

School of Theology at Claremont



10011442531



Theology Library

SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California









BR  
60  
P25  
V.23

R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXIII. — FASCICULE 1

LES HOMILIAE CATHEDRALES  
DE  
SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LXXXIV A XC  
ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS  
PAR  
MAURICE BRIÈRE



PARIS  
FIRMIN-DIDOT ET C<sup>o</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS  
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1932



# LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

## SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

---

(HOMÉLIES LXXXIV A XC)



LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

*(suite)*

---

HOMÉLIES LXXXIV A XC

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE



## AVERTISSEMENT

---

Nous publions dans ce fascicule les homélies LXXXIV à XC de Sévère d'Antioche d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse. Comme le second volume du manuscrit du British Museum Add. 12 159 qui a servi de base à l'édition des homélies précédentes à partir de l'homélie LII se termine par l'homélie XC', il n'est pas étonnant qu'il présente pour les homélies LXXXVII, LXXXVIII et XC des lacunes importantes dues à la perte de quelques folios, en réalité de huit folios (recto et verso). Aussi nous avons dû emprunter le texte de ces parties manquantes au manuscrit du Vatican Sir. n° 141, auquel jusqu'ici nous n'avions demandé que des variantes; en effet, étant tombé dans le Nil lors de son transport du monastère de Notre-Dame dans le désert de Scété à la Bibliothèque Vaticane, il est toujours d'une lecture difficile.

Les homélies qui sont contenues dans ce fascicule sont toutes inédites. On trouve seulement deux passages de l'homélie LXXXIV, qui contiennent des citations de saint Ignace d'Antioche, publiés par W. Cureton, *Corpus Ignatianum*, Londres, 1849, pp. 217 et 248, et à sa suite, par J.-B. Lightfoot, *The Apostolic Fathers*, 2d edition, Londres, 1889, Part II, p. 187, une traduction latine de l'homélie LXXXVI sur saint Antoine dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, pp. 742-749, et un emprunt libre à la même homélie par Moïse bar Képha, voir O. Braun, *Moses bar Kepha und sein Buch von der Seele*, Fribourg-en-Brigau, 1891, pp. 112-114. Pour les fragments grecs de ces homélies, voir A. Maï, *op. cit.*, t. IX, pp. 725, 726, 737, 748, et F. Nau, *Quelques nouveaux textes grecs de Sévère d'Antioche, à l'occasion d'une récente publication*, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XXVII, pp. 3-30.

N. B. — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XX, fasc. 2.

1. Les homélies qui sont conservées dans le second volume du ms. Add. 12 159 du British Museum ont été éditées et traduites en français dans la *Patrologia Orientalis* :

par R. Duval, Homélies LII-LVII, tome IV, fasc. 1;

par M. Brière, Homélies LVIII-LXIX, tome VIII, fasc. 2;

par M. Brière, Homélies LXX-LXXXVI, tome XII, fasc. 1;

par A. Kugener et E. Triffaux, Homélie LXXVII, tome XVI, fasc. 5;

par M. Brière, Homélies LXXXVIII-LXXXIII, tome XX, fasc. 2;

par M. Brière, Homélies LXXXIV-XC, tome XXIII, fasc. 1.

L = British Museum Add. 12 159.

V = Vatican n° 141. 207 8 103

# مادنا وامله<sup>1</sup> ووحدا

دلا ندا حصصه<sup>2</sup> دلا اوله<sup>3</sup> زينه<sup>4</sup> امله: به اس حمار: حمله  
حصه رحما بلحيف الاوا هوه ابله<sup>5</sup>

٩٩ — \* احربا بحمار اما لفتكنا: دحكا سوا فندا مهلا بهدا  
مهلاسهلا امله امله: هوه به وه حكاره ملاهتر حبههلا: رحنا:  
وه به اسر بلحا ههزا: مهلا لعملا فعمه اوه لقلسا به  
فلحعه مهلا: هلهزهلا هوهلا بلقها: مهلا مدده: به به ههلا:  
مهلاوهي سلهلا: مهلا حلا به ملاهلا عهز املهلا: ههلا:  
به حرحلا ملاههلا: امله اسر بلحومه هلمجرب مهلا لغبلا مهلا:

1. V in margine: — 2. V in margine: Βασίλειος. — 3. V in margine: Θεολογος. — 4. V in margine: Γρηγοριος. — 5. V in margine: Γνατιος.

## HOMÉLIE LXXXIV'

SUR BASILE LE GRAND ET SUR GRÉGOIRE LE THÉOLOGIEN. (CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE SELON LA COUTUME A L'INTÉRIEUR DE L'ORATOIRE DU MARTYR IGNACE REVÊTU DE DIEU (θεοφόρος).

\* De même que les rois ont coutume d'avoir chaque année un jour fixe et déterminé et revenant toujours le même dans le cours du temps, où, comme s'il s'agissait d'une bataille rangée, ils font sortir dans une plaine les soldats en leur faisant prendre la tenue de campagne et rappellent la théorie et l'étude des règles (τάξις) du combat, en brandissant correctement le javelot (χοντάριον), en tendant l'arc artistement (εὐτέχως), en retournant et redressant le bouclier avec élégance afin d'amortir et de détourner grâce à lui le coup

\* V fol. 173  
v° a.

1. Les homélies LXXXIV à XC ont été prononcées, pendant la quatrième année du pontificat de Sévère, du 1<sup>er</sup> janvier 516 au mercredi de la semaine sainte de la même année.















مبرم ممانا وبعلا انهم مبرمهم. وبع ممانا فبع ممانا وبع  
 ورا. لا بع نعا احب مع ممانا<sup>1</sup> ورا وبعمنا ا. مبرم. احب  
 قلا وبعنا ا. بعلا الماهتمني مبرم. روف وبعنا وبعنا  
 وبعنا وبعنا احب. وبع ممانا وبع ممانا

5 وبعنا حبر بعنا. ممانا ممانا وبعنا وبعنا وبعنا  
 وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا  
 لا بعنا مع وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا  
 بعنا. بعنا وبعنا وبعنا. وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا  
 وبعنا وبعنا وبعنا. وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا  
 وبعنا وبعنا وبعنا. وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا  
 وبعنا وبعنا وبعنا. وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا  
 وبعنا وبعنا وبعنا. وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا

\* L fol. 184 v° a.

\* V fol. 175 v° a.

1. V ممانا وبعنا.

devant vous quelque doctrine profitable pour l'âme qui coule de la source  
 doctrinale de ces (maîtres) et qui ne tombe pas en dehors du sujet (υπόθεσις)  
 que nous nous sommes proposé? Il faut donc que nous expliquions en leur  
 temps les paroles du prophète qui tout à l'heure ont été mises devant vous.

5 *L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint*<sup>1</sup>.  
 C'est le Christ, le Verbe de Dieu, qui pour nous s'est incarné et s'est fait  
 homme, qui dit ces paroles par le prophète. En effet, tandis qu'il est le vrai  
 Dieu du vrai Dieu le Père et qu'il n'est pas déchu de ce qu'il était, même  
 quand il s'est fait homme sans changement et en vérité, il a été oint avec  
 10 nous de l'huile de la joie<sup>2</sup>, lorsque le Saint-Esprit est venu sur lui sous  
 l'aspect d'une colombe au bord du Jourdain. \* Car c'était avec de l'huile  
 qu'autrefois les rois et les prêtres étaient oints d'une manière symbolique,  
 en retirant de cette (huile) une certaine participation à la sainteté; mais c'est  
 15 avec l'huile intellectuelle de la joie et avec l'habitation même de l'Esprit qu'a  
 été oint celui qui s'est fait homme pour nous, en recevant celui-ci pour nous  
 et non pas pour lui-même. En effet, après que l'Esprit s'était envolé et  
 s'était éloigné de nous et n'était pas resté en nous, parce que nous étions

\* L fol. 184 v° a.

\* V fol. 175 v° a.

1. Isaïe, LXI, 1. — 2. Cf. Ps. XLIV, 8.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* V fol. 175 v° b.

1. L om τῷ. — 2. Mai, Scriptorum veterum nova collectio, t. IX, p. 737 : 'Απὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με· ταίς γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ γνώσιν πτωγέουσι, καὶ πλουτοῦσιν ἐν ἀμαρτίαις ἐχρήρτε λέγων· μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· ταύτη καὶ τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν ἴασατο.

chair<sup>1</sup>, la terre aussi était remplie de tristesse. Car comment ne devait-il pas en être ainsi, puisqu'elle était déjà privée de la société de Dieu et que par hasard un prophète seulement — ou même un second — se trouvait parfois avoir part à une petite goutte et à un rayon confus de lumière? Parce que l'Esprit qui est venu sur le Christ est venu en quelque sorte des prémices sur toute la race (γένος) et qu'il a dissipé cette tristesse, c'est donc justement qu'il a été nommé l'huile de l'allégresse et de la joie, attendu qu'il possède en lui-même la charité (φιλανθρωπία), la paix générale, la bienfaisance (εὐέργεια) et l'aide et qu'il est répandu sur tout le monde.

Voilà donc ce qu'il dit : « L'Esprit du Seigneur qui procède du Père est en moi par essence (οὐσία), car je suis le Verbe et le Fils du Père; il a été sur moi parce que je me suis incarné, et c'est conformément à l'économie que j'ai accepté l'onction; car, si je n'avais pas condescendu à me faire homme, il m'aurait été bien étranger d'être oint, puisque je suis Dieu par nature. »

L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint; il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle \* aux pauvres<sup>2</sup>. En effet, à ceux qui étaient

\* V fol. 175 v° b.

1. Cf. Gen., vi, 3. — 2. Isaïe, LXI, 1.





1. V in margine :  $\text{ἰωθῆλαος}$ . — 2. LV in margine :  $\text{οἱ οἱ ἐμὰ οὐκ ἔστιν ἰωθῆλαος}$ . — a. V in margine :  $\text{ἰωθῆλ}$ . — 3. V in margine :  $\text{ἰω}$ . — 4. V in margine :  $\text{ἐλαα}$ . — 5. L in margine :  $\text{ἰωθῆλα}$ . — 6. L in margine :  $\text{ἰωθῆλα}$  (sic). — 7. LV in margine :  $\text{ἰωθῆλα}$ .

V fol. 176 r° b.

L fol. 185 r° a.

10.

Cette cinquantième année s'appelait  $\text{ἰωθῆλαος}$ , parce qu'elle était consacrée à Dieu et qu'elle était comme une chose promise par un vœu ;  $\text{ἰωθῆλ}$ , \* en effet, est comme si on redoublait le nom de Dieu et disait « Dieu-Dieu » — \* V fol. 176 r° b.

car chez les Hébreux Dieu s'appelle  $\text{ἰω}$  et  $\text{ἐλαα}$  — afin que tu apprennes par là qu'elle est très sainte, cette année où il y avait la libération et la rémission de toute servitude et de (toute) dette, l'abolition du joug de l'esclavage, la restitution à ses anciens propriétaires d'une terre qui avait été vendue et la réintégration sans violence et sans entrave dans leur propre place \* pour ceux qui en étaient déchus.

L fol. 185 r° a.

10. Lors donc que cette cinquantième année devait approcher, ils la proclamaient le septième mois de la quarante-neuvième année, au jour de l'expiation, et ils l'annonçaient d'avance (au son) de la trompette. Parce que le Christ est venu dans les derniers jours en mettant un terme à ce siècle présent et en nous faisant repasser au huitième jour, c'est-à-dire au siècle futur qui comprend le royaume des cieux, lorsqu'il réunit à ce (siècle) le temps de sa propre inhumanation, il l'a donc appelé l'année agréée du Sei-

1. Note marginale de LV : Le maître croit que le mot  $\text{ἰωθῆλ}$  est (un mot) composé.

مفتحكلا بمذنا<sup>1</sup> منوم. ومخاضه بمجدنا فنلا ونم سمعنا. ونم  
 مذلنا مذلنا مذلنا<sup>2</sup>. بم بلا سلهنا منوم مضمنا. مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا. مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا

\* V fol. 176  
v° a.

مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا  
 مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا مذلنا

1. L. مذلنا. — 2. V in margine : مذلنا. — 3. V om مذلنا. — 4. L مذلنا (sic). — 5. V مذلنا. — 6. V مذلنا.

gneur et l'a consacré à l'exemple de la cinquantième année qu'on appelait  
 مذلنا; et il accorde la rémission de tout péché, la libération des fautes  
 anciennes, la délivrance du joug du péché \* qui est plus lourd que tout et le  
 retour au Paradis qui est la première place (τῆξις) et la ville de l'homme,  
 attendu qu'il était lui-même l'expiation de nos péchés<sup>1</sup>, puisqu'il était symbolisé  
 d'avance autrefois par le jour de l'expiation dans lequel la cinquantième année  
 était annoncée d'avance et proclamée (au son) de la trompette.

\* V fol. 176  
v° a.

Il a bien dit : *Pour appeler l'année agréée du Seigneur*, et non pas : « Pour  
 la proclamer ». En effet, les prophètes proclamaient cette année depuis long-  
 temps et ils l'annonçaient d'avance (au son) de la trompette prophétique;  
 mais le Christ a appelé cette année même et il a fait qu'elle fût présente et  
 actuelle. Or que c'était lui-même qui nous amenait cette cinquantième année  
 pleine d'un grand nombre de biens, les Juifs eux-mêmes, qui ne connaissaient  
 pas le mystère, le lui disaient : *Tu n'as pas encore cinquante ans et tu as  
 vu Abraham*<sup>2</sup>? Car qu'est-ce qui les empêchait de dire : « (Tu n'as pas encore)  
 quarante (ans) », parce que le Christ était jeune au point de vue de l'âge

1. I Jean, II, 2. — 2. Jean, VIII, 57.





املوه هاد حبهنا. هاد له من اسماء بهلج. قلا بمله به  
 وامر بهنا لجمه لاله. اذ من انا افند. له ماله واهن انا.  
 مذهب انا لصفاهه له لفقينه. هلا انا وقلنا مذهبنا  
 له بهنا. لاهلنا له هلا ماسرتنا. ص بهنا  
 ص بهنا اذ لاهنا انا. ههنا من منته. له. انا واهن اله  
 لا بهنا منهنه من

L fol. 185  
v° a.

سبهنا بهنا واهنا: مذهبنا واهنا: مذهبنا مذهبنا  
 بهنا: املوه اجتهوا. انا فلهنا سفا المني مذهب وامر  
 بهنا اذ لاهنا. مذهبنا لاهنا. مذهبنا مذهبنا  
 الهنا لاهنا. اذ بهنا. واهنا مذهبنا بهنا بهنا.  
 ص بهنا بهنا املوه له بهنا. لا بهنا لاهنا بهنا اذ بهنا  
 بهنا بهنا بهنا<sup>2</sup> ص مذهبنا بهنا: مذهبنا بهنا  
 بهنا: بهنا بهنا بهنا بهنا بهنا بهنا بهنا<sup>3</sup>

V fol. 177  
r° b.

1. V in margine : Α. Συμφων. — 2. V in margine : Δοματι. — 3. V in margine : Δοξατοκ.

porels et ils sont à la fois en dehors de la chair et dans la chair. Prends-  
 moi, en effet, pour preuve de ces dispositions les paroles de celui qui était  
 véritablement revêtu de Dieu (θεοφόρος) : « Car moi aussi, dit-il, ce n'est pas  
 parce que je suis enchainé et que je peux \* comprendre les choses célestes,  
 les places des anges, les états des principautés, les choses visibles et les  
 choses invisibles, ce n'est pas pour cela que je suis déjà un disciple;  
 beaucoup de choses nous manquent, en effet, pour que nous ne manquions  
 pas Dieu ».

L fol. 185  
v° a.

As-tu vu que la hauteur de la contemplation (θεωσις) et la profondeur  
 d'une pensée humble \* sont étonnantes en même temps et au même degré?  
 Quel philosophe païen a songé à dire ou à concevoir quelque chose de  
 semblable et en même temps à s'appliquer à la perfection et à monter vers  
 la théologie ou, ce qui est plus modeste, à posséder dans les autres sciences  
 une intelligence qui se tient en garde de tous côtés? Pour eux tout le  
 διαλογισμός, ou examen des opinions, n'a-t-il pas débuté par l'orgueil et ne  
 s'est-il pas terminé par l'arrogance et par la hauteur, parce que pour eux  
 Dieu n'était pas le chef de ceux qui discutaient, quand ils se réfutaient les

V fol. 177  
r° b.

1. P. G., t. V, col. 671-680.















5 وَاك رَحْمًا اَوْه بَحْمًا اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر لُنْحًا بَمَدِيْم . وَاك مَدِيْمَر عَعْمًا بَمَدِيْم .  
 مَدِيْمَر اَفْنِي اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي .  
 وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي .  
 5 مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي .  
 وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي .  
 وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي .  
 10 وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي .  
 وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي .  
 وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي .  
 وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي . وَاك مَدِيْمَر اَفْنِي .

\* V fol. 179  
r° a.

1. L om .

dit aussi le prophète Zacharie : *S'il y a quelque chose de bon, c'est à lui; et, s'il y a quelque chose de beau, c'est à lui*<sup>1</sup>. \* C'est pourquoi (le Seigneur) disait : *J'ai assaini ces eaux, et dorénavant la mort n'existera plus ou (personne) ne mourra*<sup>2</sup>. En effet, lorsque les eaux vives ont été mélangées avec le Jourdain,

5 *elles ont brisé la tête du dragon*<sup>3</sup>, comme dit David, ou, comme (dit) Isaïe, *du serpent tortueux qui s'enfuit*<sup>4</sup>, lequel par un conseil perfide a occasionné la mort à Adam, et elles ont rompu toute la puissance des démons qui sont placés sous lui; car quelle autre chose pouvait arriver, si ce n'est de s'enfuir, à celui qui

10 *\* avait reçu sur la tête une blessure mortelle?* En effet, parce que les eaux du

15 *Jourdain éteignent toute flèche diabolique et (tout) incendie, David chantait en disant : C'est toi qui as brisé les têtes des dragons sur les eaux*<sup>5</sup>; puis, reprenant de nouveau la parole, il dit : « Pourquoi dire : (Tu as brisé la tête) des dragons? (Tu as brisé la tête) du dragon principal qui est le Calomniateur; tu as écrasé le crâne qui est la tête du mal. » C'est à cause de cela qu'il

n'y a plus de mort dans les eaux, parce que en vérité la source des eaux est descendue vers elles. Car de même que les racines et les pousses qui (sortent) de terre, une fois qu'elles se répandent et qu'elles macèrent dans les eaux, transforment celles-ci en leur propre couleur, (de telle sorte qu'elles soient)

\* V fol. 179  
r° a.

1. Cf. Zach., ix, 17. — 2. IV Rois, II, 21. — 3. Cf. Ps. LXXIII, 14. — 4. Isaïe, XXVII, 1. — 5. Ps. LXXXIII, 14.



انسان مدامينا هذه ان. افي يومه حينها افعلي. ان مع كل عومكنا  
 انه ومع حفيا افي يومه هيبه : افعلي : مملوهم : بقمنا زكنا . و  
 مومينا : اذني . : انا هيبه انا ومخير اخصب . هانا اننا انا انا . افي  
 من انا هيبه افي هيبه . ان هيبه مع حفيا انا هيبه  
 وبعلا افي هيبه هيبه .

5

الا فاما انا فنعما بعلمنا انه لا فيلا انا قلهوم ومومينا .  
 \* امر وانا عتمنا . لا من اذني : افي انا انا حفيا ومخير هيبه انا . الا  
 وعوم هيبه . هيبه من فاما<sup>2</sup> اخصبهم فانه طابعا . وانا انا انا .  
 هيبه : انا هيبه . هيبه انا من هانا هيبه : من مومينا انسان . انا  
 افي انا هيبه . فانه مع طابعا مومينا انا : من انا افي انا هيبه  
 ونا هيبه . انه هيبه هيبه مع مومينا هيبه . ونا هيبه  
 من مومينا انسان حفيا : وانا هيبه امر : انا هيبه : هيبه  
 انه ومع ساقنا مومينا . هيبه : هيبه . من هيبه مومينا انا هيبه

\* V fol. 179 v° a.

10

1. V انا . — 2. V انا .

toi. « Moi, dit-il, je suis à mettre au nombre de ceux qui ont besoin, mais non pas toi, bien que tu te sois fait homme comme nous. » Si (le Christ) avait eu besoin lui aussi de cctte perfection qui vient du baptême, comme le veut la parole de (ces) impies, le Baptiste aurait menti, en disant : *C'est moi qui ai*  
 5 *besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi*<sup>1</sup>. Car Jésus aussi serait également dans le besoin, si en vérité du fait du baptême il devait avoir part à un perfectionnement.

Mais celui qui ne ment pas porte sur les paroles du Baptiste une déci-  
 sion concordante \* ainsi que sur des (paroles) vraies. En effet, il n'a pas dit :  
 10 « Moi aussi j'ai besoin de ton baptême » ; mais : *Laisse (faire) maintenant ;*  
*car il est convenable que nous remplissions ainsi toute justice*<sup>2</sup>. « Je suis venu,  
 dit-il, pour remplir, et non pas pour être rempli ; car je n'ai besoin d'absolu-  
 ment rien, puisque je suis plein, ainsi que tu l'as attesté toi aussi. » Il me  
 15 semble qu'il appelle encore « toute justice » la perfection de notre baptême  
 qu'il devait établir dans les eaux par le fait de sa propre descente. En effet,  
 que le baptême soit la justice parfaite qui purifie pour ainsi dire de toute  
 trace de la tache (causée) par les péchés, Paul l'atteste, lorsqu'il s'exprime

\* V fol. 179 v° a.

1. Matth., III, 14. — 2. Matth., III, 15.

أفنى. حب مدر ورمي وحبى دالمحملاه حب فومنا انه وحصفا معه  
 ماله اوصلا وحب سلا حبنا ولفق: انه وحب مع صلا زعمنا اة  
 اءلح: ورفق فح موزوب حب فبجلا لاقمنا ستا: عبرا ومع احن: مصين حب  
 انه وانا هتف انا<sup>1</sup> وحنر احنص ارده: ريف ومع اف معه: حب فند  
 فلامنا: ومدفلا نمف ووه انه مده ومدفلا. داهنا مضملا. اف احنا  
 هوه ومله وانا نوا

الا نك ان احلاه فاسا بعصنا احصبر. وومنا هياما ماله

\* V fol. 179 v° b. وبعنا ابعنا ولا \* هعا فلا حب. انه وحب \* واسب احنومها لاومر:  
 \* L fol. 187 r° a. وامن احنوحا وبعنا وبعنا وبعنا وبعنا: اننا واملنا وبتنا.  
 وانا حب سلا واهميه داه لاومر: سبنا سمه داه: مداللف ومع ووه  
 انه نمف اومر. سلك فومها اعل. لعصنا فاس. حب مسمنا وبعنا.  
 وفسا بعنا املوه حب دغبرا. وومنا وانا ولمان فدهمنا احنا وحب  
 وحبلا. ماله وانا وانا افنى ووه فدهمنا. وبتنا حب اننا سبنا سبنا.

1. V om انا.

au sujet des baptisés en ces termes : *Étant justifiés gratuitement par sa grâce par le moyen du salut qui est dans le Christ Jésus*<sup>1</sup>.

Puisque donc votre culte de l'homme (άνθρωπολατρία) qui est plus impie que tout, ô tels, a été répudié par le Jourdain lorsqu'il a reçu les eaux vives, qu'il a été jeté dehors par Jean lorsqu'il a crié cette (parole) : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi*<sup>2</sup>, et qu'il a été repoussé également par Jésus lorsqu'il a fait la réponse : (*Laisse faire maintenant*), et qu'il a montré que lui-même remplit et non pas qu'il est rempli, dès lors mettons-nous en route aussi vers le témoignage du Père.

Mais d'abord l'ouverture des cieux m'attire à elle et une grande admiration pour une charité (φιλανθρωπία) \* infinie me remplit. En effet, celui \* qui avait fermé le Paradis à Adam et avait placé le chérubin et l'épée flamboyante (toujours) agitée pour garder le chemin de l'arbre de vie, celui-là, une fois qu'il eut nettoyé et lavé Adam et l'eut montré nouveau en lui-même, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qu'il se fut lui-même montré Adam, ouvre en ce moment le ciel au lieu du Paradis, en montrant clairement que le baptême est pour nous l'ouverture des cieux et la mise en route toute prête vers les (régions) d'en haut. C'est de cette route que Paul disait : *Il nous a inauguré une route nouvelle*

\* V fol. 179 v° b. \* qui  
 \* L fol. 187 r° a.

1. Rom., III, 24. — 2. Matth., III, 14.







مَجْرَمٌ مَدَانِيٌّ سَبَّ بِعَدَمِهِ . اَلَا حَلَمٌ . وَاذًا . لَا تَلَا سَبَّ  
 اَلْاَلَمِيَّ . سَبَّ بِهَيْعَلِهِ اَلْاَنفِ مَدَمَسَا سَلَمِي . اَلَا حَبِ حَلَمِي .  
 نَمِي لَمِي . بِحَسَبِهِ حَلَمِي مَدَلَمِي هَسَبِي . لَمِي اَلْحَمَلِ اَلْحَلَمِي .  
 اَلْمِي

مَجْرَمٌ مَدَانِيٌّ بِحَلَا مَدَمَسَا

5

qui appartient aux cieux, mais (pensant) à tout ce qui appartient à la terre.  
 Ne tournons pas le dos au Calomniateur et ne montrons pas que le Christ  
 a été tenté pour nous en vain. Mais en tout honorons celui qui volontairement  
 a tout supporté pour nous. A lui soit la gloire pour les siècles ! Ainsi  
 soit-il !

5

FIN DE L'HOMÉLIE SUR L'ÉPIPHANIE.

---

# \* مَدَامِنَا وَامْتِنَانِ مَعَنَا

\* L. fol. 187  
v° a.

حَلَا مَبِينَا اَلْمُهَيَّبَةِ . وَهِيَ بِحَمْدِ رَبِّ قَدِيمِ مَبِينَا ۱۰۰۰ نَمَلًا بِمَتَا وَهِيَ  
بِسَبِيحَاتِ مَحْمُودِيَا

5 قَدْ — جَبَّحْنَا نَحْنُ ؛ اَلْمُهَيَّبَةِ وَهِيَ اَللَّهْمَا غَنَمَانَا . اَلْمُهَيَّبَةِ وَهِيَ  
 اَلْمُهَيَّبَةِ وَهِيَ جَبَّحْنَا اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ . وَهِيَ اَلْمُهَيَّبَةِ  
 اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ . اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ  
 اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ . اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ  
 10 اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ  
 اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ اَلْمُهَيَّبَةِ

\* V fol. 180  
v° b.

1. v مقیمانہ

## \* HOMÉLIE LXXXVI

\* L. fol. 187  
v° a.

SUR SAINT ANTOINE QUI FUT LE PREMIER INITIATEUR DE LA VIE SOLITAIRE ET ÉRÉMITIQUE EN ÉGYPTÉ ET (EN) DEVINT LE CHEF.

Le grand Athanase, l'homme apostolique et qui avait *le Christ qui parlait*  
 5 *en lui* <sup>1</sup>, a écrit la vie du divin Antoine comme il faut d'une manière à la fois  
 instructive et historique; c'est une histoire qui présente en elle-même  
 l'enseignement, la première règle et l'image (εικὼν) de la philosophie (φιλοσο-  
 φία). A qui, en effet, appartenait-il, si ce n'est à Athanase, le docteur de  
 l'immortalité \* dans le royaume des cieux, de nous dépeindre le modèle  
 10 (ἀνδρίζοντα) immortel des vertus, (en sorte qu'il soit) véritablement et vraiment  
 net et brillant dans la forme exempte d'artifice et d'ornement de la parole  
 évangélique et dans le récit pur et véridique des pensées, comme dans

\* V fol. 180  
v° b.

1. Cf. II Cor., XIII, 3.











5  
 10  
 15

1. V. *وستما* — 2. LV *in margine* : *وذلك* . — 3. L. *و*.

avoir armé beaucoup de princes (τύραννος) et de gouverneurs (ἡγεμόν) contre la religion (εὐσεβεία), avoir agi parmi les enfants de la rébellion<sup>1</sup>, comme il est écrit, avoir aiguisé leur fureur jusqu'à la férocité ainsi que des bêtes sauvages et avoir cherché leur bonheur dans les lois (νόμος), dans les institutions politiques (πολιτεία) et dans les tourments de toutes sortes pour leur avantage, afin de faire dominer l'erreur, (les démons, dis-je) ont été finalement vaincus par la patience des martyrs et se sont enfuis dans les lieux déserts et inhabitables comme des hommes accablés de coups et des serviteurs très mauvais et très méchants, une fois qu'ils se furent élevés au-dessus de Dieu leur maître et qu'ils s'efforçaient finalement de s'attribuer à eux-mêmes la gloire de celui-ci.

Comme il en était ainsi et que les paroles \* de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) \* V fol. 182  
 allaient tous les jours en croissant par les faits eux-mêmes, Antoine qui est  
 15  
 de Dieu, il ne s'accorda pas même d'aller à l'école et de prendre part  
 à l'étude de l'écriture, d'une part parce qu'il fuyait la conversation  
 et la vie tranquille des enfants qui généralement ne sont pas réglées, et  
 parce qu'il courait dès lors après les manières et les mœurs solitaires et

1. Éph., 11, 2.

5  
 10  
 15

\* L fol. 188  
v° a.

\* V fol. 182  
v° a.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

1. LV in margine : *وَمِنْ هُنَا*. — 2. LV in margine : *إِذَا*.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

Aussi, lorsqu'il entendait Paul qui dit : *Je dompte mon corps, et je l'asservis*<sup>1</sup>; et : *Dans le travail et dans la peine, et dans les veilles souvent et dans les jeûnes souvent, dans la faim et dans la soif, dans le froid et dans la nudité*<sup>2</sup>, il s'exerçait

1. I Cor., IX, 27. — 2. II Cor., XI, 27.

قيل: حجبنا حتى انا: فمذمومنا وحذرنالنا. حب جقلا وجبنا مذمومنا  
 ١٠٠١ ١٠١ ١٠١. حب زمنا مضمنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. هلمنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا  
 ١٠١ ١٠١ ١٠١. حب لار. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.  
 ميها وحا اذنا. فبنا. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.  
 ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.  
 ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.

حب الحنا حتى قلا عبا سبنا. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.  
 حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.  
 حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.  
 حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.  
 حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.  
 حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.  
 حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١. حبنا ١٠١ ١٠١ ١٠١.

\* V fol. 182  
v° b.

10

1. V. ١٠١.

lui-même par les travaux de la chair à rester à jeun toute la journée et à ne manger que lorsque se levait l'astre du soir et à s'appliquer à ne pas prendre de nourriture, à ne pas se laver, à coucher sur la terre et à veiller dans les prières, dans les hymnes et dans les psaumes. A cela s'ajoutait la pauvreté ; car il entendait : *Vends tout ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux* <sup>1</sup>.

Après qu'il eut soigneusement écouté toutes (ces) paroles, il voulait apprendre par l'expérience même quelle est la puissance de ces mots de l'Apôtre qui dit : *Nous n'avons pas à lutter contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les puissances, \* contre les princes du monde de ténèbres de ce siècle, contre les esprits méchants* <sup>2</sup>. Il comprit par lui-même et il discerna que tout le travail de la perfection a pour adversaires les démons qui pénètrent en rangs serrés avec les passions de la chair, qui dressent subrepticement des embûches par les liens de la matière et par les nécessités du monde et qui affaiblissent l'énergie virile de l'âme ; mais (ils s'attaquent à nous) en se servant de quelques intermédiaires, et non pas en se faisant voir eux-mêmes pour ainsi dire et en étant dépouillés des enve-

\* V fol. 182  
v° b.

10

15

1. Matth., xix, 21; Marc, x, 21; Luc, xviii, 22. — 2. Eph., vi, 12.









حيا وبنها انا. وحب هتلا فتمحى ٥٥٥ انا امر واما فها  
 ولا نعا: سانا انا وحبها فتمحى ٥٥٥ انا: وحب فتمحى ٥٥٥  
 وحب. انا وحب فتمحى ٥٥٥. وحب فتمحى ٥٥٥. وحب فتمحى ٥٥٥  
 لاقت فتمحى واما فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 واما فتمحى واما فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 فتمحى ٥٥٥. واما فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 واما فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥

\* V fol. 184  
r° a.

وحب واما انا: انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 وحب فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 وحب فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 وحب فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 وحب فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 وحب فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 وحب فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥  
 وحب فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥ انا فتمحى ٥٥٥

١. V فتمحى ٥٥٥.

l'avoir pris ainsi qu'un mort, il l'emmena à l'église du village; et, tandis que  
 beaucoup de personnes, et en particulier celles qui lui étaient proches au point  
 de vue de la parenté (γένος), se tenaient auprès de lui comme auprès d'un  
 corps inanimé et versaient des larmes et pleuraient, la nuit arriva; pen-  
 dant que tous dormaient, Antoine qui par hasard avait un peu repris con-  
 naissance vers minuit et qui s'était levé, priaît celui qui faisait son service  
 pour le pain dont il avait besoin \* de le prendre en cachette de la même  
 manière et de l'emporter au tombeau désert et plein de terreur et de l'y  
 déposer.

\* V fol. 184  
r° a.

Quand ce fut fait — car ce serviteur aussi était à sa disposition et était  
 d'accord (avec lui) à ce sujet, parce qu'il n'était pas surtout (μᾶλλον) le  
 serviteur de son corps, mais il était l'auxiliaire de (ses) luttes dans la vie  
 ascétique — après que la porte eut été fermée selon l'habitude, (Antoine)  
 était étendu à terre, chantant des psaumes contre les démons et priant —  
 car il ne pouvait pas encore se tenir debout — et criant très fort : « Je suis  
 ici et je suis revenu près de vous, moi Antoine, sans m'être éloigné par  
 l'âme. En effet, dit-il, quoique dans (vos) tourments vous ayez blessé tout  
 mon corps, je n'ai pas reçu une seule blessure de fuite dans le dos comme





5  
 10  
 15

...  
 ...  
 ...

\* L fol. 189 v° b.

\* V fol. 184 v° b.

...  
 ...  
 ...

...  
 ...  
 ...

(cet or) ne trompa pas sa vue, bien loin qu'il trompât son esprit. \* Mais,

comme s'il se fût agi d'un feu ardent, il vola avec des ailes rapides et
 passa par-dessus cet (or); car il criait par le fait même à notre Sauveur
 le Christ : *Mieux vaut pour moi la loi (νόμος) de ta bouche que mille (talents) d'or
 et d'argent*<sup>1</sup>.

\* L fol. 189 v° b.

C'étaient là les combats de peu d'importance qu'il livrait en chemin,
 lorsqu'il courait vers le désert. Une fois qu'il eut trouvé un endroit qui d'une
 part lui convenait et qui d'autre part était rempli de beaucoup de serpents
 venimeux, il mit un terme à sa course. Et, après avoir fixé en cet endroit la
 demeure \* philosophique, il rendit (d'abord) les serpents invisibles en les
 chassant avec la plante de son pied comme s'il les eût frappés, et (ensuite) il
 se tenait caché tout seul à l'intérieur.

\* V fol. 184 v° b.

Après avoir séjourné longtemps dans ce lieu, avoir fait son bonheur de la
 contemplation (θεωρία) et avoir remporté une grande victoire dans le combat
 contre les esprits méchants, des hommes furent de nouveau suscités auprès
 de lui par celui qui a dit aux Apôtres : *Que votre lumière brille devant les hommes,
 afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les
 cieux*<sup>2</sup> ! car il faut que celui qui allume le flambeau des vertus éclaire les

1. Ps. cxviii, 72. — 2. Matth., v, 16.

فإذ لم يبق له شيء من الدنيا ولا من الآخرة. <sup>1</sup> وحينئذ قال لهم: يا بني، لا تخفوا من هؤلاء الذين يقتلون الجسد، ولا يستطيعون أن يمسوا الروح. <sup>2</sup> بل خفوا من الذي لا يرى ولا يحصى، بل الذي لا يرى ولا يحصى. <sup>3</sup> بل خفوا من الذي لا يرى ولا يحصى. <sup>4</sup> بل خفوا من الذي لا يرى ولا يحصى.

\* V fol. 185  
1<sup>o</sup> a.

1. LV in margine : ... — 2. V ... — 3. V om ... — 4. Ici commence une lacune dans L.

autres et qu'il ne (s'éclaire) pas lui seul. C'est pourquoi un grand nombre couraient après la lumière de ses préceptes; d'une part il se tenait caché, et d'autre part il éclairait même ceux qui étaient au loin. En s'approchant seulement de la porte de sa cabane, ils étaient délivrés des maladies de tout genre (γένος), et, pour ne pas dire ces choses une à une, ils étaient tels que ceux que les Apôtres rendirent à la santé et selon ce que raconte l'histoire. Lorsqu'ils séjournèrent et restaient auprès de lui, il les pria de ne pas l'importuner, sans accepter aucunement que personne entrât dans sa cellule. Et les (visiteurs) entendaient nuit et jour, comme s'il y avait une scission dans cette grande foule d'adversaires, un grand tumulte, des bruits, \* des coups, des gémissements et d'autres terreurs de ce genre, en sorte qu'ils étaient remplis de peur et qu'ils tremblaient et redoutaient que l'illustre et courageux (athlète) n'endurât quelque souffrance cruelle et incurable en luttant seul contre tous ces (ennemis). En fixant leurs yeux sur les assemblages de la porte disjoints par la longueur du temps ou sur d'autres trous, ils regardaient et observaient pour voir ceux qu'ils croyaient être à l'intérieur; mais ils ne voyaient absolument personne <sup>1</sup> si ce n'est Antoine seul qui luttait contre les ennemis invi-

\* V fol. 185  
1<sup>o</sup> a.

1. Ici commence une lacune dans L.



١٥  
 ١٤  
 ١٣  
 ١٢  
 ١١  
 ١٠  
 ٩  
 ٨  
 ٧  
 ٦  
 ٥  
 ٤  
 ٣  
 ٢  
 ١

\* V fol. 185  
v° a.

extérieur l'image (εἰκών) de l'homme intérieur, en possédant des sens exempts  
 de trouble et remplis de calme, en se comportant même dans le mouvement  
 du corps en quelque sorte d'une manière immatérielle et semblant être en  
 dehors de la chair, en montrant par son corps ainsi que par un temple  
 saint que l'esprit qui présidait en lui comme un chef avait été tout entier  
 divinisé par la contemplation (θεωρία) et par la compagnie de Dieu, en sorte  
 que, se trouvant au milieu de moines nombreux, il se faisait reconnaître  
 par son seul aspect, sans que personne le montrât à ceux qui ne le con-  
 naissaient pas.

Souvent, en effet, il visitait également ceux qui avaient choisi et embrassé  
 la vie philosophique et érémitique. Lorsqu'il les rassemblait \* et les réunissait  
 en un seul lieu et qu'il ouvrait la bouche qui traitait le point de vue pratique  
 et le point de vue théorique, il donnait des commandements capables  
 d'instruire et de guérir et des prescriptions (telles) qu'en donne un général,  
 en enseignant et en apprenant ce qui était approprié aux forces de chacun :  
 « Que tous, à l'exemple (τύπος) de l'Apôtre, se livrent pareillement au travail  
 des mains et qu'ils ne mangent pas sans rien faire; mais que comme Paul ils  
 disent avec grandeur d'âme (μεγαλόνοια) : *C'est en peinant et en travaillant qu'il  
 faut ainsi venir en aide aux faibles (et) se souvenir en vérité des paroles de Notre-*





وحيثما كان بالذات فليس. ه امحل و محب و هو في الامن. محلا ل عجب  
 و هو كما لهذا محب و يسمر و هو له و نسمر و هو الامن. امح عده  
 حه ل و محلا. و هو اة عفتنا حب. و هو له و هو الامن. ه امر  
 و حب محلا محلا. ه امر و انها محلا و هو حبه. حه ل و هو الامن  
 5 و ما قده و رورا و محلا عا و رقا و حه ل و هو الامن  
 و هو و حه ل و هو الامن. حبه و ما ل و ان. ه ل و هو الامن  
 و هو و هو الامن. ه ل و هو الامن. ه ل و هو الامن  
 10 و هو و هو الامن. ه ل و هو الامن. ه ل و هو الامن  
 و نسمر و هو الامن. ه ل و هو الامن. ه ل و هو الامن  
 و هو امر و هو الامن. ه ل و هو الامن. ه ل و هو الامن  
 و هو الامن. ه ل و هو الامن. ه ل و هو الامن  
 و هو الامن. ه ل و هو الامن. ه ل و هو الامن

\* V fol. 186  
r° b.

1. V in margine : محلا.

et, ainsi qu'il en avait l'habitude, lorsqu'il fut appelé, il obéit rapidement.

Après avoir été conduit vers une montagne qui lui était chère et qui lui convenait, il y termina la course des vertus et il s'envola vers les habitations célestes, une fois qu'il fut tout entier devenu esprit et qu'il se fut servi de la
 5 chair comme d'une aile désormais rapide et non comme d'une entrave. Qui racontera comme il faut ses exploits et ses luttes courageuses contre les démons ainsi que ses victoires sur cette montagne, ou les guérisons des malades, ou les prophéties, et tout ce qu'il (a fait) en faveur de ceux qui venaient le trouver ? Et soit aux grands, soit aux petits il adressait comme une
 10 révélation et des avertissements et des instructions \* où il y avait toute la vie.

\* V fol. 186  
r° b.

C'est pourquoi, laissant tout cela de côté, je dirai comment tout le mouvement de sa pensée se rapportait à la purification de son âme et comment le Christ lui faisait en vue d'une semblable préoccupation des révélations convenables et utiles. En effet, une fois qu'il était sur le point de manger — et cela
 15 comme s'il accomplissait la tâche d'un esclave et qu'il était soumis à la nécessité (ζανάγων) du corps — tandis qu'il s'était levé afin d'étendre ses mains pour la prière, il fut ravi en esprit et il lui sembla être en dehors de (son) corps, s'en aller en l'air et être porté en haut, précédé et accompagné qu'il était par des













1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

\* V fol. 188  
1° a.

\* V fol. 188  
1° b.

1. V in margine : ἀσβή. — 2. V in margine : Ἀντωνίος. — 3. Ms. ἀνά

Alors aussi une foule nombreuse de païens affluaient pour voir Antoine  
 comme (pour voir) un spectacle \* extraordinaire (ξένος), en disant : « Courons  
 voir l'homme de Dieu » ; et en vérité ils envisageaient cette vue comme une  
 contemplation (θεωρία) en faveur de la religion (θεοσεβεία), en voyant que son  
 visage, sa démarche et tous ses membres étaient remplis d'une paix  
 profonde et comme s'il y avait en eux quelque mouvement intellectuel et  
 bien ordonné, en sorte que par là ils croyaient se faire une preuve que l'esprit  
 (comme) le cocher (ἡνίοχος) était très sagement assis sur les membres et que  
 Dieu habitait de nouveau en lui. Et, en voyant encore que les démons étaient  
 maltraités et chassés par lui et en apprenant par leurs cris mêmes qu'ils  
 étaient honteusement chassés, ainsi que sont maltraités et frappés de  
 méchants serviteurs, par les chrétiens mêmes qui les avaient honorés par  
 des sacrifices terribles et (par) des libations, ils se moquaient de leur tromperie,  
 et de leur propre volonté ils revenaient eux-mêmes à la religion et  
 se convertissaient non pas un ou deux, mais par familles (γένος) entières et  
 par maisons. Et en voyant qu'Antoine était écrasé et poussé de côté et  
 d'autre par la foule nombreuse de ceux \* qui se rassemblaient près de lui, sans  
 être ni troublé, ni ému eu égard à cette (situation) inaccoutumée, ils s'éton-

\* V fol. 188  
1° b.







\* L fol. 190  
r° b.

# \* مَادِنَا وَامَلِي مَحَدَا

حَدَا رَمَعَدَا : رَمَعَدَا رَمَعَدَا

١٩ — لَزِدَا عَمَسَا : مَهْنِي اَمَلَا م فَخَلَمَا . رَمَعَدَا هَبِي مَهْمِي  
 مَعَا . مَهْمِي رَمَعَدَا مَلَا مَهْمِي مَهْمِي مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا . مَحَدَا  
 مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا . مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا . مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا  
 مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا . مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا . مَحَدَا مَحَدَا  
 مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا . مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا . مَحَدَا مَحَدَا  
 مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا . مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا مَحَدَا . مَحَدَا مَحَدَا

\* V fol. 189  
r° b.

١. V مَحَدَا مَحَدَا

\* L fol. 190  
r° b.

## \* HOMÉLIE LXXXVII

SUR LE CARÊME, QUI EST LA QUATRIÈME (SUR CE SUJET).

(Voici) que le jeûne se présente devant nous en ce moment (comme) une  
 porte glorieuse et très royale (et) grâce à lui il est permis à celui qui entre par  
 elle de voir le roi de gloire<sup>1</sup>, notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, 5  
 autant qu'il est possible aux hommes de le voir; et c'est très juste. *Heureux*,  
 dit-il, en effet, *ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu*<sup>2</sup>. Or qu'y a-t-il  
 qui puisse ainsi purifier comme le jeûne, qui d'une part refroidit et engourdit  
 les désirs ardents de la chair et d'autre part lave l'homme intérieur de toute  
 tache, en sorte que l'intelligence \* devienne brillante et nette, qu'elle soit 10  
 délivrée des anciennes ténèbres, qu'elle se tienne au-dessus de la matière

\* V fol. 189  
r° b.

1. Cf. Ps. xxiii, 7, 9. — 2. Matth., v, 8.

لعلك صغ وعللا وى و نلعلك لعلك . و بجلعلك لعلك صغعلك لعلك وعلك  
 و لعلك صغعلك لعلك . و بجلعلك وعلك و بجلعلك لعلك . و لعلك صغ  
 لعلك وعلك بجلعلك وعلك . و بجلعلك وعلك و بجلعلك لعلك .  
 لعلك<sup>1</sup> وعلك وعلك . و لعلك صغعلك لعلك لعلك لعلك لعلك وعلك<sup>2</sup>  
 لعلك<sup>3</sup> . و بجلعلك وعلك و بجلعلك لعلك<sup>4</sup> وعلك . و بجلعلك وعلك  
 وعلك لعلك لعلك<sup>5</sup> . و لعلك لعلك لعلك لعلك لعلك . و بجلعلك وعلك<sup>6</sup>  
 وعلك وعلك لعلك لعلك لعلك لعلك لعلك<sup>7</sup> . و لعلك لعلك لعلك  
 وعلك وعلك لعلك لعلك لعلك لعلك .

و بجلعلك لعلك لعلك لعلك . و بجلعلك وعلك و بجلعلك لعلك  
 وعلك لعلك لعلك<sup>8</sup> وعلك لعلك لعلك لعلك . و لعلك لعلك لعلك  
 وعلك لعلك لعلك وعلك وعلك وعلك وعلك وعلك وعلك وعلك  
 وعلك لعلك . و لعلك لعلك لعلك لعلك لعلك لعلك لعلك  
 وعلك لعلك لعلك . و بجلعلك وعلك وعلك لعلك لعلك لعلك . و لعلك

1. V سا . — 2, 3, 4, 5, 6, 7. Dans L ces mots ont disparu totalement ou partiellement par suite d'une déchirure. — 8. V in margine : وعلك لعلك .

(5λτ) qui attire vers le bas et qu'elle soit préparée pour comprendre les choses supérieures et célestes? Il en résulte que nous nous approcherons de Dieu, que nous mesurerons et apprécierons le créateur d'après ses œuvres, que nous serons complétés et nourris par ces pensées qui en vérité entretiendront notre vie et notre respiration, que nous ne nous imaginerons absolument rien autre chose que Dieu seul et que nous nous écrierons avec le prophète des Psaumes : *Mon âme s'est attachée à toi et ta droite m'a soutenu*<sup>1</sup>. En effet, lorsque quelqu'un s'attache par la pureté à celui qui est pur, c'est par la main de celui-ci qu'il est dès lors conduit, en ne se laissant pas aller vers le bas et en n'étant plus mené par aucune des choses qui se traînent sur la terre.

Courons donc vers cette porte, et par tout moyen et par (tout) artifice de réflexion rendons-nous-la accessible — et non seulement cette (porte), mais encore une large place — en ne tolérant absolument rien de tout ce qui pourrait l'obstruer, et plutôt (μᾶλλον) au contraire en balayant (ces ordures) et en les jetant dehors quelque part et (même) très loin. Combien n'est-il pas absurde, en effet, que, lorsqu'un roi va venir dans une ville, on nettoie avec soin aussi les

1. Ps. LXII, 9.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

\* L fol. 190  
 v° b.  
 \* V fol. 190  
 r° a.

\* 1, 2, 3, 4, 5, 6. Dans L ces mots ont disparu totalement ou partiellement par suite d'une déchirure.  
 - 7. LV  $\beta$ l (sic).

laire, que nous devons voir par les yeux purs de l'esprit lorsque nous célébrerons la fête adorable et glorieuse de la passion et de la résurrection ?

Il n'est pas assis sur une paire de mulets blancs, ni sur un char d'or et  
 5 incrusté de pierres précieuses; il n'est pas non plus revêtu d'une étoffe de  
 pourpre; il ne brille pas par sa chaussure écarlate; il n'a pas la tête ceinte  
 d'or et de belles couleurs ( $\epsilon\upsilon\chi\rho\omicron\iota\alpha$ ) variées; il n'est pas entouré d'un grand  
 nombre d'hommes en armes et de porteurs de lances ( $\kappa\omicron\nu\upsilon\tau\alpha\rho\iota\sigma\phi\omicron\rho\omicron\varsigma$ ). Mais il  
 est frappé sur la joue par le serviteur du grand prêtre, afin de nous procurer  
 10 la liberté par ce soufflet qu'il a volontairement reçu, une fois qu'il a chassé  
 l'esclavage auquel nous avons été soumis après que nous avons été vendus  
 au Malin par le péché. En effet, lorsqu'il s'est fait chair, c'est-à-dire homme,  
 sans changement, et cet (homme) tout entier à l'exception du péché, qu'il  
 n'a nullement changé sa condition d'être le Verbe, le Fils et l'image  
 15 invisible<sup>1</sup> du Père, mais qu'il est resté d'une manière fixe et ferme dans ce  
 qu'il était et que par là, comme il est écrit, *il a pris la forme d'esclave*<sup>2</sup>,  
 il est nécessairement entré en se glissant sous les souffrances \* de mon \* L fol. 190  
 esclavage, mais en vérité toutefois sous \* toutes celles qui sont exemptes du \* V fol. 190  
 péché. r° a.

1. Cf. Col., I, 15. — 2. Philipp., II, 7.







سليمان ملك سليمان حبه. اعطى بهى بهى ربهما واكله  
 حب اذنا بهى اسره<sup>1</sup> لخصمنا. اف وكنه<sup>2</sup> همصدا صانده:  
 كنه بهسندا افن كنه صاها به دهنا: اف وكنه<sup>3</sup> بهى فقا  
 صانده. بهى ملك همصده<sup>3</sup> او صا عها فكلها صانده.  
 5 اكله صا بهسندا فح امه كنه حنه صانده اهمدا. اهمدا بهى  
 وكنه<sup>3</sup> بهى. بهسندا اعصا الامه بهى صانده بهى ربهما:  
 صانده بهى وكنه<sup>3</sup> بهى سليمان بهى بهسندا همصدهما. \* صانده  
 بهى بهى امه. كنه كنه صانده صانده بهى بهى ربهما:  
 بهى صانده افن كنه صانده صانده صانده بهى بهى ربهما:  
 10 صانده صانده امه صانده امه صانده. اف بهى بهى امه صانده  
 امه صانده صانده.

\*L. fol. 191  
r° b.

\*V fol. 191  
r° a.

1. On attendrait اسره. — 2. V in margine : وكنه. Χλανδν. — 3. V in margine : Σκηπτρον.

aux Corinthiens en ces termes : *Celui qui ne connaissait pas le péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous soyons en lui la justice de Dieu*<sup>1</sup>.

Par la porte du jeûne tu verras que le Christ est encore revêtu d'un manteau rouge que le Livre sacré qualifie d'écarlate, qu'il est également  
 5 couronné d'une couronne d'épines et qu'il reçoit un roseau en place de  
 σκηπτρον ou sceptre royal, toutes choses en vérité qui d'une part renferment  
 le mépris au premier abord (πρόσχημα) et qui d'autre part (contiennent) le  
 remède à nos propres maux et la charité (φιλανθρωπία) divine et digne de celui  
 qui a aussi créé l'homme.

10 En effet, parce que nous avons été sous l'empire du péché qui est de la  
 couleur du sang et est rouge \* et (sous l'empire) de la mort qui a pris naissance  
 de celui-ci, le Christ, le soleil de justice, se revêt de tout ce (péché), accom-  
 plissant et disant par les faits mêmes les paroles prononcées encore par  
 Isaïe : *Si vos péchés sont comme la pourpre, je vous rendrai blancs comme la*  
 15 *neige; et, s'ils sont comme l'écarlate, je vous rendrai blancs comme la laine*<sup>2</sup>.

\* L fol. 191  
r° b.

C'est ce que demande aussi le cercle d'épines placé sur cette tête sans péché. En effet, que l'épine symbolise le péché, \* le prophète des Psaumes le

\* V fol. 191  
r° a.

1. II Cor., v, 21. — 2. Isaïe, i, 18.

افذو . والذوقه جرمهال في المرحه حد فعدا . سلبها . ملك او بدار .  
 ولا يمددهما . بل لا فعدا . مدامنزا ١٥٥١ . به حقهفنا بقدهما .  
 ونه . وحب مدعا الابوحه مع الاوا . ونم مدامنزا . جسدك هعدا  
 مدمر : او اسنما حدهعدا . وعفنا هعدا . وعفنا : هونم . مدامنزا  
 مدمرنا فوا : مع ولا فزهف . به سلك تنها : لا ليمز مجرنا ونم حنتعا  
 املاه . ولا بسلم : ونم لا نمج<sup>1</sup> امر . هعهال . . بصمير امهوه ونه  
 ومفنا ولا مهوننا هجسا . خلا لوز او جونا او مدمر اسنم . فم وه  
 هعدا : اتبنا فدرج . ومهلا هعهوننا هلم . وحشها املاه مهوننا  
 او مدمرنا ونم وحب وبار . واتبنا به . عهوننا املاه . ومدمرنا  
 هعهوننا لا انا مدامنزا .

معدسا هعدا . فم اجنزا املاه والوا ونه : مدمر<sup>2</sup> سلبها . والحدا :  
 مهوننا ونم الحدا<sup>3</sup> . فم الحدا هلتها صلعا الحده . سهوننا ونه  
 والحدا سجد هبعه : لا . نعا . مده ابار<sup>4</sup> انا . حدمه<sup>5</sup> . جسا هبعها :

1. LV in margine : مدمرنا — 2. L in margine : وبعه . — 3. V . ودلنا — 4. LV in margine : اف جونا ومدمرنا : املاه . ونم مدمرنا . مدمرنا . — 5. LV in margine : اف . انا . بصمير امهوه . — a. V . دلمنا .

fait également connaître en disant : J'ai été ramené à la misère, quand l'épine s'est enfoncée en moi; je t'ai fait connaître mon péché et je ne t'ai pas caché mon iniquité (ἀνομιᾶ)<sup>1</sup>. Et il était dit dans les commandements de la Loi que Dieu a donnés par Moïse que, lorsqu'on offre un sacrifice pour une faute ou autrement par un don gratuit et sous prétexte d'une offrande et de ce qu'on appelle l'offrande des fruits — et de toute façon pour les péchés, car il n'est pas possible que (les hommes), puisqu'ils sont des hommes, ne pèchent pas, même sans le savoir la plupart du temps — celui qui offrait (le sacrifice) devait poser ses mains sur l'offrande et la victime, sur le taureau ou la brebis ou tout autre (animal); et l'imposition des mains dit hautement par elle-même que c'est à cause des actions qui accompagnent les péchés qu'a lieu l'offrande ou l'expiation qui se fait par la victime; personne ne conteste que les mains soient la marque d'une opération réelle.

Puisque donc le Christ est l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde<sup>2</sup> et que le cercle est le monde, lorsqu'il a enfermé et pris les épines et en général tous les péchés dans le cercle de (sa) couronne, il les a amenés sur sa tête comme une victime destinée à l'immolation<sup>3</sup>, afin qu'il fût la puri-

1. Ps. xxxi, 4-5. — 2. Jean, 1, 29. — 3. Note marginale de LV : On a aussi coutume de mettre une couronne sur les brebis qu'on immole maintenant, toutes les fois qu'elles sont offertes (pour accomplir) un vœu.

\* V fol. 191  
 r° b.  
 \* L fol. 191  
 v° a.  
 5  
 10

1. V. مستط. — 2. V سا.

fication de tous; et c'est ce \* qui a été dit par Paul et a été cité plus haut : \* V fol. 191  
 r° b.  
 Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu et Père l'a fait péché pour nous, afin que  
 nous soyons en lui la justice de Dieu<sup>1</sup>. En effet, lorsqu'il a attiré sur lui nos  
 péchés, il a souffert dans la chair comme s'il fût lui-même coupable et par  
 5 son sang il nous a montrés justes et innocents; c'est à son sujet que Pierre,  
 l'élu et le chef de la phalange (τάγμα) des Apôtres, a dit aussi : Celui qui  
 dans son corps a fait lui-même monter nos péchés sur le bois, \* afin que, morts \* L fol. 191  
 aux péchés, nous vivions pour la justice<sup>2</sup>. Car c'est l'ornement (fait) de  
 v° a.  
 10 matières (ύλας) supérieures qui est (tout) extérieur et qui peut s'acquérir  
 qui montre par la réunion de couleurs variées que la tête d'un roi qui n'est  
 qu'un homme est glorieuse; mais c'est la tête de Dieu qui par nature  
 possède la gloire et la louange, quoiqu'il se soit fait homme, qui a rendu glorieux  
 et salutaire même ce qui peut causer de la honte et du déshonneur. C'est ainsi  
 en vérité que par la couronne d'épines il a aussi aboli la sentence (portée)  
 15 contre Adam, laquelle avait dit : La terre te produira des épines et des ronces<sup>3</sup>;  
 car ceux qui se sont véritablement attachés à l'Évangile (Εὐαγγέλιον) ont égale-  
 ment reçu la bonne semence de la doctrine non pas dans des épines, je veux  
 dire dans les préoccupations du monde, mais dans une bonne terre, de telle

1. II Cor., v, 21. — 2. I Pierre, II, 24. — 3. Gen., III, 1.

\* V fol. 191  
v° a. 1

امحبا \* والا محصلا ويزوا املا او محبم مع اولم ووامر اصح. الا فرازا  
ملا واهنا. حمالا معصلا محاللا

5  
10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995

1. L. 20.

\* V fol. 191  
v° a. sorte \* qu'elle ne produise plus désormais des ronces ou quelqu'une des choses semblables, mais un fruit nourrissant par cent, soixante et trente <sup>1</sup>.

Le sceptre de roseau n'est pas non plus en dehors du mystère. En effet, tandis que nous étions devenus raisonnables par l'image de Dieu et que nous avons reçu en mains les rênes de notre propre vie avec la possession de nous-mêmes et avec le libre arbitre, nous nous sommes inclinés vers les passions honteuses, ayant perdu l'effigie (εικόνα) royale et depuis lors ne nous guidant plus nous-mêmes, mais étant menés par le péché; pour cette raison, le Christ reçoit le sceptre faible, facile à rompre et fragile, comme on peut dire, de notre royauté, (à savoir) le roseau, afin que, lorsqu'il le prend, il le rende ferme et fort par sa main toute-puissante. En effet, quand il a participé à la chair qui est de la même essence (οὐσία) que la nôtre et à l'âme raisonnable, après que le péché eut été enlevé du milieu, il nous a tous purifiés et fortifiés de nouveau et il a fait remonter l'image royale jusqu'à sa propre force personnelle, ou plutôt (μᾶλλον δέ) il l'a rendue très forte, une fois qu'il s'est fait les secondes prémices de notre race (γένος) et qu'il a donné de ses propres (qualités) à ceux qui sont ensevelis avec lui par le baptême et qu'il a revêtus de tout lui-

1. Cf. Matth., XIII, 8.

\* V fol. 191  
 v° b.  
 \* L fol. 191  
 v° b.

5  
 10

même; vous tous, en effet, qui avez été baptisés dans le Christ, s'écrie Paul, vous avez revêtu le Christ<sup>1</sup>.

\* V fol. 191  
 v° b.  
 \* L fol. 191  
 v° b.

5  
 10  
 15

(Il suit) de là que les tombeaux rendaient les morts et qu'ils en don-

1. Gal., III, 27. — 2. Litt. : « tout homme ». — 3. Jean, XII, 32.

٥٥٥٥. اف يسنه يده وبسلا ٥٥٥٥. مع الحلا. حلا الاقوال امتامه وانحلا  
 ار ٥٥٥٥. في غنا ٥٥٥٥ للاههوا \* لا ملاحتملا ومعلا. مع حفنم ٥٥٥٥  
 صبهنا حلا بهر رندا بصملا وملح. هوزف دة انسا صمدلا. مع  
 حلا وبعهنا الامام مقدا مامر هلمملا هملح. مدلا لاهنهف وبعدها  
 نلأ. دةهه وانلا في الحنهف بعدهه. في حلا فدا لا في ناما ه امر اللهه  
 منرا انلا لانها مدغه حمر لاههه بندها: هلملا انلا همدلا فدهف حمر.  
 دهنا وهما لا روف في الحنهف: هلمملا معده لا دارا الحنهف:  
 املا ولا حمره ناملا مع نبعا الحنهف: وهما املا ه ناملا ل  
 بعدهه. مدلا مع افنه انلا الحنهف. الا اف بعنهف هه زحلا حلا ه وبعدها.  
 صبهه يسنه نهما افنه. اجزه اهملا. ارحف مهام سب مع لاهنهف بقما.  
 احرا ودهه وان همر بعدهه اللهه في افنه: بطانام حلا وذي ودارا لاههه:  
 وهه مع ده في حمر ناملا مسنا انلا همدلا وامر بعدهه وان انلا: الا  
 حمر لاهنهف بعنهف دارا هملح بعنهف لاهه: مع لا جمللا فدا انلا:  
 املا باسمه<sup>1</sup> دارا دةه ودارا. وهما اف الحنهف نهما بعدهه. امر يده

\* V fol. 192  
r<sup>o</sup> a.

1. Ici commence une lacune dans L.

naient un grand nombre à la place de ce seul (mort). En effet, celui qui était descendu d'en haut, allait aussi dans les régions inférieures de la terre',  
 brisant les liens \* inéluctables du Schéol, répandant d'avance en tout lieu la  
 semence de notre résurrection, frayant le premier la voie, ressuscitant après  
 être demeuré trois jours dans le tombeau, montant au ciel, s'asseyant sur le  
 trône (θρόνος) de gloire qu'il n'avait pas quitté, même lorsqu'il s'est incarné,  
 puisqu'il remplit l'univers d'une manière incorporelle et en tant que Dieu.

\* V fol. 192  
r<sup>o</sup> a.

Vois-tu où te fait aller la porte du jeûne et à quelle hauteur elle te fait monter? Ne nous faut-il donc pas purifier ce (jeûne) et en éloigner toute pierre mondaine, de peur que nous ne heurtions celle-ci et que par notre chute nous n'obtenions pas une aussi triomphale entrée? Que dis-je qu'il faut purifier (le jeûne)? Mais la parole du prophète veut même que nous le sanctifions : Sanctifiez le jeûne, dit-il, en effet, publiez la guérison<sup>2</sup>, s'est écrié Joël, l'un des douze prophètes. De même que Dieu a posé la loi (νόμος) pour le juge, en disant : Tu poursuivras justement ce qui est juste<sup>3</sup>, c'est-à-dire « non pas en faisant semblant (σχίζμα) d'une manière hypocrite de juger selon la Loi (νόμος), mais (en agissant) avec un esprit très juste et une intention très droite, et en mettant en jeu toute (ta) peine pour montrer<sup>4</sup> juste ce qui est juste » ; de

1. Cf. Éph., iv, 9. — 2. Joël, I, 14; II, 15. — 3. Deut., xvi, 20. — 4. Ici commence une lacune dans L.

وَاذْنِ الْوَيْدِ . بِجَمْعِ فُجٍّ أَمْلَاهُ وَجَمْعِ : بِجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ . مَهْجُوهٌ ذَاوَةٌ بِجَمْعِ  
 مَبْعُودٍ . أَمْرٌ يَوْمٌ بِجَمْعِ مَحْفُوفٍ أَيْ . \* أَحْمَلُ بِعَيْنِ مَا يَوْمٌ أَمْلَاهُ  
 وَجَمْعِ : أَيْ بِجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ . أَيْ بِجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ . أَيْ بِجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ .  
 مَحْفُوفٍ . أَيْ بِجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ . أَيْ بِجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ .  
 5 وَجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ . أَيْ بِجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ .

\* V fol. 192  
r° b.

وَجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ . أَيْ بِجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ .  
 وَجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ . أَيْ بِجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ .  
 سَبْعٌ : هَلْجَةٌ مَحْفُوفَةٌ مَحْفُوفَةٌ . وَجَمْعِ مَا مَحْفُوفٍ .  
 مَحْفُوفَةٌ : هَلْجَةٌ مَحْفُوفَةٌ مَحْفُوفَةٌ .  
 10 مَحْفُوفَةٌ : هَلْجَةٌ مَحْفُوفَةٌ مَحْفُوفَةٌ .  
 مَحْفُوفَةٌ : هَلْجَةٌ مَحْفُوفَةٌ مَحْفُوفَةٌ .  
 مَحْفُوفَةٌ : هَلْجَةٌ مَحْفُوفَةٌ مَحْفُوفَةٌ .  
 مَحْفُوفَةٌ : هَلْجَةٌ مَحْفُوفَةٌ مَحْفُوفَةٌ .

même il a commandé de sanctifier aussi le jeûne comme s'il disait : « Le jeûne  
 est saint, puisque en vérité il purifie et sanctifie ; mais approche-toi (de lui)  
 saintement comme pour sanctifier ce qui est saint, \* afin que ce soit véritablement  
 un jeûne. » Il en sera ainsi, non pas seulement en nous tenant loin de la  
 5 nourriture et en restant sans prendre d'aliments, mais en (nous abstenant)  
 encore de toute impureté et de (toute) concupiscence ; car il faut que nous  
 jeûnions du mal et que nous en arrivions à ne goûter nullement la méchanceté.

\* V fol. 192  
r° b.

(Il suit) de là que, si pendant les jours du jeûne quelqu'un t'entraîne au  
 spectacle des chevaux ou à un autre (spectacle) qui lui ressemble, dis à  
 10 (celui-là) : « Ne sais-tu pas qu'il nous est commandé de sanctifier le jeûne et  
 que nous sommes dans ses saints murs ? Peut-on entrer dans le temple sacré  
 et dans le Saint des Saints, et en même temps voir les spectacles honteux et  
 déshonnêtes de Satan ? Quel jugement n'encourra-t-il pas et de quel blasphème  
 ne se rendra-t-il pas coupable celui qui mêlera à ce qui est sacré et saint  
 15 ce qui est profane et n'est pas sacré ? » Et en disant cela, tu inspireras de la  
 crainte à celui-là aussi et avec ton propre salut tu gagneras encore celui de  
 ton frère.

S'il surgit secrètement en toi, lorsque tu regardes la longueur du jour et  
 que tu notes pour toi les nombreuses heures qui te restent, la pensée d'aller



\* V fol. 192  
v° b.

5  
 10  
 15

\* V fol. 192  
v° b.

*connaître ta louange*<sup>1</sup>. Prions avec ceux qui prient, \* assistons aux offices des mystères, et nous estimerons court le jour, une fois que nous l'aurons mis à part et consacré à Dieu.

Ce sont là des (pratiques) bonnes, utiles et vraies; elles engendrent la douceur, une conscience modérée et humble, l'aversion de la hauteur et de l'orgueil, une manière vraie, pure et qui ne dissimule pas la perfidie que l'on (trouve) dans une douceur feinte et dans des paroles douces et trompeuses, attendu que la charité qui n'existe pas révèle par la persuasion une charité abominable, maudite, haine de Dieu, bien plus agressive que toute inimitié manifeste et déclarée et que (toute) rivalité irréconciliable, plus cruelle et (plus) violente que toutes les bêtes sauvages. C'est à cause de choses semblables que le prophète Jérémie dit : *Leur langue est un trait qui perce et les paroles de leur bouche sont pleines de perfidie; il parle de paix à son prochain et en lui-même il y a de l'inimitié*<sup>2</sup>; et encore : *Seigneur, tu es près de leur bouche et loin de leurs reins*<sup>3</sup>. C'est pourquoi l'un de ceux qui sont sages dans les choses divines (θεόσοφος) a dit également : *Chez eux toute charité disparaîtra*<sup>4</sup>.

J'ai cité ces paroles, afin de montrer que le jeûne est pur, saint, n'admet-

1. Ps. L, 17. — 2. Jér., IX, 8. — 3. Jér., XII, 2. — 4. Cf. Eccl., IX, 6.



1. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 2. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 3. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 4. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 5. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 6. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 7. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 8. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 9. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 10. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*

\* V fol. 193 r° b.

1. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*

1. V. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 2. V in margine: *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 3. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 4. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 5. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 6. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 7. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 8. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 9. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*  
 10. *وَأَمَّا الَّذِينَ فِي سِنِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ وَهُمْ فِي حُلِيِّهِمْ*

mais aussi ceux qui sont encore dans l'adolescence et dans la jeunesse — un mariage honorable, en effet, peut mettre un terme à un commerce \* impur et en-chaîner des mouvements non refrénés — de peur que, emportés par des amours iniques (*ἀνομοι*) et impures, vous ne fassiez durer la mauvaise habitude même jusqu'à une vieillesse avancée et bien digne de pitié; car c'est une chose dure et c'est d'une victoire difficile que de chasser et de détruire l'habitude affermie par le temps. Sans parler de ceux qui, honorant vraiment le jeûne, s'éloignent pour un temps même du lit légal, que la vierge dise que le jeûne est son frère', ainsi que s'exprime la parole des Proverbes; car l'une est la condisciple et la compagne de l'autre, à savoir : la pureté et la pauvreté philosophique; et que la femme mariée ait le jeûne en qualité de bon surveillant de la maison et de gardien fidèle de l'union chaste et d'inspirateur de la confiance pour (son) mari.

\* V fol. 193 r° b.

De même détournerez-vous toutes de la mauvaise conversation et de la

1. Cf. Prov., vii, 4. — Note marginale de V : Il faut savoir que dans la langue grecque le mot « jeûne » se dit au féminin. C'est pourquoi, au lieu de « frère », il fallait que la vierge dise le jeûne « (sa) sœur », comme le mot se trouve en grec, et que la femme mariée possède le jeûne comme une jeune fille qui est surveillante de la maison et gardienne de l'union chaste et inspiratrice d'une sûre confiance pour (son) mari, comme cela aussi se trouve en grec. C'est pourquoi quiconque veut peut lire au féminin.

افتحى. ومع انى بالحق ما تفتح بفتح ال. مع عققا بعققل  
 والى اللى حب مستيلا اللى. معقسي اللى وه وحبنا المصن.  
 ما ققى امر \* بحملا<sup>1</sup> بفتح هـ. ما اللى ب حبنا بفتح ال وحبنا  
 بعقلا قحلى اللى. معرمه<sup>2</sup> حملا اسرا سخله اللى. معرمه<sup>3</sup>  
 5 وحبنا ما ققى اللى. معننا فتح اللى اف لعه ونبها بستا  
 بلى. اللى حنا سا<sup>4</sup> مستيلا حب اللى مع فله حبنا همننا.  
 حبنا من اما بعلمه حبنا اللى. حبنا حبنا اللى اللى  
 فحننا حبنا مستيلا<sup>5</sup> حبنا همنه. اللى بعقلى اللى  
 حبنا بعلمه معننا<sup>6</sup> حبنا بفتح ال حبنا حقه<sup>7</sup> حبنا بلحب.  
 10 وحبنا من معننا حبنا بعلمه<sup>8</sup>. اللى بفتح ال حبنا سله<sup>9</sup> اللى  
 وهنا. اللى حبنا بعلمه.

\* V fol. 193  
 v° a.

ب حبنا حبنا حبنا اللى: حبنا اللى اسرا حبنا حبنا  
 حبنا حبنا اللى حبنا. اللى حبنا حبنا حبنا  
 حبنا حبنا حبنا اللى. اللى حبنا حبنا حبنا

1. V in margine : حبنا حبنا.

calomnie des hommes et interdisez-vous de vous enquérir sur les affaires  
 d'autrui et de les entourer d'obscurité. Vous avez été délivrées du tumulte  
 des places publiques et vous en êtes exemptes ; vous pouvez demeurer à  
 la maison et (y) vivre comme \* dans un sanctuaire philosophique, en vous  
 appliquant en particulier aux travaux domestiques et aux quenouilles, en y  
 mêlant les psaumes, en vous délectant dans les cantiques spirituels et en faisant  
 aussi une place aux œuvres de la vie intérieure. Vous êtes libres et par là  
 exemptes de toute conversation vaine ; car l'oisiveté est la mère de tous les  
 maux. Seulement fermez vos portes à ces femmelettes qui caquettent,  
 bavardent et s'enquêtent de (tout) et ne les laissez pas jeter dans vos  
 propres oreilles la boue d'une conversation sotte et d'une langue stupide ;  
 car la diffamation et la mauvaise conversation qui (se rencontrent) dans la  
 calomnie ferment le royaume des cieux, tout comme l'adultère et les autres  
 gros péchés.

\* V fol. 193  
 v° a.

En sanctifiant donc le jeûne de cette manière, même par ces (pratiques) vous  
 introduisez de concert avec vos maris la miséricorde à l'égard des pauvres et  
 vous poussez ceux qui sont vos compagnons dans cette vie vers toutes les  
 bonnes actions. Et s'il y a des gens qui ont une dette envers vous et qui n'ont  
 pas le moyen de payer, pressez-les d'une manière très charitable (φιλανθρωπῶς),





1. *الموتى واهل بيوتهم* : *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 2. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 3. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 4. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 5. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 6. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 7. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 8. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 9. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 10. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 11. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .

\* V fol. 194  
1° b.

12. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 13. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 14. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .  
 15. *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* . *وهم* *الموتى* *وهم* *اهل بيوتهم* .

1-1. Ce passage qui est effacé en grande partie dans V est emprunté à la traduction de Paul de Callinice conservée dans le ms. du Vatican n° 142, fol. 66 v°, col. c.

Souvenez-vous donc que c'est par votre mère que vous avez été envoyés pour travailler dans la vigne, et allez au travail avec une entière allégresse et avec toute votre force. Car c'est là le propre des enfants; et c'est le (propre) des mercenaires de ne se montrer que négligents, de se moquer de celui qui les a loués en faisant semblant (*σχημα*) de travailler, de peiner par force et par nécessité (*ἀνάγκη*) dans l'espoir du salaire et de désirer que la journée soit passée. Mais des enfants bienveillants (*εὐνοος*), qui conservent encore la noblesse (*εὐγένεια*) de leur mère dans sa pureté et sans altération, savent donc clairement que, quoiqu'ils fassent tout pour faire plaisir à leur mère, ils ne peuvent rien lui rendre qui égale sa gestation ou (son) enfantement ou (ses) peines; et le plaisir qu'on fait à une mère est comme une dette, plutôt de beaucoup la plus juste de toutes les dettes, et non pas une grâce. Et vous-mêmes, demandez-vous qui (vous êtes devenus) au lieu de qui (vous étiez). (Le jour) où la mère spirituelle vous a reçus, le même jour elle a conçu, elle a enfanté et elle a mis au monde.

Mais, s'il (vous) plaît, \* apprenons par l'Apôtre la vertu de ces enfante-  
 ments divins et le changement soudain qui (s'opère) chez ceux qui en même temps ont été conçus, se sont développés dans le sein (maternel) et ont été

\* V fol. 194  
1° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

\* V fol. 194  
v° a.

mis au monde. Que dit-il donc? Nous aussi, en effet, autrefois nous étions insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, haïssables et nous haïssant les uns les autres. Mais, lorsque la bonté et la charité (φιλοχρηστοπία) de Dieu notre Sauveur se sont levées sur nous, il nous a sauvés, non à cause des œuvres que nous aurions faites dans la justice, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération et par le renouvellement du Saint-Esprit qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions en espérance héritiers de la vie éternelle<sup>1</sup>. Comprends-tu : « Le bain de la régénération » ? Comprends-tu : « Le renouvellement de l'Esprit » ? Tu en as là la signification par les paroles mêmes. En effet, après qu'elle a lavé et nettoyé, la mère a mis au monde; elle n'a pas seulement lavé, mais encore elle a mis au monde. Car le propre du bain est de laver la saleté de la méchanceté, et (celui) de la naissance est d'imprimer, de marquer et de mettre encore les caractères (εἰκόνας) de la grâce comme des propriétés naturelles en ceux qui sont venus au monde. C'est pourquoi, afin de montrer également cela, nous trouvons que ceux qui dès le commencement même avaient été rendus parfaits par les Apôtres au moyen du divin baptême, au moment même où ils sortaient de l'eau, parlaient en langues et prophétisaient<sup>2</sup> et

\* V fol. 194  
v° a.

1. Tite, III, 3-7. — 2. Cf. Act., XIX, 6.









موم افتحه فتمتع اياه، حليمه منوحه اياه، كونه فاحمد. <sup>1</sup> لافيه.  
 ماهبه نسا بدجتا بلحه. فم اوه اياه قبلما مده حهتلا ومه  
 امه. لاهه ومه. اف حهلا ومدا ومه ومهلا ومهلا ومهلا ومهلا  
 سملاسا مدها. املا ومدرمده ومه. وسلا<sup>1</sup> مده اياه ومه. ومهلا  
 5 فم مده ومه لا محفرا مده وسلا. ومهلا مده ومهلا مده.  
 ومه ومه ومهلا ومهلا. ومهلا ومهلا. ومهلا ومهلا. ومهلا  
 مفا ومه ومهلا. ومه اياه. ومهلا ومهلا ومهلا ومهلا ومهلا  
 مده ومهلا ومهلا. ومهلا ومهلا. ومهلا ومهلا. ومهلا ومهلا.  
 ومهلا ومهلا. ومهلا ومهلا. ومهلا ومهلا. ومهلا ومهلا.

1. V in margine : Δυναμως. — 2. V add م.

vous reposerez de vos peines, comblés des bénédictions qui en (découleront),  
 vous serez aussi enivrés du calice de sang qui produit une ivresse plus puis-  
 sante et plus forte que tout, ainsi que chante David; *le calice*, en effet, *est*  
*fort*'; car l'ivresse que produit un vin non mélangé est de la langueur et  
 5 de la mollesse, tandis que celle que produit une boisson spirituelle est de la  
 puissance et de la force contre le Calomniateur et les démons et contre les  
 passions déshonorantes. Puissions-nous aussi en être délivrés par la grâce et  
 par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui  
 sied la louange avec le Père (et) avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours  
 10 et dans les siècles des siècles! Ainsi-soit-il!

1. Ps. xxii, 5.











حمدانك لاما فيهمي . نبه في مدالا انه ورترا هواللهيها . موات فيهمي  
 اجني . فبعب في مدالا انا . موات رحبال اسبال : في حدهي لامتبرا فباله :  
 مدهك منا حقدالا مدهك اب احتعل . به موه مدهك موه . بلح  
 موات لامي : اررا ومدهك بعلم . مدهك ا في دك مدالا انا وجامبرا  
 5 فيمير همير في لعهما<sup>1</sup> . لاما اناي وارسال \* مدهك مدهك بهقلا نبه .  
 في فباله في مدهك مدهك انا ودهك اناي ودهك اناي ودهك اناي  
 امر مدهك . لعهما مدهك مدهك اناي ودهك اناي ودهك اناي .  
 موه في مدهك اناي ودهك اناي . في لا مدهك مدهك اناي .  
 مدهك اناي مدهك اناي ودهك اناي

\* V fol. 197 1<sup>o</sup> a.

10 حيقا اناي نسا موه اناي موه . فمي حيهما ودهك اناي .  
 مدهك اناي ودهك اناي . الا حيقا اناي . مدهك اناي اناي  
 موه مدهك . ودهك مدهك ودهك مدهك . مدهك مدهك مدهك  
 موه مدهك مدهك<sup>2</sup> مدهك مدهك مدهك . ودهك مدهك مدهك مدهك  
 اناي مدهك . ودهك مدهك مدهك . لاما اناي ودهك اناي

1. V. sic) au lieu de لعهما . — 2. L om مدهك اناي .

les disciples eux-mêmes avaient coutume de dire à notre Sauveur : *Explique-nous la parabole de l'ivraie et du champ* (ἀγρός)<sup>1</sup>; Pierre a dit de même : *Commente-nous cette parabole*<sup>2</sup>; une autre fois encore, comme tous les disciples avaient posé la question : *Pourquoi parles-tu en paraboles aux foules?* Jésus lui-même répondait : *C'est à vous qu'il a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux*<sup>3</sup>. Par conséquent, à l'occasion de cette parabole qui est sous la main et que nous nous proposons de commenter, courons aussi vers le (côté) mystique \* et caché de (ces) sens, en demandant à l'Esprit divin, qui distribue à

\* V fol. 197 1<sup>o</sup> a.

0 chacun les (dons) particuliers et-propres comme il veut<sup>4</sup>, qu'il nous révèle selon la mesure de notre faiblesse (les pensées) qui peuvent (l'être) et qu'elles soient profitables pour ceux qui les recevront, sans les blesser par leur élévation.  
 Quelle est donc l'histoire propre de la parabole?  
 Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho<sup>5</sup>. C'est avec raison que (notre Sauveur) s'est servi de la désignation du genre (γένος) et qu'il n'a pas dit : « On descendait », mais : *Un homme (descendait)*. En effet, il était question de l'humanité tout entière; en vérité, par le fait de la transgression du commandement par Adam, elle est tombée de la demeure du Paradis laquelle est haute, élevée, calme, exempte de passion et divine et laquelle en cette occasion a été nommée très justement Jérusalem — ce qui signifie la paix de Dieu —

1. Matth., XIII, 36. — 2. Matth., xv, 15. — 3. Cf. Matth., XIII, 10-11. — 4. Cf. I Cor., XII, 11. — 5. Luc, x, 30.



بفلسفهم حادهم فح بشاههم. مدله ووا' مسبر وامتوا وبتشا اؤهم.  
 واذ وبعسه مدحله امر ودهم. مدله اما ادهم. هلا سبر. القوا  
 وبع: الحقهلم مدله. لا اما ادهم. همر فبعمهال واذ وبعسه. ا  
 لا بضمهم سكره الحقهلم ودهم. مدله حاد ووا' فسه لا سعهال. ا  
 مدله لمدله. ده سم الحشهال وبع. الا لا احبنا صه وبع. مدله. ا  
 مدله ووا' ممدله اذن مدله. وبعسه من حادهم مدله. ا  
 م وبعله لوه ابعاله الو دبرم مدله موه لوه بعهه ممدله.  
 سرون بدهمه الو وبع موه الامه. ادهم سم وبعمه حونه صه ا  
 صه. مدله سم اما ادهم بدهمه ودهمه الو ادهم. الا سرون فح.  
 ابعله وبع. هلا ابعله. هله اهمهال ممدلهال لا ببعه. هلا ابعله.  
 م وبعله لوه سم ابعله الكرامه فنب. حمله لا هده. وبعله سم  
 موه وبعله حابه الو ممدله ممدله الو ابعله وبعله. وبع ممدله الو  
 ممدله الو حاد الو وبع ممدله. ممدله الو. ا لا ممدله  
 اما موه لوه. وبعله الو وبعله ممدله الو. ممدله الو. لا

\* V fol. 197  
v° a.

blessé qu'ils ont affaibli; c'est pourquoi, dès qu'ils sont en possession des vêtements, ils n'ont plus la plupart du temps aucun motif de blesser ensuite.

\* Mais les démons, les brigands (ληστές) intellectuels, n'ont pas du tout la facilité de blesser, s'ils n'enlèvent d'abord les vêtements des vertus, et après cela ils blessent sans pitié et jusqu'à la mort; car ce ne sont pas (nos) vêtements, mais en vérité c'est notre perte et notre mise à mort qu'ils désirent; c'est pourquoi Notre-Seigneur a dit avec sagesse : *Ils le dépouillèrent*; et ensuite : *Ils le blessèrent*<sup>1</sup>.

\* V fol. 197  
v° a.

Quand donc l'humanité était étendue à terre — et voici il s'en fallait de peu qu'elle n'eût perdu connaissance et qu'elle ne fût mourante — la Loi (νόμος) donnée par l'intermédiaire de Moïse la vit; celle-ci, en effet, est marquée ensuite par le prêtre ainsi que par le lévite; car la Loi (νόμος) est le docteur du sacerdoce lévitique. Mais d'une part elle la vit, et d'autre part elle manqua d'énergie et de force, elle ne fut pas capable d'amener une guérison complète et elle ne releva pas (l'humanité) qui était étendue à terre; et, ayant manqué d'énergie, elle partit nécessairement à la suite de (cette) démarche sans résultat. Car c'est par son intermédiaire, ainsi que dit Paul, qu'on présentait des sacrifices et des offrandes qui ne pouvaient pas rendre parfaits sous le rapport de la conscience ceux qui faisaient ce ministère<sup>2</sup>, parce qu'il était également impossible que le sang des taureaux et des boucs enlevât complètement les péchés. C'est pourquoi

1. Cf. Luc, x, 30. — 2. Hébr., ix, 9.





\* V fol. 198  
1<sup>o</sup> b.

10  
 5  
 10  
 15

10  
 5  
 10  
 15

10  
 5  
 10  
 15

10  
 5  
 10  
 15

1. V in margine : Σωμρ. — 2. V φαμα.

\* V fol. 198  
1<sup>o</sup> b.

ceux qui habitent le pays d'Israël pour un autre motif encore, à savoir parce qu'ils occupent la montagne \* de Samarie qu'avait acquise Amri, roi d'Israël, après l'avoir achetée pour deux talents d'argent de Somer, le propriétaire de la montagne, ainsi qu'il est écrit<sup>1</sup>.

Nous cependant qui (voulons) tirer de ce mot un sens qui convienne à ce que nous nous sommes proposé de commenter, ne discutons pas au sujet de la signification variable ou de la raison en vertu de laquelle cette appellation a été donnée; car il y a dans chacune de ces (significations) quelque chose qui puisse convaincre et qui soit vrai en même temps.

Ce Samaritain qui était en route — c'est le Christ — vit donc celui qui était étendu à terre. Car il s'était vraiment mis en route, et il ne passait pas outre, parce qu'il prenait pour prétexte de la route le fait même de nous visiter<sup>2</sup>, nous et pour qui il est descendu sur la terre et auprès de qui il a séjourné. En effet, il n'a pas seulement été vu, mais il a également vécu avec les hommes<sup>3</sup>, lorsqu'il s'est fait homme en vérité et en dehors de (tout) changement et de (toute) imagination (φαντασία). Car c'est le propre des médecins vrais et charitables de vivre en compagnie de (leurs) malades et de ne pas s'en éloigner avant leur retour à la santé.

1. Cf. III Rois, xvi, 24. — 2. Luc, i, 68, 78. — 3. Cf. Bar., iii, 38.





ولقد فعلنا اسمي بعكسنا وتحملا مقتدانا ونسبنا ونسبنا. ثم فعلنا  
 فعلك هو. لانني وبتوا موبى هو. ثم وبتوا موبى هو ونسبنا هو<sup>1</sup>  
 ففعلنا هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 اننا انفسنا. لانني وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 فعلنا وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 فعلنا وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.

\* L. fol. 194  
 r° a.  
 \* V fol. 199  
 r° a.

ناسننا وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.  
 وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو. وبتوا موبى هو.

1. L om 100.

à la tête de l'hôtellerie<sup>1</sup> — comprenons que celui-ci symbolisait les Apôtres, ainsi  
 que les pasteurs et les docteurs qui leur succédèrent lorsqu'il montait au ciel  
 — en lui ayant enjoint l'ordre d'avoir une sollicitude toute particulière pour  
 le malade, et qu'il ajouta : *Si tu dépenses quelque chose de plus, je te paierai,*  
 \* *quand je reviendrai*<sup>2</sup>. Il appelle « deux deniers (δηνάριον) » les deux Testa-  
 ments (Διαθήκας), l'Ancien et le Nouveau, \* celui-là donné par l'intermédiaire  
 de la Loi (νόμος) de Moïse et des Prophètes et celui-ci donné par l'intermédiaire  
 des Évangiles (Εὐαγγέλια) et des commandements des Apôtres, qui tous les  
 deux appartiennent à un seul Dieu, qui comme les deniers (δηνάριον) portent  
 une seule image de ce seul roi d'en haut et qui par les paroles saintes  
 impriment et marquent dans nos cœurs la même effigie (εικὼν) royale, parce  
 que en vérité c'est également un seul et même Esprit qui les a prononcés.

\* L. fol. 194  
 r° a.  
 \* V fol. 199  
 r° a.

Périssent Manès et, avant lui, (périssent) Marcion, les athées, qui partagent  
 ces (Testaments) entre des dieux différents ! En effet, ces deux deniers (δηνάριον)  
 appartenaient à un seul roi et ils ont été donnés par le Christ au même  
 moment et avec le même honneur à celui qui se tenait à la tête de l'hôtel-  
 lerie. Après que les pasteurs des saintes Églises les ont reçus, qu'ils les  
 ont augmentés par leurs enseignements au prix de travaux et de sueurs,

1. Luc, x, 35. — 2. Luc, x, 35.  
 PATR. OR. — T. XXIII. — F. 1.













\* L fol. 195  
1<sup>o</sup> a.

# \* مَدَامِنَا وَبِأَعْلَمِ \*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هُوَ أَعْلَمُ بِمَا فِي قُلُوبِكُمْ. وَالصَّلَاةُ وَالزَّكَاةُ وَالصَّوْمُ وَالْحَقُّ وَالْإِيمَانُ بِمَا وَعَدَ اللَّهُ. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هُوَ أَعْلَمُ بِمَا فِي قُلُوبِكُمْ. وَالصَّلَاةُ وَالزَّكَاةُ وَالصَّوْمُ وَالْحَقُّ وَالْإِيمَانُ بِمَا وَعَدَ اللَّهُ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هُوَ أَعْلَمُ بِمَا فِي قُلُوبِكُمْ. وَالصَّلَاةُ وَالزَّكَاةُ وَالصَّوْمُ وَالْحَقُّ وَالْإِيمَانُ بِمَا وَعَدَ اللَّهُ. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هُوَ أَعْلَمُ بِمَا فِي قُلُوبِكُمْ. وَالصَّلَاةُ وَالزَّكَاةُ وَالصَّوْمُ وَالْحَقُّ وَالْإِيمَانُ بِمَا وَعَدَ اللَّهُ.

\* L fol. 195  
1<sup>o</sup> a.

## \* HOMÉLIE XC

CATÉCHÈSE QUI FUT PRONONCÉE SELON LA COUTUME POUR CEUX QUI DEVAIENT ÊTRE BAPTISÉS LE JOUR TRÈS GLORIEUX (πολύδοξος) DE PAQUES ET DE LA RÉSURRECTION, ALORS QU'ILS ÉTAIENT RÉUNIS EN TRÈS GRAND NOMBRE. C'EST LA QUATRIÈME (CATÉCHÈSE).

En voyant cette assemblée spirituelle, j'ai cru voir non pas seulement des hommes, mais aussi une réunion des ordres (τάξεις) célestes qui, après s'être mêlée et être entrée parmi vous d'une manière invisible, est présente, vous entoure extérieurement, complète le troupeau unique et parle à l'assemblée de l'Église, (à savoir) : des anges, des archanges, des puissances, des dominations et tout ce qu'a énuméré Paul, (tout) esprit ou (tout) nom intellectuel et immatériel, soit qu'il ait été nommé à présent, soit qu'il doive être connu dans le siècle futur<sup>1</sup>; et c'est très justement que (j'ai cru cela).

1. Cf. Eph., I, 21.





فنصنع كما نرى، فذلك. كما نرى، فنصنع. كما نرى، فنصنع.  
 كما نرى، فنصنع. امنا، فعند اسئال الله اننا اننا. لا اننا  
 اسئالنا الله هبم اننا اننا. الا امر اننا وانه فعند اننا  
 اننا اننا. هجر قلائد اننا. هجر ستعمالنا وانا اننا اننا.  
 5 اننا اننا: امر اننا وانه وانه اننا اننا.  
 هه اننا اننا: هه اننا اننا: اننا اننا اننا اننا.  
 وانه اننا اننا وانا اننا اننا اننا. اننا اننا  
 قلائد اننا اننا: اننا اننا اننا. اننا اننا  
 اننا وانه اننا اننا اننا. هه اننا اننا اننا.  
 10 اننا اننا اننا اننا اننا. اننا اننا اننا اننا.  
 \* اننا اننا اننا اننا: هه اننا اننا اننا. اننا  
 اننا اننا اننا اننا. اننا اننا اننا اننا. الا اننا  
 اننا اننا اننا اننا. اننا اننا اننا اننا. الا اننا اننا

\* V fol. 200 v° a.

1. V. اننا اننا.

lumière, c'est de toute nécessité que les anges se tiennent près de ceux qui enseignent (et) près de ceux qui écoutent, près de ceux qui rendent parfaits (et) près de ceux qui sont rendus parfaits, en sorte que la terre est devenue d'autres cieux. Ce n'est donc pas d'une manière différente qu'on doit être
 5 disposé dans son esprit; mais c'est comme si on se tenait en ce moment-ci dans les cieux mêmes, qu'on se trouvait réuni avec les anges et qu'on faisait la solennité avec les armées supérieures.

Et parce que l'homélie catéchétique elle-même tient en quelque sorte la place (τάξις) d'un témoignage qui est fait d'avance et d'un commandement
 10 qui avertit d'avance — car d'avance elle dit et témoigne à ceux qui s'approchent du bain divin de ne plus retourner en arrière — les anges sont ici présents, attestant ce que nous disons et mettant par écrit les paroles des engagements que ceux-ci contractent envers le Christ. Et il est facile de voir cela par ce que Paul a fait dans un cas semblable, lorsqu'il a écrit à Timothée en
 15 ces termes : \* *Je t'atteste devant Dieu et le Christ Jésus et devant les anges élus, afin que tu gardes ces choses d'une manière irréprochable, en ne faisant rien par hypocrisie*<sup>1</sup>. Mais je ne sais comment en avançant la parole nous a montré que non seulement les anges, mais que Dieu et Père lui-même et que le Fils aussi

\* V fol. 200 v° a.

1. I Tim., v, 21.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

\* V fol. 201  
 r° a.  
 \* L fol. 195  
 v° b.

1. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 737 : 'Από λόγου ζ'. Καὶ ὀφθαλμοῖς πολλοῖς ὅλα καὶ οὐκ ἐξ ἡμίσεως, καθάπερ ἄστροις φανωτάτοις περιηγησιμένα· καὶ τοῦτο τὸ ἐγρηγορέναι καὶ πεφωτισθαι δεικνύοντα.  
 — 2. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 738 : 'Από λόγου ζκθ'. Καὶ πλήθει πτερύγων μεταωριζόμενα, κἀντεῦθεν τὸ δεῦ  
 δηλοῦντα καὶ ἐλαφρὸν καὶ ἀνωφερὲς καὶ εὐκίνητον· διὰ γὰρ τῶν σωματικῶν τούτων ὄψεων ἢ ἐμφράσεων, ὡς δι'  
 αἰνιγμάτων δρεπόμεθα κατανόησιν, καὶ οὕτως ἔχοντα φύσεώς τε καὶ τάξεως.

effet, nous confessons que nous croyons au Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, en vérité de tout ce qui est vu et de (tout) ce qui n'est pas vu ; et au seul Seigneur Jésus-Christ, son Fils unique, qui a été engendré de lui c'est-à-dire de sa propre essence (οὐσία) avant tous les siècles et éternellement et qui est de la même essence (οὐσία) que le Père ; et au Saint-Esprit qui procède du Père sans commencement et indépendamment du temps et éternellement (et) qui est de la même essence (οὐσία) que le Père et que le Fils.

Paul lui-même certes disait justement : *C'est maintenant que les principautés et les puissances dans les cieux ont connu par l'Église la sagesse infiniment variée* (πολυποίκιλος) *de Dieu*<sup>1</sup>. En effet, les chérubins qui ont eu pour nom « la multitude de la science »<sup>2</sup> — car c'est là ce que montre la langue hébraïque — parce qu'ils sont représentés avec des faces (πρόσωπον) nombreuses et par celles-ci ils font connaître la richesse de la contemplation (θεωρία), parce qu'ils resplendent tout entiers complètement et non pas \* partiellement d'yeux nombreux \* et qu'ils brillent comme des étoiles très brillantes et par là ils montrent qu'ils sont vigilants et éclairés, parce qu'ils s'élèvent et volent au moyen d'ailes nombreuses et par là ils font connaître la rapidité, la légèreté, l'élé-

\* V fol. 201  
 r° a.  
 \* L fol. 195  
 v° b.

1. Éph., III, 10. — 2. Cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 1809-1810.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* V fol. 201  
1<sup>o</sup> b.

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, p. 738 : 'Απὸ λόγου ἧ Γνωσιν ἤγγου φαντασίαν εἶλκεν εἰς ἑαυτὰ, καὶ ταύτης τῆς μετουσίας μόλις ἀπήλασε, καὶ οὐκ αὐτῆς δόξης, ἀλλ' ὁμοιώματος δόξης Κυρίου, μῆτι γε οὐσία; Θεοῦ παθὲν, πολλοῦ γε καὶ δεῖ.

vation et la mobilité — car c'est par ces apparences corporelles et ces appel-  
 lations ainsi que par des signes et des symboles que nous obtenons peu à peu  
 la compréhension de ces (êtres) incorporels et que (nous savons) qu'ils sont  
 tels au point de vue de la nature et au point de vue de la condition (τάξις) —  
 (les chérubins, dis-je) s'attiraient eux-mêmes pour leur part la connaissance  
 ou l'imagination (φαντασία) de la ressemblance de la gloire du Seigneur et  
 dans cette seule participation même à peine jouissaient-ils non pas de la  
 gloire elle-même, mais de la ressemblance de la gloire du Seigneur, à plus  
 forte raison (ne jouissent-ils) d'aucune manière et d'aucune façon de l'essence  
 (οὐσία) de Dieu — comment (en jouiraient-ils)? — ou plutôt (μᾶλλον δέ) ils  
 en sont éloignés à une grande distance. Et il est facile d'entendre encore la  
 parole même de celui qui a vu qu'il en était ainsi pour les (chérubins), et  
 celui-ci était le prophète Ézéchiël : *C'est, dit-il, la vue de la ressemblance de la  
 gloire du Seigneur*<sup>1</sup>.

De même en est-il aussi pour les séraphins, eux en vérité qui, traduits  
 pour passer en langue grecque, se nomment « les esprits qui se tiennent en  
 haut », ainsi qu'ils sont également, \* parce que, comme s'ils se tenaient en  
 haut et qu'ils étaient plus élevés que les autres armées, ils s'appliquaient

\* V fol 201  
1<sup>o</sup> b.

1. Ézéché., II, 1.





5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300

\* V fol. 201 v° b.

1. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 725 : 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Σαβαώθ δὲ στρατιῶν δηλοῖ, τούτέστι τῶν ἐπουρανίων τάξεων τε καὶ δυνάμεων· ἐπεὶ καὶ ὁ Κύριος ἔστι καὶ Θεός· οὐ μόνον τῆς ὁρατῆς, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀοράτου κτίσεως, ὁ ἐν μονάδι καὶ τριάδι καὶ τριάδια νοούμενος, ὡς δημιουργός καὶ κτίστης καὶ ποιητής.

distingué les trois hypostases du Père et du Fils et du Saint-Esprit et qu'elle a  
 mis en lumière leur « non-confusion » par cela même qu'elle a dit : *Saint,*  
*saint, saint,* elle les a pareillement réunies toutes les trois en une seule \* sei- \* V fol. 201  
 gneurie et divinité par ce qu'elle a ajouté ensuite : *Le Seigneur des armées* ; car v° b.  
 5 une est la seigneurie et divinité des trois hypostases. Et ce (Seigneur) des  
 « Sabaoth » fait connaître (le Seigneur) des milices, c'est-à-dire en vérité  
 des ordres (τάξεις) et des armées célestes, parce que celui qui est compris dans  
 l'unité et dans la trinité comme fondateur et créateur et auteur est et le  
 Seigneur et le Dieu non pas seulement de la création visible, mais encore de  
 10 la (création) invisible. C'est de cette manière, en effet, que le prophète des  
 Psaumes dit aussi quelque part : *Celui qui fait des esprits ses anges et du feu*  
*ardent ses ministres*<sup>1</sup>.

Et lorsque je considère toute la gloire (δοξολογία), des séraphins c'est  
 sur moi que s'étend et se répand le prodige de la charité (φιλανθρωπία) de  
 15 Dieu. En effet, aux paroles qui ont été dites précédemment, (à savoir) à cette  
 (phrase) : *Saint, saint, saint est le Seigneur des armées*, (Isaïe) a encore ajouté  
 cette (phrase) : *Toute la terre est pleine de sa gloire*<sup>2</sup>. Et bien qu'il fallût en

1. Ps. CIII, 4. — 2. Isaïe, VI, 3.  
 PATR. OR. — T. XXIII. — F. 1.



عدده :الله . اذ مبر مدالده :ححصن . الا :واذا اهلوه اهل مدلفنا  
 اهل مجبها اهل . ااجن :مع حدن :واذ متقل . اذا فده به اهل اهل فم افنجه .  
 اذا :حتمها اهل \* :الله اهل . الا فم حزا اهل عمننا مبننا داهها :وخصنا \* V fol. 202  
 مدلفن اهل :ولا مبر . مع صا فنهف . :الله اهل اهل اهل اهل . مبر اهل  
 5 :حزا . مدلفن اهل عمننا اهل :الله اهل اهل اهل مبننا اهل اهل  
 :واذا . اهل :مبر :الله اهل اهل . مدلفن اهل :واذا . اذا طابنا :مدلفنا لا  
 مبر . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر .  
 الا :مبر :واذا :الله اهل . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر .  
 عمننا . اهل :مبر :الله اهل . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر . اهل :مبر .  
 10 :مبر :الله اهل . اهل :مبر :الله اهل . اهل :مبر :الله اهل . اهل :مبر :الله اهل .  
 لا :مبر :الله اهل . اهل :مبر :الله اهل . اهل :مبر :الله اهل . اهل :مبر :الله اهل .  
 نهف اهل :مبر :الله اهل . اهل :مبر :الله اهل . اهل :مبر :الله اهل . اهل :مبر :الله اهل .  
 :الله اهل . الا :الله اهل :الله اهل :الله اهل :الله اهل .

hommes, pour ainsi dire, même avant la venue (du Fils) dans la chair, cependant c'était une chose cachée et tenue secrète que (Dieu) était le Père. Tu diras peut-être que les païens également le reconnaissaient pour le Père, en disant : « le Père et des hommes \* et des dieux ». Mais, puisque le Fils \* V fol. 202  
 5 véritable et de la même essence (οὐσία) et selon la nature était caché et inconnu, c'est d'une façon fausse nécessairement qu'était confessé le Père; car la connaissance du Fils est la (seule) révélation du Père qui soit véritable et exempte de fausseté et au sujet de laquelle il n'y ait point de discussion. *Celui qui m'a vu, dit-il, en effet, a vu le Père*<sup>1</sup>. C'est pourquoi il a dit : *Père*  
 10 *juste, même le monde ne t'a pas connu; quant à moi, je t'ai connu*<sup>2</sup>; c'est-à-dire « non pas ainsi que le monde se figurait te connaître, mais ainsi que je suis moi seul à te connaître; j'ai fait connaître ton nom, ce par quoi on a connu à mon sujet que c'est toi qui m'as envoyé ». En effet, il a ajouté : *Ceux-ci également ont connu que c'est toi qui m'as envoyé*<sup>2</sup>, en sorte en vérité que ce (fait)  
 15 que le Fils a été connu a donc été la connaissance de cet (autre fait) que Dieu était également le vrai Père.

Que personne, en prenant au point de vue humain la (parole) que le Fils a dite au Père : *Quant à moi, je t'ai connu*<sup>2</sup>, ne pense qu'il a eu une connaissance du Père qu'il a (ainsi) eue par suite de l'ignorance et qu'il a  
 20 acquise récemment; mais (qu'il considère cette parole) d'une manière digne

1. Jean, XIV, 9. — 2. Jean, XVII, 25.



1. V fol. 202  
 v° b.

1. V in margine :

10

1. V in margine :

5

10

10

15













ومثله وما . وبنى صهيون حقاها صهيون . دم افندي . دم اب حنينا  
 امير . الله خب اب يعمر . حنة يمن تب حنة حنينا ابف \* بهه وما  
 حنينا . هواعلوه من احا افندي . اف وبهت فمهبنا<sup>1</sup> . اف ولا مذهب وحبج  
 حيم من رحما يعمر . الا نبحس سغ<sup>2</sup> . دم حبهما الله امهات : هبنا  
 حنب ووبهنا وحبنا بنهد . قلا وفاتح لاجبهما الله صهيون حنينا افندي .  
 ولا مخزق او مدرجت حيمر لحننهما هونفا والاوه . انمنا يمن  
 ماسلما الله موصها . قلا مبهتسا<sup>3</sup> دهزا لاجب الله : وهما الله  
 او بهلها .

\* V fol. 204  
v° a.

ابف يمن واحد في الله . ان حلا الله الله موصها الله بههية  
 ابف لا قوما . انمنا ابف وحبنا امهات . حاب الله وبفسر به الله حنة  
 لا حنينا . الله يمن ووقتم . هله الله ووبنا حنة حنينا فننق حنينا .  
 قلا فسمع لما تورا . حلاذع وب . ان مفعسا سنا الله : الله موصها  
 والله . انمنا حة ولا موصها الله . بنام من موصها الله سمدية

1. Ms. فومنا.

est dans la divinité. C'est pourquoi le peuple juif qui est jaloux et qui combat  
 contre Dieu (*θεομάχος*), s'indignant aussi de ce qui avait été dit, se pressait  
 de le lapider, en disant : *Alors que tu es homme, tu te fais Dieu toi-même*<sup>1</sup>. Car  
 c'est pour le même motif \* de l'anéantissement volontaire qu'il dit et qu'il  
 a été envoyé par le Père<sup>2</sup> et qu'il a reçu le commandement<sup>3</sup> et qu'il ne  
 peut rien faire par lui-même<sup>4</sup>. Mais nous savons que, lorsqu'il était dans la  
 forme de Dieu et qu'il a condescendu à prendre la forme de serviteur<sup>5</sup>, il a  
 prononcé des paroles qui conviennent à la servitude et à l'obéissance (et qui  
 n'amoindrissent ou ne rapetissent en rien l'élévation et la hauteur de sa  
 divinité; car comment la condescendance et l'humilité des paroles conformes  
 à l'économie auraient-elles produit un amoindrissement de l'essence (*οὐσία*)  
 divine ou de la puissance (de Dieu)?

\* V fol. 204  
v° a.

Si ces ignorants, en effet, prenaient la (parole) : *Le Père est plus grand  
 que moi*<sup>6</sup>, par comparaison au point de vue de la divinité, comment celui qui  
 est une créature irait-il se comparer lui-même à celui qui est incréé? Car ce  
 sont les choses qui se ressemblent, et non pas celles qui par nature sont  
 complètement éloignées, qui se comparent les unes avec les autres. Et puis,  
 si *le Christ est la force de Dieu et la sagesse de Dieu*<sup>7</sup>, comment ne serait-il pas

1. Jean, x, 33. — 2. Jean, v, 37 et passim. — 3. Jean, x, 18. — 4. Jean, v, 19, 30. — 5. Cf. Philipp.,  
 II, 7. — 6. Jean, XIV, 28. — 7. I Cor., I, 24.



\* V fol. 205  
1<sup>o</sup> a.

حزينهنا صبر منلما له حزا. امر ربا يمن ورحلا ام حزا: وبه ومن  
 احلا صلاه صلا وبلا عهد بللم. احلا اف للاحا احلا وبه: ولاحا للاحا  
 ام له له. وبه وفنا صلاه صلا هذه صلاه صلا ورحلا وبه ام له له  
 حزا. ان يمن صلاه وبه بلنا حزا حزينه من احلا: صلاه وبلا ام له وبه  
 احلا. صلاه صلاه اذا ام له وبه اف وبه احلا. صلاه وبلا ام له وبه حزا. الا  
 5  
 احلا. وبه وبه: ورحلا صلاه ام له وبه هذه وبه وبه: ورحلا صلاه ام له وبه احلا  
 يمن حزا: وبه صلاه. فقلنا صلاه صلاه صلاه وبه: ورحلا ام له وبه. وبلا  
 صلاه صلاه وبه. له يمن صلاه صلاه صلاه. فقلنا صلاه  
 صلاه صلاه. صلاه يمن ام له وبه: ورحلا صلاه. ام له وبه اف حزا  
 صلاه صلاه. احلا يمن احلا وبه وبه صلاه صلاه صلاه: ورحلا وبه  
 10  
 صلاه صلاه. وبه حزا حزا صلاه وبه يمن. وبه حزا صلاه وبه  
 صلاه وبه. صلاه صلاه صلاه صلاه. وبه يمن اف صلاه صلاه  
 وبه حزا. وبه صلاه صلاه صلاه صلاه. وبه.

\* V fol. 205  
1<sup>o</sup> b.

\* V fol. 205  
1<sup>o</sup> a.

resplendir. Or cela même ne cause aucune infériorité au Fils. \* En effet, de  
 même qu'il est grand pour le Fils d'être engendré par le Père (en étant) éternel  
 et sans commencement, de même pour le Père aussi il est grand et marqué  
 d'une gloire qui est digne de Dieu (θεοπροπέτης) d'avoir un Fils qui est son égal  
 au point de vue de l'éternité et qui n'a pu être acquis, ni ajouté. Car, si le Fils  
 5  
 était regardé comme inférieur au Père, par cela même qu'il n'est pas Père,  
 est-ce donc que le Père aussi présenterait lui-même un défaut, parce qu'il  
 n'est pas Fils? Mais cela appartient à ceux qui plaisantent, et non pas à ceux  
 qui font de la théologie. En effet, « Père », « Fils » et « Saint-Esprit » sont  
 10  
 des désignations qui caractérisent et font connaître clairement la « non-  
 confusion » des hypostases; car elles ne définissent pas la Trinité par ce qui  
 est supérieur, ni par ce qui est inférieur. En effet, tout ce qui se trouve dans  
 le Père et dans le Fils, cela apparaît aussi dans le Saint-Esprit. En le procla-  
 mant d'avance, en effet, le prophète David disait au Père : *Dans ta lumière*  
*nous verrons la lumière*<sup>1</sup>, c'est-à-dire dans le Fils (nous verrons) le Saint-  
 15  
 Esprit. Car, lorsqu'il a paru par l'intermédiaire de la chair, (le Fils) lui-  
 même nous a révélé (le Saint-Esprit) et c'est par (l'Esprit) que (le Fils)  
 lui-même a été révélé très brillamment. C'est là, en effet, ce qu'a dit égale-  
 ment le grand Grégoire, le synonyme des signes et des prodiges étonnants,

\* V fol. 205  
1<sup>o</sup> b.

ou plutôt (μᾶλλον δέ) \* celui qui lui a découvert la foi : « Un seul Saint-Esprit 20

1. Ps. xxxv, 10.







اف اوه وخبنا. رله يمن افند الحويه الحويه حقمدا: بم فخصميه انا  
 انا حعدا وادنا وخبنا ووبنا عيضا. ه اف اوه بم انا حعدا. و  
 ونا انا انا حعدا حعدا حعدا وانا حعدا. بم افند. ونا حعدا حعدا انا  
 سنا. ونا ونا. انا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا  
 لا حجبنا انا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا

حعدا انا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا  
 حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا  
 حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا  
 حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا  
 حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا

\* V fol. 206  
r° b.

حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا  
 حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا  
 حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا  
 حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا حعدا

qui est créé est-il aussi compté et rangé avec le Père et avec le Fils? Allez,  
 dit-il, en effet, *enseignes toutes les nations, en les baptisant au nom du Père et du  
 Fils et du Saint-Esprit*'. Et l'Évangéliste lui-même s'est également servi avec  
 une grande précaution de la (parole) qui suit, lorsqu'il dit : *Et sans lui abso-  
 lument rien n'a existé de ce qui a existé*<sup>2</sup>, en sorte en vérité que la parole  
 renferme par conséquent toutes les choses qui ont été faites, sans toucher à  
 l'essence (οὐσία) qui n'est ni faite, ni créée et qui est divine.

Parfois pourtant les Ariens et ceux qui se sont séparés à leur suite rou-  
 gissent de (ces) blasphèmes manifestes, ils combattent contre le Saint-Esprit  
 seul et, ne différant en rien de ceux qui n'ont qu'un œil, ils disent : « Nous  
 disons que le Fils ou le Saint-Esprit ne sont ni des créatures, ni non plus  
 de la même essence (οὐσία) que le Père. Nous professons, en effet, qu'ils  
 existent avant toutes les créatures. » -- Qu'est-ce donc qui se tient entre l'es-  
 sence (οὐσία) increée et (l'essence) créée, ô théologien vain et insensé?

\* V fol. 206  
r° b.

Explique-le-moi, afin que j'y place le Fils et le Saint-Esprit, à moins \* qu'il  
 n'y ait rien; car il t'est impossible de le dire. En effet, toutes les choses qui  
 (viennent) après l'essence (οὐσία) divine sont faites et créées, eussent-elles même  
 (le privilège) d'avoir existé avant les autres choses. En effet, que la matière

1. Matth., XXVIII, 19. — 2. Jean, 1, 3.



1. Μαί, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 726 : Από τοῦ λόγου ζ'. Τὸν δὲ ἀνθρακὰ τύπον ἐπέχαιν τοῦ Ἐμμανουήλ, παντὶ τῷ σαφῆς, ὃς ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου θρόνου τοῦ ὑπὸ τῶν σεραφίμ κυκλουμένου, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι συναβήμενος, ὡς ἡ τρισάγια δοξολογία δεδήλωκεν· καὶ οὐδὲ θεάληπτος ὢν καὶ ταῖς ἀνω δυνάμεσιν, ἐθελοστίως καταβέβηκε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναλλοιώτως γέγονεν ἄνθρωπος· τοῦτο γὰρ κατέβασις· ἐπεὶ μηδὲ ἀπὸ τόπου μεταβέβηκεν εἰς τόπον, ὅπερ ἀμύχανόν· ἀλλ' ὅλος ὢν ἐν πᾶσι, καὶ ὑπὲρ τὸ πᾶν ἀπεριγράπτως, ὅλος καὶ ἐν σώματι γέγονεν, ψυχὴν ἐχούσῃ νοεράν· οὐχ ὡς ἐν μετοχῇ τινὶ καὶ ἐνεργείᾳ μόνῃ, τῇ ὑποστάσει δὲ αὐτῇ, καὶ ἐνώσει τῇ φυσικῇ. — 2. V Λαλαμο; (sic).

V fol. 206  
v° b.

10

10

leur face (πρόσωπον) avec leurs ailes et qui ne pouvaient voir l'éclat de la gloire divine; (ce séraphin) prit le charbon avec une pincette, en toucha la bouche (du prophète) et dit : *Voici, ce (charbon) a touché tes lèvres, il enlèvera tes iniquités (ἀνομιὰ) et il effacera tes péchés*<sup>1</sup>. Or il est clair pour tout le monde que le charbon symbolise l'Emmanuel, qui, étant assis sur le trône (θρόνος) haut et élevé qu'entourent les séraphins avec le Père et le Saint-Esprit, selon que l'a fait connaître la gloire (δοξολογία) trois fois sainte, sans pouvoir être saisi du regard même par les armées d'en haut, est descendu volontairement jusqu'à nous et s'est fait homme sans changement. Car telle est (sa) descente, à savoir : qu'il n'est pas parti d'un lieu pour un (autre) lieu — ce qui en vérité est impossible — mais que, tandis qu'il est tout entier \* en tout et au-dessus de tout sans connaître de limites, il a existé tout entier également dans un corps qui possède une âme intellectuelle, non pas ainsi que par une association quelconque et au point de vue de l'activité seule, mais sous le rapport de l'hypostase et par suite d'une union naturelle. Cette merveille a ceci d'étonnant que d'une part elle ne peut pas être saisie par la parole, en sorte

5

10

15

1. Isaïe, vi, 7.

\* V fol. 206  
v° b.



1001 مع محمد الله اعلمنا : من الله لعمري ان الله هو الذي  
 اعلمنا الله مع الله . وسما 1001 مع رزقنا اعلمنا مع رزقنا .  
 في الله وسما في الله فذلك هو الله . والله هو  
 ومعه الحقنا من الله . بعدنا من الله لا من الله .  
 5 او من الله من الله . لا من الله من الله .  
 ويضع 1001 من الله . حرنا من الله .  
 فذلك مع الله من الله .  
 1001 هو من الله : الله من الله .  
 10 اعلمنا من الله . اعلمنا من الله .  
 من الله . امر الله من الله .  
 الله من الله . الله من الله .  
 الله من الله . الله من الله .  
 الله من الله . الله من الله .

\* V fol. 207  
r° b.

1. V in margine : الله من الله .

(μᾶλλον δέ) (elle faisait) même ce (don) au-dessus de la nature — car elle  
 était éloignée de la semence virile et de la concupiscence, attendu que c'est  
 le Saint-Esprit lui-même qui agissait et formait en tant qu'agent — et l'autre  
 part le Verbe de Dieu qui existe avant les siècles, dès les premiers commen-  
 cements et dès le moment indivisible du temps de la fixation ou de l'éta-  
 5 blissement (de l'enfant) dans le sein (de Marie), était uni d'une manière  
 ineffable à une chair douée d'une âme raisonnable de la (même) manière que  
 l'âme raisonnable peut être unie au corps, ou plutôt (μᾶλλον δέ) au-dessus de  
 cela d'une manière plus véritable et divine; car l'union coïncidait avec l'établis-  
 10 sement ou la fondation (de l'enfant) dans la chair, et c'est là l'union hypos-  
 \* V fol. 207  
r° b.  
 tatique, en sorte que le Verbe de Dieu lui-même \* qui s'est incarné sans  
 changement, qui a été et conçu et enfanté et qui a d'une manière étonnante  
 montré Mère de Dieu celle qui l'a enfanté, soit considéré comme celui qui  
 déjà s'était uni un corps capable d'être conçu et d'être enfanté. En effet, il a  
 acquis un commencement de Marie, non pas en ce qu'il est le Verbe — car  
 15 comment (l'aurait-il pu) celui qui est en tout temps et qui n'a pas changé sa  
 condition d'être Dieu? — mais en ce qu'il s'est fait homme.

Si c'est d'une manière indivisible que l'Emmanuel est apparu un (au sortir)



5  
 10  
 15

\* V fol. 207  
v° b.

1. V in margine : حذرتهم.

moment en train de se glisser quelque part et de se cacher dans les troupeaux. Il y aurait avantage à ce que, une fois qu'ils apparaissent, fût-ce même en secret, nous les frappions de nos flèches meurtrières dans un combat en règle. Car, comme leur propre perte ne leur suffit pas, tout en se croyant sages, d'une part auprès de ceux qui sont faciles pour eux et qu'ils peuvent 5 tourner en dérision et tromper aisément ils ouvrent leur bouche (pleine) de blasphèmes, et d'autre part auprès de ceux qui sont capables de les réfuter 10 et de leur montrer la vérité ils ferment leurs lèvres et en plus leurs oreilles également. Et aussitôt que quelqu'un essaie de leur offrir simplement une parole qui puisse leur profiter, parce qu'ils ne savent pas saisir l'occasion et qu'ils 15 sont sans expérience, ils se récusent en s'inclinant, baisent les mains, serrent les genoux, supplient, demandent et se prosternent. En effet, pourquoi ne parlent-ils pas simplement? Et pourquoi ne font-ils pas ce qui convient à des esclaves, en demandant d'obtenir leur pardon? (Pourquoi), en insensés qu'ils sont, estiment-ils profitable d'éviter d'être bien pris et d'être réfutés? (Pour- 15 quoi) disent-ils au sujet de la foi : « Je défendrai Dieu », en considérant comme foi un préjugé qui n'a pas été soumis à l'examen? Quelle défense auras-tu, dis-moi? Tandis que tu n'examines pas seulement à l'aide de ton

\* V fol. 207  
v° b.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

الحو. انه جبينا وبتحر حلسه؛ حنفا ان له. الا ان حجبها لا سلا  
 وبتحصهه، انلا ان. ه ان به وبتسعا مدمر ساسرا ه سبنا ما رافنا.  
 ح انلا ان لا انى، وبتوصس الحفظه مع انه حسنا انه حجبنا.  
 \* وبتحصهه، مع لا حسنا ان لا سبنا \* حنفا ان. الا لا حجبنا  
 حه: ان سب ان حنفا. حح: مع بقتسا مدمر اه ححنا حنفا حه  
 ح حه ححنا وحنفا سنج مدام ح حه. ه ان لا لا حنا حنا حنا  
 ان وحنفا: حنا وحنفا حه، وبتوصس حه، ه حنا حنا حنا.  
 ه. حنا مدام حنه ان. حنا وحنفا ان، حنا. ه ان حنا  
 مع حه حنفا. حنا انلا وبتحصهه حه. لا حسنا حنفا.  
 حنا حنا حه وحنفا حنا. حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا  
 ح حنا حنا. الا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا  
 حه حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا  
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا  
 حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا حنا

\* V fol. 208 r° a.

1. V in margine : (sic) انلا حنا. — a. Δευρο.

propre jugement un denier (δηνάριον), aussitôt que tu le reçois de ton débiteur, mais que tu le pèses aussi avec la balance juste du contrôleur d'impôts (δημόσιον) et que, s'il te semble être un (objet) quelconque en cuivre ou (un denier) faux pour un autre motif, tu vas trouver ceux qui peuvent distinguer entre celui qui est éprouvé et celui qui est refusé, tu ne fais absolument aucun \* cas de \* V fol. 208 r° a. la foi qui n'est pas éprouvée, mais tu la retiens auprès de toi sans examen. Peut-être sera-ce par de petites femmes ou par de petits hommes mauvais qui se frottent de la même lèpre que toi que tu seras déclaré bienheureux? Et n'entends-tu ni le prophète Isaïe qui dit : *Mon peuple, ceux qui te déclarent bienheureux te trompent*<sup>1</sup>; ni non plus Jérémie : *Nommez-les « argent refusé », parce que le Seigneur les a refusés*<sup>2</sup>; ni Paul pareillement : *Hommes corrompus dans l'entendement, non éprouvés dans la foi*<sup>3</sup>.

Par conséquent, parce qu'il est bon que nous examinions — car nous sommes bien l'objet de ton examen et de ta sollicitude — viens réfléchir en même temps que ceux qui sont instruits avec bienveillance (εὐνοια). Si tu veux, regarde le charbon qui peut être saisi, lequel te montrera la vérité, encore que ce soit comme dans un symbole. En effet, de même que le feu qui prend dans du bois d'une part s'en empare, l'entoure, y pénètre profondément et en fait entièrement du feu, et d'autre part ne le transforme pas du

1. Isaïe, III, 12. — 2. Jér., VI, 30. — 3. II Tim., III, 8.



سا. اف دلا عدا بفر. ه اف ب اسبج لاؤدا. لجه مع صدا هوه  
 ماسرا للافتر. لامل جلالا مبدلا اعلنا بهه سب مع هتفا  
 مفعسب لعلجر. اف هه المرفع حب املج والاحرف. الا اعلنا امر  
 همدنالا. ب لوهف. بله صر دلحلا ملافنح ل ملافنلا املاوهف.  
 هغه ب حقهلا نسعدا اعلنا. وهف. دلحلا مضمسب كرمفملا.  
 حقملا ب هغه لعهوملا. اعلنا هفلمه افند  
 انلا املاهف. ب لعلج مفعسب. وهف. واسبج حفالهاهسا واملهدا.  
 دلحلف. ب لعلنا ههنا وهه<sup>1</sup> بقلمسلا هغه. ازا ب مع برسلا  
 ب هغهلا دلحلف. نللف له لفعسلا ههنا وهه ههنا هملج. وهه بولا  
 عدا ملاف ب مدهه مدهلا رالا امر وافندف. حسبملا بلحا ملافلا. حاملا  
 هدلعا هه مفعلاف الله ب لعهنوه رلا. انرا ب رالا. املا ولا املا  
 سللملا. دلحلفلا ب. ههلا ههلا ملافلا ملافلا وههلا. ام افندف  
 الا اعلنا ههنا مبدلا ملافلا والله لا نازاه. ه افلا سخلنا مبدلا

V. 601. 208

1. V. 601. 208

étendus à terre, qu'il marche sur la mer, que, les portes étant fermées, il se  
 trouve à l'intérieur d'une maison et qu'il apparait aux disciples. Nous pouvons,  
 comme l'un des séraphins, le saisir avec la pincette de la science : car il a  
 été également touché, en ce qu'il s'est fait homme; mais, ainsi que le  
 charbon, il est de même insaisissable pour ceux qui ne s'approchent pas  
 avec (cette) pincette. Et très charitablement *φιλανθρωπῶς*, il touche les lèvres  
 de ceux qui par le cœur croient la justice et par la bouche confessent le salut,  
 comme dit Paul.

V. 601. 208

En entendant cela, où sont ceux qui sont possédés par l'imagination (*φαντα-*  
*σις*) d'Entychès, ou plutôt (*μῦθος*) *ἄε* qui sont tombés dans la boue infecte des  
 Manichéens? Est-ce que, rougissant de l'éclat du charbon, ils donneront au  
 Christ la chair qui est véritable et qui est la nôtre, qu'ils jugent indigne de  
 l'union avec le Verbe à cause de sa malpropreté, comme ils disent? A quelle  
 souillure, en effet, Dieu a-t-il part, lors qu'il veut venir à (notre) aide? Et quelle  
 malpropreté y a-t-il là où il n'y a pas de péché et (là où il y a) au contraire  
 la pureté de la virginité et l'habitation de l'Esprit? Assurément (aucune),  
 est-il dit.

« Mais il est dit : La chair et le sang n'hériteront pas du royaume de Dieu et

1. Rom., x. 10.



وبقولهم . و هو <sup>1</sup> و هو و هو . مع الحلا من اجن . لا حيا و جهن .  
 ممال . لا حيا و هو و هو . ستر مفضل . مالا و لا حيا و جهن .  
 حيا و حيا و هو حيا . حيا و هو و لا حيا و جهن . افلا من  
 مفضل . مالا و لا حيا و هو و هو . و جهن و هو مالا و لا حيا  
 حيا و لا مفضل . افلا من حيا حيا مالا و لا حيا .

\* V fol. 209  
1° a.

اف من ا امر لحيلا و ملحق اة حيا : لا حيا و جهن و اف  
 حيا حيا و لا مفضل حيا مالا و لا حيا : افلا من حيا حيا  
 لا مالا حيا . اجب حيا و جهن و حيا . مالا و جهن . اف  
 حيا و لا حيا و هو حيا . و هو و حيا و حيا حيا . من حيا حيا  
 و اف حيا حيا حيا : حيا حيا حيا : حيا حيا حيا حيا حيا  
 حيا حيا : حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا  
 حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا  
 حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا حيا

\* L fol. 196  
v° a.

1. V o. — 2. Dans L ce mot est illisible.

lorsqu'ils sont purs et affranchis de l'esprit de la chair? Et c'est ce que  
 montre clairement celui-là même qui a dit ces (paroles); car plus haut il avait  
 dit : *L'esprit de la chair, c'est la mort, et l'esprit de l'Esprit, c'est la vie et la*  
*paix, parce que l'esprit \* de la chair est l'inimitié avec Dieu; car il ne se soumet*  
*pas à la Loi (νόμος) de Dieu et en effet il ne le peut pas*<sup>1</sup>. C'est au sujet de ce  
 pareil esprit qu'il a dit : *La chair et le sang ne peuvent hériter du royaume de*  
*Dieu, et la corruption n'hérite pas de l'incorruptibilité*<sup>2</sup>.

\* V fol. 209  
1° a.

En effet, si nous disons aussi selon votre erreur, ô parfaits, que l'essence  
 (οὐσία) de la chair et également le corps lui-même ne peuvent hériter du  
 royaume de Dieu et que la corruption ne (peut) hériter de l'incorruptibilité,  
 l'espérance de la résurrection de nos corps est perdue pour nous et Dieu lui-  
 même qui dès le commencement a formé l'homme se trouvera (être) aussi  
 l'auteur de la corruption. Voyez-vous que vous poussez l'épée même contre  
 vous et que vous aboutissez à des opinions blasphématoires, en courant après  
 cette imagination (φαντασία) diabolique ainsi qu'après vos ombres, en sautant  
 sans raison (εἰς ἄ) comme des hommes ivres et en allant au delà de la vérité.  
 Considérez le charbon avec ceux qui en ce moment ont goûté la parole de vie,  
 (et) sachez à quelle gloire il nous a fait participer. C'est par notre chair

\* L fol. 196  
v° a.

1. Rom., VIII, 6-7. — 2. I Cor., xv, 50.

لا سبب فيه وخذنا منه لا سبباً . ثم نحن قد علمنا ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 \* اصبراً حده . ان الله اصبراً لضعفنا . ولما كان ذلك ، فانه قد رفعنا  
 فذلكم هو الذي رفعنا . بل ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 قد علمنا ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله

\* V fol. 209  
r° b.

ثم ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله  
 قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله قد رفعنا . نحن نحن ان الله

1. L add loo. — 2. V om ca. — 3. L om وحيثما .

capable de souffrir que l'impassible a brisé l'empire de la mort, en achetant  
 pour nous la victoire. En effet, c'est nous qu'il a ressuscités avec lui \* et qu'il  
 a fait monter (avec lui) aux cieux et jusqu'à son trône (θρόνος) royal et (placé)  
 au-dessus de tout; car il est assis à la droite du Père, tandis qu'il doit lui-même  
 venir pour le jugement dans le même corps, dans lequel maintenant encore il est sans limites (et) dans lequel il sera également vu par ceux qui l'ont percé', selon la parole du prophète — cependant avec la gloire qui convient à Dieu (θεοπροπής).

\* V fol. 209  
r° b.

Puisque vous avez été appelés à cette vie, vous qui êtes initiés et qui  
 allez recevoir la lumière véritable et être délivrés du terrible esclavage de  
 Satan, réveillez-vous donc et levez-vous. C'est le Christ qui vous le commande,  
 et non pas moi; car, si par la croix, la descente au Schéol et la résurrection  
 d'entre les morts il n'avait pas émoussé l'aiguillon de la mort, lequel en  
 vérité était un javelot (κοντζήριον) très ennemi du Calomniateur, une citadelle  
 et une cellule de prison dans une ville forte (préparées) à cause de nous, qui  
 aurait pu vous arracher à (cette) dure tyrannie, puisque vous étiez devenus  
 déjà les biens et la possession du Malin? C'est, en effet, ce que notre Sauveur  
 lui-même disait également dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Comment quelqu'un*

1. Cf. Apoc., 1, 7.

\* V fol. 209  
 v<sup>o</sup> a.  
 \* L fol. 196  
 v<sup>o</sup> b.  
 \* V fol. 209  
 v<sup>o</sup> b.

5  
10

1. LV in margine : مذهبكم اهل.

\* V fol. 209  
 v<sup>o</sup> a.  
 \* L fol. 196  
 v<sup>o</sup> b.  
 \* V fol. 209  
 v<sup>o</sup> b.

5  
10  
15

1. Matth., XII, 29. — 2. Cf. Ps. XLIX, 12. — 3. Ps. CXII, 3.

5  
 10  
 10

5  
 10

\* L fol. 197  
 1<sup>o</sup> a.  
 \* V fol. 210  
 1<sup>o</sup> a.

dire vers le Paradis planté à l'orient; car c'est ce que montre l'aspect exté-  
 rieur (σχημα) de la position que nous vous avons fait prendre à présent, comme  
 en est la loi (νόμος). Ensuite vous irez aussi à la source du Jourdain pleine  
 du Saint-Esprit, de la purification et du feu divin, dans laquelle vous serez  
 ensevelis avec le Christ en ensevelissant le vieil homme dans les eaux; à cause  
 de cela, en effet, c'est également par la triple immersion que nous faisons  
 connaître la sépulture qui a duré trois jours et la résurrection qui en (est  
 venue). A quoi sont donc tenus ceux qui ont eu part à cette grâce? Écoutons  
 Paul qui nous l'enseigne en ces termes : *Nous avons donc été ensevelis avec lui  
 par le baptême pour la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par  
 la gloire du Père, de même nous aussi nous marchions dans une vie nouvelle; en  
 effet, si nous sommes devenus une même plante avec lui par la ressemblance de sa  
 mort, nous le serons aussi (par celle) de sa résurrection, sachant ceci que le vieil*

\* L fol. 197 homme a été crucifié \* avec lui, afin que le corps du péché fût détruit, \* en sorte  
 15  
 que nous ne soyons plus les esclaves du péché<sup>1</sup>.

Que vous dirons-nous donc à notre tour, à vous qui allez vous montrer  
 immédiatement, dans quelques instants, les enfants de la lumière? — La caté-  
 chèse, dis-je, d'une part est courte et vraie, d'autre part cependant elle

1. Rom., VI, 4-6.

بمعيننا وبه حبر مذهبنا لحقنا ح لا لئلا نمنه. فينا من له  
 بالانها لسليمانا. بان وبه مذهب مبالغ لمجس من مذهبنا  
 من. كما مذهبنا لله حبل خلق من. مذهبنا من. ربهنا من  
 من مبالغ. وبه اولا باننا مذهبنا وسبعمة. كبريتسما  
 وبه هاتنا: كصنا ونسما مالمقنا ملامنا عمتنا امر واننا  
 نالمن. امنا وان لنا لما نردنا بقلم. مالهنا وان صسا هبصنا  
 من مبر ستا. في مبرنا من له كصنا ونسما. في من اننا  
 هبصنا من حبلنا ونسنا. هبنا وان لا مبرنا من من له.  
 وبهنا كصنا وبصنا. عمتنا وبنا مالمنا اننا مننا.  
 ههنا مالمنا مالمنا وبصنا

V fol. 216  
r° b.

منا اننا باننا ان. كصنا هبنا اننا من اننا وان في بسنا  
 من حنا مالمنا باننا: اننا امر " باننا اننا اننا لا مالمنا: مالمنا  
 عمتنا وبهنا كصنا اننا ح. لا لئلا. لا مالمنا اننا اننا: امر وبنا  
 اننا اننا من وبنا اننا وبنا اننا. الا حبلنا وبنا هبنا  
 وبنا اننا مننا. مالمنا مالمنا حنا حنا باننا حنا واننا

1. L om ح.

semble pénible à beaucoup. — Ne nous imitez pas : car nous portons et nous  
 promenons un corps qui n'a pas été détruit au point de vue du péché. mais  
 plutôt (μᾶλλον δε) qui agit beaucoup; c'est vers l'occident que nous bâtissons  
 toute notre maison; quant à l'orient, nous nous en soucions peu, ou plutôt  
 5 (μᾶλλον δε) nous nous accordons à le compter pour rien: nous courons  
 aux pompes de Satan, aux festins enivrants. aux réunions des buveurs et aux  
 chansons honteuses ainsi qu'à des fêtes, à tel point que même les femmes se  
 rendent aux spectacles. C'est pourquoi nous nous sommes faits la risée des  
 païens, en faisant mentir (notre) désignation même de chrétiens: car, en nous  
 10 attachant ainsi aux choses présentes, nous faisons que les espérances de la  
 résurrection paraissent vaines et comme rien; dès lors le Paradis est une  
 histoire inventée (et) le royaume des cieus une vaste bêtise.

« Quoi donc? dira-t-on. Notre (condition) est-elle désespérée, lorsque nous  
 pécherons après le baptême? Est-elle sans remède dans la mesure où tu le  
 15 dis, et nous supprimes-tu toute attente de salut? » — Pas du tout. Jamais je  
 ne serai assez insensé pour dire cela. En effet, il y a la purification qui  
 (s'opère) par la pénitence, mais qui est pénible et pleine de beaucoup de  
 larmes et de sueurs. ainsi que la mortification corporelle et la pratique

V fol. 216  
r° b.



اسينامنا. ان وبع لاما عزا سنا ان: سلا عونا بهقلا انه بهبم  
 حلالا. بلانمذ ده هبم بمصلا. هفحس انه بهمدو لعمدها.  
 صلا سنا وبع انه بهمصلا فببع سنا: لعمسا امر بسلا  
 لعمس. نهو ان ابوه ولاهلا او عمننا حله لعا فلامر. جقلا  
 5 بلحما بلحما. او بل مكملا لعا بسلا ان. امر ولسلا بلحا  
 بلحا بلحا. او بل ممتلا هبلحا هبلحا هبلحا  
 اما لعم. امر وبلقن لقا ان انه وبع جونا ملامس. او لعم  
 ولسلا فانا بعنسا قبالا املموه. فم وبع. ولبوه بلحا  
 ولسلا بل لعمي لا نسم. او بل حونا نام. بل موهل<sup>1</sup> ملام. وانه  
 10 وبع حلا جونا لا ابوت حله سله: \* لعملاقا بلهوا اعني. \*  
 ولسلا ولا لعا مفلحا ده.  
 او لعم وبع وبع: مونا بمصلا. بل ملسا بلحما بلحما  
 ولسلا ان ان لعمها لالا: وبعنا صلا هبلحا: احلا

1. V موهو (sic).

si quelqu'un regarde la vérité, ainsi que la beauté des sens qui se trouve  
 dans le Livre, il sera ravi d'admiration par cette législation (*νομοθεσία*) même  
 et il glorifiera le législateur. En effet, c'est parce que nous qui sommes baptisés  
 dans le Christ revêtons le Christ<sup>1</sup>, ainsi qu'un vêtement, qu'il nous donne. si  
 5 nous tachons cette belle robe (*στολή*) par une souillure, les travaux de la  
 pénitence pour la purification, soit qu'il se trouve que nous ayons commis  
 des péchés légers qui passeraient encore pour un vêtement de lin, soit  
 (qu'il se trouve que nous ayons commis des péchés) graves et présentant une  
 grossièreté grande, charnelle et mortelle, qui seraient assimilés aux vête-  
 10 ments faits avec de la laine, lesquels sont en général le produit des peaux  
 mortes. Or (la Loi) commande que, si la lèpre du vêtement ne s'en va pas  
 lorsqu'on le lave, celui-ci soit brûlé par le feu<sup>2</sup>; et la parole fait connaitre  
 que celui qui après le baptême ne s'est pas purifié de tout son pouvoir<sup>3</sup> et  
 qui n'a pas lavé les taches des péchés est accueilli par une flamme qui ne  
 15 s'éteint pas.

La Loi (*νόμος*) purifie encore la maison atteinte de la lèpre, en montrant  
 quelle doit être la grandeur de la pénitence. En effet, si quelqu'un arrive à  
 faire progresser une conduite honnête et vertueuse, au point d'obtenir l'habi-

1. Cf. Gal., III, 27. — 2. Cf. Lév., XIII, 57.





I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>ادا 294<sub>8</sub> n. 1 302<sub>1</sub> 303<sub>3</sub> 304<sub>2,4</sub> 310<sub>8-10</sub> 323<sub>13</sub><br/> 329<sub>14</sub> 343<sub>10</sub> 350<sub>12</sub> 364<sub>2</sub> 367<sub>8</sub> 380<sub>8</sub> 387<sub>14</sub><br/> 392<sub>1</sub> 393<sub>1,4-5</sub> 396<sub>11</sub> 397<sub>1</sub> 398<sub>7-8-9-10-11</sub><br/> 399<sub>1-2-4-6-10-11-12</sub> 400<sub>1-2-8</sub> 401<sub>1-4-10</sub> 404<sub>3-5</sub><br/> 406<sub>11-10</sub> 407<sub>12-5-11-9-10-12</sub> 408<sub>2-9</sub> 409<sub>1-2-8-12</sub><br/> 410<sub>2-4-5-6-9-10</sub> 411<sub>1-3-7</sub> 412<sub>2-10</sub> 413<sub>10-12-12-14</sub> 414<sub>2-4</sub> 415<sub>4</sub> 416<sub>5</sub> 424<sub>5</sub> 428<sub>3</sub> 428<sub>8</sub> 432<sub>2</sub><br/> — ادا مزمزدا 417<sub>7</sub><br/> ادحسار 288<sub>14</sub> 290<sub>2,4</sub> 331<sub>11</sub> 363<sub>6</sub><br/> ادو 285<sub>1</sub> 287<sub>15</sub> 296<sub>5</sub> 302<sub>2-10-11</sub> 338<sub>5</sub> 344<sub>1</sub><br/> 349<sub>12</sub> 351<sub>8</sub> 373<sub>12</sub><br/> — ادو انا 406<sub>12</sub><br/> ادو 423<sub>1</sub><br/> ادعمر 294<sub>9</sub> 295<sub>8</sub> 328<sub>5</sub> 386<sub>2</sub> 373<sub>10-13</sub> 424<sub>6</sub><br/> ادعمر 275<sub>9</sub> 291<sub>12</sub> 292<sub>4</sub><br/> ادف 280<sub>10</sub><br/> ادف 285<sub>9</sub> 353<sub>9</sub> 377<sub>2</sub> 378<sub>1,2</sub> 386<sub>13</sub><br/> ادسه 294<sub>8</sub> 368<sub>2</sub> 378<sub>10-14</sub> 374 n. 1<br/> ادسدا 388<sub>13</sub> 347<sub>2</sub><br/> ادس مزا 280<sub>10</sub> 306<sub>2</sub> 316<sub>1-9</sub> 318<sub>12</sub> 331<sub>13</sub><br/> 333<sub>1</sub> 338<sub>7-11</sub> 339<sub>4</sub> 366<sub>1</sub> 367<sub>6</sub> 367<sub>7</sub> 426<sub>11-12</sub><br/> ادس 314<sub>11</sub><br/> ادس 277<sub>14</sub> 271<sub>8-10</sub> 280<sub>2-3</sub> 281<sub>14</sub> 282<sub>2</sub> 283<sub>6</sub><br/> 284<sub>2-11</sub> 285<sub>1-9</sub> 286<sub>2</sub> 287<sub>1-2-4</sub> 289<sub>1</sub> 290<sub>3</sub><br/> 291<sub>1,13</sub> 292<sub>4</sub> 293<sub>10</sub> 294<sub>2</sub> 295<sub>2-4-15</sub><br/> 296<sub>2-4-7-13</sub> 300<sub>7-12</sub> 305<sub>4</sub> 313<sub>7</sub> 314<sub>8</sub> 316<sub>8</sub><br/> 319<sub>1</sub> 322<sub>14</sub> 323<sub>4</sub> 327<sub>6</sub> 328<sub>3-6-7-11</sub> 323<sub>1</sub><br/> 330<sub>10</sub> 332<sub>5</sub> 334<sub>1</sub> 335<sub>2-7</sub> 338<sub>1</sub> 339<sub>12</sub> 340<sub>7-9</sub><br/> 341<sub>2,4</sub> 344<sub>3</sub> 345<sub>1</sub> 346<sub>11</sub> 347<sub>1</sub> 348<sub>2-11</sub> 349<sub>2-9</sub><br/> 350<sub>4</sub> 352<sub>9-11</sub> 354<sub>4</sub> 355<sub>2</sub> 356<sub>6-9</sub> 359<sub>7-11</sub></p> | <p>362<sub>3</sub> 363<sub>12</sub> 364<sub>1</sub> 367<sub>7</sub> 369<sub>15</sub> 373<sub>14</sub> 374<sub>2</sub><br/> 381<sub>6</sub> 383<sub>9</sub> 389<sub>12</sub> 390<sub>4-6-8</sub> 391<sub>11-13</sub> 393<sub>7</sub><br/> 394<sub>5</sub> 397<sub>5-11</sub> 399<sub>1-10</sub> 402<sub>10</sub> 406<sub>6</sub> 407<sub>8-11-14</sub><br/> 408<sub>2-4-12-13</sub> 409<sub>2-7</sub> 415<sub>7</sub> 417<sub>1</sub> 418<sub>13</sub> 419<sub>2-10</sub><br/> 420<sub>13</sub> 423<sub>11-14</sub> 424<sub>7-8-12</sub> 425<sub>3-4-7-9</sub> 432<sub>4-5</sub><br/> — ادا dans l'expression 42<br/> ادس 311<sub>n. 2</sub> 335<sub>3</sub> 381<sub>10</sub> 406<sub>9</sub><br/> — ادا ... ادا 283<sub>6</sub><br/> — ادا ادا 300<sub>1</sub> 303<sub>1</sub> 346<sub>6-13</sub> 349<sub>2</sub><br/> 415<sub>2</sub><br/> — ادا ادا 300<sub>10</sub> 417<sub>13</sub><br/> ادس 294<sub>4-8-12</sub><br/> ادس 334<sub>14</sub><br/> — ادا 386<sub>9</sub><br/> ادس 307<sub>2,4</sub> 313<sub>9</sub> 314<sub>6</sub> 318<sub>13</sub> 320<sub>4-13</sub><br/> 324<sub>12</sub> 328<sub>9</sub> 330<sub>2-14</sub> 332<sub>3</sub> 333<sub>4-12</sub> 334<sub>12</sub><br/> 335<sub>4</sub> 336<sub>1-13</sub> 338<sub>6-10</sub> 339<sub>15</sub><br/> — ادا 325<sub>4</sub> 332<sub>9</sub><br/> ادس 438<sub>5</sub><br/> ادس 311<sub>11</sub><br/> ادس 363<sub>11</sub><br/> ادس 402<sub>14</sub><br/> — ادا 335<sub>7</sub> 414<sub>6</sub><br/> ادس 337<sub>7</sub><br/> ادس 328<sub>13</sub> 355<sub>10</sub> 421<sub>7</sub><br/> ادس 277<sub>1</sub> 290<sub>4</sub> 330<sub>15</sub> 344<sub>5</sub> 346<sub>7</sub> 347<sub>9</sub> 372<sub>3</sub><br/> 385<sub>4</sub> 386<sub>8</sub> 403<sub>4</sub> 421<sub>6</sub><br/> ادس 377<sub>3</sub><br/> ادس 307<sub>4-8</sub> 337<sub>10</sub><br/> ادس 276<sub>3</sub> 277<sub>13</sub> 282<sub>4</sub> 289<sub>14</sub></p> | <p>— ادا 276<sub>2</sub> 276<sub>2</sub> n. 1 277 n. 2<br/> 282 n. 2 289 n. 3.<br/> ادس 377<sub>6</sub><br/> ادس 377<sub>4</sub><br/> ادس 300<sub>2</sub> 303<sub>1-9-13</sub> 304<sub>8</sub> 343<sub>10</sub> 380<sub>9</sub> 392<sub>1</sub><br/> 393<sub>5</sub> 396<sub>12</sub> 397<sub>1</sub> 398<sub>7-8</sub> 399<sub>3-5-10-11</sub> 400<sub>1-2</sub><br/> 401<sub>11</sub> 404<sub>6-12</sub> 405<sub>2-14</sub> 409<sub>2-13</sub> 410<sub>1-4-5-7-9-11</sub><br/> 411<sub>1-2-8-11-13</sub> 412<sub>1-2</sub> 413<sub>3-5-10-14</sub> 414<sub>2-8-12</sub><br/> 415<sub>3</sub><br/> — ادا 284<sub>9</sub><br/> — ادا ... ادا 393<sub>3</sub><br/> ادس 293<sub>5</sub> 298<sub>2</sub> 417<sub>8</sub> 418<sub>14</sub> 419<sub>3</sub> cf. 417<sub>11</sub><br/> 423<sub>12</sub><br/> ادس 424<sub>5</sub><br/> ادس 386<sub>12</sub><br/> ادس le Théologien 275<sub>2</sub><br/> 278<sub>3</sub> 289<sub>14</sub> 419<sub>8</sub><br/> ادس le Thaumaturge 410<sub>12</sub><br/> ادس 311<sub>11</sub><br/> ادس 311<sub>11</sub><br/> ادس 299<sub>4-8</sub> 305<sub>5</sub> 311<sub>1</sub> 354<sub>13</sub> 367<sub>4</sub> 383<sub>11</sub> 404<sub>1</sub><br/> 410<sub>10</sub><br/> ادس 299<sub>1</sub></p> |
|---|--|--|

ܣܪܡܝܐ 328, 394

ܘܢܝܢܐ 391

— ܘܢܝܢܐ 391 n. 1

ܘܢܝܢܐ 288, n. 6 376, 408

— ܘܢܝܢܐ 372

ܘܢܝܢܐ 352

ܘܢܝܢܐ Baptiste 300, cf. 301-6

302

ܘܢܝܢܐ Evangéliste 304, 407

ܘܢܝܢܐ 280 n. 1

— ܘܢܝܢܐ 357 n. 2 374 n. 1

— ܘܢܝܢܐ 357 n. 2

ܘܢܝܢܐ 384

ܘܢܝܢܐ 288, 293, 295, 298, 299, 300

ܘܢܝܢܐ 302, 360, 363, 366, 428

ܘܢܝܢܐ 400, 403, 405, 406, 411, 412

— ܘܢܝܢܐ 400-7, 412

— ܘܢܝܢܐ 368

— ܘܢܝܢܐ 404

ܘܢܝܢܐ 298, 418

ܘܢܝܢܐ 293, 299, 300, 301, 302, 303

ܘܢܝܢܐ 326, 351, 360, 373, 384

— ܘܢܝܢܐ 276, 300, 316, 389

ܘܢܝܢܐ 340, 362, 367, 393

ܘܢܝܢܐ 312

ܘܢܝܢܐ 370, 371, 376

— ܘܢܝܢܐ 376

ܘܢܝܢܐ 368

ܘܢܝܢܐ 391

ܘܢܝܢܐ 384

ܘܢܝܢܐ 381

ܘܢܝܢܐ 381

ܘܢܝܢܐ 356, 386

ܘܢܝܢܐ 380

ܘܢܝܢܐ 290, 348, 350, 375, 376, 377, 381, 430

ܘܢܝܢܐ 284, 343, 417, 418, 419, 422

423

— ܘܢܝܢܐ 303, 308, 418, 422

— ܘܢܝܢܐ 276, 298, 424

— ܘܢܝܢܐ 283, 311, 417, 418

ܘܢܝܢܐ 415, 428

ܘܢܝܢܐ 307, 353, 398

— ܘܢܝܢܐ 290, 328

ܘܢܝܢܐ 276, 277, 280, 283

ܘܢܝܢܐ 284, 285, 288, n. 1 290, 294, 300

ܘܢܝܢܐ 312, 316, 317, 318, 322, 325, 326, 330

ܘܢܝܢܐ 331, 336, 340, 342, 344, 345, 384

ܘܢܝܢܐ 355, 375, 376, 380, 382, 386, 387

ܘܢܝܢܐ 393, 394, 397, 401, 403, 421, 427

— ܘܢܝܢܐ 360

— ܘܢܝܢܐ 294

— ܘܢܝܢܐ 386, 387

— ܘܢܝܢܐ 387, 400

ܘܢܝܢܐ 417, 418

ܘܢܝܢܐ 296

ܘܢܝܢܐ 303

ܘܢܝܢܐ 283, 284, 287, 288, 290, 293

ܘܢܝܢܐ 292, 295, 297, 304, 305, 306, 307

ܘܢܝܢܐ 321, 323, 328, 329, 333, 344, 345, 347

ܘܢܝܢܐ 338, 344, 345, n. 1 346, 347, 348

ܘܢܝܢܐ 350, 351, 350, 363, 364, 365, 376

ܘܢܝܢܐ 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383

ܘܢܝܢܐ 384, 385, 386, 387, 391, 392, 408

ܘܢܝܢܐ 422, 423, 428, 427, 428, 431, 432

— ܘܢܝܢܐ 302, 391

ܘܢܝܢܐ 400

ܘܢܝܢܐ 300, 303, 419

ܘܢܝܢܐ 433

ܘܢܝܢܐ 285, 322, 353, 426

ܘܢܝܢܐ 303

ܘܢܝܢܐ 290

ܘܢܝܢܐ 287, 335, 398

— ܘܢܝܢܐ 371

ܘܢܝܢܐ 380

ܘܢܝܢܐ 390, 416, 418

ܘܢܝܢܐ 378

ܘܢܝܢܐ 290, 295, 296, 297, 301, 302

ܘܢܝܢܐ 305, 310, 314, 315, 328, 327, 328

ܘܢܝܢܐ 393, 348, 349, 351, 354, 356, 363, 368

ܘܢܝܢܐ 386, 375, 383, 387, 388, 391, 398

ܘܢܝܢܐ 404, 405, 409, 419, 421, 423, 424, 427

ܘܢܝܢܐ 349, 373

ܘܢܝܢܐ 384

ܘܢܝܢܐ 371

ܘܢܝܢܐ 289, 300, 322, 323, 331, 339

ܘܢܝܢܐ 362, 367, 369, 370, 371, 390, 392

426

— ܘܢܝܢܐ 387

ܘܢܝܢܐ 379

ܘܢܝܢܐ 280

ܘܢܝܢܐ 382

ܘܢܝܢܐ 293, 346

ܘܢܝܢܐ 419

ܘܢܝܢܐ 278, 283, 284, 285, 304, 305

ܘܢܝܢܐ 337, 339, 362, 363, 364, 399, 419

ܘܢܝܢܐ 412, 419, 423, 425

— ܘܢܝܢܐ 319, 376

— ܘܢܝܢܐ 289, 290, 295, 296, 304

ܘܢܝܢܐ 336, 339, 347, 350, 352, 383, 387

ܘܢܝܢܐ 380, 387, 392, 393, 396, 397, 398, 400

ܘܢܝܢܐ 401, 410, 411, 412, 413, 414, 415

ܘܢܝܢܐ 415, 416, 417, 418, 423

— ܘܢܝܢܐ 271, 284, 288

ܘܢܝܢܐ 276, 421

ܘܢܝܢܐ 384

ⲗ

ⲗⲉⲙⲉⲣ 371<sub>15</sub>  
 ⲗⲉⲙⲉⲙⲉⲥⲁ 377<sub>3</sub>  
 ⲗⲉⲙⲉⲙⲉⲥⲁ ⲗⲉⲙⲉⲙⲉⲥⲁ 424<sub>4</sub>  
 ⲗⲉⲙⲉⲙⲉⲥⲁ 370<sub>10</sub> 371<sub>12</sub> 376<sub>6-8-14</sub> 377<sub>1-9-14</sub> 378<sub>8</sub>  
 ⲗⲉⲙⲉⲙⲉⲥⲁ 371<sub>4</sub> 378<sub>1</sub>

ⲗⲉⲙⲉⲙⲉⲥⲁ 373<sub>3</sub>  
 ⲗⲉⲙⲉⲙⲉⲥⲁ 377<sub>10</sub>

Ⲙ

Ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ 328<sub>13</sub>  
 Ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲗ 303<sub>7</sub> 392<sub>10-11</sub> 396<sub>9</sub> 397<sub>7</sub> 398<sub>5</sub> 400<sub>10</sub>  
 401<sub>1-8</sub> 402<sub>3</sub> 403<sub>9-11</sub> 410<sub>8</sub> 412<sub>6-8</sub>



II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS  
OU REMARQUABLES

329<sub>14</sub> 330<sub>2</sub> 332<sub>12</sub> 333<sub>8</sub>  
 — 333<sub>8</sub> 339<sub>8</sub>  
 278<sub>4</sub> 310<sub>13</sub> 316<sub>2</sub>  
 — 333<sub>5</sub>  
 — 319<sub>13</sub>  
 373<sub>1</sub>  
 372<sub>11</sub>  
 292<sub>3</sub> 298<sub>5</sub> 308<sub>8</sub> 312<sub>9</sub>  
 313<sub>9</sub> 325<sub>4</sub> 338<sub>3</sub> 339<sub>2</sub> 349<sub>13</sub> 363<sub>2</sub> 368<sub>2</sub> 369<sub>5</sub>  
 381<sub>5</sub> 390<sub>7</sub> 407<sub>3-4</sub> 426<sub>14</sub>  
 — 290<sub>9</sub> 307<sub>10</sub> 334<sub>12</sub>  
 368<sub>8</sub>  
 — 400<sub>7</sub> 414<sub>2</sub>  
 284<sub>8</sub> 294<sub>2</sub> 297<sub>14</sub> 304<sub>9</sub> 346<sub>11</sub> 383<sub>9</sub> 393<sub>4</sub>  
 394<sub>6</sub> 401<sub>14</sub> 402<sub>5</sub> 404<sub>12</sub> 405<sub>10</sub> 406<sub>12</sub> 407<sub>11</sub>  
 408<sub>7</sub> 412<sub>4</sub> 413<sub>7-13</sub> 414<sub>4-10-13</sub> 415<sub>2-9</sub> 424<sub>3</sub>  
 425<sub>6</sub>  
 — 296<sub>3</sub>  
 — 300<sub>3</sub>  
 (اس) — 393<sub>1</sub>  
 — 278<sub>10</sub> 315<sub>9</sub>  
 425<sub>12</sub>  
 390<sub>13</sub>  
 328<sub>4</sub>  
 332<sub>4</sub>  
 280<sub>9-11</sub> 317<sub>13</sub> 336<sub>2</sub> 338<sub>6</sub>  
 — 293<sub>6</sub>  
 296<sub>9</sub> 297<sub>5</sub> 298<sub>9</sub> 303<sub>10</sub> 351<sub>10</sub> 397<sub>2-4</sub>  
 401<sub>14</sub> 407<sub>13</sub> 408<sub>6-9</sub> 411<sub>5</sub> 412<sub>5</sub> 417<sub>11</sub>  
 281<sub>13</sub> 307<sub>8</sub>  
 279<sub>11</sub> 320<sub>12</sub> 345<sub>10</sub> 361<sub>4</sub> 364<sub>6</sub> 404<sub>9</sub> 405<sub>11</sub>

342<sub>1</sub>  
 431<sub>4</sub>  
 325<sub>14</sub> 352<sub>12</sub> 361<sub>4</sub> 383<sub>2</sub> 423<sub>1</sub>  
 — 317<sub>13</sub> 327<sub>9</sub>  
 433<sub>4</sub>  
 314 n. 2 332<sub>7</sub> 393<sub>8</sub> 410<sub>5</sub> 423<sub>8</sub> 424<sub>13</sub>  
 273<sub>2</sub> 299<sub>14</sub> 343<sub>4</sub>  
 (11)  
 — 277 n. 1 290<sub>1</sub>  
 — 277<sub>5</sub>  
 305<sub>1</sub> 316<sub>4</sub> 319<sub>10</sub> 334<sub>15</sub>  
 — 333<sub>5</sub>

334<sub>10</sub>  
 384<sub>9</sub>  
 426<sub>10</sub>  
 303<sub>2</sub>  
 360<sub>2</sub>  
 426<sub>12</sub>  
 313<sub>11</sub>  
 275<sub>3</sub>  
 313<sub>8</sub> 312<sub>1</sub>  
 374<sub>5</sub>  
 364<sub>2</sub>  
 296<sub>15</sub>  
 277<sub>14</sub> 410<sub>13</sub>  
 315<sub>11</sub> 331<sub>4</sub> Cf. 305<sub>3-11</sub>  
 330<sub>13</sub> 358<sub>6</sub>  
 357<sub>8</sub>  
 276<sub>13</sub> 283<sub>2-3</sub> 292<sub>4</sub> 294<sub>4</sub>  
 303<sub>7</sub> 308<sub>8</sub> 310<sub>14</sub> 313<sub>9</sub> 315<sub>7</sub> 322<sub>8</sub> 344<sub>4</sub> 347<sub>9</sub>  
 391<sub>8</sub> 392<sub>4</sub> 394<sub>8</sub> 396<sub>12</sub> 419<sub>7</sub> 427<sub>5</sub>

337<sub>6</sub>  
 365<sub>6</sub>  
 349<sub>12</sub>  
 277<sub>8</sub> 284<sub>3</sub> 285<sub>4</sub> 304<sub>5</sub> 320<sub>2</sub> 324<sub>3</sub>  
 336<sub>12</sub> 338<sub>2</sub> 342<sub>2</sub> 350<sub>13</sub> 373<sub>10</sub> 379<sub>12</sub> 387<sub>8</sub>  
 406<sub>13</sub>  
 — 385<sub>7</sub>

290<sub>10</sub> 291<sub>12</sub> 339<sub>1</sub> 420<sub>1</sub>  
 — 291<sub>13</sub>-292<sub>1</sub>  
 313<sub>1</sub> 334<sub>14</sub> 336<sub>3</sub> 338<sub>14</sub>  
 302<sub>2</sub>  
 356<sub>11</sub>  
 338<sub>11-12</sub> 363<sub>3</sub>  
 381<sub>4</sub>  
 421<sub>2</sub>  
 360<sub>7</sub> 381<sub>2-4-7-12</sub> 382<sub>4</sub> 420<sub>15</sub>  
 365<sub>1</sub>  
 350<sub>7</sub>  
 394<sub>1</sub>  
 420<sub>5</sub>  
 371<sub>8</sub>

308<sub>12</sub> 313<sub>1</sub> 333<sub>8</sub>  
 334<sub>1</sub> 341<sub>1</sub> 415<sub>1</sub>  
 — 349<sub>8</sub>  
 — 315<sub>12</sub>  
 — 368<sub>8</sub> 390<sub>4</sub>  
 — 326<sub>2</sub>

ܡܘܨܘܢܐܘܢܐ 283<sub>2</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐܘܢܐ 283 n. 1  
 ܡܘܨܘܢܐ 336<sub>7</sub>  
 (ܡܘܨܘܢܐ)  
 — ܡܘܨܘܢܐ ܫܩܘܢܐ 291<sub>12</sub> 337<sub>0-7</sub> 418<sub>8</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ ܩܘܪܐ 355<sub>4</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 335<sub>10</sub>

ا

ܡܘܨܘܢܐ 378<sub>1</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 417<sub>11</sub> Cf. 422<sub>7</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 368<sub>8</sub> 386<sub>3</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 300<sub>7</sub> 303<sub>11</sub> 416<sub>11</sub> 417<sub>8</sub> 418<sub>8-9</sub> 419<sub>1-2-5</sub>  
 422<sub>10</sub> 423<sub>10</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ ܫܩܘܢܐ 418<sub>11</sub> 417<sub>8</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 298<sub>3-10</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ ܫܩܘܢܐ 417<sub>8</sub> 418<sub>5-6</sub> 422<sub>6-11</sub> 424<sub>1</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 313<sub>2</sub> n. 1 317<sub>13</sub> 318<sub>3</sub> 321<sub>5</sub> 355<sub>9</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 318<sub>2</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ ܫܩܘܢܐ 355<sub>13</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 386<sub>1</sub> 387<sub>4</sub> 388<sub>4</sub> 429<sub>7</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ ܫܩܘܢܐ 290<sub>11</sub> 312<sub>4</sub> 354<sub>9</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 414<sub>11</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 413<sub>2</sub>

ܐ

ܡܘܨܘܢܐ 286<sub>11</sub> 294<sub>7</sub> 296<sub>2-8</sub> 316<sub>7</sub> 326<sub>11</sub> 347<sub>13</sub>  
 380<sub>7</sub> 381<sub>1</sub> 416<sub>3</sub> 421<sub>12</sub> 430<sub>7-13</sub> 432<sub>7</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 288<sub>9</sub> 297<sub>7</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 296<sub>9</sub> 381<sub>3</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 288<sub>5</sub>  
 (ܡܘܨܘܢܐ)  
 — ܡܘܨܘܢܐ 366<sub>8</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 275<sub>7</sub> 282<sub>13</sub> 330<sub>12</sub> 388<sub>5</sub> 391<sub>5</sub> 394<sub>3</sub> 397<sub>5</sub>  
 402<sub>12</sub> 404<sub>8</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 406<sub>8</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 406<sub>3</sub> 418<sub>14</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 313<sub>13</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 405<sub>3</sub> 406<sub>11</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 430<sub>8</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 343<sub>8</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 313<sub>3</sub> 316<sub>3</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 427<sub>4</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 285<sub>4</sub>

ܡܘܨܘܢܐ 426<sub>13</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 311<sub>11</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 287<sub>3</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 276<sub>8</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 276<sub>5</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 287<sub>2</sub> n. 2 288<sub>2</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 287<sub>1</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 289<sub>12</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 307<sub>7</sub> 350<sub>5</sub> 362<sub>11</sub> 381<sub>7</sub> 409<sub>8</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 325<sub>14</sub> 374<sub>9</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 410<sub>7</sub>  
 (ܡܘܨܘܢܐ)  
 — ܡܘܨܘܢܐ ܫܩܘܢܐ 295<sub>12-13</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 411<sub>7</sub>

ܐ

ܐ

ܡܘܨܘܢܐ 311<sub>10</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 312<sub>5</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 278<sub>2</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 430<sub>2</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 284<sub>12</sub> 307<sub>7-13</sub> 308<sub>1</sub> 304<sub>1</sub> 308<sub>0</sub> 310<sub>5-6</sub>  
 318<sub>2</sub> 387<sub>10</sub> 344<sub>10</sub> 345<sub>8</sub> 346<sub>3</sub> 349<sub>9</sub> 371<sub>5-15</sub>  
 383<sub>6</sub> 390<sub>1</sub> 394<sub>3</sub> 399<sub>3</sub> 404<sub>8-12</sub> 408<sub>11</sub> 417<sub>0</sub>  
 418<sub>2</sub> 419<sub>1-5</sub> 422<sub>8</sub> 430<sub>9</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 337<sub>5</sub> 345 n. 1 362<sub>12</sub>  
 416<sub>11</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 399<sub>13</sub> 417<sub>10</sub> 418<sub>1</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 347<sub>2</sub> n. 2  
 ܡܘܨܘܢܐ 302<sub>9</sub> 392<sub>12</sub> 398<sub>7</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 336<sub>10</sub> 339<sub>5</sub> 429<sub>7</sub>

ܐ

ܡܘܨܘܢܐ 291<sub>11</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 275<sub>3</sub> 290<sub>12</sub> 291<sub>2</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 325<sub>3</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 337 n. 3 372<sub>10</sub> 404<sub>9</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 374<sub>8-11</sub> 375<sub>3</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 320<sub>9</sub> 341<sub>12</sub> 429<sub>2</sub> 433<sub>2</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 395<sub>13</sub> 424<sub>14</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 319<sub>14</sub> ... ܡܘܨܘܢܐ 326<sub>15</sub> - 327<sub>15</sub> 334<sub>3-4</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 289<sub>12</sub> 298<sub>14</sub> 302<sub>10</sub> 350<sub>12</sub> 384<sub>5</sub>  
 394<sub>7</sub> 423<sub>3</sub> 429<sub>4</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 335<sub>13</sub> 410<sub>13</sub> 418<sub>1-7</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 311<sub>5</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 427<sub>11</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 325<sub>5</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 310<sub>8</sub> 357<sub>8</sub> 385<sub>4</sub> 387<sub>5</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 324<sub>8</sub>  
 (ܡܘܨܘܢܐ)  
 — ܡܘܨܘܢܐ ܫܩܘܢܐ 290<sub>1</sub> 414<sub>11</sub> 419<sub>8</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 410<sub>6</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 291<sub>9-10</sub> 396<sub>9</sub> 415<sub>11</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 337<sub>10</sub> 398<sub>5</sub> 401<sub>5</sub>  
 402<sub>1-7-12</sub> 403<sub>7-14</sub> 404<sub>1</sub> 416<sub>5</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 416 n. 2  
 ܡܘܨܘܢܐ 368<sub>3</sub>

ܐ

ܡܘܨܘܢܐ 369<sub>0</sub> 370<sub>2</sub> 371<sub>1</sub> 376<sub>9</sub> 384<sub>2</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 276<sub>5</sub> 313<sub>3</sub> 314<sub>4-10</sub> 323  
 325<sub>12</sub> 352<sub>12</sub> 357<sub>9</sub> 369<sub>7-9</sub> 370<sub>4</sub> 371<sub>8</sub> 375<sub>8-9</sub>  
 376<sub>9-12-15</sub> 377<sub>7</sub> 381<sub>5</sub> 383<sub>2-4</sub> 385<sub>9</sub> 425<sub>3</sub> 428<sub>2</sub>  
 430<sub>0</sub> 431<sub>12</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 270<sub>8-10</sub> 296<sub>4</sub> 348<sub>2</sub>  
 357<sub>0</sub> 371<sub>13</sub> 380<sub>8</sub> 427<sub>12</sub> 432<sub>7</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 289<sub>11</sub> 348<sub>2</sub> 416<sub>2</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ ܫܩܘܢܐ 357<sub>11</sub> 359<sub>12</sub> 366<sub>8</sub> 431<sub>2</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 431<sub>2</sub>  
 (ܡܘܨܘܢܐ)  
 — ܡܘܨܘܢܐ 391<sub>12</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 328<sub>7</sub> 420<sub>13</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 420<sub>14</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 364<sub>8-2</sub>  
 — ܡܘܨܘܢܐ 364<sub>2</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 380<sub>12</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 318<sub>14</sub> - 319<sub>1</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 364<sub>4</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 398<sub>7</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 312<sub>3</sub>  
 ܡܘܨܘܢܐ 319<sub>14</sub> 334<sub>8-9</sub> 338<sub>2</sub>

ܐ





III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

A

ἀλειψόμενοι 305<sub>n.2</sub>  
 Ἀντώνιος 336<sub>n.2</sub>  
 ἀξίωμα 332<sub>4.n.1</sub>  
 ἀποδεικτικαίς ἐφοδοῖς 337<sub>n.1</sub>  
 Ἀπόλλων 311<sub>n.7</sub>  
 Ἀπολλῶς 363<sub>n.1</sub>

B

Βασίλειος 276<sub>n.2</sub> 278<sub>n.1</sub> 277<sub>n.2</sub>

Γ

Γρηγόριος 276<sub>n.4</sub> 278<sub>n.2</sub>

Δ

Δελφοί 311<sub>n.6</sub>  
 δεῦρο 421<sub>n.1</sub>  
 δόγματα 291<sub>n.2</sub>  
 δογματίσαι 291<sub>n.3</sub>  
 δυνάμειος 367<sub>n.1</sub>  
 Δωδώνη 311<sub>n.4</sub>

E

Ελαα 287<sub>3.n.4</sub>

ἐνέχυρον 310<sub>n.2</sub>  
 ἐπιθρόνιοι 433<sub>4</sub>

Θ

θεολογία 396<sub>8</sub>  
 θεολόγος 276<sub>n.3</sub> 278<sub>n.3</sub>

I

Ἰανουα (janua) 276<sub>n.4</sub>  
 Ἰανουαριος (januarius) 276<sub>n.3</sub>  
 Ἰαω 287<sub>3.n.3</sub>  
 Ἰγνάτιος 276<sub>n.5</sub>  
 ἰωβήλ 287<sub>2.n.2</sub> 288<sub>2.n.2</sub>  
 ἰωβήλαιος 287<sub>1.n.1</sub>

K

κατακαλύπτειν 396<sub>n.2</sub>

Λ

λαβύρινθος 291<sub>11.n.1</sub>

M

Μαξίμιος 334<sub>n.1</sub>

Π

πανδόγιον (*sic*) 380<sub>4.n.2</sub>  
 προσίμιον 276<sub>9.n.5</sub>  
 προσευχή 280<sub>n.1</sub>  
 πωΐσαι (*sic*) 333<sub>n.2</sub>

Σ

σκήπτρον 347<sub>4.n.3</sub>  
 σοφίσματα 304<sub>3.n.1</sub>  
 στάδιον 306<sub>n.3</sub> 319<sub>n.1</sub>  
 Σωμάρ 377<sub>n.2</sub>  
 Σωμήρ 378<sub>n.1</sub>

T

τρίπους 311<sub>n.5</sub>

Φ

φλυάριος (*sic*) 371<sub>n.1</sub>

X

χαλκῆον (*sic*) 311<sub>10.n.3</sub>  
 χαρακτῆρες 312<sub>5.n.2</sub>  
 χλανίδιν 347<sub>n.2</sub>  
 χριόμενοι 305<sub>n.1</sub>

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| ANCIEN TESTAMENT         |          | JOB                        | ECCLÉSIASTIQUE |  |                       |     |
|--------------------------|----------|----------------------------|----------------|--|-----------------------|-----|
| GENÈSE                   |          | XXXI, 17, 19, 32 . . . . . | 281            | III, 11 . . . . . 364<br>L, 28 . . . . . 372 |                       |     |
| I, 26 . . . . .          | 409      | PSAUMES                    |                |  |                       |     |
| — 31 . . . . .           | 295      | XXII, 5 . . . . .          | 367            | ISAÏE  |                       |     |
| II, 2-3 . . . . .        | 285      | XXIII, 7, 9 . . . . .      | 303, 340       | I, 18 . . . . . 347                          |                       |     |
| III, 1 . . . . .         | 349      | — 8 . . . . .              | 387            | III, 12 . . . . . 421                        |                       |     |
| — 10 . . . . .           | 344      | XXVI, 3 . . . . .          | 318            | VI, 2 . . . . . 395, 396                     |                       |     |
| VI, 3 . . . . .          | 284      | XXXI, 4-5 . . . . .        | 348            | VI, 3 . . . . . 396, 397, 400, 402           |                       |     |
| EXODE                    |          | XXXV, 10 . . . . .         | 410            | — 7 . . . . . 416                            |                       |     |
| XX, 11 . . . . .         | 285      | XLIII, 22 . . . . .        | 311            | VII, 16 . . . . . 346                        |                       |     |
| LÉVITIQUE                |          | XLIV, 8 . . . . .          | 283            | XI, 9 . . . . . 403                          |                       |     |
| II, 13 . . . . .         | 296      | XLVIII, 13, 21 . . . . .   | 379            | XXVII, 1 . . . . . 299                       |                       |     |
| XIII, 57 . . . . .       | 431      | XLIX, 12 . . . . .         | 427            | L, 6-8 . . . . . 344                         |                       |     |
| XIV, 8-32 . . . . .      | 430      | L, 3-4 . . . . .           | 289            | LIII, 4 . . . . . 380                        |                       |     |
| — 49-53 . . . . .        | 432      | — 17 . . . . .             | 355            | — 9 . . . . . 344                            |                       |     |
| XIX, 18 . . . . .        | 369      | LIX, 5 . . . . .           | 379            | LIV, 17 . . . . . 331                        |                       |     |
| XXIV, 7 . . . . .        | 296      | LXII, 9 . . . . .          | 341            | LVIII, 7 . . . . . 372                       |                       |     |
| XXV, 2-13 . . . . .      | 286      | LXIV, 3 . . . . .          | 424            | LXI, 1 . . . . . 283, 284                    |                       |     |
| NOMBRES                  |          | LXXII, 8 . . . . .         | 404            | — 1-2 . . . . . 277                          |                       |     |
| IX, 10-11 . . . . .      | 385      | LXXIII, 13 . . . . .       | 299            | JÉRÉMIE                                      |                       |     |
| XXV, 17-18 . . . . .     | 356      | — 14 . . . . .             | 299            | VI, 30 . . . . .                             | 421                   |     |
| DEUTÉRONOME              |          | LXXV, 12 . . . . .         | 280            | IX, 2 . . . . .                              | 328                   |     |
| VI, 5 . . . . .          | 369      | LXXX, 10 . . . . .         | 415            | — 8 . . . . .                                | 355                   |     |
| XI, 13 . . . . .         | 369      | LXXXI, 6 . . . . .         | 296            | XII, 2 . . . . .                             | 355                   |     |
| XVI, 20 . . . . .        | 352      | CHL, 4 . . . . .           | 397            | BARUCH                                       |                       |     |
| XXIII, 3 . . . . .       | 380      | CXI, 10 . . . . .          | 305            | III, 38 . . . . .                            | 378                   |     |
| JUGES                    |          | CXII, 3 . . . . .          | 427            | ÉZÉCHIEL                                     |                       |     |
| VIII, 24-25 . . . . .    | 387      | CXVII, 10 . . . . .        | 318            | II, 1 . . . . .                              | 394                   |     |
| III ROIS                 |          | CXVIII, 72 . . . . .       | 323            | XX, 31 . . . . .                             | 328                   |     |
| XVI, 24 . . . . .        | 378      | CXL, 7 . . . . .           | 383            | JOËL   |                       |     |
| IV ROIS                  |          | CXLIV, 3 . . . . .         | 298            | I, 14 . . . . .                              | 352, 359              |     |
| II, 19-21 . . . . .      | 294      | — 21 . . . . .             | 424            | II, 15 . . . . .                             | 352, 359              |     |
| — 21 . . . . .           | 294, 299 | PROVERBES                  |                |  | III, 11 . . . . . 356 |     |
| XVII, 6, 25-28 . . . . . | 377      | III, 27-28 . . . . .       | 386            | ZACHARIE                                     |                       |     |
| II ESDRAS                |          | VII, 4 . . . . .           | 357            | IX, 17 . . . . .                             | 299                   |     |
| XIII, 1 . . . . .        | 380      | XI, 26 . . . . .           | 359            | NOUVEAU TESTAMENT                            |                       |     |
|                          |          | XX, 7 . . . . .            | 359            | MATTHIEU                                     |                       |     |
|                          |          | XXVII, 1 . . . . .         | 386            | III, 2 . . . . .                             | 285                   |     |
|                          |          | ECCLÉSIASTE                |                |  | — 9 . . . . .         | 363 |
|                          |          | III, 1 . . . . .           | 363            | — 14 . . . . .                               | 301, 302              |     |
|                          |          | V, 3-4 . . . . .           | 280            |  |                       |     |
|                          |          | IX, 6 . . . . .            | 355            |  |                       |     |

|             |               |
|-------------|---------------|
| III, 15     | 301           |
| — 17        | 303           |
| IV, 9       | 322           |
| — 10        | 322           |
| V, 8        | 340           |
| — 13        | 296           |
| — 16        | 323           |
| VI, 12      | 281           |
| IX, 13      | 379           |
| X, 16       | 308           |
| — 18        | 309           |
| — 21        | 309           |
| — 28        | 309           |
| XI, 27      | 400           |
| XII, 29     | 427           |
| XIII, 8     | 350           |
| — 10-11     | 373           |
| — 36        | 373           |
| — 43        | 310           |
| XV, 15      | 373           |
| XVI, 17     | 424           |
| XVIII, 20   | 392           |
| XIX, 21     | 315           |
| XX, 2, 4    | 360           |
| — 3, 5, 6   | 366           |
| XXIII, 10   | 292           |
| XXV, 22-23  | 382           |
| — 35        | 365           |
| — 40        | 384           |
| — 41        | 331           |
| XXVIII, 19  | 380, 398, 414 |
| <b>MARC</b> |               |
| I, 10       | 303, 304      |
| IV, 39      | 312           |
| V, 7, 9     | 325           |
| IX, 48      | 296           |
| X, 21       | 315           |
| <b>LUC</b>  |               |
| I, 68, 78   | 378           |
| — 79        | 285           |
| II, 14      | 390           |
| III, 23     | 289           |
| X, 22       | 400           |
| — 25        | 369           |
| — 26        | 369           |
| — 27        | 369           |
| — 28        | 370           |
| — 29        | 370           |
| — 30        | 368, 373, 375 |
| — 30-35     | 370           |
| — 31-32     | 376           |
| — 33-34     | 376           |
| — 34        | 380           |
| — 35        | 381           |
| — 36        | 384           |
| XI, 22      | 285           |
| XV, 10      | 390           |
| XVI, 22     | 331           |
| XVIII, 22   | 315           |

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| <b>JEAN</b>           |          |
| I, 3                  | 413, 414 |
| — 14                  | 417      |
| — 18                  | 400, 412 |
| — 29                  | 348, 432 |
| — 32                  | 304      |
| IV, 13-14             | 298      |
| V, 19, 30             | 408      |
| — 37 <i>et passim</i> | 408      |
| VI, 33                | 297      |
| VIII, 48              | 376      |
| — 57                  | 288      |
| X, 18                 | 408      |
| — 29-30               | 407      |
| — 33                  | 408      |
| — 34                  | 296      |
| XI, 50                | 289      |
| XII, 32               | 351      |
| XIV, 9                | 399      |
| — 23                  | 432      |
| — 28                  | 407, 408 |
| XV, 5                 | 365      |
| XVII, 6               | 398      |
| — 25                  | 399      |
| — 25-26               | 398      |
| <b>ACTES</b>          |          |
| VII, 55               | 303      |
| X, 35                 | 380      |
| XVII, 28              | 377      |
| XIX, 6                | 362      |
| XX, 34                | 327      |
| — 35                  | 327      |
| <b>ROMAINS</b>        |          |
| II, 15-16             | 328      |
| III, 8                | 366      |
| — 24                  | 302      |
| VI, 4-6               | 428      |
| VIII, 6-7             | 425      |
| — 8-9                 | 424      |
| — 29                  | 406      |
| — 36-37               | 311      |
| — 39                  | 321      |
| X, 10                 | 423      |
| <b>I CORINTHIENS</b>  |          |
| I, 24                 | 408      |
| II, 16                | 328      |
| III, 6                | 363      |
| VI, 18                | 356      |
| — 20                  | 328      |
| VII, 34               | 279      |
| IX, 10                | 281      |
| — 27                  | 314      |
| X, 21                 | 325      |
| XII, 11               | 373      |
| XIII, 3               | 356      |
| XV, 50                | 424, 425 |
| <b>II CORINTHIENS</b> |          |
| II, 11                | 319      |

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| IV, 7              | 296, 297           |
| V, 21              | 347, 349           |
| VI, 16             | 380                |
| IX, 7              | 364                |
| XI, 27             | 314                |
| XIII, 3            | 307, 337           |
| <b>GALATES</b>     |                    |
| I, 16-17           | 424                |
| III, 27            | 351, 431           |
| V, 20              | 354                |
| <b>ÉPHÉSIENS</b>   |                    |
| I, 21              | 388                |
| II, 2              | 313, 333           |
| III, 10            | 393                |
| IV, 9              | 352, 383           |
| — 21               | 328                |
| V, 30              | 380                |
| VI, 4              | 280                |
| — 12               | 278, 315           |
| <b>PHILIPPIENS</b> |                    |
| II, 7              | 343, 346, 402, 408 |
| <b>COLOSSIENS</b>  |                    |
| I, 15              | 343, 404, 409      |
| — 18               | 407                |
| — 20               | 392                |
| II, 3              | 295                |
| — 14-15            | 387                |
| <b>I TIMOTHÉE</b>  |                    |
| II, 4              | 433                |
| V, 21              | 391                |
| VI, 15-16          | 342                |
| <b>II TIMOTHÉE</b> |                    |
| I, 7               | 327                |
| III, 8             | 421                |
| <b>TITE</b>        |                    |
| III, 3-7           | 362                |
| <b>HÉBREUX</b>     |                    |
| I, 2               | 405                |
| — 3                | 405, 409           |
| — 14               | 389                |
| II, 14             | 417, 419           |
| — 18               | 305                |
| IX, 9              | 375                |
| X, 20              | 303                |
| <b>I PIERRE</b>    |                    |
| II, 22             | 344                |
| — 24               | 349                |
| <b>I JEAN</b>      |                    |
| II, 2              | 288                |
| <b>APOCALYPSE</b>  |                    |
| I, 7               | 426                |

V

TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE

|   | Pages. |
|---|--------|
| Saint Grégoire de Nazianze. . . . . <i>P. G.</i> , t. XXXVII, col. 177. . . . .             | 419    |
| Saint Grégoire le Thaumaturge <sup>1</sup> . . . . . <i>P. G.</i> , t. X, col. 985. . . . . | 411    |
| Saint Ignace d'Antioche. . . . . <i>P. G.</i> , t. V, col. 679-680 . . . . .                | 291    |

1. C'est la citation que nous avons rapportée faussement à Grégoire de Nazianze.

TABLE DES MATIÈRES

|  | Pages. |
|--|--------|
| Homélie LXXXIV. — Sur Basile le Grand et Grégoire le Théologien. . . . .                 | 275    |
| Homélie LXXXV. — Sur l'Épiphanie . . . . .   | 293    |
| Homélie LXXXVI. — Sur saint Antoine . . . . .  | 307    |
| Homélie LXXXVII. — Sur le carême . . . . .   | 340    |
| Homélie LXXXVIII. — Sur la préparation habituelle à l'entrée dans le baptistère. . . . . | 360    |
| Homélie LXXXIX. — Sur Luc, x, 30-36 . . . . .  | 368    |
| Homélie XC. — Quatrième catéchèse . . . . .  | 388    |

TABLES

|  |     |
|--|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques . . . . .                    | 434 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables . . . . . | 437 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits . . . . .    | 441 |
| IV. — Table des citations de la Bible . . . . .                    | 442 |
| V. — Table des citations des Pères de l'Église . . . . .           | 444 |

~~TABLES~~

R. GRAFFIN — F. NAU

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXIII. — FASCICULE 2

---

BARHADBEŠABBA 'ARBAÏA

HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE (1<sup>ère</sup> PARTIE)

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>o</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1932



PREMIÈRE PARTIE  
DE  
L'HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA 'ARBAĪA



**DOCUMENTS**

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

---

**LA PREMIÈRE PARTIE**

DE

**L'HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA 'ARBAÏA**

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

**F. NAU**

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die vicesima secunda septembris 1932.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 23 septembre 1932.

V. DUPIN

Vic. gén.

## AVANT-PROPOS

Dans la *Patrologie Orientale*, tome IX, fascicule 5 (1913), pp. 489-632, nous avons édité et traduit l'introduction, les titres des chapitres et la seconde partie du présent ouvrage.

Nous avons dit que l'auteur a sans doute écrit à la fin du vi<sup>e</sup> siècle, que l'unique manuscrit qui nous a conservé son œuvre (*Or.* 6 714 du British Museum) est du ix<sup>e</sup> au x<sup>e</sup> siècle et que cet ouvrage semble être la plus ancienne histoire ecclésiastique nestorienne, qui a été utilisée par les auteurs postérieurs, cf. *P. O.*, t. IX, pp. 493-502.

La présente histoire ne suit pas la chronologie (elle n'a même aucune date) ou l'ordre des pays, comme le font les nôtres; c'est, comme chez les anciens historiens, Socrate, Sozomène et Théodoret, une collection de monographies, qui sont d'ailleurs choisies dans un but purement ecclésiastique, pour nous faire connaître les défenseurs de l'Église avec mention des hérésies et des hérétiques auxquels ils ont dû s'opposer. Après un chapitre sur les anciennes hérésies, qui est la source de la rédaction attribuée à Marouta, nous suivons les luttes contre les Ariens, les Eunomiens, les Macédoniens à travers les histoires de Nicée (IV à VII), d'Eustathe et de Mélèce (VIII), d'Athanase (IX), de Grégoire le thaumaturge (XII), de Basile (XV), de Flavien (XVI), de Diodore (XVII), de Jean Chrysostome (XVIII), et, pour leur servir de repoussoir et montrer avec quelles difficultés ils se sont trouvés aux prises, les histoires d'Arius (III), de Georges d'Alexandrie (X), d'Eudoxius (XI), d'Aétius (XIII), d'Eunomius (XIV).

Comme toutes les erreurs combattues ici n'ont plus d'adhérents, le présent fascicule sera donc accepté par l'universalité des Églises chrétiennes. L'auteur recherche les récits qui lui sont antérieurs, il nous avertit quand il n'a rien trouvé, il utilise Socrate et Théodoret, mais il donne toujours une rédaction personnelle; souvent, d'ailleurs, il semble utiliser des sources perdues, par exemple sur Nicée, Grégoire le thaumaturge, Aétius, Basile, Diodore. En somme, il corrobore et complète ce que nous savons déjà.

F. NAU.

Quelques jours après avoir écrit les lignes qui précèdent, le 2 septembre 1931, M. le chanoine François Nau, pris d'un mal subit, quittait ce monde laissant inachevée la préparation de la publication de l'histoire de Barhadbešabba 'Arbaïa qui forme le deuxième fascicule de ce volume. C'est M. le professeur Brière qui a bien voulu se charger de revoir tout ce travail et de le mettre au point : nous tenons à lui adresser ici tous nos remerciements, et aussi à rendre, au nom de tous, un dernier hommage au prêtre savant et laborieux que fut M. le chanoine François Nau.

R. GRAFFIN





5  
 10  
 15

Ms. 1. 10

ceux de David allaient en croissant et ceux de Saül allaient en diminuant<sup>1</sup>, il excita contre eux d'abord les prêtres des idoles et les devins d'iniquité, qui pensèrent pouvoir peut-être vaincre grâce au refuge (qu'ils trouvaient) dans l'empire; quoiqu'ils eussent employé de nombreux genres de peines contre les familiers, comme s'ils pouvaient peut-être les diminuer, (ces derniers) se multipliaient encore et se fortifiaient; et son affaire ressembla à celle de *Pharaon* et des *Israélites*<sup>2</sup>, où ceux qui tuaient diminuaient et ceux qui étaient massacrés se multipliaient et croissaient. Cette guerre, engagée par *Satan* contre les fidèles, cessa par le moyen d'une faible créature<sup>3</sup>, d'une femme revêtue de la grâce, (appartenant) à l'humble sexe féminin, nommée *Hélène*. Celle-ci était de *Mésopotamie*<sup>4</sup>, avait été convertie au christianisme par *Barsamyä*, l'évêque d'Édesse, et elle avait été très exercée à la lecture des Livres saints. Parce que, par la beauté de son visage, elle dépassait la beauté des femmes, lorsqu'un homme de souche impériale, nommé *Valentinien* (*Valēntiyanôs*), descendit pour visiter les villes et les pays de la partie orientale, il arriva à celui-ci de voir la jeune fille qui lui plut et, par une disposition de la divine Providence, il désira se la prendre pour femme selon

1. II Rois, III, 1. — 2. Cf. Ex., I, 12. — 3. Litt. : « côte ». — 4. M. Braun porte en plus : « du village de Kephâr-Pachar, sous la dépendance d'Édesse », loc. cit. Ce nom Kafar-Fahâr figure dans l'*Histoire nestorienne*, P. O., t. IV, p. 264.



ܠܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ. ܐܣܬܐ ܝܡܥ ܠܠܘܬܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ. ܐܠܠܐ  
 ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ. ܠܐ ܕܘܠܐ ܡܥ ܡܠܬܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ. ܝܠܠܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ  
 ܠܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ. ܐܠ ܠܘܬܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ. ܝܠܠܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ  
 ܝܠܠܐ. ܝܠܠܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ. ܝܠܠܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ  
 ܝܠܠܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ. ܝܠܠܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܝܠܠܐ ܝܠܠܐ  
 ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ. ܠܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ.

ܠܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ  
 ܠܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ  
 ܠܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

ܠܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ  
 ܠܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ  
 ܠܠܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

les Livres, tandis que d'autres en corrompirent certaines paroles et que  
 d'autres introduisirent et mélangèrent dans les saintes paroles la pensée de  
 Satan qui était dans des révélations et ne rougirent pas de la parole du  
 sellier qui dit : *Quel accord y a-t-il entre le Christ et Satan ou entre le temple*  
*de Dieu et celui des démons* ? Ils en vinrent au point de brouiller et de cor-  
 rompre aussi les fêtes de l'économie de notre Sauveur; ce n'est pas en tout  
 lieu qu'on trouvait les Livres corrigés, et jusqu'à aujourd'hui même ils en  
 ont trompé beaucoup à cause du dommage (qu'on leur a fait subir).

II. — *Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église; quelle est*  
*l'opinion de chacune d'elles; quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints)*  
*et quelles sont celles qui ne (les ont) pas (corrompus)* ?

Maintenant donc que nous sommes parvenus ici par le secours de Dieu, il  
 nous faut montrer quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église,  
 quelles sont parmi elles celles qui ont corrompu les Livres et quelles sont  
 celles qui ont changé certaines choses dans les saints Livres, quelles sont

1. II Cor., vi, 15-16. — 2. Ce deuxième chapitre a été inséré dans une compilation nestorienne sur  
 le concile de Nicée. La version arabe de cette compilation a été traduite en latin, voir Mansi,  
*Conciles*, II, 1055. Le texte syriaque, traduit en allemand par M. Braun, *De sancta Nicaena synodo*,  
 p. 48, a été commenté par M. A. Harnack, *Texte und Untersuchungen*, Neue Folge, IV, 1, Leipzig,  
 1899, et ensuite édité par M<sup>rs</sup> E. Rahmani, *Documenta de antiquis haeresibus (Studia syriaca, IV)*,  
 Mont Liban, 1909, p. ١٠٣. Nous donnons les principales différences de cette édition, à laquelle nous  
 renvoyons par la lettre R. Cf. aussi la *Lampe des Ténèbres*, P. O., t. XX, p. 682-696.

١٤. وَاَنْتُمْ مِمَّنْ اَمَلُوا. وَهَمْ خَلُوقٌ مُتَقَلِّمًا<sup>2</sup>. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>  
 وَهِيَ تَبْرَا. سَبَّ سَبَّ زَعَا حَيَّ اَلِهَاسَلَمِ هُنْمَتِي. اَمْرٌ بِحَبِيبِ زَعَا وَهِيَ  
 وَهِيَ حَيَّ<sup>1</sup>.

١٥. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>  
 ١٦. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>  
 ١٧. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>  
 ١٨. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>  
 ١٩. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>  
 ٢٠. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>. اَلْحَبِيبِ بِمَدْفَعَةٍ<sup>3</sup>

fol. 104  
v.

1. هذا هو اسمها... 2. هذا هو اسمها... 3. هذا هو اسمها...  
 R. — 2. In marg. ... 3. R. — 4. R. — 5. R. — 6. R. — 7. R. — 8. R. — 9. R. — 10. R.  
 on trouve ensuite : ... R.

parmi elles celles qui ont rejeté l'Ancien (Testament) et la résurrection de nos corps, et ce qu'elles disent et confessent. Afin de les déterminer et de les distinguer les unes des autres, nous plaçons successivement un sommaire de leur confession, pour en instruire les lecteurs<sup>1</sup>.

1. La première hérésie est celle des *Simbâtianistè* (Sabbatiens)<sup>2</sup>, qui sont traduits en syriaque par les Šabbetâyè<sup>3</sup>. Ceux-ci disent qu'au lieu du dimanche c'est le samedi qu'il faut sanctifier l'Eucharistie (R : faire l'offrande), parce que c'est le (jour du) repos, qu'au lieu de l'Évangile il faut lire la Loi devant le peuple, qu'il ne faut pas abolir la circoncision et qu'il ne faut pas abroger les observances de la Loi; « que le type \* de la Pâque des Juifs soit aussi conservé, parce que le Nouveau (Testament) n'est pas l'opposé de l'Ancien! »

fol. 104  
v.

1. R(alhmani) porte l'exorde correspondant : « Chapitre des hérésies. C'est à cause de la corruption et des dommages nombreux qu'ont (subis) les Livres saints de la part du grand nombre des hérétiques — attendu que, à cause de cela même, nous notons rapidement en peu de mots la cause pour laquelle les Livres subirent des dommages, quelle est l'hérésie qui les corrompt et quelle est aussi celle qui ne changea rien aux Livres — que ce n'est pas le moment de dire combien encore elles sont, ce qu'elles disent et quelle est la confession de chacune d'elles. Mais, pour chacune des hérésies dont il nous faut rapporter la malice, nous notons par écrit un petit sommaire de beaucoup de (choses), afin que ce soit un mémorial pour le lecteur. » — 2. Cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, VII, 18. — 3. Jacques d'Édesse a raconté comment une femme, nommée مَعْرُوه, a ridiculisé les Sabbatiens, d'Édesse, en se faisant passer pour un homme et en devenant leur évêque, cf. *R.O.C.*, t. X (1905) p. 277-8.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.

1. Philipp., III, 2. — 2. R porte la finale : « quoiqu'ils veulent observer la Loi, ils s'appellent chrétiens. Le bienheureux Paul aussi en fait mention, lorsqu'il dit : Prenez garde aux chiens, à la circoncision et aux mauvais ouvriers, etc<sup>2</sup>. » — 3. Cf. Irénée, *Adversus haereses*, I, 23. — 4. R ajoute : « à cause de son obéissance. Alors les Apôtres lui enlevèrent à la fin le nom de Sêm'oun et l'appellèrent Simon. » En réalité, Simon et Siméon sont les transcriptions grecques du Sêm'oun sémitique.

Quoiqu'ils soient Juifs en fait, ils demandent à s'appeler chrétiens en nom. Paul en fait mention en bien des (endroits), lorsqu'il dit : *Prenez garde aux chiens, à la circoncision et aux mauvais ouvriers, etc<sup>2</sup>*.

2. La deuxième hérésie est celle des *Simonien*s. Quant à ce *Simon*, ses partisans l'appelaient *Sêm'oun* et ils faisaient courir sur lui le bruit qu'il était le Fils de Dieu et qu'il était la puissance cachée du Créateur<sup>3</sup>. C'est parce qu'il a obéi (*šema'*) au Père, qui l'a envoyé pour notre salut, qu'il a été appelé *Sêm'oun*<sup>4</sup>. Ces partisans de *Simon* se firent un évangile de quatre lettres et ils l'appellent le Livre des régions (points cardinaux). Tous sont des magiciens ; ils nouaient à leur cou des fils roses et écarlates, tressaient la chevelure de leur tête comme les prêtres des Qadišayè et étaient assidus aux incantations et aux pratiques insolites. *Pierre*, le chef des Apôtres, vainquit ce *Simon* à Rome et, à sa parole, (ce dernier) tomba et se brisa.

1. Philipp., III, 2. — 2. R porte la finale : « quoiqu'ils veulent observer la Loi, ils s'appellent chrétiens. Le bienheureux Paul aussi en fait mention, lorsqu'il dit : Prenez garde aux chiens, à la circoncision et aux mauvais ouvriers, avec toutes les autres choses au sujet desquelles il a ordonné avec vigilance. » — 3. Cf. Irénée, *Adversus haereses*, I, 23. — 4. R ajoute : « à cause de son obéissance. Alors les Apôtres lui enlevèrent à la fin le nom de Sêm'oun et l'appellèrent Simon. » En réalité, Simon et Siméon sont les transcriptions grecques du Sêm'oun sémitique.







مع مخرجها انما بنتا. هلابس بعلا لالاه اسلامه جيف ايو. محازر رحبا  
 انصر ايو احلا سب سب محيوه. حلاويه. مع سعلايهوه. جيب ايو احلا.  
 هانامه حيو رحبا ههمر اوه اسمها وبعلا بعلا. هوه حلا وفاق مع نهكلا.  
 انال احسبال صمبنا حيو. هافنن اوه. املا هاننا احسبال. الالامه هسوه  
 احسوهما. هلف سعلا حيو حيو. هافنن لالامه حيو. حمر ايو احلا  
 حيو. هاننا. ساهما وحنول محلا حيو. هاننا وحنول. حيو.  
 سوال احبويه حيو لالامه. وحا وحنو سوال مع حننا اوه وحنل.  
 هانقا وبع حننا وبعلا. ايو حيو احلاقا لا حيو. حيو حيو حيو  
 حيو حيو حيو.

\* fol. 105 v°.

5. هانصيف بعلا املا. وحنننا<sup>1</sup>. ايو حيو حيو. سب حيو.  
 هاننا حيو. وحا وحا حيو. وحا حيو حيو. حيو حيو حيو.

هانصيف بعلا حيو. ايو حيو حيو حيو. هاننا حيو حيو. حيو حيو حيو.  
 حيو حيو. حيو حيو. حيو حيو حيو. حيو حيو حيو. حيو حيو حيو.  
 حيو حيو حيو. حيو حيو حيو. حيو حيو حيو. حيو حيو حيو.  
 حيو حيو حيو. حيو حيو حيو. حيو حيو حيو. حيو حيو حيو.

du milieu des êtres purs l'obscurité, qui fut chassée (et) tomba à sa place  
 inférieure, et il sépara les (êtres). Par le mystère de la croix, il établit chacun  
 d'eux à sa place. De leur mélange, il fit ce monde, lui fixa le temps et  
 lui posa la limite dans laquelle il doit rester. Quant à ce qui cesse d'être  
 purifié, il viendra à la fin, le purifiera et s'exprimera ainsi : L'être, qui  
 fit irruption sur un autre, a été agité et il l'a chassé en bas; l'obscurité  
 noire est montée et elle a noirci les êtres resplendissants. » En plus  
 de cela, ils amènent \* le sort et le destin', suppriment la liberté de l'homme  
 et nient la résurrection des corps. Tous sont habillés de blanc, dans la  
 pensée que quiconque s'habille de blanc est du côté du bien et (quiconque  
 s'habille) de noir est du côté du mal. Bien que ceux-ci ne rejettent pas les  
 Livres (saints), ils reçoivent en plus de nombreuses révélations.

\* fol. 105 v°.

6. La sixième hérésie est celle des *Manichéens*. Ils disent deux principes,  
 l'un bon et l'autre mauvais. Tout ce qu'ils ont, ils le mettent en commun. Ils  
 donnent à la lune l'appellation de navire et disent qu'elle purifie et fait

1. R porte : « Hérésie des *Daisanites*. Ceux-ci confessent le bien et le mal; ils disent les sorts, les  
 destins et les horoscopes, comme les Manichéens; ils prêchent les sept (planètes) et les douze (signes  
 du zodiaque); ils enlèvent au Créateur le pouvoir du gouvernement du monde; ils ne disent pas que  
 l'homme possède la liberté; ils nient la résurrection des corps, comme les Marcionites et les Mani-  
 chéens; ils s'habillaient de blanc, parce qu'ils disent que quiconque s'habille de blanc est du côté  
 du bien et quiconque s'habille de noir est du côté du mal. »







١٤. ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

1. In marg. ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠. — 2. In marg. ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠. — 3. In marg. ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠. — 4. In marg. ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

11. La onzième hérésie est celle des *Timothéens*<sup>1</sup>. Ceux-ci confessent en tout comme nous et ils n'ont rien corrompu dans les Livres. Ils sont malades de cette seule chose : qu'ils rejettent les riches et rejettent quiconque possède des richesses et ne les donne pas à la communauté. Les moines sont plus nombreux chez eux que les séculiers.

12. La douzième hérésie est celle des *Purs*<sup>2</sup>. Ceux-ci, tout en acceptant les Livres comme les orthodoxes, ont tort en ce qu'ils rejettent celui qui pèche ; ils ne donnent une pénitence absolument à personne et chassent du milieu (d'eux) quiconque parmi eux pèche par une faute grande et petite.

13. La treizième hérésie est celle des *Arimanites* (*'Arēiomanītai*)<sup>3</sup>.

1. R : « Hérésie des *Timatiānīšē*. Ceux-ci aussi sont partout comme nous et en rien ils n'ont corrompu les Livres, ni porté atteinte à la foi ; mais ils rejettent quiconque a des richesses pour lui seul et ne les donne pas à la communauté ; les moines sont plus nombreux chez eux que les séculiers. » — 2. R : « La dernière hérésie est celle des *Cathares*, qui sont traduits en syriaque par les *Purs*. Ceux-ci n'ont rien corrompu ni altéré dans les Livres et dans la foi ; mais ils rejettent ceux qui pêchent et n'acceptent pas de donner une pénitence à un homme qui pèche par une faute beaucoup ou peu ; mais ils le chassent aussitôt du milieu (d'eux). » — 3. R : « Hérésie des *Arimanites*, des *Eunomiens* et des *Macédoniens*. Ceux-ci pour certaines choses sont d'accord et pour d'autres non. Arius et Eunomius disent que le Fils est une créature. Macédonius dit que le Fils est consubstantiel (au Père), mais que le Saint-Esprit est une créature. Arius et Eunomius n'ont (rien) corrompu dans les Livres. Macédonius a changé des paroles du Nouveau (Testament). » Cette dernière phrase vise peut-être, dit M. Harnack, la ponctuation que Macédonius donnait de Jean, 1, 3. Voir Théophylacte, *loc. isto*, et Tischendorf, *editio major*.





5 . . . . .  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15

1. Ms. A. — 2. Ms. In marg. — 3. Ms. — 4. Ms.

notre discours contre eux deux : d'abord contre les Ariens, (disant) quel est leur hérésiarque et d'où il est venu à cette erreur, et ensuite contre les autres.

(III). — *Sur Arius; d'où il vint à cette erreur; sur la liberté que possédèrent Alexandre et ses compagnons envers lui et qu'est-ce qui fut la cause de la réunion du concile.*

Bien que des hérésies variées se soient séparées de l'Église après l'ascension de notre Sauveur, communément cependant elles se divisent toutes en deux (groupes). (Les partisans) de quelques-unes ont péché contre l'économie de notre Sauveur, en disant qu'il n'a pas pris la chair, mais qu'il est apparu par illusion — comme *Simon, Ménandre, Cérinthe, Valentin, Cerdon, Basilide,*
  
 10 *Máni, Marcion* — (et) en niant aussi, la résurrection de nos corps. Les autres ont commis une grande erreur sur la nature divine — voici les plus connus : d'abord *Théodote et Artémon*, et à la fin *Paul et Photin, Arius, Eunomius, Aétius, Macédonius* — en disant que le Verbe Fils est une créa-
   
 15 ture et une œuvre (du Père), qui par grâce devint Dieu, et en ne confessant pas qu'il est une essence (éternelle), mais en racontant sottement qu'il a été créé avant tout. Car c'est ainsi qu'il est arrivé aux Ariens d'être les premiers dans l'Église. Il nous faut dire comment cela eut lieu.









הארכיכא. א לזתא הנלחא הפמרא לפענסתהס ארץ  
התחתית לנפיק מהמטא הכתובתא.

וזנא וחסא כזעא ; ואלא כן ואלמך עבד : אמר א'תא מניסמנל . חפלא  
 ו/והרונן ; וזאל : מלהא סעסו ; וזאלא ; ומססו סעסו . סכך א'תא וז  
 ואלמך . סעסו סעסו חמא ואלא מ'ב'אס . אמר ז'ך ; וזסו סעסו א'ת'סס ; אמר  
 ואלמך . א'ת'ד ; וז ; וז לא מ'ז'ז ; ואלמך . מ'ז'סו מ'ז'א'ד א'ת'ונן ; וזתו  
 מ'ז'ז ; ומעסא . סכך מ'ז'ז ; מ'ז'ז . ז'ב'א א'ת'אל . א'ת'סס ; וזתו  
 ז'אס'א עמ'א . ז'א'ת'עס ; אמר ; ז'כ'ז'א'ז ; ז'עמ'אל . ס'אל'ז'ז ; עמ'א א'ת'ונן  
 ; וזאל . א'ת'אל ; ז'כ'א'מ'ז' . וז ;  
 וזעב ואלא וזתו ז'ת'א א'ת'ונן ז'אל ; ז'אס'א עמ'א : ז'כ'ך מ'ז'ז ; וז  
 מ'ז'ז ; ז'עמ'אל ז'ל'כ'ך . ע'ל'מ'ר . א'ל'ל'ז'ז ; ז'ל'כ'ך ; ז'ס'ב'מ'ז'אל ; וז א'ת'אל .  
 א'ת'אל א'ת'עמ'אל ז'כ'ך ; וז ; ז'א'ת'אל א'ת'אל . מ'ז'ז ; ז'א'ת'אל  
 ; ומ'ז'ז ; ז'עמ'אל . א'ת'אל ; ז'ס'ב'מ'ז'אל ; ז'א'ת'אל ; וז א'ת'אל .  
 לא ז'א'ת'אל ; וז ; וזאל . וז לא ז'כ'ך ; ז'עמ'אל ; ז'א'ת'אל ; אמר

IV. — Lettre de l'empereur, qui ordonne qu'un concile se réunisse à Nicée, ville de Bithynie<sup>1</sup>.

Lors donc que cet homme de Dieu eut entendu cela, ainsi qu'un père com-  
 patissant, il regarda comme personnelles la tristesse et l'affliction de l'Église,  
 à cause de son amour pour elle. Tout en pleurant sur cela, il dirigea ses pensées  
 vers Dieu, comme s'il pouvait apaiser de telles choses ; car il pensa que,  
 s'il ne corrigeait cela, c'est à lui qu'il serait demandé compte de la perte du  
 troupeau spirituel du Christ. Aidé par la grâce, il écrivit une lettre à tous  
 les prêtres qui étaient sous les cieux, afin qu'ils se réunissent pour rechercher  
 la vérité et pour gagner la paix au bercaïl de l'Église. Voici sa lettre :

Les pieux prêtres<sup>2</sup> victorieux à toute l'Église qui est sous les cieux, avec (les prêtres)  
 soumis et non soumis, salut dans le Christ, notre Empereur. Levez-vous tous avec  
 empressement et diligence, pour venir à un concile au pays de Bithynie, dans la ville  
 de Nicée, en vue d'examiner la vraie foi. Que ceux qui sont unis entre eux, comme ceux  
 qui ne sont pas unis, ne soient donc pas empêchés de venir et que personne n'amène

1. Sur une lettre différente de Constantin, voir Agapius, P. O., t. VII, p. 546-7. Sur le concile de Nicée, voir P. O., t. IV, p. 276-280. — 2. Lire : « empereurs ».









قَتَلًا بِحَقِّ دِينِهِ جَلَسُوا فِي حُجْرَةٍ مِنْ حُجْرَاتِ الْكَنِيسَةِ فِي الْمَقْدِسِ وَتَمَسُّوا  
 كَتِفَهُمْ مِنْ أَيْدِيهِمْ وَكَلَّمُوا بَعْضُهُمْ بَعْضًا فِي الْقِيَامَةِ  
 لَا سِحْلًا مَقْسُومًا : سَمِعُوا بِهِ مِنْ فَمِهِمْ وَفَعَلُوا كَقَوْلِ الْكَنِيسَةِ هَلَّا فُجِّعَ  
 كَلَّا قَتَلْتَهُمْ . وَكَلَّمَ كُلُّهُمْ كَقَوْلِهِمْ . وَتَمَسُّوا دِيَارَهُمْ بِأَسْبَابِ  
 5 هَلَّا أَيْ تَطْلًا أَيْ . بِفِعْلٍ بِهِ لَا تُدْعَى كَقَوْلِهِمْ . أَلَّا أَيْ وَفَعَلُوا مِنْ خَمْسٍ  
 كَقَوْلِهِمْ لِأَنْحَالٍ . وَكَلَّمَ بِهِ لَأَمَّا أَلَّا 1 وَتَمَسُّوا مِنْهُمْ إِفْهَمُوا . سَمِعُوا  
 حَسَبَ أَمَّا هَلَّا دِينِهِمْ وَلَا أَعْلَمُوا مِنْهُمْ دَعْوَتِهِمْ 2 . وَأَيْ عَمْدَتِهِمْ . رَوَى  
 حَسَبَ كَقَوْلِهِمْ . كَقَوْلِهِمْ إِفْهَمُوا وَتَمَسُّوا مِنْهُمْ دَعْوَتِهِمْ . سَمِعُوا  
 بِقَوْلِهِمْ . مُذًا بِرَسُولٍ . سَمِعُوا مِنْهُمْ بِفِعْلٍ . سَمِعُوا بِرَسُولٍ . مُذًا أَلَّا  
 10 وَتَمَسُّوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا بِرَسُولٍ . سَمِعُوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ .  
 بِفِعْلٍ . سَمِعُوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ .  
 أَمَّا بِكَلِمَةٍ حَسَبًا . أَمَّا . وَتَمَسُّوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ .  
 أَيْ قَتَلُوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ . سَمِعُوا مِنْهُمْ .

1. Ms. لا لأمَّا . — 2. In marg. تَمَسُّوا . — 3. i supra lineam.

l'intérieur, et des cierges y brûlent constamment à la manière d'un *martyrium*. Après donc qu'ils eurent disposé des trônes pour tous, ils dirent : « Tous les hérétiques<sup>1</sup> qui n'ont pas bouleversé les Livres divins et n'ont pas corrompu et détruit le corps de leurs paroles, et (qui) confessent et disent qu'ils approuvent les Livres divins et ne doutent pas de leurs lectures, que ceux-là entrent au milieu et se défendent sur la profession (de foi) qu'ils tiennent, sans que personne ne les empêche, et que les autres n'entrent pas au concile, à moins qu'ils ne se convertissent et ne veuillent recevoir une pénitence ! » Parmi ces trois cent dix-huit évêques, il n'y en avait que onze
 10 en qui il ne se trouva pas de blessure sur leurs corps<sup>2</sup>; il nous faut aussi faire connaître leurs noms : 'Abšelâmâ, l'évêque d'Édesse, le fils de la sœur de Mar Éphrem, Nonnus (Nounâ) de Circésium, Mârâ de Dourâ, Georges de Singar, Jacques de Nisibe, Mâroutâ de Maipherqaç, Jean de Goustrâ, Simon d'Amid, Addaï d'Ar'êl, Eusèbe de Césarée et Eusèbe de Nicomédie<sup>3</sup>. Parmi tous
 15 les autres, par suite des afflictions des hérétiques, il s'en trouvait un dont un œil était crevé, un autre dont un pied était coupé, un autre dont une main ou des molaires ou des dents étaient enlevées, un autre dont les ongles des mains et des pieds étaient arrachés; pour d'autres encore, les côtés présen-

1. Litt. : « toute hérésie. » — 2. Le manuscrit porte en marge : « onze évêques intègres. » Il faut comprendre « n'ayant pas enduré de supplices ». — 3. Braun, *loc. cit.*, p. 52, porte : « Jonas von Circassium, Mara von Dara... Addaï von Agal... Joseph von Nicomedien. » Mais il avertit qu'Ébedjésu porte aussi Dwara et que Thomas de Marga, *The Book of Governors*, I, 98, II, 223, mentionne un village Dûrê dans la province de Marga.







העבדך. כל לבבך הרכב אונתו היפכהו לאלה גדולה  
 נח בזה עזרת מהרכבך. הכל לזו העל המכל נח  
 אלמך בן לשתת האלחמהושת המהפלהיך<sup>1</sup>.

אזעפ ופלא בן לז סבא רבך אעלוב פח לאפשהנל. אלא בלא בועז  
 מנרמא בלפנך. ספסלמא נלמד. אעפ. קלא נקדלמא ללחבתמא חתמ נעז.  
 אפנ אלא בן. לזנמך במל אשחמט מלענמ. בעמדתמסע מנמל מנ  
 ללל. אהנמ נמך במלך. חתמ לאזמלמ אלקחל. אף וזו חנך מלפנך.  
 מנע נמך בענך חתמ נעז. מנך בלא; מלמל רחל אהבך חפלח.  
 נעמסמס לאזמס אהבאל. סחפלקמא נפלח סחב; וזמל בלחמזמל מלמס  
 וז. זמך נלח בנלל. אפנמ וזמס נמך סמך מלח. בשנמ אכל אזמס  
 חל לאזמלמ סממל. סמל עזנ; ואזל; סממל. חלמל אסב. בלא חמ  
 לנחמל לא מלמל א' מלח. פמ; בלא. סממממ נמך עזנ; וזממממ. בן  
 בן חתמ מלל; אמר וזמך: מנך אשחמט; נמלמל זלממל מנחמס חמלח

1. Ce mot est coupé en deux : משהו sur une ligne et נחמל à la ligne suivante.

VII. — Sur la fraude qu'Arius voulut commettre envers l'Église après sa première condamnation et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople.

Bien qu'Arius eut donc été jeté une fois en exil, il demanda cependant s'il serait possible peut-être qu'il fût reçu (en communion) et qu'il trompât en secret et il fit entendre des paroles insidieuses à ses mauvais partisans, je veux dire à ceux du parti d'Eusèbe et de Théognis, dont j'ai mis les noms plus haut. Car il pensa que, puisque ses partisans avaient été reçus, lui aussi, il serait peut-être reçu. Qu'est-ce que firent, en effet, ses partisans? Au bout de peu de temps, ils agirent sur l'empereur pour qu'il ramenât Arius à l'Église. C'est par les éloges de l'empereur et grâce à l'or qui était donné aux grands que le parti des menteurs devint fort. Ils disaient, en effet, devant l'empereur : « Arius pleure beaucoup sur sa première opinion et maintenant tient justement la vérité de l'orthodoxie; l'Église ne rejette pas le repentir; ordonne, ô empereur, qu'il vienne confesser devant toi la vérité de sa foi. » Lorsque des paroles de ce genre eurent été dites à l'empereur par Théognis



5  
 10  
 \* fol. 111  
 v°.

1. In marg. ...

la table devant Dieu<sup>1</sup>; et il demanda dans des prières ardentes devant le Maître des mondes d'(obtenir) l'examen exact. Après sa prière, il reprit les écrits et alla à sa maison. Quand fut arrivé le jour du dimanche où il avait été proposé qu'*Arius* monterait au *bēma* (chaire) et présenterait la
 5 louange du sacerdoce, (celui-ci) se leva dans les ténèbres de la nuit et sortit pour aller (se promener), et un petit serviteur le suivait. Lorsqu'il fut arrivé près d'un endroit qui, à *Constantinople*, est appelé *Sigma* (place publique)<sup>2</sup>, il entra dans les latrines qui étaient en cet endroit, parce que
 10 *démosion* (bain public). *Arius* laissa ses entrailles s'écouler au lieu des excréments naturels et aussitôt il fut trouvé mort sur son siège; et à partir de ce jour on a désigné les latrines par son nom. C'est la fin d'*Arius*. L'histoire d'*Arius* fut semblable à celle de *Sennachérib*; car tous deux blasphémèrent contre Dieu. La fin de leur vie se ressemblait chez l'un et l'autre;
 15 de même que celui-ci fut tué par ses fils dans le temple de ses idoles, ainsi celui-là (mourut) dans les latrines. Les prières \* d'*Alexandre* ressemblaient
 \* fol. 111  
 v°.

1. Cf. IV Rois, xix, 14. — 2. Ce mot correspond sans doute à l'ἀγορά mentionné par Socrate, Hist. eccl., I, 38. Cf. P. O., t. IV, p. 246.









كَعْلَهُمْ نَمَلًا هَبَا. وَحَامِدًا حَمْدَهُمْ قَبْلَهُمْ لِحَبْلِهِمْ. هَامِرٌ وَجَلَّ كَمَنْزَا.  
 أَنْفَعَهُ جَدَّهُمْ يَرْزُقُهُمْ. هَزَاهُ الْبَدِيَّةَ لَهَا مَلِكًا. سَمِعَهُمْ بِقَبْرِ  
 هَبَا مَهْلُومًا وَهَامِلًا. حَامِرٌ سَمِعَهُمْ وَجَدَّهُمْ. هَامِرٌ كَمَنْزَا لِهَبَا  
 مَعَهُ جَبَالًا. هَامِرٌ لَلْأَزَا وَالْحَمْدِ. مَحْمُودًا وَوَجَدَهُ هَبَا هَبَا لِهَبَا هَبَا  
 5 لَلْمَرْكَا. هَامِرٌ يَرْزُقُهُمْ لِنَمَلٍ مَحْمُودًا. حَمْدَهُمْ كَمَنْزَا حَمْدَهُمْ لِهَبَا  
 لِهَبَا لِهَبَا هَبَا. جَدَّهُمْ لِحَبْلٍ مَبْرُورًا مَبْرُورًا هَبَا لِهَبَا. وَجَدَّهُمْ لِهَبَا  
 حَمْدَهُمْ هَبَا. هَبَا لِهَبَا لِهَبَا. حَمْدَهُمْ لِهَبَا مَعَهُ هَبَا سَتَا.  
 هَبَا هَبَا مَبْرُورًا لِهَبَا هَبَا. هَبَا هَبَا هَبَا. مَحْمُودًا هَبَا مَعَهُ  
 لِهَبَا لِهَبَا لِهَبَا. مَعَهُ هَبَا لِهَبَا لِهَبَا. هَامِرٌ لِهَبَا سَمِعَهُمْ  
 10 مَحْمُودًا وَجَدَّهُمْ قَبْرًا وَجَدَّهُمْ لِهَبَا مَحْمُودًا. مَحْمُودًا لِهَبَا سَمِعَهُمْ  
 هَبَا مَحْمُودًا. هَبَا هَبَا هَبَا. هَبَا هَبَا هَبَا.

مَعَهُ هَبَا هَبَا. هَبَا هَبَا هَبَا. هَبَا هَبَا هَبَا. هَبَا هَبَا هَبَا.

Ms. فكتهملا هبوهو 1.

avait confirmé son mensonge par les serments. Ils prononcèrent une punition  
 contre lui comme contre un adultère, allèrent en courant près de l'empereur  
 et lui montrèrent que l'accusation portée contre *Eustathe* était vraie et leur  
 décision à son sujet juste et ils le chassèrent de l'Église comme adultère ; et  
 5 il alla au pays d'*Illyrie*. Parce que le témoignage de cette femme ressemblait  
 à (celui de) *Jézabel*, elle reçut aussi la même punition qu'elle ; car cette femme,  
 étant tombée aussitôt dans une grave maladie, révéla la tromperie devant  
 de nombreux prêtres, en disant : « C'est pour un don que j'ai porté cette  
 calomnie ; » et elle se coupa la langue avec ses dents et partit de cette vie  
 10 par une mort cruelle. Le saint disait : « Quand même ils (me) rejetteront,  
 le Seigneur (me) recevra ; et, bien qu'ils me fassent partir d'*Antioche*, ils ne  
 pourront pas (m'écarter) de la vraie foi. » Comme le bienheureux *Onias*, il  
 persévéra tous les jours de sa vie dans la piété et finit sa vie dans le jeûne  
 et dans la prière. Ce peu (de mots) suffit à faire connaître la belle conduite  
 15 de l'athlète.

Après qu'il fut parti d'*Antioche*, l'Église demeura longtemps sans pas-  
 teur, en étant l'objet des soins des partisans des bienheureux *Flavien* et  
*Diodore* ; une fois que *Constantin* (Constance) eut succédé dans l'empire, il  
 réunit peu après les Pères et les força à renier cette parole : (à savoir) que

دؤب مدللأ . وحقا له دن صلا وى وادا . وادىه افهقهوا لمدلأ . ولامبر  
 بلأوى واما لحتا مدللأ . وادىه \* من صلا وى وادىه . وادىه وى  
 دؤب واما دن مبروا مدللأ : وحقا وادىه وادىه وادىه : واما  
 وادىه <sup>1</sup> وادىه وادىه وادىه . وادىه وادىه وادىه : وادىه وادىه  
 وادىه وادىه وادىه : وادىه وادىه وادىه : وادىه وادىه وادىه  
 وادىه وادىه وادىه . وادىه وادىه وادىه : وادىه وادىه وادىه  
 وادىه وادىه وادىه : وادىه وادىه وادىه : وادىه وادىه وادىه  
 وادىه وادىه وادىه . وادىه وادىه وادىه . وادىه وادىه وادىه  
 وادىه وادىه وادىه : وادىه وادىه وادىه : وادىه وادىه وادىه  
 وادىه وادىه وادىه <sup>2</sup> وادىه وادىه وادىه : وادىه وادىه وادىه

\* fol. 113 r°.

10

10

15

1. وادىه supra lineam. — 2. وادىه Ms.

le Fils n'est pas consubstantiel au Père. Les évêques dirent à l'empereur :  
 « Qu'on donne d'abord un pasteur au troupeau qui en est privé! et alors,  
 \* nous nous occuperons de la foi avec lui <sup>1</sup>. » Comme, à cette même époque,  
 saint *Mèlece*, homme qui surpassait tout le monde en humilité et qui possédait  
 aussi avec simplicité la connaissance de la doctrine, était le chef de l'Église  
 d'une ville appelée (Sébastè) d'*Arménie*, et que, à cause de la cruauté d'un  
 juge, il habitait en (toute) tranquillité dans un autre lieu, les partisans d'*Arius*,  
 pensant qu'il était de leur opinion, demandèrent à *Constantin* (Constance) de  
 lui confier la direction de l'Église d'*Antioche*. Ceux qui tenaient fermement  
 à la vraie foi, parce qu'ils savaient la rectitude de la foi de *Mèlece*, la  
 perfection de ses actions et de sa vertu et aussi la richesse de sa foi, les  
 approuvèrent joyeusement en cela et, avec grand zèle, ils pressèrent (l'em-  
 pereur) d'approuver par (sa) signature la décision qui le concernait. Quand  
 ils eurent écrit à son sujet, les uns et les autres donnèrent l'écrit, comme  
 un pacte commun, au bienheureux *Eusèbe*, l'évêque de *Samosate*, homme qui  
 était un vaillant défenseur de la vérité. Lorsque saint *Mèlece* eut reçu l'appel  
 de l'empereur et fut venu, tous les évêques sortirent au-devant de lui,

\* fol. 113 r°.

1. La suite ne dépend pas de Soerate, *Hist. eccl.*, II, 44, mais bien de Théodoret, *Hist. eccl.*, II, 31. Cf. Épiphane, *Contra haereses*, 29.



مع الذهبية. هذا مع ذلك يسلم من جميعه. فجمع حجابا  
 بعلمنا وانما كمننا كالمعنا. ما نفعي من امة.  
 هذا نقله من امة الله في هذا المقام: ستمت  
 لجمعنا: في منصفه لعمدنا: كمننا: من امة  
 هذا ومنه هذا اتممت بعلمنا: واما ما نفعي. اجنح  
 وناهنا. من قبل ذلك من امة. في ذلك. واما  
 من امة. من امة. امة. امة. امة. امة. امة. امة.  
 فجمعنا: من امة. من امة. من امة. من امة. من امة.  
 مع امة. من امة. من امة. من امة. من امة.

10  
 האתנה. האתנה האתנה האתנה האתנה.  
 האתנה האתנה האתנה האתנה.  
 האתנה האתנה.

لهذا لهذا لهذا لهذا لهذا لهذا لهذا لهذا  
 لهذا لهذا لهذا لهذا لهذا لهذا لهذا لهذا لهذا

avait été anathématisé avec lui par *Alexandre*. Tout le peuple, qui était orthodoxe dans la foi, se sépara et se réunissait dans l'église des Apôtres, qui est dans la ville appelée « (la ville) vieille »; et, après les pièges qui avaient été machinés contre *Eustathe* digne de toutes les louanges, il supportait la rage des Ariens, en attendant un changement en mieux. Au sujet des écrits que (les fidèles) avaient composés à l'adresse d'*Eusèbe* de *Samosate*, pour ne pas être repris, ils dirent à l'empereur de le faire venir. Lorsque l'empereur lui eut fait dire, sans qu'il voulut venir, il lui envoya (annoncer) : « Qu'on lui coupe la main droite! » Après qu'un messager (y) fut allé et qu'(Eusèbe) eut entendu cela, il étendit ses deux mains, en disant : « Il vaut mieux que celles-ci souffrent le dommage et que je ne donne pas cet écrit<sup>1</sup>. » Après un (certain) temps, *Mélèce* revint d'exil et finit sa vie à *Antioche*.

15  
 IX. — Histoire des actions du bienheureux Athanase et quels maux il endura de la part des Ariens du parti de Théognis et d'Eusèbe.

Le bienheureux Athanase, l'évêque d'*Alexandrie*, dès sa jeunesse, grandit dans la science de la religion; il était assidu à méditer constamment dans la science des Livres de l'Esprit et, parce que sa pensée était placée sur le canal

1. Théodoret, *Hist. eccl.*, II, 32.





5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* fol. 114  
v°.

1. In marg. *قصصنا*.

guerre contre la maison d'Adam à l'aide du serpent, contre Abel à l'aide de Cain, contre les prophètes à l'aide du peuple et contre Notre-Seigneur et les Apôtres à l'aide des méchants d'entre les Juifs, de même il prépara contre ce saint la troupe — (comparable à celle) de Jézabel — du parti de Théognis de Nicée et d'Eusèbe de Césarée avec leurs sept compagnons, pour l'arracher peut-être par leurs ruses à la religion. Alors que ces impies, depuis le commencement, étaient malades de l'opinion d'Arius et que le concile de Nicée avait prononcé l'exil contre eux, ils donnèrent un libelle de rétractation, avec cette ruse qu'en entrant \* dans l'Église ils pourraient peut-être souiller d'une autre manière l'opinion des fidèles. Aussitôt qu'ils furent reçus, parce qu'ils avaient beaucoup souffert d'(Athanasie) à Nicée — car il avait mis à nu leur erreur plus que les autres — ils entreprirent une grande guerre contre lui. Ils inventèrent d'abord cette ruse : ils allèrent tromper l'empereur, pour perdre le saint, de la manière suivante<sup>1</sup> : tantôt ils disaient qu'Athanasie avait ordonné aux Égyptiens de lui apporter en tribut des vêtements de lin pour son Église, et tantôt ils dirent qu'il avait usé de fraude contre l'intérêt de l'empire et qu'il avait donné un coffre (γλωσσόχομον) rempli d'or à un adversaire de l'empereur nommé Philémon. Quand l'empereur eut entendu cela, il lui com-

\* fol. 114  
v°.

1. Cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, I, 26. Notre auteur ici suit plutôt Socrate, *Hist. eccl.*, I, 27.













بهبلا مع بلحملا فعلهم. مدلا ويا حلالا افعلاه مدلتح له. له  
 من لا بهبلا افسع. حذب وله وانه بيع. الا بوجنكملا نهو. لانامه.  
 مكمملا وفعلا نهرسا وحتلما. افي من \* اما روتما وملكها كملاه  
 امر حبرا وفعلا: هتفعلا امر حبرا وروتما حونا حلملا. الا له  
 عسبملا ريبع. لا من ملامبدا وعا جبعلاه وحبقا مسوحاه وروتما  
 كمل مدني. مفعلا طابا لانامه. ا ا حله لا مفعلا حقه وعبه وبتبع  
 ويا. و امر بومحلا مسوحه ولاما مدني حنجا ولامملا مفعلا حنجه  
 ملامبه. وني كتلما كمنجا ولامملا مفعلا حنجا.

\* fol. 116 v°.

لامني بيع. اف حنجا بوجسلا لامملا مفعلا. مع بمر مفعلا مفعلا  
 سفا. عفعلا ونا ازمح حلا حبالا. مفعلا جبعلاه فبم حلا لامملا  
 لامملا ولامملا. حنجا ولامملا. حنجا فبم لامملا. ويا لامملا  
 فبم ويا حلامه. حنجا حنجا ولامملا. ويا لامملا حنجا لامملا  
 ولامملا لامملا. ويا حنجا لامملا. ولامملا لامملا لامملا. ويا لامملا

10

endura ne sont pas moindres que celles du bienheureux *Paul*; et c'est pour-  
 quoi une couronne lui est préparée comme à (celui-là). En effet, nous ne  
 racontons pas tout ce qu'il a enduré, parce que ce n'est pas notre but; mais  
 (nous voulons) montrer par quelques (traits) deux choses : l'iniquité des  
 5 impies et les belles actions des familiers (de Dieu). Car, bien qu'il y ait \* dans  
 ce monde des justes à qui il arrive selon la conduite des impies<sup>1</sup> et des  
 impies (à qui il arrive) selon la conduite des justes, cependant ce n'est pas tout  
 simplement qu'ils se rencontrent; on ne connaîtrait pas, en effet, la méchan-  
 10 ceté des méchants et l'amour des justes pour Notre-Seigneur et la juste  
 rémunération des uns et des autres, s'il n'était pas permis à cela d'arriver ici;  
 et de même que l'amour du guerrier pour son maître se reconnaît dans  
 la guerre contre ses ennemis, ainsi les familiers (se reconnaissent) dans la  
 guerre contre les ennemis.

\* fol. 116 v°.

Citons encore la guerre qu'il engagea contre le paganisme. Après que  
 15 *Julien*, l'empereur païen, eut succédé, il suscita un grand trouble contre  
 l'Église et, à cause de sa méchanceté, il donna au gouverneur d'*Alexandrie*  
 des ordres au sujet d'*Athanase* et chercha à le perdre. (*Athanase*) commença  
 par fuir sur la mer et le (gouverneur) se mit à le poursuivre<sup>2</sup>. Lorsqu'il voulut  
 ensuite l'atteindre, *Athanase*, par ruse, retourna son navire du côté du gou-  
 20 verneur et celui-ci, ne le connaissant pas, dit : « Où est arrivé *Athanase*? »

1. C'est-à-dire : « il y a en ce monde des justes qui sont malheureux comme ne devraient l'être  
 que ceux dont la conduite est impie. » — 2. Cf. *Socrate, Hist. eccl.*, III, 14.





كَعَفِزًا اَبًا : اَمِنْزَا لِحَسْمَعَلَا . بِرَحْنَا لِهِنْمَا مَحْرَبِي اَنْزَا : هِجْنَا خَمَلَا  
 مَحَلَا لَا هُنْحَا : اَفَلَا بِنَعْمَا اَمْرَ عَمَلَا هَلَا هُنْحَا اَمْرَ مَعْمَلَا . حَلَا اَبَا  
 اَعْمَلَا قُلْمَلَا . اَلْقَنْزَا رَمْنَا حِنَا مَلَا مَدْنَسَلَا : رُفْعَا بِبَاغِي هَمَلَا : اِنْقَلَا حَانِقَا  
 وَمَدَا تَلَاغِي . مَعْمَلَا مَلَمَزَا : اَبَا . حَلَا رَمْنَا بِاَحْتَلَا اَحْبِي . اَلَا هَمْتَلَا . هَجْمَلَا  
 حَلْمَلَا بِدِيَتَلَا . حَبِي رَمْنَا اِهْمَعْمَلَا : بِسَلَا اَلَا مَلَا مَلَا : مَدَحْمَعْمَلَا فَحِي : اَمْدَا  
 مَدَسْرَا مَلَا . مَدَحِي لَمَامِي مَحْرَبِي مَلَا . مَدَحِي سَلَا : بِسَلَا اَلَا . مَدَحِي اَحْمِي  
 : اَحَا مَلَا مَلَمَا : اَمَلَحِي اِنْتَحِي حَبَقَلَا هَبْدِي . نَلْعَبِي لَقَبِي مَحِي حِنَا مَلَمَا  
 : اَلَا اَبِي . اَبَا : اَفِي هَبَلَا اِنْتَحِي . اَفِي مَلَمَا مَلَا : كَوَسْمِي . حَقْنَا رَمْنَا  
 : رُفْعَا حِنَمَا : حَلَا حِنَمِي . : اَمْرُ اَبَلَحِي حَقَقَا حَقَلَا . حَلَا اَمَلَحِي : اَمَحِي  
 اَهْلَانِي مَعْمَلَا لِهَمَلَا اَلَا اَبِي . اَلَا اَحْمِي رَمْنَا : لَالْحَمِي : اَمَلَحِي  
 : اَحْمَلَحِي رَمْنَا : مَلَمَا مَلَمَا . مَلَمَا اَسْتَمَلَا . بِجَتَعِي مَحِي مَبْتَمَلَا . : اَبَا  
 رَمْنَا مَحِي قَلَمِي مَحِي حَلَا رَمْنَا اَحْمَلَا : مَلَمَا مَلَمَا . مَدَحِي حَبِي . قَلَمَا : مَدْحِيَتَمِي مَحِي  
 سَلَمَا رَمْنَا مَعْمَلَا مَلَمَا . اَلَا مَحِي حَلَا حَمَلَا : اَحْمَلَحِي رَمْنَا : اَحْمَلَا  
 مَلَمَا : مَلَمَا حَلَمَحِي حَمَلَا اَعْلَا : : اَحْمَلَا : اِنْتَحِي اَحْتَمَلَا . اَحْمَلَا

1. Pour مَلَمَا .

En vérité, ce que le sage a dit : *L'homme perfide suscite la rixe*<sup>1</sup>; et :  
*L'homme impie et gourmand n'est pas rassasié*<sup>2</sup>; car il dilate son âme comme le  
*Séol et il n'est pas rassasié comme la mort*<sup>3</sup>, convient à cette histoire. En effet,  
 si la parole du Seigneur est vraie<sup>4</sup> : *Celui qui versera le sang des hommes, son sang*  
*sera versé par les hommes*; combien plus (le sang) de celui-ci (sera versé); car il  
 n'en a pas perdu un petit nombre, mais beaucoup, et jusqu'à l'ordre (τάγμα) des  
 prêtres. En effet, bien qu'il possédât l'apparence (σχήμα) de la piété et apparût  
 sous l'habit des brebis, il était éloigné des deux; (il était éloigné) de la  
 force de la piété et, à l'intérieur, il était un loup qui étrangle. Nous appren-  
 drons quels sont les maux qu'il a commis<sup>5</sup>, par la parole d'Athanase qui et les  
 endura et était présent lorsqu'ils eurent lieu. Car, dans le traité d'apologie<sup>6</sup>  
 sur sa fuite, le bienheureux Athanase raconte en ces termes mêmes<sup>7</sup> ce qui est  
 arrivé là : « Ils vinrent, en effet, à *Alexandrie* ceux qui voulaient me mettre à  
 mort; » et il y eut d'autres choses pires que les premières; car les Romains<sup>8</sup>  
 entourèrent subitement l'église de tous côtés et on entendait déjà les voix  
 \* de ceux qui excitaient la guerre en place de la prière. Mais lorsque *Georges*  
 — qu'ils y avaient envoyé de *Cappadoce*<sup>9</sup> — fut entré durant le jeûne des  
 quarante (jours), il augmenta<sup>10</sup> les maux de la manière qu'il devait l'ap-

\* fol. 117 v°.

fol. 117 v°.

1. Prov., xv, 18. — 2. Cf. Prov., xiii, 25. — 3. Hab., ii, 5. — 4. Cf. Matth., xxvi, 52. — 5. Socrate, *Hist. eccl.*, II, 28. — 6. 'Εν τῷ ἀπολογητικῷ λόγῳ. — 7. Κατὰ λέξιν. — 8. Στρατιῶται. — 9. Lire : مَلَمَا : مَلَمَا ὁ παρ'αὐτῶν ἐκ Καππαδοκίᾳ. — 10. ἤξησεν.





1 كَحَدَا اِفْعَقَعَل لَامْعَه زِمَا قَبِيْه. لَامْعَه سَف هَلْمَعَه. هَلَامْعَه سَف اِسْتِزَل  
 هَلْمَعَه سَف. مَح مَقْعَل لَامْعَه. هَلْمَعَه زِمَا<sup>2</sup>. هَلْمَعَل مَدِيْنَا مَ وَيُفَع اِسْ.  
 اَمْعَل بِالْقِي مَدِيْنَه. حَقِي دَاوَسَلَا. هَلْقِي دَامْعَه زِمَا مَح وَيُجَد بَعْدَا.  
 اَحْمَه بِه اِف لَامْعَقَعَل مَلَم مَح لَامْع. مَعْلَه حَلَا مِي اِس اِس  
 5 اَمْع. اَمْر بِالْمَد. اِس مَحْرَا لَعَزَا رَجِيْمَا مَ تَحْلَه سَب.  
 مَعْنِي اِس اِسْتِزَل مَعْلَه مَدَا مَحْر. اِبْدِي. بِالْمَا عَدَا وَمَا  
 بِمَعْلَه لَحْم. بَعْدِي مَعْنِي مَحْرَا مَعْنِي لَامْعَا. هَلْمَع بَحْرِي. مَعْلَه بِالْمَبْعَه  
 هَلَا لَامْع. هَلَا لَحْم. مَعْرَا اِقْمَعْلَه. هَلَا لَحْم. هَلَا لَامْعَه مَبْعَه. هَلَا اِس  
 لَحْم وَمَدِيْنَه. هَلْمَع اِتْع اِيْتَلَه اِلَامْعَه. وَحَقِي مَدِيْنَه جِيْعَمَا  
 10 هَلْمَعْلَه اِسْتِزَل اِسْتِزَل مَعْرَا اِسْتِزَل. مَعْرَا مَدِيْنَه مَعْلَه اِسْتِزَل. مَعْرَا  
 مِي بَعْدَه لَحْم. اَحْمَلَا هَلَا لَحْم. مَسْمَعْلَه وَمَا اِسْتِزَل. هَلْمَع اِسْتِزَل  
 هَلَا مَعْلَه مَعْرَا. اِسْتِزَل اِسْتِزَل. اِسْتِزَل لَقَا حَقْعَلَا. مَحْلَه اِسْتِزَل حَقْعَلَا  
 وَالْحَقْعَلَا. اِسْتِزَل مَعْرَا مَعْرَا مَعْرَا مَعْرَا. اِسْتِزَل مَعْرَا  
 15 مَعْرَا مَعْرَا اِسْتِزَل لَحْمَه مَعْرَا اِسْتِزَل. هَلْمَع اِسْتِزَل جِيْعَلَا

1. Ms. حدتا — 2. Ms. مَعْرَا مَعْرَا.

envoyèrent en exil des évêques : *Ammonis, Moïse, un autre Ammonis et Marc*,  
 et parmi des prêtres : *Hiérax et Dioscore*. Ils les persécutèrent si durement  
 que certains d'entre eux moururent en route et que d'autres (moururent) en  
 5 exil, après y être arrivés. Ils mirent aussi en fuite plus de trente évêques ;  
 car ils avaient, comme *Achab*, la préoccupation de détruire la vérité entière-  
 ment, s'il était possible.

Ici, je pense, s'est accomplie la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Une  
 heure viendra où quiconque vous tuera croira faire une offrande à Dieu; et ils  
 feront cela, parce qu'ils n'ont connu ni mon Père ni moi*<sup>1</sup>. En vérité, les Arima-  
 10 nites n'ont connu ni lui ni son Père et ils n'ont pas à discuter à ce sujet :  
 car ce sont là les (paroles) des lettres d'*Athanase*, par lesquelles il fait con-  
 naître la méchanceté et la perfidie du parti de *Georges l'Arien* et l'affection et la  
 constance des familiers dans la vérité. Car ils se prirent pour modèle le Baby-  
 lonien sans Dieu et sa cruauté envers *Jérusalem*; de même que celui-là s'at-  
 15 taqua à toutes les classes, de même, eux aussi, ils déshonorèrent les femmes  
 sur les places publiques et les vierges dans les faubourgs d'*Alexandrie*. Car  
 la punition de *Georges* ressembla aussi à celle de *Nabuchodonosor*; de même  
 que cet insulteur des nations tomba à terre et que le Séol s'attrista à son  
 entrée<sup>2</sup>, de même, pour *Georges*, Dieu souleva les fidèles d'*Alexandrie* contre

1. Jean, XVI, 2-3. — 2. Isaïe, XIV, 9.

ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

5

\* fol. 118 v°.

ܐܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

lui et ils privèrent ce méchant de la vie et Athanase retourna à sa place. Ici s'est accomplie la parole de David qui dit : Ne porte pas envie aux méchants qui fleurissent pour un temps, parce qu'ils se dessèchent bientôt comme les foin et se flétrissent comme l'herbe verte<sup>1</sup>.

XI. — Sur Eudoxius l'Arien et quels maux il fit endurer aux fidèles d'Antioche<sup>2</sup>.

\* fol. 118 v°.

Eudoxius, qui avait un esprit rebelle et mauvais, était évêque à Germanicie, à côté du pays de l'Euphratéside. Les Ariens le firent venir et, quoiqu'aucun évêque ne fût présent, les clercs l'intronisèrent d'eux-mêmes sur le siège d'Antioche; et lui, encore en dehors de tout droit, il se précipita sur ce qui ne lui revenait en rien, pour apparaître au-dessus des chefs de la grande ville, au profit de sa méchanceté; peut-être (les Ariens) pensèrent-ils qu'il y avait ainsi une utilité surtout pour ceux qui recherchaient leur méchanceté. Il injuriait les hommes libres et il faisait des choses honteuses à cause des coups dont il flagellait quiconque il voyait ne pas approuver son hérésie. Car il n'avait pas égard aux femmes qui disaient la honte de leurs actes; mais

1. Ps. xxxvi, 1-2. — 2. Cf. Théodore, Hist. eccl., II, 25; Socrate, Hist. eccl., II, 42.



\* fol. 119  
r°.

مَحْ اِيْظَا بِعِ اَلْقِي بِجِيْعَامَا سَبْعَه ٥٥٥٥ . اِيْوَحِه ٥٥٥٥ اَلْقِيْعَا حَمَلِيْعَا  
 اَلْقِيْعَا بِاَلْقِيْعَا . اَلْقِيْعَا بِاَلْقِيْعَا رَحْمَةً اِيْوَحِه ٥٥٥٥ رِبْ مَلَلَا . \* مَلَلَا  
 بِعَمَلَا زَا مَلَا ٥٥٥٥ بِمَلَلَا مَلَا مَلَا اَلْقِيْعَا . وَنَبْرَا اَلْقِيْعَا مَلَلَا  
 مَلَلَا . اَلْقِيْعَا بِاَلْقِيْعَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا  
 5 جِيْعَامَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا .  
 مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا .  
 مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا .  
 مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا .  
 10 مَلَلَا مَلَلَا . اَلْقِيْعَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا .  
 مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا .  
 مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا .  
 مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا .  
 15 مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا . مَلَلَا مَلَلَا .

1. Ce mot est coupé en deux : مَلَلَا sur une ligne et مَلَلَا à la ligne suivante. — 2. مَلَلَا Ms.  
— 3. Pour مَلَلَا .

\* fol. 119  
r°.

Des hommes d'Antioche, qui en avaient souffert malheureusement, l'avaient  
 fait savoir à saint Basile, l'évêque d'Ancyre — car il ne jouissait pas d'une petite  
 liberté près de l'empereur, \* parce qu'il possédait de la part de chacun une  
 grande réputation de vertu — pour qu'il informât l'empereur Constantin (Con-  
 stance) sur les maux qui avaient lieu à Antioche. Lorsque l'empereur fut au  
 5 courant, il commanda (à Eudoxius) de retourner à sa place. A la fin, comme il  
 eut honte de retourner à Germanicie, un concile se réunit à son sujet à Séleucie  
 de Syrie; et, lorsqu'Eudoxius sut qu'il était jeté en exil, il cacha son opinion  
 et, quant à son partisan Aétius et à Eunomius l'exécrable, lui-même et le concile  
 les jetèrent tous deux en exil. Après que Macédonius fut sorti de Constantinople  
 10 et eut été jeté en exil, Eudoxius, mettant (ainsi) au second rang le siège d'An-  
 tioche, accepta ensuite l'épiscopat de Constantinople grâce à l'appui des  
 partisans d'Acace. (Ceux-là) oublièrent la loi qu'avaient portée contre celui-ci  
 à Constantinople même — à l'encontre de ce qu'ils jugèrent — ceux qui avaient  
 déposé Dracontius, parce qu'il était passé de la Galatie à Pergame<sup>1</sup>, et ils  
 15 n'hésitèrent pas à attribuer le siège de Constantinople à Eudoxius, qui pour la  
 seconde fois alors passa d'un lieu à un autre<sup>2</sup>.

1. Cf. Socrate, Hist. eccl., II, 43. — 2. Δεύτερον τότε ποιούμενον τὴν μετάβασιν.



ܡܝܢ ܠܐ ܝܘܡܐ ܕܠܥܥܡܐ. ܟܠܐ ܠܕܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥܝܢ. ܕܥܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥܝܢ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܕܝܫܘܥܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܠܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1. Le premier o est au-dessous de la ligne.

*vent et moissonna la tempête*<sup>1</sup>; car sa toile ne se transformait pas en habit et il ne fut pas couvert par le travail de ses mains<sup>2</sup>. Ce n'est pas d'une manière quelconque, en effet, que la Providence se détourna à cette époque, comme elle ne l'avait pas fait non plus (d'une manière quelconque) au temps de *Pharaon*; mais ce fut pour trois motifs : premièrement, pour que l'opinion des hérétiques fût connue; deuxièmement, pour que la volonté des fidèles fût éprouvée; troisièmement, pour que la sollicitude de Dieu envers son Église fût connue: s'il ne l'avait pas gardée et comme maintenant l'avait laissée aux mains des loups, elle serait déjà déchirée. Ces (traits) sur celui-là jusqu'ici suffisent.

XII. — Histoire de Mar Grégoire, l'évêque de Néocésarée<sup>3</sup>.

Il y a trois *Grégoire* : le premier, de *Nazianze*, fut théologien, et le deuxième, l'évêque de *Nysse*, (est) le frère de *Basile*, homme grand; mais notre discours (porte) sur *Grégoire* le thaumaturge, l'évêque de *Néocésarée*, qui précède ceux-là de longtemps. Il était, en effet, du pays appelé *Hellespont* et par sa famille était fils d'hommes illustres. Il fut instruit d'abord dans toute la

1. Osée, VIII, 7. — 2. Cf. Isaïe, LIX, 6. — 3. *Socrate, Hist. eccl.*, IV, 27. Voir sa vie par S. Grégoire de Nysse, P. G., t. XLVI, col. 893-958. Cf. Victor Ryssel, *Gregorius Thaumaturgus, sein Leben und seine Schriften*, Leipzig, 1880. D'après Ryssel, *loc. cit.*, p. 12-19, Grégoire, né vers 213, a été à Césarée près d'Origène vers 231; il est revenu en Cappadoce en 239; Origène lui a écrit en 240; il est évêque en 240 (plutôt qu'en 244); il écrit sa lettre canonique sur l'entrée des Goths dans son diocèse en 258; il assiste au premier concile d'Antioche en 265 et au second en 269; il meurt en 270. Une vie syriaque de Grégoire a été éditée par le R. P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, Paris, 1896, p. 83-106.













5
   
 10
   
 15

\* fol. 121 v<sup>o</sup>.

1. On lit une traduction syriaque différente dans Pitra, *Analecta Sacra*, t. IV, Paris, 1883, p. 81 t 345-6. Voir le texte grec dans *P. G.*, t. X, col. 987. — 2. Ms. ܕܘܥܡܘܢܐ.

femme qu'il s'appelait *Marie*, mère de Notre-Seigneur<sup>1</sup>, laquelle demandait à *Jean* l'évangéliste de révéler au jeune homme le mystère de la Trinité. (*Jean*), ayant obéi à la mère de Notre-Seigneur<sup>2</sup>, \* s'exprima ainsi : « Voici le mystère de la Trinité : Un Dieu vivant, Père du Verbe vivant et de la Sagesse hypostatique qui est la puissance et l'image parfaite de ce Père parfait<sup>3</sup>, Père du Fils unique; un Seigneur qui (vient) d'un Dieu, l'image et la forme de la divinité, le Verbe vivant et la Sagesse qui est la substance de tout et la puissance créatrice de toutes les créatures, Fils vrai du vrai, invisible [de l'invisible]<sup>4</sup>, incorruptible de l'incorruptible, immortel de l'immortel, être de l'être; et un Esprit saint qui est de Dieu et qui est révélé — à savoir : aux hommes — par le Fils, l'image du Fils parfait, la vie parfaite<sup>5</sup>, qui est la cause de la vie sainte, le donateur de la sainteté, par lequel Dieu est connu supérieurement puisqu'il ne l'était pas auparavant : le Père, qui est au-dessus de tout et en tout, et Dieu le Fils par [tout]<sup>6</sup>; une Trinité, parfaite en gloire, en essence et en royauté, qui n'est pas divisée, ni aliénée. Il n'y

\* fol. 121 v<sup>o</sup>.

1. Ces quatre mots manquent dans le grec. — 2. Τῇ μητρὶ τοῦ Κυρίου. — 3. Le grec diffère. — 4. Ces mots manquent dans le syriaque. — 5. La traduction française ne suit plus, dans cette seconde moitié de ligne, la ponctuation du texte syriaque. — 6. Ce mot manque dans le syriaque.





1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

\* fol. 122  
v°.

veux et qu'ils partent d'où je veux. » En entendant cela, le prêtre fut dans l'admiration et il lui demandait de montrer sa puissance et de commander aux démons de revenir de nouveau en leur place. (Le bienheureux) déchira un petit feuillet d'un volume qu'il (avait) sur lui et le lui donna, après y avoir écrit en ces termes : « Grégoire à Satan : Entre<sup>1</sup>. » Et lorsque le prêtre eut pris le papier, l'eut mis sur l'autel et eut offert des sacrifices, alors ces démons agissaient comme d'habitude. Ayant vu cela, le prêtre songea à devenir disciple (du bienheureux). Après qu'il l'eut rejoint et que, sur sa demande, il fut instruit par lui du mystère de la foi, le prêtre douta que Dieu fût apparu dans la chair et il demanda ce prodige (suivant) : « Si cette pierre part de sa place, à ta parole, par la puissance de ta foi, alors ce mystère sera affermi dans mon esprit. » Aussitôt le bienheureux commanda à la pierre \* et — comme si elle avait été animée — elle partit à la place qu'avait demandée le prêtre. Après que cela eut lieu, le prêtre crut, abandonna toute sa famille et s'attacha au bienheureux depuis ce jour.

\* fol. 122  
v°.

Lorsque (Grégoire) fut entré dans la ville, comme il n'y avait pas d'endroit pour se reposer qui appartint à l'Église ou à lui<sup>2</sup>, et que ceux qui étaient avec lui poussaient des cris, (en demandant) ce que cela signifiait, le bienheureux leur dit : « Êtes-vous d'avis que nous sommes en dehors de la tente de

1. Cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 90. — 2. Le grec paraphrase beaucoup.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

notre Dieu, là où notre corps doit se reposer? Ou bien pensez-vous que notre Dieu est une petite maison, si c'est en lui que nous vivons, nous nous mouvons et nous sommes<sup>1</sup>? Ou bien est-ce parce que vous êtes serrés par la tente des cieux que vous demandez une autre maison que celle-là? Mais ayez soin d'acquérir une seule maison, celle qui est bâtie avec la perfection et qui s'élève en haut. Que votre seul chagrin soit donc qu'une telle maison ne nous soit pas préparée! Le voile des murailles ne sert à rien à ceux qui vivent dans la perfection, puisqu'ils (vivent) comme il convient; ceux qui vivent dans la méchanceté ont soin de se bâtir des maisons et c'est parce qu'une maison est un voile pour les actions cachées déshonorantes<sup>2</sup> que souvent ils en ont une; et ceux qui vivent dans la perfection n'ont rien qui nécessite le voile des murailles. » Lorsqu'il eut dit cela, le chef de la ville nommé *Mousinos*<sup>3</sup> vint aussitôt et, lorsqu'il vit que beaucoup se préoccupaient de recevoir le saint dans leurs maisons, il devança le grand nombre et ravit pour lui-même la grâce d'honorer sa maison en le faisant entrer chez lui. Bien que beaucoup lui eussent fait cette demande, (Grégoire) entra et demeura chez celui qui l'en avait prié le premier.

Ce sont ses belles actions et sa manière d'enseigner; et quoique, au

1. Actes, xvii, 28. — 2. Τῶν κρυπτῶν τῆς αἰσχύνης. — 3. Μουσίνιος.



20  
 30  
 40  
 50  
 60  
 70  
 80  
 90  
 100  
 110  
 120  
 130  
 140  
 150  
 160  
 170  
 180  
 190  
 200  
 210  
 220  
 230  
 240  
 250  
 260  
 270  
 280  
 290  
 300  
 310  
 320  
 330  
 340  
 350  
 360  
 370  
 380  
 390  
 400  
 410  
 420  
 430  
 440  
 450  
 460  
 470  
 480  
 490  
 500  
 510  
 520  
 530  
 540  
 550  
 560  
 570  
 580  
 590  
 600  
 610  
 620  
 630  
 640  
 650  
 660  
 670  
 680  
 690  
 700  
 710  
 720  
 730  
 740  
 750  
 760  
 770  
 780  
 790  
 800  
 810  
 820  
 830  
 840  
 850  
 860  
 870  
 880  
 890  
 900  
 910  
 920  
 930  
 940  
 950  
 960  
 970  
 980  
 990  
 1000

pas voir le jeu (des acteurs) ni entendre la voix du chant; alors le chant disparaissait par suite du grand bruit et ceux qui avaient coutume de jouer ne pouvaient pas jouer par suite du grand bruit; c'est pourquoi tout le peuple d'une seule voix invoquait le démon lui-même, pour qu'il leur fit de l'espace;
   
 5 voici leur prière : « Toi, ô maître des dieux, fais-nous une place spacieuse. » Quand le bienheureux entendit le bruit de leur cri et apprit le mode de leur prière, il leur envoya (dire) : « Dans peu de temps, il vous sera donné plus d'espace que ce que vous avez demandé. » Lorsqu'ils eurent
   
 10 entendu cela, aussitôt une peste redoutable, comme une punition, s'était jointe à leur fête; dès lors, leurs joies se mélangeaient à leurs gémissements et leur allégresse se changeait en tristesse; et le temple d'idoles était rempli (d'un) grand nombre de ceux qui s'y étaient réfugiés dans l'espoir de la guérison et, de plus, les puits, les sources et les fleuves en étaient remplis pour tempérer l'ardeur de leur fièvre. Il se produisait d'abord un certain
   
 15 signe perceptible dans une maison, et tous entraient en corruption; car beaucoup couraient près des tombeaux, parce que leurs parents ne suffisaient pas pour les enterrer. Lorsque tous connurent la cause de leur maladie, ils accoururent aussitôt auprès du bienheureux et lui demandèrent que la peste





10  
 15  
 15

5  
 10  
 15

15

1. Cf. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 94-97.







1000 حَسْبِي. حَقْلًا؛ اِقْلَمًا مَدْرُوبًا 1000. مَجَّ جَجْ؛ يَوْه لَمَحَلًا. جَدَا مَحْبَسِ  
 يَوْه مَدْرُوبًا مِ افْتَحْ. مَجَّ مَحَالًا؛ مَجَّ قَلْبَ الْمَسْكُوفِ؛ مَمَّا 1000. مَعْبَرًا لَمَجَّ.  
 مَحَلًا لَوْه مَجْمَرٍ؛ مَحَلَمَكْ؛ حَو. مَوْبِي مَجَّ مَجَلًا؛ فَمَيَا؛ دَلَمَمِ 10؛ مَجْمَدًا حَلَا  
 مَجْبَالًا مَعْبَرِ الْمَسْرُومِ. مَجَّ جَجْ؛ مَجَّ لَمَلَمَمِ 1000؛ كَلَسَمِ 1000؛ فَعَم.  
 قَسَلَمَمِ 1000 مَدْرُوبًا لِمَحْمَدَمِ؛ جَمَسَلًا. مَحَلَمَمِ 1000؛ مَعْمَرِ اجْبَن. مَحْسَبَمَلَمِ.  
 حَلَا مَلَمَلَمِ؛ مَدْرُوبًا 1000. مَجَّ يَوْه اسْرَ مَعْبَرًا لَّا نَمَسَمِ؛ مَكْرَجَ حَقْلًا  
 ؛ مَمَّا مَكْرَجَ حَمَلَمَمِ لَوْه لَمَف 1000؛ مَعْمَرِ. يَوْه حَو مَحْمَدَمِ؛ اَعْلَمَمِ  
 مَجْبَالًا مَجَّ؛ مَجَلًا دَلَمَمِ فَمَسَمِ؛ اَلْمَحَلَمِ. مَجَّ اَمَحَمِ؛ مَحَلَمَمِ  
 مَحَلَمِ. مَعْمَرِ مَحَالًا مَالَمِ حَو.

10 لَ؛ مَجَّ اَبَعِ مَحَلَمِ؛ اَلَا هَالًا حَمَلَمِ؛ يَوْمَجَّ تَمَحَمِ. نَبَا. يَوْه لَمَحَلًا  
 مَحَلَمِ مِ اَمَقَلًا مَعْتَمَلًا جَجْ؛ مَو لَمَحَلَمِ تَمَلًا 1000 حَلَا مَحَلَمِ  
 مَحَلَمِ 1000. اَلَا حَمَلَمِ مَعْمَلًا؛ مَحَلَمِ حَلَا؛ سَلَمِ 1000. مَحْمَدَمِ  
 مَحَالًا اَمَفِ حَمَلَمِ. مَحَلَمِ مَحَلَمِ مَحَلَمِ.

bienheureux passa, le simulateur lui fit une demande, en disant : « Ce  
 malheureux a été saisi par une mort subite, il est couché là et il n'a rien  
 dans quoi on l'enterre. » Alors (Grégoire) prit le manteau qu'il avait sur  
 lui et le jeta sur le mort et il commença à se mettre en route. Et lorsqu'il  
 les eut dépassés et qu'ils furent demeurés seuls, le trompeur changea son  
 extérieur en moquerie et dit à celui qui était couché de se lever et, dans  
 sa joie, il (lui) parlait du profit qui lui était arrivé; et comme l'autre était  
 insensible en étant couché, alors que son (compagnon) le poussait à se lever,  
 tantôt à haute voix, tantôt avec son pied, il se trouva en réalité qu'il était  
 mort, depuis que le manteau de l'athlète était tombé sur lui; et, alors qu'ils  
 avaient cru tromper, la mort à son tour les trompa eux-mêmes.

Si quelqu'un pense qu'il ne convient pas que des hommes excellents  
 agissent ainsi, qu'il sache que, bien que le bienheureux Pierre aussi opérât  
 de nombreuses guérisons — son ombre même tombait sur des malades et ils  
 étaient guéris<sup>2</sup> — il porta cependant une condamnation de mort contre Ananias  
 et Saphira qui avaient méprisé la religion<sup>3</sup>, et que l'Apôtre Paul rendit  
 aveugle Élymas<sup>4</sup>!

1. Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 87. On trouve un prodige analogue dans l'*Histoire de Dioscore*, Paris,  
 1903, p. 168. Deux marchands juifs se font passer pour boiteux et manchots et cette infirmité leur resta.  
 — 2. Actes, v, 15. — 3. Actes, v, 1-11. — 4. Actes, xiii, 8-11. Ceci manque dans le grec.

مع به بمبها كمبهاه. صمعا جب. ملحدوه. آله؛ حمدلعهلاه.  
 حكمد به به مع مبردا حمدا مندا لوه. وله امر مع رحما بعوه  
 مدلعهلاه ممدل. \* الا اسبنا بمنام حملاه ممدل دتق. موم بعنوم  
 كصمعا. قنوم ككلمدا حملاه. هاجن دوه. ولا قط حكمد لاه مع  
 5 عاروا. ممدن ممدلاه. عفا قنما بهلنا بهلنا لوه لاه لاهه: هكس  
 ده قسدا به مع ممدوه. موم لاه حكمد. بنوم املاه حكمد لاه  
 به مندا ممدلاه؛ كس امر به مع عاروا. مع فعلى ابوه لمصدا ممدوه حورا  
 به ممدلاه. قن ممدوه عاروا. مع بهل حملاه بعوه. لا لاهى لاسر ده وه ممدوه  
 ممدل لوه. ده موم ممدوه؛ اسقلا لاهمدا لاه لوه. الا شعلا لوه  
 10 كمله؛ عاروا ممدلاهه باقا بهه؛ ل. سدا حلهه؛ ممدوه. به بهلنا  
 كقنوم ممدلاه لوه. ده موم لاهمدا لاهمدا؛ بهه؛ ممدلاه به بهلنا.  
 ولا لاهر لاهلنا. به لاه لاهمدا ممدلاه. ممدوه ممدلاه لاهمدا  
 لاه لاه.

به به حلهوم موملا به ممدلاه لاه لاهه: هكس ممدوهه

\* fol. 125 v°.

\* fol. 125 v°.

Après qu'il fut arrivé à sa ville, il fit une assemblée et étonna tous (les fidèles) par son enseignement. Or un jeune homme criait du milieu du peuple <sup>1</sup> : « Ce n'est pas de lui-même <sup>2</sup> que parle ce docteur, \* mais c'est un autre, qui se tient près de lui, qui prononce (ces paroles-là). » Quand il eut renvoyé l'assemblée, on lui amena le jeune homme et il leur dit : « Ce jeune homme n'est pas exempt du démon. » En disant cela, il prit la bande d'étoffe <sup>3</sup> qui était sur son épaule, souffla sur elle le souffle de sa bouche et la jeta sur le jeune homme. Alors le jeune homme s'agita, en criant et en étant troublé comme par le démon. Lorsque le bienheureux eut étendu sa main et apaisé la violence de son agitation, le démon s'éloigna de lui. Quand il fut revenu à lui, celui qui parlait avec (Grégoire) ne lui apparut plus ! En effet, ce n'est pas par les procédés des médecins qu'il faisait des prodiges ; mais, pour chasser les démons et pour guérir les maladies du corps, il lui suffisait seulement du souffle de sa bouche, qui était présenté aux malades par le moyen d'une d'étoffe. Car nous ne nous proposons pas de raconter tous les prodiges qu'il a opérés, pour ne pas allonger l'histoire ; je ferai mention d'un ou de deux et par eux je mettrai fin à mon discours.

Lorsque la prédication du Christ eut été entendue partout, que tous

1. Ce prodige figure dans Bedjan, *op. cit.*, t. VI, p. 104-4. — 2. Μη παρ'εαυτοῦ. — 3. Ὀθόνιον.



\* <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

\* fol. 126 r<sup>o</sup>.

\* Alors, lorsque le bienheureux vit la faiblesse de la nature (et) que (les fidèles) ne pouvaient pas être forts en face des tourments, il conseilla à l'Église de *céder la place à la colère*<sup>1</sup> des persécuteurs; car il pensait qu'il y avait plus de profit à sauver leur âme par la fuite qu'à mourir pour la foi en persévérant dans le combat. Et pour les convaincre qu'il n'y avait en cela rien à craindre, il eut le premier recours à ce (moyen); et, quoiqu'ils cherchassent à le perdre comme un général et à disperser le camp des fidèles, il se réfugia sur un rocher (une colline)<sup>2</sup> avec le prêtre des idoles qui, dès le commencement, s'était attaché à lui, attendu qu'il avait obtenu le diaconat par la grâce. Lorsque ces persécuteurs eurent appris de quelqu'un où il était, qu'ils furent sortis à sa recherche et qu'ils furent arrivés à (cette) montagne et à ce rocher, ils ne trouvèrent rien. Quand ils arrivèrent près des saints, ils crurent que c'étaient des arbres; et ils descendirent pour dire à leurs compagnons: « Il n'y a rien là en dehors de deux arbres. »  
 15 Après que celui qui avait dénoncé<sup>3</sup> eut appris cela et qu'il fut monté et eut trouvé les fidèles à leur place adonnés à la prière, il tomba aussitôt aux pieds du saint et reçut la parole de la vérité. Une fois qu'ils eurent conclu qu'on ne le trouvait pas et qu'ils faisaient endurer tous les tourments aux fidèles, on connut en vérité qu'il n'y avait rien que le saint faisait ou

\* fol. 126 r<sup>o</sup>.

1. Rom., XII, 19. — 2. Ἐρημον λοφίαν. — 3. Μηνυτής.



5  
 10  
 15  
 20

مَحَبَّةً لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ. هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْيَوْمَ الْآيَةَ الْبَيِّنَاتِ. وَأَنْتُمْ كَافِرُونَ. وَجَاءَ الْوَيْلُ مِنَ الْمَلَأَيْنِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْحَقِّ كَذِبًا. وَأَعْتَدُوا لِلْحَقِّ يَوْمَئِذٍ كُفْرًا. وَأَنْتُمْ كَافِرُونَ. وَجَاءَ الْوَيْلُ مِنَ الْمَلَأَيْنِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْحَقِّ كَذِبًا. وَأَعْتَدُوا لِلْحَقِّ يَوْمَئِذٍ كُفْرًا. وَأَنْتُمْ كَافِرُونَ.

10  
 15  
 20

مَحَبَّةً لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ. هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْيَوْمَ الْآيَةَ الْبَيِّنَاتِ. وَأَنْتُمْ كَافِرُونَ. وَجَاءَ الْوَيْلُ مِنَ الْمَلَأَيْنِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْحَقِّ كَذِبًا. وَأَعْتَدُوا لِلْحَقِّ يَوْمَئِذٍ كُفْرًا. وَأَنْتُمْ كَافِرُونَ.

qu'il ne mourût, sans qu'il se fût laissé persuader, (celui-ci) lui donna la clef et partit. Lorsque (le diacre) fut entré dans la première chambre, ce démon lui montra de mauvaises visions; il entra, avec le signe de la croix, dans la seconde (chambre) et le démon lui faisait entendre les bruits redoutables de la chute de la maison et lui montrait des étincelles de feu de dessous. Quand, par les prières de son maître et le signe de la croix, il se fut lavé et fut sorti, le démon ferma les portes devant lui; lui, plein de confiance, il les ouvrit avec la clef de la croix et sortit. Comme tous étaient saisis d'étonnement, le démon cria à haute voix : « Ne te glorifie pas d'avoir

10 été sauvé par ta puissance, mais (c'est) par les prières de celui qui t'a recommandé à Dieu. » Après qu'il eut fait des recherches et appris que ce martyr avait été couronné selon la parole de son maître et qu'il fut revenu près de son maître et eut raconté ce qui avait eu lieu en cet endroit, un grand étonnement saisit tout le monde.

15 Une fois que la tyrannie de l'ennemi eut été détruite par le secours divin et que le vaillant fut retourné à sa place, il circulait par tout ce pays et donnait de l'accroissement au peuple des fidèles; il faisait partout des réunions aux fêtes de ceux qui s'étaient illustrés pour la foi et enterrait leurs corps avec grand honneur dans des endroits vénérés et, d'année

20 en année, les fidèles s'y réunissaient dans l'allégresse et leur décernaient

حوالی بہ حقا اجمیقا مہنہ : وہا لہجہ اہ و معسہ : فعملا لہجہ وہا وہا :  
 و بعدا لکھو مع لہجہ و فلتا لہا اہم مہا عینا . درحیا و دہہ ہہ .  
 عکالہقہ دلسہ : اعلاسہ و کسعی حلمہس و فلتا . مہلا اہہ وہا لہا  
 لہا ہا ہہ بہ افنہ . و کسہا اہلہ و فہہ : حہسہا ہہہ : اہضہ اہہ  
 تہہ لہا . ہہہ : وہا ہا ہہ . مہفہ اہا ہہہ . وہہ ہا لہجہ اہہ . دہہ  
 اہا ہا ہہ : ہہہ ہہ ہہ . ہا ہا لہجہ : اہلہ لہ ہہہ ہہ . اہا ہہ ہہ ہہ  
 لہہ ہہ . اہلہ اہلہ ہہ ہہ لہہ ہہ . اہ لہجہ اہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ  
 ہہہ ہہ : اہلہ فہہ اہلہ : ہہ ہہ فہہ : ہہ ہہ ہہ ہہ  
 ہہ ہہ اہلہ ہہہ : لہ لہا : ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ  
 ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ . ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ  
 ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ . لہ لہجہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ ہہ .

\* fol. 127  
r°.

1. Les lettres م au bas de la page marquent la fin du treizième cahier. Au bas de la page suivante, les lettres ہ indiquent le commencement du quatorzième cahier.

l'honneur. Comme il dirigeait l'Église du Christ par ces actions admirables  
 et que c'était sa préoccupation de ramener tout le monde de l'erreur des  
 idoles à la véritable foi, au moment de son trépas, il ne s'en trouva que  
 dix-sept qui demeuraient dans l'erreur des idoles. Et il éleva ses mains  
 vers Dieu et confessa, en disant : « Je laisse à celui qui viendra après moi  
 ceux qui sont restés (païens) en nombre égal à celui des chrétiens que  
 j'avais trouvés ici ; je les (lui) laisse pour qu'il les instruisse au nom du Père,  
 du Fils et du Saint-Esprit, ainsi que ceux que j'ai enseignés non pas par  
 ma propre puissance, mais par l'opération divine. » Et ainsi il rendit sa  
 vie à son Créateur. Car si quelqu'un le compare au bienheureux Paul,  
 qui a dit : *J'ai combattu le bon combat; j'ai terminé ma course; j'ai conservé  
 ma foi; et désormais il m'est réservé la couronne de justice que mon Seigneur  
 m'accordera en ce jour-là, lui \* qui est le juste juge*<sup>2</sup>, il ne péchera pas, parce  
 que, lui aussi, il a gardé tout cela. Voilà de belles actions du saint; car nous  
 ne nous proposons pas de les rapporter toutes ici.

\* fol. 127  
r°.

1. Ce détail figure dans l' Histoire nestorienne, P. O., t. IV, p. 233. — 2. II Tim., iv, 7-8. Notre auteur emploie les mots mêmes de la Peschitto.



وَمَقْتَلًا فَلَمَّا لَمَسَ مِنْ بَعْدِهِ مِنَ الْمَقْتَلِ إِذَا كَجَسْمِهِ مَقَاتِلًا.  
 نَحْنُ لَمَسَ مِنْ مَبْعَدِهِ قَهْرًا مِنْ سَجْبَلِهِمَا (أَحْسَبُ). أَمْرٌ وَبِحَالِهِ قَتْلًا  
 بِسَقْلِهِ وَرَهْقًا. ج 1. وَحَمَلٌ لَأَدْعَى. أَمْرٌ بِأَنَّ خَبْرًا لِلْحَمَلِ وَتَقْبِيلًا  
 حَفْوَئًا. وَبَعْدَ ذَلِكَ مَدْعِيًا بِهَذَا حَقًّا وَرَهْقًا. هَكَذَا وَمَقَاتِلًا  
 مَدْعِيًا كَحَرْقِيًا بِهَذَا حَالًا. هَذَا مَدْعِيًا بِدَعْوَى وَبِحَالِهِ مَدْعِيًا  
 فَمِنْ مَدْعِيًا. هَذَا مَدْعِيًا بِهَذَا مِنْ أَيْ. جَمَلًا وَبِحَالِهِ قَقْمِيًا هَذَا هَذَا  
 بِمَقَاتِلًا. قَاتِلٌ مِنْ هُنَا لِحَالِهِ مَدْعِيًا. مِنْ بَعْدِ مَدْعِيًا أَحْسَبُ:  
 مَدْعِيًا بِمَدْعِيًا أَحْسَبُ. لَا مَدْعِيًا أَحْسَبُ أَحْسَبُ مَدْعِيًا وَبِحَالِهِ مَدْعِيًا.  
 أَحْسَبُ. بِهَذَا أَيْ بِحَالِهِ مَدْعِيًا. سَبْرًا لِحَالِهِ حَقًّا بِأَنَّ لَمَسَ  
 أَحْسَبُ لِحَالِهِ هَذَا كَمَا تَأْتِي: \* وَبِأَنَّ مَدْعِيًا مِنْ أَمْرٍ وَبِحَالِهِ مَدْعِيًا بِسَدِّ  
 إِذَا. قَاتِلٌ بِهَذَا. لَمَسَ كَمَا تَأْتِي. إِلَّا حَالَهُمْ كَمَا تَأْتِي. وَلَا مِنْ أَيْ مِنْ  
 مَقَاتِلًا. مِنْ بَعْدِ هَذَا أَيْ. مَدْعِيًا أَحْسَبُ مَدْعِيًا بِهَذَا مَدْعِيًا بِهَذَا

\* fol. 127  
v°.

1. Litt. supra lineam.

fabrication pour trouver des profits. En effet, il avait appris d'abord l'écriture  
 par le soin de son père, afin d'écrire les paroles des échanges et des ventes.  
 Lorsqu'il accompagnait son père, comme c'est la coutume de ceux qui (se  
 rendent) dans les villes et dans les bourgs pour se fixer (leurs) tentes de  
 poils dans les foires<sup>1</sup>, ils réparaient les fractures des cruches avec des feux de  
 paille<sup>2</sup> et, en y soufflant, ils se remplissaient de suie le visage et se remplis-  
 saient d'air la bouche, au point que leurs joues éclataient, dans l'espoir d'un  
 profit; et ils trouvaient deux et au plus trois oboles<sup>3</sup>! Après la mort de  
 son père, comme il ne pouvait vivre et se nourrir à cause de son petit  
 métier, il osa faire du trafic<sup>4</sup> d'une autre manière; et, parce qu'il avait vu que  
 les chrétiens avaient alors de la philanthropie pour leurs proches<sup>\*</sup> et qu'ils  
 n'étaient plus poursuivis comme auparavant pour la religion, il changea sa  
 conduite, non pour la perfection, mais selon l'apparence extérieure. Mais je  
 ferai connaître ensuite qu'il ne quitta pas son trafic. Un homme connu de la

\* fol. 127  
v°.

1. Litt. : « dans les réunions de vente ». — 2. Litt. : « dans les fractures des cruches, ils cachaient des étincelles de feu dans la paille ». — 3. Cette notice concorde assez avec S. Grégoire de Nysse, qui représente Aélius avec une petite enclume et un petit marteau sous une petite tente de poils, *contra Eunomium*, P. G., t. XLV, col. 260. Philostorge, partisan d'Aélius et porté à le louer, écrivait que son père avait été militaire, P. G., t. LXXV, col. 501; on en doutait, *Ibid.*, col. 502, note 75, et avec raison, s'il faut croire ce qu'en rapporte Barḥadbesabba. — 4. Καπηλεία.





مَدَامًا ۞۞۞ . اَلَا اِفْ مَلِيحًا مَاجْرًا ۞۞۞ . مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ اَلْمَا اَلْمَلِيحِ بِوَلَدِ سَتَا  
 اَمَّا سِنَا ۞۞۞ . اَلْمَسِيحِ مَدَامًا ۞۞۞ . مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ اَلْمَسِيحِ مَدَامًا ۞۞۞ .  
 عَقَدَكَ اَلْحَقَّ اَلْمَسِيحِ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ اَلْمَسِيحِ مَدَامًا ۞۞۞ . اَمْرٌ بِرَمِ  
 ۵ اَلْمَلِيحِ بِمَدَامًا اَلْمَسِيحِ . اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ .  
 اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ . اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ .  
 اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ . اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ .  
 اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ . اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ .  
 10 اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ . اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ .  
 اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ . اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ .  
 اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ . اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ .  
 اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ . اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ اِفْ مَدَامًا ۞۞۞ .

1. Le second ۞ est au-dessus de la ligne.

était à la manière des mimes. Ce n'est pas seulement quand il était invité, mais c'est aussi avec violence qu'il entrait de force dans les festins. Il multipliait ses relations aussi avec ceux qui ne vivaient pas d'une vie réglée. Quand il voulait montrer un article de sa foi, il relevait la partie inférieure de son vêtement jusqu'à ses reins et se frappait sur les cuisses; en effet, il levait un pied et émettait alors des bruits de vents, pour exciter au rire ceux qui étaient présents; car, soit naturellement, soit parce qu'il s'y appliquait, il avait une grande facilité (pour cela). Il disait, en effet, dans la salle à manger à ceux qui étaient présents : « Quelle foi voulez-vous que je vous montre, la nôtre ou (celle) des hérétiques? » Car c'est de la sorte qu'il faisait la règle de la foi : il levait un pied et émettait des bruits de vents en pressant sur son ventre. S'ils étaient semblables entre eux, il disait : « Voilà la foi des Oritqôliou<sup>1</sup>, » c'est-à-dire des hérétiques, car c'est ainsi qu'il nous nommait. Et il fondait sa propre erreur sur ceux qui n'étaient pas égaux; lorsqu'il promettait de montrer son (erreur), (il le faisait) par des bruits inégaux, à savoir : le premier (qui était) grand, le deuxième (qui était) moindre que le grand et le troisième (qui était) inférieur aux deux (autres), selon son opinion sur la Trinité. Et, s'il était arrivé que ce n'était pas le premier

1 Peut-être Ὀρθόκωλοι.



הַאֲזַחְחֵהוּ. חַל אֲנִיחֵשׁ וְזַעֲנֵךְ. הַהֲכִינֵךְ וְנָא מִבֶּל  
 מֵלֵפֶךְ הַנֶּחֱךְ נָח. הַהֲכִינֵךְ מִתָּמָר אֲפִשְׁתֵּהוּ פֶּא.  
 הַהֲנִחֵךְ נָח אֲעִלֶה לְכַחֲשֵׁהוּ נָא. הַבֶּל הַזְּבִחֵהוּ הַזַּעֲנֵךְ.

מִבֶּל כִּי יִמְדֵךְ חַל אֲנִיחֵשׁ מִמָּלְמָלָה שִׁנְחֵיךְ. לֵךְ יָמֵךְ; וְיִלְלֵךְ אֵלֶיךָ  
 5 חֲשֵׁהוּ; לֹא חֵדָּל אִם־כֵּן. אִלָּא אִפְלֵךְ; וְאֵמַר אֵתְךָ. אִלָּא אֲדַבֵּר וְכִי־יִבֹא וְעֵשֶׂה־  
 מִיָּמֶךָ אֲשֶׁר לֹא מִשְׁנֵךְ מִלְּבַבְךָ לֹא מִפִּיךָ: סוֹס; וְאִשְׁמָךְ יִבֹּא חֲשֵׁהוּ אֵל  
 חֲלָמָה חֵדָּל; וְיִבְחָשֶׁהוּ: לֵךְ חֲשֵׁהוּ; וְיִלְלֵךְ מִמֶּךָ אִלָּא אֵל וְעִקְשֵׁהוּ. וְחֲשֵׁהוּ  
 אֵל אִלָּא. אֵל אֵלֶיךָ לֹא מִשְׁנֵךְ אִלָּא. יִשְׁמַע לְחֵדָּלָהּ. וְנָח יָמֵךְ מִדְּפִי  
 נִחָה. וְיִמְדֵךְ כִּי־יִבֹּא. הִלָּא אֲשֶׁר־שָׂהוּ לְחֵדָּלָהּ. מִסְּמִיחֵהוּ. מִבֶּל  
 10 אֵל אִלָּא חֲלָמָה. חֵדָּלָהּ; וְיִבְחָשֶׁהוּ מִיָּמֶךָ; וְאֲדַבֵּר מִבְּחִיר אִלָּא. וְנָח אִם־  
 לְחֵדָּלָהּ. מִדְּפִי אֲנִיחֵשׁ אֲמַדֵּךְ מִלְּבַבְךָ.

מִבֶּל אֲנִיחֵשׁ חֲלָמָה חֵדָּלָהּ אֵל אִלָּא חֲלָמָה. וְנָח חֲלָמָה לֵךְ  
 אֵלֶיךָ. מִבֶּל חֲשֵׁהוּ; וְאֵמַר נָח; וְיִלְלֵךְ מִמֶּךָ; וְנָח חֲלָמָה חֵדָּלָהּ.

1. ? supra lineam.

XIV. — *Sur l'impie Eunomius; de quelle manière il reçut la doctrine et de qui; comment il était évêque et par qui il fut jeté en exil et sur l'opinion de l'impie.*

Que dirons-nous donc de Léviathan, le serpent tortueux et cruel? Car  
 5 je voudrais non seulement ne pas rapporter cela, mais ne pas même l'entendre.  
 Mais, de même que le malade qui ne montre pas son ulcère devant le médecin  
 ne recouvre pas la santé et que celui dont le feu s'est emparé de la maison,  
 s'il cherche à l'éteindre en silence, brûle non seulement sa propre (maison),  
 mais aussi celle de ses voisins; de même, moi aussi, si je ne montre pas cela,  
 10 il en arrivera un dommage pour l'Église. Car c'est ainsi qu'ordonne le prophète :  
*Crie à plein gosier, ne te retiens pas et montre à mon peuple son iniquité et ses péchés*<sup>2</sup>. Par conséquent je proclamerai, moi aussi, dans mon histoire  
 l'iniquité des hérétiques et les belles actions des Pères, afin que vous évitiez  
 celle-là et que vous imitiez celles-ci et vous en réjouissiez constamment.

15 Il est donc dit dans l'histoire au sujet de ce maudit Eunomius qu'au temps  
 où sa mère le portait dans son sein, elle vit en songe comme si ce qu'elle  
 portait dans son sein était un serpent. Or il arriva qu'il y avait dans le village

1. Isaïe, XXVII, 1. — 2. Isaïe, LVIII, 1.





5  
 10  
 15

1. Ms. 111.

suite de cela par l'orgueil, il tomba dans le blasphème d'Arius et il faisait le savant contre la foi des Pères orthodoxes, sans avoir appris les Livres et sans pouvoir les comprendre. Le bienheureux Théodore est un témoin véridique de cela; car il dit : « Lorsque j'étais jeune et qu'il avait la taille d'un homme fait, je lui posai des questions (tirées) des Livres et il ne sut pas leur répondre; mais il cherchait plutôt s'il pourrait les apprendre de moi<sup>1</sup>. » Il était prolix<sup>2</sup> dans son élocution, disait constamment les mêmes choses et ne pouvait pas parler selon le but qui lui était fixé. On le reconnaît d'après les sept discours<sup>3</sup> auxquels il a vainement travaillé sur la lettre aux Romains; car, après avoir écrit beaucoup de mots à son sujet, il n'a pas pu en trouver le but. Il en est de même, en effet, des autres discours qu'il a également faits, et c'est facile à savoir pour qui rencontre ses écrits. Eudoxius l'Arien, l'évêque de Constantinople, fit cet Eunomius (évêque) de Cyzique, lorsqu'il voulut chasser Eleusius<sup>4</sup>, le propre évêque de Cyzique. Lorsqu'Eunomius fut allé à sa ville et qu'il se servait de sa manière de parler coutumière, ceux qui l'entendaient étaient troublés et exaspérés par les expressions étranges qu'il faisait entendre et c'est surtout à cause de son bavardage qu'ils

1. Cette mention de Théodore de Mopsueste n'est pas dans Socrate. — 2. Πολύλογος. — 3. Τόμοι. Ces discours sont perdus. Voir les fragments d'Eunomius qui sont conservés dans P. G., t. XXX, col. 835-868. Sa profession de foi se trouve dans Socrate, Hist. eccl., V, 10, note de l'édition de Valois. — 4. Vers l'année 361. Cf. Socrate, Hist. eccl., IV, 7. Le syriaque porte à tort Athanase.



مَدَا اِزْزَا اِنَّهُ لَمُدَّالْ اَنْحَبْ. وَانْحَبْ نَحْفُ اَنَا دَا فَسَا. سَجْ وَمَدَا مَدْمَدَا  
 اَنَا حُقُقَا. سَجْ مَدَا اَنَا اَحْمَدَا. كَسَمَدَا سَمَعْدَا وَمَسْنَكَلْ اَنَا كَمَدَا.  
 حَقْنَا بِعِ اَلَا اَلْ حَقْنَا لَا اَنْحَبْ اَنَا. مَدَمَلَا بِبَسَا وَبَحْمَدَا لَلْ اَلَا  
 لَمَعْمَا. جَبْ اَنَا. بِسَا رَجْ حَقْنَا لَمَدْحَبْ. اَنْحَبْ بِعِ مَجْ مَدَا تَمَدَا  
 مَتَلَا اَنْحَبْ اَقْبْ مَبْمَدَا. فَعَبْ اَنَا. وَلَا اَحْمَرْ قَنْبَا اَنَا. مَدَلْمَدَا قَلْمَدَا  
 اَنَا وَبَجْمَرْ بِحَلْمَعْمَا اَنْحَبْ. بِبَسْ اَنَا اَلْ كَمَمَلْمَدَا. مَدَمَلَا بِحَقْرَا اَنَا  
 وَنَسَبْ. هَلَا لَلْ اَنَا. مَدَمَلَا اَنَا. اَنْحَبْ اَنَا. بِبَسْ اَنَا. مَدَلْمَدَا اَنَا  
 مَدَمَدَا. مَدَمَلَا بِعِ وَبَحْمَدَا بِمَسْمَلْمَدَا حَمَمَدَلْمَدَا هَنْبْ فَعَبْ اَنَا:  
 مَجْ مَدَا مَدَمَدَا مَبْرْ لَمَبْمَدَا. جَبْ وَتَعَلَا لَلْمَدَمَدَا. اَمْرْ بِمَدَمَدَا لَلْ بَعْمَدَا.  
 اَنْحَبْ مَدَمَلَا مَجْ جَبْمَدَا وَاسْمَعْمَدَا. هَنْقَبْ. اَعْلَمَدَا بِعِ حَرْمَدَا لَمَدَمَدَا  
 كَمَدَا نَمَدَا سَمَمَدَا. حَمَدَمَدَا. نَحْلَمَدَا لَمَدَمَدَا بِمَدَمَدَا. سَجْ مَعْمَدَا  
 حَمَمَدَا. اَنَا وَرَمَدَا لَلْ مَدَمَدَا. اَحْمَدَا لَمَدَمَدَا وَاسْمَعْمَدَا.  
 اَنَا حَلْمَدَا لَمَدَمَدَا. جَبْ لَمَمَدَا. هَلْمَدَا اَنَا حَمَدَا مَبْمَدَا لَمَدَمَدَا. اَنَا  
 وَبَحْمَدَا لَمَدَمَدَا اَنَا. مَدَمَدَا. مَدَمَدَا لَلْ مَدَمَدَا مَدَمَدَا لَمَمَدَا

(l'homme) tout entier serait baptisé régulièrement — pour que le baptême  
 ne l'atteignit pas tout entier. On raconte sur le mystère impur qu'il tuait un  
 agneau sur une table, jetait de son sang dans une coupe et ensuite donnait  
 au peuple le pain et le vin mélangé au sang; quant à la chair, on ne la  
 mangeait pas, si ce n'est les prêtres. Parce qu'il craignit que son abomi-  
 nation ne fût découverte, il avait ordonné qu'elle fût faite une fois l'an;  
 lorsque cela était rapporté par les fidèles devant (ses partisans), (ceux-ci)  
 niaient, (en disant) : « Ce n'est pas vrai. » C'est sur eux que s'accomplit  
 la (parole) : *Ce qu'ils font en secret, il est honteux même d'en parler*<sup>1</sup>, parce  
 qu'ils sacrifient aux démons et non à Dieu<sup>2</sup>; c'est pourquoi Dieu leur a dit :  
*Malheur à eux! Je tirerai vengeance d'eux*<sup>3</sup>. Comme, par sa manière de parler,  
 il troublait beaucoup le peuple de *Constantinople, Théodose*, devant qui tous  
 crièrent, ordonna de le jeter en exil, afin qu'il ne causât pas plus de trouble<sup>4</sup>.  
 Ces quelques (traits) de la malice d'*Eunomius* suffisent. Il se trouva à son  
 époque deux colonnes lumineuses et ardentes pour dissiper par là son  
 erreur, l'une de *Cappadoce, Basile le grand*, qui se revêtit d'une armure  
 invincible contre l'erreur d'*Eunomius* et fit encore deux livres contre lui;  
 et l'autre, le défunt *Théodore* (de Mopsueste), qui était comme une lumière

1. Éph., v, 12. — 2. Cf. Deut. xxxii, 17. — 3. Cf. Deut., xxxii, 35. — 4. Eunomius est mort vers 395







امر جينما حلتخما لهج ١٠٠٠. فتلا من هتخما. ١. حفتا بلافتي ح  
 نقتوم انا. لا نوت ١٠٠٠ دة. الا حلا محاما وما؛ ونا حفتا مع هتوم.  
 كصفتا فبا ١٠٠٠. حفا رقتي من فب مع حلا؛ فة؛ هتوما ناي ١٠٠٠  
 بالاس. هاجمنا مفا ١٠٠٠. هب كحتم مرفا ١٠٠٠. فمفا حلا افقوم  
 لها ١٠٠٠. هتفا حلا مفا؛ فخر ١٠٠٠. هجا جينما؛ حفا رقتي فمفا  
 ١٠٠٠. حوب ولايتوم مع افقوم نفا ١٠٠٠<sup>2</sup>.

مع به فتلا رقتنا ان؛ حفتوما؛ فب حمت دة هاجم هجتا:  
 بهجسي حلتخما بهسا ١٠٠٠. بهف. هالاس مع حلتا افهمفا  
 بهموم. فب الاثفة به افهمفا حامت هبوا موما بهنا؛ هفاره  
 افهمفا حلتا بهجنا؛ هلمف حمت انا؛ فعا. دة هجتا حسب  
 ملا مبه. احصامف. به به عملا هبا. كجديف ارفا. هتوم رجا. اجرا  
 هتوما ١٠٠٠. تمنا ١٠٠٠ من حوم حن.؛ ونا حلا منجمنا؛ هتوا  
 به١٠٠٠. هتفا؛ ونا بهسا. هفا مع جفا. هافس دة حلا هجتا؛ بهسا؛  
 حة. اسا هتفا؛ هتفا؛ ونا<sup>3</sup>. هب بعفة حة؛ حلا فتم؛ هجرة  
 حلا قلم هلا اعسوم؛ هتفا ١٠٠٠؛ ونا موما بعفة.؛ رجا من انا.

\* fol. 131  
v.

1. En B (p. 306). — 2. B ajoute quatre lignes. — 3. Ms. — حفا B (p. 307).

En effet, il supportait l'office de nuit, comme l'état de rester éveillé durant les nuits; car, de nombreuses années durant, il ne donnait pas au sommeil l'occasion de se partager sur ses côtés; mais c'est sur le siège de la chaire qu'il chassait négligemment de son corps le sommeil. Combien de fois, en effet, lorsqu'après son long office de nuit il s'asseyait pour se reposer et se mettait à lire et qu'il était vaincu au point de s'assoupir, il fermait le volume sur sa figure et dormait ainsi sur son siège! Combien de fois le volume était cause de son réveil, parce qu'il penchait de sa figure sur ses mains!

Après qu'il eut passé peu d'années dans la prêtrise, accompagné de ces actions empreintes de la saveur de la piété, il arriva que l'évêque d'avant lui quitta le monde<sup>1</sup>. Lorsque les évêques se furent réunis là et que, le jour fixé étant arrivé, les évêques demandèrent au peuple de la ville qui il voulait pour chef, toute la ville d'une seule voix cria : « *Basile* ». A cette voix, il inclina à s'enfuir et à cette époque il y avait beaucoup de neige. En effet, il lui pesait sans doute \* de devenir le pasteur du troupeau de Dieu; c'est pourquoi, à cause de cette crainte, il s'échappa de l'église et se trouva un refuge, pour s'y cacher, sous un tas de bois d'un bain. Lorsqu'on l'eut poursuivi de tous côtés, qu'on eut fouillé toutes les maisons, sans le trouver, et qu'on était sur le point de

\* fol. 131  
v.

1. En 370.





الا ؤبهدء هتتال استمالا والاوا متدم. سله ج مدللح. خبج ٥٥٥  
 اءء كفتتهدب فتتال. الا امر جءا بء الاوا مر ء٥٥٥. بء بء  
 كفتتال ءءء بءءا بءء اءء مءءا ٥٥٥. هكفءا بءءا بءء بءء  
 لءق ٥٥٥. ؤءفءتءا ءا اءء ءءا مءءا. ءءءءا لءءرا هءءءا بءء  
 ٥٥٥. بءءا ٥٥٥ بءءا ءءء مءءا. ج مءءءا ٥٥٥. ءءءا بءءا  
 5 سءءا بءء بءءا. ءءء مءءا هءءءا بءءا. ءءءا بءءا  
 ٥٥٥. بءءا بءءا. ءءء مءءا بءءا. بءءا بءءا بءءا. بءءا  
 لا مءءا ٥٥٥. الا سءء بءءا بءءا بءءا بءءا. بءءا  
 بءءا بءءا ٥٥٥. بءءا بءءا بءءا. بءءا بءءا بءءا. بءءا  
 10 الا ءءء مءءا بءءا.

ءءء بءء بءءا بءءا بءءا بءءا. بءءا بءءا بءءا  
 بءءا بءءا بءءا بءءا بءءا. بءءا بءءا بءءا بءءا  
 بءءا بءءا بءءا بءءا بءءا. بءءا بءءا بءءا بءءا  
 بءءا بءءا بءءا بءءا بءءا. بءءا بءءا بءءا بءءا

virginité ne doivent pas seulement se priver de cela ; mais (ils doivent) encore  
 faire beaucoup d'autres choses qui plaisent à Dieu. » Ce n'était pas en mur-  
 murant qu'ils accomplissaient ses belles demandes. Mais il se tint parmi eux  
 comme un homme (venu) de la part de Dieu. Il donnait ces mêmes avertisse-  
 5 ments à toute réunion d'hommes et il faisait d'une réunion de femmes une  
 demeure de la vie monacale. En somme, chacun résolvait son affaire avec son  
 voisin dans une pensée droite ; car toute la ville était la demeure de la bonne  
 entente, elle qui était divisée pour la religion. Les officines des courtisanes  
 étaient rejetées en dehors de la ville ; il supprima complètement le jeu de la danse  
 10 et l'art du cirque ; on n'entendait plus dans la bouche de personne le chant  
 des soirs ; mais, au lieu de cela, chacun méditait dans les psaumes de l'Esprit.  
 Car il était sûr pour les habitants de sa ville que, soit qu'il se fâchât contre eux,  
 soit qu'il fût content d'eux, c'était Dieu qui changeait sa volonté chez lui.

Un jour qu'il était allé voir un de ses amis, il se présenta dans la même  
 15 visite un philosophe épïcürien et, devant beaucoup de monde, ce philosophe  
 avait produit en public la doctrine du christianisme ; lorsque tous deux en  
 furent venus à discuter les questions et à examiner le sujet, *Basile* lui donna  
 après cela les véritables arguments sur la doctrine du christianisme. Le  
 philosophe revint sur lui : « Une science plus grande que la voisine peut



5  
 10  
 15

مذهباً. مع بغاصه دن اء و انذ انظر اننا. ههنا هو ان  
 لهي دلتهه و مع اءمهنا و انهل لا بعلم. دن انذ. و اف حءهءه لا  
 سلعهه انهل كءر و مع. الا انانءهه و لا انءهه انءهه لا انءهه. حءه  
 انءهه الحءههه. عءهنا حءههه انءهه. مع و حءههه نءهه انءهه  
 و مع انءهه<sup>2</sup> و حءهههه: مع حءهه انءهه و حءههه نءههه. و مع  
 حءههه<sup>3</sup> و معههه و لا حءههه. و لا حءههه. و لا حءههه و حءهههه  
 هءههه حءههه انءهه و انءههه. و انءههه و معههه و انءههه. و انءهه  
 مع و حءهههه و حءههههه. و انءههههه و معههههه. و انءهههه  
 عءههه و معهههه. لا انءههههه و حءههههه. و انءههههه. و حءههههه  
 و معههههه و معههههه. و حءهههههه. و حءهههههه. و حءهههههه  
 و حءهههههه<sup>4</sup> و حءهههههه. و حءهههههه. و حءهههههه. و حءهههههه  
 و حءهههههه<sup>5</sup> و حءهههههه. و حءهههههه. و حءهههههه. و حءهههههه  
 و حءهههههه<sup>6</sup>. و حءهههههه. و حءهههههه. و حءهههههه. و حءهههههه  
 و حءهههههه. و حءهههههه. و حءهههههه.

1. B ajoute quatre pages d'explications (pp. 316-320). — 2. معههه B (p. 320). — 3. و معهههه  
 حءههههههه و معههههههه. — 4. In marg. حءهههه. — 5. و حءههههههه B (p. 321). La suite diffère. — 6. و حءهههههههه  
 حءهههههههه و معهههههههه. B (p. 322).

« Aie pitié de moi. » Il avait soin encore à ce qu'ils ne cessassent pas de  
 louer Dieu, en disant : « Bien que dans votre corps vous n'ayez pas la santé  
 pour donner l'aumône, du moins dans votre esprit exempt de maladie rendez  
 5 grâces à Dieu. » Jusqu'aux voleurs, en effet, la convention existait entre eux  
 que, parmi les voyageurs sur lesquels ils tomberaient, celui qui donnerait de  
 10 bouche un signe de reconnaissance au nom de *Basile* leur échapperait miséri-  
 cordieusement sans mal<sup>1</sup>. Il y en eut encore parmi les parents des philosophes  
 trompeurs qui furent vaincus au point de dire : « Si le Christ qui est venu  
 dans le monde est vrai, c'est le résultat de l'enseignement de *Basile*. » Il y  
 a lieu d'admirer que, depuis que le nom du Christ a été invoqué sur lui, il ne  
 fut forcé par rien à rire, ni il ne s'est réjoui pleinement. Toute la pureté  
 était écrite sur son habillement même; son vêtement était vil ou (consistait)  
 en un simple habit monacal (βεβήλον). Sa chaussure, c'étaient des souliers  
 ou des sandales. L'argent était absent de chez lui et les objets en métal lui  
 15 lui (manquaient) à l'exception d'une cuiller sans valeur. Voici sa table,  
 pour lui et pour ceux qui mangeaient avec lui : il y avait un vase en spathes  
 de palmier, auquel se joignaient des assiettes d'argile.

1. B(edjan) porte plus clairement : « Jusqu'aux voleurs, dans la solitude, avaient entre eux la  
 convention que, parmi les voyageurs, quiconque donnerait de bouche, pour signe de reconnaissance,  
 le nom de Basile, la crainte tomberait sur eux (et) il leur échapperait sans mal. »

\* fol. 133  
1<sup>o</sup>.

1. ܩܠܐ ܐܡܢܐ ܒܥܝܢ ܕܡܥܡܝܢܐ ܕܦܢܬܝܗܘܢ \* ܕܢܚܝܢ ܢܦܠܐ ܐܘܪܝܐ. ܕܩܠܐ 1  
 ܡܢ ܕܢܚܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܡܥܡܝܢܐ. ܩܠܐ ܦܢ ܕܦܢܬܐ ܐܡܢܐ ܐܘܪܝܐ ܡܢ ܡܢܚܝܢ. 2  
 ܕܩܠܐ ܕܡܢ ܕܡܢܚܐ ܕܩܠܐ 3 ܕܡܢ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ  
 ܐܘܪܝܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ 4 ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ 5  
 ܐܘܪܝܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ 6  
 ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ 7  
 ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ 8  
 ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ

1. ܩܠܐ ܐܡܢܐ ܒܥܝܢ ܕܡܥܡܝܢܐ ܕܦܢܬܐ ܐܘܪܝܐ B (p. 323). — 2. ܩܠܐ ܦܢ ܕܦܢܬܐ ܐܡܢܐ ܐܘܪܝܐ B. — 3. ܩܠܐ B. — 4. Om. B (p. 324). — 5. ܩܠܐ ܦܢ ܕܦܢܬܐ ܐܘܪܝܐ B. — 6. ܩܠܐ ܦܢ ܕܦܢܬܐ ܐܘܪܝܐ B. — 7. Om B (p. 324). B, qui ne mentionne qu'Arius, met la suite au singulier. — 8. Le ms. du British Museum add. 12 174 termine ici la vie de S. Basile, cf. B p. 324, note 2. Le ms. de Berlin, Sachau 321, continue plus loin.

\* fol. 133  
1<sup>o</sup>.

Toutes les fois que \* sa renommée arrivait aux oreilles des philosophes, ils avaient subitement recours à la fuite devant sa sagesse, et quiconque tirait orgueil de sa science s'illusionnait lui-même (s'il croyait) savoir quelque chose en comparaison de lui. Si l'esprit se comportait mal dans ce qu'il est malaisé et difficile d'expliquer, c'est par la force de son argumentation qu'il 5  
 l'amenait à se soumettre à la vérité. Les Ariens étaient tenus loin de son pays, au point qu'ils n'avaient même pas une place pour y entrer en cachette comme des espions. Car sa parole était un mur fortifié pour son troupeau, qui s'appuyait sur elle pour confondre et mépriser le raisonnement des 10  
 blasphémateurs. En un mot, toute erreur de toute doctrine était en général repoussée par sa sagesse, au point qu'elle ne trouvait plus de place dans son pays. Car il s'était vigoureusement élevé, par sa parole laborieuse, contre le parti d'Arius et de Macédonius et il gardait son pays de l'infection de leur lait, pour qu'ils ne se répandissent pas chez les enfants et les simples. 15

Et pourquoi dire cela? Comme toute la cause de cette mauvaise doctrine venait de l'empire lui-même, (Basile), avec l'assurance (παρρησία) des martyrs,



5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

l'épiscopat et ensuite le déposa, reçut l'Église de *Constantinople* avec (ses) grands biens et (sa) puissance, avant que *Valens*<sup>1</sup> ne régnât<sup>2</sup>. Et parce qu'un tyran s'éleva contre lui à cette époque et voulut partir en guerre avec l'empereur dont nous avons parlé précédemment, (celui-ci) songea d'abord à lui-même, sous le rapport de l'incertain, et demanda à *Eudoxius* de l'amener au baptême, alors qu'il ne pouvait pas (encore) se préoccuper de l'exac-  
 titude de la foi<sup>3</sup>. *Eudoxius*, en effet, pensa avoir trouvé le moment propice pour mettre en œuvre sa méchanceté. Car il dit à l'empereur qu'il y avait de nombreuses hérésies en Orient et qu'à cause de cela il lui fallait prendre tout le soin, sans défaillir ni manquer à la foi dans laquelle il allait recevoir le don du baptême. *Valens* accepta d'observer avec soin ce qu'il lui dirait. *Eudoxius* ajouta en outre qu'il confirmât cela par des serments redoutables et qu'il lui donnerait ensuite le baptême.

Après qu'il eut été baptisé et qu'il eut vaincu ce tyran, (*Valens*) fit endurer de nombreux maux aux Églises de l'Orient. Il enleva les maisons des saints à ceux qui les tenaient et les donna aux partisans d'*Eudoxius*, tandis qu'il livra à des épreuves (*κίνδυνος*) diverses ceux qui avaient une opinion opposée, sans

1. Béliôtos = Valentos. En grec Βάλιος, Βάλεντος. — 2. Eudoxius fut évêque d'Antioche en 358 et de Constantinople de 360 à 369. Valens régna de 366 à 378. — 3. Notre auteur rattache donc le baptême de Valens à la révolte de Procope (365) et non, comme Théodoret, à la guerre contre les Goths (367), cf. Tillemont. *Histoire des empereurs*, Paris, 1720, t. V.







5  
 10  
 15

me dépouilles, tu ne prendras que des livres'; si encore tu me mets à mort, tu me feras partir pour une vie meilleure que celle-ci; et si tu me condamnes à l'exil, je serai délivré des misères et tu me feras vivre agréablement. » Alors, le préfet lui dit : « Tu déraisonnes, mais tu reconnaîtras à la fin ton manque de bon sens. » Comme il l'avait menacé qu'il ne resterait pas longtemps sans recevoir une punition pour sa désobéissance, une forte fièvre lui arriva ce jour même; et, comme la maladie s'aggravait de jour en jour et faisait des progrès en mal, quand il fut parvenu au troisième jour, l'un de ceux qui étaient dans sa maison (et) qui avait pouvoir de parler devant lui se leva et lui conseilla d'envoyer vers *Basile* pour qu'il le délivrât de la maladie. Il lui apprit une preuve de cela d'après ce qui s'était passé pour sa fille. Comme le préfet se taisait à ce sujet et que la maladie avait amené une mauvaise issue, il fut contraint d'appeler *Basile* et de le prier de l'amener au don du baptême. Et (*Basile*) lui demanda d'abord pour quelle cause il était venu à demander et à solliciter le baptême. Lorsque le préfet eut répondu que c'était à cause de la maladie où il se trouvait et parce qu'il attendait maintenant la fin de sa vie, alors (*Basile*)

1. Cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 16.



5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* fol. 135 v°.

à la table de l'empereur et à la préparation des mets, fit à *Basile* lui-même le reproche : « Ce n'est pas comme il convient que tu parles à l'empereur. » *Basile* lui répondit sur ce point : « Mais il t'appartient d'examiner les sauces ' ; c'est à moi de savoir comment il convient que les évêques répondent à l'empereur au sujet de la religion. » Après que *Démosthène* eut voulu lui parler avec arrogance, il fit une faute de langage et *Basile* dit : « Voilà que nous avons vu encore que *Démosthène* est ignorant<sup>2</sup>. » Cela se rapportait alors par tout le pays des Romains.

Bien que *Valens* ne changeât pas d'opinion, cependant il admira beaucoup *Basile* pour sa perfection ; et non seulement il ne le chassa pas de son Église, mais il lui donna tous les honneurs dûs aux évêques et s'associa aussi à sa prière, à l'exception de son opinion seulement ; même il lui fit encore une grande offrande (ἀνάθημα) d'argent et d'or. En témoignage de cela, il suffira d'un (fait) ; il lui donna un village, qui rapportait de nombreux revenus à l'empire, et *Basile* le donna à ceux qui étaient atteints de la maladie de la lèpre, et il y faisait tout pour la guérison et la joie des pauvres. Quand ceux qui habitaient dans ce pays virent le soin qu'il donnait à l'entretien des pauvres, c'est d'après son nom que, dans leur admiration, ils appelèrent \* cet endroit *Basilidia* ; et encore jusqu'à maintenant il est ainsi appelé.

\* fol. 135 v°.

1. Théodoret, τῶν λωμῶν, loc. cit. — 2. Théodoret, ἐθαυράρισεν... ἀγράμματον, loc. cit.



... و... (Arabic script text)

... و... (Arabic script text)

fol. 136

l'éprouvant' : « Si ta religion et ta foi sont véritables, prie pour que mon fils ne meure pas. » (Basile) dit : « Si tu crois, ô empereur, comme je crois moi-même et si l'Église est unie, l'enfant vivra. » Comme l'empereur n'approuvait pas, Basile dit : « Au sujet de l'enfant, que la volonté de Dieu s'accomplisse donc ! » Quand Basile eut dit cela, l'empereur commanda de le relâcher ; et l'enfant mourut ensuite.

J'ai un exemple de la fermeté d'esprit de Basile. Il y avait un homme impie nommé Eusèbe, qui faisait facilement tout à cause de (ses) biens et (était) l'oncle paternel de l'impératrice que Valens avait prise après cela ; parce qu'il était de la famille (de l'impératrice), pour cette raison il avait alors le gouvernement du Pont. Et, comme elle l'incitait beaucoup à mal faire, il voulut \* donner pour femme à l'un de ses tout proches parents, qui était indigent et pauvre, une jeune fille riche de famille illustre. Celle-ci, dans l'affliction qui l'environnait, courut à l'autel et Basile la reçut. Parce que, même auparavant, Eusèbe le haïssait beaucoup pour la part qu'il avait eue à (ses) maux, il s'appliqua avec grands apprêts non seulement à prendre la jeune fille, mais aussi à saisir Basile. Tandis qu'il le menaçait devant beaucoup, il dit aussi ceci : « Je t'arracherai même le foie. » Basile, ayant bien ri à cause de

\* fol. 136

1. Socrate, και απόπειραν ποιούμενος.

اجد. وَاذْ كَبِيرِ لَحْرِ مَذْعَفِ اَبَا. فِي هَيْبَةٍ بِمِ رَّبِّسْرِ دَهْمَلِيهِ لَّا  
 لَحْمِيهِ اِبْدِي. وَتَمَّا لَدِ كَبِيرِ اِهْمِيهِ بِمِ مِ حَاذِ اَلْحَمِ حَمِيهِ  
 مَعْمَا بَعْلَا. مَعْمَا دَهْمَلِيهِ اَبِي مَحْمَلِ حَا اَقْتِ مَدِيْمَا اَعْلَا.  
 مَحْمَلِيهِ فِي لَّا اَقْتِ مَّا زَا لِمَسْرَبِ. كَالْحَبِيْمَا مِ سَلَامِيْمَا. وَخَلَا  
 5 تَبُو. مَلْحَمِيْمَا. وَبِاِحْمِيْمَا دَعْلَمَا اِبِيْمَا اَلْمَلِ اَبِيْمَا. مِمِ لُحِ وَهَيْبَلِ مِ اَلْحَمِ  
 مَحْمَلِيْمَا مَلِ اَبِيْمَا دَهْمَلِيهِ. وَلَا لِمَا اَبِيْمَا اَعْمَلِ هَنْفَقِي.  
 مَمِي اَحْمَلِ وَامْرَا اَبَا اَبَا نَمَلِ اَبِيْمَا دَرَجِيْمَا اَبَا. مَمِي اَبَا اَبَا اَبَا  
 نَحْمِي اَبِيْمَا. بِحَمِيْمَا مَعْمَلِيْمَا اَبَا. وَنَقَلَا اَهْمِي اَبَا. وَنَحْمَلِ حَمِي  
 مَحْمَلِيْمَا. مَحْمَلِيْمَا حَمِيْمَا هَمْدِيْمَا مَمِي اَبَا. وَمَحْمَلِ حَمِي اَبَا اَبَا.  
 10 لَحْمِيْمَا بِمِ مِمْرَقَا وَمَحْمَلِ اَبَا. كَعِيْمَا. اَبَا فَمِيْمَا اَبَا. وَنَمِيْمَا  
 وَنَحْمِي مَمِيْمَا. فِي حَمِيْمَا اَبَا اَبَا اَبَا.  
 اَبَا اَبَا بِمِ لَحْمِيْمَا اَبَا. مِمِ قَلْمِيْمَا. مِمِ اَبَا. وَنَمِيْمَا  
 اَبَا اَبَا. مَمِيْمَا اَبَا. مَمِيْمَا اَبَا. مَمِيْمَا اَبَا. مَمِيْمَا اَبَا.  
 مَمِيْمَا اَبَا. مِمِ اَبَا اَبَا. وَنَمِيْمَا اَبَا اَبَا.  
 15 وَلَا فَمِيْمَا اَبَا. اَبَا اَبَا اَبَا. مَمِيْمَا اَبَا. وَنَمِيْمَا اَبَا.

sa menace, dit : « C'est mon foie qui me fait souffrir. » *Eusebe*, après cela, tomba dans une maladie grave et ensuite demanda à *Basile* pardon pour son arrogance. Et *Basile*, qui parut grand aux yeux de tous, délivra la jeune fille de la puissance du méchant et la renvoya dans sa maison pour (y) demeurer en toute sûreté. Bien que *Basile* possédât des actions parfaites bien plus nombreuses que celles-là, elles suffirent pour ne pas allonger l'histoire.

Qu'est-ce donc qui nous donnera un tel père en ce temps? Et qu'est-ce qui nous retiendra un tel chef? Il se retranchait dans la miséricorde et la grande préoccupation (de rendre) des bienfaits pour augmenter les enfants de sa ville et il regardait Dieu dans tous ses actes pour qu'il n'y eût pas de tache en eux. Les sommations et les menaces d'un empereur égaré furent, pour sa fermeté, comme des étincelles de feu qui s'évanouissent surtout en se reposant sur des lieux humides.

Le saint eut deux frères, le premier *Pierre* et le second *Grégoire*, l'évêque de *Nysse* : *Pierre* avait embrassé l'ascétisme de *Basile* et *Grégoire* l'enseignement de sa parole. Quand *Valens* voulut condamner *Basile*<sup>1</sup> par un écrit, parce qu'il n'approuvait pas les Ariens, trois fois le roseau tomba de sa main et il n'abandonna pas son acte téméraire, jusqu'à ce que sa main eût tremblé; et

1. Cf. Théodoret, *loc. cit.*

لا فو صح رومدياروا. هفجموه لاجاجا. هوزده لافيعا. وه به هصلمف  
 امر بهستوه سنبوه لافيعا. ونه دمعهوه ادمديوه صح هعه. ه/اسي  
 هوه لاجاوه فتهان بهانه. ه/اسو. لاجاوه يعقا. وقبوعه وهه ده  
 بهجه. ونهنا جباروه به فشدح دتموه. وقدا هفتمالا. ده رمن ايعا  
 خف هوه دهوه. الا روفام مدينيه هوه دهوه. هيعاوه به حله  
 مدياره. \* سجرا زكا يعوه. ده ملاف هوه. هونفا ده هفيعه  
 هوه. امر بهلا موهه يعا هفما هلا نفعوه. افنيه هوه رمن.  
 واه كسرا يعجا. لاجاوه ده ستوه. بهدا رمن دهونفا هوه اجريا ده  
 علهه صح سجرا هفما. امر واه لاجاوه رحتبه يعوه. دونه موقدا.  
 لا رمن فحف هوه ده بهامخ. بهدا بهدا موهاله نفعوه لاجاوه حت  
 مدهوه. هداكلا به ومدا دهجا. اهعهه بهعهوه صح متهه ااموه هعهه  
 بهعهوه. ه/اجنه لاجاوه به/اجر. بهعهوه ومدا. هيعوه لاجاوه. ه/افعهه  
 اجنه صح مدياره. هبه اهعه داروت بهدا ومقف اجنه صح مدياره. صح  
 هبمر يعه بهدا سجرا. هلمسهه االكه هعهه دهوه مهده. هلفقهه  
 مرمتهه بهلاه. دهوه قدامه وهه. هلا ونفا به ميعا. مدهوه بهنه

\* fol. 136  
7°.

il laissa l'écrit et exalta le saint. De même que durant sa vie *Basile* avait réjoui  
 sa ville, de même par sa mort il la plongea tout entière dans la tristesse; il en  
 fit gémir tous ses quartiers et il remplit d'affliction toutes les âmes qui avaient  
 senti ce qu'il était. C'est ainsi qu'on le pleura, tandis que les yeux versaient  
 de nombreuses larmes; en effet, on ne le pleurait pas d'une manière humaine,  
 mais on était affligé à son égard de la manière convenable et en général  
 dans toute sa ville \* on lui répandait son âme en grande foule; on lui était  
 tellement attaché qu'il demeura en repos trois jours, sans qu'on l'enterrât; car  
 on disait : « Que du moins la vue de son cadavre nous console de sa vie! »  
 Car, à cause de la foule nombreuse, le danger auprès de son cadavre en arriva  
 au point que trois hommes même moururent en ces jours-là. En effet, on  
 ne le laissait pas enterrer, jusqu'à ce que les membres du clergé eussent  
 trompé le peuple par un artifice. Durant la nuit, quand il reposait à l'église,  
 ils fabriquèrent avec du bois une forme qui lui ressemblait et (la) mirent à sa  
 place et ils dirent au peuple : « Voici, il repose en son lieu; » et ils déroberent  
 son cadavre et (le) sortirent de la ville. Quand ils annoncèrent aux oreilles du  
 peuple qu'il était sorti de la ville, alors le peuple sortit en foule et le bienheu-  
 reux fut à grand'peine enterré en ce jour avec les hymnes et avec les psaumes  
 de Dieu qui étaient récités sur lui. Il me faut dire sur ce saint la parole

\* fol. 136  
7°.









عَمَّامًا. هَمَّعَ وَهُوَ حَرَمِيٌّ حَمَلًا مَدَسِبًا مَجَّ حَتَّالًا وَنَدَى مَدَمَلَهَمَّعًا. هَمَّعَ  
 وَهُوَ جَبَّ سَمِيًّا هَمَّعًا الْإِلَارَمَ مَجَّ حَلَاوَتِهِ. الْإِلَارَ حَمَلًا لِأَمْرًا حَالِيًّا وَآمَرَ  
 وَهُوَ. نَبَعًا هَمَّعًا عَقْدَةً وَآمَرَ بِمَدَلَتَعَدِيٍّ هَمَّعًا الْإِفْهَمَفَهَمًا. هَمَّعًا عَمَلًا  
 حَمْرَ فَمَلَمَهَمَّعًا. هَمَّعًا مَدَمَّعًا مَدَقَّعًا. وَلَا نَمَلًا سَبَّ مَدَمَّعًا لِأَفْهَمَفَهَمًا<sup>1</sup>.  
 الْإِلَا أَلْ فَمَلًا سَبَّ مَجَّ وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا مَجَّرَ سَمِيًّا. الْإِلَا نَبَعًا هَمَّعًا بِفَلَاوَةٍ. جَبَّ  
 أَنْسَبًا مَدَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا مَدَمَّعًا. هَمَّعًا وَآمَرَ بِهَمَّعًا. مَدَمَّعًا حَمَلًا أَمَلَمَّعًا  
 هَمَّعًا حَمَلَمًا.

هَمَّعًا وَآمَرَ بِفَمَلَمَّعًا<sup>2</sup> حَمَلَمَّعًا. هَمَّعًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا  
 حَمَلَمَّعًا: دَمَمَّعًا حَمَلَمَّعًا أَمَمَّعًا مَدَمَّعًا هَمَّعًا دَمَمَّعًا. آمَرَ بِمَدَمَّعًا أَمَمَّعًا بِمَدَمَّعًا  
 حَمَلَمَّعًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا أَمَمَّعًا بِمَدَمَّعًا أَمَمَّعًا. أَمَلًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا حَمَلَمَّعًا وَآمَرَ  
 هَمَّعًا حَمَلَمَّعًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا. الْإِلَا أَلْ لَأَفْهَمَفَهَمًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا حَمَلَمَّعًا وَآمَرَ  
 أَمَمَّعًا. هَمَّعًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا هَمَّعًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا هَمَّعًا. هَمَّعًا لَأَمَمَّعًا هَمَّعًا. الْإِلَا  
 لَأَفْهَمَفَهَمًا أَمَمَّعًا \* حَمَلَمَّعًا هَمَّعًا عَمَلَمَّعًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا. هَمَّعًا مَدَمَّعًا مَدَمَّعًا  
 مَدَمَّعًا هَمَّعًا حَمَلَمَّعًا. رَمَقًا وَآمَرَ بِمَدَمَّعًا جَبَّ مَدَمَّعًا. حَمَلَمَّعًا مَدَمَّعًا

\* fol. 138  
r°.

1. Ce mot est coupé en deux : لافهمفهم sur une ligne et جملا à la ligne suivante. — 2. Ms. وفهمتملا.

le peuple le pressa pour que *Mélèce* siégeât dans l'une des églises<sup>1</sup>. C'est pour-  
 quoi, lorsqu'une grande discorde s'était agitée par la suite, le peuple s'accorda  
 sur une convention de ce genre : on avait réuni les noms de ceux qui songeaient  
 à l'épiscopat — et il y en avait six avec *Flavien* — et on en avait exigé les  
 serments qu'aucun d'eux n'arriverait à l'épiscopat, mais que, si l'un de  
 ceux qui étaient évêques mourait avant l'autre, le survivant demeurerait et  
 tiendrait le siège de celui qui serait mort le premier<sup>2</sup>. Après cela, le peuple  
 était désormais d'accord.

Voici quelle était la conduite de *Flavien* dans l'épiscopat : il rendait à tous  
 les évêques qui venaient chez lui le même honneur, au point de leur remet-  
 tre tout ce qui était nécessaire pour le service de l'Église. Il ne cherchait à  
 attirer aucune affaire chez lui ; mais il envoyait aussi les évêques du pays auprès  
 de ceux qui devaient eux-mêmes résoudre leur (différend) ; et, s'il arrivait  
 que (ceux-ci) s'écartassent de l'examen véritable, lui, il ne s'en écartait pas ;  
 mais il leur associait d'autres évêques \* et il donnait à leur différend une  
 solution régulière et pacifique. Il conservait comme il convenait les aumônes

\* fol. 138  
r°.

1. « Dans une église en dehors de la ville », *Ibid.* — 2. Cf. Socrate, *Ibid.*



مُعَسِبٌ كَلَّا : أَيْ مَدَلُّهُ فَالْمَدْلُ كَمَدْلُ كَمَا أُرْ . مَدْلُهُ ؟ أَيْ مَدْلُ كَلَّا : أَيْ  
 فَلَئِنْ لَمْ يَكُنْ . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 وَفَلَئِنْ لَمْ يَكُنْ . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 5 أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 وَفَلَئِنْ لَمْ يَكُنْ . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 10 أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .  
 أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا . أَيْ مَدْلُ كَلَّا مَدْلُ كَلَّا .

\* fol. 138 v°.

de te faire une réponse à cette parole, parce qu'il y a Dieu, que nous servons,  
 qui nous sauvera de tes mains, ô empereur; sache, ô empereur, que nous  
 n'approuvons pas ton erreur. » Tandis que le navire de l'Église était  
 ballotté dans ces flots de la mer, les sages pilotes ne permirent pas que  
 5 le pied de sa pensée fût mouillé dans la mer de *Satan*; mais tous étaient  
 réunis ensemble en dehors de la ville, comme le groupe des Apôtres, et  
 tout ce qu'ils avaient était en commun; et la nourriture et l'allégresse  
 remplissaient leurs cœurs. C'est pourquoi encore *Valens* voulut disperser  
 leur assemblée. Ces saints (Flavien et Diodore) tenaient lieu d'un mur  
 10 puissant pour les troupeaux de l'Église; et, quand ceux qui y étaient réunis  
 furent chassés du pied de la montagne<sup>1</sup>, \* ils faisaient ensuite paître (l'Église)  
 dans l'herbe de la religion dans de belles prairies, à côté du fleuve, et la fai-  
 saient boire aux eaux de l'enseignement; car ils ne consentirent pas, comme  
 ceux qui furent captifs à *Babylone*, à suspendre leurs harpes aux saules<sup>2</sup>, mais,  
 15 en tout lieu, ils louaient (Dieu) comme (l'être) sans limites. Lorsque *Valens*  
 ne supporta pas non plus qu'ils se réunissent en ce lieu, ces deux<sup>3</sup> (hommes)  
 réunirent leur troupeau en un autre endroit, en préparant devant eux,

\* fol. 138 v°.

1. Cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, IV, 25, et *Hist. relig.*, *Vie de Julien Saba*. Voir la version syriaque, Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, p. 396. — 2. Ps. cxxxvi, 2. — 3. Litt. : « cette paire ».







اعلم انهم اجمعوا بالانجيل واليهما في رحبا وقتسا منذ انما  
 عبد به مع قلاتا صيقلا به مفعولان كانا به ربة. ه انعلم حبال  
 واليهما. لسانا به مع مندا به وتهما الهنا ه. مفعولان حبالا  
 مفعولان هه احل به مفعولان. مع رسا به احهه به بهه نهه حاسر بهه  
 حيا فتهما: سا حده بهه<sup>1</sup>: هه بهه واليه ربة مفعولان. به  
 الال الهما تبا به حبالا. ههن مفعولان واليه ربة\*. حيا  
 ملكا به بهه اجمعا حلهههه. بحبه له به الال حقا  
 لعمدا مكنسا. الال لعمدا حيا انمعه. هب لاهسا بهه بهه  
 لعمدا حيا مفعولان. الال لعمدا افعولان. هعدا مادنا  
 لعمدا حيا فولهه همنهلهه هعدلهه. هعلا مفعولان. هان به  
 حقا لعمدا هه بهه. حمر عتا باستا. هان به مفعولان واليه ربهه وهلمقه.  
 اليه حيا حبالا لا حصة ولا مفعولان. حبالا به حله نهه به حقا  
 ملكا ال. مع لا مفعولان<sup>2</sup>. هادا بهه بهه ال. لعمدا فتهما.

\* fol. 139 v°.

1. Ms. — 2. Ms. ومه ١٦٥.

lorsqu'*Ignace*, le troisième évêque d'*Antioche*, contemporain des Apôtres, reçut  
 une révélation, il entendit les saints anges faire l'office en deux chœurs et  
 il le transmit à l'Église d'*Antioche*; mais, à la fin, à cause de la guerre  
 des hérétiques, cela fut oublié et, dès lors, ceux qui faisaient l'office le  
 5 faisaient de manière confuse. Lorsque le père de *Diodore* descendit en ambas-  
 sade au pays des Perses, que *Diodore* descendit avec lui et qu'il entendit  
 faire l'office en deux chœurs, quand il vint à *Antioche*, il renouvela l'an-  
 cienne (coutume) et il commença à faire l'office en deux chœurs'. Peu après, \*  
 il fut fait évêque de *Tarse*<sup>2</sup>. Il a composé trois livres contre les Manichéens,  
 10 trois contre les partisans d'*Arius*, un sur le Saint-Esprit contre les partisans  
 de *Macédonius*, trois contre *Apollinaire*, sept discours contre les partisans  
 de *Photin*, de *Marcel*, de *Sabellius* et de *Paul de Samosate* et deux livres  
 contre les Juifs, avec le reste des autres (livres), en dehors de l'interprétation  
 des deux Testaments; car, jusqu'à *Ruth*, il ne laissa pas (l'Ancien Testament)  
 15 sans interprétation<sup>3</sup>. Quant à sa science et à sa connaissance des Livres, tu  
 l'apprendras du (livre) des Anoméens, du livre de la Providence, de celui

\* fol. 139 v°.

1. Cette tradition a été consignée à la fin des manuscrits nestoriens du Nouveau Testament, cf. *R.O.C.*, t. XVI (1911), p. 299-300; *P. G.*, t. LXXXII, col. 1060; *Socrate*, *Hist. eccl.*, VI, 8; *Théodoret*, *Hist. eccl.*, II, 24. — 2. En 378. Il est mort vers 392. — 3. Cf. *P. O.*, t. V, p. 276. Voir les restes de ses écrits dans *P. G.*, t. XXXIII, col. 1545-1628, et dans *Lagarde*, *Analecta syriaca*, Leipzig, 1858, p. 91-100. Son commentaire sur les Psaumes a été retrouvé par le R. P. Mariès, cf. *R.O.C.*, t. XXIV (1924), p. 58.













5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* fol. 141 v°.

1. Le second « est au-dessus de la ligne.

doctrine et en le comptant au nombre des enfants véritables? C'est donc parce que *Tyr* avait goûté l'hérésie des Ariens plus que les autres lieux que ce saint avait été choisi par la grâce, comme le bienheureux *Paul*, à cause de sa constance, de son intelligence et de la subtilité de ses répliques, et qu'il y avait été envoyé. Dès qu'il fut entré dans la ville, par l'intensité de sa
 5  
 lumière, il dissipa et en chassa l'erreur des Ariens, qui avait recouvert
 les esprits des fidèles comme un nuage obscur, et il mit les ennemis en fuite
 et fit venir les familiers.

Quels sont les travaux du monachisme, les livres d'enseignement qu'il
 compila et la controverse qu'il soutint contre toutes les hérésies, la force et le
 10  
 temps ne suffisent pas pour les trouver et les exposer. Nous n'exposerons
 maintenant qu'un (fait), qui fera connaître \* la méchanceté des hérétiques et
 la constance du saint. En effet, lorsqu'il y avait une grande guerre de la part
 des Arimanites contre lui, ils s'inventèrent cette ruse : ils amenèrent un
 15  
 chameau nu (non sellé) qui n'était pas dompté et ils le firent monter dessus
 et l'envoyèrent par les places de la ville. Alors le saint dit : « Jadis, c'est
 d'en bas que je prêchais la sainte Trinité égale en nature (consubstantielle)
 et que je la louais; et maintenant, c'est d'en haut. (Car) j'ai été élevé et
 je suis avec toi. » Cependant, il convient de dire encore ceci : c'est qu'il

\* fol. 141 v°.





وبيدنا باقتلا. چ به چبه سفلينف بمسفلينفنا. عقلا لحنل وى  
 دىه. زحل دهيمال دلا افسعههلا. مچ اسنلا لاسنلا خنچ وىه. كسنلا  
 كنهانف املمه. مچ فسهيل و اذيمف ملحلا. و امىر و لاميه و همصيل.  
 افسعههلا هتيمال تئف هجج. حمر لاهفلا<sup>1</sup> : افسهيلنا وىه : فمهذلهف مرنلنا.  
 وىل ليمى امهيه<sup>2</sup> و اسل<sup>3</sup> ملس وىه و بيهه. حمر به وىه : افاضف. كنهانف  
 حجهه. وىه به ميهل كمال املمه : الامه وىه كماله. دلملمال و ملحلا  
 ملامف وىه. ددلملمال امه. و بنج : هنيب الللمه و فلصم كحيل  
 ملامف وىه.

ولىم. هنقم دلا وىهه دلا ليعه و جملهه. نهبه به مدملا.  
 نرسنه. اىف به سب و عمده وىه ليمنا : لهنل ددحنلنا كحتههه : اىف ممل  
 دههذلهه اهلههلههلهه<sup>3</sup> وىه. اسنلا به. اىف دلا حمال و اقتلا. چ به  
 نرسلا هيمال وىه له كعملا دلمدقلا : دهه و افسهيمال الامى كمال  
 فذلح اذيمف. سقلا مديه و لاميه له سب مچ حبال بمسفلينفنا.  
 مللم دت و اذيمف مديه. چ به كئيه ملحلا : دلملمال اسنلا عفده

1. Ms. لاهفلا. — 2. Ms. امهيه. — 3. Ms. Le second و est au-dessus de la ligne. — 3. In marg. le troisième و.

sa parole, au point qu'il fut surnommé « bouche d'or » par toute l'Église. Lorsque *Nectaire*, (l'évêque) de *Constantinople*, mourut, ce leur fut (à tous) un souci grand et multiple au sujet de l'évêque; tandis qu'ils demandaient différents (personnages), à la fin ils firent venir *Jean* par ordre de l'empereur *Arcadius*; pour honorer la consécration, (celui-ci) réunit et fit de nombreux évêques avec *Théophile* d'*Alexandrie*, l'oncle paternel de *Cyrille* l'Égyptien. Ce (dernier), en effet, voulait qu'*Isidore* fût (évêque); mais ceux qui s'étaient réunis firent *Jean* (évêque). Ce saint usait d'une grande assurance de parole envers tous ceux qui venaient près de lui et, dans (son) enseignement encore, il s'appliquait à aider beaucoup ceux qui étaient d'accord avec l'Église.

Cela suffit sur sa conduite, sur sa famille et son éléction; faisons désormais connaître ses belles actions. Un homme nommé *Gaius*, tyran et barbare dans ses habitudes<sup>2</sup>, bien qu'il fût général avec sa grande autorité, tenait aussi à l'opinion des Ariens. Comme il avait beaucoup de prestige contre les ennemis, sur cette assurance, il s'approcha de l'empereur *Arcadius* et lui demanda qu'il lui fût donné une des églises de *Constantinople* pour les partisans de son hérésie. Après que l'empereur lui eut répondu qu'il l'entendrait le

1. Le 26 février 398. — 2. Cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 32.

\* fol. 142  
v°.  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .

1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .

1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .  
 1000 . 1000 . 1000 . 1000 . 1000 .

1. Ms. 1000 .

\* fol. 142  
v°.  
 lendemain, l'empereur informa Jean à ce sujet. \* Quand Gainas vint devant l'empereur selon ce qui était convenu, Jean alla à sa rencontre; et, lorsqu'il entendit sa demande, il dit : « L'empereur n'a pas pouvoir sur les églises; c'est là l'affaire des évêques; » et par là il le fit taire.

Plus tard, (Gainas) alla en *Thrace* et il voulut la saccager tout entière; et, comme chacun craignit d'aller en guerre contre lui, Jean s'y rendit pour une ambassade de l'empereur. Quand Gainas l'apprit, il sortit aussitôt à sa rencontre, mû par la puissance divine; il s'inclina devant lui, plaça sa main droite sur ses yeux<sup>1</sup> et le reçut avec grand honneur. De la sorte (Jean) vainquit le tyran, délivra le pays de *Thrace*, tranquillisa l'empereur et donna la paix à l'Église.

Il y avait dans sa ville avec lui un ennemi; et, quand il eut machiné beaucoup d'accusations contre lui, il pensa d'abord l'injurier, (en disant) : « Il ne veut manger avec personne. » Il ne put pas savoir dans quel but il mangeait seul. Car ses amis disaient qu'il était malade et se nourrissait difficilement, ou que son aliment était peut-être une farine mélangée; et ses ennemis disaient : « C'est par gourmandise qu'il fait cela. » Tout le peuple le vénait

1. Théodoret, *loc. cit.*, 33.



٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

1. Ms. لا اوفتلا. — 2. Le second « est au-dessous de la ligne. — 3. Ms. امهيه وا. — 4. Ms. لا اوفتلا.

voulut tresser une louange avec flatterie pour celui qui avait vaincu et, comme il ne savait pas encore à qui était la victoire, il écrivit astucieusement deux lettres par flatterie, l'une au nom de l'empereur et l'autre au nom du tyran<sup>1</sup>; il les envoya avec des présents par l'entremise d'*Isidore*, il convint avec lui de le faire évêque à *Constantinople*, lorsqu'il reviendrait, et il lui com-  
 manda encore de donner au vainqueur la lettre avec les présents. Après son départ, cet artifice ne resta pas secret; mais un certain lecteur, qui était avec lui, vola les lettres, s'enfuit et les fit connaître. Lorsque leur porteur s'en aperçut, lui aussi, il se sauva en fuyant en *Égypte*. C'est la cause pour laquelle *Théophile* était plein de zèle pour *Isidore*, et (celle de) son inimitié avec *Jean*, qui adhérerait aux écrits d'*Origène*, ce qui était complètement un men-  
 songe manifeste.

(Voici) encore une autre (cause) : *Théophile*<sup>2</sup> avait chassé de devant lui deux de ses prêtres, en portant contre eux de graves accusations. Ils se réfugièrent près de *Jean* et, comme celui-ci avait voulu faire la paix entre eux, il les reçut avec honneur. Quand (*Théophile*) apprit cela, il fut encore plus irrité et il se prit pour auxiliaire *Épiphanes*, afin qu'il allât trouver *Jean* pour le contraindre à anathématiser les écrits d'*Origène* et à chasser ces prêtres.

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 2; Sozomène, *Hist. eccl.*, VIII, 2. — 2. Diodore, *Isidore « et leurs frères »*, Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 9.



5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

1. 5 supra lineam. — 2. 0 infra lineam.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

Comme il avait souci par-dessus tout de l'honneur et de l'ornement de

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 8. Ils chantaient à deux chœurs dans la ville durant la nuit et, au matin, ils sortaient en chantant pour aller tenir leurs réunions en dehors de la ville. — 2. Ps. xvii, 26-27.

5  
 10  
 15

1. In marg.

\* fol. 144  
 r°.

\* fol. 144  
 r°.

l'Église, il arriva qu'il y avait une statue de l'impératrice <sup>1</sup> (faite) de beaucoup d'argent; elle était dans le voisinage d'une église appelée de (sainte) *Sophie*, sur une colonne, et un spectacle infâme avait lieu d'habitude près d'elle. Parce que *Jean* s'était imaginé que cette statue était placée pour (faire) injure à l'Église, il s'arma et blâma le fabricant de la statue. La reine prit pour elle-même l'injure de ces (paroles) et, dès lors, elle convoqua un second concile contre lui. Quand il connut cela, (*Jean*) fit et prononça dans l'église une homélie, dont voici le commencement : *De nouveau Hérodiade se trouble, de nouveau elle est en furie, de nouveau elle s'adonne à la luxure, de nouveau elle demande la tête de Jean sur un plat*<sup>2</sup>. A cause de cela, la reine s'enflammait de colère à un haut degré et s'employait pour qu'un concile eût lieu contre lui. Lorsque les évêques furent réunis, ils demandèrent avant tout pourquoi, sans les évêques, il était entré <sup>3</sup> la première fois? Alors il fit une défense juste : d'abord que ce n'était pas de sa propre volonté qu'il était entré et, en second lieu, que soixante-cinq évêques s'étaient joints à lui, quand il était entré. Mais, lorsqu'il vit que l'empereur ne descendait pas à l'église, aussitôt, lui aussi, il s'arracha de l'église pendant deux mois; et l'empereur com-

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 18. — 2. Une ancienne homélie avec cet *incipit* figure parmi les *spuria* de S. Jean Chrysostome, *P. G.*, t. LIX, col. 485. — 3. Lire « la seconde fois ». Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 18. « Pourquoi, après sa déposition, il avait repris son siège sans demander l'avis des évêques. »

١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥ ١٠٠ ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠ ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠ ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠ ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠ ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠ ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠ ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠ ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠ ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

١. In marg. ٥٠٠٠٠٠٠.

manda et l'envoya en exil une seconde fois<sup>1</sup>. Des hommes du parti de (Jean) brûlèrent une église avec beaucoup de maisons. A la place (de Jean), il fut fait évêque un homme grand, le pur *Arsacius*, le frère de *Nectaire*, l'(évêque) précédent. Après le départ de *Jean*, il y eut beaucoup de fléaux dans la ville.

5 10 15

*Jean* mourut dans la ville de *Comane* à la pleine lune de septembre, sous le consulat de *Théodose*<sup>2</sup>, et il fut placé à côté du sarcophage du martyr *Basiliscus*. Le martyr lui-même, en songe, avait ordonné qu'il en fût ainsi. Lorsque *Atticus*, homme pur et charitable, devint évêque à *Constantinople*, il commanda de nommer *Jean* dans toutes les fêtes et de le compter parmi les Pères chaque année. Comme *Cyrille* ne consentit pas à cela, parce qu'il possédait la manière de voir de son oncle *Théophile*, il fut pressé par *Atticus*, au point qu'il dut l'inscrire même comme docteur de toute l'Église et de le nommer martyr du Christ. Le bienheureux *Nestorius*, le compagnon d'armes et l'amî de *Jean*, ramena ses ossements, trente-cinq ans après qu'il eut été jeté en exil, par la demande qu'il présenta à l'empereur, on lui montrant la grande science

1. En 404. — 2. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 21. Le 14 septembre 407, sous le second consulat de Théodose. — 3. Les Nestorians disent que Nestorius a ramené les ossements de S. Jean et ils voient là une cause de sa mésintelligence avec S. Cyrille. Mais notre auteur, qui ne partage pas l'opinion de Socrate, lequel tient pour Proclus, a fort d'emprunter à Socrate ce synchronisme de 35 ans, qui conduirait bien à Proclus, évêque de 434 à 447.

مَلِكًا: حَا؛ اِتَّحَدَا مَقَامِي؛ اِعْلَامًا؛ لِاِحْصَائِهِمَا. مَدِينًا. هَا اِلَا اِهْتِمَالًا<sup>1</sup> حَرْفًا  
 اِلَى حَرْفٍ مَعِ سِتْرًا. مَدِينَةٌ رَحِيمًا كَبِيرًا هِيَ مَالًا اِحْصَائِهِمَا سَبِيحًا. اِذْ لَمَّا رَأَى  
 مَعِ مَدِينَتَيْهَا مَدَا قَدْلَحَ اِتَّهَمَ. بِمَدَا؛ اِلْحَمْدُ لِلَّهِ اِحْصَائِهِمَا رَجَبًا اِلَى  
 مَدِينَتَيْهَا<sup>2</sup> بِرَبِّ اِحْصَائِهِمَا؛ مَلَكُوتِهِمَا: مَدَا؛ اِعْتِمَادًا سَبِيحًا مَدِينَتَيْهَا اِحْصَائِهِمَا.  
 5 مَدِينَتَا تَحَا اِحْصَائِهِمَا بِحَا نَبَاتِي. بِرَبِّ اِحْصَائِهِمَا. اِمْرًا بِحَيْبِهَا. هَا  
 حَلَا حَيْبًا هَا. اِمْرًا بِاِلْحَمْدِ رَحِيمًا هِيَ مَدِينَتَا. مَدِينَتَا اِلَى اِبْنِ اِسْمَا  
 مَدِينَتَا بِحَا اِلْحَمْدِ. هَا اِلْحَمْدِ. اِلَا قَدْلَحًا. اِذْ لَمَّا اِتَّهَمَ<sup>\*</sup> مَدِينَتَا اِحْصَائِهِمَا.  
 هَا اِحْصَائِهِمَا اِحْصَائِهِمَا؛ اِتَّهَمَ اِحْصَائِهِمَا.

\* fol. 154 v°.

1. Ms. اِهْتِمَالًا Ms. — 2. Ms. مَدِينَتَا.

envoyé en exil. *Théophile* aussi fut privé de la vie par la maladie de la pierre<sup>1</sup>.  
 A cette époque, beaucoup de grêle ravagea *Constantinople*. Les fidèles racon-  
 taient donc que cela leur arrivait parce qu'on avait maltraité *Jean*. Parce que  
*Cyrinus*, l'évêque de *Chalcédoine*, avait nommé *Jean* impie et orgueilleux, le  
 5 pur *Marouta*, l'évêque de *Mésopotamie*, lui marcha sur le pied par hasard; et  
 (cela) tourna d'une manière si maligne qu'il fut scié plusieurs fois et, à cause de  
 cela, l'autre (pied) aussi prit le mal et fut scié; et (*Cyrinus*) resta sans pied<sup>2</sup>.  
 Telles sont \* les actions parfaites de *Jean*, ainsi que les calomnies et les injus-  
 tices que l'on machina contre lui.

\* fol. 156 v°.

1. Le 15 octobre 412. Socrate, *Hist. eccl.*, VII, 7, écrit : περιπεσών ληθαργικῶ πάθει, que l'on traduit par « tombant en léthargie ». Le syriaque a lu ληθαργικῶ, de λίθος « pierre », et a traduit « de la maladie de la pierre ». — 2. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 19.



# TABLE DES CITATIONS

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets).

## ANCIEN TESTAMENT

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">GÈNÈSE</p> <p>XXXI, 40..... 134</p> <p>XLIX, 17..... 100</p> <p style="text-align: center;">EXODE</p> <p>I, 12..... 8</p> <p style="text-align: center;">NOMBRES</p> <p>XXXV, 11..... 58</p> <p style="text-align: center;">DEUTÉRONOME</p> <p>XXXII, 17..... 106</p> <p>— 35..... 106</p> <p style="text-align: center;">I ROIS</p> <p>XVI, 7..... 85</p> <p style="text-align: center;">II ROIS</p> <p>III, 1..... 8</p> <p style="text-align: center;">III ROIS</p> <p>III, 16..... 82</p> <p>V, 4..... 138</p> | <p style="text-align: center;">IV ROIS</p> <p>XIX, 14..... 39</p> <p style="text-align: center;">PSAUMES</p> <p>I, 2..... 129</p> <p>XVII, 26-27..... 154</p> <p>XVIII, 5..... 7</p> <p>— 11..... 136</p> <p>XXXVI, 1-2..... 64</p> <p>LXXVII, 34..... 112</p> <p>LXXXVII, 12..... 58</p> <p>XCI, 13..... 69 n. 2</p> <p>CXVII, 11-12..... 53</p> <p>CXVIII, 122, 134..... 144</p> <p>CXXIII, 6..... 92</p> <p>CXXXVI, 2..... 135</p> <p style="text-align: center;">PROVERBES</p> <p>VIII, 22..... 46</p> <p>XIII, 25..... 60</p> <p>XV, 18..... 60</p> | <p style="text-align: center;">ECCLÉSIASTIQUE</p> <p>IV, 32..... 58</p> <p>XX, 26..... 100</p> <p style="text-align: center;">ISAÏE</p> <p>III, 9-10..... 53</p> <p>XIV, 9..... 63</p> <p>XXVII, 1..... 101</p> <p>LVIII, 1..... 101</p> <p>LIX, 6..... 68, 117</p> <p style="text-align: center;">JÉRÉMIE</p> <p>II, 28..... 9 n. 3</p> <p>IX, 1..... 59</p> <p style="text-align: center;">DANIEL</p> <p>I, 12, 16-17..... 100</p> <p>XII, 2..... 58</p> <p style="text-align: center;">OSÉE</p> <p>VIII, 7..... 53, 68</p> <p style="text-align: center;">HABACUC</p> <p>II, 5..... 60</p> |
|---|--|---|

## NOUVEAU TESTAMENT

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">MATTHIEU</p> <p>V, 11-12..... 144</p> <p>— 16..... 95</p> <p>— 29..... 26</p> <p>X, 35-36..... 9</p> <p>— 37..... 148</p> <p>— 38..... 148</p> <p>XI, 27..... 105</p> <p>XVI, 19..... 32</p> <p>XVIII, 15-17..... 27</p> <p>XXIV, 14..... 7</p> <p>XXV, 21..... 129</p> <p>XXVI, 52..... 60</p> <p style="text-align: center;">JEAN</p> <p>I, 3..... 20 n. 3</p> <p>XII, 43..... 24</p> | <p>XVI, 2..... 15</p> <p>— 2-3..... 63</p> <p style="text-align: center;">ACTES</p> <p>V, 1-11..... 88</p> <p>— 15..... 88</p> <p>VII, 22..... 70</p> <p>XIII, 8-11..... 88</p> <p>XV, 20..... 7</p> <p>XVII, 28..... 79</p> <p style="text-align: center;">ROMAINS</p> <p>VIII, 18..... 35</p> <p>XII, 19..... 58, 91</p> <p>XIV, 1..... 7</p> <p>— 2..... 7</p> | <p style="text-align: center;">I CORINTHIENS</p> <p>II, 11..... 105</p> <p>III, 1-2..... 7</p> <p>— 4..... 9</p> <p>V, 13..... 26, 31</p> <p>XV, 28..... 67</p> <p>— 32..... 35</p> <p style="text-align: center;">II CORINTHIENS</p> <p>IV, 11..... 35</p> <p>VI, 15-16..... 10</p> <p>XI, 24..... 35, 145</p> <p style="text-align: center;">GALATES</p> <p>I, 16..... 73</p> |
|--|---|---|

|             |     |                  |    |              |     |
|-------------|-----|------------------|----|--------------|-----|
| EPHÉSIENS   |     | COLOSSIENS       |    | I TIMOTHÉE   |     |
| v, 12.....  | 106 | III, 25.....     | 31 | III, 7.....  | 111 |
| VI, 17..... | 32  |                  |    | v, 19.....   | 43  |
| — 18.....   | 32  | II THESSALONIENS |    | — 20.....    | 26  |
| PHILIPPIENS |     | III, 14.....     | 26 | II TIMOTHÉE  |     |
| I, 18.....  | 7   |                  |    | IV, 7-8..... | 94  |
| III, 2..... | 12  |                  |    |              |     |

AUTRES CITATIONS

|                                  |         |                            |         |
|----------------------------------|---------|----------------------------|---------|
| SAINTE ATHANASE.....             | 145     | JULES DE ROME.....         | 55      |
| SAINTE BASILE.....               | 141     | REFIN.....                 | 48-49   |
| SAINTE CYRILLE D'ALEXANDRIE..... | 144     | THÉODORE DE MOPSUESTE..... | 104     |
| SAINTE JEAN CHRYSOSTOME.....     | 141-142 | THÉODORET.....             | 142-143 |

# TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

Antioche 23<sub>11</sub> 66<sub>7</sub> 95<sub>1-2-12-13</sub>  
 97<sub>1-6</sub> 98<sub>3-7-10</sub> 103<sub>11-13</sub> 117<sub>3</sub> 138<sub>10</sub>  
 de Lydda 42<sub>12</sub>  
 31 77<sub>2</sub> 96<sub>6</sub>  
 12<sub>5</sub> 17 n. 1 18<sub>1</sub> 21<sub>1</sub> 45<sub>1</sub> 63<sub>8</sub> 67<sub>3-4-8-3</sub>  
 76<sub>3-4-10-13</sub> 94<sub>6</sub> 95<sub>10</sub> 105<sub>2-9</sub>  
 108<sub>13</sub>  
 76<sub>5</sub> 94<sub>8</sub> 131<sub>10</sub> 138<sub>10</sub> 141<sub>10</sub> 145<sub>13</sub>  
 45<sub>13</sub>  
 83<sub>12</sub>  
 139<sub>1</sub>  
 33<sub>10</sub>  
 147<sub>11</sub> 148<sub>13</sub>  
 153<sub>8</sub> 154<sub>10</sub> 156<sub>13</sub>  
 64<sub>4-6</sub> 66<sub>6-9-14</sub> 67<sub>1-12</sub> 98<sub>9</sub> 103<sub>11</sub>  
 104<sub>10</sub> 105<sub>1</sub> 117<sub>4-7-13</sub> 118<sub>4-6-10-14</sub> 120<sub>4-11-13</sub>  
 121<sub>7-11</sub> 138<sub>9</sub>  
 46<sub>14</sub>  
 151<sub>4</sub>  
 104<sub>11</sub> 138<sub>9</sub>  
 11, 12, 13 n. 4 19, 70<sub>3</sub>  
 7<sub>1</sub>  
 18 n. 2.  
 20 n. 4 2<sub>8</sub>  
 20 n. 4 23<sub>11</sub> 66<sub>7</sub> 101<sub>1-12</sub> 102<sub>6-13</sub>  
 103<sub>9</sub> 104<sub>10-11</sub> 105<sub>8</sub> 106<sub>10-12</sub> 107<sub>1</sub> 117<sub>3-13</sub>  
 138<sub>10</sub>  
 de Césarée 31<sub>4</sub> 33<sub>10</sub> 42<sub>12</sub>  
 de Nicomédie 31<sub>3</sub> 33<sub>11</sub> 42<sub>4</sub>  
 de Samosate 43<sub>12</sub> 47<sub>5</sub>  
 gouverneur 126<sub>6-12</sub> 127<sub>2</sub>  
 évêque 27<sub>5</sub> 40<sub>1-13</sub> 41<sub>5-9</sub>  
 42<sub>10-11</sub> 44<sub>3</sub> 47<sub>3</sub> 130<sub>3-4</sub>  
 orfèvre 43<sub>3-9</sub>  
 64<sub>8</sub>

71<sub>12</sub> 72<sub>12</sub> 151<sub>12</sub> 152<sub>9</sub> 153<sub>1</sub>  
 8<sub>9</sub> 33<sub>8</sub>  
 27<sub>2-7</sub> 30<sub>7</sub> 42<sub>6-12</sub> 59<sub>7</sub> 63<sub>11</sub>  
 99<sub>9</sub>  
 63<sub>5</sub>  
 156<sub>6-9</sub>  
 129<sub>1</sub>  
 56<sub>14</sub>  
 44<sub>5</sub>  
 50<sub>2</sub>  
 47<sub>7</sub>  
 139<sub>4</sub> 150<sub>5</sub>  
 108<sub>1</sub>  
 149<sub>5</sub> n. 2 151<sub>11</sub> n. 2 152<sub>3</sub>  
 151<sub>13</sub> n. 4 152<sub>8</sub> n. 3.  
 31<sub>4</sub>  
 31 n. 5.  
 31 n. 5.  
 63<sub>2</sub>  
 13<sub>3</sub> 75<sub>11</sub>  
 13 n. 4 15<sub>4-5-9</sub> 16<sub>1-4-5</sub> n. 1 23<sub>12</sub>  
 7<sub>7</sub>  
 7<sub>10</sub>  
 27<sub>13</sub> 31<sub>8</sub> 37<sub>4</sub> 38<sub>2</sub> 47<sub>9</sub> 50<sub>6</sub> 54<sub>8-13</sub> 62<sub>3</sub>  
 63<sub>1-3</sub> 66<sub>6-8-9</sub> 101<sub>3</sub> 106<sub>9</sub> 122<sub>1-3</sub> 130<sub>3</sub> 131<sub>13</sub>  
 132<sub>1-6-8</sub> 136<sub>10</sub> 147<sub>6</sub> 154<sub>1</sub> 155<sub>13</sub> 156<sub>12</sub> 157<sub>1</sub>  
 119<sub>10</sub>  
 18<sub>9</sub> n. 1 71<sub>13</sub> 112<sub>8-10</sub> 114<sub>13</sub>  
 7<sub>4</sub> 10<sub>3-10</sub> 15<sub>2</sub> 16 n. 1 17 n. 1 23<sub>12</sub>  
 24<sub>11-12</sub> 28<sub>3-5</sub> 37<sub>3</sub> 38<sub>3-14</sub> 39<sub>9-11</sub> 41<sub>7</sub> 43<sub>4</sub>  
 48<sub>3-4</sub> 49<sub>13</sub> 52<sub>10</sub> 59<sub>9</sub> 62<sub>13</sub> 63<sub>7-15</sub> 68<sub>4</sub> 71<sub>8</sub>  
 72<sub>9</sub> 73<sub>4-5-6-13</sub> 74<sub>5</sub> 76<sub>2-4-8-10</sub> 76<sub>8-9</sub> 78<sub>6-14</sub>  
 79<sub>1</sub> 80<sub>7</sub> 82<sub>1</sub> 84<sub>2-10</sub> 85<sub>2-3-12</sub> 86<sub>11</sub> 87<sub>9</sub> 91<sub>14</sub>  
 92<sub>3</sub> 93<sub>7</sub> 94<sub>4</sub> 106<sub>3-4-10</sub> 106<sub>7</sub> 108<sub>11</sub> 109<sub>11-13</sub>  
 110<sub>12</sub> 112<sub>4-14</sub> 113<sub>1-2-9</sub> 114<sub>2-11</sub> 115<sub>2-3</sub> 117<sub>2-9</sub>  
 121<sub>10</sub> 126<sub>3</sub> 127<sub>9</sub> 128<sub>15</sub> 130<sub>2</sub> 131<sub>3</sub> 134<sub>5</sub>  
 135<sub>1</sub> 142<sub>12</sub> 144<sub>12</sub> 145<sub>2</sub> 148<sub>1</sub>  
 144<sub>8</sub>  
 75<sub>11</sub>

21<sub>8</sub>  
 63<sub>11</sub> 67<sub>3-8</sub> 95<sub>12-13</sub>  
 98<sub>9</sub> 117<sub>3</sub>  
 17 n. 1 18<sub>5</sub> 21<sub>7</sub> 67<sub>6</sub> 76<sub>5</sub>  
 9, 17, 18 n. 1 18<sub>3</sub> 23<sub>10</sub> 24<sub>3</sub> 7-8-10  
 25<sub>6</sub> 33<sub>2-3</sub> 41<sub>11</sub> 43<sub>14</sub> 53<sub>10</sub> 56<sub>9</sub> 73<sub>2</sub> 93<sub>10</sub>  
 94<sub>7</sub> 144<sub>13</sub> 148<sub>11</sub> 150<sub>6</sub>  
 19, n. 1.  
 83<sub>13</sub>  
 44<sub>4</sub> 137<sub>11</sub>  
 58<sub>5</sub>  
 d'Alexandrie 23<sub>3</sub> 25<sub>14</sub>  
 26<sub>8-12</sub> 47<sub>1</sub> 48<sub>11</sub> 49<sub>3-6</sub>  
 de Comane 85<sub>10-12-13</sub>  
 86<sub>11-13</sub> 87<sub>5</sub>  
 86, n. 1.  
 de Constantinople  
 37<sub>3</sub> 38<sub>1-4-13</sub> 39<sub>11</sub>  
 de Jérusalem 27, 30,  
 24<sub>1-13</sub> 25<sub>3-5</sub> 47<sub>13</sub> 48<sub>10-11</sub> 49<sub>1-7</sub>  
 53<sub>12</sub> 54<sub>14-15</sub> 55<sub>3</sub> 56<sub>10</sub> 57<sub>11</sub> 58<sub>12</sub> 59<sub>2-4-7</sub>  
 60<sub>10</sub> 63<sub>13-15</sub> 70<sub>8</sub> 97<sub>7</sub> 108<sub>13</sub> 140<sub>8</sub> 149<sub>4</sub> 151<sub>11</sub>  
 68<sub>11</sub>  
 74<sub>14</sub> 75<sub>2</sub>  
 63<sub>1</sub>  
 63<sub>1</sub>  
 33<sub>10</sub>  
 147<sub>11</sub>  
 147 n. 2.  
 68, 140<sub>9</sub>  
 27<sub>2-5</sub> 40<sub>2-13</sub> 42<sub>10</sub> 48<sub>1</sub> 44<sub>9-12</sub> 47<sub>9</sub>  
 64<sub>5-8</sub> 66<sub>4-10</sub> 95<sub>12</sub> 97<sub>7-8</sub> 103<sub>8</sub> 108<sub>2</sub> 125<sub>2</sub>  
 129<sub>6-13</sub> 132<sub>1-3-10</sub> 134<sub>10</sub> 137<sub>5</sub> 139<sub>1-3-6</sub> 147<sub>7</sub>  
 148<sub>12</sub>  
 29<sub>13</sub> 41<sub>8</sub> 45<sub>7</sub>  
 35<sub>5</sub> 119<sub>4-10</sub> n. 2 134<sub>8</sub> n. 1.  
 53<sub>10</sub> 54<sub>8</sub>  
 66<sub>2</sub>  
 147<sub>8</sub>

ܐܘܢܘܢܐ 60<sub>2</sub>  
 ܐܘܢܘܢܐ 15<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܘܢܐ 155<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܘܢܐ 85 n. 2 143<sub>1</sub>  
 — ܐܘܢܘܢܐ 91 n. 2.  
 ܐܘܢܐ 85<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܐ 65 106<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܐ 197<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܐ 85 82 81 80 82 70 74 73-74 85<sub>1</sub>  
 85 86 87 88 128<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܐ 88<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܐ 145 n. 4.  
 ܐܘܢܐ 189<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܐ 152<sub>1</sub> 153<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܐ 89<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܐ 87<sub>1</sub>  
 ܐܘܢܐ 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95  
 n. 2 90 91 n. 1 92 93 94 95 96 97 98 99  
 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

— ܐܘܢܐ 87 88 89  
 ܐܘܢܐ 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95  
 n. 1 96 97  
 ܐܘܢܐ 85  
 ܐܘܢܐ 86  
 ܐܘܢܐ 87  
 ܐܘܢܐ 88  
 ܐܘܢܐ 89  
 ܐܘܢܐ 90  
 ܐܘܢܐ 91  
 ܐܘܢܐ 92  
 ܐܘܢܐ 93  
 ܐܘܢܐ 94  
 ܐܘܢܐ 95  
 ܐܘܢܐ 96  
 ܐܘܢܐ 97  
 ܐܘܢܐ 98  
 ܐܘܢܐ 99  
 ܐܘܢܐ 100  
 ܐܘܢܐ 101  
 ܐܘܢܐ 102  
 ܐܘܢܐ 103  
 ܐܘܢܐ 104  
 ܐܘܢܐ 105  
 ܐܘܢܐ 106  
 ܐܘܢܐ 107  
 ܐܘܢܐ 108  
 ܐܘܢܐ 109  
 ܐܘܢܐ 110  
 ܐܘܢܐ 111  
 ܐܘܢܐ 112  
 ܐܘܢܐ 113  
 ܐܘܢܐ 114  
 ܐܘܢܐ 115  
 ܐܘܢܐ 116  
 ܐܘܢܐ 117  
 ܐܘܢܐ 118  
 ܐܘܢܐ 119  
 ܐܘܢܐ 120  
 ܐܘܢܐ 121  
 ܐܘܢܐ 122  
 ܐܘܢܐ 123  
 ܐܘܢܐ 124  
 ܐܘܢܐ 125  
 ܐܘܢܐ 126  
 ܐܘܢܐ 127  
 ܐܘܢܐ 128  
 ܐܘܢܐ 129  
 ܐܘܢܐ 130  
 ܐܘܢܐ 131  
 ܐܘܢܐ 132  
 ܐܘܢܐ 133  
 ܐܘܢܐ 134  
 ܐܘܢܐ 135  
 ܐܘܢܐ 136  
 ܐܘܢܐ 137  
 ܐܘܢܐ 138  
 ܐܘܢܐ 139  
 ܐܘܢܐ 140  
 ܐܘܢܐ 141  
 ܐܘܢܐ 142  
 ܐܘܢܐ 143  
 ܐܘܢܐ 144  
 ܐܘܢܐ 145  
 ܐܘܢܐ 146  
 ܐܘܢܐ 147  
 ܐܘܢܐ 148  
 ܐܘܢܐ 149  
 ܐܘܢܐ 150  
 ܐܘܢܐ 151  
 ܐܘܢܐ 152  
 ܐܘܢܐ 153  
 ܐܘܢܐ 154  
 ܐܘܢܐ 155  
 ܐܘܢܐ 156  
 ܐܘܢܐ 157  
 ܐܘܢܐ 158  
 ܐܘܢܐ 159  
 ܐܘܢܐ 160  
 ܐܘܢܐ 161  
 ܐܘܢܐ 162  
 ܐܘܢܐ 163  
 ܐܘܢܐ 164  
 ܐܘܢܐ 165  
 ܐܘܢܐ 166  
 ܐܘܢܐ 167  
 ܐܘܢܐ 168  
 ܐܘܢܐ 169  
 ܐܘܢܐ 170  
 ܐܘܢܐ 171  
 ܐܘܢܐ 172  
 ܐܘܢܐ 173  
 ܐܘܢܐ 174  
 ܐܘܢܐ 175  
 ܐܘܢܐ 176  
 ܐܘܢܐ 177  
 ܐܘܢܐ 178  
 ܐܘܢܐ 179  
 ܐܘܢܐ 180  
 ܐܘܢܐ 181  
 ܐܘܢܐ 182  
 ܐܘܢܐ 183  
 ܐܘܢܐ 184  
 ܐܘܢܐ 185  
 ܐܘܢܐ 186  
 ܐܘܢܐ 187  
 ܐܘܢܐ 188  
 ܐܘܢܐ 189  
 ܐܘܢܐ 190  
 ܐܘܢܐ 191  
 ܐܘܢܐ 192  
 ܐܘܢܐ 193  
 ܐܘܢܐ 194  
 ܐܘܢܐ 195  
 ܐܘܢܐ 196  
 ܐܘܢܐ 197  
 ܐܘܢܐ 198  
 ܐܘܢܐ 199  
 ܐܘܢܐ 200

ܐܘܢܐ 166  
 ܐܘܢܐ 88  
 ܐܘܢܐ 143-45  
 ܐܘܢܐ 20 30 34 35 36 37 38 39 40  
 110 120 130 140 150  
 — ܐܘܢܐ 144  
 ܐܘܢܐ 145  
 ܐܘܢܐ 37 38 39 40  
 ܐܘܢܐ 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44  
 ܐܘܢܐ 37 107  
 ܐܘܢܐ 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 74 n. 1 140 145

ܘ

ܘܠܘܢܐ 115  
 ܘܠܘܢܐ 116  
 ܘܠܘܢܐ 117  
 ܘܠܘܢܐ 118  
 ܘܠܘܢܐ 119  
 ܘܠܘܢܐ 120  
 ܘܠܘܢܐ 121  
 ܘܠܘܢܐ 122  
 ܘܠܘܢܐ 123  
 ܘܠܘܢܐ 124  
 ܘܠܘܢܐ 125  
 ܘܠܘܢܐ 126  
 ܘܠܘܢܐ 127  
 ܘܠܘܢܐ 128  
 ܘܠܘܢܐ 129  
 ܘܠܘܢܐ 130  
 ܘܠܘܢܐ 131  
 ܘܠܘܢܐ 132  
 ܘܠܘܢܐ 133  
 ܘܠܘܢܐ 134  
 ܘܠܘܢܐ 135  
 ܘܠܘܢܐ 136  
 ܘܠܘܢܐ 137  
 ܘܠܘܢܐ 138  
 ܘܠܘܢܐ 139  
 ܘܠܘܢܐ 140  
 ܘܠܘܢܐ 141  
 ܘܠܘܢܐ 142  
 ܘܠܘܢܐ 143  
 ܘܠܘܢܐ 144  
 ܘܠܘܢܐ 145  
 ܘܠܘܢܐ 146  
 ܘܠܘܢܐ 147  
 ܘܠܘܢܐ 148  
 ܘܠܘܢܐ 149  
 ܘܠܘܢܐ 150  
 ܘܠܘܢܐ 151  
 ܘܠܘܢܐ 152  
 ܘܠܘܢܐ 153  
 ܘܠܘܢܐ 154  
 ܘܠܘܢܐ 155  
 ܘܠܘܢܐ 156  
 ܘܠܘܢܐ 157  
 ܘܠܘܢܐ 158  
 ܘܠܘܢܐ 159  
 ܘܠܘܢܐ 160  
 ܘܠܘܢܐ 161  
 ܘܠܘܢܐ 162  
 ܘܠܘܢܐ 163  
 ܘܠܘܢܐ 164  
 ܘܠܘܢܐ 165  
 ܘܠܘܢܐ 166  
 ܘܠܘܢܐ 167  
 ܘܠܘܢܐ 168  
 ܘܠܘܢܐ 169  
 ܘܠܘܢܐ 170  
 ܘܠܘܢܐ 171  
 ܘܠܘܢܐ 172  
 ܘܠܘܢܐ 173  
 ܘܠܘܢܐ 174  
 ܘܠܘܢܐ 175  
 ܘܠܘܢܐ 176  
 ܘܠܘܢܐ 177  
 ܘܠܘܢܐ 178  
 ܘܠܘܢܐ 179  
 ܘܠܘܢܐ 180  
 ܘܠܘܢܐ 181  
 ܘܠܘܢܐ 182  
 ܘܠܘܢܐ 183  
 ܘܠܘܢܐ 184  
 ܘܠܘܢܐ 185  
 ܘܠܘܢܐ 186  
 ܘܠܘܢܐ 187  
 ܘܠܘܢܐ 188  
 ܘܠܘܢܐ 189  
 ܘܠܘܢܐ 190  
 ܘܠܘܢܐ 191  
 ܘܠܘܢܐ 192  
 ܘܠܘܢܐ 193  
 ܘܠܘܢܐ 194  
 ܘܠܘܢܐ 195  
 ܘܠܘܢܐ 196  
 ܘܠܘܢܐ 197  
 ܘܠܘܢܐ 198  
 ܘܠܘܢܐ 199  
 ܘܠܘܢܐ 200

ܘܠܘܢܐ 83 153  
 ܘܠܘܢܐ 12 n. 1.  
 ܘܠܘܢܐ 89 10  
 ܘܠܘܢܐ 18 n. 1.  
 ܘܠܘܢܐ 6  
 ܘܠܘܢܐ ܘܠܘܢܐ ܘܠܘܢܐ ܘܠܘܢܐ 189  
 ܘܠܘܢܐ 17 n. 1.  
 ܘܠܘܢܐ ... ܘܠܘܢܐ 44 n. 1.  
 ܘܠܘܢܐ 20 138  
 ܘܠܘܢܐ 39 76 77 81 90 112  
 ܘܠܘܢܐ 90  
 ܘܠܘܢܐ 58  
 ܘܠܘܢܐ 40 106 143  
 ܘܠܘܢܐ 96  
 ܘܠܘܢܐ 15  
 ܘܠܘܢܐ 8  
 ܘܠܘܢܐ 83  
 ܘܠܘܢܐ 50 52  
 ܘܠܘܢܐ ܘܠܘܢܐ 47 112  
 ܘܠܘܢܐ 29  
 ܘܠܘܢܐ 28 22 29  
 ܘܠܘܢܐ 110 n. 3.  
 ܘܠܘܢܐ 92 101 n. 1-n. 2 110 14 n. 3.  
 ܘܠܘܢܐ 103  
 ܘܠܘܢܐ 84  
 ܘܠܘܢܐ 9 52 62  
 ܘܠܘܢܐ 62 115  
 ܘܠܘܢܐ 12 n. 2.  
 ܘܠܘܢܐ 149  
 ܘܠܘܢܐ 22 107  
 ܘܠܘܢܐ 19  
 ܘܠܘܢܐ 84 113 127  
 ܘܠܘܢܐ 70  
 ܘܠܘܢܐ 38 Cf. 80 84  
 ܘܠܘܢܐ 112 128  
 ܘܠܘܢܐ 70  
 ܘܠܘܢܐ 82  
 ܘܠܘܢܐ 124  
 ܘܠܘܢܐ 23  
 — ܘܠܘܢܐ 28 n. 3.  
 ܘܠܘܢܐ 66 68 106 107 108 110 111  
 113 114 115 116 117 118 119 120  
 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130  
 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140  
 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150  
 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160  
 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170  
 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180  
 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190  
 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

ܡܚܘܢ 76<sub>6</sub>  
 ܡܚܘܢ 17 n. 1 18<sub>2-5</sub> 20 n. 4 21<sub>2-6</sub>  
 25<sub>3</sub> 45<sub>1</sub> 67<sub>3-8-9</sub> 75<sub>6-8-13</sub> 76<sub>1</sub> 94<sub>6</sub> 105<sub>2-3-9</sub> 144<sub>6</sub>  
 — ܡܚܘܢ 144<sub>6</sub>  
 — ܡܚܘܢ 19<sub>10</sub> n. 1.  
 — ܡܚܘܢ 12<sub>4</sub> 17 n. 1 18<sub>3-4</sub> 21<sub>1</sub>  
 — ܡܚܘܢ 70<sub>4</sub>  
 — ܡܚܘܢ 144<sub>8</sub>  
 ܡܚܘܢ ܡܚܘܢ ܡܚܘܢ 30<sub>8</sub> 35<sub>4</sub> 37<sub>3-8</sub> 45<sub>6</sub> 46<sub>11</sub>  
 121<sub>7-11</sub>  
 ܡܚܘܢ 41<sub>6</sub> 69<sub>1</sub>  
 ܡܚܘܢ ܡܚܘܢ 64<sub>12</sub> 72<sub>12</sub> 112<sub>7-12</sub>  
 ܡܚܘܢ 126<sub>7</sub> 147<sub>7</sub>  
 ܡܚܘܢ 17 n. 1 18<sub>1</sub> 20 n. 4 45<sub>1</sub>  
 ܡܚܘܢ 41<sub>6</sub>  
 ܡܚܘܢ 152<sub>13</sub>  
 ܡܚܘܢ 48<sub>12</sub> 156<sub>11</sub>  
 ܡܚܘܢ 26<sub>6</sub> 42<sub>12</sub> 45<sub>6</sub> 61<sub>7</sub>  
 118<sub>14</sub> 130<sub>10-11</sub>  
 ܡܚܘܢ ܡܚܘܢ 12<sub>3</sub> 37<sub>7</sub> 40<sub>3</sub> 117<sub>12</sub> 134<sub>6</sub>  
 ܡܚܘܢ 55<sub>4-5</sub>  
 ܡܚܘܢ 14 n. 1.  
 — ܡܚܘܢ 14<sub>1</sub>  
 ܡܚܘܢ 149<sub>10</sub>  
 ܡܚܘܢ 19<sub>3</sub>  
 ܡܚܘܢ 14<sub>10</sub> n. 3.  
 ܡܚܘܢ 8<sub>6</sub>  
 ܡܚܘܢ 72<sub>6-7</sub>  
 ܡܚܘܢ 26<sub>6</sub> 37<sub>18</sub> 46<sub>10</sub> 60<sub>3-7</sub> 104<sub>13</sub>  
 144<sub>13</sub>  
 ܡܚܘܢ 100<sub>4</sub>  
 ܡܚܘܢ 33<sub>10</sub>  
 ܡܚܘܢ 119<sub>3</sub>  
 ܡܚܘܢ d'Alexandrie 54<sub>14</sub> 55<sub>1</sub>  
 59<sub>1-12</sub> 60<sub>13</sub> 61<sub>7</sub> 63<sub>13-15</sub>  
 ܡܚܘܢ de Laodicée 46<sub>5</sub>  
 ܡܚܘܢ de Singar 33<sub>9</sub>  
 ܡܚܘܢ 149<sub>10</sub> 150<sub>1-6</sub>  
 ܡܚܘܢ 50<sub>13</sub> 156<sub>5</sub>  
 ܡܚܘܢ 66<sub>13</sub> 138<sub>6</sub>  
 ܡܚܘܢ 125<sub>10</sub>  
 — ܡܚܘܢ 125 n. 1.  
 ܡܚܘܢ 78<sub>10</sub> 102<sub>3</sub> 107<sub>7</sub> 120<sub>9</sub> 126<sub>10</sub> 147<sub>3-7</sub> 149<sub>9</sub>  
 ܡܚܘܢ 132<sub>10</sub>  
 ܡܚܘܢ de Nazianze 140<sub>9</sub> 141<sub>1</sub>  
 ܡܚܘܢ de Néocésarée 68<sub>3-6</sub>  
 73<sub>3-5-6</sub> 78<sub>3</sub> 86<sub>6</sub> 90<sub>10</sub>  
 ܡܚܘܢ de Nysse 127<sub>12-13</sub> 140<sub>8</sub>

ܡܚܘܢ 24<sub>2</sub>  
 ܡܚܘܢ 102<sub>14</sub>  
 ܡܚܘܢ 34<sub>2</sub> 35<sub>10</sub> 64<sub>6</sub> 66<sub>5</sub>  
 ؟  
 ܡܚܘܢ 83<sub>7</sub>  
 ܡܚܘܢ 7<sub>8</sub> 48<sub>4</sub> 58<sub>5</sub> 64<sub>1</sub> 144<sub>11</sub>  
 ܡܚܘܢ 125<sub>11</sub>  
 ܡܚܘܢ 123<sub>14</sub> 124<sub>4-5</sub>  
 ܡܚܘܢ 33<sub>9</sub>  
 ܡܚܘܢ ܡܚܘܢ 67<sub>4-9</sub> 121<sub>11</sub>  
 ܡܚܘܢ ܡܚܘܢ 25<sub>15</sub> 41<sub>11</sub> 44<sub>10</sub> 47<sub>13-14</sub> 48<sub>1</sub>  
 50<sub>4</sub> 56<sub>14</sub> 60<sub>5-6</sub> 73<sub>9</sub> 74<sub>1</sub> 88<sub>12</sub> 90<sub>1</sub> 96<sub>10-11</sub>  
 107<sub>10</sub> 110<sub>8</sub> 117<sub>12</sub> 119<sub>14-15</sub> 124<sub>4</sub> 135<sub>10</sub> 141<sub>10</sub>  
 145<sub>11-12</sub> 147<sub>6</sub>  
 — ܡܚܘܢ 113<sub>5</sub>  
 ܡܚܘܢ ܡܚܘܢ 90<sub>5</sub>  
 ܡܚܘܢ 130<sub>6</sub> 131<sub>12</sub> 134<sub>13</sub> 136<sub>2</sub> 138<sub>7</sub> 139<sub>4</sub>  
 140<sub>3-6-10</sub> 141<sub>5-8-12</sub> 142<sub>2-14</sub> 143<sub>3-12</sub> 144<sub>3-4-8</sub>  
 145<sub>6-7-13</sub> 148<sub>11</sub>  
 — ܡܚܘܢ 139<sub>5</sub> n. 1.  
 ܡܚܘܢ 63<sub>2</sub> n. 2.  
 ܡܚܘܢ 15<sub>4</sub> n. 1.  
 ܡܚܘܢ 139<sub>11</sub>  
 (ܡܚܘܢ)  
 — ܡܚܘܢ 139<sub>13</sub> n. 2.  
 ܡܚܘܢ 39<sub>6</sub>  
 — ܡܚܘܢ 39 n. 1.  
 ܡܚܘܢ 136<sub>9</sub>  
 — ܡܚܘܢ 136 n. 3.  
 ܡܚܘܢ 100<sub>5</sub>  
 ܡܚܘܢ 66<sub>12</sub>  
 ܡܚܘܢ 49<sub>15</sub>  
 ܡܚܘܢ 116 n. 1.  
 ܡܚܘܢ joint souvent au verbe précédent avec suppression du ܡܚܘܢ : ܡܚܘܢ 84<sub>4</sub> 126<sub>8</sub> 149<sub>11</sub> ܡܚܘܢ 81<sub>8</sub> ܡܚܘܢ 133<sub>11</sub> ܡܚܘܢ 102<sub>13</sub> ܡܚܘܢ 93<sub>13</sub>  
 ܡܚܘܢ 125<sub>5</sub>  
 ܡܚܘܢ 48<sub>10</sub> 148<sub>12</sub>  
 ܡܚܘܢ 156<sub>4</sub>  
 ܡܚܘܢ 57<sub>11-13</sub> 120<sub>2-8</sub> 121<sub>4-11-13</sub> 122<sub>7-11-14</sub>  
 123<sub>2-3</sub> 125<sub>3-6-7</sub>  
 ܡܚܘܢ 108<sub>8</sub>  
 ܡܚܘܢ 133<sub>9</sub> n. 5.

ܡܚܘܢ 8<sub>8-14</sub> n. 1.  
 — ܡܚܘܢ 21 n. 1.  
 ܡܚܘܢ 142<sub>6</sub> 155<sub>6</sub>  
 ܡܚܘܢ 11 n. 1 21 n. 1 48<sub>2-5</sub> 95<sub>6</sub> 99<sub>10</sub>  
 101<sub>10</sub> 138<sub>10</sub>  
 — ܡܚܘܢ 33<sub>11</sub> 35<sub>8</sub> 40<sub>14</sub>  
 ܡܚܘܢ 46<sub>6</sub> 98<sub>7</sub>  
 ܡܚܘܢ 9<sub>5-13</sub> 10<sub>7-11</sub> 11<sub>4</sub> n. 1-n. 2  
 12<sub>3</sub> n. 1 13<sub>1</sub> 14<sub>1</sub> n. 1 15<sub>4</sub> n. 1  
 16<sub>10</sub> n. 1 17<sub>5</sub> n. 1 18<sub>7-11</sub> n. 1-n. 2  
 19<sub>2-8</sub> n. 1 20<sub>1-5-9</sub> n. 1-n. 2-n. 4  
 21<sub>7-11</sub> n. 1 23<sub>5</sub> 33<sub>2</sub> 36<sub>6-8</sub> 64<sub>13</sub> 118<sub>7</sub> 119<sub>12</sub>  
 131<sub>11</sub> 144<sub>5</sub> 146<sub>2-8</sub>  
 ܡܚܘܢ 68<sub>3</sub> 130<sub>13</sub> 134<sub>10</sub> 139<sub>3</sub> 146<sub>9</sub>  
 ܡܚܘܢ empereur 8<sub>11</sub>  
 ܡܚܘܢ hérétique 23<sub>8</sub>  
 ܡܚܘܢ 58<sub>12</sub> 107<sub>5</sub> 117<sub>7-9</sub> 118<sub>9</sub> 123<sub>3</sub> 124<sub>7</sub> 125<sub>1</sub>  
 126<sub>7</sub> 127<sub>14</sub> 129<sub>4</sub> 134<sub>6</sub> 135<sub>7-13</sub> 140<sub>11</sub> 143<sub>5</sub>  
 ܡܚܘܢ 148<sub>12</sub>  
 ܡܚܘܢ 43<sub>3</sub>  
 ܡܚܘܢ 21<sub>9</sub>  
 ܡܚܘܢ 44<sub>9</sub>  
 ܡܚܘܢ 38<sub>13</sub> 39<sub>11</sub>  
 ܡܚܘܢ 38<sub>12</sub>  
 ܡܚܘܢ 27<sub>1</sub> 30<sub>3</sub> 46<sub>2</sub> 48<sub>6</sub> 57<sub>10</sub> 130<sub>13</sub> 134<sub>10</sub> 140<sub>12</sub>  
 ܡܚܘܢ 48<sub>2</sub> 57<sub>9</sub> 69<sub>14</sub>  
 ܡܚܘܢ 11<sub>3</sub>  
 ܡܚܘܢ 51<sub>14</sub> 52<sub>1-2</sub> 140<sub>8</sub>  
 ܡܚܘܢ 20<sub>1</sub> n. 1.  
 — ܡܚܘܢ 20 n. 1.  
 ܡܚܘܢ 30<sub>10</sub> 37<sub>1</sub>  
 ܡܚܘܢ 24<sub>12</sub> 33<sub>1</sub> 48<sub>9-13-14</sub> 49<sub>9</sub> 66<sub>9</sub> 78<sub>10</sub> 98<sub>13-14</sub>  
 99<sub>7</sub> 112<sub>11</sub>

— **ܘܚܒ** 48<sub>9</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 133<sub>13</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ ܐܠ** 70<sub>8</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 100<sub>4</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 92<sub>5</sub> n. 1.  
 — **ܘܚܒܘܢ** 92 n. 1.  
**ܘܚܒܘܢ** 90<sub>10</sub> 118<sub>2-12</sub> 136<sub>10</sub> 149<sub>10</sub> 150<sub>8</sub> 151<sub>14</sub>  
 152<sub>3</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 42<sub>5</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 93<sub>10</sub> 137<sub>7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 138<sub>8</sub> 139<sub>7</sub> 140<sub>9</sub>

**ܘ**

**ܘܚܒܘܢ** 9<sub>12</sub> 14<sub>8-9</sub> 46<sub>2</sub> 50<sub>1</sub> 53<sub>7</sub> 87<sub>10</sub> 102<sub>9</sub>  
 111<sub>7-10-11</sub> 134<sub>11</sub> 139<sub>11</sub> 145<sub>4</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 17<sub>6</sub> 24<sub>9</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 140<sub>14</sub> 144<sub>8-12</sub> 147<sub>3-7-14</sub> 149<sub>3-5</sub> 150<sub>1-2-5</sub>  
 151<sub>3</sub> 152<sub>3-11-13</sub> 153<sub>1-4-5-6-7-8-10-12</sub> 154<sub>6-7</sub>  
 155<sub>3</sub> 156<sub>3-4-7-10-12</sub> 157<sub>3-4-7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** Baptiste 142<sub>5</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 141<sub>13</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** d'Arbèles 30<sub>1</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** de Gousrà 33<sub>10</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** Évangéliste 75<sub>1</sub> 76<sub>2</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 55<sub>2</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 56<sub>6</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 57<sub>9</sub> 132<sub>9</sub> 140<sub>11</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 69<sub>1</sub> 70<sub>2</sub> 87<sub>4</sub> 107<sub>10</sub> 109<sub>3</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 34<sub>7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 59<sub>5</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 71<sub>9</sub> 111<sub>8</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 8<sub>5</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** de Nisibe 33<sub>9</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** patriarche 134<sub>7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 35<sub>13</sub> 114<sub>2</sub>

**ܘܚܒܘܢ**

**ܘܚܒܘܢ** 8<sub>1</sub> 12<sub>3</sub> 14<sub>10</sub> 77<sub>5-8-13</sub> 78<sub>3-5-6-10</sub> 91<sub>11</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 53<sub>11</sub> 80<sub>13</sub> 90<sub>12</sub> 93<sub>11</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 17<sub>6</sub> n. 1 18<sub>3</sub> 21<sub>9</sub> 23<sub>10</sub> 105<sub>4</sub> 144<sub>9</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 21<sub>9</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 139<sub>13</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 16 n. 1 19<sub>2</sub> 109<sub>1</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 142<sub>11</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 142<sub>10</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 37<sub>5</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 142<sub>12</sub>

**ܘܚܒܘܢ** 9<sub>5-12</sub> 11<sub>9</sub> n. 10 14<sub>11-12</sub> 71<sub>8</sub> 77<sub>10</sub>  
 94<sub>5</sub> 96<sub>10</sub> 111<sub>11</sub> 112<sub>3</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 8<sub>9</sub> 70<sub>1-4</sub> 71<sub>11</sub> 90<sub>6</sub> 109<sub>5</sub> 113<sub>12-15</sub>  
 114<sub>1</sub> 117<sub>10</sub> 138<sub>8</sub> 147<sub>12</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 12<sub>7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 13<sub>4</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 13 n. 4.  
**ܘܚܒܘܢ** 8<sub>9</sub>

**ܘܚܒܘܢ**

**ܘܚܒܘܢ** 97<sub>5</sub> 130<sub>10</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 130<sub>9</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 8<sub>7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 134<sub>7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 42<sub>13</sub> 46<sub>5</sub> 140<sub>10</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 63<sub>1</sub> n. 1.  
**ܘܚܒܘܢ** 42<sub>12</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 101<sub>4</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 10<sub>2</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 147<sub>10</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 103<sub>2</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 74<sub>12</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 54<sub>1</sub> 59<sub>12</sub> 65<sub>15</sub> 115<sub>4</sub>

**ܘܚܒܘܢ**

**ܘܚܒܘܢ** 17<sub>4</sub> 23<sub>9</sub> 140<sub>1</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 50<sub>11</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 8<sub>13</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 21<sub>5</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 10<sub>4</sub> 23<sub>9-7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 120<sub>2</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 19<sub>8</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 19 n. 1.  
**ܘܚܒܘܢ** 31<sub>5</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 79<sub>10</sub>

**ܘܚܒܘܢ** évêque 63<sub>1</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** législateur 58<sub>5</sub> 70<sub>1</sub> 109<sub>2-4</sub> 117<sub>1</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 40<sub>2</sub> 46<sub>13</sub> 47<sub>8</sub> 130<sub>4</sub> 131<sub>13</sub> 132<sub>4-5</sub>  
 6-8-10-11-12 133<sub>1</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 40<sub>13</sub> 41<sub>5</sub> 45<sub>3-9</sub> 46<sub>1-7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 98<sub>14</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 33<sub>10</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 151<sub>14</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 64<sub>2</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 146<sub>8</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 15<sub>12</sub> 17<sub>6</sub> n. 1 75<sub>3-5</sub> 144<sub>9</sub>

**ܘܚܒܘܢ** 23<sub>12</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 69<sub>13</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 63<sub>8</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 15 n. 1 16<sub>10</sub> 61<sub>9</sub> 139<sub>8</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 23<sub>8</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 39<sub>6</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 100<sub>1</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 100 n. 1.  
**ܘܚܒܘܢ** 50<sub>11</sub> 70<sub>1</sub> 109<sub>2-4</sub> 137<sub>13</sub> 149<sub>4</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 31<sub>6</sub> 62<sub>14</sub> 119<sub>3</sub> 152<sub>7</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 20 n. 4.  
**ܘܚܒܘܢ** 144<sub>6</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 20 n. 4 23<sub>11</sub> 63<sub>8</sub> 116<sub>10</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 20 n. 4.  
**ܘܚܒܘܢ** d'Alexandrie 53<sub>13</sub> 54<sub>4-9</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** de Jérusalem 30<sub>7-11</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 33<sub>9</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 33<sub>9</sub> 157<sub>5</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 7<sub>7-11</sub> 9<sub>6</sub> 15<sub>1</sub> 17 n. 1 26<sub>7</sub> 29<sub>6</sub> n. 1  
 31<sub>13</sub> 34<sub>15</sub> 43<sub>4</sub> 44<sub>8</sub> 46<sub>4</sub> 43<sub>2</sub> 49<sub>10</sub> 50<sub>1</sub> 53<sub>1-4</sub>  
 56<sub>11</sub> 57<sub>6</sub> 58<sub>6</sub> 63<sub>6</sub> 75<sub>4</sub> 85<sub>4</sub> 92<sub>3</sub> 94<sub>9</sub> 95<sub>9</sub>  
 100<sub>12</sub> 123<sub>15</sub> 129<sub>2-13</sub> 134<sub>9</sub> 136<sub>4</sub> 142<sub>11</sub> 145<sub>9</sub> 148<sub>8</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 110<sub>15</sub>  
 — **ܘܚܒܘܢ** 26<sub>14</sub> 60<sub>3</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 14<sub>7</sub> 17 n. 1 18<sub>2</sub> 19<sub>9</sub> n. 1 74<sub>14</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 24<sub>4</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 97<sub>1</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 31<sub>6</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 34<sub>6</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 63<sub>2</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 13<sub>8</sub> n. 4 19<sub>3</sub> 23<sub>9</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 13<sub>1</sub> 15 n. 1.  
**ܘܚܒܘܢ** 6<sub>9</sub> 7<sub>2-4-9</sub> 10<sub>3</sub> 18<sub>1</sub> 28<sub>7-11</sub> 32<sub>4-5</sub> 34<sub>10</sub>  
 35<sub>14</sub> 36<sub>1</sub> 82<sub>3</sub> 84<sub>4</sub> 89<sub>14</sub> 90<sub>3-8-10</sub> 94<sub>1</sub> 102<sub>9</sub>  
 111<sub>13</sub> 115<sub>7-9</sub> 136<sub>11</sub> 140<sub>7</sub> 143<sub>13</sub> 145<sub>4</sub> 156<sub>10</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 9<sub>2</sub> 24<sub>5</sub> 109<sub>6</sub>

**ܘܚܒܘܢ**

**ܘܚܒܘܢ** 68<sub>7-10</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 63<sub>13</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 103<sub>12</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 33<sub>8</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 68<sub>9</sub> 127<sub>13</sub> 140<sub>9</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 31<sub>3</sub> 33<sub>11</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 140<sub>5-8</sub> 149<sub>1</sub> 156<sub>2</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 28<sub>2-12</sub> 29<sub>5</sub> 31<sub>3</sub> 36<sub>5</sub> 37<sub>13</sub> 38<sub>6</sub> 41<sub>7-9</sub>  
 42<sub>9</sub> 49<sub>2</sub> 50<sub>3-5-8</sub>  
**ܘܚܒܘܢ** 6<sub>10</sub> 9<sub>12</sub> 11<sub>7</sub> n. 10 43<sub>11</sub> 66<sub>11</sub> 102<sub>9</sub>  
 109<sub>9</sub> 120<sub>7</sub> 129<sub>13</sub> 134<sub>4-5</sub> 142<sub>7</sub> 151<sub>5</sub>

بدهصان 8<sub>13</sub>  
 بدهصان 143<sub>13</sub> 156<sub>11</sub>  
 بدهصان 33<sub>9</sub>  
 بدهصان 20 n. 2.  
 — بدهصان 20<sub>5</sub>  
 بدهصان 31<sub>4</sub>

**ب**

بدهصان 13<sub>5</sub>  
 بدهصان 46<sub>13</sub>  
 بدهصان 61<sub>8</sub> n. 3.  
 بدهصان 7<sub>6</sub>  
 بدهصان 23<sub>4</sub> 27<sub>12</sub> 28<sub>1</sub> 29<sub>1</sub> 31<sub>8</sub> 32<sub>1-9</sub> 35<sub>7</sub>  
 36<sub>10</sub> 49<sub>2</sub> 50<sub>5</sub> 51<sub>5-9-12</sub> 54<sub>4-5-9</sub> 66<sub>5-7</sub> 132<sub>1</sub>  
 143<sub>8</sub> 154<sub>3</sub>  
 بدهصان 155 n. 1.  
 — بدهصان 155<sub>2</sub>  
 بدهصان 97<sub>13</sub> 98<sub>1</sub> 103<sub>11</sub> 108<sub>1-3-5-8-13</sub> 147<sub>11</sub>  
 بدهصان 103<sub>14</sub>  
 بدهصان 40<sub>13</sub> 60<sub>11</sub> 97<sub>7</sub> 108<sub>2</sub> 119<sub>14</sub> 147<sub>8</sub>  
 بدهصان 11<sub>5</sub> 20 n. 2.  
 بدهصان 147<sub>1</sub>  
 بدهصان 21<sub>4</sub> 22<sub>8</sub>  
 بدهصان 6<sub>2</sub> 8<sub>6</sub> 9<sub>3</sub> 10<sub>1-3</sub> 22<sub>5</sub> 25<sub>15</sub> 34<sub>3-11</sub> 33<sub>3</sub>  
 48<sub>8</sub> 49<sub>13</sub> 51<sub>9</sub> 53<sub>8</sub> 76<sub>11</sub> 78<sub>3</sub> 92<sub>4</sub> 98<sub>9</sub> 135<sub>5</sub> ;  
 cf. 138<sub>1</sub>  
 بدهصان 9<sub>1</sub> 43<sub>5</sub> 59<sub>10</sub>  
 بدهصان 39<sub>1</sub>  
 بدهصان 12<sub>3-10</sub> n. 2-n. 9 23<sub>3</sub>  
 بدهصان 12<sub>3</sub>  
 بدهصان 46<sub>4</sub>  
 بدهصان 6<sub>6</sub> 14<sub>12</sub> 31<sub>11</sub> 32<sub>6-7</sub> 49<sub>10</sub> 61<sub>9</sub> 95<sub>8</sub>  
 بدهصان 13 n. 4.  
 بدهصان 138<sub>3</sub> 141<sub>5</sub>  
 بدهصان 66<sub>3</sub>  
 بدهصان 29<sub>12</sub>  
 بدهصان 11 n. 2.  
 — بدهصان 11<sub>4</sub>  
 بدهصان 46<sub>14</sub>  
 بدهصان 39<sub>8</sub>  
 بدهصان 68<sub>9-10</sub>  
 بدهصان 47<sub>14</sub>  
 بدهصان évêque 31<sub>5</sub>  
 بدهصان père de S. Jean  
 Chrysostome 147<sub>8</sub>  
 بدهصان 140<sub>5</sub>

**ح**

حدهصان 61<sub>1</sub>  
 حدهصان 33<sub>3</sub>  
 حدهصان 18<sub>7</sub>  
 حدهصان 15<sub>11</sub>  
 حدهصان 13<sub>2</sub> 16<sub>10</sub>  
 (ح)  
 — حدهصان 60<sub>12</sub>  
 حدهصان 47<sub>2</sub>

**و**

ودهصان 24<sub>3</sub>  
 ودهصان 23<sub>11</sub> n. 4.  
 ودهصان 23<sub>11</sub>  
 ودهصان 7<sub>1</sub> 9<sub>0-10</sub> 11 n. 10 12<sub>1</sub> 32<sub>5</sub> 35<sub>9</sub> 57<sub>1</sub>  
 58<sub>6</sub> 88<sub>13</sub> 94<sub>8</sub> 142<sub>15</sub> 146<sub>4</sub>  
 ودهصان 132 n. 1-n. 4-n. 7.  
 — ودهصان 132 n.2-n. 5-n. 6-n. 8  
 137 n. 3.  
 ودهصان 148<sub>14</sub> -149<sub>1</sub>  
 ودهصان 126<sub>3</sub> 137<sub>11</sub>  
 ودهصان 112<sub>3</sub> 124<sub>14</sub>  
 — ودهصان 8<sub>12</sub> 134<sub>1</sub>  
 — ودهصان 139<sub>13</sub>  
 ودهصان 6<sub>3</sub> 43<sub>5</sub> 46<sub>12</sub> 50<sub>4-9-9</sub> 51<sub>10</sub> 53<sub>8</sub> 54<sub>12</sub>  
 70<sub>10-14</sub> 71<sub>5</sub> 83<sub>5</sub> 89<sub>9</sub> 146<sub>10</sub> 152<sub>5</sub> 154<sub>12</sub>  
 — ودهصان 30<sub>9-13</sub> 42<sub>5</sub> 109<sub>12</sub> 117 n. 2.  
 — ودهصان 42<sub>13</sub> 86<sub>4</sub>  
 ودهصان apôtre 12<sub>10</sub> 13<sub>8</sub> n. 4 83<sub>11</sub>  
 ودهصان frère de S. Basile 127<sub>12-13</sub>  
 ودهصان 27<sub>5</sub> 136<sub>3</sub>  
 — ودهصان 27<sub>1</sub>  
 ودهصان 31<sub>4</sub>  
 ودهصان 41<sub>8</sub>  
 ودهصان 24<sub>9</sub> 25<sub>4</sub>  
 ودهصان 140<sub>9</sub>  
 ودهصان 50<sub>13</sub>  
 — ودهصان 50 n. 1.  
 ودهصان 24<sub>3</sub> 86<sub>2</sub> 98<sub>2</sub> 109<sub>1</sub> 113<sub>12-15</sub> 114<sub>10</sub>  
 115<sub>6</sub> 116<sub>1</sub> 130<sub>13</sub> 133<sub>13</sub>  
 ودهصان 69<sub>10</sub> 70<sub>11</sub> 97<sub>14</sub> 138<sub>7</sub> 147<sub>10</sub>  
 ودهصان 100<sub>2</sub>  
 ودهصان 54<sub>10</sub> 155<sub>7</sub>  
 ودهصان 136<sub>2</sub>  
 ودهصان 31<sub>5</sub> 129<sub>3-6</sub> 131<sub>12</sub> 132<sub>2-7-12</sub> 133<sub>4</sub>  
 136<sub>5-12</sub> 148<sub>13</sub>

— ودهصان 180<sub>4-10</sub> n. 3 132<sub>5-9-11-12</sub> n. 2-  
 n. 5-n. 6-n. 8 133<sub>8</sub> n. 2 134<sub>12</sub> n. 2  
 137<sub>7-10</sub> n. 2-n. 3-n. 4 138<sub>2-11</sub> n. 1.  
 ودهصان 98<sub>2</sub>  
 ودهصان 31<sub>4</sub> n. 4.  
 ودهصان 31<sub>5</sub>  
 ودهصان 61<sub>6</sub> n. 1.  
 ودهصان 78<sub>2</sub> 110<sub>4-5</sub> 140<sub>1</sub> 141<sub>2-3</sub>  
 ودهصان 9<sub>12</sub> 11<sub>8</sub>  
 ودهصان 66<sub>13</sub> n. 2.  
 ودهصان 23<sub>3</sub> 29<sub>8</sub> 32<sub>4</sub> 55<sub>11</sub> 66<sub>2</sub> 76<sub>4</sub> 117<sub>1</sub> 121<sub>14</sub>  
 123<sub>12</sub> 125<sub>4</sub> 131<sub>2</sub> 134<sub>11</sub> 142<sub>7-8</sub> 149<sub>12</sub>  
 ودهصان 108<sub>1</sub>  
 — ودهصان 108 n. 1.  
 ودهصان 17 n. 1 18<sub>2</sub> 23<sub>5</sub>  
 — ودهصان 67<sub>14</sub>  
 ودهصان 156<sub>13</sub>  
 ودهصان 72<sub>12</sub>  
 — ودهصان 72 n. 1.  
 ودهصان 14<sub>10</sub>  
 ودهصان 17<sub>4</sub> 29<sub>7-13</sub>  
 ودهصان 8<sub>5</sub> 68<sub>2</sub>  
 ودهصان 40<sub>7</sub> 62<sub>2</sub> 63<sub>7-12</sub> 84<sub>14</sub>  
 ودهصان 17 n. 1 18<sub>4</sub> 20 n. 4 22<sub>2</sub> 33<sub>2</sub>  
 36<sub>7-8</sub> 41<sub>13</sub> 49<sub>3</sub> 67<sub>7</sub> 135<sub>1</sub>  
 ودهصان 24<sub>12</sub> 73<sub>7</sub> 76<sub>9</sub> 82<sub>5</sub> 94<sub>2-3</sub>

**ز**

زدهصان 89<sub>2</sub>  
 زدهصان 31<sub>5</sub> 145<sub>12</sub> 146<sub>2</sub>  
 (ز)  
 — زدهصان 131<sub>11</sub> 143<sub>6</sub>

**س**

سدهصان 49<sub>15</sub>  
 سدهصان 14<sub>5</sub>  
 سدهصان 12<sub>8</sub>  
 سدهصان 135<sub>4</sub>  
 سدهصان 138<sub>9</sub>  
 سدهصان 104<sub>10-11</sub>  
 سدهصان 43<sub>3</sub> 44<sub>3</sub> 52<sub>6</sub> 56<sub>8</sub> 134<sub>2</sub>  
 — سدهصان 52<sub>10</sub> 152<sub>10</sub>  
 — سدهصان 136<sub>12</sub> 137<sub>2</sub> 151<sub>2</sub>  
 — سدهصان 137<sub>1</sub>  
 — سدهصان 43<sub>14</sub> 44<sub>1</sub> 98<sub>4</sub> 137<sub>6</sub>  
 — سدهصان 97<sub>10</sub> 150<sub>10</sub>

مملها 36<sub>7</sub> 37<sub>9</sub> 41<sub>2-10</sub> 70<sub>8</sub> 72<sub>2-3</sub> 152<sub>1</sub>  
 — مملها 85<sub>5</sub>  
 — مملها 46<sub>8</sub> 140<sub>14</sub>  
 مملها 84<sub>11</sub>  
 مملها 61<sub>6</sub>  
 مملها 156<sub>4</sub>  
 — مملها 156 n. 1.  
 مملها 118<sub>14</sub> 121<sub>1</sub>  
 — مملها 142<sub>14</sub>  
 مملها 56<sub>1-6-7</sub>  
 مملها 37<sub>3</sub> n. 1 38<sub>2</sub> 39<sub>4</sub> 42<sub>5</sub> 54<sub>7</sub>  
 66<sub>8-10-11-15</sub> n. 1 67<sub>12</sub> 102<sub>10</sub> 104<sub>10-14</sub> 106<sub>8</sub>  
 118<sub>7</sub> 140<sub>3-8</sub> 149<sub>1-13</sub> 152<sub>4</sub> 156<sub>7</sub> 157<sub>2</sub>  
 مملها 21 n. 1 25<sub>5</sub> 27<sub>14</sub> 36<sub>14</sub>  
 33<sub>1</sub> 41<sub>9</sub> 44<sub>14</sub> 45<sub>7</sub> 55<sub>14</sub> 66<sub>3</sub>  
 مملها 56<sub>11</sub> 140<sub>11</sub>  
 مملها 18<sub>11</sub>  
 مملها 18<sub>11</sub> n. 2.  
 مملها 133<sub>11</sub>  
 — مملها 157<sub>4</sub> n. 2.  
 مملها 21<sub>4</sub> 22<sub>8</sub>  
 — مملها 144<sub>2</sub>  
 مملها 142<sub>14</sub> 143<sub>13</sub> 144<sub>2</sub> 149<sub>4</sub> 156<sub>8</sub>  
 مملها 29<sub>12</sub>  
 مملها 151<sub>4</sub>  
 مملها 31<sub>5</sub>  
 مملها 93<sub>1-5</sub>  
 مملها 159<sub>11</sub> 157<sub>4</sub>  
 مملها 61<sub>4</sub>  
 مملها 64<sub>8</sub>  
 مملها 33<sub>1</sub>  
 مملها 17<sub>6</sub> n. 1 18 n. 1. 21<sub>9</sub> 46<sub>10</sub>  
 مملها 75<sub>3</sub>  
 مملها 86<sub>9</sub> 92<sub>13</sub> 132<sub>13</sub> 134<sub>1</sub> 136<sub>5</sub>  
 مملها 92<sub>6</sub>  
 مملها 31<sub>4</sub> 33<sub>11</sub> 42<sub>12</sub> 46<sub>6</sub> 50<sub>3</sub> 73<sub>2</sub> 107<sub>6</sub> 109<sub>11</sub>  
 120<sub>3-9</sub> 123<sub>3</sub> 125<sub>2</sub>  
 مملها 60<sub>14</sub> 119<sub>15</sub>  
 مملها 78<sub>1</sub> 106<sub>11</sub> 107<sub>6</sub>  
 مملها 96<sub>9-12</sub>  
 مملها 23<sub>3</sub>  
 مملها 154<sub>10</sub>  
 مملها 78<sub>2-3</sub>

مملها 154<sub>9</sub>  
 مملها 23<sub>8</sub>  
 — مملها 23 n. 2.  
 — مملها 23 n. 2.  
 مملها 69<sub>8</sub> 113<sub>7</sub>  
 مملها 33<sub>9</sub>  
 مملها 110<sub>2</sub>  
 مملها 29<sub>11</sub>  
 مملها 20 n. 2.  
 مملها 54<sub>4-6</sub> 66<sub>13</sub> 98<sub>10</sub>  
 ;  
 مملها 42<sub>6</sub> 76<sub>11</sub> 91<sub>5</sub>  
 مملها 144<sub>3</sub>  
 مملها 133<sub>4</sub>  
 مملها 156<sub>12</sub>  
 مملها 24<sub>3</sub>  
 مملها 102<sub>14</sub> 108<sub>2</sub>  
 مملها 12<sub>10</sub> n. 17 27<sub>2</sub> n. 1 55<sub>2</sub> n. 1  
 56<sub>1</sub> n. 1 136<sub>8-9-11</sub> n. 2-n. 4-n. 5  
 137<sub>6</sub> n. 1 147<sub>2</sub> n. 1 151<sub>14</sub> n. 5.  
 مملها 60<sub>11</sub> 61<sub>2-9</sub> 90<sub>4</sub> 104<sub>7</sub> 124<sub>6</sub> 137<sub>12</sub>  
 مملها 6<sub>3</sub> 32<sub>6</sub> 76<sub>1</sub> 80<sub>4</sub> 105<sub>10</sub> 113<sub>3</sub> 130<sub>6</sub> 144<sub>4</sub>  
 — مملها 49<sub>8</sub>  
 — مملها 17 n. 1 18<sub>1</sub> 20 n. 4  
 21<sub>1-2</sub> 75<sub>7</sub> 94<sub>6</sub> 139<sub>8</sub>  
 — مملها 32<sub>7</sub>  
 — مملها 32<sub>12-13</sub> 105<sub>3</sub>  
 — مملها 59<sub>13</sub>  
 مملها 48<sub>5</sub> 49<sub>5</sub>  
 مملها 156<sub>7</sub>  
 مملها 28<sub>10</sub>  
 مملها 96<sub>9</sub>  
 مملها 76<sub>10</sub>  
 مملها 95<sub>12</sub>  
 مملها 9<sub>9</sub> 17<sub>4</sub> 18<sub>11</sub> 22<sub>9</sub>  
 مملها 45<sub>11</sub>  
 مملها 139<sub>12</sub>  
 مملها 143<sub>6</sub>

مملها 11<sub>5</sub>  
 مملها 33<sub>9</sub>  
 مملها 30<sub>1</sub>  
 مملها 146<sub>13</sub>  
 مملها 100<sub>4</sub>  
 مملها 60<sub>2</sub> 63<sub>14</sub>  
 مملها 85<sub>3</sub>  
 مملها 45<sub>13</sub> 47<sub>5</sub>  
 — مملها 17<sub>5</sub>  
 مملها d'Amid 33<sub>10</sub>  
 مملها de Perse 29<sub>7-14</sub>  
 — مملها 29<sub>11</sub>  
 مملها magicien 12<sub>4-6</sub> n. 9.  
 مملها 18 n. 2 19<sub>4</sub>  
 مملها 48<sub>3</sub>  
 مملها 88<sub>12</sub>  
 مملها 120<sub>3-11-12</sub>  
 L  
 مملها de Laodicée 42<sub>13</sub>  
 مملها hérétique 23<sub>10</sub>  
 مملها 104<sub>2</sub> 106<sub>13</sub>  
 مملها 142<sub>13</sub> n. 1  
 مملها 106<sub>9</sub> 140<sub>3-5-10-12</sub> 151<sub>14</sub> 156<sub>5</sub>  
 مملها 34<sub>6</sub>  
 مملها 31<sub>6</sub>  
 مملها 149<sub>4</sub> n. 1 151<sub>11-13</sub> n. 2-n. 3 152<sub>1-</sub>  
 8-10 n. 1-n. 4 153<sub>10</sub> n. 1. 154<sub>4</sub> 156<sub>9</sub>  
 157<sub>1</sub> n. 1.  
 مملها 80<sub>13</sub>  
 مملها 8<sub>7</sub> 31<sub>13</sub> 46<sub>2</sub> 60<sub>5</sub>  
 مملها 31<sub>3</sub> 37<sub>13</sub> 42<sub>9</sub>  
 مملها 141<sub>9</sub> 151<sub>9</sub> 153<sub>9</sub> 155<sub>6</sub>  
 — مملها 41<sub>4</sub> 46<sub>3-6</sub> 86<sub>13</sub>  
 مملها 6<sub>8</sub> 17 n. 1 18<sub>7</sub> n. 1 21<sub>5</sub> 75<sub>1-</sub>  
 2-11-12 76<sub>1</sub> 99<sub>13</sub> 146<sub>12</sub>  
 مملها 48<sub>10</sub> 67<sub>1</sub>  
 مملها 65<sub>12</sub>  
 مملها 119<sub>3</sub> n. 1 137<sub>11</sub> n. 5 150<sub>4-8</sub> n. 1

## TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

|   | TEXTE ET TRADUCTION..... | 1 à 157 |
|---|--------------------------|---------|
| Chapitre premier. — Dans lequel il nous faut faire connaître comment Satan a pu dès le commencement s'élever contre l'Église et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux siens.....  |                          | 6       |
| II — Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église; quelle est l'opinion de chacune d'elles; quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints) et quelles sont celles qui ne (les ont) pas (corrompus)..... |                          | 10      |
| III. — Sur Arius; d'où il vint à cette erreur; sur la liberté que possédèrent Alexandre et ses compagnons envers lui et qu'est-ce qui fut la cause de la réunion du concile.....  |                          | 23      |
| IV. — Lettre de l'empereur, qui ordonne qu'un concile se réunisse à Nicée, ville de Bithynie.....   |                          | 28      |
| V. — Excuse de Simon le Perse; combien d'évêques se réunirent et sur la liberté que possédèrent les orthodoxes.....   |                          | 29      |
| VI. — Que fit le concile, quand il fut réuni; quels sont ceux qui endurèrent des maux de la part des Ariens et quels sont ceux qui n'(en endurèrent) pas.....   |                          | 32      |
| VII. — Sur la fraude qu'Arius voulut commettre envers l'Église après sa première condamnation et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople.....   |                          | 37      |
| VIII. — Histoire des actions de saint Eustathe et de Mélèce, les évêques d'Antioche; quels maux ils endurèrent de la part de ceux d'Eusèbe et de leurs partisans, les Ariens impies.....  |                          | 40      |
| IX. — Histoire des actions du bienheureux Athanase et quels maux il endura de la part des Ariens du parti de Théognis et d'Eusèbe.....  |                          | 47      |
| X. — Quels maux Georges l'Arien fit endurer aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort de la part des fidèles.....   |                          | 59      |
| XI. — Sur Eudoxius l'Arien et quels maux il fit endurer aux fidèles d'Antioche...   |                          | 64      |
| XII. — Histoire de Mar Grégoire, l'évêque de Néocésarée.....  |                          | 68      |
| XIII. — Sur l'impie Aétius et sur sa perversité.....  |                          | 95      |
| XIV. — Sur l'impie Eunomius; de quelle manière il reçut la doctrine et de qui; comment il était évêque et par qui il fut jeté en exil et sur l'opinion de l'impie.....  |                          | 101     |
| XV. — Histoire de saint Mar Basile qui fait connaître la perfection de ses actions; sur la guerre qui eut lieu contre lui de la part de Valens l'impie et sur la fin de sa vie.....   |                          | 107     |
| XVI. — Histoire sur Flavien et ses actions, sur le mode de sa doctrine et sur la guerre qui eut lieu contre lui de la part de Valens, l'empereur impie.   |                          | 129     |

|  |     |
|--|-----|
| XVII. — Sur l'illustre naissance de Diodore et la perfection de ses actions; quels témoignages les saints lui ont rendus et sur sa constance dans la vérité.....   | 138 |
| XVIII. — Histoire du bienheureux Jean; sur sa famille et la perfection de ses actions; sur la guerre qui eut lieu contre lui; sur son éloquence et comment il fut constant dans la religion, après avoir été jeté en exil. | 147 |
| Table des citations.....   | 158 |
| Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables.....   | 160 |

---



R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXIII. — FASCICULE 3

## HISTOIRE DE YAHYA-IBN-SA'ÏD D'ANTIOCHE CONTINUATEUR DE SA'ÏD-IBN-BITRIQ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

I. KRATCHKOVSKY ET A. VASILIEV

FASCICULE II



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>o</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1932



HISTOIRE  
DE YAHYA-IBN-SA'ÏD D'ANTIOCHE  
CONTINUEUR DE SA'ÏD-IBN-BITRIQ



**HISTOIRE**  
**DE YAHYA-IBN-SA'ÏD D'ANTIOCHE**  
**CONTINUEUR DE SA'ÏD-IBN-BITRIQ**

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

**I. KRATCHKOVSKY ET A. VASILIEV**

FASCICULE II

## LISTE DES ABRÉVIATIONS

---

- B. — Paris, Bibliothèque nationale, Fonds arabe n° 291 ff. 82<sup>v</sup>-137<sup>v</sup>.
- C. — Manuscrit d'Alexandrie.
- Ch. — L. CHEIKHO, *Annales Yahia Ibn Saïd Antiochensis*, Corpus scriptorum christianorum orientalium, curantibus CHABOT, GUIDI etc. Scriptores arabici. Textus. Series tertia. Tomus VII. Beryti-Parisiis, 1909.
- L. — Manuscrit de Beyrouth.
- MEDNIKOV. — *Mednikov*, La Palestine depuis la conquête par les Arabes jusqu'aux Croisades (en russe). Additions, II (1), Saint-Pétersbourg, 1897.
- P. — Manuscrit de la Bibliothèque publique à Leningrad.
- R. — ROSEN. L'empereur Basile Bulgaroktonos (le Tueur des Bulgares). Extraits de la Chronique de Yahya d'Antioche (en russe). Saint-Pétersbourg, 1883.
- S. — Manuscrit du Musée Asiatique à Leningrad.
- VASILIEV. — *Vasiliev*, Byzance et les Arabes. Les relations politiques entre Byzance et les Arabes à l'époque de la dynastie macédonienne (en russe). Saint-Pétersbourg, 1902.
-

\* وأما جوهر فسيّر جعفر بن<sup>1</sup> فلاح من مصر الى الشام في جيش عظيم في صفر<sup>2</sup> سنة تسع وخمسين وثلثمائة وفتح الرملة\* في شهر ربيع الآخر<sup>3</sup> وأسر منها\* الحسن بن<sup>4</sup> عبيد<sup>5</sup> الله<sup>6</sup> وجماعة من الاخشيدية\* وأنفذهم<sup>7</sup> الى مصر فاعتقلوا مدة ثم حملوا الى حضرة المعز لدين الله بالمغرب فعفى عنهم<sup>8</sup> وصار ابن فلاح الى دمشق وفتحها\* وصرف عن الوزارة ببغداد العباس بن<sup>9</sup> الحسن<sup>10</sup> الشيرازي وتقلدها محمد بن فسانحس<sup>11</sup> يوم الاربعاء لاربع خلون من جمدي الآخر من سنة تسع وخمسين وثلثمائة وقبض عليه وصوره وقلد الوزارة العباس بن<sup>12</sup> الحسن الشيرازي دفعة ثانية لليلة<sup>13</sup> بقيت من رجب سنة ستين وثلثمائة<sup>14</sup> وفي شعبان سنة تسع<sup>15</sup> وخمسين وثلثمائة سار تبر<sup>16</sup> الاخشيدى بناحية أسفل الارض<sup>17</sup> من عمل مصر وحشد<sup>18</sup> وكبس الفرما وأخذ واليها ونهب ماله وملك أسفل الارض<sup>19</sup> وسيّر

1. S. ابن. — 2. BCh om. — 3. BCCh om. quatre mots. — 4. S. ابن. — 5. LS عبد. — 6. C om. dep. \* — 7. B وأنفذهم. — 8. C om. — 9. S. ابن. — 10. L الحسين (= *Miskawaih*, The Eclipse, index, p. 1). — 11. PS صيانحس L طباعي Cf. *Miskawaih*, II, 263 et index, p. 84. — 12. S. ابن. — 13. Ch (p. 310) ليلة male. — 14. BCCh om. depuis \*. — 15. S. تسعة. — 16. P s. p. Cf. *Wüstenfeld*, Geschichte der Fatimiden-Chalifen, 113-Bir. — 17. BLSCh الأرض السفلى P add. الأرض bis. — 18. Ch فحشد. — 19. BLSCh الأرض السفلى.

Quant à Djaouhar, il envoya Dja'far-ibn-Falâh avec une grande armée, de l'Égypte en Syrie au mois de çafar de l'an 359<sup>1</sup>. Au mois de rabi' II<sup>2</sup> il s'empara de Ramla et après en avoir emmené en captivité al-Hasan-ibn-'Obéidallah et un grand nombre d'ikhchidites, il les envoya en Égypte, où pendant quelque temps ils restèrent en prison. Puis ils furent transférés dans le Maghrib auprès d'al-Mou'izz-lidin-Allah, celui-ci les gracia. Plus tard Ibn-Falâh se rendit à Damas, dont il s'empara.

A Bagdad al-Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirâzi, ayant été destitué de l'emploi de vizir, le mercredi quatrième jour de djoumada II de l'an 359<sup>3</sup> Mohammed-ibn-F. sandj.s fut nommé à sa place. Puis il fut arrêté, ses biens furent confisqués, et, le vingt-neuvième jour de redjeb de l'an 360<sup>4</sup> al-Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirâzi fut investi du titre de vizir pour la seconde fois.

Au mois de Cha'ban de l'an 359<sup>5</sup> T. b. r l'ikhchide alla sur le territoire de l'Égypte Inférieure où après avoir rassemblé une troupe d'hommes il envahit par surprise al-Farama; après avoir saisi son gouverneur et enlevé

1. 14 déc. 969-11 janvier 970. — 2. 11 février-11 mars 970. — 3. 14 avril 970. — 4. 28 mai 971. — 5. 9 juin-7 juillet 970.

إليه جوهر الجيوش من مصر وسار تبر حتى بلغ صهرجت \* فوافته العساكر بها وانهمز تبر ونهت صهرجت واقتقر<sup>1</sup> جماعة من الناس بها<sup>2</sup> ومضى هارباً وركب البحر يريد بلد الروم فخرج عليه<sup>3</sup> انسان من \* أهل صور يعرف بابن ابان في جماعة وأخذة وحمله الى \* P f. 307. ابن<sup>4</sup> فلاح بالشام وسير به الى جوهر بمصر فأشهر بها \* في شوال من السنة<sup>5</sup> وسجن ثمانية أشهر ومات في السجن وأخرج<sup>6</sup> وسلخ ميتاً وصلب عند المنظر<sup>7</sup> بين مصر والقاهرة \* وسير جعفر بن<sup>8</sup> فلاح<sup>9</sup> من دمشق عسكرياً \* عظيماً مع فتوح غلامه الى أنطاكية \* R p. 182. في سنة ستين وثلاثمائة ونازلها خمسة أشهر ولم يتم له فيها شيء ولا حيلة \* Chp. 139. وكان يومئذ يانيس<sup>10</sup> بن الشمشقيق \* غازياً في البلغرية وتوجه الاعصم<sup>11</sup> القرمطي<sup>12</sup> \* S p. 95. الشام فأنفذ<sup>13</sup> ابن<sup>14</sup> فلاح استدعى<sup>15</sup> فتوح والعسكر الذي<sup>16</sup> معه ليقوى به على القرمطي

1. P واقتقر فتقر \*. — 2. BCh om. dep. \*. — 3. S إليه. — 4. P بن. — 5. BLSch om. quatre mots. — 6. BLSch om. — 7. S المنصر. — 8. S ابن. — 9. P فلا. — 10. BPCh يانيس. — 11. BLSR الاعصم P s. p. Ch الاعصم. Cf. *Wüstenfeld*, op. cit., 112 sq. et de *Goeje*, *Mémoire sur les Carmathes*<sup>2</sup>, 188, ubi al-A'sam. — 12. LSCh add. الى. — 13. B وانفذ. — 14. BPR بن. — 15. Ch واستدعى. — 16. L om.

ses biens, il s'empara de cette région. Alors Djaouhar envoya contre lui des troupes de l'Égypte. T. b. r se mit en marche et arriva à Çahradjt<sup>1</sup>, où les troupes (de Djaouhar) l'atteignirent. Puis T. b. r prit la fuite; Çahradjt fut pillée et un grand nombre de ses habitants tombèrent dans la misère. Ayant échappé par la fuite, T. b. r monta sur un vaisseau pour se diriger vers le pays des Grecs. Un homme des habitants de Tyr (Çour), nommé Ibn-Aban, lequel commandait à un détachement, marcha contre lui et après s'en être emparé le transporta en Syrie auprès d'Ibn-Falâh qui l'envoya à Miçr auprès de Djaouhar. Au mois de chawwal de cette même année<sup>2</sup> il y fut promené ignominieusement (dans les rues) et après huit mois d'emprisonnement mourut en prison. On emporta (son corps), on écorcha le cadavre et on le crucifia près d'un belvédère entre Miçr et le Caire.

Puis<sup>3</sup> en l'an 360<sup>4</sup> Dja'far-ibn-Falâh envoya de Damas contre Antioche \* Chp. 139. une grande armée \* commandée par son serviteur Foutouh, qui resta près de cette ville pendant cinq mois. Mais malgré ses ruses, il n'aboutit pas.

Jean, fils de Tzimiszés<sup>5</sup>, faisait alors la guerre en Bulgarie. Le Carmathe al-A'çam envahit la Syrie. Alors Ibn-Falâh fit rappeler Foutouh et les troupes, qui étaient avec lui, pour se renforcer contre le Carmathe. (Les

1. V. *Jacut*, III, 437. — 2. 7 août-4 septembre 970. — 3. Ici commence la traduction russe de Rosen, 181-182. — 4. 4 novembre 970-23 octobre 971. — 5. Dans le texte arabe Yânis ibn Ach-Chamchaqîq.

فانصرفوا عن أنطاكية بعد ان عظم<sup>1</sup> استضرار أهلها بحصاره<sup>2</sup> وبعد منصرفه حدث بأنطاكية زلزلة فسقطت<sup>3</sup> قطعة كبيرة من سورها<sup>4</sup> وأنفذ الملك ابن<sup>5</sup> الشمشقيق ميخائيل<sup>6</sup> البرجتي في اثني<sup>7</sup> عشر ألف<sup>8</sup> بناء<sup>9</sup> وفاعل وبنى<sup>10</sup> ما سقط من السور وردة الى مثل ما كان عليه

ووافق<sup>11</sup> الاعصم<sup>12</sup> القرمطي الى دمشق والتقاء جعفر بن<sup>13</sup> فلاح ووقع القتال بينهم<sup>14</sup> وانهزم ابن<sup>15</sup> فلاح واستولى القرمطي \* عسكري وسار<sup>16</sup> القرمطي<sup>17</sup> الى مصر ونزل بعين شمس وخرجت اليه العساكر وانتشبت<sup>18</sup> الحرب بينهم خارج القاهرة \* يوم الجمعة مستهل ربيع الاول من احد<sup>19</sup> وستين وثلاثمائة<sup>20</sup> وقتل من المغاربة عدة متوافرة<sup>21</sup> ووقع بينهم<sup>22</sup> وقعة ثانية \* يوم الاحد<sup>23</sup> لثلاث خلون من الشهر بعينه<sup>24</sup> وانهزم القرمطي عند مغيب الشمس ونهبت المغاربة سواده وسار الى الرملة

يأنيس BLSRCh — 4. صورها P. — 5. لها Ch add. — 6. عدم B. — 7. ميخائيل BLSch. — 8. اثنا P. — 9. الفا بنان P. — 10. وبنا PR. — 11. بينهما P. — 12. Cf. supra. — 13. ابن S. — 14. بينهما P. — 15. Ch. — 16. BLSch. — 17. BLSch om. — 18. وانتشبت S. — 19. سنة احدى S. — 20. BCh omm. dep. \*. — 21. متوافر P. — 22. BCh om. — 23. S om. deux mots. — 24. وهو يوم الاحد S add. BCh om. dep. \*.

troupes de Foutouh) quittèrent Antioche, dont les habitants avaient éprouvé beaucoup de dommage à cause du siège. Après le départ (de Foutouh) un tremblement de terre eut lieu à Antioche et une grande partie de ses murailles s'écroula. L'empereur (Jean), fils de Tzimiszés, envoya alors Michel Bourtzès (al-Bourdji) avec douze mille ouvriers et manœuvres; ils rebâtirent les murailles écroulées et les restaurèrent dans leur état primitif<sup>1</sup>.

À l'arrivée du Carmathe al-A'çam à Damas, Dja'far-ibn-Falâh se porta à sa rencontre. Une bataille eut lieu entre eux, et Ibn-Falâh fut mis en fuite. Alors le Carmathe, s'étant emparé de ses troupes, marcha vers l'Égypte, où il fit halte près d'Aïn-Chems. Les troupes sortirent contre lui, et une bataille s'engagea entre eux, au delà du Caire, le vendredi premier jour de rabi' I de l'an 361<sup>2</sup>, où un nombre considérable de Maghrébins fut tué. Puis le dimanche troisième jour du même mois<sup>3</sup> un second choc eut lieu entre eux, et au soleil couché le Carmathe prit la fuite. Les Maghrébins pillèrent ses troupeaux, et (le Carmathe) marcha vers Ramla.

1. Ici finit la traduction de Rosen. — 2. 22 décembre 971. — 3. 24 décembre 971.

ونادى جوهر بمصر فيمن بقى من الاخشيدية والكافورية ان يجتمعوا فاجتمع منهم زهاء ألف غلام وقبض عليهم وقيدهم وجسهم في حبس<sup>1</sup> أعدّه لهم \* يوم الثلاثاء لثلاث خلون من شهر ربيع الآخر سنة أحد وستين وثلاثمائة<sup>2</sup>

وكان جوهر قد سیر الى الشام بعقب<sup>3</sup> انهزام القرمطى ابراهيم بن<sup>4</sup> أخيه في عسكر ضخم \* فلقبه وتحارب العسكران وانهزم المغاربة عن آخرهم ودخلوا الى مصر في شهر رمضان \* من السنة<sup>5</sup> وأكثر<sup>6</sup> ما يحمل ثقلهم ورحالاتهم البقر لعوزهم<sup>7</sup> الدواب \* وأقام القرمطى بالرملة

\* S p. 96.

\* B f. 100v.

\* P f. 31v.

وسار المعز لدين الله من مدينة القيروان قاصداً<sup>8</sup> الى مصر \* يوم الخميس لخمس خلون من<sup>9</sup> صفر سنة اثنين وستين وثلاثمائة ووصل الى مصر \* يوم الثلاثاء لسبع خلون من شهر<sup>10</sup> رمضان من السنة<sup>11</sup> واستوطنها<sup>12</sup> وجعلها دار ملكه وأطلق جمع الاخشيدية والكافورية الذين اعتقلهم جوهر وختلى<sup>13</sup> سبيلهم

1. BLSch add. كان. — 2. BCh om. dep. \*. LS post الآخر habet ذاتها من السنة. — 3. BCh بعد. — 4. L ابن. — 5. BLS ثلاثمائة وستين. — 6. Ch (= سنة). — 7. P لعوزهم. — 8. B قاصد. — 9. BCh في شهر. — 10. BLSch في سابع. — 11. Ch add. ودخلها. — 12. P واستوطنها. — 13. B وخلا.

Djaouhar ordonna en Égypte aux Ikhehidites et aux Kafourites, qui restaient encore vivants, de se réunir. Lorsqu'ils se furent réunis au nombre de plus de mille serviteurs (ghoulam), il les fit arrêter et, après les avoir chargés de fers, les mit dans une prison, qu'il avait préparée pour eux, le mardi troisième jour du mois de rabi' II de l'an 361<sup>1</sup>.

Après la fuite du Carmathe, Djaouhar avait envoyé en Syrie Ibrahim, son neveu (fils de son frère), avec une grande armée, qui rencontra (le Carmathe). Les deux armées en vinrent aux mains, et les Maghrébins, tous jusqu'au dernier, s'enfuirent et entrèrent en Égypte au mois de ramadhan de la même année<sup>2</sup>. C'étaient les bœufs qui portaient leurs bagages et leurs effets à cause du manque de montures. Le Carmathe resta à Ramla.

Le jeudi cinquième jour du mois de çafar de l'an 362<sup>3</sup> al-Mou'izz-lidin-illah quitta la ville de Qaïrouwan pour aller en Égypte. Arrivé au Caire le mardi septième jour du mois de ramadhan de cette même année<sup>4</sup>, il s'y établit et en fit la capitale de son empire. Puis il mit en liberté tous les Ikhehidites et les Kafourites, que Djaouhar avais mis en prison, et les laissa partir.

1. 23 janvier 972. — 2. 16 juin-15 juillet 972. — 3. 15 novembre 972. — 4. 11 juin 973.

\* R p. 183. \* ولما عاد ابن<sup>1</sup> الشمشقيق من البلغرية غزا الى بلاد الاسلام<sup>2</sup> وعبر الفرات بناحية ملطية \* في ذى الحجة من أحد<sup>3</sup> وستين وثلاثمائة<sup>4</sup> وسار الى ديار ربيعة في حيوش<sup>5</sup> ضخمة<sup>6</sup> ودخل نصيبين \* يوم السبت مستهل المحرم سنة اثنين<sup>7</sup> وستين وثلاثمائة<sup>8</sup> وقتل Ch p. 140. \* وسبى<sup>9</sup> \* وأحرق وأقام بنصيبين الى أن تقرّر الحال بينه وبين أبي<sup>10</sup> تغلب بن<sup>11</sup> ناصر الدولة<sup>12</sup> الحسن بن<sup>13</sup> عبيد<sup>14</sup> الله بن حمدان على هدنة ومال يحمله<sup>15</sup> اليه في كل سنة وتعجل<sup>16</sup> منه مال سنة وسار الى قرب ميفارقين<sup>17</sup> والتمس أن يسلم اليه فلم يتم له ما أراد<sup>18</sup> من ذلك فانصرف وخلف غلاماً له دمستيقاً<sup>19</sup> على المشرق في بطن<sup>20</sup> هنريط<sup>21</sup> \* فسار بعد انصراف الملك \* من هذه النواحي \* من بطن هنريط الى آمد<sup>22</sup> ونزل عليها<sup>23</sup> ووقع بينه وبين المسلمين وقعة عظيمة \* عليها في شهر رمضان<sup>24</sup> سنة اثنين وستين وثلاثمائة وقتل في الوقت عدداً<sup>25</sup> كثيراً<sup>26</sup> من الفريقين واستوسر<sup>27</sup> الدمستق<sup>28</sup> وجماعة

1. PBR. — 2. Ch الشام. — 3. S. من سنة إحدى. — 4. BCh om. — 5. P جيشو B. — 6. B. ضخم. — 7. R. اثنتين. — 8. PCh. om. — 9. B. وسبى. — 10. B. أبو. — 11. S. ابن. — 12. Ch. add. بن. — 13. S. ابن. — 14. LSR. عبد. — 15. BLSch. يحمل. — 16. PSL. يعمل. — 17. P. ميفرقين. — 18. S. أراد. — 19. BLSch. دمستيقاً. — 20. LS. على. — 21. BLS. هنريط P s. p. C. هنريط. Ch. هنريط. — 22. BCh om. — 23. BCh. آمد. — 24. S om. — 25. BLSch om. quatre mots. — 26. Ch. عدد. — 27. BCh. كثير. — 28. S. واستوسر. — 28. BLSch. الدمستيقس.

Au retour<sup>1</sup> de la Bulgarie, (Jean), fils de Tzimiszes, fit la guerre au pays de l'Islam. Après avoir traversé l'Euphrate près de Malathyah (Mélitène) au mois de zou-l-hidja de l'an 361<sup>2</sup>, il se dirigea vers Diyar-Rabi'a avec de nombreuses troupes et entra à Nisibe le samedi premier mouharrem de l'an 362<sup>3</sup>; il massaera, captura, \* brûla et resta à Nisibe jusqu'à ce que \* Ch p. 140. l'affaire entre lui et Abou-Taghlib-ibn-Nacir-ad-Daoulah-al-Hasan-ibn-'Obaidallah-ibn-Hamdan eût été réglée à la condition d'une suspension des hostilités et du paiement d'un tribut annuel. Puis après avoir fait payer d'avance le tribut d'un an, il s'approcha de Mayafariqin et demanda que (la ville) se rendit. Mais son désir ne fut pas accompli. Après avoir laissé à Bathu-Hanzith comme domesticos de l'Orient l'un de ses serviteurs (ghoulam), il partit. Quand l'empereur eut quitté ces pays, (le domesticos) laissa Bathu-Hanzith pour aller à Amide, qu'il assiégea. Au mois de ramadhan de l'an 362<sup>4</sup> une grande bataille y eut lieu entre lui et les musulmans. Un grand nombre de combattants des deux côtés furent alors tués; le domesticos avec beaucoup de ses soldats furent faits prisonniers, et les musulmans

1. Ici commence la traduction russe de Rosen, 184. — 2. 13 septembre-11 octobre 972. — 3. 12 octobre 972. — 4. 5 juin-4 juillet 973.

معه وغنم المسلمين<sup>1</sup> غنائم<sup>2</sup> جليلة من السلاح والعدد وبقي الدمستق<sup>3</sup> في الاسر في ايدي<sup>4</sup> ابو<sup>5</sup> تغلب الى أن مات في جمدي الآخر<sup>6</sup> سنة ثلاث وستين وثلاثمائة ولما جرى على نصيبين ما جرى من الروم قلق أهل الموصل وعملوا<sup>7</sup> على الانحدار الى بغداد فممنهم<sup>8</sup> أبو تغلب<sup>9</sup> بن حمدان وورد الخبر بذلك الى بغداد<sup>10</sup> وضطربت<sup>11</sup> أهلها اضطراباً عظيماً وثار العامة<sup>12</sup> وساروا<sup>13</sup> الى دار السلطان بالمصاحف المنشورة وضجوا ثم هجموا فيها<sup>14</sup> وجردوا الحديد في دار السلطان وراموا الوصول اليه وهتموا على تلك الصورة<sup>15</sup> فأمر بإخراجهم ودفعهم ورموا<sup>16</sup> بالنسب وانصرفوا بعد أن قتل<sup>17</sup> منهم جماعة وبقي<sup>18</sup> البلد على اضطرابه<sup>19</sup> وكان عز الدولة بختيار قد<sup>20</sup> سار عن بغداد الى الكوفة فخرج<sup>21</sup> اليه جماعة من

1. LSCh. المسلمين. — 2. S. غنائم. — 3. BLSCh. الدومستيقس. — 4. BS. يد. — 5. LSCh. أبي. — 6. BLSCh. om. deux mots. — 7. BLSCh. وعملوا. — 8. BCh. فمنهم. — 9. B. تغلب. — 10. LS. om. dep. — 11. P. واضطرب. — 12. LS. add. أبو. — 13. P. وساروا. — 14. BLSCh. عليها. — 15. BLSCh. الحالة. — 16. BLS. ورموا. — 17. LS. وبقيت. — 18. Ch. اضطرابه. — 19. LSCh. وقتته. — 20. BCh. om. — 21. BLSCh. فسار.

s'emparèrent d'un riche butin d'armes et de munitions. Le domestico resta en captivité chez Abou-Taghlib jusqu'à sa mort qui arriva au mois de djoumada II de l'an 363<sup>1</sup>.

Lorsque les Grecs eurent traité Nisibe comme ils avaient fait, les habitants de Mossoul, ceux-ci effrayés, résolurent de descendre à Bagdad; mais Abou-Taghlib-ibn-Hamdan les en empêcha. Cette nouvelle parvint à Bagdad, dont les habitants s'agitèrent vivement. Le bas peuple se révolta; ils se dirigèrent avec les corans ouverts vers le palais du sultan et firent grand tapage et lorsqu'ils y furent entrés par force, ils tirèrent les armes dans le palais du sultan et désirèrent ardemment arriver jusqu'à lui, en s'agitant de cette manière<sup>2</sup>. (Le sultan) ordonna alors de les faire sortir et de les repousser. Puis on tira des flèches contre eux, et ils s'en allèrent, après qu'un grand nombre d'entre eux eut été tué. La ville resta dans un état d'agitation et de troubles.

Izz-ad-Daoulah-Bakhtyar avait quitté Bagdad pour aller à Koufah. Un grand nombre de chefs (cheikhs) de cette ville sortirent à sa rencontre

1. 27 février-27 mars 974. Ici finit la traduction de Rosen. — 2. Le texte n'est pas tout à fait clair.

أشياخ تلك البلاد ولقوه وتشكوا<sup>1</sup> إليه<sup>2</sup> ما بهم وبأهل بغداد من خوف الروم وأنه لا طاقة لهم بهم ان عادوا الى حربهم وسالوه الدفع عنهم فعرّفهم أنه مزعم على الغزو<sup>3</sup> وأنه  
\* S p. 97. صائر<sup>4</sup> الى بغداد ونافر<sup>5</sup> منها الى الروم

وأفد محمد بن بقیة<sup>6</sup> الى بغداد برسالة الى سبكتكين<sup>7</sup> الحاجب<sup>8</sup> بالتقدّم اليه  
\* والتأهب اليه<sup>9</sup> والاستعداد للغزو معه \* الى بلد الروم<sup>10</sup> والتقدّم الى أهل البلد باعداد  
السلاح والنهوض معه فوافا<sup>11</sup> ابن بقیة<sup>12</sup> الى بغداد ونادى<sup>13</sup> في العامة باستعداد ما  
أطاقوا<sup>14</sup> من قوة وسلاح وروسل<sup>15</sup> العامة<sup>16</sup> في أن يشهروا السلاح ويسيروا بين أيديهم<sup>17</sup>  
ليبلغ الروم قوة العزم<sup>18</sup> على قصدهم وكثرة الجمع للقائهم وأظهر الحاجب سبكتكين<sup>19</sup>  
سلاح<sup>20</sup> عظيم<sup>21</sup> وآلات الحرب<sup>22</sup> قويّة وركب معه أبو ظاهر<sup>23</sup> وأبو اسحق اخو بختيار  
\* Ch p. 141. وجماعة الامراء والقواد وشقوا الشوارع والاسواق \* وظهر من العامة الشباب والاجلاد<sup>24</sup>  
\* B f. 101.

1. BLSch. وشكوا. — 2. P add. جماعة. — 3. BCh. add. الى بلاد الروم. — 4. LS  
سائر. — 5. BLSch om. — 6. BS نقيّة. — 7. BS سبكتكين. — 8. P الحاجب. — 9. BLSch  
om. deux mots. — 10. BLSch om. trois mots. — 11. LSCh فوافي. — 12. BLSch نقيّة.  
— 13. P ونادا. — 14. P اطاعوا. — 15. LS وراسل. — 16. BLSch الى العامة. — 17. BLSch  
يديهم. — 18. BLSch المسلمين. — 19. BLS سبكتكين. — 20. S سلاحا. — 21. PS عظيما. —  
22. BCh للحرب. — 23. S ضاهر. — 24. P والاخلاد.

et se plainquirent à lui de la peur que les Grecs jetaient parmi eux et parmi les habitants de Bagdad, disant qu'ils ne pourraient pas leur résister, s'ils recommençaient la guerre; et ils lui demandèrent de les défendre contre eux. Il leur apprit alors qu'il avait l'intention de leur faire la guerre; mais qu'il irait (auparavant) à Bagdad et de là marcherait contre les Grecs.

Mohammed ibn-Baqiyah (Naqiyah), envoya à Bagdad une lettre au chambellan (hadjib) Sebouktekin, lui ordonnant de venir auprès de lui, de s'équiper et de se préparer pour partir avec lui contre le pays des Grecs, de commander aux habitants du pays de préparer les armes et de marcher avec lui. Arrivé à Bagdad, Ibn Baqiyah (Naqiyah) proclama que la population devait, selon son pouvoir, préparer des forces et des armes. Auprès du bas peuple furent secrètement envoyés (des gens) pour lui faire montrer ses armes et le faire marcher devant eux, afin que les Grecs puissent se rendre compte de la fermeté de leurs intentions et de la grande quantité (de leurs troupes) marchant contre eux. Le chambellan Sebouktékin \* découvrit ainsi beaucoup d'armes et une quantité puissante de munitions de guerre. Lui à cheval et escorté d'Abou-Thahir, d'Abou-Ishaq, frère de Bakhtiyar, et de plusieurs émirs et chefs d'armée, il passa avec eux par les rues et les marchés. Il se trouva que dans le peuple il y eut plus de soixante  
\* Ch p. 141.

زهاء ستين ألف رجلاً بالسلاح وكان يوماً عظيماً ألا أن ذلك عاد بفساد وجرت العامة على اظهار السلاح وقلة هيئة<sup>1</sup> منهم للسلطان لاطهار حاجته اليهم والاعتضاد بهم فتحزّبوا وصار أهل السنة طائفة والشيعة طائفة أخرى ولعن بعضهم بعضاً وتركوا ذكر الروم وأعرضوا عنه جانباً وأخذ يقاتل بعضهم بعضاً<sup>2</sup> وصارت بينهم حروب عظيمة ووقع القتل في الفريقين وأعجز السلطان ضبطهم وردعهم<sup>3</sup> وصاروا<sup>4</sup> يقطعون الطرق ويأخذون<sup>5</sup> ثياب الناس \* S p. 99. نهاراً<sup>6</sup> ويكبسون دكاكين التجار ومنازلهم جباراً وتفاقم الامر في ذلك وعظم جداً ولقى الناس منه شدة شديدة وتعطلت الأسواق

ووصل عزّ الدولة بختيار الى بغداد فرجا<sup>7</sup> أن الفتنة تسكن بقدمه ويقع<sup>8</sup> الهيئة في قلوبهم<sup>9</sup> بحضوره فكان الامر بالضدّ من ذلك وجعل العيارون واهل العيب<sup>10</sup> \* الفتنة معيشة لهم ولم يكن أحداً<sup>11</sup> يملك نفسه<sup>12</sup> ولا شيئاً<sup>13</sup> من ماله معهم<sup>14</sup> ولما تزايدت الحال في الفتن

1. وياخذوا S. — 2. بعض BCh. — 3. LS om. — 4. BP وصارون. — 5. S. — 6. BLSCh. — 7. فرجا Ch فرجى PLS (sic!). — 8. وقع BLSCh. — 9. بقلوبهم BLSCh. — 10. العيب Ch. — 11. احداً B. — 12. Ch. نفساً. — 13. S. شيء. — 14. S om.

mille hommes jeunes et robustes qui étaient armés. Ce fut une grande journée, qui finit cependant par une révolte. Le bas peuple osa porter ouvertement les armes et montrer peu de respect pour le sultan, parce qu'il avait montré qu'il avait besoin d'eux, et avait demandé leur appui. Ils formèrent deux partis : celui des Sunnites et celui des Chi'ites; ils se mirent à se maudire l'un l'autre, ne pensèrent plus aux Grecs et laissèrent cette question de côté. Ils commencèrent à combattre les uns contre les autres, de sorte que de grands engagements eurent lieu entre eux; il y eut des victimes des deux côtés, le sultan étant trop faible pour les arrêter et les repousser. Ils se livrèrent alors au brigandage, ils enlevaient aux gens les vêtements pendant le jour et se jetaient ouvertement sur les boutiques et les demeures des marchands. L'affaire devint grave et extrêmement sérieuse; les gens en souffrirent cruellement et les marchés devinrent vides.

Sur ces entrefaites 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar arrivé à Bagdad espéra qu'à son arrivée les désordres cesseraient et qu'en face de lui la crainte gagnerait leurs cœurs. Mais ce fut le contraire : les vagabonds et les misérables firent de ces désordres un gagne-pain, de sorte que personne ne fut plus maître de sa vie ni de sa fortune. Comme les désordres à Bagdad s'aggravaient et continuaient, la nécessité força le sultan à mettre le feu

بغداد وتقاومت<sup>1</sup> دعت الضرورة<sup>2</sup> الى أن طرح السلطان النار في الجانب الغربي من البلد \* يوم السبت لليلتين بقيتا من شهر<sup>3</sup> رمضان سنة اثنين<sup>4</sup> وستين وثلاثمائة<sup>5</sup> وأحرق باب البصرة وما يليه من حدّ بركة زلزل الى السماكين ومنع الناس من اطفائها وأخذت يميناً وشمالاً واحترق عالم من الرجال والنساء والصبيان والبهايم وكان أمراً فظيماً<sup>6</sup> ولم ير<sup>7</sup> مثله ولا سمع به وانتقل الناس من الجانب الغربي من بغداد<sup>8</sup> الى الجانب الشرقي منها<sup>9</sup> لانه كان ساكناً والغربي كان<sup>10</sup> مفتتتاً ثم أخذ السلطان ثمانية عشر رجلاً من العيارين وأهل الفتنة وقتل أربعة<sup>11</sup> نفر منهم وأعطى من بقي منهم الامان \* ووعدهم بالرزق وكفّ البلاء قليلاً وسكنت الفتنة

ولحق عزّ الدولة اضافة<sup>12</sup> في المال<sup>13</sup> وطالبته الاولياء والجند بأرزاقهم فسأل المطيع لله اسعافه وكان أيضاً مضيئاً فتقرر<sup>14</sup> الحال بينهما على ان يحمل اليه اربعمئة وعشرين ألف درهم فباع شيئاً من كسوته وآلات من دار خلافته حتى قام له بذلك وتراقى<sup>15</sup>

1. LS. وتقاومت. — 2. P. الضرورة. — 3. S. om. شهر. — 4. S. اثنين. — 5. BCh om. dep. \*. — 6. BP. فصيحا. — 7. BLS. يرى. — 8. BLS. المدينة. — 9. S. om. — 10. B. om. — 11. P. أربع. — 12. Ch. اضافه. — 13. BLSch. بالمال. — 14. BLSch. وتقرر. — 15. B. وتراقى.

au côté occidental de la ville, le samedi vingt-huitième jour du mois de ramadhan de l'an 362<sup>1</sup>; (le quartier) de Bab-al-Baḡrah et les parties environnantes, de l'extrémité de Birkah-Zalzal<sup>2</sup> à as-Simākin furent brûlés. Le peuple fut empêché d'éteindre le feu, qui gagna le côté droit et gauche, et un nombre énorme d'hommes, de femmes, d'enfants et de bêtes furent brûlés vifs. L'affaire fut épouvantable; on n'avait jamais vu ni entendu rien de semblable. Les gens se transportèrent du côté occidental de Bagdad vers le côté oriental, parce que celui-ci était tranquille, tandis que le côté occidental se trouvait en état de révolte. Ensuite le sultan, après avoir saisi dix-huit hommes d'entre les vagabonds et les rebelles, en fit tuer quatre et ayant accordé le pardon (l'aman) aux autres, leur promit des vivres. La calamité diminua un peu et la révolte s'apaisa.

Alors 'Izz-ad-Daoulah connut le manque d'argent, alors que les gouverneurs et les troupes lui demandaient leur traitement. Il pria al-Mouthi'-lillahī de l'aider; mais celui-ci se trouvait également dans l'embarras. Ils arrangèrent cependant l'affaire entre eux à la condition que (le calife) lui fournirait 420.000 dirhems. Puis il vendit quelques vêtements et ustensiles du palais du kalife pour satisfaire au (contrat) avec ('Izz-ad-Daoulah). Mais

1. 2 juillet 973 (le mercredi); le samedi correspond au 5 juillet. — 2. Voir *Jacut*, I, 592.

الامر بعز الدولة الى أن صادر أهل الذمة وأهل الملة من العدول والتجار والمتصرفين  
وصرف عن الوزارة العباس بن الحسن<sup>1</sup> الشيرازي وقبض عليه وصادره وقلد الوزارة  
محمد<sup>2</sup> بن محمد بن<sup>3</sup> بقيّة في اليوم بعينه وهو يوم الاحد لخمس خلون من ذي  
الحجّة سنة اثنين وستين وثلاثمائة<sup>4</sup> وخلع عليه المطيع ولقبه الناصح<sup>5</sup>

وعاد الاعصم<sup>6</sup> القرطبي في جيوشه الى مصر وخرج اليه الامير عبد الله بن<sup>7</sup> المعز<sup>8</sup>  
لدين الله وكان المعز قد ولّاه عهده فواقعه وقتل من الفريقين عدداً<sup>9</sup> كثيراً<sup>10</sup> وكانت الواقعة  
في موضع يعرف بالكوم الاحمر عند الجب من أعمال مصر يوم الخميس لخمس خلون  
من شعبان سنة ثلث وستين وثلاثمائة<sup>11</sup> وانزمت القرطبي الى الشام وأسر من أصحابه  
واللّيف الذي كان<sup>12</sup> اجتمع اليه<sup>13</sup> الف واربعمئة وخمسين رجلاً ودخل الامير عبد الله  
مع العساكر الى مصر وأشهر المأسورين واعتقلهم ثم قتلهم عن آخرهم ليلة الجمعة لخمس  
بقيين من<sup>14</sup> شهر رمضان من السنة<sup>15</sup>

1. BLSCh حسن. — 2. BLSCh لمحمد. — 3. S ابن. — 4. BLSCh om. — 5. BLSCh  
كثير. — 6. P الاعصم Ch الاغشم BLS الاعصم. — 7. S ابن. — 8. Ch عدد. — 9. BCh  
— 10. BCh om. — 11. P om. — 12. P وحشد لكان. — 13. BLSCh عليه. —  
14. BLSCh في. — 15. BLSCh وثلاثمئة وستين سنة ثلاثة.

'Izz-ad-Daoulah en vint jusqu'à imposer une contribution aux chrétiens  
et aux juifs, ainsi qu'aux notaires musulmans, aux marchands et aux  
changeurs; il révoqua le vizir al-Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirazi et après  
l'avoir arrêté lui imposa une contribution; il nomma vizir Mohammed-ibn-  
Mohammed-ibn-Baqiyah ce même jour, c'est-à-dire le dimanche cinq de  
zou-l-hidjah de l'an 362<sup>1</sup>; il lui fit don d'un vêtement d'honneur et le  
surnomma al-Nacih.

\* Ch p. 142. Le Qarmathe al-A'çam revint avec ses troupes en Égypte. \* L'émir  
'Abdallah-ibn-al-Mou'izz-li-din-allah qu'al-Mou'izz avait nommé son héritier,  
sortit alors à sa rencontre et lui livra bataille; des deux côtés il y eut  
beaucoup de victimes. La bataille eut lieu dans un endroit qui s'appelait  
Koum-al-Ahmar près d'al-Djabb, province d'Égypte, le jeudi cinquième jour  
du mois de cha'ban de l'an 363<sup>2</sup>. Le Qarmathe s'enfuit en Syrie; mais parmi  
ses hommes et la troupe de gens de toute espèce, qui s'étaient rassemblés  
autour de lui, 1.450 furent réduits en captivité. L'émir 'Abdallah entré au  
Caire avec les troupes promena ignominieusement les prisonniers (dans  
les rues) et les fit mettre en prison; ensuite il les fit massacrer tous jusqu'au  
dernier la nuit du vendredi vingt-cinquième jour du mois de ramadhan de  
cette même année<sup>3</sup>.

1. 6 septembre 973. — 2. 1<sup>er</sup> mai 974. — 3. 19 juin 974.

وتزايد \* بختيار عَزَّ الدولة<sup>1</sup> الاضاعة واشتدَّ مطالبة<sup>2</sup> الجند له بأرزاقهم ورسومهم وثقل<sup>3</sup> عليه ما ينصرف \* الى سبكتكين<sup>4</sup> الحاجب من الاقطاعات والاموال وكان الاتراك مجتمعين اليه وهو معتضد بهم ومستولى عليهم فاستوحش عَزَّ الدولة من ذلك وعمل على القبض على الاتراك وتشتت شملهم وكان وزراءه أشدَّ ضيقة يحسنون له القبض على سبكتكين<sup>5</sup> وأنه لو زال<sup>6</sup> أمره لانتسح بما يؤخذ<sup>7</sup> من اقطاعاته وأمواله وخزائنه وكراعه وأموال أصحابه<sup>8</sup> وأشياعه اتساعاً عظيماً وكان قد جرى<sup>9</sup> بينهما وحشة مرّة<sup>10</sup> أخرى \* فكانت<sup>11</sup> الحال يصلح في الظاهر ثم يعود وينقضى ويعود ويخلف في النفوس<sup>12</sup> الاستيحاش الكامن<sup>13</sup> \* وتم عزمه<sup>14</sup> على القبض على اقطاعاته وأمواله

فانحدر عَزَّ الدولة بختيار الى الواسط<sup>15</sup> \* في شعبان سنة ثلث وستين وثلثمائة<sup>16</sup> وخرج منها الى الأهواز وخلف ببغداد الخليفة المطيع لله والحاجب سبكتكين<sup>17</sup> واخوته<sup>18</sup> ابراهيم

1. BLSch عز الدولة بختيار. — 2. P. طالبت. — 3. S. وثقل. — 4. P. سبكتكين B سنكتكين. — 5. = 4. — 6. LS. أزال. — 7. P. تؤخذة. — 8. P. add. واسبابه. — 9. P. جرا. — 10. Ch. مسرة (sic). — 11. LS. فكان. — 12. Ch. p. (310) النقوش (sic). — 13. BCh. om. dep. \*. — 14. BLSch. تم عزم. — 15. P. واسط. — 16. BCh. om. dep. \*. — 17. PB. سنكتكين LS. — 18. Ch. واخويه (et infra).

(En même temps) l'embarras de Bakhtiyar-'Izz-ad-Daoulah augmenta et les troupes le serrèrent de près en réclamant leur traitement et leurs appointements. Il fut également préoccupé parce que les biens féodaux et l'argent étaient venus au chambellan Sebouktekin autour duquel les Turcs s'étaient rassemblés, pour lui demander son appui et le mettre à leur tête. 'Izz-ad-Daoulah, qui en était épouvanté, chercha à s'emparer des Turcs et à brouiller leur union. Ses vizirs, qui se trouvaient dans une misère encore plus grande, approuvèrent son (intention) de s'emparer de Sebouktekin et (assurèrent), que, si son pouvoir lui était enlevé, leur bien-être s'accroîtrait énormément à cause de la confiscation de ses biens, de son argent, de ses trésors et de ses troupeaux, ainsi que de l'argent de ses compagnons et partisans. Une autre fois déjà, il y avait eu entre eux deux un sujet de discorde, et la paix s'était faite en apparence; mais elle cessait puis revenait pour finir de nouveau et finalement laissait dans les esprits une haine secrète. ('Izz-ad-Daoulah) se décida alors à s'emparer des biens et de l'argent.

Au mois de cha'ban de l'an 363 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar descendit à al-Wasith; puis il en sortit pour aller à al-Ahwaz, après avoir laissé à Bagdad le calife al-Mouthi'-lillahi, le chambellan Sebouktekin, ses frères

وأباً ظاهر<sup>1</sup> ابني<sup>2</sup> معز الدولة وحرمة ووالدته وخزائن سلاحه وعدده وقبض على أقطاع سبكتكين وأسقط عنه ذكر لقب الحجابة<sup>3</sup> \* وكتب إليه بأن يخرج من بغداد وقبض على جماعة من الأتراك ونادى<sup>4</sup> في باقيهم ألا يقيموا وأنفذ رسولاً إلى ولده المرزبان بن بختيار وكان مقيماً بالبصرة بأن يقبض على جماعة<sup>5</sup> من عنده من الأتراك وأن ينادى في باقيهم بالانصراف عنها \* ففعل ذلك<sup>6</sup>

وانتهأ<sup>7</sup> إلى سبكتكين جميع ما جرى وهو ببغداد فاستنفر<sup>8</sup> من الغلمان من كان حاضراً معه واستحضر من كان غائباً عنه وتغلب على مدينة السلام وأنحاش<sup>9</sup> إليه طوائف العوام المنتسبة إلى السنة ولما انبسط<sup>10</sup> هذا الصنف من العامة \* استضاموا أضدادهم من الشيعة وكانوا مبغضين لبختيار وناصرهم<sup>11</sup> الحرب وتحزب كل<sup>12</sup> من الفريقين وكانت الشيعة أقل فتحصنوا في أرباض الكرخ<sup>13</sup> من الجانب الغربي من مدينة السلام واتصلت<sup>14</sup> الحرب وسفكت دماء كثيرة واستبيحت المحارم المحظورة<sup>15</sup> وأحرق الكرخ<sup>16</sup> حريقاً ثانياً بعد

1. P ظهر Ch صهر. — 2. LSCh بنى. — 3. P والحجبة. — 4. P ونادا. — 5. B LSCh وان حاش P. — 6. BCh om. deux mots. — 7. LSCh وانتهى. — 8. BCh فاستنفر. — 9. P حاش. — 10. P انبسط. — 11. P وناصروهم. — 12. BCh كلا. — 13. S الكوخ. — 14. P واتصلت S وانصل. — 15. P المحظورة BLSCh om. — 16. S الكوخ.

Ibrahim et Abou-Thahir, deux fils de Mouizz-ad-Daoulah, ses femmes, sa mère, les magasins de ses armes et d'équipement militaire. Il s'empara des propriétés féodales de Sebouktekin et, après lui avoir ôté le titre de chambellan (hadjib), lui ordonna par écrit de sortir de Bagdad; il s'empara d'un grand nombre de Turcs et ordonna aux autres de ne pas y rester. Il envoya un messenger à son fils al-Marzouban-ibn-Bakhtiyar, qui se trouvait à al-Bağrah pour qu'il saisit un grand nombre de Turcs qui étaient chez lui et ordonnât aux autres de quitter la ville : ce qui fut exécuté.

Sebouktekin, qui se trouvait à Bagdad, ayant appris tout ce qui s'était passé, appela à son secours les serviteurs (ghoulams), qui étaient auprès de lui, fit venir ceux qui étaient absents, et s'empara de Bagdad. Des troupes du peuple, qui s'appelaient sunnites, se joignirent à lui. Cette espèce de populace ne se gênant plus, oppressa ses ennemis chi'ites, en haine de Bakhtiyar, et leur déclara la guerre. Des deux côtés il se forma un parti. Les Chi'ites moins nombreux se retranchèrent dans les faubourgs d'al-Karkh, du côté occidental de Bagdad. La guerre continua et beaucoup de sang fut répandu; tout ce qui avait été défendu et prohibé, devint licite. Al-Karkh brûla pour la seconde fois après le premier incendie, dont nous avons déjà parlé; les

حقيقته<sup>1</sup> الأول \* الذي قسمنا ذكره<sup>2</sup> واققر التجار وغلهم العيارون<sup>3</sup> على أموالهم وحرصهم  
 وبنازلمهم ونادى أهل الشيعة بشعار<sup>4</sup> بختيار<sup>5</sup> ونادى أهل السنة بشعار<sup>6</sup> \* سبكتكين<sup>7</sup> Ch p. 143.  
 واحتوى سبكتكين والأتراك<sup>8</sup> على الخزائن والسلاح والعدد وأخرج إبراهيم وأبا ظاهر  
 وأخوى \* بختيار ووالدته وجميع عياله وأحرق منازلهم ونهت دورهم وأباح العامة ذلك  
 وعزم المطيع لله على الخروج من بغداد هرباً من الفتنة فقبض عليه الأتراك وحيوشه<sup>9</sup>  
 ودعوه إلى تسليم الأمر إلى ولده أبي بكر عبد الكريم فأجاب إلى ذلك خوفاً منهم وعهد<sup>10</sup>  
 إليه وبرئ من الخلافة وخلعها<sup>11</sup> وأشهد على نفسه بالعجز عنها وأنه قد اضلع منها طوعاً وأنه  
 قد جعلها في<sup>12</sup> ابنه أبي بكر فشهدوا عليه وذلك \* يوم الأربعاء ثالث عشر ليلة خلت من<sup>13</sup>  
 ذي القعدة<sup>14</sup> سنة ثلاث<sup>15</sup> وستين وثلاثمائة وكانت خلافته تسعة وعشرين سنة وأربعة<sup>16</sup> أشهر  
 واحد وعشرين<sup>17</sup> يوماً<sup>18</sup> وتوفي<sup>19</sup> بدير العاقول \* يوم الاثنين ثمان خلون من المحرم<sup>20</sup>  
 سنة أربع وستين وثلاثمائة

1. BLSch الحريق. — 2. BCh om. trois mots. — 3. Ch العيارون. — 4. BLSch  
 بشعار. — 5. BLSch لختيار. — 6. LSCh باشعار. — 7. BCh ... السبكتكين. — 8. BLSch om. —  
 9. S om. — 10. Ch وعهد. — 11. PBCh وخلع. — 12. LS إلى. — 13. BSCh في. — 14. S  
 القعدة P ذلقت. — 15. B ثلاثة. — 16. BCh وخمسة. — 17. S واحدتي عشر. — 18. BCh om.  
 trois mots. — 19. B وقوفاً. — 20. BSCh om. dep. \*

marchands furent ruinés, et les pillards s'emparèrent de leur argent, de leurs harems et de leurs demeures. Tandis que les Chi'ites criaient comme mot d'ordre « Bakhtiyar », les Sunnites criaient comme mot d'ordre \* « Sebouk- \* Chp. 143.  
 tekin ».

Sebouktekin et les Turcs s'emparèrent du trésor, des armes et des approvisionnements: puis (Sebouktekin), après avoir fait sortir Ibrahim et Abou-Thahir, frères de Bakhtiyar, sa mère et toute sa famille, fit brûler leurs demeures et piller leurs maisons: tout cela fut confié au bas peuple.

Al-Mouthi'-lillahî, pour échapper à la révolte, eut l'intention de quitter Bagdad; mais les Turcs, s'étant emparés de lui et de ses troupes, lui demandèrent de transmettre le gouvernement à son fils Abou-Bekr-'Abd-al-Kerim: ayant peur d'eux, il accéda à cette (demande): après avoir prêté serment à (son fils), il abdiqua et déposa le califat; il témoigna publiquement qu'il était trop faible pour remplir ces fonctions, qu'il y renonçait spontanément et qu'il transmettait (le pouvoir) à son fils Abou-Bekr: cela devant témoins. C'était le mercredi treizième jour du mois de zou-l-qa'dah de l'an 363'. Son califat avait duré vingt-neuf ans, quatre mois et vingt et un jours; il mourut à Deir-al-'Aqoul<sup>2</sup> le lundi huitième jour du mois de moubarrem de l'an 364<sup>3</sup>.

1. 5 août 974. — 2. V. *Jacut*, II, 676. — 3. 28 septembre 974.

### خلافة الطائع لله

وأجلس سبكتكين<sup>1</sup> في الخلافة أبا بكر عبد الكريم بن المطيع لله ولقب الطائع<sup>2</sup> وخلع سبكتكين في اليوم الثالث من خلافته ولقبه ناصر الدولة وجعله أمير الأمراء واستعدّ بختيار للقائه فسار من الأهواز راجعاً الى واسط وكتب الى \* عمه ركن الدولة<sup>3</sup> \* B. f. 102. الحسن بن بويه<sup>4</sup> بالرّي<sup>5</sup> والى ولده عضد الدولة فناخسرو \* بن ركن الدولة<sup>6</sup> بفارس يستصرخ<sup>7</sup> بهما ويشكو<sup>8</sup> اليهما ما نزل به ويسأل<sup>9</sup> \* النجدة والمعونة وكتب الى زوج ابنته<sup>10</sup> \* S p. 104. \* عضد الدولة بن تغلب<sup>11</sup> بن ناصر الدولة بن حمدان بالموصل والى سائر ولادة الأطراف \* P f. 33. والبلدان بذلك وتعذر<sup>12</sup> على عمه ركن الدولة المسير<sup>13</sup> لكبر سنّه وضعفه عن الحركة وأنفذ اليه صاحبه علي بن محمد بن العميد في جيوشه وعول على ولده عضد الدولة فناخسرو في<sup>14</sup> نجدة ومعلومه

1. BP سبكتكين LS سبكتكين et infra. C add. مقدم الاتراك. — 2. Ch add. لله. — 3. P النوبه LS نوبه B بويه — 4. BC om. — 5. BCh om. trois mots. — 6. P فارس BCh om. — 7. LS يستصرخ. — 8. PBLS ويشكو. — 9. P ويسأل. — 10. PBCh تغلب. — 11. B وتعذر. — 12. BCh المسير. — 13. Ch om. — 14. Ch وعونه.

### Califat d'at-Thaï'-lillahi.

Sebouktekin fit calife Abou-Bekr-'Abd-al-Kerim, fils d'al-Mouthi'-lillahi, qui fut surnommé at-Thaï'. Le troisième jour de son califat il fit à Sebouktekin don d'un vêtement d'honneur, lui donna le surnom de Nacir-ad-Daoulah et le nomma émir des émirs.

Bakhtiyar, qui s'était préparé à le rencontrer, quitta al-Ahwaz pour retourner à Wasith ; il écrivit à son oncle Roukn-ad-Daoulah-al-Hasan-ibn-Bouyeh, (qui était) à ar-Ray, et à son fils 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou-ibn-Roukn-ad-Daoulah, (qui était) à Fars, pour les appeler à son aide, se plaindre auprès d'eux de ce qui lui était arrivé et leur demander protection et secours. Il écrivit sur le même sujet au mari de sa fille 'Adhoud-ad-Daoulah-ibn-Taghlib-ibn-Nacir-ad-Daoulah-ibn-Hamdani à Mossoul et à tous les gouverneurs des provinces et des villes. Mais pour son oncle Roukn-ad-Daoulah la campagne fut impossible à cause de son âge avancé et de la faiblesse de ses mouvements. (Sur ces entrefaites) il envoya auprès de lui à la tête de ses troupes son compagnon 'Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid et chargea son fils 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou de l'aider et de lui fournir le nécessaire.

وجدنا سبكتكين في<sup>2</sup> الاستعداد للحرب وعمل على المسير الى واسط وحمل المطيع  
 معه وانتهيا الى دير العاقول ومع وصولهما توقى المطيع لله وهجمت على \* سبكتكين علة  
 \* Ch p. 144. فمكث بدير العاقول أربعة أيام عليلاً ومات أيضاً<sup>3</sup> فومر<sup>4</sup> الأتراك عليهم عوضاً منه غلام<sup>5</sup>  
 آخر تركياً يقال له ألفتكين الشرابي<sup>6</sup> وعقدوا له الرياسة عليهم وساق جيوشه ونزل على  
 دون الفرسخ من واسط والتقوا<sup>7</sup> أوائل<sup>8</sup> العسكرين<sup>9</sup> وأقام<sup>10</sup> الحرب بينهم في الجانب  
 الغربي من واسط ثمانية وأربعين يوماً فانهمز الأتراك عن واسط الى مدينة السلام  
 ووصل عضد الدولة فناخسرو الى أعمال العراق للنجدة وتلقاه بختيار واخوته<sup>11</sup>  
 مترجلين ومقبليين الارض واستقر الرأي بينهم على أن سار فناخسرو الى مدينة السلام  
 \* \* S p. 105. في<sup>12</sup> الجانب الشرقي وسار بختيار في<sup>12</sup> الجانب الغربي \* من واسط الى بغداد  
 للقائم<sup>13</sup>  
 وعقد<sup>14</sup> الأتراك جسوراً على النهر المعروف بديالى وجعلوا سوادهم من ورائهم وساروا

1. PB وحده. — 2. BCh om. — 3. BPSCh om. — 4. LSCh فامر. — 5. LSCh غلاما. —  
 6. BLS والسراى P السراى Ch السراى. Cf. *Mednikov* (index), p. 1515. — 7. P والنقاء. —  
 8. BLS om. — 9. Ch العسكران. — 10. LS وقام. — 11. Ch واخواه BLS om. — 12. LS من.  
 — 13. BCh om. cinq mots. — 14. S وعقدوا.

Sebouktekin commença alors à se préparer sérieusement à la guerre et, résolu d'aller à Wasith, il amena avec lui al-Mouthi'. Ils parvinrent à Deïr-al-'Aqoul et à leur arrivée al-Mouthi'-lillahi mourut. Puis une maladie saisit brusquement Sebouktekin, \* qui resta malade pendant quatre jours à Deïr- \* Ch p. 144. al-'Aqoul et mourut aussi. A sa place, les Turcs prirent alors comme émir un autre jeune homme (ghoulam) turc, qui s'appelait Alftékin-ach-Charabi, et lui confièrent le commandement. Celui-ci, ayant mis ses troupes en mouvement, campa à la distance d'une parasange (farsakh) de Wasith. Les avant-gardes des deux armées se rencontrèrent; et la guerre entre eux, du côté occidental de Wasith, dura pendant quarante huit jours; les Turcs s'enfuirent alors de Wasith à Bagdad.

Ensuite 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou arrivé dans les provinces de l'Iraq pour porter secours, Bakhtiyar et ses frères sortirent à pied à sa rencontre et baisèrent la terre. Ils convinrent que Fenna-Khosrou irait de Wasith à Bagdad, du côté oriental, et Bakhtiyar, du côté occidental, pour y rencontrer les Turcs.

Ceux-ci construisirent des ponts sur le fleuve, qui s'appelait Diyala, et, après avoir mis leurs bagages derrière eux, marchèrent ensemble à la ren-

جريدة واحدة للقاء عضد الدولة فناخسرو فتوجه نحوهم غداة<sup>1</sup> يوم السبت<sup>2</sup> لأربع<sup>3</sup> عشر ليلة خلت من<sup>4</sup> جمدى<sup>5</sup> الاول سنة أربع<sup>6</sup> وستين وثلاثمائة وانتشبت<sup>7</sup> الحرب بينهم من الضحى الى العصر وانهمز الأتراك وعبروا تلك الجسورة فهلك منهم<sup>8</sup> ومن العوام خاق كثير بالقتل والغرق<sup>9</sup> وساروا<sup>10</sup> هازمين<sup>11</sup> والطائع معهم وتزلوا تكريت ونهب جمع رجالهم<sup>12</sup> ودخل فناخسرو وبختيار الى بغداد يوم الأربعاء<sup>13</sup> لاثني<sup>14</sup> عشر ليلة بقيت من جمادى الاول من<sup>15</sup> السنة

فلما تم هذا الفتح على يد فناخسرو<sup>16</sup> تطلعت نفسه على الاستيلاء على مملكة العراق فأعمل الحيلة على بختيار وإخوته الى أن حصلوا في دارة وقبض عليهم يوم الجمعة لخمس ليال<sup>17</sup> بقين<sup>18</sup> من جمادى الآخر من السنة بعينها<sup>19</sup> وكاتب<sup>20</sup> المرزبان بن بختيار الى البصرة عن أبيه<sup>21</sup> بتسليم البصرة الى صاحب عضد الدولة والاصعاد الى مدينة السلام فقبض على الرسول ولم يجب وأقر فناخسرو محمد بن بختيار الوزير على أمره وعول في الاعمال وجمع الاموال على نظره<sup>22</sup>

1. BLSCh om. غداة. — 2. LS om. — 3. BLSCh om. رابع. — 4. BLSCh om. trois mots. — 5. BCh جمادى. — 6. BLS أربعة. — 7. PLS وانتشبت Ch وانتشبت. — 8. P add. وانهمز. — 9. BCh وبالغرق. — 10. BLSCh وساروا. — 11. L مهزومين. — 12. P رجالهم. — 13. B الأربعاء. — 14. Ch لاثنتي. — 15. S add. تلك. — 16. P خسروا. — 17. P ليال. — 18. S بقين. — 19. BLSCh om. — 20. P وكانت. — 21. P ابند. — 22. BCh om. dep.\*

contre d'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou, qui se dirigea vers eux au matin du samedi quatorzième jour du mois de djoumada I de l'an 364<sup>1</sup>. La bataille dura du matin jusqu'au soir. Les Turcs, mis en déroute, traversèrent ces ponts, et parmi eux et le bas-peuple il y eut beaucoup de tués et de noyés. (Le reste) avec at-Thaï' s'enfuit et s'arrêta près de Takrit, après avoir perdu tous les bagages. Puis le mercredi dix-huitième jour du mois de djoumada I de la même année Fenna-Khosrou et Bakhtiyar entrèrent à Bagdad.

Lorsque cette victoire fut gagnée par Fenna-Khosrou, il fut saisi du désir de s'emparer du royaume de l'Iraq. S'étant servi de ruse envers Bakhtiyar et ses frères pour les faire venir chez lui, il s'en empara le vendredi vingt-quatrième jour du mois de djoumada II de la même année<sup>2</sup>.

Il écrivit (comme) de la part de son père, à al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar, qui était à Baçra de livrer cette ville au compagnon d'Adhoud-ad-Daoulah et d'aller lui-même à Bagdad. Mais (al-Merzouban) s'empara du messenger et ne répondit rien. En même temps Fenna-Khosrou confirma le vizir Mohammed-ibn-Baqiyah dans ses fonctions et le chargea d'administrer les affaires (d'état) ainsi que de surveiller la perception des impôts.

1. 30 janvier 975. — 2. 11 mars 975.

\* S p. 106. وتقرّر رأى ألفتكين \* وأكثر من انهزم من الاتراك<sup>1</sup> \* على الرحيل<sup>2</sup> الى الشام ورأى الطائع والباقون على الانكفاء الى مدينة السلام وتقدّم عضد الدولة بعمارة دار الخلافة وتطريتها<sup>3</sup> وتجديد فرشها وأقبل الطائع راجعاً فخرج<sup>4</sup> الجيش متلقياً له واستقبله عضد الدولة في يوم الخميس لثمان خلون من رجب من السنة وعزل<sup>5</sup> فناخسرو<sup>6</sup> أبا منصور وقلد محمّد بن بقيّة واسط وتكرت وعكبرا<sup>7</sup> وعقد جميع ذلك عليه ولم ينقصه من جميع عاداته<sup>8</sup> إلا اسم الوزارة فقط والتمس ان يضمّ اليه طائفة من الجيش فضمت ورسم لها طاعته وخدمته وانحدر الى الأعمال التي وليها فخلع الطاعة عند وصوله اليها وقبض على من كان معه عصيّة<sup>9</sup> لبختيار صاحبه وكتب عمران بن شاهين صاحب البطيحة يستدعي منه المعاضدة فأجابها إليها وكتب المرزبان بن<sup>10</sup> بختيار يلتمس منه أن يمده بالرجال والسلاح فلم يجبه<sup>11</sup> وظنّ أنّه يكون حيلة عليه<sup>12</sup>

1. BCh om. dep. \*. — 2. CCh الانهزام. — 3. BLCh om. P وتطريتها. Cf. *Miskawih* (The Eclipse etc.) II, 343. — 4. LS يخرج. — 5. P om. — 6. P خسروا et saepe. — 7. Ch (p. 314) عنبر male. — 8. LS عاداته. — 9. LS عصية. — 10. S ابن. — 11. P يجبه. — 12. BCh om. dep. واقبل.

Alftekin et la plupart des Turcs, qui s'étaient enfuis, résolurent d'aller en Syrie, et at-Thaï' et le reste des hommes jugèrent nécessaire de se rendre à Bagdad. 'Adhoud-ad-Daoulah ordonna de mettre en ordre et de réparer le palais du calife et d'en remettre à neuf les tapis. At-Thaï' prit le chemin du retour. Les troupes sortirent de Bagdad à sa rencontre, et 'Adhoud-ad-Daoulah le rencontra le jeudi huitième jour du mois de redjeb de cette même année<sup>1</sup>. Fenna-Khosrou, ayant révoqué Abou-Mançour, confia le gouvernement de Wasith, Takrit et 'Oukbara à Mohammed-ibn-Baqiyah, le préposa sur toutes ces (villes), et ne limita aucun de ses droits, le titre de vizir excepté. (Mohammed-ibn-Baqiyah) demanda alors, qu'une partie de troupes fût mise sous son commandement. Elles lui furent accordées et il leur ordonna de lui obéir et d'être à son service; puis il descendit dans les provinces qu'il gouvernait. A son arrivée dans ces pays il se révolta et s'empara des partisans de son compagnon Bakhtiyar; il écrivit à 'Amran-ibn-Chahin, gouverneur d'al-Bathihah<sup>2</sup>, pour lui demander du secours; et celui-ci agréa sa demande. Ensuite il écrivit à al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar, lui demandant (également) de l'aider de ses hommes et de ses armes. Mais celui-ci ne lui répondit pas, croyant qu'il agissait de ruse à son égard.

1. 24 mars 975. — 2. L'endroit entre Wasith et al-Bağrah. V. *Yacut*, I, 668-670.

وأنفذ فناخسرو الى واسط عسكرياً لطلب ابن<sup>1</sup> بقيّة فخرج للقائه وتصادموا وانهمز ابن<sup>1</sup> بقيّة وتراجع من هزيمته الى مكانه وتحصّن به واضطربت الأحوال على فناخسرو وانتهأ<sup>2</sup> الى أبيه<sup>3</sup> ركن \* الدولة قبضه على بختيار واخوته<sup>4</sup> وتفردده<sup>5</sup> \* بالامر دونهم فانكر ذلك عليه وتهدده الم<sup>6</sup> يطلق سبيلهم وينصرف عنهم الى بلدة

فانفذ اليه فناخسرو عليّ بن محمّد<sup>7</sup> بن العميد متحمّلاً \* رسالة<sup>8</sup> يعلمه أنّ الجند \* B f. 102\* والأولياء كارهين لبختيار وأنهم طالبة بأرزاقهم فنفر في وجوههم وأوحشهم فخاف عليه منهم وصانه في داره وأته يعنى بختيار قد التمس الاعتزال عن الأمر والأستغفاء منه<sup>9</sup>

فعاد عليّ بن العميد بجواب الرسالة بالتقدّم اليه بتفويض<sup>10</sup> التدبير الى بختيار والانصراف عنه وتخلية سبيله فتقرّر<sup>11</sup> الحال بين فناخسرو وبين بختيار بتوسط ابن<sup>12</sup> العميد على ان يستنزل بختيار وأخوه<sup>13</sup> ابراهيم في خلافته على جميع الكور \* والمدائن التي<sup>14</sup> كان \* S p. 107.

1. BPCh بن bis. — 2. LSCh وانتهى. — 3. PBCh ابنه. — 4. Ch واخويه. — 5. PBCh وتفرد. — 6. BLSch ان لم. — 7. PBLs مجيد (Cf. *Miskawih*, index, p. 18). — 8. LS رسالته. — 9. BCh عنه. — 10. Ch بتعويض. — 11. BLSCh وتقرر. — 12. BCh بن. — 13. Ch الذي. — 14. BLSCh واخاه.

[Sur ces entrefaites] Fenna-Khosrou envoya à Wasith des troupes pour chercher Ibn-Baqiyah. Celui-ci sortit à sa rencontre; ils s'entrechoquèrent, et Ibn-Baqiyah prit la fuite. Mais après sa fuite il revint dans son camp et s'y fortifia. Les affaires de Fenna-Khosrou s'embrouillèrent et la nouvelle parvint à son père \* Roukn-ad-Daoulah, qu'il s'était emparé de Bakhtiyar ainsi que de ses frères et avait commencé à gouverner seul, sans eux. C'est pourquoi il le désapprouva et le menaça, s'il ne les laissait partir et ne revenait lui-même dans son pays.

Fenna-Khosrou lui envoya alors 'Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid avec une lettre, où il lui fit savoir, que les troupes et les clients détestaient Bakhtiyar et qu'ils lui avaient réclamé leurs soldes, puis qu'il s'était emporté contre eux et les avait exaspérés. A cause de cela (Adhoud-ad-Daoulah) craignant (des démarches) de leur part contre lui l'avait gardé dans son palais; et il ajoutait que Bakhtiyar, avait demandé de se retirer des affaires et d'être dispensé de tout service.

Ensuite 'Ali-ibn-al-'Amid revint avec une réponse, où il était ordonné [à Fenna-Khosrou] de confier le gouvernement à Bakhtiyar et, après s'être éloigné de lui, de le laisser en repos. Fenna-Khosrou et Bakhtiyar conclurent alors l'accord, par l'intermédiaire d'Ibn-al-'Amid, que Bakhtiyar et son frère Ibrahim, comme lieutenant, prendraient le pouvoir sur toutes les provinces et villes, que Bakhtiyar avait gouvernées, et dont (Fenna-Khosrou) s'éloi-

بختيار يليها وينصرف عنها وعلى أن يقيما له الدعوة بعد ركن الدولة ثم لنفوسهم وعلى أن يسمعا له ويطيعاه ولا يحلان<sup>1</sup> ولا يعقدان إلا بعد مطالعته وإذنه وحلفا<sup>2</sup> له على<sup>3</sup> ذلك وكتب فيما<sup>4</sup> بينهم<sup>5</sup> وثيقة على عدة نسخ وأشهدا على أنفسهما به وخلع عليهما فناخسرو وعلى أخيهما أبي ظاهر<sup>6</sup> خلعا<sup>7</sup> ولبسوها<sup>7</sup> وقبلوا رجله<sup>8</sup> وساطه وانصرفوا الى دورهم يوم الجمعة للثلاثين بقية من شهر رمضان سنة أربع وستين وثلاثمائة<sup>9</sup>

واجتمع الى بختيار جيشه وعوام البلد متعصبو<sup>10</sup> له وارتفع<sup>11</sup> صياحهم سرورا بتخليته وأثاروا الفتنة على فناخسرو عضد<sup>12</sup> الدولة فبرز<sup>13</sup> عن المدينة<sup>14</sup> قاصدا<sup>15</sup> الى بلادة بشيراز من أعمال فارس يوم الجمعة لخمس ليالى خلون<sup>16</sup> من شوال من السنة<sup>17</sup> وصعد<sup>18</sup> حينئذ ابن<sup>19</sup> بقیة<sup>20</sup> من واسط الى مدينة السلام فزاد بختيار في<sup>21</sup> إكرامه ولقبه نصر الدولة مضافا الى لقبه الاول الناصح ولقب علي بن ركن الدولة فخر الدولة \* ولقب ولده المرزبان

1. Ch بخلان. — 2. Ch وخلفا. — 3. BCh بعد. — 4. P om. — 5. BCh بينهم. — 6. S متعصبون Ch متعصبوا B. — 7. LS ولبسوا. — 8. S رجليه. — 9. BCh om. dep.\*. — 10. B متعصبوا Ch متعصبون LS. — 11. P وأرفع. — 12. Ch وعصدا. — 13. BLSCh فخرج. — 14. BCh om. — 15. S om. — 16. S خلث. — 17. BCh om. — 18. BCh وخرج. — 19. BCh بن. — 20. P بقیة. — 21. Ch om.

generait, que tous les deux le reconnaîtraient (pour sultan) après Roukn-ad-Daoulah, auquel ils pourraient eux-mêmes succéder; qu'ils lui obéiraient et l'écouteraient, et (enfin) qu'ils ne permettraient ni ne feraient de contrat qu'après l'avoir averti et demandé sa permission. Tous les deux lui en firent le serment et, après avoir écrit un traité en plusieurs exemplaires, ils s'engagèrent eux-mêmes à l'observer. Puis Fenna-Khosrou fit don de vêtements d'honneur à tous les deux, et à leur frère Abou-Thahir; ils s'en revêtirent et après avoir baisé ses pieds et son tapis, retournèrent dans leurs palais le vendredi vingt-huitième jour du mois de ramadhan de l'an 364<sup>1</sup>.

Autour de Bakhtiyar son armée se rassembla ainsi que le peuple de la ville, qui prit (également) son parti et poussa des cris de joie à cause de sa délivrance. Ils se révoltèrent contre Fenna-Khosrou-Adhoud-ad-Daoulah, qui quitta la ville pour aller dans son pays de Chiraz, de la province de Faris, le vendredi cinquième jour du mois de chawwal de cette même année<sup>2</sup>. Ibn-Baqiyah monta alors de Wasith à Bagdad, où Bakhtiyar le reçut avec plus d'honneur (qu'auparavant) et lui donna le surnom de Naçr-ad-Daoulah, l'ajoutant à son premier surnom d'al-Nacih. Il donna (également) à 'Ali-ibn-

1. 11 juin 975. — 2. 18 juin 975.

بن بختيار اعزاز الدولة<sup>1</sup> ولقب عمران<sup>2</sup> بن شاهين معين الدولة ولقب علي بن<sup>3</sup> محمد بن العميد ذا الكفائتين<sup>4</sup>

وأما الفتيكين الشرايبي<sup>5</sup> التركي وصل مع من تبعه<sup>6</sup> من أصحابه الى ان قربوا من

\* P f. 35.  
\*\* S p. 108.

دمشق وكتبوا الى \* المعز لدين الله<sup>7</sup> يستأذنه في المصير<sup>8</sup> الى حضرته<sup>9</sup> فالي أن \*\* يرى رأيه غلبوا على دمشق في آخر شعبان سنة أربع<sup>10</sup> وستين وثلاثمائة

وفي هذه السنة غزا يانيس<sup>11</sup> بن الشمشقيق ملك الروم<sup>12</sup> الى الشام ونزل على بعلبك

في شهر رمضان من السنة<sup>13</sup> وفتحها يوم السبت النصف منه<sup>14</sup> وأخربها وأخذ جماعة من أهلها

وأسر حسين<sup>15</sup> بن<sup>16</sup> الصمصام وقاطع أهل دمشق على ستين ألف دينار يحملونها اليه في

كل عام وكتب عليهم بذلك كتاباً وأخذ فيه خطوط الاشراف والناس على طبقاتهم<sup>17</sup> وأخذ

جماعة منهم رهينة عنده واستدعى \* خروج الفتيكين اليه فخرج في أربع<sup>18</sup> غلمان<sup>19</sup>

1. BCh om. dep.\*. — 2. L. عمر. — 3. Ch ابن. — 4. BLSCh الكفائين. — 5. BLSCh om. — 6. C. يتق به. — 7. C add. صاحب مصر. — 8. Ch المسير. — 9. P. حضرة. — 10. S أربعة. — 11. P. يانيس. — 12. BCh om. — 13. BLSCh om. cinq mots. — 14. BLSCh في نصف رمضان من السنة. — 15. C. حسن. — 16. S ابن. — 17. BCh om. trois mots. — 18. Ch أربعة. — 19. PC add. فلقبه ركامد.

Roukn-ad-Daoulah le surnom de Fakhr-ad-Daoulah, à son fils al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar celui de I'az-ad-Daoulah, à 'Imran-ibn-Chahin celui de Mou'in-ad-Daoulah et à 'Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid celui de Zou-l-Kifaytéin.

Quant à AlItékin-ach-Charabi le Turc, il marcha avec ceux de ses compagnons, qui le suivaient, et il arriva dans le voisinage de Damas, d'où ils écrivirent à al-Mou'izz-lidin-allah pour lui demander la permission d'aller auprès de lui; mais avant qu'il en eût pris la décision, ils s'emparèrent de Damas le dernier jour du mois de cha'ban de l'an 364'.

Cette même année<sup>2</sup> Jean, fils de Tzimiszés, empereur des Grecs, fit une expédition militaire dans la Syrie et après s'être approché de Ba'bek au mois de ramadhan de cette année<sup>3</sup>, il s'en empara le samedi quinziesme jour du même mois<sup>4</sup>; l'ayant dévastée et s'étant emparé d'un grand nombre de ses habitants, il emmena en captivité Hoséin-ibn-as-Çamçam. Il fit la paix avec les habitants de Damas à la condition qu'ils lui payeraient tous les ans 60.000 dinars. Il leur écrivit un acte sur ce sujet et après l'avoir fait signer par les plus nobles, d'après leurs rangs, il en prit un certain nombre comme otages. Il

\* Chp. 146. ordonna \* à AlItékin de sortir pour venir le trouver. Lorsque celui-ci sortit avec quatre serviteurs, l'empereur, l'ayant traité avec distinction, fit dresser

1. 14 mai 975. — 2. L'an 364 = 21 sept. 974-9 sept. 975. — 3. 15 mai-13 juin 975. — 4. 29 mai 975.

وأكرم<sup>1</sup> الملك وضرب له مضرًا مفردًا وأفطر عنده<sup>2</sup> تلك الليلة فخلع عليه الملك ووهب له ما أخذ به خطوط أهل دمشق من المال وأطلق<sup>3</sup> الرهائن وحمله على فرس بسرجه ولجام

\* R p. 87. \* وسار الملك على طريق الساحل وفتح بيروت وأسر<sup>4</sup> أميرها نصر<sup>5</sup> الخادم وحمله

الى بلد الروم ونزل على طرابلس وقتلها ولم يتم له فيها شيء وأخذ حصن بنياس<sup>6</sup> وحصن جبلة وتسلم أيضًا حصن برزويه وحصن صهيون وذلك أن كليب النصراني كاتب رقطاس سلمها اليه وولّى<sup>7</sup> على هذه الحصون ولاية\* من قبله وصارت للروم<sup>8</sup> منذ ذلك الوقت

الى<sup>9</sup> هذه الغاية<sup>10</sup> وصير الملك كليب بطريقًا وكان له ولدين<sup>11</sup> فجعل لهما<sup>12</sup> مراتب وصيرة أيضًا<sup>13</sup> باسليقًا\* على أنطاكية وأقطعه نعمة كبيرة

وطولب بمصر الاخشيديّة والكافورية ومن يجرى مجراهم عن عقارتهم<sup>14</sup> وأملاكهم<sup>15</sup> بأن يؤدى كلّ واحد منهم على مقدار ما يملك وتفرّع<sup>16</sup> الأمر في ذلك الى أن عمّت

1. BLSch فأكرمه. — 2. BCh add. في. — 3. P والطابق BCh add. ايضاً. — 4. P واسار. — 5. C نصير. — 6. BChLS بنياس. — 7. BR وولا. — 8. P الروم. — 9. CCh والى. — 10. CCh الساعة BLS om. dep.\*. — 11. RCh ولدان. — 12. BRCh ajoutent ايضاً. — 13. LS باسيليقيوس. — 14. BLS عقاراتهم Ch عقاراتهم. — 15. P وملاكهم. — 16. BChLS وتفرّع.

pour lui une tente spéciale, et (Alftékiu) dina chez lui ce soir-là. Après lui avoir fait don d'un vêtement d'honneur, l'empereur lui fit présent de l'argent que les habitants de Damas s'étaient engagés par écrit (à lui payer); puis il mit en liberté les otages et lui donna un cheval avec une selle et une bride.

L'empereur prit la route du littoral et s'empara de Beyrouth. Après en avoir capturé l'émir, l'eunuque Naçr, il l'envoya dans le pays des Grecs; s'étant approché de Tripoli (Tharaboulos), il l'assiégea, mais n'aboutit à rien. Il prit ensuite les forteresses de Balanias et de Djabalah, et entra également en possession des places fortes de Barzouyah et de Sihyoun. Ce fut le chrétien Kouléïb, secrétaire de R-q-thas, qui la (les?) lui livra. (L'empereur) nomma des gouverneurs à lui dans ces forteresses qui, depuis lors jusqu'à aujourd'hui, appartiennent aux Grecs. Il fit alors Kouléïb patrice et conféra des titres à ses deux fils; il le nomma aussi basilikos (gouverneur) d'Antioche et lui fit don d'un grand domaine<sup>2</sup>.

En Égypte on réclama aux Ikhchidites, aux Kafourites, ainsi qu'à leurs pareils le paiement (de l'impôt) sur leurs immeubles et propriétés, en sorte que chacun d'eux devait payer selon ce qu'il possédait. L'affaire se généralisa

1. Ici commence la traduction russe de Rosen, 86-87. — 2. Ici finit la traduction de Rosen.

المطالبة لسائر الناس وطولبوا مطالبة حثيثة ووكل على جماعة منهم واعتقلوا واخرج من الناس في مدة أربعة أشهر<sup>1</sup> أولها ذو<sup>2</sup> \* القعدة سنة أربع وستين وثلاثمائة وآخرها سلخ<sup>3</sup> \* P f. 35\*. ربيع الأول سنة خمس وستين وثلاثمائة<sup>4</sup> زهاء مائة ألف دينار واعتل<sup>5</sup> المعز لدين الله \* في شهر ربيع الأول سنة خمس وستين وثلاثمائة<sup>6</sup> وزالت المطالبة بعلة وكان قوم قد تحملوا ثقل الأفعال في تلك المدة فلما مضى زالت عنهم المطالبة<sup>7</sup> \* ومات المعز لدين الله \* ليلة الجمعة<sup>8</sup> لاحت<sup>9</sup> عشر<sup>10</sup> ليلة خلت من شهر<sup>11</sup> ربيع \* R p. 301. الأول سنة خمس<sup>12</sup> وستين وثلاثمائة \* وعمرة ستة وأربعين سنة<sup>13</sup> وله في الخلافة ثلاث<sup>14</sup> وعشرون<sup>15</sup> سنة وخمسة أشهر<sup>16</sup> وأربعة أيام<sup>17</sup>

1. BLSch شهر. — 2. P ذو. — 3. Ch (p. 312) om. سلخ. — 4. BCh om. — 5. P واعتقل. — 6. BCh om. dep. \*. LS في الشهر المذكور من السنة المذكورة. — 7. BCh om. — 8. BLSch om. deux mots. — 9. LSCh لاحت. — 10. Ch عشرة. — 11. BLSch om. dep. \*. — 12. S خمسة. — 13. L om. dep. \*. — 14. BCh ثلاثة. — 15. S وعشرين. — 16. S شهرين. — 17. B om. deux mots.

jusqu'au point que les réclamations s'étendaient à tout le monde et se faisaient avec empressement. Un bon nombre de gens furent arrêtés et mis en prison. Pendant quatre mois, depuis le début du mois de zou-l-qa'dah de l'an 364<sup>1</sup> jusqu'à la fin du mois de rabi' I de l'an 365<sup>2</sup>, on fit payer aux gens plus de 100.000 dinars.

Au mois de rabi' I de l'an 365<sup>2</sup> al-Mou'izz-lidin-Allah tomba malade, et pendant sa maladie les réclamations cessèrent. Il y avait des gens qui se trouvaient dans une situation financière très pénible; mais après sa mort les réclamations prirent fin. Al-Mou'izz-lidin-Allah<sup>3</sup> mourut la nuit du vendredi onzième jour du mois de rabi' I de l'an 365<sup>4</sup>, à l'âge de quarante-six ans, après avoir régné vingt-trois ans, cinq mois et quatre jours.

1. 13 juillet-11 août 975. — 2. 8 novembre-7 déc. 975. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, 302. — 4. 18 novembre 975.

خلافة<sup>1</sup> العلويين  
مبدأ<sup>2</sup> خلافة العزيز بالله

وكان المعز<sup>3</sup> قد ولي عهده لابنه أبي المنصور<sup>4</sup> نزار واستخلفه واستحضر اليه يوم  
الخميس<sup>5</sup> لعشر خلون من ربيع الآخر<sup>6</sup> \* قبل وفاته بيوم \*\* اخوته وعمومه<sup>7</sup> وسائر  
أهله وجماعة المقدمين<sup>8</sup> لولايته فسلموا<sup>9</sup> عليه بولاية العهد وأقامت وفاة<sup>10</sup> المعز مكتومة ثمانية  
أشهر فلما كان عيد النحر \* العاشر من ذي الحجة سنة خمس وستين وثلاثمائة<sup>11</sup> أظهرت<sup>12</sup>  
وفاة<sup>13</sup> المعز وصلى بالمسلمين<sup>14</sup> ذلك اليوم وسلم عليه بالامامة والخلافة ولقب العزيز بالله  
\* ومات يانيس<sup>15</sup> بن الشمشقيق ملك الروم يوم الثلاثاء لأحد عشر يوماً<sup>16</sup> من  
كانون الثاني سنة ألف ومائتين وسبع وثمانين<sup>17</sup> للاسكندر<sup>18</sup> وهو لسبع خلون من جمدي<sup>19</sup>

\* R p. 302.  
\*\* S p. 110

\* R p. 1.  
\* Ch p. 147.

1. BCh add. اول LS add. مبتدا. — 2. BLSCh om. — 3. LS add. لدين الله. —  
4. BLSCh om. منصور. — 5. B om. deux mots. — 6. BCh om. S ajoute الخميس. —  
7. S وعمومه. — 8. P مقدمي. — 9. BLSCh وسلموا. — 10. P وفاة. — 11. BCh om. dep. \*.  
— 12. BLSCh ظهرت. — 13. P وفاة. — 14. B المسلمون S المسلمين. — 15. P يانيس. —  
16. B يوم LS ليلة. — 17. BPLS om. deux mots. — 18. BPLSR om. — 19. BLSRCh  
جمادى.

CALIFAT DES 'ALIDES.

DÉBUTS DU CALIFAT D'AL-'AZIZ-BILLAH.

Al-Mou'izz après avoir déjà investi de son héritage et du califat son fils Abou-l-Mançour-Nizar fit venir en sa présence le jeudi dixième jour du mois de rabi' II<sup>1</sup>, un jour avant sa mort, ses frères, ses oncles, ainsi que d'autres membres de sa famille et un grand nombre de dignitaires de son empire, tous saluèrent (son fils) comme héritier du trône. La mort d'al-Mou'izz resta cachée pendant huit mois; mais la fête du sacrifice arrivée, c'est-à-dire le dixième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 365<sup>2</sup>, la mort d'al-Mou'izz fut déclarée, et ce même jour (son fils) fit la prière avec les musulmans, fut reconnu imam et calife<sup>3</sup> et surnommé al-'Aziz-billah.

\* Jean, fils de Tzimiscès, empereur des Grecs, mourut le mardi onzième \*Ch p. 147.  
jour du mois de kanoun II de l'an 1287 de l'ère d'Alexandre<sup>4</sup>, qui est le septième jour du mois de djoumada I de l'an 365<sup>5</sup>, après avoir régné six ans et un mois. Basile et Constantin, deux fils de Romain, se mirent alors seuls

1. 17 décembre 975. — 2. 9 août 976. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. —  
4. 11 janvier 976. — 5. 12 janvier 976, mercredi. V. Rosen, 75-76.

الأول<sup>1</sup> سنة خمس وستين<sup>2</sup> وثلاثمائة وكانت مدّة ملكه ست<sup>3</sup> سنين<sup>4</sup> وشهر واحد وافترده<sup>5</sup> باسيل وقسطنطين ابنا رومانوس حينئذ بالملك وتدبير الأمور وانفرد بسياسة المملكة منهما<sup>6</sup> باسيل وهو أكبر سنًا من أخيه قسطنطين<sup>7</sup> وعمرة يومئذ ثمانية<sup>8</sup> عشر سنة وعوّل باسيل<sup>9</sup> على البركومنس<sup>10</sup> في التدبير وأعاد والدته تافانوا<sup>11</sup> من النفى<sup>12</sup> الى البلاط وسير العساكر مع ميخائيل البرجي للغزو الى بلدان<sup>13</sup> الاسلام وغار<sup>14</sup> على طرابلس وغنم<sup>15</sup> غنائم<sup>16</sup> كثيرة وعاد الى أنطاكية \* وجمع العساكر للغزو<sup>17</sup> ثانية وكان باسيل الملك قد \* ولي<sup>18</sup> برذس<sup>19</sup> السقلارس بطن<sup>20</sup> هنزيط<sup>21</sup> والخالديات فلما \* R p. ٢. حصل هناك كبس ملطية<sup>22</sup> وقبض \* على الباسليق المقيم بها وأخذ منه ما وجده معه من \* S p. 111. المال وكان مبلغه ست<sup>23</sup> قناطير وعصى على الملك ودعا لنفسه بالملك واجتمع اليه خلق كثير من الروم ومن الارمن ومن المسلمين واستولى<sup>24</sup> على تلك الجهة بأسرها وكتب<sup>25</sup> الملك الى ميخائيل البرجي بانطاكية ينزل للغزو<sup>26</sup> والاجتماع مع ابن الملايني<sup>27</sup> البطريق

1. Ch الأولى. — 2. B. وستون. — 3. B. ستة. — 4. S. سنوات. — 5. S. وانفرد. — 6. BPLS. منها. — 7. S om. — 8. Ch. ثماني. — 9. LS. قسطنطين. — 10. P. التركومنس. — 11. B. ثاوفانوا. — 12. S. ثاوفانوا. — 13. B. البرايكونومس. — 14. LS. البريكونومس. — 15. Ch. البروكونوس. — 16. B. غنائم. — 17. S. غنائم. — 18. S. غنائم. — 19. BLSCh. وغاروا. — 20. BLSCh. وغنموا. — 21. S. غنائم. — 22. S. غنائم. — 23. S. غنائم. — 24. S. غنائم. — 25. S. غنائم. — 26. S. غنائم. — 27. S. غنائم.

à régner et à gouverner les affaires; mais ce fut Basile, qui s'occupa seul du gouvernement de l'empire, étant plus âgé que son frère Constantin; il avait alors dix-huit ans. Basile, qui s'appuyait dans le gouvernement sur le parakimomène, rappela sa mère Théophano de l'exil au palais et envoya les troupes sous le commandement de Michel Bourtzès pour faire la guerre contre les terres de l'Islam. Après avoir fait une incursion à Tripoli (Tharaboulos) et s'être emparé d'un grand butin, il retourna à Antioche, où il rassembla les troupes pour la seconde expédition.

L'empereur Basile avait déjà nommé Bardas Skléros gouverneur de Bathn-Hanzith et d'al-Khalidiyat. Arrivé dans ces endroits, il envahit par surprise Malathiyah (Mélitène) et après avoir saisi le basilikos, qui s'y trouvait, lui enleva l'argent, qu'il trouva chez lui, du poids de six quintaux; puis il se révolta et se proclama empereur. Un grand nombre de Grecs, d'Arméniens et de Musulmans se rassemblèrent autour de lui, et il s'empara de ce pays tout entier. L'empereur écrivit alors à Michel Bourtzès à Antioche pour qu'il se mit en campagne et rejoignit le patrice Ibn-al-Malaïni, qui était alors

وهو يومئذ والى طرسوس للقاء السقلاروس<sup>1</sup> فتلقاه<sup>2</sup> بجيجان<sup>3</sup> فهزمها<sup>4</sup> وسار ابن  
 الملائينى الى بيته<sup>5</sup> بالقباذق<sup>6</sup> وتحصن البرجى في حصن له في بلاده<sup>7</sup> الناظليق<sup>8</sup> ونزل عليه  
 السقلاروس وأخرجه منه بالامان وصار<sup>9</sup> معه ورتبه ماجس طرس وكان البرجى قد خلف ابنه  
 الاكبر بأنطاكية يخلفه<sup>10</sup> وكاتبه سرّاً قبل أخذ السقلارس له يستدعيه الى ما<sup>11</sup> قبله وتقدم  
 اليه بتسليم المدينة الى الباسليق كليب البطريق فامتثل ابن<sup>12</sup> البرجى ما رسمه له أبوه  
 \* B f. 103r. \* وسار<sup>13</sup> \* وسار السقلاروس بعساكرة الى بلد القباذق<sup>14</sup> وقصد ابن الملائينى<sup>15</sup> وكان مع  
 السقلاروس شيخ متنصر بطريق يسمى عبيد<sup>16</sup> الله من أهل ملطية فجعله ماجس طرس  
 وأنفذه الى أنطاكية<sup>17</sup> وأنفذ معه غلاماً له خادم<sup>18</sup> كتيتش<sup>19</sup> بسليق<sup>20</sup> عليها ولما وصل<sup>21</sup> الى  
 أنطاكية<sup>22</sup> سلم اليهما المدينة كليب وصارت \* أنطاكية \*\* حينئذ والثغور وسائر \*\*\* بلد<sup>23</sup>

\* S p. 112.

\* Ch p. 148

\*\*\* R p. 7.

1. BLSCh السقلاروس R السقلارس et postea. — 2. PLS Ch فتلقاه. — 3. P. — 4. BLS بجنجان. — 5. P. بنيه. — 6. P. بالقباذق. — 7. Ch بلاده. — 8. BLS om. — 9. P add. آمد (? Cf. R p. 86). — 10. Sic R; P. — 11. BLS om. — 12. PR بن. — 13. BLSCh om. — 14. BCh. — 15. CCh ajoutée الملائينى الكبادى. — 16. CL. — 17. LS طرسوس. — 18. Ch خادما. — 19. Sic PR; BLS om. C كتيتش. — 20. LS. — 21. R وصلا. — 22. LS اليها. — 23. BChLS بلاد.

gouverneur de Tarse, pour aller à la rencontre de Skléros. Ils le rencontrèrent à Djéihan, mais (Skléros) les mit tous les deux en fuite; après quoi Ibn-al-Malaïni s'en alla dans sa maison en Cappadoce, et Bourtzès se fortifia dans une des places fortes de sa province des Anatoliques. S'en étant approché, Skléros l'en fit sortir après lui avoir promis l'aman. Celui-ci embrassa alors sa cause, et (Skléros) le créa magistros. Puis Bourtzès, après avoir laissé son fils aîné comme lieutenant à Antioche, lui envoya un message secret, avant d'être devenu le prisonnier de Skléros, pour lui ordonner de le rejoindre et de remettre la ville au basilikos, Kouléïb le patrice. Le fils de Bourtzès fit ce que lui ordonnait son père et partit (pour le rejoindre). Skléros partit alors avec son armée pour la province de Cappadoce et se dirigea contre Ibn-al-Malaïni. Auprès de Skléros il y avait un cheik devenu chrétien; c'était un patrice qui s'appelait 'Oubeidallah, des habitants de Malathiyah. Skléros le créa magistros et l'envoya à Antioche; avec lui il envoya un de ses serviteurs (ghoulam), l'eunuque K.n.t.tich, en qualité de basilikos (gouverneur) de cette ville. A leur arrivée à Antioche Kouléïb leur rendit la ville et alors Antioche, \* ses confins et tous les pays d'Orient furent soumis à \* Ch p. 148.

المشرق للسقلاروس<sup>1</sup> وسير<sup>2</sup> عبيد الله الماجطرس بكليب البطريق وبرؤساء المدينة الى  
حضرة السقلاروس بالقباذق<sup>3</sup>

وجرد باسيل الملك بطريق<sup>4</sup> الاسطراطوبدرخ<sup>5</sup> المعروف بالاطرابازي الخادم<sup>6</sup> الذي  
كان فتح أنطاكية في عسكر ضخّم ورسم له الاجتماع<sup>7</sup> بالملاييني<sup>8</sup> ولقاء السقلاروس والتقوا  
في القباذق<sup>9</sup> وقتل الاطرابازي<sup>10</sup> وانهم \* ابن الملاييني وقوى السقلاروس وعظمت<sup>11</sup>  
حاله وأنفذ كليب<sup>12</sup> الى ملطية باسليقاً عليها وأعاد الى أنطاكية رؤساء أهلها الذين كانوا  
خرجوا<sup>13</sup> اليه<sup>14</sup>

\* P f. 36v.

ولما تفاهم الامر للسقلاروس اصطنع باسيل الملك برذس الفقاس<sup>15</sup> بن لاون أخى  
نقفور الملك واحضره من الجزيرة التي كان منفياً بها بعد مقامه في النفي سبع<sup>16</sup> سنين  
وجعله دمستق<sup>17</sup> الاسحلون وهو قائد الجيوش والعساكر وضّم اليه جيوشه<sup>18</sup> وسيره للقاء  
السقلاروس \* وذلك في السنة الثانية<sup>19</sup> من العصيان<sup>20</sup> وخرج برذس الفقاس الى السقلاروس

1. BLS للستلاروس R للسقلاروس. — 2. B وسير. — 3. B بالبادوق CCh  
بالبادوق SL بالكبادوق. — 4. CCh بطرس. — 5. BCh ... ج ... PR ... ح ... — 6. BCh om.  
— 7. CCh add. بابن. — 8. BLS بالملاييني P بالملاييني et semper. — 9. BCh الكبادوق  
LS الكبادوق. — 10. Ch add. الذى كان فتح انطاكية. — 11. BChLS وعظم. — 12. R  
— 13. Ch اخرجوا. — 14. C اليها B عنده. — 15. BLSCh برذس الفوقاس. — 16. C  
الثانية. — 17. BLSCh جيوشا LS جيوش. — 18. BCh جيوشا LS جيوشا. — 19. PR om.  
— 20. BLSCh om. dep.\*.

Skléros. Puis le magistros 'Oubeïdallah envoya le patrice Kouleïb et les notables de la ville auprès de Skléros en Cappadoce.

L'empereur Basile détacha le patrice stratopédarque, appelé al-Athrabazi l'eunuque, qui s'était emparé d'Antioche, avec une grande armée et lui ordonna de rejoindre al-Malaïni et de combattre Skléros. S'étant rencontrés en Cappadoce, al-Athrabazi fut tué, et Ibn-al-Malaïni mis en déroute; après quoi Skléros devint puissant et son influence considérable. Il envoya à Malathiyah Kouleïb en qualité de basilikos (gouverneur) de cette ville et fit retourner à Antioche les notables de ses habitants, qui étaient sortis auprès de lui.

Lorsque la situation de Skléros eut acquis cette importance, l'empereur Basile traita avec beaucoup de faveur Bardas Phocas, fils de Léon, frère de l'empereur Nicéphore : il le fit venir de l'île, où il avait été exilé pendant sept ans, et l'ayant fait domesticos des scholés, c'est-à-dire chef de ses armées, il lui donna des troupes et l'envoya faire la guerre contre Skléros; c'était en la seconde année de la révolte. Bardas Phocas sortit contre Skléros,

والتقى في بنقاليا<sup>1</sup> وانهزم بردس الفقاس يوم الاربعاء<sup>2</sup> لعشر خلون من ذى القعدة سنة سبع وستين وثلاثمائة وتفاننا<sup>3</sup> بينهم<sup>4</sup> خلق<sup>5</sup> كثير

\* S p. 113. وكان باسيل الملك في اول عصيان السقلارس قد أنفذ الى ثودرس<sup>6</sup> بطريك<sup>7</sup>

انطاكية يستدعيه الى القسطنطينية وأرسل اليه شلندي<sup>8</sup> يسير في البحر فسار وهو عليل ولما بلغ طرسوس مات\* في اليوم الثامن والعشرين من<sup>9</sup> أيار سنة ألف ومائتين وسبعة وثمانين<sup>10</sup> وكان بحلب أسقف يسمى أغابوس بعث أهل أنطاكية بعد موت<sup>11</sup> ثودرس

\* R p. ٤. البطريرك<sup>12</sup> على التماس<sup>13</sup> بطريك<sup>14</sup> \* يكون عليهم ويتولى تدبيرهم فاستقر<sup>15</sup> الامر

على أن يكتبوا كتابا<sup>16</sup> الى باسيل الملك يسألون<sup>17</sup> في بطريك يصير لهم واسموا<sup>18</sup> في الكتاب جماعة وقع اختيارهم عليهم وعقلوا على اغابوس أسقف حلب في التفوذ<sup>19</sup> به وسألهم ان يضيفوا اسمه الى جملة الاسماء المذكورة<sup>20</sup> فأجابوه الى ذلك وشخص بالكتاب

1. BPLS Ch سعاليا بنعاليا. — 2. B. الاربعاء. — 3. LSCh وتفاننا. — 4. BLSCh بينهما. — 5. B. خلقا. — 6. BLSCh P ثودرس et infra. — 7. BLSCh بطريكى. — 8. BPLS سكندى. — 9. CCh ajoutent شهر. — 10. B om. dep.\*. CCh ajoutent للاسكندر. — 11. C وفاة. — 12. BCSC om. quatre mots. — 13. BLSCh S ajoute يلىنسون. — 14. C مند. — 15. P فاستقر. — 16. BCh om. — 17. P يسألون. — 18. R وسموا. — 19. BPLSR بطريكهم. — 20. BLSCh om. التفرد.

et ils se battirent à Banqaliya (Pankalia)<sup>1</sup>. Bardas Phocas fut mis en déroute le mercredi dixième jour du mois de zou-l-qadah de l'an 367<sup>2</sup>, et des deux côtés un grand nombre périrent.

Au début de la révolte de Skléros l'empereur Basile<sup>3</sup> avait envoyé auprès de Théodore, patriarche d'Antioche, pour l'appeler à Constantinople et lui avait dépêché un chalant (navire), pour qu'il pût prendre la route de mer. Bien que malade, il partit, mais arrivé à Tarse il mourut le vingt-huitième jour du mois d'ayar de l'an 4287<sup>4</sup>. Il y avait à Alep un évêque, qui s'appelait Agapius. Après la mort du patriarche Théodore, les habitants d'Antioche envoyèrent (à l'empereur) pour demander un patriarche qui serait à leur tête et administrerait leurs affaires. Ils se décidèrent d'écrire une lettre à l'empereur Basile pour le prier de leur donner un patriarche; après avoir désigné dans cette lettre un grand nombre de ceux, sur lesquels leur choix était tombé, ils chargèrent Agapius, évêque d'Alep, de la transmettre. Celui-ci les pria de faire ajouter son nom sur la liste des noms mentionnés, et ils accédèrent à sa demande. Il alla alors avec la lettre auprès de l'empereur :

1. V. Rosen, 93. — 2. 19 juin 978. — 3. Ici à la traduction de Rosen s'ajoute la traduction russe de Mednikov, I, 349-351. — 4. 28 mai 976.

الى حضرة الملك وأنهى اليه حال المدينة وصورة حال أهلها وتمسكهم بطاعته وموالاته<sup>1</sup>  
 وأعلمه أن الصواب يقتضى أن يكون للمدينة بطريك<sup>2</sup> \* يدبرها ويثبت أهلها على طاعته. \* Chp. 149.  
 فشكر له الملك سعيه<sup>3</sup> وحسن منه موقع فعله وضمن له اغابوس العودة الى أنطاكية<sup>4</sup>  
 واستماله عبيد<sup>5</sup> الله الماجيـطرس \* الى طاعته وازالة<sup>6</sup> اسم السقلاروس<sup>7</sup> واعادة<sup>8</sup> الدعوة له<sup>9</sup>. \* P. f. 37.  
 وقرر الملك معه أنه اذا نجز<sup>10</sup> ما ضمنه كان هو بطريكاً على أنطاكية  
 وكتب باسيل الملك<sup>11</sup> على يده الى عبيد<sup>12</sup> الله كتاباً مطلقاً<sup>13</sup> بخطه يستميله ويوعده<sup>14</sup>  
 فيه الاحسان<sup>15</sup> اليه ويضمن له أنه يقره في ولايته في أنطاكية \* مدة حياته وأنه يفي<sup>16</sup> له. \* S p. 114.  
 بجميع ما يقوله عنه اغابوس \* أسقف حاب<sup>17</sup> ويرسم له اذا تم ما استقر بينهما ان  
 يصيره بطريكاً على أنطاكية وسار اغابوس متكرراً في زى<sup>18</sup> راهب الى ان<sup>19</sup> حصل في  
 ظاهر أنطاكية وكان قد نقر دقة مصحف كان معه ودفن فيها كتاب الملك والصق  
 عليها ورقة من المصحف حتى استتر أمر الكتاب فلما وصل<sup>20</sup> المدينة قُتس فلم يوجد

1. BLSCh om. P. وموالاته. — 2. S. بطريـكاً. — 3. P. شـعبه. — 4. P. انطاكية. — 5. S. عبيد. —  
 6. P. وازلت. — 7. BLS PR السقلاروس السقلاريوس. — 8. P. واعادة. — 9. BLSCh om. —  
 10. L. انجز. — 11. BLSCh باسيل الملك. — 12. S. عبيد. — 13. C. ناطقاً. — 14. CCh ويوعده.  
 — 15. CCh بالاحسان. — 16. C. يقيم. — 17. BLSCh الاسقف. — 18. BLSCh بزى. — 19. P  
 om. — 20. BLSR add. الى.

il porta à sa connaissance l'état de la ville et la disposition des esprits de ses  
 habitants, qui lui obéissaient et lui étaient complètement dévoués; il lui fit  
 \* Chp. 149. comprendre que la raison exigeait d'avoir dans la ville un patriarche \* pour  
 l'administrer et raffermir les habitants dans l'obéissance envers l'empereur.  
 Celui-ci le remercia de son zèle et approuva sa manière d'agir. Puis Agapius  
 l'assura qu'après son retour à Antioche il déterminerait le magistre 'Oubéidallah à lui obéir et qu'après avoir supprimé le nom de Skléros il restituerait  
 la mention du nom de l'empereur (à l'église). L'empereur décida avec lui que,  
 s'il menait à bonne fin ce qu'il lui avait promis, il serait patriarche d'Antioche.

Puis l'empereur Basile envoya par son intermédiaire à 'Oubéidallah une  
 lettre écrite entièrement de sa propre main où pour le faire pencher de son  
 côté, il lui promettait des faveurs, l'assurait qu'il le confirmerait à vie dans  
 le poste de gouverneur d'Antioche et qu'il ferait tout ce qu'il lui aurait dit  
 au nom d'Agapius, évêque d'Alep. Enfin il prescrivit à (Oubéidallah) de le  
 nommer patriarche d'Antioche, lorsque serait fait ce sur quoi ils étaient  
 d'accord. Agapius déguisé en moine partit et arriva aux environs d'Antioche.  
 Après avoir percé la couverture d'un livre sacré qu'il portait sur lui, il y  
 cacha la lettre de l'empereur et colla sur elle une feuille du manuscrit, de  
 sorte que la lettre fut dissimulée. A son arrivée dans la ville on le fouilla,

معه ما يستراب به واجتمع<sup>1</sup> بعبيد<sup>2</sup> الله وخلا<sup>3</sup> به وقَرّر الامر معه على ما ورد فيه وأحضر<sup>4</sup> كتاب الملك وقبله<sup>5</sup> ودعا للملك وقطع اسم السقلاروس<sup>6</sup> وصير اغابوس بطريكاً<sup>7</sup> على أنطاكية \* يوم الاحد الثاني والعشرين<sup>8</sup> من<sup>9</sup> كانون الثاني<sup>10</sup> سنة ألف ومائتين وثمانين<sup>11</sup> وسبعة<sup>12</sup> وذلك في السنة الثانية من ملك<sup>13</sup> باسيل وقسطنطين<sup>14</sup> وهي سنة سبع وستين وثلثمائة<sup>14</sup>

وحين عرف برذس السقلاروس أن<sup>15</sup> قد دعي لباسيل الملك بانطاكية صير<sup>16</sup> اليها ابن<sup>17</sup> يهرام ليستميل أهلها الى طاعته ويعاد<sup>18</sup> الدعوة<sup>19</sup> له فلم يمكنه الانطاكيون من الدخول الى المدينة فحاصروهم وحاربهم واستاق أموالهم ومواشي كانت لهم كثيرة في ظاهرها ورحل عنها

وانضوا<sup>20</sup> الى السقلاروس محفوظ بن حبيب بن البغيل<sup>21</sup> وضبط حصن أرتاح<sup>22</sup> وقصد

1. Ch فاجتمع. — 2. S بعبد. — 3. S وخلي. — 4. C add. واعطاه. — 5. R قبله. — 6. BLS السقلاروس PR السقلاروس et infra. — 7. B بطريكى. — 8. CCh وعشرين. — 9. CCh om. — 10. CCh الاخر. — 11. CRCh وتسعة. — 12. B om. dep. \*. CCh ajoutent للاسكندر. — 13. CCh om. — 14. B om. six mots. — 15. S أنه. — 16. Ch سير. — 17. PR بن. — 18. LS بن حبيب محفوظ بن البعل P. — 19. S الدعوى. — 20. LSCh وانضوى. — 21. P ارباع BLS ارباع. — 22. P البغيل ابيه حبيب C.

mais on ne trouva rien de suspect sur lui. Puis il vit secrètement 'Oubéïdallah et après avoir décidé l'affaire avec lui conformément à ce pourquoi il était arrivé, lui remit la lettre impériale. ('Oubéïdallah) la baisa, proclama (Basile) empereur et après avoir supprimé le nom de Skléros, installa Agapius patriarche d'Antioche le dimanche vingt-deuxième jour du mois de kanoun II de l'an 4287<sup>1</sup>, la seconde année du règne de Basile et Constantin, qui est l'an 367 de l'hégire<sup>2</sup>.

Lorsque Bardas Skléros apprit que Basile avait été proclamé empereur à Antioche, il y envoya Ibn-Bahram pour amener ses habitants de son côté et le proclamer de nouveau empereur. Comme les habitants d'Antioche lui refusaient l'entrée de la ville, il les assiégea et après les avoir combattus enleva leur bétail et leurs chevaux, qui étaient en grand nombre aux environs; puis il partit.

Mahfouz-h-ibn-Habib-ibn-al-Baghil embrassa le parti de Skléros et s'étant emparé de la forteresse d'Artah<sup>3</sup> se dirigea vers Antioche à la tête des troupes

1 22 janvier 976. Quelques manuscrits donnent l'an 4289 = 978, qui est juste. V. Rosen, 95-96. — 2. 19 août 977-8 août 978. — 3. V. Rosen, 122.

انطاكية في عسكر جمعه من الارمن واللفيف<sup>1</sup> وخرج عبيد<sup>2</sup> الله الماجسترس وقتاله \* وانهم ابن البغيل<sup>3</sup> الى حلب وعاد الى طاعة باسيل الملك وثار<sup>4</sup> الارمن الذين في \* S p. 115. انطاكية<sup>5</sup> فنته داخل المدينة وفي ظاهرها وكانوا \* جميعهم منقادين الى رجل منهم يسمى \* P f. 37. سمول<sup>6</sup> وقصدوا عبيد الله الماجسترس في داره بغتة ليوقعوا<sup>7</sup> به فاستخبر عبيد<sup>8</sup> الله من غلمانه واصحابه ان كان اهل المدينة<sup>9</sup> معه \* او عليه فأعلموه أنهم معه فقويت نفسه \* Chp. 150. وخرج للقاء الارمن فاجتمع اليه اهل المدينة وقتلوا الارمن وبنلوا السيف فيهم فانهمزوا وهرب سمول<sup>10</sup> من بين أيديهم<sup>11</sup>

ولما استقر أمر اغابوس البطريك في رياسته كتب الى انبا ايليا بطريك الاسكندرية كتاباً يسله<sup>12</sup> التقدّم<sup>13</sup> الى اهل عمله برفع<sup>14</sup> اسمه في الذبتخن<sup>15</sup> على ما جرى به الرسم وانفذه<sup>16</sup> اليه على يد راهب من قبله يسمى يوحنا وقرن<sup>17</sup> به إمانته وهي الامانة التي

1. LS واللفيف — 2. BS عبيد. — 3. P s. p. — 4. S وثار — 5. BLSCh بانطاكية — 6. BLSCh سموييل. — 7. P ليرفعوا. — 8. BLS عبيد. — 9. PR الانطاكية. — 10. BLSCh واما الفتكين — 11. BLSCh يديهم. Tout ce qui suit, est omis dans B jusque — 12. CCh يساله. — 13. CCh بالتقدم. — 14. P يرفع. — 15. CCh الذبتخن. — 16. P وانفذ. — 17. LS وقرر.

recrutées parmi les Arméniens et les gens de toute espèce. Le magistre 'Oubédallah sortit alors (à sa rencontre) et le battit. Ibn-al-Baghil s'enfuit à Alep, où il se soumit de nouveau à l'obéissance de l'empereur Basile. Les Arméniens, qui habitaient Antioche, fomentèrent une révolte dans la ville et ses alentours; ils obéissaient tous à l'un d'entre eux qui s'appelait Samuel. Ils attaquèrent soudain 'Oubédallah dans son palais pour le tuer. 'Oubédallah s'informa alors auprès de ses serviteurs et de ses partisans, si la \* Chp. 150. population de la ville tenait pour \* ou contre lui; (les habitants) lui répondirent qu'ils tenaient pour lui. Encouragé (par cette déclaration) il sortit à la rencontre des Arméniens. Les habitants de la ville s'étant réunis autour de lui, battirent les Arméniens et en massacrèrent un grand nombre. Après quoi (les Arméniens) furent mis en déroute, et Samuel s'enfuit loin d'eux<sup>1</sup>.

Lorsque le patriarche Agapius se sentit affermi sur son trône, il écrivit à Anba Élie, patriarche d'Alexandrie, une lettre pour lui demander d'ordonner aux habitants de son diocèse que son nom fût, selon l'usage, inscrit sur les diptyques. Il la lui envoya par l'intermédiaire d'un de ses moines nommé Jean après avoir joint à cette (lettre) sa profession de foi, profession

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*.

جری الرسم<sup>1</sup> ان يكتبها بطريرك المتقلد الرئاسة عند تصيره ليعلم منها انه معتقد الامانة<sup>2</sup> التي اتفق عليها اصحاب المجامع الستة<sup>3</sup> فوقف انبا ايليا على كتابه وكتب اليه جواباً<sup>4</sup> ينكر عليه فعله ويخطى رايه اذ كان فعله<sup>5</sup> ما لم يجر<sup>6</sup> وتعدى الى خلاف ما حل<sup>7</sup>.  
 \* R p ٦. واطلق في الناموس<sup>8</sup> من نقلته من الأسقفية الى البطريركية<sup>9</sup> \* وانه لا يجد سيلا الى  
 إجازة رياسته وبطركيته ورفع اسمه اذا<sup>10</sup> كانت حالته هذه عندة بحال<sup>11</sup> من تزوج ابنة  
 ثم تركها وأخذ والدتها أو كمن طلق زوجة وتزوج غيرها<sup>12</sup> وان سيدنا المسيح قال من  
 طلق زوجته فقد جعلها ان تفجر ومن<sup>13</sup> تزوج مطلقة فانه يفجر وإن درجة الكهنوت  
 مرتبة على مثال طغعات الملائكة وشبيهة<sup>14</sup> بها<sup>15</sup> التي كل طغمة منهم \* يحفظون<sup>16</sup> مرتبتهم<sup>17</sup>  
 ولا يتعدون<sup>18</sup> الى غيرها وإنها أيضاً على مثال النجوم والكواكب التي هي لازمة لنظامها<sup>19</sup>

1. CCh add. بها. — 2. S بالامانة. — 3. CCh السبعة المجامع المقدسة. — 4. CCh add. —  
 عند. — 5. CCh قد فعل. — 6. PR ينجز. — 7. CCh احل. — 8. CCh add. يجوز. —  
 9. CCh البطريركية. — 10. CCh اذ. — 11. CCh حال. — 12. CCh بغيرها. — 13. CCh وان. —  
 14. S تحفظ مرتبتها. — 15. CCh add. وهي S om. — 16. CCh يحفظون. — 17. LS مرتبتهم. —  
 18. LS تتعدى. — 19. CCh لنظامها S.

que tout nouveau patriarche était tenu d'écrire selon l'usage au moment de sa nomination, afin que l'on sût qu'il confessait fermement la religion, que les Pères des six conciles avaient établie. Anba Élie ayant lu sa lettre lui répondit en désapprouvant sa manière d'agir et en proclamant que sa façon de penser était irrégulière, parce que sa manière d'agir n'était pas licite, mais était contraire à ce que la loi permet et autorise au point de vue de son passage de l'épiscopat au patriarcat; qu'à la fin il refusait de le reconnaître pour prélat et patriarche et de faire inscrire son nom [sur les diptyques], parce que, selon lui, la cause d'(Agapius) était la cause de celui, qui, après avoir épousé une fille, l'abandonnerait plus tard pour épouser sa mère, ou qui de celui, qui, après avoir répudié une femme en épouserait une autre. Car Notre-Seigneur le Sauveur a dit : « Celui qui répudie sa femme, lui fait commettre un adultère et celui qui épouse une (femme) répudiée, commet lui-même un adultère. » Les degrés du sacerdoce ont été constitués à l'instar de la hiérarchie des anges et leur ressemblent : chaque ordre d'anges garde sa place et ne passe pas à une autre; ou également à l'instar des étoiles et des planètes qui restent dans leur rang et à leurs places, sans passer d'une place à une autre. [Comme conclusion] il exigea que les habitants de la ville lui présentassent un mémoire

ومواضعها لا ينتقل احدها من موضعه الى غيره والتمس منه محضراً من أهل المدينة<sup>1</sup> يذكر<sup>2</sup>  
صورة الحال وكيف جرى<sup>3</sup> الرضى به وخطوط كهنة البلد وشيوخه بالشهادة به  
فوصل الجواب الى اغابيوس<sup>4</sup> فاجاب<sup>5</sup> عنه بكتاب هذه نسخته<sup>6</sup>

بسم الله الرحمن الرحيم

كتابي ايها الاب \* الروحاني الطاهر الشارك في الخدمة الساوي في الرتبة المتحد \* P f. 38.  
بالروحانية من الكرسى السليحي بمدينة الله الفائزة بفخر اسمه المحفوظة<sup>7</sup> بتلميذه  
واول رسله يوم السبت السابع من كانون الاول عن سلامة بيع الله المقدسة واولادها  
قبلي وسلامتي<sup>8</sup> بعدهم والحمد لله على ما من \* وأولا<sup>9</sup> وهو المسؤول ان يتم اسباب ستره \* Ch p.151.  
على هذه<sup>10</sup> الشعب واكمال نعمته على هذه الأمة قبلي وقبلك وقبل كل راع استرعاه في  
كل موضع ارتضاه بمنه وظله<sup>11</sup>

1. CCh انطاكية. — 2. CCh add. فيه. — 3. CCh om. dep. \*. — 4. CCh add.  
رد جواب اغابيوس بطريرك انطاكية على CCh ajoute. — 5. P. فاجب. — 6. CCh ajoute  
واولي CLSCh. — 7. CCh المحفوظة. — 8. CCh ajoute من. — 9. ايليا بطريرك الاسكندرية.  
— 10. هذا CLSCh. — 11. CCh وكرمه.

certifié par les signatures du clergé et des notables où serait exposé le fond  
de l'affaire et comment on s'était entendu sur [l'élection d'Agapius].

La réponse arrivée à Agapius, celui-ci y répondit par une lettre, dont  
voici le texte :

« Au nom de Dieu clément, miséricordieux!

« Ma lettre, ô père spirituel et sacré, associé par le sacerdoce et la dignité,  
uni en esprit de la part du siège apostolique (Antioche) de la ville de Dieu,  
heureuse grâce à la gloire de son nom et gardée par son disciple et son  
premier apôtre, le samedi septième jour du mois de kanoun I, ' (te fait  
savoir) la prospérité des saintes églises de Dieu et de leurs enfants qui me  
sont confiés et après eux ma propre santé. Louange à Dieu de ce qu'Il a  
accordé \* et confié! Nous l'implorons afin qu'Il étende son voile sur cette  
tribu et qu'Il comble de grâces et le peuple dont ont soin moi, toi, ainsi  
que tout autre pasteur, mis par lui à chaque place par sa bénédiction et  
sa protection.

1. 7 décembre 978. V. Rosen, 124.

<sup>1</sup> ووصل كتابك ايها الاب الروحاني الطاهر على يد انبا يوحنا الراهب المنفذ كان<sup>2</sup> من مسكنتنا الى قدسك واحطت علما<sup>3</sup> بما يشتمله<sup>4</sup> وسررت باخبار سلامتكم وما استدلت عليه من الإقامة<sup>5</sup> قبلك<sup>6</sup> ثم طال<sup>7</sup> بعد ذلك فكري وتصف ذهني وذهل عقلي وتقطعت خواطري متأملا ما كتبته ومتحيرا<sup>8</sup> مما<sup>9</sup> أجبته ولا أدري ما السبب الذي حملك على دفع غير مدفوع وإنكار غير منكر والاحتجاج بما لا يساغ<sup>10</sup> وفعل ما لا يليق وقد كان ينبغي اذ عرفت موضع ابتدائي وإيثاري المبارك بمشاركتك وانفاذي رسولي كان<sup>11</sup> اليك<sup>12</sup> \* R p. v. في وقت يكاد<sup>13</sup> يتعذر<sup>14</sup> فيه عبور الطيور من حيثنا الى حيثكم فضلا عن الكتب والرسول لا<sup>15</sup> تكتب بما كتب به دون ان يتحقق<sup>16</sup> أنك فيه على حق لا ينحل وحيجة لا تبطل وصواب لا ينكر وقاعدة لا ينسب اهلها<sup>17</sup> الى هوى ولا عياء<sup>18</sup> ولا قصد ولا حال من الاحوال التي قدسك مبرء<sup>19</sup> منها مرتفعا<sup>20</sup> عنها

1. CCh وقود. — 2. CCh om. — 3. LS واحاط بي علم. — 4. PR يشتمله CCh تشتمله. — 5. S إقامة CCh الاستقامة. — 6. PS قبلك. — 7. CCh طار. — 8. CCh متحيرا. — 9. PCCh ما. — 10. PR ينصاع LS ينصاع. — 11. CCh om. — 12. S كان اليك. — 13. LS تكاد P يكاد. — 14. LS تتعذر. — 15. CCh الا كنت. — 16. RCCh يتحقق. — 17. PS اهلها. — 18. CCh غي. — 19. R مبرئ CCh متبرئ. — 20. CCh ومرتفع.

« Ta lettre, ô père spirituel et sacré, est arrivée par l'intermédiaire d'Anba Jean, le moine, envoyé de la part de notre indigence à ta sainteté. Ayant appris ce qu'elle renfermait, je me suis réjoui des nouvelles de ta santé et de ce que j'en ai pu conclure au sujet de la prospérité des tiens. Ensuite j'ai réfléchi longtemps sur la (lettre) : mon esprit a perdu sa lucidité, ma raison s'est troublée et mes pensées se sont agitées lorsque en considérant ce que tu m'écrivais et que j'étais interdit par suite des termes dans lesquels tu m'avais répondu. Je ne comprends pas quelle raison t'a fait rejeter ce qui n'est pas à rejeter, désapprouver ce qui ne mérite pas de blâme, alléguer des preuves illicites et faire ce qui ne convient pas. Si tu avais compris l'importance de ce que j'avais commencé (le premier les relations avec toi), que j'avais désiré l'union bénie avec toi, que j'avais envoyé auprès de toi mon messager juste au temps où les oiseaux volent à peine, avec grandes difficultés, de notre pays jusqu'au tien, sans parler des lettres et des messagers, tu n'aurais pas écrit ce que tu as écrit, sans t'être convaincu que tu avais incontestablement raison, que tu en avais des preuves irréfutables, [que tu tenais] la vérité infailible et la doctrine, dont les partisans ne pourraient être accusés ni de raisonnements contre la religion, ni de manque de savoir, ni d'idée préconçue ni d'autres vices : [toutes choses], dont ta sainteté est libre et éloignée.

وأما أن تذكر أيها الأب الروحاني غمك<sup>1</sup> بما صار إليه حالي وقلقلك<sup>2</sup> بما جرى عليه امرى وإيثارك الموت دون السماع بمثله فهذا ما كان يليق إذ كان لم يجز بحمد الله هاهنا أراسيس<sup>3</sup> ولا فساد مقالة ولا نقض<sup>4</sup> سنة ولا حال<sup>5</sup> غير معروفة والذي جرى فهو<sup>6</sup> أمر صغر حالي<sup>7</sup> عنه وبعد موضعي منه<sup>8</sup> لارتفاعه عني \* وعظمه علي<sup>9</sup> وقلة قيامي به وتقارب<sup>9</sup> نقص استحقاقى له إلا أنه لم يكن منى ولا اتى بسعبي \* وأما كان بتوفيق لا اقف<sup>10</sup> على سرّة ولا يعرف غير البارى<sup>11</sup> سببه وهو<sup>12</sup> ما اختاره اصحابى ورضى به سهمى<sup>13</sup> وامضاه رؤسا الدولة وعرفه علماء الملة في المدينة العظما<sup>14</sup> التي عليها يعول<sup>15</sup> ومنها يقتبس<sup>16</sup> وكيف يجوز ان ينكر واحد ما يجتمع<sup>17</sup> عليه هذه الطبقة ويرتضى<sup>18</sup> به هذه الأمة وهو امر مشهور عندنا مستعمل بيننا على قديم الزمان والى حيث انتهينا والذي ذكرت<sup>19</sup> أيها الاب الروحاني في هذا الباب انا اعلم أنك لم تذكره إلا لبعد

1. P عمك S. — 2. P قلقلك. — 3. SCh اراسيس. — 4. PRCCh. — 5. CCh حالة. — 6. CCh هو. — 7. PR حاله. — 8. S عنه. — 9. CCh وتفاوت. — 10. P لا قف LS. — 11. S اعالى. — 12. CCh n'a que الا dep. \*. — 13. CCh شعبي. — 14. CLRCh العظمى. — 15. PR نعول. — 16. R نقتبس. — 17. CCh تجتمع. — 18. CCh وترتضى. — 19. CCh ذكرته.

« Quant à ce que tu dis, ô père spirituel, de ton chagrin à cause de mon affaire et de ton inquiétude au sujet de ma cause et que tu préférerais mourir qu'entendre des choses pareilles, cela ne convient pas, parce qu'ici, Dieu soit loué, il n'y a eu ni hérésie, ni fausse doctrine, ni violation de la loi d'église, ni d'autre chose préjudiciable. Pour ce qui est arrivé, ma cause est trop petite et ma valeur est trop insignifiante, parce que ce (qui est arrivé), est plus haut que moi et trop lourd pour moi; cela est au-dessus de mes forces et je suis presque indigne de ceci. En tout cas ce n'était pas moi qui avait pris l'initiative, et cela ne s'est pas fait par mes efforts; mais cela a eut lieu par les arrêts (de Dieu), dont je ne peux comprendre le mystère et dont le Créateur seul connaît la cause. C'est ce que mes collègues ont approuvé, ce que mon troupeau a choisi ce que les chefs d'état ont signé et les savants religieux ont reconnu dans (notre) grande ville, où l'on trouve l'appui et où l'on puise la force. Comment peut-on admettre, qu'un seul (homme) désapprouve ce sur quoi est tombée d'accord cette assemblée et que ce peuple a approuvé? Une cause pareille est bien connue chez nous et habituelle parmi nous depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. Quant à ce que tu as dit, ô père spirituel, sur ce sujet, je sais que tu l'as dit

العهد بهذه<sup>1</sup> الحال ببلدتك<sup>2</sup> ولعدم<sup>3</sup> التي تنبى بمثلها<sup>4</sup> في ناحيتك ولقلة من يستعملها  
ويقتبسها في موضعك الاحوال<sup>5</sup> التي دفع اليها<sup>6</sup> اهل تيك<sup>7</sup> الديار ممّا نسل<sup>8</sup> الله المعونة  
Ch p. 152. \* عليه واذا انت رجعت الى الفحص عن ذلك وجدته<sup>9</sup> امراً لم يبتد<sup>10</sup> ممّا ولا \* يتناها<sup>11</sup>  
فيها ووجدت اسطانيوس<sup>12</sup> البطريرك للقدس<sup>13</sup> وقد نقله السنودس المقدّسة<sup>14</sup> بنقية من حلب  
الى انطاكية ووجدت<sup>15</sup> ملاتيوس منقولاً من لاريسا<sup>16</sup> الى حلب ومن حلب الى انطاكية  
وقد حضر السنودس<sup>17</sup> الثانية<sup>18</sup> بالقسطنطينية ونقل<sup>19</sup> الثاولوغس عن كرسيه<sup>20</sup> على<sup>21</sup>  
R p. A. \* كرسيها \* ووجد اودكسيس<sup>22</sup> قد نقل من مرعش الى انطاكية ومنها الى القسطنطينية ووجد<sup>23</sup>  
اوسايوس قد نقل من بيروت الى نقوميديّة<sup>24</sup> ومنها الى القسطنطينية ووجد<sup>25</sup> جماعة آخرين  
منقولين الى مواضع<sup>26</sup> عدة هذا بعد مار بطرس السليح الذي هو أساس البيعة وراس

1. CCh بهذا. — 2. PLS بتلذذك CCh ببلدك R ببلادك. — 3. CCh add. الكتب.  
— 4. CCh بمثله. — 5. RCCh للاحوال. — 6. S om. — 7. CCh تلك. — 8. CCh نسال.  
— 9. P وجده. — 10. CCh بيداً. — 11. CLSCh يتناهي. — 12. LS افسطانيوس. —  
13. LS انك تجد القديس donne ووجدت — للقدس CCh au lieu de القديس LS  
هذه. — افسطانيوس بطريرك مدينتي هذه. — 14. CLSCh السينودس المقدس. — 15. CCh add.  
القديس. — 16. PLSR الارض. — 17. LSCCh السينودس. — 18. PLS المائة. — 19. CCh  
add. من نازنزو وكرسه. — 20. CCh القديس غريغوريوس. — 21. S الى. — 22. CCh  
— ووجدت. — 23. CRCh. — 24. CLSCh نيقوميديّة. — 25. CRCh. — 26. CLSCh مواضع.

parce que dans ton diocèse de telles choses n'existent pas depuis longtemps,  
qu'il n'y a pas dans ton pays (des faits) pareils et que peu de gens font  
et ont recours à cela dans ta contrée à cause de l'état, où les habitants de  
ces provinces ont été jetés et contre quoi nous implorons le secours de  
Dieu. Si tu t'occupes encore une fois d'examiner soigneusement la cause,  
tu trouveras, qu'elle n'a pas été commencée par nous \* et qu'elle ne sera \* Ch p. 152.  
pas finie avec nous; mais tu verras que le saint synode de Nicée a transféré  
le saint patriarche Eustathe d'Alep à Antioche; tu trouveras que Mélétius  
qui a siégé au deuxième concile de Constantinople a été transféré de Larisse  
à Alep et puis d'Alep à Antioche, et (Grégoire) le Théologue, de son  
siège, au siège de (Constantinople); tu trouveras qu'Eudoxius a été trans-  
féré de Mar'ach à Antioche et puis de là à Constantinople; tu trouveras  
qu'Eusèbe a été transféré de Beyrouth à Nicomédie et de là à Constan-  
tinople; et tu en trouveras beaucoup d'autres qui ont été transférés en  
différents endroits : tout ceci après saint Pierre l'apôtre, qui est le fonde-  
ment de l'église et la tête de la loi et qui après avoir séjourné pendant

الشرية ومقامه اثناعشر<sup>1</sup> سنة بانطاكية وانتقاله بعد ذلك الى رومية وكفاك به من شاهد وتناهي<sup>2</sup> بمن ذكرناه قليلاً من كثير من<sup>3</sup> قدوة يبتدى<sup>4</sup> بها وأصل<sup>5</sup> يرجع اليه وإذا كان ذلك كذلك فقد عرفت منّا ايها الاب الروحاني ما طلبته ووجدت ما ابتغيته<sup>6</sup> إذ \* كان التماسك في كتابك ان وجد<sup>7</sup> في هذا الباب أصلاً<sup>8</sup> يرجع اليه وطريق يفسح<sup>9</sup> لك في قبول السنن<sup>10</sup> ورفع الاسم لا سيما مع علمك بأن هذا ليس هو ممّا يدعو<sup>11</sup> اليه حاجة<sup>12</sup> ضرورية وانما يراد اتحاد<sup>13</sup> البيع المقدسة بالروحانية ومن طلب ان يتحد مع قدسك ويشارك خدمتك فليس يجوز<sup>14</sup> ان تتفرد<sup>15</sup> عنه بالصحيح التي احتجبت<sup>16</sup> بها ويوضح حلها ويقوم البرهان بصحة غيرها من ذلك تشبيه هذا الامر بمن تزوج ابنة ثم تركها وأخذ والدتها<sup>17</sup> وقد ارتفع الكهنوت الالهية<sup>18</sup> عن التشبيه بالتزويج<sup>19</sup> البشري ولو لم يكن الامر كذلك لكان اذ<sup>20</sup> توفي أسقف وكان له أخ يستحق رياسته لا يجوز ان

P f. 39.

1. CCh عشرة. — 2. PLS وتباهي. — 3. CCh om. — 4. CCh يبتدى. — 5. CCh واصل. — 6. PLSR اتبعته. — 7. CCh يوجد. — 8. CCh اصل. — 9. CCh تفسح. — 10. Ch اتحاد. — 11. PR يدعو. — 12. PR حاجته. — 13. CCh اتحاد. — 14. S احتججت. — 15. CCh تفرد. — 16. P احتججت. — 17. P ولديه. — 18. GLSch الالهية. — 19. CCh تزويج. — 20. CCh اذا.

douze ans à Antioche s'est ensuite transféré à Rome. Il te suffit d'un tel témoin, et quelques (noms) parmi ceux que nous avons mentionnés, sont tout à fait suffisants comme un exemple, sur lequel on peut se guider, et comme un principe, sur lequel on peut s'appuyer. Si c'est ainsi, tu as appris de nous, ô père spirituel, ce que tu as demandé et tu as trouvé ce que tu as désiré, parce que tu as prié dans ta lettre de trouver pour cette cause un principe, sur lequel on pourrait s'appuyer et une voie qui te permettrait d'accepter la tradition ' et de rappeler (mon) nom; surtout, comme tu le sais, que dans cette (affaire) il n'y a pas de contrainte, mais on demande cela au nom de l'unité spirituelle des saintes églises. Quant à celui qui demande de s'unir avec ta sainteté et de s'associer à ton service, il est inadmissible que tu t'écartes de lui selon les arguments que tu as allégués et qui sont faciles à réfuter, car l'argument établit la justice des autres (raisons). Par exemple la comparaison de cette cause avec celui qui, ayant épousé une fille, ensuite l'abandonnerait et épouserait sa mère : le sacerdoce divin est trop élevé pour être comparé avec le mariage humain. Si c'était ainsi, après la mort d'un évêque qui avait un frère digne d'occuper son

1. C'est-à-dire « l'information de la part du nouveau patriarche ».

يجعل<sup>1</sup> موضعه كما لا يجوز للأخ<sup>2</sup> أن يوخذ<sup>3</sup> زوجة أخيه بعد وفاته والتشبيه بمن طلق امرأة وأخذ غيرها يبعد عن ما نحن<sup>4</sup> أيضا ولا يليق<sup>5</sup> أن يشبه به وإلا لم يكن بالجائز للمدينة أن يصير عليها غير أسقفين<sup>6</sup> كما لا يجوز للامراة أن تتزوج بأكثر من الاثنين<sup>7</sup>

فأما قول السيد المسيح بأنه من طلق زوجته<sup>8</sup> فقد جعلها<sup>9</sup> تفجر ومن تزوج مطلقة فإنه يفجر فلم يكن مقولا<sup>10</sup> عن<sup>11</sup> الكهنوت وأما كان كلامه مع اليهود لما حضروه مجربين له فأراهم<sup>12</sup> بعد طبائهم<sup>13</sup> عما يوجبهم ناموس الطبع اللطيف والعقل الحصيف<sup>14</sup> من المحافضة<sup>15</sup> على الزوجة البشرية \* والتمسك<sup>16</sup> بجعلها<sup>16</sup> لأجل أن الاثنين قد صاروا جسدا \* R p. 9. واحدا كما قال الكتاب حتى أظهر عيوبهم<sup>17</sup> وأحوجهم الى أن قالوا لقد كان خيرا لرجل<sup>18</sup> ألا يتزوج بالكلية ان كان كذلك فأيت<sup>19</sup> مناسبة بين هذا المعنا<sup>20</sup> وبين الكهنوت الالهية التي هي درجات تتراقا<sup>21</sup> من الدون الى التي فوقها

1. CCh يرجع. — 2. P لاخ S الاخ. — 3. S ياخذ. — 4. RCCh add. فيد. — 5. P يلقى. — 6. L اسقفان. — 7. CCh زوجين. — 8. CCh امراتد. — 9. S بان. — 10. P مقولا LS om. — 11. CCh على. — 12. P فارهم R فانهم. — 13. CCh طباعهم. — 14. S الحصيف. — 15. LSCCh المحافضة. — 16. CCh بحبها. — 17. CCh عيوبهم. — 18. CCh اخيه للرجل. — 19. CCh فاية. — 20. CLSCh المعنى. — 21. CLSCh تتراقى.

siège, il ne serait pas permis de le nommer à sa place, de même qu'il n'est pas permis au frère d'épouser la femme de son frère après sa mort. Puis la comparaison avec celui qui ayant répudié la femme en épouserait une autre, est également loin de ce dont nous nous occupons, et il ne conviendrait pas de se servir d'une pareille comparaison : dans ce cas-là il ne serait pas permis à une ville d'avoir plus de deux évêques, comme il n'est pas permis à une femme de se marier plus de deux fois.

Quant à la parole du Seigneur le Christ : « Celui qui a répudié sa femme, lui a déjà fait commettre un adultère, et celui qui a épousé une (femme) divorcée, commet lui-même un adultère ». (Cette parole) n'a pas été dite pour le sacerdoce, mais elle s'adressait aux Juifs, lorsqu'ils furent venus auprès de Lui pour Le tenter. Il leur a montré, combien leurs habitudes étaient éloignées de ce que la loi de caractère noble et de raison saine exigeait au point de vue du soin de la femme de chair \* et de l'attachement \*Chp. 153. fort pour elle, parce que, comme dit l'Écriture Sainte, ces deux êtres sont devenus un seul corps; puis il a découvert leurs vices et les a forcés à dire, qu'il serait mieux dans ce cas-là pour un homme de ne pas se marier du tout. Et comment cette sentence se rapporte-elle au sacerdoce divin qui a ses rangs montant des rangs inférieurs aux supérieurs ?

فأما تشبيه هذه الدرجات بطغمات<sup>1</sup> الملائكة التي تحفظ كلّ طغمة منها موضعهم<sup>2</sup> ولا يتعدّون<sup>3</sup> إلى غيرها فهذا أيضاً ممّا لا يشبه في حال<sup>4</sup> النقلة وإلا لم يكن الجائز<sup>5</sup> للأغسطس<sup>6</sup> أن يصير بوذياقون<sup>7</sup> ولا للبوذياقون<sup>8</sup> أن يصير تامّاً ولا للتأمّ أن يصير قسيساً \* ولا للقسّ<sup>9</sup> أن ينتقل إلى ما فوق

\* P f. 39r.

فأما<sup>10</sup> تشبيهها بالنجوم وإن<sup>11</sup> الكواكب لازمة لنظامها<sup>12</sup> ومواضعها لا ينتقل أحدها إلى موضع<sup>13</sup> غيره فهذا أيضاً بعيد لا يليق لأنّ الكواكب أجرام غير ناطقة ربّ الباري كلّ واحداً منها في موضعه وجعل طبيعته لا تتغيّر عن حالته<sup>14</sup> فأما الانسان فإنه جعله حيواناً متحرّكاً ناطقاً<sup>15</sup> من حال إلى حال ومن أمر إلى أمر والأليق<sup>16</sup> به أن يكون انتقله إلى ما هو أشرف وحركته إلى ما هو أعلا<sup>17</sup> فمن هذا جاز أن ينتقل وممن<sup>18</sup> ذكرنا نقله وقد قامت الشواهد بهذه الحال

فأما ما التمسّه أيّها الاب الروحاني من احضار محضر من المدينة الشريفة يذكر فيها

1. CCh في طغمات — 2. LSCCh موضعها — 3. CCh تتعداه — 4. LS om. — 5. LSCCh بالجائز — 6. LSCCh للأغسطس — 7. LS CCh ايوبوذياقون — 8. PLS om. — 9. CLSCh للقسيس — 10. S واما — 11. CCh فان — 12. CCh نظامها — 13. LS add. اخر — 14. S حاله — 15. CCh ناطقا متحركا — 16. CCh والخلق — 17. LSCCh اعلى — 18. CCh om.

Quant à la comparaison de ces rangs aux ordres d'anges, où chaque ordre garde sa place et ne passe pas vers l'autre, elle ne convient pas non plus au point de vue du déplacement : dans ce cas-là, il ne serait pas permis au lecteur [anagnoste] de devenir sous-diacre, ni au sous-diacre de devenir diacre, ni au diacre de devenir prêtre, ni au prêtre d'être transféré à une dignité supérieure.

Quant à leur comparaison aux étoiles qui se tiennent à leur rang et à leurs places, sans qu'aucune d'elles en change, cela est également loin et ne convient pas parce que les étoiles sont des corps sans raison, que le Créateur a mis chacun à sa place et dont il a fait la nature invariable. Quant à l'homme, Il l'a créé créature raisonnable, qui passe d'un état à un à un autre et d'une affaire à une autre; et le plus convenable pour lui est de passer vers ce qui est plus noble et de se diriger vers ce qui est plus haut. De ceci, ainsi que de ce que nous avons dit du déplacement, il résulte que celui-ci lui est permis, et les preuves en sont concluantes.

Quant à ta demande, ô père spirituel, que je te présente un acte signé par les témoins de la ville illustre, où serait exposé la marche de cette affaire

كيف جرت<sup>1</sup> هذه الحال والرضى بها فلم يجرى<sup>2</sup> بذلك رسم ولا فعل هذا من تقدمنى فافعله أنا بعده ولولا تعدد الطريق في هذا الوقت الى ما هناك لقد كان ذلك سهلاً<sup>3</sup> وأما انفاذ خطوط الكهنة بهذا<sup>4</sup> الكرسي وشيوخه بالرضا<sup>5</sup> فهذا نريد<sup>6</sup> أن يكون لو لم يتم الامر وحينئذ تكن<sup>8</sup> الشبهة لاحقة في مثل هذا فأما بعد تمامه ومضى سنة<sup>9</sup> عليه فأنت تعلم أنه لو لم يحصل في الاول خطوط ويقع اجتماع ورضى قبل التوجه الى المدينة<sup>10</sup> لما كان تم وكان بعد تمامه<sup>11</sup> اضطرب<sup>12</sup> ولم يقع بعده سكنون ونحن فكينستنا<sup>13</sup> بحمد الله واحد<sup>14</sup> والمشاركة فيها من كل جهة واقعة والمحببة<sup>15</sup> بين أولادها تامة كاملة وليس هاهنا خلف ولا انفراد ولا انشقاق ولا حالاً<sup>16</sup> فيها شبهة فتحتاج<sup>17</sup> معها<sup>18</sup> الى انفاذ ما \* R p. 10. التمسته وطلبته<sup>19</sup> مثل هذا في \* غير موضعها<sup>20</sup> تجرى<sup>21</sup> مجراً<sup>22</sup> المعاينة والاجابة الى مثل ذلك ففيها<sup>23</sup> نقص وايقاع شبهة وأما أحق<sup>24</sup> بالمودة الالهية<sup>25</sup> وأليق<sup>26</sup> بالأحوال

1. LS جازت. — 2. CCh يجير. — 3. CCh سهلاً. — 4. CCh كهنة. — 5. LSCCh بالرضى.  
 — 6. PLSR يريد. — 7. PLS اولم. — 8. CLSCh تكون. — 9. CCh سنته. — 10. CCh  
 add. التملكة. — 11. LS add. يقع. — 12. LSCCh اضطراب. — 13. CCh كينستنا.  
 — 14. CCh واحدة. — 15. PR om. و LS add. فيما. — 16. CLSCh حال. — 17. CCh  
 تحتاج. — 18. CCh om. — 19. R وطلبته. — 20. LS موضعها. — 21. PLS يجرى. —  
 22. CLSCh مجرى. — 23. CCh om. — 24. CCh الحق LS الاحق. — 25. LS لالهية.  
 — 26. CCh والليق.

et son approbation, ce n'est pas habituel et personne de mes prédécesseurs ne l'a fait, de sorte que je puisse suivre son exemple. Si dans les circonstances actuelles le chemin n'était pas difficile de notre côté, cela serait facile à faire.

Quant à la présentation des signatures des prêtres et des chefs de ce siège, au sujet de (leur) consentement, nous la considérerions comme nécessaire, si l'affaire n'avait pas été complètement finie, et que des doutes eussent pu s'élever. Mais après l'achèvement de (l'affaire) et au bout d'un an? Tu sais que, si au début, avant (mon) départ dans la ville, les signatures n'avaient pas été rassemblées, que l'accord et l'approbation n'eussent pas été obtenus, cela n'eût pas été fait ou après la terminaison de (l'affaire) il y aurait eu des troubles et la tranquillité n'aurait pas régné. Mais nous et notre église — gloire à Dieu! — sommes unis; l'unanimité y règne sous tous les rapports et l'amour parmi ses enfants est complet et parfait. Il n'y a ici ni désaccord, ni isolement, ni dissidence, ni rien d'autre qui provoque le doute et qui puisse exiger de t'envoyer ce que tu as demandé. Une telle demande est intempestive, inintelligible, et accéder à une chose pareille ce serait une déchéance et une provocation aux doutes. N'est-il pas plus

والروحانية أن تدع التماس ما لم يجر<sup>1</sup> العادة بالتماسه والاحتجاج بما قد بطل والاحتجاج<sup>2</sup> بمثله والرجوع الى الواجب في توكيد المودة وإتمام \* اتحاد الخدمة والمشاركة حتى<sup>\*\*</sup> يزول الشك ويرتفع سبب الفساد ولا يقع في البيعة انشقاق وأنت أيها الاب<sup>3</sup> الروحاني تأتي<sup>4</sup> ذلك الواجب وقد اردت انفاذ البركة على ما جرى به الرسم والعادة ولم تتأخر إلا بعد<sup>5</sup> الطريق وصعوبة<sup>6</sup> الوقت وانا أرصد الفرصة لانفاذها وأراقب نفوذ من يصلح لحملها وأنفذها وأتبارك باصدارها واتى في ذلك على<sup>7</sup> الرسم الذي أنا قلق لتأخره<sup>8</sup> وأنت أيها الاب الروحاني تأتي في قبولها عند وصولها ما تجرى<sup>9</sup> فيه<sup>10</sup> على<sup>11</sup> العادة التي تتبع الروحانيات ولا ينقصها تأخيرها ولا يزيد فيها تقدمها<sup>12</sup> مع اياحي<sup>13</sup> بكتابتك عاجلاً مضمناً<sup>14</sup> من أخبارك واستقامه<sup>15</sup> أحوالك ومن<sup>16</sup> قبلك ما أسر به ومن حاجاتك ومهماتك<sup>17</sup> ما أقوم فيه بواجب المودة والأخوة<sup>18</sup> الروحانية والمشاركة ان شاء الله

1. CLSCh نجر. — 2. CCh om. — 3. S om. — 4. R تأتي CCh add. في. — 5. PLS جرت. — 6. P بصعوبة. — 7. LS على ذلك. — 8. PS لتأخره L لنحوه. — 9. CCh. — 10. S به. — 11. CCh om. — 12. R تقديمها P. — 13. P. — 14. CCh. — 15. PS واستقامت. — 16. CCh من احوال. — 17. R. — 18. P. — 19. R والاحدية S والاخوية R.

digne de l'amour divin et plus conforme aux conditions spirituelles que tu renonces à une demande, qui n'est pas reçue par l'usage, aux preuves inutiles et aux arguments semblables, et que tu reviennes à ce qui est nécessaire pour raffermir l'amour et compléter \* le service et le ministère en commun, afin que les doutes cessent, que les causes de la dépravation disparaissent et que le schisme n'apparaissent pas dans l'église? Et toi, ô père spirituel, tu accompliras ce devoir.

J'avais déjà voulu t'envoyer la bénédiction, conformément à l'ordre et à la coutume établie, et elle n'a tardé qu'à cause du long chemin et du temps défavorable. Mais j'attends toujours l'occasion pour l'envoyer et je cherche un homme qui soit digne de l'apporter; alors je l'enverrai et serai béni de l'avoir envoyée parce que j'agirai ainsi selon la coutume: du retard [de cette bénédiction] je suis troublé. A l'arrivée de la bénédiction toi, ô père spirituel, après l'avoir reçue tu feras conformément aux coutumes, qui sont adoptées dans les affaires spirituelles; le retard de (la bénédiction) n'en diminue pas la portée, et elle n'obtiendrait pas plus de valeur, si elle était parvenue (plus vite). (En même temps) tu me réjouiras par une prompte lettre qui renfermera les nouvelles joyeuses du bon état de toi-même et des tiens, ainsi que tes besoins et tes préoccupations, afin que je puisse satisfaire au devoir de l'amour, de l'union spirituelle et du ministère en commun, si Dieu le veut.

سلام ربنا وإلهنا يسوع المسيح يكون معك وعندك حافظاً<sup>1</sup> وموقياً وكافياً  
ومشداً<sup>2</sup> من الآن<sup>3</sup> والى دهر الدهرين<sup>4</sup>  
و<sup>5</sup> وصل هذا الكتاب انبا<sup>6</sup> إيليا بطريك الاسكندرية وقبلة<sup>7</sup> ورفع اسمه  
وأما الفتكين<sup>8</sup> التركى فتوجه جوهر من مصر الى الشام لمحاربه في شهر رمضان  
سنة خمس وستين وثلثمائة \* فوصل إلى دمشق<sup>9</sup> أول ذى الحجة منها<sup>10</sup> وكان بينهما  
وقعات كثيرة ورجع جوهر من دمشق الى الرملة منهزماً \* في جمادى الأول<sup>11</sup> سنة  
ست وستين وثلثمائة<sup>12</sup> ووافا<sup>13</sup> الاعصم<sup>14</sup> القرمطى من الأحساء ودخل الرملة \* يوم  
الأحد لائنى عشر ليلة بقيت من رجب من السنة<sup>15</sup> ونزل بدار الامارة ومات بها  
\* لسبع بقين من رجب<sup>16</sup> وكان جوهر قد التجأ<sup>17</sup> الى عسقلان<sup>18</sup> وتحصن فيها  
ووصل الفتكين التركى الى الرملة وتوجه الى عسقلان نحو جوهر ووقع بينهما

1. PR. — 2. CCh L ومشداً و. — 3. CCh add. والى كل اوان. — 4. CCh add. امين. — 5. CCh ولما. — 6. CCh S انبا لانبا. — 7. CCh om. و. — 8. BLS فتكين et infra. — 9. C add. فى. — 10. BCh om. dep.\*. — 11. C الاولى. — 12. Ch om. dep.\*. — 13. CCh ووافى. — 14. PS BCCh الاعصم. — 15. CCh om. dep.\*. — 16. CCh om. dep.\*. — 17. S التجى. — 18. P عسقلان.

Que la paix de Notre-Seigneur et de notre Dieu Jésus-Christ soit avec toi et en toi, (la paix) qui garde, préserve, récompense et fortifie, maintenant et dans les siècle des siècles !

Cette lettre étant parvenue à Anba Élie, patriarche d'Alexandrie, il la reçut et rappela le nom d'Agapius dans les diptyques<sup>1</sup>.

Quant au Turc<sup>2</sup> Alftékin, Djaouhar alla de l'Égypte en Syrie pour lui faire la guerre au mois de ramadhan de l'an 365<sup>3</sup>, et arriva à Damas au commencement du mois de zou-l-hidjah de cette même année<sup>4</sup>. Après de nombreux combats entre eux, Djaouhar fut mis en fuite et retourna de Damas à Ramlah au mois de djoumada I de l'an 366<sup>5</sup>. Le Qarmathe al-A'çam arrivé d'al-Ahsa entra à Ramlah le dimanche dix-huitième jour du mois de redjeb de la même année<sup>6</sup> et descendit dans le palais du gouvernement, où il mourut le vingt-troisième jour du même mois<sup>7</sup>. Sur ces entrefaites Djaouhar s'était réfugié à Ascalon, où il se fortifia. Arrivé à Ramlah, Alftékin se dirigea vers Ascalon contre Djaouhar. Une bataille eut lieu entre eux, où un

1. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 2. Ici commence la traduction russe de *Mednikov*, 1, 352-354. — 3. 3 mai-1 juin 976. — 4. 31 juillet-29 août 976. — 5. 26 décembre 976-24 janvier 977. — 6. 11-12 mars 977. — 7. 17 mars 977.

حرب وقتل من الفريقين خلق<sup>1</sup> كثير واقام<sup>2</sup> التركي على عسقلان محاصراً لجوهر<sup>3</sup>  
 سنة وثلاثة اشهر<sup>4</sup> الى ان هلك اكثر عسكر جوهر من الجوع ولما طال حصار<sup>5</sup>  
 الفتكين له \* ولمن معه من الاولياء والكتاميين بعسقلان<sup>6</sup> وعظم عندهم الجوع وعدم  
 القوت \* سالوا التركي<sup>7</sup> الصلح وإطلاق سبيلهم فترددت الرسائل بينهم الى أن<sup>8</sup>  
 أجابهم<sup>9</sup> الى ذلك وتقرر الحال بينهم على ان يكون من غزوة إلى مصر للمغاربة وان يكون  
 من عسقلان وما يليها من اعمال الشام للتركي<sup>10</sup> وعلى \* ان الدعوة<sup>11</sup> تقام في هذا<sup>12</sup>  
 الموضوع<sup>13</sup> للعزیز ويكون مالها محمولاً<sup>14</sup> الى التركي<sup>15</sup> فتراضيا<sup>16</sup> بذلك وعلق التركي  
 سيفاً مجرداً على باب حصن عسقلان<sup>17</sup> وخرج جوهر واصحابه من تحت السيف ودخلوا  
 الى مصر \* في شعبان سنة ست<sup>18</sup> وستين<sup>19</sup> وثلثمائة<sup>20</sup>  
 فلم يرض<sup>21</sup> العزیز بالصلح وسار بنفسه الى \* الشام في جميع جيوشه وعدده<sup>22</sup> للاقائه

\* B f. 104.

1. BS دخل الى عسقلان ونحصن فيها وتبعه C = وواقا — لجوهر. — 2. Ch. وقام. — 3. خلقا BS. — 4. الفتكين ومحاصره بها فطلبه C = ولما — التركي. — 5. BCh om. dep.\*. — 6. L. شهر. — 7. BCh om. dep.\*. — 8. فاجابهم. — 9. الى التركي BCh. — 10. LS الدعوى. — 11. P. فترضيا. — 12. هذه الاعمال C. — 13. CS محمول. — 14. BCh. لتركى. — 15. P. فترضيا. — 16. B. عسقلان. — 17. C. سنة S سبع. — 18. وستون S. — 19. BCh om. — 20. BS. يرضى. — 21. L. واعدت. — 22. C. للاقاء التركي BCh om. dep.\*.

grand nombre périrent des deux côtés. Le Turc, assiégeant Djaouhar, séjourna près d'Ascalon un an et trois mois jusqu'à ce que la plupart des troupes de Djaouhar eurent péri par la faim. Comme Alftékin assiégeait (Djaouhar), ses compagnons et les Kétamites à Ascalon depuis longtemps, de sorte que la famine devint forte parmi eux et qu'ils manquèrent de vivres, ils demandèrent au Turc de faire la paix et de les laisser partir. Après l'échange de plusieurs messages entre eux il y consentit : ils tombèrent d'accord que (le pays) de Gaza à l'Égypte appartiendrait aux Maghrébins et (celui) d'Ascalon et des provinces avoisinantes de la Syrie, au Turc; que \* dans cet endroit al-Aziz serait reconnu kalife, mais que les impôts (de ces provinces) seraient payés au Turc. Après ce commun accord, le Turc fit suspendre une épée nue à la porte de la forteresse d'Ascalon. Puis Djaouhar et ses compagnons, après avoir passé sous le glaive, entrèrent en Égypte (Miçr) au mois de cha'ban de l'an 366'.

\* Chp. 155.

N'étant pas satisfait de (cette) paix, Al-Aziz après avoir désigné comme son vicaire en Égypte Djabr-ibn-al-Qasim, au mois de zou-l-qa'dah de cette

1. Il faut lire : 367. Le Cha'ban de 367 = 14 mars-11 avril 978 V. *Mednikov*, I, 353, note 2.

\* بمشورة يعقوب بن يوسف بن كلس في ذي القعدة من السنة<sup>1</sup> واستخلف بمصر جبر<sup>2</sup> بن القاسم ووافا<sup>3</sup> العزيز الى الرملة وترتب بها<sup>4</sup> وكان التركى قد سار الى دمشق<sup>5</sup> راجعاً<sup>6</sup> فراسله العزيز بالله واتخذ<sup>7</sup> اليه اماناً ليكون تحت الطاعة وبذل<sup>8</sup> له مالاً جزئياً فلم يجيب<sup>9</sup> التركى ودعى<sup>10</sup> الى الحرب فتوجه العزيز بالله اليه والتقى على نهر الطواحين \* يوم الخميس لسبع خلون من<sup>11</sup> المحرم سنة ثمان وستين وثلاثمائة ووقع بينهم يومهم ذلك<sup>12</sup> حرب شديدة<sup>13</sup> وقتل من الفريقين مقتلة عظيمة وانهمز التركى وأسرت العرب في طلبه فأخذته أسير بين قلنسوة<sup>14</sup> وكفر سابا<sup>15</sup> وجاءوا به الى العزيز وقد ناله من اللطم والضرب<sup>16</sup> حال عظيم حتى اشرف على الهلاك

\* § p. 117. فخرج العزيز بالله واستنقذه من ايديهم<sup>17</sup> \* وآمنه على نفسه ودفع اليه خاتمه<sup>18</sup> واستسقى التركى ماء فأمر العزيز باحضار<sup>19</sup> قدح شراب جلاب<sup>20</sup> وماء بثلج<sup>21</sup> وأتى<sup>22</sup> بالقدح

1. BCCh om. dep. \*. — 2. B جبرين. — 3. LSCh C ووافا) — ووصل (واستخلفى — ووافا) C ووافا. — 4. C om. — 5. BCh الشام. — 6. C add. ونزل. — 7. BCh وارسل. — 8. LSCh وبذل. — 9. S يجيب. — 10. Ch ودعا. — 11. BCLSch في سابع. — 12. BLS ذلك اليوم. — 13. BLS حرباً شديداً. — 14. P قلنوسه S قلنوسه. — 15. LS سبا. — 16. BLSCh الضرب. — 17. BCh يديهم. — 18. C خاتم امانه. — 19. P باحضر. — 20. P جلا. — 21. BCh واتيا. — 22. Ch واتيا. — om. deux mots.

même année<sup>1</sup> se transporta lui-même avec toutes ses troupes et ses bagages en Syrie pour combattre (Alftékin), selon le conseil de Yaqoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis. Arrivé à Ramlah Aziz mit ordre à ses affaires, tandis que le Turc était déjà reparti pour Damas. Al-Aziz-billah, entra alors en correspondance avec lui et lui envoya l'aman, en lui promettant de grandes sommes d'argent à la condition qu'il se soumit à son obéissance. Mais le Turc n'accepta pas cela et déclara la guerre. Al-Aziz-billah se dirigea contre lui, et ils se rencontrèrent près de Nahr-at-Thawahin<sup>2</sup> le jeudi septième jour du mois de mouharrem de l'an 368<sup>3</sup>. En ce jour il y eut entre eux une bataille acharnée et des deux côtés un grand nombre périrent. Le Turc ayant été mis en fuite, les Arabes se mirent à sa poursuite avec empressement : l'ayant fait prisonnier entre Qalansouwah et Kafarsaba ils l'amenèrent auprès d'Al-Aziz. Accablé de soufflets et de coups, il fut sur le point de mourir.

Al-Aziz-billah sortit alors (vers lui) : après l'avoir délivré des mains des (Arabes), il lui accorda la vie et lui remit une bague. Le Turc ayant demandé de l'eau à boire, Al-'Aziz ordonna d'apporter un verre d'eau de rose avec de la neige. On lui apporta le verre, mais le Turc hésita à en boire de peur

1. 10 juin-9 juillet 978. — 2. V. Yacut, III, 554. — 3. 15 août 978.



شهر رمضان \* سنة ثمان وستين وثلاثمائة<sup>1</sup> وتقدم بكتب<sup>2</sup> اسمه في جميع الاستعمالات وأن  
يبتدى باسمه في المكاتبه إلى من يكتابته<sup>3</sup>

وإما<sup>4</sup> عضد الدولة فناخسرو فلم يقم له عز<sup>5</sup> الدولة بختيار بشيء مما شرطه له إلا  
\* Ch p. 156. \* إقامة الدعوة<sup>6</sup> على منابر العراق فإنه أجراها على الموافقة ومات ركن الدولة الحسن

\* S p. 118. \* بن<sup>7</sup> بويه<sup>8</sup> في أول سنة \* ست وستين وثلاثمائة وبعد وفاته<sup>9</sup> انتحل بختيار الرياسة على

اهل بيته<sup>10</sup> وبني عمه وكتب عن الطائع كتاباً مبني<sup>11</sup> على تعظيمه بختيار وتقدمه على  
سائر المملكة وتخصه بالرياسة دون غيره من جماعتهم

فانتهى ذلك الى عضد الدولة فاستعد للخروج الى العراق<sup>12</sup> لمحاربة بختيار وسير  
جيوش مقدمته من فارس الى العراق مع وزيره المطهر بن عبد الله \* في شعبان سنة ست  
وستين وثلاثمائة<sup>13</sup> وهابه بختيار وسار إلى الأهواز وحمل الطائع على الخروج معه لتوسط الحال  
بينهما واستنجد بجميع<sup>14</sup> الأولياء والأطراف واستعد للقائه فلما رأى الطائع أحوال قد افضت

1. S. من السنة المذكورة. — 2. S. في كتب. — 3. BCh om. dep.\*. — 4. C om. usque الاعمال  
وإفاته. — 5. Ch. من (sic!). — 6. S. الدعوى. — 7. S. ابن. — 8. BPLS. توبه. — 9. B. —  
— 10. P. بنه. — 11. Ch. جنباً. — 12. BLSch للعراق. — 13. BCh om. dep.\*. — 14. LS جميع.

mois de ramadhan de l'an 368<sup>1</sup> et ordonna d'écrire son nom dans toutes les relations officielles ainsi qu'au commencement des correspondances.

Quant à 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou, 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar il ne remplit point les conditions de son accord avec lui, sinon \* en \* Ch p. 156. proclamant son nom dans la prière sur les minbars de l'Iraq, parce qu'il l'avait fait exécuter selon l'accord conclu. Après la mort de Roukn-ad-Daoulah-al-Hasan-ibn-Bouyè au début de l'an 366<sup>2</sup>, Bakhtiyar s'attribua la suprématie sur sa famille et ses cousins et écrivit de la part d'At-Thaï' une lettre, pénétrée de son estime pour Bakhtiyar, où (At-Thaï') le préférerait à tous les autres (chefs) de l'état, en lui attribuant exclusivement la suprématie avant tous les autres membres de (sa) famille.

Ayant appris cela 'Adhoud-ad-Daoulah se prépara à sortir dans l'Iraq pour faire la guerre contre Bakhtiyar : il envoya les troupes de son avant-garde du Fars à l'Iraq sous le commandement de son vizir al-Mouthabhir-ibn-'Abdallah au mois de cha'ban de l'an 366<sup>3</sup>. Bakhtiyar effrayé alla à al-Ahwaz pour engager At-Thaï' à sortir avec lui et à se faire médiateur entre eux; il demanda aussi du secours à tous les chefs et à tous les nobles. Ensuite il se prépara à le rencontrer. Lorsqu'At-Thaï' eut vu que cette

1. 19 avril 979 (samedi). — 2. L'an 366 commence le 30 août 976. — 3. 25 mars-22 avril 977.

الى حرب امتنع من المقام وبرز متوجّهاً الى بغداد واجتهد به بختيار وابن \* بقیة في <sup>1</sup> \* P f. 41v. ان يقيم فامتنع والتقا<sup>2</sup> العسكران بالأهواز \* يوم الأحد لأحد<sup>3</sup> عشر ليلة خلت من ذو<sup>4</sup> القعدة<sup>5</sup> سنة ست وستين وثلاثمائة<sup>6</sup> وقتل جماعة من أصحاب بختيار واستأمن كثيراً<sup>7</sup> منهم فانهمز<sup>8</sup> باقوهم وملك فناخسرو قصبه الأهواز وجميع كورها فتوجه بختيار الى البطائح وسار منها الى واسط

وصار<sup>9</sup> \* ابن بقیة يستصغر بختيار ويتطاول عليه وغلب على جيوشه وشغب<sup>10</sup> الجند \* B f. 105. عليه بسببه فتحوّف بختيار ان يوثب عليه او ينفرد بالأمور دونه فأشار على بختيار بعض اصحابه وخواصه بالقبض عليه وأعلمه أنه يستصلح \* بذلك فناخسرو ويكسر حمية غيظه<sup>11</sup> \* S p. 119. وأن يجعل ذلك السبيل الى استعطافه وألا يستوزر بعده وزيراً فجرح الى هذه المشورة وقبض على ابن<sup>12</sup> بقیة وهما يومئذ بواسط وحمله الى مدينة السلام وكحله \* ليلة الجمعة لثمان ليال خلون من شهر ربيع الاول سنة سبع وستين وثلاثمائة<sup>13</sup> وأنفذه الى عضد

1. BLSch om. — 2. LSCh والتقى. — 3. S لاحدى. — 4. S ذى. — 5. BCh om. dep.\*. — 6. BCh om. quatre mots. S من السنة. — 7. Ch كثير. — 8. BLSch وانهمز. — 9. BCh وسار. — 10. S وشعب. — 11. BLSch غضبه. — 12. PBCh ابن. — 13. BCh om. dep.\*.

affaire amenait la guerre, il se refusa à rester (chez Bakhtiyar) et s'en alla dans la direction de Bagdad. Bakhtiyar et Ibn-Baqiyah le prièrent avec insistance de rester, mais il refusa. Les deux armées se rencontrèrent près de l'Ahwaz le dimanche onzième jour du mois de zou-l-qa'dah de l'an 366<sup>1</sup> : un grand nombre de soldats de Bakhtiyar ayant été tué, d'autres, nombreux, demandèrent grâce et le reste prit la fuite. Après quoi Fenna-Khosrou s'empara de la ville de l'Ahwaz et de tous ses districts. Bakhtiyar se dirigea vers al-Bathâih, d'où il alla à Wasith.

Alors Ibn-Baqiyah se mettant à mépriser Bakhtiyar et à le traiter avec hauteur, s'empara de ses troupes. L'armée s'agita contre lui à cause d'(Ibn-Baqiyah), et Bakhtiyar eut peur qu'il ne se révoltât contre lui et ne gouvernât seul les affaires sans lui. Certains de ses partisans et des ses proches conseillèrent à Bakhtiyar de s'emparer d'(Ibn-Baqiyah) et lui dirent d'apaiser de cette manière Fenna-Khosrou, de briser la force de sa colère, de trouver ainsi le moyen d'obtenir sa bienveillance de telle sorte que personne ne serait nommé vizir après lui. Ayant suivi ce conseil, il s'empara d'(Ibn-Baqiyah) — ils se trouvaient alors tous deux à Wasith — et après l'avoir amené à Bagdad, lui fit crever les yeux la nuit du vendredi huitième jour du mois de rabi' I de l'an 367<sup>2</sup>; puis il l'envoya auprès d'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-

1. 1 juillet 977. — 2. 24 oct. 977 (jeudi).

الدولة<sup>1</sup> فناخسرو فأشهره في عسكرة على جمل وطرح<sup>2</sup> إلى الفيلة فخطته وقتلته. وصلب لوقته على شاطئ دجلة<sup>3</sup>

والتمس عزّ الدولة بختيار من عضد الدولة فناخسرو ان يمكنه من الخروج الى اعمال الشام فأجابه الى ذلك بعد ان شرط<sup>4</sup> عليه ان يكتب<sup>5</sup> اسمه على راياته وأعلامه أعني اسم عضد الدولة ويقدم الخطبة له في أي<sup>6</sup> بلد ملكه<sup>7</sup> او فتحه وحمل إليه خلعاً

ووقع النداء بمدينة السلام برجوع بختيار للطاعة<sup>8</sup> وسار عضد الدولة فناخسرو<sup>9</sup> عن<sup>10</sup> الأهواز الى البصرة فدخلها وملكها في أول<sup>11</sup> سنة سبع وستين وثلاثمائة<sup>12</sup> فتوجه<sup>13</sup> الى مدينة السلام وتلقاه الطائع ودخل اليه \* في يوم الاثنين لأربع ليال خلون من شهر ربيع الآخر منها<sup>14</sup> ولقبه تاج الملة مضافاً الى عضد الدولة \* في جمدي الاول سنة سبع وستين \* P. f. 42. \* وثلاثمائة<sup>15</sup> \* واطاف<sup>16</sup> الى لقبه بعد ذلك وولّي<sup>17</sup> النعم

واجتمع الى بختيار كثير من الغلمان وتراجع إليه جماعة من الديلم واستجدّ سلاحاً

1. B. Ch. عضد. — 2. S. وطرحه. — 3. BLSch. الدجلة. — 4. BLSch. اشترط. — 5. S. يكون. — 6. Ch. om. — 7. S. ملكها. — 8. PBCh. الطاعة. — 9. P. عضد الله فناخسروا. — 10. BS. من. — 11. BCh. om. deux mots. — 12. BCh. om. quatre mots. S. السنة المذكورة. — 13. BLSch. و. واطاف. — 14. BSCh. om. dep.\*. — 15. BSCh. om. dep.\*. — 16. P. واطاف. — 17. LS. om. و.

Khosrou. Celui-ci, après l'avoir promené ignominieusement devant son armée sur un chameau, le fit jeter aux pieds des éléphants, qui le foulèrent et le tuèrent; aussitôt après il fut crucifié au bord du Tigre.

Ensuite 'Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar demanda à Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou de lui permettre de s'en aller dans les provinces de Syrie. Il accéda à sa demande après avoir convenu avec lui qu'il inscrirait son nom, c'est-à-dire le nom d'Adhoud-ad-Daoulah sur les drapeaux et les enseignes et que la prière pour lui serait dite avant toutes les autres dans tous les pays qu'il soumettrait et envahirait; après quoi il lui fit don d'un vêtement d'honneur.

Il fut déclaré à Bagdad que Bakhtiyar était rentré dans l'obéissance. 'Adhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou étant allé de l'Ahwaz à Baçrah, y entra et s'en empara au début de l'an 367<sup>1</sup>. Ensuite il se dirigea vers Bagdad où At-Thai' le rencontra et, après être entré chez lui le lundi quatrième jour du mois de rabi' II de cette même année<sup>2</sup>, lui donna le titre de Tadj-al-Millah comme supplément au (titre) d'Adhoud-ad-Daoulah, au mois de djoumada I de l'an 367<sup>3</sup>; après cela il ajouta à ce titre (celui) de Wali-al-Ni'am.

Un grand nombre de serviteurs s'étant réunis autour de Bakhtiyar et beaucoup de Déilemites étant retournés auprès de lui, il se munit d'armes

1. L'année 367 commence le dimanche 19 août 977. — 2. 19 novembre 977. — 3. 15 déc. 977 — 13 janvier 978.

وكراماً وسار في عسكر قوئى استنظر به واجتمع مع صهره ابى تغلب<sup>1</sup> بن<sup>\*</sup> حمدان<sup>\*</sup> وأتفقا<sup>\*</sup> على المعاوضة في المزاخمة الى الحرب فنهض عضد الدولة اليهما فنهض<sup>2</sup> الطائع معه والتقا<sup>3</sup> الفريقان بقصر الجص<sup>4</sup> \* الذى<sup>5</sup> بازاء<sup>6</sup> سر من رأى غداة يوم الاربعاء<sup>7</sup> لاثني عشر ليلة بقيت من شوال<sup>8</sup> وانهزم جيش بختيار وظفر بعض الأكراد من أهل<sup>9</sup> العسكر<sup>10</sup> بختيار وأخذ سلبه وهو لا يعرفه فعرفه غلام تركي من غلمان فناخسرو وكان الوقت شديد القيض<sup>11</sup> قوئى فلحقه عطش شديد ولم يمكنه المسير فوقف وقتل واختلفت الحكايات في قتله فقالت<sup>12</sup> طائفة أنه سقط من اللهث<sup>13</sup> وقالت<sup>14</sup> طائفة<sup>15</sup> أن قوماً من الديلم عرفوه وأرادوا ان يغلبوا التركي عليه فيكونوا المتفرقين<sup>16</sup> به فوقع<sup>17</sup> بين الفريقين مشاحنة<sup>18</sup> فيه فقتلوه بينهما<sup>19</sup> وقتل معه جماعة كثيرة من أصحابه وانسابه<sup>20</sup> \* وانهزم أبو تغلب<sup>21</sup> بن<sup>\*</sup> حمدان الى الموصل وافلت إبراهيم وأبو ظاهر أخوا<sup>22</sup> بختيار والمرزبان بن بختيار ومن

\* R p. 134-  
135.

1. PBCh تغلب. — 2. BLSch ونهض. — 3. LSCh والتقى. — 4. PBLSch الجص. — 5. S add. هو. — 6. P باذا. — 7. S الاربعة. — 8. BCh om. dep.\*. S add. من السنة. — 9. S om. أهل. — 10. BCh من الاكراد. — 11. Ch اليط. — 12. BCh فقتل. — 13. BS اللهث. — 14. BLSch وقال. — 15. B اخرون Sch اخرين. — 16. BCh المتفرقين. — 17. S فوقع. — 18. Ch المشاحنة. — 19. BCh om. — 20. BLSch om. — 21. PBCh تغلب. — 22. PR اخو.

et de chevaux et se mit en marche avec une forte armée, dans laquelle il cherchait son appui. Puis il s'unit avec son gendre Abou-Taghlib-ibn-<sup>\*</sup>Hamdan, et ils convinrent de s'entr'aider dans leurs projets de guerre. 'Adhoud-ad-Daoulah et At-Thai' se levèrent alors contre eux. Les deux partis se rencontrèrent à Qaqr-al-Djaçç<sup>1</sup>, qui se trouve en face de Sourraman-Raa (Samarra), le matin du mercredi dix-septième jour du mois de chawwal (de cette même année)<sup>2</sup>, et les troupes de Bakhtiyar prirent la fuite. Un certain kurde de l'armée de Bakhtiyar, sans l'avoir reconnu, l'atteignit et le dépouilla; mais un serviteur turc de Fenna-Khosrou le reconnut. Comme il faisait lourd et très chaud, (Bakhtiyar) ne pouvait plus marcher à cause de la soif violente dont il brûlait; il s'arrêta et fut tué. Les récits de son meurtre sont contradictoires : les uns disaient qu'il était tombé de fatigue; les autres, qu'un certain nombre de Deilémites, l'ayant reconnu, voulurent l'enlever au Turc pour gagner la faveur (du calife). Dans l'engagement qui avait eu lieu entre les deux partis à cause de lui, il le tuèrent et avec lui un grand nombre de ses partisans et de ses proches. Abou-Taghlib<sup>3</sup>-ibn-Hamdan s'enfuit alors à Mossoul, Ibrahim et Abou-Thahir, deux frères de Bakhtiyar, ainsi qu'al-Marzouban-ibn-Bakhtiyar et tous ceux qui l'avaient

1. V. Jacut, iv, 110. — 2. 28 mai 978. — 3. Ici commence la traduction de Rosen, 135.

أتبعهم إلى دمشق ولحقوا بالفتكين فلقاتهم واحسن اليهم \* وكان وصولهم إلى دمشق<sup>1</sup> لثلاث  
بقيين من ذى القعدة من السنة<sup>2</sup> وعاد الطائع إلى مدينة السلام وسار فناخسرو إلى  
الموصل فملكها وسائر ما اتصل بها من الأعمال والديار

وأما أبو المعالي بن سيف<sup>3</sup> الدولة<sup>4</sup> فإن<sup>5</sup> بكجور<sup>6</sup> سار إليه من حلب وهو يومئذ<sup>7</sup>

بحمص فخلع عليه أبوالمعالي وولاه \* حلب وعاد بكجور إلى حلب<sup>8</sup> وأقيمت له الدعوة<sup>9</sup>

S p. 121. \* فيها \* وفي سائر أعمالها ووافق<sup>10</sup> بكجور لسائر غلمان الدولة على القبض على قرغوية<sup>11</sup>

الحاجب<sup>12</sup> وقصد<sup>13</sup> أبو المعالي إلى حاب \* وقلعته<sup>14</sup> من حمص وقبض بكجور<sup>15</sup> على

قرغوية<sup>16</sup> \* P f. 42v. وسار أبو المعالي إلى<sup>17</sup> حلب<sup>18</sup> وفتح المعزة وما يليها \* في شوال سنة ست

B f. 105v. \* وستين وثلاثمائة ونزل إلى حلب \* ومعه بنو كلاب ووقع القتال بينه وبين بكجور واستظهر

1. S om. إلى دمشق. — 2. BCh om. dep.\*. — 3. BP بن يوسف. — 4. S om. — 5. P  
فانه. — 6. PBLs ubique بجكور. — 7. B وهوئذ. — 8. C om. dep.\*. — 9. S الدعوى. —  
10. B ووافق. — 11. B مرعونه P فرعونه LS فرعون Ch قرغويه. — 12. BLSCh om. —  
13. BLSCh وسار. — 14. Codd. et Ch قلعه. Textus corruptum esse videtur; cf. *Ibn 'Adim*  
(ms. Musaei Asiatici 160), f. 29v. — 15. PBCh om. — 16. PB قرغويه Ch فرعونه. — 17. Ch  
من. — 18. S om. dep.\*.

suivi, se sauvèrent à Damas et arrivèrent auprès d'Alftékin, qui, étant sorti à leur rencontre, les combla de faveurs. Leur arrivée à Damas eut lieu le vingt-septième jour du mois de zou-l-qa'dah de cette même année<sup>1</sup>. Puis At-Thaï' retourna à Bagdad, tandis que Fenna-Khosrou, étant allé à Mossoul, s'empara de cette (ville), de tous les districts et de toutes les villes avoisinants.

Quant à Abou-al-Ma'ali-ibn-Séif-ad-Daoulah, qui se trouvait alors à Hims (Emèse), il reçut la visite de Bakdjour qui se rendit d'Alep auprès de lui. Abou-al-Ma'ali lui fit don d'un vêtement d'honneur et le nomma gouverneur d'Alep; après quoi Bakdjour retourna à Alep, et on commença à dire la prière pour lui dans cette (ville) et tous ses districts. Bakdjour s'accorda avec tous les serviteurs de l'état pour s'emparer du chambellan (al-hadjib) Qarghouyah. Abou-al-Ma'ali se dirigea alors de Hims (Emèse) vers Alep et sa forteresse<sup>2</sup>; mais Bakdjour s'empara de Qarghouyah. Venu à Alep, Abou-al-Ma'ali envahit al-Ma'arra et ses environs au mois de chawwal de l'an 366<sup>3</sup> et s'approcha d'Alep suivi des Benou-Kilab. Dans la bataille, qui eut lieu entre lui et Bakdjour, Abou-al-Ma'ali, victorieux,

1. 6 juillet 978. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 2. Le texte ici, à ce qu'il paraît, est abîmé. — 3. 23 mai-20 juin 977.

أبو المعالي عليه \* ودخل حلب في شهر<sup>1</sup> ربيع الآخر سنة سبع وستين وثلاثمائة<sup>2</sup> واستقر الأمر<sup>3</sup> بينه وبين بكجور<sup>4</sup> على<sup>5</sup> ولاية<sup>6</sup> حمص وسيرة اليها وأرسل أبو المعالي إلى<sup>7</sup> عضد الدولة<sup>8</sup> بالتهنية بحصوله<sup>9</sup> ببغداد ويعلمه انه في طاعته فأعاد رسوله اليه بالخلع<sup>10</sup> ولقبه سعد الدولة ولقب وزيره أبو<sup>11</sup> صالح بن<sup>12</sup> نانا<sup>13</sup> السيد<sup>14</sup> \* وذلك في شعبان سنة ثمان وستين وثلاثمائة<sup>15</sup> وأقيمت<sup>16</sup> الدعوة<sup>17</sup> بحلب للطائع ولعضد<sup>18</sup> الدولة ثم لسعد الدولة

\* وتتبع أبو الوفا كاتب عضد الدولة أبا تغلب<sup>19</sup> بن حمدان بعد هزيمته من ١٠. R p. \*  
الموصل فخاف على نفسه فأخذ طريق الجزيرة وكتب الى بردس<sup>20</sup> السقلاروس<sup>21</sup> يستنجده  
وكان السقلاروس قد \* واصل<sup>22</sup> واعتضد به على منازعة باسيل واتفق<sup>23</sup> أن كتبه وردت ١١. R p. \*

1. S om. — 2. B om. dep.\*. — 3. PBCh om. — 4. B بكجور. — 5. PC add. أن. — 6. C ولاه. — 7. P om. — 8. P الله. — 9. C om. — 10. C add. والطوق. — 11. S أبا. — 12. S om. بن. — 13. Cf. *Ibn al-'Adim* (ms. Musaei Asiatici N 160), f. 30 ubi نانا. — 14. C om. ab ولقب. — 15. BCh om. dep.\*. — 16. P وأقيمت. — 17. S الدعوى. — 18. P لعطد. — 19. PB تغلب. — 20. BLSCh بردس et infra. — 21. BLS السقلاروس et infra. — 22. CRCh واصله. — 23. Ch واتفقا.

entra à Alep au mois de rabi' II de l'an 367<sup>1</sup>, où lui et Bakdjour convinrent que (Bakdjour) serait nommé gouverneur de Hims; après quoi (Abou-al-Ma'ali) l'y envoya.

Ensuite Abou-al-Ma'ali fit parvenir à Adhoud-ad-Daoulah des félicitations de son arrivée à Bagdad et lui fit savoir qu'il lui obéissait. (Adhoud-ad-Daoulah) renvoya son messenger auprès de lui avec un vêtement d'honneur et lui donna le titre de Sa'd-ad-Daoulah; à son vizir Abou-Çalih-ibn-Naba (il donna le titre) d'As-Sadid, tout cela au mois de cha'ban de l'an 368<sup>2</sup>; après quoi à Alep on disait la prière pour At-Thai', puis pour Adhoud-ad-Daoulah et enfin pour Sa'd-ad-Daoulah.

Abou-l-Wafa<sup>3</sup>, secrétaire d'Adhoud-ad-Daoulah, se mit à la poursuite  
\* Chp. 158. d'Abou-Taghlib-ibn \*-Hamdan après sa fuite de Mossoul. Craignant pour sa vie, celui-ci se dirigea vers la Mésopotamie (al-Djazirah) et écrivit à Bardas Skléros pour implorer son secours, parce que Skléros avait été lié d'amitié avec lui et réclamait son aide dans son conflit avec Basile. Il arriva que ses lettres ne parvinrent à (Skléros) que lorsque les troupes de

1. 16 nov.-14 déc. 977. — 2. 4 mars-1 avril 979. — 3. Ici commence la traduction de *Rosen*, 12-17.

إليه وقد توجهت جيوش باسيل الملك مع برذس الفقاس<sup>1</sup> فشغل السقلاروس عن أبي تغلب<sup>2</sup> بنفسه وأنفذ إليه ميرة كثيرة وأشار عليه \* بأن يلحق به ليجتمعا<sup>3</sup> على حرب خصومه فإذا<sup>4</sup> انهزموا واستظهر<sup>5</sup> عليهم عاد فنصرة فلم تسكن نفس أبي تغلب إلى أن تلقاه وأنفذ إليه طائفة من عسكرة على سبيل النجد<sup>6</sup> وأقام بحصن زياد ينتظر ما يكشف عنه الحال فالتقا<sup>7</sup> برذس<sup>8</sup> الفقاس وبرذس السقلاروس<sup>9</sup> دفعة أخرى في الجمعة<sup>10</sup> فانهزم السقلاروس يوم الأحد \* لثمان بقين من<sup>11</sup> شعبان سنة ثمان وستين وثمانمائة<sup>12</sup> واتصل خبر هزيمته بأبي تغلب<sup>13</sup> وهو في حصن زياد<sup>14</sup> فعاد إلى بلاد الشام \* ونزل بآمد وأحاطت به جيوش عضد الدولة فانصرف إلى الرجة<sup>15</sup>

وحاصر أبو<sup>16</sup> الوفا ميفارقين<sup>17</sup> وفتحها وملكها آمد وباقي ديار بكر وجميع قلاع بني حمدان وأما السقلاروس فإنه بعد هزيمته أخذ معه أخوه<sup>19</sup> \* قسطنطين وولده رومانوس وصار<sup>20</sup>

\* P f. 43.

1. BLSch الفوقاس. — 2. BP ثعلب. — 3. BLS ليجتمعان. — 4. BCh وإذا. — 5. BLS واستظهروا. — 6. B النجدة. — 7. LSCh فالتقى. — 8. BLSch الفوقاس. — 9. BLS السقلاروس et infra. — 10. BLSch om. deux mots. — 11. BLS في. — 12. P om. dep.\*. — 13. B ثعلب et infra. — 14. C om. quatre mots. — 15. C om. dep.\*. — 16. LS أبا. — 17. P ميفارقين. — 18. LSCh أخاه. — 19. LSCh أخاه. — 20. Ch وسار.

l'empereur Basile s'étaient déjà mises en marche avec Bardas Phocas. Trop préoccupé de ses affaires pour pouvoir s'intéresser à celles d'Abou-Taghlib, Skléros lui envoya une grande quantité de vivres et l'engagea à venir le rejoindre pour combattre ensemble ses adversaires; après leur défaite et sa victoire, (Skléros) viendrait à son aide. Mais Abou-Taghlib, ne pouvant se résoudre à le rejoindre lui expédia comme auxiliaires une partie de ses troupes, et lui-même resta dans la forteresse de Hiçn-Ziyad, attendant le dénouement de l'affaire. Bardas Phocas et Bardas Skléros se chargèrent pour la seconde fois le vendredi, et Skléros se mit en fuite le dimanche vingt-unième jour du mois de cha'ban de l'an 368<sup>1</sup>. La nouvelle de sa défaite étant parvenue jusqu'à Abou-Taghlib qui se trouvait dans la forteresse de Hiçn-Ziyad, il s'en retourna en Syrie<sup>2</sup> et s'arrêta à Amid. Les troupes d'Adhoud-ad-Daoulah l'entourèrent, mais il partit pour Rahabah<sup>3</sup>.

Abou-l-Wafa assiégea Mayafariqin et s'en empara; il s'empara aussi d'Amide, du reste de Diyarbékir et de toutes les places fortes des Hamdanides.

Skléros, lui, après sa défaite, prit son frère Constantin et son fils Romain et se rendit à Diyarbékir; il envoya son frère Constantin auprès d'Adhoud-

1. 24 mars 979. — 2. Rosen croit qu'il faut lire « en terre musulmane » (136, note 76). — 3. V. Jacut, II, 764-767.

الى دياربكر وانفذ أخاه قسطنطين الى عضد الدولة يلتمس منه النجدة والمونه وندل له الطاعة والموالاة وتطاول مقامه وانتهى<sup>1</sup> إلى الملك باسيل حاله فأنفذ الى عضد الدولة كاتباً له وجيهاً يسمى نقفور ويعرف بالاورانون<sup>2</sup> وهو الذي بأخرة<sup>3</sup> ماجسترس وولى انطاكية<sup>4</sup> مترسلاً عنه فيما يفسد على السقلاروس<sup>5</sup> ما شرع فيه مع عضد الدولة ومالاً واسعاً يستعين به \* على<sup>6</sup> قصده ورسم له بأن<sup>7</sup> يرغب عضد الدولة بما يبذله له فيه \* S p. 123. ويعدده<sup>8</sup> إخراج كل أسير في بلد<sup>9</sup> الروم وأن يتلطف في إحضار<sup>10</sup> السقلاروس اليه ولو باتباعه واتباع من معه من الروم ويضمن<sup>11</sup> له أنه يؤمنهم ولا يسيء الى أحد منهم وأوعز<sup>12</sup> عضد \* الدولة الى صاحبه المقيم بميافارقين<sup>13</sup> سرّاً بأن يقبض على بردس<sup>14</sup> \* R p. ١٢. السقلاروس فأظهر<sup>15</sup> عضد الدولة الإنكار للحال والغضب على صاحبه لما فعله وكتبه بأن يحمله الى بغداد وحمل معه ولده رومانوس<sup>16</sup> وسائر اصحابه وكان عددهم \* تقدير ثلثمائة \* Ch p. 159.

1. B وانتهى LSCh وأبتهها B. — 2. PS بالاورابون LCh بالاورابون. — 3. CCh صار أخيراً. — 4. B om. — 5. BLS السقلاريوس et infra. — 6. S ajoute ما. — 7. P om. — 8. PBS وبعد. — 9. BCh بلاد. — 10. BSCh بإحضار. — 11. P وتضمن. — 12. B واوعز. — 13. P بميفرقين. — 14. BLSCh om. — 15. BLSCh وأظهر. — 16. BLS رومانوس.

ad-Daoulah pour implorer son secours et son aide, en lui promettant l'obéissance et le dévouement. Le séjour de (Skléros à Diyarbékir) traîna en longueur. Ayant appris son affaire, l'empereur Basile envoya auprès d'Adhoud-ad-Daoulah en qualité d'ambassadeur un de ses nobles secrétaires nommé Nicéphore et surnommé Ouranos, qui fut plus tard magistros et gouverneur d'Antioche, pour empêcher ce que Skléros avait projeté avec Adhoud-ad-Daoulah; (Basile lui remit) des sommes considérables pour arriver ainsi à atteindre son but et lui prescrivit de gagner Adhoud-ad-Daoulah par les largesses, dont il le comblerait, en lui promettant de délivrer tous les prisonniers, qui se trouvaient en terre grecque et de tâcher à tout prix de faire venir Skléros auprès de lui, dût-il le racheter et (racheter les prisonniers) grecs, qui étaient avec lui; il lui garantit qu'il leur ferait grâce et ne ferait du mal à aucun d'eux.

Adhoud-ad-Daoulah ordonna alors à son lieutenant qui se trouvait en secret à Mayafariqin, de s'emparer de Bardas Skléros. Mais (officiellement) Adhoud-ad-Daoulah fit paraître son mécontentement à cause de cette affaire et sa colère contre son lieutenant pour ce qu'il avait fait; il lui écrivit d'amener à Bagdad (Skléros), ainsi que son fils Romain et tous ses hommes

\* Ch p. 159. au nombre \* de trois cents environ. A l'arrivée de Skléros Adhoud-ad-Daoulah

نفس ولما وصل السقلاروس<sup>1</sup> أنزله عضد الدولة داراً خليت له ووسع عليه الجراية مديدة<sup>2</sup>  
 \* واعتقله<sup>3</sup> \* واحتاط<sup>4</sup> عليه ووعده بإطلاقه وتجريد عسكر<sup>5</sup> معه ورسل<sup>6</sup> عضد الدولة الى  
 باسيل الملك<sup>7</sup> صاحباً له يعرف بابن سهر<sup>8</sup> في معنى السقلاروس وقصده وما يبذله من  
 امواله فإنه<sup>9</sup> قد شرط على نفسه اذا ظفر ان<sup>10</sup> يسلم<sup>11</sup> اليه حصوناً مما افتتحة<sup>12</sup> الروم  
 \* وانزعوه<sup>13</sup> من ايدي<sup>14</sup> المسلمين ويستدعى منه أن يسلم اليه تلك<sup>15</sup> الحصون \* وإلا هو  
 يمد السقلاروس<sup>16</sup> بالعساكر ويعضده على ما التمس<sup>17</sup> من حربه<sup>18</sup> فأعلمه باسيل الملك  
 قلة عنايته<sup>19</sup> به وأن ذلك مما لا ينزعج منه

ورقى إلى عضد الدولة أن نقفور رسول باسيل الملك الوارد في طلب السقلاروس  
 مجتهد<sup>20</sup> عند إياسه<sup>21</sup> ان يسّمه ويميته ليكفي صاحبه أمره فوكل به ايضاً واعتقل وقبض<sup>22</sup>  
 \* على جميع ما ورد معه من المال والمتاع واعتل عضد الدولة \* وشغل عنه وعن غيره

1. B. LS السقلاروس et infra. — 2. L om. — 3. Ch. ثم اعتقله. — 4. L. شبر L شهرام. — 5. S. عسكر. — 6. BLSCh. وارسل. — 7. P. المك (sic). — 8. C. شهرام. — 9. BLSCh. وما بذله من الموالاة وان C. بان يبذل له. — 10. PR om. ان. — 11. BLSCh. ويسلم. — 12. S. اقتحمته. — 13. S. وانزعوا. — 14. S. بدى. — 15. S. كل. — 16. P om. — 17. S. المنس. — 18. BCh. منه P. من جرمه. — 19. P. عنايته. — 20. BLSCh. مجتهداً. — 21. CCh add. من اخذه. — 22. CCh. واعتقله فتبض.

le logea dans un palais qu'il avait fait évacuer pour lui et lui assigna une rente considérable; il le tint enfermé et le fit garder; il lui promettait de le faire mettre en liberté et de lui donner des troupes. 'Adhoud-ad-Daoulah envoya à l'empereur Basile un de ses hommes de confiance surnommé Ibn-Sahra au sujet de Skléros et de ses intentions et (lui fit savoir) combien de ses possessions (Skléros) lui avait promis après s'être engagé à restituer à ('Adhoud-ad-Daoulah), lorsqu'il aurait triomphé, les forteresses prises par les grecs et enlevées aux musulmans. C'est pourquoi, ('Adhoud-ad-Daoulah) réclama à (l'empereur) la restitution de ces forteresses; sinon il aiderait Skléros de ses troupes et le soutiendrait dans son intention de faire la guerre contre (l'empereur). L'empereur Basile lui fit alors savoir qu'il n'attachait pas grande importance à (la cause de Skléros) et que cela ne l'inquiétait pas.

Sur ces entrefaites il fut rapporté à 'Adhoud-ad-Daoulah que Nicéphore, ambassadeur de l'empereur Basile, arrivé pour réclamer Skléros, mais désespérant (de se le faire livrer) aurait cherché à le faire empoisonner et à le faire mourir pour en débarasser son maître. ('Adhoud) alors, après lui avoir également préposé des gardiens et l'avoir mis en prison, s'empara de tout l'argent et de tous les effets, qu'il avait apportés. Puis 'Adhoud-ad-Daoulah, étant tombé malade, — ce qui le détourna de (Nicéphore) et des

بنفسه ومات وبقي جماعتهم معتقلون<sup>1</sup> ببغداد مدة ثمان سنين الى أن صدر من<sup>2</sup> صمصام الدولة وانتهى<sup>3</sup> أمرهم الى ما سنشرحه مستأنفاً وفي<sup>4</sup> السنة الرابعة من ملك باسيل صير نيقولاوس الاخرسوبرجس<sup>5</sup> بطريكاً على القسطنطينية اقام اثني عشر سنة ومات وفي هذه المدة عرف<sup>6</sup> سيمون<sup>7</sup> الكاتب اللغثيط<sup>8</sup> الذي صنف أخبار القديسين وأعيادهم

فتوجه ابو تغلب<sup>9</sup> الى دمشق بعد هزيمة السقلاروس<sup>10</sup> فوجد فيها رجلاً من أهلها \* يقال له قسام قد تحصن بها وغلب عليها وخالف على العزيز بالله فلم يتمكن من<sup>11</sup> دخولها ونزل في ظاهرها ووقع بينه وبين أصحاب قسام<sup>12</sup> هذا ثورة وانفذ ابو تغلب بن حمدان كاتبه \* الى العزيز بالله يلتمس منه النجدة<sup>13</sup> فوعده بكل ما أحب وسيّر العزيز بالله<sup>14</sup> إلى الشام الفضل بن صالح وهو<sup>15</sup> وجه<sup>16</sup> من وجوه قواده ليحتال على قسام ويفتح

1. CCh معتقلين. — 2. CCh ولده. — 3. B وانتهى. — 4. C om. ad. من المسلمين. — 5. BLSCh om. P الاخرسوبرجس. — 6. S غرق. — 7. BLSCh سيمون. — 8. BLSCh اللغثيط. — 9. BP تغلب et infra. — 10. BLS السقلاريوس et infra. — 11. LS قاسم. — 12. S ابن. — 13. BLSCh النجدة. — 14. Ch add. اليه. — 15. LSCh om. — 16. BLSCh om.

autres, — mourut. Eux tous restèrent emprisonnés à Bagdad pendant huit ans jusqu'au moment où Camçam-ad-Daoulah délivra une ordonnance et leur cause finit de la façon, dont nous parlerons plus tard.

La quatrième année du règne de Basile Nicolas Chrysobergios fut élu patriarche de Constantinople. Après avoir siégé pendant douze ans il mourut.

A cette époque fut connu Siméon, secrétaire et logothète, qui composa les histoires des Saints et de leurs fêtes.

Après la défaite de Skléros, Abou-Taghlib alla à Damas, où il trouva que l'un de ses habitants, nommé Qassam, après s'y être fortifié et s'en être emparé, s'était révolté contre al-'Aziz-billah; n'ayant aucun moyen d'y entrer, il campa dans les alentours. Des engagements eurent lieu entre lui et les partisans de ce Qassam. Abou-Taghlib-ibn-Hamdan envoya alors auprès d'Al-'Aziz-billah son secrétaire pour lui demander du secours; et celui-ci lui promit tout ce qu'il voulait. Al-'Aziz-billah expédia en Syrie Al-Fadhlibn-Calih, un de ses chefs les plus nobles, pour se servir de quelques stratagèmes contre Qassam et s'emparer de la ville. (Al-Fadhli) alla à Thabariyah<sup>1</sup>

1. En Galilée.

البلد فسار الى طبرية<sup>1</sup> وقرب من ابي<sup>2</sup> تغلب وتراسلا في الاجتماع فسار الفضل اليه  
 \* Chp. 160. وتلقاه<sup>3</sup> أبو<sup>4</sup> تغلب بالصبرة<sup>5</sup> ووعدة عن العزيز \* بكل ما يسكن<sup>6</sup> نفسه اليه وافترقا  
 وعاد كل واحد منهم<sup>7</sup> الى موضعه

ثم رحل الفضل إلى<sup>8</sup> دمشق ولم يتم له الحيلة على قسّم فرجع إلى الرملة على طريق  
 الساحل وكان بالرملة مفرج بن دغفل بن الجراح الطائي<sup>9</sup> وهو رجل بدوي استولى على  
 هذه الناحية وأظهر طاعة العزيز<sup>10</sup> بالله إظهاراً من غير ان يتصرف على احكامها وكبرت  
 حاله والبوادي معه فسار إلى احياء<sup>11</sup> عقيل المقيم<sup>12</sup> بالشام ليوقعا ويخرجها عن تلك البلاد  
 فلجأت إلى أبي تغلب وسالته يصرّفها<sup>13</sup> وكتب إلى ابن الجراح يسأله<sup>14</sup> ان لا<sup>15</sup> يفعل ذلك  
 فرحل ونزل جوار عقيل على أنه مانع لها من المسير فاحش اجتماعه معها ابن الجراح  
 والفضل وخافاه<sup>16</sup> وضجر أبو<sup>17</sup> تغلب من طول مقامه في انتظار النجدة من مصر فسار مع

1. S طبريا. — 2. B أبو. — 3. B وتلقا Sch. وتلقى. — 4. S Ch ابن. — 5. P بالصيرة. — 6. BCh تسكن. — 7. LS om. — 8. S عن. — 9. BCh  
 om. — 10. BLS للعزيز. — 11. P اجناد BLSch احما. — 12. R المقيمة. — 13. R نصرتها Ch  
 ابي. — 14. P يسله. — 15. LS الا. — 16. LS وخافا. — 17. BCh ابي.

et s'approcha d'Abou-Taghlib; ils entrèrent en pourparlers pour tomber  
 d'accord. Al-Fadhl alla chez lui, et Abou-Taghlib le rencontra à Çinabrah'.  
 (Al-Fadhl) lui promit alors de la part d'Al-Aziz \* tout ce qui pouvait le \* Chp. 160.  
 rassurer; après quoi tous deux se séparèrent, et chacun d'eux s'en retourna  
 de son côté.

Ensuite Al-Fadhl partit pour Damas, mais ne pouvant accabler Qassam  
 par les stratagèmes, il revint à Ramlah par la route littorale. A Ramlah se  
 trouvait Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah-at-Thaï; c'était un bédouin,  
 qui s'étant emparé de ce district, avait ouvertement reconnu le pouvoir d'Al-  
 Aziz-billah, sans agir d'ailleurs selon ses ordres. Comme sa force augmentait,  
 les bédouins se mirent de son côté. Sur ces entrefaites il marcha contre les  
 tribus d'Oqaïl, qui étaient en Syrie, pour les envahir et les chasser de  
 ces pays.

Les (Benou-'Oqaïl), alors réfugiés auprès d'Abou-Taghlib, lui deman-  
 dèrent d'arranger leur affaire; il écrivit donc (à Ibn-al-Djarrah), lui deman-  
 dant de ne pas le faire; lui-même partit et s'arrêta non loin d'Oqaïl pour les  
 empêcher de s'en aller. Son accord avec eux attrista Ibn-al-Djarrah et Al-  
 Fadhl, qui eurent peur de lui. Ennuyé d'attendre trop longtemps le secours  
 de l'Égypte, Abou-Taghlib partit avec les tribus d'Oqaïl pour Ramlah au

\* P f. 44. \* أحياء<sup>1</sup> عقيل إلى الرملة \* في المحرم سنة تسع وستين وثلاثمائة<sup>2</sup> فهرب ابن<sup>3</sup> الجراح  
 \* S p. 126. والفضل من بين يديه \* حتى بعدوا وجمع الفضل حبيوش السواحل وجمع ابن الجراح  
 \* B f. 106<sup>v</sup>. العرب وأحشدوا ووقع بين ابن الجراح وبين أبي<sup>4</sup> تغلب \* الحرب بظاهر الرملة في صفر  
 من السنة<sup>5</sup> وانهزم ابو تغلب وأخذ ابن الجراح اسيراً<sup>6</sup> وركب الفضل اليه ليستنقذه فخاف  
 ابن الجراح أن يصير به الى مصر فيجرا<sup>7</sup> \* أمره مجرى أفتكين التركى في الإحسان  
 إليه والاصطناع<sup>8</sup> فقتله فوافاه الفضل ثم جاء الفضل وأخذ<sup>9</sup> رأسه وسائر من أسر من  
 \* R p. 14. أصحابه وحملهم الى مصر

وتقدم<sup>10</sup> العزيز بالله بمصر في شهر رمضان سنة سبعين<sup>11</sup> وثلاثمائة بقطع صلوة القنوت  
 وهي صلاة يصلها<sup>12</sup> المسلمون<sup>13</sup> في المصليات<sup>14</sup> الجامعة في شهر رمضان بعد صلوة العتمة  
 وعظم ذلك على كافة أهل السنة من المسلمين

1. P f. 44. BLSCh اجناد اصحا. — 2. BCh om. dep.\*. — 3. B بن souvent. — 4. Ch ابو. —  
 5. BCh om. quatre mots. — 6. BLS اسير. — 7. BLSCh فيجرا. — 8. BCh om. —  
 9. BCh om. فأخذ. — 10. Ch ومعد (sic!). — 11. Ch ستين (sic). — 12. S يصلونها. — 13. B  
 المسلمين. — 14. PB المصليات.

mois de mouharrem de l'an 369<sup>1</sup>. A son approche Ibn-al-Djarrah et Al-Fadhl s'enfuirent. Puis Al-Fadhl rassembla les troupes du littoral et Ibn-al-Djarrah rassembla les Arabes; de cette manière ils se préparèrent à la guerre. Ensuite la bataille s'engagea entre Ibn-al-Djarrah et Abou-Taghlib aux environs de Ramlah au mois de çafar de cette même année<sup>2</sup>; Abou-Taghlib, ayant été battu, fut fait prisonnier par Ibn-al-Djarrah. Al-Fadhl se dirigea alors vers lui pour le délivrer. Sur ces entrefaites Ibn-Djarrah, ayant peur, qu'(Al-Fadhl) n'amenât (Abou-Taghlib) en Égypte et qu'on ne l'y traitât de la même manière que le Turc Alftékin, c'est-à-dire qu'on ne le comblât de faveurs et de grâces, le tua avant l'arrivée d'Al-Fadhl. Ensuite Al-Fadhl arrivé prit sa tête, ainsi que tous ses compagnons qui étaient prisonniers, et les amena en Égypte<sup>3</sup>.

Au mois de ramadhan de l'an 370<sup>4</sup> Al-'Aziz-billah ordonna en Égypte de cesser la prière d'« al-qounout »<sup>5</sup>, — la prière que les musulmans adressent dans les mosquées cathédrales au mois de ramadhan après la prière du soir, — ce qui était dur à supporter pour tous les musulmans-sounnites.

1. 29 juillet-27 août 979. — 2. 28 août-25 sept. 979. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 356. — 4. 10 mars-8 avril 981. — 5. Sur cette prière v., par exemple, *Th. P. Hughes*. A dictionary of Islam. London, 1885, 101, 1; 482, II.

وفي هذه المدّة<sup>1</sup> ملك الروم قلعة ابن<sup>2</sup> ابراهيم في بلد رعبان<sup>3</sup> وهي قلعة حصينة جداً وكان استيلاءهم عليها بحيلة وذلك أن<sup>4</sup> كان فيها امرأة أرمنية أسيرة مستعبدة لصاحب القلعة ولها في<sup>5</sup> رعبان<sup>6</sup> إخوة<sup>7</sup> وأخت فزارتها أختها في أحد الأيام واقامت عندها مديدة<sup>8</sup> وشاهدت القلعة مخلاة غير متحفظ بها فإتته<sup>9</sup> ان تحيل عليها ملكت فقدرت طولها من \* S p. 127. \* الموضوع الذي يتجه \* الدخول اليها منه الى الأرض بخيط مغزلها وعادت الى منزلها وأخبرت<sup>10</sup> إخوتها بحال القلعة وما عن<sup>11</sup> لها من الفكر فيها وأنها قليلة الحرس وإن دبروا<sup>12</sup> عليها اخذوها وسهلت امرها في نفوسهم وبعثتهم على إصلاح ستم بطول الخيط الذي قدرتها به وساروا اليها في الليل<sup>13</sup> بالسلم<sup>14</sup> الذي اعدوه وأسدوه اليها وطلعوا عليه مع من استصحبوه من رجالهم<sup>15</sup>

وكان صاحب القلعة قد عن له في تلك الليلة ان يخلو بحرمه وان<sup>16</sup> يشرب معهم ويقدم الى الحراس ان<sup>17</sup> يريحوه<sup>18</sup> فيها من صياحهم ولا يزعجوه \* بحرسهم<sup>19</sup> فتفرق اكثرهم ومن \* P f. 44v.

1. C IV. سنة P om. المدّة. — 2. PB بن souvent. — 3. PRLS رعبان. — 4. CCh انه. — 5. PBLs om. — 6. BLS رعبان P برعبان. — 7. P اخوة. — 8. LS مدة. — 9. S وانه. — 10. P. وخبرت. — 11. PB عن. — 12. P دبروا. — 13. BLSCh بالليل. — 14. BLSCh ومعهم. — 15. LS بحراستهم. — 16. P. راجالهم. — 17. S om. — 18. B يريحوه. — 19. LS بحرسهم.

De ce temps-là les Grecs s'emparèrent du très fort château d'Ibn-Ibrahim dans la ville de Ra'ban. Ils conquirent (le château) grâce à une ruse : Le gouverneur de la forteresse avait à son service une captive d'origine arménienne dont les frères et la sœur demeuraient à Ra'ban. Celle-ci vint un jour rendre visite à sa sœur et fit auprès d'elle un assez long séjour, durant lequel elle vit que la forteresse était abandonnée, mal gardée et qu'on pourrait s'en emparer, en employant la ruse. Elle mesura alors la hauteur de (la forteresse) à l'endroit, par lequel on pourrait y entrer, jusqu'à terre avec le fil de son fuseau et, rentrée chez elle, communiqua à ses frères l'état de la forteresse et l'idée qui lui en était venue, qu'elle était mal gardée et que, s'ils s'en occupaient activement, ils la prendraient. Puis après leur avoir montré que cette affaire était facile, elle les poussa à fabriquer une échelle de la longueur du fil, avec lequel \* elle l'avait mesurée. Ils y allèrent \* Chp. 161. de nuit avec l'échelle, qu'ils avaient faite, et l'ayant appuyée contre (la muraille), y montèrent avec les hommes qui les suivaient.

Cette même nuit le gouverneur de la forteresse avait eu l'intention de rester seul avec ses femmes pour s'enivrer avec elles. C'est pourquoi il ordonna aux gardes de ne pas le déranger par leurs cris, ni de l'inquiéter par leur service. (Les gardes) s'en allèrent pour la plupart, et les autres

بقي منهم نام موضعه ومع حصول إخوة الامرأة وأصحابهم في القلعة التقوا<sup>1</sup> أحد الحراس  
 نائم<sup>2</sup> فقتلوه وهجموا على صاحب القلعة في مجلسه وهو على سريره<sup>3</sup> فقتلوه ولولده  
 ونادوا في الحال باسم الملك باسيل<sup>4</sup> وحين شعر بهم من في \* القلعة<sup>5</sup> خرجوا منها. ١٥. R p.  
 هارين \* واستولا<sup>6</sup> الأرمن عليها وملكوها<sup>7</sup> وسلموها إلى الملك باسيل فأحسن اليهم وانعم  
 عليهم وتقدم بالزيادة في عمارتها<sup>8</sup> وتحصنها<sup>9</sup> إلى أن صارت لا ترام بقتال ولا تؤخذ  
 بحرب

\* ورد باسيل الملك ولاية<sup>10</sup> اللاذقية<sup>11</sup> إلى كرموك<sup>12</sup> لخدم جليلة سبقت منه من<sup>13</sup> غارة. 128. S p.  
 شتبا<sup>14</sup> على بلد طرابلس وما يليه<sup>15</sup> وأسر وقتل فيها من أهلها ومن المغاربة خلقا كثيرا  
 وغنم غنائم جليلة وورد عسكر المغاربة إلى عمل انطاكية مع أمير<sup>16</sup> لهم يعرف بالصهاجي

1. C. الفوا. — 2. Ch. نائما. — 3. C. فراشه وشرايه. — 4. C. add. ودعو اليه. — 5. P. القالعة. —  
 6. SCh. واستولى. — 7. L. om. — 8. P. عمرتها. — 9. Ch. وتحصينها. — 10. BLS. ولاية. — 11. P.  
 اللاذقية. — 12. C. كزموك. — 13. C. في (melius). — 14. LS. غارها. — 15. LS. يليها. —  
 16. B. أميرا.

dormirent à leurs places. Quand donc les frères de la femme et leurs compagnons eurent pénétré dans la forteresse, ils n'y trouvèrent qu'un unique gardien endormi, qu'ils tuèrent; se précipitant ensuite dans l'appartement du gouverneur de la forteresse, qui était étendu sur sa couche, ils le tuèrent; ainsi que son fils. Aussitôt après cela ils proclamèrent le nom de l'empereur Basile. Lorsque ceux, qui étaient dans la forteresse, les eurent vus, ils en sortirent et prirent la fuite. Les Arméniens, après avoir occupé (la forteresse) et s'en être emparé, la remirent à l'empereur Basile, qui les récompensa, les combla de faveurs et ordonna de la rebâtir et de la fortifier davantage, de sorte qu'elle devint inaccessible pour l'attaque et imprenable par la force.

Puis l'empereur Basile remit le gouvernement de Latakieh (Laodicée) à K. r. m. rouk' à cause de ses grands services antérieurs, c'est-à-dire de l'incursion qu'il avait faite sur la ville de Tripoli et ses environs, où il avait fait beaucoup de prisonniers, massacré un grand nombre de ses habitants et de Maghrébins et s'était emparé d'un grand butin. De ce temps-là les troupes de Maghrébins arrivèrent dans le district d'Antioche sous le commandement d'un émir, nommé As-Çanhadji, qui avait laissé ses bagages

1. Le nom mutilé. V. Rosen, 153-154.

وخلّف سواده وكراعه<sup>1</sup> في بعض الطريق<sup>2</sup> وأسرى<sup>3</sup> كرمروك<sup>4</sup> وأخذ السواد وقصد العسكر  
واستنظر عليه وأسر وقتل<sup>5</sup> جمعاً من أهله

فسار نزال<sup>6</sup> وابن شاكراً<sup>7</sup> من طرابلس إلى اللاذقية في سنة سبعين وثلاثمائة وحاصراً<sup>8</sup>  
حصنها وتوجّه كرمروك في مقدمة العسكر فحمل عليه يونس<sup>9</sup> غلام \* ابن<sup>10</sup> شاكراً<sup>11</sup> \* B f. 107.

وطعن فرسه فسقط عنه وأخذ كرمروك وحمل<sup>12</sup> إلى مصر ونودي<sup>13</sup> به فيما بعد  
وسار بردس الفقاس الذمستق<sup>14</sup> إلى حلب في جمادى الأولى<sup>15</sup> سنة أحد<sup>16</sup> وسبعين  
وثلاثمائة ووقع الحرب على باب اليهود في اليوم الثاني من نزوله وطلب<sup>17</sup> سعد الدولة بمال  
الهدنة وتردّت المراسلة بينهما واستقرّت على أن يحمل<sup>18</sup> إلى الروم<sup>19</sup> في كلّ سنة  
اربعمائة الف درهم فضّة نقيّة صرف<sup>20</sup> عشرين درهماً<sup>21</sup> بدينار \* ورحل في اليوم  
الخامس من وصوله<sup>22</sup> \* S p. 129.

1. P. ودرعه. — 2. S. الطرق. — 3. BLSch. فأسرى. — 4. PBR. كرمروك. — 5. PR. وقتل  
— 6. B s. p. — 7. C. ابن شاكراً. — 8. BLSch. وحاصر. — 9. C. om. deux mots. —  
10. R. بن. — 11. P. شاكراً. — 12. P. add. كرمروك. — 13. Ch. وفودي. — 14. BCh. بردس  
وطالب. — 15. SCH. الأولى. — 16. SCH. أحد. — 17. BLSRCh. وطالب  
— 18. B. تحمل. — 19. BCh. للروم. — 20. BCh. add. كل. — 21. Ch. درهماً. — 22. P. وصوله.

et son convoi de vivres quelque part en arrière. K. r. m. rouk, s'étant mis en route pendant la nuit, s'empara des bagages et ayant attaqué les troupes, les vainquit, fit des prisonniers et massacra un grand nombre de leurs guerriers.

Nazzal et Ibn-Chakir allèrent de Tripoli à Latakieh (Laodicée) en l'an 370<sup>1</sup> pour assiéger sa forteresse. K. r. m. rouk marcha alors avec son avant-garde. Younous, esclave d'Ibn-Chakir, s'étant jeté sur lui, blessa son cheval et le fit tomber à terre. Après quoi K. r. m. rouk fut saisi et envoyé au Caire, où plus tard il fut proclamé par un crieur public (qu'il était condamné; et il fut exécuté<sup>2</sup>).

Le domesticos Bardas Phocas se mit en marche contre Alep au mois de djoumah I de l'an 371<sup>3</sup>, et le lendemain de son arrivée la bataille s'engagea près de Bab-al-Yehoud (la porte des Juifs). Il réclama à Sa'd-ad-Daoulah l'argent d'après le traité conclu. Après les pourparlers on tomba d'accord qu'une somme annuelle de quatre cent mille dirhems de bon argent, à vingt dirhems le dinar, serait payée aux Grecs. Le cinquième jour après son arrivée, (le domesticos) s'en alla.

1. 17 juillet 980-6 juillet 981. — 2. Le texte est complété par Rosen, 17 et 155. —  
3. 2 novembre-1<sup>er</sup> décembre 981.

وفي السنة الخامسة من خلافة العزيز صير يوسف بطريكاً على بيت المقدس وكان طبيباً وأقام في الرياسة ثلث سنين وثمانية أشهر ومات بمصر \* ودفن في كنيسة مار تاودرس مع ابا خرستوذولا<sup>1</sup> وأما عضد الدولة فإنه سار من بغداد الى همدان لحرب اخيه فخر الدولة علي بن ركن \* الدولة<sup>2</sup> فهزمه وعاد الي بغداد واستقامت له الأمور وجرد عساكره الي سهرون<sup>3</sup> وكانت مستعصمة<sup>4</sup> منذ قديم الأيام علي من تقدمه من السلاطين وفتحت وملكها وجعل المخاطبة له والمكاتبة عنه بالملك شاهنشاه<sup>5</sup> عضد الدولة وتاج الملة وولي النعم وتزوج ابنة الطائع<sup>6</sup> ونقلها إليه واحتوى علي سائر بلد فارس والعراق والموصل وديار بكر وأرسم<sup>7</sup> له في نفوس<sup>8</sup> الناس وفي جميع نفوس<sup>9</sup> اهل مملكته هبة عظيمة حتى أنه<sup>10</sup> لعظم هيبة وشدة سطوته أنفذ وزيره المطهر بن عبد الله إلى البطيحة لإصلاح احوالها<sup>11</sup> فجرى الأمر<sup>12</sup>

1. BCh om. dep.\*. — 2. PBCh الدين. — 3. *Miskawih*, II, 415-416 سمرجاج. — 4. S. — 5. شاهنشاه. — 6. الطايغ ابنه P. — 7. LS ورسم. — 8. LS قلوب. — 9. BCh om. — 10. B ان. — 11. BCh احوالهم. — 12. BCh om.

La cinquième année<sup>1</sup> du califat d'Al-'Aziz, Joseph, qui était médecin, fut nommé patriarche de Jérusalem; après avoir siégé pendant trois ans et huit mois il mourut au Caire et fut enterré dans l'église de Saint-Théodore, du côté d'Anba Christodoulos<sup>2</sup>.

Quant à 'Adhoud-ad-Daoulah il marcha de Bagdad vers Hamadan pour faire la guerre contre son frère Fakhr-ad-Daoulah-'Ali-ibn-Roukn \* -ad-Daoulah. Après l'avoir battu il rentra à Bagdad; après quoi ses affaires furent en bon état. Il envoya une partie de ses troupes à Sahroun, qui avait été depuis les temps anciens imprenable pour les sultans antérieurs; (la ville) fut prise, et il s'en empara. Puis il ordonna de s'adresser à lui ou d'écrire de sa part « au nom de l'empereur, du roi des rois, 'Adhoud-ad-Daoulah, Tadj-al-Millah et Wali-l-Ni'am ». Ensuite il épousa la fille d'At-Thai' et la fit venir auprès de lui. Il domina sur tout le pays de Fars, de l'Iraq, de Mossoul et de Diyarbékir. Il fut énormément redouté des gens et de tous les habitants de son empire, et son vizir al-Mouthahhar ibn-'Abdallah fut envoyé à al-Bathiha pour arranger les affaires. Et comme les affaires n'allaient pas comme il fallait sans son mauvais vouloir, saisi de grande crainte

1. Ici commence aussi la traduction de *Mednikov*, I, 356. — 2. Ici finissent les traductions de *Rosen*, p. 17, et de *Mednikov*.

علي غير الصواب من غير تعمد فتخوف علي نفسه منه واستدعي متطببه<sup>1</sup> وأمره أن يفصده ليستنزف<sup>2</sup> دمه إلى أن يتلف فأعلمه المتطبب<sup>3</sup> أنه غير محتاج إلى الفصد وأحاده عما قصده فصرفه وحلا بنفسه وأخذ سكين<sup>4</sup> دواته وقطع شرايين ذراعيه جميعاً وجرح نفسه في مقاتله وقضى لوقته

\* S p. 130. \* وفوض<sup>5</sup> عضد<sup>6</sup> الدولة تدبير الأمور<sup>7</sup> بعده إلى أبي الريان<sup>8</sup> حمد<sup>9</sup> بن محمد

منتسباً إلى خلافة أبي منصور نصر بن هارون النصراني لضرورات<sup>10</sup> كانت بين المطهر<sup>11</sup> وبينه فلما مضى المطهر لسبيله انفرد منها<sup>12</sup> أبو منصور فاعتل عضد الدولة<sup>13</sup> ودعا<sup>14</sup> في علقته ابنه الأكبر أبا<sup>15</sup> الفوارس شير زيد<sup>16</sup> شرف الدولة وزير الملة من شيراز<sup>17</sup> إلى بغداد وكان لعضد الدولة غلام خصي أسود يسمي شكر مستولياً على جميع أموره فلم يمكن أحداً<sup>18</sup> من أولاده من الدخول عليه في علقته مع تطاولها واستشعر شرف الدولة أن أباة قد مات وأن شكر يكتم موته فهجم ودخل إلى الموضع الذي عضد الدولة متضججاً<sup>17</sup> فيه

1. S الطيب. — 2. PBSCh لينزف L يستنزق. Cf. *Miskawaih*, II, 414. — 3. S الطيب. — 4. B بسكين. — 5. P وفوض. — 6. P عطف. — 7. S التدبير. — 8. PS الديان. — 9. Ch أحمد. Cf. *Miskawaih*, II, 412. — 10. P لضروراته. — 11. PBCh المطهر et infra, sed cf. *Miskawaih* (index). — 12. BSCh om. — 13. P الله. — 14. Ch ودعى. — 15. B أبو. — 16. P سر ريل. BLSCh om. — 17. PSB سيراز et om. من. — 18. BSCh أحد. — 19. B om. — 17. BSCh منضججاً.

à cause de sa violence, ayant peur pour sa vie, il invita son médecin et lui ordonna de le saigner pour épuiser son sang et le faire ainsi mourir. Mais le médecin lui dit qu'il n'avait pas besoin de la saignée et tâcha de le détourner de son intention. Après l'avoir renvoyé, resté seul, il prit un couteau de son encrier et se coupa lui-même, les deux artères cubitales; et par suite de cette blessure mortelle il mourut sur-le-champ.

'Adhoud-ad-Daoulah confia après lui l'administration des affaires d'état à Abou-r-Rayyan-Hamd-ibn-Mohammed avec son remplaçant Abou-Mançour-Naçr-ibn-Haroun le chrétien, à cause des affaires graves qui avaient eu lieu entre al-Mouthahhar et lui. Après la mort d'al-Mouthahhar, Abou-Mançour fut seul (vizir). 'Adhoud-ad-Daoulah, tombé malade, appela, à cause de sa maladie, à Bagdad, son fils aîné, Abou-l-Fawaris-Chir-Zaid-Charaf-ad-Daoulah et Zaïn-al-Millah de Chiraz. 'Adhoud-ad-Daoulah avait un serviteur eunuque nègre, nommé Chikar qui était à la tête de toutes ses affaires. Celui-ci ne permit à aucun de ses fils d'entrer chez lui pendant la maladie malgré sa longue durée. Charaf-ad-Daoulah soupçonna alors que son père était mort et que Chikar cachait cet événement. Se précipitant, il entra dans la chambre, où 'Adhoud-ad-Daoulah était couché, et vit qu'il était

فَرَآه في حال الحياة \* وخرج ولم يعود<sup>1</sup> يدخل إليه فاستوحش أبوه منه ونفاه إلى كرمان \* P f. 45v.  
ومات عضد الدولة بعلة الصرع يوم الثلاثاء لعشر خلون من<sup>2</sup> شوال سنة اثنين<sup>3</sup> وسبعين  
وثلاثمائة \* وستر شكر موته عن أولاده وجميع<sup>4</sup> خواصه وعوامه إلى<sup>5</sup> أول المحرم<sup>6</sup> سنة ثلث  
وسبعين وثلاثمائة<sup>7</sup> واجلس في الإمارة المرزبان صمصام الدولة وشمس الملة وولاه<sup>8</sup> اخاه  
ابا ظاهر شيراز والأهواز وولى ابا الحسين<sup>9</sup> أحمد اخاهما واسط وحين اتصل بشرف  
الدولة وفاة ابيه وحصول الإمارة لأخيه صمصام الدولة<sup>10</sup> جمع غلماناه وأصحابه وغيرهم  
\* فتوجه من كرمان إلى شيراز وملكها وقبض على أبي منصور نصر بن هارون وزير أبيه<sup>11</sup> \* S p. 131.  
وتقوى<sup>12</sup> بالات وسلاح وأموال أخذها من قلاعها وسار<sup>13</sup> بجيوشه قاصداً إلى بغداد  
ملتمساً الإمارة بها \* والاحتواء على مدينة السلام  
\* B f. 107v.  
وانتشت<sup>14</sup> الحروب بينه وبين أخيه صمصام الدولة مدة ثم تقرّر \* الحال بينهم ان \* Chp. 163.

— 1. Ch يعد. — 2. BLSCh. — 3. Ch. — 4. PS. — 5. LS. —  
6. S. — 7. BCh om. dep. \*. — 8. LSCh. — 9. S. — 10. P om.  
— 11. B. — 12. B. — 13. B. — 14. Ch وانتشت BLS.

encore vivant; après quoi il en sortit et ne revint plus auprès de lui. Après  
quoi son père, ayant de la répulsion pour lui, l'exila à Kirman. Puis  
'Adhoud-ad-Daoulah mourut d'épilepsie le mardi dixième jour du mois de  
chawwal de l'an 372<sup>1</sup>. Chikar cacha sa mort à ses fils, à tous les nobles et  
au peuple jusqu'au premier mouharrem de l'an 373<sup>2</sup>. (Avant sa mort) il avait  
nommé vizir al-Marzouban-Çamçam-ad-Daoulah et Chems-al-Millah, il avait  
nommé son frère Abou-Thahir gouverneur de Chiraz et d'Ahwaz et leur  
autre frère Abou-l-Houseïn-Ahmed (gouverneur) de Wasith. Lorsque  
Charaf-ad-Daoulah eut appris la mort de son père et que son frère Çamçam-  
ad-Daoulah avait été nommé émir, ayant rassemblé ses serviteurs, ses  
guerriers et d'autres, il marcha de Kirman à Chiraz et après s'en être  
emparé saisit Abou-Mançour-Naçr-ibn-Haroun, vizir de son père; après  
quoi il se sentit fort à cause des munitions, des armes et de l'argent, dont  
il s'était emparé dans les forteresses (du district de Chiraz). Et il se mit avec  
ses troupes en route pour Bagdad pour y devenir émir et s'emparer de « la  
ville de la paix » (= Bagdad).

Pendant quelque temps la guerre s'engagea entre lui et son frère Çamçam-  
\* Chp. 163. ad-Daoulah. Ensuite ils tombèrent \* d'accord que Bagdad et les provinces

تكن<sup>1</sup> مدينة السلام واعمالها في يد صمصام الدولة وتقدّم اسم شرف الدولة قبل اسمه في الدعوات<sup>2</sup> والسكّة لكبر سنّه واصطلحنا على ذلك وكتبنا بينهما كتاباً بالرضا وتحالفا وتعاهدا على الوفا بمضمونه وذلك في صفر سنة ست<sup>3</sup> وسبعين وثلاثمائة

\* R p. 17. \* وخالف مفرج<sup>4</sup> بن دغفل بن الجراح على العزيز بالله وجاهر بخلع الطاعة

فسير الى الشام رشيق العيزي<sup>5</sup> خال<sup>5</sup> ولد الوزير<sup>6</sup> يعقوب بن يوسف<sup>7</sup> في سنة أحد<sup>8</sup> وسبعين وثلاثمائة ولفيه فطرده<sup>9</sup> عن الشام وهزمه وسار ابن<sup>10</sup> الجراح بعد هزيمته يريد

\* S p. 132. \* الحجاج ليقطع عنهم<sup>11</sup> عند رجوعهم فانفذ العزيز مفلح الوهابي<sup>12</sup> مع عسكر معه

ليلقاهم ويدفع عنهم فأوقع به ابن<sup>13</sup> الجراح بأيلة<sup>14</sup> وقتله وجميع من معه ولما انتهي<sup>15</sup> الى الحجاج خافوا على انفسهم وعدلوا الى وادي القرى فأقاموا به خمسة واربعين يوماً ثم دخلوا الى مصر وعاود<sup>16</sup> ابن<sup>17</sup> الجراح الى الشام فلقيه رشيق<sup>18</sup> دفعة<sup>19</sup> ثانية

1. L تكون. — 2. P الدعواه. — 3. BLS ستة. — 4. Ch مفرج. — 5. S خالد. — 6. BCh العزيز. — 7. C om. — 8. LSCh احدى. — 9. BCh وطرده. — 10. BPCh بن. — 11. S عندهم. — 12. LS الوهابي. — 13. Ch بن. — 14. Ch بايده. — 15. BLSCh انتهي. — 16. CLS وعاود. — 17. BPCh بن. — 18. PBLSRCh. add. الحمداني. — 19. LS مرة.

avoisinentes appartienraient à Çamçam-ad-Daoulah, mais que dans les prières le nom de Charaf-ad-Daoulah serait prononcé avant celui de (Çamçam) à cause de son âge plus avancé; (il en serait de même) sur la monnaie. Ayant fait la paix sur ces conditions, ils écrivirent une lettre concernant (leur) accord et s'engagèrent mutuellement par serment à accomplir ce que (la lettre) assurait. Cela eut lieu au mois de çafar de l'an 376<sup>1</sup>.

Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah<sup>2</sup> se révolta contre Al-'Aziz-billah et proclama publiquement sa désobéissance envers lui. Sur ces entrefaites Rachiq-al-'Azizi, beau-frère du vizir Yaqoub-ibn-Yousouf, fut envoyé en Syrie en l'an 374<sup>3</sup>. L'ayant rencontré il lui fit quitter la Syrie et le mit en fuite. Après sa défaite, Ibn-al-Djarrah partit pour attaquer les pèlerins de la Mecque et leur couper le chemin du retour. Al-'Aziz envoya alors Mouflih-al-Wahbani avec des troupes à leur rencontre pour les protéger. Mais Ibn-al-Djarrah, l'ayant assailli à Aylah, le tua ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. A la suite de cette nouvelle arrivée, les pèlerins, craignant pour leur vie, se dirigèrent vers Wadi-l-Qoura, où ils restèrent pendant quarante-cinq jours. Ensuite ils entrèrent en Égypte, et Ibn-al-Djarrah s'en retourna en Syrie. Mais Rachiq l'ayant rencontré à nouveau le battit. (Ibn-al-Djarrah)

1. 12 juin-10 juillet 986. — 2. Ici commence les traductions de Rosen, 17-19, et de Mednikov, 1, 356-357. — 3. 7 juillet 981-25 juin 982.

فهزمه<sup>1</sup> ودخل الى البرية والتجى<sup>2</sup> الى بكجور<sup>3</sup> بحمص \* فأجاره واضافه وقصد \* P f. 46.  
 انطاكية ملتصقاً من باسيل الملك النجدة واطلق<sup>4</sup> له صلة ودفعه فرجع الى الشام  
 والتمس من العزيز الامان فأجابه الى ذلك وتوجهت جيوش العزيز من مصر الى دمشق  
 مع يلتكين<sup>5</sup> للقاء قسام المتغلب عليها ونزل بظاهر دمشق في الموضع المعروف بالدكة  
 وحاربه اهل البلد وحاصروهم مدة وخرج قسام الى يلتكين وحمل قسام وابنه وخال  
 ولده الى مصر واشهروا بها على بغال \* في شهر ربيع الآخر سنة ثلث وسبعين وثلاثمائة<sup>6</sup>  
 واعتقلوا الى النصف من<sup>7</sup> ذى الحجة واطلقهم العزيز وعفا<sup>8</sup> عنهم واحسن اليهم  
 وعصى<sup>9</sup> بكجور<sup>10</sup> بحمص على سعد الدولة واستدعى جيوش العزيز فسارت معه ونزل<sup>11</sup>  
 على باب اليهود \* في مستهل<sup>12</sup> ربيع الآخر سنة ثلث وسبعين وثلاثمائة<sup>13</sup> وتجاربوا يومين \* وسار S p. 133.

1. BLSch وهزمه. — 2. BCh والتجى. — 3. L بكجور. — 4. B فاطلق. — 5. BPLSRCh  
 انطاكية et infra. — 6. BCh om. dep.\*. — 7. B نصف. — 8. S وعفى. — 9. B وعصى. — 10. S  
 بكجور et infra. — 11. CCh add. على حلب. — 12. C add. شهر. — 13. BCh om. dep.\*.

entra alors dans le désert pour se réfugier à Homs (Emèse) auprès de Bakdjour, qui lui accorda hospitalité et protection. Il se dirigea vers Antioche pour implorer le secours de l'empereur Basile, qui après lui avoir remis un présent le renvoya. (Ibn-al-Djarrah) de retour en Syrie demanda son pardon à Al-Aziz, qui le lui accorda<sup>1</sup>. Puis les troupes égyptiennes d'Al-'Aziz allèrent à Damas sous le commandement de Yaltékin (T. l. tékin)<sup>2</sup> pour combattre Qassam, qui s'était emparé de cette ville. (Yaltékin) étant campé aux environs de Damas dans un endroit nommé al-Dakkah, les habitants de la ville firent la guerre contre lui, et il les assiégea pendant quelque temps. Qassam sortit auprès de Yaltékin, et celui-ci emmena Qassam, son fils, ainsi que son beau-frère en Égypte, où ils furent montrés en parade à dos de mulets au mois de rabi' II de l'an 373<sup>3</sup> et jetés en prison jusqu'au quinzième jour du mois de zou-l-hidjah<sup>4</sup>. Ensuite al-'Aziz, après les avoir relâchés, les gracia et les combla de faveurs.

Bakdjour se révolta à Hims (Emèse) contre Sa'd-ad-Daoulah et appela les troupes d'Al-'Aziz, qui marchèrent avec lui; il campa devant Bab-al-Yehoud (la porte des Juifs) le premier rabi' II de l'an 373<sup>5</sup>, et ils se battirent pendant deux jours. Sur ces entrefaites le domestico Bardas Phocas marcha

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 357. — 2. V. *Rosen*, 157-158. — 3. 12 sept.-10 oct. 983. — 4. 19 mai 984. — 5. 12 sept. 983.

\* Ch p.164 برذس الفقاس الدمستق<sup>1</sup> إلى حلب \* وورد خبره على بكجور فرحل<sup>2</sup> إليه الاربع<sup>3</sup>  
 \* R p. 14. \* لثمان خلون من شهر ربيع الآخر<sup>4</sup> ونزل برذس الفقاس يوم الخميس لأربع عشر<sup>5</sup>  
 ليلة خلت منه<sup>6</sup> على باب اليهود ومفرج معه فوق القتال وجرى بينه وبين سعد الدولة  
 مراسلة واستقرّ الحال بينهم على أن حمل<sup>7</sup> إليه سعد الدولة مال سنتين اربعين ألف دينار  
 وسار برذس الفقاس \* يوم الاثنين لثلاث بقين منه<sup>8</sup> وقصد حمص وسبا<sup>9</sup> أهلها وأحرق بها  
 جماعة<sup>10</sup> واعتصموا في مغائر وسار الى تلّ خليفة وجاز به وسار بكجور الى دمشق وتقلدها  
 وقبض بعد ذلك على أحداثها وقتل منهم زهاء ثلاثة آلاف وصلب بعضهم وبنوا<sup>11</sup> على بعض<sup>12</sup> منهم  
 وتوقف النيل بمصر في سنة اثنين وسبعين وثلاثمائة واضطربت الاسعار بمصر في السنة<sup>13</sup>  
 وتزايدت أثمان الحبوب والاقوات واشتدّ الغلاء في سنة ثلث<sup>14</sup> وسبعين وفقد الخبز واقترن  
 بذلك وباء عظيم فهلك فيه عالم من البشر

1. BLSch برذس الفقاس الدمستيقس. — 2. C add. عنها. — 3. S يوم الاربعاء. — 4. BCh  
 om. dep.\*. — 5. CS عشرة. — 6. BCh om. dep.\*. — 7. CCh يحمل. — 8. BCh om. dep.\*.  
 — 9. LSCh وسبى. — 10. C add. كانوا فيها. — 11. B وبنى LSCh. — 12. B بعضا. —  
 13. BLSch om. deux mots. — 14. B ثلاثة.

sur Alep. \* Cette nouvelle parvint à Bakdjour, qui partit à sa rencontre le \* Ch p.164  
 mercredi huitième jour du mois de rabi' II'. Bardas Phocas vint (à son tour)  
 camper en face de la porte des Juifs le jeudi quatorzième jour du même mois<sup>2</sup>,  
 ayant avec lui Moufarridj. La bataille s'engagea. Puis (Bardas Phocas) et  
 Sa'd-ad-Daoulah échangèrent des ambassades, et ils convinrent entre eux que  
 Sa'd-ad-Daoulah lui payerait le tribut de deux ans — quarante mille dinars.

Le lundi, vingt-six du même mois<sup>3</sup>, Bardas Phocas marcha, poursuivant  
 la route sur Hims et, après en avoir emmené en captivité les habitants, brûla  
 un grand nombre de ceux qui cherchaient refuge dans les cavernes; puis  
 il alla vers Tell-Khalifah<sup>4</sup> et passa plus loin. Bakdjour partit pour Damas  
 où il fut nommé gouverneur, et, après avoir saisi les rebelles de (la ville),  
 en massacra plus de trois mille; il en crucifia plusieurs et en fit enterrer  
 d'autres vivants<sup>5</sup>.

En 372<sup>6</sup> (la crue) du Nil s'étant arrêtée en Égypte, les prix (des denrées)  
 furent bouleversés et les prix des grains et des vivres augmentèrent, de  
 sorte qu'en l'an 373<sup>7</sup> la cherté s'accrut et le manque de pain se fit sentir;  
 il faut y ajouter une grande épidémie, qui fit périr une quantité énorme de  
 gens.

1. 19 sept. 983. — 2. 25 sept. 983. — 3. 7 oct. 983. — 4. La position de cette ville  
 n'est pas fixée; v. *Rosen*, 158, note 126. — 5. Ici finit la traduction de *Rosen*, 19. —  
 6. 26 juin 982-14 juin 983. — 7. 15 juin 983-3 juin 984.

وقبض العزيز على وزيره \* يعقوب بن يوسف \* يوم الأحد لاثني عشر ليلة بقيت من \* P f. 467. شوال سنة ثلث وسبعين وثلثمائة<sup>1</sup> وعلى الفضل بن صالح وعلى أخوى الفضل وأفرد كل واحد منهم في مكان وافتتن<sup>2</sup> بلد مصر في ذلك اليوم<sup>3</sup> وأخذ \* ثياب جماعة في طريق \* S p. 134. القاهرة<sup>4</sup> فأغلقت أسواق المدينة وركب \* ولاية الشرط وسكنوا<sup>5</sup> الناس وقبض على جميع \* B f. 108. ما يملكه الوزير وحمل من<sup>6</sup> دار الفضل بن صالح من آلة ومتاع وحمل من دار الوزير مائتا<sup>7</sup> ألف دينار عيناً فاقرت في خزنة<sup>8</sup> القصر وكانت الدواوين في دار الوزير فنقلت الى دار<sup>9</sup> العزيز وكان الوزير يحب أهل العلم والادب ويقرهم ويفضل<sup>10</sup> عليهم فبلغني أنه<sup>11</sup> عرض \* على العزيز عند قبضه<sup>12</sup> عليه جريدة بأرزاق الوزير على قوم من أهل العلم ووزّاقين ومجلّدين الدفاتر مبلغها<sup>13</sup> ألف دينار في كل شهر فأمر العزيز باجرائهم عليها<sup>14</sup> ولا يقطع شيء<sup>15</sup> منها وقاموا في الاعتقال شهرين كاملين<sup>16</sup> وأطلقهم وأمر بحمل المائتي<sup>17</sup> ألف دينار

1. BLSCh السنة تلك في au lieu du passage dep.\*. — 2. BLSCh افتتن. — 3. BLSCh مايتني. — 4. P النهار. — 5. PLSch وسكنوا. — 6. P في. — 7. BLSCh مايتني. — 8. P ajoute في. — 9. PS القصر. — 10. LS ويفضل. — 11. BLSCh وبلغ العزيزو. — 12. BLSCh om. dep.\*. — 13. L مبلغا S مبلغ. — 14. BLSCh باجرائها عليهم. — 15. BLSCh شيا. — 16. BLSCh om. — 17. Ch المائتين.

Le dimanche dix-septième jour du mois de chawwal de l'an 373 ' Al-'Aziz ayant fait saisir son vizir Yaqoub-ibn-Yousouf, ainsi qu'Al-Fadhl-ibn-Çalih et ces deux frères les isola chacun dans un endroit. En ce même jour les désordres éclatèrent dans la ville de Miçr, et on enleva des vêtements à un grand nombre de gens qui faisaient la route pour le Caire. Les marchés de la ville ayant été fermés, les chefs de garde, allant à cheval, calmaient le peuple. Puis (Al-Aziz) confisqua tout ce qui appartenait au vizir; on emporta de la maison d'Al-Fadhl-ibn-Çalih (une grande quantité) d'ustensiles et d'effets et, de la maison du vizir, deux cent mille dinars d'argent comptant, qui furent versés dans le trésor du palais. En même temps les chancelleries, qui se trouvaient dans le palais du vizir, furent transférées au palais d'Al-'Aziz. Le vizir avait aimé les gens savants et instruits et pour les honorer les avait comblés de faveurs. J'ai appris qu'au moment de l'arrestation du (vizir) était tombée, entre les mains d'al-'Aziz, une liste des dépenses du vizir pour quelques savants, copistes et relieurs de livres [dépenses s'élevant] à la somme de mille dinars tous les mois. Al-'Aziz ordonna de continuer à les payer d'après cette (liste) et de n'en rien supprimer. Après qu'ils (le vizir et les autres) furent restés en prison pendant deux mois entiers, (Al-'Aziz) les relâcha et ayant ordonné de payer au vizir deux cents mille dinars lui

1. 23 mars 984.

الى الوزير وردّ جميع<sup>1</sup> ما أخذه له<sup>2</sup> وردّ أيضاً الى الفضل بن صالح واخوته<sup>3</sup> ما قبض<sup>4</sup> لهم وعاد<sup>5</sup> كلّ واحد منهم الى ما كان عليه

\* R p. 1V. وفي شهر رمضان سنة خمس وسبعين وثلاثمائة صير ارستس<sup>6</sup> خال السيّد ابنة العزيز

\* Ch p.165. بالله بطيركاً على بيت المقدس أقام عشرين سنة ومات بالقسطنطينيّة وصير \* أخوه<sup>7</sup>

ارسانيوس<sup>8</sup> ايضاً مطراناً على القاهرة ومصر وكان لهما جميعاً<sup>9</sup> محلاً لطيفاً من العزيز بالله وقدّما في مملكته وجماله قدرة<sup>10</sup>

\* S p. 135. ودافع ابو المعالي سعد الدولة عن حمل المال المقرّر عليه للروم فسار برذس الفقاس

الدمستق<sup>11</sup> الى كلز<sup>12</sup> وقتلها وفتحها بامان السيف<sup>13</sup> وسبى أهلها \* في صفر سنة خمس وسبعين وثلاثمائة وأوقع<sup>14</sup> جماعة من الحمدانية تطرقوا<sup>15</sup> عسكره<sup>16</sup> ونزل على أفامية ونصب عليها المنجنيقات وهدم بعض أبرجة حصنها وقتلها أشدّ قتال

1. BLSch om. — 2. BLSch add. جميعا. — 3. Ch واخويه. — 4. BLSch اخذه. — 5. BLSch واعد. — 6. BLSch ارستس. — 7. S أخاه. — 8. B ارمانيوس. — 9. P جميع. — 10. BCh om. deux mots. — 11. BLSch الدومستيقس. — 12. P كلن. — 13. S كلس. — 14. P ووقع. — 15. P تطرقوا. — 16. C داره. — 17. C كلس. — 18. B om. dep.\*.

rendit tout ce qu'il lui avait pris. Il rendit également à Al-FadhI-ibn-Qalib ainsi qu'à ses frères ce qu'il leur avait enlevé, et les réintégra tous dans les charges qu'ils avaient occupées.

Au mois de ramadhan de l'an 375<sup>1</sup> Oreste, oncle maternel de la souveraine, la fille d'Al-'Aziz-billah, fut nommé patriarche de Jérusalem; après avoir siégé pendant vingt ans il mourut à Constantinople. \* Son frère Arsénios \* Ch p.165. fut également nommé métropolitain du Caire et de Miçr<sup>2</sup>. Tous les deux comblés des faveurs bienveillantes d'Al-'Aziz-billah furent les premiers personnages pendant son règne et pendant la grandeur de sa puissance<sup>3</sup>.

Abou-l-Ma'ali-Sa'd-ad-Daoulah tarda à payer aux Grecs l'argent stipulé. Sur ces entrefaites le domestico Bardas Phocas marcha sur Killiz<sup>4</sup> et après lui avoir fait la guerre et l'avoir prise par force, emmena ses habitants en captivité au mois de çafar de l'an 375<sup>5</sup>; puis il battit un détachement des Hamdanides, qui avait attaqué son camp, et arrivé devant Apamée dressa contre elle des machines de guerre qui jetèrent bas quelques tours de sa forteresse; ainsi il l'attaqua avec la plus grande violence.

1. 15 janvier-13 février 986. Ici commencent les traductions de Rosen, 19-29, et de Mednikov, 1, 357-358. — 2. C'est-à-dire « des Nouveaux et du Vieux Caire ». Mednikov, 1, 357. — 3. Ici finit la traduction de Mednikov. — 4. Une forte place au nord d'Alep. Rosen, 166, note 131. — 5. 23 juin-21 juillet 985.

وسار قرغوية<sup>1</sup> الى دير سمعان الحلبي \* وهو في آخر عمل<sup>2</sup> انطاكية واوّل عمل \* P f. 47.  
 حلب فحاصره ثلاثة أيام وقامله أشد قتال وفتحها بالسيف \* يوم الأربعاء الثامن من أيلول  
 \* R p. 18. سنة ألف ومائتين وسبعة وتسعين وهو لائني \* عشر ليلة خلت من شهر ربيع الاخر سنة 118.  
 خمس وسبعين وثلاثمائة<sup>3</sup> وقتل جماعة من رهبانه وكان ديراً أهلاً عامراً وسبي<sup>4</sup> خلقاً<sup>5</sup>  
 التجوا<sup>6</sup> اليه<sup>7</sup> من عمله ودخلوا بهم إلى حلب وأشهروا بها وأنفذ بردس الدمستق<sup>8</sup> سرية  
 من عسكره الى كفر طاب فأوقعت بجماعة العرب والحمدانية<sup>9</sup> ولما اتصل بالملك باسيل  
 ما جرى على دير سمعان الحلبي كاتب بردس بالانصراف عن أفامية وفي هذه المدة  
 استولت المغاربة على حصن بلنياس<sup>10</sup> فولاً<sup>11</sup> باسيل الملك<sup>12</sup> أنطاكية لاون الماجسترس  
 الملسوس<sup>13</sup> وسار بالعسكر<sup>14</sup> ونازل بلنياس

1. PB سعد الدولة C فرعون LS قرغوية Ch فرعونه — 2. P add. اهل. — 3. BCh om. dep. 7.  
 — 4. B. وسبا. — 5. C ajoute قد كثيرا كانوا قد. — 6. Ch التجاوا. — 7. Ch ajoute و. — 8. BCh بردس الدمستق et infra. — 9. S om. و. — 10. BLS بلنياس et infra. —  
 11. LSCh فولاً. — 12. B om. — 13. BLS الملسوس P المكسوس. — 14. BLSCh بالعسكر.

Qarghonyah marcha sur le couvent de (Saint)-Siméon d'Alep, qui se trouvait à l'extrême frontière du territoire d'Antioche et au commencement du territoire d'Alep, et après l'avoir assiégé pendant trois jours, après le combat le plus violent, le prit d'assaut le mercredi huitième jour du mois d'ailoul (septembre) de l'an 1297, c'est-à-dire le douzième jour du mois de rabi' II de l'an 375<sup>1</sup>; il y massacra un grand nombre de moines — c'était un couvent populeux et florissant — et emmena en captivité beaucoup d'autres gens, qui s'y étaient réfugiés du pays (avoisinant); amenés à Alep, ils y furent exposés aux risées de tous. Le domesticos Bardas envoya alors un détachement de ses troupes à Kafar-Tab<sup>2</sup>, où il battit un certain nombre d'Arabes et de Hamdanides. Sitôt que l'empereur Basile eut eu connaissance de ce qui s'était passé au couvent de (Saint)-Siméon d'Alep, il envoya à Bardas l'ordre écrit de lever le siège d'Apamée. De ce temps-là les Maghrébins s'emparèrent de la place forte de Balanias<sup>3</sup>. En ce temps l'empereur Basile conféra le titre de duc d'Antioche au magistros Léon Mélissène, qui se mit en marche avec les troupes et assiégea Balanias.

1. Probablement le 2 septembre 985. V. sur cette question *Rosen*, 168, note 136. —  
 2. Pas loin d'Apamée, à l'ouest. V. *Rosen*, 168, note 137. — 3. Sur la mer Méditerranée, entre Tortose et Gabala. V. *Rosen*, 168-169, note 138.

وفي الحال أسي<sup>1</sup> باسيل الملك الظنّ بالبراكمونس<sup>2</sup> وأبعده عنه<sup>3</sup> وأمره باللزوم<sup>4</sup> داره فأجدف<sup>5</sup> في العسكر بأنّ عصيانه \* قد تجدد فرحل العسكر عن بليناس<sup>6</sup> وأغضب ذلك باسيل الملك على الملسوس<sup>7</sup> وخيّره في احدى حالتين وهي<sup>8</sup> اما يعود إلى الحصن ويسترجعه أو يقوم له بالمال الذي أنفق<sup>9</sup> على<sup>10</sup> العسكر في عطيات<sup>11</sup> الرجال<sup>12</sup> ويسير غيره لأخذ الحصن فضمن أنّه يعود يأخذه وعادت معه العساكر وعمل كبشاً وصدم به الصور<sup>13</sup> فسقط منه برج وبدته والتمس من كان فيه من المغاربة الامان وانصرفوا عنه وجدّد الملسوس<sup>14</sup> ما خربه<sup>15</sup> واحتاط<sup>16</sup> عليه وحطّ باسيل<sup>17</sup> الملك بردس الققاس<sup>18</sup> عن الذمستقيّة<sup>19</sup> وجعله دوقاس<sup>20</sup> على المشرق \* B f. 108<sup>7</sup>. وولاه على انطاكية<sup>21</sup> وسائر<sup>22</sup> بلد<sup>23</sup> المشرق<sup>24</sup> \* وعقد بردس الققاس<sup>25</sup> مع ابو<sup>26</sup>

1. BCh اسماء. — 2. B البراكمونس Ch بالبراكمونس LS بالبروكونوس P. — 3. P عنده. — 4. B بالزوم R بلزوم S add. في. — 5. BLSch فارجف C فاخبر BLSCh. — 6. BLSCh بليناس Ch بانيناس. — 7. PLS الملسوس B المكتسوس Ch الملسونوس LS. — 8. LS بوهما. — 9. LS انفقها. — 10. BCh في. — 11. C اعطاء. — 12. BLSch om. trois mots. — 13. BRCh الصور. — 14. BPLS الملسوس Ch الملسونوس LS. — 15. BCh خرب منه LS خرب به. — 16. BCh احتاط. — 17. BCh om. — 18. BLSch بردس القوقاس LSCh. — 19. LSCh الذومستيقس. — 20. C دوقس. — 21. P add. المشرق و. — 22. BLSch add. وعلى. — 23. BCh بلاد. — 24. B ajoute سائر بلاد المشرق وعلى. — 25. B القوقاس. — 26. LSChR ابي.

A cette même époque l'empereur Basile, se défiant du parakimomène, l'éloigna de lui et lui ordonna de rester à la maison. En même temps dans les troupes (de Léon Mélissène) on fit courir le bruit que la révolte du (parakimomène) s'était renouvelée; les troupes abandonnèrent alors Balanias. L'empereur Basile, par suite de ce fait, fut irrité contre Mélissène et lui donna le choix : ou de retourner et de prendre la forteresse ou de lui payer l'argent dépensé pour l'armée en paies des soldats, et dans ce cas (l'empereur) enverrait alors un autre pour s'emparer de la forteresse. (Mélissène) s'engagea à retourner pour la prendre. Les troupes repartirent avec lui, il fit construire un bélier, avec lequel il battit le rempart, de sorte qu'une de ses tours avec sa courtine s'écroula. Les Maghrébins qui s'y trouvaient, demandèrent alors l'aman et s'en retirèrent. Après quoi Mélissène fit relever ce qu'il avait détruit, et restaura les remparts.

L'empereur Basile destitua alors Bardas Phocas de sa charge de domestiques, en le nommant duc de l'Orient et gouverneur d'Antioche et de toutes les provinces d'Orient. En l'an 376<sup>1</sup>, Bardas Phocas conclut avec Abou-l-

المعالى<sup>1</sup> \* ابن<sup>2</sup> حمدان هدنة مجددة في سنة ست<sup>3</sup> وسبعين وثلاثمائة \*\* واستقرت<sup>4</sup> الحال  
 بينهما على ان يحمل الحلبيون الى الملك باسيل<sup>5</sup> في كل سنة الأربع مائة \* الف<sup>١٩</sup> R p.  
 درهم<sup>6</sup> التي واقفهم عليها وكتب بينهم بذلك كتاباً

وتحىل ولدا سموئيل<sup>7</sup> اللذان كان يانيس<sup>8</sup> بن الشمشقيق<sup>9</sup> اخذهما واعتقلهما في البلاط  
 وهربا من محبسهما<sup>10</sup> على فرسين كانا قد تقدما بإعدادهما لهما فلما حصل في الدرب النافذ  
 الى البلغرية<sup>11</sup> \* وقف المركوبان اللذان تحتهما فنزلا عنهما<sup>12</sup> واستخفيا في الجبال خوفاً من  
 أن يلحقا وسارا راجلين<sup>13</sup> وسبق الكبير منهما اخاه الصغير في طريقه<sup>14</sup> وكان متكرراً فشر  
 به قوم من البلغر<sup>15</sup> يحفظون ذلك الجبل من متلصص<sup>16</sup> فرماه احدهم<sup>17</sup> وهو لا يعرفه  
 بفردة<sup>18</sup> فقتله فوافا<sup>19</sup> أخيه<sup>20</sup> الصغير في الأثر وعزفهم بنفسه واخذوه<sup>21</sup> ثم ملكوه عليهم  
 وكان له غلام يعرف بالقمطوطس<sup>22</sup> فشد معه<sup>23</sup> واجتمع اليه البلغر وغزوا بلدان الروم

1. P. المعانى C. سعد الدولة C. المعانى P. — 2. BPR. بن. — 3. S. سنة. — 4. BLSch. واستقر. — 5. PR. — 6. BLSch add. الفضة. — 7. LSCh. سموئيل BLSRCh add. ملك البلغر. — 8. PR. — 9. C. يوحنا التزيمسكى. — 10. BCL. حبسهما. — 11. P. البرغلية. — 12. BCh. — 13. B. راجلين. — 14. BLSch. طريقهما. — 15. P. البرغل. — 16. CCh. — 17. B. احدهما. — 18. S. بفردة Ch. — 19. BCh. ووافاه. — 20. LS. متلصص الروم. — 21. B. احدهما. — 22. BP. بالقمطوطس LS. بالقمطوطس. — 23. P. منه. — 20. LSCh. اخوه. — 21. BLS. فاخذوه. — 22. BP. بالقمطوطس LS. بالقمطوطس. — 23. P. منه.

\* Chp. 166. Ma'ali-Ibn-Hamdan \* un nouveau traité de paix; il fut convenu entre eux que les alépins paieraient chaque année à l'empereur Basile quatre cent mille dirhems dont il était convenu avec eux (auparavant). La stipulation se fit par écrit.

Les deux fils de Samuel que Jean, fils de Tzimisces, avait pris et mis dans la prison de son palais, s'évadèrent par ruse. Ils s'enfuirent de leur prison sur des chevaux, qu'ils avaient ordonné de préparer pour eux d'avance. Lorsqu'ils eurent atteint le défilé conduisant en Bulgarie, les montures dont ils se servaient, s'arrêtèrent. Ils descendirent alors de cheval, se cachèrent dans les montagnes, craignant d'être poursuivis et atteints, ils continuèrent leur route à pied. Le frère aîné, qui portait un déguisement, devança en route son frère cadet. Une bande de Bulgares qui gardaient ces montagnes contre les brigands, l'aperçurent; l'un d'entre eux, ne le connaissant pas, parce qu'il était tout seul, lança une flèche contre lui et le tua. Son jeune frère arrivant sur ces entrefaites se fit connaître à ces gens. L'ayant emmené, ils le proclamèrent leur tsar.

Il avait un serviteur (ghoulam), nommé Komitopoulos, qui avait partie étroitement liée avec lui. Les Bulgares se groupèrent autour de lui et assailli-

فتوجه الملك نحوهم في عساكر جسيمة ونزل على مدينتهم المسماة أبارية<sup>1</sup> وقاتها وقع الصوت في عسكره<sup>2</sup> في الليل<sup>3</sup> بأنّ الدرب قد اخذ عليهم فانهمز الملك وجميع من في<sup>4</sup> عسكره \* يوم الثلاثاء السابع<sup>5</sup> عشر من<sup>6</sup> آب سنة الف ومائتين وسبعة وتسعين وهو<sup>7</sup> لسبع خلون من ربيع الآخر سنة ست<sup>8</sup> وسبعين وثلاثمائة<sup>8</sup> وطلبوا الدرب وتبعه البلغر ونهبوا<sup>9</sup> سواده وخزائنه وهلك خلق<sup>10</sup> كثير<sup>11</sup> من عسكره وذلك في السنة العاشرة من ملكه

وأتصل ذلك بالسقلارس<sup>12</sup> فراسل صمصام الدولة<sup>13</sup> يسله<sup>14</sup> إطلاق سبيله لينتجز الفرصة والتمس منه أن ينجده بالرجال والعدد وبذل<sup>15</sup> له القيام بما كان شرطه لوالده عضد الدولة فنجح الى ذلك واخذ على السقلارس وعلى أخيه قسطنطين وعلى رومانوس بن السقلارس<sup>16</sup> العهود \* والمواثيق بالوفاء بذلك وأفرج<sup>17</sup> عن سائر أصحابه وعنهم جميعاً<sup>18</sup> وكانوا زهاء \* S p. 138.  
\* R p. 10.  
\*\* P. f. 48.

1: LS أرابية. — 2. BCh عساكره. — 3. BLSCh بالليل. — 4. BLSCh om. — 5. C سابع. — 6. C om. من. — 7. C om. وهو. — 8. BCh om. dep.\*. — 9. LS واخذ. — 10. BS خلقنا. — 11. S كثيرا. — 12. BLS بالسقلاريوس et infra. — 13. C add. عضد الدولة. — 14. BLS يساله. — 15. BCh وبذل. — 16. S ايته. — 17. C ajoute و عنه. — 18. BCh om. deux mots. — 19. BCh om. six mots. — 20. P والطلق.

rent les pays des Grecs. L'empereur marcha contre eux avec des troupes nombreuses et campa devant leur ville nommée Abariyah<sup>1</sup> et qu'il assiégea. La nuit, le bruit se répandit parmi ses troupes, que le défilé avait déjà été coupé, et le mardi dix-septième jour du mois d'ab (août) de l'an 4297, qui correspond au septième jour du mois de rabi' II de l'an 376<sup>2</sup>, l'empereur avec toutes ses troupes s'enfuirent, se précipitant vers le défilé. En les poursuivant, les Bulgares pillèrent ses bagages et son trésor, et un grand nombre de ses guerriers périrent. Cela eut lieu la dixième année de son règne.

Skléros, ayant eu connaissance de ce fait, [catastrophe], s'adressa à Çamçam-ad-Daoulah lui demandant de lui rendre la liberté pour profiter de cette occasion; il le pria aussi de lui fournir des secours en troupes et en subsistances, lui promettant de remplir tous les engagements pris envers son père 'Adhoud-ad-Daoulah. (Çamçam-ad-Daoulah) accueillit favorablement cette (prière) et après avoir lié Skléros, son frère Constantin, ainsi que Romain, fils de Skléros, par des pactes et des serments où ils s'engageaient à remplir ces (engagements), il rendit la liberté à tous ses compagnons au nombre de plus de trois cent personnes, au mois de cha'ban de l'an 376<sup>3</sup> et leur fit restituer les chevaux et les armes, qu'il leur avait enlevés; après quoi

1. V. Rosen, 189, note 146. — 2. 16 août 986. V. Rosen, 189-191, note 147. — 3. 6 déc. 986-3 janvier 987.

كان أخذه منهم<sup>1</sup> وأحضر بنى المسيب رواء بنى عقيل ليسيروا معه وبرز به الى ظاهر مدينة السلام فقتل على<sup>2</sup> كثير من المسلمين إطلاقه وأكثروا الكلام في معناه وانتهى ذلك<sup>3</sup> الى السقلارس<sup>4</sup> \* فتخوف أن يتعقب الأمر في بابه فسال العرب أن يهروا به<sup>5</sup> سرعة فساروا \* Chp. 167. به وبسائر أصحابه الى حلهم وأستدعوا<sup>6</sup> ايضاً قوماً<sup>7</sup> من بنى نيمر وسلخوا به في البرية الى أن وصلوا<sup>8</sup> الى الجزيرة وعبروا<sup>9</sup> الفرات وحصل في ملطية في اشباط<sup>10</sup> سنة الف ومائتين وثمان وتسعين وهو<sup>11</sup> شوال سنة ستّ وسبعين وثلاثمائة وكان كليب البطريق الذي سلّم حصن برزويه يومئذ<sup>12</sup> بملطية باسليقا<sup>13</sup> عليها وناظرأ<sup>14</sup> فيها قبض عليه السقلارس وأخذ ما وجدته<sup>15</sup> عنده من المال والكرع والكسوة والآلات<sup>16</sup> وقوى به ودعا<sup>17</sup> لنفسه بالملك وتحيل ايضاً نقفور الاورانون<sup>18</sup> الذي رسل به باسيل<sup>19</sup> الملك الى عضد الدولة في

1. S لهم. — 2. B عليه. — 3. BLSCh الكلام. — 4. BLSCh السقلاريوس et infra. — 5. B عنه. — 6. PLSR واسرعوا. — 7. S قوم. — 8. BLSCh add. به. — 9. Ch وعبر. — 10. SR اشباط. — 11. BCh om. — 12. BLSRCh حيشيد. — 13. BLSCh باسليقا. — 14. P والاريون. — 15. BLSCh om. — 16. BCh om. — 17. S ودعى. — 18. S om. BPCh والاريون. — 19. BLSCh om.

il fit venir les Benou-l-Mousayyah, chefs des Benou-'Oqaïl, afin qu'ils allassent avec (Skleros) et le conduisissent jusqu'aux environs de Bagdad. Sa mise en liberté produisit une impression pénible parmi beaucoup de musulmans, et on commença à parler beaucoup à ce sujet. Apprenant cela, \* Chp. 167. Skleros, \* redoutant, qu'on ne prit une nouvelle décision à son égard, supplia les Arabes de l'emmener au plus vite. Ils se mirent alors en route avec lui et tous ses compagnons vers leurs campements et, après avoir également appelé un certain nombre de Benou-Noumeïr, ils le conduisirent à travers le désert, jusqu'à al-Djazirah; après avoir franchi l'Euphrate, ils atteignirent Malathiyah (Mélitène) au mois de Chebath (février) de l'an 4298, qui correspond au mois de chawwal de l'an 376'. Le « basilikos » et le gouverneur de Malathiyah était à ce moment le patrice Kouleïb, qui jadis avait livré (la forteresse de) Iliçn-Barzouyah.

Skleros s'empara de sa personne et prit tout ce qu'il trouva chez lui : le trésor, les chevaux, les vêtements et les équipages de guerre. Devenu ainsi puissant, il se fit proclamer empereur.

Nicéphore Ouranos, que l'empereur Basile avait envoyé auprès d'Adhoudad-Daoulah au sujet de Skleros, en se servant également de ruse, appela

باب السقلارس<sup>1</sup> واستدعا<sup>2</sup> رجلاً من البادية وأخذه وأوصله<sup>3</sup> إلى بلد الروم وعاد إلى حضرة<sup>4</sup> باسيل الملك

وتفاهم أمر السقلارس واجتمع إليه من<sup>5</sup> العرب العقيليين والتميريين الواردين \* معه عددًا<sup>6</sup> \* S p. 139.

\* كثيرًا<sup>7</sup> \* ومن الأرمن واستنجد أيضاً بباد<sup>8</sup> الكردي صاحب ديار بكر وأنفذ إليه أخاه

أبا عليّ في عسكر قوّى

واضطّر باسيل الملك إلى أن أعاد برذس الفقاس<sup>9</sup> إلى الذمستقيّة<sup>10</sup> في ذى الحجة<sup>11</sup>

سنة ستّ وسبعين وثلاثمائة<sup>12</sup> وسير إليه الجيوش ورسم له<sup>13</sup> لقاء السقلارس بعد أن أنفذ

إليه من استخلفه<sup>14</sup> بجميع الآثار<sup>15</sup> المقدّسة وأخذ عليه العهود والمواثيق بمناصحته<sup>16</sup> ومولاته

والمحافظة على طاعته

\* فكتب الفقاس<sup>17</sup> الى السقلارس<sup>18</sup> يلتمس منه ينفذ إليه أخاه قسطنطين وهو زوج

\* أخذت برذس الفقاس فأنفذه اليه ورسل به برذس الفقاس إلى أخيه \* السقلارس ليقرّر معه

1. BLS السقلار يوس et infra. — 2. BSCh واستدعى. — 3. B وواصله. — 4. BLSCh om.

— 5. S om. — 6. R عدد. — 7. S كثير. — 8. BPS Ch بباد. — 9. BLSCh الفوقاس. —

10. BLSCh الذومستقية. — 11. BCh om. — 12. CLS من السنة BCh om. — 13. BCh اليه.

— 14. LSCh استخلفه. — 15. C الاثارات. — 16. C له يمينا صحيحا بموافاته. — 17. BLSCh

— 18. BLS السقلار يوس et infra.

un certain bédouin, qui le prit et ramena au pays des Grecs; ainsi il s'en retourna auprès de l'empereur Basile.

L'affaire de Skléros devint inquiétante (pour Basile), parce qu'autour de lui se groupaient les Arabes 'Oqaïlides et Noumëirites, qui venaient à lui en grand nombre, ainsi que les Arméniens. Il demanda également du secours au Kurde Bad, gouverneur de Diarbëkir, qui lui envoya son frère Abou-'Ali avec de nombreuses troupes.

Dans ces conjonctures l'empereur Basile fut contraint de restituer à Bardas Phocas la dignité de domesticos au mois de zou-l-hidjah de l'an 376<sup>1</sup>; en même temps il lui expédia des troupes et lui enjoignit d'attaquer Skléros. Mais auparavant il lui avait envoyé un (de ses fidèles) pour lui faire jurer sur les saintes reliques et prendre sa parole et son engagement, qu'il lui resterait fidèle, dévoué et complètement soumis.

Phocas écrivit alors à Skléros, en le priant de lui envoyer son frère Constantin qui avait épousé la sœur de Bardas Phocas. (Skléros) le lui envoya; mais Bardas Phocas le renvoya à son frère Skléros afin de s'entendre avec

1. 3 avril-2 mai 987.

ان يتفقا جميعاً على منازعة باسيل الملك وحريره ويجوزان<sup>1</sup> ملكه ويقتسمانه<sup>2</sup> بينهما ويكون القفاس في مدينة القسطنطينية والسقلارس خارجاً عنها فأجابه<sup>3</sup> السقلاس إلى ما أراد وتحالفا وتعاهدا عليه ولما استقرّ بينهما ما عقدها على ان يجتمع العسكران أنكر ذلك رومانوس<sup>4</sup> السقلارس ولم يوافق أباه على رأيه واعلمه أنّها مكيدة من القفاس عليه ولم يقبل منه أبوه فتخلاً<sup>5</sup> رومانوس ابنه عنه وقصد باسيل الملك وكشف\* له ما شرع القوم فيه وما تقرّر \* S p. 140. بين ابيه وبين برذس القفاس وسار القفاس الى حيجان<sup>6</sup> واجتمع مع السقلارس\* وتفاوضا \* Ch p. 168. ما يحتاجان إليه واتصلا على وعد ان يجتمعا أيضاً وعاد السقلاروس<sup>7</sup> أيضاً إليه<sup>8</sup> وعند اجتماعهما قبض القفاس<sup>9</sup> على السقلاروس وحمله إلى حصن كانت حرمة مقيمة فيه فاعتقل<sup>10</sup> هناك وقال له تكن<sup>11</sup> مقيماً على حالك في هذا الحصن بحيث<sup>12</sup> حرمتي فإذا أنا بلغت ما أقصده<sup>13</sup> واستوليت على الملك أفيت<sup>14</sup> لك بما<sup>15</sup> واقفتك عليه ولم أعدر بك وكاشف

1. P. فتحوزان Ch. — 2. Ch. ويقتسماه. — 3. S. فجاهد. — 4. CCh add. بن. — 5. LSCh. قتلتي. — 6. P. جنجان. — 7. BLS السقلاروس et infra. — 8. B om. — 9. BLSCh الفوقاس et infra. — 10. B. واعتقله Ch. فاعتقل. — 11. LS نكون. — 12. BCh حيث. — 13. Ch. اقصد. — 14. Ch. وفيت LS اوفيت. — 15. BLS ما.

lui sur une lutte et une guerre qu'ils mèneraient tous deux contre l'empereur Basile, en vue de s'emparer de l'empire et de se le partager. Phocas règnerait à Constantinople, Skléros au dehors de la ville. Skléros accepta ces propositions; puis ils échangèrent les serments et s'engagèrent mutuellement. Mais après que tout eut été conclu entre eux, pour la réunion des deux armées, Romain, (fils) de Skléros, désapprouva cela et ne s'accordant pas avec son père à cet égard, il lui dit que ce n'était qu'une ruse contre lui de la part de Phocas. Comme son père ne tenait aucun compte de cet avis, son fils Romain s'éloigna de lui et s'étant rendu auprès de l'empereur Basile, il lui dévoila ce qu'ils avaient comploté et qu'elles étaient les conventions conclues entre son père et Bardas Phocas. Entre temps Phocas se rendit à Djeyhan,  
\* Ch p. 168. où il eut une entrevue avec Skléros. \* S'étant entretenus de leurs affaires, ils se séparèrent après avoir convenu d'une nouvelle réunion. En effet Skléros retourna encore une fois auprès de lui; mais lors de cette entrevue Phocas fit saisir Skléros et l'envoyer dans la forteresse, où se trouvait sa femme et où (Skléros) fut enfermé; il lui dit : « Tu demeureras tel que tu es dans cette forteresse, où se trouve ma femme. Lorsque j'aurai atteint mon but et que je me serai emparé de l'empire, j'accomplirai les promesses que je t'ai faites, et je ne te tromperai pas. » Bardas Phocas se révolta alors

برذس الفقاس بالعصيان ودعا<sup>1</sup> له بالملك يوم الأربعاء<sup>2</sup> عيد الصليب \* الرابع<sup>3</sup> عشر من<sup>4</sup>  
أيلول سنة الف ومائتين وثمان وتسعين<sup>5</sup> الموافق لثلاث عشر ليلة بقيت<sup>6</sup> من جمادى  
الأول سنة سبع وسبعين وثلثمائة وملك بلد الروم إلى ذرولية<sup>7</sup> وإلى شاطى البحر وبلغت  
عساكره إلى اخرسوبلى<sup>8</sup>

واستفحل<sup>9</sup> أمره وجرع<sup>10</sup> باسيل الملك منه لقوة حيوشه وإستظهاره عليه فنفتت<sup>11</sup> أمواله  
R p. ٢٢. \* فدعته الضرورة إلى<sup>12</sup> أن<sup>13</sup> \* أرسل إلى ملك الروس وهم أعداء<sup>14</sup> يلتمس منهم<sup>15</sup> المعاوضة  
على ما هو بصدده<sup>16</sup> فأجابه إلى ذلك وعقد<sup>17</sup> بينهما مصاهرة وتزوج ملك الروس أخت  
S p. 141. \* باسيل \* الملك بعد ان شرط<sup>18</sup> عليه أن يعتمد وسائر أهل بلاده وهم<sup>19</sup> أمة عظيمة وكان  
P f. 49. \* الروس يومئذ لا ينتمون إلى شريعة ولا يعتقدون ديانة وأنفذ إليه \* باسيل الملك فيما بعد  
مطارنة وأساقفة وأعمدوا<sup>20</sup> الملك وجميع من تحويه أعماله وسير<sup>21</sup> إليه<sup>22</sup> أخته وبتت<sup>23</sup>  
كنائس كثيرة في بلد الروس

1. BLSch ودعى. — 2. BLSch om. — 3. C وهو الرابع. — 4. C om. من. — 5. BCh  
om. dep. — 6. BLSch om. — 7. BLSch ذرولية. — 8. CCh ل حريصوبولى. — 9. BS واستفحل. — 10. P وخرج. — 11. PR ونفتت B. — 12. P om. — 13. S  
— 14. P أعداء. — 15. S منهم. — 16. P بصدده. — 17. BCh وعقد. — 18. BLSch اشط. — 19. BLSch وهي. — 20. BLSch وعمدوا. — 21. C ثم أرسل. — 22. BCH add. باسيل.  
— 23. BS وبتت. الملك.

ouvertement et se fit proclamer empereur, le mercredi, jour de la fête (de l'Exaltation) de la Croix, quatorzième jour du mois d'aïloul (septembre) de l'an 1298, qui correspond au dix-septième jour du mois de djoumada I de l'an 377 (de l'hégire)<sup>1</sup>. Il s'empara du pays des Grecs jusqu'à Dorylaion (Dorylée) et jusqu'au rivage de la mer; ses troupes poussèrent jusqu'à Chrysopolis.

La situation était devenue grave et l'empereur Basile en était préoccupé à cause de la force de ses troupes et de l'avantage qu'il avait sur lui. Les caisses étaient vides. Dans ce besoin pressant (Basile) fut contraint de demander secours au roi des Russes, qui étaient ses ennemis. Le (Russe) y acquiesça; après quoi ils firent une alliance de parenté, et le roi des Russes épousa la sœur de l'empereur Basile à la condition qu'il se ferait baptiser avec tout le peuple de son pays. Le grand peuple des Russes n'avait à cette époque aucune loi ni aucune foi religieuse. Par après, l'empereur Basile lui envoya des métropolités et des évêques qui baptisèrent le roi et tout le peuple de son pays; en même temps il lui envoya sa sœur qui fit bâtir plusieurs églises dans le pays des Russes.

1. 14 septembre 987.

ولمّا استقرّ بينهما امر التزويج وردت جيوش الروس أيضاً وانضفت إلى عساكر الروم التي لباسيل الملك<sup>1</sup> فتوجّهت بأجمعهم<sup>2</sup> للقاء بردس الفقاس<sup>3</sup> برباً وبحراً إلى اخرسوبلي<sup>4</sup> فاستظفروا على الفقاس واستولى باسيل<sup>5</sup> على \* ناحية البحر وملك سائر المراكب التي في يد الفقاس<sup>6</sup>

وكان باسيل الملك بعد نزول جيوش<sup>7</sup> الفقاس على ظاهر مدينة<sup>8</sup> القسطنطينية واحتوائه على ناحية المشرق قد سير الطاروني الماجسطس في البحر إلى طرابزنده<sup>9</sup> وجمع خلقاً فتوجه<sup>10</sup> إلى شاطيء الفرات<sup>11</sup> فأخذ بردس الفقاس ولده نقفور المعوج<sup>12</sup> إلى داود ملك الجزية<sup>13</sup> صاحب مدينة التي<sup>14</sup> يستنجد به<sup>15</sup> على الطاروني فسير معه غلاماً له<sup>16</sup> في الف \* فارس وسار معه أيضاً ابنا بقرات البطرقيين صاحب<sup>17</sup> الخالديات في ألف فارس فلقوا الطاروني وهزموه فاتصل بهم في الحال استظفروا عساكر باسيل الملك على الفقاس في البحر

\* S p. 142.  
\* Chp. 169.

1. P باسيل. — 2. P باجمهم. — 3. BCh فوقاس semper. — 4. BLS اخرسونيكى CCh خريصوبولى. — 5. BRCh add. الملك. — 6. BLS فوقاس semper. — 7. BCh om. — 8. S المدينة. — 9. P درابزنده S طوبرنده. — 10. BCh وتوجه. — 11. B الفرات. — 12. LS المعوج. — 13. BLS الجزيرة. — 14. BLSCh om. — 15. B يستنجد به. — 16. BL om. — 17. Ch البطرقيان صاحباً.

La question du mariage ayant été conclu entre eux, les troupes russes arrivèrent aussi et après s'être jointes aux troupes des Grecs, qui étaient avec l'empereur Basile, se mirent en marche tous ensemble pour attaquer Bardas Phocas par terre et par mer, vers Chrysopolis. (Ces troupes) vainquirent Phocas; et Basile s'empara du littoral et saisit tous les bateaux, qui étaient à la disposition de Phocas.

Lorsque les troupes de Phocas se trouvaient dans les environs de la ville de Constantinople après s'être emparé du pays de l'Orient, l'empereur Basile avait envoyé le magistros Taronite par mer à Trébizonde, où il rassembla un grand nombre (de guerriers) et d'où il se dirigea vers les bords de l'Euphrate. Quant à Bardas Phocas il envoya son fils Nicéphore, le fourbe au col tors, auprès de David, roi de la Géorgie et maître de la ville d'al-Taï', pour lui demander du secours contre le Taronite. (David) expédia avec lui \* un de ses serviteurs avec mille \* cavaliers; avec celui-ci marchèrent aussi deux fils de Baqrath (Bagrat), patrices et maîtres d'al-Khalidiyat<sup>2</sup>, avec mille cavaliers. Ils atteignirent le Taronite, et le mirent en déroute. Mais à ce moment-là leur parvint la nouvelle de la victoire remportée en mer par

1. V. Rosen, 208-209. — 2. V. Rosen, 79-81, note 12.

في اخرسوبولى<sup>1</sup> فعاد غلام داود الجرزي<sup>2</sup> برجاله وكذلك ابنا<sup>3</sup> بقرات إلى مواضعهم واحتجوا عليه بأنهم قد فعلوا ما ارادوا منهم من هزيمة \* الطاروني وتفرق العسكر<sup>4</sup> الذي مع نقفور R p. ٢٣. بن الفقاس فسار الى والدته وهي مقيمة في الحصن<sup>5</sup> الذي فيه السقلارس<sup>6</sup> معتقلاً وكتب<sup>7</sup> برذس الفوقاس<sup>8</sup> ابنه لاهن فكان قد استخلفه<sup>9</sup> بأنطاكية يرسم<sup>10</sup> له ان يتلطف في إخراج اغابيوس البطريك عن المدينة لئلا يتم عليه منه حيلة فاستركبه لاون إلى ظاهر المدينة وأوهمه أنه يحتاج إلى<sup>11</sup> ان يفاوضه في أمر يهّمه واستدعى أيضاً جماعة من أهل أنطاكية وعاد لاون الى أنطاكية ومنع اغابيوس البطريك ومن خرج معه من الدخول وذلك يوم السبت الثامن<sup>12</sup> من<sup>13</sup> اذار سنة ألف وثلاثمائة وهو لسبع ليال بقين من ذى القعدة سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة<sup>14</sup>

\* وخرج باسيل الملك واخوه قسطنطين في عساكرهما وفي حيوش الروس ولقوا<sup>15</sup> برذس \* P f. 49<sup>v</sup>.

1. PBLs اخرسونيكي CCh. — 2. BP الخزري S. — 3. BPLS بنى. — 4. S. العساكر. — 5. BCh بالحصن. — 6. BLS saepe السقلاريوس. — 7. P وكانت BLSCh. — 8. BLSCh add. قد خلق. — 9. BLSCh om. trois mots. — 10. BLSCh ورسم. — 11. B om. — 12. C ثامن شهر. — 13. C om. من. — 14. BCh om. ab وذلك. — 15. P وولفو.

les troupes de l'empereur Basile sur Phocas à Chrysopolis; aussitôt le serviteur de David le Géorgien retourna dans son pays avec ses hommes, les deux fils de Baqrath en firent autant. Ils s'excusèrent auprès de (Nicéphore), disant qu'ils avaient accompli ce qu'il avait réclamé d'eux, c'est-à-dire qu'ils avaient battu le Taronite. Les soldats, qui étaient avec Nicéphore, fils de Phocas, s'étant dispersés, il se dirigea auprès de sa mère, qui était dans la forteresse, où Skléros se trouvait enfermé.

Entre temps, Bardas Phocas écrivit à son fils Léon, qu'il avait laissé à sa place à Antioche, lui ordonnant d'amener par douceur le patriarche Agapius à sortir de la ville afin d'éviter ses machinations contre lui. Léon, lui ayant donné à entendre qu'il avait besoin de lui parler au sujet d'une affaire qui le préoccupait, l'invita à faire une promenade à cheval en dehors de la ville et il invita en même temps nombre d'habitants d'Antioche. Léon revint à Antioche et empêcha le patriarche Agapius et ceux, qui étaient sortis avec lui, d'y rentrer. Cela eut lieu le samedi huitième jour du mois d'adhar (mars) de l'an 1300, qui correspond au vingt-troisième jour du mois de zou-l-qadah de l'an 378<sup>1</sup>.

L'empereur Basile et son frère Constantin, s'étant mis en marche avec leurs troupes et celles des Russes, rencontrèrent Bardas Phocas à Abydos,

1. Probablement il faut voir ici « le 2 mars 989 ». V. Rosen, 209, note 163.

الفقاس في ابدوا<sup>1</sup> وهو بالقرب من عبر<sup>2</sup> القسطنطينية وظفروا<sup>3</sup> بالفقاس وقتل يوم السبت الثالث<sup>4</sup> عشر من<sup>5</sup> نيسان من السنة وهو لثلاث ليال خلون من<sup>6</sup> المحرم سنة تسع وسبعين \* وثلاثمائة وحمل رأسه الى القسطنطينية وأشهر بها وكانت مدة عصيانه سنة واحدة<sup>7</sup> وسبعة أشهر \* S p. 143. وحين اتصل بحرمة بردس الفقاس<sup>8</sup> قتله أطلقت السقلاروس<sup>9</sup> من الاعتقال فاجتمع اليه سائر من كان مع الفقاس<sup>10</sup> من المخالفين على باسيل الملك وعاد لبس الخف الأحمر وانضوى<sup>11</sup> اليه نقفور المعوج بن بردس الفقاس<sup>12</sup> وراسل قسطنطين<sup>13</sup> بردس<sup>14</sup> السقلارس<sup>15</sup> في ان يتوسط حاله مع اخيه باسيل في رجوعه إلى طاعته وصفح له عن سائر ما سلف منه والعفو عن من تحير إليه من العصاة وضمن له عنه الإحسان التام فأجاب الي ذلك ونزع الخف الأحمر عن رجله<sup>16</sup> يوم الجمعة الحادي عشر \* من تشرين الأول سنة الف \* R p. ٢٤. وثلاثمائة<sup>17</sup> واحد<sup>18</sup> وهو مستهل رجب سنة تسع وسبعين وثلاثمائة<sup>19</sup>

1. S ابدو. — 2. P غير. — 3. B وظفر. — 4. BCh ثالث. — 5. C om. من. — 6. BCh om. — 7. P واحد. — 8. BLSch ولما سمعت امراته خبر BLSch. — 9. BLS et infra. السقلاريوس. — 10. BLS om. — 11. B وانضوا. — 12. BLSch والفوقاس et infra. — 13. C add. الملك. — 14. C لبردس. — 15. BLS الملك اخو باسيل الملك. — 16. S. — 17. P لثلاث. — 18. S وواحد. — 19. B add. العصاة من العصابة.

situé près du rivage de Constantinople; ils vainquirent Phocas, qui fut tué le samedi treizième jour du mois de nisan (avril) de la même année, qui correspond au troisième jour du mois de mouharrem de l'an 379<sup>1</sup>; sa tête, apportée à Constantinople, y fut promenée ignominieusement. La révolte de (Phocas) avait duré un an et sept mois.

Lorsque la nouvelle de la mort de Bardas Phocas parvint à sa femme, elle mit Skléros en liberté, autour duquel se groupèrent tous ceux qui s'étaient révoltés avec Phocas contre l'empereur Basile; alors (Skléros) chaussa le soulier rouge. Nicéphore, au col tors, fils de Bardas Phocas, embrassa son parti. Sur ces entrefaites, Constantin envoya auprès de Bardas Skléros un messenger, (en lui promettant) d'être l'intermédiaire entre lui et son frère Basile dans son retour à l'obéissance à l'égard de (l'empereur), — que (l'empereur) lui pardonnerait toutes ses démarches passées ainsi qu'aux rebelles qui avaient embrassé son parti; il lui garantit au nom de (l'empereur) la bienveillance complète. Après avoir accepté cela, (Skléros) ôta le soulier rouge le vendredi onzième jour du mois de tiehrin I (octobre) de l'an 1301, qui correspond au premier rejeb de l'an 379<sup>2</sup>.

1. 13 avril 989. — 2. Ces dates ne concordent pas. V. *Rosen*, 212, note 167; le 11 octobre 989 (le vendredi ne correspond pas au premier rejeb 379, mais au septième jour de ce mois).

\* Ch p. 170. وأحضره<sup>1</sup> قسطنطين الملك إلى أخيه \* باسيل ووطئ بساطه وقبل الأرض بين يديه<sup>2</sup> واستقرت الحال<sup>3</sup> على أن جعل باسيل الملك لبرذس السقلاروس قريلاط ورتب أخاه وجميع أصحابه وغلما<sup>4</sup> وأقطعه بلد<sup>5</sup> الاميناوين<sup>6</sup> ورعبان<sup>7</sup> جزياً وخراجاً<sup>8</sup> مضافاً إلى نعمته القديمة وصفح عن نقفور بن برذس الفقاس وأقطعه نعمة حسنة فأما أخوه لاون بن الفقاس فإنه أقام بأنطاكية على الخلاف وتحصن في مرقب في اعلا<sup>9</sup> سورها<sup>10</sup> من ناحية الجبل وحصنه وكان معه جماعة من الأرمن ومن المسلمين واستنفر<sup>11</sup> المسلمين<sup>12</sup> والتمس منهم أن ينجدوه<sup>13</sup> \* واجتمع عليه<sup>14</sup> أهل أنطاكية ودخل المنفيون أيضاً<sup>\*\*</sup> وقاتلوه أربعة أيام \* وأنزلوه في \*\* اليوم الخامس بالامان وهو يوم الأحد الثالث<sup>15</sup> من<sup>16</sup> تشرين الثاني<sup>17</sup> سنة ألف وثلثمائة وأحد وهو لست بقين من رجب سنة تسع وسبعين

\* S p. 144.

\* P f. 50.

\*\* B f. 100.

1. B فاحضره. — 2. P om. quatre mots. — 3. S الاحوال. — 4. P وغلما BLSCh om. — 5. B بلاد. — 6. PR الاميناوين. — 7. BLS ورعبان. — 8. BLS om. — 9. LSCh اعلى. — 10. S صورها. — 11. PLS واستقرت. — 12. S المسلمون. — 13. BCh om. — 14. BCh اليه. — 15. P الثالث C الثالث. — 16. C om. — 17. C الاخر.

Puis l'empereur Constantin l'amena auprès de son frère \* Basile, et \* Chp. 170. (Skléros) lui fit sa soumission<sup>1</sup> et baisa la terre devant lui. Il fut décidé que l'empereur Basile accorderait à Bardas Skléros la dignité de europalate, et donnerait d'autres charges à son frère et à tous ses partisans et serviteurs; il lui assigna à titre de fief les provinces d-al-Aminafouin et de Ra'ban<sup>2</sup> avec leur impôt de capitation et l'impôt foncier en sus de ses biens d'autrefois. Ayant pardonné (également) à Nicéphore, fils de Bardas Phocas, il le gratifia d'une propriété importante.

Quant à son frère Léon, fils de Phocas, il persista dans sa révolte à Antioche; retranché dans une tour, située dans la plus haute partie de la muraille, du côté de la montagne, il la fit fortifier. Autour de lui s'étaient groupés bon nombre d'Arméniens et de Musulmans, il fit appel aux musulmans, en les priant de lui prêter secours. Mais les habitants d'Antioche se réunirent contre lui, et les exilés y entrèrent également. Ayant combattu (Léon) pendant quatre jours, ils le firent descendre (de la tour) le cinquième jour, en lui promettant sa grâce. Cela eut lieu le dimanche troisième jour du moi de tichrin II (novembre) de l'an 1301, qui correspond au vingt-quatrième jour du mois de rejeb de l'an 379<sup>3</sup>. Sur ces entrefaites l'empereur

1. Littéralement : « marcha sur son tapis ». — 2. V. *Rosen*, 212-213, note 169. Dans le premier nom *Rosen* veut voir « Arméniaques ». — 3. Le 3 novembre 989. Mais cette date correspond au 30 rejeb 379, mais non au 24. V. *Rosen*, 225, note 173.

وثلاثمائة<sup>1</sup> وأنفذ باسيل الملك ميخائيل<sup>2</sup> البرحي الماجسطس إلى أنطاكية وحمل لاون بن برذس الفقاس<sup>3</sup> ونفاه الملك إلى بلد اذولية<sup>4</sup> وتقم<sup>5</sup> باسيل الملك على اغابوس البطريك<sup>6</sup> ونقله عن أنطاكية<sup>7</sup> والزمه المقام في أحد<sup>8</sup> ديارات<sup>9</sup> القسطنطينية وله يومئذ في الرياسة<sup>10</sup> اثنا عشر<sup>11</sup> سنة وكان السبب في تنكره عليه أنه وجد في أحد<sup>12</sup> صناديق برذس الفقاس بعد الوقوع به كتاباً إليه من اغابوس البطريك يصوب فيه رأيه ويقوى عزيمته في أمر شاوره فيه من غير إفصاح<sup>13</sup> يذكره<sup>14</sup> فسبق إلى نفس باسيل الملك<sup>15</sup> أن تلك المشورة كانت فيما أتاه من العصيان عليه وصدق به \* علامات<sup>16</sup> متقدمة رقيت إليه عنه<sup>17</sup> في هذا المعنى وأقام اغابوس<sup>18</sup> في النفي دون السبع. R p. ٢٥. سنين وهو في مدتها يعمل الشرطونيات لكرسيه ويمتثل أمره<sup>19</sup> في سنة الرابعة عشر من ملك باسيل \* وهي سنة تسع وسبعين وثلاثمائة<sup>20</sup> حدث

1. BCh om. dep. وهو. — 2. BCh لميخائيل. — 3. BLSch الفوقاس. — 4. BCh ادولية S. — 5. C. وغضب. — 6. BLSch بطريك أنطاكية. — 7. BLSch om. — 8. CCh إحدى. — 9. P. ديارت. — 10. BLSch بالرياسة. — 11. Ch اثنا عشر. — 12. CCh إحدى. — 13. BCh ايضاح. — 14. CLSch بذكره. — 15. BCh om. — 16. بلاغات C. — 17. Ch om. — 18. B اغابوس. — 19. C. فيما يامر به. — 20. BCh om. dep.\*.

Basile envoya à Antioche le magistros Michel Bourtzès, qui amena Léon, fils de Bardas Phocas (auprès de Basile), et l'empereur l'exila dans la ville d'A. z. r. liyah<sup>1</sup>.

Puis l'empereur Basile punit le patriarche Agapius, qu'il exila d'Antioche et interna dans un des couvents de Constantinople, après douze ans de patriarcat. Le motif de son mécontentement contre lui était, qu'après la défaite de Bardas Phocas, il avait trouvé dans un des coffres de Bardas Phocas une lettre adressée à ce dernier par le patriarche Agapius, (lettre où) il approuvait son plan et où il l'encourageait dans une affaire au sujet de laquelle celui-ci lui avait demandé conseil, et que la lettre mentionnait sans s'expliquer clairement. L'empereur Basile comprit alors que ce conseil concernait la révolte, que (Bardas Phocas) avait méditée contre lui; il y trouva la confirmation des indications précédentes, qui lui étaient parvenues dans ce sens au sujet de (Phocas). Agapius resta en exil moins de sept ans, pendant lesquels il faisait les ordinations pour son diocèse; et ses ordres y étaient exécutés.

La quatorzième année du règne de Basile, c'est-à-dire en l'an 379<sup>2</sup>, à Constantinople se produisirent des grands tremblements de terre, où le

1. Peut-être « Dorilée ». V. *Rosen*, 225, note 174. — 2. 11 avril 989-30 mars 990.

بالقسطنطينية زلازل عظيمة ووقع فيها ثلث كيسة أحيا صوفيا وحسف بدور كثيرة في  
 S p. 145. \* نيقوميديّة<sup>1</sup> \* على سكانها وجدّد الملك في أحيا صوفيا ما سقط<sup>2</sup> وردّه الى ما كان عليه  
 في السنة الثامنة عشر من ملكه<sup>3</sup>

وحقد باسيل الملك على داود ملك الجزران<sup>4</sup> صاحب<sup>5</sup> التي<sup>6</sup> وعلى ابني بقراط  
 صاحبي الخلديات<sup>7</sup> لانجادهم<sup>8</sup> الفقاس<sup>9</sup> وانفذ عسكرياً يغزوهم<sup>10</sup> مع بطريق يعرف  
 بالجاكروس وقصد ابني بقراط وقتل الكبير منهما<sup>11</sup> ونفى الصغير والتمس<sup>12</sup> داود ملك  
 الجزران من الملك باسيل العفو والصفح<sup>13</sup> وبذل<sup>14</sup> له الطاعة والعبودية \* وان يكون<sup>15</sup>  
 \* P f. 50v. \* بلاده بعد موته<sup>16</sup> مضافة إلى ملكه اذ هو شيخ كبير ولا ولد له ولا وارث غيره<sup>17</sup> ويستأذنه  
 في إقفاذ<sup>18</sup> رؤساءه إلى حضرته<sup>19</sup> ليأخذ عليهم ويتوثق منهم في أن يتسلموا<sup>20</sup> البلاد بعد وفاة<sup>21</sup>  
 صاحبهم<sup>22</sup> فحسن موقع فعله في نفس الملك باسيل وجعله قريلاط وأتقذ<sup>23</sup> إليه ثياب<sup>24</sup> مزينة

1. P. نيقوميديّة. — 2. BCh. ما سقط في اجيا صوفيا. — 3. C om. ملكه. — 4. BLS. الخزران. — 5. BLSCh add. مدينة. — 6. C. التي. — 7. LS. الخالديّات. — 8. P. لانجادهم. — 9. BLSCh. الفوقاس. — 10. BLSCh. عسكري. — 11. Codd. فيهما. — 12. P. add. منه. — 13. S. الصلح. — 14. BS. وبذل. — 15. P. يمكن. — 16. BLSCh. اذ لم يكن له ولد يرثه. — 17. BLSCh. om. dep. — 18. B. انقاد. — 19. BPLS. حصونه. — 20. R. يسلموا. — 21. P. وافاة. — 22. BLSCh. ثياب. — 23. B. وانفذ. — 24. P. ثيابها.

tiers de l'église de Sainte-Sophie s'effondra; à Nicomédie plusieurs maisons s'écroulèrent sur les habitants. Puis l'empereur fit reconstruire dans Sainte-Sophie ce qui était tombé; il la restaura et la remit dans l'état primitif; cela se fit dans la dix-huitième année de son règne.

L'empereur Basile garda rancune à David, roi des Géorgiens, maître d'al-Taï, ainsi qu'aux deux fils de Baqrath (Bacrat), maître d'al-Khalidiyat, parcequ'ils avaient secouru Phocas; il envoya des troupes pour les attaquer sous le commandement du patrice nommé Djakrous; celui-ci s'étant mis en marche contre les deux fils de Baqrath (Bacrat), tua l'aîné et envoya le cadet en exil. Quant à David, roi des Géorgiens, il demanda à l'empereur Basile pardon et grâce, lui promettant obéissance et soumission \* et qu'après \* Chp. 171 sa mort ses états seraient annexés à son empire car il était très avancé en âge, n'ayant ni fils, ni autre successeur; il pria (l'empereur) de l'autoriser à envoyer auprès de lui ses hauts dignitaires, afin qu'il reçût leurs serments et qu'il s'entendit avec eux sur les garanties à donner pour qu'après la mort de leur souverain, ils lui remissent le pays. En approuvant la manière d'agir (du roi des Géorgiens), l'empereur Basile lui conféra le titre de europalate et lui envoya des vêtements somptueux; celui-ci après les avoir endossés,

ولبسها<sup>1</sup> ودعا<sup>2</sup> في بلاده لباسيل الملك وسيّر فاليق<sup>3</sup> الجززان<sup>4</sup> إلى حضرته مع جماعة<sup>5</sup> من رؤساء بلاده فرتبهم الملك وأحسن إليهم وعاد جماعتهم إلى داود<sup>6</sup> وفي مدّة عصيان الفقاس<sup>7</sup> واشتغال الملك باسيل بحربه انتهز<sup>8</sup> البلغر الفرصة وغزوا بلد الروم دفعات<sup>9</sup> \* وأخربوا<sup>10</sup> إلى بلد سالونيكية<sup>11</sup> وتطرقوا أعمال \*\* الروم التي في الغرب<sup>12</sup> فتأهب باسيل الملك لغزوهم وخرج إلى ديوطمة في سنة ثمانين وثلثمائة وفيها ثبت<sup>13</sup> السقلاروس<sup>14</sup> وجمع العساكر فيها واستدعا<sup>15</sup> السقلاروس ليسير معه في غزاته وكان هو وأخوه جميعاً مريضين مدفين وحمل السقلاروس<sup>16</sup> إلى حضرته في سرير والقا<sup>17</sup> نفسه على رجلى الملك ولما شاهد<sup>18</sup> حاله رسم له المقام في بيته ووصله<sup>19</sup> بقنطار دنانير ليصدق<sup>20</sup> به فتوجه<sup>21</sup> الملك إلى البلغرية<sup>22</sup> وبعد أيام يسيرة مات السقلاروس \* وكان موته يوم الأربعاء

\* S p. 146.  
\*\* R p. ٢٦.

1. BLSch فلبسها. — 2. LSCh وودعى. — 3. CCh كاثوليكيوس. — 4. B الجززان P. — 5. B جماعته. — 6. C. — 7. BLSch الفوقاس. — 8. P. انتهز. — 9. P. دفعات. — 10. BLSch وانوا. — 11. BCh سالونيكى LS. — 12. BLSch. — 13. C. بيت. — 14. BLS السقلاروس. — 15. BLSch واستدعى. — 16. BS. — 17. LSCh والقى et infra. — 18. BCh add. الملك. — 19. C. ووصى له. — 20. R. ليصدق. — 21. B. وتوجه. — 22. P. البلغرية.

fit prier (ses prêtres) dans son pays pour l'empereur Basile et envoya le catholikos de Géorgie avec plusieurs hauts officiers de son pays auprès de lui. (L'empereur) leur conféra des dignités et les combla de faveurs; après quoi ils s'en retournèrent tous auprès de David.

Durant la révolte de Phocas, et alors que l'empereur Basile était occupé à le combattre, les Bulgares avaient profité des circonstances pour piller le pays des Grecs à plusieurs reprises et le ravager jusqu'à la ville de Salonique; en même temps ils avaient envahi les provinces occidentales (de l'empire) grec. Après s'être préparé à la guerre contre eux, l'empereur Basile, en l'an 380<sup>1</sup>, marcha vers D.youthmah<sup>2</sup>, où s'était établi Skléros. (L'empereur) y rassembla les troupes et demanda à Skléros de l'accompagner dans sa campagne. Mais lui, ainsi que son frère, étaient malades et infirmes. Skléros, apporté sur le brancard auprès de l'empereur, se jeta à ses pieds. Voyant, dans quel état il se trouvait, (l'empereur) lui ordonna de rester à la maison et lui fit don d'un quintal de dinars pour faire la charité; après quoi l'empereur marcha contre les Bulgares. Quelques jours après, Skléros mourut, sa mort eut lieu le mercredi seizième jour du mois de zou-l-hidjah

1. 31 mars 990-19 mars 991. — 2. C'est « Didymotichon ». V. Rosen, 227, note 181.

لثلاث عشر ليلة بقيت من ذى الحجة سنة ثمانين وثلاثمائة<sup>1</sup> ومات أخوه قسطنطين أيضاً<sup>2</sup> بعده بخمسة أيام \* وكان بين قتل بردس القفاس وبين موت بردس السقلارس دون الستين<sup>3</sup> ولقي باسيل الملك البلغر وهزمهم وأسر \* ملكهم وأعادته إلى حبسه الذى هرب منه \* Bf. 110<sup>v</sup>. وأفلت<sup>4</sup> القمطوفلس<sup>5</sup> صاحب حيوشه وضبط مملكة البلغرية<sup>6</sup> وأقام باسيل<sup>7</sup> مناصباً<sup>8</sup> لهم وغازياً<sup>9</sup> لبلادهم مدة أربع سنين وكان في الشتاء يخرج إلى أطراف بلد البلغر<sup>10</sup> يغزو<sup>11</sup> ويسبى فيها وفتح في هذه المدة عدة حصون من حصونهم فتمسك ببعضها وأخرب منها ما ظن أنه لا ينضبط له وأخرب مدينة باريا في جملة ما أخرب

\* S p. 147.  
\*\* Ch p. 172  
\* P f. 51.

وأما<sup>12</sup> شرف الدولة فإنه عاد إلى محاربة أخيه صمصام \* الدولة ولما قرب من \*\* بغداد استأمن إليه أكثر عسكر أخيه فنخبت<sup>13</sup> نفس \* صمصام الدولة<sup>14</sup> فخرج إليه<sup>15</sup> وقصده فلما

1. BCh om. dep.\*. — 2. BLSch om. — 3. B om. dep.\*. — 4. C ومات. — 5. BLSch القمطوفلس. — 6. P البرعليه. — 7. B add. الملك. — 8. P مناصب. — 9. P وغزيا. — 10. P البلغر. — 11. Ch يغزوا P om. — 12. C sequentia om. — 13. P فنخبت R فجب. — 14. BLSch om. quatre mots.— 15. BLSch add. صمصام الدولة.

de l'an 380'. Son frère Constantin mourut aussi cinq jours après lui. Entre le meurtre de Bardas Phocas et la mort de Bardas Skléros il s'était passé moins de deux ans.

L'empereur Basile rencontra les Bulgares et les mit en déroute; après s'être emparé de leur roi, il le ramena dans la prison, d'où il s'était évadé, tandis que le chef de ses troupes Komitopouls s'échappa. (Basile) s'assujettit le royaume de Bulgarie. Pendant quatre ans Basile s'occupa à leur faire la guerre et à envahir leur pays. Pendant l'hiver il marchait sur les provinces les plus éloignées au pays bulgare, les envahissait et y faisait des prisonniers. Durant ce temps il s'empara par la force de nombre de leurs forteresses, conservant les unes et détruisant celles qu'il ne pensait pas pouvoir garder. Parmi les localités ruinées par lui se trouva la ville de Baria<sup>2</sup>.

Quant à Charaf-ad-Daoulah, il reprit la guerre contre son frère Çamçam-ad-Daoulah. Lorsqu'il se fut approché de \* Bagdad, la plupart des troupes \* Çhp. 172. de son frère se rendirent à lui après avoir obtenu l'aman. Alors Çamçam-ad-Daoulah effrayé sortit auprès de (son frère), en recherchant une entrevue avec lui. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, (Çamçam), après l'avoir saisi, lui fit crever les yeux. Puis (Charaf-ad-Daoulah) marcha sur Bagdad, dont

1. 6 mars 991. V. Rosen, 228, note 182. — 2. Verria on Berrhoea. V. Rosen, 228-231, note 183. Schlumberger. L'Épopée byzantine. II, Paris, 1900, 54, note 1.

حصل عنده قبض عليه وسمله<sup>1</sup> وسار إلى بغداد وملكها في سنة سبع وسبعين وثلاثمائة  
 وحمله إلى شيراز وحبسه في قلعة بها واستولا<sup>2</sup> على شيراز وبغداد  
 وفي سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة فتح المغاربة حصن وادي القرى<sup>3</sup> من \* عمل<sup>4</sup> R p. ٢٧.  
 الحجاز وكان خبر فتحه أن يلتكين<sup>5</sup> العزيزي حج<sup>6</sup> من مصر إلى مكة في سنة سبع<sup>7</sup>  
 وسبعين وثلاثمائة ونزل عليه في عودته وهتك حصنه وكان في يد انسان يعرف بابن أبي حازم  
 فقتله وملك جماعة من أهله وأقام فيه والياً<sup>8</sup> من قبل العزيز بالله  
 وحدث بمصر ليلة<sup>9</sup> يوم السبت لثلاث بقين من ذي الحجة سنة ثمان وسبعين وثلاثمائة  
 عد وبرق وريح شديدة ولم تزل<sup>10</sup> إلى نصف الليل ثم اسودت<sup>11</sup> منه المدينة وكان سواد لم  
 ير<sup>12</sup> مثله إلى وجه الصبح وخرج من السماء مثل عمود نار واحمرت منه السماء والأرض  
 احمراراً شديداً وكان يشر من الجوّ<sup>13</sup> غباراً كثيراً شبيهاً بالفحمة<sup>14</sup> يأخذ بالنفس ولم يزل  
 1. PLSB وشمله. — 2. BLSCh واستولى. — 3. B. القرا. — 4. BLS اعمال. — 5. Codd. RCh  
 — 6. I.Ch. يجح. — 7. S. سبعة. — 8. P. واوليا. — 9. BLSCh om. — 10. S. يزل. —  
 11. P. استذت. — 12. P. يرى. — 13. PR. الجوا. — 14. R. بالفحم S بالقمحة.

il s'empara en l'an 377<sup>1</sup>; en même temps il envoya (son frère) à Chiraz, où il l'emprisonna dans une forteresse; après quoi il s'empara de Chiraz et de Bagdad.

En l'an 378<sup>2</sup> les Maghrébins s'emparèrent de la forteresse de Wadi-l-Qoura, située dans la province du Hédjaz. Voilà l'histoire de la prise de (cette ville) : Yaltékin al-'Azizi, fit le pèlerinage d'Égypte à la Mecque en l'an 377<sup>3</sup>, à son retour il attaqua (Wadi-l-Qoura) et détruisit sa forteresse, qui était aux mains d'un homme nommé Ibn-Abou-Hazim. L'ayant tué et s'étant emparé d'un grand nombre de ses habitants, il y resta comme gouverneur au nom d'al-'Aziz-billah.

Au Caire, dans la nuit du samedi vingt-septième jour du mois de zoul-hidjah de l'an 378<sup>4</sup> il y eut des coups de tonnerre, des éclairs et un vent violent qui durèrent jusqu'à minuit. Après quoi la ville fut plongée dans des ténèbres et une obscurité telles qu'on n'en avait jamais vue de pareilles, et cela jusqu'au matin. Du ciel sortit comme une colonne de feu, qui empourpra le ciel et la terre d'une teinte très rouge. L'air était chargé d'une abondante (épaisse) poussière, pareille à du charbon et qui arrêtait la respiration. Tout cela dura jusqu'à la quatrième heure du jour. Le soleil parut

1. 3 mai 987-20 avril 988. — 2. 21 avril 988-10 avril 989. — 3. 3 mai 987-20 avril 988.  
 — 4. 7 avril 989.

كذلك إلى الساعة الرابعة \* من النهار وظهرت الشمس مغيرة اللون ولم تزل تطلع مغيرة إلى

يوم الثلاثاء الثاني من<sup>1</sup> المحرم سنة تسع<sup>2</sup> وسبعين وثلاثمائة

وسار بكجور من دمشق إلى الرقة تسلما من غلام لسعد الدولة وكان مقيماً فيها<sup>3</sup> وأقام

بكجور<sup>4</sup> بها وحصل بدمشق منير<sup>5</sup> الخادم الصقلبي غلام الوزير يعقوب بن يوسف بن كلس

وظهر كوكب ذو ذؤابة في المغرب ليلة الأحد لعشر بقين من شهر ربيع الأول<sup>6</sup> سنة

تسع<sup>7</sup> وسبعين وثلاثمائة فاقام نيف<sup>8</sup> وعشرين يوماً وغاب

ومات شرف الدولة أبو الفوارس بن عضد الدولة في سنة ثمانين وثلاثمائة وجلس في<sup>9</sup>

الإمادة أخوه أبو نصر<sup>10</sup> فيروز بهاء الدولة وأضيف إلى لقبه هذا<sup>11</sup> ضياء الملة وغيث الأمة

ومات الوزير يعقوب بن يوسف بن كلس بمصر يوم الاثنين لست خلون من ذي

الحجة<sup>12</sup> \* سنة ثمانين وثلاثمائة<sup>13</sup> \*\* وكان رجل حيد العقل حسن السياسة كبير الهمة عظيم

الهيبة<sup>14</sup> خبيراً بتدبير المملكة وكان يهودياً في أول أمره متصرفاً حديثه مع بعض التجار ثم

\* P f. 51.  
\*\* Rp. 071.

1. BCh نانئى. — 2. S تسعة. — 3. BLSRCh كان فيها مقيماً (om. و). — 4. L بكجور. — 5. P منير. — 6. P om. — 7. S تسعة. — 8. S BCh om. عن. — 9. Ch على. — 10. BPCCh نصير. — 11. BCh om. — 12. BCh om. — 13. S سنة المذكورة. — 14. BCh om. deux mots.

alors, mais sa couleur était changée et il ne cessa de se lever ainsi changé jusqu'au mardi deuxième jour de mouharrem de l'an 379<sup>1</sup>.

Bakdjour marcha de Damas sur Raqqah et l'enleva à un serviteur de Sa'd-ad-Daoulah, qui s'y trouvait; après quoi Bakdjour y resta. En ce temps-là l'eunuque Mounir-aç-Çaqlabi (le Slavon), serviteur du vizir Ya'qoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis arriva à Damas.

Dans la nuit du dimanche dix-neuvième jour du mois de rabi' I de l'an 379<sup>2</sup>, du côté de l'occident apparut une comète qui disparut après plus de vingt jours<sup>3</sup>.

En l'an 380<sup>4</sup> mourut Charaf-ad-Daoulah-Abou-l-Fawaris-ibn-Adhoud-ad-Daoulah; puis son frère Abou-Naçr-Firouz-Baha-l-Daoulah, s'empara du pouvoir; à ses titres on joignit ceux de Dhiya-l-Milleh et Ghiyathu-l-Oummah.

Le lundi sixième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 380<sup>5</sup> mourut au Caire le vizir Ya'qoub-ibn-Yousouf-ibn-Killis. C'était un homme très intelligent, expérimenté dans l'administration, aux grands desseins, très respecté, sachant bien gouverner l'empire. Au début de sa carrière, il était juif de religion et changeur (de métier), il avait eu des affaires avec quelques

1. 12 avril 989. — 2. 27 juillet 989. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. 31 mars 990-19 mars 991. — 5. 24 février 991.

أسلم في أيام كافور الإخشيدي<sup>1</sup> وتصرّف<sup>2</sup> في بعض خدمته وخرج بعد موته إلى المغرب وقصد المعزّ لدين الله وعند دخوله إلى مصر قلّده خراجها فلم<sup>3</sup> يزل ينظر فيه إلى أن ندبه العزيز بالله \* بالوزارة وركب العزيز إلى داره بعد موته وصلى عليه وكشف عن وجهه \* B f. 111. وبكى<sup>4</sup> عليه بكاء شديداً وحزن على موته حزناً عظيماً<sup>5</sup> وكان أهلاً لذلك وكان \* سنّف<sup>6</sup> له كتاب فقه ونسب إليه وروى ما فيه عن العزيز بالله وعن أبائه الأئمّة وحمله إلى الجامع العتيق بمصر وأخذ الناس بالتعويل<sup>7</sup> عليه وأمر الفقهاء بالفتيا منه فأكثر<sup>8</sup> الناس الكلام في ذلك ولم ير<sup>9</sup> أكثرهم العمل به وتبين ذلك منهم فأعفاهم منه وحدث بدمشق زلزلة عظيمة ليلة<sup>10</sup> يوم السبت السابع<sup>11</sup> عشر من<sup>12</sup> المحرم سنة أحد<sup>13</sup> وثمانين وثلثمائة وسقط منها زهاء ألف دار ومات تحت الردم خلق عظيم من الناس<sup>14</sup> وخسف في تلك الليلة بقرية من قرى<sup>15</sup> بعلبك وكانت الزلازل بدمشق وأعمالها ومعظمها في

1. BCh الاخشيدي. — 2. PCh وتعرف. — 3. BLSch ولم. — 4. B وبكا. — 5. BCh om. — 6. BCh بالعويل. — 7. Ch فاكثر. — 8. PB يري. — 9. BCh om. — 10. BLSch سابع. — 11. BLSch om. — 12. LSCh احدى. — 13. BLSch om. — 14. B قرا. — 15. P om. في.

marchands; puis il embrassa l'islamisme à l'époque de Kafour-al-Ikhchidi et il exerça quelques fonctions à sa cour. Après la mort de (Kafour) il partit pour l'Occident et se rendit auprès de Mou'izz-lidin-allah. A son entrée au Caire celui-ci nomma (Yaqoub) inspecteur de l'impôt foncier perçu dans cette (ville); et il ne cessa de s'en occuper jusqu'à ce qu'al-'Aziz-billah, (fils de Mou'izz), lui eût conféré la dignité de vizir. Après sa mort al-'Aziz se rendit à cheval dans sa maison, il pria sur son cadavre et après avoir enlevé le voile de son visage il pleura à chaudes larmes et fut extrêmement affligé à cause de sa mort. (Yaqoub) était digne de cela : Yaqoub avait composé \* un ouvrage de jurisprudence pour Al-Aziz et le lui avait attribué; tout ce qui y était exposé était basé sur des références de al-'Aziz-billah et de ses ancêtres les imams. Après avoir fait apporter le (livre) dans l'ancienne mosquée du Caire, Al-Aziz força les gens à s'en servir, et il ordonna aux juristes de rendre des décisions (fetwah) d'après ce (livre). Cela fit parler beaucoup, le plus grand nombre ne voyant pas la possibilité de se conformer à cet ouvrage. Il le reconnut et rapporta son ordonnance.

Dans la nuit du samedi dix-septième jour de mouharrem de l'an 381<sup>1</sup> il y eut un grand tremblement de terre à Damas, plus de mille maisons s'écroulèrent et un grand nombre d'habitants périt sous les décombres. Cette même nuit un village des environs de Ba'lbek fut englouti; d'autres tremblements de terre se produisirent ensuite à Damas et dans la province.

1. 5 avril 991.

دمشق<sup>1</sup> وبعبك<sup>2</sup> وزلزلوا بعدها زلازل دونها<sup>3</sup> وخرج الناس من دورهم إلى الصحارى<sup>4</sup>  
والخيم وأقامت<sup>5</sup> الزلازل متتابعة إلى يوم الجمعة السابع عشر من صفر من السنة<sup>6</sup>  
\* وسار بكجور من الرقة طالباً لحلب في المحرم سنة أحد<sup>7</sup> وثمانين وثلاثمائة ونزل  
على بالس وقاتلها ونقب فيها نقوباً كثيرة وأشرف على أخذها فسدوا النقوب واشتدوا في  
\* قتاله فرحل عنها وسار سعد \* الدولة للقاءه في جميع عسكره وبنى كلاب وفي ناشئة<sup>8</sup> S p. 150.  
استدعاه من أنطاكية واجتمعوا في أرض الناعورة<sup>9</sup> في انسلاخ المحرم<sup>10</sup> وانهمز بكجور  
\* وأسرته العرب واشتراه سعد الدولة منهم ولما حصل عنده \* أمر بضرب عنقه وطيف برأسه  
\* وعلق منكساً ثم صلب<sup>11</sup> وسار سعد \* الدولة إلى الرقة وملكها ورحل منها إلى الرحبة  
واستولى عليها وعاد إلى حلب

1. BCh om. — 2. B بعكك. — 3. BCh om. — 4. BLSch الصحرا. — 5. BLSch  
ناسا R اناس LS اناسي P. — 6. S add. المذكورة. — 7. LSch احدى. — 8. P  
9. PLS المعوزة B المعوزة. — 10. BLSch om. trois mots. — 11. B om. six mots.

mais le plus violent fut celui de Damas et de Ba'lbek; après ces tremblements de terre d'autres eurent encore lieu. Les habitants, après avoir quitté leurs maisons, allèrent dans le désert et y demeurèrent sous les tentes. Les tremblements de terre se succédèrent sans relâche jusqu'au vendredi dix-septième jour de çafar de la même année<sup>1</sup>.

Bakdjour<sup>2</sup> sortit de Raqqah pour marcher sur Alep au mois de mouharrem de l'an 381<sup>3</sup>. Il mit le siège devant Balis; il fit plusieurs brèches dans la muraille, en sorte qu'il était près de s'en emparer. Mais (les assiégés), après avoir réparé les brèches, le combattirent avec un redoublement d'énergie, il fut obligé de s'éloigner de (la ville). Sa'd-ad-Daoulah marcha à sa rencontre avec toutes ses troupes, avec (la tribu) des Benou-Kilab et un détachement, qu'il avait fait venir d'Antioche. Vers la fin de mouharrem ils se rencontrèrent dans le territoire d'al-Na'ourah<sup>4</sup>, où Bakdjour fut battu et fait prisonnier par les Arabes. Sa'd-ad-Daoulah le leur acheta. Lorsqu'il fut tombé entre ses mains, il lui fit couper la tête, qui fut portée par la ville; (quant à son corps) il fut suspendu les pieds en l'air puis crucifié. Après cela Sa'd-ad-Daoulah marcha sur Raqqah et après s'en être emparé il en repartit pour Rahbah, qu'il prit; puis il revint à Alep.

1. 5 mai 991 (mardi). — 2. Ici commence la traduction de Rosen, 233-234 et 235-236.  
— 3. 20 mars-18 avril 991. — 4. Entre Alep et Balis. *Jacut*, iv, 732. *Rosen*, 233, note 8.

\* R p. 235. <sup>2</sup> وعصى منير<sup>1</sup> الصقلبي بدمشق بعد موت مولاة الوزير يعقوب بن يوسف فسبّر<sup>2</sup> العزيز بالله إليه<sup>3</sup> بنجوتكين التركي ولقبه أمير الجيوش المنصورة في شعبان<sup>4</sup> سنة أحد وثمانين وثلاثمائة<sup>5</sup> ورسم له محاربه وتقدّم إلى نزال والى طرابلس بالاجتماع معه على<sup>6</sup> لقاء منير وأخذة فسار نزال<sup>7</sup> إلى دمشق ولقيه قبل وصول<sup>8</sup> بنجوتكين فانهمز منير وأخذة نزال أسيراً<sup>9</sup> وقتل من اهل دمشق مقتلة عظيمة ووصل بنجوتكين إلى دمشق<sup>10</sup> ثاني يوم الوقعة وتسلم<sup>11</sup> منير وحمله إلى مصر<sup>12</sup> وأشهر بها في ذى الحجة من السنة<sup>13</sup> وعفى<sup>14</sup> عنه

وأما بهاء الدولة أبو نصر بن عضد الدولة فإنه مدّ عينه إلى مال جمعه الخليفة الطائع بن<sup>15</sup> عبد الكريم بن عبد المطيع وسيّره إليه وركب إلى دار السلطان وقبض على الطابع بغير ذنب وخلعه من الخلافة يوم السبت لاثني عشر ليلة خلت من<sup>16</sup> شعبان سنة أحد<sup>17</sup>

1. S add. الختام. — 2. S add. إليه. — 3. S om. — 4. B om. — 5. C من السنة. — 6. S الى. — 7. B بدال. — 8. PBCh وصوله. — 9. P سر. — 10. PBLSch sed cf. CR. — 11. P وسلم. — 12. BLSCh مع منير. — 13. BLSCh في مصر. — 14. BLSCh وعفى. — 15. B om. — 16. BLSCh ثاني عشر. — 17. Ch إحدى.

A Damas, Mounir-aç-Çaqlabi se révolta après la mort de son patron le vizir Yaqoub-ibn-Yousouf. Al-'Aziz-billah envoya contre lui le ture Bandjoutékin, à qui il avait conféré le titre d'émir des troupes victorieuses au mois de cha'ban de l'an 381<sup>1</sup>, et à qui il avait prescrit de faire la guerre contre Mounir. En même temps il ordonnait à Nazzal, gouverneur de Tripoli, de se joindre à (Bandjoutékin) pour attaquer Mounir et s'en emparer. Nazzal marcha sur Damas et rencontra (Mounir) avant l'arrivée de Bandjoutékin. Mounir ayant été battu, Nazzal le fit prisonnier et massacra un grand nombre d'habitants de Damas. Le second jour après la défaite (de Mounir) Bandjoutékin arriva à Damas; après avoir reçu Mounir, il l'emmena au Caire, où au mois de zou-l-hidjah de cette même année<sup>2</sup> il fut promené ignominieusement puis gracié<sup>3</sup>.

Quant à Baha-ad-Daoulah-Abou-Naçr-ibn-'Adhoud-ad-Daoulah, il voulut s'emparer des richesses que le calife at-Thaï'-ibn-'Abd-al-Kerim-ibn-'Abd-al-Mouthi' avait ramassées et qu'il s'était appropriées; il se rendit au palais du sultan et ayant arrêté at-Thaï' sans avoir commis aucun meurtre, il le détrôna le samedi douzième jour du mois de cha'ban de l'an 381<sup>4</sup>, après

1. 13 oct.-10 nov. 991. — 2. 8 février-8 mars 992. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. 24 oct. 991.

\* Ch p. 174. وثمانين وثلثمائة وكانت خلافته سبعة<sup>1</sup> عشر<sup>2</sup> سنة \* وثمانية<sup>3</sup> أشهر وسبعة وعشرين يوماً<sup>4</sup> واستولوا<sup>5</sup> على جميع ماله وقطع أذنه واعتقله في دار السلطان مدة إلى أن مات

### خلافة القادر<sup>6</sup> بالله<sup>7</sup>

وبويع بالخلافة في اليوم الذي خلع فيه الطائع لله لأبي العباس أحمد بن إسحق بن المقتدر ولقب القادر بالله ونودي بذلك في مدينة السلام وكان القادر مقيماً بالبطيحة وحمل إلى بغداد وجلس في الخلافة يوم الثلاثاء لسبع خلون من<sup>8</sup> شهر رمضان من السنة \* وانحدر بهاء الدولة إلى البصرة لقتال أخيه صمصام الدولة المكحول وجرت بينهما حرب<sup>9</sup> \* ومات سعد الدولة أبو المعالي بن سيف الدولة بحلب ليلة يوم الأحد لخمس بقين<sup>10</sup> من شهر رمضان \* منها<sup>11</sup> وجلس في الإمارة ابنه أبو الفضائل

\* R p. 17-18.  
\* B f. 111v.

1. Ch سجع. — 2. PCh عشرة. — 3. BLSCh وتسعة. — 4. BLSCh om. — 5. BLSCh واستولى. — 6. S الهادى. — 7. P om. — 8. BLSCh في. — 9. C om. dep.\*. — 10. BLSCh من السنة. — 11. BLSCh في خامس عشرين.

un règne de dix-sept-ans, \* huit mois et vingt-sept jours. Puis (Baha) s'em- \* Ch p. 174. para de toutes ses richesses et après lui avoir fait couper une oreille, il l'emprisonna jusqu'à sa mort dans le palais impérial.

### CALIFAT D'AL-QADIR-BILLAH.

Le jour même où at-Thaï avait été détrôné, on prêta serment à 'Abou-l-'Abbas-Ahmed-ibn-Ishaq-ibn-al-Mouktadir, qui prit le nom d'al-Qadir-billah. Tout cela fut annoncé à Bagdad. Puis al-Qadir, qui habitait El-Bathihah, fut amené à Bagdad, où il s'assit sur le trône des califes le mardi septième jour du mois de ramadhan de cette même année<sup>1</sup>.

Baha-ad-Daoulah marcha sur Baçrah pour attaquer son frère Çamçam-ad-Daoulah-el-Mak'houl (littéral « aux paupières enduites de collyre »), et une bataille eut lieu entre eux.

Dans la nuit<sup>2</sup> du dimanche vingt-cinquième jour du mois de ramadhan de la même année<sup>3</sup> mourut à Alep Sa'd-ad-Daoulah-Abou-l-Ma'ali-ibn-Séïf-ad-Daoulah, et son fils Abou-l-Fadhail se fit proclamer émir.

1. 17 novembre 991. — 2. Ici commence la traduction de *Rosen*, 29-38. — 3. 5 décembre 991.

وتوجه بنجوتكين من دمشق إلى حلب وفتح حمص والتمس أبو الفضائل \* من وإلى \* P f. 52. أنطاكية وهو يومئذ ميخائيل البرجى الماجسترس<sup>1</sup> أن ينجده فجمع البرجى<sup>2</sup> العساكر القريبة<sup>3</sup> منه ونزل على قسطون وراسله بنجوتكين يعلمه أن قصده إلى حلب خاصة \* وأنه \* S p. 152. لا يتطرق<sup>4</sup> إلى شيء من أعمال<sup>5</sup> الروم ولا يرخص في فساد يجرى من أحد من أصحابه في بلدهم فقبض البرجى على رسوله<sup>6</sup> واعتقله ووقع القتال بين بنجوتكين والحمدانية على أفامية وانهم والحمدانية في شهر ربيع الآخر سنة اثنين<sup>7</sup> وثمانين وثلثمائة وقتل وأسر جماعة منهم ونزل بنجوتكين على حلب بناحية باب اليهود<sup>8</sup> ووقع الحرب من<sup>9</sup> جميع جوانب المدينة<sup>10</sup> وأقام على حلب ثلث<sup>11</sup> وثلثين يوماً ورحل عنها ودخل إلى أعمال الروم بسبب اعتقال<sup>12</sup> البرجى لرسوله ونزل على حصن عمّ ضيقة<sup>13</sup> البرجى في بلد أرتاح<sup>14</sup> ققاتله وفتحها وسبا وقتل ونهب<sup>15</sup> وسار إلى أنطاكية ونزل عليها وضرب خيمة حمراء على باب فارس

1. BCh om. — 2. BCh ميخائيل. — 3. BCh قريية التي. — 4. LS يطرق. — 5. اعماله. — 6. P رسوله sic. — 7. Ch اثنتين. — 8. P اليهود. — 9. BCh في. — 10. C om. — 11. BLSRCh ثلاثة. — 12. P اعمال sic. — 13. LS ضيقة عم. — 14. PBLSch ارياح. — 15. PBLSch وهب.

En ce temps-là, Bandjoutékin, parti de Damas pour Alep, il s'empara d'Emèse (Himç). Abou-l-Fadhaïl demanda alors du secours au gouverneur d'Antioche, qui à cette époque était le magistros Michel Bourtzès. Aussitôt Bourtzès rassembla les troupes, qui étaient dans son voisinage, et s'approcha de Qasthoun<sup>1</sup>. Bandjoutékin lui dépêcha un courrier pour lui faire savoir que son unique but était (de s'emparer) d'Alep, qu'il ne mettrait le pied dans aucune province grecque et qu'il ne tolérerait pas qu'aucun de ses compagnons s'y livrât au pillage. Mais Bourtzès fit saisir son envoyé et le jeta en prison. La bataille entre Bandjoutékin et les Hamdanides eut lieu près d'Apamée, et les Hamdanides furent battus au mois de rabi' II de l'an 382<sup>2</sup>; un grand nombre d'entre eux fut massacré ou capturé. Puis Bandjoutékin s'arrêta près d'Alep du côté de la porte d'al-Yahoud (des Juifs), et la lutte eut lieu de tous les côtés de la ville. Après avoir assiégé Alep trente-trois jours, il en partit pour entrer dans les provinces des Grecs, parce que Bourtzès avait emprisonné son envoyé. Il alla camper, près du château de 'Imm<sup>3</sup>, propriété de Bourtzès dans le district d'Artah, et après l'avoir assiégé il s'en rendit maître, faisant des prisonniers, massacrant et pillant; puis il marcha sur Antioche, dont il s'approcha; après avoir dressé une tente rouge près de Bab-Faris, la porte Faris, il enserra la muraille depuis la porte

1. Dans la province d'Alep. *Jacut*, iv, 97. *Rosen*, 236, note 193. — 2. 6 juin-4 juillet 992. — 3. Entre Antioche et Alep. V. *Rosen*, 236, note 195.

وأحاط<sup>1</sup> بالصور<sup>2</sup> من باب فارس إلى باب البحر وناشبهم القتال فرشقه الأنطاكيون بالشباب<sup>3</sup> وأقام<sup>4</sup> نصف يوم وأشرف البرجتي على عسكر بنجوتكين فاستعظمه ورأى أنه أوفر وأقوى<sup>5</sup> من عسكرة فاعتزل<sup>6</sup> عنه \* وعاد بنجوتكين إلى منازل حلب وراجع القتال مدة سنة وثلثين يوماً<sup>7</sup> وقفل<sup>8</sup> عنها إلى دمشق في رجب من السنة<sup>9</sup> وكان باسيل الملك مقيماً<sup>10</sup> في بلاد الغرب<sup>11</sup> لغزو البلغر ولما انتهى إليه ما فعله البرجتي برسول<sup>12</sup> بنجوتكين أنكره \* عليه واستدعى الرسول إليه وشاهده وخطبه وأطلق سبيله وعصى المسلمون في بلد<sup>13</sup> اللاذقية فسار<sup>14</sup> البرجتي إليهم وسباهم وحملهم إلى بلاد<sup>15</sup> \* R p. 153. \* S p. 153. \* R p. 129. الروم

وعاد بنجوتكين من دمشق ونزل على فامية<sup>16</sup> فسلمها إليه وفاء خادم سيف<sup>17</sup> الدولة يوم الخميس لعشر خلون من<sup>18</sup> رجب سنة ثلث<sup>19</sup> وثمانين وثلثمائة ورحل إلى شيزر<sup>20</sup>

1. S. فاحاط. — 2. BRCh بالسور. — 3. P. بالناشاب. — 4. S. وقام. — 5. BLSch واعظم. — 6. BLSch واعتزل. — 7. BLSch وشهر. — 8. BLSch وسار. — 9. BCh om. quatre mots. — 10. BLS om. — 11. P. الغرب. — 12. P. برسول. — 13. S. بلاد. — 14. BLSch وسار. — 15. BLSch بلد. — 16. CLS افامية. — 17. S. سعد. — 18. BCh في. — 19. S. ثلثة. — 20. PBLS شيراز.

Faris jusqu'à Bab-al-Bahr (la porte de la Mer) et combattit les (Grecs). Les Antiochiens l'ayant couvert d'une pluie de flèches, Bandjoutékin y resta une demi-journée. Bourtzès, voyant que les troupes de Bandjoutékin étaient très fortes, comprit qu'elles étaient plus nombreuses et plus puissantes que les siennes; c'est pourquoi il évita (le combat) avec lui. \* Alors Bandjoutékin \*Chp.175. alla reprendre le siège d'Alep; il y recommença la guerre pendant un an et trente jours; puis il abandonna (Alep) et retourna à Damas au mois de redjeb de cette même année<sup>1</sup>.

L'empereur Basile se trouvait dans le pays d'occident faisant la guerre contre les Bulgares, quand il apprit comment Bourtzès avait traité l'envoyé de Bandjoutékin, il lui en fit des reproches et se fit amener l'ambassadeur; le voyant, il s'entretint avec lui et le fit mettre en liberté.

Les musulmans de la ville de Latakich s'étant soulevés, Bourtzès marcha contre eux et après les avoir faits prisonniers les fit transporter dans le pays des Grecs.

(A son tour) Bandjoutékin sortit de Damas pour aller assiéger Apamée; Wafa, eunuque de Séif-ad-Daoulah, la lui livra le jeudi dixième jour du mois de redjeb de l'an 383<sup>2</sup>; puis il partit pour Chaïzar et l'assiégea et s'en

1. 2 septembre-1<sup>er</sup> octobre 992. V. *Rosen*, 237 note 197. — 2. 31 août 993.

وقاتلها وتسلمها من سوسن<sup>1</sup> غلام سعد الدولة \* يوم الأربعاء لأربع عشر ليلة بقيت منه<sup>2</sup> وعاد إلى منازل حلب فراسل<sup>3</sup> الحلبيون الملك باسيل<sup>4</sup> يسألونه \* النجدة ويعينهم<sup>5</sup> على دفع بنجوتكين عنهم<sup>6</sup> فتقدم إلى الماجسترس ميخائيل البرجى والى أنطاكية ينجدهم<sup>7</sup> ويدفع<sup>8</sup> بنجوتكين<sup>9</sup> عن حلب وجمع البرجى العساكر وأنفذ الملك إليه الماجسترس لاون الملسينون<sup>10</sup> فى عسكر آخر مدداً له ورثب البرجى قومًا يغيرون على أعمال حلب فأسروا وسبوا وهربوا الذين كانوا يحملون الميرة والعلوفة إلى عسكر بنجوتكين خوفًا منهم وضيق عليهم ونزل البرجى والملسينوس بالعساكر فى الارواح<sup>11</sup> وانضاف إليهم عسكر الحمدانية ورحل بنجوتكين عن حلب وتوجه لقتالهم ونزل على شاطى النهر<sup>12</sup> مقابل عسكر الروم \* والحمدانية والنهر بينهما ولما رأى البرجى عسكر بنجوتكين ووفورة لم<sup>13</sup> ير أن يناشبه<sup>14</sup> القتال ممن<sup>15</sup> معه فآلزمه الحلبيون بأن يلقاه وهونوا عليه امرأة<sup>16</sup> ونزل الروم على مخاضة

1. LS سوسن. — 2. BCh om. dep.\*. — 3. P فراسله. — 4. P om. — 5. Ch وان. — 6. S om. — 7. P النجدة هم. — 8. P ودفع. — 9. S add. عنهم. — 10. BLS الملتيسوس P المعروف بالمقلوب أى العاص. — 11. PR الارواح. — 12. C add. العاص. — 13. B ولم. — 14. B يناسبه. — 15. RCh بمن. — 16. BLSCh امره عليه.

empara par l'intermédiaire de Saousan, serviteur de Sa'd-ad-Daoulah, le mercredi seizième jour du même mois<sup>1</sup>; après quoi il reprit le siège d'Alep. Les Alépins s'adressèrent alors à l'empereur Basile pour implorer son secours et lui demander de les aider à repousser Bandjoutékin. Il ordonna au magistros Michel Bourtzès, gouverneur d'Antioche, de marcher à leur secours et de repousser Bandjoutékin d'Alep. Bourtzès rassembla alors des troupes; mais (en même temps) l'empereur expédia à son secours le magistros Léon Mélissénos avec d'autres troupes. Bourtzès organisa un détachement pour faire des incursions sur les provinces d'Alep, et ces soldats faisaient des prisonniers, alors ceux qui approvisionnaient les troupes de Bandjoutékin, en vivres et en fourrage s'enfuirent par peur d'eux et à cause de leur vive attaque contre eux. Bourtzès et Mélissénos allèrent avec les troupes camper à al-Arwadj<sup>2</sup>, où les troupes des Hamdanides vinrent se joindre à eux. Bandjoutékin, partit alors d'Alep, marcha contre eux pour les combattre; il campa sur les bords du fleuve (l'Oronte) en face des troupes des Grecs et des Hamdanides; ils n'étaient séparés que par le fleuve. Voyant les nombreuses troupes de Bandjoutékin, Bourtzès ne croyait pas possible de l'attaquer avec les (troupes) qu'il avait. Mais les Alépins le poussèrent à le combattre, en disant que l'affaire était aisée. Les Grecs ayant occupé

1. 6 septembre 993. — 2. Rosen, 237, note 200.

والحلبيون على مخاضة واستعدوا للعبور إليه فأنفذ بنجوتكين العرب الذين كانوا معه مع قطعة من عسكرة اللقاء الحلبيون<sup>1</sup> وانتصب هو وبقية<sup>2</sup> عسكرة لقتال الروم ولما أشرف العرب على الحلبيون<sup>3</sup> انهزم الحلبيون عن المخاضة وتبعهم العرب ونهبت سوادهم فلما شاهد الروم ذلك انهزموا ايضاً وتخلوا عن البرجتي والمليسيوس فاضطر<sup>4</sup> إلى الهزيمة وقتل من عسكرة الروم زهاء خمسة آلاف<sup>5</sup> وذلك \* يوم \* الجمعة لست ليالى خلت من<sup>6</sup> شعبان سنة أربع<sup>7</sup> وثمانين وثلاثمائة وعاد البرجتي والمليسيوس<sup>8</sup> إلى أنطاكية وسميت هذه الواقعة \* وقعة \* المخاضة وعاد بنجوتكين إلى منازل حلب ومحاصرتها وفتح حصن اعزاز وملك سائر أعمال حلب وولى عليها وبنى حصن<sup>9</sup> مقابل حلب \* واستخرج الخراج<sup>10</sup> وردة العزيز النظر في الأمور إلى أبي الفضل جعفر بن الفضل<sup>11</sup> بن الفرات فنظر في الأمور \* في شهر ربيع الأول سنة ثلث وثمانين وثلاثمائة<sup>12</sup> ووقفت عليه<sup>13</sup> وعجز عن القيام

1. LSCh الحلبيين. — 2. BLS om. بقية. — 3. LSCh الحلبيين. — 4. LSCh واضطرا. — 5. P الف. — 6. BLS سادس. في. — 7. S اربعة. — 8. BLS P والمليسيوس. — 9. Ch حصنا. — 10. Sic C; PR واستخراج. — 11. BCh om. — 12. BCh om. depuis \*. — 13. Ch عليها.

un gué et les Alépins un autre, ils se préparèrent à passer le (fleuve). Bandjoutékin envoya alors les Arabes qui étaient avec lui avec une partie de ses propres troupes à la rencontre des Alépins; lui-même avec le reste de ses troupes se disposa à combattre les Grecs. Lorsque les Arabes se furent approchés des Alépins ceux-ci s'enfuirent du gué (qu'ils gardaient); les Arabes les poursuivant, pillèrent leurs bagages. Voyant cela, les Grecs s'enfuirent eux aussi, et abandonnèrent Bourtzès et Mélissénos, qui furent forcés de s'enfuir. Plus de cinq mille hommes des troupes grecques furent massacrés. Cela eut lieu le vendredi sixième jour du mois de cha'ban de l'an 384<sup>1</sup>. Bourtzès et Mélissénos s'en retournèrent à Antioche. Cette bataille prit le nom de la bataille \* du gué. Puis Bandjoutékin reprit l'investissement \*<sup>Chp.176.</sup> et le siège d'Alep; après avoir pris la forteresse d'Azaz<sup>2</sup>, il s'empara de tout le district d'Alep et y mit un gouverneur; ensuite il bâtit une forteresse en face d'Alep et perçut l'impôt.

Al-'Aziz chargea de la direction des affaires (d'état) Abou-l-Fadhl-Dja'far-ibn-al-Fadhl-ibn-al-Fourat, qui entra en fonctions au mois de rabi' I de l'an 383<sup>3</sup>. Il s'en occupa mais il fut incapable d'accomplir ce dont il avait

1. 15 septembre 994. — 2. V. *Rosen*, 237, note 201 (au nord-ouest d'Alep). — 3. 26 avril-25 mai 993.

بما عوّل عليه فيه فاعتفا<sup>1</sup> في شعبان من السنة<sup>2</sup> \* وردّ العزيز النظر في الأمور إلى عيسى \* S p. 155.  
 بن نسطورس النصراني \* وخطب بسيدنا الأجل<sup>3</sup> \* P f. 54.

ولمّا عظم استضرار<sup>4</sup> الحلبيين بمحاصرة بنجوتكين استغاثوا بالملك باسيل وكان جملة  
 مقيماً في غزو البلغر فخرج من البلغرية<sup>5</sup> جريدة لنصرتهم ووافق<sup>6</sup> أنطاكية في شهر<sup>7</sup> ربيع  
 الأول سنة خمس<sup>8</sup> وثمانين<sup>9</sup> وثلاثمائة ولم يعلم به وحصل بمرج دابق وبلغ بنجوتكين ورود  
 الملك فانهزم إلى دمشق بمسهب<sup>10</sup> ربيع الآخر من السنة<sup>10</sup> بعد<sup>11</sup> أن أحرق الحصن الذي  
 بناه وأحرق جميع ما معه من الخيم والعدد والسلاح والالات<sup>12</sup> وكان مدّة<sup>13</sup> مقامه على حلب  
 سبعة أشهر ونصف<sup>14</sup> ونزل الملك على حلب وخرج إليه أبو الفضائل بن سعد الدولة ولؤلؤ  
 وطرحوا أنفسهم<sup>15</sup> على رجليه فأعادهما إلى حلب<sup>16</sup> ووهب لهما مال الهدنة التي كانت  
 تؤخذ في السنين<sup>17</sup> الماضية وسار<sup>18</sup> إلى رقبية<sup>19</sup> وحمص وسبا سبياً كثيراً وأحرق وغنم وغار

1. LSCh فاعتفى. — 2. BLSCh بعد أربعة أشهر. — 3. C om. ab ورد. —  
 4. P استضرار. — 5. S add. حد. — 6. LSCh ووافق. — 7. BCh om. — 8. S خمسة. —  
 9. B وستين. — 10. BLSCh om. cinq mots. — 11. P وبعد. — 12. BLSCh om. — 13. BLS  
 om. — 14. BLS om. — 15. Ch وطرحا انفسهما. — 16. B om. ab وخرج. — 17. C add. كل.  
 رقبية C رقبية. — 18. BLS وصار. — 19. BLS رقبية. من سنة.

été chargé, il fut destitué au mois de cha'ban de cette même année'. Puis al-'Aziz chargea de la direction des affaires 'Isa-ibn-Nesthoros le chrétien, et on le qualifia de « notre illustre seigneur ».

Les Alépins, assiégés par Bandjoutékin et réduits à la dernière extrémité, implorèrent le secours de l'empereur Basile qui était alors occupé avec toutes ses troupes dans la guerre contre les Bulgares. Parti de Bulgarie sans bagages (pour aller à) leur secours, il arriva, sans être attendu, à Antioche au mois de Rabi' I de l'an 385<sup>2</sup> et poussa jusqu'à Mardj-Dabiq<sup>3</sup>. Apprenant l'arrivée de l'empereur, Bandjoutékin s'enfuit à Damas le premier jour du mois de rabi' II de cette même année<sup>4</sup>, après avoir brûlé la forteresse qu'il avait bâtie, et tout ce qu'il avait : tentes, vivres, armes et équipages. Il avait assiégé Alep pendant sept mois et demi. Lorsque l'empereur approcha d'Alep, Abou-l-Fadhaïl-ibn-Sa'd-ad-Daoulah et Loulou sortirent à sa rencontre et se prosternèrent à ses pieds. Il les renvoya à Alep et leur fit abandon du tribut dû d'après les conditions de la paix et qu'il avait perçu les années précédentes. Puis il marcha sur Rafaniyah et Emèse, toujours faisant de très nombreux prisonniers, brûlant et pillant. En ce temps-là une

1. 21 septembre-19 octobre 993. — 2. 5 avril-4 mai 995. — 3. Jacut. II, 513. Rosen, 238, note 207 (pas loin d'Alep). — 4. 5 mai 995.

على عسكرة جماعة من العرب طمعاً في ان خيول الروم لا تلحقهم وكمن لهم فأسر<sup>1</sup>  
البلغر<sup>2</sup> منهم أربعين رجلاً وأمر<sup>3</sup> الملك بقطع أيديهم<sup>4</sup> وتخليه سبيلهم فباته البادية ولم يعد  
R p. 21. \* يلم بعسكرة أحد<sup>5</sup> منهم

ونزل على طرابلس وحصرها<sup>6</sup> وخرج إليه المظهر بن نزال وجماعة من وجوه أهلها  
\* S p. 156. وطرحوا انفسهم بين يديه<sup>7</sup> وأعلموه أنهم في طاعته فخلع عليهم وأحسن اليهم \* وعادوا الى  
البلد على ان يسلموه إليه وكان في البلد قاضي<sup>8</sup> يعرف بعلى بن عبد الواحد بن حيدرة  
من أهله<sup>9</sup> فأغلق هو والرعيّة الباب في وجوههم وأخرج عيال المظهر<sup>10</sup> بن نزال من البلد  
فأخذهم وسار مع الملك

ونزل على حصن انطربوس وعمره في ثلاثة أيام وكان قبل ذلك خراباً<sup>11</sup> وشحنه  
\* Ch p. 177. بالأرمن المقاتلة ورحل عن<sup>12</sup> أنطاكية وولّى عليها بطريقاً ذوقساً<sup>13</sup> يسمّى ذميانوس<sup>14</sup> \* ويعرف

1. P فاسرا B فلس. — 2. S الروم. — 3. BCh فامر. — 4. BLSCh يديهم. — 5. B احدا.  
— 6. BLSRCh وحاصرها. — 7. R ايديه. — 8. Ch قاض. — 9. S om. — 10. BC المظفر. —  
11. B om. — 12. Ch الى. — 13. LS دوقس. — 14. BLSCh ذميانوس.

bande d'Arabes attaqua ses troupes, espérant que la cavalerie grecque ne les atteindrait pas ; mais (Basile) leur tendit une embuscade, et les Bulgares, (qui étaient dans son armée), leur prirent une quarantaine d'hommes ; l'empereur, après leur avoir fait couper les mains, les fit remettre en liberté. (Cette exécution) terrifia les Bédouins, de sorte qu'aucun d'eux n'osa plus s'attaquer à son armée.

(Basile) marcha sur Tripoli, et l'assiégea. Al-Mouzhahhar-ibn-Nazzal et plusieurs notables des ses habitants, se rendirent alors auprès de lui ; ils se prosternèrent devant lui et se déclarèrent ses sujets. Il leur fit donner des vêtements d'honneur et les traita avec bienveillance ; après quoi ils rentrèrent dans la ville pour la lui livrer. Mais un cadi 'Ali-ibn-'Abd-al-Wahid-ibn-Haïdarah, qui se trouvait dans la ville, et était l'un des habitants, d'accord avec la population, fit fermer les portes devant eux et renvoya de la ville la famille d'al-Mouzhahhar-ibn-Nazzal ; (Basile) les accueillit et Mouzhahhar suivit l'empereur.

Basile se rendit à la forteresse d'Antharthous<sup>1</sup>, qui était alors en ruines ; il la restaura en trois jours et la garnit de guerriers arméniens. Puis il partit d'Antioche, après avoir nommé duc un patrice nommé Damien \* et surnommé \* Ch p. 177.

1. Tortosa à l'époque des Croisades.

بالدلاسوس<sup>1</sup> وردّ إليه ولاية المشرق<sup>2</sup> وسخط على ميخائيل البرجى الماجسطس<sup>3</sup> وألزمه بيته<sup>4</sup>

وغزا ذميانوس<sup>5</sup> الذوقس في<sup>6</sup> أوّل سنة من ولايته طرابلس<sup>7</sup> وكسبها ليلاً وأخذ رضا وأسر كثيراً وعاد بعد \* ثلاثة أشهر إلى عرقة<sup>8</sup> وسبا<sup>9</sup> جماعة منهم<sup>10</sup> وغزا في السنة \*\* الثانية \* P f. 54v. \* B. f. 112v.  
من ولايته إلى طرابلس وسبى من بلدها كثيراً<sup>11</sup> وتوجّه إلى رقية<sup>12</sup> وعوج واللكمة وفتح حصن اللكمة<sup>13</sup> وسبى وأخرّب

وفي أحد<sup>14</sup> وعشرين سنة من ملك باسيل صير سيسينيس<sup>15</sup> الماجسطس<sup>16</sup> بطبركاً على القسطنطينية \* يوم الفصح وذلك في اثنا<sup>17</sup> عشر يوماً من نيسان سنة ألف وثلثمائة وسبعة<sup>18</sup> وكان الكرسي قد قام مخلاً<sup>19</sup> قبل تصيره<sup>20</sup> أربع<sup>21</sup> سنين لاشتغال الملك في البلغرية<sup>22</sup> بالغزو<sup>23</sup> وأقام سنتين وأربعة أشهر<sup>24</sup> ومات<sup>25</sup>

1. PBCh بالدلاسيوش LS بالدلاسيوس — 2. BCh المشرق — 3. BLSch om. — 4. CCh add. وعاد الملك الى القسطنطينية. — 5. LSCh ذاميانوس. — 6. S من. — 7. P om. — 8. C عرقة. — 9. Ch وسبى. — 10. BLSch منها. — 11. P om. — 12. PBLS رقية. — 13. C الكيمة. — 14. Sch احدى. — 15. PBLS سيسينيس R سيس. — 16. P الماجسطس. — 17. S اثني. — 18. BCh om. dep. \* — 19. S مخلى. — 20. P يصيره. — 21. B اربعة. — 22. P البلغرية. — 23. BLSCh غزو البلغرية. — 24. BCh om. — 25. C om. ab وفي احد.

Dalassénos, à qui il confia le gouvernement de l'Orient. Irrité contre le magistros Michel Bourtzés, il le consigna dans sa demeure.

La première année de son gouvernement le duc Damien marcha sur Tripoli et après l'avoir attaquée par une surprise, de nuit, il s'empara des faubourgs, emmenant beaucoup de captifs. Trois mois plus tard il retourna à 'Arqah, où il fit (également) de nombreux prisonniers. La seconde année de son gouvernement, il marcha sur Tripoli et emmena de cette ville beaucoup de captifs; puis il alla à Rafaniyah, à 'Aoudj et al-Lakamah'; et après avoir pris la forteresse d'al-Lakamah, il emmena (les habitants) en captivité et pilla (le pays).

La vingt-unième année du règne de Basile le magistros Sisinnios fut nommé patriarche de Constantinople, le jour de Pâques, douzième jour du mois de nisan de l'an 1307<sup>2</sup>, le siège étant resté vacant pendant quatre ans avant son élection, l'empereur ayant été occupé à la guerre en Bulgarie. Après avoir occupé le siège patriarcal pendant deux ans et quatre mois (Sisinnios) mourut.

1. Sur ces localités v. Rosen, 267, note 216. — 2. 12 avril 996.

\* S p. 157. والتمس الملك من أغابوس البطريك أن يكتب خطّه \* بالزهد في رياسته<sup>1</sup> أنطاكية  
 \* R p. ٣٢. واعتزله عنها وامتنع<sup>2</sup> من ذلك امتناعاً شديداً \* إلى أن لطف به وقتر الحال معه على  
 أن جعل له ديراً بالقسطنطينية يعرف بالافرديو<sup>3</sup> يستغل منه قنطار دنائير في كل عام وان  
 يحمل إليه في كل سنة من مستغل بيعة أنطاكية أربعة وعشرين رطل دنائير برسم نفقة<sup>4</sup>  
 مائتة فجنح إلى ذلك وكتب خطّه في شهر أيلول \* سنة ألف وثلاثمائة وسبعة<sup>5</sup> وهو<sup>6</sup> شهر  
 رمضان<sup>7</sup> سنة ست وثمانين وثلاثمائة وأشرط أن<sup>8</sup> لا يقطع اسمه وصير الملك عوضاً منه<sup>9</sup>  
 بطريك<sup>10</sup> يسمّى يوحنا من أهل القسطنطينية<sup>11</sup> وكان خرطوفيلكس<sup>12</sup> في بيعة<sup>13</sup> أجيا  
 صوفيا وذلك في<sup>14</sup> يوم الأحد الرابع من<sup>15</sup> تشرين الأول سنة ألف وثلاثمائة وثمان وهو  
 التاسع عشر<sup>16</sup> من شهر رمضان سنة ست وثمانين وثلاثمائة وأقام<sup>17</sup> أربعة<sup>18</sup> وعشرين سنة وتسعة  
 أشهر ومات ورسم الملك أن يرتب بيعة القسيان<sup>19</sup> بأنطاكية على مثال أجيا صوفيا

1. BLSch. رياسته الكهنوت أي رياسته. — 2. BLSRCh. فامتنع. — 3. Ch بالافرنديو B. — 4. BLSch. نفقته B. — 5. BCh om. dep. \* — 6. BLSch. وكان. — 7. BLSch. add. يومئذ. — 8. S. انه. — 9. BCh. عنه. — 10. LSCh. بطربوكا. — 11. BCh. قسطنطينية. — 12. BLSch. خرطوفيلاكس. — 13. C. كنيسة. — 14. S om. في. — 15. CCh. رابع (om. من). — 16. CCh. عشر (om. سبع). — 17. B om. — 18. Ch. اربع. — 19. BLS. القسيان.

L'empereur demanda<sup>1</sup> au patriarche Agapius de renoncer par un écrit de sa main à la charge et à la dignité de patriarche d'Antioche. Mais (Agapius) s'y refusa fortement, jusqu'à ce que (l'empereur) l'eût persuadé et se fut entendu avec lui, promettant de lui donner un couvent à Constantinople du nom de al-F. r. d. ou<sup>2</sup>, d'où il tirerait annuellement en revenu d'un quintal de dinars, et que de plus (l'empereur) lui fournirait chaque année, pour les dépenses de sa table, vingt-quatre livres (ritls) de dinars, sur les revenus de l'église d'Antioche. Après avoir acquiescé, (Agapius) écrivit sa lettre au mois d'aïoul de l'an 1307<sup>3</sup>, c'est-à-dire au mois de ramadhan de l'an 386<sup>4</sup>, à condition que son nom ne serait pas supprimé (des diptyques). Pour le remplacer, l'empereur désigna comme patriarche un nommé Jean, de Constantinople, qui avait été chartophylax<sup>5</sup> à l'église de Sainte-Sophie. Ceci eut lieu le dimanche quatrième jour du mois de tichrin I de l'an 1308, qui correspond au dix-neuvième jour du mois de ramadhan de l'an 386<sup>6</sup>. Après avoir siégé vingt-quatre ans et neuf mois il mourut. L'empereur lui avait ordonné de mettre en ordre l'église de Cassiane à Antioche à

1. Ici commence aussi la traduction de *Mednikov*, 1, 358-359. — 2. V. *Rosen*, 270, note 219 : peut-être le couvent Πικροδίου? — 3. Septembre 996. — 4. 17 septembre-16 octobre 996. — 5. ὁ χαρτοφύλαξ : le chef du bureau des archives d'église. — 6. 4 octobre 996.

بالقسطنطينية وبعد تصيرة بسنة واحدة مات اغابوس البطريك \* يوم الأحد الثامن من<sup>1</sup> ايلول سنة ألف وثلاثمائة وثمان<sup>2</sup> وهي السنة الثانية والعشرين<sup>3</sup> من ملك باسيل<sup>4</sup> وكانت جملة<sup>5</sup> رياسته مع مدة مقامه في \* النفي ثمانية<sup>6</sup> عشر<sup>7</sup> سنة وسبعة أشهر وسبعة عشر يوماً<sup>8</sup>

\* Chp. 178.

وجعل باسيل \* الملك<sup>9</sup> نقفور الاورنون<sup>10</sup> الماجسترس دمستقا<sup>11</sup> وهو الصفلس<sup>12</sup>

الذي كان نفذ به إلى بغداد بعد هزيمة \* السقلارس<sup>13</sup> وسيّر به لقتال<sup>14</sup> البلغر ولقى

القمطوفيلس<sup>15</sup> رئيسهم فظفر بهم<sup>16</sup> وقتل من البلغر مقتلة عظيمة وأدخل إلى القسطنطينية

ألف راس<sup>17</sup> وائني<sup>18</sup> عشر الف أسير<sup>19</sup> فكتب القمطوفلس إلى الملك باسيل يتعبد له

ويبدل له الطاعة ويسئله<sup>20</sup> ان يصطنعه وعوّل الملك على اجابته وأثقف \* ان ملك البلغر<sup>21</sup>

الذي كان في حبس<sup>22</sup> الملك بالقسطنطينية مات وأتصل موته بعلامه القمطوفيلس<sup>23</sup> رئيس

البلغر فدعا<sup>24</sup> لنفسه<sup>25</sup> بالملك فأعاد الملك باسيل نقفور الماجسترس لغزو البلغر فتوسط

\* R p. ٢٣.

1. Ch ثامن (om. من). — 2. Ch وتسع. — 3. LSCh والعشرون. — 4. B om. dep. \* — 5. LS مدة. — 6. PR Ch ثمان. — 7. Ch عشرة. — 8. BCh om. trois mots. — 9. P الملك bis. — 10. PB ايلاريون LS الاريون. — 11. BLSch ذومستيقس. — 12. BCh القمطوفيلس. — 13. BLS السقلاريوس. — 14. S إلى قتال. — 15. LS القمطوفيلس. — 16. BLSCh به. — 17. Ch add. منهم. — 18. P وائنا. — 19. BSL يسير. — 20. Ch وبساله. — 21. P البرعل. — 22. CCh add. يوحنا. — 23. P القمطوفيلس LS القمطوطس. — 24. PRLS إلى نفسه. — 25. LS نفسه.

l'instar de Sainte-Sophie à Constantinople. Un an après sa nomination mourut le patriarche Agapius, le dimanche huitième jour du mois d'ailoul de l'an 1308<sup>1</sup>, en la vingt-deuxième année du règne de Basile; la durée de

\* Chp. 178. son patriarcat, y compris le temps de son séjour en \* exil, avait été de dix-huit ans, sept mois et dix-sept jours<sup>2</sup>.

L'empereur Basile nomma domesticos le magistros Nicéphore Ouranos, al...ls<sup>3</sup> qu'il avait envoyé à Bagdad après la défaite de Skléros, et qui mena la guerre contre les Bulgares. Après avoir rencontré leur chef, le Comitopoule, il vainquit les Bulgares et après en avoir massacré un grand nombre il amena à Constantinople mille têtes et douze mille prisonniers. Le Comitopoule écrivit alors à l'empereur Basile, en s'humiliant devant lui, lui promettant obéissance et le suppliant de lui accorder ses faveurs. L'empereur était tout prêt à y consentir; mais il arriva que le roi des Bulgares, qui était en captivité chez l'empereur à Constantinople, mourut. La nouvelle de sa mort parvint à son serviteur le Comitopoule, chef des Bulgares, qui se fit proclamer roi. Alors l'empereur Basile envoya de nouveau le magistros Nicéphore faire la guerre aux Bulgares. Il passa jusqu'au cœur de leur pays, sans rencontrer

1. 8 septembre 997. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 3. Le nom mutilé. V. *Rosen*. 272, note 225.

بلادهم ولم يلتقه<sup>1</sup> أحد منهم ولبث ثلاثة أشهر يخرب<sup>2</sup> ويحرق ثم عاد الى القسطنطينية  
 وأما العزيز فإنه بعد خروج الملك باسيل إلى الشام برز إلى منا جعفر من أعمال  
 مصر في سائر جيوشه وأظهر قوة العزم على الغزو إلى بلاد الروم وتقدم إلى عيسى بن  
 نسطورس بإنشاء أسطول يسير معه بمسيرة<sup>3</sup> في البحر إلى طرابلس فجمع ابن<sup>4</sup> نسطورس  
 الأخشاب من سائر النواحي وأنشأ أسطولاً في دار الصناعة بمصر وحمل إليه جميع الآلات<sup>5</sup>  
 \* S p. 159. والعدد والسلاح<sup>6</sup> وعزم على تسييره<sup>7</sup> بعد صلاة الظهر من نهار يوم<sup>8</sup> الجمعة \* لسبعة عشر<sup>9</sup>  
 ليلة بقيت من شهر<sup>10</sup> ربيع الآخر سنة ست<sup>11</sup> وثمانين وثلثمائة فوقع فيه نار في ذلك اليوم  
 الذي عوّل على تسييره فيه<sup>12</sup> وأحرق منه ستة عشر مركب<sup>13</sup> واتهم<sup>14</sup> الرعية بحرقه تجار  
 الروم الملافطة<sup>15</sup> \* الواردين<sup>16</sup> بالبضائع إلى مصر فثار عليهم الرعية والمغاربة وقتلوا منهم مائة  
 وستين رجلاً ونهبوا دار مانك الذي في الرقائين بمصر وكان فيها مال عظيم لهؤلاء الروم

1. BLS يلتقيه. — 2. P ويخرب. — 3. P بمسيرة bis. — 4. PBR بن. — 5. P الآلات.  
 — 6. BCh العدد والسلاح. — 7. Ch تسييره. — 8. BLSch om. — 9. Ch لسبع عشرة. —  
 10. BLSch في. — 11. S سنة. — 12. BLSch om. — 13. Ch مركبا. — 14. P واتاهم.  
 — 15. PBS الملافطة CCh والقلاطمة. — 16. P الواردين.

de résistance de leur part. (Nicéphore) y demeura trois mois, ravageant et incendiant; puis il s'en retourna à Constantinople.

Quant à al-'Aziz, après l'expédition de l'empereur Basile en Syrie, il se dirigea vers Mouna-Dja'far<sup>1</sup>, dans le pays d'Égypte, avec toutes ses troupes et se montra fermement décidé à faire la guerre au pays des Grecs; (en même temps) il ordonna à 'Isa-ibn-Nesthouros de construire une flotte qui, par la voie de la mer, se rendrait à Tripoli. Ibn Nesthouros, rassemblant de partout des bois, construisit la flotte dans l'arsenal du Caire, y transporta les machines de guerre, les provisions, les armes et décida de faire mettre (la flotte à l'eau) après la prière de midi le vendredi douzième jour du mois de rabi' II de l'an 386<sup>2</sup>. Mais le même jour, où il avait décidé de la faire mettre (à l'eau), le feu y éclata et brûla seize navires. Le peuple soupçonna les marchands de Roum Amalfitains, qui venaient au Caire avec des marchandises<sup>3</sup>, d'avoir mis le feu aux (navires). La populace et les Maghrébins se ruèrent sur eux et en massacrèrent cent soixante pillant la maison de Manak, située dans (le quartier) d'al-Raffaïn au Caire<sup>4</sup> et qui regorgeait de grandes richesses

1. C'est-à-dire « Les Jardins de Dja'far », un village au nord du Vieux Caire (Fousthath). V. *Jacut*, iv, 675. — 2. Chez *Rosen* (35) nous avons une erreur : le 17 rabi' II. — 3. Sur cette question v. la longue note si intéressante de *Rosen*, 293-300, note 229. Un manuscrit donne la lecture « al-qalafithah — les calfateurs ». — 4. V. *Rosen*, 300, note 230.

فكانوا<sup>1</sup> نازلين فيها ونهبت كنيسة ميخائيل التي للملكية<sup>2</sup> بقصر الشمع وأخذ منها آلة ورحل وآنية ذهب وفضة ما<sup>3</sup> يساوي جملة كبيرة وشعث الكنيسة ونهبت كنيسة النسطورية<sup>4</sup> وجرح<sup>5</sup> أسقف<sup>6</sup> بها لهم يسمّى يوسف ويعرف بالشيزيرى<sup>7</sup> جراحات مات منها<sup>8</sup> وركب ابن<sup>9</sup> نسطورس وقت النهب ونزل الى مصر وتقدّم بكشف<sup>10</sup> الأذية عن الروم \* وال منع منهم<sup>11</sup> ونودى في البلد بأن يرّد كلّ واحد من النهاية \* جميع ما أخذ<sup>12</sup> فردّ البعض<sup>13</sup> من ذلك وأحضر من سلم من تجّار الروم من القتل ودفع إلى كلّ<sup>13</sup> واحد منهم ما اعترفه وقبض على ثلاثة وستين رجلاً<sup>14</sup> من النهاية واعتقلوا وأمر العزيز بالله إطلاق<sup>15</sup> ثلثهم وضرب<sup>16</sup> ثلثهم وقتل ثلثهم فكتب رقايع منها تضرب ومنها تقتل ومنها تطلق وتركت تحت \* إزار<sup>17</sup> وتقدّم كلّ واحد<sup>17</sup> منهم أخذ رقعة وكان يعمل به بحسب ما يخرج فيها \* وذلك يوم الخميس لثمان خلون من جمدى الاولى من السنة<sup>18</sup>

\* P f. 55v.

\* Chp. 179.

\* R. p. ٢٤.

\* S p. 160.

1. BLSch كانوا لانهم كانوا — 2. P للمكية — 3. P om. — 4. P النسطور — 5. P وخرج — 6. B أسقفا — 7. B om. CCh بابن الشيزرى بالشيزرى — 8. BS فيها — 9. BPR — 10. Ch بكف — 11. BLSRCh من معارضتهم — 12. PR أخذ — 13. B لكل — 14. S رجل — 15. RLSh باطلاق — 16. P وظرب — 17. B احد — 18. B om. dep. \*

appartenant à ces Roum<sup>1</sup> qui y habitaient. L'église<sup>2</sup> de (Saint)-Michel située à Qaçr-ach-Chama<sup>3</sup> appartenant aux melkites fut pillée, on en enleva des ustensiles, des meubles, des vases d'or et d'argent, — d'une valeur considérable, — et l'église même fut livrée au désordre. L'église des nestoriens ayant été (également) pillée, un évêque à eux, nommé Yousouf et surnommé al-Chiziri, y fut mortellement blessé<sup>3</sup>.

Pendant le pillage, Ibn-Nesthouros monta à cheval et descendit au Caire, \* Chp. 179. où il ordonna de cesser le pillage \* et de protéger les Roum. Dans la ville on proclama que chacun eût à rapporter les objets pillés, dont il s'était emparé; une partie de ces objets fut rapportée. Ensuite il se fit amener ceux des commerçants des Roum qui avaient échappé et il rendit à chacun d'eux ce qu'il avait reconnu comme sien. Puis il fit arrêter soixante trois pillards, qui furent enchaînés. Al-'Aziz-billah ordonna d'en remettre un tiers en liberté, de donner la bastonnade à un autre tiers et enfin de mettre à mort le dernier tiers. Sur des morceaux de papier on écrivit « tu seras battu », ou bien « tu seras exécuté » ou bien « tu seras remis en liberté »; les billets furent mis sous un voile; chacun d'eux s'avançait pour prendre son billet, et on le traitait selon son sort. Cela eut lieu le jeudi huitième jour de djoumada I de cette même année<sup>4</sup>.

1. Ici « Roum » signifie « les habitants de l'Italie Méridionale byzantine ». — 2. Ici commence également la traduction de *Mednikov* 1, 359. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 4. 29 mai 996.

وعاد بنجوتكين غازياً إلى ناحية<sup>1</sup> أنطاكية وبلغ إلى بابها ثم سار<sup>2</sup> إلى حلب ونازلها أياماً ورحل عنها إلى أنطربوس وقاتل الحصن أياماً وسار الذوقس الدلاسينوس<sup>3</sup> من أنطاكية قاصداً إلى أنطربوس ليدفع عنها

وكان عيسى بن نسطورس بمصر قد شرع في إنشاء أسطول آخر عوضاً مما كان احترق فجمعت الأخشاب أيضاً من كل الجهات وقلعت صواري<sup>4</sup> كبار كانت مسقفة على دار الضرب بمصر بجانب دار الشرطة وفي بيمارستان أسفل<sup>5</sup> الذي بسوق<sup>6</sup> الحمام ونشر<sup>7</sup> جميعها وأعدوا<sup>8</sup> أسطولاً عدده أربعة وعشرين<sup>9</sup> مركباً وشحن بالرجال وسيّر معه رشيق ووصل إلى أنطربوس وبنجوتكين منازل<sup>10</sup> لها وحدث<sup>11</sup> في البحر ريح<sup>12</sup> عظيمة فكسرت الأسطول وخرج رجال المراكب إلى البر

وكان الذوقس قد قرب من<sup>13</sup> أنطربوس فأرجف<sup>14</sup> في عسكر التركي أن<sup>15</sup> عساكر

1. BCh و. — 2. C. عاد. — 3. BS الدلاسينوس PC الدلاسينوس. — 4. Ch و. — 5. BLSRCh البيمارستان. — 6. BLSCh في سوق. — 7. B. ونشوا Ch ونشروا. — 8. BLSR واعد. — 9. Ch. وعشرون. — 10. Ch. منازل. — 11. BLSCh. وحدث. — 12. C. ريح. — 13. C. وصل الى. — 14. LS. فازحف. — 15. S. لان.

Bandjoutékin recommença à attaquer la province d'Antioche, et arriva jusqu'à la porte (de la ville), puis il marcha sur Alep, qu'il assiégea pendant quelques jours; mais il en repartit pour Antharthus dont il assiégea la forteresse (également) pendant quelques jours. Alors le duc Dalassénos sortit d'Antioche pour aller à Antharthus et la défendre.

Cependant 'Isa-ibn-Nesthouros, qui était en Égypte, s'était mis à construire une autre flotte pour remplacer celle qui avait été brûlée. On rassembla de nouveau des bois de construction de partout et on ôta de grandes poutres, qui soutenaient le toit de l'Hôtel de la Monnaie au Caire, à côté du bâtiment de la Police, et à l'Hôpital situé en bas du Marché aux pigeons (Souq-al-Hamam); on les scia toutes et on construisit une flotte de vingt-quatre navires, qui furent remplis de soldats et envoyés sous le commandement de Rachiq. (La flotte) arriva à Antharthus, lorsque Bandjoutékin l'assiégeait. Mais une grande tempête s'éleva dans la mer, brisa la flotte, et les équipages des navires gagnèrent la rive.

A ce moment-là le duc s'était déjà approché d'Antharthus. Or le bruit s'étant répandu dans l'armée du Turc<sup>1</sup>, que les troupes grecques étaient

1. C'est-à-dire « de Bandjoutékin ».

الروم قد وافتهم فانهم بنجوتكين وجميع عسكره وخرج المقيمون<sup>1</sup> في أنطربوس فأخذوا<sup>2</sup> ما سلم من المراكب وأسروا من رجالها<sup>3</sup> خلقاً

\* S p. 161.

\* وكان العزيز قد بلغ في تبريزه إلى بلبيس واعتل بها ودخل إلى الحمام هناك وهو

عليل فقضى بالحمام يوم الثلاثاء لليلتين بقيتا من شهر رمضان سنة ست<sup>4</sup> \* وثمانين \* P f. 56.

\* وثلاثمائة وحمل من بلبيس إلى قصره \* بالقاهرة فوصل نهار يوم الأربعاء<sup>5</sup> وكان عمره ثلاثه<sup>6</sup> \* R p. ٢٥.

واربعين سنة<sup>7</sup> \* وخلافته أحد<sup>8</sup> وعشرون سنة وخمسة أشهر وسبعة وعشرين يوماً<sup>9</sup> منها \* Chp. 180. سبعة أشهر وسبعة وعشرين يوماً<sup>10</sup> يخاطب بولتي العهد<sup>11</sup> وكانت عنته الحصا<sup>12</sup> والقولنج

### خلاقة الحاكم بأمر الله

وبويح لأبي علي المنصور بن العزيز بالله ولقب بالحاكم بأمر الله \* وجلس في<sup>13</sup> يوم الخميس سلخ شهر رمضان من السنة<sup>14</sup> وعمره يومئذ أحد<sup>15</sup> عشر<sup>16</sup> سنة وخمسة أشهر

1. BLS المقيمين. — 2. BLSCh واخذوا. — 3. BCh رجالهم. — 4. BS سبع L سبعة. — 5. BLSCh om. quatre mots. — 6. Ch ثلاث. — 7. BLSCh add. كانت. — 8. S إحدى. — 9. B om. dep. \* — 10. S يوم. — 11. BCh om. — 12. Codd. الحصار. — 13. Ch om. في. — 14. B om. dep. \* Ch (من السنة). — 15. SCh إحدى. — 16. Ch عشرة.

déjà arrivées, Bandjoutékin s'enfuit avec toute son armée. Les assiégés d'An-tharthous sortirent (de leur cité), se saisirent des navires, qui n'avaient pas péri, et firent prisonniers une grande partie de leurs équipages.

Dans sa marche al-'Aziz était arrivé à Bilbéis<sup>1</sup>; il y tomba malade : étant entré au bain malgré sa maladie, il y expira le mardi vingt-huitième jour du mois de ramadhan de l'an 386<sup>2</sup>. (Son corps) fut transporté de Bilbéis dans son palais du Caire où il arriva le mercredi dans la journée<sup>3</sup>. Il \* Chp. 180. était âgé de quarante trois ans, \* il régna vingt et un ans, cinq mois et vingt-sept jours, pendant sept mois et vingt-sept jours de ce règne il avait porté le titre « d'héritier du trône ». Il avait succombé à la maladie de la pierre et aux coliques néphrétiques.

### CALIFAT D'AL-HAKIM-BI-AMRI-LLAH.

On prêta serment<sup>4</sup> à Abou-'Ali-al-Mançour-ibn-al-'Aziz-billah, qui prit le surnom de Hakim-bi-amri-llah<sup>5</sup>; il monta sur le trône le jeudi trentième jour du mois de ramadhan de la même année<sup>6</sup>, étant âgé de onze ans et cinq mois.

1. A une trentaine de lieues du Vieux Caire. V. *Rosen*, 301, note 236. — 2. 14 octobre 996. — 3. 15 octobre 996. — 4. Ici commence, parallèlement à la traduction de *Rosen*, celle de *Mednikov*, 1, 360-361. — 5. C'est-à-dire « celui qui gouverne par la volonté d'Allah ». — 6. 16 octobre 996.

ودخل إليه جماعة من مقدمي<sup>1</sup> كتامة وشرطوا لأنفسهم ألا ينظر في أمورهم أحد من المشاركة<sup>\*\*</sup> Bf. 113<sup>v</sup>. المشاركة فندب شيخاً من شيوخهم يقال له<sup>2</sup> الحسن بن عمّار للنظر\* في الأحوال وتدبير الأموال<sup>3</sup> ولقب بأمين الدولة\* يوم الأحد لثلاث خلون من شوال<sup>4</sup> وهرب إلى الشام جماعة من الأتراك خوفاً من ابن<sup>5</sup> عمّار فردّوا من<sup>6</sup> الطريق وكان عيسى بن نسطورس قد رسم<sup>7</sup> إتمام نظرة رسوماً جائرة<sup>8</sup> وأحدث<sup>9</sup> مكوساً زائدة على ما جرى الرسم بأخذة فحذف ابن<sup>10</sup> عمّار جميع ذلك وردّ الأمور إلى ما كانت عليه وقبض على ابن نسطورس\* يوم الثلاثاء لإحدى عشر<sup>11</sup> ليلة بقيت من شوال من السنة<sup>12</sup> واعتقله ثم قتله\* في صفر سنة سبع وثمانين وثلاثمائة<sup>13</sup> واستولت المغاربة\* على تدبير الدولة باين عمّار ووقفت أمور المشاركة S p. 162. واستبدل بجماعة من وجوههم<sup>14</sup> من أصحاب<sup>15</sup> الولايات بقوم من المغاربة واستوحش بنجوتكين وكتب إلى باسيل الملك يتعبّد له ويسذل له الطاعة ويستميله<sup>16</sup>

1. S. متقدمي. — 2. P. يقالهم. — 3. BLSRCh الامور. — 4. B om. dep.\*. — 5. R. بن. — 6. Ch add. بعض. — 7. S add. في. — 8. P. جايزة S add. في المكوسات. — 9. Ch. في المكوس. — 10. R. بن. — 11. Ch. عشرة. — 12. B om. dep.\* — 13. B om. dep.\* — 14. BLSCh. واصله. — 15. B اصحابه. — 16. C. وبساله.

Plusieurs chefs de la tribu de Ketamah, vinrent à lui après avoir mis comme condition qu'aucun des Orientaux<sup>1</sup> ne gouvernerait leurs affaires. (Le calif) invita un de leurs chefs nommé al-Hasan-ibn-'Ammar à gouverner les affaires et à administrer les finances; il lui conféra le titre d'Emin-ad-Daoulah<sup>2</sup>, c'était le dimanche troisième jour du mois de chawwal<sup>3</sup>. Alors un grand nombre de Turcs, par peur d'Ibn-'Ammar, s'enfuirent en Syrie, mais on leur fit rebrousser chemin. Comme 'Isa-ibn-Nesthouros, alors qu'il était ministre, avait ordonné des impôts exorbitants et imposé de nouveaux droits de marché supérieurs à ceux qui étaient exigés par les règlements, Ibn-'Ammar supprima tout cela et rétablit l'ancien ordre de choses. Il arrêta Ibn-Nesthouros le mardi dix-huitième jour du mois de chawwal de cette même année<sup>4</sup> et le jeta en prison; puis il le fit tuer au mois de çafar de l'an 387<sup>5</sup>. Après cela les Maghrébins, grâce à Ibn-'Ammar, s'emparèrent du gouvernement de l'état, et les affaires des Orientaux (des Turcs) cessèrent de prospérer. Puis il remplaça plusieurs de leurs notables, qui avaient occupé des places élevées, par des Maghrébins.

Bandjoutékin épouvanté écrivit à l'empereur Basile, s'humiliant devant lui, lui promettant la soumission et le suppliant de l'aider et de le secourir

1. C'est-à-dire « des Turcs ». — 2. « Un homme de confiance du Royaume ». — 3. 19 oct. 996. — 4. 3 novembre 996. — 5. 13 février et 13 mars 997.

بتجده<sup>1</sup> وإمداده بعاكرة فلم ير<sup>2</sup> ان ينجده على مولاة ولا يعاضده على الخلاف عليه فلما  
 أيس من تجدة الملك سار من دمشق مع من كان معه واجتمع إليه<sup>3</sup> العرب وغيرهم  
 قاصداً إلى مصر لنصرة المشاركة فجرد إليه ابن عمّار أبا تميم سليمان بن فلاح وأخيه<sup>4</sup>  
 للاقائه<sup>5</sup> واجتمعوا<sup>6</sup> \* بظاهر عسقلان \*\* في يوم الجمعة لأربع خلون من<sup>7</sup> جمادى الاولى<sup>8</sup> 367.  
 \* R p. 367. \*\* P f. 567.  
 سنة سبع<sup>9</sup> وثمانين وثلثمائة فانهم التركي إلى دمشق وقتل من غلمانه وأصحابه جماعة  
 \* في الوقعة ولما<sup>10</sup> وصل إلى دمشق ثار عليه أهلها وطردوه<sup>11</sup> فخرج هارباً مع عدّة من.  
 \* Chp. 181. غلمانه ونهب الرعيّة داره ودور جماعة من القواد والتمس التركيّ الآمان والدخول إلى  
 مصر فآمنه ابن<sup>12</sup> فلاح وسير معه ولده فوصلا إلى مصر يوم الجمعة<sup>13</sup> لثمان بقين<sup>14</sup> من  
 رجب من السنة وخلع<sup>15</sup> عليه وأحسن اليه فتوجّه ابن<sup>16</sup> فلاح إلى دمشق فانتشبت<sup>17</sup>  
 بينه وبين أهلها حرب<sup>18</sup> شديدة<sup>19</sup> ثم دخل إليها على صلح

1. C. بتجده BCh. — 2. B. يرى. — 3. BLSch. من. — 4. Ch. وأخاه. — 5. B. om.  
 — 6. BLSch. add. بد. — 7. BCh. om. dep. يوم. — 8. B. الاول. — 9. S. سبعة. — 10. BCh.  
 فلما. — 11. BLSch. ad. منها. — 12. R. بن. — 13. Ch. om. deux mots. — 14. BLS. في  
 ثامن. — 15. SBR. فخلع. — 16. R. بن. — 17. PBLSR. فانتشبت. — 18. S. الحروب. —  
 19. BRCh. S. شديدة.

par ses troupes. Mais (l'empereur) jugea impossible de l'aider contre son  
 souverain, ni de le secourir dans sa révolte contre lui. Désespéré d'avoir  
 du secours de l'empereur, (Bandjoutékin) quitta Damas avec ses troupes, et  
 avec les Arabes et autres qui s'étaient groupés autour de lui, pour aller en  
 Égypte au secours des Orientaux (des Turcs). Dans ces conjonctures Ibn-  
 Ammar détacha Abou-Temim-Souléïman-ibn-Falah avec son frère pour le  
 combattre. La rencontre eut lieu près d'Ascalon le vendredi quatrième jour  
 du mois de djoumada I de l'an 387<sup>1</sup>; le Turc fut défait et s'enfuit à Damas,  
 un grand nombre de ses serviteurs et de ses partisans furent pris dans le  
 \* Chp. 181. combat. \* A son arrivée à Damas la population de (la ville), se souleva contre  
 lui et le chassa; il s'enfuit avec un certain nombre de ses serviteurs. La  
 populace pilla sa maison et celles de ses officiers. Alors le Turc demanda  
 l'aman et la permission d'entrer en Égypte. Ibn-Falah lui pardonna et envoya  
 avec lui son fils. Tous deux arrivèrent au Caire le vendredi vingt-deuxième  
 jour du mois de rejev de cette même année<sup>2</sup>, et (le calif) lui remit un vêtement  
 d'honneur et lui accorda des faveurs. Ibn-Falah se rendit alors à Damas;  
 il y eut une forte bataille entre lui et les habitants de (la ville); après quoi  
 il y entra d'après le traité de paix<sup>3</sup>.

1. 15 mai 997. — 2. 31 juillet 997. — 3. Ici finissent les traductions de Rosen (p. 38)  
 et de Mednikow (I, 361).

\* واستولى<sup>1</sup> الكتاميون<sup>2</sup> على الدولة استيلاءً تاماً فجرى<sup>3</sup> بين نفر منهم<sup>4</sup> و<sup>4</sup> نفر من المشاركة كلام آل الأمر فيه إلى أن قتل واحد من المغاربة فطلبوا الجاني ليفتدوا<sup>5</sup> به واستقرت<sup>6</sup> الحال على أن يدفع إليهم دية<sup>7</sup> ألف دينار فركب الكتامين<sup>8</sup> ووثبوا على الجاني فقتلوه<sup>9</sup> وثارَت المشاركة ووقع بينهم وبين المغاربة وقعة عظيمة\* وجرت يوم الاثنين لسبع بقين من شعبان سنة سبع وثمانين وثلاثمائة<sup>10</sup> فاقاموا<sup>11</sup> على حرب يوم الثلاثاء ويوم الأربعاء فلما كان يوم الخميس<sup>12</sup> دخل الكتاميون على ابن عمّار والزموه أن يخرج معهم إلى الحرب وقوى القتال بينهم وانهمز الكتاميون ونهت دار ابن<sup>13</sup> عمّار واصتبالاته<sup>14</sup> ودور جماعة من الكتامين وخاف ابن عمّار على نفسه فنزل إلى داره بالمدينة واستخفا<sup>15</sup> بها مدة ثم قتل في شوال سنة تسعين وثلاثمائة<sup>16</sup> وردّ الحاكم النظر في الأمور إلى برجوان الخادم عند احتجاب ابن عمّار وعول برجوان على كاتبه ابي العلاء فهد بن إبراهيم

1. P استولا. — 2. P الكتامين. — 3. B فجرأ. — 4. BCh add. بين. — 5. P ليفتدو. — 6. S واستقر. — 7. BLSCh om. — 8. Ch الكتاميون. — 9. Ch وقتلوه. — 10. BCh om. dep. \* — 11. BLS واقاموا. — 12. BCh أيام ثم. — 13. B بن et infra. — 14. BLSCh om. — 15. LSCh واستخفي. — 16. BCh om. dep. في.

Ensuite les Kétamites s'emparèrent complètement du gouvernement de l'empire. (Un jour) se produisit une dispute entre quelques (Kétamites) et quelques Orientaux (Tures); elle s'envenima au point qu'un certain Maghrébin fut tué. (Les Tures) réclamèrent le coupable pour lui faire payer une rançon, et il fut convenu qu'il leur verserait mille dinars pour prix du sang. Mais les Kétamites montèrent à cheval et s'étant jetés sur le coupable ils le tuèrent. Alors les Orientaux (Tures) se soulevèrent, et entre eux et les Maghrébins s'engagea une violente bataille le lundi vingt-deuxième jour du mois de cha'ban de l'an 387'; ils se battirent le mardi et le mercredi; mais le jeudi les Kétamites se présentèrent auprès d'Ibn-'Ammar et le contraignirent à sortir et à combattre avec eux. La bataille devint furieuse entre les deux partis; les Kétamites furent défaits; la maison d'Ibn-'Ammar avec ses écuries et les demeures de plusieurs Kétamites furent pillées. Tremblant pour sa vie, Ibn-'Ammar descendit dans sa maison en ville et s'y cacha pendant quelque temps; puis il fut tué au mois de chawwal de l'an 390'. Lorsqu'Ibn-'Ammar se fut caché, al-Hakim remit le gouvernement des affaires d'état à l'eunuque Bardjawan, qui chargea en pleine confiance son secrétaire chrétien Abou-al-'Ala-Fahd-ibn-Ibrahim d'être son lieutenant et

النصراني في النيابة عنه ولقب بالرائس<sup>1</sup> فقام بتدبير الأمور واستولا<sup>2</sup> عليها ونفذ أمره في جميع أعمال المملكة وردّ أرزاق جماعة من الكتاب وغيرهم كان ابن عمّار قطعها

\* وثار أهل دمشق معمن<sup>3</sup> كان فيها من الأولياء المشاركة على ابن<sup>4</sup> فلاح فخرج عن<sup>5</sup> البلد. R p. ٢٦.

\*\* Sp. 164. 7. بالدهتقين \* هارباً وانهمز إلى مصر \* وتغلب الأحداث على دمشق ورأسهم رجل منهم<sup>6</sup> يعرف \* بالدهتقين \* P f. 57. \* B f. 114.

وخرج على الحاكم أيضاً بصور رجل خارجي يعرف بعلاقة وتغلب عليها<sup>8</sup> واجتمع إليه

أحداثها ورعاها وضرب السكة باسمه ونقش عليها هكذا عزّاً بعد فاقة للأمير علاقة واستنجد بباسيل الملك وضمن له تسليم البلد إليه فسيّر اليه بنجدة<sup>9</sup> في البحر وكان

ابن<sup>10</sup> حمدان وفائق<sup>11</sup> الخادم البرازي<sup>12</sup> في<sup>13</sup> جماعة من العبيد مع اسطول تقدّم من مصر

محاصرين صور وكانت جيوش الحاكم قد سارت إلى دمشق مع جيش بن<sup>14</sup> محمّد بن

الصمصام<sup>15</sup> للقاء الدمشقيين<sup>16</sup> والدهتقين المتغلب على دمشق \* فعدلت إلى صور وسار<sup>17</sup>. R p. ٢٧. \* Chp. 182.

1. Ch بالرئيس. — 2. BLSCh واستولى. — 3. BLS معما. — 4. BPR بن. — 5. S من. — 6. B om. — 7. CCh بالدهتقين et infra. — 8. S om. — 9. P بنجدة. — 10. BPR بن. — 11. R وفائق sed cf. R p. 306. — 12. BLSCh om. — 13. BLSCh و. — 14. BLSCh om. — 15. PR الصمصام. — 16. PBLS الدمشقيين. — 17. BCH وصار.

il lui donna le surnom d'ar-Rais<sup>1</sup>. Se trouvant à la tête de l'administration et du gouvernement des affaires, il fit sentir son influence dans toutes les provinces de l'empire. Puis il restitua leurs moyens de vivre à plusieurs fonctionnaires et autres auxquels Ibn-'Ammar les avait supprimé.

Les habitants<sup>2</sup> de Damas avec les clients turcs, qui s'y trouvaient, se soulevèrent contre Ibn-Falah qui, s'étant enfui de la ville, se rendit au Caire; après quoi la populace s'empara de Damas sous le commandement de l'un de leurs hommes nommé al-Dahtékin.

A cette époque à Çour (Tyr), un Kharédjite nommé 'Alaqaḥ se révolta également, contre al-Hakim; il s'empara de la ville, la populace et les gens sans aveu s'étant joint à lui; il battit monnaie à son nom et y grava la (légende) suivante : « l'honneur après la misère à l'émir 'Alaqaḥ ». Puis il demanda aide à l'empereur Basile, en lui promettant de lui livrer la ville; et (l'empereur) lui envoya du secours par la voie de la mer. Ibn-Hamdan et l'eunuque Faiq-al-Barraz avec un certain nombre d'esclaves et une flotte venue d'Égypte assiégèrent Çour (Tyr), tandis que les troupes d'al-Hakim s'étaient dirigées sur Damas sous le commandement de Djeïch-ibn-Mohammed-ibn-al-Çamçam pour attaquer les habitants de Damas et al-Dahtékin,

\* Chp. 182. qui s'était emparé de Damas, \* changeant de chemin ces troupes se dirigèrent

1. « D'un chef. » — 2. Ici commence la traduction de *Rosen*, 38-43.

الدّهتقين المتغلب على دمشق إلى مصر متطوّعاً فخلع عليه وعفى عنه وفتحت صور بالسيف في جمادى الآخرة<sup>1</sup> سنة ثمان وثمانين وتلثمائة وأخذ مركب من أسطول الروم وفيه مائتي نفس فقتلوا عن آخرهم وأخذ علاقة أسيراً ونهب المدينة وقتل وسبى جماعة من أهلها ممن كان قد<sup>2</sup> اجتمع مع علاقة وحملوا إلى مصر وكان وصولهم في شعبان من السنة<sup>3</sup> وأشهر علاقة بمصر وسلخ وصلب بالموضع المعروف بالمنظر بين القاهرة ومصر وقتل الماسورون<sup>4</sup>

وفي هذه السنة وقع في قلعة أفامية<sup>5</sup> ناراً<sup>6</sup> واحترقت<sup>7</sup> ما كان فيها من القوت وغيره فسار أبو الفضائل\* بن سعد الدولة صاحب حلب ولؤلؤ في عسكر الحلبيين ونزلوا على أفامية وقتلوا مدّة فلما تحقّق ذميانوس<sup>8</sup> الدلاسيوس<sup>9</sup> ذوقس<sup>10</sup> أنطاكية خلّوها من القوت والسلاح سار<sup>11</sup> إليها فدفع الحلبيين<sup>12</sup> جميع ما معهم من الأقوات والسلاح إلى أهل

1. Ch الأخرى. — 2. BLSch om. — 3. BCh om. — 4. S الماسورين C om. ab وخرج. — 5. BCh فامية et infra. — 6. RCh نار. — 7. PR واحترقت BLSch add. وكل. — 8. BLSch ذاميانوس. — 9. BLS دلاسيوس. — 10. BLSch ذوقس. — 11. L فسار. — 12. SCh الحلبيون.

sur Cour (Tyr). Sur ces entrefaites al-Dahtékin, qui s'était emparé de Damas, se rendit au Caire pour y faire sa soumission : il y obtint son pardon après avoir reçu un vêtement d'honneur. Cour (Tyr) fut prise à la pointe de l'épée au mois de djoumada II de l'an 388<sup>1</sup>. Un navire de la flotte grecque fut saisi, et les deux cents hommes qui le montaient furent tués jusqu'au dernier. 'Alaqaq (lui-même) fut fait prisonnier ; la ville fut pillée, et un grand nombre de ses habitants qui s'étaient groupés autour d'Alaqaq furent massacrés ou fait prisonniers ; ces derniers furent amenés au Caire, où ils arrivèrent au mois de cha'ban de cette même année<sup>2</sup>. Après avoir été ignominieusement promené à travers le Caire ('Alaqaq) fut écorché vif, puis crucifié dans l'endroit, nommé al-Manzhar, entre le Nouveau et le Vieux Caire, tandis que les prisonniers furent mis à mort.

En cette même année, un incendie éclata dans le chateau-fort d'Apamée, où les approvisionnements et les autres choses qui s'y trouvaient furent consumés. (Profitant de cette circonstance) Abou-l-Fadhail-ibn-Sa'd-ad-Daoulah, émir d'Alep, et Loulou, avec une armée d'Alépins, se mirent en marche sur Apamée qu'ils assiégèrent pendant quelque temps. Quand Damien Dalassénos, duc d'Antioche, apprit que la ville se trouvait dépourvue de vivres et d'armes, il se dirigea vers elle. Alors les Alépins, par peur de

1. 31 mai-28 juin 998. — 2. 29 juillet-26 août 998.

أفامية قوّة لهم واشفاقاً<sup>1</sup> عليهم من ملك الروم وعادوا إلى حلب ونزل عليها الذوقس في جيش منيع وحاصرها اشدّ حصاراً<sup>2</sup> واشرف على أخذها فكتب المقيم بها ويعرف بالملائطى<sup>3</sup> إلى جيش بن<sup>4</sup> صمصام \* بدمشق<sup>5</sup> يستغيث به ويستنجدة فسار إليه في عساكر ضخمة<sup>6</sup>. \* P. f. 57v. في شعبان من السنة<sup>7</sup> وانتشبت<sup>8</sup> الحرب بينهم واستظهر عليهم<sup>9</sup> الذوقس وقتل منهم مقتلة عظيمة وأخذت البادية سواد عسكر المغاربة وبلغت الهزيمة إلى بعلبك وفي حال الهزيمة وقع في الذوقس طعنة في جنبه وقتل يوم الثلاثاء التاسع<sup>10</sup> عشر من<sup>11</sup> تموز سنة ألف وثلاثمائة وتسع<sup>12</sup> فعدت الهزيمة على الروم فقتل منهم زهاء ست<sup>13</sup> ألف وأسر ابن<sup>14</sup> الذوقس وجماعة من روساء العسكر وحملوا إلى مصر وأقاموا بها عشر سنين ثم فودى بهم ورجعوا إلى بلد<sup>15</sup> الروم وسار جيش بن<sup>16</sup> \* محمد بن صمصام<sup>17</sup> بعد<sup>18</sup> قتل الذوقس إلى أنطاكية ونزل على \* R p. ٢٨.

1. P. واشفاقاً. — 2. S. حصاراً. — 3. C. بالملائطى. — 4. S. ابن. — 5. BCh om. — 6. P. ضخمة. — 7. CCh add. الذي كان قد ارسله الحاكم إليها. — 8. BLSR وانتشبت. — 9. BLSch عليه. — 10. C. تاسع. — 11. C. شهر. — 12. PS om. وتسع. — 13. BLSRCh سنة الالف. — 14. SCh. ابناء. — 15. BLS. بلاد. — 16. BLSch om. — 17. PC. صمصام. — 18. BLSch add. ان.

l'empereur des Grecs, abandonnèrent tous leurs vivres et leurs armes aux habitants d'Apamée pour les soutenir, puis ils s'en retournèrent à Alep. Le duc s'approcha alors de la ville avec une grande armée et après l'avoir assiégée avec la plus grande vigueur il fut sur le point de la prendre. Mais le gouverneur de (la ville), nommé al-Malaïthi, écrivit à Djeïch-ibn-Çamçam à Damas pour implorer son secours et son aide. Au mois de cha'ban de cette même année<sup>1</sup> celui-ci se dirigea vers lui avec de nombreuses troupes. Une bataille s'engagea entre eux, où le duc les vainquit et un grand nombre d'entre eux furent tués. Les bédouins s'emparèrent des bagages des troupes maghrébines, qui dans leur fuite arrivèrent jusqu'à Ba'lbek. Mais pendant la fuite (des ennemis vaincus) le duc reçut un coup de lance dans le flanc et fut tué le mardi dix-neuvième jour de temouz de l'an 1309<sup>2</sup>. Après quoi ce furent les Grecs qui prirent la fuite; plus de six mille d'entre eux furent tués, les deux fils du duc avec une foule de chefs d'armée faits prisonniers, furent emmenés au Caire où ils demeurèrent dix ans; après ce temps ils furent rachetés et regagnèrent le pays grec.

Après la mort du duc, Djeïch-ibn-Mohammed-ibn-Çamçam marcha sur Antioche et s'approcha de la porte des Jardins (Bab-al-Djinar), et une

1. 29 juillet-26 août 998. — 2. 19 juillet 998. V. *Rosen*, 307-309, note 259.

\* S p. 166. باب الجان منها وجرت بينه وبين أهلها منازعة<sup>1</sup> وأقام أربعة أيام \* ثم عطف راجعاً إلى بلد الإسلام

و<sup>2</sup> خرج الملك نفسه غازياً إلى بلد الإسلام ونزل بجسر الحديد<sup>3</sup> لست ليالى خلون من<sup>4</sup> شوال سنة \* تسع وثمانين وثلاثمائة وسار إلى شيزر ونزل عليها وحاصرها النصف<sup>5</sup> من ذو<sup>6</sup> القعدة من السنة<sup>7</sup> وكسر سكة<sup>8</sup> الماء عن من فيها وكان بها والياً<sup>9</sup> مقيماً<sup>10</sup> من قبل الحاكم يسمّى حلمان<sup>11</sup> ويعرف بابن كراديس فراسله الملك في ان يفتح البلد ورغبه فلم يجيب<sup>12</sup> \* ولما تطاول أمره ومنازلته<sup>13</sup> وانقطع<sup>14</sup> الماء عن أهل الحصن التمس ابن<sup>15</sup> كراديس الأمان منه وأشرف عليه أنه لا يطى<sup>16</sup> له بساطاً<sup>17</sup> عند خروجه من البلد ولا يعترضه ولا لأحد من أصحابه ممن يختار المسير معه فأجابه إلى ذلك وأنفذ إليه صليبه وفتح ابن كراديس الباب وانصرف مع جماعة من أهلها إلى حماة ومنها إلى حلب

1. C. — 2. BLSch. — 3. BLSch. — 4. BCh. — 5. C. — 6. CSR. — 7. B om. six mots. — 8. BPR. — 9. Ch. — 10. S om. — 11. BRCh. — 12. Ch. — 13. P. — 14. BLSch om. — 15. BLS. — 16. Ch. — 17. BLS.

escarmouche eut lieu entre lui et les habitants de (la ville). Mais après être resté quatre jours il s'en éloigna pour retourner en terre musulmane.

Ensuite l'empereur se mit lui-même en marche pour envahir le pays musulman. S'étant approché de Djisr-al-Hadid<sup>1</sup> le sixième jour du mois de chawwal de l'an \* 389<sup>2</sup>, il marcha sur Chaïzar, où il campa pour l'assiéger \* Chp. 183. le quinzième jour du mois de zou-l-qa'dah de cette même année<sup>3</sup>; puis il coupa l'aqueduc (qui fournissait l'eau) aux habitants de (la ville). El-Hakim y avait un gouverneur nommé Halman et surnommé Ibn-Karadis. L'empereur lui écrivit pour qu'il lui livrât la ville, et il tenta de l'acheter : mais le gouverneur ne répondit pas. Son affaire traînant en longueur, le siège (de la ville) se prolongeant, et l'eau venant à manquer aux habitants de la forteresse, Ibn-Karadis lui demanda l'aman à condition qu'à la sortie de la ville il n'aurait pas à mettre son pied sur le tapis de (l'empereur)<sup>4</sup> et que (l'empereur) ne ferait aucune opposition ni à lui ni à ceux de ses compagnons, qui voudraient s'en aller avec lui. Acceptant ces propositions, (Basile) lui envoya sa croix<sup>5</sup>. Puis Ibn-Karadis ouvrit la porte et s'en alla avec un grand nombre des habitants de (la ville); il se rendit à Hamah, puis à Alep.

1. « Le Pont de fer », sur l'Oronte, à trois heures d'Antioche. — 2. 20 septembre 999. — 3. 28 octobre 999. — 4. C'est-à-dire : « à lui déclarer sa soumission » ou « à se prosterner devant l'empereur ». — 5. En signe de fidélité à la foi jurée.

وشحن<sup>1</sup> الملك شيزر بالأرمن وسار عنها إلى حصن أبي<sup>2</sup> قبيس فأخذها بالامان وسار إلى حصن مصياث<sup>3</sup> فملكه أيضاً وأخربه وسار إلى رفنية<sup>4</sup> فأحرقها وسبى أهلها فتوجه<sup>5</sup> يحرق ويخرب \* ويسبى إلى أن بلغ حصص فنزلها وتحصن<sup>6</sup> نفر منهم<sup>7</sup> في كنيسة مار قسطنطين التي فيها تحزماً بها<sup>8</sup> فلما علم الروس من أهل عسكرة أحرقوها وكانت كنيسة معجزة وحمل \* نحاسها ورصاصها وسار الملك إلى قرب بعلبك<sup>9</sup> واستصرخ<sup>10</sup> جيش من دمشق إلى مصر<sup>11</sup> بكتبه ووصف كثرة جموع الروم<sup>12</sup> وتهدب<sup>13</sup> للقائم فاستدعا<sup>14</sup> ما يتقوى<sup>15</sup> به من مال ورجال وسلاح فجردت \* إليه عساكر عدة وأخذ<sup>16</sup> إليه ما<sup>17</sup> التمس وكوتب<sup>18</sup> كل والى بالشام بالمسير معه فسار جميعهم حتى اجتمع بدمشق من العساكر ما ظن<sup>19</sup> أنه لم يجتمع فيها قط<sup>20</sup> للإسلام

\* P f. 58.

\* S p. 167.

\* R p. 39.

1. B. وشحن. — 2. BP. ابن. — 3. BCh. مصياث S. مصيبات. — 4. B. زفنية. — 5. BLSch. — 6. BCh add. منها. — 7. BCh om. — 8. BLS. نجر مايبها P. بخر مايبها. — 9. LS. — 10. BCh. ابن محمد بن صمصامة التايد بدمشق لحاكم بأمر الله C. — 11. BLSch. — 12. BCh. يثقوا. — 13. BCh. فاستدعى SCH. — 14. BCh. وتهدب RCh. — 15. BCh. الجموع التي للروم. — 16. BCh add. الى. — 17. BLSRCh. اطن. — 18. BCh. قط فيها. — 19. BCh. كالم.

Après avoir garni Chaïzar d'Arméniens, l'empereur alla à Hiçn-Abi-Qoubéis<sup>1</sup> et la prit par capitulation. De là il marcha sur Hiçn-Macyath<sup>2</sup>, qu'il prit et détruisit; puis il marcha sur Rafaniyah, qu'il brûla et d'où il emmena les habitants en captivité. Brûlant, détruisant, capturant des prisonniers (l'empereur) s'avança jusqu'à Homs (Emèse), où il campa. Une partie de ses habitants se fortifia dans l'église de saint Constantin, où ils se croyaient en sûreté. Les Russes qui se trouvaient dans son armée ayant su cela, ils y mirent le feu. C'était une église remarquable, on en emporta jusqu'au cuivre et au plomb. Puis l'empereur s'avança jusqu'aux environs de Ba'lbek.

Dans ces conjonctures Djeïch expédia de Damas au Caire des messages implorant du secours; il y décrivait la multitude des troupes grecques, la terreur qu'inspirait leur rencontre, et il réclamait des secours en argent, en hommes et en armes. On lui expédia alors des troupes nombreuses et on lui envoya ce qu'il demandait. En même temps ordre était donné à tous les gouverneurs de la Syrie de le rejoindre. Tous marchèrent, en sorte qu'on put croire que jamais, à l'époque musulmane, autant de troupes n'avaient été réunies à Damas.

1. Une place forte en face de Chaïzar. *Jacut*, 1, 103. *Rosen*, 312, note 269. — 2. *Rosen*, 312, note 270.

ورجع الملك على طريق الساحل وأحرق عرقة<sup>1</sup> وهدم حصنها ثم نزل على طرابلس يوم الثلاثاء لست بقين من<sup>2</sup> ذى الحجة سنة تسع وثمانين وثلثمائة وزحف<sup>3</sup> عسكرة الحصن يوم الخميس<sup>4</sup> ثالث يوم نزوله وحفر<sup>5</sup> خندقاً حول عسكرة وقطع عن الحصن قناة الماء ووافا<sup>6</sup> إليه شلنديان<sup>7</sup> يحمل<sup>8</sup> زاد<sup>9</sup> وعلوفة فاتّسع بها في<sup>10</sup> عسكرة وسير<sup>11</sup> سرية إلى بيروت وجبيل فظفرت بأقوام سبتهم وشحن الشلنديان<sup>12</sup> بالأسارى وسيرها<sup>13</sup> إلى بلادها وانتشبت<sup>14</sup> الحرب بين أصحابه وبين أهل الحصن<sup>15</sup> بؤراً<sup>16</sup> وتصاربوا يوم الثلاثاء \* Chp. 184. مستهل المحرم سنة تسعين وثلثمائة فقتل وجرح من أصحابه \* جماعة كثيرة ثم رحل عنهم يوم السبت لخمس ليالى<sup>17</sup> خلت من المحرم من السنة<sup>18</sup> \* متوجّهاً الى أنطاكية على طريق اللاذقية وكان مدة مقام الملك في أرض الإسلام منذ حصوله على جسر<sup>19</sup> الحديد<sup>20</sup> ورحيله عن طرابلس شهرين غير يوم واحد<sup>21</sup> وولى أنطاكية نقفور الماجنطرس وهو

1. C عرقا. — 2. BLSCh في. — 3. P ورجف. — 4. BLSCh om. — 5. P حفروا (om. و). — 6. P وافي LSCh ووافا. — 7. LS شلنديان. — 8. Ch يحملان. — 9. Sch زادا. — 10. Ch om. — 11. P سيره. — 12. Ch الشلنديان. — 13. Ch وسيرهما. — 14. BLSR وانتشت. — 15. Ch. — 16. Ch add. وبحرا. — 17. BLSCh ليال. — 18. S add. المذكورة. — 19. LSR الجسر. — 20. BLSR الحديد. — 21. BCh om. trois mots.

Quant à l'empereur, il revint sur ses pas par la voie du littoral, brûla 'Arqah et démolit son château. Puis le mardi vingt-troisième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 389<sup>1</sup> il s'approcha de Tripoli, et au troisième jour après son arrivée ses troupes investirent la forteresse; il fit creuser un fossé autour de son camp et fit couper l'aqueduc qui amenait l'eau à la forteresse. Deux « chelandia »<sup>2</sup> lui apportèrent des provisions et des fourrages, de sorte que, lui ainsi que ses troupes, en furent richement pourvus. Puis il envoya un corps détaché à Beyrouth et à Djoubéil<sup>3</sup>, qui fit de nombreux captifs; il embarqua ces prisonniers sur les « chelandia » et les envoya dans son pays. Une bataille s'engagea sur terre entre les guerriers de (l'empereur) et les gens de la forteresse; ils se battirent le mardi premier jour du mois de mouharrem de l'an 390<sup>4</sup>; (l'empereur) eut de très nombreux soldats tués et blessés. \* Le samedi cinquième jour du mois de mouharrem de cette même \* Chp. 184. année<sup>5</sup> l'empereur partit pour Antioche par la voie de Latakiyah; la durée du séjour de l'empereur dans les terres de l'Islam à partir de son arrivée à Djisir-al-Hadid jusqu'à sa retraite de Tripoli avait été de deux mois<sup>6</sup> moins un jour. Ensuite, il nomma gouverneur d'Antioche le

1. 6 décembre 999. — 2. Une sorte de navires. — 3. L'ancien Byblos. — 4. 13 décembre 999. — 5. 17 décembre 999. — 6. Il faut lire « trois mois ». V. Rosen, 333-334, note 277.

الهملس<sup>1</sup> الذي كان رسل به إلى عضد الدولة فناخسرو ببغداد وقت حضور السقلارس<sup>2</sup> عنده<sup>3</sup> فأقام الملك بعساكرة في أعمال المصيصة وطرسوس ستة أشهر معزماً<sup>4</sup> على العودة إلى بلاد الاسلام<sup>5</sup>

\* فورد إليه الخبر بموت داود القربلاط ملك الجرز<sup>6</sup> في مدينة التي<sup>7</sup> فسار الملك<sup>8</sup> P f. 58\*. إلى هناك وتبعه الماحبترس والى أنطاكية بالعساكر وتسلم الملك سائر بلد<sup>8</sup> الجرز وولّى عليها روم<sup>9</sup> من قبله وقصده<sup>10</sup> أمير الأكراد ممهد الدولة ابو منصور سعيد<sup>11</sup> بن مروان صاحب \* ديار بكر ووطى بساطه وجعله الملك ماحبترس وذوقس<sup>12</sup> المشرق وأحسن إليه<sup>13</sup> P. 40\*. وأنعم عليه وأعادته<sup>13</sup> الى بلدة<sup>14</sup>

\* وكان الملك قبل توجهه إلى بلد الاسلام قد أنفذ رسولين إلى الحاكم يقرّر<sup>15</sup> الهدنة<sup>15</sup> B f. 115. بينهما والصلح فسار الواحد منهما بجواب الرسالة التي ورد فيها وتأخر الآخر بمصر

1. B om. القيقلس P الفتنلس Ch القنطس LS om. — 2. BLS السقلاريوس.
3. C om. — 4. BLSRCh المعتزما P السلام. — 5. P الخزر et infra. — 6. BLS الخزر P الخزر.
7. C اكنى BLSCh om. — 8. B بلاد. — 9. Ch روما. — 10. LS وقصد الملك.
11. LCh سعد. — 12. B ودقس. — 13. P واعدت LS وعاد. — 14. BLS بلادة. — 15. P تقرر.

magistros Nicéphore... ' qui avait été envoyé à Bagdad auprès d'Adhoudad-Daoulah-Fanna-Khosrou, lorsque Skléros était arrivé chez lui. L'empereur séjourna pendant six mois avec ses troupes sur le territoire de Maççiçah (Massise) et de Tarse, dans l'intention de retourner en terre musulmane.

La nouvelle de la mort du europalate David, roi des Géorgiens, dans la ville d'at-Taï, lui étant parvenu l'empereur se dirigea de ce côté, suivi du magistros, gouverneur d'Antioche, avec ses troupes. Entré en possession de toutes les terres géorgiennes, l'empereur y nomma en son nom des gouverneurs grecs. Au même temps l'émir des Kurdes Moumahhid-ad-Daoulah-Abou-Mançour-Sa'ïd-ibn-Merwan, maître de Diyarbékir, vint à lui et mit le pied sur son tapis<sup>2</sup>. Après l'avoir créé magistros et duc de l'Orient, l'empereur le traita honorablement, le combla de ses bienfaits et le renvoya dans son pays.

Avant son départ<sup>3</sup> pour le pays musulman l'empereur avait envoyé deux ambassadeurs auprès d'al-Hakim pour conclure l'armistice et la paix. L'un de ces deux (ambassadeurs) se mit alors en route avec la réponse au message qu'il avait apporté, et l'autre resta au Caire, en attendant l'envoi

1. Nom mutilé. V. Rosen, 272, note 225. Cf. plus haut. — 2. C'est-à-dire « se reconnut son vassal ». V. plus haut. — 3. Ici commence aussi la traduction de *Mednikov*, I, 361-363.

انتظاراً<sup>1</sup> لعودة الجواب فلما وقف الرسول المتأخّر على خروج الملك إلى ديار الاسلام وما \* اثره فيها وفتحها منها خاف على نفسه وسأل اطلاق سبيله في الرجوع إلى صاحبه \* S p. 169. فدفع عن ذلك دفعاً جميلاً<sup>2</sup> إلى أن تواترت<sup>3</sup> الاخبار برحيل الملك عن بلدان<sup>4</sup> الاسلام وعودته<sup>5</sup> إلى دياره فأجيب الرسول إلى ما التمس وانتدب ارسطس<sup>6</sup> بطريك بيت المقدس للمسير مع الرسول لتقرير<sup>7</sup> الهدنة وعقد المسالمة وجمع بينه وبين الرسول بحضرة برجوان<sup>8</sup> وقيل له<sup>9</sup> ما تقرره<sup>10</sup> هذا البطريك فإن مولانا ممضيه<sup>11</sup> ومرضى به وخلع على كل واحد منهما خلعاً نفيسة ودفع لهما صلة واسعة وسارا<sup>12</sup> إلى حضرته<sup>13</sup> وعقد ارسطس<sup>14</sup> البطريك بينهما هدنة عشر سنين فأقام<sup>15</sup> بالقسطنطينية أربع سنين ومات ولما استقرت الهدنة بين الملك والحاكم عاد الملك إلى البلغرية<sup>16</sup> غازياً ولبث بها<sup>17</sup> أربع سنين واستظهر على البلغر<sup>18</sup> استظهاراً كبيراً<sup>19</sup> سبباً<sup>20</sup> وقتلاً وهرب من بين يديه \* Ch p. 185.

1. B. انتظار LSCh. — 2. BCh. دفعات. — 3. PBL. تواترت. — 4. BLSCh. بلاد. — 5. P. عودة. — 6. P. ارسطس. — 7. P. لتقريره. — 8. CCh add. ناظر امور الدولة. — 9. CCh (cf. R p. VI). وسار (cf. R p. VI). — 10. CCh. قرره. — 11. B. مرضيه Ch. ممضى. — 12. PBChR. وسارا. — 13. CCh. حضرته الملك. — 14. BLS om. R. ارسطوس C. ارسطس. — 15. BLSCh. وأقام. — 16. P. البلغرية. — 17. BLS om. — 18. P. البلغر. — 19. BLSCh. عظيماً. — 20. B om.

de la réponse (à celle d'al-Hakim). Lorsque l'ambassadeur resté (au Caire) eut appris que l'empereur s'était mis en marche contre le pays de l'islam, ainsi que ce qu'il y avait fait et ce dont il s'était emparé, il craignit pour sa propre vie et il demanda (au calife) de lui permettre de retourner auprès de son souverain; mais cela lui fut refusé toutefois avec courtoisie jusqu'au moment où on recevrait la nouvelle que l'empereur, après avoir quitté les pays de l'islam, serait rentré dans son territoire; après quoi on accorda à l'ambassadeur ce qu'il demandait. Sur ces entrefaites Oreste, patriarche de Jérusalem, fut invité à accompagner l'ambassadeur pour établir l'armistice et ensuite pour conclure la paix. Tous les deux, lui et l'ambassadeur, furent reçus en audience par Bardjawan, qui fit dire à (l'ambassadeur) : « Tout ce que ce Patriarche aura réglé (avec l'empereur), sera signé et adopté par notre souverain. » Puis (Bardjawan) fit don à chacun des ambassadeurs de vêtements d'honneur très précieux et leur remit de riches présents; ensuite il se mirent en route pour rejoindre (l'empereur). Le patriarche Oreste conclut entre eux une trêve de dix années et, après avoir séjourné à Constantinople quatre ans, il y mourut.

La trêve entre l'empereur et al-Hakim ayant été conclue, l'empereur retourna en Bulgarie pour y faire la guerre et après y être demeuré \* quatre \* Ch p. 185. ans il remporta sur les Bulgares une victoire complète, faisant des prisonniers et massacrant. Leur roi, le Comitopoule, prit la fuite devant lui, et (l'em-

القمطوفيلس<sup>1</sup> ملكهم وملك حصوناً عدّة من حصونهم فأخرب<sup>2</sup> منها بعضاً<sup>3</sup> وتمتلك ببعض  
 وفي يوم الخميس لأربع بقين من شهر ربيع<sup>\*</sup> الآخر سنة تسعين وثلاثمائة قتل  
 الحاكم برجوان الخادم<sup>\*</sup> وأقرّ كاتبه قهد بن إبراهيم<sup>4</sup> الرئيس على جملته<sup>5</sup> في الخدمة.  
 ونصب معه الحسين بن جوهر ولقب بقائد القواد  
 ومات انبا<sup>6</sup> ايليا بطريك<sup>7</sup> الاسكندرية<sup>8</sup> بمصر ليلة السبت لأربع خلون من<sup>9</sup> جمدى  
 الآخر<sup>10</sup> سنة تسعين وثلاثمائة وحضر الصلاة عليه أرسانيوس الاسقف أخو أريسطس<sup>11</sup>  
 بطريك بيت المقدس فوفاء<sup>12</sup> يعقوب<sup>13</sup> حضوره رسولان<sup>14</sup> الحاكم<sup>15</sup> من خواص غلمانة  
 وتقدّما الى سائر النصارى الملكية بصير أرسانيوس بطريكاً<sup>16</sup> عوضاً من ايليا المتوفى<sup>17</sup>  
 فأجابوه بالسمع والطاعة وحمل انبا ايليا الى الاسكندرية ثانياً يوم وفاته واستحضر<sup>18</sup>  
 أنبا أرسانيوس الاساقفة الذين لكرسى الاسكندرية وحملهم<sup>19</sup> إلى الاسكندرية وصلوا عليه  
 نهار يوم الاثنين لاحد عشر ليلة خلت من<sup>20</sup> رجب سنة تسعين وثلاثمائة وعاد وطاق<sup>21</sup>

1. R القمطوفيلس. — 2. BLSCh واخرب. — 3. BLSCh بعضا. — 4. BLSCh add. النصراني.  
 — 5. BLSCh om. — 6. BLSCh om. — 7. BCh البطريرك. — 8. B الاسكندرية. — 9. B  
 اريستين. — 10. P جمادى الاولى. — 11. B Ch جمادى الاول. — 12. B في ربيع.  
 — 13. Codd. Ch يعقوب. — 14. Ch رسولان. — 15. BCh om. R للحاكم.  
 — 16. LSCh فوفاء. — 17. Codd. Ch بطريك. — 18. S واستحضر. — 19. BCh  
 وسار. — 20. P واسحضر. — 21. BCh على الاسكندرية. — 22. P واسحضر.  
 — 23. S واستحضر. — 24. BCh وسار. — 25. P واسحضر. — 26. BCh وسار.  
 — 27. P واسحضر. — 28. BCh وسار. — 29. P واسحضر. — 30. BCh وسار.  
 — 31. P واسحضر. — 32. BCh وسار. — 33. P واسحضر. — 34. BCh وسار.  
 — 35. P واسحضر. — 36. BCh وسار. — 37. P واسحضر. — 38. BCh وسار.  
 — 39. P واسحضر. — 40. BCh وسار. — 41. P واسحضر. — 42. BCh وسار.  
 — 43. P واسحضر. — 44. BCh وسار. — 45. P واسحضر. — 46. BCh وسار.  
 — 47. P واسحضر. — 48. BCh وسار. — 49. P واسحضر. — 50. BCh وسار.  
 — 51. P واسحضر. — 52. BCh وسار. — 53. P واسحضر. — 54. BCh وسار.  
 — 55. P واسحضر. — 56. BCh وسار. — 57. P واسحضر. — 58. BCh وسار.  
 — 59. P واسحضر. — 60. BCh وسار. — 61. P واسحضر. — 62. BCh وسار.  
 — 63. P واسحضر. — 64. BCh وسار. — 65. P واسحضر. — 66. BCh وسار.  
 — 67. P واسحضر. — 68. BCh وسار. — 69. P واسحضر. — 70. BCh وسار.  
 — 71. P واسحضر. — 72. BCh وسار. — 73. P واسحضر. — 74. BCh وسار.  
 — 75. P واسحضر. — 76. BCh وسار. — 77. P واسحضر. — 78. BCh وسار.  
 — 79. P واسحضر. — 80. BCh وسار. — 81. P واسحضر. — 82. BCh وسار.  
 — 83. P واسحضر. — 84. BCh وسار. — 85. P واسحضر. — 86. BCh وسار.  
 — 87. P واسحضر. — 88. BCh وسار. — 89. P واسحضر. — 90. BCh وسار.  
 — 91. P واسحضر. — 92. BCh وسار. — 93. P واسحضر. — 94. BCh وسار.  
 — 95. P واسحضر. — 96. BCh وسار. — 97. P واسحضر. — 98. BCh وسار.  
 — 99. P واسحضر. — 100. BCh وسار. — 101. P واسحضر. — 102. BCh وسار.  
 — 103. P واسحضر. — 104. BCh وسار. — 105. P واسحضر. — 106. BCh وسار.  
 — 107. P واسحضر. — 108. BCh وسار. — 109. P واسحضر. — 110. BCh وسار.  
 — 111. P واسحضر. — 112. BCh وسار. — 113. P واسحضر. — 114. BCh وسار.  
 — 115. P واسحضر. — 116. BCh وسار. — 117. P واسحضر. — 118. BCh وسار.  
 — 119. P واسحضر. — 120. BCh وسار. — 121. P واسحضر. — 122. BCh وسار.  
 — 123. P واسحضر. — 124. BCh وسار. — 125. P واسحضر. — 126. BCh وسار.  
 — 127. P واسحضر. — 128. BCh وسار. — 129. P واسحضر. — 130. BCh وسار.  
 — 131. P واسحضر. — 132. BCh وسار. — 133. P واسحضر. — 134. BCh وسار.  
 — 135. P واسحضر. — 136. BCh وسار. — 137. P واسحضر. — 138. BCh وسار.  
 — 139. P واسحضر. — 140. BCh وسار. — 141. P واسحضر. — 142. BCh وسار.  
 — 143. P واسحضر. — 144. BCh وسار. — 145. P واسحضر. — 146. BCh وسار.  
 — 147. P واسحضر. — 148. BCh وسار. — 149. P واسحضر. — 150. BCh وسار.  
 — 151. P واسحضر. — 152. BCh وسار. — 153. P واسحضر. — 154. BCh وسار.  
 — 155. P واسحضر. — 156. BCh وسار. — 157. P واسحضر. — 158. BCh وسار.  
 — 159. P واسحضر. — 160. BCh وسار. — 161. P واسحضر. — 162. BCh وسار.  
 — 163. P واسحضر. — 164. BCh وسار. — 165. P واسحضر. — 166. BCh وسار.  
 — 167. P واسحضر. — 168. BCh وسار. — 169. P واسحضر. — 170. BCh وسار.  
 — 171. P واسحضر. — 172. BCh وسار. — 173. P واسحضر. — 174. BCh وسار.  
 — 175. P واسحضر. — 176. BCh وسار. — 177. P واسحضر. — 178. BCh وسار.  
 — 179. P واسحضر. — 180. BCh وسار. — 181. P واسحضر. — 182. BCh وسار.  
 — 183. P واسحضر. — 184. BCh وسار. — 185. P واسحضر. — 186. BCh وسار.  
 — 187. P واسحضر. — 188. BCh وسار. — 189. P واسحضر. — 190. BCh وسار.  
 — 191. P واسحضر. — 192. BCh وسار. — 193. P واسحضر. — 194. BCh وسار.  
 — 195. P واسحضر. — 196. BCh وسار. — 197. P واسحضر. — 198. BCh وسار.  
 — 199. P واسحضر. — 200. BCh وسار. — 201. P واسحضر. — 202. BCh وسار.  
 — 203. P واسحضر. — 204. BCh وسار. — 205. P واسحضر. — 206. BCh وسار.  
 — 207. P واسحضر. — 208. BCh وسار. — 209. P واسحضر. — 210. BCh وسار.  
 — 211. P واسحضر. — 212. BCh وسار. — 213. P واسحضر. — 214. BCh وسار.  
 — 215. P واسحضر. — 216. BCh وسار. — 217. P واسحضر. — 218. BCh وسار.  
 — 219. P واسحضر. — 220. BCh وسار. — 221. P واسحضر. — 222. BCh وسار.  
 — 223. P واسحضر. — 224. BCh وسار. — 225. P واسحضر. — 226. BCh وسار.  
 — 227. P واسحضر. — 228. BCh وسار. — 229. P واسحضر. — 230. BCh وسار.  
 — 231. P واسحضر. — 232. BCh وسار. — 233. P واسحضر. — 234. BCh وسار.  
 — 235. P واسحضر. — 236. BCh وسار. — 237. P واسحضر. — 238. BCh وسار.  
 — 239. P واسحضر. — 240. BCh وسار. — 241. P واسحضر. — 242. BCh وسار.  
 — 243. P واسحضر. — 244. BCh وسار. — 245. P واسحضر. — 246. BCh وسار.  
 — 247. P واسحضر. — 248. BCh وسار. — 249. P واسحضر. — 250. BCh وسار.  
 — 251. P واسحضر. — 252. BCh وسار. — 253. P واسحضر. — 254. BCh وسار.  
 — 255. P واسحضر. — 256. BCh وسار. — 257. P واسحضر. — 258. BCh وسار.  
 — 259. P واسحضر. — 260. BCh وسار. — 261. P واسحضر. — 262. BCh وسار.  
 — 263. P واسحضر. — 264. BCh وسار. — 265. P واسحضر. — 266. BCh وسار.  
 — 267. P واسحضر. — 268. BCh وسار. — 269. P واسحضر. — 270. BCh وسار.  
 — 271. P واسحضر. — 272. BCh وسار. — 273. P واسحضر. — 274. BCh وسار.  
 — 275. P واسحضر. — 276. BCh وسار. — 277. P واسحضر. — 278. BCh وسار.  
 — 279. P واسحضر. — 280. BCh وسار. — 281. P واسحضر. — 282. BCh وسار.  
 — 283. P واسحضر. — 284. BCh وسار. — 285. P واسحضر. — 286. BCh وسار.  
 — 287. P واسحضر. — 288. BCh وسار. — 289. P واسحضر. — 290. BCh وسار.  
 — 291. P واسحضر. — 292. BCh وسار. — 293. P واسحضر. — 294. BCh وسار.  
 — 295. P واسحضر. — 296. BCh وسار. — 297. P واسحضر. — 298. BCh وسار.  
 — 299. P واسحضر. — 300. BCh وسار. — 301. P واسحضر. — 302. BCh وسار.  
 — 303. P واسحضر. — 304. BCh وسار. — 305. P واسحضر. — 306. BCh وسار.  
 — 307. P واسحضر. — 308. BCh وسار. — 309. P واسحضر. — 310. BCh وسار.  
 — 311. P واسحضر. — 312. BCh وسار. — 313. P واسحضر. — 314. BCh وسار.  
 — 315. P واسحضر. — 316. BCh وسار. — 317. P واسحضر. — 318. BCh وسار.  
 — 319. P واسحضر. — 320. BCh وسار. — 321. P واسحضر. — 322. BCh وسار.  
 — 323. P واسحضر. — 324. BCh وسار. — 325. P واسحضر. — 326. BCh وسار.  
 — 327. P واسحضر. — 328. BCh وسار. — 329. P واسحضر. — 330. BCh وسار.  
 — 331. P واسحضر. — 332. BCh وسار. — 333. P واسحضر. — 334. BCh وسار.  
 — 335. P واسحضر. — 336. BCh وسار. — 337. P واسحضر. — 338. BCh وسار.  
 — 339. P واسحضر. — 340. BCh وسار. — 341. P واسحضر. — 342. BCh وسار.  
 — 343. P واسحضر. — 344. BCh وسار. — 345. P واسحضر. — 346. BCh وسار.  
 — 347. P واسحضر. — 348. BCh وسار. — 349. P واسحضر. — 350. BCh وسار.  
 — 351. P واسحضر. — 352. BCh وسار. — 353. P واسحضر. — 354. BCh وسار.  
 — 355. P واسحضر. — 356. BCh وسار. — 357. P واسحضر. — 358. BCh وسار.  
 — 359. P واسحضر. — 360. BCh وسار. — 361. P واسحضر. — 362. BCh وسار.  
 — 363. P واسحضر. — 364. BCh وسار. — 365. P واسحضر. — 366. BCh وسار.  
 — 367. P واسحضر. — 368. BCh وسار. — 369. P واسحضر. — 370. BCh وسار.  
 — 371. P واسحضر. — 372. BCh وسار. — 373. P واسحضر. — 374. BCh وسار.  
 — 375. P واسحضر. — 376. BCh وسار. — 377. P واسحضر. — 378. BCh وسار.  
 — 379. P واسحضر. — 380. BCh وسار. — 381. P واسحضر. — 382. BCh وسار.  
 — 383. P واسحضر. — 384. BCh وسار. — 385. P واسحضر. — 386. BCh وسار.  
 — 387. P واسحضر. — 388. BCh وسار. — 389. P واسحضر. — 390. BCh وسار.  
 — 391. P واسحضر. — 392. BCh وسار. — 393. P واسحضر. — 394. BCh وسار.  
 — 395. P واسحضر. — 396. BCh وسار. — 397. P واسحضر. — 398. BCh وسار.  
 — 399. P واسحضر. — 400. BCh وسار. — 401. P واسحضر. — 402. BCh وسار.  
 — 403. P واسحضر. — 404. BCh وسار. — 405. P واسحضر. — 406. BCh وسار.  
 — 407. P واسحضر. — 408. BCh وسار. — 409. P واسحضر. — 410. BCh وسار.  
 — 411. P واسحضر. — 412. BCh وسار. — 413. P واسحضر. — 414. BCh وسار.  
 — 415. P واسحضر. — 416. BCh وسار. — 417. P واسحضر. — 418. BCh وسار.  
 — 419. P واسحضر. — 420. BCh وسار. — 421. P واسحضر. — 422. BCh وسار.  
 — 423. P واسحضر. — 424. BCh وسار. — 425. P واسحضر. — 426. BCh وسار.  
 — 427. P واسحضر. — 428. BCh وسار. — 429. P واسحضر. — 430. BCh وسار.  
 — 431. P واسحضر. — 432. BCh وسار. — 433. P واسحضر. — 434. BCh وسار.  
 — 435. P واسحضر. — 436. BCh وسار. — 437. P واسحضر. — 438. BCh وسار.  
 — 439. P واسحضر. — 440. BCh وسار. — 441. P واسحضر. — 442. BCh وسار.  
 — 443. P واسحضر. — 444. BCh وسار. — 445. P واسحضر. — 446. BCh وسار.  
 — 447. P واسحضر. — 448. BCh وسار. — 449. P واسحضر. — 450. BCh وسار.  
 — 451. P واسحضر. — 452. BCh وسار. — 453. P واسحضر. — 454. BCh وسار.  
 — 455. P واسحضر. — 456. BCh وسار. — 457. P واسحضر. — 458. BCh وسار.  
 — 459. P واسحضر. — 460. BCh وسار. — 461. P واسحضر. — 462. BCh وسار.

peurey) s'empara de beaucoup de leurs forteresses détruisant un certain nombre d'entre elles et conservant les autres pour lui-même.

Le jeudi vingt-cinquième jour du mois de rabi' II de l'an 390<sup>1</sup> al-Hakim tua l'eunuque Bardjawan et nomma son secrétaire Fahd-ibn-Ibrahim-ar-Rais à tous ses emplois, lui adjoignant al-Housein-ibn-Djaouhar, qui reçut le titre de Qaid-al-Qouwwad.

Au Caire, la nuit du samedi quatrième jour du mois de djoumada II de l'an 390<sup>2</sup> mourut anba Élie, patriarche d'Alexandrie: aux prières qui se firent pour lui assista l'évêque Arsénus, frère d'Oreste, patriarche de Jérusalem. Aussitôt après son arrivée deux envoyés d'al-Hakim, de ses hommes de confiance, se présentèrent, ordonnant à tous les chrétiens-melkites d'élire Arsénus patriarche à la place d'Élie décédé; ils répondirent qu'ils allaient écouter et obéir. Puis le second jour après sa mort l'anba Élie transféré à Alexandrie, et l'anba Arsénus invita et fit venir à Alexandrie les évêques, qui appartenaient au siège d'Alexandrie. Dans la journée du lundi onzième jour de redjeb de l'an 390<sup>3</sup> ils firent la prière pour lui. Ensuite (Arsénus) se mit à visiter tout son diocèse et ses sièges, puis il retourna au Caire, où

1. 4 avril 1000. — 2. 12 mai 1000. — 3. 17 juin 1000.

سائر عمله وكرايه ورجع إلى مصر ولم يزل مقيماً بها إلى ان قتل وفي سنة ست وعشرين من ملك باسيل صير سرجس<sup>1</sup> المانوليس<sup>2</sup> بطبركا على القسطنطينية \* أقام تسعة عشر سنة ومات<sup>3</sup> وواصل الحاكم النزول إلى مصر متنكراً ليلاً<sup>4</sup> وداول صرفة<sup>5</sup> الازقة والشوارع في نفر يسير من خواصه وتقدم أصحاب الأعمال بمصر إلى التجار بوقيد القناديل على حوائثهم ودورهم وان يكونوا يتابعوا<sup>6</sup> في الليل فصارت الشوارع والأسواق في الليل \* بمنزلة النهار في العمارة وتناول هذه<sup>7</sup> الحال مدة وكان الرعايا والرعايع يجتمعون في الأسواق بين يديه فيتصارعون ويتدافعون<sup>8</sup> ويتلاكمون فاقترض<sup>9</sup> ذلك وقوع حرب شديد بين أحداث اهل<sup>10</sup> مصر وأحداث اهل<sup>10</sup> القاهرة \* في يوم الخميس لست بقين من جمدي الأول سنة اثنين وتسعين وثمانمائة<sup>11</sup> لأن صار عصبية<sup>12</sup> لرجلين كانا يتصارعان<sup>13</sup> بين يديه<sup>14</sup> ووقعت<sup>15</sup> الحرب بينهم في موضع السحراي<sup>16</sup> تعرف بقبر الحمار وافترقوا في ذلك اليوم ثم

\* S p. 171.

\* P f. 59\*.

1. L. سرجوس. — 2. P. المانوكس LS المانوكس. — 3. BCh om. dep. \*. — 4. Ch om. — 5. P. صرفة. — 6. BLS Ch يتابعوا. — 7. BCh هذا. — 8. B يتدافعون P يتدافعون LS يتدافعون. — 9. P. فاقترض. — 10. BLSCh om. — 11. BCh om. dep. \*. — 12. BCh عصبية P om. — 13. P. يتصارعا. — 14. P. ايديه. — 15. BCh وقعت (om. و). — 16. BLS البحرأى Ch البحرأى.

il ne cessa de séjourner jusqu'au moment où il fut mis à mort<sup>1</sup>. La vingt-sixième année du règne de Basile, Serge al-Manouils (Manouilitis) fut nommé patriarche de Constantinople; après avoir siégé dix-neuf ans il mourut<sup>2</sup>.

A cette époque al-Hakim revêtu d'un déguisement commença à descendre pendant la nuit au Caire<sup>3</sup>; accompagné par quelques-uns de ses familiers ils parcouraient tour à tour les ruelles et les rues. Les autorités publiques du Caire ordonnèrent aux marchands d'allumer des lampes devant leurs boutiques et leurs maisons et de faire le commerce pendant la nuit, de sorte que par l'animation les rues et les marchés furent de nuit ce qu'ils étaient pendant le jour. Cet état de chose ayant duré pendant quelque temps, les hommes du peuple et les gens sans aveu rassemblés dans les marchés devant lui, se battaient luttant corps à corps, et se mettaient à mal. Le jeudi vingt-quatrième jour du mois de djoumada I de l'an 392<sup>4</sup> la mêlée dégénéra, en une violente bataille entre les jeunes geus du Vieux Caire (Miçr) et ceux du Nouveau Caire (Qahirah). Par esprit de corps ils s'étaient formés en deux partis à cause des deux hommes qui luttèrent corps à corps devant lui. Le combat eut lieu entre eux dans un endroit d'as-S. h. ray (?), connu sous le nom du « Tombeau de l'anier »<sup>5</sup>. Ce jour-là ils se séparèrent et se retirèrent,

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 2. Ici finit la traduction *Rosen*, 43. — 3. Le vieux Caire. — 4. 10 avril 1002. — 5. Ainsi nous avons mis, d'après les manuscrits, dans le texte. Mais si nous lisons الخمار, au lieu d'الحمار, il faudrait alors traduire par « Tombeau du marchand de vin ».

\* B f. 115<sup>v</sup>. اجتمعوا يوم السبت ثالث ذلك<sup>1</sup> \* على وعد كان بينهم في اللقاء وقد حملوا السلاح وأعدّوا آلات الحرب واقتتلوا قتالاً شديداً وقتل من الفريقين جماعة كثيرة وانهمز أهل مصر وتبعهم أهل القاهرة واخذوا ثياب النظارة<sup>2</sup> ونهوا القرافة والمعافر<sup>3</sup>

\* R p. 032. وقتل الحاكم فهد بن إبراهيم الرئيس يوم الأربعاء لسبع خلون من جمدى الاولى سنة ثلث وتسعين وثلاثمائة<sup>4</sup> وأقرّ الحسين<sup>5</sup> بن جوهر على<sup>6</sup> النظر في الامور

وقبض الحاكم على كتاب الدواوين من النصارى واعتقلوا يوم الاثنين لأربع عشر ليلة خلت من جمادى الآخر من السنة<sup>7</sup> ثم اطلقوا بعد أسبوع بمسالة<sup>8</sup> أبى الفتح سهلان<sup>9</sup> بن

مقشر النصراني طبيبه وكان له من \* الحاكم خاصيّة بل ومن العزيز محلّ لطيف وموضع \* Chp. 186. مكين وتقدّم في الدولة وجماله<sup>10</sup> وردّ كلّ واحد منهم إلى ما كان ينظر فيه

وكان النصارى \* يعقوبيّة قد شرعوا في تجديد كنيسة قديمة مندرسه بظاهر مصر في \* S p. 172.

1. BLSch. — 2. LS. — 3. Ch. — 4. BCh om. — 5. BLSch. — 6. P. — 7. BCh om. — 8. PR. — 9. BCh dep. — 10. S. — وتقدم BCh om. ab وجادلة S.

mais trois jours après, le samedi, ils se rassemblèrent à nouveau pour se battre selon un engagement réciproque; ils avaient des armes et préparèrent les appareils de guerre. Ils se battirent avec un grand acharnement, et des deux côtés un grand nombre tomba. Les habitants du Vieux Caire (Miçr) s'enfuirent, et ceux du Nouveau Caire (Qahirah), les poursuivant, saisirent les vêtements des [chrétiens] et pillèrent al-Qarafah et al-Ma'afir<sup>1</sup>.

Le mercredi<sup>2</sup> septième jour du mois de djoumada I de l'an 393<sup>3</sup> al-Hakim tua Fahd-ibn-Ibrahim-ar-Rais et nomma al-Housein-ibn-Djaouhar à la tête du gouvernement.

Al-Hakim fit arrêter les employés chrétiens des bureaux du gouvernement, ils furent jetés en prison le lundi quatorzième jour du mois de djoumada II de cette même année; ils furent mis ensuite en liberté une semaine après à la demande de son médecin Abou-l-Fath-ibn-Sahlan-ibn-Mouqachchir, le \* Chp. 186: chrétien, qui était \* un des familiers d'al-Hakim et qui avait déjà joui auprès d'al-'Aziz d'une haute fortune, d'une grande position ainsi que d'une faveur et d'une estime particulière; puis (al-Hakim) les rétablit tous dans leurs premiers emplois.

A cette époque les chrétiens-jacobites avaient commencé à restaurer une ancienne église tombée en ruine, en dehors du Caire, dans un endroit Rachi-

1. V. Encyclopédie de l'Islam, I, 840, et le plan d'al-Fustat (ib.). — 2. Ici commence la traduction de Mednikov, I, 363-364. — 3. 14 mars 1003 (dimanche!).

الموضع المعروف براشدة فثار قوم من المسلمين فهدموا ما بنى ونشأ<sup>1</sup> الحاكم مكانها مسجداً عظيماً جامعاً وهدم<sup>2</sup> أيضاً كنيستين<sup>3</sup> كانتا في جواره احدهما<sup>4</sup> لليعقوبية والأخرى للنسطورية<sup>5</sup> وبناهما مسجدين<sup>6</sup> آخرين وكان للملكية<sup>7</sup> الروم النصارى<sup>8</sup> بالقاهرة حارة<sup>9</sup> يسكنون فيها<sup>10</sup> وأخرجوا<sup>11</sup> عنها<sup>12</sup> وهدم ما كان لهم فيها من المنازل مع كنيستين<sup>13</sup> كانتا<sup>14</sup> بها وعملت جميع الحارة مسجداً واحداً وسمّاها الأزهر وحول الروم إلى الموضع المعروف بالحمرا<sup>15</sup> فعملوا<sup>16</sup> لهم بها حارة وأنشأ<sup>17</sup> بها ثلاث كنائس عوضاً من الكنائس التي هدمت لهم في تلك الحارة ونهى<sup>18</sup> عن بيع التبيد وان لا يظهر شيء<sup>19</sup> منه وكسر جميع ما كان للخمارين وأصحاب المواخير وأريق<sup>20</sup> وأزيل المواضع التي كان<sup>21</sup> أهل الفساد \* والفجور يابون<sup>22</sup> إليها ويجتمعون فيها<sup>23</sup> وفرّق جموعهم وحظر على النساء كشف وجوههن وراء

\* P f. 60.

1. LS ونشأ Ch وإنشأ. — 2. BLSCh وهدموا. — 3. S. كنيستين. — 4. PS احدهما Ch احدهما. — 5. P. النسطورية. — 6. LS add. جامعين. — 7. C. للملكية. — 8. BLSCh om. — 9. BCh بالقاهرة. — 10. BCh بها. — 11. BLSCh فأخرجوا. — 12. BLSCh منها. — 13. B. كنيستين. — 14. B. كانا. — 15. LS بالحمرة. — 16. BLSCh وعملوا. — 17. LS وإنشأ Ch وإنشأوا. — 18. Ch add. الحاكم. — 19. P om. — 20. Ch وأريق. — 21. BLSCh add. فيها. — 22. P يابون S يابون. — 23. B بها.

dah. Mais une foule de musulmans les assaillit et démolit ce qui avait été bâti; et al-Hakim éleva à la place de (l'église) une grande mosquée; il fit également abattre deux autres églises qui se trouvaient près de (la mosquée), — l'une appartenant aux jacobites, l'autre aux nestoriens, — il les transforma également en deux mosquées. Les chrétiens grecs-melkites possédaient un quartier dans le Nouveau Caire (Qahirah) et ils y habitaient; ils en furent chassés, leurs habitations furent abattues, ainsi que deux églises qui s'y trouvaient; puis le quartier tout entier fut transformé en une seule mosquée qu'il appela al-Azhar. Puis les Grecs furent transférés dans un endroit nommé al-Hamra, où on leur créa un quartier (spécial) et où (al-Hakim) fit élever trois églises à la place de celles qui avaient été démolies dans leur quartier'. Puis il interdit la vente du vin et défendit d'en exposer dans quelque quantité qu'il fût, tout le matériel des marchands de vin et des cabaretiers fut brisé et le vin fut répandu; puis on supprima les lieux où s'abritaient les gens corrompus et les scélérats et où ils se réunissaient; leurs groupes furent disloqués et dispersés. Ensuite (al-Hakim) interdit aux femmes de dévoiler leurs visages aux enterrements; il leur défendit d'y pleurer et d'y sangloter;

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 364.

الجناز والبكاء<sup>1</sup> والعيول وخروج النوائح بالطبل والزمر على الميت والتعرض لسائر القيان<sup>2</sup> \* وفي سنة خمس وتسعين وثلاثمائة ظهر في أعمال حلب انسان غاز يسمي احمد بن الحسين اصفر تغلب<sup>3</sup> ويعرف بالأصفر فتزينا بزى الفقراء وتبعه خلق من العرب<sup>4</sup> وسكان القرى من المسلمين وصحبته<sup>5</sup> رجل من وجوه العرب يعرف بالحملي<sup>6</sup> ونازل شيزر<sup>7</sup> واسرا<sup>8</sup> في جماعة من العرب وغيرهم ممن اجتمع إليه ولقى عسكر الروم فأخذة<sup>9</sup> وكبس والى ارتاح وسار يريد أنطاكية نحو جسر الحديد<sup>10</sup> فلقية<sup>11</sup> في \* مهرونة بطريق \* R p. ٤٢. يقال له بيغاس غلام السقلارس<sup>12</sup> في عسكر كان معه فقتل المعروف بالحملي<sup>13</sup> وانهم الأصفر إلى بلد سروج فانتها<sup>14</sup> إلى الماجسترس ان الأصفر ساكن<sup>15</sup> في<sup>16</sup> الجزيرة في ضيعة تعرف بكفر عزون<sup>17</sup> من بلد سروج وهي ضيعة أهلها كثير ذات صور<sup>18</sup> فقصدها

1. Ch البكاء. — 2. P القبان BLSCh om. trois mots. — 3. BLSCh om. deux mots. — 4. BPCh المغرب. — 5. Ch وصحبه. — 6. Ch بالحملي. — 7. BLS شيزر. — 8. LSCh واسرى. — 9. BCh om. — 10. Ch الجديد B om. — 11. P فليقيه. — 12. BLS السقلاروس. — 13. Ch بالحملي. — 14. LSCh فانتها. — 15. S مساكن. — 16. BLSCh om. — 17. BPRCh عزون (sed cf. R p. 341) LS غروز. — 18. BRCh سور.

(il défendit également) aux pleureuses à gages de suivre le défunt avec des timbales et des flûtes, de même qu'à toutes les chanteuses esclaves de se montrer.

En l'an 395<sup>1</sup> parut dans le district d'Alep un aventurier nommé Ahmed-ibn-al-Houseïn-Açfar-Taghlib, et surnommé al-Açfar. Il revêtit le costume des derviches (fakirs), et une foule d'Arabes et de paysans des villages musulmans le suivirent. Il avait pour compagnon un Arabe de noble famille, connu sous le nom d'al-Hamali. Il fit une incursion sur Chaïzar avec une bande d'Arabes et autres groupés autour de lui; après avoir rencontré les troupes grecques, il s'en empara<sup>2</sup>, puis il se rua à l'improviste sur le gouverneur d'Artah et s'avança vers Antioche, par le chemin de Djisir-al-Hadid. A Mahrounah il se trouva en face d'un patrice nommé Bighas, serviteur de Skléros avec ses troupes. — Al-Hamali fut tué et al-Açfar s'enfuit dans la province de Saroudj. Le magistros apprit qu'al-Açfar se trouvait dans al-Djezirah dans une localité nommée Kafar-'Azoun, du district de Saroudj, — localité peuleuse entourée d'une enceinte de murailles, — le magistros alla l'attaquer

1. 18 octobre 1004-7 oct. 1005. Ici commence la traduction de *Rosen*, 43-44. — 2. Peut-être, au lieu des troupes grecques, est-il mieux de dire « un détachement de troupes grecques » ?

الماجسترس في<sup>1</sup> عساكر الأطراف وعبر الفرات ونازل كفر عزون<sup>2</sup> وكان قد اجتمع إليها  
 اكثر أهل تلك \* الاعمال<sup>3</sup> لحصانتها وأقام عليها ثمانية وعشرين يوماً وفتحها وأخذ منها اثني  
 عشر ألف أسير<sup>4</sup> وغنائم<sup>5</sup> كثيرة<sup>6</sup> وأخذ حرم<sup>7</sup> الأصفر وهرب هو<sup>8</sup> بالليل \* وكان قد  
 اجتمع سائر عرب بني نيمر وبني كلاب \* مع وثاب<sup>9</sup> بن جعفر صاحب سروج في  
 زهاء ست<sup>10</sup> الاف فارس على الماجسترس فلقبهم وهزمهم وعاد إلى انطاكية ظافراً غانماً  
 وجدّ الماجسترس في طلب الأصفر والتمسه من وثاب<sup>11</sup> صاحب الجزيرة فلم يرى<sup>12</sup> ان  
 يسلمه إليه خوفاً من إرهاب المسلمين عليه فتوسط الحال بينهما لؤلؤ الكبير<sup>13</sup> صاحب  
 حلب يومئذ على ان يكن<sup>14</sup> الأصفر معتقلاً عنده بقلعة حلب أبداً وحمله إليها في شعبان  
 سنة \* سبع وتسعين وثلثمائة<sup>15</sup> فقيده لؤلؤ واعتقله في القلعة ولم يزل معتقلاً بها إلى أن  
 حصلت حلب للمغاربة في سنة ست وأربعمائة

1. Ch add. من جمع. — 2. BPRLSch عزوز. — 3. BLSch البلاد. — 4. BLS يسيرا.  
 — 5. BLSCh add. غنم. — 6 BLSCh add. جدا. — 7. P جزم. — 8. BLSCh هو فهرب. — 9. LS وثاب. — 10. BLSRCh ستة. — 11. LS وثاب. — 12. LSCh om.  
 — 13. BLSRCh لؤلؤ. — 14. BLSRCh يكون. — 15. BCh om. six mots.

avec les troupes provinciales et, franchissant l'Euphrate, s'approcha de Kafar-  
 'Azoun. La plupart des habitants de ces \* campagnes s'étaient déjà assemblés \*Chp.187.  
 dans (la ville) qui était très forte, après l'avoir assiégée pendant vingt-huit  
 jours il s'en empara et s'empara de douze mille prisonniers et d'un riche  
 butin; de même il prit les femmes d'al-Açfar, qui, lui, s'était sauvé dans la  
 nuit. Sur ces entrefaites tous les Arabes des Beni-Noumeïr et des Beni-Kilab  
 au nombre de six mille cavaliers s'étaient réunis à Waththab-ibn-Dja'far,  
 seigneur de Saroudj, pour attaquer le magistros. Celui-ci les joignit, les battit  
 et rentra vainqueur à Antioche avec un riche butin. Le magistros poursuivant  
 assidûment al-Açfar tâcha de l'obtenir de Waththab, seigneur d'al-Djazirah.  
 Mais celui-ci ne crut pas possible de le lui livrer de peur de voir les musul-  
 mans se soulever contre lui. Loulou l'ainé, seigneur d'Ålep, s'offrit alors  
 comme intermédiaire entre les deux partis, à condition qu'al-Açfar fût interné  
 à perpétuité chez lui dans le château d'Ålep. Au mois de cha'ban de l'an  
 397' (Waththab) l'y envoya, et Loulou le chargea de chaînes et l'enferma  
 dans le château, où il demeura captif jusqu'à la prise d'Ålep par les Maghré-  
 bins en l'an 406<sup>2</sup>.

1. 22 avril-20 mai 1007. — 2. 21 juin 1015-9 juin 1016. Ici finit la traduction de  
 Rosen.

وأمر الحاكم<sup>1</sup> يوم الجمعة لثلاث عشر ليلة بقيت من<sup>2</sup> المحرم سنة خمس وتسعين  
وثلاثمائة أن يلبس النصارى واليهود<sup>3</sup> دون الخيابة الزنابير في أوساطهم والعمائم السود على  
رؤسهم فامتثل ذلك في سائر أعمال<sup>4</sup> المملكة<sup>5</sup> وتقدم أيضاً بأن يكتب على الجوامع  
والمساجد والحيطان والدروب<sup>6</sup> لعن أبي بكر وعمر<sup>7</sup> وعثمان ومعاوية ابن أبي سفيان  
وغيرهم من الصحابة وسائر خلفاء بني العباس وعظم<sup>8</sup> ذلك<sup>9</sup> على المسلمين المنتسبين  
إلى مذهب السنة ونالهم كل استخفاف وهوان<sup>10</sup> وأنكر التعرض<sup>\*</sup> لشرب الفقاق وأكل البقلة<sup>11</sup>  
الملوكية والبقلة<sup>12</sup> المعروفة بالجرجير والطينس<sup>13</sup> وسائر<sup>14</sup> السمك العديم القشر وكان متى  
وجد أحد<sup>15</sup> قد تعرض لبيع شيء من<sup>16</sup> ذلك ولا يتباعه<sup>17</sup> عوقب واشهر وقليل<sup>18</sup> من نجبا<sup>19</sup>  
منهم من القتل وتقدم أن لا<sup>20</sup> يدخل أحد<sup>21</sup> إلى الحمام إلا بميزر في وسطه يستر

\* S p. 175.

1. BLSCh add. في. — 2. BLSCh ثلاث عشر. — 3. P اليهود. — 4. B om. — 5. BLSCh مملكته. — 6. C الدور. — 7. B om. — 8. P وعظم. — 9. P om. — 10. BCh om. — 11. B om. — 12. LS والطينس. — 13. BCh واكل. — 14. BLS احدا. — 15. P من بيع. — 16. BLS ولا يتباعه P والابتباعه Ch. — 17. Ch وقل. — 18. S نجبي. — 19. BCh الا. — 20. B احدا. — 21. BCh om.

Le vendredi<sup>1</sup> dix-septième jour du mois de mouharrem de l'an 395<sup>2</sup>, al-Hakim ordonna aux chrétiens et aux Juifs, à l'exception des Khaibarites<sup>3</sup>, de se ceindre de ceintures et de porter sur leur tête des turbans noirs. Le même ordre fut exécuté dans toutes les provinces de l'empire<sup>4</sup>. (Al-Hakim) prescrivit également d'afficher sur les grandes mosquées, et les autres mosquées, les murailles et les rues l'anathème contre Abou-Bekr, 'Omar, 'Othman, Mo'awiyah-ibn-Abou-Soufyane, ainsi que contre les autres compagnons (de Mohammed) et tous les califes abbasides, ce qui fut très pénible pour les musulmans suivant la doctrine sunnite; en même temps (al-Hakim) les accabla de toute sorte d'injures et de mépris. Puis il défendit de boire du fouqqa<sup>5</sup>, de manger de la meloukhya et du « djirdjir »<sup>6</sup>, ou cresson ainsi que des tellines et tous les poissons sans écaille. Lorsqu'il trouvait quelqu'un voulant en vendre ou en acheter, il le punissait et le promenait ignominieusement, de sorte qu'il y en eut peu, qui purent échapper à la mort. Puis il prescrivit que personne n'entrât dans le bain sans avoir un linge autour de la taille pour cacher les parties génitales. Plusieurs perquisitions

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 364-365. — 2. 3 novembre 1004. — 3. C'étaient les descendants des Juifs de Khaibar, près de Médine. V. *Dozy*. Supplément aux dictionnaires arabes, I, 415. *Mednikov*, I, 364, note 3. — 4. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 365. — 5. Bière, boisson extraite de fruits. — 6. Une espèce de cresson.

عورته وهجمت الحمامات دفعات وأخذ منها جماعة بغير مياز فآذبوا<sup>1</sup> وأشهروا<sup>2</sup> وبذل<sup>3</sup> سيفه في إراقة الدماء في<sup>4</sup> سائر الناس على طبقاتهم حتى أفنا<sup>5</sup> شيوخ الكتامين ووجوه دولته وأصاغهم<sup>6</sup> وقتل جميع من في الجبوس وبقيت مدة طويلة<sup>7</sup> خليات<sup>8</sup> وكان منى وقع واحد<sup>9</sup> في تهمة صغرت<sup>10</sup> أم كبرت<sup>11</sup> قتله وأحرقه وأستمر على هذا الفعل<sup>12</sup> مدة<sup>13</sup> 188. Chp. \* فاجتمع الكتامين واستغاثوا إليه وكذلك سائر الكتاب \* والعمال<sup>14</sup> والجند والتجار والرعايا والنصارى واليهود<sup>15</sup> وسالوة العفو عنهم فكتب لكل طائفة منهم أمانا وأعطا أهل<sup>16</sup> كل سوق وقبيل<sup>17</sup> من الرعايا الامانات<sup>18</sup> وتقدم بقتل سائر ما بمصر<sup>19</sup> من الكلاب إلا كلاب الصيد من أجل أنها<sup>20</sup> تنبح بالليل إذا عبر في الشوارع<sup>21</sup> \* والطرقات وذلك في شهر ربيع الأول سنة خمس وتسعين وثلثمائة

وفي هذه السنة<sup>22</sup> أورد<sup>23</sup> بالقاهرة \* دار العلم وحمل إليها من خزائنه كتباً كثيرة تحتوي \* S p. 176.

1. B فاذبوا. — 2. BLS وأشهروا. — 3. BLS وبذل. — 4. P دما. — 5. LSCh افنا P افنى. — 6. S واصغارهم. — 7. BLSCh om. — 8. P خاليا Ch خالية. — 9. BCh أحد. — 10. LS واليهود P. — 11. LS كبرى. — 12. S الحال. — 13. P منه. — 14. C والعمال. — 15. P واليهود. — 16. Ch وأعطى لاهل. — 17. Ch مثلها والكل. — 18. B om. dep. وأعطى. — 19. BCh في مصر. — 20. B om. وأورد. — 21. BCh بالشوارع. — 22. BCh om. dep. وذلك. — 23. BCh وأورد.

inattendues furent faites dans les bains, à la suite desquelles beaucoup de gens sans linge furent arrêtés, punis et promenés ignominieusement. (Al-Hakim) s'abandonna à l'effusion du sang des hommes de toutes classes, de sorte qu'il mit à mort les chefs katamites, les principaux de son royaume tout comme les plus petits. Tous ceux qui se trouvaient en prison furent mis à mort, de sorte qu'elles restèrent vides pendant longtemps. Un soupçon, petit ou grand, tombait-il sur quelqu'un, (al-Hakim) le tuait et le brûlait; et il continua d'agir ainsi pendant quelque temps. Alors les Katamites, tous les fonctionnaires des chancelleries, \* les représentants de l'administration \* Chp. 188. et de l'armée, les marchands et le bas peuple, les chrétiens et les juifs, se réunirent et lui demandèrent grâce et pardon pour eux. Après cela (al-Hakim) délivra des sauf-conduits à chacune de ces classes il fit de même pour tous les vendeurs des marchés, ainsi que pour toutes les catégories de la population. Puis il ordonna de tuer tous les chiens qui se trouvaient dans le Vieux Caire (Miçr), à l'exception des chiens de chasse, et cela parce qu'ils aboyaient la nuit, lorsqu'il passait par les rues ou les routes. Cela eut lieu au mois de rabi' I de l'an 395'.

En cette même année il créa au Caire (Qahirah) une maison de science; il y fit transporter, de sa bibliothèque personnelle de nombreux

على سائر العلوم والآداب وقرّ فيها حرّاناً<sup>1</sup> وبوابين وأجراً<sup>2</sup> عليهم الأرزاق من ماله وأباح  
سائر الناس كآفة نسخ ما أحبّوا وأرادوا قراءته<sup>11</sup> ورثب فيها أيضاً قومًا يدرّسون الناس العلوم  
وبعد مديدة<sup>4</sup> قتل بعضهم واستخفا<sup>5</sup> الباكون منهم<sup>6</sup> خوفاً من القتل

وظهر بأرض برقة رجل أندلسي يعرف بالوليد بن هاشم وذكر أنّه من ولد عثمان بن  
عقّان فنزل في بيوت البربر القاطنين بذلك الصقع فكانوا<sup>7</sup> يعتقدون مذهب السنّة من

مذهب المسلمين وصار \* معلماً لاولادهم فأخذ في مدّة مقامه عندهم يقوّمهم ويرغبهم في  
مساعدته على الحرب وان يقاتلوا بين يديه وأظهر لهم أنّه غير راغب في إحادة<sup>8</sup> ملك  
لنفسه وأنّ غرضه نصرّة دين الإسلام والامتناع<sup>9</sup> من السبّ واللّعة لأصحاب صاحب الشريعة  
وأزواجه<sup>10</sup>. إذ هم الأيتمّة وعماد الدين وهم قامت مملكة الإسلام ووعدهم متى تمّ له ما يرجوه  
من الملك حتّول لكل<sup>11</sup> واحد منهم ومملكه وأفضل عليه بقدر استحقاقه وما يظهر من فعله  
واستمال \* هواهم وانقادوا إلى ما التمسه منهم

\* S p. 177.

1. P. خراينا — 2. LSCh. واجرى — 3. P. وقراته — 4. S. مدّة — 5. LSCh. واستخفي  
— 6. S. om. — 7. PB. وكانوا — 8. LS. احازة — 9. BPLS. والامتناع — 10. BLSCh. om.  
— 11. BCh. كل.

ouvrages embrassant les diverses sciences et les belles-lettres; il y nomma des conservateurs et des gardiens, leur assignant des appointements sur sa cassette particulière. Il autorisa tous ceux qui le voudraient à copier et à lire ce qu'ils voulaient. Il y nomma également un certain nombre de professeurs chargés d'enseigner les sciences au public; mais quelque temps après il en fit périr plusieurs et les autres, par peur du même sort, se cachèrent.

A cette époque parut, dans la pays de Barqah, un homme d'Andalousie, nommé al-Walid-ibn-Hachim, qui se disait issu de la postérité d'Othman-ibn-'Affan. Il s'établit dans les maisons des Berbères habitant cette contrée et appartenant à la croyance musulmane des sounnites; il se mit à instruire leurs enfants. Durant son séjour parmi eux il travailla à les exciter et à les engager à l'aider à faire la guerre, et à combattre sous ses ordres; il leur faisait croire qu'il ne voulait pas s'emparer du pouvoir pour lui-même, mais que son but était le triomphe de la religion musulmane en soustrayant à l'insulte et aux malédictions les compagnons et les épouses du législateur, ceux-ci étant les imams et les piliers de l'Islam et les fondateurs de l'empire musulman. Il leur promettait, au cas où son espoir se réaliserait, d'accorder à chacun d'entre eux la possession de biens proportionnés au mérite de chacun et aux actions par lesquelles il se serait signalé. En flattant et en excitant ainsi leurs passions il sut les amener à ce qu'il voulait d'eux.

واجتذب القبيلة من العرب المعروفين ببني قرة ورغهم أيضاً وخاطبهم بمثل ما خاطب به البربر\* واستمالهم وحصلوا في جملة أيضاً وأخذ البيعة على العرب والبربر<sup>1</sup> بموضع يعرف بعيون النظر من جبل برقة يوم السبت لسبعة عشر ليلة خلت من جمدى الآخر سنة خمس وتسعين وثلثمائة<sup>2</sup>

ورجعوا<sup>3</sup> بأجمعهم إلى برقة ونزلوا عليها عشية يوم الخميس<sup>4</sup> سلخ الشهر المذكور<sup>5</sup> وحاربوا تلك الليلة عسكرياً كان للحاكم مقيماً بها مع والي من قبله خادم يسمى صندل \* P f. 61<sup>r</sup>. فقتل من عسكر الحاكم جماعة كثيرة وعادوا إلى معسكرهم \* تحت الجبل القبلي فلما كان يوم الجمعة مستهل رجب<sup>6</sup> رجعوا<sup>7</sup> إلى المدينة وأظهروا بنود الوليد بن هاشم الخارجي<sup>8</sup> \* Ch p. 189. ونزلوا على الصور<sup>8</sup> في<sup>9</sup> قبلي المدينة فتحصن الناس بالمدينة \* وأغلقوا أبوابها ووقع بين العسكريين حرب شديدة بابها القبلي وأقام<sup>10</sup> الحرب بينهم ثلاثة أيام متوالية<sup>11</sup> وقتل من الفريقين خلق كثير<sup>12</sup> وارتحلوا عن المدينة في اليوم الرابع وبلغهم أيضاً عن عسكر اللواتيين<sup>13</sup> وهم قبيلة من البربر مع رجل يعرف بابن طيبون

1. BLSch om. dep.\*. — 2. BCh om. dep. يوم. — 3. BLSch ثم. — 4. BLSch في. — 5. BLSch وثلثمائة خمس وتسعين وجمادى الآخر سنة خمس وتسعين وثلثمائة. — 6. BCh om. — 7. B رجعوا ثم Ch. — 8. Ch. — 9. S من. — 10. Ch. ووقع. — 11. BLSch om. — 12. BLS خلقا كثيرا. — 13. BLSch اللواتيين.

En tenant le langage qu'il avait tenu aux Berbères et en faisant les mêmes promesses il réussit aussi à gagner à sa cause la tribu arabe des Beni Qourrah. Le samedi, dix-septième jour du mois de djoumada II de l'an 395<sup>1</sup> il fit prêter serment aux Arabes et aux Berbères dans un endroit nommé 'Ouyoun-an-Nazhar, de la montagne de Barqah.

Puis étant tous revenus à Barqah, ils y campèrent au soir du jeudi dernier jour du mois susdit<sup>2</sup>; ils combattirent la même nuit les troupes d'al-Hakim, qui s'y trouvaient sous le commandement du gouverneur nommé par lui, l'eunuque appelé Çandal. Parmi les troupes d'al-Hakim il y eut un grand nombre de tués. Ensuite (les rebelles) revinrent à leur camp, près de la montagne de sud. Le vendredi premier jour de redjeb<sup>3</sup>, revenus près de la ville, ils arborèrent les drapeaux d'al-Walid-ibn-Hachim le Kharedjite et campèrent sous les murs du côté méridional de la ville. Les habitants de la ville s'étant fortifiés \* et en ayant fermé les portes, une forte bataille \* Ch p. 189. eut lieu entre les deux troupes près de la porte du sud. Elle dura trois jours consécutifs; il y eut un grand nombre de tués des deux côtés; après quoi au quatrième jour ils s'éloignèrent de la ville.

En même temps ils apprirent que les troupes des Lawatah, qui est une tribu berbère, sous le commandement d'un homme nommé Ibn-Thaïboun

1. 15 mars-12 avril 1005. — 2. 12 avril 1005. — 3. 13 avril 1005.

قد وافا<sup>1</sup> قادماً إلى برقة لنصرة أهلها فسار الخارجي بجيوشه للقائم<sup>2</sup> واجتمعوا بموضع من الطريق يعرف بأسقف<sup>3</sup> \* وتجاروا حرباً شديداً فانهمز عسكر اللواتيين وقتل منهم عدد<sup>4</sup> \* S p. 178. كثير<sup>5</sup> وقتل ابن<sup>6</sup> طيبون في جملة من قتل ونهب<sup>7</sup> رحالاتهم وهرب من سلم منهم على وجهه وعاد الوليد بن هشام بجيوشه إلى برقة وقد تقوى بما أخذوه<sup>8</sup> ونهبوه<sup>9</sup> من السلاح يوم الاربعاء لثلاثة عشر ليلة خلت من رجب<sup>10</sup>

ثم عادوا<sup>11</sup> فألقوا<sup>12</sup> أهل المدينة قد بنوا السور<sup>13</sup> وحفروا الخنادق في مدة غيبته وأنفسهم قوية فخوفهم ورغبهم في الدخول في طاعته فأبوا عليه وقذفوه فقاتلهم بأشد<sup>14</sup> قتال وكان يفرق العساكر<sup>15</sup> على أسوار المدينة ويباطش الحرب بنفسه ويتولا<sup>16</sup> الطوف حول المدينة في الليل<sup>17</sup> ويقتل من وجده قد خرج عنها متعشياً<sup>18</sup> بأشد قتال ليرهب الناس<sup>19</sup> وعمل ثلاث عرادات ونصبها للقتال وقاتل بها في مدة أيامه كلها وضيق على الناس ومسك

استقب ... بلدة من. — 1. LSch. — 2. B. للقائم. — 3. P s. p. Cf. *Yāqout* I, 251, 22 ubi أعمال برقة. — 4. BLSch. عدداً. — 5. S. كثيراً. — 6. BCh. ابن. — 7. P. ونهب. — 8. BCh. أخذوه. — 9. BCh. ونهبه. — 10. BLSch. om. dep. يوم. — 11. P. om. — 12. BLSch. فلقوا. — 13. S. الصور. — 14. BCh. أشد. — 15. BCh. العسكر. — 16. LSch. ويتولى. — 17. BLSch. بالليل. — 18. B. متعشياً LS متعشياً. — 19. BCh. om. quatre mots.

approchaient de Barqah venant au secours de ses habitants. Le rebelle Kharedjite se mit en marche avec ses troupes allant à leur rencontre ; sur la route ils en vinrent aux mains dans un endroit nommé Ousqoufah'. Après une bataille acharnée l'armée des Lawata fut défaite ; ils avaient eu un grand nombre de tués parmi lesquels se trouvait Ibn-Thaïboun ; les bagages furent pillés et ceux qui échappèrent s'enfuirent en désordre. Alors al-Walid-ibn-Hicham devenu plus fort par les armes qu'il avait prises et acquises par le pillage, retourna à Barqah avec ses troupes le mercredi treizième jour du mois de redjeb (de cette même année)<sup>2</sup>.

En revenant ils virent que les habitants de la ville avaient profité de l'absence d'El-Walid pour reconstruire la muraille et creuser des fossés ; les assiégés étaient pleins de courage. (Al-Walid) chercha à les effrayer et à les déterminer à se soumettre ; mais ils refusèrent vomissant contre lui toutes sortes d'injures. Il les combattit alors avec la plus grande vigueur : ayant réparti ses troupes contre les murailles de la ville, il combattait lui-même et conduisait en personne les rondes de nuit autour de la ville, massacrant quiconque était sorti pour trouver des vivres ; il les tuait de la façon la plus cruelle pour effrayer les Grecs (de la ville). Puis ayant construit trois balistes il les dressa pour le combat et par leur moyen, il combattit pendant tout le

1. V. *Jacut*, I, 251 : Ousqoub. — 2. 25 avril 1005.

عليهم الطرقات وحظر<sup>1</sup> أن لا<sup>2</sup> يدخل<sup>3</sup> المدينة شيء من الاقوات وغيرها فاشتد الأمر على أهل المدينة وضاق عليهم الحال وفرغ ما كان عندهم من القوت وأقام محاصر المدينة محروباً لها<sup>4</sup> على هذا الحال خمسة أشهر إلا عشرة أيام<sup>5</sup>

\* S p. 179. وكان الحاكم قد جرّد للقائه<sup>6</sup> جيشاً كبيراً من مصر مع غلام تركي يسمّى \* ينال<sup>7</sup>

\* P f. 62. الطويل فسار إلى أن قرب من \* أعمال برقة وتوجّه الخارجيّ للقائه بجميع من تبعه من العرب<sup>8</sup> والبربر وكانوا زهاء خمسة ألف<sup>9</sup> رجل والتقوا في الموضع المعروف بعيون النظر<sup>10</sup>

\* B f. 117. من عمل<sup>11</sup> \* برقة وهو المكان الذي بايعه العرب<sup>12</sup> والبربر فيه وتحارب العسكران ثلاثة أيام متوالية وذلك في ذي القعدة سنة خمس وتسعين وثلاثمائة<sup>13</sup> فقتل أكثر من في عسكر ينال<sup>14</sup> وأخذ ينال أسيراً وقتل وتبعت العرب من نجا<sup>15</sup> من عسكرة<sup>16</sup> فلم يبقوا على واحد ممن ظفروا به

فلما اتصل ذلك بأهل برقة من العسكرية والرعيّة معما كانوا فيه من الضعف<sup>17</sup> والحصار

1. BLS Ch وحضر — 2. PCh om. — 3. S add. إلى. — 4. BLSCh om. — 5. BCh om. trois mots. — 6. LS للقائه. — 7. BCh ينال PLS — 8. P العرب. — 9. BLSCh الأي. — 10. S النصر. — 11. LS أعمال. — 12. BCh om. — 13. BCh om. depuis — 14. BLSCh نبال et infra. — 15. S نجى. — 16. B عسكر. — 17. P الضعف.

temps de son (séjour près de la ville) serrant les gens (de la ville) de très près, il se saisit des chemins et interdit l'entrée des vivres dans la ville ainsi que de toute autre provision que ce fut. La situation des habitants de la ville devint extrêmement pénible et difficile, leurs vivres étant épuisés. Durant cinq mois moins dix jours il ne cessa de presser le siège de cette façon rigoureuse.

Pour le combattre al-Hakim avait envoyé d'Égypte une armée nombreuse sous le commandement d'un serviteur (ghoulam) turc nommé Yanal-le-Long, qui se mit en marche et s'approcha du district de Barqah. Alors le rebelle marcha à sa rencontre avec tous les Arabes et les Berbères qui le suivaient, au nombre de plus de cinq mille hommes. Ils se rencontrèrent dans un endroit nommé 'Ouyoun-an-Nazhar, dans le district de Barqah; c'était l'endroit où les Arabes et les Berbères l'avaient reconnu pour chef. Les deux armées se battirent sans relâche durant trois jours au mois de zou-l-qa'dah de l'an 395; la plus grande partie des troupes de Yanal furent massacrées, et Yanal (lui-même), fait prisonnier, fut tué. Les Arabes poursuivirent le reste de ses troupes, ne faisant de quartier à aucun de ceux qu'ils purent atteindre.

Ces nouvelles étant parvenues aux habitants de Barqah, soldats et peuple n'étant plus capables de soutenir le siège à cause de leur faiblesse s'enfuirent

1. 9 août-7 septembre 1005.

لم يستطيعوا المقام بها فهربوا وهرب صندل الوالى وركبوا البحر فتوجّه بعضهم إلى مصر وقصد بعضهم طرابلس المغرب<sup>1</sup> فى البحر<sup>2</sup> ودخل الوليد بن هاشم المدينة يوم الأربعاء لثلاث خلون من<sup>3</sup> ذى الحجة سنة خمس وتسعين وثلاثمائة وأظهر فيها مذهبه وهو مذهب السنة من مذاهب القوم<sup>4</sup> وتسمى الوليد بن هاشم<sup>5</sup> هذا<sup>6</sup> بأمر المؤمنين الناصر لدين الله وضرب ذلك على سكوته وأقام الدعوة<sup>7</sup> لنفسه ولقبه اهل مصر بأبى ركوّة ووضع \* يده \* Chp. 190. \* على نعم أهل برقة \* وأموالهم وحازها ولقوا منه شدة شديدة وكان ببرقة وسائر<sup>8</sup> المغرب \* S p. 180. فى تلك السنة غلاء عظيم ووباء شديد حتى فقد الخبز ببرقة وفى أول ليلة من رجب سنة ست<sup>9</sup> وتسعين وثلاثمائة هاجت<sup>10</sup> ريح شديدة<sup>11</sup> بمصر فى الليل حتى استغاثت الناس إلى الله عزّ وجلّ<sup>12</sup> وكان يرى فى اركان السماء حمرة شديدة كالنار الملتهبة وحدث يوم الجمعة ثالث<sup>13</sup> ذلك اليوم بمصر أيضاً رعد شديد ووقع على الأرض حصا<sup>14</sup> برد عظيم المقدار لم يرى<sup>15</sup> مثله ولا عهد شبهه بمصر وكان حدّة حوالى

1. S. الغرب. — 2. BLSch om. — 3. BLSch ثالث. — 4. BCh om. trois mots. — 5. P. هشام. — 6. BChLS وسمى. — 7. S. الدعوى. — 8. BCh وفى. — 9. S. ستة. — 10. S. هاج. — 11. S. شديد. — 12. P. جل وعز. — 13. P. ثلث. — 14. BLSch om. — 15. Ch. ير.

par mer ainsi que le gouverneur Çandal; les uns se dirigèrent vers l'Égypte, les autres gagnèrent Tripoli d'occident par mer.

Al-Walid-ibn-Hachim entra alors dans la ville, le mercredi troisième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 395<sup>1</sup>. Il y fit ouvertement profession de sa religion, qui était celle des sunnites, un des rites du peuple musulman. Al-Walid-ibn-Hachim se fit appeler an-Nacir-lidini-llah, émir des croyants; il fit graver ces titres sur sa monnaie qu'il fit frapper en se proclamant calife; quant aux habitants d'Égypte ils lui donnèrent le surnom d'Abou-Rakwah \* Chp. 190. (l'homme à la besace). Puis \* il s'empara de la fortune et des richesses des habitants de Barqah et se les appropria, de sorte qu'ils en souffrirent énormément. En cette année à Barqah et dans tout le reste du Maghreb eut lieu une grande cherté de vivres ainsi qu'une forte épidémie, le pain lui-même manqua à Barqah.

La première nuit du mois de redjeb de l'an 396<sup>2</sup>, à Miçr, s'éleva une forte tempête, de sorte que les gens imploraient le secours de Dieu puissant et grand. Puis parut à l'horizon du ciel une forte lueur rouge semblable à du feu flambant. Le troisième jour après cela, le vendredi à Miçr également, il y eut un violent orage, la terre fut couverte de grêlons d'une grosseur extraordinaire, comme on n'en avait jamais vu de semblables ni entendu parler de chose pareille en Égypte. Cette grêle ne tomba qu'aux environs du Vieux

1. 8 septembre 1005 (lundi-mardi). — 2. 3 avril 1006.

\* P f. 62<sup>v</sup>. مصر والقاهرة فقط وظهر في السماء كوكب عظيم ليلة الثلاثاء ليلتين خلتا<sup>1</sup> من \* شعبان سنة ست وتسعين وثلثمائة<sup>2</sup> وكان له شعاع مبهر واضطراب متكاثر وضوء ساطع كضوء القمر \* وكان في الليالي غير المقمرة يضي وينير كضوء القمر<sup>3</sup> ولبث<sup>4</sup> أربعة أشهر على هذه<sup>5</sup> الحال ثم اضمحل<sup>6</sup> وغاب وظهر أيضاً كوكب عظيم ذو ضوء<sup>7</sup> شديد في الغرب وقت سقوط القرص<sup>8</sup> في ليلة يوم<sup>9</sup> السبت التاسع من شوال من السنة وطال وعظم ثم<sup>10</sup> افترق ثلاثة أجزاء وغاب وفي هذه السنة خسف بلد<sup>11</sup> في المشرق تعرف<sup>12</sup> بدينور<sup>13</sup> \* وهلك من أهلها<sup>14</sup> خلق كثير<sup>15</sup> وأما الوليد بن هاشم فلما عظم الغلاء ببرقة وتزايد به وبمن معه عدم القوت سار عنها في جماعة العرب الملمين به والبربر المجتمعين إليه بنسائهم وأولادهم ودوابهم<sup>16</sup> ومواشيهم وآلاتهم<sup>17</sup> كأنهم منتقلين من موضع<sup>18</sup> إلى موضع<sup>18</sup> ولم يتخلف منهم إلا اليسير وساروا من برقة حتى انتهوا<sup>19</sup> إلى أعمال الإسكندرية

\* S p. 181.

1. BLSCh خلت. — 2. BCh من السنة المذكور S من السنة. — 3. BCh om. dep. \*. — 4. S العموض Ch القموص B. — 5. BCh هذا. — 6. P اطمحل. — 7. BLS وضوء. — 8. B وضوء القمر. — 9. B om. — 10. S حتى. — 11. Ch خشف نابير (sic!). — 12. Ch يعرف. — 13. B وبدوابهم BCh. — 14. Ch اهله. — 15. BCh om. — 16. BCh وبدوابهم. — 17. BLSCh om. — 18. LS بلد. — 19. P انتها.

Caire (Miçr) et du Nouveau (al-Qahirah). La nuit du mercredi deuxième jour du mois de cha'ban de l'an 396<sup>1</sup> parut dans le ciel un astre puissant aux rayons éblouissants, à la scintillation précipitée et à la lumière éclatante, comme la lumière de la lune, dans les nuits sans lune cet astre brillait et éclairait comme la lumière de la lune; il subsista (l'astre) dans cet état pendant quatre mois, puis il s'évanouit et disparut. La nuit du samedi neuvième jour du mois de chawwal de la même année<sup>2</sup>, à l'occident, au moment où disparaissait le disque du soleil, apparut également un grand astre à puissante lumière; après s'être allongé et épaissi, il se divisa en trois parties et disparut.

En cette même année<sup>3</sup> en Orient une ville nommée Dinawar s'enfonça dans le sol : un grand nombre de ses habitants périrent. Quant à al-Walid-ibn-Hachim, lorsque la cherté des vivres eut augmenté à Barqah et que le désastre d'aliments eut augmenté pour lui et ses troupes, il en partit avec tous les Arabes, ses partisans, et les Berbères qui s'étaient réunis à lui eux et leurs femmes, leurs enfants, ainsi que leurs bêtes de somme, leurs troupeaux, leurs outils, comme s'ils émigraient d'un endroit à un autre; et il n'en resta (à Barqah) qu'un petit nombre. Quittant Barqah ils arrivèrent dans la province d'Alexandrie.

1. 4 mai 1006 (samedi). — 2. 9 juillet 1006 (mardi). — 3. 8 oct. 1005-26 sept. 1006.

وسير الحاكم للقائهم غلاماً يعرف بقابل بن<sup>1</sup> الأرمينية في عسكر معه فأوقعوا به<sup>2</sup> بذات الحمام من أعمال الإسكندرية<sup>3</sup> وقتل قابل وكثير من أصحابه ونزل أبو ركوته على مدينة الإسكندرية وقاتل عليها قتالاً شديداً فلم يتم<sup>4</sup> له فيها شيء فاستحضر الحاكم العرب التميميين<sup>5</sup> الذين<sup>6</sup> في البراري بالشام واستدعا المفزح بن دغفل بن الجراح ثلاثة من أولاده وهو علي وحسان ومحمود وسير معهم عتدة جمّة من العرب ففرضهم<sup>7</sup> الحاكم الأرزاق وفرق عليهم السلاح وندب الفضل بن صالح للخروج للقائه ولسياقة الجيوش<sup>8</sup> وضم إليه<sup>9</sup> جيشاً كبيراً<sup>10</sup> جمع فيه جنل<sup>11</sup> رجال المملكة من المشاركة والمغاربة والتقى<sup>12</sup> طوالع<sup>13</sup> العسكريين في ذي القعدة من السنة<sup>14</sup> بموضع يعرف بشروجة من أعمال الاسكندرية<sup>15</sup> وانتشبت<sup>16</sup> الحرب<sup>17</sup> بينهم ونفذت جيوش أبو ركوته<sup>18</sup> إلى الفيوم من أعمال مصر<sup>19</sup> وملكوته وما والاة<sup>20</sup> من الضياع وأخربوها ونهبوا ما فيها<sup>21</sup> واضطرب أهل مصر وخافوا خوفاً شديداً

\* S p. 182.

\* B f. 117 v.

\* P f. 63.

\* Ch p. 191.

1. BCh. — 2. BCh om. — 3. BLS اسكندرية. — 4. S. يقم. — 5. BCh التميميين. — 6. B الذي. — 7. PB ففرضهم. — 8. BCh om. — 9. BCh om. — 10. BCh كثيراً. — 11. LS أجل. — 12. B والفقاه. — 13. S add. المذكورة. — 14. BS في موضع. — 15. B اسكندرية. — 16. PBLIS وانتشبت Ch وانتشبت. — 17. BCh الحروب. — 18. LSCh أبي. — 19. BCh om. — 20. B ولاية. — 21. BCh om.

Dans ces conjonctures, al-Hakim envoya contre eux un serviteur nommé Qabil, l'Arménien, avec une armée, mais les ennemis se ruèrent sur lui à Zat-al-Hamam, dans le district d'Alexandrie. Qabil et nombre de ses soldats ayant été tués, Abou-Rakwah marcha sur la ville d'Alexandrie et l'attaqua avec une vigueur acharnée, mais n'y put rien obtenir<sup>1</sup>. Alors al-Hakim fit venir les Arabes de la tribu de Témim, qui habitaient les déserts de Syrie, tandis qu'al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah fit venir ses trois fils, 'Ali, Hassan et Mahmoud, avec lesquels il envoya un grand nombre d'Arabes. Al-Hakim, après leur avoir fixé la bonne solde, leur distribua les armes<sup>2</sup> et ordonna à al-Fadhl-ibn-Calih de marcher contre le (rebelle) avec les troupes. Puis il lui adjoignit une grande armée, où il avait réuni des gens d'élite de l'empire, orientaux et occidentaux. Au mois de zou-l-qu'dah de cette même année<sup>3</sup> les avant-gardes des deux armées se rencontrèrent dans un endroit nommé Taroudjah<sup>4</sup>, dans le district d'Alexandrie. Le combat s'engagea entre eux; les troupes d'Abou-Rakwah, ayant pénétré jusqu'à Fayyoun, dans le district de Miçr, ils s'en emparèrent, ainsi que des villages environnants, qu'ils détruisirent et où ils pillèrent ce qui s'y trouvait. Les habitants de Miçr, s'inquiétèrent et furent saisis<sup>5</sup> d'une grande peur. Sur ces entrefaites

\* Ch p. 191.

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 365. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 3. 396 = 30 juillet-28 août 1006. — 4. V. *Jacut*, 1, 845.

وجرد الحاكم عسكرياً إلى الجيزة مع علي بن فلاح لحفظها وضبطها<sup>1</sup> فبلغ أبا<sup>2</sup> ركوته ذلك فسير سرية<sup>3</sup> مع<sup>4</sup> العرب الملتين به وقصدوا الجيزة وكبسوا<sup>5</sup> ابن<sup>6</sup> فلاح في عسكره يوم الجمعة لإحدى عشرة ليلة بقيت من ذي القعدة من السنة<sup>7</sup> وانتشبت<sup>8</sup> الحرب بينهم في الموضع المعروف بأرض الخمسين وقتل من عسكر ابن فلاح عدد كثير<sup>9</sup> وانزمو وغرق في النيل جمع منهم وملك أصحاب أبي<sup>10</sup> ركوته ما كان مع ابن فلاح من العدد والآلات وانصرفوا \* آخر نهار ذلك اليوم<sup>11</sup> وساروا<sup>12</sup> إلى الفيوم واجتمعت عساكرهم بها وازداد<sup>13</sup> اضطراب أهل مصر ووجلهم<sup>14</sup> وتزايدت أسعارهم<sup>15</sup> فنودي أي أحد زاد في السعر<sup>16</sup> فقد أوجب على نفسه القتل فتراجعت الأسعار إلى حدّها وسار<sup>17</sup> الفضل بن صالح بالجيوش المنضمة<sup>18</sup> إليه إلى الفيوم للقاء أبي ركوته<sup>19</sup> فالتقيا<sup>20</sup> الفريقان \* يوم الجمعة لثلاث خلون من ذي الحجة سنة ست وتسعين وثلث مائة<sup>21</sup> بموضع

1. BCh om. — 2. BLS أبي. — 3. P سرية. — 4. BLSCh من. — 5. B om. و. — 6. B et infra. — 7. BLSCh om. dep. يوم. — 8. BLSCh وانتشبت Ch وانتشبت. — 9. BLSCh كثير. — 10. B أبي. — 11. BLSCh om. dep. \* — 12. BCh وساروا. — 13. B وازدادو. — 14. BLSCh om. — 15. P اصغارهم. — 16. PS سعر. — 17. B وسار. — 18. P المنضمة. — 19. BCh om. trois mots. — 20. P والتقى LS فالتقيا. — 21. BLSCh om. dep. \*.

al-Hakim envoya des troupes à Djizah sous le commandement d'Ali-ibn-Falah pour la garder et la maintenir. A cette nouvelle Abou-Rakwah expédia un détachement avec les Arabes, ses alliés, ils se dirigèrent vers Djizah, attaquèrent à l'improviste Ibn-Falah et ses troupes le vendredi dix-neuvième jour du mois de zou-l-qa'dah de cette même année<sup>1</sup>. La bataille s'engagea entre eux dans l'endroit nommé Ard-h-al-Khamsin, les troupes d'Ibn-Falah subirent de grosses pertes en hommes et se dispersèrent en désordre; plusieurs d'entre les soldats (de Ibn-Falah) se noyèrent dans le Nil. Les troupes d'Abou-Rakwah s'emparèrent des munitions et des armes de la troupe d'Ibn-Falah, et vers la fin de ce jour ils se mirent en route pour Fayyoun. Toutes les troupes d'Abou-Rakwah s'y étant rassemblées, l'inquiétude et la crainte des habitants de Miçr s'accrurent. Les prix chez eux s'étant élevés, on publia que quiconque augmenterait les prix, serait condamné à mort. Les prix revinrent alors à ce qu'ils étaient (précédemment).

Puis al-Fadhl-ibn-Çalih marcha avec les troupes réunies autour de lui sur le Fayyoun contre Abou-Rakwah, les deux partis se rencontrèrent le vendredi troisième jour du mois de zou-l-hidjah de l'an 396<sup>2</sup> dans un endroit

1. 17 août 1006. — 2. 31 août 1006.

S p. 183. من أرض الفيوم يعرف برأس \* البركة فانهم أبو ركوة ومن معه من العرب وقتل أكثر البربر ولم يفلت منهم<sup>1</sup> إلا نفر قليل من النساء والصبيان وحملوا إلى مصر وأطلق سبيلهم ووقع فيهم الجدرى والوباء<sup>2</sup> فلم يعيش<sup>3</sup> منهم أحد<sup>4</sup> ومن كان تخلف منهم ببرقة اشتد به الجوع فهلك<sup>5</sup> بعد أن أكل بعضهم بعضاً<sup>6</sup> من الجوع

وهرب أبو ركوة مع العرب وأرسل الفضل بن صالح إلى بنى قرة يسألهم<sup>7</sup> أن يسلموه إليه وبذل لهم على ذلك مالا جزيلاً ولم<sup>8</sup> يجيبوا إلى تسليمه وتفرقوا عنه وانبت<sup>9</sup> الجيوش في نواحي الصعيد في طلبه فلما تطاول مقامهم دخل العرب التميميون<sup>10</sup> إلى مصر فأحسن اليهم وانصرفوا إلى مواطنهم

وانتهى إلى الفضل<sup>11</sup> بن صالح أن العرب قد حملت أبا<sup>12</sup> ركوة إلى طرف بلاد النوبة

\* وهو على الدخول إليها فأنفذ إلى هذيل<sup>13</sup> أمير العرب المتدبر ناحية السودان<sup>14</sup> يبذل<sup>15</sup> له في أخذ أموالاً وأقطاعاتاً فسار الهذيل<sup>15</sup> في طلبه إلى أعمال صاحب الخيل وهو المقيم في

1. BCh om. — 2. S om. — 3. Ch يعيش. — 4. B احدا. — 5. P وهلك. — 6. BCh بعض. — 7. P يسألهم. — 8. S فلم. — 9. BCh وانبتت. — 10. BSCh التميميون. — 11. BCh فضل. — 12. B ابو. — 13. BCh هذيل. — 14. PS اسوان. — 15. BCh الهذيل.

du Fayyoun nommé Ras-al-Birkah. Abou-Rakwah ainsi que les Arabes, qui étaient avec lui, furent défaits, la plupart des Berbères furent tués et il n'échappa qu'un petit nombre de femmes et d'enfants. Après les avoir faits amener à Miçr, il leur rendit la liberté. Mais parmi eux se déclara la petite vérole et la peste, et aucun d'eux ne survécut; quant à ceux qui étaient restés à Barqah, en proie aux horreurs de la famine, ils périrent après que la faim les eut poussé à se dévorer les uns les autres.

Quant à Abou-Rakwah il s'enfuit avec les Arabes; al-Fadhl-ibn-Çalih envoya demander aux Bénou-Qourrah de le lui livrer, leur promettant une grande somme d'argent; mais ils refusèrent de le lui livrer. Puis (les Bénou-Qourrah) quittèrent (Abou-Rakwah), et les troupes (d'al-Fadhl) se dispersèrent dans les provinces de la Haute-Égypte (aç-Çaïd) à sa recherche. Leur séjour (là-bas) s'étant trop prolongé, les Arabes de la tribu de Témim entrèrent à Miçr, où (al-Fadhl) les combla de ses faveurs; après quoi ils rentrèrent chez eux.

Sur ces entrefaites al-Fadhl-ibn-Çalih apprenait que les Arabes avaient amené Abou-Rakwah aux limites du pays de Nubie et qu'il était sur le point d'y entrer. Il dépêcha alors (un courrier) à Hodhaïl (Handil), émir des Arabes, gouverneur de la région du Soudan, lui promettant de l'argent et des troupeaux s'il le saisissait (Abou-Rakwah). Al-Hodhaïl se mit alors à sa recherche jusque dans le district « du Possesseur des chevaux », situé

أول عمل النوبة وأعلمه حال الخارجتي وحصوله في أعمالهم ووروده في طلبه وأنه إن لم يستلمه إليه \* وردت العساكر إلى بلادهم وأفسدت فيها فقال له إنه<sup>1</sup> لم يعبر<sup>2</sup> إلا نصرانيتين راكبان<sup>3</sup> جميلين بجاوين فقال له فلهما<sup>4</sup> أطلب فقال له ان وجدتهما خذهما فطلبهما وعرف حصولهما في بعض الديارات فقصد ذلك الدير فالتقى البجاوين \* ومعهما غلام فساله عن صاحبه فإذا قد أقبل<sup>5</sup> وعلى راسه زنبيل<sup>6</sup> بين البجاوين<sup>7</sup> فقال له عند ذلك السلام عليك يا أمير المؤمنين فاقطع في يده وقبض عليه وكنفه وأحضره إلى الفضل فحمله إلى مصر أسيراً فأشهر بها يوم الأحد لثلاث عشر ليلة بقيت من جمدي الآخر سنة سبعة وتسعين وثلثمائة<sup>8</sup> وقتل<sup>9</sup> في ذلك اليوم<sup>10</sup> بموضع<sup>11</sup> يعرف بمسجد تبر وصلب فيه وأحرق بالنار وكان من اليوم الذي بويح له فيه ببرقة إلى اليوم الذي قتل فيه سنتين<sup>12</sup> وفي المدّة التي ثار \* فيها أبو ركوة تراجع \*\* الرعيّة بمصر إلى بيع الفقّاع والملوكيّة

\* Chp. 192.  
\*\* B f. 118.

1. BCh أن. — 2. B يعبر. — 3. BCh راكبين. — 4. BLSch لهما. — 5. L فناداه فاقبل.  
— 6. Ch p. 320 زنبيل. — 7. BCh om. dep. \*. — 8. BCh om. dep. يوم. — 9. BCh ثم. —  
10. BCh om. — 11. BCh موضع S موضع. — 12. P add. سوا.

à l'entrée du pays de Nubie, et l'informa de ce qui concernait le rebelle, de son arrivée dans leur pays, et que lui-même (Hodhaïl) était venu pour le rechercher, il lui disait aussi que s'il ne le lui livrait pas, les troupes viendraient dans leur pays et le dévasteraient. (« Le possesseur des chevaux ») lui dit : « Personne n'a passé la frontière à l'exception de deux chrétiens montant deux chameaux de Bedjawah<sup>1</sup>. » (Hodhaïl) lui dit : « Ce sont ceux que je cherche. » (L'autre) dit : « Si tu les trouves, prends-les. » Il se mit à leur recherche et apprit qu'ils étaient arrivés dans un couvent; il partit pour ce couvent et y ayant trouvé les deux (chameaux) de Bedjawah, avec lesquels se trouvait un serviteur, il le questionna au sujet de son maître. Et voici que celui-ci arriva portant un panier sur la tête accompagné de deux hommes de Bedjawah. L'autre lui dit : « La paix à toi, émir des croyants! » (Abou-Rakwah) en fut troublé. (Hodhaïl) l'arrêta alors et après l'avoir garrotté l'emmena à al-Fadhil, qui l'emmena prisonnier à Miçr. Le dimanche seizième jour du mois de djoumada II de l'an 397<sup>2</sup>, il fut ignominieusement promené à travers la ville; il (Abou-Rakwah) fut mis à mort le même jour dans l'endroit nommé « La Mosquée de Tibr »; après avoir été crucifié il (son corps) fut brûlé. Du jour où on lui avait prêté le serment à Barqah au jour où il fut tué, s'étaient écoulés deux ans.

Pendant \* la révolte d'Abou-Rakwah le peuple de Miçr se remit à vendre \* Chp. 192. du fouqqa<sup>3</sup>, de la moloukhia, des tellines, toutes sortes de poissons sans

1. Un district en Nubie renommé par les chameaux. — 2. 8 mars 1007. — 3. Bière, boisson extraite de fruits.



النبيذ أشدّ منع وتشدد فيه وقتاً<sup>1</sup> بعد وقت حتى أنه منع من بيع الزبيب<sup>2</sup> والعسل ومن حملها<sup>3</sup> وأحرق منها<sup>4</sup> وغرق في النيل شيئاً كبيراً<sup>5</sup> للتجار بمال عظيم وكسرت الظروف<sup>6</sup> التي<sup>7</sup> يوعا<sup>8</sup> فيها النبيذ ومنع من عملها

\* وفي سنة سبع<sup>9</sup> وتسعين وثلاثمائة الموافقة لسنة الف وثلاثمائة وثمانية<sup>10</sup> عشر للإسكندر<sup>11</sup>

كان بين سائر فرق<sup>12</sup> النصارى خلف عظيم وشك كثير<sup>13</sup> في سائر الأقاليم في<sup>14</sup> حساب الفصح<sup>15</sup> وذلك \* أن بعضهم رأى أن فصح النصارى في السنة المذكورة في سنة إتمام

\* تخلوا<sup>16</sup> من شهر<sup>17</sup> نيسان من شهر الروم<sup>18</sup> وهو الخامس عشر من هلال<sup>19</sup> رجب ورأى بعضهم أن الفصح فيها يوم الأحد الذي يليه وهو اليوم<sup>20</sup> الثالث عشر من نيسان

الرومي<sup>21</sup> وهو الثاني<sup>22</sup> والعشرين من هلال<sup>23</sup> رجب وكان سبب هذا<sup>24</sup> الشك حساب فصح اليهود<sup>25</sup> إذ<sup>26</sup> من المتعارف أن حساب فصح النصارى مستخرج من حساب فصح اليهود

وأنه أي يوم اتفق فيه فصح اليهود من أيام الجمعة كان يوم الأحد الذي يليه فصح

1. BLSch. — 2. P. الزيت. — 3. LS. عملها. — 4. Ch. منها. — 5. BLS. كثير. — 6. B. الظروف. — 7. B. الذي. — 8. LSCh. يوعى. — 9. S. سبعة. — 10. PR. وأمان. — 11. P. الإسكندر. — 12. BCh om. — 13. BLSch om. — 14. B. وفي. — 15. PR. فصيحهم. — 16. LSR. تخلو. — 17. BLSch om. — 18. BLSch om. — 19. BLSch om. — 20. BCh om. — 21. BChLS om. — 22. Ch. الثامن. — 23. BLSch om. — 24. P. هذه. — 25. P. ان اليهود et infra. — 26. L. ان.

à autre il renforçait la prohibition au point d'interdire la vente du raisin sec et du miel, ni d'en apporter: puis il en fit brûler et jeter dans le Nil une grande quantité appartenant aux marchands, à une somme énorme; les vases, où l'on gardait le vin, furent brisés, et il défendit d'en fabriquer<sup>1</sup>.

En l'an 397<sup>2</sup>, qui correspondait à l'année 1318 d'Alexandre, il se produisit dans tous les pays de communions chrétiennes un grand débat et beaucoup de scandale au sujet du comput pascal. Les uns croyaient que cette année-là le jour de Pâques des chrétiens tombait sur le sixième jour du mois grec de nisan, qui était le quinzième jour du mois de redjeb<sup>3</sup>; les autres pensaient que cette année le jour de Pâques tombait le dimanche suivant, à savoir le treizième jour du nisan grec, qui était le vingt-deuxième jour du mois de redjeb<sup>4</sup>. La cause de ce doute était le comput pascal des Juifs, parce qu'il est généralement connu que le comput pascal des chrétiens est basé sur celui des Juifs, de telle façon que, sur quelque jour de la semaine que tombe le jour de Pâques des Juifs, le jour de Pâques des chrétiens aura

1. Ici finit la traduction de Rosen, 033. — 2. Ici recommence la traduction de Rosen, 44-47. 27 septembre 1006-16 sept. 1007. — 3. Le mois de nisan, c'est l'avril. 6 avril 1007. — 4. 13 avril 1007.

النصارى مثل ان يكون فصح اليهود<sup>1</sup> من أيام الجمعة<sup>2</sup> يوم السبت فيكون فصح النصارى يوم الأحد<sup>3</sup> غده أو يكون فصح اليهود يوم الأحد فيكون ذلك الأحد هو<sup>4</sup> الشعانين والأحد الذي يليه فصح النصارى \* لأنهما لا يفصحان يوماً واحداً أبداً وكان بعض حساباتهم<sup>5</sup> التي يعولون على استخراج ذلك منها<sup>6</sup> يوجب أن يكون فصح اليهود يوم السبت في خمسة أيام تخلوا<sup>7</sup> من نيسان من شهور<sup>8</sup> الروم<sup>9</sup> الموافق لليوم الرابع عشر من هلال رجب وكان فصح النصارى على هذا يجب<sup>10</sup> أن يكون في الأحد<sup>11</sup> غده وكانت<sup>12</sup> بعض الحسابات أيضاً \* يوجب<sup>13</sup> أن يكون فصح اليهود يوم الأحد في ست<sup>14</sup> أيام<sup>15</sup> من نيسان \* P f. 64r. \* S p. 187. الموافق لليوم الخامس<sup>16</sup> عشر من رجب فأوجب الحساب على هذا الرأي أيضاً<sup>17</sup> أن يكون فصح النصارى في الأحد الذي يليه وكان بعض الجداول المسير فيها حساب الفصح يوجب قول الفريق الأول وبعضها يحقق<sup>18</sup> قول الفريق الثاني وتطاول مدة الخلف بينهم ووردت كتب سائر الأمكنة بعضهم لبعضهم يتعرفون منهم صحيح ما وقفوا عليه من ذلك

1. P اليهود et infra. — 2. BLSch om. — 3. LS om. — 4. S add. عيد. — 5. S حساباتهم et infra. — 6. P منهم. — 7. S تخلوا. — 8. PS شهر. — 9. BCh om. — 10. BCh يوجب. — 11. LS add. الذي. — 12. LS وكان. — 13. LS يجب. — 14. BLSch ستة. — 15. BLSch om. — 16. BLSch للخامس. — 17. BLSch om. — 18. Ch (p. 320) يحقق.

lieu le dimanche qui suit (ce jour); par exemple, si la pâque des Juifs a lieu dans la semaine un samedi, les Pâques des chrétiens auront lieu le lendemain dimanche; où si la pâque des Juifs a lieu le dimanche, ce dimanche sera celui des Rameaux et le dimanche suivant sera les Pâques des chrétiens, \* Chp. 193. \* parce que (les chrétiens et les Juifs) ne célèbrent jamais les Pâques le même jour. D'après certains de leurs calculs, sur lesquels ils s'appuient pour la solution de cette question, il s'ensuivait que la pâque des Juifs avait lieu le samedi cinquième jour du mois grec de nisan, qui correspondait au quatorzième jour du mois de redjeb, et que d'après ce calcul les Pâques des chrétiens devaient se célébrer le lendemain, dimanche<sup>1</sup>. Mais d'après d'autres calculs, la pâque des Juifs devait tomber le dimanche sixième jour du mois de nisan, c'est-à-dire au quinzième jour du mois de redjeb; et d'après ce genre de calcul il fallait également que les Pâques des chrétiens eussent lieu le dimanche suivant<sup>2</sup>. D'autre part, certaines tables renfermant le comput pascal confirmaient la première opinion, d'autres au contraire étaient favorables à la seconde. Les disputes se prolongeaient; de tous côtés arrivaient des lettres, de la part des uns aux autres, faisant savoir l'opinion qui

1. 6 avril 1007. — 2. 13 avril 1007.

فكانت كتب هؤلاء نافذة<sup>1</sup> الى هؤلاء وكتب هؤلاء صادرة إلى هؤلاء يستعملون<sup>2</sup> ما وقع<sup>3</sup> اتّفاقهم عليه<sup>4</sup> حينئذ اتّفق جميع النصارى المقيمون<sup>5</sup> بمصر من الملكية والنسطورية واليعقوبية<sup>6</sup> \* على أنّ \*\* فصح اليهود<sup>7</sup> يوم السبت في خمسة أيام من<sup>8</sup> نيسان الرومي<sup>8</sup> وهو الرابع عشر من رجب وفصح النصارى يوم الأحد غده ورأى أهل بيت المقدس الرأي الثاني واعتمدوا عليه

\* B f. 118.  
\*\* Rp. 14.

ووصلت كتبهم وكتب أهل الشام إلى مصر يتعارفون منهم ما اتّفقوا عليه وكتب ارسانيوس بطريرك الإسكندرية إلى أهل بيت المقدس بما صحّ عنده فيما اتّفق عليه رأى أهل مصر وآه الصواب الذي يجب أن يعول عليه وذلك<sup>9</sup> في السنة السابعة من رياسته ولم يكون<sup>10</sup> على بيت المقدس يومئذ بطريرك وذلك منذ موت<sup>11</sup> اورسطس بطريرك بيت المقدس بالقسطنطينية صار ارسانيوس بطريرك الاسكندرية مدبر لكرسي بيت

1. نافضة P. — 2. يستعملون P. — 3. Ch (ibid.) وقف. — 4. BCh om. — 5. R المقيمين BLSCh الذين. — 6. P واليعقوبية. — 7. P اليهود. — 8. BLSCh om. — 9. BCh om. ab ذلك usque ad الليلة (141,1). — 10. RCh (p. 320) يكن. — 11. S مات.

dans cette (question) leur paraissait être la vraie; des lettres étaient échangées entre les uns et les autres, pour s'informer dans quel sens l'accord entre eux sur ce sujet s'était fait. Finalement tous les chrétiens, qui se trouvaient en Égypte, melchites, nestoriens, jacobites, tombèrent d'accord, que la pâque des Juifs avait lieu le samedi cinquième jour du mois grec de nisan, qui correspondait au quatorzième jour de redjeb, et que la Pâque des chrétiens aurait lieu le lendemain du dimanche. Mais les habitants de Jérusalem, s'en tenant à la seconde opinion, y demeurèrent attachés.

Puis leurs lettres et celles des habitants de la Syrie parvinrent en Égypte demandant aux (chrétiens de l'Égypte), sur quoi ils s'étaient accordés. Alors Arsénus, patriarche d'Alexandrie, écrivit aux habitants de Jérusalem sur ce qui, d'après lui, légitimait l'accord intervenu entre les habitants de l'Égypte, et que c'était précisément la décision à laquelle il fallait se tenir. Cela eut lieu la septième année de son patriarcat.

A cette époque<sup>1</sup> le siège patriarcal de Jérusalem était vacant. Depuis la mort d'Oreste, patriarche de Jérusalem, (arrivé) à Constantinople, Arsénus, patriarche d'Alexandrie, administrait le siège de Jérusalem, sacrant les métropolitains et les évêques appartenant à ce siège, ainsi qu'en

1. Ici commence également la traduction de *Mednikov*, empruntée à celle de *Rosen*, 1, 365, note 2.

المقدّس وكان يصلح المطارنة والأساقفة لهذا الكرسيّ بيت المقدّس وكان يصلح الرؤساء يلكرسيّ<sup>1</sup> فكتب<sup>2</sup> أيضاً رسواً يعقوبيّة والنسطوريّة إلى أصحابهم المقيمين في الشام وغيره لعرفونهم ما اتّفق عليه أهل مصر وأنه الصواب فوصلت الكتب وقبلها كلّ أحد إلاّ أهل بيت المقدس فلم يوافقهم على رأيهم ورأوا<sup>3</sup> أنّ الرأى الذى اعتمدوا<sup>4</sup> عليه هو الصحيح واتّصل ذلك بأرسانيوس البطريك على الإسكندريّة<sup>5</sup> فكتب \* إليهم يفتد<sup>6</sup> رأيهم ويعرفهم \* P f. 65. أنّهم على \* غلط فيما اجتمعوا عليه وأنّ الصحيح ما اتّفق<sup>7</sup> عليه أهل مصر فوصلت كتبه \* Chp. 321. إليهم عشية يوم الخميس من الجمعة التى تهجر الملكية فيها أكل اللحم المنسوب صوماً إلى هرقل الملك وكان أهل بيت المقدس قد افترضوا تلك الأيام الاربعة<sup>8</sup> وأكلوا اللحم فيها قبل أن<sup>9</sup> اتّصل<sup>10</sup> إليهم كتب البطريك وعولوا على أن يكون صومهم وفصحهم على ما اتّفق<sup>11</sup> عليه فلمّا وصلت اليهم كتبه رجعوا عن ذلك وصاموا يوم الجمعة غد ذلك اليوم

1. S om. — 2. S وكتب. — 3. P وراو. — 4. P اعتمدوا. — 5. S om. — 6. S يفتد. — 7. S اتفقوا. — 8. S الاربعاء. — 9. P om. ان. — 10. S اتصل. — 11. S اتفقوا.

y ordonnant les supérieurs<sup>1</sup>. Les supérieurs ecclésiastiques des jacobites et des nestoriens écrivirent également à leurs coreligionnaires, habitant la Syrie et autres régions, pour leur faire savoir, sur quoi les habitants de l'Égypte étaient tombés d'accord et affirmant que c'était la vérité. Les lettres arrivèrent annonçant l'acceptation générale, tout le monde à l'exception des habitants de Jérusalem, qui refusèrent d'adhérer au sentiment de ceux d'Égypte soutenant que leur opinion à eux était la vraie. Apprenant cela Arsénus, patriarche d'Alexandrie, leur écrivit pour réfuter leur opinion, leur apprendre qu'ils \* se trompaient dans le sentiment qu'ils avaient adopté, et la vérité se trouvait dans la décision acceptée d'un commun accord par les habitants de l'Égypte. Ses lettres leur parvinrent au soir du jeudi de la semaine où les melchites ne mangeaient pas de viande, ce jeûne ayant été institué sous l'empereur Héraclius<sup>2</sup>. Mais les habitants de Jérusalem avaient supposé qu'ils n'étaient pas obligés au jeûne imposé à eux-mêmes<sup>3</sup> pendant ces quatre jours et ils avaient mangé de la viande durant ces jours; c'était avant l'arrivée des lettres du patriarche; ils étaient donc résolus à observer leur jeûne et à célébrer leur Pâque d'après ce qu'ils avaient arrêté. Mais quand ses lettres leur furent parvenues, ils abandonnèrent le premier

1. Ici finit la traduction chez *Mednikow*. Peut-être les dernières paroles sont-elles une glose marginale. V. *Rosen*, 345, note 309. — 2. V. *Rosen*, 345-346, note 310. — 3. V. *Rosen*, 346, note 311.

ورفعوا اللحم منذ<sup>1</sup> تلك الليلة<sup>2</sup> واتفق أهل أنطاكية على ما اتفق عليه أهل مصر وعيد  
 اليهود المقيمون بالشام وبمصر\* يوم السبت الخامس من نيسان وهو الرابع عشر من  
 رجب وكان فصح<sup>3</sup> جميع النصارى في سائر الأمكنة<sup>4</sup> في يوم الأحد وهو السادس من  
 نيسان والخامس عشر من رجب إلا قوم من اليعاقبة<sup>5</sup> من أهل صعيد مصر فإنهم افسحوا<sup>6</sup>  
 إلى<sup>7</sup> الأحد<sup>8</sup> الذي يليه

\* S p. 188. وأنا مزعم أن أعمل مقالة مفردة أبين فيها الوجه\* الذي دخلت منه هذه الشبهة وكيف  
 ينبغي أن يتحذر منها وأبته على السنين<sup>9</sup> التي يتفق فيها وكنت عزمت على أن أورد في  
 هذا الموضوع من كتابي هذا جمل<sup>10</sup> ما أريد أضمنه تلك المقالة ورأيت<sup>11</sup> أن ذلك خارجاً  
 عن غرضه<sup>12</sup> الذي إتيه قصدت ولولا<sup>13</sup> أن ما ذكرته من هذا داخل في جملة الحوادث  
 التي ينبغي أن تسطر في التواريخ والسير لتخطيته وأنا أشد من يحب<sup>14</sup> يقف على معرفة  
 استخراج فصح النصارى وصومهم بشرح طويل إلى المقالة الثانية من كتاب سعيد بن بطريق

1. L. عنه. — 2. BCh solum habet تنبه قبلوها — 3. BCh om. —  
 4. BCh om. trois mots. — 5. P. اليعقوبية LS العقوبية. — 6. R. افسحوا. — 7. PR. في.  
 — 8. P. الأحد. — 9. P. الستين. — 10. Ch. هذا الموضوع هذا أجمل —  
 11. BRCh. فرايت. — 12. BLSRCh. الغرض. — 13. S. ولو. — 14. S. add. على أن.

sentiment et se mirent à jeûner dès le lendemain vendredi : ils cessèrent de manger la viande à partir de cette nuit. Les habitants d'Antioche acceptèrent la même décision, que les habitants d'Égypte avaient acceptée. Les Juifs de Syrie et d'Égypte célébrèrent la pâque le samedi cinquième jour de nisan, c'est-à-dire le quatorzième jour de redjeb, et les Pâques de toutes les communautés chrétiennes furent partout célébrées le dimanche sixième jour de nisan, c'est-à-dire le quinzième jour de redjeb ; à l'exception seulement d'un groupe de jacobites, habitant la Haute-Égypte (Çaïd) qui célébrèrent Pâques le dimanche suivant.

J'ai l'intention de composer un traité spécial, où j'expliquerai comment un pareil doute a pu s'élever et comment il convient de l'éviter, j'appellerai l'attention sur les années, où cette difficulté se présente. J'avais eu l'intention de mettre dans cet endroit de mon livre le résumé de ce que je voulais insérer dans ce traité ; mais j'ai cru, que c'était m'éloigner du but, que j'avais en vue (en composant ce livre). Si ce que j'en ai dit n'entrait pas dans l'ensemble des événements, qu'il convient de mentionner dans les annales et les histoires, je l'aurais passé sous silence. Mais je conseille à celui qui désire connaître d'une façon détaillée la manière de déterminer par la date de la Pâque chrétienne et celle de leur jeûne (de lire) le deuxième chapitre

البطريك الذي تأليفنا هذا تال له ومضاف اليه فإن تلك المقالة بأسرها قد أفردتها في معرفة اصل حساب فصح اليهود<sup>1</sup> وكيف يستخرج منه فصح النصارى وصومهم لاسيما النسخة الثانية التي غيرها وقرّر الأمر عليها فإنها تتضاعف وتزيد على مقدار النسخة الاولا التي غيرها او بدلها<sup>2</sup>

فلنرجع \* الآن إلى ما كتب فيه من التاريخ

\* P f. 657.

وانتهت زيادة النيل في سنة سبع وتسعين وثلاثمائة إلى أربعة عشر ذراع وستة عشر اصبع وانصرف فاضطربت الأسعار بمصر من الحنطة وسائر الحبوب والأقوات<sup>3</sup> وتزايدت واقترن بضيق<sup>4</sup> السعر أمراض حادة<sup>5</sup> التت بالناس وعلل<sup>6</sup> وأوبية أتلفت<sup>7</sup> خلقاً من أهل مصر وحدث بمصر مطر عظيم وسقوط<sup>8</sup> برد كبير في الليل التي صبحتها يوم الثلاثاء لثلاث خلون من<sup>9</sup> رجب سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة ولم يزل إلى وقت مغيب الشفق وبعد رقدة من

1. PS اليهود. — 2. BCh om. ab ولولا. — 3. BLSCh om. — 4. BLSCh بغلو. — 5. LS حارة. — 6. P والعلل. — 7. B التقت Ch أتلفتت P التقت. — 8. BLSCh وسقط. — 9. BLSCh في شهر.

de l'ouvrage du patriarche Sa'ïd-ibn-Bithriq, auquel notre présent travail sert de continuation et de supplément; il a en effet consacré tout ce chapitre à l'exposition des fondements du comput pascal des Juifs, et à établir comment les chrétiens en tirent la date de leur Pâque et de leur jeûne. Et cela surtout dans la seconde copie, qu'il a remaniée et établie définitivement; cette seconde copie est le double de la première et surpasse la première copie, qu'il a remaniée et changée.

Revenons maintenant à notre récit<sup>1</sup>.

En l'an 397<sup>2</sup> le Nil monta de quatorze coudées et de seize doigts et ensuite commença à décroître. En même temps en Égypte, les prix du froment, de toutes sortes de grains et des vivres, après diverses fluctuations, se mirent à monter. A la cherté de la vie se joignirent les maladies aiguës, dont les gens furent atteints, ainsi que les affections et les maladies épidémiques, qui firent périr un grand nombre d'habitants de l'Égypte. La nuit du mardi troisième jour du mois de redjeb de l'an 398<sup>3</sup>, en Égypte il y eut une grande pluie et il tomba une forte grêle, sans relâche jusqu'à la disparition du crépuscule du soir. Après la première partie de la nuit un grand torrent descendit de la montagne sur le Caire et emporta dans la rue,

1. Ici finit la traduction de *Rosen*, (47). — 2. 27 septembre 1006-16 septembre 1007.  
3. 14 mars 1008 (dimanche!).

194. \* Chp. 194. الليل نزل من الجبل سيل عظيم إلى القاهرة وطرح بالحارة \* المعروفة كانت بالروم<sup>1</sup> ثم  
 عرفت<sup>2</sup> بالكتاميين زهاء ثلثمائة دار ومات تحت الردم عدد متوافر من الناس وطرح أبنية  
 189. \* S p. 189. من \* قصر الخلافة ومواضع عدة من حارة عبيد الشراء وقتل أيضاً من الناس عدد كبيراً<sup>3</sup>  
 وكان رسم النصارى في بيت المقدس جاراً<sup>4</sup> في كل عام يحمل<sup>5</sup> شجرة عظيمة<sup>6</sup> من  
 شجر الزيتون في عيد الشعانين من الكنيسة المعروفة<sup>7</sup> بالعازرية إلى كنيسة القيامة وبينهما  
 مسافة بعيدة وأن يشقّ بها شوارع المدينة بالقراءة<sup>8</sup> والصلوات حاملين الصليب مشهوراً<sup>9</sup>  
 ويركب والى<sup>10</sup> البلد في جميع موكبه<sup>11</sup> معهم وينتّب عنهم وكان الرسم بمصر وسائر البلاد  
 أيضاً أن تزيّن الكنائس في<sup>12</sup> العيد بأغصان الزيتون وقلوب النخل ويفرق منها على الناس  
 في هذا اليوم<sup>13</sup> على سبيل التبريك<sup>14</sup> بها فمنع الحاكم في هذه السنة أهل بيت المقدس من  
 رسمهم ذلك وأمر أن لا يعمل ذلك في شيء من أعمال المملكة<sup>15</sup> في ذلك اليوم ولا

1. S. التي كانت معروفة للروم — 2. LS. حُرقت. — 3. BLSCh om. — 4. Ch. جارياً —  
 5. BP. يحمل. — 6. BLSCh om. — 7. BLSCh التي. — 8. P. بالقرات. — 9. P. وأشهر  
 — 10. P. الوالى. — 11. Ch. مواكبه. — 12. BLSCh add. هذا. — 13. BCh om. trois  
 mots. — 14. LS. التبركت. — 15. BLSCh. مملكة.

\* nommée (autrefois la rue) des Grecs, puis nommée (la rue) des Katamites, \* Chp. 194.  
 plus de trois cents maisons, sous les décombres desquelles il périt un très  
 grand nombre de gens. (Le même torrent) emporta quelques bâtiments du  
 palais du calife, ainsi qu'un certain nombre d'endroits dans le quartier  
 d'Abid-ach-Chara (les esclaves à vendre), où il fut également tué un grand  
 nombre de gens.

A Jérusalem<sup>1</sup> c'était la coutume des chrétiens, coutume observée tous les  
 ans, le dimanche des Rameaux, de porter un grand olivier de l'église appelée  
 de Lazare jusqu'à celle de la Résurrection entre les églises séparées par une  
 grande distance, l'arbre était porté à travers les rues de la ville au milieu  
 des lectures et des prières. La croix était portée publiquement. Le gouverneur  
 de la ville montait à cheval avec toute sa suite accompagnant les chrétiens  
 et en faisant écarter la foule. En Égypte ainsi que dans le reste du pays  
 existait également l'usage en cette fête d'orner les églises avec des rameaux  
 d'olivier et des touffes de feuilles de palmier, et puis d'en distribuer en ce  
 même jour au peuple, en vue de la bénédiction. Cette année<sup>2</sup> al-Hakim  
 défendit aux habitants de Jérusalem d'observer cet usage et interdit de le  
 suivre dans aucune des provinces de son empire, il défendit de porter des

1. D'ici commence la traduction de *Mednikóv*, 1, 365-367. — 2. 398 = 17 septembre  
 1007-4 septembre 1008.

يحمل<sup>1</sup> ورقة من أوراق<sup>2</sup> الزيتون ولا من سعف النخل في كنيسة من سائر<sup>3</sup> الكنائس ولا يلحظ شيء منها في يد مسلم ولا نصراني ولا غيرها من جميع الناس<sup>4</sup> وحظر<sup>5</sup> عليهم أشدّ تحظير<sup>6</sup>

ووضع اليد في يوم سبت<sup>7</sup> العازر من<sup>8</sup> \* السنة على أوقاف الكنائس والديارات. \* B f. 119.  
 العتيقة والحديثة بمصر خاصة دون غيرها من \* البلدان وجعلها \* باسمه وذلك يوم السبت \* P f. 66.  
 لعشر خلون من رجب سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة<sup>9</sup> وعزل قائد القواد الحسن بن جوهر عن النظر في تدبير الامور ونصب لذلك صالح بن علي بن صالح<sup>10</sup> الدوداري<sup>11</sup> في شعبان سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة<sup>12</sup> ولقبه في شهر رمضان سنة تسع وتسعين وثلاثمائة<sup>13</sup> بثقة الثقات السيف والقلم<sup>14</sup> وسعا<sup>15</sup> بعض الكتاب بكتاب يعرف منصور<sup>16</sup> بن عبدون<sup>17</sup> النصراني وكان متولّي ديوان الشام وجماعة<sup>18</sup> من كتاب دواوين مصر ونفر من الكتاب المسلمين وطولبوا بحساب ما كانوا يتولّونه وصدروا وتقدّم الحاكم بمعاينة<sup>19</sup> النصراري منهم خاصة

1. P om. — 2. BLSch ورق. — 3. BCh om. — 4. Ch om. — 5. LS وحذر. — 6. LS — وذلك. — 7. PCh السبت. — 8. S add. هذه. — 9. BCh om. dep. — 10. BLSch om. — 11. Ch الرويداري. *S. de Sacy*, Exposé de la religion des Druses I cccxxxii sq. et *Wüstenfeld*, Geschichte der Fatimiden-Chalifen, 189 — الروذباري. — 12. BLSch om. dep. في. — 13. BLSch om. dep. في. — 14. LSCh والعلم. — 15. LSCh بمعاينة. — 16. Ch بمنصور. — 17. PBL سعدون. — 18. BLS وجماعة. — 19. P بمعاينة. وسعى

rameaux de feuilles d'olivier ou des rameaux de palmier dans n'importe quelle église, rien de pareil ne devait se trouver entre les mains d'un musulman ou d'un chrétien ni des autres personnes; la prohibition était extrêmement rigoureuse.

Le samedi de Lazare de la même année (al-Hakim) après avoir confisqué les legs pieux des églises et des couvents, anciens et neufs, particulièrement en Égypte, sans toucher d'autres pays, il les transféra à son propre nom. Cela eut lieu le samedi dixième jour du mois de redjeb de l'an 398<sup>1</sup>. Puis il destitua le chef des chefs al-Hasan-ibn-Djaouhar des fonctions de ministre et au mois de cha'ban de l'an 398<sup>2</sup> il nomma à cet (emploi) Çalih-ibn-'Ali-ibn-Çalih-ad-Douwaidari et au mois de ramadhan de l'an 399<sup>3</sup> il lui donna le surnom « sûr parmi les sûrs en épée et en plume ». Puis un certain fonctionnaire dénonça un (autre) fonctionnaire nommé Mançour-ibn-'Abdoun, qui était chrétien et gérait la chancellerie des affaires de Syrie, ainsi que nombre de fonctionnaires des chancelleries des affaires d'Égypte et plusieurs fonctionnaires musulmans. On leur demanda compte des emplois

1. 20 mars 1008. — 2. 11 avril-9 mai 1008. — 3. 29 avril-28 mai 1009. V. *Mednikov*, 1, 366, note 2 : peut-être faut-il lire « de l'an 398 ».

وعلق جماعة منهم بأيديهم<sup>1</sup> وأخذ جميع ما كان لهم ولبثوا أياماً كثيرة<sup>2</sup> معلّقين في برد الهوى<sup>3</sup> وحرّ الشمس واهطال المطر إلى أن مات عدّة منهم تحت العذاب ثمّ أسلم نفر<sup>4</sup> منهم وإطلقوا وعفى عن باقيهم بالإسلام وازيلت المطالبة لهم وجدّ في تخليتهم منصور بن عبدون<sup>5</sup> من غير أن يكون أسلم

ونقص ماء النيل نقصاً<sup>6</sup> فاحشاً حتى انقطع سير المراكب في البحر الشرقي من تَنيس ومن المحلّة وصار مخائض تخوضه الدوابّ وتغيّرت راحته حتى كان الناس يستقون ما يشربونه من بحر الجيزة خارج المختار مقابل بولاق<sup>7</sup> \* وتوقف زيادة<sup>8</sup> النيل أيضاً في سنة ثمان وتسعين وثلاثمائة وانصرف من غير أن يتمّ مقدار الحاجة إليه فتزايد اضطراب الأسعار بمصر وعزّت الأقوات وتظاهر قوم بأكل<sup>9</sup> الكلاب والميتة وعظم حال الوباء ولم يزل إلى آخر سنة تسع<sup>10</sup> وتسعين وثلاثمائة<sup>11</sup>

1. P بأيديهم. — 2. BLSCh om. — 3. LSCh الهواء. — 4. B نفرًا. — 5. S سعدون. — 6. BCh نقصًا. — 7. BCh om. — 8. BLSCh ماء. — 9. P تاكل. — 10. تسعة. — 11. C om. ab وتقص.

qu'ils occupaient, et on leur fit payer des amendes; al-Hakim ordonna de punir particulièrement ceux de ces fonctionnaires qui étaient chrétiens : il fit suspendre un grand nombre d'entre eux par les mains et confisqua tous leurs biens : ils demeurèrent ainsi suspendus pendant plusieurs jours, exposés au froid, au vent, à la chaleur du soleil, à la pluie battante, un certain nombre d'entre eux moururent dans ce supplice; d'autres parmi eux, embrassèrent l'islamisme, et furent mis en liberté. Al-Hakim en gracia (également) à la suite de (leur) conversion à l'islamisme, après quoi on cessa de leur faire payer (des amendes). Mais Mançour-ibn-'Abdoun, qui n'avait pas embrassé l'islamisme, fit tout son possible pour les délivrer<sup>1</sup>.

Les eaux du Nil baissant énormément, la marche des bateaux par la branche orientale, de \* Tinnis et d'al-Mahallah, fut suspendue; des gués<sup>2</sup> se formèrent où les bêtes de somme pouvaient traverser; l'eau se corrompt, de sorte que les habitants puisaient (l'eau) servant à la boisson l'eau du lac d'al-Djizah, en dehors d'al-Moukhtar en face de Boulaq. En l'an 398<sup>3</sup> la crue du Nil s'arrêta également et le fleuve baissa sans avoir atteint le niveau nécessaire de l'eau. En Égypte les prix n'eurent dès lors aucune stabilité; les vivres devinrent rares et on vit des gens manger des chiens et des (bêtes) mortes. Puis la peste s'aggrava qui ne cessa qu'à la fin de l'an 399<sup>3</sup>.

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 367. — 2. 17 septembre 1007-4 septembre 1008. — 3. 5 septembre 1008-24 août 1009.

وأمر الحاكم في سنة تسع وتسعين وثلاثمائة<sup>1</sup> أن يتميّز النصارى في الحَمَامَات من المسلمين بصليب يعلّقونه في أرقابهم<sup>2</sup> وأن يتميّزوا اليهود<sup>3</sup> بجلجل مكان الصليب فلبثوا بذلك مدّة ثمّ زال

وكتب إلى دمشق يهدم كنيسة السيّدة \* القائلوكي<sup>4</sup> وهي كنيسة<sup>5</sup> كبيرة حسنة فهدمت \* P f. 66v. في رجب من السنة<sup>6</sup>

وأمر في شهر رمضان من السنة نفسها<sup>7</sup> بأن تصلّي<sup>8</sup> صلاة القنوت التي ذكرنا<sup>9</sup> أنّها قطعت في سنة سبعين وثلاثمائة وأن يجري<sup>10</sup> فيها على الرسم القديم وأن يصلّي<sup>11</sup> صلاة الضحّا<sup>12</sup> أيضاً من شاء وقد كان منع منها أيضاً وان لا يستبّ أحداً من السلف والصحابة الذين كان قد<sup>13</sup> أمر بإثبات أسمائهم واللعن لهم وان يحلف كلّ إنسان بما أراد وأحبّ من الإيمان بهؤلاء<sup>14</sup>

1. BLSch هذه السنة. — 2. Ch رقابهم. — 3. P اليهود. — 4. CLS القائلوكي. — 5. BLSch om. — 6. BCh om. quatre mots. — 7. S المذكورة BCh om. — 8. P تصلا. — 9. BCh ذكرناها. — 10. P نجري. — 11. B تصلا PLSch تصلي. — 12. LSCh الضحى. — 13. BLSch om. — 14. PB بهوا Ch بهوا.

En l'an 399<sup>1</sup> al-Hakim ordonna que dans les bains les chrétiens se distingueraient d'avec les musulmans par une croix suspendue au cou et que les Juifs comme signe distinctif porteraient une clochette, à la place de la croix, ceci fut observé pendant quelque temps; puis cela cessa d'être mis en pratique.

Ensuite il écrivit à Damas demandant la démolition de l'église catholique de la sainte Vierge, qui était une grande et belle église; elle fut démolie au mois de redjeb de cette même année<sup>2</sup>.

Au mois de ramadhan de la même année<sup>3</sup> (al-Hakim) ordonna que la prière d'al-Qounout<sup>4</sup>, qui, comme nous l'avons dit, avait été supprimée en l'an 370<sup>5</sup>, fût remise en usage et faite selon l'ancienne coutume; il ordonna aussi que quiconque voudrait faire la prière d'al-Dhouba<sup>6</sup>, qu'il avait également interdite, pût la faire. (Puis il interdit) d'insulter aucun de (ses) prédécesseurs (califes) ou des compagnons de Mohammed, alors qu'il avait ordonné (précédemment) de maintenir leurs noms affichés avec des malédictions. Il ordonna aussi que chacun fit serment, comme il le voulait et désirait conformément à la croyance du groupe auquel il appartenait. Puis peu de

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 367. — 2. 1-30 mars 1009. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 367. — 3. 29 avril-28 mai 1009. — 4. De cette prière V. *Hughes*. A Dictionary of Islam, 482-483. — 5. 17 juillet 980-6 juillet 981. — 6. La prière à l'heure du jour où le soleil est déjà élevé sur l'horizon.

\* S p. 192. القوم ثم منع جميع ذلك بعد مدة ليست ببعيدة<sup>1</sup> وقتل جماعة ممن تعرّض \* إليه<sup>2</sup> وهدم كيسة مريم القنطرة بمصر يوم الأحد لأحد عشر ليلة بقيت من<sup>3</sup> ذى الحجة من هذه<sup>4</sup> السنة وتقضى هدمها<sup>5</sup> ونهب ما كان فيها من الرحلات والانقاض<sup>6</sup> وكان بها مقابر كثيرة ومدافن النصارى<sup>7</sup> ففتح السودان والعييد والرعاغ جميعها ونبشوا الموتى المدفونين فيها وطرحوا عظامهم فأكلت الكلاب لحم من كان قريب العهد منهم وكان بجوار هذه الكنيسة بيعة لليعقوبية على اسم مار قزما فامتد اليها<sup>8</sup> أيضاً ونقضت وقبض الحاكم على سائر عقار والدته وأخته وعمّاته وحرمه \* وخواصه من النساء وأملاكهن وسائر أقطاعهن من الدور والأجنّة والحمامات التي بمصر والقاهرة وأعمالها خاصة<sup>9</sup> وقبضه إليه

\* R p. 40.  
\*\* Bf. 119.

\* R p. 47. وسجل<sup>10</sup> إلى الشام أيضاً<sup>11</sup> إلى ياروخ<sup>12</sup> إلى الرملة<sup>13</sup> يهدم \* كنيسة القيامة<sup>15</sup> المقدسة<sup>16</sup>

1. BLSch بيسيرة. — 2. BLSch لهم. — 3. BLSch في. — 4. BLSch om. — 5. BLSch om. — 6. BLSch om. P s. p. — 7. BLSch للنصارى. — 8. BLSch إليها اليد. — 9. BLSch om. — 10. BLSch وكتب. — 11. BLS و Ch om. — 12. BLSch باروخ. — 13. R والى. — 14. BLSch بالرملة. — 15. BLSch القيامة. — 16. BLSch om.

temps après, il interdit tout cela, faisant mettre à mort un grand nombre de ceux qui contre-disaient son ordre.

'Le dimanche dix-huitième jour du mois de zou-l-hidjah de cette même année<sup>2</sup> il fit démolir l'église de Marie-al-Qantharah à Miçr; après l'avoir ruinée jusqu'aux fondements, il pilla les ustensiles et les ruines qui s'y trouvaient. Près de (l'église) se trouvaient de nombreux tombeaux et sépultures des chrétiens, et les nègres, les esclaves et le bas-peuple, après les avoir ouverts tous, exhumèrent les cadavres enterrés et jetèrent leurs ossements; les chiens dévorèrent les chairs de ceux qui avaient été (enterrés) récemment. Près de cette église il s'en trouvait une autre des jacobites sous le vocable de Saint-Cosmas; on s'en saisit également et elle fut démolie<sup>3</sup>.

Puis al-Hakim<sup>4</sup> confisqua toutes les terres de sa mère, de sa sœur, de ses tantes, de ses femmes, de ses concubines favorites, ainsi que leurs propriétés et de toutes leurs parts consistant en maisons, jardins et en bains qui se trouvaient au Vieux-Caire (Miçr), au Nouveau Caire (Qahirah) et particulièrement dans les environs, et il s'appropriâ tout.

Il fit également écrire en Syrie à Yaroukh, gouverneur de Ramlah, qu'il ait à démolir l'église de la Sainte-Résurrection, de faire disparaître ses

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 368. — 2. 13 août 1009. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 368. — 4. Ici commence la traduction de *Rosen*, 48.

وإزالة<sup>1</sup> أعلامها وتقصى قلع آثارها المكرومة<sup>2</sup> فأنفذ ياروخ<sup>3</sup> يوسف ابنه والحسين بن ظاهر<sup>4</sup> الوزان \* وأنفذ معه<sup>5</sup> أباب<sup>6</sup> الفوارس الضيف واحتاطوا<sup>7</sup> على ما فيها من الآلات<sup>8</sup> \* Chp. 196. وأنزلت<sup>9</sup> بأسرها إلى القرار إلا ما تعذر هدمه<sup>10</sup> واستصعب قلعه<sup>11</sup> وهدم الأقرانيون وكنيسة ماري<sup>12</sup> قسطنطين وسائر ما اشتمل عليه حدودها واستقصى<sup>13</sup> إزالة الآثار المقدسة<sup>14</sup> وحهد ابن ابي ظاهر<sup>15</sup> \* في قلع المقبرة<sup>16</sup> ومحو<sup>17</sup> أثرها ففقر أكثرها وقلعه وكان في \* S p. 193. الجوار منها \* دير للنساء يعرف بدير السرى<sup>18</sup> فهدم أيضاً وكان ابتداء نقضها يوم الثلاثاء \* P f. 67. لخمس<sup>19</sup> خلون من صفر سنة أربع مائة وتركت اليد على سائر املاكها واوقافها وقبض على جميع آلاتها وصياغتها<sup>20</sup> وصرف صالح بن علي عن النظر في الأمور \* في يوم الاثنين لأحد عشر ليلة بقيت

1. B. وإزالته. — 2. B om. — 3. BLSch. ياروخ. — 4. S. ظاهر. — 5. Ch. معها. — 6. B. أبو. — 7. P. واحتاطوا. — 8. P. الآلات. — 9. R p. VI et 348. وإزيلت. — 10. P. رهمه. — 11. BLSch om. — 12. PR. ومار. — 13. L. واستقصوا. — 14. B om. — 15. S. ظاهر. — 16. C add. المقدسة. — 17. Ch. ومحو. — 18. C. السرب. — 19. Ch. خمس. — 20. Ch. وصياغتها. B om. ab. وكان.

emblèmes (chrétiens), d'en arracher les traces et souvenirs. Alors Yaroukh \* Chp. 196. envoya son fils Yousouf et al-Housëin-ibn-Thahir-al-Wazzan \* en compagnie d'Abou-l-Fawaris-ad-Dhaïf, qui se saisirent de tout le mobilier qui s'y trouvait; et après quoi (l'église elle-même) fut abattue jusqu'aux fondements à l'exception de ce qu'il était impossible de détruire et difficile à arracher à enlever. Puis le « Cranion, Calvaire »<sup>1</sup> l'église de Saint-Constantin et tous les autres édifices renfermés dans leur enceinte furent détruits, et les vestiges sacrés (saintes reliques) furent complètement anéanties. Ibn-Abou-Zhahir, s'efforça d'enlever le Saint-Sépulcre et d'en faire disparaître la trace, en brisa et démolit la plus grande partie. Il y avait dans le voisinage (du saint-Sépulcre) un monastère de religieuses, connu sous le nom de monastère d'as-Sari<sup>2</sup>, qui fut également démoli. La ruine de (l'église de la Résurrection) fut commencée le mardi cinquième jour de çafar de l'an 400<sup>3</sup>. Tous ses domaines et legs pieux furent saisis, ainsi que tous les vases et objets sacrés et les pièces d'orfèvrerie<sup>4</sup>.

Le lundi dix-huitième jour de çafar de cette même année<sup>5</sup> Çalih-ibn-'Ali ayant été destitué de l'administration des affaires (de l'état), l'administration

1. Le Golgotha. — 2. Ce nom reste jusqu'ici inexpliqué. V. *Rosen*, 348, note 322. — 3. 28 septembre 1009. — 4. Ici finit la traduction de *Rosen*, 48. — 5. 11 octobre 1009.

من صفر من السنة<sup>1</sup> وردّ النظر<sup>2</sup> إلى منصور بن عبدون الكاتب النصراني الذي كان صدور ولقب بعد مدّة من نظره الكافي والزم صالح بن عليّ داره عند عزله فلبث لازماً لها<sup>3</sup> ثمانية أشهر وأيام<sup>4</sup> وكان قد كتب له اماناً وكيداً على نفسه وغدر<sup>5</sup> به وقتله \* في شوال من السنة<sup>6</sup>

وكان رسم النصراني قد جرى بمصر في ليلة عيد<sup>7</sup> الحميم ان يركب متولّي الشرطة السفلائية<sup>8</sup> في أوّل الليل في موكب كبير وراء<sup>9</sup> محمل<sup>10</sup> يوقد<sup>11</sup> بين يديه الشمع الموكبيّ والمشاعل شيء كثير<sup>12</sup> يطوف الشوارع وينادي في الناس أن لا يختلطوا<sup>13</sup> المسلمون<sup>14</sup> والنصارى<sup>15</sup> في تلك الليلة ولا ينكدون<sup>16</sup> عليهم عيدهم وذلك أنّ النصراني كانوا سحر تلك الليلة يخرجون إلى شاطئ النيل ويفطس<sup>17</sup> كثير منهم فيه وكان رسم الملكيّة خاصّة في تلك الليلة يخرجون من الكنيسة القائلوكي<sup>18</sup> التي بقصر الشمع المعروفة

1. BLSCh om. dep. \* — 2. BLSCh om. — 3. S له. — 4. BLSCh om. — 5. L فغدر. — 6. BLSCh om. dep. \* — 7. BLSCh om. — 8. LS السفلائية. — 9. B ورأى P. — 10. B محمل Ch بمحمل. — 11. B يوقد Ch يوقد. — 12. BLSCh om. — 13. P تختلطوا. — 14. B المسلمين. — 15. BCh مع. — 16. C ينكدون. — 17. B ويفطس. — 18. LS الكائلوكي.

fut rendue au secrétaire chrétien Mançour-ibn-'Abdoun, qui avait été mis à l'amende; quelque temps après son entrée en fonction (le calife) lui donna le surnom d'al-Kafi. Après la destitution de Çalih-ibn-'Ali al-Hakim l'obligea à rester dans sa maison; il y resta confiné pendant huit mois et quelques jours. (Al-Hakim) lui avait délivré un sauf-conduit en règle, mais il trahit sa propre parole et le fit tuer au mois de chawwal de cette année<sup>1</sup>.

Au Caire c'était l'habitude des chrétiens la nuit de la fête du Baptême<sup>2</sup> qu'au début de la nuit le chef de police de la partie inférieure (de la ville) suivi d'un grand cortège et monté à cheval suivit un palanquin devant lequel on portait des cierges allumés, dont on se sert en procession, ainsi qu'un grand nombre de torches; il parcourait les rues, en proclamant parmi le peuple que cette nuit-là les musulmans ne se mêlassent pas aux chrétiens pour ne pas déranger leur fête. En effet les chrétiens, à l'aube après cette nuit, se rendaient au bord du Nil, et beaucoup d'entre eux s'y baignaient. C'était en particulier l'usage des melkites en cette nuit de sortir de l'église cathédrale, qui se trouvait à Qaḡr-ach-Cham<sup>3</sup>, connue sous le nom de l'église

1. 18 mai-15 juin 1010. — 2. En arabe عيد الحميم. L'Épiphanie? Le nom n'est pas tout-à-fait clair; mais la même description du cortège, sous le nom de عيد الغطاس nous avons dans *Maqrizi* الخطط 1, 495.

- \* S p. 194. بكنيسة ميكايل<sup>1</sup> في جمع متوافر بالقراءة<sup>2</sup> \* الملحنة المليحة<sup>3</sup> المعلنة والصلبان المشهورة<sup>4</sup> والوقيد الطائل<sup>5</sup> إلى<sup>6</sup> شاطيء النيل بباعوث ويصلون معلناً كل طريقهم ويخطب الاسقف الرأس عليهم<sup>7</sup> بالعربي ويدعو<sup>8</sup> للسلطان ومن شاء<sup>9</sup> من خواصه ويرجعون إلى بيعتهم على تلك الهيئة<sup>10</sup> ويتمتوا بها<sup>11</sup> صلواتهم وحضرهم الحاكم في كثير من الأعيام متسكراً وشاهدهم وكان يكون لسائر<sup>12</sup> اهل<sup>13</sup> مصر وأهل الملل<sup>14</sup> والمذاهب بمصر في هذا العيد من الطيبة والفرح ما لا يكون لهم \* في غيره من أيام السنة وأعيادها فمنع الحاكم الكل<sup>15</sup> في سنة أربعمائة من جميع ذلك ولا<sup>16</sup> يتعرض أحداً<sup>17</sup> من سائر الناس كاقعة إلى<sup>18</sup> شيء منه<sup>19</sup> في \* هذه<sup>20</sup> الليلة وذلك<sup>21</sup> اليوم وأن يعرض عنه ويصرف عن ذكره ويجرى مجرى سائر الأعيام ولا يستعد<sup>22</sup> له ولا يحفل به

1. S ميخائيل. — 2. P بالقرات. — 3. BLSCh بالنغمات. — 4. BLS مشهورة. — 5. BLSCh وووقيد الشمع. — 6. S على. — 7. CCh add. على الشاطيء. — 8. PCh ويدعون. — 9. CCh وللمن شاؤوا. — 10. B om. — 11. S ويتمتوا Ch. — 12. BLSCh om. — 13. BLSCh لاهل. — 14. PCh الملك. — 15. CCh والا. — 16. LSCh أحد. — 17. BLSCh add. فعل. — 18. BCh من ذلك. — 19. BLSCh تلك. — 20. Ch add. الى. — 21. BL om. — 22. B يستعد.

de Michel, en grande troupe, en exécutant des chants agréables et mélodieux, en portant ostensiblement des croix et un grand nombre de cierges allumés, pour se rendre en procession sur le bord du Nil, avec prières de Pâques', en priant à haute voix pendant tout le trajet. L'évêque, leur chef, prononçait un sermon en arabe, faisant des vœux pour le sultan et ses proches selon son désir; puis ils s'en retournaient dans le même ordre à leur église pour y achever leurs prières. Al-Hakim (lui-même) avait durant de nombreuses années assisté à cette (fête). Tous les habitants de Miçr, ainsi que tous les représentants de (différentes) communions religieuses à Miçr goûtaient en cette fête tant de plaisir et de joie, qu'ils n'en éprouvaient \* en d'autres jours de l'année et en d'autres fêtes. Mais en l'an 400<sup>2</sup> al-Hakim défendit toutes ces pratiques à tous; il ne permit à personne, quel qu'il fût, sans exception, de faire rien dans ce genre pendant cette nuit et ce jour. (Il ordonna) de s'abstenir de (cette fête), ni d'en parler, que son jour fût comme tous les autres, qu'on ne s'y préparât plus et qu'on n'en fit plus mention.

1. Dans le texte بباعوث. Je crois qu'il ne s'agit pas d'un endroit, mais d'un chant de Pâques. V. le Dictionnaire de *Belot* sous la racine بعث. En tout cas on n'est pas certain. — 2. 25 août 1009-14 août 1010.

ورسم أيضاً\* يوم الثلاثاء لليلتين خلتا من<sup>2</sup> شهر<sup>3</sup> رمضان سنة أربعمئة بهمدم دير القصر وهو دير للملكية في الجبل المقطم بمصر<sup>4</sup> مبنى على قبر أرسانيوس القديس<sup>5</sup> ولينهب جميع ما فيه وكان أرسانيوس بطريرك الإسكندرية يومئذ مقيماً فيه متعبداً فأخرج<sup>6</sup> عنه مع<sup>6</sup> من كان يسكنه من الرهبان\* وكان أرسانيوس البطريرك هذا قد أحاط على الدير سوراً منيعاً وعمرة وجدده وزاد<sup>7</sup> فيه أبنية كثيرة فهم جميعها وخرّب الدير وكان للنصارى الملكية في ظاهرة مقابر ومدافن\* لموتاهم ففتح الرعايا والعبيد جميعها ونبشوا من كان فيها وأخذوا أيضاً توابيتهم وطرحوا عظامهم<sup>8</sup> وكان أمراً فظيماً<sup>9</sup> لم يشاهد مثله ولا جرى<sup>10</sup> في السالف شبهه

فانتهى<sup>11</sup> ذلك إلى الحاكم فأمر بعد الفوت بالكفّ عن فتح القبور وترك التعرض للموتى<sup>12</sup> فأنفذ<sup>13</sup> في الحال<sup>14</sup> إلى ذمياط<sup>15</sup> فهمد كنيسة مرتميم المعروفة بكنيسة العجوز

1. BLSch add. في. — 2. BCh في ثامن LS. — 3. P شهر. — 4. BLSch om. — 5. BLSch القديس ارسانيوس. — 6. BCh كل. — 7. BCh وانشا. — 8. BCh عظامهم LS. — 9. B فضيحا. — 10. B جرا. — 11. Ch فانتهى. — 12. P للموتى. — 13. BLSch وانفذ. — 14. BLSch ايضاً. — 15. BCh ذمياط.

Le mardi deuxième journée<sup>1</sup> du mois de ramadhan de l'an 400<sup>2</sup> (al-Hakim) ordonna également de détruire le couvent d'al-Qouçair, qui était un couvent des melkites, sur la montagne d'al-Mouqattham près de Miçr, bâti sur le tombeau de saint Arsénus et de piller tout ce qui s'y trouvait. Arsénus, patriarche d'Alexandrie, y résidait alors se vouant au culte de Dieu. Il en fut expulsé avec tous les moines qui l'habitaient. Ce même patriarche Arsénus avait entouré le couvent d'une puissante muraille, y avait fait de grandes réparations, l'avait restauré, ajoutant de nombreuses constructions. Tout cela fut détruit et le couvent resta en ruine. A l'extérieur de (ce couvent) les chrétiens melkites avaient leurs tombes et les sépultures de leurs morts; la plèbe et les esclaves les ouvrirent tous, en arrachèrent les (corps) et après s'être emparés des cercueils ils jetèrent leurs ossements. C'était là un acte abominable; jamais on n'avait vu pareilles profanations et rien de semblable ne s'était passé dans les temps passés.

Apprenant cela al-Hakim ordonna, mais après le fait accompli, de cesser d'ouvrir les tombeaux et de ne plus oser toucher aux morts. Aussitôt (après cela) il envoya à Damiette, où il fit détruire l'église de Sainte-Marie, connue sous le nom de l'église d'al-'Adjouz, sa ruine fut achevée le vendredi dou-

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 369-371. — 2. 18 avril 1010.

\* فرغ من<sup>1</sup> خرابها يوم الجمعة لاثني عشر<sup>2</sup> ليلة خلت من شهر رمضان من السنة<sup>3</sup> وكان أيضاً بها مدافن كثيرة لنصارى<sup>4</sup> البلدة<sup>5</sup> الملكيّة فنبشوا وأخرت البيعة خراباً عظيماً وأزيلت آثارها<sup>6</sup> جملة ووضعت اليد على آلاتها وسائر أوقافها ولم يكن<sup>7</sup> في كثير من البلاد التي في مملكة<sup>8</sup> الإسلام على ما قيل بيعة مثلها \* بعد كنيسة القيامة ببيت المقدس<sup>9</sup> بناية حسنة<sup>10</sup> وعمارة طائلة وآلة وآنية<sup>11</sup> من ذهب وفضّة وآلات وعقار كثير ونى مكانها محرس<sup>12</sup> وعمل فيه مسجد

وقتل أرسانيوس بطريك الإسكندريّة سراً \* عشية يوم<sup>13</sup> الثلاثاء لثمان بقين من ذى القعدة سنة أربعمائة وهو لأربع خلون من تموز سنة أحد<sup>14</sup> وعشرين وثلاثمائة والـ<sup>15</sup> وله في الرياسة يومئذ<sup>16</sup> عشر سنين وأحد<sup>17</sup> عشر يوماً شمسيّة وكان \* قد سلك في آخر أيامه<sup>18</sup> طريقاً حسنة وأخذ نفسه بالصلاة والصوم والتعبّد والنسك وأخذ من ذلك مأخذاً عظيماً

1. CCh في فشرح. — 2. Ch لاثنتي عشرة. — 3. B om. dep. \*. — 4. BSCh لنصارى. — 5. BCh البلد. — 6. P وارتلت أبارها. — 7. P يمكن. — 8. P المملكة. — 9. BCh om. dep. \*. — 10. P بنيه حسن. — 11. S وأبنية. — 12. Ch محوش. — 13. BCh om. — 14. S احدى. — 15. B om. dep. وه. C add. للاسكند. — 16. BLSCh om. — 17. S واحدى. — 18. BCh طريقة.

zième jour du mois de ramadhan de cette année<sup>1</sup>. Près d'elle il y avait également de nombreuses sépultures des chrétiens melkites de cette ville; elles furent violées; l'église fut complètement détruite de sorte qu'il n'en resta aucune trace; ses vases sacrés et tous ses legs pieux furent saisis. D'après l'estimation publique, il n'existait pas dans la plupart des pays de l'empire musulman, en exceptant l'église de la Résurrection à Jérusalem, aucune église semblable à celle-là pour la beauté de l'architecture, l'importance de ses constructions, la richesse du mobilier, les vases sacrés d'or et d'argent, comme aussi par le nombre de ses propriétés foncières. Puis à sa place fut bâtie une caserne, où fut établie une mosquée.

Au soir du mardi vingt-deuxième jour du mois de zou-l-qadah de l'an 400, qui est le quatrième jour du mois de temmouz de l'an 1321<sup>2</sup>, Arsénus, patriarche d'Alexandrie, après avoir siégé dix ans et onze mois solaires fut secrètement mis à mort. Pendant les derniers temps de sa vie sa manière de vivre avait été très édifiante : il s'était adonné à la prière, au jeûne, à la dévotion, à la vie ascétique avec une grande ferveur<sup>3</sup>.

1. 28 avril 1010. — 2. Le 22 zou-l-qadah 400 = le vendredi (non mardi) 7 juillet 1010 Le 4 temouz correspond au mardi du 4 juillet. — 3. Ici finit la traduction de Mednikov, I, 173.

وتزايد قتل الحاكم<sup>1</sup> لسائر من في دولته وبندل<sup>2</sup> سيفه في مقدمي أهل مملكته<sup>3</sup> \* Chp. 198. \* ومتأخريها<sup>4</sup> \* من الكتاب والقواد والجند والرعايا وقطع أيديهم وأفطر<sup>5</sup> في<sup>6</sup> ذلك فاختلت بلادة وفنى روساء رجاله فتحوف الحسين بن جوهر قائد القواد على نفسه ولم يكن بقي من روساء دولته من له ذكر ونباهة اسم<sup>7</sup> غيرة فهرب وأخذ معه أولاده وصهره عبد العزيز بن محمّد بن النعمان<sup>8</sup> وولديه وكان عبد العزيز قد تولّا<sup>9</sup> قاضي القضاة ثمّ صرف بمالك بن سعيد بن مالك وقصدوا جميعاً بنى قرة في ناحية الإسكندرية وانضوا<sup>10</sup> إليهم وتحزّموا<sup>11</sup> بهم وحملوا معهم ما اتجه لهم حملة سرّاً من مال عين فأحسنوا قبولهم وأقاموا عندهم وتركوا<sup>12</sup> اليد على سائر أملاكهم بمصر وغيرها وإقطاعاتهم وقبضت<sup>13</sup> ونقل جميع ما وجد<sup>14</sup> في دورهم واحتيط عليه

وقد كان بلغهما دفعة أخرى قبل ذلك أنّ الحاكم يريد قتلها فهربا جميعاً وهرب معهما

1. BLSCh في القتل الحاكم. — 2. PS وبندل. — 3. BCh المملكة. — 4. BCh om. LS ومتأخريها L ومتخبرها. — 5. PS وفطر. — 6. P om. — 7. C om. — 8. LS النعمي. — 9. C ووضعت. — 10. SCH وانضوا L وانضموا. — 11. Ch وتحزّموا. — 12. BLSCh وتركوا. — 13. BLSCh om. — 14. BLSCh om.

Puis al-Hakim recommença avec plus d'acharnement encore à massacrer tous ses sujets et à mettre à mort les premiers personnages de son empire, comme d'autres \* fonctionnaires et chefs militaires, ainsi que des soldats \* Chp. 198. et des hommes du peuple, leur faisant couper les mains; il dépassa toutes les bornes (de la cruauté); c'est pourquoi son pays tomba dans le désordre, les principaux personnages de la nation ayant disparu. Dans ces conjonctures le général en chef al-Houséïn-ibn-Djaouhar, resté seul des chefs de l'empire, jouissant de renommée et de gloire, craignit pour sa vie. Il s'enfuit emmenant avec lui ses fils, son gendre 'Abd-al-'Aziz-ibn-Mohammed-ibn-al-Nou'man avec ses deux fils. 'Abd-al-'Aziz avait exercé les fonctions de juge suprême, puis avait été remplacé par Malik-ibn-Sa'ïd-ibn-Malik. Ils se dirigèrent tous vers les Bénou-Qourrah, dans le district d'Alexandrie, s'adjoignèrent à eux et se lièrent solidement (d'amitié) avec eux. Ils avaient emporté en numéraire ce qu'ils avaient réussi à emporter secrètement. (Les Bénou-Qourrah) les reçurent très bien, et ils restèrent auprès d'eux, tandis qu'à Miçr et autres endroits tous leurs biens et propriétés étaient saisis et confisqués. Tout ce qui avait été trouvé dans leurs maisons, fut emporté et mis sous séquestre.

Une autre fois déjà avant cela (al-Houséïn et 'Abd-al-'Aziz) avaient appris qu'al-Hakim voulait les tuer; ils s'étaient enfui tous deux, ainsi que leurs

أولادهما يوم الأربعاء لأحد عشر ليلة خلت من جمدى الآخر<sup>1</sup> سنة تسع وتسعين \* وثلاثمائة<sup>2</sup> \* S p. 197. وقصدوا الجبل المقطم وأقاموا فيه ثلاثة أيام فاشتد بهم الضرّ وأشرفوا على الهلكة من الجوع والعطش فعاودوا<sup>3</sup> وقصدوا قصره متحرّمين<sup>4</sup> به بدلجة \* من ليلة يوم السبت لأربع عشر ليلة خلت منه<sup>5</sup> والقوا انفسهم<sup>6</sup> على بابها فاستدعاهم إليه واستنطقهم فعرفوه أنّ خوفهم ووجلهم من القتل<sup>7</sup> حملهم على الهرب التماساً للنجاة فطمّتهم<sup>8</sup> وصرّهم<sup>8</sup> إلى دورهم وخلع عليهم خلعاً من خاض كسوته وملبوسه<sup>9</sup> وكتب لهم أماناً على أنفسهم وأولادهم وعيالهم وأموالهم وجميع أسبابهم وقرى لهم في قصر الخلافة بمحضر من أهل مملكته

ولمّا هرب قائد القوّاد وأولاده في هذه الدفعة الثانية أيقن جميع من بقى في الدولة

\* بالهلكة \* فاتصل ذلك بالحاكم فكتب لكل طائفة من الناس أماناً مجرداً<sup>10</sup> وقرّيت في \* P f. 68<sup>v</sup>.  
\* B f. 120<sup>v</sup>. قصره وطمّن الكافيّة وأمنهم<sup>11</sup> بعفوة وتقدّم في الحال بالمعاودة إلى صلاة<sup>12</sup> القنوت والضحي<sup>13</sup>

1. BCh solum في. — 2. C om. ab وهرب. — 3. BLSCh فعاودوا. — 4. P s. p. Ch. — 5. BLSCh عميقة. — 6. BLSCh نفوسهم. — 7. P قتل. — 8. BLSCh واصرفهم. — 9. C وبلايسد. — 10. Ch مجدداً. — 11. C وانفسهم. — 12. S صلاة. — 13. B الضحا.

fils le mercredi onzième jour du mois de djoumada II de l'an 399<sup>1</sup>; ils allèrent à la montagne d'al-Mouqattham où ils restèrent trois jours. Mais accablés par la misère et sur le point de périr de faim et de soif, ils étaient revenus et avaient gagné le palais (d'al-Hakim) afin d'implorer leur grâce à l'entrée de la nuit. C'était le samedi quatorzième jour du même mois<sup>2</sup>, où ils se jetèrent à terre à la porte du (palais). Il les fit appeler chez lui, (al-Hakim) les interrogea; ils lui apprirent, que c'était leur peur et leur épouvante d'être tués qui les avait portés à s'enfuir dans l'espoir de se sauver. Après les avoir rassurés et renvoyés dans leurs maisons, il leur fit don d'habits d'honneur pris parmi ses propres vêtements et habits. Puis il leur délivra un sauf-conduit pour eux-mêmes, leurs enfants, leurs familles, leurs biens et tous leurs moyens de subsistance. Cette pièce leur fut lue au palais de calife en présence des sujets de l'empire.

Mais lorsque le général en chef avec ses enfants se furent enfuis pour la seconde fois, tous les fonctionnaires d'état qui étaient restés furent vaincus qu'ils allaient périr. Apprenant cela, al-Hakim écrivit à chaque classe de la population un sauf-conduit à part, pièces qui furent lues dans son palais, il les tranquillisa tous et les assura de son pardon. Aussitôt après cela il ordonna de revenir à la prière d'al-Qounout et d'al-Dhouha<sup>3</sup>

1. 10 février 1009. — 2. 13 février 1009. — 3. V. plus haut.

وَأَنْ يَسْقُطَ<sup>1</sup> مِنَ الْأَذَانِ عِنْدَ الصَّلَاةِ<sup>2</sup> حَتَّى عَلَى خَيْرِ الْعَمَلِ وَلَمْ تَكُنْ<sup>3</sup> هَذِهِ الزِّيَادَةُ تَعْدُ<sup>4</sup>  
فِي السَّلَفِ فِي الْأَذَانِ وَإِنَّمَا جُوهَرٌ عِنْدَ دُخُولِهِ إِلَى مِصْرَ أَضَافًا

وَعَزَلَ الْكَافِي مَنْصُورٌ بِنَ عَبْدِوْنَ عَنِ النَّظَرِ فِي الْأُمُورِ وَقَتْلَهُ<sup>5</sup> بَعْدَ مَدَّةٍ يَسِيرَةٍ مِنْ عَزْلِهِ

مِنْ 7<sup>6</sup> الْمَحْرَمِ سَنَةِ إِحْدَى<sup>8</sup> وَأَرْبَعِمِائَةٍ وَقَتْلَهُ أَيْضًا فِي الْيَوْمِ الْخَمِيسِ لِأَرْبَعِ خَلُوفٍ \* \* S p. 198.

مِنْ 7<sup>7</sup> الْمَحْرَمِ سَنَةِ إِحْدَى<sup>8</sup> وَأَرْبَعِمِائَةٍ وَقَتْلَهُ أَيْضًا فِي الْيَوْمِ الْتَّاسِعِ مِنْ نَظَرِهِ وَنَصَبِ مَكَانِهِ

زُرْعَةَ بِنِ عَيْسَى بِنِ \* نِسْطُورِ النَّصْرَانِيِّ وَقَبْلَهُ بَعْدَ أَيَّامٍ مِنْ نَظَرِهِ<sup>9</sup> الشَّافِي \* Ch p. 199.

وَأَمَّا الْحُسَيْنُ بِنُ جُوهَرَ فَلَمَّا تَطَاوَلَ مَقَامُهُ وَمَقَامُ مَنْ هَرَبَ مَعَهُ مِنْ عَبْدِ الْعَزِيزِ بِنِ

مُحَمَّدِ بِنِ النُّعْمَانِ وَأَوْلَادِهِمْ<sup>10</sup> عِنْدَ بَنِي قُرَّةٍ رَأَسَلَهُمُ الْحَاكِمُ فِي الرَّجُوعِ<sup>11</sup> إِلَى حَضْرَتِهِ وَعَوَدَهُمْ

بِالْإِحْسَانِ إِلَيْهِمْ وَأَعْطَاهُمْ أَمَانًا ثَانِيًا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَسَائِرِ أَسْبَابِهِمْ يَثْقُونَ بِهِ كَسْبِ لِهِمْ بِنَتْلِكَ<sup>12</sup>

سَجَلًا قَرَى فِي وَقْتِ كِبِهِ فِي قَصْرِهِ<sup>13</sup> عَلَى رُؤْسِ الْمَلَأِ وَأَشْهَدُ الْحَاكِمُ عَلَى نَفْسِهِ فِيهِ بِالْوَفَاءِ

1. P. يصتط. — 2. BCh الصلاة S الصلاة. — 3. P. يكن. — 4. C. تعرف. — 5. P. وقبله. —

6. BLSCh add. ذلك. — 7. BLSCh رابع. — 8. PB احد. — 9. Ch. نظرة. — 10. BLSCh

om. — 11. BLSCh بالرجوع. — 12. BCh om. — 13. BLSCh بقصره.

et de retrancher dans l'appel à la prière (l'azan) « hayya 'ala-khair-al-'amal »<sup>1</sup>. Au temps passé cette addition était inconnue. C'était Djaouhar, qui à son entrée à Miçr avait introduit cette addition.

Ayant destitué<sup>2</sup> al-Kafi-Mançour-ibn-'Abdoun de l'emploi d'inspecteur des affaires d'état, (al-Hakim) le fit tuer peu de temps après sa destitution et ce même jour, c'est-à-dire le jeudi quatrième jour du mois de mouharrem de l'an 401<sup>3</sup>, il remit les affaires à Ahmed-ibn-al-Qouçouri. Puis il le tua également au neuvième jour de son administration et nomma à sa place Zour'ah-ibn-'Isa-ibn-Nesthouros, \* le chrétien, auquel après quelques jours \* Chp. 199. de son administration il accorda le titre d'ach-Chafi<sup>4</sup>.

Quant à al-Housëin-ibn-Djaouhar, comme son séjour et celui de ceux qui s'étaient enfuis avec lui auprès des Bënou-Qourrah à savoir 'Abd-al-'Aziz-ibn-Mohammed-ibn-al-Nou'man avec leurs fils, se prolongeait, al-Hakim entra avec eux en correspondance au sujet de (leur) retour auprès de lui, il leur promettait un bienveillant accueil ainsi qu'un second sauf-conduit pour leur vie et tous leurs biens, dans lequel ils devaient avoir confiance. Puis il leur en fit dresser un acte public qui fut lu publiquement séance tenante, au palais; al-Hakim prit à témoins le premier qadi Malik-ibn-Sa'id-

1. « Hâtez-vous à meilleure action ». — 2. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 371. — 3. 18 août 1010. — 4. « Qui guérit: le guérissant ». Ici finit la traduction de *Mednikov*, 1, 371.

بمضمونه قاضي القضاة مالك بن سعيد بن مالك وجماعة من الأشراف فأجابوا إلى الرجوع ودخلوا إلى مصر في المحرم سنة أحد وأربعمئة<sup>1</sup> وتلقاهم سائر أهل المملكة بإذنه وكتب لهم أيضاً أماناً مجدداً وضمنه يمناً مشددةً وعهوداً مؤكدةً وأشهد على نفسه بما ثبت فيه قاضي القضاة مالك بن سعيد وجماعة من شهوده العادلة وأعاد إليهم سائر<sup>2</sup> الموحود<sup>3</sup> لهم<sup>4</sup> وأنفذ الحسين بن جوهر نسخة الأمان إلى مكة وعلق بها على الكعبة تحريصاً له على

الوفاء \* بمضمونه ولم يجدي<sup>5</sup> ذلك عليهم تفحفاً وغدر بهم في الشهر بعينه من السنة وقبض على

لحسين بن جوهر وعلى عبد العزيز بن النعمان \* وقد ركبوا إلى القصر واتصل بأولادهما \* P f. 69. ذلك فاستتر جعفر بن الحسين بن جوهر وطلب فلم يوجد<sup>6</sup> ومنعت الطرقات وحصرت<sup>7</sup> واستقصى البحث عنه فلم يظفر به

فلما آيس منه حضر قاضي القضاة مالك بن سعيد واستخلف<sup>8</sup> الحسين بن جوهر وعبد العزيز أتهما لا يهربان ولا يتغيبا<sup>9</sup> ولا يستترا<sup>10</sup> ولا يخرجان<sup>11</sup> عن البلد وأتى وقت استدعيا

1. BCh om. S سنة من المحرم. — 2. Ch سائرة. — 3. B الموحود Ch الموحدة L. — 4. BLSch منهم. — 5. B يجدي. — 6. B يجدي. — 7. PLS وحصرت. — 8. Ch واستخلف. — 9. L يتغيبان. — 10. S يستتران. — 11. L يخرجان. — 12. BCh وجهرت.

ibn-Malik et un grand nombre de nobles qu'il s'engageait à observer le contenu du (sauf-conduit). Ils (al-Houseïn et 'Abd-al-'Aziz) consentirent à revenir et ils entrèrent à Miçr au mois de mouharrem de l'an 401<sup>1</sup> où avec la permission (d'al-Hakim) tous les dignitaires leur firent accueil. Puis leur ayant écrit encore un sauf-conduit, où il inséra un serment ferme et des engagements solides, il prit à cet égard comme témoins de ce qui y était contenu, le premier qadi Malik-ibn-Sa'ïd et un grand nombre de ses témoins véridiques; ensuite il leur rendit tout ce qui avait été trouvé chez eux. Puis al-Houseïn-ibn-Djaouhar envoya une copie du sauf-conduit à la Mecque pour le suspendre sur la Ka'bah et ainsi le forcer à tenir sa promesse. Mais cela ne leur fut d'aucune utilité : (al-Hakim) les trahit le même mois de cette année, en arrêtant al-Houseïn-ibn-Djaouhar et 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Nou'man, lorsqu'ils se dirigeaient vers le palais. Lorsque leurs fils l'eurent appris, Dja'far-ibn-al-Houseïn-ibn-Djaouhar se cacha; on le chercha, mais ne le trouva pas. Les routes furent coupées et étroitement surveillées; mais malgré les recherches les plus rigoureuses on ne put s'en emparer.

Désespéré de ne pouvoir le reprendre (al-Hakim) fit venir le premier qadi Malik-ibn-Sa'ïd pour faire jurer al-Houseïn-ibn-Djaouhar et 'Abd-al-'Aziz, qu'ils ne s'enfuiraient ni ne disparaîtraient ni se cacheraient ni ne sortiraient de la ville; mais qu'ils se présenteraient à tout moment où il les

1. 15 août-13 septembre 1010.

يحصرا وأطلق سبيلهما وظهر جعفر من الاستتار فخلع عليه وطمّنه ووانسه<sup>1</sup> ولما كان يوم الجمعة لاثني عشر ليلة خلت<sup>2</sup> من جمادى الآخرة<sup>3</sup> سنة احد<sup>4</sup> وأربعمائة ركب الحسين وعبد العزيز إلى القصر على عادتهما فقبض عليهما وقتلا وقتل معها<sup>5</sup> إسماعيل بن صالح أخا الفضل بن صالح<sup>6</sup> وكان الفضل أيضاً قد قتل قبلهم<sup>7</sup> بمدّة مقدارها تسعة عشر شهراً<sup>8</sup> \* وهرب جعفر وأبو جعفر ولد<sup>9</sup> الحسين بن جوهر وأخ صغير لهما دون البالغ<sup>10</sup> يسمّى \* R p. ٤٦.  
 جوهر \* إلى الشام في وقت تغلب ابن الجراح عليه على أن يقصدوا بأسيل الملك \* S p. 200.  
 وكتبوا إلى والي أنطاكية ميخائيل البطريق المعروف بالقطانيوس يستأذونه على المجيء<sup>11</sup> إلى \* أنطاكية فرسم \* لهم التوقف إلى أن يستأذن الملك فيهم فلم يتسع لهم للوقت الصبر<sup>12</sup> \* B f. 121.  
 فعزموا على التوجه إلى العراق فظفر بهم وقتلوا وذلك أنهم كانوا قصدوا حسان بن المفرج<sup>13</sup> \* Ch p. 200.  
 بن الجراح فسأله ان يسيرهم<sup>14</sup> \* ونذل له<sup>15</sup> الحاكم على القبض عليهم مائتي ألف دينار \* R p. ٤٧.

1. Ch وانسه. — 2. BLSch ثاني عشر. — 3. Ch الاخرة. — 4. LSCh احدى. — 5. Ch منها. — 6. BLSch om. — 7. BCh قبلهما. — 8. BLSch تسعة أشهر. — 9. L ولدا. — 10. L البالغ. — 11. BLSch بالمجي. — 12. BLSch للوقت للصبر. — 13. L المفرج. — 14. BLS يسيرهم. — 15. R om.

convoquerait. Puis il leur rendit la liberté; Dja'far sortit alors de sa cachette, et (al-Hakim) lui fit don d'un vêtement d'honneur et en le rassurant il fut très gracieux envers lui. Mais le vendredi douzième jour du mois de djoumada II de l'an 401<sup>1</sup> al-Housëin et 'Abd-al-'Aziz allant, comme d'habitude, au palais (al-Hakim) les arrêta, et ils furent mis à mort. Avec eux fut tué Isma'il-ibn-Calib, frère d'al-Fadhl-ibn-Çalih; al-Fadhl avait été mis à mort lui aussi dix-neuf mois avant eux.

Puis Dja'far et 'Abou-Dja'far<sup>2</sup> fils d'al-Housëin-ibn-Djaouhar, avec leur jeune frère encore mineur nommé Djaouhar se réfugièrent en Syrie, au moment où Ibn-al-Djarrah s'en était emparé; ils voulaient se rendre auprès de l'empereur Basile. Ils écrivirent au duc d'Antioche, le patrice Michel, surnommé le Kitonite, lui demandant l'autorisation d'aller le trouver à Antioche. Celui-ci leur ordonna \* d'attendre jusqu'à ce qu'il ait demandé \* Chp. 200. pour eux l'autorisation de l'empereur. N'ayant pas la patience d'attendre, ce moment, ils résolurent de gagner l'Iraq; mais ils furent saisis et tués. Ils s'étaient rendus auprès de Hassan-ibn-al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah pour lui demander de les faire passer (plus loin). Mais al-Hakim lui avait promis

1. 21 janvier 1011 (samedi-dimanche). — 2. Ici commence la traduction de Rosen, 48-49.

فقال لهم على سبيل المكيدة جدوا لأنفسكم<sup>1</sup> وسيّرههم إلى أن نزلوا في موضع يعرف بالسويداء من أعمال دمشق على يوم منها<sup>2</sup> وتنصّح بهم إلى مختار الدولة أبي<sup>3</sup> عبد الله بن زوال<sup>4</sup> فتسرّع<sup>5</sup> إليهم<sup>6</sup> وقبض<sup>7</sup> عليهم وقتلهم بدمشق وحملت رؤسهم إلى مصر في شهر ربيع الآخر سنة ثلاث وأربعمائة

وأمر في المحرم سنة أحد<sup>8</sup> وأربعمائة أن تؤخذ الذنقة من النصارى واليهود<sup>9</sup> بتغير<sup>10</sup>

الزنانير<sup>\*</sup> الملونة التي يلبسونها والاقصار على<sup>11</sup> الزنانير السود<sup>12</sup> وجمّد<sup>13</sup> التحذير والمنع من عمل النبيذ ومن شربه<sup>14</sup> سراً أو جبراً في شهر رمضان سنة أحد<sup>15</sup> وأربعمائة وتقدّم بكسر ما عند الناس منه<sup>16</sup> من الجرار والظروف<sup>17</sup> والقرع<sup>18</sup> والدنان وسائر الملاهي<sup>\*</sup> وآلات<sup>\* P f. 69<sup>v</sup>.</sup> الموسيقى<sup>19</sup> وحذّر<sup>20</sup> من<sup>21</sup> استبقاء شيء من جميع<sup>22</sup> ذلك والتعرّض لعمله أو العمل<sup>23</sup> به

1. P ان يسرع. — 2. BCh om. — 3. LS ابن. — 4. B بزال. — 5. BCh ان يسرع. — 6. S om. — 7. BLS فقبح. — 8. LSCh احدى. — 9. P اليهود. — 10. BLSCh بتغيير. — 11. P فقط دون غيرها من الالوان والعائم السود. — 12. CCh add. لابس. — 13. BLSCh add. وجمّد. — 14. LS شرب النبيذ سرا. — 15. LSCh احدى. — 16. LS om. — 17. B والضروف. — 18. BLS الشرع P s. p. C. — 19. L الموسيقى S. — 20. S وحذّر. — 21. BLS على. — 22. LS om. — 23. Ch والعمل.

deux cent mille dinars, s'il s'emparait d'eux. (Hassan) leur dit alors astucieusement : « Occupez-vous vous-mêmes de votre salut » ; après quoi il les fit accompagner jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à un endroit nommé Assouwéida, dans le district de Damas à une journée de marche de la ville. Mais (Hassan) avait donné un conseil à leur égard à Moukhtar-ad-Daoulah-Abou-'Abdallah-ibn-Nazzal, celui-ci s'empressa de les atteindre, les fit saisir et les mit à mort à Damas. Leurs têtes furent apportées au Caire au mois de rabi' II de l'an 403<sup>1</sup>.

Au mois de moubarrem de l'an 401<sup>2</sup> (al-Hakim) ordonna d'obliger les chrétiens et les Juifs à remplacer les ceintures de diverses couleurs qu'ils portaient; ils devaient se borner à porter des ceintures noires<sup>3</sup>. Puis il renouvela l'avertissement et la défense de fabriquer du vin et d'en boire soit en secret, soit en public durant le mois de ramadhan de l'an 401<sup>4</sup>; en outre il ordonna de briser tout ce qui pourrait en être trouvé chez les gens en fait de jarres, de vases, de gourdes, d'amphores, ainsi que toutes sortes d'instruments de jeu et de musique, avertissant que rien de tout cela ne fût gardé, défendant de les fabriquer ou de s'en servir et menaçant de châtiments

1. 20 octobre-17 novembre 1012. Ici finit la traduction de Rosen, 49. — 2. 15 août-13 septembre 1010. Ici commence la traduction de Mednikov, I, 374. — 3. Ici finit la traduction de Mednikov, I, 371. Comp. la traduction de Mednikov. — 4. 8 avril-7 mai 1011.

وتواعد<sup>1</sup> فيه بشديد العقاب وكسر في الطرقات من النبيذ شيء كثير وأحرقت آلات الملاهي  
وامتثل ذلك في سائر مملكته وحظر على النصارى التقديم<sup>2</sup> في<sup>3</sup> قرابينهم<sup>4</sup> فصاروا<sup>5</sup>  
يقربون<sup>6</sup> عوضاً من الخمر ماء قد نقع فيه زبيب أو<sup>7</sup> عود كرم<sup>8</sup> وعطل المطابخ  
والموائد التي<sup>9</sup> كانت تقام برسمه في كل يوم وكذلك السماطات التي كانت تعمل في الأعياد  
الجماعة واقتصر فيما يأكله على ما يجيه في كل يوم من عند السيدة والدته مقتصرًا<sup>10</sup>  
ووصل من طرابلس الشام حمائم تحمل<sup>11</sup> هدية من فاكهة يابسة ورطبة وغير ذلك من  
المأكولات فأمر أن تفرق جميعها في النيل في الموضع المعروف بالمقس وقتل النواتية<sup>12</sup>  
الذين كانوا فيها وبطل أيضاً<sup>13</sup> ما كان يستعمل برسمه من<sup>14</sup> الكسوة في<sup>15</sup> تنيس<sup>16</sup> ودمياط  
وومر<sup>17</sup> الحاكم ياروخ<sup>18</sup> التركي الملقب علم الدولة على سائر جيوشه ولقبه أمير الأمراء

\* R p. 354.

1. LS وتواعد. — 2. P تقديم. — 3. CCh add. في التقریب به في. — 4. B omm. — 5. BLSCh وصاروا النصارى. — 6. S يقربوا. — 7. B من. — 8. BLSCh الكرم. — 9. P الذي. — 10. PS مختصراً L om. — 11. PLS يحمل. — 12. L النواتية. — 13. BLSCh om. — 14. L برسم. — 15. C add. وتونه وبنيله و. — 16. S بتنيس. — 17. BR وومر LS ووقر Ch أمر. — 18. BLS ياروخ P s. p. Ch باروخ et infra.

sévères pour la (violation de cette disposition). On jeta de grandes quantités de vin dans les chemins; les instruments servant aux jeux furent brûlés, ce qui fut uniformément accompli dans tout son empire. Il défendit ensuite aux chrétiens de célébrer l'Eucharistie (avec du vin); ils se mirent alors pour remplacer le vin à se servir pour l'Eucharistie, d'eau, où on avait fait macérer du raisin sec ou un cep de vigne. Il abolit les cuisines et les salles à manger qui avaient été installées par son ordre tous les jours; il interdit aussi les distributions d'aliments, qui se faisaient aux grandes fêtes. Lui-même il se borna à manger ce qui lui était envoyé chaque jour par la souveraine, sa mère.

En ce temps-là arrivèrent de Tripoli de Syrie des bateaux apportant un cadeau en fruits secs et frais, ainsi que d'autres provisions; et (al-Hakim) ordonna de jeter le tout dans le Nil à l'endroit, connu sous le nom d'al-Maqs; il fit tuer les matelots qui s'y trouvaient. (En même temps) également il fit cesser la fabrication des vêtements qui étaient confectionnés pour lui à Tinnis et à Damiette.

Al-Hakim<sup>1</sup> avait confié au Turc Yaroukh, surnommé 'Alam-ad-Daoulah, le haut commandement de toutes les troupes avec le titre d'Émir des émirs

1. Ici commencent les traductions de *Rosen*, 354-355, et de *Mednikov*, 1, 372-374.

وولاه الشام وسيّره إليها<sup>1</sup> وحمل ياروخ معه زوجته وهي ابنة الوزير يعقوب بن يوسف بن  
 \* كلس<sup>2</sup> وحملا معها جميع<sup>3</sup> رحالاتهما<sup>4</sup> وما يقتناه<sup>5</sup> من نفيس المتاع وسار في صحته<sup>6</sup>.  
 \* قافلة<sup>7</sup> للتجار<sup>8</sup> بأموال<sup>9</sup> لهم واسعة ورحلات<sup>10</sup> كثيرة فاعترضهم في طريقهم في<sup>11</sup> ظاهر غزّة.  
 المفرج<sup>12</sup> بن دغفل<sup>13</sup> بن الجراح وأولاده فأوقع بهم وحاز سائر ما كان معهم وأخذ ياروخ  
 أسيراً وقتله وسار ابن<sup>14</sup> الجراح إلى الرملة ودخلها وأباح للعرب نهبها وأخذ رحلات للناس<sup>15</sup>  
 فيها<sup>16</sup> وقبض على كل<sup>17</sup> من<sup>18</sup> \* كان بها وصادرهم وأخذ أموالهم وافتقر جماعة من الناس<sup>19</sup>.  
 هناك وأقام الدعوة<sup>20</sup> لأبي الفرج<sup>21</sup> الحسن<sup>22</sup> بن جعفر الحسيني أمير مكة يومئذ وأسماء  
 أمير المؤمنين ولقبه الراشد لدين الله وضرب له السكّة واستحوذت<sup>23</sup> العرب على الشام  
 وملكوها<sup>24</sup> من الفرما إلى طبرية<sup>25</sup> وحاصروا حصون السواحل مدّة طويلة ولم يمكنهم أخذ  
 شيء منها

1. يقتنيانه Ch يقتنيه S. — 2. كليس PLS. — 3. L om. — 4. رحالاتهما P. — 5. يقتنيه S. — 6. Ch. — 7. التجار Ch. — 8. بأموال B. — 9. ورحالات P. — 10. BLCh om. — 11. L. — 12. المفرج S. — 13. دغفل S. — 14. بن PBR. — 15. الناس BLSRCh. — 16. BLSCh om. — 17. BCh om. — 18. S. — 19. الدعوى S. — 20. الفتح Ch فرج BLS. — 21. الحسين C. — 22. PB واستحوذت. — 23. طبريا S. — 24. LS وملكوها. — 25. S.

et l'avait nommé gouverneur de Syrie, où il l'envoya. Yaroukh partit avec  
 \* Chp. 201. sa femme, qui était la fille du vizir Ya'qoub-ibn-Yousouf-ibn- \* Killis; et  
 ils partirent avec tous leurs biens et tout ce qu'ils possédaient en fait  
 d'objets précieux. Il partit en compagnie d'une caravane de marchands qui  
 avaient de grands biens et de nombreux effets. Sur la route, tout près de  
 Ghazzah, al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah avec ses fils les arrêtèrent  
 sur la route et se ruèrent sur eux. Il s'empara de tout ce qu'ils avaient et  
 ayant fait Yaroukh prisonnier, il le massacra. Puis Ibn-al-Djarrah se dirigea  
 sur Ramlah, y entra, et permit aux Arabes de la piller, et s'empara de la  
 fortune du peuple, saisit tous ses habitants, leur imposa une contribution,  
 confisqua leurs biens; à la suite de cela un grand nombre d'habitants de la  
 ville furent réduits à l'indigence. Puis il proclama comme calife Abou-l-  
 Faradj-al-Hasan-ibn-Dja'far-al-Hasani, alors émir de la Mecque, lui con-  
 férant le titre de « Émir des Vrais Croyants », lui donna le surnom d'ar-  
 Rachid-lidini-llah et fit frapper monnaie à son nom. Les Arabes se rendirent  
 maîtres de la Syrie et la possédèrent depuis al-Farama jusqu'à Tabarie;  
 puis ils assiégèrent longuement les forteresses du littoral, mais ne purent  
 s'emparer d'aucune d'entre elles<sup>1</sup>.

1. Ici finit la traduction de Rosen, 355.

\* والزم المفرج بن الجراح \*\* النصارى ببناء<sup>1</sup> كنيسة القيامة<sup>2</sup> بيت المقدس وصير أسقفاً من عملها كان على مدينة حبال<sup>3</sup> يسمى<sup>4</sup> أنبا<sup>5</sup> ثاوفيلس بطريرك على بيت المقدس<sup>6</sup> فأقام<sup>7</sup> ثمانية<sup>8</sup> سنين ومات وعاضد<sup>9</sup> المفرج بن الجراح على بناء كنيسة القيامة فأعاد<sup>10</sup> فيها مواضع بحسب إمكانه وقدرته

واستدعا<sup>11</sup> ابن الجراح أبا الفتوح الحسنى<sup>12</sup> من مكة فسار إلى الشام ووصل إلى الرملة يوم السبت لستّ بقين من صفر سنة ثلث وأربع مائة<sup>13</sup> ودخلها راكباً فرس بسرج ولجام حديدي ونزل بدار \* الامامة<sup>14</sup> بها وأنشى<sup>14</sup> كتاباً قرى على الناس بأن لا يقبل له احد جملة<sup>15</sup> الأرض وأنّ هذا شيء ينفرد به الله عزّ وجلّ وجاب معه أموالاً كثيرة من الحجاز فأكلته العرب وحجزت عليه ولم يعطوه بحقه الذي أهلوه له وأشرف على ضعف امرأة وقد كان الحاكم بذل فيه أموالاً حسيمة لحسان بن المفرج من أبوه<sup>16</sup> أن يتم ذلك على

1. BLSRCh عليها بطريركا B جبال LS P s. p. — 2. B القمامة. — 3. P s. p. LS جبال B بنيا C ببناء — 4. CCh اسمه. — 5. BCCh om. — 6. BCCh om. quatre mots. — 7. B واقام CLSCh واقام B. — 8. BCCh ثمان. — 9. R p. ٧٢ وعاضده. — 10. BLSch واعاد. — 11. LSCh واستدعى. — 12. B الحسيني. — 13. BCh om. dep. \*. — 14. BCh وانشا. — 15. P s. p. — 16. LSCh ابيه

Al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah<sup>1</sup> obligea les chrétiens à reconstruire l'église de la Résurrection à Jérusalem et nomma au siège du patriarcat de Jérusalem un évêque de ce diocèse, qui était dans la ville de Hibal, du nom d'anba Théophile, qui après avoir siégé huit ans, mourut. Al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah aida à la reconstruction de l'église de la Résurrection, où il restaura plusieurs endroits dans la mesure de ses moyens et de ses forces<sup>2</sup>.

Puis Ibn-al-Djarrah fit venir Abou-l-Foutouh-al-Hasani de la Mecque; celui-ci partit pour la Syrie et arriva à Ramlah le samedi vingt-troisième jour de l'an 403<sup>3</sup>, où il entra à cheval avec une selle et un mors de fer; descendu au palais du gouvernement de (la ville) il publia l'édit, qu'on lut au peuple, pour que personne ne baisât la terre devant lui, cet honneur n'appartenant qu'à Dieu le Puissant et le Grand. Il apporta du Hedjaz beaucoup d'argent que les Arabes dissipèrent; puis ils se mirent à le gêner et ne lui donnèrent plus ce à quoi il avait droit selon la dignité dont ils l'avaient revêtu, de sorte que sa position s'affaiblissait.

Entre temps al-Hakim avait largement donné de grandes sommes d'argent à Hasan-ibn-al-Moufarridj, pour qu'il (persuadât) son père de mettre fin

1. Ici recommence la traduction de *Rosen*, 49. — 2. Ici finit la traduction de *Rosen*, 49. — 3. 13 septembre 1012.

أبى الفتوح فأشار عليه بالمسير<sup>1</sup> وأنفذ معه غلاماً من خواص غلمانة يعرف بأبى القول إلى أن أوصله إلى مأمنه فلما عاد إلى مكة أقام بها الدعوة<sup>2</sup> للحاكم<sup>3</sup> على الرسم السالف بعد أن كان قد أقامها لنفسه وكتب إلى الحاكم يعتذر ويغتنر فقبل عذره ووصله فأحسن<sup>4</sup> إليه وحصل الشام في أيدي بنى الجراح وأقاموا متغلبين عليه<sup>5</sup> إلى المحرم سنة \* أربع<sup>6</sup> \* Chp. 202. وأربعمائة<sup>7</sup> وعظمت مصادرتهم للناس مرة بعد أخرى \* وتعسفهم إيتاهم فهرب من النصارى \* P f. 70<sup>v</sup>. المقيمين بالشام خلق كثير فتوجه<sup>8</sup> جميعهم إلى بلاد الروم وقصد أكثرهم اللاذقية وأنطاكية وقطنوها<sup>9</sup>

وأمر<sup>10</sup> الحاكم في \* جمادى الاوولا<sup>11</sup> سنة اثنين<sup>12</sup> وأربعمائة<sup>13</sup> بنفى سائر المغنيين<sup>14</sup> وأصحاب الملاهى \* وتسييرهم<sup>15</sup> عن<sup>16</sup> البلاد<sup>17</sup> فاجتمعوا واستغاثوا إليه \* وسأله عفوهم<sup>18</sup> \* S p. 204. فاستيبوا واستحلفوا<sup>19</sup> ألا<sup>20</sup> يتعاطوا ذلك فيما بعد ولا يتعرض واحد<sup>21</sup> منهم<sup>22</sup> إلى شيء منه

1. BCh om. — 2. S الدعوى. — 3. BCh الحاكم. — 4. B واحسن. — 5. C على الشام. — 6. L احدى. — 7. B om. و. أربع. — 8. BCh وتوجه. — 9. LS وقطنوهما. — 10. Com. usque ad وأربعمائة. — 11. BCh om. — 12. Ch اثنين. — 13. S om. dep. سنة. — 14. B المغنيين. — 15. P وتسيير يدهم. — 16. I في. — 17. BCh om. dep.\*. — 18. BLS add. عنهم. — 19. BCh واستحلفوا. — 20. S لا. — 21. B احد LSCh احد. — 22. BLSCh om.

à (l'aventure) d'Abou-l-Foutouh<sup>1</sup>. (Son père) lui conseilla de quitter la (Syrie) et envoya avec lui l'un de ses serviteurs de confiance connu sous le nom d'Abou-l-Qaoul pour qu'il le ramenât dans un lieu sûr. Retourné à la Mecque, il y fit la prière pour al-Hakim, calife comme autrefois, après l'avoir faite pour lui-même; puis il écrivit à al-Hakim pour présenter des excuses et demander pardon; après quoi (al-Hakim) accepta ses excuses et après l'avoir comblé de présents le traita avec bienveillance. La Syrie resta entre les mains des d'al-Djarrab, qui s'y maintinrent en maîtres jusqu'au mois de mouharrem de l'an \* 404<sup>2</sup>. Leurs exactions et oppression envers le peuple, se renouvelant toujours, devinrent insupportables: un grand nombre de chrétiens, qui habitaient la Syrie, prirent la fuite et se dirigèrent tous vers le pays des Grecs; la plupart d'entre eux allèrent se fixer à Laodicée et à Antioche<sup>3</sup>.

Au mois de djoumada I de l'an 402<sup>4</sup> al-Hakim ordonna d'exiler et de renvoyer de (son) pays tous les chanteurs et musiciens. Ils se réunirent et implorèrent sa pitié en lui demandant pardon. Leurs prières ayant été exaucées, on leur fit faire le serment qu'ils ne s'occuperaient plus dorénavant de ces choses et que personne parmi eux ne se mettrait (ni à chanter ni à

1. Le texte est probablement un peu abîmé. — 2. 13 juillet-11 août 1013. — 3. Ici finit la traduction de Mednikov, 1, 374. — 4. 30 novembre-29 décembre 1014.

وحدّر<sup>1</sup> على الزبيب والعسل ووضع اليد عليهما وأخرجها<sup>2</sup> شيئاً<sup>3</sup> بعد شيء وبيع<sup>4</sup> الزبيب<sup>5</sup> خمسة أرتال فنازل والعسل ثلاثة أرتال وما دونها لمن يقتات بهما<sup>6</sup> وأقيم مع البياعين لهما<sup>7</sup> أمنا لمراعات<sup>8</sup> ذلك فانتهى<sup>9</sup> إليه أتهما يتبايعان<sup>10</sup> ويعمل منها<sup>11</sup> المسكر<sup>12</sup> المنهى<sup>13</sup> عنه فزاد في التحذر<sup>14</sup> عليهما ومنع من بيعهما جملة ثم أمر بحرق الزبيب أحرق منه بمصر زهاء خمسة آلاف شاطرة<sup>15</sup> وعدل وغرق العسل أيضاً وأريق في النيل ومنع من<sup>16</sup> جلبها وإظهار شيء منها\* في المستأنف<sup>17</sup> ولما أدرك العنب وأخذ الناس في ابتياعه واعتصاره سراً أمر أيضاً بتغريقه في النيل ومنع من بيعه وأكله ومات الشافى زرعة بن عيسى بن نسطورس النصراني\* في يوم الاثنين عشر ليلة خلت من صفر<sup>18</sup> سنة ثلاث وأربعمائة وكان حسن السيرة محمود الطريقة محبوباً من سلطانه

1. BLSCh — 2. L. واخرجهما. — 3. BLSCh. شى. — 4. BLSCh. وابع. — 5. BCh — 6. BCh L منها. — 7. BCh لهم. — 8. LS لمراعاة. — 9. LSCh فانتهى. — 10. LS بيتباعان. — 11. S. منهما. — 12. P. السكر. — 13. B. منها. — 14. B. التحذر. — 15. Ch شطرة. — 16. S om. — 17. BCh om. — 18. BLSCh om. dep. \*.

jouer). Puis il défendit le raisin sec et le miel et mit sa main sur ces deux objets, qui petit à petit cessèrent d'être en usage. On ne pouvait vendre que cinq rithls ou moins de raisin sec et trois rithls ou moins de miel à ceux, qui s'en nourrissaient. On plaça des hommes de confiance auprès des vendeurs de ces deux objets pour veiller à l'observation de cette mesure. Apprenant que ces deux objets se vendaient et qu'on en fabriquait une boisson enivrante défendue, il mit en garde plus sévèrement contre (la vente) ces deux objets et interdit absolument de les vendre. Puis il ordonna de brûler le raisin sec ; à Miçr on en brûla plus de cinq mille demi-mesures et sacs. Le miel fut également jeté à l'eau et versé dans le Nil ; il fut absolument défendu d'en importer à l'avenir et de le mettre en vente. Quand le raisin arriva à maturité et que les gens commencèrent à en acheter et à le presser clandestinement, il ordonna également de le faire jeter dans le Nil et il défendit d'en vendre ou d'en manger.

Le lundi douzième jour du mois de çafar de l'an 403<sup>1</sup> mourut ach-Chafi-Zour'ah-ibn-'Isa-ibn-Nasthouras, le chrétien. C'était un homme d'une vie irréprochable, de mœurs dignes de toute louange, il fut aimé de son souverain,

1. Le 12 çafar 403 commença après le coucher du soleil le lundi 1<sup>er</sup> septembre 1012. Ici commence la traduction de *Mednikov*, 1, 374-379.

وسائر جنده وكتّابه ونصب للنظر في الأمور<sup>1</sup> بعده الحسين بن ظاهر الوزان يوم الثلاثاء  
 لاحدى عشر ليلة بقيت من شهر<sup>2</sup> \* ربيع الأول من السنة ولقبه بعد ذلك بأمين الأمان<sup>3</sup> \* S p. 205.  
 وقتله يوم الاثنين لاحدى عشر ليلة خلت من<sup>4</sup> جمادى الآخرة سنة خمس وأربعمائة  
 وتقدّم الحاكم يوم الجمعة لثمان خلون من شهر ربيع الآخر<sup>5</sup> سنة ثلاث وأربعمائة أن  
 تلبس إنصارى \* واليهود<sup>6</sup> دون الخيابة طيالسة سود وعمائم سود حالكة<sup>7</sup> ويعلقون في<sup>8</sup> \* B f. 122.  
 أعناقهم صلبان \* خشب<sup>9</sup> مضافاً<sup>10</sup> إلى الزنار<sup>11</sup> والأ<sup>12</sup> يركبوا الخيل ويركبوا بركب خشب \* P f. 71.  
 وسروج ولجم من سيور سود لا يرى عليها شيء من الحلية ولا أثر فضة ولا يستخدموا  
 مسلماً فأخذوا بذلك في سائر أعمال المملكة<sup>13</sup> ولبسوا صلبان<sup>14</sup> طولها فتر وغيرها<sup>15</sup> عليهم  
 بعد شهر وجعلها قدر شبر \* في شبر وتقدّم في الحال<sup>16</sup> بإثبات أسماء سائر المسلمين \* Chp. 203.

1. BLSch في النظر للأمور — 2. BLSch حادى عشر — 3. BLSch حادى عشر — 4. Ch  
 الاخرة — 5. BCh في — 6. P واليهود — 7. BCh om. — 8. C وان لاينزعوا من — 9. C  
 الصلبان الخشب — 10. C مضافة — 11. C الزنابير — 12. BCh الا (om. و) — 13. BLSch  
 مملكة — 14. Ch صلبانا — 15. B وغير — 16. BLSch om. deux mots.

de toutes ses troupes et de ses fonctionnaires. Le mardi dix-neuvième jour  
 du mois de rabi' I de cette même année<sup>1</sup> al-Housëin-ibn-Zhahir-al-Wazzan  
 fut désigné comme son successeur pour gouverner les affaires d'État; il lui  
 accorda le titre d'Amin-al-Oumana<sup>2</sup>. Mais le lundi onzième jour du mois de  
 djoumada II de l'an 405<sup>3</sup> (al-Hakim) le fit mettre à mort.

Le vendredi huitième jour du mois de rabi' II de l'an 403<sup>4</sup> al-Hakim  
 ordonna aux chrétiens et aux juifs, à l'exception des Khaïbêrites, de porter  
 des manteaux de couleur de cendre et des turbans noir foncé et de sus-  
 pendre des croix de bois à leurs cous, en plus de la ceinture; défense leur  
 était faite de monter des chevaux, ils ne montent seulement (d'autres animaux)  
 qu'avec des étriers de bois, des selles et des brides de cuir noir dépourvues  
 de tout ornement et sans aucune trace d'argent; interdiction leur était faite  
 d'avoir des domestiques musulmans. Dans toutes les provinces de l'empire  
 on les obligea à tout cela; ils portèrent des croix de la longueur d'un fitr<sup>5</sup>;  
 mais un mois après, il les leur fit changer et exigea qu'elles eussent un  
 \* Chp. 203. empan de large et autant de longueur. \* Puis il ordonna d'inscrire les noms  
 de tous les fonctionnaires musulmans révoqués ou éloignés, qui étaient

1. 7 octobre 1012 (après le coucher du soleil). — 2. Le sûr des sûrs. — 3. 6 décembre  
 1014 (après le coucher du soleil). — 4. 27 oct. 1012. — 5. Espace contenu entre l'extré-  
 mité du pouce et celle de l'index.

والمعتقلين والمنصرفين من الكتاب الذين يصلحون للخدمة في دواوينه وأعماله ليأخذ منهم من يستبدل به عوض النصارى وكان سائر كتابه وأصحاب خدمته وأطبائه مملكته نصارى إلا نفر يسير من الكتاب

وكررت الشناعات السيئة فيهم والأراجيف المفزعة فاجتمع سائر من بمصر من النصارى<sup>1</sup> والكتّاب \* والعمّال والأطباء وغيرهم مع أساقفتهم<sup>2</sup> وكهنتهم فتوجهوا<sup>3</sup> الى قصره<sup>4</sup> يوم الخميس<sup>5</sup> لاثني عشر ليلة خلت<sup>5</sup> من شهر ربيع الآخر من السنة<sup>6</sup> وكشفوا عن<sup>7</sup> رؤوسهم من<sup>8</sup> باب القاهرة ومشوا حفاة باكين مستغيثين<sup>9</sup> إليه يسئلونه<sup>10</sup> العفو والصفح ولم يزالوا<sup>11</sup> سائرين<sup>12</sup> طريقهم يقبلون التراب إلى أن وصلوا<sup>13</sup> قصره وهم على تلك الحال فأقنذ إليهم أحد أصحابه وأخذ منهم رقعة<sup>14</sup> كانوا كتبوها يلتمسون فيها عفوه عنهم وإزالة<sup>15</sup> سخطه فعاد<sup>16</sup> إليهم الرسول وردّ عليهم ردّاً جميلاً وخطب الحسين بن ظاهر الوزان شيوخهم في هذا المعنى<sup>17</sup> بخطاب

1. BLSch om. — 2. B. أساقفتهم. — 3. BLSCh وتوجهوا. — 4. BLSCh add. في. — 5. BLSCh ثاني عشر. — 6. S add. المذكورة. — 7. C om. — 8. C في. — 9. P مستغيثين. — 10. BLSCh يسألونه. — 11. P يزالوا. — 12. BLSCh في. — 13. BCh add. الى. — 14. Ch ورقة. — 15. P وازلة. — 16. BLSCh فاعاد. — 17. P المعنى.

aptes au service dans ses chancelleries et ses départements pour en faire (des fonctionnaires) en remplacement des chrétiens, car tous ses écrivains, serviteurs et médecins de son empire, à l'exception d'un petit nombre de fonctionnaires, étaient chrétiens.

Les mauvais traitements se multiplièrent pour eux ainsi que les bruits sinistres, tous les chrétiens, qui se trouvaient au Caire, — les fonctionnaires, les administrateurs, les médecins et d'autres, — avec leurs évêques et prêtres se réunirent et le jeudi douzième jour du mois de rabi' II de cette même année<sup>1</sup> ils se dirigèrent vers son palais, à partir de la porte du Caire, ils marchèrent la tête découverte, nu-pieds, pleurant, implorant son secours et lui demandant pardon et grâce. Pendant tout le trajet ils ne cessèrent pas de baiser la terre jusqu'à ce qu'ils atteignissent ainsi le palais (d'al-Hakim). Il leur envoya alors l'un de ses serviteurs, qui prit la supplique, qu'ils avaient écrite et où ils lui demandaient de leur pardonner et d'apaiser sa colère. L'envoyé revint auprès d'eux et leur remit une réponse favorable. Al-Houséin-ibn-Zhahir-al-Wazzan parla dans le même sens à leurs chefs aussi gracieusement et leur fit des promesses, sur lesquelles ils se reposèrent

1. 30 oct. 1012, après le coucher du soleil.

لطيف أيضا<sup>1</sup> ووعدهم بما وثقت به نفوسهم واطمأنت<sup>2</sup> إليه قلوبهم فاستشعروا صلاح حالهم وحسن التية فيهم وأخذوا<sup>3</sup> يملكون نفوسهم بمنشور يقري<sup>4</sup> لهم بأمنهم واطمأنيتهم فلما كان يوم الأحد النصف من شهر ربيع الآخر من السنة بعينها<sup>5</sup> أمروا<sup>6</sup> أيضا بتعظيم الصلبان التي في أعناقهم وأن يجعل مقدارها<sup>7</sup> ذراع ملكي في عرض مثله وأن يكن فتحها ثلثي شبر وسمكها إصبع وقصد \* بذلك إضجارهم لا سيما خواصه من كتاب دواوينه والمتصرفين<sup>8</sup> في خدمته الذين لم يكن يجد منهم بدلا<sup>9</sup>

\* ومن العجب العجيب<sup>10</sup> أنه كان قد أمر في صفر سنة اثنين وأربعمئة ألا يظهر صليب ولا يقع عليه عين ولا يضرب بناقوس فزعت الصلبان من الكنائس وطمس آثارها من ظاهر البيع<sup>11</sup> والهاكل ثم أمر في هذا الوقت بإظهار الصليب هذا الظهور ولم يكن اليهود<sup>12</sup> لبسوا مع الغيار السواد شيئا من العشب فنودي<sup>13</sup> فيهم في الحال أن يعلقوا في

1. BLSch om. — 2. P واطمأنت. — 3. P واخذون. — 4. Ch يقري. — 5. BLSch om. — 6. S أوامروا. — 7. BLSch طولها. — 8. BLSch ومن. — 9. BLS om. P بدلا C بدلا. — 10. PB العجب. — 11. BCH add. والكنائس. — 12. P اليهود. — 13. BLSch لهم.

et qui ramenèrent la tranquillité dans leurs cours. Croyant que leur cause était gagnée et que les intentions à leur égard étaient favorables, ils commencèrent à se bercer d'espérances à cause du diplôme, qui leur avait été lu, au sujet de leur sécurité et de leur tranquillité. Mais le dimanche quinzième jour du mois de rabi' II de cette même année<sup>1</sup>, on leur ordonna de nouveau d'augmenter (les dimensions) des croix qu'ils portaient à leurs cous, et de leur donner la longueur d'une coudée royale, et une largeur de la même mesure; de même la traverse (de la croix) devait avoir deux tiers d'empan de largeur et un doigt d'épaisseur<sup>2</sup>. Ainsi il avait l'intention de les vexer, et tout particulièrement ses principaux fonctionnaires de chancellerie et ceux qui étaient à son service, pour lesquels il ne pouvait pas trouver de remplaçants.

Ce qu'il y avait de plus étonnant c'est qu'au mois de safar de l'an 402<sup>3</sup> il avait ordonné qu'il ne parût plus de croix, qu'elles ne tombassent plus sous les regards ni qu'on ne sonnât plus la cloche<sup>4</sup>; à cause de cela les croix avaient été enlevées aux églises et leurs traces effacées du côté extérieur des églises et des temples. Et voici que maintenant il ordonnait d'exposer les croix publiquement. Les Juifs, à leur couleur noire qui les distinguait, n'avaient rien porté en fait de bois. Mais subitement ordre leur fut donné

1. Le dimanche tombe sur le 14 rabi' II — 2 novembre 1012. — 2. Ce passage n'est pas tout-à-fait clair. — 3. 3 septembre-1<sup>er</sup> octobre 1014. — 4. Dans le texte littéralement « ni qu'on ne frappât plus la plaque de fer servant à appeler à la prière » (naqous).

أرقابهم<sup>1</sup> أيضاً أوكر<sup>2</sup> خشب من<sup>3</sup> خمسة أرتال إشارة إلى رأس العجل الذي عبده سالفاً  
وتهدد<sup>4</sup> النصارى وفرعوا<sup>5</sup> وكثرت الأراجيف والشناعات فأسلم كثير من شيوخ الكتاب  
\* Ch p. 204. والمتصرفين وغيرهم من النصارى وتبعهم خلق كثير من \* عوامهم وأسلم أيضاً جماعة من  
اليهود<sup>6</sup> وتزايد<sup>7</sup> الأراجيف فيمن بقى من النصارى لم يسلم<sup>8</sup> بأن تقطع أعضاء<sup>9</sup> وتباع<sup>10</sup>  
\* B c. 122\*. العبيد<sup>11</sup> والاولياء ماله وعياله وأوقع الطلب \* والتوكيد<sup>12</sup> على من تغيب<sup>13</sup> واستتر من  
الكتاب والمتصرفين<sup>14</sup> ونهت دور قوم<sup>15</sup> من المحتجبين منهم وقبضت أملاكهم وأسلم أكثرهم  
\* S p. 208. وأقندى بعضهم ببعض وتلاحقوا فلم يبق منهم إلا نفر يسير معدودين ولم تنزل \* الطرقات  
أياماً عدّة لا<sup>16</sup> ترى<sup>17</sup> فيها نصراني وتمسك أكثر اليهود<sup>18</sup> ولم يسلم منهم<sup>19</sup> إلا نفر يسير  
وكذلك النصارى الذين في بقيّة<sup>20</sup> البلاد تمتكوا أيضاً بأديانهم ولم يسلم في بقيّة أعمال

1. Ch رقابهم. — 2. Ch اكر. — 3. LS من خشب. — 4. P وتهددوا. — 5. BLSCh  
أعضاء من يعيب. — 6. P اليهود. — 7. LS وتزايدت. — 8. Ch add. وفردت عليهم. — 9. C  
وتبيع S ويباح Ch وتباع B. — 10. B. — 11. Ch العبيد. — 12. LSCh والتوكيد. —  
13. BLSCh يعيب. — 14. Ch جماعة. — 15. Ch om. — 16. BCh لم. —  
17. BLS يرى. — 18. P اليهود. — 19. B om. — 20. P بقيت.

d'avoir à suspendre à leurs cous une boule de bois pesant cinq rithls comme  
allusion à la tête du veau qu'ils avaient adorée autrefois.

Comme (al-Hakim) menaçait les chrétiens, ceux-ci furent épouvantés,  
des bruits alarmants et des vilénies commises à leur égard se multiplièrent.  
Alors un grand nombre des principaux fonctionnaires et d'autres notables  
chrétiens embrassèrent l'islamisme; ils furent imités par une foule \* nom-  
breuse du peuple; plusieurs juifs embrassèrent également l'islamisme. Les  
\* Ch p. 204. bruits alarmants furent multipliés à l'égard des chrétiens qui n'avaient pas  
embrassé l'islamisme; on disait qu'on leur couperait les membres; que leur  
fortune et leurs femmes seraient abandonnées aux esclaves et aux gou-  
verneurs. Puis il se mit à rechercher et à emprisonner les fonctionnaires et  
les employés qui s'étaient cachés et dérobés. Les maisons de ceux qui se  
cachaient furent pillées et leurs biens saisis. A l'imitation des uns des autres  
et suivant leurs exemples, la plupart d'entre eux embrassèrent l'islamisme,  
de sorte qu'il ne resta plus qu'un petit nombre qu'on pouvait compter sur  
les doigts (en fait de fonctionnaires chrétiens). Pendant quelques jours dans  
les rues on ne voyait pas un chrétien. Quant aux juifs la plupart restèrent  
fermes dans leur religion, un petit nombre seulement parmi eux embrassa  
l'islamisme. Il en fut de même pour les chrétiens établis dans le reste du  
pays, ils restèrent fermes dans leur foi, de sorte que dans le reste des pro-

المملكة إلا نفر يسير إلا<sup>1</sup> أهل مصر خاصة فكان<sup>2</sup> حالهم<sup>3</sup> ما ذكرنا لمشاهدة الحال وقربهم منها وتحقق أيضاً<sup>4</sup> سوء النية فيهم أنه في عرض ما جرى عليهم<sup>5</sup> في تلك الأيام أقطع سائر الكنائس والديارة<sup>6</sup> العتيقة والحديثة بمصر وسائر أعمال المملكة<sup>7</sup> للعسكرية ووهبها لهم فكانت ألوف<sup>8</sup> كثيرة \* بجميع آلاتها وصياغاتها<sup>9</sup> ورحالاتها<sup>10</sup> ليهدموها وبأخذوا<sup>11</sup> تقاضها فهدم جميعها وعمل السير منها مساجد وسبجل إلى سائر أعماله بأن تمحى<sup>11</sup> معالم الكنائس من على وجه الأرض وتزال آثارها ففعل ذلك وقلعت أساساتها من الأرض وأخرج عظام الموتى من الكنائس في عدة بلدان ووقد بها<sup>12</sup> الناس<sup>13</sup> الحنات وأحرق المصاحف والكتب الموجودة في الكنائس واستخرج من المتولين<sup>14</sup> أمرها من النصارى في كل بلدة ما دفع إلى الفعلة والتقاضين الذين أخربوا الكنائس واتى على جميع ما في أعمال مملكته منها إلا الدير المشهور قديماً بالاسقيط الذى في مريوط<sup>15</sup> من أعمال الإسكندرية

\* P f. 72.

2. B add. — 3. C add. — 4. S. — 5. BCh لهم. — 6. LS. — 7. BCh مملكته. — 8. Ch. — 9. P وصياغاتها B. — 10. P. — 11. P المتولين. — 12. C. — 13. B. — 14. BLSCh. — 15. Sic C; BPLSCh. ترنوط.

vines de l'empire un petit nombre de chrétiens seulement embrassa l'islamisme; il n'y eut que des habitants du Caire qui avaient agi ainsi comme nous l'avons raconté, parce qu'ils avaient été les témoins oculaires de ce qui s'était passé. Les haineuses dispositions de Hakim à l'égard des chrétiens furent confirmées par tout ce qu'il leur fit subir en ces jours. Il assigna et donna à ses troupes tout l'ensemble des églises et des couvents, anciens et nouveaux, en Égypte et dans toutes les provinces de l'empire : églises et couvents étaient au nombre de plusieurs milliers. Il en fit don aux troupes avec tous les objets de culte, les trésors et les biens pour qu'elles fussent détruites et qu'ils s'emparassent de leurs ruines. Toutes furent abattues. Quelques-unes seulement furent transformées en mosquées. Puis il envoya dans toutes les provinces l'ordre de faire disparaître de la face de la terre les restes des églises et d'en effacer les traces. Cela fut mis à exécution : leurs fondements furent arrachés de la terre; dans nombre de villes les ossements des morts furent jetés hors des églises, et la foule s'en servit pour chauffer les bains; les Saintes Écritures et les livres trouvés dans les églises furent brûlés; dans chaque ville on fit payer aux chrétiens qui géraient les affaires des églises les sommes qui avaient été remises aux ouvriers et aux démolisseurs des églises. Toutes les (églises) qui se trouvaient dans les provinces de son empire furent anéanties, à l'exception du célèbre couvent connu depuis de longs siècles à Scété, al-Isqith qui est à Maryouth

\* S p. 209. المعروف بدير أبو<sup>1</sup> مقلر والدوية<sup>2</sup> المجاورة له \* فانه بلغه أن<sup>3</sup> القبيلتين<sup>4</sup> من العرب المعروفتين<sup>5</sup> ببني<sup>6</sup> قرة وبنى كلاب يدفعون<sup>7</sup> عنه ولا يمكنون<sup>8</sup> منه لمنافع لهم فيه فأمسك عنه على كره<sup>9</sup> منه

وأقطع كنائس القلزم ودير رابه<sup>10</sup> ودير طور سينا لإنسان من العرب يعرف بابن غياث وأوعز<sup>11</sup> إليه تهدم دير طور سينا وبناء به<sup>12</sup> مسجد<sup>13</sup> وهدم بعض<sup>14</sup> كنائس القلزم وحاز آلات جميعها وهدم إحدى<sup>15</sup> كنائس<sup>16</sup> دير رابه \* وأخذ أيضاً رحله وآلاته وسار إلى دير طور سينا ليمتثل فيه ما رسم له وكان في طور سينا يومئذ رجل كاتب ترهب فيه وسكنه عن قريب<sup>17</sup> يسمى صلمون<sup>18</sup> بن إبراهيم من وجوه أهل مصر ذو شيخوخة وحكمة<sup>19</sup> وعقل وسياسة فخرج إليه وأحسن لقاءه وأعلمه أن<sup>20</sup> أسقفه ورهبانه مساعده على ما التمس<sup>21</sup> وغير مانعين<sup>22</sup> له منه وسلم إليه جميع آلات<sup>23</sup> الدير وصياغاته من ذهب وفضة ولطف في

1. Ch. — 2. PC والديارة LS والديورة L. — 3. L. بان. — 4. L. قبيلة S قبيلتين. — 5. L. المعروفين. — 6. PB بني. — 7. S يدفعون. — 8. CCh add. أحدا. — 9. LS كرهها B om. على. — 10. BLSch om. رأيه. — 11. B وأوعز. — 12. LSCh وبناءه C om. — 13. Ch مسجداً C om. — 14. BLSch om. — 15. BLS أحد. — 16. BLSch رأيه. — 17. B قرب. — 18. BLSch صلمون. — 19. C وحكمة. — 20. B أنه. — 21. Ch يلتمس. — 22. B مانعين. — 23. C الآلات التي برسم.

du district d'Alexandrie et connu sous le nom du couvent d'Abou-Macarios, et aussi du petit couvent voisin. (Al-Hakim) avait appris que deux tribus arabes, connues sous les noms de Bénou-Qourrah et de Benou-Kilab, le défendaient et empêchaient qu'on ne s'en emparât à cause des bénéfices qu'ils en retiraient; c'est pourquoi il s'abstint à contre-cœur de le détruire.

Puis il assigna les églises d'al-Qoulzoum, \* le couvent de Rabah Raïthe \* Chp. 205. (Rayah) et celui du Mont-Sinaï à un arabe connu sous le nom d'Ibn-Ghiyath et il lui ordonna de détruire le couvent du Mont-Sinaï et d'y bâtir une mosquée. (Cet homme), ayant détruit quelques églises d'al-Qoulzoum et s'étant emparé de tout le mobilier, détruisit une des deux églises \* du couvent de Rabah Raïthe (Rayah) et en prit le mobilier et les objets du culte. Puis il se dirigea vers le couvent du Mont-Sinaï pour y accomplir ce qui lui avait été prescrit. Or en ce temps-là il y avait (au couvent) du Mont-Sinaï un scribe, qui s'y était fait religieux et séjournait depuis peu, de nom Çalmoun-ibn-Ibrahim; c'était un des notables d'Égypte, un vieillard, plein de sagesse, d'esprit et de savoir-faire. Il sortit au-devant de lui, le reçut avec honneur et lui apprit, que son évêque et les moines l'aideraient en ce qu'il demandait et qu'ils ne mettraient pas obstacle à son dessein à cet égard. Ensuite il lui remit tous les ustensiles du couvent et tous les objets précieux d'or et d'argent et s'entretenant avec lui aimablement, il lui expliqua que

مخاطبته وأبان له أنّ هدمه يصعب عليه وعلى غيره لحصانته وثيقته بنائه وأنه يحتاج في ذلك إلى إتيان<sup>1</sup> جملة كثيرة<sup>2</sup> تفوق ما يحصل له منه فالتمس على<sup>3</sup> الاندفاع عن<sup>4</sup> التعرض له جملة مال وتقرر<sup>5</sup> الحال معه على ما رضى به وأقام<sup>6</sup> له بذلك وانصرف عنه \* P f. 72. من غير أن يتعرض له<sup>7</sup>

ومنع في رجب سنة ثلث وأربع مائة<sup>8</sup> عن تقبيل التراب بين يديه \* وبوس اليد والارتقاء بالسجود<sup>9</sup> إلى الأرض له<sup>10</sup> وعن مخاطبته \* بمولانا وأن يكون<sup>11</sup> بالمخاطبة له<sup>12</sup> والسلام عليه مقصوراً<sup>13</sup> على أمير المؤمنين ورحمة الله وبركاته وأظهر الزهد ولبس الصوف على ظاهر جسده والقوطة على رأسه ثم صار يلبس عمامة صوف سوداء<sup>14</sup> وجعل سائر لباسه الصوف ورباً<sup>15</sup> شعره واقتصر عن<sup>16</sup> ركوب الخيل وبقا<sup>17</sup> يركب الحمير بسرج ولجام حديدتي مختلطاً بالناس بلا مظلة<sup>18</sup> وبغير طرادين بين يديه ولا أحد يحجب الناس ولا<sup>19</sup> يمنعهم عنه ويأخذ رقاعهم ويقضى حوائجهم ويصل من يستميحه<sup>20</sup> منهم<sup>21</sup> وأكثر

1. P اتفان. — 2. CCh add. من المال. — 3. BCh عن. — 4. BLSCh عنه وتركت. — 5. B له. — 6. CCh وقام. — 7. BCh om. — 8. BCh الحاكم. — 9. BLSCh add. له. — 10. BLSCh om. — 11. BLSCh تكون. — 12. B om. — 13. PBLIS مصورا. — 14. S سودة. — 15. LSCh ووربي. — 16. P على. — 17. LSCh وبقي. — 18. S مظلة. — 19. L om. لا. — 20. P يستميحه. — 21. BLS om.

tant pour lui que pour un autre quelconque il serait difficile de détruire le couvent, parce qu'il était fort et solidement bâti; qu'il serait forcé de dépenser pour cela une grande somme excédant le profit qu'il en retirerait. (Ibn-Ghiyath) demanda alors une somme d'argent pour s'en éloigner sans l'avoir détruit; après quoi l'affaire fut arrangée à sa satisfaction: (Calmoun) lui remit cette (somme), et (Ibn-Ghiyath) s'éloigna sans avoir détruit le couvent<sup>1</sup>.

Puis au mois de redjeb de l'an 403<sup>2</sup> (al-Hakim) défendit de baiser la terre devant lui, de baiser sa main, de se jeter à ses pieds pour l'adorer, ainsi que de l'appeler « notre seigneur »; en lui adressant la parole on devait se borner à le saluer en disant tout simplement: « La miséricorde de Dieu et sa bénédiction soient sur le commandeur des croyants! » Puis, il fit montre d'abstinence; il mit le cilice sur son corps et un mouchoir sur la tête. Il commença ensuite à porter un turban de laine noire, ne porta plus que des vêtements de laine, laissa croître ses cheveux, s'abstint de monter à cheval, ne montant qu'à âne avec une selle et un mors de fer, se mêlant à la foule sans parasol, sans épieu devant lui, ni serviteurs éloignant le peuple et l'empêchant de s'approcher de lui; lui-même il prenait leurs suppliques, satisfaisait leurs désirs, secourait celui qui implorait sa protec-

1. Ici finit la traduction de *Mednikov*, 379. — 2. 16 janvier-14 février 1013.

الصدقات على الفقراء والمتصدقين<sup>1</sup> واصطنع عدداً كثيراً<sup>2</sup> من الركابيّة وأفاض عليهم وأحسن إليهم وكان قد استدعى<sup>3</sup> جماعة من قراء<sup>4</sup> القرآن وألزمهم فرضه<sup>5</sup> وأجرى عليهم<sup>6</sup> الجرايات الواسعة والأرزاق<sup>7</sup> السنية والإقطاعات الجليّة<sup>8</sup>

ونصب في الشرطة بمصر وفي كلّ بلد<sup>9</sup> شاهدين من الشهود العادلة<sup>10</sup> وتقدّم ألاّ يقام على كلّ ذى جريرة<sup>11</sup> ومرتكب جريمة حدّ<sup>12</sup> إلاّ بعد أن يصحّ عند ذينك الشاهدين إنّه مستوجب لذلك فيقام<sup>13</sup> عليه الحدّ اللازم لمثله ويطلق سبيله فإن<sup>14</sup> لا يقطع جناية واحد<sup>15</sup> ولا يؤخذ على جرم دينار\* ولا درهم ومن لا<sup>16</sup> يقيم بما يدعا<sup>17</sup> به عليه ويقرّف بينة<sup>18</sup> عندهما ويصحّ ما نسب إليه لم يتعرّض له وكذلك في الأحكام وسائر المطالبات وأظهر من العدل ما لم يسمع بمثله ولعمري إنّ أهل مملكته لم<sup>19</sup> يزالوا<sup>20</sup> في

\* S p. 211.  
\*\* Chp. 206.

1. BLSch om. — 2. B كثير. — 3. P استدعا. — 4. BLSch ممن يقرؤون. — 5. C قصرة. — 6. BLSch add. — 7. BLSch om. — 8. BCh om. — 9. P بلدين. — 10. C العادلين. — 11. B حريزة. — 12. PL حدا. — 13. P فتقام. — 14. BCh وان. — 15. BCh om. — 16. Ch لم. — 17. LSch يدعى. — 18. LS om. BCh وبينه. — 19. B لا. — 20. P برلو.

tion. Il augmenta les aumônes aux pauvres et à ceux qui demandaient la charité, fit du bien à un grand nombre de cavaliers, les combla de faveurs et de bienfaits. Ayant invité un grand nombre de lecteurs du coran, il les obligea à rester dans son palais et leur alloua de hauts appointements, de magnifiques distributions, de grandes propriétés.

Ensuite il (al-Hakim) statua dans l'administration de la police du Caire et de toutes les villes qu'on établirait deux témoins, parmi les témoins honnêtes; aucune sentence ne devait être portée contre les personnes accusées d'un crime ou de délit, qu'après la confirmation de la part de ces deux témoins que (l'accusé) méritait la (peine); après quoi l'arrêt conforme à un pareil (délit) était rendu à son égard et puis (l'accusé) était mis en liberté; il était interdit de passer aucun crime sous silence ou d'accepter des dinars ou des dirhems pour (dissimuler) un crime. \* Celui qui n'avait pas commis ce dont on l'accusait ou soupçonnait, devait en présenter la preuve évidente devant ces deux (témoins) et se faire absoudre de ce qu'on lui incriminait; après quoi on devait le laisser tranquille<sup>1</sup>. Ainsi devait-on procéder dans les jugements et toutes les réclamations. Il manifesta des sentiments de justice, dont on n'avait pas vu d'exemple. J'en jure par ma vie, de son temps, les habitants de son empire ne cessèrent pas d'être en assurance à l'égard de leurs

1. Ici le texte est probablement abîmé.

أَيامه آمين على أموالهم غير مطمئنين<sup>1</sup> على نفوسهم ولم تمتد<sup>2</sup> يده قط إلى أخذ مال أحد بل كان له جود عظيم وعطايا جزيلة وصلات واسعة

ولقد قتل من روساء دولته وأهل مملكته ممن لهم الأموال العظيمة \* ما لا يقع عليه \* P. f. 73. إحصاء لكثرتهم فلم يتعرض لأخذ مال أحد<sup>3</sup> منهم<sup>4</sup> لنفسه لا سيما من كان منهم له وارث ومن لا وارث له فكانت تركتهم<sup>5</sup> تستهب منه فيها على الأكثر وأسقط جميع المكوس والرسوم<sup>6</sup> التي جرت العادة بأخذها وتقدم إلى كل من قبض منه<sup>7</sup> شيئاً<sup>8</sup> من العقار والأموال بغير واجب أو في مصادرة في أيامه وأيام<sup>9</sup> جدّه ان يطلق له ما قبض منه<sup>10</sup> واسترجع جماعة كثيراً<sup>11</sup> من العقارات ومن الديون المنكسرة التي<sup>12</sup> كانت لهم على خزائنه وهم مؤسسون منها جملة كثيرة وكذلك أقطع ووهب جل<sup>13</sup> الضياع والأعمال والعقارات والأموال \* السلطانية أولاً فأولاً<sup>14</sup> لمن كان يلتبسها منه حتى أنه لم يبق<sup>15</sup> منها إلى حين \* z p. 212. فقدة إلا قليل واجتذب أكثر أهل الأماكن البعيدة إلى مولاته<sup>16</sup> ومشايخته<sup>17</sup> ودعى له

1. B Ch مطمئنين — 2. S تمتد. — 3. B احدا. — 4. l. om. منهم. — 5. LS تركتهم B تركتهم. — 6. BCh الرسوم والمكوس. — 7. P om. — 8. Ch شي. — 9. CCh add. أبيه و. — 10. P om. — 11. LSCh كثر. — 12. B الذي. — 13. LS اجل. — 14. B اولاً. — 15. P يبق. — 16. P مولاته. — 17. BLSCh om.

biens, alors qu'ils ne jouissaient pas de la sécurité pour leur vie. Il ne s'était jamais permis de s'emparer du bien de personne; mais au contraire, il était très généreux, il (avait distribué) de nombreux présents et des dons abondants.

(Al-Hakim) a fait mourir un nombre considérable de grands de sa cour et d'habitants de son empire qui possédaient des richesses incalculables. Mais il ne voulut jamais s'approprier le bien d'aucun d'entre eux, surtout de ceux qui avaient un héritier; quant à ceux qui n'avaient pas d'héritier, (des gens) lui demandaient l'héritage de ceux-ci en don, et le plus souvent il les leur accordait. Il abolit tous les droits de douanes et impôts qui étaient habituellement perçus. Il ordonna également que tous ceux auxquels, de son vivant ou du temps de son grand-père, on avait enlevé une partie de leurs immeubles ou de leurs biens sans fondement ou sous forme de réquisitions injustes, ces biens fussent restitués à leurs propriétaires. Aussi, nombre de gens réclamèrent plusieurs immeubles et des dettes anciennes très considérables, que son trésor leur devait, alors qu'ils avaient désespéré d'en recouvrer quelque chose. De même, il distribua et donna les meilleurs bien-fonds, domaines, terres et propriétés de la couronne, les uns après les autres, à tous ceux qui les lui demandaient, de sorte qu'au moment de sa mort il n'en resta que peu. Il attira la plupart des habitants des endroits lointains à reconnaître sa souveraineté; on fit la prière pour lui à al-Koufah, et la

بالكوفة وبلغت دعوته إلى باب<sup>1</sup> بغداد وفي بلاد الرمي<sup>2</sup> وأتقد الأموال الجزيلة السنية إلى من في الأعمال بالعراق<sup>3</sup> من الولاية والخوارج<sup>4</sup> ليجتذبهم إليه ولقيه بعض التجار العراقيين مستعدياً إليه يذكر أن<sup>5</sup> كان له بضاعة وحملها في المواضع المخوفة وسلك بها بين البادية وقطاع الطرقات وسلمت له وأنه أصيب بها في بلدة وسأله أن يخلفها عليه عاجلاً<sup>6</sup> إن رأى أو يكتب له تذكرة ليخلفها عند دخوله إلى بغداد ومملكه لها وكان متحققاً أنه يملكها وغيرها من الممالك<sup>7</sup> الخارجة الآن عن قبضته فأعجب بقوله وأطلق له ما ذكرناه<sup>8</sup> وأخذ<sup>9</sup> منه مالا عينا<sup>10</sup> مبلغه آلاف دنانير<sup>11</sup> وأمر في شوال من السنة بازالة<sup>12</sup> السب<sup>13</sup> واللغة<sup>14</sup> عن أبي بكر وعمر وسائر الصحابة<sup>15</sup> والسلف ورحم عليهم ووصف مناقبهم وما توجهه الشريعة من إجلالهم وتبجيلهم<sup>16</sup>

1. BLSch ابواب. — 2. BCh om. C add. جميعها. — 3. BLSch العراق. — 4. P الجوارح. — 5. S اند. — 6. Ch (p. 323) male. عادلا. — 7. P المملك. — 8. Ch (p. 323) add. لخدمته. — 9. PCh (p. 323) اخذ (om. و). — 10. Ch غنيا (sic!). — 11. BCh om. ab. ولقيه. — 12. S بازالت. — 13. Ch السب. — 14. Ch واللعن. — 15. S الصحابه. — 16. B om. ab وأمر.

propagande en sa faveur se faisait jusqu'aux portes de Bagdad et dans la ville d'ar-Ray. Puis il envoya de grands et précieux présents aux gouverneurs et aux rebelles du district de l'Iraq pour les attirer à lui.

Un certain marchand de l'Iraq, ayant rencontré [al-Hakim], implora sa protection en disant, qu'ayant des marchandises, il les avait portées par les endroits dangereux, cheminant avec elles parmi les Bédouins et les coupeurs de route; à travers ces périls il les avait conservées, mais qu'il en avait été privé dans sa ville à lui Hakim; c'est pourquoi il le priait de les lui remplacer au plus vite; ou bien si cela lui plaisait, de lui faire délivrer un certificat afin qu'elles fussent remplacées à son entrée (d'al-Hakim) à Bagdad et au moment où il s'emparerait de (la ville), parce qu'il était sûr qu'il s'en emparerait comme il s'emparerait des autres pays qui ne lui appartenaient pas encore à cette époque. Étonné de ses paroles (al-Hakim) lui donna ce que nous avons mentionné; et (le marchand) reçut de lui en argent comptant une somme de quelques milliers de dinars. Au mois de chawwal de cette même année<sup>1</sup> (al-Hakim) prescrivit de faire cesser les injures et les malédictions contre Abou-Bekr, 'Omar et tous (leurs) compagnons et aïeux; il implora pour eux la miséricorde divine et exposa leurs vertus et ce que la loi musulmane exigeait au point de vue de l'estime et de l'honneur à leur rendre.

1. 15 avril-13 mai 1013.

وتقدّم في المحرم سنة أربع وأربعمئة<sup>1</sup> بنفى سائر المنجمين وأصحاب الأحكام فتجتمعا بأسرهم واستغاثوا إليه فاستتابهم<sup>2</sup> واستحلفهم ألاّ يتعرضوا لعلم أحكام النجوم ولا يباشرونها<sup>3</sup> ولا \* ينظرون<sup>4</sup> فيه ومن كان منهم له عليه رزق أجراه عليه ولم يمنعه إتياءه<sup>5</sup> \* P f. 73<sup>v</sup>. وفي هذا الشهر أيضاً من السنة عتق سائر مماليكه \* بأسرهم من الإناث والذكور<sup>6</sup> \* B f. 123<sup>v</sup>. والخدم<sup>5</sup> وحرّهم جميعاً لوجه الله تعالى وملكهم أمر نفوسهم \* والتصرّف فيما يملكونه واقتنوه منه ومن أبيه وفوض إليهم التصرّف في جميعه بحسب اختيارهم<sup>6</sup> وقد \* كان قبل ذلك أخرج من قصره جماعة من خطاياه وأمّهات أولاده مع كثرة<sup>7</sup> \* Chp. 207. شغفه كان<sup>7</sup> بالجماع بل وغرّق بعضهن<sup>8</sup> في صناديق<sup>9</sup> اتخذها لهنّ وسمرت عليهن وثقلت بالحجارة<sup>10</sup> والقيت في النيل وأخذت السيّدة إليها أم ولده مع ولدها أبو<sup>11</sup> الحسن على خوفاً عليهما منه ولم يزل<sup>12</sup> \* في قصرها بعيدين عنه إلى فقد الحاكم<sup>13</sup> \* S p. 213.

1. B om. و. — 2. Ch فاستتابهم. — 3. BCh يباشروها. — 4. Ch ينظروا. — 5. BLSCh om. — 6. B om. dep.\*. — 7. LS om. — 8. B بعضهم. — 9. S بصناديق كان. — 10. BCh بحجارة. — 11. Ch أبي. — 12. P يزل. — 13. BLSCh فقده حين C om. ab وقد.

Au mois de mouharrem de l'an 404<sup>1</sup> (al-Hakim) ordonna d'exiler tous les astronomes et les astrologues. Ils s'assemblèrent tous et ils lui demandèrent grâce; et en les grâciant il leur fit jurer de ne plus recourir à la science de l'astrologie, ni de s'en occuper, ni d'y réfléchir; quant à ceux qui avaient reçu de lui quelque traitement habituel, il le leur paya et ne les en priva point.

Le même mois de cette année il affranchit tous ses esclaves sans exception, femmes, hommes, serviteurs; il les affranchit tous sans rançon, et les fit maîtres de leur vie, ainsi que de l'usage libre de ce qu'ils possédaient et qu'ils avaient acquis de lui et de son père; il leur laissa la libre jouissance de tout cela selon leur choix.

\* Chp. 207. \* Avant cela il avait éloigné de son palais un grand nombre de ses concubines et de mères de ses enfants, malgré sa violente passion du commerce charnel. Bien plus, il en fit noyer quelques-unes dans des caisses, qu'il avait fait faire pour elles; il fit clouer ces caisses, les fit alourdir au moyen de pierres et elles furent jetées dans le Nil. Mais la souveraine mère (d'Hakim) garda chez elle la mère de son fils avec son enfant Abou-l-Hasan-'Ali craignant qu'il n'attentât à leur vie, et tous les deux ne cessèrent pas de résider dans son palais, loin de lui, jusqu'à la disparition d'al-Hakim.

1. 13 juillet-11 août 1013.

وانتها<sup>1</sup> إليه أن جماعة من النصارى قد استوحشوا وخافت نفوسهم من المقام في بلاده واستنقلوا الغيار وأنهم يتسللوا<sup>2</sup> إلى بلاد الروم سرّاً ويبدلون لأصحاب المراكز والطرق مالا<sup>3</sup> حتى يطلقونهم<sup>4</sup> فأذن<sup>5</sup> في صفر من السنة بعينها لجماعة النصارى واليهود<sup>6</sup> بسجّل قرىء بالتوجه إلى بلد الروم بأهلهم وأموالهم وما تحويه أيديهم والتصرف في ذلك على حسب اختيارهم آمنين مطمئنين<sup>7</sup> إحساناً إليهم ورفقاً بهم من غير إكراه لأحد<sup>8</sup> منهم على المسير بل جعل الاختيار في ذلك إليهم وكتب بذلك إلى سائر أعماله ومملكته فامتلأ وانتقل من مصر ومن سائر<sup>9</sup> الشام<sup>10</sup> من النصارى الذين تشبّثوا<sup>11</sup> على دينهم ومن الذين أسلموا خلق كثير<sup>12</sup> ظاهراً مكشوفاً بعد أن باعوا أملاكهم ورحلاتهم التي<sup>13</sup> ثقل عليهم حملها ولم يعترضوا<sup>14</sup> في شيء من<sup>15</sup> ذلك ولا فتش عليهم فتوجهوا إلى اللاذقية وأنطاكية وإلى غيرها من بلاد الروم

1. LSCh وانتهى. — 2. Ch يتسللون. — 3. P جملاً. — 4. LSCh يطلقونهم. — 5. L add. لهم. — 6. P واليهود. — 7. B مطمئنين LSCh مطمئنين. — 8. B لاجداً. — 9. LS om. سائر. — 10. BCh وغيرها. — 11. LS add. والشام ومصر وغيرها. — 12. BLS كثيرا. — 13. L الذي. — 14. L يعترضوا. — 15. BCh om. deux mots.

Puis il apprit<sup>1</sup> qu'un grand nombre de chrétiens avaient éprouvé de la méfiance et avaient peur de rester dans son pays; qu'ils trouvaient pénible de porter « al-ghiyar »<sup>2</sup>, qu'ils se rendaient secrètement en terre grecque moyennant l'argent qu'ils donnaient généreusement aux gardes-frontières et aux gardiens de routes pour qu'ils les laissassent passer. Au mois de çafar de cette même année<sup>3</sup> il permit, par un décret qui fut lu publiquement à un grand nombre de chrétiens et de juifs d'aller en terres grecques avec leurs familles, leurs effets et tout ce qu'ils possédaient et d'en disposer selon leur désir en pleine sécurité et tranquillité, comme signe de sa bonté et de sa bienveillance à leur égard, sans forcer personne d'entre eux à s'en aller, mais leur laissant la liberté du choix. Cet ordre fut transmis à toutes les provinces de son empire et il fut exécuté. Un très grand nombre alors de chrétiens qui restaient fidèles à leur foi ou avaient embrassé l'islamisme, émigrèrent d'Égypte et de toute la Syrie tout à fait ouvertement, après avoir vendu leurs immeubles et les effets qui leur paraissaient trop lourds à emporter; on ne leur suscita aucune difficulté à cet égard et personne ne les fouilla. Ils s'en allèrent à Laodicée, à Antioche et en d'autres villes du pays grec.

1. Ici commence la traduction de *Mednikov*, I, 379-381. — 2. Marque distinctive dans le costume. — 3. 12 août-9 septembre 1013.

- \* R p. 236. فأما المفترج بن دغفل بن الجراح فأقام محتويًا على الشام متملكًا له<sup>1</sup> سنتين وخمسة أشهر ولم يسيّر إليه الحاكم \* في مدتها<sup>2</sup> جيشًا ولا عسكريًا إلى المحرم سنة أربع وأربعمائة فسيّر للقائه علقمى بن فلاح الملقب قطب الدولة في جيش كبير جمع فيه معظم رجال مملكته \* وكوتبت<sup>3</sup> الجيوش التي<sup>4</sup> كانت بدمشق والسواحل بلقائه أيضًا<sup>5</sup> وسارت العساكر من الجهتين نحوه فاتفق في الحال ان مات \* المفترج بن دغفل بن الجراح فلما اتصل بأولاده قصد العساكر إليهم انطردوا مع العرب إلى البرية وتخلوا عن الرملة وغيرها من البلاد التي غلبوا عليها ودخل قطب الدولة علقمى بن الفلاح الرملة<sup>6</sup> وهرب أنبا<sup>7</sup> ثاوفيلس<sup>8</sup> البطريرك من بيت المقدس وأقام مستترًا مدة ثم عاد إلى القدس وأقام به<sup>9</sup> ولقى من قطب الدولة جميلًا

1. BLSch om. — 2. BLSch add. لا. — 3. R وكوتبت. — 4. BCh الذي. — 5. BCh om. — 6. BPLS للرملة. — 7. BLSch om. — 8. BCh فياوثارس. — 9. BLSch om. deux mots.

Quant à al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah, il resta en possession de la Syrie, comme son maître, pendant deux ans et cinq mois. Pendant cette période de temps al-Hakim n'avait envoyé contre lui ni armée ni troupes jusqu'au mois de mouharrem de l'an 404<sup>1</sup>. Mais alors il expédia contre lui 'Ali-ibn-Falah surnommé Qouthb-ad-Daoulah avec une armée nombreuse, où il avait groupé les meilleurs soldats de son empire. Ordre fut également envoyé aux troupes qui se trouvaient à Damas et dans le littoral d'avoir à marcher contre lui; après quoi les troupes s'avancèrent contre lui des deux côtés. Mais à ce moment-là même, al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah mourut. Ses fils, à la nouvelle de l'arrivée des troupes contre eux, abandonnant Ramlah et d'autres villes, qu'ils possédaient, se réfugièrent avec les Arabes dans le désert. Puis Qouthb-ad-Daoulah-'Ali-ibn-al-Falah entra à Ramlah; quant à anba Théophile, le patriarche, il s'enfuit de Jérusalem, et resta caché pendant quelque temps; puis il revint à Jérusalem, où il resta et il fut bien accueilli par Qouthb-ad-Daoulah<sup>2</sup>.

1. 13 juillet-11 août 1013. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*, I, 384.

R. GRAFFIN — F. NAU

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXIII. — FASCICULE 4

---

## LES PARALIPOMÈNES

LIVRES I ET II

VERSION ÉTHIOPIENNE ÉDITÉE ET TRADUITE

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

d'après les manuscrits 94 de la Bibliothèque Nationale  
et 35 de la collection d'Abbadie



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>o</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1032



# LES PARALIPOMÈNES



# LES PARALIPOMÈNES

LIVRES I ET II

VERSION ÉTHIOPIENNE ÉDITÉE ET TRADUITE

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

d'après les manuscrits 94 de la Bibliothèque Nationale  
et 35 de la collection d'Abbadie

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die vicesima secunda septembris 1932.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris le 23 septembre 1932.

V. DUPIN

Vic. gén.

## INTRODUCTION

---

LES MANUSCRITS CONNUS. — On possède huit manuscrits de la version éthiopienne des Paralipomènes dans les bibliothèques d'Europe. Ce sont :

1. *Bibliothèque Nationale de Paris* :

Éth. 94 (Cat. Zotenberg, 5), du xv<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>;

Collection A. d'Abbadie, n<sup>o</sup> 35, du xvii<sup>e</sup> siècle<sup>2</sup>;

Collection A. d'Abbadie, n<sup>o</sup> 141, du xviii<sup>e</sup>-xix<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>.

2. *Musée Britannique de Londres* :

Orient. 488 (Cat. Wright, IX), de 1726<sup>4</sup>;

Orient. 489 (Cat. Wright, XI), de 1730<sup>5</sup>;

Orient. 493 (Cat. Wright, XVII), du xviii<sup>e</sup> siècle<sup>6</sup>.

3. *Bibliothèque Bodléienne d'Oxford* :

Cod. aeth. III, du xviii<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>.

4. *Bibliothèque Municipale de Francfort* :

Cod. aeth. 2, du xviii<sup>e</sup> siècle<sup>8</sup>.

MANUSCRITS UTILISÉS POUR ÉTABLIR LE TEXTE. — Les manuscrits qui ont

1. H. ZOTENBERG, *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, pp. 8-9.

2. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à ANTOINE D'ABBADIE*, Paris, 1859, pp. 42 et 43; M. CHAÏNE, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection A. d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; C. CONTI ROSSINI, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie*, Paris, 1914, p. 36.

3. A. D'ABBADIE, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens...*, p. 157; M. CHAÏNE, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection A. d'Abbadie*, p. 87; C. CONTI ROSSINI, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie*, p. 34.

4. W. WRIGHT, *Catalogue of the ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 9.

5. *Ibidem*, p. 10.

6. *Ibidem*, p. 16.

7. A. DILLMANN, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, pars VII, Codices aethiopicci*, Oxonii, 1848, pp. 2-3.

8. LAZARUS GOLDSCHMIDT, *Die abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 3.



gauche reste courbe; ce fait se vérifie surtout pour  $\sigma$ ,  $\rho$ ,  $\varphi$ . La lettre  $\rho$  est souvent anguleuse. La voyelle  $o$  de  $\phi$  et de  $\varphi$  est anguleuse. La lettre  $\theta$  est anguleuse; ce fait se vérifie surtout pour  $\gamma$ ,  $\delta$ ,  $\rho$ . Les lettres  $\nu$ ,  $\xi$  et  $\kappa$  sont parfois anguleuses. La lettre  $\delta$  est rarement anguleuse.

Asymétrie des hastes parallèles. — Parfois la haste gauche de  $\alpha$  est plus courte que la droite. Assez souvent la haste gauche de  $\beta$  est plus courte que la droite et est légèrement incurvée.

Autres particularités. — La diptongue  $u\acute{o}$  est attachée à la lettre  $\phi$  sans pédoncule. Le jambage inférieur de  $\rho$  est assez souvent vertical. La haste de  $\gamma$  est inclinée vers la gauche. La voyelle  $o$  de  $\gamma$  est introduite au moyen d'un petit trait vertical perpendiculaire à la branche horizontale. Le pétiole horizontal de  $\kappa$  est placé à gauche. La lettre  $\theta$  est rectangulaire, fait qui se vérifie surtout pour  $\nu$ ,  $\rho$ ,  $\delta$ .

Les chiffres. — Très rarement les chiffres sont dépourvus des traits horizontaux supérieur et inférieur. Rarement le chiffre  $\kappa$  se rapproche du B grec. Le chiffre  $\xi$  est minuscule.

Orthographes anciennes. — Presque toujours on rencontre l'orthographe ancienne  $\lambda$  dans  $\lambda\mu\lambda\kappa\theta\delta\epsilon$  et souvent dans des mots usuels comme  $\mu\lambda\theta$ ,  $\theta\lambda\gamma$ ,  $\nu\lambda\theta$ , etc. À noter encore des orthographes anciennes comme  $\rho\delta\theta\epsilon$ ,  $\delta\lambda\theta$  au lieu de  $\nu\delta\theta\epsilon$ ,  $\theta\lambda\theta$ .

Signes archaïques. — Dans les marges le *me'erāf* est souvent répété; on trouve parfois aussi le sigle  $\nu\theta$  et quelques rudiments d'arabesques.

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection A. d'Abbadie est un codex de parchemin composé de 280 folios ayant 0<sup>m</sup>,395 de longueur sur 0<sup>m</sup>,345 de largeur. La copie des livres des Paralipomènes est contenue dans les folios 85-141. Les pages ont trois colonnes de 33 à 40 lignes; chaque ligne a, en moyenne, 16 lettres.

Le Livre premier des Paralipomènes commence à la 4<sup>me</sup> ligne de la première colonne du fol. 85 recto et finit à la 5<sup>e</sup> ligne de la troisième colonne du fol. 96 recto.

Le Livre deuxième des Paralipomènes commence à la 6<sup>e</sup> ligne de la troisième colonne du fol. 96 recto et finit à la 17<sup>e</sup> ligne de la troisième colonne du fol. 141 verso.

Cette copie n'a pas de lacunes.

L'écriture est de la même main. Le manuscrit appartient à l'époque du roi 'Iyasou le Grand (1682-1706). Les lettres sont de grandeur moyenne.

Au haut du fol. 85 recto ainsi qu'au haut du recto des folios suivants jusqu'au fol. 92 on trouve écrit, comme titre, le mot  $\lambda\theta\gamma\gamma$ . Au-dessus de la première colonne du fol. 85 recto il y a la glose suivante :  $\rho\mu\eta\gamma\epsilon\tau$  ;  $\tau\kappa\lambda$   $\epsilon\tau$  ;  $\delta\lambda\theta\gamma\gamma$  ;  $\delta\gamma\delta\epsilon\tau$  ; (sic)  $\delta\theta\delta\epsilon$  ;  $\lambda\theta$  ;  $\delta\gamma\delta\epsilon\mu\lambda\theta$  ;  $\lambda\lambda$  ;  $\delta\theta\delta\epsilon$  ;  $\gamma\mu\eta$  ;  $\delta\mu\delta\delta\lambda$  ;  $\rho\mu\delta\theta$ .

Entre la 5<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> ligne de la troisième colonne du fol. 96 recto, à la fin

du Livre premier, se trouve le titre du Livre deuxième : አፀዓጊ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ነልእ. A la 17<sup>e</sup> ligne de la troisième colonne du fol. 111 verso, à la fin du Livre deuxième, il y a la souscription : አዲዳ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ፍጹማን ፡ ጁቱ.

Cette copie est divisée en sections (ምዕራፍ) dont les débuts correspondent à peu près à ceux des chapitres du texte grec des LXX. Leur indication est donnée par les mots ምዕ ፡ ጸ, ምዕ ፡ ጸ, etc., placés dans la marge gauche du commencement de la section.

Le texte est correct. Il a été collationné et corrigé sur le texte d'une copie plus ancienne. En effet, on remarque qu'en de nombreux passages plusieurs mots ont été remplacés par d'autres mots.

Aucune remarque paléographique n'est à faire, le manuscrit étant d'époque moderne.

INTÉGRITÉ DE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne des Paralipomènes est complet; il n'a ni omissions, ni additions de mots ou de phrases.

Dans la version éthiopienne se trouve la prière du roi Manassé, insérée entre les versets 12 et 13 du chapitre XXXIII du Livre deuxième. Le texte grec de cette prière apocryphe est contenu dans le *Codex Alexandrinus*<sup>1</sup> ainsi que dans plusieurs manuscrits du texte grec des Psaumes. La version éthiopienne de la prière de Manassé a été publiée par Ludolf dans son édition des Psaumes<sup>2</sup>.

LA PRÉSENTE ÉDITION. — C'est au regretté et savant éthiopian F. M. E. Pereira qu'avait été confiée primitivement l'édition des Paralipomènes. Il est juste d'associer son souvenir à cette édition qu'il avait entreprise et qu'il aurait menée à bien, si la mort n'était venue.

Le travail commencé par Pereira m'a été remis en l'état suivant : l'éditeur avait reproduit le texte du ms. P (Bibl. Nat. n° 94) et de ce seul manuscrit avait fait une traduction française de premier jet ou, plus exactement, une ébauche de traduction. Le ms. A (d'Abbadie n° 35) n'avait pas été utilisé; aucune variante n'était donc établie.

Il ne m'a pas été possible de tirer parti du travail préparatoire de Pereira et j'ai dû reprendre toute la tâche : comparer mot pour mot les mss. P et A, consigner les très nombreuses variantes et déterminer ainsi le choix des leçons, comparer d'autre part le texte éthiopien au texte grec des Septante, faire enfin une traduction entièrement nouvelle. Labeur qui ne m'a pas demandé moins de deux années.

1. SWETE, *The Old Testament in greek*, Cambridge, 1894, vol. III, pp. 802-804; SWETE, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, pp. 249 et 253, etc.

2. *Psalterium Davidis aethiopice et latine...* cura IOBI LUDOLFI, Francofurti ad Moenum, 1701, pp. 327-328.

Voici la méthode suivie : le texte de base est celui du ms. P, le plus ancien des mss. connus ; le texte de A n'est substitué à celui de P que lorsque ce dernier est manifestement fautif, ou lorsque la leçon de A est, de toute évidence, préférable ; dans l'un et l'autre cas la leçon de P est reproduite en note. Les titres ou arguments particuliers à P et placés très irrégulièrement au haut et parfois au bas des marges sont édités et traduits en appendice. A noter enfin que, les mêmes noms propres changeant constamment d'orthographe, les variations graphiques ont été respectées dans la transcription. Ainsi le nom de la seconde femme de Sekour est dans une même phrase orthographié : አኖራ 'Anorá, ከኖራዎን Hênorátân, ኖራ No'orâ ; le nom de Gabés présente en un même verset les formes : አጋቤስ 'Agâbis, ጋቤስ Gâbés, ኢያጋቤስ 'Iyâgâbés. Cf. I Par., iv, 5-6, 9.

De la comparaison du texte éthiopien et du texte grec des Septante une conclusion s'impose : en plusieurs passages restés plus ou moins obscurs dans les Septante le texte éthiopien apporte un éclaircissement et donne une version satisfaisante. Cette importante constatation suffit à montrer que l'effort n'aura pas été vain.

Si la collation de tous les manuscrits connus en Europe n'a pu être faite, cette édition n'en sera pas moins utile, car les différences totales qu'elle présente sont assez nombreuses pour qu'il soit maintenant hors de doute que la traduction éthiopienne a été faite sur un texte grec autre que le texte reçu des Septante. Aussi, pour établir un texte critique, devrait-on non seulement tenir compte de tous les manuscrits catalogués, mais encore rechercher en Éthiopie si quelque manuscrit ne pourrait pas aider à découvrir l'original grec suivi par le traducteur éthiopien.

Sylvain GRÉBAUT.

Paris, le 14 Juin 1932.

## SIGLES

---

P = Bibliothèque Nationale n° 94 (Zot. n° 5);  
A = Collection d'Abbadie n° 35.

I, <sup>1</sup>\* አዳም ፡ ሴት ፡ ሔኖን ፡ <sup>2</sup> ቃይናን ፡ መላልኤል ፡ ኢያሮድ ፡ <sup>3</sup> ሄኖክ ፡ ማቱሰላ ፡  
 ላሚክ ፡ <sup>4</sup> ኖሕ ። ወደቂቁ ፡ ለኖሕ ፡ ሴም ፡ ወካም ፡ ወኢያፊት ። <sup>5</sup> ወደቂቁ ፡ ለኢያፊት  
 ት ፡ ጋሚር ፡ ወማጉግ ፡ ማዳይ ፡ ወኢሙህያን ፡ ወኤሊስ ፡ ወቶቤል ፡ ሞስክ ፡ ወቲ  
 ሬ ። <sup>6</sup> ወደቂቁ ፡ ጋሚር ፡ አስኬኔሳ ፡ ወራፍታ ፡ ወትርማ ። <sup>7</sup> ወደቂቁ ፡ ኢያህያን ፡ ኤ  
 ልስ ፡ ወተርሴስ ፡ ቁጥይ ፡ ወሮድኦ ። <sup>8</sup> ወደቂቁ ፡ ካም ፡ ኩስ ፡ መስረም ፡ ፉቱ ፡ ካና  
 አን ። <sup>9</sup> ወደቂቁ ፡ ኩስ ፡ ስቢ ፡ ኢዊላን ፡ ወሶቢታ ፡ ወሮግማን ፡ ስቢን ፡ ወዳታን ። <sup>10</sup> ወ  
 ኩሲ ፡ ወለዶ ፡ ለምሮጥ ፡ ዝንቱ ፡ ቀደመ ፡ ይኩን ፡ ረዐይተ ፡ ወነግዌ ፡ ዲቢ ፡ ምድር ።  
<sup>11</sup> ወመሰፊም ፡ ወለዶ ፡ ለሎዲአም ፡ ወለለቤን ፡ ወለንርታቤኤም ፡ <sup>12</sup> ወጳጠሮስኒኤ

\* P, 75 r° a.

I, 5. ግዳይ] P ግዳይ. — *ib.* post ግዳይ A *add.* ያጥን. — *ib.* ወኤሊስ] A *om.* — *ib.* ሞስክ] A ምስክ. — *ib.* ቲሬ] A ቲሬም. — 6. ትርማ] A ትጋርማ. — 8. ኩስ] A ኩሳ. — 9. ስቢ] A ስባኢ. — *ib.* ኢዊላን] A ኤውላን. — *ib.* ሮግማን] A ሮግማን. — *ib.* ስቢን] A ስባን. — *ib.* ወዳታን] A ወደቂቁ ፡ ረግማን ፡ ሴባስ ፡ ወደዳን. — 10. ኩሲ] A ኩሲ. — *ib.* ምሮጥ] A ምርድ. — *ib.* ዝንቱ] P ዝንተ. — 11-12. ወለለቤን — ወዝሳሎኒኤም] A አኖሜን ፡ ወሎቤን ፡ ወለንርታቤኤም ፡ ወጳጥሮስኒኤም ፡ ወዝሰሎንኤም.

# LES PARALIPOMÈNES

## LIVRE PREMIER

I, <sup>1</sup> 'Adàm, Sèt, Hènon, <sup>2</sup> Qàynàn, Malàl'èl, 'Iyàrod, <sup>3</sup> Hènok, Mâtousalà, Làmèk, <sup>4</sup> Noh. Les fils de Noh furent Sèm, Kàm et 'Iyáfèt. <sup>5</sup> Les fils de 'Iyáfèt furent Gàmèr, Màgoug, Màdày, 'Imouhyàn, 'Èlis, Tobèl, Mosek et Tirá. <sup>6</sup> Les fils de Gàmèr furent 'Askènèsà, Ràftà et Termà. <sup>7</sup> Les fils de 'Iyohyàn furent 'Èles, Tarsès, Qèṭey et Rod'e. <sup>8</sup> Les fils de Kàm furent Kous, Masram, Foutou et Kànà'an. <sup>9</sup> Les fils de Kous furent Sebi, 'Iwilan, Sobatà, Rogmàn, Seban et Dàtàn. <sup>10</sup> Kousi engendra Merot. C'est le premier qui fut géant et chasseur sur la terre. <sup>11</sup> Masarèm engendra Lodi'am, Labèn, Nertabi'èm, <sup>12</sup> Pàtarosni'èm et Kesàloni'èm, de qui furent issus Felest'èm et Lékafr'èm.

\* P, 75 r° a.

ም : ወክሳሎኒኤም : እምነበ : ወዕኡ : ፍልስጥኤም : ወሌክፍርኤም ■ <sup>13</sup> ወከናኦን : ወለዶ : ለኤዶን : በኩሩ : ወለኬጤዎን : <sup>14</sup> ወለአቤሴዎን : ወለአሞራዎን : ወለጌርጌሴዎን : <sup>15</sup> ወለኤዌዎን : ወለኢያቂዎን : ወኤስነዎን : <sup>16</sup> ወለአራዲዎን : ወለሰማሬዎን : ወለአማቲ ■ <sup>17</sup> ወደቂቀ : ሴም : አይለም : ወአሶር : ወአርፈቀስጥ : ወሎጥ : ወአራም ■ ወደቂቀ : አራም : አሳ : ወኡል : ወጋቲር : ወሞስክ ■ <sup>18</sup> ወኢርፈክስጥ : ወለዶ : ለቃይናን : ወቃይናን : ወለዶ : ለሰላን : ወሰላን : ወለዶ : ለኢቤር ■ <sup>19</sup> ወለኢቤር : ተወልዱ : ክልኤቲ : ደቂቅ : ስሙ : ለአሐዱ : ፍሌግ : እስመ : በመዋዕሊሁ : ተከፍለት : ምድር : ወስሙ : ለእኅሁ : ይቃጥን ■ <sup>20</sup> ወይቃጥን : ወለዶ : ለኤልማዳድ : ወለሳሌፍ : ወለአራሞት : <sup>21</sup> ወለቂዶራን : ወለኤዜል : ወለኤቁቀላም : <sup>22</sup> ወለጌማኤል : ወለአቢሚሄል : ወለሶባ : <sup>23</sup> ወለውሬር : ወለሔዊ : ወለአራም : ኩሎሙ : እሉንቲ : <sup>24</sup> ደቂቀ : ይቃጥን ■ <sup>25</sup> ወደቂቁ : ለሴም : አይላም : አሰር : ወአርፍክስጥ : ወሰላን : <sup>26</sup> ወኢቤር : ወሩሌግ : ወራግው : <sup>27</sup> ወሲሩክ : ወናኮር : ወታራ : <sup>28</sup> ወአብራም ዘውእቲ : አብርሃም ■ <sup>29</sup> ወደቂቁስ : ለአብርሃም : ይስሐቅ : ወይስማኤል ■ <sup>30</sup> ወዝንቲ : ወእቲ : ልደቶሙ : በኩሩ : ለይስማኤል : ናቤዎት : ቂዳር : ወናብዲሄል : ወመብሳን : <sup>31</sup> ወሚስሚእ : ወይዱማ : ወማሴእ : ወኩዳ \* ድ : ወቲማን : <sup>32</sup> ወይጡሩ : ወናሬስ : ወቂድማ : እ

\* P, 75 r° b.

12. እምነበ : ወዕኡ.] A ከወዕኡ : እምነቦ. — *ib.* ሌክፍርኤም] A ከፋቲራ. — 13. ኬጤዎን] P ኬጤምን. — 14. አቤሴዎን] A ኢይቤሴዎን. — 15. ኢያቂዎን] P ኢያቂምን; A አራዎን. — *ib.* ኤስነዎን] P ኤስነምን; A ኢሴነምን. — 17. post አራም A *add.* ውሎድ : ወኦስ. — *ib.* ሞስክ] A ምስክ. — 18. ኢርፈክስጥ] A ኢይርፈክስጥ. — *ib.* ኢቤር] A ዕቤር. — 19. ወለኢቤር] A ወለዕቤር. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቁ. — 20. post ሳሌፍ : A *add.* ወሴሩክ. — *ib.* አራሞት] P አራሞተ. — 21. ኤቁቀላም] A ቁቀላም. — 23. post ወለአራም A *add.* ወለዮካብ. — *ib.* እሉንቲ] A እሉ. — *ib.* ይቃጥን] A ዮቃጥን. — 24. ወደቂቁ] P ወደቂቁ. — 25. ኢቤር] A እቤር. — 28. ወደቂቁስ] A *om.* ሰ. — *ib.* ይስሐቅ] P ለይስሐቅ. — *ib.* ይስማኤል] P ስሜኤል. — 29. ልደቶሙ] P ልደተ. — *ib.* ለይስማኤል] A *om.* ሰ. — *ib.* ናቤዎት] P ናቤዎተ. — *ib.* መብሳን] A መሳን. — 31. ይጡሩ] A ይጡር.

<sup>13</sup> Kanà'an engendra 'Édon l'ainé, Kêtéwon, <sup>14</sup> 'Abèsèwon, 'Amorèwon, Gèrgèsèwon, <sup>15</sup> 'Éwèwon, 'Iyàqèwon, 'Èsanawon, <sup>16</sup> 'Aràdèwon, Samàrèwon et 'Amàti. <sup>17</sup> Les fils de Sêm furent 'Aylam, 'Asor, 'Arfaqasèṭ, Loṭ et 'Arâm. Les fils de 'Arâm furent 'Asà, 'Oul, Gâtèr et Mosak. <sup>18</sup> 'Irfakset engendra Qâynân. Qâynân engendra Salân. Salân engendra 'Ibèr. <sup>19</sup> A 'Ibèr naquirent deux fils : le nom de l'un fut Felèg, parce que la terre fut divisée à son époque; le nom de son frère fut Yeqâten. <sup>20</sup> Yeqâten engendra 'Èlmâdâd, Salèf, 'Arâmot, <sup>21</sup> Qèdorân, 'Èzèl, 'Èqouqalâm, <sup>22</sup> Gémâ'èl, 'Abimèhèl, Sobâ, <sup>23</sup> Wefèr, Hèwi et 'Arâm; tous ceux-ci furent les fils de Yeqâten. <sup>24</sup> Les fils de Sêm furent 'Aylâm, 'Asour, 'Arfekset, Selân, <sup>25</sup> 'Ibèr, Falèg, Râgew, <sup>26</sup> Sirouk, Nakor, Târâ <sup>27</sup> et 'Abrâm, c'est-à-dire 'Abrehâm. <sup>28</sup> Les fils de 'Abrehâm furent Yesḥaq et Yesmâ'èl. <sup>29</sup> Voici leur postérité : Nabèwot l'ainé de Yesmâ'èl, Qèdâr, Nabdihèl, Mabsân, <sup>30</sup> Mèsmi'e, Yedoumâ, Masé'e, \* Koudâd, Tèmán, <sup>31</sup> Yeṭourou, Náfès et Qèdmâ; ceux-ci

\* P, 75 r° b.

ሉ : ውእቶሙ : ደቂቁ : ለይስሚኔል ።<sup>32</sup> ወደቂቃ : ለኩጡራን : ዕቅብቱ : ለኩብርሃ  
 : ዘወለደት : ሎቱ : ዘምራን : ወይሳም : ወማዳን : ወምድያን : ወይሰበቅ : ወሳህ  
 ያ ። ወደቂቀ : ይቃሳን : ሶባ : ወዳዳን ። ወደቂቀ : ዳዳን : ራጉኤል : ወናብዲሄል :  
 ወሱራሄም : ወለጡሴሄም : ወለአምኒ ።<sup>33</sup> ወደቂቀ : ምድያም : ጌፍር : ወአፈር : ወ  
 ሔናክ : ወዐብደን : ወኤልደን : ዡሎሙ : እሉ : ደቂቃ : ለክጡራን ።<sup>34</sup> ወወለዶ : ኦ  
 ብርሃም : ለይስሐቅ ። ወደቂቁ : ለይስሐቅ : ኤሳው : ወያዕቆብ ።<sup>35</sup> ወደቂቁ : ለዔሳ  
 ው : ኤልፈዝ : ወራጉኤል : ወይኡል : ወይገሎሙ : ወቆሬ ።<sup>36</sup> ወደቂቁ : ለኤልፍዝ :  
 ተማን : ወአሞር : ወሳፍር : ወጎታም : ወቂኔዝ ። ወቴምናስ : ዕቅብቱ : ለኤልፍ  
 ዝ : ወለደት : ሎቱ : ዐማሌቅ ።<sup>37</sup> ወደቂቀ : ራጉኤል : ናኬት : ዛሬ : ወሳሚ : ወሞዛ ።  
 10 <sup>38</sup> ወደቂቀ : ስዶር : ሎጦን : ስበል : ወሴቤጎን : ወአናን : ወዴስን : ወአሶር : ወሬስን ።  
<sup>39</sup> ወደቂቁ : ለሌጠን : ኩራ : ወኤማን ። ወእጎቱስ : ለሎጠን : ታምናን ።<sup>40</sup> ወደቂቀ : ሶ  
 በን : ጎለም : መኮት : ወኒቤል : ወሳፍር : ወአናን ። ወደቂቁስ : ለሴቤጎን : ሐያ  
 ን : ወአናም ። ወእሉ : ደቂቀ : ለአናም : ዴሳን : ወኤልበማ : ወለቱ : ለአና ።

32. ኩጡራን] A ኩጡራን. — *ib.* ዛ] P *om.* — *ib.* ይሰበቅ] A ይሳባቅ. — *ib.* ሳህያ] A ሰሐያ.  
 — *ib.* ሶባ] P ሶባ. — *ib.* post ወለአምኒ A *add.* እሉ : ነሱ : ደቂቃ : ለኬጡራ. — 33. ክጡራን] A ኬጡ  
 ራ. — 34. ያዕቆብ] A እስራኤል. — 35. ኤልፈዝ] A ኤልፋስ. — *ib.* ይገሎሙ] A ይገሎም. — 36. ኤልፍዝ]  
 A ኤልፋዝ. — *ib.* ተማን] A ተማን. — *ib.* አሞር] A አምር. — *ib.* ዕቅብቱ : ለኤልፍዝ : ወለደት : ሎቱ]  
 A *om.* — *ib.* ante ዐማሌቅ A *add.* ወ. — 37. ወደቂቁ] A ወደቂቁ : ለ. — *ib.* ናኬት] P ናኬት. —  
*ib.* ዛሬ] A ዛሬ. — *ib.* ሞዛ] A ምዛ. — 38. ሎጦን] A ሎጠን. — *ib.* ሴቤጎን] A ሴጎን. — 39. ሌጠን]  
 A ሌጦን. — *ib.* ኩራ] A ነራ. — 40. ሶበን] A ሰበን. — *ib.* ጎለም] P *add.* ወ. — *ib.* መኮት]  
 P መኮት ; A መንኮት. — *ib.* ኒቤል] A ኒቤል. — *ib.* ወደቂቁስ] A *om.* ሰ. — *ib.* ወእሉ : ደቂቁ] A ወደ  
 ቂቁ : ለ. — *ib.* ወለቱ : ለአና] A ዘውእቱ : አና.

furent les fils de Yesmâ'él. <sup>32</sup> Les fils que Kouṭourân, concubine de  
 'Abrehâm, lui enfanta furent Zamrân, Yesâm, Madân, Medyân, Yesabaq  
 et Sâhya. Les fils de Yeḡâsân furent Sobâ et Dâdân. Les fils de Dâdân  
 furent Râgou'él, Nâbdihêl, Sourihêm, Laṭouséhêm et La'amni. <sup>33</sup> Les fils de  
 Medyâm furent Gêfer, 'Afêr, Hênok, 'Abdan et 'Êldan ; tous ceux-ci furent les  
 descendants de Keṭourân. <sup>34</sup> 'Abrehâm engendra Yesḡaq. Les fils de Yesḡaq  
 furent 'Êsâw et Ya'qob. <sup>35</sup> Les fils de 'Êsâw furent 'Êlfaz, Râgou'él, Ye'oul,  
 Yegalomou et Qorê. <sup>36</sup> Les fils de 'Êlfez furent Timân, 'Amor, Safer, Gotâm  
 et Qênêz. Têmânâs, concubine de 'Êlfez, lui enfanta 'Amâlêq. <sup>37</sup> Les fils  
 de Râgou'él furent Nâkêt, Zarê, Sâmé et Mozâ. <sup>38</sup> Les fils de Seyr furent  
 Loṭon, Sebal, Sêbêgon, 'Anân, Désen, 'Asor et Rêsan. <sup>39</sup> Les fils de Lêṭan  
 furent Kourâ et 'Êmân. La sœur de Loṭan fut Tâmnân. <sup>40</sup> Les fils de Soban  
 furent Golam, Makot, Nibêl, Safer et 'Onân. Les fils de Sêbêgon furent  
 Hayân et 'Anâm. Les enfants de 'Anâm furent Désân et 'Êlbamâ, fille de

<sup>41</sup> ወደቁቀ : ዴሳን : አማዳን : ወዲሶበን : ወኢይተራን : ወከራን ■ <sup>42</sup> ወደቁቁ : ለአሳር : በለአን : ወአዛቃን : ወኢያቃን : ወቃም ■ ወደቁቁሰ : ለዴሶን : ያሳ : ወአውራም ■ <sup>43</sup> ወአሉ : ነገሥቶሙ : አለ : ነግሡ : ለኤዶም : አምቅድመ : ይንገሥ : ንጉሥ : ለደቁቀ : አስራኤል ■ ባለቅ : ወልዱ : ለቤዖር : ወስመ : ሀገሩ : ዴናበ ■ <sup>44</sup> ወሞተ : ባላቅ : ወነግሡ : ሀዩንቴሁ : አዲሱብብ : ወልደ : ዛራ : አምበሳራ ■ <sup>45</sup> ወሞተ : አዲሱብብ : ወነግሡ : ሀዩንቴሁ : አሶም : አምድረ : ቴማን ■ <sup>46</sup> ወሞተ : አሶም : ወነግሡ : ሀዩንቴሁ : አዳድ : ወልደ : በራድ : ዘቀተለ : ምድያም : በራለገ : ሞአብ : ወስመ : ብሔሩ : ጌቴም ■ <sup>47</sup> ወሞተ : አዳድ : ወነግሡ : ሀዩንቴሁ : ስማአ : አምሰቃ ■ <sup>48</sup> ወሞተ : ስማአ : ወነግሡ : ሀዩንቴሁ : ሰኡል : አምሮቦት : አንተ : ኅበ : ተከዜ ■ <sup>49</sup> ወሞተ : ሰኡል : ወነግሡ : ሀዩንቴሁ : በለኤኖን : ወልደ : አክበር ■ <sup>50</sup> ወሞተ : በላኤኖን : ወነግሡ : ሀዩንቴሁ : አዳድ : ወስመ : ብሔሩ : ፌጎ\* ር : ወስመ : ብአሲቱ : ማጤቤግል : ወለተ : መጠርት ■ <sup>51</sup> ወሞተ : አዳድ : ወኮኑ : መሳፍንተ : ኤዶም : ወመስፍን : ቴምናን : መስፍን : ጎለም : መስፍን : ኢይቴቶ : <sup>52</sup> መስፍን : ኤልሳበማ : መስፍን : ኤልሳአ : መስፍን : ፌኖን : <sup>53</sup> መስፍን : ቄኒዝ : መስፍን : ቴማን : መስፍን : መብሰር :

\* P,  
75 v° a.

41. ካራን] A ካራን. — 42. ወደቁቁ] A ወደቁቁሰ. — *ib.* አሳር] A አሶር. — *ib.* በለአን] A በላአን. — *ib.* ኢያቃን] A ኢዩአንቃ. — *ib.* ወቃም] A *om.* — *ib.* ያሳ] A ያጽ. — *ib.* አውራም] A አራን. — 44. አዲሱብብ] A ኢዩባብ. — *ib.* አምበሳራ] P አሙ : በሳራ ; A አምባሶር. — 46. ዘቀተለ : ምድያም] A ዘቀተሎሙ : ለምድያም. — 47. ሰቃ] A ሰቃ. — 48. ሰኡል] A ሰዑል. — *ib.* ሮቦት] P ሮቦተ. — 49. ሰኡል] A ሳኡል. — *ib.* በለኤኖን] A በዓለ : ኤኖን. — 50. *post* በላኤኖን] A *add.* ወልደ : አክብር. — *ib.* ማጤቤግል] A ማጤብአል. — *ib.* መጠርት] P መጠርተ. — *ib.* *post* መጠርት] A *add.* ወለተ : ሚዘሐብ. — 51. ወመስፍን] A *om.* ወ. — *ib.* ጎለም] P ጎለም. — 52. ኤልሳአ] P ኤልሳ. — 53. መብሰር] A መብሰር.

'Anâ. <sup>41</sup> Les fils de Désân furent 'Amâdân, 'Êsoban, 'Iytarân et Karân. <sup>42</sup> Les fils de 'Asâr furent Bala'an, 'Azâqân, 'Iyâqân et Qâm. Les fils de Dêson furent 'Osâ et 'Awrâm. <sup>43</sup> Voici les rois qui régnèrent sur 'Êdom, avant qu'un roi régnât sur les fils de 'Esrâ'êl : Balaq, fils de Bé'or; le nom de sa ville était Dênâba. <sup>44</sup> Balâq mourut et régna à sa place 'Iyobeb, fils de Zârâ, de Basârâ. <sup>45</sup> 'Iyobâb mourut et régna à sa place 'Asom du pays de Têmân. <sup>46</sup> 'Asom mourut et régna à sa place 'Adâd, fils de Barâd, qui battit (les gens de) Medyâm dans la vallée de Mo'ab; le nom de son pays était Gêtêm. <sup>47</sup> 'Adâd mourut et régna à sa place Semâ'a de Saqâ. <sup>48</sup> Semâ'a mourut et régna à sa place Sa'oul de Robot, qui se trouve sur le fleuve. <sup>49</sup> Sa'oul mourut et régna à sa place Bala'ênon, fils de 'Akbar. <sup>50</sup> Balâ'ênon mourut et régna à sa place 'Adâd; le nom de son pays était \* Fêgôr; le nom de sa femme était Maṭêbê'al, fille de Maṭart. <sup>51</sup> 'Adâd mourut. Survinrent les gouverneurs de 'Êdom : le gouverneur Têmânân, le gouverneur Golam, le gouverneur 'Iytêto, <sup>52</sup> le gouverneur 'Êlsâbamâ, le gouverneur 'Êlsâ'e, le gouverneur Fênon, <sup>53</sup> le gouverneur Qênéz, le gouverneur Têmân, le gou-

v P,  
75 v° a.

<sup>54</sup> መስፍን ፡ ማጌዴሂል ፡ መስፍን ፡ ዘርሂን ፡ ወእሉ ፡ ከሉሙ ፡ መሳፍንተ ፡ ኤዶም ፡  
 II, <sup>1</sup> ወዝንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ሮቤል ፡ ስምዖን ፡ ሴዊ ፡ ይሁዳ ፡  
 ይስከር ፡ ዛቢሎን ፡ <sup>2</sup> ዮሴፍ ፡ ብንያም ፡ ዳን ፡ ንፍታሌም ፡ ጋድ ፡ አሴር ፡ <sup>3</sup> ወደቂቁ ፡ ለ  
 ይሁዳ ፡ ዔር ፡ አውናን ፡ ሴሎሙ ፡ ሠለስቱ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ አምወለተ ፡ ሰዋ ፡ ከኑኑ  
<sup>4</sup> ዊት ፡ ወኮነ ፡ ዔር ፡ በከኑ ፡ ለይሁዳ ፡ እኩዩ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቀተሉ ፡  
<sup>5</sup> <sup>5</sup> ወትዕማር ፡ ሐማቱ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ ፡ ፍሬስሃ ፡ ወዛራሃ ፡ ወከሉ ፡ ደቂቁ ፡ ለይሁዳ ፡ ኃ  
 ምስቱ ፡ <sup>6</sup> ወደቂቁ ፡ ለፍሬሳ ፡ ዕስሮሙ ፡ ወይምሂል ፡ <sup>7</sup> ወደቂቁ ፡ ለዛራ ፡ ዘምሪ ፡ ኤታን ፡  
 ወኤማን ፡ ወከልከል ፡ ወዳራ ፡ ከሉሙ ፡ ኃምስቱ ፡ <sup>8</sup> ወደቂቁ ፡ ለከርሜ ፡ አከር ፡ ዘእጽ  
 ሮዐ ፡ እስራኤል ፡ ወዐለወ ፡ በውግዝ ፡ <sup>9</sup> ወደቂቁ ፡ ኤታን ፡ አዛርያ ፡ <sup>10</sup> ወደቂቁ ፡ አሶር  
 ን ፡ እለ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ኢያሬሂም ፡ ወአራም ፡ ወካሌብ ፡ <sup>11</sup> ወአራም ፡ ወለደ ፡ ለ  
 አሚናዳብ ፡ ወአሚናዳብ ፡ ወለደ ፡ ለነአሶን ፡ መልአኮሙ ፡ ለቤተ ፡ ይሁዳ ፡ <sup>12</sup> ወነአሶ  
 ን ፡ ወለደ ፡ ለሰልሞን ፡ ወሰልሞን ፡ ወለደ ፡ ለብዖዝ ፡ <sup>13</sup> ወብዖዝ ፡ ወለደ ፡ ለዖቤድ ፡  
 ወዖብድ ፡ ወለደ ፡ ለአሰይ ፡ <sup>14</sup> ወአሰይ ፡ ወለደ ፡ ለበከኑ ፡ ለኤልያብ ፡ ወአሚናዳብ ፡  
 ካልኢ ፡ ሰማእ ፡ ሣልስ ፡ <sup>15</sup> ናታናኤል ፡ ራብዕ ፡ ራዳይ ፡ ኃምስ ፡ <sup>16</sup> አሶን ፡ ሳድስ ፡  
<sup>17</sup> ዳዊት ፡ ሳብዕ ፡ <sup>18</sup> ወአታቲሆሙ ፡ ሱሬኢያ ፡ ወአብጊያ ፡ ወደቂቃ ፡ ለሱሬህያ ፡ አቢስዕ ፡

54. ከሉሙ.] P om.

II, 1. ይስከር.] A ይሳኮር. — 2. ዮሴፍ ፡ ብንያም ፡ ዳን.] A ዳን ፡ ዮሴፍ ፡ ብንያም. — 3. ሴሎሙ.] A ሴ  
 ሎም. — ib. ሰዋ.] A ሳዋ. — 4. ሐማቱ.] A መርዓቱ. — ib. ፍሬስ.] A ፍሬስ. — 5. ናረሳ.] A ፋረሳ. —  
 ib. ዕስሮሙ.] A ኤሶርም. — 6. ከልከል.] P ከልከ. — 7. ወዐለወ.] A ዘምላወ. — ib. በውግዝ.] A በውግዝ.  
 — 9. ካሌብ.] A ካሌብ. — 11. ሰልሞን.] A ሰሎሞን. — ib. ሰልሞን.] A ሰሎሞን. — 13. ለኤልያብ.]  
 A om. ስ. — ib. ሰማእ.] A ሰማዕ. — 14. ናታናኤል.] A ናትናሂል. — 15. ዳዊት.] P ዳዊተ. — 16. አ  
 ብጊያ.] A አቤጊያ. — ib. አቢስዕ.] A አቢሲአ.

verneur Mabsar, <sup>54</sup> le gouverneur Mâgédéhél, le gouverneur Zafohèn: ce furent tous les gouverneurs de 'Édom.

II, <sup>1</sup> Voici les noms des fils de 'Esrâ'él : Robél, Sem'on, Léwi, Yehoudâ, Yeskar, Zâbilon, <sup>2</sup> Yoséf, Benyâm, Dâan, Neftalèm, Gàd et 'Asér. <sup>3</sup> Les fils de Yehoudâ furent 'Èr, 'Awnân et Sélomou; (ces) trois derniers lui naquirent de la fille de Sawâ Kananâwit. 'Èr, l'ainé de Yehoudâ, devint méchant devant le Seigneur qui le tua. <sup>4</sup> Te'emâr, sa belle-fille, lui enfanta Ferès et Zârâ. Tous les fils de Yehoudâ furent cinq. <sup>5</sup> Les fils de Ferèsâ furent 'Esromou et Yembél. <sup>6</sup> Les fils de Zârâ furent Zamri, 'Ètân, 'Èmân, Kalkal et Dârâ : en tout cinq. <sup>7</sup> Le fils de Karmé fut 'Akor, qui troubla 'Esrâ'él et enfrenignit l'anathème (porté sur Jéricho). <sup>8</sup> Le fils de 'Ètân fut 'Azârâ. <sup>9</sup> Les fils de 'Asoron, qui lui naquirent, furent 'Iyârêhèm, 'Arâm et Kâlêb. <sup>10</sup> 'Arâm engendra 'Aminâdâb. 'Aminâdâb engendra Na'ason, prince de la maison de Yehoudâ. <sup>11</sup> Na'ason engendra Salmon. Salmon engendra Be'oz. <sup>12</sup> Be'oz engendra 'Obéd. 'Obed engendra 'Esay. <sup>13</sup> 'Esay engendra 'Èlyâb l'ainé, 'Aminâdâb le second, Samâ'e le troisième, <sup>14</sup> Natânâ'él le quatrième, Râdây le cinquième, <sup>15</sup> 'Ason le sixième et Dâwit le septième. <sup>16</sup> Leurs sœurs

ወኢዮአብ ፡ ወአቤስሃል ፡ ሠለስቱ ። <sup>17</sup> ወአብጊያ ፡ ወለደት ፡ አምሳኢ ። ወአቡሁ ፡ ለአ  
 ምሳኢ ፡ ይተፈር ፡ እስማኔላዊ ። <sup>18</sup> ወከሌብ ፡ ወልደ ፡ አሶሮም ፡ ነሥአ ፡ ለአዙብ ፡ ብእ  
 ሲተ ፡ ወለአሪሓት ፡ ወአሉ ፡ ደቂቁ ፡ ኢዮአስር ፡ ወሶቦብ ፡ ወአርናን ። <sup>19</sup> ወሞተት ፡  
 አዙብ ፡ ወነሥአ ፡ ሎቱ ፡ ካሌብ ፡ ለኤፍራታ ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ አርሃ ። <sup>20</sup> ወአር ፡ ወ  
 ለዶ ፡ ለአርኒ ፡ ወአርኒ ፡ ወለዶ ፡ ለቤሴሌሃን ። <sup>21</sup> ወእምድጎረዝ ፡ ቦአ ፡ አሮም ፡ ጎቦ ፡ ወ  
 ለተ ፡ ማኪር ፡ አቡሁ ፡ ለገላአድ ፡ ወከመዝ ፡ ነሥአ ፡ ዓመታቲሁ ፡ ስሳ ፡ ወወለደት ፡  
 ሎቱ ፡ ለሴጉብ ። <sup>22</sup> ወሴጉብ ፡ ወለዶ ፡ ለኢያኤር ። ወኮነ ፡ ሎ\* ቱ ፡ ዕሥራ ፡ ወሠለስቱ ፡  
 ብሔር ፡ በገላአድ ። <sup>23</sup> ወነሥኡ ፡ ጌሶር ፡ ወአራም ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ለኢያኢር ፡ እምኔ  
 ሆሙ ፡ ቁናት ፡ ለአህጉሪሃ ፡ ስሳ ፡ ብሔር ፡ ከሎን ፡ እላንቱ ፡ ለውሉደ ፡ ማኪር ፡ አ  
 ቡሁ ፡ ለገላአድ ። <sup>24</sup> ወእምድጎረ ፡ ሞተ ፡ አሶሮሙ ፡ መጽአ ፡ ካሌብ ፡ በኤፍራታም ። <sup>10</sup>  
 ወብእሲተ ፡ አስሮም ፡ አቢያ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ ፡ አስዶድ ፡ አቡሆሙ ፡ ለተቆኔን ።  
<sup>25</sup> ወኮነ ፡ ደቂቁ ፡ ለኢያሬሚሃል ፡ በኩሩ ፡ ለአስሮሙ ፡ በኩሩ ፡ አራማ ፡ ወብዓናን ፡  
 ወአሪን ፡ ወአሶም ፡ እጉሆሙ ። <sup>26</sup> ወኮነት ፡ ካልእት ፡ ብእሲት ፡ ለኢያራም ፡ ወስማ ፡  
 ኢያሐራ ፡ ወዛቲ ፡ ይእቲ ፡ እሙ ፡ ለኡኖም ። <sup>27</sup> ወኮነ ፡ ደቂቁ ፡ ራብ ፡ በኩሩ ፡

\* P,  
75 v° b.

*ib.* አቤስሃል] A አቤሲሃል. — 17. አብጊያ] A አቡጊያ. — *ib.* አምሳኢ] A አመሳኢ. — 18. አሶሮም] A አሶሮም. — 19. አርሃ] A ሆርሃ. — 21. አሮም] A አሥሮም. — *ib.* ወከመዝ] A ወአቱ. — *ib.* ዓመታቲሁ] P አዓማታቲሁ *sic*; A ወአመታቲሁ. — *ib.* ሴጉብ] A ዜጉብ. — 22. ብሔር] A አጎጉር. — 23. ቁናት] P ሊቃናተ. — *ib.* ለአህጉሪሃ] A ወአዋልዲሃ. — *ib.* ብሔር] A አጎጉር. — *ib.* ከሎን ፡ እላንቱ] A አሉ ፡ ከሉ. — 24. አሶሮሙ] A አሥሮም. — *ib.* ካሌብ] P ካልኦ. — *ib.* አስዶድ] A አስዶር. — *ib.* ante አቡሆሙ P *add.* ለ. — *ib.* ለተቆኔን] A ለደቂቁ ፡ ሐዊያን. — 25. ኢያሬሚሃል] A ኢያሬም ሃል. — *ib.* በኩሩ ፡ ለአስሮሙ] A በኩረ ፡ አሥሮም. — *ib.* አራማ] A አራም. — *ib.* ብዓናን] A በአናን. — *ib.* አሪን] A አራንም. — 26. ካልእት ፡ ብእሲት] P ካልእተ ፡ ብእሲተ.

furent Sourè'iyà et 'Abgiyà. Les fils de Sourèhyà furent 'Abis'e, 'Iyo'ab et 'Abèshèl : trois. <sup>17</sup> 'Abgiyà enfanta 'Amsà'e. Le père de 'Amsà'e fut Yetafèr 'Esmà'èlawi. <sup>18</sup> Kalèb, fils de 'Asorom, prit pour femmes 'Azoubà et 'Arihât; voici ses fils : 'Iyo'asr, Sobab et 'Arnân. <sup>19</sup> 'Azoubà mourut; Kalèb prit pour (femme) 'Èfratà, qui lui enfanta 'Or. <sup>20</sup> 'Or engendra 'Orni. 'Orni engendra Bèsèlèhèn. <sup>21</sup> Ensuite 'Arom alla vers la fille de Màkir, père de Galà'ad; ainsi il la prit, (quand il était âgé de) soixante ans; elle lui enfanta Sègoub. <sup>22</sup> Sègoub engendra 'Iyà'èr. \* Il posséda vingt-trois villes en Galà'ad. <sup>23</sup> (Les gens de) Gèsor et de 'Aràm prirent (aux fils de Màkir) les villes de 'Iyà'ir, ainsi que Qènât avec ses soixante villes; toutes ces villes appartenaient aux fils de Màkir, père de Galà'ad. <sup>24</sup> Après que 'Asoromou fut mort, Kalèb alla vers 'Èfratàm. La femme de 'Asrom, (appelée) 'Abiyà, lui enfanta 'Asdod, père de Taqo'èn. <sup>25</sup> Les fils de 'Iyàrèmèhàl, l'ainé de 'Asromou, furent 'Aràmà l'ainé, Be'anân, 'Orin et 'Asom, leur frère. <sup>26</sup> 'Iyàràl eut une autre femme; son nom était 'Iyàharà; celle-ci fut la mère de 'Ounom. <sup>27</sup> Les fils de Ràbà, l'ainé de 'Iyàrèmèhèl, furent Ma'as,

\* P,  
75 v° b.

ለኢያሬሜሂል ፡ መኢስ ፡ ወኢያቢን ፡ ወዓቆር ።<sup>28</sup> ወኮነ ፡ ደቂቀ ፡ ኦኖም ፡ ስማይን ፡ ወያ  
 ደይ ። ወደቂቀ ፡ ስማይኒ ፡ ናዳብ ፡ ወአቢይሱር ።<sup>29</sup> ወስመ ፡ ብአሲቱ ፡ ለአቢሱር ፡ አብጊ  
 ያ ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ለዛበር ፡ ወለሙሌድ ።<sup>30</sup> ደቂቀ ፡ ናዳብ ፡ ሰላጣ ፡ ወኢፓይን ።  
 ወሞተ ፡ ሰላጥ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ወሉደ ።<sup>31</sup> ወደቂቀ ፡ ፓይን ፡ ይሲ ። ወደቂቀ ፡ ይሲ ፡ ሶ  
 ሳን ። ወደቂቀ ፡ ሶሳን ፡ አሌ ።<sup>32</sup> ወደቂቀ ፡ ይዳይ ፡ አኳሳማ ፡ ይቲር ፡ ወዮታን ። ወሞተ ፡  
 አይቲር ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ወሉደ ።<sup>33</sup> ወደቂቀ ፡ ዮናታን ፡ ፍሌት ፡ ወእዘዛ ። እሉ ፡ ደቂቀ ፡  
 ለኢያሬሜሂል ።<sup>34</sup> ወለሶሳንሰ ፡ አልቦ ፡ ወሉደ ፡ ዘእንበለ ፡ አዋልድ ። ወለሶሳን ፡ ቦ ፡ ገ  
 ብረ ፡ ግብጻዊ ፡ ወስሙ ፡ ኢያ-አኬል ።<sup>35</sup> ወወሀቦ ፡ ወለቶ ፡ ለኢያ-አኬል ፡ ገብሩ ፡ ትኩ  
 ኖ ፡ ብአሲተ ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ያቲፕ ።<sup>36</sup> ወያቲ ፡ ወለደ ፡ ናታን ፡ ወናታን ፡ ወለ  
 ደ ፡ ዘቤት ።<sup>37</sup> ወዘቤት ፡ ወለደ ፡ አውፍለል ፡ ወአውፍለል ፡ ወለደ ፡ አቤር ።<sup>38</sup> ወአ  
 ቤር ፡ ወለደ ፡ ኢያሁ ፡ ወኢያሁ ፡ ወለደ ፡ አዛርያ ።<sup>39</sup> ወአዛርያ ፡ ወለደ ፡ ካሌስ ፡  
 ወካሌስ ፡ ወለደ ፡ ኤልያስ ።<sup>40</sup> ወኤልያስ ፡ ወለደ ፡ ሶስማኤል ፡ ወሱስማኤል ፡ ወለደ ፡ ሱ  
 ሉም ።<sup>41</sup> ወሱሉም ፡ ወለደ ፡ ኢያ-ቆሚያስ ፡ ወኢያ-ቆሚያስ ፡ ወለደ ፡ አቢሰማ ።<sup>42</sup> ወደ  
 ቂቀ ፡ ካሌብ ፡ እጉሁ ፡ ለኢያሬሜሂል ፡ ማሪስ ፡ በኩሩ ፡ ዝንቱ ፡ አቡሁ ፡ ለዘፍ ፡ ወ  
 ደቂቀ ፡ መሪሶም ፡ አቡሁ ፡ ለኬብርን ።<sup>43</sup> ወደቂቀ ፡ ኬብርን ፡ ቆሬ ፡ ወታፍ ፡ ወሮቆ

*ib.* ኢያሬሜሂል] A ኢያሬምሌል. — *ib.* መኢስ] P መኢስ. — 28. አቢይሱር] A አቢሱር. — 29. አብጊያ] A አብጊያ. — 32. አኳሳማ] A አኳሳማ. — 33. ወደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ፍሌት] P ፍሌተ. — *ib.* እዘዛ] A እዘዛ. — *ib.* ኢያሬሜሂል] A ኢያሬሜሂል. — 34. ገብረ ፡ ግብጻዊ] P ገብረ ፡ ግብጻዊ *sic*; A ገብር ፡ ግብጻዊ. — 35. ያቲፕ] P ሆንቴፕ. — 36. ዘቤት] P ዘቤተ. — 37-38. ወለደ ፡ አቤር ፡ ወአቤር ፡ ወለደ] P *om.* — 40. ወኤልያስ] P *om.* — *ib.* ሶስማኤል] A ሱስማኤል. — 41. ኢያ-ቆሚያስ] A ኢያ-ቆሚያ. — 42. አቡሁ] A አቡሆሙ.

'Iyābin et 'Aqor. <sup>28</sup> Les fils de 'Onom furent Semāyn et Yāday. Les fils de Semāyni furent Nādāb et 'Abiysour. <sup>29</sup> Le nom de la femme de 'Abisour était 'Abgiyā; elle lui enfanta Zābar et Mouléd. <sup>30</sup> Les fils de Nādāb furent Salātā et 'Apāyn. Salāt mourut sans avoir d'enfants. <sup>31</sup> Le fils de Pāyn fut Yesi. Le fils de Yesi fut Sosān. La fille (*texte* : le fils) de Sosān fut 'Alē. <sup>32</sup> Les fils de Yeday furent 'Akouēsāmā, Yetēr et Yotān. 'Aytēr mourut sans avoir d'enfants. <sup>33</sup> Les fils de Yonātān furent Felēt et 'Ezazā. Tels furent les descendants de 'Iyārēmēhēl. <sup>34</sup> Sosān n'eut pas de fils, mais des filles. Sosān avait un esclave égyptien appelé 'Iyo'akēl. <sup>35</sup> Il donna sa fille à 'Iyo'akēl, son esclave, afin qu'elle devint sa femme; elle lui enfanta Yāti. <sup>36</sup> Yāti engendra Nātān; Nātān engendra Zabēt. <sup>37</sup> Zabēt engendra 'Awfelal. 'Awfelal engendra 'Obēr. <sup>38</sup> 'Obēr engendra 'Iyāhou. 'Iyāhou engendra 'Azāryā. <sup>39</sup> 'Azāryā engendra Kālès. Kālès engendra 'Ēlyās. <sup>40</sup> 'Ēlyās engendra Sosmā'ēl. Sousmā'ēl engendra Souloum. <sup>41</sup> Souloum engendra 'Iyoqomiyās. 'Iyoqomiyās engendra 'Abisamā. <sup>42</sup> Les descendants de Kālēb, frère de 'Iyārēmēhēl, furent Māris, l'aîné, père de Zif, et les fils de Marisom, père de Kēbron. <sup>43</sup> Les fils de Kēbron furent Qorē, Tāf, Roqom et Sēmā'a.

ም : ወሴማእ ። <sup>44</sup> ወሴማእ : ወለዶ : ለራአም : አቡሆሙ : ለኤርቃም : ወኢይርቃም : ወለዶ : ለስሚኤን ። <sup>45</sup> ወስሚኤን : ወለዶ : ለሞአን : ወሞአን : አቡሆሙ : ለቤተ : ሰር ። <sup>46</sup> ወጌፍኤን : \* ሶቅብቱ : ለካሌብ : ወለደት : አራን : ወዮሳእ : ወጌዜኤ ። <sup>47</sup> ወደቁቁ : ኢያዳእ : ረገም : ወዮታን : ወጌርሶም : ወፍሌጣ : ወጌፍ : ወሰጋፍ ። <sup>48</sup> ወሶቅብቱ : ለካሌብ : ምካእ : ወወለደት : ሴቤር : ወተርካና ። <sup>49</sup> ወወለደት : ዘ 5 ጋብ : አቡሆ : ለምድሚና : ሳኦል : አቡሆ : ለምካሚና : ወአቡሆ : ለጊቤ ለን ። ወወለቱ : ለካሌብ : አኮስ ። <sup>50</sup> እሉ : ደቁቁ : ለካሌብ : ወደቁቁ : ለኦር : በ ኸሩ : ለኤፍራታ : ስባል : አቡሆ : ለቀርያቲያሪም ። <sup>51</sup> ሰሎሞን : አቡሆ : ለባተ : ሎ ም : አባ : ቤተ : ልሔም : አሪ : አባ : ቤተ : ጌዶር ። <sup>52</sup> ወኮኑ : ደቁቁ : ለስባል : አቡ ሆሙ : ለቀርያትያሪም : አራአሲ : አሚኒት ። <sup>53</sup> ቲማሲፍእ : ቀርያትያኦር : ኢታሊም ። 10 ወኢፍታን : ወአስማቲሆን : ወኤኒታኤማ : ናትየኤል ። ወእምእሉ : ወዕኡ : ሰራዊታያን : ወደስትልያን ። <sup>54</sup> ወደቁቁ : ሰሎሞን : ቤተ : ልሔም : ወእንጡፍጢ : ወአጣሮተ : ቤተ : ዮአብ : ወንፍቃ : ለማናተ : ሰራዊያን ። <sup>55</sup> ወነገዶሙ : ለጸሐፍት :

\* P, 76 r° a.

44. ወሴማእ] P om.; A ወሴማእ. — ib. ራአም] A ራኤም. — ib. ወለዶ : ለ] P om. — ib. ስሚኤን] A ስማኤን. — 45. ስሚኤን : ወለዶ : ለ] P om. — ib. ሞአን] A መአን. — ib. ሞአን] A መአን. — 46. አራን] A አራም. — ib. ወዮሳእ] P ወለዮሳእ; A ወአርሳዕ. — ib. ጌዜኤ] A ጊዘ. — 47. ante ወ ደቁቁ A add. ወሐራን : ወለዶ : ጋዚዝ. — ib. ዮታን] A ዮታም. — ib. ፍሌጣ] A ፍሌጦ. — ib. ሰጋፍ] A ሴጋፍ. — 48. ተርካና] P ወለተ : ተርካን; A ርካና. — 49. ወወለደት] P ወወለደ. — ib. አቡሆ] A አቡሆሙ. — ib. ምድሚና] P ምድሚና. — ib. አቡሆ] A አባ. — ib. ለምካሚና] P ለምካሚና; A om. ለ. — ib. ወአቡሆ] A ወአባ. — ib. ለጊቤለን] P om. ለ; A ለጊባላን. — ib. ወወለቱ] P ወለቱ. — ib. አኮስ] A አኮስ. — 50. ወደቁቁ] P om. ወ. — ib. ለቀርያቲያሪም] P ለቀርያቲ : ያሪም; A ለቀርያቲ : ያሪም. — 52. ቀርያትያሪም] A ቀርያትያም. — ib. አራአሲ] A አርአሲ. — ib. አሚኒት] P አሚኒት; post አሚኒት A add. ሐዓ. — 53. ቲማሲፍእ] A ወትውልደ. — ib. ቀርያትያኦር] A ቅርያታርም. — ib. ኢታሊም] A ኤታሌም. — ib. ኢፍታን] A ኤፍታን. — ib. ወአስማቲሆን] A ወሁሶ : ወአስማቲ. — ib. ኤኒታኤማ : ናት ያኤል] A ኤማኒታኤል. — ib. ወእምእሉ] P om. እም. — ib. ሰራዊታያን] A ሰርታውያን. — ib. ይስት ልያን] A ይስቱልያን. — 54. post ዮአብ A add. ወሐዓ. — 55. ለጸሐፍት] P ለጸሐፍተ.

<sup>44</sup>Sémâ'â engendra Râ'am, père de 'Êrqâm. 'Iyerqâm engendra Semê'en. <sup>45</sup>Semâ'ên engendra Mo'an. Mo'an fut le père de Bêta-Sour. <sup>46</sup>Géf'en; \* concubine de Kâlêb, enfanta 'Arân, Yosâ'e et Gêzê'ê. <sup>47</sup>Les fils de 'Iyâdâ'e furent Ragam, Yotân, Gêrsom, Felêtâ, Géf et Sagâf. <sup>48</sup>Mekâ'e fut la concubine de Kâlêb; elle enfanta Sêbêr et Tarkânâ; <sup>49</sup>elle enfanta (aussi) Segâb, père de Medménâ, et Sa'ol, père de Mekâmênâ et père de Gêbêlan. La fille de Kâlêb fut 'Akos. <sup>50</sup>Voici les fils de Kâlêb et les fils de 'Or, l'ainé de 'Êfrâtâ : Sebâl père de Qaryâtiyârim, <sup>51</sup>Salomon père de Bata, Lom père de Bêta-Lehêm, et 'Ari père de Bêta-Gêdor. <sup>52</sup>Les fils de Sebal, père de Qaryâtyâham, furent 'Arâ'asi, 'Aminit, <sup>53</sup>Timâsî'ê, Qaryâtyâ'ar, 'Itâlim, 'Ifân, 'Asmâtihon, 'Ënitâ'êmâ, Nâtya'êl. De ceux-ci furent issus les Sarâwî-tâyân et les Yestelyân. <sup>54</sup>Les descendants de Salomon furent Bêta-Lehêm, 'Enjouftî, 'Aâtârota de la maison de Yo'ab et les Sarâwiyân de la demi-famille de Mânâta. <sup>55</sup>Les familles des scribes qui demeurèrent à Gâbês étaient les

\* P, 76 r° a.

እለ : ይነብሩ : ውስተ : ጋቤስ : ወአርጋቲኤም : ወሰቲኤም : ወሱቃድኤም : እሉ : ቀን  
ዛዊያን : ወእሉ : ወፅኡ : እምአሜታ : አቡሆሙ : ለቤተ : ራካብ ■

III, <sup>1</sup> ወእሉ : ደቂቁ : ለዳዊት : እለ : ሎቱ : ተወልዱ : በኬብሮን : በኩሩ : አምኖ  
ን : እምአኪናካም : እስራኤላዊት : ወካዕቡ : ደልዊያ : እምአባጊያ : ቀርሜላዊት : <sup>2</sup> ሳል  
ሱ : አቤሴሎም : ወልደ : ምካ : ወለተ : ቱልሜኤ : ንጉሠ : ጌሶር : ራብዕ : አዶንያስ :  
ወልደ : አጊት : <sup>3</sup> ኃምስ : ሰፋጢያስ : እምአቢጦል : ሳድስ : ይትራካም : እምአግላ :  
ብእሱቱ : <sup>4</sup> ስድስቱ : ተወልዱ : ሎቱ : በኬብሮን : ወነግሠ : በሀዩ : ሰብዐተ : ክረምተ :  
ወስድስተ : አውራጎ : ወሰላሳ : ወሰለስተ : ክረምተ : ነግሠ : በኢዮሩሳሌም ■ <sup>5</sup> ወእሉ :  
እለ : ተወልዱ : ሎቱ : በኢዮሩሳሌም : ስማእ : ስባብ : ናታን : ሰሎሞን : አርባዕቱ :  
<sup>6</sup> እምበርስባዕ : ወለተ : አሜሪል : <sup>7</sup> ወጌባአር : ወኤልሰማ : <sup>8</sup> ወአልፍሌጥ : ወናጌብ :  
ወናፊግ : ወያፍያ : <sup>9</sup> ወኤስማ : ወኤልዳ : ወኤሊፍሌጥ : ተስዓቱ : <sup>10</sup> ስሉ : ደቂቁ : ለ  
ዳዊት : ዘእንበለ : ደቂቀ : ዕቁባቲሁ : ወቱማር : እጎቶሙ : <sup>11</sup> ደቂቀ : ሰሎሞን : ሮብዓ  
ም : ወአቢያ : ወልዱ : አስ : ወልዱ : ዮሳፍጥ : ወልዱ : <sup>12</sup> ዮራም : ወልዱ : ወአካዝያ  
ስ : ወልዱ : ዮአስ : ወልዱ : <sup>13</sup> አማስያ : ወልዱ : አዛርያ : ወልዱ : ኢዮአቃም : ወልዱ :

*ib.* ስቲኤም] A ስቲኤም. — *ib.* ሱቃድኤም] A ሱቃዳኤም. — *ib.* እሉ] P እሉ.  
III, 1. ደቂቁ : ለዳዊት] A ደቂቁ : ዳዊት. — *ib.* ሎቱ] P om. — *ib.* እስራኤላዊት] P እስራኤላዊት ;  
A ኢዮሀራኤላዊት. — *ib.* ደልዊያ] A ደሰውያ. — *ib.* አባጊያ] A አቤጊያ. — 2. ምካ] A መአክ. — *ib.* አ  
ጊት] P አጊት : A አጊት. — 3. ሰፋጢያስ] A ሰፋጥያስ. — *ib.* ይትራካም] A ኢተራካም. — 5. እለ] P om.  
— *ib.* በርስባዕ] P ርስባዕ. — 6. ጌባአር] A ጌላአር. — 7. ያፍያ] A ያፈያ. — 8. ኤሊፍሌጥ] A ኤልፍ  
ሌጥ. — *ib.* ተስዓቱ] P ሰብዐቱ. — 10. እሱ] A አብያ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* እስ] A ዓሣ. —  
*ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 11. ዮራም] A ዮአራም. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. —  
*ib.* አካዝያ] P ካዝያ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 12. ወልዱ] P ወለዱ.  
— *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ.

'Argati'ém, les Sati'ém et les Souqâd'ém; ceux-ci étaient des Qanazâwiyân; ils étaient issus de 'Amêtâ, père de la maison de Rêkâb.

III, 'Voici les fils de Dâwit qui lui naquirent à Kèbron : l'aîné 'Amnon, (né) de 'Akinâ'om 'Esrâ'elâwit; le deuxième Dalwiyâ, (né) de 'Abagiyâ Qarmêlâwit; <sup>2</sup>le troisième 'Abésélom, fils de Mekâ, fille de Toulmé'è, roi de Gésor; le quatrième 'Adonyàs, fils de 'Agit; <sup>3</sup>le cinquième Safâtiyàs, (né) de 'Abitol; le sixième Yetra'am, (né) de 'Aglâ, sa femme. <sup>4</sup>Six (fils) lui naquirent à Kébron. Il régna là sept ans et six mois. Il régna à 'Iyarousâlém trente-trois ans. <sup>5</sup>Les (fils) qui lui naquirent à 'Iyarousâlém furent Semâ'e, Sebâb, Nâtân, Salomon, (tous) les quatre (nés) de Barsebâ'e, fille de 'Amêhêl, <sup>6</sup>Géba'ar, 'Êlsamâ, <sup>7</sup>'Eleflêt, Nâgêb, Nâfêg, Yâfyâ, <sup>8</sup>'Êsmâ, 'Êldâ et 'Êliflêt : neuf (autres). <sup>9</sup>Ce furent tous les fils de Dâwit, sans compter les fils de ses concubines. Têmâr fut leur sœur. <sup>10</sup>Les descendants de Salomon furent Robe'am, (son fils), 'Abiyâ fils (du précédent), 'As fils (du précédent), Yosâfet fils (du précédent), <sup>11</sup>Yorâm fils (du précédent), 'Akâzyàs fils (du précédent), Yo'as fils (du précédent), <sup>12</sup>'Amâsyâ fils (du précédent), 'Azâryâ

\* P,  
76 r° b.

<sup>13</sup> አካዝ : ወልዱ : ሕዝቁያስ : ወልዱ : <sup>14</sup> ምናሴ : ወልዱ : አሞን : ወል \* ዱ : ኢዮስያስ : ወልዱ ። <sup>15</sup> ወደቂቀ : ኢዮስያስ : በኩሩ : ዮአናን : ወካዕብ : ዮአቂም : ወሳልስ : ሴዴቂያ : ራብዕ : ሰሎሞን ። <sup>16</sup> ወደቂቀ : ኢዮአቂም : ኢኮንያስ : ወልዱ : ወሰደቅያስ : ወልዱ ። <sup>17</sup> ወደቂቀ : ኢኮንያስ : አሴር : ወሰላቲሪል : ወልዱ : <sup>18</sup> ወመልኪራም : ወራዳይያ : ወሰንሶር : ወኤቂኒያ : ወአስሞ : ወናዳቢያስ ። <sup>19</sup> ወደቂቀ : ሰለቲሪል : ዝርባቤል : ወሰሚኢ ። ወውሉደ : ዝሩባቤል : ምስልምስ : ወሐናንያ : ወሰሎሚት : እኅቶሙ ። <sup>20</sup> ወአሴስ : ወአአል : ወበራኪያ : ወአስዶዲያ : ወአስበሴድ : ጎምስቱ ። <sup>21</sup> ወደቂቀ : ሐናንያ : ትሌጥያ : ወኢያሴይያ : ወልዱ : ፍራኢያ : ወልዱ : አርና : ወልዱ : አብድያ : ወልዱ : ሰኬኒያ : ወልዱ ። <sup>22</sup> ወደቂቀ : ሰኬኒያ : ሰማእያ : ኢጡስ : ወኢዮሪል : ወባርያ : ወነዋዲያ : ወሰፍጥ : ስድስቱ ። <sup>23</sup> ወደቂቀ : ነዋዲያ : ኢሊሄናኢ : ወሕዝቅያ : ወስራቃም : ሠለስቱ ። <sup>24</sup> ወደቂቀ : ኤልሄናኢ : አዳይያ : ወኤልያሴብ : ወፍዳኢያ : ወዐቁብ : ወኢዮአናም : ወዶለኢያ : ወአነኒ : ሰብዐቱ ።

13. ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ሕዝቁያስ] A ሕዝቅያስ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 14. ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* አሞን] P, A አሞጽ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 15. ኢዮስያስ] A ኢዮስያ. — *ib.* ሴዴቂያ] A ሴዶቅያ. — *ib.* ሰሎሞን] A ሰሎም. — 16. ሰደቅያስ] A ሴዶቅስ. — 17. ሰላቲሪል] A ሰላትሪል. — 18. አስሞ] A አስም. — *ib.* ናዳቢያስ] A ናዳቢያስ. — 19. ሰለቲሪል] A ሰላትሪል. — *ib.* ዝርባቤል] A ዝሩባቤል. — *ib.* ሰሚኢ] A ሰሚኢስ. — *ib.* ወውሉደ] P ወወለዳ : *sic* ለ. — *ib.* ዝሩባቤል] P ዝባቤል. — 20. አስዶዲያ] A አስዶድያ. — 21. ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ፍራኢያ] A ፍራኢያ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ሰኬኒያ] A ሰኬንያ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 22. ወደቂቀ] P ወወለዳ : ለ. — *ib.* ሰኬኒያ] A ሰኬንያ. — *ib.* *post* ሰማእያ] P *add.* ወደቂቀ : ሰማዕያ. — *ib.* ነዋዲያ] A ናውድያ. — 23. ነዋዲያ] A ነዋድያ. — *ib.* ኢሊሄናኢ] A ኤሊሄናኢ. — *ib.* ወሕዝቅያ] P *om.* — *ib.* ስራቃም] A አስራቃም. — 24. ኤልሄናኢ] A ኤሊሄናኢ. — *ib.* ፍዳኢያ] A ፍዳኢያ. — *ib.* ደለኢያ] A ደገዕያ.

fils (du précédent), 'Iyo'aqàm fils (du précédent), <sup>13</sup> 'Akáz fils (du précédent), 'Hezqiyás fils (du précédent), <sup>14</sup> 'Menásé fils (du précédent), 'Amon \* fils (du précédent) et 'Iyosyás fils (du précédent). <sup>15</sup> Les fils de 'Iyosyás furent l'aîné Yo'anàn, le deuxième Yo'aqêm, le troisième Sédêqiyà, le quatrième Salomon. <sup>16</sup> Les fils de 'Iyo'aqêm furent 'Ikonyàs son fils et Sadêqyàs son fils. <sup>17</sup> Les fils de 'Ikonyàs furent 'Asér, Salâtihêl son fils, <sup>18</sup> Malkirâm, Fadâyâ, Sansor, 'Êqênîyâ, 'Asmo et Nâdâbiyàs. <sup>19</sup> Les fils de Salâtihêl furent Zerbâbêl et Samê'i. Les enfants de Zaroubâbêl furent Meslemes, 'Hanânyâ et Salomit, leur sœur, <sup>20</sup> (puis) 'Asês, 'A'al, Barâkiyâ, 'Asdodiyâ et 'Asbasêd : cinq (autres). <sup>21</sup> Les descendants de 'Hanânyâ furent Telêtyâ (son fils), 'Iyâséyyâ fils (du précédent), Ferâ'iyâ fils (du précédent), 'Arnâ fils (du précédent), 'Abdyâ fils (du précédent) et Sakênîyâ fils (du précédent). <sup>22</sup> Les fils de Sakênîyâ furent Samâ'eyâ, 'Itous, 'Iyohêl, Bâryâ, Nawâdiyâ et Saft : six. <sup>23</sup> Les fils de Nawâdiyâ furent 'Ilihênâ'i, 'Hezqeyâ et Serâqàm : trois. <sup>24</sup> Les fils de 'Êlhênâ'i furent 'Adâyâ, 'Êlyâsêb, Fedâ'iyâ, 'Aqoub, 'Iyo'anâm, Dola'iyâ et 'Anani : sept.

\* P,  
76 r° b.

IV, <sup>1</sup> ወደቂቀ : ይሁዳ : ፋሬስ : ወአሶሮም : ወካሬም : ወሆር : ወሴባል = <sup>2</sup> ወሮአ ይያ : ወልደ : ሱባል : ወለዶ : ለኢያሄት = ወኢያሄት : ወለዶ : ለአክማካ : ወለል ድ : ወዝንቱ : ልደቱ : ለሰራቲ = <sup>3</sup> ወአሉ : ውአቶሙ : ደቂቁ : ለኢጠሚ : ኢይስራኤል : ወኢያስማአ : ወኢጋቤስ : ወስመ : እጎቶሙ : ኢስንልፎን = <sup>4</sup> ወፍትኤል : አቡሁ : ለጌ ዶር : ወአዜር : አቡሁ : ለአሶን : አሉ : ደቂቁ : ለኦር : በኩሩ : ለኤፍራታም : አቡሁ : ለቤተ : ልሔም = <sup>5</sup> ወስኩር : አቡሁ : ለተቆሄ : አውሰበ : ክልኤ : አንስተ : እለ : አስ ማቲሆን : እላሃ : ወአኖራ = <sup>6</sup> ወወለደት : ሎቱ : ሄኖራማን : ከዛም : ወአፍተ : ወቱ ማን : ወአስቱራ : ኩሉ : እሉንቱ : ደቂቃ : ለኖኦራ = <sup>7</sup> ወደቂቃስ : ለኤላሃ : ስራቅ : ወሰአር : ወኤተኒቲ = <sup>8</sup> ወቆስ : ወለዶ : ለኬኖብ : ወለሳቤባ : ወተወልዱ : ለእጎሁ : ለራ ካብ : ወልዱ : ለኢያሬም = <sup>9</sup> ወኮን : ኤጋቢስ : ክቡረ : እምአጋዊሁ : ወእሙ : ሰመየቶ : ስሞ : ጋቤስ : እንዘ : ትብል : ወለደኩ : ጋቤስ : ዘበትርጓሜሁ : ጳ ፅር : ወሕማም = <sup>10</sup> ወጸውዶ : ኢያጋቤስ : ለአምላክ : እጎራኤል : ወይቤ : እመ : ባርከ : ባረከኒ : ወአብዛካከ : ኩሎ : ዘአውድየ : ወኮነት : እደስ : ምስሌየ : ወገበርከ : ትእምርተ : በዘ : ኢታጎሰረኒ : ወወሀቦ : አግዚአብሔር : ኩሎ : ዘሰአለ =

IV, 1. አሶሮም] A አሶሮም. — ib. ሆር] P አሶሮም. — 2. ወልደ : ሱባል] P om. — ib. ወለደ] P ወ ልደ sic. — ib. ኢያሄት] A ኢሄት. — ib. ወለልድ] A ወለላደ. — 3. ውአቶሙ] A እጎቶሙ. — ib. ኢይ ስራኤል] A ኢይዝራኤል. — 4. ፍትኤል] A ፋትኤል. — ib. አሶን] A አሶን. — ib. ኤፍራታም] A ኤፍታም. — ib. አቡሁ] A አቡሆሙ. — 5. ወስኩር] P ወለስኩር. — ib. ለተቆሄ] P om. ለ : A ለተቆሁ. — ib. አኖራ] A ኖኦራ. — 6. ሄኖራማን] A ሃኦራ. — ib. ከዛም] A እጎዛም. — ib. አፍተ] A አፈር. — 7. ስራቅ] P ስራቅ : A ሰራቅ. — ib. ኤተኒቲ] A ኤአኒቲኒቲ. — 8. ሳቤባ] A ሳቤባ. — ib. ወተወልዱ] P ወተልዱ sic. — ib. ወልዱ] P ወለደ. — 9. ኤጋቢስ] A ኤጋቤስ. — ib. ክቡረ] P ክቡር. — ib. እምአጋዊሁ] P እም ጋዊሁ sic. — ib. post ወለደኩ P add. ከመ. — 10. ኢያጋቤስ] A ኢጋቢስ. — ib. ዘአውድየ] P ዘአ ውድየ sic. — ib. ትእምርተ] A ትሰምርት.

IV, 'Les fils de Yehoudâ furent Fârés, 'Asorom, Kârem, Hor et Sébal. <sup>2</sup>Ro'eyyâ, fils de Soubâl, engendra 'Iyâhêt. 'Iyâhêt engendra 'Akimâki et Led. Telle est la souche des Sarâti. <sup>3</sup>Voici les fils de 'Itami : 'Iyesrà'él, 'Iyâsmâ'e et 'Igâbês; le nom de leur sœur fut 'Isnelfon. <sup>4</sup>Fenou'él fut le père de Gêdor. 'Azér fut le père de 'Ason. Ce furent les fils de 'Or, l'ainé de 'Éfrâtâm, père de Bêta-Lehêm. <sup>5</sup>Sekour, père de Taqo'é, épousa deux femmes appelées 'Elâhâ et 'Anorâ. <sup>6</sup>Hênorâtan lui enfanta Kazâm, 'Afta, Têmân et 'Astourâ; tous ceux-ci furent les fils de No'orâ. <sup>7</sup>Les fils de 'Élâhâ furent Serâq, Sa'ar et 'Étaniti. <sup>8</sup>Qos engendra Kénob et Sâbêbâ (et fut l'ancêtre des fils qui) naquirent au frère de Râkâb, fils de 'Iyârêm. <sup>9</sup>'Égâbis fut plus célèbre que ses frères. Sa mère lui donna le nom de Gâbês, en disant : « J'ai enfanté Gâbês, dont la signification est tourment et douleur. » <sup>10</sup>'Iyâgâbês invoqua le Dieu de 'Esrâ'él et dit : « Si tu me bénissais vraiment, si tu agrandissais tout ce qui est autour de moi, si ta main était avec moi et si tu donnais un signe (me prouvant) que tu ne m'humilieras pas. » Le Seigneur lui donna

\* P,  
76 v° a.

<sup>11</sup> ወካሌብ ፡ ኸቡሁ ፡ ለአስካስ ፡ ወለዶ ፡ ለማኬር ፡ \* ዘውእቱ ፡ አቡሆሙ ፡ ለአስቶን ።  
<sup>12</sup> ወአስቶን ፡ ወለዶሙ ፡ ለበተሬፍም ፡ ወለሴም ፡ ወለናታን ፡ አበ ፡ ብሔር ፡ ናአስ ፡ እጉሁ ፡ ለሲኦሎን ፡ ቁንዛዊ ፡ እሉ ፡ ዕደወ ፡ ኤፍሬም ። <sup>13</sup> ወደቂቀ ፡ ቁኔዝ ፡ ጎቶልሂም ፡ ወሰራኢያ ።  
ወደቂቀ ፡ ጎቶልሂም ፡ አተታ ፡ ወምናቲ ። <sup>14</sup> ወለዶ ፡ ለጎልፎት ፡ ወሳራኢያ ፡ ወለዶ ፡ ለኢዮብ ፡ አቡሆሙ ፡ ለጌሳራሲም ፡ እስመ ፡ ጸረብት ፡ እሙንቱ ። <sup>15</sup> ወደቂቀ ፡ ለካሌብ ፡ ወልዶ ፡ ኢኮኔ ፡ ሄራ ፡ አላ ፡ ወናአም ። ወደቂቀ ፡ አላ ፡ ቁኔዝ ። <sup>16</sup> ወወልዶ ፡ አዮሌላን ፡ ዝፍሌ ፡ ወዜፍ ፡ ወተራይ ፡ ወአስራሄል ። <sup>17</sup> ወደቂቀ ፡ አሶር ፡ የአታኤሪ ፡ ወምራድ ፡ ወጋሬር ፡ ወኢያሎን ። ወወለዶ ፡ ኢያቲር ፡ ማሮን ፡ ወስማኢ ፡ ወይስባኢ ፡ አቡሆሙ ፡ ለኤስቲሞን ። <sup>18</sup> ወብእሲቱሂ ፡ ወለዶት ፡ ሎቱ ፡ በክቡት ፡ ኢያቲርሃ ፡ አባሆሙ ፡ ለጌዶር ፡ ወለአቤር ፡ አቡሆሙ ፡ ለሶኮር ፡ ወለኢያኪሂል ፡ አቡሆሙ ፡ ለዛኖን ፡ ወእሉ ፡ ወእቶሙ ፡ ደቂቃ ፡ ለፍቲያ ፡ ወለተ ፡ ፈርዖን ፡ እንተ ፡ አውሰበ ፡ ምሬድ ። <sup>19</sup> ወደቂቀ ፡ ብእሲቱ ፡ ለኢዮድያ ፡ እኅቱ ፡ ለኮኑብ ፡ ዳና ፡ አቡሆሙ ፡ ለቀይላን ፡ ወሴምዮን ፡ አቡሆሙ ፡ ለዮማን ። ወደቂቀ ፡ ናሂም ፡ አቡሆሙ ፡ ለቃይላን ፡ አጣሪም ፡ ወይስቲ

11. ወካሌብ] A ካሌብ. — *ib.* አቡሁ] A እኅሙ. — *ib.* ለአስካስ] A ሱኅ. — *ib.* ማኬር] A ማሃር. — 12. በተሬፍም] A ቤቴሬፍም. — *ib.* ናታን] A ታና. — *ib.* ብሔር] P ብሔር. — *ib.* ናአስ] P ንአስ. — *ib.* እጉሁ — ኤፍሬም] A እሉ ፡ ሰብአ ፡ ሬባ. — 13. ጎቶልሂም] A ወቶልሔም. — *ib.* ሰራኢያ] A ሰራኢያ. — *ib.* አተታ] A አታት. — 14. ጎልፎት] P ጎልፎት. — *ib.* ante አቡሆሙ P *add.* ለ. — *ib.* ጌሳራሲም] A ጌሴራሲም. — 15. ወደቂቀ] P ወደቂቀ. — *ib.* ኢኮኔ] A ዮፎኔ. — *ib.* አላ] P አላ. — *ib.* ናአም] A ንአም. — *ib.* አላ] P አላ. — 16. ተራይ] A ታራይ. — 17. ወደቂቀ] A ወወልዶ. — *ib.* አሶር] A ኤካራኢ. — *ib.* የአታኤሪ] A የተኤሪ. — *ib.* ምራድ] A ሙራድ. — *ib.* ማሮን] P ለማሮን; A ማሮንያ. — *ib.* ይስባኢ] A ይስባኤል. — *ib.* ኤስቲሞን] A ኤስቲሞን. — 18. በክቡት] P በክቡት *sic.* — *ib.* አቡሆሙ ፡ ለሶኮር] P *om.* ለ; A አበ[.] ሶኮር. — *ib.* አቡሆሙ] P አባሆሙ. — 19. ኢዮድያ] P, A *om.* ለ. — *ib.* እኅቱ ፡ ለኮኑብ] A እኅተ ፡ አኮኑብ. — *ib.* ቀይላን] A ቃይላን. — *ib.* ሴምዮን] A ሴሜዮን. — *ib.* አቡሆሙ] P, A አባሆሙ.

\* P,  
76 v° a.

tout ce qu'il demandait. <sup>11</sup> Kâlêb, père de 'Askâs, engendra Mâkêr, \* qui fut le père de 'Aston. <sup>12</sup> 'Aston engendra Batarêfem, Sêm, Nâtân, père (des gens) du pays de Nâ'os, frère de Si'olon Qênzâwi; ce furent les hommes de 'Ëfrêm. <sup>13</sup> Les fils de Qênêz furent Gotolhêm et Sarâ'iyâ. Les fils de Gotolhêm furent 'Atatâ et Menâti. <sup>14</sup> (Menâti) engendra Golfot. Sârâ'iyâ engendra 'Iyob, père des Gêsârâsim, qui furent des ouvriers. <sup>15</sup> Les fils de Kâlêb, fils de 'Ikoné, furent Hêrà, 'Alâ et Nâ'am. Le fils de 'Alâ fut Qênêz. <sup>16</sup> Les fils de 'Ayalêlân furent Zeflé, Zéf, Tarây et 'Asrâhêl. <sup>17</sup> Les fils de 'Asor furent Ya'atâ'ëri, Merâd, Gâfêr et 'Iyâlon. 'Iyâtir engendra Mâron, Semâ'i et Yesbâ'i, père de 'Ëstémon. <sup>18</sup> Sa femme lui enfanta secrètement 'Iyâtêr père de Gêdor, 'Abêr père de Sokor, et 'Iyâkihêl père de Zânôn. Ce furent les descendants de Feti'yâ, fille du pharaon, que Merêd épousa. <sup>19</sup> Les fils de la femme de 'Iyodyâ, sœur de Konoub, furent Dâná, père de Qaylân, et Sêmyon, père de Yomân. Les fils de

ም : ወረዳኑት ። <sup>20</sup> ወደቂቁ : ለሴሜዮን : አምናን : ወአርኖን : ውሉደ : አናን : ወቲ  
 ሎን ። ወደቂቁ : አስቲ : ዛከት ። <sup>21</sup> ደቂቁ : ሴሎም : ወልደ : ይሁዳ : ሂር : አቡሁ : ለ  
 ኬድ : ወለአዳ : አቡሆሙ : ለማርስ : አቦ : ቤቶሙ : ለኤብዳተ : አቡሁሰ : ዘቤተ : አ  
 ሱባ ። <sup>22</sup> ወዮኢያቃም : ወዕደወ : ካዜባ : ወኢዮአስ : ወሳሪፍ፣ እለ : ኅደሩ : ውስተ :  
 5 ሞአብ ። ወሚጦሙ : አብጋዳሬኖን : ቱቂኢም ። <sup>23</sup> እሉንቱ : ውአቶሙ : ለብሓዊያ  
 ን : እለ : የኅደሩ : በናጣኢም : ወጋዴራ : ምስለ : ንጉሥ : በመንግሥቱ : ጸንዐ : ወ  
 ኅደሩ : ህዩ ። <sup>24</sup> ወደቂቁ : ስምዖን : ነሞሄል : ወኢያማን : ወኢያቢር : ወዝሉሲ : ወስ  
 ኡል ። <sup>25</sup> ወውሉደ : ሳኦል : ሳሴም : ወልዳ : መባሶን : ወልዳ : መስማን : ወልዳ : <sup>26</sup> ዕም  
 ሄል : ወልዳ : ሳባድ : ወልዳ : ዝኩር : ወልዳ : ሰሚዔ : ወልዳ ። <sup>27</sup> ወለሰሚዔ : ደቂቁ :  
 10 ፲ወ፯ : አዋልዲሁ : ሠለስቱ ። ወአኃዊሁሰ : አልቦሙ : ውሉደ : ብዙኅ : ወኩሉ : \* ትው  
 ልዶሙ : ኢብዝኅ : ከመ : ውሉደ : ይሁዳ ። <sup>28</sup> ውኅደሩ : ውስተ : በርስብዕ : ወውስ  
 ተ : ስማዕ : ወሞላዳ : ወኢርሱቦሱዓል : <sup>29</sup> ወብብዓል : ወበአሰም : ወበቶለድ : <sup>30</sup> ወ

\* P, 76 v° b.

*ib.* ሂማኑት] A ሂማኑክ. — 20. ሴሜዮን] A ሴሜዎ. — *ib.* አምናን] A አምናን. — *ib.* አርኖን] A አርኖን. — *ib.* ውሉደ] A ወልደ. — *ib.* ዛከት] P ዛከተ; A ዛከት : ወደቂቁ : ዛከት. — 21. አቡሆሙ] P አባሆሙ. — *ib.* አቦ] P ወለተ; A ወልደ. — 22. ዮኢያቃም] A ዮኤቃም. — *ib.* አብጋዳሬኖን] A አብሬፍኖን. — *ib.* ቱቂኢም] A ቱቂኤም. — 23. ለብሓዊያን] A ለብሓዊያን *sic.* — 24. ኢያቢር] A ኢያብር. — *ib.* ስኡል] A ሰኡል. — 25. ወውሉደ] P *om.* ።; A ወደቂቁ. — *ib.* ሳኦል] A ሰኡል. — *ib.* ሳሴም] A ሰሴም. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* መባሶን] A መብሳን. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — 26. ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* ሳባድ] A ሰባድ. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* ዝኩር] A ዝሆር. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — *ib.* ወልዳ] P ወለደ. — 27. አዋልዲሁ] P አዋልዲሁ *sic.* — *ib.* ሠለስቱ] A ሠላሳ. — *ib.* ኩሉ] P ኩሎ. — *ib.* ኢብዝኅ] A ኢብዝኅ. — 28. ስማዕ] A ስምዔ. — *ib.* ኢርሱቦሱዓል] A ኤርሱቦሱኦል. — 29. ብዓል] A በኦል. — *ib.* አሰም] A አሶም. — 30. ባቱል] A ባቲል.

Nâhêm, père de Qâyân, furent 'Aṭârim, Yestim et Hêmâkêt. <sup>20</sup> Les descendants de Sêmeyon furent 'Amnân et 'Arnon, fils de 'Anân, et Tilon. Le fils de 'Astê fut Zakat. <sup>21</sup> Les fils de Sêlom, fils de Yehoudâ, furent Hêr, père de Lakêd, La'adâ, père de Mâres, père de la maison de 'Ëbdâta, père de la maison de 'Asoubâ, <sup>22</sup> Yo'iyâqâm, les hommes de Kâzêbâ, 'Iyo'as et Sârâf, qui demeurèrent en Mo'ab. On changea (leurs noms en ceux de) 'Abgâdârênon et de Touqî'im. <sup>23</sup> Ce furent les potiers qui demeurèrent à Nâṭâ'im et à Gâdêrâ avec le roi; sous son règne ils devinrent puissants et ils demeurèrent là. <sup>24</sup> Les fils de Sem'on furent Namohêl, 'Iyâmân, 'Iyâbir, Zelou'i et Se'oul. <sup>25</sup> Les descendants de Sâ'ol furent Salêm son fils, Mabâson fils (du précédent), Masmân fils (du précédent), <sup>26</sup> 'Emhêl fils (du précédent), Sabâd fils (du précédent), Zekour fils (du précédent) et Samî'ê fils (du précédent). <sup>27</sup> Les fils de Samî'ê furent seize et ses filles trois. Ses frères n'eurent pas beaucoup des fils. Toute \* leur descendance ne fut pas aussi nombreuse que celle des fils de Yehoudâ. <sup>28</sup> Ils demeurèrent à Barseb'e, à Semâ'e, à Molâdâ, à 'Irsoubosou'al, <sup>29</sup> à Be'al, à 'Asam, à Tolad, <sup>30</sup> à Batoul,

\* P, 76 v° b.

በበቱል : ወበኤርማ : ወኤንሶቁላ : <sup>31</sup> ወበቤተ : ምርካቦት : ወበመንፈቀ : ሴኤሴም :  
 ወበቤተ : በፉም : ዘሰ.አ : እሉንቱ : ውእቶን : አህጉሪሆሙ : እስከ : አንገሥዎ : ለዳዊ  
 ት :: <sup>32</sup> ወተዓይኒሆሙ : ኤጣን : ወኤን : ርሞን : ወትኩነ : ወኮነ : አህጉሪሆሙ : ፭ :: <sup>33</sup> ወ  
 ኩሉ : ተዓይኒሆሙ : ዘየአውድ : እላንቱ : አህጉር : እስከ : ቦአል ። ወዝንቱ : ንብረቶ  
 ሙ : ወጎልቆሙ : <sup>34</sup> ወመሶባብ : ወአማሌኮ : ወኢሆስያ : ወልደ : አማሲያ : <sup>35</sup> ወኢሆ 5  
 ሄል : ወይሐዮ : ወልደ : ኢሶቢያ : ወልደ : ሰራኢያ : ወልደ : አሰሐል : <sup>36</sup> ወኤልዮኔ :  
 ይዕቀቦ : ወያሶኢያ : ወአስኢድ : ወኢዲሄል : ወእጉስማኔል : ወቡናኢያ : <sup>37</sup> ወዘዘ :  
 ወልደ : ሴፍ : ወልደ : ሀሎን : ወልደ : ኢዳኢያ : ወልደ : ሰማሪዳ : ወልደ : ሶምዕ  
 ው ። <sup>38</sup> አሉ : እለ : ኅለፉ : በቃለ : መላእክት : ወበልደተ : ዘኢሆሙ : ወበቤተ : አበ  
 ቂሆሙ : ወተባዝኑ : ፈድፋድ :: <sup>39</sup> ወኅለፉ : እስከ : በጽሑ : ጌራራ : እስከ : ጽባሕ : 10  
 ዘጋኢ : ስመ : ይኅሥሡ : ምርዓዩ : ለእንስሳሆሙ :: <sup>40</sup> ወረከቡ : ኢኦታተ : ብዙኃተ :  
 ወስሙራተ : ወምድረ : ርሐብ : ቅድሚሆሙ : ወሰላመ : ወጽማዌ : እስመ : እምደቂ

*ib.* ኤንሶቁላ] A ኢንሴቁላት. — 31. ምርካቦት] P ምርካቦተ. — *ib.* ወበመንፈቀ : ሴኤሴም] A ወበ  
 ዓዐደ : አሴም. — *ib.* ወበቤተ] P ወበበት *sic.* — *ib.* ዘሰ.አ] A ዘሰአሪም. — *ib.* ውእቶን] A *om.* —  
 32. ወተዓይኒሆሙ] A ወአዕዳሂሆሙ. — *ib.* ኤጣን] P ኤጣን ; A ኤጣን. — *ib.* ወኤን : ርሞን] P ኤር  
 ሞን ; A ኤንርሞን. — *ib.* ትኩነ] A ቱከም. — *ib.* ወኮነ] P ወኮነ. — 33. ዘየአውድ] P ዘየአውድ *sic.* —  
*ib.* ቦአል] A ቦጻል. — *ib.* ወዝንቱ] P *om.* ወ. — *ib.* ወጎልቆሙ] P ወጎልቆሙ *sic.* — 34. ወመሶ  
 ባብ] P ወለመሶባብ. — *ib.* አማሌኮ] A አምላኮ. — *ib.* ኢሆስያ] A ኢሶያ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አማ  
 ሲያ] A አማሲያ. — 35. ወኢሆሄል] P *om.* ወ. — *ib.* ኢሶቢያ] A ኢሶቢያ. — *ib.* ሰራኢያ] A ሰራኢያ.  
 — 36. ወኤልዮኔ] A ኤልዮኔ. — *ib.* ያሶኢያ] A ያሶኢያ. — *ib.* ኢዲሄል] A ኢዲሄል. — *ib.* እጉስማኔል]  
 A ስጉማማኔል. — 37. ዘዘ] A ዘዘ. — *ib.* ወልደ] A ወልዳ. — *ib.* ወልደ] A ወልዳ. — *ib.* ወልደ]  
 A ወልዳ. — *ib.* ወልደ] A ወልዳ. — *ib.* ሰማሪዳ] A ሰማርያ. — *ib.* ወልደ] A ወልዳ. — 38. እ  
 ላ] A *om.* — *ib.* በቃለ] A በስመ. — *ib.* ወበልደተ] P ወበልተ *sic.* — *ib.* አበቂሆሙ] A አቡሆሙ.  
 — 39. ዘጋኢ] A ዘሐጌ. — *ib.* ምርዓዩ] A መርዓዩ *sic.* — 40. ወምድረ] A ወምድር. — *ib.* ርሐብ] A  
 ርኒብ. — *ib.* ወሰላመ] A ወሰላም.

à 'Èrmâ, à 'Ënsoqilâ, <sup>31</sup> à Bêta-Merkâbot, dans la moitié de Sé'asêm, à Bêta-Bafoum et à Zasi'a. Ce furent leurs villes, jusqu'à ce qu'on eût établi roi Dâwit. <sup>32</sup> Leurs villages furent 'Ëtân, 'Ën, Remon et Tekouna; c'étaient, (en réalité), quatre (*texte* : cinq) villes. <sup>33</sup> Ils eurent tous les villages qui sont autour de ces villes jusqu'à Bo'al. Voici leurs demeures et le nombre (de leurs occupants) : <sup>34</sup> Masobâb, 'Amâlêko, 'Iyosyâ, fils de 'Amâsiyâ, <sup>35</sup> 'Iyohêl, Yehayo, fils de 'Isobiyâ, fils de Sarâ'iyâ, fils de 'Asahêl, <sup>36</sup> 'Ëlyonê, Ye'qabo, Yâso'iyâ, 'As'id, 'Idihêl, 'Egousmâ'èl, Bounâ'iyâ, <sup>37</sup> Zaza, fils de Sêf, fils de Halon, fils de 'Idâ'iyâ, fils de Samâridâ, fils de Som'ew. <sup>38</sup> Ce sont ceux qui émigrèrent avec le titre de princes dans leur famille et dans la maison de leurs pères. Ils devinrent très nombreux. <sup>39</sup> Ils émigrèrent jusqu'à ce qu'ils parvinssent à Gêràrà, à l'est de Gâ'i, afin de chercher des pâturages pour leurs animaux. <sup>40</sup> Ils trouvèrent des prairies nombreuses et fertiles, une terre spacieuse devant eux, la paix et la tranquillité. En effet, c'étaient des descendants de Kâm qui demeuraient là avant eux.

ቀ : ካም : እለ : ኅደሩ : ህዩ : ቅድሚያው ። <sup>41</sup> ወመጽሐ : እሉንቱ : ጽሑፋን : በበ : አ  
 ስማቲያው : በመዋዕለ : ሕዝቂያስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወቀተሉ : እለ : ሕዳራን : ህዩ :  
 ወመናቂያን : እለ : ረከቡ : ህዩ : ወአውገዝዎሙ : እስከ : ዛቲ : ዕለት : ወኅደሩ : ህዩ  
 ንቴህሙ : እስመ : ምርዓዩ : እንስሳህሙ : በህዩ : ረከቡ ። <sup>42</sup> ወእምኔህሙ : ለደቂቀ :  
 ሲሚኦን : ሑሩ : ደብረ : ሴይር : ዕደው : ጅጅ : ወፈለጠያ : ወኖአዲያ : ወራፋኢያ :  
 ወዘሄል : ደቂቀ : ኢያሲ : መላእክተ : ዘኢህሙ ። <sup>43</sup> ወቀተሉ : እለ : ተርፉ : እምት  
 ራፈ : ዓማሌቅ : ወኅደሩ : ህዩ : እስከ : ዛቲ : ዕለት ።

V, <sup>1</sup> ወደቂቀ : ሮቤል : በኩሩ : ለእስራኤል : እስመ : ወእቱ : በኩሩ ። ወእንዘ : የዐ  
 ርግ : ወስተ : ምስክብ : አቡሁ : ወሀበ : በረከተ : ለውሉዳ : ለዮሴፍ : ወልዱ : ለእስራ  
 ኤል : ወኢተኅለቄ : ሎቱ : በኩሩ ። <sup>2</sup> እስመ : \* ይሁዳ : ኅየለ : ጽንዑ : እምአኃዊሁ :  
 ወመከጋንን : እምኔህሙ : ወበረከቱሰ : ለዮሴፍ ። <sup>3</sup> ወደቂቀ : ሮቤል : በኩሩ : ለእስራ  
 ኤል : ኢኖክ : ወፍልስ : ኤሶርን : ወኮራሚ ። <sup>4</sup> ወደቂቀ : ኢዮሄል : ሴም : ወባ

\* P,  
77 r° a.

41. እሉንቱ] A እሉንቱ. — *ib.* ጽሑፋን] P ጽሑፍኒ. — *ib.* ሕዝቂያስ] A ህዝቀኤል. — *ib.* ወቀተሉ] A ወቀተሎሙ. — *ib.* ante እለ A *add.* ስ. — *ib.* ወመናቂያን] A ወምኢንም : ኅዳርያን : መናውያን. — *ib.* ህዩንቴህሙ] A ህንቴህሙ *sic.* — *ib.* ምርዓዩ] A መራእዩ. — *ib.* እንስሳህሙ : በህዩ] A እንስሳ : በሙ : ህዩ. — 42. ወእምኔህሙ] A *om.* ወ. — *ib.* ሲሚኦን] A ስምዖን. — *ib.* ante ደብረ A *add.* ውስተ. — *ib.* ኖአዲያ] A አዋዲያ. — *ib.* ራፋኢያ] A ራፋያ. — *ib.* ዘሄል] A ዜኤል. — *ib.* ante ደቂቀ A *add.* ወ. — *ib.* ኢያሲ] A ኢያሴ. — *ib.* ዘኢህሙ] A ዘኢሁ. — 43. እምትራፈ] A እምተረፈ.

V, 1. ወእንዘ] A እስመ. — *ib.* የዐርግ] A ዓርገ. — *ib.* ለውሉዳ : ለ] A ለደቂቀ. — *ib.* ወልዱ] A *om.* — *ib.* ለእስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወኢተኅለቄ] P ወኢተኖለቄ *sic.* — 2. ኅየለ : ጽንዑ] A ኃየለ : ጸንዓ. — *ib.* እምኔህሙ] A እምኔሁ. — *ib.* ወበረከቱሰ] P, A ወበረከትሰ. — 3. ኢኖክ] A ኖካ. — *ib.* ፍልስ] A ፍሎስ. — *ib.* ኤሶርን] A ኢስሎን. — 4. ኢዮሄል] A ዮኤል. — *ib.* ሴም] A ስሜኔ.

<sup>41</sup> Ces (émigrants), inscrits chacun par leur nom, vinrent dans les jours de Hezqiyàs, roi de Yehoudà. Ils battirent ceux qui demeurèrent là ainsi que les Manâwiyân qu'ils trouvèrent là, et ils les expulsèrent jusqu'à ce jour. Ils demeurèrent à leur place, parce qu'ils avaient rencontré là des pâturages pour leurs animaux. <sup>42</sup> (Quelques-uns) des fils de Simi'on allèrent à la montagne de Séyer, (au nombre de) cinq cents hommes. Falatiyâ, No'adiyâ, Râfou'iyâ et Zihêl, fils de 'Iyâsi, étaient leurs chefs. <sup>43</sup> Ils battirent les survivants de 'Amalêq et ils demeurèrent là jusqu'à ce jour.

V, <sup>1</sup> (Voici) les fils de Robêl, l'aîné de 'Esrâ'êl, car il était (vraiment) l'aîné. Mais quand il eut monté dans la couche de son père, (celui-ci) donna la bénédiction aux fils de Yoséf, fils de 'Esrâ'êl, et (Robêl) ne fut plus compté pour lui comme l'aîné. <sup>2</sup> En effet, \* Yehoudâ devint supérieur en force à ses frères et il fut leur chef, mais la bénédiction fut pour Yoséf. <sup>3</sup> Les fils de Robêl, l'aîné de 'Esrâ'êl, furent 'Inok, Fels, 'Êsoron et Korâmi. <sup>4</sup> Les descendants de 'Iyohêl furent Sêm, (son fils) et Bânyâ, fils (du précédent).

\* P,  
77 r° a.

39 : ወልዱ ። ወደቂቀ ፡ ገግ ፡ ሴሚኢ ፡ ወልዱ ፡ ስማሚከ ፡ ወልዱ ፡ ሬከ ፡ ወል  
 ዱ ፡ ቤአል ፡ ስኩራ ፡ ዘአፍላሶ ፡ ቱክሌተ ፡ ንጉሠ ፡ አሶር ፡ ውእቱ ፡ መልአከ ፡ ሮቤል ።  
 7 ወአኅወ ፡ ልደቱ ፡ በጎልቆሙ ፡ ዘልደተ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ኢዮሄል ፡ ወዘካር  
 ያስ ፡ ስወቁበሌ ፡ ወልደ ፡ አዘዝ ፡ ወልደ ፡ ስማ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሄል ። ውእቱ ፡ ኅደረ ፡  
 በይሮሆም ፡ ወበናበው ፡ ወበኔልማሆን ። 9 ወበገጸ ፡ ጽባሕ ፡ ኅደረ ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡  
 በድው ፡ ተከዜ ፡ እፍራጤስ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ እንስሳሆሙ ፡ በምድረ ፡ ገላአድ ። 10 ወበ  
 መዋዕሊሁ ፡ ለሳአል ፡ ገብሩ ፡ ቀትለ ፡ ምስለ ፡ ፈላሲያን ፡ ወወድቂ ፡ በገጸሙ ፡ ወ  
 ኅደሩ ፡ በትዕይንታት ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ጽባሐ ፡ ገላአድ ። 11 ወደቂቀ ፡ ጋድ ፡ አንጻረ ፡ ዘ  
 ኢሆሙ ፡ ኅደሩ ፡ በበሳን ፡ እስከ ፡ ሰልክ ። 12 ወዮሄል ፡ በዡሩ ፡ ወሶፍም ፡ ካዕብ ፡ ኢዮ  
 ናኦ ፡ ወስፋጥ ፡ በበሳን ። 13 ወአኅዊሁ ፡ በልደተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሚካኤል ፡ ወሙሱሎም ፡  
 ወሶባባ ፡ ወኢዮራኦ ፡ ወያካን ፡ ወቡዓ ፡ ወዖቤድ ፡ ወኮኑ ፡ ሰብዐቱ ። 14 ወእሉ ፡ ደ

*ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — *ib.* ገግ] A ገግ. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ. — 5. ስማሚከ] A ስሞሚከ. —  
*ib.* ወልዱ] P ወወለዱ. — *ib.* ሬከ] A ሬከ. — *ib.* ወልዱ] P ወወለዱ; A ወወልዱ. — *ib.* ቤአል] A ቤአ  
 ል. — 6. ስኩራ ፡ ዘአፍላሶ ፡ ቱክሌተ] A ቤካራ ፡ ወልዱ ፡ ዘአፍላሶ ፡ ቤካራ ፡ ቱክሌተ. — 7. ልደቱ] P ልደ  
 ቶሙ. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic.* — 8. ቁበሌ] A ቁባል. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አዘዝ] A  
 አዜዝ. — *ib.* ስማ] A ስማ. — *ib.* ኢዮሄል] A ኢዮሐል. — *ib.* በይሮሆም ፡ ወበናበው] A ውስተ ፡ በአኖኤ  
 ር ፡ እስከ ፡ ናባው. — *ib.* ወበኔልማሆን] A ወቦ ፡ ኤልማሆሙ. — 9. ይበጽሕ] P ይጸበሕ. — *ib.* በድው ፡  
 ተከዜ] P በድው ፡ ለተከዜ. — *ib.* እፍራጤስ] A ኤፍራጥስ. — *ib.* ብዙኅ ፡ እንስሳሆሙ] A እንስሳሆሙ ፡ ብ  
 ዙኅ. — *ib.* በምድረ] A ውስተ. — 10. ገብሩ] P ገብረ. — *ib.* ፈላሲያን] P ፈላሲያን *sic.* — *ib.* በገጸሙ] A  
 በአይሆሙ. — *ib.* ወኅደሩ] P እሰ ፡ ኅደሩ. — *ib.* በጽሐ] A ይበጽሕ. — 11. በሳን] A ባሳን. — 12. ወዮሄ  
 ል] P *om.* ወ. — *ib.* በዡሩ] A ርእሰ. — *ib.* ሶፍም] A ስፋንም. — *ib.* ካዕብ ፡ ኢዮናኦ] P ወካዕብ ፡ ወኢ  
 ዮናኦ ፡ A ወኢዮናኦ. — *ib.* ወስፋጥ ፡ በበሳን] P ጸሓፊ ፡ በሳን. — 13. ሙሱሎም] A መሱሎም. — *ib.* ሶ  
 ባባ] A ሶባል. — *ib.* ኢዮራኦ] A ኢዮራኤ. — *ib.* ያካን] A ዮካኤን. — *ib.* ቡዓ] A ቡኤ. — *ib.* ዖቤድ] A  
 አቢድ. — *ib.* ሰብዐቱ] A ሰብዓተ. — 14. ወእሉ] P ወእሰ; A *om.* ወ.

Les descendants de Gouag furent Sêmê'i son fils, <sup>5</sup> Samâmika fils (du pré-  
 cédent), Rêka fils (du précédent), Bè'al <sup>6</sup> et Bahirâ, que Touklêta, roi de  
 'Asor, déporta. Ce dernier (Bahirâ) fut prince de Robêl. <sup>7</sup> Ses collatéraux,  
 selon le dénombrement des familles de leurs princes, furent 'Iyohêl, Zakâryâs  
<sup>8</sup> et Qêbalê, fils de 'Azaz, fils de Semâ, fils de 'Iyohêl. Celui-ci demeura  
 à Yerohom, à Nâbaw et à Ba'êlmâhon. <sup>9</sup> Du côté de l'orient il demeura  
 jusqu'à l'entrée du désert vers le fleuve 'Efrâtês, car leurs animaux (de lui  
 et des siens) étaient nombreux dans la terre de Galâ'ad. <sup>10</sup> Dans les jours  
 de Sá'ol ils firent la guerre contre les étrangers, qui tombèrent sur leur  
 face. Ils demeurèrent sous des tentes à l'est de Galâ'ad. <sup>11</sup> Les fils de Gad  
 demeurèrent en face d'eux depuis Basân jusqu'à Salk. <sup>12</sup> Yohêl fut l'aîné;  
 Sofem fut le second. 'Iyonâ'a et Sefât (demeurèrent) à Basân. <sup>13</sup> Leurs  
 frères, selon la descendance paternelle, furent Mikâ'êl, Mousoulom, Sobâbâ,  
 'Iyorâ'e, Yâkân, Bou'â et 'Obêd; ils furent sept. <sup>14</sup> Ce furent les fils de

ቂቀ : አበኪያ : ወልደ : ኦሪ : ወልደ : ኢያዴ : ወልደ : ገላኦድ : ወልደ : ሚካኤል : ወልደ : ኢያሰአ : ወልደ : አኮአዛብ : <sup>15</sup> ወልደ : አብደሄል : ወልደ : ኢዩኒ : መልአከ : ቤተ : አበዊሆሙ = <sup>16</sup> ወጎደሩ : በገላኦድ : ወበበሰጎን : ወበአሕቁሊሆሙ : ወበኩሉ : አዕዳዳቲሆሙ : ወበኩሉ : አድያሚሆሙ : ለሰሮን : እስከ : ፀአቶሙ = <sup>17</sup> ኩሎሙ : እለ : ተከፍሉ : በመዋዕለ : ኢያቂም : ንጉሠ : ይሁዳ : ወበመዋዕለ : ኢሮብዓም : ንጉሠ : እስራኤል = <sup>18</sup> ደቂቀ : ሮቤል : ወገላዲ : ወመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : እምውሉደ : ጎይሎሙ : ዕደው : እለ : አጎዙ : ወልታ : ወኩናተ : ወይወስቁ : ቀስተ : ወምሁራን : ቀትል = ፬፻፹ : ወ፵፻፹ : ወ፷፻፹ : እለ : የሐውሩ : ለቀትል = <sup>19</sup> ወገብሩ : ቀትለ : ምስለ : ሰብ \* አ : አጋርያን : ወአጡርዮን : ወምስለ : ሰብአ : ነፍስዮን : ወናዳቤዎን = <sup>20</sup> ወጸንዕዎሙ : ወገብኡ : ውስተ : እደዊሆሙ : አጋርዮን : ወኩሉ : ተዐይኒሆሙ : እስመ : ጎበ : እግዚአብሔር : ጸርጉ : በውስተ : መራድ : ወሰምዎሙ : እስመ : ተወክሉ : ቦቱ = <sup>21</sup> ወማህረኩ : ወነድኡ : ምህርካሆሙ : ገመል : ፭፻፹ : ወአባግዕ : ፳፻፹ : ወአእዱግ :

*ib.* አበኪያ] A አበኪኪያ. — *ib.* ኦሪ] A ኦራ. — *ib.* ኢያሰአ] A ኢያሰአ. — *ib.* ወልደ] P ወላደ *sic.* — *ib.* አኮአዛብ] A አኮአዛብ. — 15. አብደሄል] A አብደሄል. — *ib.* ኢዩኒ] A አጎኒ. — 16. በገላኦድ] A ውስተ : ገላኦድ. — *ib.* ወበአሕቁሊሆሙ] A ወበአዋልዲሃ. — *ib.* ሰሮን] A ሳሮን. — *ib.* ፀአቶሙ] P ፀአቶሙ *sic.* — 17. ተከፍሉ] A ተጎብቁ. — *ib.* ኢያቂም] A ዮአታም. — *ib.* ኢሮብዓም] A ኢዮርብዓም. — *ib.* እስራኤል] P ይሁዳ. — 18. ገላዲ] A ጋድ. — *ib.* መንፈቀ] P *om.* — *ib.* እምውሉደ] A ወእምደቂቀ : እደወ. — *ib.* አጎዙ] A ይእጎዙ. — *ib.* ወምሁራን] P ወምሁራን *sic.* — *ib.* ፬፻፹ : ወ፵፻፹ : ወ፷፻፹] A ፬አልፍ : ወ፵ : ፻ : ወ፷ : ፻ : ወ፯. — *ib.* እለ] P *add.* — 19. አጋርያን] A አጋርዮን. — *ib.* አጡርዮን] A ኢጥርዮን. — *ib.* ነፍስዮን] A ናፊስዮን. — *ib.* ናዳቤዎን] A ናዳቤዮን. — 20. እደዊሆሙ] A እደሆሙ. — *ib.* አጋርዮን] P አገርዎሙ. — *ib.* ጎበ : እግዚአብሔር : ጸርጉ] A ጸርጉ : ጎበ : እግዚአብሔር. — *ib.* ወሰምዎሙ] A ወአድጓኖሙ. — 21. ወነድኡ : ምህርካሆሙ] P *om.* — *ib.* ፳፻፹] A ፳ : ፻፹. — *ib.* ወአእዱግ] P *om.* —

'Abakiyá, fils de 'Ori, fils de 'Iyádé, fils de Galá'ad, fils de Miká'èl, fils de 'Iyás'e, fils de 'Ako'azáb, <sup>15</sup> fils de 'Abdhél, fils de 'Iyouni, prince de la maison de leurs pères. <sup>16</sup> Ils demeurèrent en Galá'ad, en Basán, dans les campagnes, dans tous les bourgs et dans tous les territoires de Saron jusqu'aux frontières. <sup>17</sup> Tous ceux-ci furent dénombrés dans les jours de 'Iyáqêm, roi de Yehoudá, et dans les jours de 'Irobe'am, roi de 'Esrá'èl. <sup>18</sup> Les fils de Robèl, de Galádi et de la demi-tribu de Menásè furent parmi les hommes vaillants qui portaient le bouclier et l'épée, tendaient l'arc et étaient expérimentés au combat. Ceux qui allaient au combat étaient (au nombre de) quarante-quatre mille sept cents. <sup>19</sup> Ils firent la guerre contre les \* 'Agáryán et les 'Aṭouryon et contre les Nafsyon et les Nadábéwon. <sup>20</sup> Ils l'emportèrent sur eux. Les 'Agáryon et toutes leurs tentes tombèrent entre leurs mains. En effet, ils invoquèrent le Seigneur lors de l'attaque et il les exauça, parce qu'ils avaient eu confiance en lui. <sup>21</sup> Ils prirent et emmenèrent comme butin cinq cents chameaux, deux cent mille moutons, deux mille ânes et

\* P. r b.

\* P. r b.

𐤀𐤁𐤁 : ወሰብእ : በጉላቋሆሙ : ዕደው : 𐤅𐤁𐤁 ■ <sup>22</sup> እስመ : ብዙኅ : ቀትሉ : ዘወድቁ : እስ  
 መ : እምኅበ : እግዚአብሔር : ውእቱ : ፀብአሙ : ። ውጎደሩ : ህዩ : እስከ : አመ : ፍል  
 ሰት ■ <sup>23</sup> ወመንፈቀ : ነገዶሙ : ለምናሴ : ኅደሩ : እምደወለ : በስን : እስከ : ባአል : ወአ  
 ርሞን : ወሲናር : በደብረ : አርሞን : ወበሊባኖስ : ወእሉንቱ : ተባዠኑ : ■ <sup>24</sup> ወእሉን  
 ቱ : ውእቶሙ : መሳፍንተ : ቤተ : አበባሆሙ : ሐፌር : ወኢያሴ : ወኢልሄል : ወ <sup>5</sup>  
 ፅዝራሄል : ወኢርምያ : ወኢዲያያ : ወኢይዲሄል : ዕደው : ጸናዕት : ዕደው : ስሙያ  
 ን : መላእክተ : ቤተ : አበባሆሙ ■ <sup>25</sup> ወዐለወ : አምላክ : ቤተ : አበባሆሙ : ወተለወ :  
 አማልክተ : ሕዝበ : ምድር : እለ : አግሐሠ : እግዚአብሔር : እምገጸሙ : ■ <sup>26</sup> ወአንሥአ :  
 አምላክ : እስራኤል : መንፈሰ : ፋሉክ : ንጉሠ : አሶር : ወመንፈሰ : ተክለርናሶን : ንጉ  
 ሠ : አሶር : ወአፍለሶሙ : ለርቤል : ወለጋድ : ወለመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : ወአምጽአ <sup>10</sup>  
 ሙ : ውስተ : ደወለ : ካላን : ወውስተ : ደወለ : ካበር : ወውስተ : ፈለገ : ኅዛን :  
 እስከ : ዛቲ : ዕለት ■

*ib.* ወሰብእ : በጉላቋሆሙ : ዕደው : 𐤅𐤁𐤁] P ወሰብእ : በበጉላቋሆሙ : sic ዕደው : 𐤅𐤁𐤁 ; A ወሰብእ : እደ  
 ወ : ጉላቋሆሙ : 𐤅 : 𐤁𐤁. — 22. ብዙኅ] A በዝኃ. — *ib.* ቀትሉ : ዘወድቁ] P ቀትሉ : ዘወድቁ ; A ዘወድቁ :  
 ቅቱል. — *ib.* እግዚአብሔር] P እግዚአብሔር sic. — *ib.* ante ውእቱ : A *add.* ነን. — *ib.* ህዩ] A ህዩንተሆሙ  
 sic. — 23. ነገደሙ : ለ] A ነገደ. — *ib.* እምደወለ] A ውስተ : ደወለ. — *ib.* በስን] A ባላን. — *ib.* ante  
 እስከ A *add.* ወ. — *ib.* ባአል] A ምድረ : በዓል. — *ib.* ወአርሞን] A *om.* ወ. — *ib.* ሲናር] A ማዲር. —  
*ib.* በደብረ] A ወደብረ. — *ib.* አርሞን] A አአርሞን sic. — *ib.* ወበሊባኖስ] P ወበበሊባኖስ sic ; A ወማዲር :  
 ባኖስ sic. — *ib.* ወእሉንቱ] A ወእላንቱ. — 24. ወእሉንቱ : ውእቶሙ] A ወእሉ : እሙንቱ. — *ib.* ሐፌር] P  
 ወሐፌር ; A ሄፌር. — *ib.* ኢልሄል] A ኢያሄል. — *ib.* ፅዝራሄል] A ፅንዝራኤል. — *ib.* ኢርምያ] A  
 ኢይሪምያ. — *ib.* ኢዲያያ] A ኢይይያ. — *ib.* ኢይዲሄል] A ኢይሄል. — *ib.* ante ዕደው A *add.* ወእሉ.  
 — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — *ib.* ዕደው] A *om.* — *ib.* ስሙያን] P በሙያን ; A ወስሙያን. —  
 25. ወዐለወ] A ወአለው sic. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ወተለወ] P, A ወተለው sic. — *ib.* ሕዝበ : ምድ  
 ር] P ግብት. — *ib.* አግሐሠ] A አግላሶ : አግሐስ. — 26. አምላክ] P መልክ. — *ib.* ፋሉክ] A *om.*  
 — *ib.* ተክለርናሶን] A ተክልተ : ፐርናሶን. — *ib.* ወለጋድ : ወለመንፈቀ] P ወለንገደ : መንፈቀ. —  
*ib.* ወአምጽአሙ] A ወወስደሙ. — *ib.* ካላን] A ያሐልያ. — *ib.* ካበር] A ሐቶር.

cent mille hommes bien comptés. <sup>22</sup> Le combat fut grand et ceux qui  
 tombèrent (furent nombreux), parce que cette guerre était (voulue) par le  
 Seigneur. Ils demeurèrent là jusqu'à la déportation. <sup>23</sup> Ceux de la demi-  
 tribu de Menâsé demeurèrent depuis la frontière de Basen jusqu'à Ba'al,  
 'Armon et Sinâr sur le mont 'Armon et sur le Libânos; ils devinrent  
 nombreux. <sup>24</sup> Voici les chefs de la 'maison de leurs pères': Ḥafêr, 'Iyâsi,  
 'Ilhêl, 'Ezrêhêl, 'Irmyâ, 'Idiyyâ et 'Iydihêl, hommes vaillants et renommés,  
 princes de la maison de leurs pères. <sup>25</sup> Ils apostasièrent le Dieu de la  
 maison de leurs pères et ils suivirent les dieux des peuples du pays que  
 le Seigneur avait éloignés devant eux. <sup>26</sup> Mais le Dieu de 'Esrâ'él suscita  
 l'esprit de Fâlouk, roi de 'Asor, et l'esprit de Taklarnâson, roi de 'Asor,  
 qui déporta (les gens) de Robêl, de Gàd et de la demi-tribu de Menâsé et les  
 emmena dans le territoire de Kâlân, dans le territoire de Kâbar et sur le  
 fleuve Gozân jusqu'à ce jour.

VI, <sup>1</sup> ወደቁቀ : ሌዋ : ጌርዕን : ወቀዐት : ወማራሪ ። <sup>2</sup> ወደቁቀ : ቃዐት : አብራም : ወ ይሳአሪ : ወክብሮን : ወኤዚሃል ። <sup>3</sup> ወደቁቀ : አብራም : አሮን : ወምስ : ወማርም ። ወደቁቀ : አሮን : ናዳብ : ወአብድ : ወአልዐዛር : ወይታማር ። <sup>4</sup> ወአልዐዛር : ወለዶ : ለ ፊንሐስ : ወፊንሐስ : ወለዶ : ለአቢሱ ። <sup>5</sup> ወአቢሱ : ወለዶ : ለበቁኢ : ወበቁኢ : ወለዶ : አዚ ። <sup>6</sup> ወአዚ : ወለዶ : ዘራዕያስ : ወዘራዕያስ : ወለዶ : ማሪአት ። <sup>7</sup> ወማሪአት : ወለዶ : አማርያ : ወአማርያ : ወለዶ : አኪጣብ ። <sup>8</sup> ወአኪጣብ : ወለዶ : ሴዶቅ : ወሴዶቅ : ወለዶ : አኪማኢስ ። <sup>9</sup> ወአኪማኢስ : ወለዶ : አዛርያ : ወአዛርያ : ወለዶ : ዮሐናን ። <sup>10</sup> ወዮሐናን : ወለዶ : አዛርያን ። ወዝንቱ : ኮን : \* ካህን : በቤት : ዘተገንጸ : በኢየሩሳሌም ። <sup>11</sup> ወወለዶ : አዛርያስ : ለአማርያ : ወአማርያ : ወለዶ : አኪጥብ ። <sup>12</sup> ወአኪጥብ : ወለዶ : ሴዶቅ : ወሴዶቅ : ወለዶ : ሴሎም ። <sup>13</sup> ወሴሎም : ወለዶ : ኬልቁዩ : ወኬልቁዩ : ወለዶ : አዛርያ ። <sup>14</sup> ወአዛርያ : ወለዶ : ሰራኢያ : ወሰራኢያ : ወለዶ : ዮሴፌቅ ። <sup>15</sup> ወዮሴፌቅ : ሐረ : ውስተ : ፍልሰተ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : በእደ : ናቡከደና

\* P. 77 v° a.

VI, 1. ጌርዕን] A ሳርዕን. — *ib.* ማራሪ] A ማራራ. — 2. ቃዐት] A ቁዓት. — *ib.* አብራም] A አንባሪም. — *ib.* ይሳአሪ] A ይስዓር. — *ib.* ኤዚሃል] A ዚሃል. — 3. አብራም] A አንባሪም. — *ib.* ምስ] A ሙሴ. — *ib.* ማርም] A ማርያም. — *ib.* ante ናዳብ P *add.* ወ. — *ib.* አብድ] A አብድድ. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — 5. ወአቢሱ] P *om.* ወ. — *ib.* በቁኢ] A በቁኢ. — *ib.* በቁኢ] A በቁኢ. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — 6. ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — *ib.* ወዘራዕያስ] P *om.* ; A ወዘራዕያስ. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — *ib.* ማሪአት] P ማሪአት. — 7. ማሪአት] P ማሪአት. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — 8. ወአኪጣብ] A *om.* — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — 8-12. ወሴዶቅ : ወለዶ : አኪማኢስ : ወአኪማኢስ : ወለዶ : አዛርያ : ወአዛርያ : ወለዶ : ዮሐናን — ወአማርያ : ወለዶ : አኪጣብ : ወአኪጣብ : ወለዶ] A *om.* — 12. ሴዶቅ : ወሴዶቅ] A ሴዶቅ : ወሴዶቅ. — *ib.* ወለዶ] A *om.* — *ib.* ሴሎም] A ለሴሎም. — 13. ወሴሎም] P ወሴሎም ; A ወስሎም. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ. — *ib.* ኬልቁዩ] A ኬልቅዩ. — *ib.* ወኬልቁዩ] A ወኬልቅዩ. — *ib.* ወለዶ : አዛርያ] A ወለዶ : ለአዛርያ. — 14. ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — *ib.* ሰራኢያ] A ሠራኢያ. — *ib.* ወሰራኢያ] A ወሠራኢያ. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ : ለ. — 15. ናቡከደናዳር] A ናቡከደንጻር.

VI, <sup>1</sup> Les fils de Lêwi furent Gêrson, Qa'at et Mârâri. <sup>2</sup> Les fils de Qâ'at furent 'Abrâm, Yesâ'ari, Kebron et 'Ëzêhêl. <sup>3</sup> Les fils de 'Abrâm furent 'Aron, Mes et Mârem. Les fils de 'Aron furent Nâdab, 'Abd, 'Al'azâr et Yetâmâr. <sup>4</sup> 'Al'azâr engendra Finhas. Finhas engendra 'Abisou. <sup>5</sup> 'Abisou engendra Baqê'i. Baqê'i engendra 'Azi. <sup>6</sup> 'Azi engendra Zarâ'eyâs. Zarâ'eyâs engendra Mâri'at. <sup>7</sup> Mâri'at engendra 'Amâryâ. 'Amâryâ engendra 'Akîtab. <sup>8</sup> 'Akîtab engendra Sêdoq. Sêdoq engendra 'Akimâ'is. <sup>9</sup> 'Akimâ'is engendra 'Azâryâ. 'Azâryâ engendra Yoĥanân. <sup>10</sup> Yoĥanân engendra 'Azâryân. Celui-ci fut \*prêtre dans le temple qui fut bâti à 'Iyarousâlêm. <sup>11</sup> 'Azâryâs engendra 'Amâryâ. 'Amâryâ engendra 'Akîteb. <sup>12</sup> 'Akîteb engendra Sêdoq. Sêdoq engendra Sêlom. <sup>13</sup> Sêlom engendra Kêlqiyou. Kêlqiyou engendra 'Azâryâ. <sup>14</sup> 'Azâryâ engendra Sarâ'iyâ. Sarâ'iyâ engendra Yosêdêq. <sup>15</sup> Yosêdêq partit avec la déportation de Yehoudâ et de 'Iyarousâlêm (faite) par Naboukednâsor.

\* P. 77 v° a.

ጸር ። <sup>16</sup> ወደቂቀ ፡ ሴዊ ፡ ገርሶን ፡ ወቃዐት ፡ ወሚራሪ ። <sup>17</sup> ወእሉ ፡ አስማቴሆሙ ፡ ለደ  
ቂቀ ፡ ገርሶን ፡ ናቢን ፡ ወሴማ ። <sup>18</sup> ወደቂቀ ፡ ቃዐት ፡ አብራም ፡ ወይስአር ፡ ወክብርን ፡  
ወኤዜሄል ። <sup>19</sup> ወደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ ምሆል ፡ ወኢሙሴ ። ወዘንቲ ፡ ልደተ ፡ ሴዊ ፡ በከመ ፡  
ልደቶሙ ። <sup>20</sup> ደቂቀ ፡ ገርሶን ፡ ለሎብኒ ፡ ወልዱ ፡ ወኤታቲ ፡ ወልዱ ፡ ወዘማ ፡ ወልዱ ፡  
<sup>21</sup> ዮአክ ፡ ወልዱ ፡ አዲ ፡ ወልዱ ፡ ዛራ ፡ ወልዱ ፡ ኢያታሪ ፡ ወልዱ ። <sup>22</sup> ወደቂቀ ፡ ቃዐት ፡  
ይስአር ፡ ወልዱ ፡ ቆሬ ፡ ወልዱ ፡ አሰሪ ፡ ወልዱ ፡ <sup>23</sup> እልቃና ፡ ወልዱ ፡ አቢሰፍ ፡ ወል  
ዱ ፡ አሴር ፡ ወልዱ ፡ <sup>24</sup> ቃዓት ፡ ወልዱ ፡ ኢያሄል ፡ ወልዱ ፡ ሆዘያስ ፡ ወልዱ ፡ ሰአል ፡  
ወልዱ ። <sup>25</sup> ወደቂቀ ፡ እልቃናሰ ፡ አማሲ ፡ ወአኪሞት ፡ <sup>26</sup> እልቃና ፡ ወልዱ ፡ ሴፍ ፡ ወል  
ዱ ፡ ናዊ ፡ ወልዱ ፡ <sup>27</sup> ኤልያብ ፡ ወልዱ ፡ አርም ፡ ወልዱ ፡ ወእልቃና ፡ ወልዱ ። <sup>28</sup> ወደቂቀ

16. ወደቂቀ] P om. ወ. — ib. ወቃዐት] P om. ወ. A ወቃዓት. — ib. ሚራሪ] A ሚራራ. — 17. ወእሉ] A ወከመዝ. — ib. ሴማ] A ሴሚ. — 18. ቃዐት] A ቀዓት. — ib. አብራም] A አንባረም. — ib. ይስአር] A ይጸአር. — ib. ኤዜሄል] A ኢዜሄል. — 19. ምሆል] A ምሆሊ. — ib. ኢሙሴ] A አሞሴ. — ib. ልደተ ፡ ሴዊ] A ልደተ ፡ ሴሴዊ sic. — 20. ደቂቀ ፡ ገርሶን] A ለጌርሶን. — ib. ለሎብኒ] A ለሎቦን. — ib. ወልዱ] P ወለደ ፡ A ወልደ. — ib. ኤታቲ] A ኢዮኤት. — ib. ወልዱ] P ወለደ ፡ A ወልደ. — ib. ወዘማ] A om. ወ. — ib. ወልዱ] P ወለደ ፡ A ወልደ. — 21. ዮአክ] A ኢዮአክ. — ib. ወልዱ] P ወለደ ፡ A ወልደ. — ib. ወልዱ] P ወለደ ፡ A ወልደ. — ib. ወልዱ] P om. — 22. ቃዐት] A ቀዓት. — ib. ወልዱ] P ወለደ ፡ A ወልደ. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. አሰሪ] A አሴር. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — 23. ወልዱ] P ወለደ. — ib. አቢሰፍ] A አቢሰፍ. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. አሴር] A አሴር. — ib. ወልዱ] P ወለደ. — 24. ቃዓት ፡ ወልዱ ፡ ኢያሄል] P ቃዓት ፡ ወለደ ፡ ኢያሄል ፡ A ተአል ፡ ወለደ ፡ አራሄል. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. ሰአል] A ሰአል. — ib. ወልዱ] P om. — 25. ወደቂቀ ፡ እልቃናሰ] A ወደቂቀሰ ፡ ሰአልቃና. — ib. ante አማሲ P add. ወ. — ib. አኪሞት] P አኪሞተ ፡ A አኪሞት. — 26. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. ሴፍ] A ሴፊኒኢ. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. ናዊ] A om. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — 27. ኤልያብ] A ኤልያብ. — ib. ወልዱ] P, A ወለደ. — ib. አርም] A ኢዮርአም. — ib. ወልዱ] P om. ፤ A ወለደ. — ib. ወእልቃና] A om. ወ. — ib. ወልዱ] P om. — 28. ወደቂቀ ፡ ስ] A ወደቂቀ.

<sup>16</sup> Les fils de Lêwi furent Garson, Qâ'at et Mirâri. <sup>17</sup> Voici les noms des fils de Garson : Nabin et Sêmâ. <sup>18</sup> Les fils de Qâ'at furent 'Abrâm, Yesa'ar, Kebron et 'Ézêhêl. <sup>19</sup> Les fils de Mirâri furent Mehol et 'Imousè. Voici la descendance de Lêwi d'après les familles. <sup>20</sup> Les descendants de Garson furent Lalobani son fils, 'Ëtâti fils (du précédent), Zamâ fils (du précédent), <sup>21</sup> Yo'ak fils (du précédent), 'Adi fils (du précédent), Zârâ fils (du précédent) et 'Iyâtâri fils (du précédent). <sup>22</sup> Les descendants de Qâ'at furent Yesa'ar son fils, Qorè fils (du précédent), 'Asiri fils (du précédent), <sup>23</sup> 'Elqânâ fils (du précédent), 'Abisaf fils (du précédent), 'Asèr fils (du précédent), <sup>24</sup> Qâ'at fils (du précédent), 'Iyâhêl fils (du précédent), 'Ozyàs fils (du précédent) et Sa'al fils (du précédent). <sup>25</sup> Les descendants de 'Elqânâ furent 'Amâsi et 'Akimot (ses fils), <sup>26</sup> 'Elqânâ, fils (du précédent), Sêf fils, (du précédent) Nâwi fils (du précédent), <sup>27</sup> 'Ëlyâb fils (du précédent), 'Orom fils (du précédent) et 'Elqânâ fils (du précédent). <sup>28</sup> Les fils de Sâmou'êl furent Sani

ቁሰ : ለሳሙኤል : በኩሩ : ሰኒ : ወአቢያ ■ <sup>29</sup> ወደቁቀ : ሚራሪ : ሞአሊ : ሎብን : ወልዱ : ሴሚ : ወልዱ : አዛር : ወልዱ : <sup>30</sup> ስማ : ወልዱ : ሐጊያስ : ወልዱ : አሲእያ : ወልዱ ■ <sup>31</sup> ወአሉ : እለ : ሢመ : ዳዊት : በእደሀ : ከመ : ይዘምሩ : ወያንብቡ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ሶበ : ታዐርፍ : ታቦተ : እግዚአብሔር :: <sup>32</sup> ወሀለወ : ይተለአኩ : በቅድመ : ቤተ : ስምዕ : በቃለ : ቀርን : እስከ : ሐነጸ : ሰሎሞን : ቤተ : እግዚአብሔር : በኢየሩሳሌም : ወቆሙ : በከመ : ኩነኔሆሙ : በዲባ : መልእክቶሙ : ለእለ : ይተለአኩ : በቤተ : እግዚአብሔር :: <sup>33</sup> ወአሉ : እለ : ይቀውሙ : እምውሉደ : ቃዓት : ኤማን : መዘምር : ወልደ : ዮሄል : ወልደ : ሳሙኤል : <sup>34</sup> ወልደ : እልቃና : ወልደ : ኢሩኢም : ወልደ : ኤልሄል : ወልደ : ቱአዋ : <sup>35</sup> ወልደ : ሱፍ : ወልደ : እልቃና : ወልደ : ማአት : ወልደ : አማስ : <sup>36</sup> ወልደ : እልቃና : ወልደ : ዮሄል : ወልደ : አዛርያስ : ወልደ : ስፍንያስ : <sup>37</sup> ወልደ : ታአት : ወልደ : አ \* ሲር : ወልደ : አቢያሳፍ : <sup>38</sup> ወልደ : ቃዓት : ወልደ : ሴዊ : ወልደ : እስራኤል :: <sup>39</sup> ወአጉሀ : ስሙ : አሰፍ : ዘይቀውም : በየማኑ : አሰፍ : ወልደ : በራኪዩ : ወልደ : ሰማእ : <sup>40</sup> ወልደ : ሚካኤል : ወልደ : ሶአሲያ :

\* P.  
77 v° b.

*ib.* ሰኒ] A ወኒሳ. — *ib.* አቢያ] A አቢያ. — 29. ሚራሪ] P om. — *ib.* ሎብን] A ሎባን. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወወልደ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* አዛር] A አዛ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — 30. ስማ] A ሴማ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* ወልዱ] P, A ወለደ. — *ib.* አሲእያ] A አስእያ. — *ib.* ወልዱ] P om.; A ወለደ. — 31. ወአሉ] P om. ወ. — *ib.* ውስተ : ቤተ] A በቤተ. — 32. ወሀለወ] A ወሀለው sic. — *ib.* በቅድመ] A ውስተ. — *ib.* በቃለ : ቀርን] A በአርጋም. — *ib.* post እስከ A add. አመ. — *ib.* ወቆሙ] A ወዐቀመ. — *ib.* ለእለ] A ወእሉ. — *ib.* ይተለአኩ] P ይተላእኩ. — *ib.* በቤተ] A በቤተ. — 33. ወአሉ : እለ : ይቀውሙ] A ወይቀውሙ. — *ib.* ante እምውሉደ A add. ደቂቆሙ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* መዘምር] P ወዘምር sic. — *ib.* ወልደ] P ወልደ. — *ib.* ዮሄል] A ኢያኤል. — 34. ኢሩኢም] A ኢያራኢም. — *ib.* ቱአዋ] A ቱኤዌ. — 35. ወልደ] P om. — *ib.* እልቃና] P ወእልቃና. — *ib.* ማአት] A መዓቲ. — 36. እልቃና] A ሳልቃና. — *ib.* ስፍንያስ] A ሶፎንያ. — 37. ታአት] A ተአቲ. — *ib.* አቢያሳፍ] A አብያሳፍ. — *ib.* post አቢያሳፍ A add. ወልደ : ቆሬ : ወልደ : ይጼሖር. — 38. ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ወልደ : ሴዊ] P ወልዊ sic. — 39. ስሙ : አሰፍ] A አሰፍ : ስሙ. — *ib.* ሰማእ] P ሰማኢ. — 40. ወልደ : ሶአሲያ] A ሶአሲያ.

l'aîné et 'Abiyâ. <sup>29</sup> Les descendants de Mirâri furent Mo'ali (son fils), Loban fils (du précédent), Sêmi fils (du précédent), 'Azâr fils (du précédent), <sup>30</sup> Semâ fils (du précédent), Ḥagiyâs fils (du précédent) et 'Asi'eyâ fils (du précédent). <sup>31</sup> Ce furent eux que Dâwit préposa de sa propre autorité à l'office du chant et de la récitation dans la maison du Seigneur, lorsque l'arche du Seigneur (y) reposa. <sup>32</sup> Ils servaient devant la maison du témoignage en sonnant de la trompette, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison du Seigneur à 'Iyarou-sâlêm. Ils étaient présents pour leur service selon le règlement de ceux qui servaient dans la maison du Seigneur. <sup>33</sup> Voici ceux qui étaient en service parmi les fils de Qâ'at : 'Êmân, chantre, fils de Yohél, fils de Sâmou'él, <sup>34</sup> fils de 'Elqânâ, fils de 'Irou'im, fils de 'Êlhél, fils de Tou'âwâ, <sup>35</sup> fils de Souf, fils de 'Elqânâ, fils de Mâ'at, fils de 'Amâs, <sup>36</sup> fils de 'Elqânâ, fils de Yohél, fils de 'Azâryâs, fils de Sefenyâs, <sup>37</sup> fils de Tâ'ot, fils de \* 'Asir, fils de 'Abiyâsâf, <sup>38</sup> fils de Qâ'at, fils de Lêwi, fils de 'Esrâ'él. <sup>39</sup> Son frère, appelé 'Asaf, se tenait à sa droite, 'Asaf (qui était) fils de Barâkiyou, fils de Samâ'e, <sup>40</sup> fils de Mikâ'él,

\* P.  
77 v° b.

ወልደ ፡ መላኪያ ፡ <sup>41</sup> ወልደ ፡ አታናኢ ፡ ወልደ ፡ አዛርያስ ፡ ወልደ ፡ አዳይያ ፡ <sup>42</sup> ወልደ ፡  
 ኣሪ ፡ ወልደ ፡ ዘማ ፡ ወልደ ፡ ሴሚኢ ፡ <sup>43</sup> ወልደ ፡ ኢያኤት ፡ ወልደ ፡ ገርሶን ፡ ወልደ ፡  
 ሌዊ ፡ <sup>44</sup> ወደቂቀ ፡ ማራሪ ፡ እኅሆሙ ፡ በዐጋሞሙ ፡ ይቀውሙ ፡ ኤታን ፡ ወልደ ፡  
 ቂሶን ፡ ወልደ ፡ ዐብዴ ፡ ወልደ ፡ ማሌክ ፡ <sup>45</sup> ወልደ ፡ አሳቢ ፡ ወልደ ፡ አሚስያ ፡ ወልደ ፡  
 ኬልቂያ ፡ <sup>46</sup> ወልደ ፡ አማስኢ ፡ ወልደ ፡ በኦኒ ፡ ወልደ ፡ ሰመር ፡ <sup>47</sup> ወልደ ፡ ምዖሊ ፡ ወልደ ፡  
 ሞሲ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ <sup>48</sup> ወአጋዊሆሙ-ኒ ፡ በበ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወልደ-ቶሙ ፡ ለሌዋዊ  
 ያን ፡ ዘተሠደሙ ፡ ውስተ ፡ ኅሉ ፡ ግብር ፡ ወውስተ ፡ ኅሉ ፡ መልእክተ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እ  
 ግዚአብሔር ፡ <sup>49</sup> ወአርንሰ ፡ ወደቂቁ ፡ የዐጥኑ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወያበውኡ ፡  
 ቍርባን ፡ ወያቀርቡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ማዕጠንት ፡ ወኅ-  
 ሎሙ ፡ መፍቅድ ፡ ዘቤተ ፡ መቅደስ ፡ ቅድስት ፡ ወስኢለ ፡ ስርዮት ፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፡  
 በእንተ ፡ ኅሉ ፡ ዘእዘዘሙ ፡ ሙሴ ፡ ገብሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ <sup>50</sup> ወዘንቱ ፡ እማንቱ ፡ አስማ  
 ቲሆሙ ፡ ለደቂቁ ፡ አርን ፡ አለግዛር ፡ ወልዱ ፡ ወፊናሐስ ፡ ወልዱ ፡ አቢሰማ ፡ ወልዱ ፡ <sup>51</sup> በ

41. አታናኢ] A አትናኤ. — 42. ኣሪ] A አታን. — *ib.* ሴሚኢ.] A ሴማኢ. — 43. ኢያኤት] P ኢያ  
 ኤተ; A ኢያኢት. — 44. ማራሪ] P ማራሪ.— *ib.* ante ይቀውሙ. P *add.* ወ. — *ib.* ኤታን] A አታን.  
 — *ib.* ቂሶን] A ቀቂሳን. — *ib.* ዐብዴ.] A አብዲ. — *ib.* ማሌክ] A ማሎክ. — 45. አሚስያ] A አሞስያ.  
 — *ib.* ወልደ] P ወልደ; ወልደ. — *ib.* ኬልቂያ] A ደቂቅያ. — 46. አማስኢ.] A አማሳኢ. — *ib.* በኦኒ]  
 A በኦኒ. — *ib.* ሰመር] A ሰማር. — 47. ወልደ] P *om.* — *ib.* ምዖሊ.] A ሞኦሊ. — *ib.* ሞሲ] A  
 አሞሴ. — *ib.* ante ወልደ ፡ ሌዊ A *add.* ወልደ ፡ ማራሪ. — 48. ወአጋዊሆሙ-ኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* በበ ፡  
 ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወልደ-ቶሙ ፡ ለሌዋዊያን] A በበበደተ ፡ *sic* ልደቶሙ ፡ ሌዋውያን. — *ib.* ante ውስተ  
 A *add.* ሌዋውያን. — *ib.* ግብረ ፡ ቤተ] P *om.* — 49. የዐጥኑ] P ይዐጥኑ *sic.* — *ib.* ውስተ] P በተ *sic.*  
 — *ib.* ቍርባን] A ቁርባን *sic.* — *ib.* እግዚአብሔር] A መቅደስ. — *ib.* ማዕጠንት] P ማዕጠንተ. — *ib.* መ  
 ፍቅድ] P ፍቅድ. — *ib.* መቅደስ ፡ ቅድስት] P ቅድሳት ፡ ቅዳሳተ. — *ib.* በእንተ] P *add.* ወ. — *ib.* ገብሩ ፡  
 ለ] A ገብረ. — 50. አማንቱ] A ውኢቱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ. — *ib.* ፊናሐስ] A ፊንሐስ. — *ib.* ወልዱ]  
 P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* አቢሰማ] A አቢሱ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 51. በቃኢ.] A ብቃኢ.

fils de So'asiyâ, fils de Malâkiyâ, <sup>41</sup> fils de 'Atânâ'i, fils de 'Azâryâs, fils  
 de 'Adâyâyâ, <sup>42</sup> fils de 'Ari, fils de Zamâ, fils de Sémê'i, <sup>43</sup> fils de 'Iyâ'êt,  
 fils de Garson, fils de Lêwi. <sup>44</sup> Les fils de Mirâri, leur frère, se tenaient  
 à sa gauche (avec) 'Êtân, fils de Qisan, fils de 'Abdê, fils de Malêk, <sup>45</sup> fils de  
 'Asâbi, fils de 'Amisyâ, fils de Kêlqiyâ, <sup>46</sup> fils de 'Amâs'i, fils de Ba'onî, fils  
 de Samar, <sup>47</sup> fils de Me'oli, fils de Mosi, fils de Lêwi. <sup>48</sup> Leurs frères, chacun  
 selon la maison de leurs pères et la descendance des lévites, étaient préposés  
 à tout le service et à tout le ministère de la maison du Seigneur. <sup>49</sup> Mais  
 'Aron et ses fils brûlaient l'encens dans le sanctuaire, offraient les oblations  
 et les sacrifices dans la maison du Seigneur (et servaient) lorsqu'il y avait  
 encensement, (remplissant) tous les fonctions du sanctuaire et (récitant) la  
 prière du pardon pour la maison de 'Esrâ'êl conformément à tout ce que  
 Mousé, serviteur du Seigneur, leur avait prescrit. <sup>50</sup> Voici les noms des  
 descendants de 'Aron : 'Ala'âzâr son fils, Finâhas fils (du précédent), 'Abi-  
 samâ fils (du précédent), <sup>51</sup> Baqâ'i fils (du précédent), 'Azi fils (du précédent),

ቃኢ : ወልዱ : አዘ : ወልዱ : ዘራኢ : ወልዱ : <sup>52</sup> ሞራኢት : ወልዱ : አማርያ : ወልዱ :  
አኪጡብ : ወልዱ : <sup>53</sup> ሴዶቅ : ወልዱ : አኪማ ■ <sup>54</sup> ወእሉ : እሙንቱ : መኃድሪሆ  
ሙ : በበ : በሐውርቲሆሙ : ወበበ : አድዋሊሆሙ : ለደቂቀ : አሮን : በልደቱ :  
ለቃዓት : እስመ : ሎሙ : ረከቦሙ : ዕፃ ■ <sup>55</sup> መሀቦሙ : ምድረ : ኬብሮን : በምድ  
ረ : ይሁዳ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ዘአውዳ ■ <sup>56</sup> ወገዳማ : ለሀገር : ወኩሎ : አዕጻዳቲ  
ሃ : ወሀብዎ : ለካሌብ : ወልደ : ድፎኒ ■ <sup>57</sup> ወለደቂቀ : አሮን : ወሀብዎሙ : አሀገራሆ  
ሙ : ለሪላሰያን : ለኬብሮን : ወለሎቤን : ወኩሎ : ገራውሂሃ ■ <sup>58</sup> መሀብዎሙ : ሂሎ  
ን : ሀገር : ወኩሎ : ገራውሂሃ ■ <sup>59</sup> መሀገር : አደቱር : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወዳቢር :  
ሀገር : ወኩሎ : ገራውሂሃ : <sup>59</sup> ወናሶን : ወኩሎ : ገራውሂሃ ■ ወ\* መሀብዎሙ : ሀገር :  
በዮስሚስ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወቤቱር : ወኩሎ : ገራውሂሃ ■ <sup>60</sup> ወእምነገደ : ብንያምኒ :  
ወሀብዎሙ : ሀገር : ገባኦን : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወጋሌማቂ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወ  
ሀገር : አናቶት : ወኩሎ : ገራውሂሃ : መሀገር : አንካስ : ወኩሎ : ገራውሂሃ ■ ኩሎ : እ

\* P,  
78 r° a.

*ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ.  
— 52. ሞራኢት] P ሞራኢት; A ምራኢት. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A  
ወልደ. — *ib.* አኪጡብ] A አኪጡብ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — 53. ሴዶቅ] A ሳዶቅ. — *ib.* ወል  
ዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* አኪማ] A አኪማአኪ. — 54. መኃድሪሆሙ] P ማኃድሪሆሙ *sic.* — *ib.* post  
መኃድሪሆሙ A *add.* በበ : አስማቲሆሙ : ወ. — *ib.* በልደቱ] P በልደቶሙ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. —  
*ib.* ዕፃ] A ዕፅ. — 55. መሀቦሙ] A መሀቦሙ. — *ib.* ይሁዳ] P ሁዳ *sic.* — *ib.* ወኩሎ] A ወኩሎ. —  
*ib.* ante ዘአውዳ A *add.* ወ. — 56. ወገዳማ] A ወገደማ. — *ib.* ወኩሎ : አዕጻዳቲሃ] A ወኩሎ : አዕፃ  
ዳሃ. — *ib.* ድፎኒ] A ዮፎኒ. — 57. አሀገራሆሙ] P አገራሆሙ *sic.* — *ib.* ሎቤን] A ሎቤና. — 58. ante  
መሀገር : አደቱር A *add.* መሀገር : ሲጋም : ወኩሎ : ገራውሂሃ. — *ib.* ወዳቢር] P *om.* ወ; A ወዳቤር. — *ib.* ■  
ገር] P ሀገር; A *om.* — 59. ወኩሎ] P *om.* ኩሎ. — *ib.* በዮስሚስ] A ዮስሚስ. — *ib.* ወኩሎ] P *om.*  
ኩሎ. — *ib.* ወቤቱር : ወኩሎ : ገራውሂሃ] A *om.* — 60. ብንያምኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወሀብዎሙ] A *om.*  
— *ib.* ጋሌማቂ] A ጋሌማቂ. — *ib.* አንካስ] A አንካስ. — *ib.* ኩሎ : እሉ] A ወኩሎን : እላንቱ.

\* P,  
78 r° a.

Zará'i fils (du précédent), <sup>52</sup> Morá'it fils (du précédent), 'Amaryá fils (du  
précédent), 'Akiṭoub fils (du précédent), <sup>53</sup> Sédoq fils (du précédent) et 'Akimá.  
<sup>54</sup> Voici les demeures des fils de 'Aron, d'après la descendance de Qá'át,  
que le sort assigna à chacun soit dans les bourgs, soit dans les environs.  
<sup>55</sup> On leur donna le territoire de Kébron dans la terre de Yehoudá et tous  
les faubourgs qui l'entouraient. <sup>56</sup> Les champs du pays ainsi que tous  
ses villages, on les donna à Káléb, fils de Defoni. <sup>57</sup> On donna aux fils  
de 'Aron les villes de refuge de Kébron et de Lobên et tous leurs faubourgs.  
On leur donna la ville de Hélon et tous ses faubourgs, <sup>58</sup> la ville de 'Iyátêr et  
tous ses faubourgs, la ville de Dábir et tous ses faubourgs, <sup>59</sup> Náson et tous  
ses faubourgs. \* On leur donna la ville de Bayosmis et tous ses faubourgs,  
Bêtêr et tous ses faubourgs. <sup>60</sup> De la tribu de Benyám on leur donna la ville de  
Gabá'on et tous ses faubourgs, Galémaqi et tous ses faubourgs, la ville de  
'Anátot et tous ses faubourgs, la ville de 'Ankás et tous ses faubourgs. Toutes

ሉ : ዐሠርቱ : ወሠለስቱ : አህጉር : በከመ : ጎልቱ : ልደቶሙ ። <sup>61</sup> ወለደቁቀ : ቃዓት :  
 አለ : ተርፉ : እምልደት : እምነገደ : መንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : በዕምሙ : ረከበሙ :  
 አህጉር : ፲ ። <sup>62</sup> ወለደቁቀ : ገርሶን : በከመ : ልደቶሙ : እምነገደ : ይሰከር : ወእምነገ  
 ደ : አሴር : ወእምነገደ : ንፍታሌም : ወእምነገደ : ምናሴ : በአድዋለ : በሰን : ፲ወ፫ :  
 አህጉር ። <sup>63</sup> ወለደቁቀ : ሜራሪ : በከመ : ልደቶሙ : እምነገደ : ሮቤል : ወእምነገደ :  
 ጋድ : ወእምነገደ : ዛቢሎን : ረከበሙ : አህጉር : ፲ወ፬ ። <sup>64</sup> ወወሀብዎሙ : ደቁቀ : እ  
 ስራኤል : ለሌዋዊያን : አህጉረ : አለ : ተሰምዮ : ወኩሎ : ገራውሂሆሙ ። <sup>65</sup> ወወሀብዎ  
 ሙ : በዕምሙ : እምነገደ : ውሉደ : ይሁዳ : ወእምነገደ : ውሉደ : ስምዖን : እላንተ :  
 አህጉረ : አለ : ተሰምዮ : በበ : አስማቲሆን ። <sup>66</sup> እምውሉደ : ደቁቀ : ቃዓት : ኮኑ : አ  
 ህጉረ : አድዋሊሆሙ : እምነገደ : ኤፍሬም ። <sup>67</sup> ወወሀብዎሙ : አህጉረ : ፈላሲያን : ሴኬ  
 ም : ወኩሎ : ገራውሂሃ : በደወለ : ኤፍሬም : ወወሀብዎሙ : በደወለ : ጋዜር : ሀገረ :  
 ወኩሎ : ገራውሂሃ ። <sup>68</sup> ወወሀብዎሙ : ይቀማኢሞ : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወቤተ

*ib.* ሠለስቱ] A ሠለስቱ *sic.* — *ib.* በከመ] A በ. — *ib.* ጎልቱ] P ጥልቱ *sic*; A ጎልቶሙ. — *ib.* ante  
 ልደቶሙ A *add.* በ. — 61. ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* እምልደት] P እምልደት; A እምደወለ. — *ib.* እምነገደ]  
 A *om.* — *ib.* አህጉር : ፲] P አህጉረ : ፲; A ዓሠርቱ : አጎጉር. — 62. ይሰከር] A ደቁቀ : ይሰከር. — *ib.* በሰን]  
 A ባሳን. — *ib.* አህጉር] P አህጉሮ. — 63. ሜራሪ] A ሚራሪ. — *ib.* ወእምነገደ] P ወእምነገድ; A *om.* ወ.  
 — *ib.* ዛቢሎን] A ዛብሎን. — *ib.* አህጉር] P አህጉረ. — 64. ወወሀብዎሙ] A *om.* ወ. — *ib.* አህጉረ :  
 አለ : ተሰምዮ] A አለ : ተሰምዮ : አጎጉረ. — *ib.* ወኩሎ] A ወኩሎን. — *ib.* ገራውሂሆሙ] A ገራውሂ  
 ሆን. — 65. ወወሀብዎሙ] P ወወሀብዎሙ *sic*; A *om.* ወ. — *ib.* post ስምዖን A *add.* ወእምነገደ :  
 ብንያሚን. — *ib.* እላንተ : አህጉረ] P እላንቱ : አህጉር. — *ib.* አለ : ተሰምዮ : በበ : አስማቲሆን] A አለ : ይ  
 ከውና : ሎሙ : በአስማቲሆሙ. — 66. ደቁቀ] A ልደት. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ኮኑ] A ወኮ  
 ኑ. — 67. ወወሀብዎሙ] A ወወሀብዎ. — *ib.* ante በደወለ A *add.* በ. — *ib.* ወወሀብዎሙ] A ወሀብዎ.  
 — *ib.* በደወለ] A *om.* — 68. ወወሀብዎሙ] P, ለ ወወሀብዎ. — *ib.* ይቀማኢሞ] A ይቀምእም. —  
*ib.* ቤተሮም] A ቤቶሮም.

ces villes furent treize selon le nombre de leurs familles. <sup>61</sup> Aux fils qui  
 restaient de la famille de Qa'at dix villes de la demi-tribu de Menasé  
 échurent d'après le sort. <sup>62</sup> (On donna) aux fils de Garson, selon leurs  
 familles, treize villes de la tribu de Yesakor, de la tribu de 'Asér, de la  
 tribu de Neftalém et de la tribu de Menasé dans le territoire de Basan.  
<sup>63</sup> Aux fils de Mèrari, selon leurs familles, il échut douze villes de  
 la tribu de Robèl, de la tribu de Gàd et de la tribu de Zàbilon. <sup>64</sup> Les  
 fils de 'Esrà'èl donnèrent aux lévites des villes qui furent désignées  
 et tous leurs faubourgs. <sup>65</sup> D'après le sort ils leur donnèrent de la tribu  
 des fils de Yehoudà et de la tribu des fils de Sem'on les villes qui  
 furent désignées chacune par son nom. <sup>66</sup> Aux fils des descendants de Qa'at  
 échurent des villes frontières de la tribu de 'Éfrém. <sup>67</sup> On leur donna  
 la ville de refuge de Sèkèm et tous ses faubourgs dans le territoire  
 de 'Éfrém. On leur donna dans le territoire de Gàzèr la ville et tous  
 ses faubourgs. <sup>68</sup> On leur donna la ville de Yeqamá'imo et tous ses

ሮም : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : <sup>69</sup> ወሂሎ : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ ■ ወወሀብዎሙ :  
 ገራሀተ : ርሞን : ወኩሎ : ገራውሂሃ ■ <sup>70</sup> ወእመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : ወሀብዎ  
 ሙ : ኤኔር : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወደብላኣም : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : በከመ :  
 ልደቶሙ : ለደቂቀ : ቃዓት : እለ : ተርፉ : ■ <sup>71</sup> ወለደቂቀ : ገርሶን : እምልደተ : መንፈ  
 ቀ : ነገደ : ምናሴ : ወሀብዎሙ : ገውሎን : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ዘእምደወለ : ባሳ  
 ን : ወረመት : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : <sup>72</sup> ወእምነገደ : ይሳካር : ደወለ : ቃዴስ : ወኩ  
 ሎ : ገራውሂሃ : ወሀገረ : ጋዲር : ወኩሎ : ገራውሂሃ : <sup>73</sup> ወረአሞት : ሀገረ : ወኩ  
 ሎ : ገራውሂሃ : ወአ \* ሞም : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : <sup>74</sup> ወእምነገደ : አሴር : ሀገረ :  
 እንተ : ስማ : ማስል : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወአብዳን : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : <sup>75</sup> ወ  
 ደቃቀ : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወሮኦብ : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : <sup>76</sup> ወእምነገደ :  
 ንፍታሌም : ደወለ : ቃዴስ : በምድረ : ገሊላ : ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወሀገረ : ካሞን :  
 ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወቃርያተኣም : ሀገረ : ወኩሎ : ገራውሂሃ ■ <sup>77</sup> ወደቂቀ : ንፍታሌ  
 ም : እለ : ተርፉ : እምነገደ : ዛቢሎን : ወሀብዎሙ : ኢደቆማን : ሀገረ : ወኩሎ : ገራ

\* P,  
78 r° b.

69. ወወሀብዎሙ] P, A ወወሀብዎ. — *ib.* ገራሀተ : ርሞን] A ገርምተን. — 70. ወሀብዎሙ] P ወሀ  
 ብዎ ; A ወሀብዎ. — *ib.* ኤኔር] A ኤኖር. — *ib.* post ኤኔር A *add.* ሀገረ. — *ib.* ደብላኣም] A ደበለኣ  
 ም. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — 71. ወለደቂቀ] A *om.* ለ. — *ib.* እምልደተ] A እምትወልደ. — *ib.* ወሀብ  
 ዎሙ] P ወወሀብዎሙ ; A ወሀብዎ. — *ib.* post ገውሎን A *add.* ሀገረ. — *ib.* ወኩሎ : ገራውሂሃ] A  
*om.* — *ib.* ወረመት] P ወረመት ; A አስተፍት. — 72. ወእምነገደ] P *om.* ወ. — *ib.* ቃዴስ] A ቃዴሴ.  
 — *ib.* ጋዲር] A ጊዲር. — 73. ወረአሞት : ሀገረ] P ወእምሀገር ; A *om.* ወ. — *ib.* አሞም] A አኖም. —  
 74. ማስል] A ማሳላ. — *ib.* አብዳን] A አብደን. — 75. ወደቃቀ] P *om.* ወ ; A ወደቃተ. — *ib.* ሀገረ] P  
 ሀገር. — *ib.* ሮኦብ] A ሮብዓም. — 76. ካሞን] A ሐምን. — *ib.* ቃርያተኣም] A ቃርኢያተኣም. —  
 77. ንፍታሌም] A ሚሬሬ. — *ib.* ዛቢሎን] A ዛብሎን. — *ib.* ወሀብዎሙ] A *om.* — *ib.* ኢደቆማን : ሀገረ :  
 ወኩሎ : ገራውሂሃ : ወደወለ : ቃዴስ : ወኩሎ : ገራውሂሃ] A *om.*

faubourgs, la ville de Bêtarom et tous ses faubourgs, <sup>69</sup> la ville de Hélo  
 et tous ses faubourgs. On leur donna Garâhta-Remon et tous ses faubourgs.  
<sup>70</sup> De la demi-tribu de Menâsé on donna, selon leurs familles, aux fils de Qâ'ât  
 qui restaient 'Énêr et tous ses faubourgs, la ville de Yeblâ'am et tous ses  
 faubourgs. <sup>71</sup> Des (terres appartenant aux) familles de la demi-tribu de Menâsé  
 on donna aux fils de Garson Gawlon et tous ses faubourgs faisant partie du  
 territoire de Bâsân, la ville de Ramat et tous ses faubourgs ; <sup>72</sup> de la tribu de  
 Yesâkâr, le territoire de Qâdès et tous ses faubourgs, la ville de Gâdir et tous  
 ses faubourgs, <sup>73</sup> la ville de Ra'amot et tous ses faubourgs, la ville de \* 'Anom  
 et tous ses faubourgs ; <sup>74</sup> de la tribu de 'Asêr, la ville appelée Mâsel et tous ses  
 faubourgs, la ville de 'Abdân et tous ses faubourgs, <sup>75</sup> la ville de Yâqâqa  
 et tous ses faubourgs, la ville de Ro'ab et tous ses faubourgs ; <sup>76</sup> de la tribu  
 de Neftâlêm, le territoire de Qâdès dans la terre de Galilâ et tous ses  
 faubourgs, la ville de Kâmon et tous ses faubourgs, la ville de Qâryâti'am  
 et tous ses faubourgs. <sup>77</sup> Aux fils de Neftâlêm qui restaient on donna de la  
 tribu de Zâbilon la ville de 'Iyâqomân et tous ses faubourgs, le territoire

\* P,  
78 r° b.

ውሂሃ ፡ ወደወለ ፡ ቃዴስ ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወደወለ ፡ ራሞን ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወታቦር ፡ ሀገረ ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ <sup>78</sup> ወማዕዶተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ኢያሪሖ ፡ ሀገረ ፡ መንገለ ፡ ምዕራብ ፡ ዮርዳኖስ ፡ እምነገደ ፡ ሮቤል ፡ ደወለ ፡ ቡስር ፡ በገዳም ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወደወለ ፡ ያስእ ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ <sup>79</sup> ወቃዴሞት ፡ ሀገረ ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወሀገረ ፡ ምፍአቅ ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ <sup>80</sup> ወእምነገደ ፡ ጋድ ፡ ራሞት ፡ ገለአድ ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ ወደወለ ፡ ምፍኢም ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ፡ <sup>81</sup> ወያዜር ፡ ሀገረ ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ ።

VII, <sup>1</sup> ወእሉ ፡ ደቂቀ ፡ ይሳካር ፡ ቶላ ፡ ወፍዋ ፡ ወኢያሱቦ ፡ ወስምራም ፡ እሉ ፡ አርባዕቱ ፡ ደቂቀ ፡ ይሳካር ። <sup>2</sup> ወደቂቀ ፡ ቶላ ፡ አዘ ፡ ወራፋኢያ ፡ ወኢያራሄል ፡ ወኢያሙ ፡ ወኢቦስም ፡ ወሳሙኤል ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበቂሆሙ ። ወእሉ ፡ ደቂቀ ፡ ቶላ ፡ ጸጉዓን ፡ በጎይል ፡ ወበኩሉ ፡ ትውልዶሙ ፡ ኮነ ፡ ጎልቆሙ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዊት ፡ ፪፻፶፫ ፡ ወ፻፶፫ ። <sup>3</sup> ወደቂቀ ፡ አዘ ፡ ኢያዛርያ ። ወደቂቀ ፡ ኢያዛርያ ፡ ሚካኤል ፡ ወዎብዲያ ፡

*ib.* ወደወለ] P *om.* ።; A, *om.* — *ib.* ራሞን] A ራሞጉ. — *ib.* post ራሞን A *add.* ሀገረ. — 78. ወማዕዶተ] A ወእማዕዶተ. — *ib.* ኢያሪሖ] A ዘኢያሪሖ. — *ib.* ሀገረ] A *om.* — *ib.* መንገለ] A *om.* — *ib.* ምዕራብ] P ምዕራብ *sic*; A እምዕላሂሁ *sic.* — *ib.* ዮርዳኖስ] A ለዮርዳኖስ *sic.* — *ib.* ቡስር] A ብስር. — *ib.* ያስእ] A ያዳን. — 79. ቃዴሞት] P ቃዴሞተ; A ቃዴሞት. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር. — *ib.* ምፍአቅ] P ምፍአቀ; A ምፍአጉ. — 80. ጋድ] P *om.* — *ib.* ራሞት] P ራሞተ; A ረሞአት. — *ib.* ገለአድ] A ገላአድ. — *ib.* ምፍኢም] A ምንዓም. — 81. ante ወያዜር A *add.* ወሐሲቦን ፡ ሀገረ ፡ ወኩሎ ፡ ገራውሂሃ. — *ib.* ያዜር] A ያአዜር. — *ib.* ሀገረ] P ሀገር; A *om.*

VII, 1. እሉ] A *om.* — *ib.* ቶላ] A ቶላእ. — *ib.* ፍዋ] A ፋዋ. — *ib.* ኢያሱቦ] A ያሱብ. — *ib.* ስምራም] A ስምራጉ. — *ib.* ይሳካር] A ይሳኮር. — 2. ቶላ] A ቶላእ. — *ib.* ራፋኢያ] A ረፋያ. — *ib.* ኢያራሄል] A ኢያራሄ. — *ib.* ኢያሙ] A ኢያሙ. — *ib.* ኢቦስም] A ኢያባስ. — *ib.* ሳሙኤል] A ሙኤል *sic.* — *ib.* ante መላእክተ A *add.* እሉ. — *ib.* ወእሉ] P ወእሉ. — *ib.* ቶላ] A ቶላእ. — *ib.* ወበኩሉ] P ወኩሉ ፡ በኩሉ. — *ib.* ኮነ] A ወኮነ. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic.* — 3. ኢያዛርያ] A ኢያዛርያስ. — *ib.* ኢያዛርያ] A ኢያዛርያ. — *ib.* ዎብዲያ] A አብድያ.

de Qâdés et tous ses faubourgs, le territoire de Râmon et tous ses faubourgs, la ville de Tâbor et tous ses faubourgs; <sup>78</sup> au delà du Yordânos, la ville de 'Iyâriho, à l'ouest du Yordânos; de la tribu de Robêl, le territoire de Bouser dans le désert et tous ses faubourgs, le territoire de Yâs'e et tous ses faubourgs, <sup>79</sup> la ville de Qâdêmot et tous ses faubourgs, la ville de Mef'aq et tous ses faubourgs; <sup>80</sup> de la tribu de Gâd, Râmot de Gala'ad et tous ses faubourgs, le territoire de Menâ'im et tous ses faubourgs, <sup>81</sup> la ville de Yâzêr et tous ses faubourgs.

VII, 'Voici les fils de Yesâkâr : Tolâ, Fewâ, 'Iyâsoubo et Semrâm; ce furent les quatre fils de Yesâkâr. <sup>2</sup> Les fils de Tolâ furent 'Azi, Râfâ'iyâ, 'Iyârêhêl, 'Iyâmou, 'Ibosem et Sâmour'êl, (qui furent) princes de la maison de leurs pères. Les descendants de Tolâ furent vaillants au combat. Avec toutes leurs familles leur nombre fut, dans les jours de Dâwit, de vingt-deux mille six cents. <sup>3</sup> Le fils de 'Azi fut 'Iyâzâryâ. Les fils

ወኢ.ዮ.ረ.ል : ወኢ.ዮ.ሴ.እ.ያ : እሉ : ኃምስቱ : ደቂቀ : አዚ : መላእክት : ከሎሙ ።  
 4 ወምስሌሆሙ : ልደቶሙ : ለቤተ : አበባሆሙ : ጽኑዓን : ወመስተቃትላን : በውስተ :  
 ፀብእ : ወኮነ : ጎልቆሙ : ለደቂቀ : አዚ : ፫፻፹ : ወ፳፻ : እስመ : አብዝተ : አንስተ : ወ  
 ውሉደ ። 5 እምአኃባሆሙ : ውስተ : ከሉ : ልደተ : ቤተ : ደሳካር : ጽኑዓን : በጎይል :  
 ኮነ : መክብበ : ጎልቆሙ : ፶፻፹ : ወ፸፻ ። 6 ውበንያምስ : ቤላዕ : ወበኮር : ወኢ.ዮ.ረ.ል :  
 እሉንቱ : ሠለስቱ ። 7 ወደቂቀ : በል : ሐሴቦን : ወአዚ : ወአዚ.ረ.ል : ወኤሪሙት : ወ  
 ኡሪ : እሉ : ኃምስቱ : መላእክተ : ቤተ : አበባሆሙ : ጽኑዓን : በጎይል : ወኮነ : ጎል  
 ቆሙ : ፪፻፹ ወ \* ፳፻ ወ፴ ወ፵ ። 8 ወደቂቀ : በኮር : ዘምርያስ : ወኢ.ዮ.አስ : ወኤልአዛር : ወኤ  
 ልአረኖአ : ወአማርያ : ወኢ.ዮ.ርሞት : ወአቢያ : ወአናቶት : ወኤልሜቴም : እሉ : ከሎ  
 10 ሙ : ደቂቀ : በኮር ። 9 ወኮነ : ጎልቆሙ : ልደቶሙ : ለደቂቀ : በኮር : ወመላእክተ : ቤተ :  
 አበባሆሙ : እለ : ጽኑዓን : በጎይል : ፪፻፹ : ወ፸፻ ። 10 ወደቂቀ : ኢ.ዮ.ዲ.ረ.ል : በላአን ።  
 ወደቂቀ : በላአን : ዮ.አስ : ውበንያም : ወኢ.ዮ.አት : ወካናን : ወሄናት : ወተርሲስ : ወአ

\* P, 78 v° a.

ib. ወኢ.ዮ.ረ.ል] A om. ወ. — ib. ኢ.ዮ.ሴ.እ.ያ] A ኢ.ዮ.ሴ.እ.ያ. — ib. መላእክት] P, A መላእክተ. —  
 4. ወምስሌሆሙ : ልደቶሙ] A በልደቶሙ. — ib. ለቤተ] A በቤተ. — ib. ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ sic.  
 — ib. ለደቂቀ] A ለትውልደ. — 5. እምአኃባሆሙ] A ወአኃባሆሙ. — ib. ልደተ] A om. — 5-6. ኮነ :  
 መክብበ — ውበንያምስ] A ፳ : ፻፹ : ወ፳፻ : ፻፹ ። ወኮነ : መክብበ : ጎልቆሙ : ደቂቀ : ውበንያም. — 6. post  
 ውበንያምስ A om. ቤላዕ. — ib. በኮር] A ቤኮር. — ib. ኢ.ዮ.ረ.ል] A ኢ.ዮ.ረ.ል. — 7. በል] A ቤላእ. — ib. ሐ  
 ሴቦን] A ኤሴቦን. — ib. አዚረ.ል] A አዚረ.ል. — ib. ኤሪሙት] P ኤሪሙተ ; A ኢሪሙት. — ib. ኡሪ] A ኡ  
 ውሪ. — ib. እሉ] P እሉ. — ib. post እሉ A add. እሙንቱ. — ib. ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ sic. — 8. ዘም  
 ረያስ] A ዘማርያ. — ib. ወኢ.ዮ.አስ] P om. ወ ; A ወኢ.ዮ.አስ. — ib. ኤልአዛር] A ኤልአር. — ib. ኤልአረኖ  
 አ.] A ኤልአረኖአ. — ib. አማርያ] A አማርያ. — ib. ኢ.ዮ.ርሞት] P ኢ.ዮ.ርሞተ. — ib. አቢያ] A አቢያ.  
 — ib. አናቶት] P አናቶተ. — ib. ኤልሜቴም] A ኤልማቴም. — ib. በኮር] A ቤኮር. — 9. ጎልቆሙ] P ጥ  
 ልቆሙ sic. — 10. ወደቂቀ] A ወደቂቀ sic. — ib. ኢ.ዮ.ዲ.ረ.ል] A ኢ.ዮ.ዲ.ረ.ል. — ib. ዮ.አስ] A ኢ.ዮ.አስ. —  
 ib. ውበንያም] A ቤኔዓን. — ib. ኢ.ዮ.አት] P ኢ.ዮ.አተ ; A ኢ.ዮ.ራ. — ib. ካናን] A ዋኬኔአን. — ib. ሄናት] P ሄ  
 ናተ ; A ዜኔን. — ib. ተርሲስ] A ተርሲስ. — ib. አዚረ.ል] A አዚረ.ል.

de 'Iyázaryá furent Miká'él, 'Obdiyá, 'Iyohél et 'Iyasé'yá. Ces cinq descen-  
 dants de 'Azi furent tous princes. 4 Avec eux étaient les familles de la maison  
 de leurs pères. Ils furent vaillants et acharnés au combat. Le nombre des  
 descendants de 'Azi fut de trente-six mille; ils eurent, en effet, beaucoup  
 de femmes et d'enfants. 5 (En comptant) leurs frères, dans toutes les familles  
 de la maison de Yesákâr, le nombre complet des vaillants au combat fut  
 (porté à) quatre-vingt-sept mille. 6 (Les fils de) Benyâm furent Belá'e, Bakor  
 et 'Iyhél; ceux-ci furent trois. 7 Les fils de Bal furent Hasèbon, 'Azi, 'Azihél,  
 'Érimout et 'Ouri; ces cinq furent princes de la maison de leurs pères  
 et des vaillants au combat, dont le nombre fut de vingt-\* deux mille trente-  
 quatre. 8 Les fils de Bâkor furent Zamryás, 'Iyo'as, 'Él'azâr, 'Él'ahéná'i,  
 'Amáryá, 'Iyármot, 'Abiyá, 'Anátot et 'Élmétém; tous ceux-ci furent  
 les fils de Bâkor. 9 Le nombre des descendants des fils de Bâkor, princes  
 de la maison de leurs pères, qui étaient vaillants au combat fut de vingt  
 mille deux cents. 10 Le fils de 'Iyádihél fut Balá'an. Les fils de Balá'an

\* P, 78 v° a.

ኪሶኦክር ። <sup>11</sup> እሉ ፡ ኩሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ አዲሂል ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ጽጉዓን ፡ በጎይል ፡ ፬፻፹ ፡ ወ፸፻ ፡ ወ፸፻ ፡ ጽጉዓን ፡ እለ ፡ ይወጽኡ ፡ ለቀትል ። <sup>12</sup> ወሳፍም ፡ ወአፊም ፡ ወደቂቀ ፡ አሶብ ፡ ሄራ ፡ ወስመ ፡ ወልዱ ፡ አኦር ። <sup>13</sup> ወደቂቀ ፡ ንፍታሌም ፡ ኢያሲሂል ፡ ወጎሂን ፡ ወስዓር ፡ ወስሉም ፡ እሉ ፡ አርባዕቱ ፡ ደቂቀ ፡ በል ። <sup>14</sup> ወደቂቀ ፡ ምናሴ ፡ እስሪሂል ፡ ዘወለደት ፡ ዕቅብቱ ፡ ፋርሳዊት ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ማኪር ፡ አባ ሀ ፡ ለገለአድ ። <sup>15</sup> ወማኪር ፡ ነሥኦ ፡ ብእሲተ ፡ ለሶፒን ፡ ወለሰፒን ፡ ወስማ ፡ ለእጎቱ ፡ ሞአክ ፡ ወስማ ፡ ለካልእት ፡ እጎቱ ፡ እልፍዓድ ፡ ወተወልዳ ፡ ለእልፋአድ ፡ አዋልድ ። <sup>16</sup> ወወለደት ፡ ሞአክ ፡ ብእሲቱ ፡ ለማኪር ፡ ወልደ ፡ ወጸውዐት ፡ ስሞ ፡ ፍርስ ፡ ወስመ ፡ እጎቱ ፡ ሰርስ ፡ ወስመ ፡ ወልዱ ፡ ወለም ። <sup>17</sup> ወደቂቀ ፡ ለዋለም ፡ በዳን ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ገለአድ ፡ ወልዱ ፡ ለማኪር ፡ ወልዱ ፡ ለምናሴ ። <sup>18</sup> ወስማ ፡ ለእጎቱ ፡ መለኮት ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወጸውዐት ፡ ስሞ ፡ ኢያሱድ ፡ ወዓዲ ፡ ወለደት ፡ አቢያዛር ፡ ወእምሶላ ።

11. አዲሂል] A አይሂል. — *ib.* ጽጉዓን ፡ እለ ፡ ይወጽኡ.] A እለ. ፡ ጽጉዓን ፡ ወይወጽኡ. — 12. ሳፍም] A ዓሳም. — *ib.* አሶብ] A አሳብ. — *ib.* ሄራ] A ሐራ. — *ib.* ወስመ] A ወስም *sic.* — 13. ኢያሲሂል] P አያሲሂል; A ኢያሲሂል. — *ib.* ጎህን] A ጎሌን. — *ib.* ስዓር] A ስኦር. — *ib.* ስሉም] A ስሎም. — *ib.* እሉ] A *om.* — *ib.* በል] P በለ; A ባል. — 14. እስሪሂል] A አሴራሄም. — *ib.* ፋርሳዊት] P ፈረሳዊት *sic.* — *ib.* ማኪር] A ለማኪር. — *ib.* አባሁ] A አቡሁ. — 15. ብእሲተ ፡ ለሶፒን] A ለእፒን ፡ ብእሲተ. — *ib.* ወስማ ፡ ለ] A ወሎቱ. — *ib.* ሞአክ] P ሞአክ. — *ib.* ለካልእት] P ለካልእታ. — *ib.* እልፍዓድ] A እልፍአድ. — *ib.* ወተወልዳ] P, A ወተወልደ. — *ib.* እልፋአድ] A እልፋአድ. — 16. ወወለደት] P *om.* ወ. — *ib.* ሞአክ] A ማአኮ. — *ib.* ወልደ] A ወልዳ. — *ib.* ወጸውዐት] P, A ወጸውዐ. — *ib.* ፍርስ] A ፋርስ. — *ib.* ሰርስ] A ስርስ. — *ib.* ወልዱ ፡ ወለም] A ውሎዱ ፡ ዑላም ፡ ዌራቃም. — 17. ለዋለም] A ሞልም. — *ib.* በዳን] A ባዳን. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ደቂቀ] A ደቂቁ. — *ib.* ወልዱ ፡ ለ] A ወልደ. — *ib.* ወልዱ ፡ ለ] A ወልደ. — 18. መለኮት] P መለኮተ; A ሞሌኮት. — *ib.* ኢያሱድ] A ኢሱድ. — *ib.* ወእምሶላ] A ወመሐላ.

furent Yo'as, Benyâm, 'Iyo'at, Kânân, Hênât, Tarsis et 'Akiso'ar. "Tous ceux-ci furent les descendants de 'Adihêl; ils étaient princes de la maison de leurs pères; ils étaient vaillants au combat; les vaillants qui partaient pour la guerre furent (au nombre de) quarante-sept mille deux cents. (Autres descendants) : <sup>12</sup> Sâfem et 'Afim. Le fils de 'Asob fut Hêrà. Le nom du fils (de ce dernier) fut 'A'ar. <sup>13</sup> Les fils de Neftalêm furent 'Iyâsihêl, Hahên, Se'ar et Seloum; ces quatre furent enfantés par Bal. <sup>14</sup> Les fils de Menâsé furent 'Esarihêl qu'enfanta sa concubine syrienne et Mâkir, père de Gala'ad qu'elle lui enfanta (aussi). <sup>15</sup> Mâkir prit des femmes pour (ses fils) Sopin et Sapin. Le nom de sa sœur fut Mo'ak. Le nom de son second fils (*texte* : de sa seconde sœur) fut 'Elf'ad. Il (ne) naquit à 'Elfa'ad (que) des filles. <sup>16</sup> Mo'ak, femme de Mâkir, enfanta un fils; elle lui donna le nom de Fers; le nom de son frère fut Saros et le nom du fils de ce dernier fut Walam. <sup>17</sup> Le fils de Walam fut Badân. Tels furent les descendants de Gala'ad, fils de Mâkir, fils de Menâsé. <sup>18</sup> Le nom de sa sœur fut Malakot. Elle enfanta un fils et elle lui donna le nom de 'Iyasoud; elle enfanta encore 'Abiyâzar et 'Em'ola.

<sup>19</sup> ወከኑ ፡ ደቂቀ ፡ ሰሚራ ፡ አዲን ፡ ወሲኬን ፡ ወለቂአያ ፡ ወአጎሎም ። <sup>20</sup> ወደቂቀ ፡ ኤፍራም ፡ ሴታላ ፡ ወበራድ ፡ ወልዱ ፡ ወታዓት ፡ ወልዱ ፡ ወኢላአዳ ፡ ወልዱ ፡ ወኖአሚኢ ፡ ወልዱ ፡ ወዘብድ ፡ ወልዱ ፡ <sup>21</sup> ወሱቴል ፡ ወልዱ ፡ ወኬዜር ፡ ወልዱ ፡ ወኤሌአድ ፡ ወቀተል ፡ ወሙ ፡ ሰብአ ፡ ጌት ፡ አለ ፡ ተወልዱ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ አስመ ፡ ወረዳ ፡ ከመ ፡ ይማህርቡ ፡ ወይንሥኢ ፡ አንስሳሆሙ ። <sup>22</sup> ወላሐወ ፡ ኤፍራም ፡ አቡሆሙ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕለ ፡ ወመ\* ጽኢ ፡ አጋዊሁ ፡ ከመ ፡ ይናዝዝዎ ፡ በአንተ ፡ ውሉዱ ፡ አለ ፡ ተቀትሉ ። <sup>23</sup> ወቦአ ፡ ወተደመረ ፡ ምስለ ፡ ብአሲቱ ፡ ወጸንሰት ፡ በከርሣ ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወጸውዐት ፡ ስዎ ፡ በሪዓ ፡ አስመ ፡ በአኪት ፡ ተወልደ ፡ በቤትዩ ። <sup>24</sup> ወወለቱ ፡ አንተ ፡ ስማ ፡ ስዓሪ ፡ ወበአልክቱ ፡ አለ ፡ ተርፉ ፡ አሕነጸ ፡ ቤቶሮም ፡ ሀገረ ፡ ታሕታይተ ፡ ወላዕላይተ ። ወደቂቀ ፡ አዘን ፡ ሴኤሪ ፡ <sup>25</sup> ወረሬኢ ፡ ወልዱ ፡ ወራሴፍ ፡ ወታሴ ። <sup>26</sup> ወደቂቀ ፡ ለለአዳ ፡ ታዓን ፡ ወልዱ ፡ ወአሚዩድ ፡ ወልዱ ፡ ወኤልሳማ ፡ ወልዱ ፡ <sup>27</sup> ወኑን ፡ ወልዱ ፡ ወይስዎ ፡ ወልዱ ። <sup>28</sup> ወምንባሮሙ ፡ ወመጋድሪሆሙ ፡ ለአሉ ፡ ቤቴል ፡ ሀገር ፡ ወዡሉ ፡ አዕጻድ ፡ አለ ፡ አው

\* P, 78 v° b.

19. ሰሚራ] A ሲሚራ. — ib. አዲን] A አአን. — ib. ወሲኬን] A ሳኮን. — ib. ለቂአያ] A ለቂአያ. — 20. ወልዱ] P ወለዱ. — ib. ታዓት] A ታኦት. — ib. ወልዱ] P, A ወለዱ. — ib. ኢላአዳ] A ኢላአድ. — ib. ወልዱ] P om.; A ወለዱ. — ib. ኖአሚኢ] A ኖሞዲ. — ib. ወልዱ] P, A ወለዱ. — ib. ዘብድ] A ዝብዲ. — ib. ወልዱ] P, A ወለዱ. — 21. ሱቴል] A ሱታራ. — ib. ወልዱ] P, A ወለዱ. — ib. ወልዱ] P ወለዱ; A om. — ib. ኤሌአድ] A ኢላአድ. — ib. ጌት] P ጌተ. — ib. ውስተ ፡ ምድር] A በምድር. — ib. ወይንሥኢ] A om. — 22. ወላሐወ] A ወለሐወ sic. — ib. አቡሆሙ] P አባሆሙ. — ib. ተቀትሉ] P ተቃተሉ. — 23. በከርሣ] A om. — ib. በሪዓ] A ቤሪኦ. — 24. ስዓሪ] A ሰዩራ. — ib. አሕነጸ] A አሕነጸት. — ib. ቤቶሮም] A ቤተ ፡ ሮም. — ib. ወደቂቀ] A ወይቂቀ. — ib. አዘን] A አዛን. — ib. ሴኤሪ] A ቤኤራ. — 25. ረሬኢ] A ራራኢ. — ib. ወልዱ] P ወለዱ. — ib. ራሳፍ] A ራሳፍ. — ib. post ታሴ] A add. ወልዱ. — 26. ወደቂቀ] A om. ወ. — ib. ለለአዳ] A om. — ib. ታዓን] A ታኦን. — ib. ወልዱ] P, A ወለዱ. — ib. አሚዩድ] A አምዩድ. — ib. ወልዱ] P, A ወለዱ. — ib. ወልዱ] P, A ወለዱ. — 27. ኑን] A ኖን. — ib. ወልዱ] P, A ወለዱ. — ib. ይስዎ] A ኢያኢ. — ib. ወልዱ] P, A ወለዱ. — 28. ወምንባሮሙ] A ወመንባሮሙ. — ib. ወመጋድሪሆሙ] A ወማገደሮሙ. — ib. አዕጻድ] A ወአጥልጻን.

<sup>19</sup> Les fils de Samirâ furent 'A'in, Sikên, Laqi'âyâ et 'Ani'om. <sup>20</sup> Les fils de 'Éfrêm furent Sétâlâ, Barâd son fils, Tâ'ât son fils, 'Ilâ'adâ son fils, No'ami'i son fils, Zabd son fils, <sup>21</sup> Soutél fils (du précédent), 'Ézér fils (du précédent) ainsi que 'Élé'ad. Les gens de Gêt qui étaient nés dans le pays les tuèrent, parce qu'ils étaient descendus pour faire du butin et pour prendre leurs animaux. <sup>22</sup> 'Éfrêm, leur père, (les) pleura pendant de nombreux jours; ses frères \* vinrent le consoler de ses fils qui avaient été tués. <sup>23</sup> Il s'approcha de sa femme et s'unit à elle; elle conçut en son sein et elle enfanta un fils; elle lui donna le nom de Bari'â, parce qu'il naquit pendant le malheur de sa (texte : ma) maison. <sup>24</sup> (Il eut) une fille appelée Se'ari. Il fut parmi les survivants et il fit bâtir la ville basse et (la ville) haute de Bêtorom. Les fils de 'Azan furent Sé'éri, <sup>25</sup> Rafé'e son fils, Râséf et Tâlé. <sup>26</sup> Les descendants de La'adâ furent Tâ'an son fils, 'Amiyoud fils (du précédent), 'Élsâmâ fils (du précédent), <sup>27</sup> Noun fils (du précédent) et Yes'o fils (du précédent). <sup>28</sup> Les

\* P, 78 v° b.

ዳ : ዘመንገለ : ጽባሕ : ዐጸድ : ዘስሙ : ናኦራን : ወመንገለ : ዐረብ : ሀገር : እንተ : ስማ : ጌዜር : ወኩሉ : አዕጻዳቲሃ : ወሴኬም : ሀገር : ወኩሉ : አዕጻዳቲሃ : እስከ : ደወለ : ጋዛ : ወኩሉ : አህጉሪሃ : <sup>29</sup> እስከ : ደወሎሙ : ለደቂቀ : ምናሴ : ወቤተሳን : ሀገር : ወኩሉ : አዕጻዳቲሃ : ወሀገረ : ተናኦክ : [ወኩሉ : አዕጻዳቲሃ : ወባላኦድ : ሀገር : ወኩሉ : አዕጻዳቲሃ : ወመግዶ : ሀገር : ወኩሉ : አዕጻዳቲሃ : ወዶር : ሀገር : ወኩሉ : አዕጻዳቲሃ : <sup>5</sup> በእላንቱ : አህጉር : ወበአዕጻዳቲሆሙ : ኅደሩ : ደቂቀ : ዮሴፍ : ወልዱ : ለእስራኤል : ዘተሰምዮ : ያዕቆብ ■ <sup>30</sup> ወደቂቀ : ያሴር : ኢያምና : ወኢያሱዓ : ወበሪዓ : ወሴሪኢ : እኅቶሙ ■ <sup>31</sup> ወደቂቀ : በሪዓ : ካቤር : ወመንኪሂል ■ ወዝንቱ : መልኪሂል : አቡሁ : ለበዜት ■ <sup>32</sup> ወከቤር : አቡሁ : ለኢያፍሌጥ : ወለስሜር : ወለጎልታም : ወለሶም : እኅቶሙ ■ <sup>33</sup> ወደቂቀ : ለኢያፍሌጥ : ፔስክ : ወበማሂል : ወአሲት : ወእሉ : ወእቶሙ : ወሉድ : እለ : <sup>10</sup> ተወልዱ : ለኢያፍሌጥ ■ <sup>34</sup> ወደቂቀስ : ለስሜር : አኪ : ወኡራኡጋ : ወዖባእ : ወአሪም ■ <sup>35</sup> ወደቂቀስ : ለኤላም : እኅሁ : ለስሜር : ስፍር : ወይምና : ወስሌሶ : ወአማል ■

*ib.* ዐጸድ] A *om.* — *ib.* ናኦራን] A ንኦራም. — *ib.* ሀገር] A ሀገረ. — *ib.* ጌዜር] A ጋዜር. — *ib.* ወኩሉ] P *om.* ኩሉ. — *ib.* አዕጻዳቲሃ] A አዕጻዳሃ. — *ib.* ሀገር] A *om.* — *ib.* ወኩሉ : አዕጻዳቲሃ] A ወአዎልዳሃ. — *ib.* ጋዛ] A አፊኦፍሃ. — 29. *ante* እስከ P *add.* ወ. — *ib.* ወቤተሳን] A ቤቶሶን. — *ib.* ሀገር] A *om.* — *ib.* ተናኦክ] A ታናኦ. — *ib.* ወባላኦድ : ሀገር : (P ሀገረ) ወኩሉ : አዕጻዳቲሃ] A *om.* — *ib.* ሀገር] A ሀገረ. — *ib.* ሀገር] A ሀገረ. — *ib.* አህጉር] P *om.* — *ib.* ወበአዕጻዳቲሆሙ] A ወበአዕጻዳቲሆን. — *ib.* ለእስራኤል] A ለይስራኤል. — 30. ያሴር] A አሴር. — *ib.* ወሴሪኢ] A ወሴሪዊ : ወሴሪኢ. — 31. በሪዓ] A ባራኢ. — *ib.* ካቤር] A ኬቤር. — *ib.* ወመንኪሂል] A ወሚልኪሂል. — *ib.* ወዝንቱ] P ወበእንተ : ዝንቱ. — *ib.* ለበዜት] A ለቦሬት. — 32. አቡሁ] A ወለዶ. — *ib.* ወለስሜር] P *om.* ለ ; A ወሴሜር. — *ib.* ወለጎልታም] A ወለጎቲን. — *ib.* ወለሶም] A ወለሳላ. — 33. ለኢያፍሌጥ] A ለአፍሌጥ. — *ib.* ፔስክ] A ፒስክ. — *ib.* ወበማሂል] A ወመበሂል. — *ib.* ወአሲት] P ወአሲተ ; A ወአሴት. — *ib.* ወእቶሙ : ወሉድ] A *om.* — *ib.* ለኢያፍሌጥ] A ደቂቀ : ለአፍሌጥ. — 34. ወደቂቀስ : ለስሜር] A ወደቂቀ : ሳሚር. — *ib.* ወኡራኡጋ] P *om.* ወ. — *ib.* ወዖባእ] A ወዖባእ. — *ib.* ወአሪም] A ወአራም. — 35. ወደቂቀስ] A *om.* ሰ. — *ib.* ለስሜር] A ለሴሜር. — *ib.* ስፍር] A ስፋር. — *ib.* ወስሌሶ] A ወስሌሳ. — *ib.* ወአማል] A ወአማን.

demeures et les habitations de ceux-ci furent la ville de Bêtêl et tous les villages environnants, du côté de l'orient le village appelé Nâ'arân, du côté de l'occident la ville appelée Gêzêr et tous ses villages, la ville de Sêkêm et tous ses villages jusqu'au territoire de Gâzâ, ainsi que toutes ses villes <sup>29</sup> jusqu'au territoire des fils de Menâsé, la ville de Bêtasân et tous ses villages, la ville de Tanâ'ok et tous ses villages, la ville de Bâlâ'ad et tous ses villages, la ville de Magdo et tous ses villages, la ville de Dor et tous ses villages. Dans ces villes et dans leurs villages demeurèrent les fils de Yoséf, fils de 'Esrâ'èl, appelé Yâ'qob. <sup>30</sup> Les enfants de Yâsêr furent 'Iyâmnâ, 'Iyâsou'â, Bari'â et Sêri'i, leur sœur. <sup>31</sup> Les fils de Bari'â furent Kabêr et Mankihêl. Ce Malkihêl fut le père de Bazêt. <sup>32</sup> Kobêr fut le père de 'Iyâflêt, de Semêr, de Goltâm et de Som, leur sœur. <sup>33</sup> Les fils de 'Iyaléflêt furent Pêsek, Bamâhêl et 'Asit; ce furent les fils qui naquirent à 'Iyaléflêt. <sup>34</sup> Les fils de Semêr furent 'Aki, 'Ourâ'agâ, 'Obâ'e et 'Arim. <sup>35</sup> Les fils de 'Êlâm, frère de Semêr, furent

<sup>36</sup> ወደቁቀ : ሳፍሳዌ : አርናፍር : ወሱግል : ወቤሪ : ወደምሪእ : <sup>37</sup> ወባስር : ወአድ : ወስማእ : ወሰሊስ : ወኢያቲር : ወብዔራ ። <sup>38</sup> ወደቁቀ : ኢያቲር : ኢያፊና : ወራስፍእ : \* ወአራ ። <sup>39</sup> ወደቁቀ : ያላ : አሬክ : ወአኒሄል : ወራሲያ ። <sup>40</sup> እሉ : ኩሎሙ : ደቁቀ : ትውልደ : አሴር : ኩሎሙ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ኅያላን : ወጽኑግን : በኅያል : ወመላእክት : ወመሳፍንት ። ወጉሉቃን : ለቀትል : ከመ : ይተቃተሉ : ዕደው : ጸኑግን : ጀየየ : ወጽየየ ።

\* P,  
79 1<sup>o</sup> a.

VIII, <sup>1</sup> ወብንያምስ : ወለዶ : ለባል : በኩሩ : ወአሴቤል : ካዕብ : ወዓራ : ሣልስ : <sup>2</sup> ወኖዓ : ራብዕ : ወራሬእ : ኃምስ ። <sup>3</sup> ወተወልዱ : ደቁቅ : ለባል : አሬድ : ወጌራ : ወአቢዩድ : <sup>4</sup> ወአቢሱዕ : ወመአመን : <sup>5</sup> ወጌራ : ወሶፍን : ወአክራን : ወአዒን ። <sup>6</sup> እሉ : ደቁቀ : አድ : ወእሉ : እሙንቱ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : እለ : ኅደሩ : ብሔረ : ጋቤል : ወአፍለስምሙ : ወስተ : ብሔር : ዘስሙ : መነክቲ : <sup>7</sup> ውስተ : ብሔረ : ኖአሜ : ወውስተ : ብሔረ : አክያ : ወውስተ : ብሔረ : ጌራ ። ወዝንቱ : ይግላእም : ወለዶ : ለባዛ : ወለ

36. ሳፍሳዌ] A ስፋስዌ. — *ib.* አርናፍር] A አርናፋን. — *ib.* ወቤሪ] A ወባራ. — *ib.* ወደምሪእ] A ወደምራእ. — 37. ወባስር] A ወባስር. — *ib.* ወሰሊስ] A ወሰሊስ. — *ib.* ወኢያቲር] P ወያቲር. — *ib.* ወብዔራ] A ወባዔር. — 38. ኢያፊና] A ወኢያፊና. — *ib.* ወራስፍእ] A ወሰፋእ. — *ib.* ወአራ] A ወአራ. — 39. ያላ] P ያላ. — *ib.* አሬክ] A አራክ. — *ib.* ወአኒሄል] A ወአኒሄል. — *ib.* ወራሲያ] A ወራስያ. — 40. ኅያላን] P ኅያላን; A ኅሩያን. — *ib.* ወጽኑግን] P ወጽኑግን. — *ib.* ወመላእክት] P ወመላእክት; A *om.* ወ. — *ib.* ወመሳፍንት] P ወመሳፍንት. — *ib.* ወጉሉቃን] P ወጉሉቃን *sic.* — *ib.* ዕደው : ጸኑግን] P ዕደው : ጸኑግን.

VIII, 1. በኩሩ] P *om.* — *ib.* ወአሴቤል] P *om.* — *ib.* ካዕብ] P ካዕብ. — 3. ወተወልዱ] A ወተወልዱ : ሎቲ. — *ib.* ለባል] A ለባሌ. — *ib.* አሬድ] A አሬድ. — *ib.* ወአቢዩድ] A ወአብዩድ. — 4. ወአቢሱዕ] A ወአብሱእ. — *ib.* ወመአመን] A ወማአማን. — 5. ወሶፍን] A ወሶፍን. — *ib.* ወአዒን] A ወአላጊ. — 6. ኅደሩ] A ያንድሩ. — *ib.* ጋቤል] A ናቤስ. — *ib.* መነክቲ] A መንክቲ. — 7. ውስተ : ብሔረ] A ወሰብሔረ. — *ib.* ኖአሜ] A ኖአማ. — *ib.* ወውስተ : ብሔረ] A ወሰብሔረ. — *ib.* ወውስተ : ብሔረ] A ወሰብሔረ. — *ib.* ጌራ] P ሚራ. — *ib.* ይግላእም] A ይግለግም. — *ib.* ወለኢያኬዲ] A ወለኢያኬል.

Sefr, Yemná, Seléso et 'Amál. <sup>36</sup> Les fils de Sâfsâwê furent 'Arnâfer, Sou'al, Béri, Yemri'e, <sup>37</sup> Bâser, 'Ad, Semâ'e, Salis, 'Iyâtêr et Be'êrà. <sup>38</sup> Les fils de 'Iyâtêr furent 'Iyâfêná, Fasf'e \* et 'Orá. <sup>39</sup> Les fils de 'Olá furent 'Arêk, 'Anihêl et Râsiyá. <sup>40</sup> Tous ceux-là furent les descendants de 'Asêr, tous princes de la maison de leurs pères, vaillants et courageux au combat, (à la fois) princes et chefs. (Le nombre des) hommes vaillants enrôlés pour combattre fut de vingt-six mille.

\* P,  
79 1<sup>o</sup> a.

VIII, <sup>1</sup> Benyam engendra Bal l'aîné, 'Asébêl le deuxième, 'Ará le troisième, <sup>2</sup> No'á le quatrième et Ráfê'e le cinquième. <sup>3</sup> Les fils engendrés à Bal furent 'Arêd, Gêrà, 'Abiyoud, <sup>4</sup> 'Abisou'e, Ma'aman, <sup>5</sup> Gêrà, Sofen, 'Akirân et 'A'in. <sup>6</sup> Voici les descendants de 'Od; ils furent princes de la maison de leurs pères; ils demeuraient au pays de Gabêl et on les transporta au pays appelé Manakati; <sup>7</sup> (c'étaient) No'amê, 'Akiyâ et Gêrà (*texte* : au pays de No'amê, au pays de 'Akiyâ et au pays de Gêrà). Ce Gêrà (*texte* : ce

ኢያኬኬዴ ። <sup>8</sup> ወስዓሪም ፡ ወለደ ፡ ለሞአብ ፡ በገዳሙ ፡ እምድጎረ ፡ ራነዎ ፡ ለአሴር ፡  
 ወለበአሪ ፡ ብእሲቱ ። <sup>9</sup> ወወለደ ፡ እምአዳ ፡ ብእሲቱ ፡ ለኢዮባብ ፡ ወለሲባዓ ፡ ወለ  
 ሞሳ ፡ ወለመልአኮሙ ። <sup>10</sup> ወለኢዮሱፅ ፡ ወለሰቢዓ ፡ ወለማርማእ ። ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መ  
 ላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ። <sup>11</sup> ወእምአሳም ፡ ብእሲቱ ፡ ወለደ ፡ አኪጣብ ፡ ወአልፋዓ  
 ል ። <sup>12</sup> ወደቂቀ ፡ አልፋዓል ፡ አቡድ ፡ ወሚሳኤል ፡ ወሴርሜር ፡ ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ። <sup>5</sup>  
 ጎነጹ ፡ ሀገረ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ያና ፡ ወለሎድ ፡ ወኩሎ ፡ አዕጻዲሃ ። <sup>13</sup> ወባሪጋ ፡ ወስማ ፡  
 እሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ጎደሩ ፡ ብሔረ ፡ ኤይለም ። ወእ  
 ሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ሰደድዎሙ ፡ ለእለ ፡ ዮጎድሩ ፡ ብሔረ ፡ ጌድ ። <sup>14</sup> ወአዊሁ ፡ ዮአቂ  
 ም ፡ ወኢያርሙት ፡ <sup>15</sup> ወአዘበዲያ ፡ ወአርድ ፡ ወአዴር ፡ <sup>16</sup> ወሚካኤል ፡ ወኢያሶክ ፡ ወኢ  
 ዮአካ ፡ ወኢያዝርያ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ባሪጋ ። <sup>17</sup> ወዘባዲያ ፡ ወማሱሉም ፡ ወ <sup>10</sup>  
 አዛቂ ፡ ወአባር ፡ <sup>18</sup> ወኢያስማሪ ፡ ወኢያዝልያ ፡ ወኢዮባ ፡ ደቂቀ ፡ አልፋዓል ። <sup>19</sup> ወኢያ  
 ቂም ፡ ወዝካሪ ፡ ወዘባዲ ፡ <sup>20</sup> ወኢዮሄናኤ ፡ ወሰላ \* ገ፡ ፡ ወኢሊሂላ ፡ <sup>21</sup> ወአላኢያ ፡

\* P, 79 r° b.

8. ወስዓሪም] A ወስአሪም. — *ib.* በገዳሙ] P በገዳም. — *ib.* ለአሴር] P *om.* ለ; A አሲጉ. — *ib.* ወ  
 ለበአሪ] A ሉቱ; ወለበአሪ. — 9. ወወለደ] A ወወልደ. — *ib.* እምአዳ] A እምእደ. — *ib.* ለኢዮባብ] A ለ  
 ኢዮአብ. — *ib.* ወለሲባዓ] A ወለሲባኢ. — *ib.* ወለሞሳ] A ወለምሱ. — *ib.* ወለመልአኮሙ] A ወለመልካ  
 ም. — 10. ወለኢዮሱፅ] A ወለኢዮሱብ. — *ib.* ወለሰቢዓ] A ወለሰብእ. — *ib.* ወለማርማእ] A ወለመርማእ.  
 — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — 11. ወእምአሳም] A ወእምአሱብ. — *ib.* ወለደ] A ወልደ. — *ib.* አኪጣብ]  
 A አኪጥብ. — *ib.* ወአልፋዓል] A ለአልፋኦል. — 12. አልፋዓል] A አልፋኦል. — *ib.* አቡድ] A አቡ  
 ድ. — *ib.* ወሚካኤል] A ወሚሴኤል. — *ib.* ወሴርሜር] A ወሳሜር. — *ib.* ወእሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ጎ  
 ነጹ ፡ ሀገረ] A ሐነፅዎ ፡ ለሀገር. — 13. ወባሪጋ] A ወባሪጎ. — *ib.* ወስማ] A ወሴማ *sic.* — *ib.* እሉ] A  
 ወእሉ. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ኤይለም] A ኤላም. — *ib.* ወእሉ] A *om.* ወ. — *ib.* ጌድ] A  
 ጋት. — 14. ዮአቂም ፡ ወኢያርሙት] A ሊቃት ፡ ዮሴደት ፡ ወኢያርሞት. — 15. ወአዘበዲያ] A ወአዘበዲያ.  
 — 16. ወኢያሶክ] A ወኢያሶረክ. — *ib.* ወኢዮአካ] A ወያእካ. — *ib.* ወኢያዝርያ] A ወያዝያ. — *ib.*  
 እሉ] A *add.* ወ. — *ib.* ባሪጋ] A ባሪጎ. — 17. ወዘባዲያ] A ወዝብዲያ. — *ib.* ወማሱሉም] A ወመስሎ  
 ም. — *ib.* ወአባር] A ወአቦር. — 18. ወኢዮባ] A ወኢዮባብ. — *ib.* ደቂቀ] A ወደቂቀ. — *ib.* አልፋዓ  
 ል] A አልፋኦል. — 19. ወኢያቂም] A ወኢያቂም. — ወዝካሪ] A ወዝካሪ. — *ib.* ወዘባዲ] A ወ  
 ዝብዲ. — 20. ወኢዮሄናኤ] A ወኢሃሄናኤን. — *ib.* ወኢሊሂላ] A ወኤሎሂል. — 21. ወአላኢያ] A ወአላሂያ.

Yeglá'em) engendra 'Azá et 'Iyákékédé. <sup>8</sup> Se'árim eut des fils dans le désert de Mo'ab, après avoir renvoyé 'Asér et Ba'ári, ses femmes. <sup>9</sup> Il engendra de 'Adá, sa femme, 'Iyobáb, Sibá'a, Mosá, Mal'akomou, <sup>10</sup> 'Iyasou'e, Sabi'a et Märmá'e. Ceux-ci furent princes de la maison de leurs pères. <sup>11</sup> (Se'árim) engendra de 'Asám, sa femme, 'Akitáb et 'Alfá'al. <sup>12</sup> Les fils de 'Alfá'al furent 'Aboud, Misá'él et Sérmer. Ce furent eux qui bâtirent la ville appelée 'Oná, ainsi que Lod et tous ses villages. <sup>13</sup> Bárigá et Semá furent princes de la maison de leurs pères et demeurèrent au pays de 'Éylam. Ce furent eux qui chassèrent les habitants du pays de Géd. <sup>14</sup> 'Awihou, Yo'aqim, 'Iyármout, <sup>15</sup> 'Azábadiyá, 'Arod, 'Adér, <sup>16</sup> Miká'él, 'Iyasok, 'Iyó'áká et 'Iyázeryá furent les fils de Bárigá. <sup>17</sup> Zabádiyá, Mâsouloum, 'Azaqí, 'Abár, <sup>18</sup> 'Iyásmári, 'Iyázelyá et 'Iyobá furent les fils de 'Alfá'al. <sup>19</sup> 'Iyaqim, Zekári, Zabádi, <sup>20</sup> 'Iyohéná'é, \* Saláti, 'Ilihéla, <sup>21</sup> 'Alá'iyá, Bêrgá, Bári'a

\* P, 79 r° b.

ወቤርጋ : ወባሪዓ : ወስማራት : ደቂቀ : ስማኢ ። <sup>22</sup> ወኢያሰፍን : ወዶብዲያ : ወኢሌሄል : <sup>23</sup> ወዓብዶ : ወዝክሪ : ወኦናን : <sup>24</sup> ወኦናንያ : ወኦንብሪ : ወኦሂለም : ወናቶቲዓ : <sup>25</sup> ወአቲን : ወኢያፈዲያ : ወናኑሄል : ኦሉ : ኦሙንቱ : ደቂቀ : ሶሴቅ ። <sup>26</sup> ወስማሶሪያ : ወሰአሶርያ : ወጎቶልያስ : <sup>27</sup> ወኢያራስያ : ወሄልያስ : ወዝክሪ : ኦሉ : ኦሙንቱ : ደቂቀ : ኢየሮአም ። <sup>28</sup> መላእክተ : ቤተ : አብዊሆሙ : በከመ : ልደቶሙ : መሳፍንት : ወኦሉ : ኦሙንቱ : ኦለ : ጎደሩ : ብሔረ : ኢየሩሳሌም ። <sup>29</sup> በብሔረ : ገባኦን : ጎደረ : አቡሁ : ገባኦን ። ወስማ : ለብእሲቱ : መዐካ ። <sup>30</sup> ወወልዳ : ዘወለደት : በኩራ : ጸውዓት : ስማ : ዐብዶን : ወወለደት : አሱር : ወቂሶ : ወብኦል : ወኔር : ወናዳብ : <sup>31</sup> ወጌዴር : ወአዊሁ : ዘቁር : ወማቃሎት ። <sup>32</sup> ወማቃሎት : ወለዶ : ለሴማኦ : ወኦሉ : ጎደሩ : አንጻረ : አኃዊሆሙ : በደወለ : ኢየሩሳሌም : ምስለ : አኃዊሆሙ ። <sup>33</sup> ወኔር : ወለዶ : ለቂሳ : ወቂሳ : ወለዶ : ለሳኦል : ወሳኦል : ወለዶ : ለዮናታን : ወመልክሱሶ : ወለኢዮታን : ወለቢስቦኦ ። <sup>34</sup> ወወለዶ : ዮናታን : ለመፍሪበኦል : ወመፍሪበኦል : ወለዶ : ለሚኦክ ። <sup>35</sup> ወደቂቀ : ሚኦክ : ፕቶን : ወማሎክ : ወታሪዓ :

*ib.* ወቤርጋ] A ወቤሪጋ. — *ib.* ወስማራት] P ወስማራተ; A ወስማሪት. — 22. ወኢያሰፍን] A ወኢያሰፍን. — *ib.* ወዓብዲያ] A ኦቤድ. — *ib.* ወኢሌሄል] A ወኤልሄል]. — 24. ወኦሂለም] A ወኦሊሃም. — *ib.* ወናቶቲዓ] A ወአናቶቲኦ. — 25. ወአቲን] A ወአቲ. — *ib.* ወኢያፈዲያ] A ወአናቲያ. — *ib.* ወናኑሄል] A ወፋኑሄል. — *ib.* ሶሴቅ] P ሶሴቅ; A ሳሴቅ. — 26. ወስማሶሪያ] A ወስምሳርያ. — *ib.* ወሰአሶርያ] A ወሰአርያ. — 27. ወኢያራስያ] A ወኢያርያስ. — *ib.* ኢየሮአም] A ኢየሮአስ. — 28. መሳፍንት] P መሳፍንተ. — 29. ብሔረ] A ወብሔረ. — *ib.* ጎደረ : አቡሁ] A ወጎደረ : ጎብ. — 30. ወወልዳ : ዘወለደት : በኩራ] A ወወልዳ : ቤር : ወለደት : ወልደ : በኩራ *sic.* — *ib.* ጸውዓት] P ጸውዓት *sic.* — *ib.* ስማ] A ወሰመዮት : ስም. — *ib.* ዐብደን] A ኦብደ. — *ib.* ወወለደት] P, A *om.* ወ. — *ib.* ወቂሶ] A ወቂስ. — *ib.* ወብኦል] A ወበዓል. — 31. ወጌዴር] A ወጌደር. — *ib.* ወማቃሎት] P ወማቃሎተ; A ወመቃሎት. — 32. ወማቃሎት] P, A *om.* — *ib.* ለሴማኦ] P ለሴማኦ; A ወሴማዕ. — 33. ወኔር] P ወአኔር. — *ib.* ለቂሳ] A ለቂሶ. — *ib.* ወቂሳ] P ወቂስ; A ቂሶ. — *ib.* ወመልክሱሶ] P ወመልክ : ሱሶ. — *ib.* ወለኢዮታን : ወለቢስቦኦ] A ወለኢሚናብ : ወለኢስባኦል. — 34. ወወለደ] A ወወልዳ. — *ib.* መፍሪበኦል] P መፍሪኦል; A ፋሪ : በኦል. — *ib.* መፍሪበኦል] A *om.* — *ib.* ለሚኦክ] A ለሚኦ. — 35. ሚኦክ] A ሚኦ. — *ib.* ወታሪዓ] A ወታሪኦ.

et Semârât furent les fils de Semâ'i. <sup>22</sup> 'Iyâsafn, 'Obdiyâ, 'Ilhêh, <sup>23</sup> 'Abdo, Zekrî, 'Anân, <sup>24</sup> 'Anânyâ, 'Anbri, 'Ahêlam, Nâtoti'â, <sup>25</sup> 'Atin, 'Iyâfadiyâ et Fenouhêl furent les fils de Sosêq. <sup>26</sup> Semâsoriy, Sa'asoryâ, Gotolyâs, <sup>27</sup> 'Iyârâsyâ, Hêlyâs et Zekri furent les fils de 'Iyaro'am. <sup>28</sup> Ils furent princes de la maison de leurs pères et chefs selon leurs familles. Ce furent eux qui demeurèrent au pays de 'Iyarousâlêm. <sup>29</sup> Au pays de Gabà'on demeura Gabà'on, le père (des gens de ce pays). Le nom de sa femme fut Ma'akâ. <sup>30</sup> Au fils aîné qu'elle enfanta elle donna le nom de 'Abdon. Elle enfanta (aussi) 'Asour, Qiso, Be'ol, Nêr, Nadâb, <sup>31</sup> Gêdêr, 'Awihou, Zaqour et Maqâlot. <sup>32</sup> Maqâlot engendra Sêmâ'e. Ceux-ci demeurèrent en face de leurs frères dans le territoire de 'Iyarousâlêm avec leurs collatéraux. <sup>33</sup> Nêr engendra Qisâ. Qisâ engendra Sâ'ol. Sâ'ol engendra Yonâtân, Malkasou'e, 'Iyotân et Bisbo'â. <sup>34</sup> Yonâtân engendra Mafriba'al. Mafriba'al engendra Mi'ak. <sup>35</sup> Les fils de Mi'ak furent Paton, Mâlok,

ወአከዝ = <sup>36</sup> ወአከዝ : ወለዶ : ለኢዮኢያዳ : ወኢዮኢያዳ : ወለዶ : ለጋሌማት : ወለአዝ  
 ሞት : ወለዘምሪ : ወዘምሪስ : ወለዶ : ለሚሲእ = <sup>37</sup> ወሚሲእ : ወለዶ : ለባእናን : ወለራፌ  
 እ : ወራፌአ : ወለዶ : ለሌአስ : ወሌአስ : ወለዶ : ለአሴል = <sup>38</sup> ወለአሴል : ተወልዱ :  
 ሎቱ : ሰብዐቱ : ደቂቅ : ወእሉንቱ : እሙንቱ : አስማቲህሙ : አዝሪቃም : በኩሩ : ወ  
 አስማኔል : ወሶራኢያ : ወዓብዳያ : ወአናን : ወኩሉ : ደቂቀ : ኤሴል = <sup>39</sup> ወደቂቀ : ኤ  
 ሴል : ካሶብ : እምእጉሁ : ውላም : በኩሩ : ወኢያሳኢያ : ካሶብ : ወኤልፍሌጥ : ሣል  
 ስ = <sup>40</sup> ወኩኑ : ደቂቀ : ውላም : ዕደወ : ጸጉዓን : በጎይል : ወይወሥቁ : ቀስተ : ወያበ  
 ዝጉ : አዋልደ : ወደቂቀ : ወኩሎሙ : አሐዱ : አሐዱ : እምደቂቆሙ : ይወልዱ : በ  
 በ : ተስዓ = ወእሉ : ኩሎሙ : እምደቂቀ : ብንያም =

\* P,  
79 v° a.

IX, <sup>1</sup> ወእምጉልቄ : እስራኤል : ጸሐፋን : \* ውስተ : መጽሐፈ : ነገሥተ : እስራ  
 ኤል : ወይሁዳ : እምድጎረ : ተዓወወ : ወፈለሱ : ውስተ : ብሔረ : ባቢሎን : በአንተ :  
 ጎጢአቶሙ : <sup>2</sup> ወእለኒ : የጎድሩ : ውስተ : አድዋሊሆሙ : ወበአህጉረ : እስራኤል :

10

*ib.* ወአከዝ] P ወአከዝ; A om. — 36. ወአከዝ] A ወአከዝ. — *ib.* ለኢዮኢያዳ] A ለኢዮኢድ. —  
*ib.* ወኢዮኢያዳ] P ወኢዮኢድ; A ወኢዮኢድ. — *ib.* ለጋሌማት] P ለጋሌማት; A ለኤላማት. — *ib.* ወለአዝ  
 ሞት] P ወለአዝሞት. — *ib.* ወለዘምሪ] P ወለዘምሪ; A ወለዘምሪ. — *ib.* ወዘምሪስ] A ወዘምሪ. —  
*ib.* ለሚሲእ] P om. ስ; A ለሚሲእ. — 37. ወሚሲእ] P ወሚሲእ; A ወሚሲእ. — *ib.* ለባእናን] A ባእና  
 ን. — *ib.* ወራፌአ] P om. ስ; A ወራፌአ. — *ib.* ወራፌአ : ወለዶ : ለሌአስ : ወሌአስ : ወለዶ : ለአሴል] P  
 ወልዱ. — 38. ወለአሴል] P ወአሴል. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቀ. — *ib.* ወእሉንቱ : እሙንቱ] A ወ  
 ከመዝ : ውእቱ. — *ib.* አዝሪቃም] A አዝሪቃም. — *ib.* ወኩሉ] P om. ወ. — 39. ወደቂቀ : ኤሴል] A om. —  
*ib.* ውላም] A ወላም. — *ib.* ወኢያሳኢያ] A ወኢያሳኢያ. — *ib.* ወኤልፍሌጥ] A ወኤልፍሌጥ. — 40. ደቂቀ :  
 ውላም] A ደቂቀ : ለላም. — *ib.* ዕደወ] P, A ዕደወ. — *ib.* ጸጉዓን] A ጸጉዓን. — *ib.* በጎይል] A በጎ : ኃይል.  
 — *ib.* ወይወሥቁ] A ወይወስቁ. — *ib.* ወደቂቀ] P om. ወ. — *ib.* ወኩሎሙ : አሐዱ : አሐዱ : እምደቂቆ  
 ሙ] A ወለሰ : ጸጸ : እምውሉደሙ. — *ib.* ante ይወልዱ P add. ወ. — *ib.* በጎ : ተስዓ] A በጎ : ጾ : ወሃ.

IX, 1. ወእምጉልቄ : እስራኤል] P ወእምጉልቄ : sic እስራኤል; A ወኩሉ : እምደቂቀ : እስራኤል : ተጎስ  
 ቁ. — *ib.* ውስተ : መጽሐፈ] A በመጽሐፈ. — *ib.* እስራኤል : ወይሁዳ] A ይሁዳ : ወይስራኤል. — *ib.* ante  
 እምድጎረ A add. ወ. — *ib.* ተዓወወ] A ተዓወወ sic. — *ib.* ውስተ] A om. — 2. ውስተ : አድዋሊሆ  
 ሙ] A እምቅድም : ውስተ : አድዋሊሆሙ sic. — *ib.* ወበአህጉረ] A om. ወ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል.

Târi'a et 'Akaz. <sup>36</sup>'Akaz engendra 'Iyo'iyâdâ. 'Iyo'iyâdâ engendra Gâlêmât, 'Azmot et Zamri. Zamri engendra Misi'e. <sup>37</sup>Misi'e engendra Bâ'enân et Râfê'e. Râfê'o engendra Lê'as. Lê'as engendra 'Asêl. <sup>38</sup>A 'Asêl naquirent cinq (*texte* : sept) fils; voici leurs noms : 'Azriqâm l'ainé, 'Asmâ'él, Sorâ'iyâ, 'Abdiyâ et 'Anân; tous furent fils de 'Êsêl. <sup>39</sup>Les fils de 'Êsêl (*texte* : 'Êsêl), le deuxième de ses frères, furent Welâm l'ainé, 'Ilyâsâ'iyâ le deuxième et 'Ëlfelet le troisième. <sup>40</sup>Les fils de Welâm furent des hommes vaillants au combat; ils tiraient l'arc. Ils eurent beaucoup de fils (*texte* : filles) et de descendants. Chacun de leurs fils en engendra quatre-vingt-dix. Tous ceux-ci furent les descendants de Benyâm.

\* P,  
79 v° a.

IX, <sup>1</sup> Du nombre des Israélites inscrits \* dans le livre des Rois de 'Esrâ'el et de Yehoudâ, après qu'ils furent faits captifs et furent déportés au pays de Bâbilon à cause de leurs péchés, <sup>2</sup> ceux qui s'établirent dans

ከሀናትኒ : ወሌዋዊያን ። <sup>3</sup> እለ : ተውህቡ : ይኅድሩ : በኢየሩሳሌም : እምደቁቀ : ይሁዳ : ወእምደቁቀ : ብንያም : ወእምደቁቀ : ኤፍሬም : ወምናሴ ። <sup>4</sup> ወጎቲ : ወልደ : አምዩድ : ወልዱ : ለአምራ : ውሉደ : ውሉዱ : ለፋርስ : ወልደ : ይሁዳ ። <sup>5</sup> ወእምሴሎኒ : ተወልደ : ወልድ : በኩሩ : ወጸውዐ : ስሞ : ኢስኢያ : ወደቁቀ ። <sup>6</sup> ወእምደቁቀ : ዛራ : ኢያሄል : ወአኃዊሁ : ፯፻፴፯ ። <sup>7</sup> ወእምደቁቀ : ብንያሚ : ሳሌ : ወልዱ : ለመሰላም : ወልዱ : ለኢዮዳይያ : ወልደ : አሱኦ : <sup>8</sup> ወኢደብናኦ : ወልደ : ኢየርኦም : ወሄል : ወልደ : ኤዘ : ወልደ : አሞካሪ : ወመሱላም : ወልደ : ሰፋጢያ : ወልዱ : ለራጉኤል : ወልደ : የባናኢ : <sup>9</sup> ወአኃዊሁ : በልደቶሙ : ፱፻ : ወ፶ወ፯ ። ወኩሎሙ : እሉ : ዕደው : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ ። <sup>10</sup> ወእምከሀናት : ዮዳኡ : ወዮኦሪብ : ወያኪን : <sup>11</sup> ወአዛርያ ስ : ወልደ : ኪልቂዩ : ወልደ : ማሱላም : ወልደ : ሲዳቅ : ወልደ : መሪዮት : ወልደ :

*ib.* ante ከሀናትኒ A *add.* ወ. — *ib.* ወሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን. — 3. ይኅድሩ] A የጎድሩ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] A *om.* በ. — 4. ወጎቲ] A ኢጋይ. — *ib.* ወልዱ] P ወለይ. — *ib.* ለአምራ] A ለንምራ. — *ib.* ውሉደ : ውሉዱ : ለፋርስ] A ውሉደ : አማሪ : ፋሬስ. — 5. ወእምሴሎኒ] A ወአሚሴሎን. — *ib.* ወልድ] P ወልይ. — *ib.* ወጸውዐ] A ወስመየ. — *ib.* ኢስኢያ] A አስይ. — *ib.* ወደቁቀ] A ወወውሉዳ *sic.* — 6. ወእምደቁቀ] P *om.* ወ. — *ib.* ante ኢያሄል P *add.* ወ. — *ib.* ወአኃዊሁ] P ወኃዊሁ *sic*; A *om.* ወ. — 7. ወእምደቁቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ብንያሚ] A ብንያም. — *ib.* ወልዱ] P ወለይ. — *ib.* ለመሰላም] A ወመሰላም. — *ib.* ወልዱ] P ወለዱ *sic*; A ወለይ. — *ib.* ለኢዮዳይያ] A ለአዳይያ. — *ib.* ወልደ] P ወለይ; A ወለይ. — *ib.* አሱኦ] A አሱናኦ. — 8. ወኢደብናኦ] P ወኢደብናኦ; A ወኢያብናኦ. — *ib.* ወልደ] P ወለይ. — *ib.* ኢየርኦም] A ኢያርኦም. — *ib.* ወሄል] A ወአሉ. — *ib.* ወልደ] P ወለይ. — *ib.* ኤዘ] A ኤዘ. — *ib.* ወልደ] P ወለይ. — *ib.* አሞካሪ] A ምካሪ. — *ib.* ወመሱላም] A ወመስሎሙ. — *ib.* ወልደ] P ወለይ. *ib.* ሰፋጢያ] A አስፋጥያ. — *ib.* ወልዱ] A ወለይ. — *ib.* ለራጉኤል] A ለራግኤል. — *ib.* ወልደ] A ወለይ. — *ib.* የባናኢ] A ያብናኢ. — 9. ወአኃዊሁ] A ወለአኃዊሁሙ. — *ib.* በልደቶሙ] P *om.* በ. — *ib.* ወኩሎሙ] P *om.* ወ. — 10. ወእምከሀናት] P ወእምከሀናት. — *ib.* ዮዳኡ] A ዮዳኤ. — *ib.* ወዮኦሪብ] A ወኢየሩሳሌም : አብ. — 11. ወልደ] P ወለይ. — *ib.* ኪልቂዩ] A ኪልቂ. — *ib.* ወልደ] P ወለይ. — *ib.* ማሱላም] A ምስሎም. — *ib.* ወልደ] P ወለይ. — *ib.* ሲዳቅ] A ሳዳቅ. — *ib.* ወልደ] P ወለይ. — *ib.* መሪዮት] P መሪዮት; A መርዮት. — *ib.* ወልደ] P ወለይ.

le territoire et dans les villes de 'Esrâ'èl furent les prêtres et les lévites. <sup>3</sup> Ceux à qui il fut accordé de demeurer à 'Iyarousâléem furent des fils de Yehoudâ, des fils de Benyâm, des fils de 'Ëfrêm et de Menâsé : <sup>4</sup> Gôti, fils de 'Amyoud, fils de 'Amrà, fils du petit-fils (*texte* : des fils) de Fâres, fils de Yehoudâ; <sup>5</sup> Sêloni à qui naquit un fils aîné qu'il appela du nom de 'Is'iyâ et ses fils; <sup>6</sup> parmi les fils de Zârâ, 'Iyâhêl et ses collatéraux (au nombre de) six cent quatre-vingt-dix; <sup>7</sup> parmi les fils de Benyâmi, Salê, fils de Masalâm, fils de 'Iyodâyâ, fils de 'Asou'a, <sup>8</sup> 'Idêbnâ'e, fils de 'Iyarô'am, Hêl, fils de 'Ëzi, fils de 'Amokâri, Masoulâm, fils de Safâtiyâ, fils de Râgou'èl, fils de Yabânâ'i, <sup>9</sup> et leurs collatéraux, selon leurs familles, (au nombre de) neuf cent cinquante-six; tous ces hommes furent princes de la maison de leurs pères; <sup>10</sup> parmi les prêtres, Yodâ'ou, Yo'arib, Yâkin, <sup>11</sup> 'Azâryâs, fils de Kilqiyou, fils de Mâsoulam, fils de Sidâq,

አኪጠብ : መጋቢ : ዘቤተ : አግዚአብሔር : <sup>12</sup> ወዎብዲያስ : ወልደ : ዮራአም : ወልደ : ፈለካር : ወልደ : መከዩ : ወማሌ : ወልደ : አዲሄል : ወልደ : አዛርያ : ወልደ : መሱላም : ወልዱ : ለመሱላሞት : ወልደ : አሜር : <sup>13</sup> ወአኃዊሆሙ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ፲፱ : ወ፳፱ : ወ፺ : ዕደው : ጽኑዓን : በኅይል : ለግብረ : መልእክተ : አግዚአብሔር : <sup>14</sup> ወአምደቂቀ : ሌዋዊያን : ስምዮ : ወልደ : አሱብ : ወልደ : አዝሪቃም : ወልደ : አሲብዮ : ወልደ : ደቂቀ : ሜራሪ : <sup>15</sup> ወበቀቦቃር : ወደቂቀ : አርሶ : ወጎሌል : ወመንተንያስ : ወልደ : ሚካብ : ወልደ : ዝክሪ : ወልደ : አሳፍ : <sup>16</sup> ወዎብዲያ : ወልደ : ሰማኢዮ : ወልደ : ጎሌል : ወልደ : ኢቶን : ወበራኪዮ : ወልደ : አስ : ወልደ : አልቃና : ዘኅደረ : ውስተ : አዕጸዳተ : ናጢፋጢ : <sup>17</sup> ወዐቀብተ : አናቅጽ : ሰሎም : ወቁብ : ወጤ ሌሜን : ወአኃዊሆሙ : \* አማን = ሰሎም : መልእክ : <sup>18</sup> እስከ : ዝንቱ : በአናቅጽ : ቤተ : ንጉሥ : ዘመንገለ : ጽባሕ : ወአሉ : አሙንቱ : አናቅጽ : ትዕይንተ : ደቂቀ : ሌዊ ። <sup>19</sup> ወሰሎም : ወልደ : ቆሬ : ወልደ : አብያሳፍ : ወልደ : ቆሬ : ወአኃዊሆ : በቤተ : አ

\* P, 79 v° b.

5

10

*ib.* አኪጠብ] A አኪጠብ. — *ib.* መጋቢ : ዘቤተ] A መጋቢ : ቤተ. — 12. ወዎብዲያስ] A ወዎብዲያስ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ዮራአም] A ኢዮራም. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ፈለካር] A ፋለካር. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መከዩ] A ምልኪዮ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አዲሄል] A አደሄል. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* አዛርያ] A አዛርያስ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መሱላም] A ምስሎም. — *ib.* ወልዱ : ለመሱላሞት] P ለመሱላምተ ; A ለምስሎም. — *ib.* ወልደ] P ወለደ ; A ተወልደ. — *ib.* አሜር] A አሜር. — 13. ወ፺] A ወስሳ. — *ib.* መልእክተ] P መላእክተ *sic.* — 14. ስምዮ] A ስሚያ. — *ib.* አሱብ] A አሳብ. — *ib.* አሲብዮ] A ኦሳብዮ. — *ib.* ወልደ : ደቂቀ] A አምደቂቀ. — 15. ወበቀቦቃር] A ወበቅባር. — *ib.* ወደቂቀ : አርሶ : ወጎሌል] A አርሳጎልያን. — *ib.* ወመንተንያስ] A ወምንተንያስ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ ; A *om.* — *ib.* ሚካብ] A ሚካክ. — *ib.* ወልደ] A *om.* — *ib.* ዝክሪ] A ዜኪሪ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ. — 16. ወዎብዲያ] A አብዲያ. — *ib.* ኢቶን] A ኤደቶን. — *ib.* ወበራኪዮ] A ወመራኪዮ. — *ib.* ውስተ] A በ. — *ib.* ናጢፋጢ] A ናጡፋጢ. — 17. ወቁብ] A ወአቁብ. — *ib.* ወጤ ሌሜን] A ወጤ ሌሜን ; ወአሊማን. — *ib.* ወአማን] A *om.* — 18. በአናቅጽ] A በአንቀጸ. — *ib.* ጽባሕ] A ጸባሕ *sic.* — *ib.* ወአሉ] P *om.* ወ. — *ib.* ትዕይንተ] P ቲዕይንተ *sic.* ; A ትእይንተት. — 19. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* ወልደ] P ወለደ ; A *om.* — *ib.* ወልደ] P ወለደ.

fils de Mariyot, fils de 'Akiṭāb, chef de la maison du Seigneur, <sup>12</sup> 'Obdiyās, fils de Yorā'am, fils de Falakār, fils de Makāyou, Māsē, fils de 'Adihēl, fils de 'Azāryā, fils de Masoulām, fils de Masoulāmot, fils de 'Emēr, <sup>13</sup> et leurs collatéraux, princes de la maison de leurs pères, (au nombre de) mille six cent quatre-vingt-dix hommes vaillants et courageux pour le service (de la maison) du Seigneur ; <sup>14</sup> parmi les fils des lévites, Semya, fils de 'Asoub, fils de 'Ezriqām, fils de 'Asibyō, fils des descendants de Mērāri, <sup>15</sup> Baqaboqār, les fils de 'Arso, Golēl, Mantanyās, fils de Mikāb, fils de Zekri, fils de 'Asāf, <sup>16</sup> 'Obdiyā, fils de Samā'iyōu, fils de Golēl, fils de 'Iton, Barākiyōu, fils de 'As, fils de 'Elqānā, qui demeura dans les villages de Nāṭifāṭi. <sup>17</sup> Les gardes des portes furent Salom, Qoub, Ṭēlēmēn, leurs frères, et \* 'Amān. Salom fut (leur) chef. <sup>18</sup> Jusqu'alors les (fils de Lēwi avaient gardé) les portes de la maison du roi qui étaient du côté de l'orient, c'est-à-dire les portes du camp des enfants de Lēwi. <sup>19</sup> Salom, fils de Qorē, fils de 'Abyāsāf,

\* P, 79 v° b.

በዊሆሙ ፡ ቆራዊያን ፡ በዲበ ፡ ግብረ ፡ ካህናት ፡ እንዘ ፡ የዐቅቡ ፡ ዕቅቦታት ፡ ማኅደር ።  
 ወአበዊሆሙ ፡ ዲበ ፡ ትዕይንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይዕቀቡ ፡ ሙባአ ።<sup>20</sup> ወራኑሐስ ፡ ወልደ ፡ አልዐዘር ፡ ኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መጋቤ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአሉኒ ፡ ምስሌ ሀ ።<sup>21</sup> ዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ መሱላም ፡ ዐቃቤ ፡ አናቅጸ ፡ ማኅደር ፡ ዘቤተ ፡ ስምዕ ።<sup>22</sup> ዙሉ ፡ ጎሩያን ፡ ለአናቅጽ ፡ ፪፻ ፡ ወ፲፪ ፡ አሉ ፡ በአዕጻዳቲሆሙ ፡ ጎልቆሙ ። ወአሉንተ ፡ አቀመ ፡ ዳዊት ፡ ወሳሙኤል ፡ ዘይሬኢ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ነቢይ ፡ እስመ ፡ ማእምናን ፡ እሙንቱ ።<sup>23</sup> ወአሉ ፡ ስሙያን ፡ ወደቂቆሙ ፡ ዲበ ፡ አናቅጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበቤተ ፡ ስምዕ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ።<sup>24</sup> ወበጎልቁ ፡ አርባዕቱ ፡ ነፋሳት ፡ አቀመ ፡ አናቅጸ ፡ መንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ወዘመንገለ ፡ ባሕር ፡ ወመንገለ ፡ ሰሜን ፡ ወዘመንገለ ፡ ደቡብ ።<sup>25</sup> ወአኃዊሆሙ ፡ በበ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይባኢ ፡ በበ ፡ ሰቡዕ ፡ በሰዓታት ፡ ወበጊዜ ።<sup>26</sup> እስመ ፡ ማእምናን ፡ እሙንቱ ፡ አርባዕቱ ፡ አናቅጽ ፡ ጽጉዓን ። ወሌዋዊያንስ ፡ ይቀው

*ib.* በዲበ ፡ ግብረ] P በዲበ ፡ sic በግብረ. — *ib.* ዕቅቦታት] A ዕቅቦተ. — *ib.* ማኅደር] P, A ማኅደረ. — *ib.* ወአበዊሆሙ] A om. ወ. — *ib.* ይዕቀቡ] A የዓቅቡ. — *ib.* ሙባአ] P መባአ. — 20. ወራኑሐስ] A ወራንሐስ. — 21. ወልደ] P ወለደ. — *ib.* መሱላም] A መስሎም. — *ib.* አናቅጸ] P አናቅጽ; A ኣንቀጸ. — *ib.* ማኅደር] P ማኅደረ. — 22. ጎሩያን] P ጎሩያነ. — *ib.* ለአናቅጽ] P አናቅጽ ፡ በአናቅጽ; A ለዓንቀጽ. — *ib.* ፪፻ ፡ ወ፲፪] P ፪፻ ፡ ወ፲፪ sic; A ፪ ፡ ፻ ፡ ፲ ፡ ወ፪. — *ib.* ጎልቆሙ] P ፕልቆሙ. sic; A ወጎልቆሙ. — *ib.* ወአሉንተ] A አሎንተ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊተ sic. — *ib.* ዘበትርጓሜሁ] P ዘበትርጓሜሁ. sic; A om. በ. — *ib.* ማእምናን] A ምእመናን. — 23. አናቅጸ] A አንቀጸ. — *ib.* ante ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A add. ቤተ ፡ እግዚአ. — *ib.* ወበቤተ] A om. ወ. — 24. ወበጎልቁ] P ወበፕልቁ sic. — *ib.* ነፋሳት] P ነፍሳተ. — *ib.* አቀመ] P አቀሙ. — *ib.* አናቅጸ] A አንቀጸ. — *ib.* ባሕር] A ባሕርኒ. — *ib.* ወመንገለ ፡ ሰሜን] A ወሰሜንኒ. — *ib.* ወዘመንገለ] A om. ወ. — *ib.* ደቡብ] A ደቡብኒ. — 25. በበ] P በ. — *ib.* ሰቡዕ] A ሰናብት. — *ib.* በሰዓታት] P በሰዓታተ; A እምሰዓት ፡ እስከ ፡ ሰዓት. — *ib.* post ወበጊዜ] A add. ምስሌሆሙ. — 26. ማእምናን] A ምእመናን. — *ib.* እሙንቱ] P እሙን sic. — *ib.* አናቅጽ] A አንቀጽ ፡ እለ ፡ የዓቅብዎ. — *ib.* ante ጽጉዓን] P add. ወ.

fils de Qorê, et ses frères selon la maison de leurs pères, (c'est-à-dire) les Qorâ-wiyân, (furent adjoints) au service des prêtres pour faire la garde du tabernacle. Leurs parents (furent chargés) de garder l'entrée du camp du Seigneur.  
<sup>20</sup> Finahas, fils de 'Al'azâr, fut leur chef devant le Seigneur : ils relevaient de lui. <sup>21</sup> Zakaryâs, fils de Masoulâm, fut garde des portes du tabernacle de la maison du témoignage. <sup>22</sup> Tous ceux qui furent choisis pour (garder) les portes furent deux cent douze ; leur nombre (était inscrit) dans leurs villages. Ceux-ci, Dâwit et Sâmou'él le voyant, ce qui veut dire le prophète, les avait établis, parce qu'ils étaient fidèles. <sup>23</sup> Ils furent illustres ; (aussi) leurs descendants (furent préposés) à la garde des portes de la maison du Seigneur et de celles de la maison du témoignage. <sup>24</sup> D'après le nombre des quatre vents on établit les (gardes des) portes à l'orient, à l'occident, au sud et au nord. <sup>25</sup> Leurs frères (qui demeuraient) chacun dans son village devaient venir chaque semaine à heure et à temps (fixes). <sup>26</sup> En effet, ils étaient fidèles (à la garde) des quatre portes et ils étaient vaillants. Les lévites furent préposés

ሙ : ዲበ : መንጠላዕተ : ታቦት : ወዲበ : መዘግብተ : ቤተ : እግዚአብሔር : እንዘ : የዐቅቡ : <sup>27</sup> እስመ : እሙንቱ : ዐቀብተ : ቤተ : እግዚአብሔር :: ወእሉ : እሙንቱ : እለ : ይእዝተ : መራኑተ : ወያርጎዉ : ኃዋጎዉ ፡ ቤተ : እግዚአብሔር : በበ : ጽባሕ ። <sup>28</sup> ወእምኔሆሙ : ስዩማን : ለንዋይ : እስመ : በጎልቆሎ : ያበውኡ : ወበጎልቆሎ : ያወጽኡ : ለንዋየ : ቤተ : ግብር ። <sup>29</sup> ወእምኔሆሙ : ስዩማን : ዲበ : ቤተ : ግብር : ወዲበ : ንዋየ : ግብር : ወዲበ : ንዋይ : ቅድስት : ወዲበ : ነሉ : ንዋየ : ቅድሳት : ወዲበ : ስንዳሌ : ወዲበ : ወይን : ወዲበ : ቅብእ : ወዲበ : አፈው : ወዲበ : ዕጣናት ። <sup>30</sup> ወእምደቂቀ : ከህናት : እሙንቱ : \* ገበርተ : ዕጣን : ወአፈው ። <sup>31</sup> ወመንተንያስ : ዘእምደቂቀ : ሌዋዊያን : በኩሩ : ለሰሎም : ወልደ : ቆሬ : ዘእሙን : ዲበ : ንዋየ : ቤተ : ግብር : ዘጤገን : ዐቢይ : ዘሊቀ : ከህናት ። <sup>32</sup> ወብንያስ : ዘእምብሔረ : ቃዐት : ወእምአኃዊሆሙ : ሥዩማን : እሙንቱ : ዲበ : ጎብስተ : ቊርባን : ከመ : ያስተዳልዉ : ለለ : ሰንበት ። <sup>33</sup> ወእሉ : እሙንቱ : መዘምራን : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ለሌዋዊያን :

\* P,  
80 r° a.

5

10

*ib.* መንጠላዕተ] P መልዕተ *sic.* — *ib.* ታቦት] P ተቦት *sic.* — *ib.* የዐቅቡ] A ያቂርቡ. — 27. ዐቀብተ] P ዐቀበተ *sic.* — *ib.* እግዚአብሔር] A ግብር. — *ib.* ይእዝተ] P ይጎዙ *sic.* — *ib.* post መራኑተ A *add.* ቤተ : እግዚአብሔር. — *ib.* ወያርጎዉ] A ወያርጎው *sic.* — *ib.* ቤተ : እግዚአብሔር] A *om.* — 28. ለንዋይ] A በንዋየ : ቤተ : ግብር. — *ib.* በጎልቆሎ] P በጎልቆ *sic.* — *ib.* ወበጎልቆሎ] P ወበጎልቆ *sic.* — 29. ስዩማን] P ስዩማን. — *ib.* ዲበ] P *om.*; A በዲበ. — *ib.* ቤተ : ግብር : ወዲበ] A *om.* — *ib.* ንዋየ] A ንዋይ. — *ib.* ወዲበ : ንዋይ : (P ንዋየ : ) ቅድስት] A *om.* — *ib.* ነሉ] A *om.* — *ib.* ንዋየ] A ንዋይ. — *ib.* ዕጣናት] A ዕጣን. — 30. ወእምደቂቀ] A ወእምዲበ : ደቂቀ. — *ib.* ante እሙንቱ P *add.* ዉ. — 31. መንተንያስ] A መንተውያንሳ. — *ib.* ante እምደቂቀ P *add.* ዘ. — *ib.* ሰሎም] A ሰሎሞን. — *ib.* ንዋየ : ቤተ] A ንዋይ : በቤተ. — *ib.* ግብር] P ግብብ *sic.* — 32. ብንያስ] A በንያ. — *ib.* ዘእምብሔረ] A ወእምደቂቀ : *sic.* ዘብሔረ. — *ib.* ቃዐት] A ቀጎት. — *ib.* ወእምአኃዊሆሙ] A ወአኃዊሆሙኒ. — *ib.* post እሙንቱ P *add.* ዲበ : ንዋይ. — *ib.* ቊርባን] A ቂርባን *sic.* — *ib.* ያስተዳልዉ] P, A ያስተዳልው *sic.* — *ib.* ለለ : ሰንበት] P ለለ : ሰንበት : ስንበት. — 33. ቤተ] P *om.* — *ib.* ለሌዋዊያን] P ለሌዋዊያ *sic.*

\* P,  
80 r° a.

à la garde des chambres du tabernacle et des trésors de la maison du Seigneur, <sup>27</sup> parce qu'ils étaient gardes de la maison du Seigneur. C'étaient eux qui prenaient les clefs et ouvraient les portes de la maison du Seigneur chaque matin. <sup>28</sup> (Quelques-uns) d'entre eux étaient préposés aux ustensiles; en effet, ils apportaient comptés et ils remportaient comptés les ustensiles de la maison du service. <sup>29</sup> (Quelques-uns) d'entre eux étaient préposés à la maison du service, aux ustensiles du service, aux ustensiles sacrés, à tous les ustensiles du sanctuaire, à la fleur de farine, au vin, à l'huile, aux aromates et à l'encens. <sup>30</sup> \* Les préparateurs de l'encens et des aromates étaient (pris) parmi les fils des prêtres. <sup>31</sup> Mantanyàs, qui était des fils des lévites, l'aîné de Salom, fils de Qoré, qui était fidèle, (était préposé) aux ustensiles de la maison du service pour la grande poêle à frire du prince des prêtres. <sup>32</sup> Benyàs, qui était de la souche de Qâ'at, et (quelques-uns) de ses frères étaient préposés aux pains de proposition (et étaient chargés) de les préparer pour chaque sabbat. <sup>33</sup> Ceux-ci (les descendants de Qâ'at), princes de la famille des lévites, (faisaient fonction de) chantres chaque jour, parce que le service

ለለ : መዋዕሊሆሙ : እስመ : መዐልተ : ወሌሊተ : ሎሙ : ከነት : ግብር ■ <sup>34</sup> ወእሉ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ለሌዋዊያን : በከመ : ልደቶሙ : መላእክት : እለ : ኅደሩ : ውስተ : ኢየሩሳሌም ■ <sup>35</sup> ወበብሔረ : ገባአን : ኅደረ : አቡሁ : ለገባአን : ዘስሙ : ኢደሃል : ወስማ : ለብእሲቱ : ሞአክ : <sup>36</sup> ወስመ : ወልዱ : በከተሩ : ኅብዳን : ወካዕቡ : አሲር : ወሣልሱ : ቂስ : ወራብዑ : ሳኦል : ወኃምስ : ኔር : ወናባል : <sup>37</sup> ወግዳር : ወአኃዊሁ : ወዘኩር : ወመቃሎት ■ <sup>38</sup> ወመቃሎት : ወለዶ : ለስማኤል ■ ወእሉ : መላእክት : ምስለ : አኃዊሆሙ : ኅደሩ : በኢየሩሳሌም : ምስለ : አኃዊሆሙ ■ <sup>39</sup> ወኔር : ወለዶ : ለቂስ : ወቂስ : ወለዶ : ለሳኦል : ወሳኦል : ወለዶ : ለዮናታን : ወለመልከሱዕ : ወለአሚናዳብ : ወለባኦል ■ <sup>40</sup> ወደቂቁ : ለዮናታን : መፍርባኦል ■ ወመፍርባኦልኒ : ወለዶ : ለሚካ ■ <sup>41</sup> ወደቂቀ : ሚካ : እሉ : አስማቲሆሙ : ፒቶን : ወማሎካ : ወታራ ■ <sup>42</sup> ወአካዝ : ወለዶ : ለኢያለዳእ : ወኢያለዳእ : ወለዶ : ለጋሜቦት : ወለአዝሞት : ወለዝንብሪ : ወዝንብሪ : ወለዶ : ማሲእ ■ <sup>43</sup> ወማሲእ : ወለዶ : ለባእና : ወለራፍእያ : ወ

*ib.* ለለ : መዋዕሊሆሙ] A ወስሙያን : በመዋዕሊሆሙ. — 34. ቤተ] A *om.* — *ib.* መላእክት] P መላእክተ. — *ib.* እለ : ኅደሩ] A ወእሉ : የኅደሩ. — 35. ወበብሔረ] A *om.* ቤ. — *ib.* ኅደረ] A የኅደሩ. — *ib.* ኢደሃል] A ኢየሃል. — *ib.* ወስማ : ለብእሲቱ] A ወስመ : ብእሲቱ. — 36. ኅብዳን] A ዐብዳ. — *ib.* ካዕቡ] A ካዕብ. — *ib.* አሲር] A ኢሲር. — *ib.* ሣልሱ] A ሣልሱ. — *ib.* ራብዑ] A ራብዕ. — *ib.* ሳኦል] A ባዓል. — *ib.* ኔር] A እራስ. — *ib.* ናባል] A ናባዑ. — 37. ግዳር] A ግደግ. — *ib.* ዘኩር] A ዝከር. — *ib.* ወመቃሎት] A *om.* ወ. — 38. መቃሎት] P *om.* — *ib.* ስማኤል] A ስማዕ. — *ib.* መላእክት : ምስለ] A ማዕከሉ. — *ib.* ኅደሩ] A የኅደሩ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] A *om.* ቤ. — 39. ወለዶ : ለ] A ወልዶ. — *ib.* ወለዶ : ለ] A ወልዶ. — *ib.* መልከሱዕ] A መለከሱ. — 40. ወደቂቁ] P ወደቂቁ : ደቂቁ. — *ib.* ለዮናታን] P ለኦናት ; A *om.* ለ. — *ib.* ወለዶ : ለ] A ወልዶ. — 41. ወደቂቁ] A ወለደቂቁ. — *ib.* እሉ] A ከመዝ. — *ib.* ማሎካ] A ምሎካ. — 42. አካዝ] A ኮካዝ. — *ib.* ወለዶ : ለኢያለዳእ] P ወለኢያለዳእ : ወለዶ : ለኢያዳእ. — *ib.* ኢያለዳእ] A ኢያዳእ. — *ib.* ወለዶ] P *om.* — *ib.* ጋሜቦት] A ጋሌሜት. — *ib.* ዝንብሪ] A ዝምሬ. — *ib.* ወዝንብሪ] P *om.* ; A ወዝምሬ. — *ib.* ወለዶ] A ወለዶ. — *ib.* ማሲእ] A መእስእ. — 43. ወማሲእ] A ወመእስእ. — *ib.* ባእና] A ባእና. — *ib.* ራፍእያ] A ራእያ.

leur était (ordonné) jour et nuit. <sup>34</sup> Ceux-là étaient les chefs de la famille des lévites; ils étaient chefs d'après leur droit de naissance; (ce furent eux) qui demeurèrent à 'Iyarousâlem. <sup>35</sup> Au pays de Gabá'on demeura le père de Gabá'on appelé 'Idahêl; le nom de sa femme était Mo'ak; <sup>36</sup> son fils aîné s'appelait 'Abdân, le deuxième 'Asir, le troisième Qis, le quatrième Sá'ol, le cinquième Nêr; (les autres s'appelaient) Nâbâl, <sup>37</sup> Gedour, ses frères, Zakour et Maqâlot. <sup>38</sup> Maqâlot engendra Semâ'êl. Ces princes demeurèrent à 'Iyarousâlem avec leurs frères. <sup>39</sup> Nêr engendra Qis; Qis engendra Sá'ol; Sá'ol engendra Yonâtân, Malkasou'e, 'Aminâdâb et Bâ'al. <sup>40</sup> Le fils de Yonâtân fut Mafrbâ'al. Mafrbâ'al engendra Mikâ. <sup>41</sup> Les noms des fils de Mikâ furent Piton, Mâlokâ et Târâ. <sup>42</sup> 'Akâz engendra 'Iyâlada'e. 'Iyâlada'e engendra Gâmêbot, 'Azmot et Zenbri. Zenbri engendra Mâsi'e. <sup>43</sup> Mâsi'e engendra

ለሌአስ ። ወለኤሴልኒ ፡ ኀምስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወአሉ ፡ እሙንቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አዝቃ  
 ም ፡ በሱሩ ፡ ወአስማኤል ፡ ካዕቡ ፡ ወባርያ ፡ ወዑብዳያ ፡ ወኡናን ፡ ወአሉ ፡ እሙንቱ ፡  
 ደቂቁ ፡ ኤሴል ።

X, <sup>1</sup> ወኢሎፍሊኒ ፡ በእልካቱ ፡ መዋዕል ፡ ገብሩ ፡ ቀተለ ፡ ምስለ ፡ እስራኤል ፡ ወእስራ-  
 ኤልኒ ፡ ጉዩ ፡ እምገጸሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ወወድቁ ፡ ቅቱላን ፡ እስራኤል ፡ በደብረ ፡ ግሉ  
 ቡይ ። <sup>2</sup> ወሰደድዎሙ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ለሳኦል ፡ ወለደቂቁ ፡ ወቀተልዎ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ለኢዮ-  
 ናታን ፡ ወልዱ ፡ ለሳኦል ፡ ወለአሚናዳብ ፡ ወለመልካሱዕ ፡ ደቂቁ ፡ ሳኦል ። <sup>3</sup> ወከብደ ፡  
 ጥቀ ፡ ቀተል ፡ ዲበ ፡ ሳኦል ፡ ወረከብዎ ፡ ነዳፍያን ፡ በነዲፍ ፡ ወበጸማ ፡ ወሐመ ፡ ጥ  
 ቀ ፡ እምኅይለ ፡ አቅስስቲሆሙ ። <sup>4</sup> ወአውሥኦ ፡ ሳኦል ፡ ወይቤሎ ፡ ለዘ ፡ አልዐለ ፡ ንዋ  
 የ ፡ ሐቅሉ ፡ ምላሕ ፡ እንከ ፡ ሰይፈከ ፡ ወርግዘኒ ፡ ቦቱ ፡ ወኢይምጽኡ ፡ አሉ ፡ አለ ፡ ኢ  
 ኮነ ፡ ግዙራን ፡ ወኢይሳለቁ ፡ ላዕሌየ ። ወኢፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘአንሥኦ ፡ ንዋየ ፡  
 ሐቅሉ ፡ ከመ ፡ ይቅተሎ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ይገርም ፡ ቀቲሎቱ ። ወመልሐ ፡ ሳኦል ፡  
 ይፎ ፡ ወአቀማ ፡ ወወድቀ ፡ ላዕሌሁ ። <sup>5</sup> ወርእዮ ፡ ዝኩ ፡ ብእሲ ፡ ዘአንሥኦ ፡ ንዋየ ፡ ሐ

\* P.  
80 r° b.

10

*ib.* ሌአስ] A ሊአስ. — 44. ወለኤሴልኒ ፡ ኀምስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወአሉ ፡ እሙንቱ] A ወልዱ ፡ ወለኢሴል ፡ ወ  
 ለኢሴልኒ ፡ ተወልዱ ፡ ኧ ፡ ደቂቁ ፡ ወከመዝ ፡ ወአቱ. — *ib.* አዝቃም] A አዝቃም. — *ib.* አስማኤል] A  
 ማኤል. — *ib.* ካዕቡ] A ካዕቡ. — *ib.* ባርያ] A ሳርያ. — *ib.* ዑብዳያ] A አብዳያ. — *ib.* ኡናን] A አናን.

X, 1. በእልካቱ] A በእማንቱ. — *ib.* መዋዕል] P በዓል. — *ib.* እስራኤል] A ይሰራኤል. — *ib.* እም]  
 A እምቅድመ. — *ib.* ወወድቁ] P ወወደቁ *sic.* — *ib.* እስራኤል] A እምእስራኤል. — *ib.* ግሉቡይ] A ግሉቡይ.  
 — 2. ወቀተልዎ] A ወቀተልዎሙ. — *ib.* ኢዮናታን] P ኢዮታን; A ዮናታን. — *ib.* ወለአሚናዳብ] A *om.*  
 ወ. — *ib.* መልካሱዕ] A መልካሱዕ. — 3. ወበጸማ] A *om.* — *ib.* እምኅይለ] P እምኅል *sic.* — 4. ለዘ]  
 A *om.* ለ. — *ib.* ምላሕ] P እምላሕ. — *ib.* እንከ] P እንከዕ. — *ib.* ሰይፈከ] P *om.* ከ. — *ib.* ቦቱ]  
 A ሳቲ. — *ib.* አለ ፡ ኢኮነ ፡ ግዙራን] A ቁላፋን. — *ib.* ዘአንሥኦ] A ዘይጸወር. — *ib.* ሐቅሉ] P ሐቅል. —  
*ib.* ብዙኅ] A ጥቀ. — *ib.* ይገርም] A ይገርጥ. — *ib.* ሳኦል ፡ ሰይፍ] A ሰይፍ ፡ ሳኦል. — *ib.* አቀማ] P አቀ  
 መ. — *ib.* ላዕሌሁ] A ላዕሌህ. — 5. ርእዮ] P ርእዮ. — *ib.* ዘአንሥኦ] A ዘይጸወር.

Ba'enâ, Râf'eyâ et Lé'as. <sup>1</sup> 'Ésèl eut cinq fils; voici leurs noms : 'Azqâm l'ainé, 'Asmâ'èl le deuxième, Bâryâ, 'Abdiyâ et 'Ounân; ce furent les fils de 'Ésèl.

X, 'Les 'Ilofeli en ces jours firent la guerre à 'Esrâ'èl; 'Esrâ'èl s'enfuit devant les 'Ilofeli; (beaucoup d')Israélites tombèrent (et furent) tués sur la montagne de Geloubouy. <sup>2</sup> Les 'Ilofeli poursuivirent Sa'ol et ses fils; les 'Ilofeli tuèrent 'Iyonâtân, fils de Sa'ol, 'Aminadâb et Malkâsou'e, fils de Sa'ol. <sup>3</sup> Le combat fut très sévère contre \* Sa'ol; les archers l'atteignirent en le perçant cruellement; il souffrit beaucoup de la violence de leurs arcs. <sup>4</sup> Sa'ol s'adressa et dit à celui qui portait ses armes: « Dégaine donc ton épée et transperce-moi avec elle, afin que ces incirconcis ne viennent pas et ne se moquent pas de moi. » L'homme qui portait ses armes ne voulut pas le tuer, parce qu'il éprouvait une grande crainte à le tuer. Sa'ol dégaina son épée, la dressa et se jeta sur elle. <sup>5</sup> L'homme qui portait ses

\* P.  
80 r° b.

ቅሉ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ሳኦል ፡ ወውእቱኒ ፡ ወድቀ ፡ ወጠተ ፡ ሰይፉ ፡ ወሞተ ። <sup>6</sup> ወሞተ ፡ ሳኦል ፡ ወሰለስቱ ፡ ደቂቁ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወኵሉ ፡ ሰብኡ ፡ አሜሃ ፡ ወድቁ ፡ ወሞተ ። <sup>7</sup> ወርእዩ ፡ ኵሉ ፡ ዕደወ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ ሀለወ ፡ ፈለገ ፡ እስመ ፡ ገዢ ፡ እስራኤል ፡ ወሳኦልኒ ፡ ሞተ ፡ ወደቂቁ ፡ ወኅደጉ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ወመጽኡ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወኅደሩ ፡ ወብቲቶሙ ። <sup>8</sup> ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ መጽኡ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ከመ ፡ ይኅሰሠ ፡ ቅቱላነ ፡ ወረከብዎ ፡ ለሳኦል ፡ ወለሠለስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወዳቃነ ፡ ወስተ ፡ ደብረ ፡ ግልቡይ ። <sup>9</sup> ወሰለብዎሙ ፡ ወለሳኦልኒ ፡ መተርዎ ፡ ርእሶ ፡ ወተማልእዎ ፡ ምስለ ፡ ንዋዩ ፡ ሐቅሉ ፡ ወፈነውዎ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይዜንወ ፡ ለአማልክቲሆሙ ፡ ወለሕዘቢሆሙ ። <sup>10</sup> ወአንበሩ ፡ ንዋዩ ፡ ሐቅሉ ፡ ለሳኦል ፡ በቤተ ፡ አማልክቲሆሙ ፡ ወርእሶኒ ፡ አንበሩ ፡ ቤተ ፡ ደጎን ፡ አምላኮሙ ። <sup>11</sup> ወሰምዑ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ በሓውርቲ ፡ ገላአድ ፡ ኵሎ ፡ ዘገብሩ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ላዕለ ፡ ሳኦል ፡ ወላዕለ ፡ እስራኤል ። <sup>12</sup> ወተንሥኡ ፡ እምበሓውርቲ ፡ ገላአድ ፡ ኵሎ ፡ ዕደወ ፡ ጽኑዓን ፡ ወሐፈስዎ ፡ በድኖ ፡ ለሳኦል ፡ ወአብደንተ ፡ ሠለስቱ ፡ ደቂቁ ፡ ወአብጽሕዎሙ ፡ ብሔረ ፡ ያቤስ ፡ ወቀበሩ ፡ አዕጽምቲሆሙ ፡ መትሕተ ፡ ዘግባ ፡ ዘሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ያቤስ ፡ ወበከይዎ ፡ ለሳኦል ፡ ወጸሙ ፡ ላዕሌሀ ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ።

*ib.* ወውእቱኒ] A om. ወ. — *ib.* ወድቀ] P ወደቀ sic; A ወወደቀ. — *ib.* ወጠተ] A ዲ.ቤ. — *ib.* ወሞተ] A om. — 6. አሜሃ ፡ ወድቁ] A ወድቁ ፡ አሜሃ. — 7. ሀለወ.] A ሀለው sic. — *ib.* ገዢ] A ገዢ. — *ib.* ወሳኦልኒ] P om. ወ. — *ib.* ወደቂቁ] A ወደቂቁኒ ፡ ሞተ. — *ib.* ኅደጉ] P ኅደሩ. — *ib.* አህጉሪሆሙ.] P አህጉሪሆመ sic. — 8. ወስተ] A ቤ. — 9. ወለሳኦልኒ] A ወለሳኦልሰ. — *ib.* ተማልእዎ] A ጸርዎ. — *ib.* ንዋዩ] P om. — *ib.* ፈነውዎ] A ፈነወ. — *ib.* ሕዘቢሆሙ.] A አሕዘቢሆሙ. — 10. ደጎን ፡ አምላኮሙ.] A አምላኮሙ ፡ ዘሰሙ ፡ ዳጎን. — 11. በሓውርቲ] A ብሔረ. — 12. ተንሥኡ.] P አንሥኡ. — *ib.* ኵሎ ፡ ዕደወ ፡ ጽኑዓን] P ኵሎ ፡ ዕደወ ፡ ጽኑዓን. — *ib.* ወሐፈስዎ] P ወፍስዎ sic. — *ib.* ወአብደንተ] P ወአብደንቱ; A ወአብደንተ. — *ib.* ደቂቁ] P om. — *ib.* ዕለተ] A መዋዕለ.

armes, voyant que Sa'ol était mort, se jeta lui aussi sur son épée et mourut. <sup>6</sup> Sa'ol mourut ainsi que ses trois fils ce jour-là; tous ses gens alors tombèrent et moururent. <sup>7</sup> Tous les hommes de 'Esrâ'él qui étaient dans la vallée, voyant que 'Esrâ'él fuyait et que Sa'ol et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes. Les 'Ilofeli vinrent et y demeurèrent. <sup>8</sup> Ensuite les 'Ilofeli vinrent dépouiller les morts; ils trouvèrent Sa'ol et ses trois fils tombés sur la montagne de Gelbouy. <sup>9</sup> Ils les dépouillèrent; ils coupèrent la tête de Sa'ol, l'emportèrent avec ses armes et l'envoyèrent à leur pays pour annoncer (leur victoire) devant leurs dieux et leur peuple. <sup>10</sup> Ils placèrent les armes de Sa'ol dans le temple de leurs dieux et ils mirent sa tête dans le temple de Dagon, leur dieu. <sup>11</sup> Tous ceux qui habitaient le pays de Galà'ad apprirent tout ce que les 'Ilofeli avaient fait contre Sa'ol et contre 'Esrâ'él. <sup>12</sup> Tous les hommes vaillants du pays de Galà'ad surgirent, enlevèrent le cadavre de Sa'ol et les cadavres de ses trois fils et les apportèrent au pays de Yâbés. Ils enterrèrent leurs os sous un cèdre qui était au pays de Yâbés; ils pleurèrent Sa'ol et ils

<sup>13</sup> ወሳኦልሰ : ሞተ : በኅጣውኢሁ : ዘአበሰ : በቅድመ : እግዚአብሔር : በከመ : ይ  
 ቤሎ : ቃለ : እግዚአብሔር : ወኢዐቀበ : እስመ : ሳኦል : ሰአለ : በማርያን ። <sup>14</sup> ወአው  
 ሥኦ : ሳሙኤል : ነቢይ : ወኢሰምዖ : ከመ : ይተመየዋ : ኅበ : \* እግዚአብሔር : ወ  
 ቀተሎ : ለሳኦል : ወገብኦ : ንግሥ : ለዳዊት : ወልደ : እሰዩ ።

\* P,  
 80 v° a.

XI, <sup>1</sup> ወተጋብኡ : ነሱ : ደቂቀ : እስራኤል : ኅበ : ዳዊት : በብሔረ : ኬብሮን : ወ  
 ይቤልዎ : ነዋኬ : ዐጽምከ : ወሐቄከ : ንሕነ ። <sup>2</sup> ወትማልመኒ : ወሃልስተ : እንዘ : ሀሎ :  
 ሃኦል : ንጉሥ : አንተ : ውእቱ : ዘትኤዝዝ : ለበዊእ : ወለወዓእ : ወአንተ : አባእካ  
 ሁ : ለእስራኤል ። ወይቤለከ : እግዚአብሔር : አምላክከ : አንተ : ትርዕዮሙ : ለእኩብ  
 ዩ : እስራኤል ። <sup>3</sup> ወመጽኢ : ነሱሙ : መላእክተ : እስራኤል : ኅበ : ንጉሥ : ዳዊት :  
 ወተካየደ : ዳዊት : ንጉሥ : ኪዳነ : በቅድመ : እግዚአብሔር : በብሔረ : ኬብሮን ። ወቀ  
 ብእዎ : ለዳዊት : ከመ : ይኩን : ንጉሠ : ዲበ : እስራኤል : በከመ : ቃለ : እግዚአብሔ  
 ር : ዘኮነ : በእደዊሁ : ለሳሙኤል ። <sup>4</sup> ወሐረ : ንጉሥ : ወነሱ : ዕደወ : እስራኤል : በኢ  
 ዩሩሳሌም : ወዛቲ : ስማ : ኢያቡሴዎን : ወሀየ : ኢያቡሴዎን : እለ : ዮኅድርዋ : ለምድ

13. በቅድመ] A om. n. — ib. ይቤሎ] P ይቤሎሙ. — ib. ሳኦል : ሰአለ] A ሰአለ : ሳኦል. — ib. በማርያን] P መሬታተ sic. — 14. ኢሰምዖ] P ኢሰምዖ. — ib. ንግሥ] P ንጉሥ ; A መንግሥት. — ib. እሰዩ] A እሴይ.

XI, 1. ደቂቀ] A om. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. ነዋኬ] P ነዋኪ. — 2. ወትማልመኒ] A ወትማልምኒ. — ib. ሃልስተ] A ሃልስት. — ib. ወለወዓእ] P ወመዓእ. — ib. አባእኩ] A አባእኩ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል sic. — ib. ante ኢንተ P add. ሹ. — ib. ትርዕዮሙ] A ትሬእዮሙ. — ib. ለ እኩብዩ : እስራኤል] A ለእስራኤል : እኩብዩ. — 3. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. ወተካየደ : ዳዊት : ንጉሥ : ኪዳነ] A ወተካየዳ : በኪዳነ : ንጉሥ : ዳዊት. — ib. በብሔረ] P om. — ib. ዲበ] A ሳዕለ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. በእደዊሁ] A በሳዕለ. — ib. ለሳሙኤል] A om. n. — 4. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. ወዛቲ] A ወከመዝ. — ib. ኢያቡሴዎን] A ኢያቡሴዎን. — ib. ኢያቡሴዎን] A ኢያቡሳዊዮን. — ib. ዮኅድርዋ] P ዩኅድርዋ sic ; A ይኅድር.

\* P,  
 80 v° a.

jeûnèrent à son sujet pendant sept jours. <sup>13</sup> Sa'ol mourut à cause des péchés qu'il avait commis devant le Seigneur, parce qu'il n'avait pas observé le commandement que le Seigneur lui avait prescrit et parce qu'il avait consulté les devins. <sup>14</sup> Le prophète Sâmou'él lui avait dit de retourner vers le Seigneur, mais il ne l'avait pas écouté. (Le Seigneur) fit périr Sa'ol et la royauté passa à Dâwit, fils de 'Esay.

XI, <sup>1</sup> Tous les fils de 'Esrâ'él se réunirent auprès de Dâwit au pays de Kébron. Ils lui dirent : « Voici que nous sommes tes os et tes reins. <sup>2</sup> Hier et avant-hier, lorsque Ša'ol était roi, c'était toi qui commandais d'aller (au combat) et de revenir : tu conduisais 'Esrâ'él. Le Seigneur, ton Dieu, t'a dit : « Tu païtras mon peuple de 'Esrâ'él. » <sup>3</sup> Tous les princes de 'Esrâ'él vinrent auprès du roi Dâwit et le roi Dâwit fit alliance (avec eux) devant le Seigneur au pays de Kébron. Ils oignirent Dâwit, afin qu'il devint roi sur 'Esrâ'él suivant la parole du Seigneur qui avait été (dite) par l'intermédiaire de Sâmou'él. <sup>4</sup> Le roi (Dâwit) et tous les hommes de 'Esrâ'él allèrent à 'Iyarousâlém. Celle-ci s'appelait 'Iyâbousêwon ; là étaient les (gens de) 'Iyâbousêwon qui habitaient

ሮሙ ። <sup>5</sup> ወአውሥኡ ፡ አለ ፡ የጎድሩ ፡ ኢያቡሴዎን ፡ ወይቤልዎ ፡ ለዳዊት ፡ ኢትበውእ ፡  
 እንከ ፡ ዝየ ፡ ወአቅደመ ፡ እኒዘ ፡ ጸወነ ፡ ጽዮን ፡ ወዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። <sup>6</sup> ወይቤ ፡  
 ዳዊት ፡ ከሉ ፡ እንከ ፡ ዘቀደመ ፡ ቀቲለ ፡ ኢያቡሳዌ ፡ እሠይም ፡ መልአከ ፡ ወሊቃናተ ፡  
<sup>5</sup> ሕዝብ ። ወቦአ ፡ ወቀስተወ ፡ ፍጽመ ፡ ኢዮአብ ፡ ወልደ ፡ ሰሩኢያ ፡ ወሣዎ ፡ መልአከ ።  
<sup>7</sup> ወነበረ ፡ ዳዊት ፡ ውስተ ፡ ጸወን ፡ ወበእንተዝ ፡ ተሰምየ ፡ ዝኩ ፡ ጸወነ ፡ ጽዮን ፡ ሀገረ ፡  
 ዳዊት ። <sup>8</sup> ወሐንጸ ፡ ዳዊት ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወአውዳ ፡ ወተቃተለ ፡ ዳዊት ፡ ወተመጠዎ ፡  
 ለሀገር ። <sup>9</sup> ወጎለፈ ፡ ዳዊት ፡ ወልሀቀ ፡ ወጸገዐ ፡ በእግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ከሉ ፡ እስ  
 መ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ። <sup>10</sup> ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክት ፡ ጽኑዓን ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡  
<sup>10</sup> ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ጥቡዓን ፡ ምስሌሁ ፡ በመንግሥቱ ፡ ምስለ ፡ ከሉ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡  
 ያንግሥዎ ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዲበ ፡ እስራኤል ። <sup>11</sup> ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡  
 ጎልቆሙ ፡ ለኃያላን ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ይስበአም ፡ ወልደ ፡ አኪማ ፡ ፍጽ  
 መ ፡ ሠላሳ ፡ ወዝንቱ ፡ ይስበአም ፡ ውእቱ ፡ መልሐ ፡ ሰይፎ ፡ በምዕር ፡ በአሐቲ ፡ ዕለ  
 ት ፡ ወቀተለ ፡ ፫፻ ። <sup>12</sup> ወምስሌሁኒ ፡ ሀሎ ፡ አልዐዛር ፡ ወልደ ፡ ዳዳእ ፡ ዘእምብሔረ ፡

5. የጎድሩ] P ይጎድሩ sic. — ib. አቅደመ] A አቅደሙ. — ib. እኒዘ] P om. — ib. ይእቲ] P om.  
 — 6. ኢያቡሳዌ] P ኢቡሳዌ. — ib. ፍጽመ] P ፍጽመ. — ib. ሰሩኢያ] A ሰሮኅያ. — 7. ዝኩ] A ዝንቱ. —  
 8. ሐንጸ] A ሐነፀ. — ib. ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወአውዳ] A ዐውዳ ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ እምጽንፍ. — ib. ዳዊት ፡ ወተ  
 መጠዎ ፡ ለሀገር] A ወአስተጋብኦ ፡ ለሀገር ፡ ዳዊት. — 9. ወጎለፈ ፡ ዳዊት ፡ ወልሀቀ] A ወጎለፈ ፡ ወልጎቀ ፡ ዳዊት.  
 — 10. መላእክት] P መላእክት ፡ A om. — ib. ante ጥቡዓን A add. እለ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል.  
 — ib. ከመ ፡ ያንግሥዎ ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዲበ ፡ እስራኤል] A om. — 11. ጎልቆሙ]  
 P ፍልቆሙ sic. — ib. ኃያላን] A ኃይለት sic. — ib. ይስበአም] A የስበአም. — ib. አኪማ] A አኪማ  
 ን. — ib. ፍጽመ ፡ ሠላሳ] A ርእስ ፡ ሣልስ. — ib. ይስበአም] A ይስበአማ. — ib. ውእቱ] A om. —  
 ib. ሰይፎ] P ሰይፈ. — ib. በምዕር] A om. — ib. ወቀተለ] A ወተቃተሎሙ ፡ ለ. — 12. ወምስሌሁኒ ፡  
 ሀሎ] A ወሀሎ ፡ ምስሌሁ. — ib. ዳዳእ] A ዳዱ.

le pays. <sup>5</sup> Les habitants de 'Iyâbouséwon s'adressèrent et dirent à Dâwit :  
 « Tu n'entreras pas ici certes. » Dâwit prit d'abord la forteresse de Şeyon ;  
 ce fut la ville de Dâwit. <sup>6</sup> Dâwit dit : « Quiconque tuera le premier un 'Iyâbou-  
 sâwi, je l'établirai prince et chef du peuple. » 'Iyo'ab, fils de Sarou'iyâ,  
 entra (le premier dans la forteresse) et lança des flèches à l'avant ; (Dâwit)  
 l'établit prince. <sup>7</sup> Dâwit habita la forteresse ; c'est pourquoi la forteresse  
 de Şeyon fut appelée ville de Dâwit. <sup>8</sup> Dâwit bâtit cette ville et son enceinte.  
 Dâwit combattit et prit la ville (de 'Iyâbouséwon). <sup>9</sup> Dâwit progressait,  
 devenait (de plus en plus) grand et s'affermissait dans le Seigneur tout-puis-  
 sant, parce que le Seigneur était avec lui. <sup>10</sup> Voici les princes vaillants qui  
 furent auprès de Dâwit les intrépides (soutiens) de son royaume avec tout  
 'Esrâ'êl, pour le faire régner sur 'Esrâ'êl suivant la parole du Seigneur.  
<sup>11</sup> Voici l'énumération des vaillants qui furent avec Dâwit : Yesba'am, fils  
 de 'Akimâ, chef de trente ; ce fut ce Yesba'am qui dégaina son épée pour tuer  
 en une seule fois trois cents (hommes) le même jour. <sup>12</sup> Avec lui était 'Al'azâr,

\* P,  
80 v° b.

\* አኮኪ ፡ ወዝንቱ ፡ ሀሎ ፡ ምስለ ፡ ሠለስቱ ፡ ጸናዕት ። <sup>13</sup> ወሀሎ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ በፍስዶ ፡ ሚን ፡ ብሔር ፡ አመ ፡ ተጋብኡ ፡ ኢሎፍሊ ፡ በሀየ ፡ ለተቃትሎ ። ወሀሎ ፡ መንፈቀ ፡ ገ ፡ ራውሀ ፡ ምሉአት ፡ ሰገመ ፡ ወገዮ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ እምቅድመ ፡ ገጸ ፡ ኢሎፍሊ ።  
<sup>14</sup> ወቆሙ ፡ ማእከለ ፡ መክፈል ፡ ወአድኅና ፡ ለይኢቲ ፡ ብሔር ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለኢሎፍ ፡ ሊ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ መድኅኒተ ፡ ዐቢየ ፡ ለእስራኤል ፡ በእደ ፡ ዳዊት ። <sup>15</sup> ወወ ፡ ረዱ ፡ ሠለስቱ ፡ ስሙያን ፡ እምሠላሳ ፡ መላእክት ፡ መንገለ ፡ ከኩሕ ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ፡ በበዐተ ፡ ደወለ ፡ አይላም ። ወትዕይንታቲሆሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ተዐይኑ ፡ በፈለገ ፡ ሰርተማት ። <sup>16</sup> ወዳዊትሰ ፡ ሀሎ ፡ አሜሃ ፡ ውስተ ፡ ጸወን ፡ ወኩሉ ፡ ሠራዊቶሙ ፡ ለኢ ፡ ሎፍሊ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ። <sup>17</sup> ወአፍተዎ ፡ ለዳዊት ፡ ወይቤ ፡ መኑ ፡ እንክ ፡ ያሰትየኒ ፡ ማየ ፡ እምዐዘቅተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘውስተ ፡ አንቀጽ ። <sup>18</sup> ወዐኢ ፡ 10  
ወኅሠዩ ፡ አልክቱ ፡ ስሙያን ፡ ሠለስቱ ፡ ጸናዕት ፡ ማእከለ ፡ ትዕይንቶሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ወቀድሑ ፡ ማየ ፡ እምዐዘቅተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ውስተ ፡ አንቀጽ ፡ ወ ነሢአሙ ፡ ማየ ፡ አብጽሑ ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ። ወኢፈቀደ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ያስተይ ፡ ወነ ዝኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ <sup>19</sup> ወይቤ ፡ ሐሰ ፡ ሊተ ፡ አምላኪየ ፡ ከመ ፡ ኢይገብር ፡

*ib.* አኮኪ] A አኮኪ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጸንግን. — 13. በፍስደሚን] A ወፋሲደሚሰ. — *ib.* ተጋብኡ] A ይትጋብኡ. — *ib.* ሀሎ] A ሀለዎ. — *ib.* ምሉአት] A ምሉአተ. — *ib.* ሰገመ] A ስገም. — *ib.* ሕዝበ] A ሰበኢ. — *ib.* ገጸ] A ገጸሙ ፡ ሰ. — 14. ante ማእከለ] A *add.* ሰ. — *ib.* መክ ፈል] A መክፈልት. — *ib.* ወአድኅና ፡ ለይኢቲ ፡ ብሔር] A ወይኢተ ፡ ብሔረ ፡ አድኅን. — 15. ሠላሳ] P ሠላሰ. — *ib.* መላእክት] A መላእክተ. — *ib.* በዐተ] P ብዐተ *sic.* — *ib.* ወትዕይንታቲሆሙ] A ወትዕይንቶሙ-ሰ. — *ib.* ante ተዐይኑ] P *add.* በውስተ. — *ib.* ante ፈለገ] A *om.* ሰ. — *ib.* ሰርተማት] P ሰርተማተ; A ሰርማት. — 16. ሀሎ ፡ አሜሃ] A አሜሃ ፡ ሀሎ. — *ib.* በውስተ] A *om.* ሰ. — 17. ያሰትየኒ] P እምእስ ተየኒ. — *ib.* ዘውስተ] P, A ዘማእከለ. — 18. ጸናዕት] P ጸንዕተ *sic.* — *ib.* ማእከለ] P ወመልእክ; A ውስ ተ. — *ib.* ሀለወት] P ሀሎት *sic.* — *ib.* አብጽሑ] A አብኡ. — 19. ኢይገብር] A ኢይገብር ፡ ሰ.

\* P,  
80 v° b.

filis de Douda'e, du pays de 'Akoki; il était (l'un) des trois (hommes) vaillants. <sup>13</sup> Il se trouva avec Dâwit au pays de Fesdomên, quand les 'Ilofeli s'y réunirent pour combattre. La moitié de la campagne était remplie d'orge. Le peuple de 'Esrâ'êl s'était enfui devant la face des 'Ilofeli. <sup>14</sup> (Ces vaillants) tinrent ferme au milieu du champ; ils délivrèrent le pays et battirent les 'Ilofeli. Le Seigneur accorda une grande délivrance à 'Esrâ'êl par la main de Dâwit. <sup>15</sup> (Ces) trois chefs renommés parmi les trente descendirent jusqu'au rocher où était Dâwit dans la caverne du territoire de 'Aylâm. Les tentes des 'Ilofeli étaient dressées dans la vallée des Sartamât (géants). <sup>16</sup> Dâwit était alors dans la forteresse et tous les soldats des 'Ilofeli étaient à Bêta-Lehêm. <sup>17</sup> Un désir s'empara de Dâwit et il dit : « Qui donc me donnera à boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bêta-Lehêm? » <sup>18</sup> Ces trois illustres vaillants entrèrent et passèrent à travers les tentes des 'Ilofeli; ils puisèrent de l'eau à la citerne qui est à la porte de Bêta-Lehêm. Après avoir pris de l'eau, ils l'apportèrent à Dâwit. Dâwit ne voulut pas (la) boire. Il en fit libation au Seigneur <sup>19</sup> et dit : « Loin de moi, mon Dieu, que je fasse pareille

ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ወኢይሰቲ ፡ ደመ ፡ ሰብእ ፡ ወኢይሰቲ ፡ ዘቦቱ ፡ ወዕለት ፡ ነፍሶሙ ፡ እስመ ፡  
 ተኅቢሎሙ ፡ ርእሶሙ ፡ አምጽእዎ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ይስተይ ። ወዝንቱ ፡  
 ውእቱ ፡ ዘንብሩ ፡ ሠለስቱ ፡ ኅያላን ። <sup>20</sup> ወአቢሳኢኒ ፡ እኅሁ ፡ ለኢዮአብ ፡ ዝንቱ ፡ ውእ  
 ቱ ፡ መልአከ ፡ ሠለስቲሆሙ ፡ ወዝንቱ ፡ መልሐ ፡ ሰይፎ ፡ በአሐቲ ፡ ጊዜ ፡ ወቀተሎ  
 ሙ ፡ ለስድስቱ ፡ ምእት ። ወዝውእቱ ፡ ዘስሙይ ፡ እምውስተ ፡ ሠለስቱ ፡ እሉ ፡ መላእ  
 ክት ፡ <sup>21</sup> ወላሩይ ፡ ወጽኑዕ ፡ እምክልኤቱ ፡ ካልኣኒሁ ፡ ወኮኖሙ ፡ ርእሰ ፡ ወመልአከ ፡  
 ወኢተፈልጠ ፡ እምኔሆሙ ። <sup>22</sup> ወብንያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮዳኢ ፡ ወልደ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡  
 ወብዙኅ ፡ ግብሩ ፡ ወተባዕ ፡ እምቀበሳኤል ። ወዝንቱ ፡ በንያስ ፡ ቀተሎሙ ፡ ለክልኤ  
 ቱ ፡ በደወ \* ለ ፡ ሞአብ ፡ ወዝንቱ ፡ ወረደ ፡ ወቀተሎ ፡ አንበሳ ፡ በዐዘቅት ፡ በዕለተ ፡  
 ሐመዳ ። <sup>23</sup> ወዝንቱ ፡ ቀተሎ ፡ ለብእሲ ፡ ግብጻዊ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ፡ ወዐቢይ ፡ በራእዩ ፡  
 ኅምስ ፡ በእመት ፡ ቆሙ ። ወሀሎ ፡ ምስለ ፡ ዝኩ ፡ ግብጻዊ ፡ ውስተ ፡ እደሁ ፡ ረምሕ ፡  
 በአምጣነ ፡ ሰርዌ ፡ አነምት ። ወወረደ ፡ ዲቤሁ ፡ ብንያስ ፡ በበትር ፡ ወሰለዐ ፡ ረምሐ ፡  
 እምእደሁ ፡ ወቀተሎ ፡ ቦቱ ። <sup>24</sup> ወዝንቱ ፡ ግብሩ ፡ ለዮዳኢ ። ወስሙይ ፡ በሠለስቱ ፡

\* P.  
81 1<sup>o</sup> a.

*ib.* ዘንተ ፡ ቃለ] A ዝንቱ ፡ ቃል. — *ib.* ርእሶሙ] A ነፍሶሙ. — *ib.* ይስተይ] A ይስተዮ. — *ib.* ውእቱ] P om. — *ib.* ዝንብሩ] P ዝንብሩ. — *ib.* ሠለስቱ ፡ ኅያላን] P ሠለስቱ ፡ ኅያለት sic; A ኅያላን ፡ ቪ. — 20. ወአቢሳኢኒ] A አቢሳኢ. — *ib.* ውእቱ] A om. — *ib.* ወዝውእቱ ፡ ዘስሙይ] A ወሎቱ ፡ ስም. — *ib.* እምውስተ] A በውስተ. — *ib.* መላእክት] P መላእክተ. — 21. ወኢተፈልጠ] P ወኢተፈልጠ. — 22. ወልደ] P ወልደ. — *ib.* ወተባዕ] P ወተባዕ. — *ib.* በንያስ] A ብንያስ. — *ib.* በደወለ] A om. በ. — *ib.* ወረደ ፡ ወቀተሎ] A ቀተሎ ፡ ወወረደ. — *ib.* በዐዘቅት ፡ በዕለተ ፡ ሐመዳ] A በዐዘቅተ ፡ በዓለ ፡ ሐመደ. — 23. ወዝንቱ ፡ ቀተሎ ፡ ለብእሲ ፡ ግብጻዊ] A ወዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለግብጻዊ. — *ib.* ኅምስ] A ኅምስ. — *ib.* ቆሙ] P om. — *ib.* ምስለ ፡ ዝኩ ፡ ግብጻዊ ፡ ውስተ ፡ እደሁ] A ውስተ ፡ እደሁ ፡ ለዝኩ ፡ ግብጻዊ. — *ib.* ante ረምሕ P add. ለ. — *ib.* ሰርዌ ፡ አነምት] A ሠርዌሆሙ ፡ ለአነምት. — *ib.* ዲቤሁ] A ሳዕሌሁ. — *ib.* በበትር] P በበትረ. — *ib.* post ወቀተሎ A add. በእደሁ. — 24. post ዝንቱ A ada. ውእቱ. — *ib.* ለዮዳኢ] P ለኢዮዳኢ.

action et que je boive le sang de ces hommes. Je ne boirai pas (l'eau) pour laquelle leur vie a été en danger, car ils l'ont apportée en s'exposant. » Dawit ne voulut pas (la) boire. Voilà ce que firent les trois vaillants. <sup>20</sup> 'Abisá'e, frère de 'Iyo'ab, était le chef des trois. Il dégaina son épée pour tuer en une fois six cents (hommes). Il était le plus renommé de ces trois princes; <sup>21</sup> il était plus illustre et plus vaillant que les deux autres; il était leur chef et prince; il ne se sépara pas d'eux. <sup>22</sup> Benyás, fils de 'Iyodá'i, était fils d'un homme vaillant; ses exploits furent nombreux; il fut le plus courageux (des gens) de Qabasá'él. Ce Banyás tua deux (lions) dans \* le territoire de Mo'ab; il descendit et tua un lion dans une citerne un jour de neige. <sup>23</sup> Il tua un égyptien, homme vaillant, d'aspect imposant et dont la taille était de cinq coudées. Cet égyptien avait à la main une lance comme une ensouple de tisserand. Benyás descendit sur lui avec un bâton; il lui arracha de la main sa lance avec laquelle il le tua. <sup>24</sup> Tels furent les exploits (de Benyás, fils de) Yodá'i. Il était très illustre parmi les

\* P.  
81 1<sup>o</sup> a.

ጸናዕት ፡ ፈድፋድ ፡ <sup>25</sup> እምጸናዕት ፡ ሠላሳ ፡ ጸጉዕ ፡ ወተባዕ ፡ ወኢይከውን ፡ መጣኒሁ ፡ ሠለስቱ ። ወሂሞ ፡ ዳዊት ፡ ለውእቱ ፡ ብንያስ ፡ ዲበ ፡ ልደቱ ። <sup>26</sup> ወገያላን ፡ ወጸናዕተ ፡ እስራኤል ፡ አሳሔል ፡ እጉሁ ፡ ለኢዮአብ ፡ ወኤልአናን ፡ ወልዱ ፡ ለዶዳኤ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ <sup>27</sup> ወሰምንት ፡ አዲኪላዊ ፡ ወልዱ ፡ ለፊሎኒ ፡ <sup>28</sup> ወአሪ ፡ ወልደ ፡ ኢቂስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ቆቂኤ ፡ ወአብያዛር ፡ አኖቶታዊ ፡ <sup>29</sup> ወሶበካዊ ፡ ወልደ ፡ አሲት ፡ <sup>5</sup> ወሂሊ ፡ ወልደ ፡ አካይ ፡ <sup>30</sup> ወምራኢ ፡ ወልደ ፡ ጠፍጠ. ፡ ወኤልዳ ፡ ወልደ ፡ ቦአኒ ፡ ዘኮነ ፡ ለፍቲ ፡ <sup>31</sup> ወሂታኢ ፡ ወልደ ፡ ሪባኢ ፡ እምወግረ ፡ ብንያም ፡ ወባንያስ ፡ ፈርኖታዊ ፡ <sup>32</sup> ወአሪ ፡ እምካሌንአስ ፡ ሀገር ፡ ወአቢሂል ፡ ስርታዊ ፡ ወአገሞት ፡ በስባዊ ፡ ወኤልያብ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ስሊቦት ፡ <sup>33</sup> ወደቂቀ ፡ ኤስም ፡ አግሆን ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ ሐጌ ፡ <sup>34</sup> ዘእምብሔረ ፡ አራርት ፡ <sup>35</sup> ወኤልፋአል ፡ ወልደ ፡ <sup>36</sup> አራፊት ፡ መከራዊታዊ ፡ ወአኪያ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ፍሎት ፡ <sup>37</sup> ወሰራኢ ፡ ቀርሚላዊ ፡ ወኖራኢ ፡ ወልደ ፡ አገቢ ፡ <sup>38</sup> ወኢዮሂል ፡ እጉሁ ፡ ለዮናታን ፡ ወናባር ፡ ወልደ ፡ አጋራይ ፡ <sup>39</sup> ወሰሌቅ ፡ እምብሔረ ፡ አማን ፡ <sup>10</sup>

*ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 25. እምጸናዕት ፡ ሠላሳ] P እምጸናዕተ ፡ ሃልስ; A እምሰላስ. — *ib.* መጣኒሁ ፡ ሠለስቱ] A መኑሂ ፡ መጠነ ፡ እልክቱ ፡ ይ. — 25-26. ዲበ ፡ ልደቱ ። ወገያላን ፡ ወጸናዕተ ፡ እስራኤል] A ለሰሚያቱ ፡ ወዲበ ፡ ጸናዕት ፡ ወገያላን ፡ እስራኤል. — 26. አሳሔል] P *om.* — *ib.* ወልዱ] A ወልደ. — *ib.* ለዶዳኤ] A ዱደ. — 27. ወሰምንት] P ወሰምንተ; A ወስጦት. — *ib.* አዲኪላዊ] A አኤደላዊ. — *ib.* ለፊሎኒ] A ሁሴድ ፡ ፈሎኖዊ. — 28. ኢቂስ] A አቲሳ. — *ib.* ቆቂኤ] A ቲቆኤ. — *ib.* ወአብያዛር] A ወሲያዛር. — *ib.* አኖቶታዊ] A አናቶታዊ. — 29. ወሶበካዊ] A ወሶብካዊ. — *ib.* አሲት] P አሲተ; A አስቲ. — *ib.* ወሂሊ] A ወሂታኢ. — 29-31. ወልደ ፡ አካይ — ብንያም] A ወሂታኢ ፡ ወልደ ፡ ሪባኢ ፡ ሐሌድ ፡ ወልደ ፡ በአኒ ፡ ሐፋጣዊ ፡ ሔታይ ፡ ወልደ ፡ ርባኢ ፡ ሚሐሪ ፡ ጠፍጠዊ ፡ እምወግረ ፡ ብንያም. — 31. ወባንያስ] P ወባንስ; A ወብንያስ. — 32. እምካሌንአስ] A እምካልእስ. — *ib.* ወአቢሂል] A ወአብሔል. — *ib.* ስርታዊ] A ስርፍታዊ. — *ib.* ወአገሞት] P ወአገሞተ. — *ib.* በስባዊ] A ባርስባዊያን. — *ib.* ስሊቦት] A ሳሪቦት. — 33. ኤስም] A ኤሳም. — *ib.* አግሆን] A አጎሂን. — 34. አራርት] P አራርተ; A አራርት. — 35. ወኤልፋአል] A ወኤልፋአሎ. — 36. አራፊት] A አራፈር. — *ib.* ዘእምብሔረ] P ዘእምሔረ *sic.* — *ib.* ፍሎት] A ረሎት. — 37. አገቢ] A አዘቢ. — 38. ወናባር] A ወናባሪ. — *ib.* አጋራይ] A አጋራዊ. — 39. ወሰሌቅ] P ወሰሌቀ; A ወሴላቅ. — *ib.* ante እምብሔረ A *add.* ዘ.

trois vaillants; <sup>25</sup>il était plus vaillant et plus courageux que les trente vaillants, mais il n'égalait pas les trois. Dāwit admit ce Benyās dans sa famille. <sup>26</sup>Les braves et les vaillants de 'Esrā'ël étaient 'Asāhēl frère de 'Iyo'ab, 'Él'anān fils de Dodā'è qui était du pays de Bēta-Lehēm, <sup>27</sup>Sament 'Adikilāwi fils de Filoni, <sup>28</sup>'Arē fils de 'Iqis qui était du pays de Qoqē'è, 'Abyāzār 'Anototāwi, <sup>29</sup>Sobakāwi fils de 'Asit, Héli fils de 'Akāy, <sup>30</sup>Merā'i fils de Ṭafti, 'Éldā fils de Bo'ani qui était de Lafti, <sup>31</sup>Hētā'i fils de Ribā'i (qui était) de la tribu (*texte* : colline) de Benyām, Bānyās Farnotāwi, <sup>32</sup>'Ari (qui était) de la ville de Kālēn'as, 'Abihēl Serotāwi, 'Azmot Basbāwi, 'Élyāb qui était du pays de Selibot, <sup>33</sup>les fils de 'Ēsem (du pays de) 'Aghon, Yonātān fils de Ḥagē <sup>34</sup>qui était du pays de 'Arārot, <sup>35</sup>'Ēlfā'al fils <sup>36</sup>de 'Arāfēt Makārāwitāwi, 'Akiyā qui était du pays de Felot, <sup>37</sup>Sarā'i Qarmēlāwi, Norā'i fils de 'Azbi, <sup>38</sup>'Iyohēl frère de Yonātān, Nabār fils de 'Agārāy, <sup>39</sup>Salēq (qui était) du pays de 'Amān, Nārī'i Bērotāwi qui portait

ወናሪኢ : ቤሮታዊ : ጸዋሬ : ንዋዩ : ጎቅሉ : ለኢዮአብ : ወልደ : ሰሩኢያስ : <sup>40</sup> ወኢራስ : ዘእምብሔሪ : ኢቱሄል : ወጋሬብ : <sup>41</sup> ወኡርያስ : ኮጣዊ : ወዘብድ : ወልዱ : ለአሎሊ : <sup>42</sup> ወሐደኖ : ወልደ : ሴካእ : ወልደ : ርቤል : መልአክ : ወምስሌሁ : ሠላሳ : <sup>43</sup> ወአናን : ወልደ : ሚካ : ወኢዮሳፍጥ : መንተናዊ : <sup>44</sup> ወአዝያስ : አስተረጦታዊ : ወስማእ : ወኢያሄል : ወደቂቀ : ከንቶን : ወልደ : አራሪ : <sup>45</sup> ወኢዴሄ : ወልደ : ሰማሪ : ወኢዮዛሂ : አጉሁ : ዘእምብ\*ሔሪ : ቶሳኢ : <sup>46</sup> ወኤልሄል : መንዌያዊ : ወኢያሪቦኢ : ወኢዮሳኢ : ወልዱ : ለኤልናአም : ወኢዮቲአም : ሞአባዊ : ወአልሄል : ወዶቤድ : ወያሴሄል : መስባዊያን :

\* P.  
81 r° b.

XII, <sup>1</sup> እሉ : እሙንቱ : እለ : መጽኡ : ጎብ : ዳዊት : በስሌቃም : እንዘ : ጎጡእ : ወእቱ : እምገጸ : ሳኦል : ወልደ : ቂስ : ወእሉ : በጎልቂ : ጽጉንን : ወረዳኢያን : በቀትል : <sup>2</sup> ወበነዲፍ : በይምን : ወበፀጋም : ወወግፍያን : በመዋፅፍተ : እብን : ወነደፍት : ጥቀ : እምአጋዊሁ : ለሳኦል : ወእምብንያም = <sup>3</sup> መልአክ : አግዲዜር : ወኢዮአስ :

*ib.* ወናሪኢ] A ወናራኢ. — *ib.* ጸዋሬ] P ጸዋሪ. — *ib.* ጎቅሉ] P ጎቅል. — *ib.* ሰሩኢያስ] A ሲሩኢያስ. — 40. ወኢራስ] A ወኢያራስ. — *ib.* ኢቱሄል] A ኢፒፒፔሪ. — *ib.* ወጋሬብ] A ወግሩብ. — 41. ኮጣዊ] A ኮጥያዊ. — *ib.* ወዘብድ] A ወዘባድ. — *ib.* ወልዱ] A ወልደ. — *ib.* ለአሎሊ] P ለኢሎፍሊ. — 42. ወሐደኖ] A ወሐደኛ. — *ib.* ሴካእ] A ኬካእ. — *ib.* ሠላሳ] P ሣልሱ. — 43. ሚካ] A ማዮ. — *ib.* መንተናዊ] A መንጋናዊ. — 44. አስተረጦታዊ] A አስጥሮታዊ. — *ib.* ወስማእ] A ወስማዲ. — *ib.* ወኢያሄል] A ወኢዮሄል. — *ib.* ወደቂቀ] A ወልደ. — *ib.* ከንቶን] A ካጋን. — 45. ወኢዴሄ : ወልደ : ሰማሪ] A ወኢዮሄል : ወልደ : መራሪ : ወኢዴሄል : ሰማሪ. — *ib.* ቶሳኢ] A ቶሳሴ. — 46. ወኤልሄል] A ወኤልሄል. — *ib.* መንዌያዊ] A መአዊያን. — *ib.* ወኢያሪቦኢ] A ወኢያሪቦኢ. — *ib.* ወኢዮሳኢ] A ወኢሳኢ. — *ib.* ወልዱ] P ወልደ. — *ib.* ለኤልናአም] P ወኤልናአም ; A ለአልዮአም. — *ib.* ወኢዮቲአም] A ወኢያተአም. — *ib.* ወያሴሄል] A ወኢዮሳሄ.

XII, 1. በስሌቃም] A በሴሌቂም. — *ib.* ቂስ] A ቂስ. — *ib.* ወእሉ] A om. ወ. — *ib.* በጎልቂ] P በፕልቂ *sic* ; A በጎልቆሙ. — *ib.* ወረዳኢያን] P ወረዳኢያን. — *ib.* በቀትል] A ለቀትል. — 2. ወበነዲፍ] A ወነዳፍያን. — *ib.* በይምን] A በዮማፍሙ. — *ib.* ወበፀጋም] A ወበጸጋጥሙ. — *ib.* በመዋፅፍተ] A በሞጸፈ. — *ib.* ወነደፍት] A ወነዳፍያን. — *ib.* ወእምብንያም] A ወእምብንያምኒ. — 3. መልአክ : አግዲዜር] P መልአክ : ለአግዲዜር ; A መልአክ : ለአግዲዜሩ.

les armes de 'Iyo'ab fils de Sarou'iyas, <sup>40</sup> 'Irás qui était du pays de 'Itouhél, Garèb, <sup>41</sup> 'Ouryàs Koṭáwi, Zaḅd fils de 'Aloli, <sup>42</sup> Ḥadèno fils de Sèká'e fils de Robél prince et trente (hommes) avec lui, <sup>43</sup> 'Anàn fils de Miká, 'Iyosáfet Mantanáwi, <sup>44</sup> 'Azyàs 'Astaratòtáwi, Semá'e, 'Iyahél fils de Kanton fils de 'Arári, <sup>45</sup> 'Idèhé fils de Samári, 'Iyozáhi son frère qui était du \* pays de Tosá'i, <sup>46</sup> 'Élhél Ma'áwiyáwi, 'Iyaribo'i, 'Iyosá'i fils de 'Élná'am, 'Iyouti'am Mo'abáwi, 'Alhél, 'Obéd, Yásèhél (qui était des) Masbáwiyân.

\* P.  
81 r° b.

XII, 'Voici ceux qui vinrent vers Dawit à Seléqâm, lorsqu'il fuyait devant Sa'ol, fils de Qis. Ils faisaient partie des vaillants auxiliaires dans le combat. <sup>2</sup> Ils tiraient de l'arc de la main droite et de la main gauche et lançaient des pierres avec la fronde; ils étaient très (bons) archers parmi les frères de Sá'ol et de Benyám. <sup>3</sup> Le chef était 'Agdzizér, (puis)

ወልደ ፡ ስማእ ፡ አብዳዊ ፡ ወአዜሄል ፡ ወፈሌጥ ፡ ደቂቀ ፡ አዝሞት ፡ ወበራኪያስ ፡  
 ወአዳሄል ፡ አናቶታዊ ፡ ፋወሳሚያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ገባአን ፡ ብእሲ ፡ ጸኑዕ ፡ ወርኡስ  
 በዲበ ፡ ሠላሳ ፡ ዕደው ፡ ወኤርሚያስ ፡ ወኢያዝሄል ፡ ወኢዮናን ፡ ወኢዮዘበት ፡ ጋድ  
 ሮታዊ ፡ ፮ ወኤልዮዛ ፡ ወኢያሪሞት ፡ ወበዓልያ ፡ ወሰማርያ ፡ ወሶፋጥያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡  
 አርፋት ፡ ፯ ወእልቃና ፡ ወኡስያ ፡ ወአሊሄል ፡ ወኢዛር ፡ ወይስባአም ፡ ቆራአዊያን ፡ ፶  
 ፯ ወኤዮሄል ፡ ወዘባዲያ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮራአም ፡ ወልደ ፡ ጌዶር ፡ ፱ ወእምጋዲ ፡ ተፈልጡ ፡  
 ወረለሱ ፡ ጎበ ፡ ዳዊት ፡ በገዳም ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ በጎይል ፡ ወዕደው ፡ መስተቃትላን ፡  
 በቀትል ፡ ወይክሉ ፡ ጸዊረ ፡ ወልታ ፡ ወረምሐ ፡ ወገጸሙ ፡ ግሩም ፡ ከመ ፡ ገጸ ፡ አንበሳ ፡  
 ወገይዳን ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ወይጠል ፡ ወይረውጹ ፡ ዲበ ፡ አድባር ፡ ወያራጥኑ ፡ ፻ ወአዞር  
 ኒ ፡ መልአክ ፡ ቀዳማዊ ፡ ወዓብዲያ ፡ ካዕብ ፡ መልአክ ፡ ወኤልያብ ፡ ሣልስ ፡ መልአክ ፡ 10  
 10 ወማስማን ፡ ራብዕ ፡ መልአክ ፡ ወኤየሬሚያስ ፡ ኃምስ ፡ መልአክ ፡ 11 ወኤቲ ፡ ሳድስ ፡  
 መልአክ ፡ ወኤልሄል ፡ ሳብዕ ፡ መልአክ ፡ 12 ወዮሐናን ፡ ሳምን ፡ መልአክ ፡ ወኤልዘበት ፡

*ib.* አብዳዊ] P ወአብዳዊ; A ጥአባታዊ. — *ib.* ጠአዜሄል] A ወአዜሄል. — *ib.* ወፈሌጥ] A ወፋሌጥ.  
 — *ib.* አዝሞት] A አዝሞት. — *ib.* ወበራኪያስ] A ወበረኪያ. — *ib.* ወአዳሄል] A ወአዳሄል. — *ib.* አና  
 ቶታዊ] P አናቶታዊ. — 4. ወሳሚያስ] A *om.* — *ib.* ወኤርሚያስ] A ወኤርምያስ. — *ib.* ወኢያዝሄል]  
 A ወኢያሄል. — *ib.* ወኢዮዘበት] A ወኢዮዘበት. — *ib.* ጋድሮታዊ] A ገድሮታዊ. — 5. ወኤልዮዛ] A ወኤ  
 ልዮዝ. — *ib.* ወኢያሪሞት] A ኢያሪሞት. — *ib.* ወሶፋጥያስ] A ወሰፋጥያስ. — *ib.* አርፋት] P አርፋት; A  
 አራፋት. — 6. ወእልቃና] A ወኤልቃና. — *ib.* ወኡስያ] A ወኢስያ. — *ib.* ወአሊሄል] A ወኤልሄል. — *ib.* ወ  
 ኢዛር] A ወኢዮዛር. — *ib.* ቆራአዊያን] P ወቆራአዊያን; A ቆርራዊያን. — 7. ወኤዮሄል] A ኢዮሄል. —  
*ib.* ወዘባዲያ] A ዝብዲያ. — *ib.* ኢዮራአም] A ኢድርአም. — *ib.* ወልደ] P ወሉደ. — *ib.* ጌዶር] A ገዶር.  
 — 8. ወእምጋዲ] A እምገገዲ. — *ib.* ዕደው] P ዕደው. — *ib.* ጸናዕት] A ጸኑዓን. — *ib.* ወዕደው] P በዕደ  
 ው; A *om.* ው. — *ib.* መስተቃትላን ፡ በቀትል] P መስተቃትላን ፡ ቀትል. — *ib.* ወይክሉ] P ወይክሉ. — *ib.* ወ  
 ረምሐ] A ወኩናተ. — *ib.* ገጸ] P *om.* — *ib.* ዲበ] A ውስተ. — 9. ወአዞርኒ] A ወአዞርኒ. — *ib.* ቀዳማ  
 ዊ] A *om.* — *ib.* ወዓብዲያ] A አብዲያ. — *ib.* ካዕብ] A *om.* — *ib.* ወኤልያብ] A አልያብ. — *ib.* ሣል  
 ስ] A *om.* — 10. ወማስማን] A ወስማን. — *ib.* ራብዕ] A *om.* — *ib.* ወኤየሬሚያስ] A አርሚያስ. —  
*ib.* ኃምስ] A *om.* — 11. ወኤቲ] A አቲ. — *ib.* ሳድስ] A *om.* — *ib.* ወኤልሄል] A ሄልሄል. — *ib.* ሳብዕ] A  
*om.* — 12. ወዮሐናን] A *om.* ው. — *ib.* ሳምን] A *om.* — *ib.* ወኤልዘበት] P ወኤልዘበት; A አልዝባድ.

'Iyo'as fils de Semâ'e 'Abdâwi, 'Azêhêl, Falêt fils de 'Azmot, Barâkiyâs,  
 'Iyouhêl 'Anâtotâwi, ፋSâmiyâs qui était du pays de Gabâ'on homme  
 vaillant et chef de trente hommes, 'Ërmiyâs, 'Iyâzhêl, 'Iyonân, 'Iyozabat  
 Gâdrotâwi, ፮'Ëlyozâ, 'Iyârimot, Ba'âlyâ, Samâryâ, Sofâtyâs qui était  
 du pays de 'Arfout, ፯'Elqânâ, 'Ousyâ, 'Alihêl, 'Izâr, Yesbâ'am (qui  
 étaient) Qorâ'awiyân, ፯'Ëyohêl, Zabâdiyâ fils de 'Iyorâ'am fils de Gêdor.  
 ፱ De Gâdi se détachèrent et passèrent vers Dâwit dans le désert des hommes  
 vaillants au combat et rudes guerriers capables de porter le bouclier et la  
 lance; leur visage était terrible comme celui du lion; ils étaient rapides  
 comme la gazelle et couraient sur les montagnes avec agilité. ፻ 'Azor  
 était le premier chef, 'Abdiyâ le deuxième chef, 'Ëlyâb le troisième  
 chef, 10 Mâsmân le quatrième chef, 'Ëyarémîyâs le cinquième chef,  
 11 'Ëti le sixième chef, 'Ëlhêl le septième chef, 12 Yoḥânân le huitième

ታስዕ ፡ መልአክ ፡ <sup>13</sup> ወኤርሚያስ ፡ ዓሥር ፡ መልአክ ፡ ወመከባናኢ ፡ ዓሥር ፡ ወአሐዱ ፡ መልአክ ። <sup>14</sup> አሉ ፡ አሙንቱ ፡ አምደቂቀ ፡ ጋድ ፡ መላእክተ ፡ ሐራ ፡ ወአሐዱ ፡ አምኔሆ ሙ ፡ ለምእት ፡ ዓመት ፡ ዘይንእስ ፡ ይመስል ፡ በውርዙት ፡ ወወቢይ ፡ በአልፍ ። <sup>15</sup> አሉ ፡ አሙንቱ ፡ አለ ፡ የዐድወ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ በወርኅ ፡ ቀዳማይ ፡ ወዝንቱ ፡ ፍ\* ጸም ፡ ዲበ ፡ ዙሉ ፡ ርአሶሙ ። ወሰደድዎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ አለ ፡ የኅድሩ ፡ አፍላገ ፡ አመንገ ለ ፡ ጽባሕ ፡ እስከ ፡ ዓረብ ። <sup>16</sup> ወመጽኢ ፡ ዕደው ፡ አምደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ወአምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ለረድኤቱ ፡ ለዳዊት ። <sup>17</sup> ወዳዊትኒ ፡ ወዕአ ፡ ወተቀበሎሙ ፡ ወተአምኖሙ ፡ ወይ ቤሎሙ ፡ አመሰ ፡ በሰላም ፡ መጸእክሙ ፡ ኅቤየ ፡ ይኩን ፡ ልብየ ፡ ዕሩፈ ፡ በላዕሌክሙ ፡ ወአመሰ ፡ ለተመይኖ ፡ ወለተጸርሮ ፡ ዘአልቦ ፡ ዓመፃ ፡ ውስተ ፡ እደውየ ፡ ይርአይ ፡ አምላክ ፡ አበዊነ ፡ ወይዝልፍ ፡ ኢታግብኡኒ ፡ ኅበ ፡ ጸላእትየ ። ወአመሰ ፡ አመንክሙ ፡ ከንክሙኒ ፡ ረድኤተ ፡ ወአንጸሕክሙ ፡ ሊተ ፡ ይርአይ ፡ አምላክ ፡ አበዊነ ፡ ወይገሥ ጽ ። <sup>18</sup> ወመንፈስ ፡ አጽንዖ ፡ ለአማስኢ ፡ አሐዱ ፡ አምእልክቱ ፡ መላእክት ፡ ወይቤ ፡

\* P, 81 v° a.

*ib.* ታስዕ] A om. — 13. ወኤርሚያስ] P ወኤሚያስ; A ኤርምያስ. — *ib.* ዓሥር] A om. — *ib.* ወመከባናኢ] A መከባናኢ. — *ib.* ዓሥር ፡ ወአሐዱ] A om. — 14. post አሙንቱ A add. መላእክት. — *ib.* ለምእት] P እምእት. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ዘይንእስ] P om. ዘ. — *ib.* በውርዙት] P በውርዙተ. — *ib.* ወቢይ] P ዓቢየ. — *ib.* በአልፍ] A በአዕላፍ. — 15. የዐድወ] P ይዐድወ sic; A ዓድወ sic. — *ib.* በወርኅ ፡ ቀዳማይ] A በቀዳማይ ፡ ወርኅ. — *ib.* ante ወዝንቱ ፡ ፍጹም A add. እንዝ ፡ ውእቱ ፡ ምሉእ ፡ ላዕለ ፡ ድንጋጌሁ ፡ ወጉዩ ፡ ዙሉ ፡ ቂላፋት ፡ ዘምሥራቅ ፡ ወምዕራብ. — *ib.* ወዝንቱ ፡ ፍጹም] P ወዝንቱ ፡ ፍጹመ; A ዝንቱ ፡ ፍጹመ. — *ib.* ለኩሎሙ] P ለኩሎ sic. — *ib.* የኅድሩ] A ይኅድሩ sic. — *ib.* አመንገ] A መንገለ. — 17. ante ይኩን P add. ከመ. — *ib.* ልብየ ፡ ዕሩፈ] A ዕሩፈ ፡ ልብየ. — *ib.* ለተመይኖ — ወይዝልፍ] P om. — *ib.* ኢታግብኡኒ] P ኢታግብኡኒ. — *ib.* ወአመሰ] A ወለአመሰ. — *ib.* አመንክሙ] A አማንክሙ sic. — 18. ወመንፈስ] A ወመንፈስ ፡ እገ ዘአብሔር. — *ib.* አጽንዖ] P አጽኖP sic. — *ib.* ለአማስኢ] P om. ለ; A ለአማስኢ. — *ib.* post አሐዱ P add. እምላለ. — *ib.* አምእልክቱ ፡ መላእክት ፡ ወይቤ] A አምእልክቱ ፡ ርእስ ፡ ሳሎሲም ፡ መላእክት ፡ ወይቤሎ.

chef, 'Élzbabat le neuvième chef, <sup>13</sup> Érmiyás le dixième chef, Makábana'i le onzième chef. <sup>14</sup> C'étaient des fils de Gád; (ils devinrent) chefs de l'armée; celui d'entre eux qui était le plus jeune d'âge et d'apparence (commandait) cent (soldats); le plus âgé (en commandait) mille. <sup>15</sup> Ce furent eux qui traversèrent le fleuve Yordános au premier mois, alors qu'il \*débordait tout le long de ses rives. Ils repoussèrent tous ceux qui demeuraient dans les vallées depuis l'orient jusqu'à l'occident. <sup>16</sup> Quelques-uns des fils de Benyám et des fils de Yehoudá vinrent au secours de Dáwit. <sup>17</sup> Dáwit sortit, alla au-devant d'eux, les salua et leur dit : « Si vous venez pacifiquement vers moi, que mon cœur soit tranquille à votre sujet; mais si c'est par ruse et par hostilité, bien qu'il n'y ait pas d'iniquité sur mes mains, que le Dieu de nos pères (le) voie et qu'il fasse justice. Ne me livrez pas à mes ennemis. Si vous dites la vérité, vous êtes mon secours et vous vous consacrez à mon (service). Que le Dieu de nos pères (le) voie et qu'il juge. » <sup>18</sup> Raffermit par l'esprit, 'Amás'i, l'un de ces princes, dit : « Va donc en paix, Dáwit, fils de 'Esèy, ainsi que ton

\* P, 81 v° a.

ሐር : እንከ : ዳዊት : ወልደ : እሴይ : ወሕዝብከ : በሰላም : ለረድኤትከ : እስመ : ረድአከ : አምላክከ = ወተወክረሙ : ዳዊት : ወሢሞሙ : መላእክተ : ለጸናዕት = <sup>19</sup> ወእምናሴሂ : ተጋብኡ : ወተፈልጡ : ወገብኡ : ኅበ : ዳዊት : አመ : ይመጽኡ : ኢሎፍሊ : ከመ : ይትቃተልዎ : ለሳኦል = ወኢረድኦሙ : እስመ : በምክር : ተገብረ : በኅበ : ርኡሳኒሆሙ : ለኢሎፍሊ : እንዘ : ይብሉ : በአርእስተ : ዕደው : እልክቱ : ይትመየጥ : <sup>5</sup> ኅበ : እግዚኢ : ሳኦል = <sup>20</sup> ወአመ : የሐውር : ለብሔረ : ቲቁላግ : ወተፈልጡ : ምስሌሁ : እምናሴ : ኤዳና : ወኢየዘቦድ : ወኢየዲሄል : ወሚካኤል : ወኢየዘባድ : ወኤልዩ : ወሳልስት : እሉ : እሙንቱ : ርኡሳነ : አእላፈ : ምናሴ = <sup>21</sup> ወእሉኒ : ተባእሱ : ምስለ : ዳዊት : በደወለ : ግዳር : እስመ : ጽኑዓን : በኅይል : ነሎሙ : ወኮኑ : ርኡሳነ : ዲበ : ሰራዊት = <sup>22</sup> እስመ : ለለ : ዕለት : ይመጽኡ : ኅበ : ዳዊት : ለረድኤት : ዐቢይ : <sup>10</sup> ከመ : ሐይለ : እግዚኣብሔር = <sup>23</sup> ወእሉ : እሙንቱ : አስማተሆሙ : ለመላእክተ : አሕዛብ : እለ : መጽኡ : ኅበ : ዳዊት : በብሔረ : ኬብሮን : ከመ : ያግብኡ : ንግሠ :

*ib.* እንከ] A om. — *ib.* እሴይ] A እሴ. — *ib.* ወሕዝብከ : በሰላም : ለረድኤትከ] A ወኅዝብከ : ሰላም : ለከ : ወሰላም : ለረድኤትከ. — *ib.* ለጸናዕት] A ለጸኑዓን. — 19. ወእምናሴሂ] A om. ሂ. — *ib.* ተጋብኡ : ወተፈልጡ : ወገብኡ] A ተፈልጡ : ወገብኡ. — *ib.* ante አመ] P add. ወ. — *ib.* ኢሎፍሊ] A ኢሎፍሊ. — *ib.* ከመ] P om. — *ib.* ይትቃተልዎ] P ይትቃተዎ sic. — *ib.* በምክር] P በምክረ. — *ib.* ርኡሳኒሆሙ] A ርእሶሙ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኢሎፍሊ. — 20. ወአመ] A om. ወ. — *ib.* የሐውር] P የሐውር sic. — *ib.* ለብሔረ] P ለብሔር; A om. ለ. — *ib.* ቲቁላግ] A ስቁላግ. — *ib.* ኤዳና] A አዳና. — *ib.* ወኢየዘቦድ] A ወኢየዘቦድ. — *ib.* ወኢየዲሄል] A ወኢየዲሄል. — *ib.* ወኢየዘባድ] A om. — *ib.* ወሳልስት] A ወሳሊስል. — *ib.* ርኡሳነ] A እርኡሳነ sic. — 21. ወእሉኒ : ተባእሱ : ምስለ : ዳዊት : በደወለ : ግዳር] A ወረድእዎ : ለዳዊት : በደዳድ. — *ib.* በኅይል] P በኅይለ. — *ib.* ርኡሳነ] P ርእሳነ. — 22. ዕለት] A ዕለታ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊ sic. — *ib.* ለረድኤት] P ለረድኤተ. — *ib.* ዐቢይ : ከመ : ሐይለ : እግዚኣብሔር] A እስከ : ትእይንት : ዐቢይ : ትዕይንተ : እግዚኣብሔር. — 23. ወእሉ : እሙንቱ] A ወከመዝ : ወ-እቱ. — *ib.* ንግሠ] P ንግሠ; A መንግሥተ.

peuple, car ton Dieu s'est porté à ton secours. » Dâwit les accueillit et les établit chefs des vaillants. <sup>19</sup> De (la tribu de) Menâsé (quelques-uns) se rassemblèrent, se détachèrent et se rendirent auprès de Dâwit, lorsque les 'Ilofeli vinrent combattre Sa'ol. Il ne les aida pas (au combat), parce que en un conseil tenu entre (eux) les chefs des 'Ilofeli (s'y opposèrent), en disant : « Avec le renfort (*texte* : les têtes) de ces hommes il retournerait vers son maître Sa'ol. » <sup>20</sup> Lorsque (Dâwit) alla au pays de Tiqoulâg, (quelques-uns de la tribu) de Menâsé se joignirent à lui, (savoir) : 'Édanâ, 'Iyoزابod, 'Iyâdihel, Mikâ'el, 'Iyoزابad, 'Élyou et Salest; ceux-ci étaient chefs de mille (hommes) de Menâsé. <sup>21</sup> Ils combattirent avec Dâwit dans le territoire de Gedour, car ils étaient tous (des hommes) vaillants au combat; ils devinrent chefs de l'armée. <sup>22</sup> Chaque jour (des recrues) venaient vers Dâwit en grand renfort comme l'armée du Seigneur. <sup>23</sup> Voici les noms des princes des peuples qui vinrent vers Dâwit au pays de Kébron pour

ሳኦል ፡ ጎበ ፡ ዳዊት ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>24</sup> ወደቁቀ ፡ ይሁዳ ፡ ስርግዋን ፡ በንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ወእለ ፡ አርማሕ ፡ ጿጿ ፡ ወጿጿ ፡ ጽኑዓን ፡ ለቀትል ። <sup>25</sup> ወእምደቁቀ ፡ ስምዖን ፡ እለ ፡ ጽኑዓን ፡ በጎይል ፡ ለተቃትሎ ፡ ጅጅ ፡ ወፀፀ ። <sup>26</sup> ወእምደቁቀ ፡ ሌዊ ፡ ማጵያ ፡ ወጿጿ ። <sup>27</sup> ወኢዮዳኤኒ ፡ መስፍን ፡ ለቤተ ፡ አርን ፡ ወምስሌሁ ፡ ዕደው ፡ ሸፂ ፡ ወጿጿ ። <sup>28</sup> ወሰዶቅኒ ፡ \* ወሬዛ ፡ ጽኑዕ ፡ በጎይል ፡ ወመላእክትኒ ፡ እለ ፡ ተሰይሙ ፡ ዲበ ፡ ልደተ ፡ አቡሁ ፡ ጅ ፡ ወፀፀ ። <sup>29</sup> ወእምደቁቀ ፡ ብንያም ፡ አኃዊሁ ፡ ለሳኦል ፡ ሸፂ ፡ ወፈደፋዶሙ ፡ የዓቅቡ ፡ ነገደ ፡ ቤተ ፡ ሳኦል ። <sup>30</sup> ወእምደቁቀ ፡ ኤፍሬም ፡ ጿጿ ፡ ወጿጿ ፡ ጽኑዓን ፡ በጎይል ፡ ዕደው ፡ ስሙያን ፡ ወተባዕት ፡ በልደተ ፡ አበዊሆሙ ። <sup>31</sup> ወእመንፈቀ ፡ ነገደ ፡ ምናሴ ፡ ሸፂ ፡ ወጿጿ ፡ እለ ፡ ተሰምዮ ፡ በስም ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ያንግሥዎ ። <sup>32</sup> ወእምደቁቀ ፡ ይስካር ፡ ዕደው ፡ ጠብብት ፡ በእልክቱ ፡ መዋዕል ፡ ወዘያአምር ፡ ዘይገብር ፡ እስራኤል ፡ በቀደምቶሙ ፡ ጅጅ ፡ ወኩሉ ፡ አኃዊሆሙ ። <sup>33</sup> ወእምዛቡሎን ፡ እለ ፡ ይወዕኡ ፡ ለቀትል ፡ ወእለ ፡ ጽኑዓን ፡ ለጸዊረ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ጅጅ ፡ ወኢሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ወዕኡ ፡ ረድ

\* P, 81 v<sup>o</sup> b.

24. ሐቅል] P ሐቅል. — ib. ወእለ] A om. እለ. — ib. ወጿጿ] A ወሰግኒቱ. — ib. ለቀትል] P ለቅትል; A በቀትል. — 26. ሸፂ] A አርብዓ. — 27. ወኢዮዳኤኒ] A ወኢዮዳኤን. — ib. ወምስሌሁ] A ወምስሌሁኒ. — ib. ዕደው] A om. — ib. ሸፂ] A ሠላላ. — 28. ወሰዶቅኒ] A ወሳዶቅኒ. — ib. ብንያም] A om. — ib. ወመላእክትኒ] P ወመላእክተኒ. — ib. ተሰይሙ] P ተሰምዮ. — 29. ወፈደፋዶሙ ፡ የዓቅቡ] P ወአፈደፋዶሙ ፡ ይዕቀቡ. — ib. ነገደ ፡ ቤተ] P ነገደ ፡ ተ sic; A ቤተ ፡ ነገደ. — 30. ጽኑዓን ፡ (P ጽኑዓን ፡) በጎይል ፡ ዕደው] A እደው ፡ ጽኑዓን ፡ በኃይል. — ib. ስሙያን] A om. — ib. ወተባዕት] A ወተባኣን. — 31. ወእመንፈቀ] A ወመንፈቀ. — ib. ያንግሥዎ] P ያንግሥዎ sic. — 32. ይስካር] A ይሳካር. — ib. ጠብብት] P ጠብብተ. — ib. በእልክቱ] A በእግንቱ. — ib. ወዘያአምር] A የአምሩ sic. — ib. ዘይገብር] A ዘይገብሩ. — ib. ወኩሉ ፡ አኃዊሆሙ] A ወአኃዊሆሙ ፡ ምስሌሆሙ. — 33. ወእምዛቡሎን] P እምዛቡሎን. — ib. ይወዕኡ] A ወዕኡ. — ib. ወእለ] A ወእሉ. — ib. ወእሉ] P om. ወ.

transférer la royauté de Sa'ol à Dâwit selon la parole du Seigneur. <sup>24</sup> Des fils de Yehoudâ portant des armes et des lances il y eut six mille huit cents vaillants au combat. <sup>25</sup> Des fils de Sem'on qui étaient vaillants au combat il y eut sept mille quatre cents. <sup>26</sup> Des fils de Léwi il y eut quatre mille six cents. <sup>27</sup> 'Iyodâ'ê, prince de la maison de 'Aron, (amena) avec lui trois mille sept cents hommes. <sup>28</sup> Sadoq, \* jeune homme vaillant au combat, (amena) les princes qui étaient à la tête de la maison de son père, (soit) vingt-deux. <sup>29</sup> Des fils de Benyâm, frères de Sa'ol, il y eut trois mille; la plupart (des autres restaient attachés) à la garde de la maison de Sa'ol. <sup>30</sup> Des fils de 'Ëfrêm il y eut deux mille huit cents vaillants au combat, hommes renommés et courageux dans la maison de leurs pères. <sup>31</sup> De la demi-tribu de Menâsé il y eut dix-huit mille (hommes) qui furent désignés par leur nom afin de faire roi Dâwit. <sup>32</sup> Des fils de Yeskâr, hommes sages de ce temps et sachant ce que 'Esrâ'él devait faire par ses chefs, il y eut deux cents et tous leurs frères (avec eux). <sup>33</sup> (Des fils) de Zâboulon qui allaient au combat et qui étaient vaillants à porter les armes il y eut cinquante mille;

\* P, 81 v<sup>o</sup> b.

ኤተ : ምስለ : ዳዊት : ወኢተረክበ : አሐዱ : እምኒሆሙ : ፅቡስ ■ <sup>34</sup> ወእምንፍታሌም  
 ኒ : መላእክት : ርኡሳን : ፲፪ : ወምስሌሆሙ : ዕደው : ስርግዋን : በንዋየ : ሐቅል :  
 ወበወላትው : ወበከውያንው : ፫፻ : ፯፻ ■ <sup>35</sup> ወእምደቂቀ : ዳን : እለ : ይክሉ : ቀቲለ :  
 ፪፻፹ : ወ፹ : ወ፯፻ ■ <sup>36</sup> ወእምደቂቀ : አሴር : እለ : ይወፅኡ : ረዳኢተ : ለቀትል : ፬፻፹ ■  
<sup>37</sup> ወእማዕዶተ : ዮርዳኖስ : ሮቤል : ወጋድ : ወእለ : መንፈቀ : ነገድ : ምናሴ : እለ : ይጸ  
 ውፋ : ንዋየ : ሐቅል : ፲፱፻፹፻ ■ <sup>38</sup> ወኵሎሙ : እሉ : ዕደው : ጽኑዓን : ወመስተቃ  
 ትላን : በአሐቲ : ነፍስ : ወበአሐዱ : ምክር : መጽኡ : ውስተ : ብሔረ : ኬብሮን :  
 ከመ : ያንግሥዎ : ለዳዊት : ላዕለ : እስራኤል ■ ወኢተረፈ : እምእስራኤል : ወኢአሐ  
 ቲ : ነፍስ : እንተ : ኢገብአት : ኅበ : ዳዊት : ከመ : ታንግሥ ■ <sup>39</sup> ወሀለዉ : ህየ : ሠሉ  
 ሰ : ዕለተ : እንዘ : ይሰትዩ : ወይበልፀው : እስመ : አስተዳለዉ : ሎሙ : አኃዊሆሙ :: <sup>10</sup>  
<sup>40</sup> ወማጎፈሮሙ : እስከነ : ይሰከር : ወዘቢሎን : ወንፍታሌም : እሉ : እሙንቱ : እለ : አ  
 ምጽኡ : ሎሙ : ውስተ : አግማሊሆሙ : ወዲበ : አእዱጊሆሙ : ወዲበ : አብቅሊሆ  
 ሙ : ወዲበ : አልህምት : መባልዕተ : ወሐሪጸ : ወእስፈሬዳተ : አስካለ : ወወይነ :

*ib.* አሐዱ : እምኒሆሙ : ፅቡስ] A ጽቡስ : አሐዱ : እምኒሆሙ. — 34. ወእምንፍታሌምኒ] A *om.* ኒ.  
*ib.* መላእክት] P መላእክተ. — *ib.* ርኡሳን] A ርዕያን. — *ib.* በወላትው] A በወልታ. — 35. ዳን] P ዳንዋ  
 ገደ. — 36. ወእምደቂቀ] A ወደቂቀ. — *ib.* አሴር] P አ *sic.* — *ib.* ረዳኢተ] A ረድኤተ. — 37. ወጋድ]  
 P ወጋዲ. — *ib.* ወእለ] A *om.* እለ. — *ib.* እለ] A እሉ : እለ. — 38. ወኵሎሙ : እሉ] A ወእሉ : ኵሎሙ.  
 — *ib.* ጽኑዓን] A ጸናዕት. — *ib.* ወበአሐዱ] A ወበአሐቲ. — *ib.* ላዕለ : እስራኤል] P ወለእስራኤል. — *ib.* ወ  
 ኢተረፈ] A ወኢተርፈ. — *ib.* ወኢአሐቲ] A *om.* ወኢ. — *ib.* ታንግሥ] P ታንግሥ. — 39. ወሀለዉ] P ወ  
 ሀለው *sic.* ; A ወንብሩ. — *ib.* ሠሉስ] P ሠላሰ. — *ib.* ዕለተ] A መዋዕለ. — *ib.* እንዘ : ይሰትዩ : ወይበ  
 ልፀው] A እንዘ : ይበልፀው : ወይሰትዩ. — *ib.* አስተዳለዉ] P, A አስተዳለው *sic.* — 40. ወማጎፈሮሙ] A ወ  
 ቅሩጎፊሆሙ. — *ib.* እስከነ] A እስከ. — *ib.* ይሰከር] A ይሰኮር. — *ib.* ወዘቢሎን] A ወዘብሎን. — *ib.* ው  
 ሰተ] A በ. — *ib.* ወዲበ] A *om.* ዲበ. — *ib.* አብቅሊሆሙ] A አብቀሊሆሙ *sic.* — *ib.* አልህምት] P አል  
 ህምተ ; A አልአምቲሆሙ. — *ib.* ወሐሪጸ] A ወሐሪፀ : ወዲቤሊም. — *ib.* ወእስፈሬዳተ] P ወእስፋሬዳተ.  
 — *ib.* አስካለ : ወወይነ] P አስካለ : ወይነ.

ce sont eux qui allèrent au secours de Dâwit; nul d'entre eux ne fut trouvé lâche. <sup>34</sup>(Des fils) de Neftalèm il y eut mille princes (et) chefs, suivis d'hommes portant les armes, le bouclier et l'épée, (soit) trente mille sept cents. <sup>35</sup> Des fils de Dân ceux qui étaient capables de combattre furent vingt-huit mille six cents. <sup>36</sup> Des fils de 'Asêr ceux qui vinrent en renfort pour le combat furent quarante mille. <sup>37</sup> De l'autre rive du Yordânos, (des fils) de Robêl, de Gâd et de la demi-tribu de Menâsé ceux qui portaient les armes furent cent vingt mille. <sup>38</sup> Tous ceux-ci étaient des hommes vaillants combattant d'un même cœur et d'un même esprit. Ils vinrent au pays de Kébron pour établir Dâwit roi sur 'Esrâ'êl. De 'Esrâ'êl il ne resta aucune âme qui ne vint vers Dâwit pour le faire roi. <sup>39</sup> Ils demeurèrent là trois jours buvant et mangeant ce que leurs frères leur avaient préparé. <sup>40</sup> Ce furent leurs proches jusqu'aux (tribus) de Yesakar, de Zabilon et de Neftalèm qui leur apportèrent sur leurs chameaux, sur leurs ânes, sur leurs mulets et sur (leurs) bœufs des

ወዘያተ ፡ ወአልሀምተ ፡ ወአጣሌ ፡ ብዙኅ ፡ እስመ ፡ ፍሥሐ ፡ ወሐሜት ፡ ለእስራኤል ።

XIII, <sup>1</sup> ወተማከረ ፡ ዳዊት ፡ ምስለ ፡ ርኡሳነ ፡ አእላፋት ፡ ወምስለ ፡ ርኡሳነ ፡ ምእት ፡ ወምስለ ፡ ሁሉ ፡ መ<sup>3</sup> ሳፍንት ። <sup>2</sup> ወያሌ ፡ ዳዊት ፡ ለሁሉ ፡ ማንበረ ፡ እስራኤል ፡ እመሰ ፡ ሰናይ ፡ ወርቱዕ ፡ ወለእመኒ ፡ ሰርሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ንልክክ ፡ ኅበ ፡ አሓዊነ ፡ እለ ፡ ተርፋ ፡ በሁሉ ፡ ምድረ ፡ እስራኤል ፡ ውኅበ ፡ ካህናት ፡ ውኅበ ፡ ሌዋዊያን ፡ በሁሉ ፡ እህጉር ፡ ወበሁሉ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወያትጋብኢ ፡ ኅበነ ፡ <sup>3</sup> ወናግብኢ ፡ ለታዕተ ፡ አምላክነ ፡ መንገሌን ፡ እስመ ፡ ኢኅሠሥዋ ፡ እምአመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለሳኦል ። <sup>4</sup> ወያሌ ፡ ሁሉ ፡ ማንበረ ፡ እስራኤል ፡ ለያኩን ፡ ከመዝ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ወእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ በአዕያንተ ፡ ሁሉ ፡ ሕዝብ ። <sup>5</sup> ወአስተጋብኢ ፡ ዳዊት ፡ ሁሉ ፡ እስራኤል ፡ እምአድዋለ ፡ ግብጽ ፡ ወእስከ ፡ አድዋለ ፡ ኢሞት ፡ ከመ ፡ ያግብኢ ፡ ለታዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምብሔረ ፡ አሪን ። <sup>6</sup> ወዐርገ ፡ ዳዊት ፡ ወሁሉ ፡ እስራኤል ፡ ለታዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሀገረ ፡ ቀርያታርም ፡ እንተ ፡ ይዑዳ ፡ ከመ ፡ ያዕርግ ፡ እምሀየ ፡ ታዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ እንዘ ፡ ትንብር ፡ ዲበ ፡ ኪሩቤል ፡ በኅበ ፡ ተጸውዐ ፡ ስሙ ፡ ለ

\* P, 82 r° a.

*ib.* ወዘያተ] P ወዘያት. — *ib.* ወአልሀምተ] A ወአልምተ *sic.* — *ib.* ወሐሜት] P ወሐሜተ. — *ib.* ለእስራኤል] A ለይሱራኤል.

XIII, 1. ምእት] P ምእተ. — *ib.* መሳፍንት] P መሳፍንተ. — 2. ማንበረ ፡ እስራኤል] A ማንበሮሙ ፡ ለእስራኤል. — *ib.* ante ሰናይ P *add.* ወ. — *ib.* post ንልክክ A *add.* እንከ. — *ib.* በሁሉ] A *om.* ሁሉ. — *ib.* እስራኤል] A ይሱራኤል. — 3. ለታዕተ] P ለታዕት. — *ib.* መንገሌን] P መንገሌን. — *ib.* እምአመ] A *om.* እም. — 4. እስራኤል] A ይሱራኤል. — *ib.* በ] A በንበ. — 5. ዳዊት] P *om.* — *ib.* እስራኤል] P *om.* — 5-6. እምአድዋለ ፡ ግብጽ — እንከ ፡ ትንብር] A ወይሱራሙ ፡ እምደወለ ፡ ሲሖር ፡ ግብጽ ፡ እስከ ፡ መባኢ ፡ ኢሞት ፡ ከመ ፡ ያግብኢ ፡ ለታዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምላኩ ፡ እምታርያታርም ፡ ወአዕረጋ ፡ ዳዊት ፡ ወሁሉ ፡ እስራኤል ፡ ለታዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ እንተ ፡ ይዑዳ ፡ ከመ ፡ ያዕርጋ ፡ እምሀየ ፡ ለታዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምላኩ ፡ እንተ ፡ ትንብር. — 6. ወዐርገ] P, A ወአዕረጋ. — *ib.* ቀርያታርም] P, A ዳዊት. — *ib.* ኪሩቤል] A ኪሩቤ. — *ib.* ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር] A ስሙ ፡ እግዚአብሔር.

vivres, de la farine, des corbeilles, des raisins, du vin et de l'huile ainsi que des bœufs et des chevreaux en grand nombre, car c'était joie et réjouissance pour 'Esrâ'ël.

XIII, <sup>1</sup> Dâwit tint conseil avec les chefs de mille (soldats), avec les chefs de cent (soldats) et avec tous <sup>2</sup> les princes. <sup>3</sup> Dâwit dit à toute l'assemblée de 'Esrâ'ël : « Si cela (vous semble) bon et droit et si le Seigneur, notre Dieu, l'approuve, envoyons des messages à nos frères qui restent dans tout le territoire de 'Esrâ'ël, aux prêtres et aux lévites (qui sont) dans toutes les villes et dans tous les faubourgs, afin qu'ils se réunissent auprès de nous <sup>4</sup> et que nous ramenions l'arche de notre Dieu chez nous, car on ne l'a pas cherchée depuis les jours de Sâ'ol. » <sup>5</sup> Toute l'assemblée de 'Esrâ'ël dit : « Qu'il soit ainsi », car cette parole était droite aux yeux de tout le peuple. <sup>6</sup> Dâwit rassembla tout 'Esrâ'ël depuis les frontières d'Égypte jusqu'aux frontières de 'Ëmot, afin qu'on ramenât l'arche du Seigneur du pays de 'Arin. <sup>6</sup> Dâwit avec tout 'Esrâ'ël monta pour (chercher) l'arche du Seigneur dans la ville de

\* P, 82 r° a.

እግዚአብሔር ። <sup>7</sup> ወአንበርዋ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ሐዲስ ፡ ዘእምቤተ ፡ አሚናዳብ ፡ ወዶዛ ፡ ወአኃዊሁ ፡ አብጽሕዎ ፡ ለሰረገላ ፡ <sup>8</sup> ወዳዊትኒ ፡ ወክሉ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይትዋነዩ ፡ ወይትፌሥሑ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በክሉ ፡ ኃይል ፡ ወምስሌሆሙኒ ፡ መዘምራን ፡ ወእለኒ ፡ በጸናጽል ፡ ወእለኒ ፡ በክበሮ ፡ ወእለኒ ፡ በብዕዛ ፡ ወበአቅርጉት ። <sup>9</sup> ወበጽሑ ፡ እስከነ ፡ ምክዶዶ ፡ ጽንራ ። ወሰፍሐ ፡ እደሁ ፡ አዛ ፡ ከመ ፡ ያጽንዓ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አጽነነት ፡ እንዘ ፡ ይስሕብዋ ፡ አልህምት ፡ ለሰረገላ ። <sup>10</sup> ወተምዕዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ መዓተ ፡ ላዕለ ፡ አዛ ፡ ወቀተሎ ፡ በህዩ ፡ እስመ ፡ ሰፍሐ ፡ እደሁ ፡ ላዕለ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ወሞተ ፡ በሂዩ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>11</sup> ወኅለዩ ፡ ዳዊት ፡ በእንተ ፡ ዘከመ ፡ መተረ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዛን ፡ ወጸውዐ ፡ ስሞ ፡ ለውእቱ ፡ መካን ፡ ምትረተ ፡ አዛን ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። <sup>12</sup> ወፈርሀ ፡ ዳዊት ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኮ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እርኑ ፡ እንከ ፡ አበውእ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንገሌዩ ። <sup>13</sup> ወአያእተዋ ፡ ዳዊት ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃይሁ ፡ ወሚጣ ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ አቢዳራኤዶም ፡ ከዋ

7. አብጽሕዎ ፡ ለሰረገላ] A ደመርሑ ፡ አብጽሕዎሙ ፡ ሰረገላት. — 8. ወይትፌሥሑ] P ወይተፌሥሑ sic. — ib. ወምስሌሆሙኒ] A ወምስሌሁ. — ib. ወእለኒ] A ወእለሂ. — ib. ወበአቅርጉት] P ወበአቅርጉተ. — 9. እስከነ] A እስከ. — ib. ምክዶዶ ፡ ጽንራ] A ጽንረ ፡ ምክዶዶ. — ib. እደሁ ፡ አዛ] A አዛ ፡ እደሁ. — ib. ያጽንዓ] A ዩአንዛ. — ib. ይስሕብዋ] A ይስሕቡ. — ib. አልህምት ፡ ለሰረገላ] P አልህምተ ፡ ለሰረገላ; A ሰረገላቲዮ ፡ አልሕምት. — 10. ወተምዕዕ] A ወተምዓ. — ib. እግዚአብሔር ፡ መዓተ] A መዓተ ፡ እግዚአብሔር sic. — ib. አዛ] A ዶዛ. — ib. በሂዩ] A በህዩ. — 11. ምትረተ ፡ አዛን] P መተረ ፡ በአዛን. — ib. እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት] A እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት. — 12. ወፈርሀ ፡ ዳዊት ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኮ] A ወፈርህ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኩ. — ib. አበውእ ፡ ታቦተ] A አበውእ ፡ ለታቦተ.

Qaryâtârem, qui est dans (la tribu) de Yehoudâ, afin de transporter de là l'arche du Seigneur, son Dieu, posée sur les chérubins, où le nom du Seigneur est invoqué. <sup>7</sup> On plaça l'arche du Seigneur sur un chariot neuf, (pour l'amener) de la maison de 'Aminadâb. 'Ozâ et ses frères conduisaient le chariot, <sup>8</sup> tandis que Dâwit et tout 'Esrâ'êl dansaient et se réjouissaient devant le Seigneur de toute leur force. Il y avait avec eux les chanteurs et les joueurs de cymbales, de tambours, de cornes et de trompettes. <sup>9</sup> Ils arrivèrent à l'aire de Şenrâ. 'Ozâ étendit la main pour soutenir l'arche du Seigneur, parce qu'elle penchait, lorsque les bœufs tiraient le chariot. <sup>10</sup> Le Seigneur se mit en colère contre 'Azâ et le tua là, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche du Seigneur. Il mourut là devant le Seigneur. <sup>11</sup> Dâwit considérant comment le Seigneur avait retranché 'Ozân (de 'Esrâ'êl) donna à ce lieu le nom de « séparation de 'Ozân » (qui subsiste) jusqu'à ce jour. <sup>12</sup> Dâwit craignit le Seigneur, son Dieu, en ce jour et dit : « Comment donc ferai-je entrer l'arche du Seigneur chez moi? » <sup>13</sup> Dâwit ne fit pas venir l'arche du Seigneur chez lui, mais il la détourna et la fit entrer à la maison de

ያዋ። <sup>14</sup> ወንበረት፣ ታቦተ፣ እግዚአብሔር፣ ውስተ፣ ቤተ፣ አቢያራ፣ ሠለስተ፣ አውራሐ። ወባረኮ፣ እግዚአብሔር፣ ለአቢያራ፣ ወለ \* ስሎሙ፣ እለ፣ ያክውን፣ አሊአሁ።

\* P.  
82 1<sup>o</sup> b.

XIV, <sup>1</sup> ወራነው፣ ከራን፣ ንጉሠ፣ ጠሮስ፣ ተናብልተ፣ ኅበ፣ ዳዊት፣ ወዓዲ፣ ረነው፣ ለዳዊት፣ ዕፀው፣ አርዝ፣ ወንደቅተ፣ አረፍት፣ ወጸረብተ፣ ዕፀው፣ ከመ፣ ያኅንጾ፣ ሎቱ፣ ቤተ፣ <sup>2</sup> ወጠዩቀ፣ ወአእመረ፣ ዳዊት፣ እስመ፣ አስተዳለው፣ ሎቱ፣ እግዚአብሔር፣ ሣመተ፣ ዲቦ፣ እስራኤል፣ እስመ፣ ተላፀለት፣ እስከ፣ አርያም፣ መንግሥቱ፣ ለዳዊት፣ በእንተ፣ ሕዝቦ፣ ዘአሁ፣ እስራኤል። <sup>3</sup> ወነሥአ፣ ዓዲ፣ ዳዊት፣ አንስተ፣ እምኢየሩሳሌም፣ ወተወልዱ፣ ሎቱ፣ ውሉድ፣ ወአዋልድ። <sup>4</sup> ወእሉ፣ እሙንቱ፣ አስማቲሆሙ፣ እለ፣ ተወልዱ፣ እለ፣ ከኑ፣ ወተጎለቀዎ፣ ለዳዊት፣ በኢየሩሳሌም፣ ሰማቲ፣ ወሰብብ፣ ወናታን፣ ወሰሎዋን። <sup>5</sup> ወኢየቡአር፣ ወኤልስው፣ ወእፍሌጥ፣ <sup>6</sup> ወናጌት፣ ወናፍጥ፣ ወኤያፌኤ፣ <sup>7</sup> ወኤልሰማ፣ ወብዓልአድ፣ ወኤልፍሌጥ። <sup>8</sup> ወሰምሁ፣ ኢሎፍሊ፣ ስመ፣ ተቀብአ፣ ዳዊት፣ ንጉሠ፣ ላዕለ፣ እስራኤል፣ ወፀርጉ፣ ኢሎፍሊ፣ ስሎሙ፣ ኅበሮሙ፣ ከመ፣ ያኅሥሥዎ፣ ለዳዊት። ወሰሚዎ፣ ዳዊት፣ ወዕኢ፣ ለቀበላሆሙ። <sup>9</sup> ወ

13-14. ኅቤቡ፣ ወሚጣ፣ ወንበረት፣ ታቦተ፣ እግዚአብሔር] P om. — 14. ወለስሎሙ፣ እለ፣ ያክውን፣ አሊአሁ] A ወለስሎ፣ ቤቱ.

XIV, 1. ከራን] A ከራም. — ib. ረነው] P ረነዎ. — ib. ዕፀው] A ዕፀ. — ib. ወንደቅተ] P ወንደቀተ sic. — ib. አረፍት] P አረፍተ; A om. — ib. ዕፀው] A om. — 2. ወአእመረ] A om. — ib. እስመ] A ከመ. — ib. ሣመተ] A መንግሥተ. — ib. ዲቦ] A ሳዕሌ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — 3. ዓዲ] A om. — ib. ወተወልዱ] P ወተልዱ sic. — ib. ውሉድ] P እምውሉድ፣ ውሉድ; A ደቂቅ. — 4. ወእሉ፣ እሙንቱ] A ወከመዝ፣ ውእቱ. — ib. እለ፣ ተወልዱ] A om. — ib. ወተጎለቀዎ] P ወተጎለቀዎ sic; A ወተጎለቀ፣ ሎቱ. — ib. ሰማቲ] A ሰማት. — ib. ወሰብብ] A ወሰባብ. — 5. ወኢየቡአር] A ወየበአር. — ib. ወኤልስው] A ወኤልው. — ib. ወእፍሌጥ] A ወእልፋጥ. — 6. ወናፍጥ] A ወናፋት. — ib. ወኤያፌኤ] A ወኢያፌኤ. — 7. ወኤልሰማ] A ወኤልሰማ. — ib. ወብዓልአድ] A ወበልአዱ. — ib. ወኤልፍሌጥ] A ወእልፋሌጥ. — 8. ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — ib. ንጉሠ] A ንጉሥ. — ib. ኢሎፍሊ፣ ስሎሙ] A ስሎሙ፣ ኤሎፍሊ. — ib. ለቀበላሆሙ] A ለቀበላ፣ ኤሎፍሊ. — 9. ወኢሎፍሊ] A ወኢሎፍሊ.

'Abidârâ'èdom Kêtyâwi. <sup>14</sup> L'arche du Seigneur demeura dans la maison de 'Abidârâ pendant trois mois. Le Seigneur bénit 'Abidârâ et \* tous les siens.

\* P.  
82 1<sup>o</sup> b.

XIV, <sup>1</sup> Kirân, roi de Tïros, envoya des ambassadeurs à Dâwit. Il envoya aussi à Dâwit du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers pour lui bâtir une maison. <sup>2</sup> Dâwit comprit et reconnut que le Seigneur lui avait réservé la charge (royale) sur 'Esrâ'ël et que sa royauté serait élevée au plus haut degré à cause de 'Esrâ'ël, le peuple (du Seigneur). <sup>3</sup> Dâwit prit d'autres femmes à 'Iyarousâlêm; des fils et des filles lui naquirent. <sup>4</sup> Voici les noms (des enfants) qui naquirent et furent dénombrés à Dâwit à 'Iyarousâlêm : Samâti, Sabeб, Natân, Salomon, <sup>5</sup> 'Iyabou'ar, 'Ëlsew, 'Eflêt, <sup>6</sup> Nagêt, Nafet, 'Ëyâfè'i, <sup>7</sup> 'Ëlsamâ, Be'al'ad et 'Ëlfelet. <sup>8</sup> Les 'Ilofeli apprirent que Dâwit avait été sacré roi sur 'Esrâ'ël. Tous les 'Ilofeli s'étant rassemblés montèrent pour saisir Dâwit. Dâwit, l'ayant appris, sortit à leur rencontre. <sup>9</sup> Les 'Ilofeli arrivèrent et cam-

ኢሎፍሊኒ : በጽሑ : ወተዓየኑ : ውስተ : ፈለገ : ሶርተማት ■ <sup>10</sup> ወተስእሎ : ዳዊት : ለእ  
 ግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : እመ : እሖርኑ : ወእትልዎሙ : ለኢሎፍሊ : ወታገብአ  
 ሙ : ውስተ : እደዊየ ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ተንሥእ : ወሖር : ወብጽሖሙ :  
 ወአነ : አገብአሙ : ውስተ : እደዊከ ■ <sup>11</sup> ወተንሥአ : ዳዊት : ወሖረ : ውስተ : ብ  
 ሔር : ዘይብልዎ : በዓለ : ፓራሲን : ወቀተሎሙ : በህየ : ዳዊት : ለኢሎፍሊ ። ወ 5  
 ይቤ : ዳዊት : አሜሃ : መተረ : እግዚአብሔር : ወአግብአ : እግዚአብሔር : ጸላእት  
 የ : ውስተ : እዴየ : ከመ : ምትረተ : ማይ ። ወበእንተዝ : ተሰምየ : ስሙ : ለውእ  
 ቱ : ብሔር : ምትረተ : ፓራሲን ■ <sup>12</sup> ውኅደጉ : በህየ : ኢሎፍሊ : አማልክቲሆሙ :  
 ወይቤ : ዳዊት : አስተጋቢአክሙ : አውዕይዎ : በእሳት ። <sup>13</sup> ወዓዲ : ደገሙ : ኢሎፍ  
 ሊ : ወሐደሩ : ወተዓየኑ : ውስተ : ፈለገ : ሶርተማት ። <sup>14</sup> ወተስእሎ : ዓዲ : ዳዊ  
 ት : ለእግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : ለእመኑ : እሖር : ከዕበ : ወእብጽሖሙ ። ወ  
 ይቤሎ : እግዚአብሔር : ኢትሖር : ወኢትትልዎሙ : ድኅሬሆሙ : አላ : ተመየ  
 ጥ : እምኒሆሙ : ወኩን : ቅሩቦሙ ■ <sup>15</sup> ወይኩን : አመ : ሰማዕከ : ቃለ : ድምፀ : ህከ  
 \* ከሙ : እምፍጽመ : መጽብእቶሙ : አሜሃ : ትወዕእ : ለተቃትሎቶሙ : እስመ : ወዕ

\* P,  
82 v° a.

*ib.* በጽሑ] A ወፅኢ. — *ib.* ሶርተማት] A ሶርትማት. — 10. ለእግዚአብሔር] P *om.* ለ. — *ib.* እመ] A *om.* — *ib.* ወእትልዎሙ] P ወእትሎዎሙ *sic*; A ወእብጽሖሙ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — *ib.* ወታገብአሙ] P ወታገብአሙ *sic*. — *ib.* እደዊየ] A እደየ. — *ib.* ወአነ] A *om.* ወ. — *ib.* እደዊከ] A እደከ. — 11. ዘይብልዎ] A ዘስሙ. — *ib.* በዓለ : ፓራሲን] A በፍሬጺን. — *ib.* በህየ : ዳዊት] A ዳዊት : በህየ. — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — *ib.* እግዚአብሔር] A እግዚአብሔር. — *ib.* ከመ] A በከመ. — *ib.* ወበእንተዝ] P ወበእንተዝ *sic*. — 12. ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — 13. ኢሎፍሊ] A ኤሎፍሊ. — *ib.* ወተዓየኑ] A *om.* — *ib.* ሶርተማት] A ስርተ : ሞት. — 14. ወተስእሎ] A ወተስእሎ. — *ib.* ለእመኑ : እሖር] A የምኒ : እሆርኑ. — *ib.* ከዕበ] A *om.* — *ib.* ወእትትልዎሙ] P ወእትትልዎሙ. — *ib.* እምኒሆሙ] A እምደኅሬሆሙ. — 15. ወይኩን] A ወይከውን. — *ib.* እምፍጽመ] A እምፍጽም. — *ib.* ለተቃትሎቶሙ] P ለተቃትሎቶሙ *sic*.

pèrent dans la vallée des Soratamât (géants). <sup>10</sup> Dâwit interrogea le Seigneur, en disant : « Irai-je poursuivre les 'Ilofeli et les livreras-tu entre mes mains ? » Le Seigneur lui dit : « Lève-toi, va, approche d'eux et moi-même je les livrerai entre tes mains. » <sup>11</sup> Dâwit se leva et alla au pays appelé Ba'ala-Pârasin. Dâwit battit là les 'Ilofeli. Dâwit dit alors : « Le Seigneur a séparé et le Seigneur a livré mes ennemis entre mes mains, comme les eaux se séparent. » C'est pourquoi ce pays fut appelé « séparation de Pârasin ». <sup>12</sup> Les 'Ilofeli laissèrent là leurs dieux. Dâwit dit : « Après les avoir rassemblés, brûlez-les dans le feu. » <sup>13</sup> Les 'Ilofeli vinrent à nouveau; ils demeurèrent et campèrent dans la vallée des Sortamât. <sup>14</sup> Dâwit interrogea encore le Seigneur, en disant : « Irai-je à nouveau et approcherai-je d'eux ? » Le Seigneur lui dit : « Ne va pas les poursuivre, mais détourne-toi d'eux et demeure dans leur voisinage. <sup>15</sup> Que (ceci) arrive : quand tu entendras le bruit et \* le tumulte du front de leurs armées, alors tu sortiras pour les

\* P,  
82 v° a.

አ : እግዚአብሔር : ቅድሚኑ : ከመ : ይቅትል : ተዐይኒሆሙ : ለኢሎፍሊ ። <sup>16</sup> ወገብ  
 ረ : ዳዊት : ኩሎ : በከመ : አዘዘ : እግዚአብሔር : አምላኩ : ወቀተለ : ኩሎ : ተ  
 ዐይኒሆሙ : ለኢሎፍሊ : እምብሔር : ገበኦን : እስከ : ደወለ : ጋዜራ ። <sup>17</sup> ወተሰምዐ :  
 ስሙ : ለዳዊት : በኩሎ : ምድር : ወእግዚአብሔርኒ : አንበረ : ግርማሁ : ዲበ : ኩሎ :  
 አሕዛብ ።

XV, <sup>1</sup> ወገብረ : ሎቱ : ዳዊት : ማኅራደ : በሀገሩ : ወአስተዳለወ : መካነ : ለታ  
 ቦተ : እግዚአብሔር : ወገብረ : ላቲ : ትዕይንተ ። <sup>2</sup> ወአሚሃ : ይቤ : ዳዊት : ኢኮነ :  
 ሠናዩ : ወኢኮነ : አዳመ : ትኩን : ታቦተ : እግዚአብሔር : ኅበ : ባዕድ : አላ : ኅቤሆ  
 ሙ : ለሌዋዊያን : እስመ : ኪያሆሙ : ኅረዩ : እግዚአብሔር : ያንሥእዋ : ወያንብ  
 ርዋ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : ወእሙንቱኒ : ሌዋዊያን : ይትቀነዩ : ሎቱ : እስከ :  
 ለዓለም ። <sup>3</sup> ወአስተጋብአ : ዳዊት : ኩሎ : እስራኤል : በኢየሩሳሌም : ከመ : ያዕርጋ :  
 ለታቦተ : እግዚአብሔር : ውስተ : መካን : ዘአስተዳለወ : ላቲ ። <sup>4</sup> ወአስተጋብአ : ዳዊ  
 ት : ኩሎ : ደቂቀ : አሮን : ወሌዋዊያን : <sup>5</sup> ወደቂቀ : ቃዓት : ወሪሄልኒ : መልአክ : ወ  
 ኩሎ : አኃዊሁ : ፪፻ : ወ፳ : <sup>6</sup> ወደቂቀ : ሚራሪ : ኢሳዩያስ : መልአክ : ወአኃዊሁ :

*ib.* ተዐይኒሆሙ] A ትዳይኒሆሙ *sic.* — *ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — 16. ኩሎ] A *om.* —  
*ib.* ለኢሎፍሊ] A ለኤሎፍሊ. — *ib.* እምብሔር] P እምብሔር. — *ib.* ገበኦን] A ገባኦን. — *ib.* ጋዜ  
 ሬ] A ገዓራ. — 17. ስሙ] A ዜሆሁ. — *ib.* ወእግዚአብሔርኒ] P *om.* ወ; A *om.* ኒ. — *ib.* አንበረ] P  
 አንበረኒ.

XV, 2. ante ኢኮነ : ሠናዩ A *add.* ኢያንሥእ : መነሂ : ታቦተ : እግዚአብሔር. — *ib.* አዳመ] P አዳም  
 — *ib.* ኅበ : ባዕድ] P *om.* — *ib.* አላ] P እለ. — *ib.* ኅቤሆሙ : ለሌዋዊያን] A ኅበ : ሌዋወያን. — *ib.* ያን  
 ሥእዋ] A ያንሥእዋ. — *ib.* ወያንብርዋ] A *om.* — *ib.* ወእሙንቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋ  
 ውያን. — *ib.* ለዓለም] P ለዓም *sic.* — 3. እስራኤል] A ይስራኤል. — 4. ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. —  
 5. ወደቂቀ] A *om.* ወ. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ወሪሄልኒ] A ወራሄልኒ. — *ib.* ወኩሎ] P ወኩሎ;  
 A *om.* — *ib.* አኃዊሁ] A ወአኃዊሁኒ. — *ib.* ፪፻ : ወ፳] P ወ፪፻ : ወ፳; A ፻ ። ወ፳. — 6. ወደቂቀ]  
 A *om.* ወ. — *ib.* ሚራሪ] A ሚራሪ. — *ib.* ኢሳዩያስ] A ኢሳኢያስ.

attaquer, car le Seigneur sera sorti devant toi pour attaquer les tentes des  
 'Ilofeli. » <sup>16</sup> Dâwit fit tout ce que le Seigneur, son Dieu, lui avait commandé.  
 Il saccagea toutes les tentes des 'Ilofeli depuis le pays de Gaba'on jusqu'à la  
 frontière de Gâzêrà. <sup>17</sup> La renommée de Dâwit se répandit dans tout le pays  
 et le Seigneur imposa sa crainte à tous les peuples.

XV, <sup>1</sup> Dâwit fit pour lui une tour dans sa ville (de 'Iyarousâlêm). Il prépara  
 un lieu pour l'arche du Seigneur et fit pour elle un tabernacle. <sup>2</sup> Alors  
 Dâwit dit : « Il n'est pas bon, il n'est pas admissible que l'arche du Seigneur  
 soit (portée) par d'autres que par les lévites, car le Seigneur les a choisis  
 pour prendre l'arche du Seigneur et la déposer. Les lévites doivent servir  
 (le Seigneur) à jamais. » <sup>3</sup> Dâwit rassembla tout 'Esrâ'êl à 'Iyarousâlêm, afin  
 de faire monter l'arche du Seigneur au lieu qu'il lui avait préparé. <sup>4</sup> Dâwit  
 rassembla tous les fils de 'Aron, les lévites; <sup>5</sup> des fils de Qâ'ât, Rihêl,  
 (leur) prince, et tous ses frères : deux cent vingt; <sup>6</sup> des fils de Mirâri,

፪፻ : ወ፶ : <sup>7</sup> ወደቂቀ : ገርሶን : ኢዮሂልኒ : መልአክ : ወአኃዊሁ : ፪፻ : ወ፴ : <sup>8</sup> ወደቂ  
 ቀ : ኤልሳፍን : ሴማኢ : መልአክ : ወአኃዊሁ : ፪፻ : <sup>9</sup> ወደቂቀ : ክብሮን : ኢሊሂል :  
 መልአክ : ወአኃዊሁ : ፹ : <sup>10</sup> ወደቂቀ : ኢዚሂል : አሚናዳብ : መልአክ : ወአኃዊ  
 ሁ : ፻፲ወ፪ = <sup>11</sup> ወጸውዖሙ : ዳዊት : ለሰዶቅ : ወለአብያታር : ከህናት : ወሌዋዊያን :  
 ወኡራሂል : ወኢስኢያን : ወኢዮሂት : ወሴሚያን : ወኤልሂል : ወአሚናዳብ = <sup>12</sup> ወይ  
 ሌሎሙ : ዳዊት : አንትሙኬ : መላእክተ : ቤተ : አቡዊክሙ : ሌዋዊያን : ወአንትሙ-  
 ኒ : ንጹሐን : ወአኃዊክሙ : ወአንትሙ : አዕርግዋ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : አ  
 ምላክ : እስራኤል : ወአብጽሕዋ : ውስተ : መካን : ዘአስተዳለውኩ : ላቲ : <sup>13</sup> እስመ :  
 በቀደምትን : ኢመተረን : እግዚአብሔር : አምላክን : በበይናቲን : ወኢተ\* ኃሠሠን :  
 በውስተ : ቅስት : <sup>14</sup> ወአንጽሑ : ርእሰክሙ : ወአስተዳለዉ : ከህናት : ወሌዋዊያን :  
 ከመ : ያዕርግዋ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል = <sup>15</sup> ወነሥእዋ : ደቂ  
 ቀ : ሌዋዊያን : ለታቦተ : እግዚአብሔር : በከመ : አዘዘሙ : ሙሴ : በቃለ : እግዚአብ

\* P,  
 82 v° b.

10

*ib.* ፪፻ : ወ፶] A ፪፻ : ወ፶. — 7. ኢዮሂልኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወአኃዊሁ] A ወአኃዊሁሙ. —  
*ib.* ፪፻ : ወ፴] A ፶ወ፴. — 8. ኤልሳፍን] A ኢልሳብ. — *ib.* ሴማኢ] A ሰማዲ. — 9. ክብሮን] A ኩብሮን.  
 — *ib.* ኢሊሂል] A ኢይሂል. — 10. ኢዚሂል] A ኢገሂል. — *ib.* ፻፲ወ፪] A ፶ : ወ፲ : ወ፪. — 11. ለሰዶ  
 ቅ] A ለሳዶቅ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — *ib.* ወኡራሂል] A ወአሮሂል. — *ib.* ወኢስኢያን] A  
 ወኢያስያስ. — *ib.* ወሴሚያን] A ወስምያን. — *ib.* ወኤልሂል] A ወኢዮሖል. — 12. ዳዊት] P *om.*  
 — *ib.* ሌዋዊያን] P ለሌዋዊያን; A ሌዋውያን. — *ib.* ወአንትሙ] A *om.* — *ib.* ለታቦተ] P ለታቦት. —  
*ib.* መካን] P መካን. — *ib.* ዘአስተዳለውኩ] A ዘአስተዳሎኩ. — 13. በቀደምትን] P በቀደምተን *sic*; A  
*om.* ን. — *ib.* ኢመተረን] A *om.* ን. — *ib.* ወኢተኃሠሠን] A ወኢኃሠሠን. — *ib.* በውስተ : ቅስት] P በው-  
 ስተ : ቅስት; A ለቅስትን. — 14. ወአስተዳለዉ] P ወአስተዳለው *sic*; A *om.* — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋው-  
 ያን. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወተደለዉ. — *ib.* ያዕርግዋ] A ታዕርግዋ. — 15. ሌዋዊያን] A ሌዋ  
 ውያን. — *ib.* ለታቦተ] A ለተተ *sic*. — *ib.* post በቃለ : እግዚአብሔር A *add.* በመትከፍዳሙ : በመ  
 ጸወር.

'Isâiyâs, (leur) prince, et ses frères : deux cent cinquante; <sup>7</sup> des fils de  
 Garson, 'Iyohél, (leur) prince, et ses frères : deux cent trente; <sup>8</sup> des fils  
 de 'Élsâfen, Sêmâ'i, (leur) prince, et ses frères : deux cents; <sup>9</sup> des fils de  
 Kebron, 'Ilihél, (leur) prince, et ses frères : quatre-vingts; <sup>10</sup> des fils de  
 'Izihél, 'Aminâdâb, (leur) prince, et ses frères : cent douze. <sup>11</sup> Dâwit appela  
 les prêtres Sadoq et 'Abyâtâr et les lévites 'Ourâhél, 'Is'iyân, 'Iyohét,  
 Sémîyân, 'Élhél et 'Aminâdâb. <sup>12</sup> Dâwit leur dit : « Vous donc lévites,  
 princes de la maison de vos pères, purifiez-vous ainsi que vos frères,  
 faites monter l'arche du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, et amenez-la au lieu  
 que je lui ai préparé. <sup>13</sup> Au commencement le Seigneur, notre Dieu, ne  
 nous avait pas distingués les uns des autres et ne \* nous avait fait aucun  
 grief. <sup>14</sup> (Mais maintenant) purifiez-vous. » Les prêtres et les lévites se  
 préparèrent à faire monter l'arche du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él. <sup>15</sup> Les  
 fils des lévites prirent l'arche du Seigneur selon que Mousé leur avait  
 commandé d'après la parole du Seigneur, ainsi qu'il est écrit. Ils portaient

\* P,  
 82 v° b.

ሔር : በከመ : ጽሑፍ : ወመባእኒ : ወቀርባንኒ : ምስሌሆሙ ። <sup>16</sup> ወይቤ : ዳዊት : ለመላእክተ : ሌዋዊያን : አቅምምሙ : እንከ : ለአኃዊክሙ : ለመዘምራን : በጸናጽል : ወበዕንዘራ : ወበከበር : ወበቀርን : ከመ : ይጽርሑ : ወያልዕሉ : ቃላቲሆሙ : በአርያም : በቃለ : ፍሥሐ : ወሐሳት ። <sup>17</sup> ወአቅምምሙ : ሌዋዊያን : ለኤማን : ወልደ : የሄል : ወእምአኃዊሁ : አሳፍ : ወልደ : በራኪያ : እምደቂቀ : ማራሪ : ወአኃዊሁ : ኤታን : ወልደ : ቂሳዑ ። <sup>18</sup> ምስሌሆሙ : አኃዊሆሙ : ወካልኣኒሆሙኒ : ዘካርያስ : ወኢያኤሄል : ወሰራሞት : ወኢያሄል : ወአኒ : ወኤልያብ : ወበንያስ : ወሞአሲ : ወማቲያስ : ወኤልፍላ : ወመቂዲያ : ወአብዴዶሙ : ወኢያአሄል : ወኡዝያስ : ዐቀብተ : አናቅጽ ። <sup>19</sup> ወመዘምራንኒ : ኤማን : ወአሳፍ : ወኤታን : ይዜምሩ : በጸናጽለ : ብርት : ከመ : ያድምፁ : ልዑለ ። <sup>20</sup> ወዘካርያስ : ወኡዝሄል : ወስምራሞት : ወኢያሄል : ወአኒ : ወኤልያብ : ወምአስያስ : ወበንያስ : በዕንዘራት : ላዕለ : አልሞት ። <sup>21</sup> ወኤልፍያስ : ወማቲያስ : ወማቂንያስ : ወዐብዴዶሙ : ወኢያልሄል : ወአዝያስ : በይባቤ :

*ib.* ወመባእኒ] P መባእኒ. — *ib.* ወቀርባንኒ] P ወቀርባንኒ. — 16. ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — *ib.* ወበቀርን] P ወበቀርን sic; A ወበቃለ : ቀርን. — 17. ወአቅምምሙ] A ወአቅምም. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — *ib.* ለኤማን] A ለኤማን. — *ib.* የሄል] A የኤል. — *ib.* ante ወእምአኃዊሁ P om. ወ. — *ib.* አሳፍ] P add. ወ. — *ib.* በራኪያ] A በራኪያ. — *ib.* ወአኃዊሁ] A እምአኃዊሁ. — *ib.* ኤታን] P add. ወ. — *ib.* ቂሳዑ] A ቂስ. — 18. ምስሌሆሙ] P ስሌሆሙ sic. — *ib.* ወካልኣኒሆሙኒ] A ወካልኣኒሆሙ. — *ib.* ወኢያኤሄል] A ወኢዝኤል : ኢያአሄል. — *ib.* ወሰራሞት] A ወስምራ : ሞት. — *ib.* ወኢያሄል] A ወኢያአሄል. — *ib.* ወበንያስ] A ወበናኢያ — *ib.* ወሞአሲ] A ወማአስያ. — *ib.* ወማቲያስ] A ወመንተንያስ. — *ib.* ወኤልፍላ] A ወኤልፍል. — *ib.* ወመቂዲያ] A ወመቂዲያ. — *ib.* ወአብዴዶሙ] A ወአብዴ : ኤዶም. — *ib.* ወኢያአሄል] A ወኢያአሄል. — *ib.* ante ዐቀብተ P add. ወ. — 19. ወመዘምራንኒ] P ወመዘራንኒ sic; A ወእመዘምራን. — *ib.* ኤማን] A ሂማን. — *ib.* ይዜምሩ] P om. — *ib.* ያድምፁ] A ያድምጽ. — *ib.* ልዑለ] A በልዑል. — 20. ወዘካርያስ] A ወኡዝሄል. — *ib.* ወስምራሞት] A ወኢምራ : ሞት. — *ib.* ወኢያሄል] A ወኢያሄል. — *ib.* ወአኒ] A ወአናኒ. — *ib.* ወምአስያስ] P om. ወ; A ወማአስያስ. — *ib.* ላዕለ] A ምስለ. — *ib.* አልሞት] A ኤላሞት. — 21. ወኤልፍያስ] A ወኤልፍልያስ. — *ib.* ወማቲያስ] A ማትያስ. — *ib.* ወማቂንያስ] A ወመቂንያስ. — *ib.* ወዐብዴዶሙ] A ወኤዶዶሙ. — *ib.* ወኢያልሄል] A ወኤልሄል. — *ib.* በይባቤ] A በመሰንፍ.

aussi les oblations et les sacrifices. <sup>16</sup> Dawit dit aux chefs des lévites : « Disposez donc (quelques-uns de) vos frères comme chantres, (pour qu'ils jouent) des cymbales, de la cithare, du tambour et de la trompette, qu'ils chantent et qu'ils élèvent bien haut leurs voix avec des cris de réjouissance et d'allégresse. » <sup>17</sup> Les lévites disposèrent 'Êmân, fils de Yohêl, et parmi ses frères, 'Asâf, fils de Barâkiyâ; parmi les fils de Mirâri, leurs frères, 'Êtân, fils de Qisâ'ou; <sup>18</sup> avec eux leurs frères du second (rang) Zakâryâs, 'Iyâ'êhêl, Sirâmot, 'Iyâhêl, 'Ani, 'Ëlyâb, Banyâs, Mo'asi, Mâtiyâs, 'Ëlfelâ, Maqêdiyâ, 'Abdêdomou, 'Iyâ'ihêl, 'Ouzyâs, (qui étaient) les gardes des portes. <sup>19</sup> Les chantres 'Êmân, 'Asâf et 'Êtân jouaient des cymbales d'airain dont ils devaient faire résonner les airs. <sup>20</sup> Zakâryâs, 'Ouzahêl, Semrâmot, 'Iyâhêl, 'Anani, 'Ëlyâb, Me'asyâs et Benyâs (jouaient) de la cithare sur le ton 'almot (élevé). <sup>21</sup> 'Ëlfeiyâs, Mâtiyâs, Maqênnyâs, 'Abdêdomou, 'Iyalhêl et 'Azyâs devaient (les)

ወአማሲኒት ፡ ከመ ፡ ያስተጻንዕ ። <sup>22</sup> ወከንኒያስ ፡ መልአክ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመልአክ ፡ ስ ፡ መኃልዩ ፡ እስመ ፡ ጠቢብ ፡ ወ-እቱ ። <sup>23</sup> ወባራኪያስ ፡ ወህልቃና ፡ ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ዘታቦት ። <sup>24</sup> ወሶበኒያስ ፡ ወናትናሂል ፡ ወአማስእ ፡ ወአልዓዛር ፡ ካህናት ፡ ይዘ ምሩ ፡ በአቅርንት ፡ በቅድመ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዐብዴዶሙ ፡ ወኢየሩሴይ ፡ ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>25</sup> ወሀለው ፡ ዳዊት ፡ ወአእሩገ ፡ እስራኤል ፡ ወአርእስተ ፡ እልፍ ፡ የሐውሩ ፡ ወይተልወ ፡ ታሕተ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምቤተ ፡ ዐብዴዶሙ ፡ በትፍሥሕት ። <sup>26</sup> ወኮነ ፡ አሚሃ ፡ በከመ ፡ አጽንዖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሌዋዊያን ፡ ከመ ፡ ይጻፉ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሃ \*ዑ ፡ ሰብዐተ ፡ አልህምተ ፡ ወኒ ፡ ሐራጊተ ። <sup>27</sup> ወዳዊትኒ ፡ ቅነት ፡ በዐጽፍ ፡ ዘዕዑብ ፡ ሢጡ ። ወኩሎሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ይጻውሩ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀለው ፡ ምስሌሆሙ ፡ መዘምራን ፡ ወከናኒያስ ፡ መልአክ ፡ ዘመኃልየ ፡ መኃልዩ ። ወሀለው ፡ ዐዕፍ ፡ ዳብ ፡ ዳዊት ፡ ዘክቡር ፡ ሢጡ ። <sup>28</sup> ወኩሎ ፡ እስራኤል ፡ ያዐርጉ ፡ ታቦተ ፡

\* P.  
 83 1<sup>o</sup> a.

10

*ib.* ወአማሲኒት] P አማሲኒተ; A ወእመ ፡ ሳኒታ *sic.* — 22. ወከንኒያስ] A ወኮንኒያ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋወያን. — *ib.* መኃልዩ] A ማኃልዩ *sic.* — 23. ወባራኪያስ] A ወባራኪያ. — *ib.* ወህልቃና] A ወ ኦልቃና. — *ib.* አናቅጽ ፡ ዘታቦት] A አናቅጽ ፡ ታቦት. — 24. ወሶበኒያስ] A ወሶበኒያ. — *ib.* post ወአማ ስእ] A *add.* ወዛርያስ ፡ ወዛርያ. — *ib.* ወኢየሩሴይ] A ወኢየሩሴይ. — *ib.* አናቅጽ] P አናቅጽ. — 25. ወሀ ለው] A ወሀሎ. — *ib.* የሐውሩ] P ይሐውሩ *sic.* — *ib.* ወይተልወ] P ወይተልው *sic.* — *ib.* ታሕተ] A ይጻፉ. — *ib.* ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር] A ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር. — *ib.* ዐብዴዶሙ] A አብዴዶሙ. — 26. በከመ] A ቦ. — *ib.* አጽንዖሙ] A አጽምኑሙ. — *ib.* ለሌዋዊያን] A ለሌዊዊያን *sic.* — *ib.* ይጻፉ] A ይጻፉ. — *ib.* ታቦተ ፡ ትእዛዘ] P ትእዛዙ ፡ ታቦተ; A ታቦተ ፡ ትእዛዙ. — *ib.* እግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር. — 27. ቅነት] P ቅነተ. — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዙ *sic.*; A ትእዛዙ. — *ib.* እግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር. — *ib.* ወሀለው] A ወሀለው *sic.* — *ib.* ወከናኒያስ] A ወኮናኒያስ. — *ib.* መልአክ ፡ ዘመኃልየ ፡ መኃልዩ] A መልአክ ፡ ማኃልዩ ፡ ለሐላይት. — *ib.* ወሀለው] A ወሀሎ. — *ib.* ዐዕፍ ፡ ዳብ ፡ ዳዊት ፡ ዘክቡር ፡ ሢጡ] A ዓጽፍ ፡ ክቡር ፡ ዳብወ ፡ ለዳዊት. — 28-xvi, 7. ወኩሎ ፡ እስራኤል ፡ ያዐርጉ ፡ ታቦተ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር. — ከመ ፡ ይገንዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእዩ ፡ አፍ፡ ወአኒዊው] P *om.* — 28. ያዐርጉ] A የዐርጉ.

renforcer avec des chants d'allégresse à l'amàsinit (octave basse). <sup>22</sup> Kounauyàs était prince des lévites et maître du chant, parce qu'il était habile. <sup>23</sup> Baràkiyàs et Helqânâ étaient les gardes des portes de l'arche. <sup>24</sup> Sobaniyàs, Nâtnâhèl, 'Amàs'e et 'Al'azâr, (qui étaient) prêtres, sonnaient de la trompette devant l'arche du Seigneur. 'Abdédoumou et 'Iya'iyâ étaient gardes des portes de l'arche du Seigneur. <sup>25</sup> Dâwit, les anciens de 'Esrâ'èl et les chefs de mille (soldats) marchèrent derrière l'arche de l'alliance du Seigneur depuis la maison de 'Abdédoumou, avec joie. <sup>26</sup> Alors comme le Seigneur avait assisté les lévites pour le transport de l'arche de l'alliance du Seigneur, \* on sacrifia sept taureaux et sept bœliers. <sup>27</sup> Dâwit était revêtu d'un manteau de grand prix. Tous les lévites portaient l'arche de l'alliance du Seigneur; avec eux se trouvaient les chantres et Kanoniyàs, maître de la musique et du chant. Dâwit était revêtu d'un manteau de grand prix. <sup>28</sup> Tout 'Esrâ'èl fit monter l'arche de la loi du Seigneur avec des cris de joie et au son de

\* P.  
 83 1<sup>o</sup> a.

ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በደብዳቤ ፡ ወበቃለ ፡ ቀርን ፡ ወበመጣቅዕት ፡ ወበጸናጽል ፡ ያሰ  
 ምው ፡ በኅብሊስ ፡ ወበመሰንቆ ። <sup>20</sup> ወታቦተ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቦአት ፡ ሀገረ ፡  
 ዳዊት ፡ ወሚልኮል ፡ ወለተ ፡ ሳኦል ፡ ሐወጸት ፡ እንተ ፡ መስኮት ፡ ወርእዮቶ ፡ ለዳዊት ፡  
 ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይዘኖን ፡ ወደትዋነደ ፡ ወመነነቶ ፡ በልባ ።

XVI, <sup>1</sup> ወአብእዋ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንበርዋ ፡ ግዕዝለ ፡ ደብተራ ፡  
 ዘተክለ ፡ ላቲ ፡ ዳዊት ፡ ወአብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወዘሰላም ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ።  
<sup>2</sup> ወረጺዋ ፡ ዳዊት ፡ አፅርዐ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወዘሰላም ፡ ወባረከመ ፡ ለሕዝብ ፡ በስመ ፡  
 እግዚአብሔር ። <sup>3</sup> ወከፈሎመ ፡ ለኩሉ ፡ ሰብእ ፡ እስራኤል ፡ እምዕድ ፡ እስከ ፡ አንስት ፡  
 ጸራደቀ ፡ ሕብስት ፡ ወኢስፋር ፡ ወኢሲሳሕ ። <sup>4</sup> ወወሀበ ፡ በቅድመ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ እምሉዋዊያን ፡ መዘምራን ፡ ወለተዝካር ፡ ወለግናይ ፡ ወለስብሐተ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ <sup>5</sup> አሳፍ ፡ ቀዳማዊ ፡ ወዳግም ፡ ዘካርያ ፡ ያኤኤል ፡ ወእ  
 ሚራዋት ፡ ወደሕኤል ፡ ወግታትያ ፡ ወኤልአብ ፡ ወኬንያው ፡ ወኤደኤደም ፡ በን  
 ዋዩ ፡ ኅብሊስ ፡ ወበመሰንቆ ፡ ወአሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ያሰምዕ ። <sup>6</sup> ወኬንያው ፡ ወዩሃዚኤል ፡  
 ከህናት ፡ በመጣቅዕት ፡ ዘልፈ ፡ በቅድመ ፡ ታቦተ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ <sup>7</sup> በውእ  
 ቱ ፡ ዕለት ። አሚሃ ፡ ወኅበ ፡ ዳዊት ፡ በቀዳሚ ፡ ከመ ፡ ያግነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእ  
 ደ ፡ አሳፍ ፡ ወአኃዊው ። ወዘንተ ፡ መዝሙረ ፡ ዘዘመሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ቅድመ ፡

ib. ሕጉ] A ሕግ.

XVI, 2. አፅርዐ] A አፅር፤ sic. — 5. ማርያ] A primitivement ማርያስ (la lettre finale ስ est  
 biffée). — 7. ወዘንተ ፡ መዝሙረ] A ወዘተ ፡ መዝሙር.

la corne, des trompettes et des cymbales; ils faisaient retentir les cithares  
 et les harpes. <sup>20</sup> L'arche de la loi du Seigneur entra dans la ville de Dâwit.  
 Məlkol, fille de Sâ'ol, regardait par la fenêtre; elle vit le roi Dâwit qui  
 dansait et sautait, et elle le méprisa dans son cœur.

XVI, <sup>1</sup> (Les lévites) introduisirent l'arche du Seigneur et la déposèrent au  
 milieu du tabernacle que Dâwit avait dressé pour elle. Ils offrirent des holo-  
 caustes et (des sacrifices) pacifiques devant le Seigneur. <sup>2</sup> Ayant achevé d'offrir  
 les holocaustes et (les sacrifices) pacifiques, Dâwit bénit le peuple au nom du  
 Seigneur. <sup>3</sup> Il distribua à tous les gens de 'Esrâ'ël, depuis les hommes jusqu'aux  
 femmes, une galette de pain, un 'êsfâr (morceau de viande) et un 'isisâh (gâteau).  
<sup>4</sup> Il établit devant l'arche du Seigneur des lévites pour le chant, la commémora-  
 tion, l'action de grâces et la louange du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'ël : <sup>5</sup> 'Asâf  
 le premier, Zakârÿâ le deuxième, (puis) Yâ'ê'ël, 'Emôrâmot, Yeh'ël, Mâta-  
 tyâ, 'Ël'ab, Kênÿâhou et 'Obêd'edom. (Yeh'ël jouait) de la cithare et de la  
 harpe. 'Asâf faisait résonner les cymbales. <sup>6</sup> Kênÿâhou et Yabâzô'ël, (qui  
 étaient) prêtres, (sonnaient) continuellement de la trompette devant l'arche  
 de la loi du Seigneur <sup>7</sup> en ce jour. Alors Dâwit ordonna d'abord qu'on ren-  
 dît des actions de grâces au Seigneur par l'intermédiaire de 'Asâf et de

ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። ወይቤሉ ፡ ኩሉ ፡ እስራኤል ፡ አርአዩ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምግባር ።  
 ወዓዲ ፡ ዛቲ ፡ መዝሙር ፡ ዘሐለዩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ቅድመ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ። ወይቤሉ ፡ <sup>8</sup> ግዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸውዑ ፡ ስሞ ፡ ወንግርዎሙ ፡ ለአሕዛ  
 ብ ፡ ምግባር ። <sup>9</sup> ወዘምሩ ፡ ሎቱ ፡ ወንግሩ ፡ ኩሎ ፡ መንክር ። <sup>10</sup> ወአክብሩ ፡ በስሙ ፡  
 ቅዱስ ። ይትፈሃኡ ፡ ልብ ፡ ዘዩኅሥ ፡ ለእግዚአብሔር ። <sup>11</sup> ኅሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ  
 ትጸንዑ ፡ ወኅሙ ፡ ገጸ ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ። <sup>12</sup> ወተዘከሩ ፡ መንክር ፡ ዘገብረ ፡ ተአምራሁ ፡  
 ወኩነኔ ፡ አፉሁ ። <sup>13</sup> ዘርአ ፡ አብርሃም ፡ አግብርቲሁ ፡ ወደቂቀ ፡ ያዕቆብ ፡ ኅሩያኒሁ ።  
<sup>14</sup> ወአቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ምድር ፡ ኩነኔሁ ። <sup>15</sup> ወተዘከሩ ፡  
 ሥርዐቱ ፡ ዘለዓለም ፡ ቃሎ ፡ ዘአዘዘሙ ፡ ለጊዜ ፡ ትውልድ ። <sup>16</sup> ዘሠርዐ ፡ ለአብርሃም ፡  
 ወመሐለ ፡ ለይስሐቅ ። <sup>17</sup> ወአቀመ ፡ ስምዐ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወለእስራኤል ፡ ኪዳኖ ፡ ዘለዓ

*ib.* ወይቤሉ] A ወይቤሉ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ዛቲ ፡ መዝሙር ፡ ዘሐለዩ] A ዘንተኒ ፡  
 መዝሙር ፡ ሃለዩ. — *ib.* ወይቤሉ] A ወይቤሉ. — 8. ወንግርዎሙ] A ወንግሩ. — 9. ወዘምሩ] P ወዘመሩ  
*sic.* — 10. መአክብሩ] P, A ወትኩብሩ. — *ib.* ይትፈሃኡ] P ይትፈሃኡ; A ለይትፈሃኡ *sic.* — 15. ወተዘ  
 ከሩ] P, A ወተዘከሩ. — *ib.* ዘአዘዘሙ] A ዘአዘዘ. — 16. ለአብርሃም] A ለአብሃም *sic.* — 17. ወአቀመ]  
 A ወዓቀ *sic.*

ses frères. Voici le cantique que les enfants de 'Esrâ'él chantèrent devant  
 l'arche du Seigneur. Tout 'Esrâ'él dit : « Montrez aux peuples ses œuvres. »  
 En outre, voici le cantique que les enfants de 'Esrâ'él chantèrent devant  
 l'arche du Seigneur. Ils dirent :

<sup>8</sup> Rendez grâces au Seigneur et invoquez son nom ;

Racontez ses œuvres aux peuples.

<sup>9</sup> Chantez-le, racontez toutes ses merveilles

<sup>10</sup> Et glorifiez son nom saint.

Que le cœur de celui qui cherche le Seigneur se réjouisse.

<sup>11</sup> Cherchez le Seigneur et vous deviendrez forts ;

Cherchez sa face à tout moment.

<sup>12</sup> Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites,

De ses prodiges et des jugements (sortis) de sa bouche.

<sup>13</sup> (C'est vous qui êtes) les descendants de 'Abrehâm, son serviteur, (*texte* :  
 ses serviteurs)

Et les enfants de Ya'qob, son élu (*texte* : ses élus).

<sup>14</sup> Il est le Seigneur, notre Dieu ;

(Il rend) ses jugements dans toute la terre.

<sup>15</sup> Souvenez-vous de son alliance à jamais

Et de sa parole qu'il a prescrite à mille générations.

<sup>16</sup> C'est lui qui a fait un accord avec 'Abrehâm

Et qui a fait un serment à Yeshaq.

<sup>17</sup> Il a confirmé (son) témoignage à Ya'qob

Et à 'Esrâ'él son alliance éternelle.

ለም ። <sup>18</sup> ወይቤሎ ፡ ለከ ፡ እሁብከ ፡ ምድረ ፡ ከናኦን ፡ ትኩንክሙ ፡ ሐብለ ፡ ርስትክ  
 ሙ ፡ <sup>19</sup> እንዘ ፡ ውሐዳን ፡ ጥቀ ፡ አንትሙ ፡ ወፈላስያን ፡ ውስቲታ ። <sup>20</sup> ወሐለፉ ፡ እም  
 ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወእምነገሥት ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሕዝብ ። <sup>21</sup> ወኢጎደገ ፡ ይ  
 ስሐጦሙ ፡ ሰብእ ፡ ወገሠጸ ፡ ነገሥተ ፡ በእንቲአሆሙ ። <sup>22</sup> ኢትግስሱ ፡ መሲሓንዩ ፡  
<sup>5</sup> ወኢታሕሥሙ ፡ ዲባ ፡ ነቢያትዮ ። <sup>23</sup> ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኩላ ፡ ምድር ፡ ወ \* ተ  
 ዜነወ ፡ እምዕለት ፡ እስከ ፡ ዕለት ፡ አድናኖቶ ። <sup>24-25</sup> እስመ ፡ ዐቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ  
 ብዙኅ ፡ አኩቲቱ ፡ ወግሩም ፡ ውእቱ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ አማልክት ። <sup>26</sup> እስመ ፡ አማል  
 ክቲሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ አጋንንት ፡ ወእግዚአብሔርሰ ፡ ሰማያተ ፡ ገብረ ። <sup>27</sup> አሚን ፡  
 ወሠናይት ፡ ቅድሚሁ ፡ ቅድሳት ፡ ወዕባዩ ፡ ስብሐት ፡ ውስተ ፡ መቅደሱ ። <sup>28</sup> አምጽኡ ፡  
<sup>10</sup> ለእግዚአብሔር ፡ በሐውርተ ፡ አሕዛብ ፡ አምጽኡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ክብረ ፡ ወሰብሐ  
 ተ ። <sup>29</sup> አምጽኡ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ስብሐተ ፡ ለስሙ ፡ ንሥኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወባኡ ፡

\* P, 83 r° b.

18. ከናኦን] A ከንን. — 19. አንትሙ] A እሙንቲ. — 21. ነገሥተ] P ነገሥት. — 22. ante ኢት ግስሱ A add. እንዘ ፡ ይብል. — 23. ወተዜነወ.] A ወተዜያነው sic. — ib. እስከ] P, A om.

<sup>18</sup> Il lui a dit : « Je te donnerai la terre de Kanà'an, Afin qu'elle devienne pour vous la (part, mesurée au) cordeau, de votre héritage,

<sup>19</sup> Bien que vous soyez très peu nombreux Et étrangers en cette (terre). »

<sup>20</sup> Ils passaient (alors) d'une nation à une autre Et d'un royaume (texte : de rois) à un autre peuple.

<sup>21</sup> Mais il ne permit pas qu'on leur fit du mal Et il châtia des rois à cause d'eux.

<sup>22</sup> Ne touchez pas à mes oints, (dit-il,) Et ne maltraitez pas mes prophètes.

<sup>23</sup> Glorifiez le Seigneur, (habitants de) toute la terre, Et \* annoncez de jour en jour son salut.

<sup>24-25</sup> Car le Seigneur est grand et (digne de) louanges nombreuses. Il est plus redoutable que tous les dieux.

<sup>26</sup> En effet, les dieux des peuples sont des démons, Mais c'est le Seigneur qui a fait les cieus.

<sup>27</sup> L'hommage et la magnificence sont devant lui; La sainteté et la grandeur des louanges sont dans son sanctuaire.

<sup>28</sup> Apportez au Seigneur, pays des nations, Apportez au Seigneur la gloire et la louange.

<sup>29</sup> Apportez au Seigneur la gloire (due) à son nom; Prenez des offrandes et entrez dans ses parvis;

Adorez le Seigneur dans le parvis de son sanctuaire.

\* P, 83 r° b.

ውስተ ፡ አዕጺዲሁ ፡ ስግዳ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በዐጸደ ፡ መቅደሱ ። <sup>30</sup> ታደለቅልቅ ፡ ኩላ ፡ ምድር ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ። በልዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነግሠ ፡ ወአጽንዓ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ኢታንቀልቅል ፡ ወይኩንና ፡ ለዓለም ፡ በጽድቅ ። <sup>31</sup> ትትፈሣሕ ፡ ሰማይ ፡ ወትትሐወይ ፡ ምድር ። <sup>32</sup> ወትትከወስ ፡ ባሕር ፡ በምልክ ፡ ወይትሐወዮ ፡ ዕፀወ ፡ ገዳም ፡ ወኩሉ ፡ ዘውስቲታ ። <sup>33</sup> ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ይትሐወዮ ፡ ኩሉ ፡ <sup>5</sup> ዕፀወ ፡ ገዳም ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ይመጽእ ፡ ይኩንና ፡ ለምድር ። <sup>34</sup> ግነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ። <sup>35</sup> ወበሉ ፡ አድኅነነ ፡ እግዚአ ፡ አምላክነ ፡ ወአስተጋብኦነ ፡ እምአሕዛብ ፡ ከመ ፡ ንግነይ ፡ ለስምክ ፡ ቅዱስ ፡ ወከመ ፡ ንትመካሕ ፡ በስብሐቲክ ። <sup>36</sup> ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ። ወይብል ፡ ኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ አሚን ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። <sup>37</sup> ወኅደግዎሙ ፡ በህዩ ፡ በቅ <sup>10</sup>

30. ኩላ ፡ ምድር ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ.] A እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ኩላ ፡ ምድር. — 31. ትትፈሣሕ ፡ (P ትትፈሣሕ ፡) ሰማይ] A ይትፈሣሕ ፡ ሰማይት. — 32. ወትትከወስ] A ወትትከወስ. — *ib.* ወይትሐወዮ] P ወይትሐወዮ. — 33. ይትሐወዮ] A ይትፈሣሕ. — *ib.* ይመጽእ] P ይመጽእ ፡ ወይመጽእ; A *om.* ወ. — *ib.* ante ይኩንና A *add.* ወ. — 35. ወበሉ] A ወይብሉ. — *ib.* እግዚአ] A እግዚአብሔር. — *ib.* ወከመ ፡ ንትመካሕ] P ወከመ ፡ ንትመካሕ; A *om.* ከመ. — 36. ወይብል] A ወይብል. — *ib.* አሚን] A ለይኩን. — *ib.* ወይሴብሕዎ] A ወሰብሕዎ. — 37. በህዩ] A *om.* በ. — *ib.* በቅድመ] A *om.* በ.

<sup>30</sup> Que toute la terre tremble devant sa face.  
 Dites aux peuples que le Seigneur règne  
 Et qu'il a affermi le monde, afin qu'il ne soit pas ébranlé  
 Et afin qu'il le juge dans la justice.

<sup>31</sup> Que le ciel se réjouisse et que la terre soit dans l'allégresse.

<sup>32</sup> Que la mer s'agite en sa plénitude  
 Et que les arbres des champs et tout ce qui est en eux se réjouissent.

<sup>33</sup> Qu'en ce jour tous les arbres des champs se réjouissent devant la face  
 du Seigneur,  
 Parce qu'il vient juger la terre.

<sup>34</sup> Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon,  
 Parce que sa miséricorde est à jamais.

<sup>35</sup> Dites : Sauve-nous, ô Seigneur, notre Dieu,  
 Et rassemble-nous (loin) des peuples,  
 Afin que nous rendions grâces à ton nom saint  
 Et que nous nous enorgueillissions à te louer.

<sup>36</sup> Que le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, soit béni  
 Pour les siècles des siècles.

Tout le peuple dit : Amen, et glorifia le Seigneur. <sup>37</sup> On laissa là,  
 devant l'arche de l'alliance du Seigneur, 'Asáf et ses frères, afin qu'ils

ድመ : ታቦተ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ለአሳፍ : ወለአኃዊሁ : ከመ : ይትቀንዩ :  
 በቅድመ : ታቦት : በኩሉ : መዋዕሊሆሙ : ዘለለ : ዕለተ : ዕለተ ። <sup>38</sup> ወዐብዴዶሙሰ :  
 ወአኃዊሁ : ፳፬፻ : ወዐብዴዶሙ : ወልዱ : ለኢዱታን : ወለአሴዕ : ሢሞሙ : \* ዐቀ <sup>\* P, 83 v° a.</sup>  
 ብተ : አንቀጽ ። <sup>39</sup> ወለሰዶቅ : ካህን : ወለአኃዊሁ : ካህናት : ወእሙንቱ : ይቀውሙ :  
 ውስተ : ባማ : ዘብሔረ : ገባኦን : ቅድመ : ቤተ : እግዚአብሔር : <sup>40</sup> ከመ : ያዕርጉ :  
 ቍርባናተ : ለእግዚአብሔር : በቤተ : መቅደሱ : ወእንዘ : ቍርባናተ : ያቀርቡ : ለለ :  
 ነግሀ : ወለለ : ሰርክ : በከመ : ኩሉ : ዘጽሑፍ : ውስተ : ሕገ : እግዚአብሔር : ወበ  
 ከመ : አዘዘ : ሙሴ : ነቢይ : ቍልዔሁ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ይንግሮሙ : ለደ  
 ቂቀ : እስራኤል ። <sup>41</sup> ወምስሌሁኒ : ለሰዶቅ : ወለአኃዊሁ : ኤሚን : ወኢዱታም : ወ  
 ካልአንሂ : እለ : ተርፉ : ወተጎርዩ : ወተሠይሙ : ከመ : ይሰብሕዎ : ለእግዚአብሔ  
 ር : እስከ : ለዓለም ። <sup>42</sup> ወምስሌሆሙኒ : ለካህናት : ይጸውሩ : አቅርንተ : ወጸናጽለ :  
 ከመ : ይጽርሑ : ወዓዲ : ምስሌሆሙ : ዕንዚራ : ለመኃልዩ : እግዚአብሔር ። ወደቂቀ :  
 ኢዱታን : ይቀውሙ : ዲበ : ኩሉ : አናቅጽ ። <sup>43</sup> ወሖረ : ኩሉ : ሕዝብ : ወአተወ :  
 ኩሉ : አሐዱ : አሐዱ : ውስተ : ቤቱ ። ወተመይጠ : ዳዊት : ከመ : ይባርክ : ቤቶ ።

*ib.* ትእዛዘ : እግዚአብሔር] A ትእዛዘ : ለእግዚአብሔር. — *ib.* በቅድመ] A *om.* n. — 38. ወዐብዴዶሙሰ] A ወአብዴዴሙሰ. — *ib.* ወዐብዴዶሙ] A ወአብዴዴሙ. — *ib.* ወልዱ] P ወለደ; A ወልደ. — *ib.* ለኢዱታን] A አዲቱን. — *ib.* ወለአሴዕ] A ወአሴዕ. — *ib.* አንቀጽ] A ዓናቅጽ. — 39. ወእሙንቱ] P *om.* ወ. — *ib.* ገባኦን] P ገባኦን. — *ib.* ቅድመ] A በቅድመ. — 40. መቅደሱ] A መቅደሱ. — *ib.* ቍርባናተ : ያቀርቡ] A ያቀርቡ : ቍርባናተ. — *ib.* አዘዘ : ሙሴ] A አዘዘ : ለሙሴ. — *ib.* ለእግዚአብሔር] A *om.* — 41. ኤሚን] A ሔማን. — *ib.* ወኢዱታም] A ወኤቲዱን. — *ib.* ወካልአንሂ] A ወካልአንሁ. — *ib.* ተርፉ : ወ] A *om.* — *ib.* እስከ : ለዓለም] P ወእስከ : ለዓለም; A እስመ : ለዓለም : ምሕረቱ. — 42. ወጸናጽለ] P ወጸናጽለ. — *ib.* ዕንዚራ] A አርጋኖን. — *ib.* ኢዱታን] P ኢዱቲን; A ኤዱቲን. — *ib.* ኩሉ] A *om.* — *ib.* አናቅጽ] A አንቀጽ.

servent tous les jours devant l'arche, chacun à son jour. <sup>38</sup> 'Abdédoumou et ses frères (qui étaient au nombre de) soixante-huit ainsi que 'Abdédoumou, fils de 'Idoutân, et 'Asê'e, (Dâwit) les établit \* gardes des portes. <sup>39</sup> (Il chargea) le prêtre Sadoq et ses frères prêtres de se tenir au bâmâ (lieu élevé) du pays de Gabâ'on devant la maison du Seigneur, <sup>40</sup> afin d'offrir les holocaustes au Seigneur dans la maison de son sanctuaire et d'apporter les holocaustes chaque matin et chaque soir, selon tout ce qui est écrit dans la loi du Seigneur, comme Mousé le prophète, serviteur du Seigneur, avait ordonné de le notifier aux enfants de 'Esrâ'él. <sup>41</sup> Avec Sadoq et ses frères étaient 'Ëmên, 'Idoutâm et les autres qui furent choisis et furent établis pour louer le Seigneur à jamais. <sup>42</sup> Ainsi que les prêtres ils portaient des trompettes et des cymbales pour jouer; (ils portaient) aussi comme eux des harpes pour les chants du Seigneur. Les fils de 'Idoutân se tenaient à toutes les portes. <sup>43</sup> Tout le peuple s'en alla et chacun s'en retourna à sa maison. Dâwit s'en retourna afin de bénir sa maison.

\* P, 83 v° a.

XVII, <sup>1</sup> ወኮነ : ሶበ : ቦአ : ቤቶ : ዳዊት : አውሥአ : ወይቤሎ : ለናታን : ነቢይ : ነዋኬ : አነ : አሐድር : ውስተ : ቤተ : ዘግባት : ወታቦተ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ትነብር : መትሕተ : ደብተራ : ሠቅ ። <sup>2</sup> ወይቤ : ናታን : በኅበ : ዳዊት : ኩሎ : ዘኅለይ ከ : በነፍሰክ : ግበር : እስመ : እግዚአብሔር : ምስሌክ : ውእቱ ። <sup>3</sup> ወኮነ : በይእቲ : ሌሊት : ቃለ : እግዚአብሔር : ኅበ : ናታን : ነቢይ : እንዘ : ይብል ። <sup>4</sup> ሖር : እንከ : ወበሎ : ለዳዊት : ቍልዔየ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : አኮአ : አንተ : ዘተ ኅንጽ : ሊተ : ቤተ : ከመ : እኅድር : ውስቱቱ ። <sup>5</sup> እስመ : እምአመ : ዕለት : እንተ : አውግእክዎመ : ለሕዝብየ : እስራኤል : እምድረ : ግብጽ : እስከ : ዛቲ : ዕለት : ኢኅደርኩ : ውስተ : ቤት : ወሀለውኩ : ውስተ : ደብተራ : ወውስተ : ትራራ : ኩሉ : ዘቦእኩ : ወሐለፍኩ ። <sup>6</sup> በኩሉ : እስራኤል ። ቦኑ : ዘተናገርኩ : በኅበ : <sup>7</sup> ፩ : እምነገደ : እ \* ስራኤል : ወእመ : አኮ : ኅበ : ፩ : እመኳንንተ : እስራኤል : እለ : አዘገክዎመ : ከመ : ይርዐይዎመ : ለሕዝብየ : እንዘ : እብል : እስመ : ኢሐነ ጽክመ : ሊተ : ቤተ : ዘግባት ። <sup>7</sup> ወከመዝ : በሎ : ለዳዊት : ቍልዔየ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : አኃዜ : ኩሉ : ኅረይኩከ : ወነሣእኩከ : እምበዓት : እምድኅረ :

\* P, 83 v° b.

XVII, 1. ነዋኬ] A ናዋኬ. — *ib.* ዘግባት] P ዘዘግባት *sic.* — *ib.* ወታቦተ] P ወታቦት. — *ib.* ትእዛዘ : እግዚአብሔር] A ትእዛዘ : ለእግዚአብሔር. — *ib.* ትነብር] P *om.* — *ib.* ሠቅ] P ሠቀ. — 3. post ሌሊት] P *add.* ወጥኑ. — *ib.* እንዘ : ይብል] A ወይቤሎ. — 4. ለዳዊት : ቍልዔየ] A ለቍልዔየ : ዳዊት. — 5. ዕለት] P, A ዕለተ. — *ib.* አውግእክዎመ] A አዕረግዎመ. — *ib.* ቤት] P ቤተ. — *ib.* ወውስተ] A *om.* ውስተ. — *ib.* ኩሉ] A በኩሉ. — *ib.* ዘቦእኩ : ወሐለፍኩ] P እለ : ቦኩ : ወተኃለፉ. — 6. ቦኑ] A ወቦኑ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ኅበ] A ለ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* post ለሕዝብየ] A *add.* እስራኤል. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባት *sic.* — 7. ወከመዝ] A ወይእዜኒ : ከመዝ. — *ib.* ለዳዊት : ቍልዔየ] A ለቍልዔየ : ዳዊት. — *ib.* post ኩሉ] A *add.* ዓለም. — *ib.* እምበዓት] P እምበዓተ *sic.*

XVII, <sup>1</sup> Lorsque Dawit fut entré dans sa maison, il s'adressa à Natân, le prophète, et lui dit : « Voici que j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance du Seigneur est placée sous une tente grossière. » <sup>2</sup> Natân dit à Dawit : « Fais tout ce que tu as pensé dans ton âme, car le Seigneur est avec toi. » <sup>3</sup> La nuit suivante la parole du Seigneur se fit (entendre) à Natân, le prophète, en disant : <sup>4</sup> « Va donc et dis à Dawit, mon serviteur : Ainsi a dit le Seigneur : Ce n'est pas toi qui me bâtiras la maison où je dois demeurer, <sup>5</sup> car depuis le jour où j'ai tiré mon peuple de 'Esrâ'el de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour je n'ai pas habité dans une maison, mais j'ai demeuré sous une tente, allant et passant en tout (lieu) <sup>6</sup> avec tout 'Esrâ'el. Ai-je parlé à l'une des tribus de \*'Esrâ'el ou à l'un des juges de 'Esrâ'el, à qui j'avais commandé de paître mon peuple, et ai-je dit : Vous ne m'avez pas bâti une maison de cèdre? <sup>7</sup> Ainsi dis à Dawit, mon serviteur : Ainsi a dit le Seigneur tout-puissant : Je t'ai choisi et je t'ai pris dans la caverne au dernier (rang) des pasteurs, afin que tu deviennes conducteur et prince de mon peuple de 'Esrâ'el.

\* P, 83 v° b.

ኖሎት ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ መራሔ ፡ ወመልአክ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብየ ፡ እስራኤል ። <sup>8</sup> ወሀለ  
 ውኩ ፡ ምስሌክ ፡ በኩሉ ፡ ዘገበርክ ፡ ወደምሰስኩ ፡ ወአኅለቁ ፡ ኩሎ ፡ ጸላእተክ ፡  
 እምቅድመ ፡ ገጽክ ፡ ወረሰይኩ ፡ ለክ ፡ ስመ ፡ በከመ ፡ ስሞሙ ፡ ለጽኑዓን ፡ እለ ፡ ይነ  
 ብሩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። <sup>9</sup> ወእሠይሞ ፡ ለሕዝብየ ፡ እስራኤል ፡ መካነ ፡ ወእተክለሙ ፡  
 ሂየ ፡ ወየጎድሩ ፡ ባሕቲቶሙ ። ወአይይተክዝ ፡ ዳግመ ፡ ወአይደግም ፡ እንክ ፡ ዓዲ ፡  
 ረኪበ ፡ ዝንጓጌ ፡ ከመ ፡ ያኅሥሮ ፡ በከመ ፡ መዋዕለ ፡ ትካት ፡ <sup>10</sup> ወበከመ ፡ መዋዕል ፡  
 ዘሠራዕኩ ፡ መኳንንተ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብየ ፡ እስራኤል ። ወአኅሠርኩ ፡ ኩሎ ፡ ጸላእተክ ፡  
 ወአልሀቁክ ፡ ወቤተ ፡ የሐንጸክ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>11</sup> ወይከውን ፡ አመ ፡ በጽሑ ፡ መዋዕ  
 ሊክ ፡ ትነውም ፡ ኅበ ፡ አበባክ ፡ ወአቀውም ፡ ዘርአክ ፡ እምድኅሬክ ፡ ዘውእቱ ፡ እምሐቁ  
 ክ ፡ ወአስተደሉ ፡ መንግሥቶ ። <sup>12</sup> ወውእቱ ፡ የሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ወአረትዕ ፡ መንበ  
 ሮ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ። <sup>13</sup> ወአነኒ ፡ እከውኖ ፡ አባሁ ፡ ወውእቱኒ ፡ ይከውነኒ ፡ ወልድየ ።  
 ወሣህልየሰ ፡ አይርሕቅ ፡ እምኔሁ ፡ በከመ ፡ አይርሐቁ ፡ እምአለ ፡ ቅድሚክ ። <sup>14</sup> ወመ  
 ሀይምነ ፡ እሬስየ ፡ ለቤትየ ፡ ወመንግሥቱኒ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ። <sup>15</sup> በከመ ፡ ኩሉ ፡ ቃላ  
 ት ፡ ወበከመ ፡ ኩሉ ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ወዘንተ ፡ ተናገረ ፡ ናታን ፡ ነቢይ ፡ ኅበ ፡ ዳቂት ።

*ib.* ዲበ] A ላዕለ. — *ib.* ሕዝብየ] A om. — *ib.* እስራኤል] A ደስራኤል. — 8. ወሀለውኩ] A ወሀሎኩ.  
 — *ib.* ጸላእተክ] P ጸላእተክ. — *ib.* ለጽኑዓን] A ለጸናዕት. — 9. ወእሠይሞ] P ወእሠይም. — *ib.* ሂየ] A ሀሀየ. — *ib.* ወየጎድሩ] A ወየጎድር. — *ib.* ባሕቲቶሙ] A ባሕቲቱ. — *ib.* ወአይደግም ፡ እንክ] A om. — *ib.* ረኪበ] A ረኪበ. — *ib.* በከመ] A ከመ ፡ በከመ. — 10. መዋዕል] P መዋዕለ. — *ib.* ወ አልሀቁክ] A ወአልሀቁክ. — *ib.* ወቤተ] P om. ቤተ. — 11. በጽሑ] A በጽሑ. — *ib.* ዘርአክ] P ዘርአክ. — *ib.* ወአስተደሉ] A ወአስተዳሉ. — *ib.* መንግሥቶ] A ሎቱ ፡ መንግሥተ. — 12. ወአረትዕ] A om. ወ. — 13. ወአነኒ] A አነ. — *ib.* አባሁ] A አበ. — *ib.* ወውእቱኒ] A om. ኒ. — *ib.* አይርሐቁ] A አርኅቁ. — *ib.* ቅድሚክ] P ቀደምኩ. — 14. እሬስየ ፡ ለቤትየ] P እሬስየክ ፡ ለቤትየ. — *ib.* ወመንግሥቱኒ] P ወበመንግሥቱኒ. — 15. ኩሉ ፡ ቃላት] P ኩሉ ፡ ቃላት ፡ A አላ ፡ ኩሎን ፡ ቃላት. — *ib.* ወዘንተ ፡ ተናገረ] P ወዘተናገረ.

<sup>8</sup> J'ai été avec toi en tout ce que tu as fait; j'ai exterminé et détruit tous tes ennemis devant ta face; je t'ai fait une renommée semblable à la renommée des vaillants qui demeurent sur la terre. <sup>9</sup> J'ai donné un territoire à mon peuple de 'Esrâ'él; je l'ai planté ici et il (y) demeurera seul. Il ne sera pas affligé de nouveau et il ne trouvera plus désormais la dérision et l'humiliation comme aux jours d'autrefois <sup>10</sup> et comme aux jours où j'ai établi des juges sur mon peuple de 'Esrâ'él. J'ai abaissé tous tes ennemis et je t'ai fait grandir. Le Seigneur te bâtilra (ta) maison. <sup>11</sup> Lorsque tes jours atteindront leur terme et que tu dormiras auprès de tes pères, j'élèverai après toi ton fils (*texte* : ta semence) sorti de tes reins et je préparerai son règne. <sup>12</sup> C'est lui qui me bâtilra (ma) maison et je dresserai son trône à jamais. <sup>13</sup> Je serai pour lui son père et lui aussi sera pour moi mon fils. Je n'éloignerai pas ma clémence de lui, de même que je ne l'ai pas éloignée de ceux qui étaient avant toi. <sup>14</sup> Je le rendrai fidèle à ma maison et son règne sera à jamais. » <sup>15</sup> Conformément à toutes (ces) paroles et conformément à toute la vision qu'il avait eue, ainsi le

<sup>16</sup> ወመጽአ : ወዐአ : ዳዊት : ንጉሥ : ወነገረ : ቅድመ : እግዚአብሔር : ወደቤ : መኑ : እነ : እንክ : እግዚአ : አምላኪያ : ወምንተኑ : ውለቱ : ቤትየ : እስመ : አፍቀርከኒ : እስክ : ለዓለም ። <sup>17</sup> ወአኅደርክ : ዘንተ : ሆሎ : በቅድሚክ : እግዚአ : አምላኪያ ። ወተናገርክ : ላዕለ : ቤተ : ቍልዔክ : እምርሑቅ : ወነጸርከኒ : በከመ : አርአያ : ብእሲ : ወእልዐልከኒ : ወአዕባይከኒ : እግዚአ : አምላኪያ ። <sup>18</sup> ምንተኑ : እንክ : ይደግም ። ዳዊት : በኅቤክ : ከመ : ይሰብሐክ : ወአንተኒ : እግዚአ ። <sup>19</sup> አእመረ : ወጠየቀ : ቍልዔክ : ወበከመ : ልብክ : ረሰድክ : ዐቢያተ : ምስሎ ። <sup>20</sup> እግዚአ : አልዐ : ዘይመስለክ : ወአልዐ : ባዕድ : ዘእንበሌክ : እግዚአ : በከመ : ሆሎ : ዘሰግዕነ : በእዘኒ ። <sup>21</sup> ወአልዐ : ዘከመ : ሕዝብክ : እስራኤል : ሕዝብ : ባዕድ : በዲበ : ምድር : በከመ : መርሖ : እግዚአብሔር : ወዐቀበ : ሎቱ : ለሕዝቡ : ከመ : ይሂም : በላዕሌዑ : ስመ : ዐቢየ : ወግሁደ : ወከመ : ያፍልስ : እምቅድመ : ገጸ : ሕዝብክ : ዘአውግእክ : ወባላሕክ : እምድረ : ግብጽ ። አሕዛብ ። <sup>22</sup> ወአንበርክ : ወረሰድክ : ሕዝብክ : እስራኤል : ለክ : ሕዝብክ : እስክ : ለዓለም ። ወአንተኒ : እግዚአ : ኮንኩሙ : አምላክ ። <sup>23</sup> ወይእዜኒ : እግዚአ : ቍልክ : ዘነብብክ : ላዕለ : ቍልዔክ : ወዲበ : ቤቱ : ይኩን : እመኑ : እስክ : ለዓለም ።

\* P.  
84 1<sup>o</sup> a.

16. ወነገረ] A ወነበረ. — *ib.* እኅክ] A *om.* — *ib.* ወምንተኑ] P ወምንተኑ. — 17. ወአኅደርክ] P ወአኅደርክ. — *ib.* ሆሎ] A *om.* — 18. በእዘኒ] A ገብርክ. — *ib.* እግዚአ] P *om.* — 19. አእመረ] P, A አእመርክ. — *ib.* ወጠየቀ] P ወጠየቀ. — 20. ባዕድ] P ባዕድ. — *ib.* ሆሎ] P ሆሎ. — 21. እስራኤል] A ይሰራኤል. — *ib.* ሕዝብ : ባዕድ] P ሕዝብ : ባዕድ. — *ib.* ለሕዝቡ] P ለሕዝቡ. — *ib.* ይሂም] A ይሂም. — *ib.* በላዕሌዑ] A *om.* ስ. — *ib.* ያፍልስ] A ያፍልስ. — *ib.* ዘአውግእክ : ወባላሕክ : እምድረ : ግብጽ] A ዘባላሕክ : ወአዕረገ : እምግብጽ. — *ib.* አሕዛብ] A *om.* — 22. ለክ] A *om.* — *ib.* ሕዝብክ] A *om.* ስ. — *ib.* አምላክ] A አምላክሙ. — 23. ቍልክ] A ቍልክ. — *ib.* ወዲበ] A ወላዕለ.

prophète Natàn parla à Dâwit. <sup>16</sup> Le roi Dâwit vint, se présenta, parla devant le Seigneur et dit : « Qui suis-je donc, ô Seigneur, mon Dieu, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies aimé à jamais <sup>17</sup> et que tu aies prédestiné toutes ces choses devant toi, \* ô Seigneur, mon Dieu? Tu as parlé en faveur de la maison de ton serviteur pour (les temps) lointains; tu m'as regardé comme l'image (même) de l'homme; tu m'as exalté et magnifié, ô Seigneur, mon Dieu. <sup>18</sup> Que fera donc encore Dâwit envers toi pour te glorifier, ô Seigneur? <sup>19</sup> Ton serviteur le sait et le reconnaît : tu as fait selon ton cœur de grandes choses pour moi. <sup>20</sup> O Seigneur, personne n'est semblable à toi et il n'est pas d'autre que toi, ô Seigneur, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. <sup>21</sup> Il n'est point sur la terre d'autre peuple semblable à ton peuple de 'Esrâ'êl, car le Seigneur a conduit et gardé son peuple, afin de lui donner un nom grand et illustre et de repousser les (autres) nations devant la face de ton peuple que tu as tiré et délivré de la terre d'Égypte. <sup>22</sup> Tu as établi et tu as fait ton peuple de 'Esrâ'êl ton peuple à toi pour toujours; tu as été pour lui, ô Seigneur, (son) Dieu. <sup>23</sup> Maintenant aussi, ô Seigneur, la parole que tu as fait entendre à ton serviteur et à sa maison qu'elle soit véritable à

\* P.  
81 1<sup>o</sup> n.

ወዘንቡብክ ። <sup>24</sup> እግዚአብሔር ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዘ ፡ ነሎ ፡ ዓለም ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወቤቱ ፡ ረከበ ፡ ለዳዊት ፡ ቀድሞኑ ፡ ይኩን ፡ ርቱዐ ፡ በቅድሚኑ ፡ <sup>25</sup> እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈታኔክ ፡ እገዛ ፡ ለቀድሞኑ ፡ ከመ ፡ ትሕንጽ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ረከበ ፡ ቀድሞኑ ፡ ሞገሰ ፡ ከመ ፡ ይጸሉ ፡ ጎቤክ ። <sup>26</sup> ወይእዚኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ አምላክያ ፡ ወተናገርክ ፡ ዲቦ ፡ ቀድሞኑ ፡ ነሎ ፡ ሠናደቲክ ። <sup>27</sup> ወአሐገክ ፡ ይእዚኒ ፡ ከመ ፡ ትባርክ ፡ ቤተ ፡ ቀድሞኑ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለዓለም ፡ ቅድሚኑ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ባርክ ፡ ትባርክ ፡ ለዓለም ።

XVIII, <sup>1</sup> ወኮነ ፡ እምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡ ስእለት ፡ ቀተሎሙ ፡ ዳዊት ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ወአውደቆሙ ፡ ወነሥኣ ፡ ለብሔረ ፡ ጌት ፡ ወለነሎ ፡ አዕጻዲሃ ፡ እምእደዊ ፡ ሆሙ ፡ ለኢሎፍሊ ። <sup>2</sup> ወዳዲ ፡ ቀተለ ፡ ዳዊት ፡ \* ሞአብ ፡ ወኮንዎ ፡ ሰብአ ፡ ሞአብ ፡ አግብርተ ፡ ለዳዊት ፡ ወግብረ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ። <sup>3</sup> ወቀተሎ ፡ ዳዊት ፡ ለአንድራዛር ፡ ንጉሠ ፡ ሶቤ ፡ ሂሞት ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ከመ ፡ ይስፋሕ ፡ እደሀ ፡ ውስተ ፡ ተከዜ ፡ እፍራጡስ ። <sup>4</sup> ወማህረክ ፡ ዳዊት ፡ ወነሥኣ ፡ ሲሄ ፡ መስተጽዕናን ፡ ወጀጀ ፡ አጋረ ፡

\* P, 84 r° b.

*ib.* ወዘንቡብክ] A om. — 25. ፈታኔክ] P ፈታኔኮ. — *ib.* ትሕንጽ] P ይሕንጽ; A ይሕንጽ. — *ib.* ወበእንተ] A om. n. — *ib.* ረከበ ፡ ቀድሞኑ ፡ ሞገሰ] A ረከበ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድሚኑ ፡ ቀድሞኑ. — *ib.* ይጸሉ.] A ይጸሉ. — 26. ዲቦ] A ሳዕሊ. — *ib.* ሠናደቲክ] A ሠናደተ. — 27. ወአሐገክ ፡ ይእዚኒ] A ወይእዚኒ ፡ አንገክ. — *ib.* ከመ] A om. — *ib.* ለዓለም ፡ ቅድሚኑ] A ቅድሚኑ ፡ ለዓለም.

XVIII, 1. ስእለት] P ስእለተ; A ስእለቱ. — *ib.* ante ቀተሎሙ. P add. ወ. — *ib.* ለኢሎፍሊ.] A ለኢሎፍሊ. — *ib.* ጌት] P ጌተ sic. — *ib.* አዕጻዲሃ] A አህጉሪህ sic. — *ib.* እምእደዊሆሙ.] A እምእደዊሆሙ. — 2. ዳዊት] P ዳዊተ sic. — *ib.* ሰብአ ፡ ሞአብ ፡ አግብርተ ፡ ለዳዊት] A አግብርተ ፡ ሰብአ ፡ ሞአብ ፡ ለዳዊት. — *ib.* ወግብረ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ] A ወያገብአ ፡ ሎቱ ፡ ግብረ. — 3. ለአንድራዛር] A ለአንድራዛር. — *ib.* ሶቤ ፡ ሂሞት] A ሳባ ፡ ሂሞት. — *ib.* ይስፋሕ] A ያቅም. — *ib.* ውስተ] A ሳዕሊ. — *ib.* እፍራጡስ] A እፍራጡስ. — 4-5. ወነሥኣ ፡ ሲሄ — ወበጽሐ] A ወነሥኣ ፡ እምኒህ ፡ መስተጽዕናን ፡ ሠለስተ ፡ ምእተ ፡ ሰረገላተ ፡ ወእፍራሕ ፡ (sic) ጀጀ [ወአጋረ ፡ ሰሰራ ፡ ሂ ፡ ወነሳተ ፡ ዳዊት ፡ ነሎ ፡ ሰረገላ ፡ ወእትረፈ ፡ እምኒህ ፡ ሂ ፡ ሰረገላ ፡ ፡ ወበጽሐ.

jamais, et (que se réalise) ce que tu as dit. <sup>24</sup> O Seigneur, ô Seigneur, maître de l'univers, Dieu de 'Esrâ'ël, que la maison de Dâwit, ton serviteur, soit droite devant toi, <sup>25</sup> car c'est toi, ô Seigneur, qui as révélé (*texte* : as ouvert les oreilles) à ton serviteur que tu lui édifierais (sa) maison. C'est pourquoi ton serviteur a trouvé grâce, pour prier devant toi. <sup>26</sup> Maintenant, ô Seigneur, tu es mon Dieu; tu as promis à ton serviteur tous tes bienfaits. <sup>27</sup> Maintenant que tu as commencé de bénir la maison de ton serviteur, pour qu'elle soit à jamais devant toi, voici que toi, ô Seigneur, tu la béniras à jamais de (ta) bénédiction. »

XVIII, <sup>1</sup> Il arriva, après cette prière, que Dâwit battit les 'Ilofeli, les mit en déroute et prit le pays de Gêt et tous ses villages de leurs mains. <sup>2</sup> Dâwit battit aussi (les gens de) \* Mo'ab. Les gens de Mo'ab devinrent les serviteurs de Dâwit et lui apportèrent le tribut. <sup>3</sup> Dâwit battit 'Andràzâr, roi de Sobê (en) Hêmot, qui allait étendre sa domination vers le fleuve 'Efrâtés. <sup>4</sup> Dâwit captura et prit mille cavaliers et deux mille (*texte* : vingt mille)

\* P, 84 r° b.

ውኅርሃ ፡ ሎቱ ፡ ዳዊት ፡ እምኒሆሙ ፡ ሸሄ ፡ መስተጽዕኘን ። <sup>6</sup> ወበጽሐ ፡ ሸ ፡ ሰርዌ ፡ እ  
 ምድማስቆ ፡ ከመ ፡ ያርድኦ ፡ ለአንድራዘር ፡ ንጉሠ ፡ ሳባ ፡ ወደገመ ፡ ዳዊት ፡ ቀጥሎ  
 ቶ ፡ ወተተለ ፡ ምስሌሁ ፡ ለውእቱ ፡ ሰራዊት ፡ ዩዩ ፡ ወሸሄ ። <sup>7</sup> ወእንበር ፡ ወረሰዮ ፡  
 ጸወን ፡ መንገለ ፡ ሰርያ ፡ ዘደማስቆ ፡ ወሀለዉ ፡ ህዩ ፡ አግብርተዑ ፡ ለዳዊት ፡ ወያግብ  
 ኦ ፡ ሎቱ ፡ ግብረ ። ወእግዚአብሔርኒ ፡ ያድጎላ ፡ ለዳዊት ፡ በኩሉ ፡ ዘግብረ ። <sup>8</sup> ወነሥኦ  
 ዳዊት ፡ ኩሎ ፡ ብዝግናተ ፡ ወርቅ ፡ ዘሀሎ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለአግብርተ ፡ እንድራዘር ፡  
 ወአብጽሖሙ ፡ ኢያሩሳሌም ። <sup>9</sup> ወእምብሔረ ፡ ማጤቤት ፡ ወእምጎሩያት ፡ አሀጉሪዑ ፡  
 ለአንድራዘር ፡ ነሥኦ ፡ ዳዊት ፡ ብዙጎ ፡ ንዋዩ ፡ ብርት ፡ ዘአልዑ ፡ ንጉልቁ ። ወእምኒዑ ፡  
 ለውእቱ ፡ ብርት ፡ አግብረ ፡ ሰሎሞን ፡ ባሕረ ፡ እንተ ፡ ብርት ፡ ወአዕማዲሃ ፡ ወንዋ  
 ዩ ፡ ብርት ። <sup>10</sup> ወሰሚያ ፡ ቶዑ ፡ ንጉሠ ፡ ኢማት ፡ ከመ ፡ ቀተሎ ፡ ዳዊት ፡ ለአንድራዘር ፡  
 ንጉሠ ፡ ሳባ ፡ ወለኩሎ ፡ ሰራዊቱ ። <sup>11</sup> ወራኒወ ፡ ለዳዊት ፡ ዲራም ፡ ወልዱ ፡ ወሰኦሎ ፡ ከ  
 መ ፡ ያሰናአው ፡ ወደኩን ፡ ሰላመ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወከመ ፡ ያዘርከ ፡ እሰመ ፡ ቀተሎ ፡  
 ለአንድራዘር ፡ ወለሰራዊቱ ፡ እሰመ ፡ ዝንቱ ፡ ቶዑ ፡ ኮን ፡ መቶትልቱ ፡ ለአንድራዘር ።

5. ለአንድራዘር] ለ ለአንድራዘር. — *ib.* post ዳዊት ለ *add.* ሎቱ. — *ib.* ሰራዊት] ለ ሰር  
 ዌ. — 6. ወእንበር ፡ ወረሰዮ — ወሀለዉ ፡ ህዩ] ለ ወእንበር ፡ ዳዊት ፡ ማረመ ፡ በርድያ ፡ ዘደማስቆ ፡ ወ  
 ንዋ. — *ib.* ወእምብሔርኒ] ለ *om.* ኒ. — 7. ወነሥኦ] ለ *om.* ወ. — *ib.* ኩሎ] ለ *om.* —  
*ib.* ብዝግናተ] ለ ብዝግናተ. — *ib.* ወርቅ] ለ ወርቅ ፡ ለ ዘርቅ. — *ib.* ለአግብርተ ፡ እንድራዘር] ለ ለአግ  
 ብርተዑ ፡ ለአንድራዘር. — 8. ማጤቤት] ለ ማጤቤተ *sic.* — *ib.* ወእምጎሩያት] ለ ወእምጎሩያተ *sic.*  
 — *ib.* ለአንድራዘር] ለ ለአንድራዘር ፡ ንጉሠ ፡ ሳባ. — *ib.* ንጉልቁ] ለ ንጉልቁ *sic.* ፡ ለ ንጉልቁ. —  
*ib.* ለውእቱ ፡ ብርት] ለ *om.* — *ib.* ante ሰሎሞን ለ *add.* ሰ. — *ib.* ወአዕማዲሃ] ለ ወአዕማዲ. —  
*ib.* ወንዋዩ] ለ ወንዋዩ ፡ ንዋዩ. — *ib.* ብርት] ለ ወርቅ. — 9. ቀተሎ] ለ ቀተሎሙ. — *ib.* ለአንድራዘር]  
 ለ ለአንድራዘር. — *ib.* ሳባ] ለ ሳባ. — *ib.* ሰራዊቱ] ለ ወራዊቱ. — 10. ወራኒወ] ለ *om.* ወ. —  
*ib.* ለዳዊት] ለ ንሀ ፡ ዳዊት. — *ib.* ዲራም] ለ ዲራም. — *ib.* ወልዱ] ለ ወልዱ. — *ib.* ይዕ  
 ጥከዉ] ለ ይዕጥከዎ. — *ib.* ሰላመ] ለ ሰላም. — *ib.* ማእከሎሙ] ለ *om.* — *ib.* ይዕርከ] ለ ይዕርከ.  
 — *ib.* ለአንድራዘር] ለ ለአንድራዘር. — *ib.* መቶትልቱ] ለ መቶትልቱ. — *ib.* ለአንድራዘር] ለ ለአንድራዘር.

fantassins. Dâwit choisit pour lui cent cavaliers parmi eux. <sup>6</sup> Une armée  
 arriva de Damasqo, afin de secourir 'Andrâzâr, roi de Sâbâ. Dâwit le battit  
 de nouveau et battit avec lui cette armée de vingt-deux mille (hommes).  
<sup>7</sup> Il constitua (une troupe) et la plaça comme garnison dans la Soryâ de  
 Damasqo. (Les Syriens) devinrent ainsi les sujets de Dâwit et ils lui  
 apportèrent le tribut. Le Seigneur assista Dawit dans tout ce qu'il fit.  
<sup>8</sup> Dâwit prit tous les colliers d'or qui étaient sur les serviteurs de 'Endrâzâr  
 et les apporta à 'Iyarousâlêm. <sup>9</sup> Du pays de Mâtébêt et des principales villes  
 de 'Andrâzâr Dâwit prit une grande partie des vases d'airain qui étaient  
 innombrables. De cet airain Salomon fit faire la mer d'airain, les colonnes  
 et les vases d'airain. <sup>10</sup> To'ou, roi de 'Êmât, ayant appris que Dâwit avait battu  
 'Andrâzâr, roi de Sâbâ, et toute son armée, <sup>11</sup> envoya à Dâwit Dirâm, son  
 fils, pour le prier de faire concorde et paix entre eux et pour le féliciter  
 d'avoir battu 'Andrâzâr et son armée. En effet, ce To'ou était l'ennemi

<sup>11</sup> ወነተሎ ፡ ንዋዩ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ አብኢ ፡ ዳዊት ፡ ወቀደሰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ዘአስተጋብኦ ፡ እምነተሎ ፡ አሕዛብ ፡ ወእምብሔር ፡ ኤዶሚያስ ፡ ወእምብሔር ፡ ሞአብ ፡ ወእምደቂቀ ፡ ዐሞን ፡ ወእምኢሎፍሊ ፡ ወእምብሔር ፡ ዐማሌቅ = <sup>12</sup> ወአቢስኢ ፡ ወልደ ፡ ሳሩኢያስ ፡ ቀተለ ፡ እምብሔር ፡ ኤዶሚያስ ፡ በፈለገ ፡ አጉራን ፡ ጸየየ ፡ ወጎሾ = <sup>13</sup> ወአንበረ ፡ ወረሰዩ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ፈለግ ፡ አጽዋን = ወኮን ፡ ነሎ ፡ ሰብኢ ፡ ኤዶሚያስ ፡ አግብርተ ፡ ዘዳዊት = ወእ \* ግዛብኢሔር ፡ አድነኖ ፡ ለዳዊት ፡ በነሎ ፡ ዘጉበረ = <sup>14</sup> ወዳዊትኒ ፡ ንጉሥ ፡ ንግሠ ፡ ዲባ ፡ ነሎ ፡ እስራኤል ፡ ወንበረ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ናትሐ ፡ ወጽድቀ ፡ በቅድመ ፡ ነሎ ፡ ሕዝብ = <sup>15</sup> ወኢዮአብ ፡ ወልደ ፡ ሳሩኢያስ ፡ ሥዩም ፡ መልአከ ፡ ሰራዊት = ወኢዮሳኖጥ ፡ ወልደ ፡ አከሎብ ፡ ዐቃቤ ፡ ሥርዐት = <sup>16</sup> ወሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ አከሎብ ፡ ወአከሚሌክ ፡ ወልደ ፡ አብያታር ፡ ካህናት = ወሰሳዕ ፡ ጸሓፊ = <sup>17</sup> ወባንያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮዳኤ ፡ ሥዩም ፡ ለብሔር ፡ ኬርቲ ፡ ወለብሔር ፡ ፔለቲ = ወደቂቀ ፡ ዳዊት ፡ አብነር ፡ ዐቃቤያን ፡ መንግሥት =

\* P, 84 v° a.

XIX, <sup>1</sup> ወኮን ፡ እምድንረ ፡ ዝንቱ ፡ ሞተ ፡ ንአሶን ፡ ንጉሠ ፡ ደቂቀ ፡ ዐሞን ፡ ወ

11. ወርቅ ፡ ወብሩር] P ወርቀ ፡ ወብሩረ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊተ *sic.* — *ib.* ወቀደሰ] P ወቅዳሰ. — *ib.* ምስለ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር] A ወርቀ ፡ ወብሩረ. — *ib.* ወእምኢሎፍሊ] A ወኢሎፍሊ. — 12. ወአቢስኢ] A ወአቢሳኢ. — *ib.* ሳሩኢያስ] A ሰራኢያስ. — *ib.* እምብሔር] A *om.* እም. — *ib.* ኤዶሚያስ] P ኤዶሚያ; A ኤዶምያስ. — *ib.* አጉራን] A አግራን. — *ib.* ጸየየ] A ጸላፍ. — 13. አጽዋን] A በዩማን ፡ ዐዕዋን. — *ib.* ነሎ] A ነሎመ. — *ib.* ኤዶሚያስ] A ኤዶምያ. — *ib.* ዘዳዊት] A ለዳዊት. — *ib.* አድነኖ] A ደድነኖ. — 14. ንጉሥ] A ንግሠ. — *ib.* ነሎ] A *om.* — *ib.* እስራኤል] A ደስራኤል. — *ib.* ወንበረ] A ወገበረ. — 15. ሰራዊት] P ሰራዊተ. — *ib.* ዐቃቤ ፡ ሥርዐት] A መዘገር. — 16. ወአከሚሌክ] A አከሚሌክ. — 17. ወዳንያስ] A ወዳንያስ. — *ib.* ወለብሔር] A *om.* — *ib.* ፔለቲ] A ወግላቲ. — *ib.* አብነር] A አብነር. — *ib.* ዐቃቤያን] A ኃቃብያን.

XIX, 1. ንአሶን] A ንአሶን.

de 'Andràzar. <sup>11</sup>Tous les vases d'or et d'argent, Dàwit les offrit et les consacra au Seigneur avec l'or et l'argent qu'il avait ramassés sur tous les peuples, sur le pays de 'Édomiyàs, sur le pays de Mo'ab, sur les fils de 'Amon, sur les 'Hofeli et sur le pays de 'Amalôq. <sup>12</sup>'Abis'i, fils de Sarou'iyàs, battit vingt-huit mille (hommes) du pays de 'Édomiyàs dans la vallée de 'Agouràn. <sup>13</sup>Il constitua et il plaça des garnisons dans cette vallée. Tous les gens de 'Idomiyàs devinrent les sujets de Dàwit. \* Le Seigneur sauva Dàwit dans tout ce qu'il fit. <sup>14</sup>Le roi Dàwit régna sur tout 'Esrà'èl. Il continua à faire droit et justice à tout (son) peuple. <sup>15</sup>'Iyo'ab, fils de Sarou'iyàs, fut établi chef de l'armée. 'Iyosáfet, fils de 'Akiṭob, fut archiviste. <sup>16</sup>Sadoq, fils de 'Akiṭob, et 'Akimôlôk, fils de 'Abyâtâr, furent prêtres. Sousâ'e fut secrétaire. <sup>17</sup>Bânyàs, fils de 'Iyoda'd, fut gouverneur du pays de Kéroti et du pays de Pêlati. Les fils de Dàwit furent les premiers fonctionnaires royaux.

\* P, 84 v° a.

XIX, <sup>1</sup> Ensuite il arriva que Ne'ason, roi des fils de 'Amon, mourut

ነግሠ : ህዩንተሁ : ወልዱ ። <sup>2</sup> ወደቤ ፣ ዳዊት ፣ እገብር ፣ ግሀለ ፣ ወምሕረተ ፣ ምስለ ፣  
 አናን ፣ ወልደ ፣ ንእሶን ፣ በከመ ፣ ገብረ ፣ አቡሁ ፣ ምስሌዩ ፣ ግሀለ ። ወራነው ፣ ዳዊት ፣  
 ተናብልተ ፣ ኅቤሁ ፣ ከመ ፣ ይናዝዝዎ ፣ በእንተ ፣ አቡሁ ፣ ወበጽሑ ፣ አግብርተ ፣ ዳዊ  
 ት ፣ ኅበ ፣ ንገሠ ፣ ደቂቀ ፣ ዐሞን ፣ ከመ ፣ ይናዝዝዎ ። <sup>3</sup> ወደቤሉ ፣ መላእክተ ፣ ዐሞን ፣  
 ኅበ ፣ አናን ፣ ንገሥት ፣ እኮ ፣ በእንእዶ ፣ አቡከ ፣ ዘራነው ፣ ዳዊት ፣ ኅቤከ ፣ ከመ ፣  
 ይናዝዙክ ፣ አኮኑ ፣ ከመ ፣ ይፍትን ፣ ሀገረ ፣ ወከመ ፣ ይርእይ ፣ ምድረ ፣ በጽሑ ፣ አግ  
 ብርቲሁ ፣ ኅቤሽ ። <sup>4</sup> ወአኅዘሙ ፣ አናን ፣ ለአግብርተ ፣ ዳዊት ፣ ወላጸዮሙ ፣ መንፈቀ ፣  
 ጽሕሞሙ ፣ ወራነዎሙ ። <sup>5</sup> ወበጽሑ ፣ ወዜነውዎ ፣ ለዳዊት ፣ ዘገብሩ ፣ ላዕሌሆሙ ፣ እል  
 ክቱ ፣ ዕደው ። ወራነው ፣ ዳዊት ፣ ወተቀበልዎሙ ፣ እስመ ፣ አኅወርዎሙ ፣ ያሙኑ ፣  
 ወደቤ ፣ ዳዊት ፣ ንገሥ ፣ ንበሩ ፣ እንክ ፣ ውስተ ፣ አያሪሐ ፣ ሀገር ፣ እስከ ፣ ይልሀቅ ፣  
 ወደዔሪ ፣ ጽኅምክሙ ፣ ወእምዝ ፣ ብጽሑ ። <sup>6</sup> ወርእዮሙ ፣ ደቂቀ ፣ ዐሞን ፣ ከመ ፣  
 ተኃረረ ፣ ሕዝበ ፣ ዳዊት ፣ ራነው ፣ አናን ፣ ንገሥት ፣ ለደቂቀ ፣ ዐሞን ፣ ሸ። መክሊ  
 ተ ፣ ብሩር ፣ ከመ ፣ ይዕስብ ፣ ሎቱ ፣ እምብሔረ ፣ ሶርያ ፣ እንተ ፣ ሚስጶሚያ ፣ ወ  
 እምብሔረ ፣ ሶርያ ፣ መካእ ፣ ወእምብሔረ ፣ ሱባእ ፣ ሰረገላተ ፣ ወመስተጽዕናን ።  
<sup>7</sup> ወዐሰቡ ፣ ሎሙ ፣ ሸ። ወእየ፣ መስተጽዕናን ፣ ወሰረገላተ ፣ ወለንገሠ ፣ ሞካእ ፣

<sup>x</sup> P,  
84 v° b.

2. ንእሶን] A ንእሶን. — *ib.* ወልደ] A ወወልደ. — *ib.* ዳዊት] P ዳዊተ *sic.* — *ib.* ተናብልተ] A *om.*  
 — *ib.* በእንተ ፣ አቡሁ] A በእንቲአው. — *ib.* ንገሠ] P, A ንገሥ. — 4. post ጽሕሞሙ A *add.* መ  
 መተረ ፣ አልባስ ፣ ይርከሙ ፣ እስከ ፣ ሐቋሞሙ. — 5. እንክ] A እንክሐ. — *ib.* ብጽሑ] P, A ብጽሑ.  
 — 6. ወርእዮሙ] A ወርእደዎሙ. — *ib.* ተኃረረ] A ተኃሩረ. — *ib.* ብሩር] P ብሩረ. — *ib.* ሚስጶሚ  
 ሚያ] A መስጶሚያ. — *ib.* መካእ] A ማካእ. — *ib.* ሱባእ] A ሱባ. — 7. ወለንገሠ] A *om.* ሐ.

et que son fils régna à sa place. <sup>2</sup> Dâwit dit : « J'userai de bienveillance et de  
 miséricorde envers 'Anân, fils de Ne'âson, comme son père a usé de bien-  
 veillance envers moi. » Dâwit lui envoya des messagers, afin qu'ils le consolent  
 au sujet de son père. Les serviteurs de Dâwit arrivèrent auprès du roi  
 des fils de 'Amon pour le consoler. <sup>3</sup> Les princes de 'Amon dirent à 'Anân,  
 leur roi : « Ce n'est pas en honneur de ton père que Dâwit a envoyé (des  
 messagers) vers toi, pour te consoler. N'est-ce pas pour explorer la ville et  
 pour reconnaître le pays que ses serviteurs sont venus vers toi? » <sup>4</sup> 'Anân (fit)  
 arrêter les serviteurs de Dâwit, leur (fit) raser la moitié de la barbe et les  
 renvoya. <sup>5</sup> (Les messagers) s'en retournèrent et firent savoir à Dâwit ce que ces  
 hommes leur avaient fait. Dâwit envoya (des gens) à leur rencontre, car on  
 leur avait fait un grand outrage. Le roi Dâwit (leur fit) dire : « Demeurez  
 donc dans la ville de 'Iyârîho, jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé  
 et soit égale. Ensuite venez. » <sup>6</sup> Les fils de 'Amon voyant que le peuple  
 de Dâwit était offensé, 'Anân, roi des fils de 'Amon, envoya mille talents  
 d'argent pour recruter pour lui des chars et des cavaliers au pays de la  
 Soryâ de Mêsopotûmiyâ, au pays de la Soryâ de Makâ'e et au pays de  
 Soubâ'e. <sup>7</sup> Ils recrutèrent pour eux \* trente-deux mille cavaliers et des chars

<sup>x</sup> P,  
84 v° b.

ወለሰራዊቱ ። ወበጽሑ ፣ ወተዐየኑ ፣ መንገለ ፣ ብሔር ፣ ዘስሙ ፣ ሚድቦእ ። ወደቁቀ ፣ ዐ ሞንሂ ፣ ተጋብኡ ፣ እምብላውርቲሆሙ ፣ ወመጽኡ ፣ ከመ ፣ ይትቃተሉ ። <sup>8</sup> ወሰሚዖ ፣ ዳዊት ፣ ፈነወ ፣ ኢዮኡብሃ ፣ ወዡሎ ፣ ሰራዊተ ፣ ጸናዕተ ። <sup>9</sup> ወዕኡ ፣ ደቁቀ ፣ ዐሞን ፣ ወተራክቡ ፣ ለቀትል ፣ መንገለ ፣ አንቀጸ ፣ ሀገር ። ወነገሥትኒ ፣ እለ ፣ መጽኡ ፣ ተዐየኑ ፣ ለለ ፣ ዘዘኢሆሙ ፣ ውስተ ፣ ገዳም ። <sup>10</sup> ወርኢዮ ፣ ኢዮኡብ ፣ ከመ ፣ ዐገትዎ ፣ ለቀቲል ፣ እምቅድሚሁ ፣ ወእምድኅራሁ ፣ ወኅርዮ ፣ እምሆሎ ፣ ወራዙተ ፣ እስራኤል ፣ ወተቃተለ ፣ ምስለ ፣ ሰብአ ፣ ሶርያ ። <sup>11</sup> ወዘተርፈ ፣ እምሕዝብ ፣ መጠዎ ፣ ለአቢሳኢ ፣ እኑሁ ፣ ወተቃተልዎሙ ፣ ለደቁቀ ፣ ዐሞን ። <sup>12</sup> ወደቤ ፣ ኢዮኡብ ፣ እመሰ ፣ ጸንዑኒ ፣ ነገሥተ ፣ ሶርያ ፣ ትከውኒኒ ፣ መድኅኒተ ፣ ወእመሰ ፣ ጸንዑክ ፣ ደቁቀ ፣ ዐሞን ፣ እረድኦክ ። <sup>13</sup> ጽናዕ ፣ ወወርዙ ፣ በእንተ ፣ ሕዝብ ፣ ዘእኒ ፣ ወበእንተ ፣ አህጉረ ፣ እግዚኢብሔር ፣ አምላክኒ ፣ ወእግዚኢብሔር ፣ ውእቱ ፣ ይግበር ፣ ዘይደሉ ፣ ወዘይረትዕ ፣ ቅድመ ፣ አዕድንቲሁ ። <sup>14</sup> ወተቃተለ ፣ ኢዮኡብ ፣ ወሰራዊት ፣ ዘምስሌሁ ፣ ምስለ ፣ ሰራዊተ ፣ ሶርያ ፣ ወአስበርዎሙ ፣ ወገዮ ፣ እምቅድመ ፣ ገጸሙ ። <sup>15</sup> ወርኢዮሙ ፣ ደቁቀ ፣ ዐሞን ፣ ከመ ፣ ተሰብሩ ፣ ወገዮ ፣ ሰብአ ፣ ሶርያ ፣ ወውእቶሙኒ ፣ ገዮ ፣ እምገጹ ፣ ለኢዮኡብ ፣ ወእምገጸ ፣ አቤስእ ፣ እኑሁ ፣ ወቦኢ ፣ ወተጸወኑ ፣ ሀገረ ፣ ወበጽሑ ፣ ኢዮ

*ib.* ወሰራዊቱ] A om. ለ. — *ib.* ወበጽሑ] A om. ወ. — 9. post ወሌ P, A add. ንቡ. — 10. ወርኢዮ] A ወርኢዮ. — *ib.* ወኅርዮ] A ወኅርዮ. — *ib.* ወራዙተ] P ወራዙተ. — 12. ትከውኒኒ] P ይከውኒኒ; A ትከውኒኒ. — *ib.* ጸንዑክ] P ጸንዑኒ. — *ib.* እረድኦክ] P ተረድኦኒ; A ይረድኦኩ. — 13. ወወርዙ] A ወወርዙ. — 14. ወሰራዊት] P ወሰራዊተ. — 15. ወርኢዮሙ] A ወርኢዮሙ. — *ib.* ወውእቶሙኒ] A om. ኒ.

(et ils engagèrent) le roi de Moka'e et son armée. Ils arrivèrent et campèrent devant la ville appelée Médbo'e. Les fils de 'Amon se rassemblèrent aussi de leur pays et vinrent combattre. <sup>8</sup> Dâwit, ayant appris (cela), envoya 'Iyo'âb et toute (sa) vaillante armée. <sup>9</sup> Les fils de 'Amon s'avancèrent et se rangèrent en bataille près de la porte de la ville. Les rois qui étaient venus campèrent séparément dans la plaine. <sup>10</sup> 'Iyo'âb, voyant qu'on l'entourait pour (le) combattre par devant et par derrière, prit l'élite de tous les jeunes hommes de 'Esrâ'èl et combattit contre les gens de Soryâ. <sup>11</sup> Il donna le reste de l'armée à 'Abisâ'i, son frère, (pour) combattre contre les fils de 'Amon. <sup>12</sup> 'Iyo'âb dit : « Si les rois de Soryâ l'emportent sur moi, tu deviendras mon aide; si les fils de 'Amon l'emportent sur toi, je te secourrai. <sup>13</sup> Sois fort et agis courageusement pour notre peuple et pour les villes du Seigneur, notre Dieu. Que le Seigneur fasse ce qui convient et ce qui est droit devant ses yeux. » <sup>14</sup> 'Iyo'âb et l'armée qui était avec lui combattirent contre l'armée de Soryâ; ils la mirent en déroute et elle s'enfuit devant leur face. <sup>15</sup> Les fils de 'Amon, voyant que les gens de Soryâ étaient en déroute et s'enfuyaient, s'enfuirent eux aussi devant la face de 'Iyo'âb et devant la face de 'Abès'o, son frère, entrèrent dans la ville et s'(y) retranchèrent. 'Iyo'âb

አብ ፡ አደሩሳሌም ። <sup>16</sup> ወርአዮሙ ፡ ሰብአ ፡ ሶርያ ፡ ከመ ፡ ብዙን ፡ ወድቀ ፡ ወቁስለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፈነወ ፡ ተናብልተ ፡ ወአውፅእዎሙ ፡ ለሰራዊተ ፡ ሶርያ ፡ እግዕዶተ ፡ ተከዚ ። ወሳፍካ ፡ መልአከ ፡ ሰርዌሆሙ ፡ ለጸናዕተ ፡ አንድራዛር ፡ ፍጽሞሙ ። <sup>17</sup> ወዜነውዎ ፡ ለዳዊት ፡ ወተጋብኡ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ወዐደዉ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወበጽሕዎሙ ፡ ወተቃተልዎሙ ፡ ለሰብአ ፡ ዐሞን ። ወዳዊትኒ ፡ ተቃተለ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊተ ፡ ሶራዊያን ፡ \* ወተቃተሎሙ ። <sup>18</sup> ወገዮ ፡ ሶራዊያን ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለዳዊት ፡ ወቀተለ ፡ ወአውደቀ ፡ ዳዊት ፡ እምሰራዊተ ፡ ሶራዊያን ፡ ፪፻ ፡ ሰረገላተ ፡ ፵፻ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ወቀተሎ ፡ ለሶበክ ፡ መልአከ ፡ ሰርዌሆሙ ፡ ብእሲ ፡ ጽኑዕ ። <sup>19</sup> ወርአዮሙ ፡ ደቂቀ ፡ አንድራዛር ፡ ከመ ፡ ወድቁ ፡ ሶራዊያን ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ እስራኤል ፡ ወተካዩዱ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ይትቀነዩ ፡ ሎቱ ፡ እምአሜሃ ፡ ፈርሀ ፡ ሶራዊያን ፡ ከመ ፡ አይትራድእዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ዐሞን ።

\* P.  
85 r° a.

XX, <sup>1</sup> ወካን ፡ በካልእ ፡ ዓመት ፡ በዐዓተ ፡ ነገሥት ፡ አምጽአ ፡ አዮአብ ፡ ነሎ ፡ ሰራዊተ ፡ ወአጎለቁ ፡ ነሎ ፡ በሓውርተ ፡ ዐሞን ፡ ወበጽሐ ፡ ወቦኡ ፡ ብሐረ ፡

*ib.* ante አደሩሳሌም A *add.* ሀገረ. — 16. ወርአዮሙ] A ወርአዮሙ. — *ib.* ፈነወ] A ወፈነው *sic.* — *ib.* ወአውፅእዎሙ ፡ ለሰራዊተ ፡ ሶርያ] P ወአውፅእዎ ፡ ለሰራዊተ ፡ ሶርያ. — *ib.* ተከዚ] A ተከዚ. — *ib.* ወሳፍካ] A ወሳፍካ. — *ib.* ሰርዌሆሙ] A ሥርዌሆሙ. — *ib.* አንድራዛር] A አንድራዛር. — *ib.* ፍጽሞሙ] P ላፍጽሞሙ *sic.* — 17. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወዐደዉ] A ወዓደዉ *sic.* — *ib.* ሶራዊያን] A ሶርያውያን. — 18. ሶራዊያን] P ሶራዊያን ፡ ለሶርያውያን. — *ib.* ሶራዊያን] A ሶርያዊያን. — *ib.* ፪፻] A ፳፻እተ. — *ib.* ዕደወ] P ዕደዉ. — *ib.* ለሶበክ] A ለሶበኩ. — *ib.* ሰርዌሆሙ] A ሥርዌሆሙ. — 19. ወርአዮሙ] A ወርአዮሙ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወተካዩዱ] P ወተካዩዱ *sic.* — *ib.* ሶራዊያን] A ሶርያዊያን. — *ib.* አይትራድእዎሙ] P አይትራድኑሙ.

XX, 1. ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* በዐዓተ] P ብዐዓተ *sic.* ፡ ለመ ፡ ይወፅእ. — *ib.* ነገሥት] P *om.* — *ib.* አምጽአ ፡ አዮአብ ፡ ነሎ ፡ ሰራዊተ] A ፈነዎ ፡ ለአዮአብ ፡ ወነሎ ፡ ኃይሎ ፡ ኃይለ ፡ ሠራዊት.

\* P.  
85 r° a.

retourna à Iyarousâlem. <sup>16</sup> Les gens de Soryâ, voyant que beaucoup d'entre eux étaient tombés et avaient été blessés, envoyèrent des messagers et firent venir une armée de la Soryâ (qui était) de l'autre côté du fleuve. Sâfko, chef de l'armée des vaillants de 'Andrâzâr, était à leur tête. <sup>17</sup> On annonça cela à Dâwit. Tous les Israélites se rassemblèrent, passèrent le fleuve Yordânos, rejoignirent et combattirent les gens de 'Amon. Dâwit de son côté combattit contre l'armée des Sorâwiyân\* et les défit. <sup>18</sup> Les Sorâwiyân s'enfuirent devant la face de Dâwit. Dâwit battit et tailla en pièces dans l'armée des Sorâwiyân (les hommes montés sur) deux cents chars et quarante mille hommes (de pied) armés; il tua Sobak, chef de leur armée, homme vaillant. <sup>19</sup> Les sujets de 'Andrâzâr, voyant que les Sorâwiyân étaient tombés devant la face de 'Esrâ'êl, pactisèrent avec Dâwit pour se soumettre à lui. Dès lors les Sorâwiyân craignirent de secourir les fils de 'Amon.

XX, <sup>1</sup> Il arriva l'année suivante, (au temps) où les rois se mettent en campagne, que 'Iyo'âb rassembla toute l'armée. Ils ravagèrent tout le pays

ራቦት ። ወዳዊትሰ ። ነበረ ። ውስተ ። ኢየሩሳሌም ። ወቀተለ ። ኢዮኡብ ። ኩሎ ። በሓው-  
 ርት ። ራቦት ። ወተገፍትአት ። <sup>2</sup> ወነሥአ ። ለመልክል ። ዳዊት ። አክሊሎ ። እምርእሱ ።  
 ወተረክበ ። መድሎቱ ። ለውእቱ ። አክሊል ። መክሊተ ። ወርቅ ። ወተረክበ ። በላዕሌ  
 ሀ ። ለውእቱ ። አክሊል ። ዕንቀ ። ክቡር ። ወሀሎ ። ዲበ ። ርእሱ ። ለዳዊት ። ወብዙኅ ።  
<sup>5</sup> ንዋያተ ። ዘአልቦ ። ኅልቁ ። ረከቡ ። እምሀርክና ። እምውእቱ ። በሓውርት ። <sup>3</sup> ወአ  
 ሕዛብኒ ። ዘረከቡ ። በሂዩ ። አውዕአሙ ። ወወሰሮሙ ። በሞሰርት ። ወጸረቦሙ ። በምሳ  
 ራተ ። ኅጺን ። ወከመዝ ። ረሰዩ ። ዳዊት ። ዲበ ። ኩሎ ። አህጉረ ። ደቂቀ ። ዐሞን ።  
 ወተመደጠ ። ዳዊት ። ወኩሎ ። ሰራዊቱ ። ለብሔረ ። ኢየሩሳሌም ። <sup>4</sup> ወኮነ ። እምድኅረ ።  
<sup>10</sup> ዝንቱ ። ወካዕበ ። ኮነ ። ቀትለ ። በብሔረ ። ጋዜር ። ምስለ ። ኢሎፍሊ ። ወአሜሃ ።  
 ቀተሎ ። ሰበካኢ ። ወልደ ። ዮሳቲ ። ምስለ ። ሶፔ ። ብእሲ ። እምደቂቀ ። ሰርታማ  
 ት ። ወአኅሠሮ ። <sup>5</sup> ወኮነ ። ካዕበ ። ቀትለ ። ምስለ ። ኢሎፍሊ ። ወካዕበ ። ቀተሎ ። ኤ  
 ልአናን ። ወልደ ። ያኢር ። ለኤሚ ። እኅሁ ። ለጎልያድ ። ዘእምብሔረ ። ጌት ።  
 ወተረክበ ። ዕፀ ። ረምሑ ። ወ\* ግዘፉ ። በከመ ። አምጣነ ። ዕፀ ። አነምት ። <sup>6</sup> ወኮነ ።  
 ካዕበ ። ቀትለ ። በብሔረ ። ጌት ። ወሀሎ ። ብእሲ ። ጥቡዕ ። ጥቀ ። ወላሕይ ። በራእዩ ።

\* P, 85 r° b.

*ib.* ራቦት] ለ ራቦን. — *ib.* በሓውርት] ለ ሠራዊተ. — *ib.* ራቦት] P ራቦተ *sic.* — *ib.* ወተገፍትአት] ለ ወ  
 ገፍተግ *sic.* — 2. መድሎቱ] ለ መድልምቱ *sic.* — *ib.* ክቡር] P ክቡረ. — *ib.* ወብዙኅ] P ወብዙኅ. —  
*ib.* ኅልቁ] P ጥልቁ *sic.*; ለ ኅልቁ. — *ib.* ረከቡ] P, ለ ዘረከቡ. — *ib.* እምሀርክና] ለ ምሳርክ. —  
*ib.* ante እምውእቱ P *add.* ወ. — *ib.* በሓውርት] P በሓውርተ. — 3. ወአሕዛብኒ] ለ ወአሕዛብኒ. —  
*ib.* በሂዩ] ለ በህዩ. — *ib.* በሞሰርት] P በሞሰርተ. — *ib.* ወጸረቦሙ] ለ ወጸረቦምሙ. — *ib.* በምሳራተ]  
 ለ በሞሠራተ. — *ib.* ኩሎ] ለ ኩሎ. — *ib.* ለብሔረ] ለ ደብረ. — 4. ቀትለ] ለ ቀትል. — *ib.* ሰበካኢ]  
 P ዳዊት ፣ ወሰበካኢ; ለ ላባቤ. — *ib.* ወልደ] ለ om. — *ib.* ዮሳቲ] ለ ዘዮሳቲ. — *ib.* ምስለ] P ወልደ.  
 — *ib.* ሶፔ] ለ ሶፔ. — 5. ቀትለ] ለ ቀትል. — *ib.* ለኤሚ] P ወልደ; ለኤሚ; ለ ወልደ ፣ ልኤሚ. — *ib.* ዕ  
 ፀ ፣ ረምሑ] ለ ዕፀ ፣ እደ ፣ ረምሑ. — 6. ቀትለ] ለ ቀትል.

de 'Amon; ils arrivèrent et entrèrent dans la ville de Rabot. Mais Dâwit  
 demeura à 'Iyarousâlem. 'Iyo'âb saccagea toute la ville de Rabot; elle  
 fut détruite. <sup>2</sup>Dâwit enleva la couronne de la tête de Malkal. Le poids de  
 cette couronne était d'un talent d'or; on trouva sur cette couronne des  
 pierres précieuses; on la mit sur la tête de Dâwit. Parmi le butin de la ville  
 on prit quantité des innombrables objets. <sup>3</sup>Quant aux peuples qu'on trouva  
 là, (Dâwit) les fit sortir, les scia avec des scies et les tailla avec des haches de  
 fer. Dâwit fit de même dans toutes les villes des fils de 'Amon. Dâwit et  
 toute son armée revinrent au pays de 'Iyarousâlem. <sup>4</sup>Ensuite il y eut  
 encore un combat au pays de Gâzêr contre les 'Ilofeli. Alors Sabakâ'i, fils  
 de Yosâti, tua Sopê, issu des fils des Sartâmât (géants) et il l'outragea.  
<sup>5</sup>Il y eut encore un combat contre les 'Ilofeli. 'Él'anân, fils de Ya'ir,  
 tua aussi 'Émi, frère de Golyâd, qui était du pays de Gêt; on trouva la  
 hampe de sa lance (qui était) \* de la grosseur de l'ensouple des tisserands.  
<sup>6</sup>Il y eut encore un combat au pays de Gêt. Il y avait un homme très fort  
 et de belle prestance; il avait six doigts à chaque main et à chaque pied,

\* P, 85 r° b.

ወአጸብዐ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : በበ : ስድስቱ : ወኮነ : መክብበ : አጸብዒሁ : ጌወ፬ : ወዝንቱኒ : ውእቱ : እምደቁቀ : ሰርታማት ። ፊውዙኅ : ይጾእሎ ። ለእስራኤል : ወለዝንቱኒ : ቀተሎ : ዮናታን : ወልደ : ሳማኦስ : ወልደ : እኅሁ : ለዳዊት : ወዘን ተ : ገብረ : በደወለ : ራፍእ : ዘብሔረ : ጌት ። አሉ : እሙንቱ : አርባዕቱ : ሰርታማ ት : እለ : ወድቁ : በእዴሁ : ለዳዊት : ወበእደ : አግብርቲሁ ።

XXI, <sup>1</sup> ወቆመ : አሚሃ : ሰይጣን : በውስተ : እስራኤል : ወአሐለዮ : ለዳዊት : ከመ : ይኅግልቀኑ : እስራኤልሃ ። <sup>2</sup> ወይቤሎ : ዳዊት : ለኢዮአብ : ወለኩሉ : መላእክት : ጸናዕት : ሐሩ : እንክ : ወኅግልቀኑምሙ : ለእስራኤል : እምደወለ : በርስባእ : እ ስክ : ብሔረ : ዳን : ወአጠይቁኒ : ኅግልቆሙ : ወአእምር : መጠነ : ኮነ : ኅግልቆሙ : ለእስራኤል ። <sup>3</sup> ወይቤሎ : ኢዮአብ : ለይወስክ : እግዚአብሔር : ሳዕለ : ሕዝቡ : በ ከመ : ሀሎ : ትምእተ : ወአዕይንተ : እግዚእየ : ንጉሥ : ይርአያ : ወኩሉ : አግብር ቲክ : እሙንቱ : ወበእንተ : ምንት : ኅሠሠ : እግዚእየ : ንጉሥ : ዘንተ : ነገረ : ከ መ : ይኩን : ለአብዕ : ለሕዝበ : እስራኤል ። <sup>4</sup> ወቃለ : ንጉሥሰ : ጸንዐ : ወፈድ ራደ : እምቃለ : ኢዮአብ : ወወዕአ : ኢዮአብ : በከመ : አዘዘ : ዳዊት : ንጉሥ : ወበጽሐ : ኩሎ : አድዋለ : እስራኤል : ወተመይጠ : ወበጽሐ : ኢየሩሳሌም ።

*ib.* ወአጸብዐ] P ወአጸብዐ *sic.* — 7. ሳማኦስ] A ሰመዓስ. — *ib.* ወዘንተ] P, A ወዝንቱ. — *ib.* ገብረ] A ተወልደ. — *ib.* ራፍእ] A ራፋዕ. — *ib.* በእደሁ] A በእደዊሁ.

XXI, 1. እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ይኅግልቀኑ] P ይኅግልቀኑ *sic.*; A ይህግልቀኑ *sic.* — *ib.* መላእክት] P, A *om.* ሃ. — 2. መላእክት] A መላእክተ. — *ib.* ጸናዕት] P, A ጸናዕተ. — *ib.* ወኅግልቀኑምሙ] P ወኅግልቀኑምሙ *sic.* — *ib.* በርስባእ] P በርስባኢ. — *ib.* ante እስክ P, A *add.* ወ. — *ib.* ኅግልቆሙ] P ኅግልቆሙ *sic.*; A ኅግልቆሙ. — *ib.* ኅግልቆሙ] P ኅግልቆሙ *sic.*; A ኅግልቆሙ. — *ib.* ለእስራኤል] A ለይስራኤል. — 3. ትምእተ] P ትምእተ; ትምእተ; A ፯ : ምክዕቢተ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ለአብዕ] A ለአበሳ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 4. ወፈድፈደ] A ፈደፈደ. — *ib.* ወበጽሐ : ኩሎ : አድዋለ : እስራኤል ። ወተመይጠ] A ወበጽሐ : ኩሎ : ይስራኤል ። በከመ : አዘዘ : ንጉሥ : ወተመይጠ.

en tout vingt-quatre doigts. Cet (homme) était des fils des Sartâmât (géants). <sup>1</sup> Il insultait violemment 'Esrâ'èl. Yonâtân, fils de Sâmâ'às et neveu de Dâwit, le tua; il accomplit cet (exploit) sur le territoire de Raf'e, au pays de Gêt. Ce sont les trois (*texte* : quatre) Sartâmât (géants) qui succombèrent de la main de Dâwit et de la main de ses serviteurs.

XXI, <sup>1</sup> Alors Saytân s'éleva contre 'Esrâ'èl; il suggéra à Dâwit de dénombrer 'Esrâ'èl. <sup>2</sup> Dâwit dit à 'Iyo'âb et à tous les chefs vaillants : « Allez donc et faites le dénombrement de 'Esrâ'èl depuis le territoire de Barsebâ'e jusqu'au pays de Dân; faites-le-moi connaître, afin que je sache quel est le nombre des Israélites. » <sup>3</sup> 'Iyo'âb lui dit : « Que le Seigneur augmente son peuple au centuple et que les yeux de mon seigneur le roi (le) voient. Tous sont tes serviteurs. Pourquoi mon seigneur le roi demande-t-il cette chose susceptible d'être (imputée) à péché au peuple de 'Esrâ'èl? » <sup>4</sup> Mais la parole du roi fut plus forte et plus puissante que la parole de 'Iyo'âb. 'Iyo'âb partit comme le roi Dâwit (le) lui avait commandé; il parcourut tous

<sup>5</sup> ወአጠየቆ ፡ አዲሱ ፡ ለንጉሥ ፡ ዳዊት ፡ በመጽሐፈ ፡ ኅጋግ ፡ ዘረከበ ፡ አሕዛብ ፡ እ  
 ስራኤል ፡ ወተረከበ ፡ ኅጋግ ፡ ዙሉ ፡ እስራኤል ፡ የየየ ፡ ወወየየ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ እ  
 ለ ፡ ይክሉ ፡ መሊሐ ፡ ሰይፍ ። ወደቁቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ተረከበ ፡ ኅጋግ ፡ ወጃ  
 የየ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡ አለ ፡ ይክሉ ፡ መሊሐ ፡ ሰይፍ ። <sup>6</sup> ወደቁቀ ፡ ሌዊ ፡ ወደቁቀ ፡  
<sup>5</sup> ብንያም ፡ አኅሊቆ <sup>\*</sup> ሙ ፡ ወስተ ፡ እሉ ፡ ክልኤቱ ፡ ሕዝብ ፡ እስመ ፡ ኅደገ ፡ ቃለ ፡  
 ንጉሥ ፡ ዘተናገረ ፡ አዲሱ ። <sup>7</sup> ወእኩየ ፡ ተረከበ ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለእግዚአ  
 ብሔር ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወአምጽአ ፡ ሞተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። <sup>8</sup> ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኅበ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ይሙነ ፡ አበስኩ ፡ እስመ ፡ ዝበርክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብር ። ወይእዜኒ ፡  
 አእትት ፡ ዛተ ፡ እኪተ ፡ እምላዕለ ፡ ቀናልዒክ ፡ እስመ ፡ ኅሠርኩ ፡ ወከንቶ ፡ ሐለይ  
<sup>10</sup> ኩ ። <sup>9</sup> ወተናገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጋድ ፡ ነቢየ ፡ ዳዊት ፡ እንዝ ፡ ይብል ፡ <sup>10</sup> ሖር ፡ እንክ ፡  
 ወበሎ ፡ ለዳዊት ፡ እንዝ ፡ ትብል ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሠለስተ ፡ ቃለ ፡ ዘ  
 አኒ ፡ እነብብ ፡ ላዕሌክ ፡ ወኅረይ ፡ ለክ ፡ አሐደ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወእንተ ፡ ኅረይክ ፡  
 እምእልክቱ ፡ ሠለስቱ ፡ እራሲ ፡ ለክ ። <sup>11</sup> ወቦአ ፡ ጋድ ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ፡ ወይቤ ፡ ከመዝ ፡

\* P, 85 v° a.

5. ዳዊት] A om. — ib. ኅጋግ] P ጥልቁ sic; A ኅጋግ. — ib. ዘረከበ] P ዘረከቡ. — ib. አሕዛብ] A ሕዝብ. — ib. ኅጋግ] P ጥልቁ sic; A ኅጋግ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. የየየ ፡ ወወየየ] A የ ፡ የየ ፡ ወየ ፡ ይ. — ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — ib. ኅጋግ] P ጥልቁ sic; A ኅጋግ. — ib. ወጃ የየ ፡ ወጃ (Pጃ)የየ] A ሃ ፡ የየ ፡ ወጃየየ. — ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 6. ወደቁቀ] A ወለደቁቀ. — ib. ወደቁቀ] A ወለደቁቀ. — ib. አኅሊቆ] P አጥለቆ sic. — ib. እሉ] A ነሉ. — ib. ሕዝብ] A ሕዝብ. — ib. ኅደገ] P ኢኅደገ. — 7. ወእኩየ] P ወእኩይ. — ib. ante ዝንቱ] A add. ወ. — ib. ወአምጽአ] A om. ወ. — ib. ሞተ] P ሞተ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — 8. post ግብር] A add. ቅድመ. — ib. አእትት] P አእተተ. — 9. ነቢየ] A ነቢይ. — ib. ዳዊት] A om. — ib. እንዝ ፡ ይብል] A ወይቤሎ. — 10. ሖር ፡ እንክ] A om. — ib. ወበሎ ፡ ለዳዊት ፡ እንዝ ፡ ትብል ፡ ከመዝ] A ከመዝ ፡ በሎ ፡ ለዳዊት ፡ እንዝ ፡ ትብል ፡ ከመዝ.

les territoires de 'Esrà'èl, (puis) s'en retourna et revint à 'Iyarousalèm. <sup>5</sup> 'Iyo'ab rapporta au roi Dàwit le rôle du dénombrement qu'il avait fait des peuples de 'Esrà'èl; le nombre de tout 'Esrà'èl fut évalué à un million quarante mille hommes vaillants pouvant dégainer l'épée. Des fils de Yehoudà le nombre fut évalué à quatre cent soixante-dix mille hommes vaillants pouvant dégainer l'épée. <sup>6</sup> Des fils de Lêwi et des fils de Benyàm il ne fit pas le \* dénombrement, car en ces deux tribus 'Iyo'ab négligea l'ordre que le roi avait donné. <sup>7</sup> Cette chose fut tenue pour mauvaise aux yeux du Seigneur et elle fit venir la mort sur 'Esrà'èl. <sup>8</sup> Dàwit dit au Seigneur : « J'ai péché grandement, parce que j'ai fait cette chose. Maintenant enlève cette faute à ton serviteur, car je suis humilié d'avoir pensé une chose insensée. <sup>9</sup> Le Seigneur parla à Gad, prophète de Dàwit, en disant : « <sup>10</sup> Va donc et parle à Dàwit, en disant : Ainsi dit le Seigneur : Je te propose trois choses; choisis pour toi l'une d'entre elles; celle de ces trois (choses) que tu auras choisie, je la ferai contre toi. » <sup>11</sup> Gad alla trouver Dàwit et dit : « Ainsi a dit le Seigneur :

\* P, 85 v° a.

ይቤ : እግዚአብሔር : ጎረይ : ለከ : አሐደ : እምእሎንቱ : ሠለስቱ : ቃላት : <sup>12</sup> አሐቲ :  
ይኩን : ረኃብ : ውስተ : ኩሉ : በሓውርቲከ : ሠለስተ : ዓመተ : ወአሐቲ : ጐዩዩ :  
እምቅድመ : ጸላእትከ : ሠለስተ : አውራጎ : ወያጎልቀከ : መጥባሕተ : ጸላእትከ ■ ወ  
አሐቲ : ሠሉሰ : ዕለተ : ይረድ : መቅሠፍተ : እግዚአብሔር : ወሞት : ውስተ :  
ምድር : ወይደምስስ : መልአክ : በኩሉ : ርስተ : እስራኤል ■ ወይእዜኒ : አጠይቀኒ : 5  
ምንተ : አወሥእ : ለዘ : ፈነወኒ ■ <sup>13</sup> ወይቤ : ዳዊት : ጎበ : ጋድ : ይመጎ : ይኩብዳኒ :  
እላ : ሠለስቱ : ቃላት : ወይእዜሰ : ይኄይሰኒ : እደቅ : ውስተ : እደ : እግዚአብሔር :  
እስመ : ብዙጎ : ምሕረቱ : ፈድፋደ : እምእደቅ : ውስተ : እደ : ሰብእ ■ <sup>14</sup> ወገብረ :  
እግዚአብሔር : ሞተ : በውስተ : እስራኤል : ወወድቁ : እምእስራኤል : ፯፻ : ዕደ  
ው ■ <sup>15</sup> ወፈነወ : እግዚአብሔር : መልአክ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ከመ : ይደምስስ : 10  
ወይወድእ : በሞት ■ ርእየ : እግዚአብሔር : ወ\* አናሕሰዩ : ዲባ : እኪት ■ ወይቤሎ :  
እግዚአብሔር : ለውእቱ : መልአክ : መደምስስ : መጠንከ : አቅም : እደከ : ወአዕር  
ፍ : ወቆመ : መልአክ : እግዚአብሔር : ዲባ : ጎርነ : አርና : ኢያቡሳዊ ■ <sup>16</sup> ወአል  
ዐለ : እዴሁ : ዳዊት : ወአዕይንቲሁኒ : ወርእዮ : ለመልአክ : እንዘ : ይቀውም : ማእ  
ከለ : ሰማይ : ወምድር : ወሰይፉሂ : ምሉሕ : ውስተ : እዴሁ : ወስፍሕት : ውስተ : 15

\* P. 85 v° b.

11. እምእሎንቱ] A እምእሎንቱ. — *ib.* ቃላት] P ቃላተ. — 12. አሐቲ] A አሐተ. — *ib.* ይኩን : ረኃብ] A ረኃብ : ይኩን. — *ib.* ጐዩዩ] A ትጐዩዩ. — *ib.* ወያጎልቀከ] A ወያጎልቀከ *sic.* — *ib.* ሠሉሰ : ዕለተ] A ሠሉሰ : ዕለት. — *ib.* ወሞት] P ወሞተ. — *ib.* አጠይቀኒ] A ያጠይቀኒ. — 13. ይመጎ] P የመጎ *sic.* — *ib.* እላ] P እለ. — *ib.* ቃላት] P ቃላተ. — *ib.* ውስተ] P ውስቱ : ውስተ. — 15. መልአክ] A መልአኮ. — *ib.* ንርና] A አርና. — *ib.* ኢያቡሳዊ] A ኢያቡሳዊ. — 16. ወስፍሕት] P ወስፍሕት.

Choisis pour toi une de ces trois choses : <sup>12</sup> que l'une soit la famine dans tous tes pays pendant trois ans; l'autre, la fuite devant tes ennemis pendant trois mois, le glaive de tes ennemis te détruisant; l'autre, la descente, pendant trois jours, du châtimeut du Seigneur, la mort (survenant) sur la terre et l'ange détruisant tout l'héritage de 'Esrâ'él. Maintenant fais-moi savoir ce que je répondrai à celui qui m'a envoyé. » <sup>13</sup> Dâwit dit à Gâd : « Ces trois choses sont très lourdes pour moi; mais maintenant il vaut mieux pour moi tomber dans la main du Seigneur, parce que sa miséricorde est très grande, que tomber dans la main des hommes. » <sup>14</sup> Le Seigneur fit (œuvre de) mort en 'Esrâ'él : soixante-dix mille hommes de 'Esrâ'él tombèrent. <sup>15</sup> Le Seigneur envoya un ange à 'Iyarousâlem, afin de (la) ravager et de (la) détruire par la mort. Le Seigneur regarda et \* fut ému du fléau. Le Seigneur dit à l'ange exterminateur : « Assez; arrête ta main et cesse. » L'ange du Seigneur se tenait debout sur l'aire de 'Orná 'Iyâbousâwi. <sup>16</sup> Dâwit leva les mains et les yeux; il vit l'ange se tenant entre le ciel et la terre : son épée dégainée était dans sa main, tendue contre 'Iyarousâlem. Dâwit et les anciens du peuple, revêtus du cilice,

\* P. 85 v° b.

ኢየሩሳሌም ። ወወድቀ ፡ ዳዊት ፡ በገጹ ፡ ወሊቃናተ ፡ ሕዝብ ፡ ለቢሶሙ ፡ ሠቀ ። <sup>17</sup> ወ  
ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኮኑ ፡ አነ ፡ እቤ ፡ ከመ ፡ ይኅልቀዎሙ ፡  
ለእሉንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወአነ ፡ ውእቱ ፡ ገፋዲ ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ እኩይ ፡ ምግባሪ ።  
እሉ ፡ አባግዕ ፡ ምንተ ፡ ገብሩ ፡ ወምንተ ፡ አበሱ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪያ ፡ ትኩን ፡  
እዴክ ፡ ላዕሌየ ፡ ወዲበ ፡ ቤተ ፡ አቡየ ፡ ወኢትኩን ፡ እዴክ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብክ ፡ ለሆታል ፡  
እግዚአብሔር ። <sup>18</sup> ወተናገሮ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለጋድ ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለዳዊት ፡  
ከመ ፡ ያዕርግ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምሥዋዕ ፡ ወይኅንጽ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ ም  
ሥዋዕ ፡ በጉርና ፡ ኦርና ፡ ኢየሱሳዊ ። <sup>19</sup> ወዐርገ ፡ ዳዊት ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ ጋድ ፡ ነቢይ ፡  
ዘተናገረ ፡ በከመ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>20</sup> ወተመይጠ ፡ ኦርና ፡ ወርእዮ ፡ ለንጉሥ ፡ ዳዊት ፡  
ወአርባዕቱ ፡ ደቂቁ ፡ ኅቡአን ፡ ወኦርናሰ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ምክያደ ፡ እክል ። <sup>21</sup> ወሐ  
ረ ፡ ወበጽሐ ፡ ዳዊት ፡ ኅብ ፡ ኦርና ፡ ወወዕአ ፡ ኦርና ፡ እምውእቱ ፡ ጉርና ፡ ወተቀ  
በሎ ፡ ለዳዊት ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ለዳዊት ፡ በገጹ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። <sup>22</sup> ወይቤሎ ፡ ዳዊት ፡  
ለኦርና ፡ ሀበኒ ፡ እንከ ፡ መካነ ፡ ጉርንከ ፡ ወእሕንጽ ፡ በሂየ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ለእግዚ  
አብሔር ፡ ወሀበኒ ፡ ወአሣይጠኒ ፡ ከያሁ ፡ መካነ ፡ በብዙኅ ፡ ሜጥ ፡ ወታንትግ ፡ በ  
ቲ ፡ መቅሠፍት ፡ እምሕዝብየ ። <sup>23</sup> ወይቤሎ ፡ ኦርና ፡ ለዳዊት ፡ ንሣእ ፡ እንከ ፡ ወይረ  
ሲ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘረትዖ ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ። ወነዋ ፡ አነ ፡ ወሀብኩከ ፡ አልሀም

\* P.  
86 r° a.

17. ይኅልቀዎሙ] P ይጥልቀዎሙ sic. — ib. ለእሉንቱ] A ለእሎንቱ. — 18. በጉርና] A በገርና. —  
20. ኅቡአን] A ኅቡአነ. — ib. ወኦርናሰ] P ወእርናሰ. — 22. ጉርንከ] A ገርንከ. — ib. ወእሕንጽ] P  
ወእሕንጽ. — ib. በሂየ] A በሀየ. — ib. ወአሣይጠኒ] P ወአሣጠኒ sic. — ib. ወታንትግ] A ወትንትግ.  
— 23. ኦርና] P ኦርና. — ib. ወይረሲ] A ወይረሲ. — ib. post እግዚአብሔር] A add. ንጉሥ. —  
ib. ዘረትዖ] P ዘይረትዖ.

tombèrent sur la face. <sup>17</sup> Dâwit dit au Seigneur : « N'est-ce pas moi (qui) ai ordonné de dénombrer ce peuple? C'est moi le coupable et cette mauvaise action est mienne. Qu'ont fait ces brebis et en quoi ont-elles péché? O Seigneur, mon Dieu, que ta main soit contre moi et contre la maison de mon père, mais que ta main ne soit pas, ô Seigneur, contre ton peuple pour (sa) perdition. » <sup>18</sup> L'ange du Seigneur dit à Gâd d'ordonner à Dâwit d'offrir un sacrifice au Seigneur et de dresser un autel au Seigneur dans l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi. <sup>19</sup> Dâwit (y) monta conformément à la parole que le prophète Gad (lui) avait dite au nom du Seigneur. <sup>20</sup> 'Ornâ se tourna et vit le roi Dâwit. Ses quatre fils (s)'étaient cachés et 'Ornâ se trouvait dans l'aire à grains. <sup>21</sup> Dâwit alla et parvint auprès de 'Ornâ. 'Ornâ sortit de l'aire, alla au-devant de Dâwit et se prosterna devant Dâwit la face contre terre. <sup>22</sup> Dâwit dit à 'Ornâ : « Donne-moi donc l'emplacement de ton aire, afin que je dresse là un autel au Seigneur; donne-moi et vends-moi cet emplacement à prix élevé, afin que le fléau cesse sur mon peuple. » <sup>23</sup> 'Ornâ dit à Dâwit : « Prends donc et que \* mon seigneur fasse ce qui est droit à ses yeux. Voici que je te donne les bœufs pour l'holocauste, l'araire et les trainoirs pour le bois; je te

\* P.  
86 r° a.

ተ : ለቀርባናት : ወዕርፈ : ወመንኩራኩረ : ከመ : ይኩንክ : ዕፀው : ወካዕበ : ወሀ  
 ብኩክ : ስርናየ : ለምሥዋዕ : ነዋኬ : እንክ : ወሀብኩክ : እግዚእየ ። <sup>24</sup> ወይቤ : ዳዊ  
 ት : ንጉሥ : ለኦርናን : ኢኮነ : ከመዝ : እስመ : በሤጥ : ብዙኅ : እሣየጠክ : ወኢይ  
 ነሥኦክ : ወኢምንተኒ : ዘእንበለ : ሤጥ : ከመ : ኦብእ : ቀርባነ : በመንገን : ለእግዚ  
 ኣብሔር ። <sup>25</sup> ወሀቦ : ዳዊት : ንጉሥ : ለኦርና : ሤጠ : ውእቱ : መካን : በመስፈርተ :  
 ወርቅ : ፯፻ ። <sup>26</sup> ወሐነጸ : ዳዊት : ሀየ : ቤተ : ምስዋዕ : ለእግዚኣብሔር : ወአዕረገ : በሀ  
 የ : ቀርባናተ : ወመድኅኒተ : ወጸርሐ : ዳዊት : ወጸለየ : ኅበ : እግዚኣብሔር ። ወሰ  
 ምዖ : እግዚኣብሔር : በነዶ : እሳት : እምሰማይ : ወወረደ : ውእቱ : እሳት : በውስ  
 ተ : ቤተ : ምሥዋዕ : ኅበ : ሀሎ : ቀርባናት : ወበልዖ : ወአኅለቆ : ለውእቱ : ቀር  
 ባናት ። <sup>27</sup> ወይቤሎ : እግዚኣብሔር : ለውእቱ : መልአክ : ዘሀሎ : ሰይፍ : ውስተ : 10  
 እደዊሀ : አግብእ : ሰይፈ : ወሢሞ : ውስተ : ቤት ። <sup>28</sup> ወበውእቱ : መዋዕል : ሶበ  
 ርእየ : ዳዊት : ከመ : ሰምዖ : እግዚኣብሔር : በጉርነ : ኦርና : ኢያቡሳዊ : ወሦዐ :  
 መሥዋዕተ : በሂየ ። <sup>29</sup> ወደብተራ : እግዚኣብሔር : እንተ : ገብረ : ሙሴ : በገዳም : ወ  
 ቤተ : ምሥዋዕ : ዘቀርባናት : በውእቱ : መዋዕል : ሀለወት : ብሔረ : ባማ : እንተ :  
 ደወለ : ገባኦን ። <sup>30</sup> ወኢክህለ : ዳዊት : አቅድሞ : ሐዊረ : ከመ : ይኅሥሥ : ለእግዚኣብ  
 ሔር : በሂየ : እስመ : ፈርሀ : ወደንገፀ : እምገጸ : ሰይፉ : ለመልአክ : እግዚኣብሔር ። 13

*ib.* ይኩንክ] A om. n. — *ib.* ዕፀው] A ዕፀው. — 24. ከመ] A om. — 25. በመስፈርተ] A ሰቅላ.  
 — 26. ወመድኅኒተ] A ዘበእንተ : መድኅኒት. — *ib.* ቀርባናት] P ቀርባናተ. — *ib.* ቀርባናት] A ቀርባ  
 ን. — 27. post ሰይፍ A add. ምልኅት. — *ib.* እደዊሀ] A እደሀ. — *ib.* ሰይፈ] A ሰይፈክ. — *ib.* ቤት] A ቤታ. — 28. ወሦዐ] A ወሦኦ. — *ib.* በሂየ] A በሀየ. — 29. post እግዚኣብሔር A add. ሰ. —  
*ib.* ወቤተ] P በቤተ. — 30. በሂየ] A በሀየ.

donne aussi le blé pour le sacrifice; voici donc, je te (les) donne, ô mon seigneur. » <sup>24</sup> Le roi Dâwit dit à 'Ornân : « Il n'en sera pas ainsi, car je te (les) achèterai à prix élevé; je n'accepterai rien de toi gratuitement, (ne voulant pas) offrir au Seigneur un sacrifice (obtenu) par habileté. » <sup>25</sup> Le roi Dâwit donna à 'Ornâ comme prix de cet emplacement un poids d'or de six cents (sicles). <sup>26</sup> Dâwit dressa là un autel au Seigneur et y offrit les holocaustes et les sacrifices pacifiques. Dâwit invoqua et pria le Seigneur. Le Seigneur l'exauça par la flamme du feu (venu) du ciel; le feu descendit sur l'autel où était l'holocauste : il dévora et consuma l'holocauste. <sup>27</sup> Le Seigneur dit à l'ange qui avait l'épée en ses mains : « Retourne l'épée et remets-la au fourreau. » <sup>28</sup> En ces jours, lorsque Dâwit vit que le Seigneur l'avait exaucé dans l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi, il offrit là des sacrifices. <sup>29</sup> Le tabernacle du Seigneur que Mousé avait fait dans le désert et l'autel des holocaustes étaient en ces jours dans la région du bâmâ (lieu élevé) du territoire de Gabâ'on. <sup>30</sup> Dâwit ne put immédiatement aller jusque là chercher le Seigneur, car il avait été rempli de crainte et d'épouvante en face de l'épée de l'ange du Seigneur.

XXII, <sup>1</sup> ወይቤ : ዳዊት : ዝንቱ : ቤተ : እግዚአብሔር : አምላኪያ : ውእቱ : ወዝ : ቤተ : ምሥዋዕ : ለቀርባናት : ለይኩን : ለእስራኤል ። <sup>2</sup> ወይቤ : ዳዊት : አስተጋብኡ : ኩሎ : ፈላሲያነ : እለ : ሀለዉ : ውስ\*ተ : ምድረ : እስራኤል ። ወሣጌ ። እምኔሆሙ : ወቀርተ : እብን : ወፈሐቀተ : ከመ : ይኅንፅ : ቤተ : እግዚአብሔር : አምላኩ ። <sup>3</sup> ወብዙኅ : ኀጺነ : አምጽአ : ለቅትራተ : ኅዋኅው : ለአናቅጽ ። ወካዕብ : አስተዳለወ : ንጉሥ : ዳዊት : ብርተ : ብዙኅ : ዘአልቦ : መድሎተ : ለገርሳተ : ኅዋኅው : ወለባዕድኒ : ግብር : <sup>4</sup> ወፅፀወ : ዘግባት : ዘአልቦ : ኅጋልቄ : እስመ : አምጽአ : ሎቱ : ፅፀወ : ዘግባት : ሰብአ : ጢሮስ : ወሰብአ : ሲዶና : ብዙኅ : ዘአልቦ : ኅጋልቄ ። <sup>5</sup> ወይቤ : ዳዊት : ንጉሥ : ሰሎሞን : ወልድየ : ዓዲሁ : ደቂቅ : ውእቱ : ወኢጸንዐ : ወቤተ : ከመ : ይኅንፅ : ለእግዚአብሔር : ለፅብይ : ወለስም : ዐቢይ : ወለስብሐት : በውስተ : ኩሉ : ምድር : አስተዳሉ : ሎቱ ። ወአስተዳለወ : ዳዊት : ብዙኅ : ንዋየ : ብርት : ወኀጺን : ወፅፀወ : ዘግባት : ወእብነ : ውቁረ : ዘአልቦ : ኅጋልቄ : ዘእንበለ : ይሙት ። <sup>6</sup> ወጸውዖ : ለሰሎሞን : ወልዱ : ወአወፈዮ : ከመ : ይኅንጽ : ቤተ : ለስመ : እግዚአብሔር : አምላኩ : እስራኤል ። <sup>7</sup> ወይቤ : ዳዊት : ሰሎሞን : ወልድየ : አንሰ : ሐለይኩ : በነፍስየ : ከመ : እኅንጽ : ቤተ : ለስመ : እግዚአብሔር :

\* P. 86 r° b.

XXII, 2. ፈላሲያነ] A ፈላሲያነ. — *ib.* ሀለዉ.] A ሀለው *sic.* — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወሣጌ] P ወሣም. — *ib.* ወፈሐቀተ] A ወፈሐቁተ *sic.* — *ib.* ይኅንፅ] P ይኸንጽ. — 3. ante አምጽአ A *add.* ዘ. — *ib.* ወለባዕድኒ] P ወለባዕድኒ *sic.* — 4. ወፅፀወ] P ወፅፀው. — *ib.* ኅጋልቄ] P ጥልቄ *sic.* — *ib.* ዘግባት] P ዘግባተ. — *ib.* ኅጋልቄ] P ጥልቄ *sic.*; A ኅልቄ. — 5. ደቂቅ] P ደቂቀ. — *ib.* ይኅንፅ] P ይኅንጽ. — *ib.* ወለስብሐት] P ወለስብሐተ. — *ib.* አስተዳሉ] A አስተዳለወ. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባተ. — *ib.* ወእብነ] P ወእብነ. — *ib.* ኅጋልቄ] P ጥልቄ *sic.*; A ኅልቄ. — 6. post ወጸውዖ A *add.* ዳዊት. — *ib.* ይኅንጽ] P ይኸንጽ. — 7. ወልድየ] A *om.* — *ib.* post ወልድየ P *add.* ይኅንጽ. — *ib.* ante አንሰ P, A *add.* ወ.

XXII, <sup>1</sup> Dāwit dit : « C'est ici la maison du Seigneur, mon Dieu : que cet autel serve aux holocaustes de 'Esrā'él. » <sup>2</sup> Dāwit dit : « Rassemblez tous les étrangers qui se trouvent \* dans le territoire de 'Esrā'él. » Il désigna parmi eux des tailleurs de pierres et des polisseurs pour bâtir la maison du Seigneur, son Dieu. <sup>3</sup> Il fit apporter quantité de fer pour les clous des battants des portes. Le roi Dāwit prépara aussi quantité d'airain, d'un poids inappréciable, pour les gonds des battants et pour les autres ouvrages <sup>4</sup> et des bois de cèdre sans nombre. En effet, les gens de Ṭiros et les gens de Sidonā lui apportaient une innombrable quantité de bois de cèdre. <sup>5</sup> Le roi Dāwit dit : « Salomon, mon fils, est encore jeune et inexpérimenté. La maison qu'il devra bâtir au Seigneur pour (sa) majesté, pour son nom grand et pour sa gloire à travers toute la terre, je (veux la) lui préparer. » Dāwit prépara une quantité innombrable d'airain et de fer, de bois de cèdre et de pierres taillées, avant de mourir. <sup>6</sup> Il appela Salomon, son fils, et il le chargea de bâtir la maison au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrā'él. <sup>7</sup> Dāwit dit : « Salomon, mon fils,

\* P. 86 r° b.

አምላክ ፡ እስራኤል ። <sup>8</sup> ወኮን ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅቤየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ብዙኅ ፡  
 ደመ ፡ ከዐውክ ፡ ወዐበይተ ፡ ፀብአተ ፡ ገበርክ ፡ ወአንተ ፡ ኢትጎንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡  
 እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ደመ ፡ ከዐውክ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በቅድሚየ ። <sup>9</sup> ወናሁ ፡ ወልድ ፡  
 ይትወለድ ፡ ለክ ፡ ወዝንቱ ፡ ይከውን ፡ ብእሲ ፡ ዕሩፍ ፡ ወአዐርፎ ፡ እምኩሉ ፡ ጸላእቱ ፡  
 እለ ፡ አውዱ ፡ እስመ ፡ ሰሎሞን ፡ ይሰመይ ፡ ስሙ ፡ ወሰላመ ፡ ብዙኅ ፡ ወጽማዌ ፡ <sup>5</sup>  
 እሁብ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ በመዋዕሊሁ ። <sup>10</sup> ወውእቱ ፡ የሐንጽ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡  
 ወዝንቱ ፡ ይከውንኒ ፡ ወልደ ፡ ወአነ ፡ እከውኖ ፡ አበ ፡ ወአረትዕ ፡ መንበረ ፡ መንግሥ  
 ቱ ፡ በውስተ ፡ እስራኤል ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። <sup>11</sup> ወይእዜኒ ፡ ወ\*ልድየ ፡ ይኩን ፡ እግዚ  
 ኣብሔር ፡ ምስሌክ ፡ ወይሰርሕ ፡ ለክ ፡ ወትሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ  
 ከ ፡ በከመ ፡ ነበበ ፡ በእንተአክ ። <sup>12</sup> ወየሀብክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጥበበ ፡ ወልቡኖ ፡ ወየ <sup>10</sup>  
 ጽንዕ ፡ መንግሥተክ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ትዕቀብ ፡ ወትግበር ፡ ሕገ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ አምላክክ ። <sup>13</sup> አሜሃ ፡ ይሰርሕ ፡ ለክ ፡ እመ ፡ ሐለይክ ፡ ትዕቀብ ፡ ወትግበር ፡  
 ትእዛዙ ፡ ወፍትሖ ፡ ዘእዛዙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ በእስራኤል ፡ ጽናዕ ፡ ወት  
 ሕየ ፡ ወኢትፍራህ ፡ ወኢትደንግዕ ። <sup>14</sup> ወነየ ፡ አነ ፡ በከመ ፡ ንዴትየ ፡ አስተዳለ  
 ውኩ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መከልየ ፡ ወርቅ ፡ 𐤀𐤂 ፡ ወብሩረ ፡ መከልየ ፡ 𐤀𐤂 <sup>15</sup>

\* P.  
86 v° a.

8. ፀብአተ] À ጸባአተ sic. — 9. ወልድ] P ወልድየ. — ib. ብእሲ ፡ ዕሩፍ] A ብእሴ ፡ ዕሩፈ. — ib. ወ  
 ኣዐርፎ] P ወአዕረፎ. — ib. ወሰላመ] P ወሰላም. — 10. የሐንጽ] P ይሕንጽ. — ib. ቤተ ፡ ለስምየ]  
 A በስምየ ፡ ቤተ. — ib. ወልደ] P ውሉደ; A ወልድየ. — ib. አበ] A አዐ sic. — 12. እስራኤል] A  
 ይስራኤል. — 13. ወኢትፍራህ] A om. ወ. — 14. አስተዳለውኩ] A አስተዳሎኩ. — ib. ወብሩረ ፡ መ  
 ከልየ] P ወብሩረ ፡ መከልዩ; A ወመከልየ ፡ ብሩረ. — ib. 𐤀𐤂] P 𐤀𐤂.

dans mon âme j'avais pensé bâtir la maison au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl. <sup>8</sup>Mais la parole du Seigneur est (venue) à moi, en disant : « Tu as versé beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres; ne me bâtis pas la maison à mon nom, parce que tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi. <sup>9</sup>Voici qu'un fils te naîtra; celui-ci sera un homme de paix; je le rendrai tranquille au sujet de tous les ennemis qui l'environnent; comme il sera appelé du nom de Salomon, je donnerai une grande paix et (une grande) tranquillité à 'Esrâ'èl durant ses jours. <sup>10</sup>Il me bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils et je serai pour lui un père; je dresserai le trône de son règne sur 'Esrâ'èl à jamais. » <sup>11</sup>Maintenant, \* mon fils, que le Seigneur soit avec toi et qu'il te rende prospère, pour que tu bâtisses la maison au Seigneur, ton Dieu, comme il l'a dit à ton sujet. <sup>12</sup>Que le Seigneur te donne sagesse et intelligence et qu'il affermisse ton règne sur 'Esrâ'èl, afin que tu gardes et accomplisses la loi du Seigneur, ton Dieu. <sup>13</sup>Qu'alors il te rende prospère, si tu penses à garder et à observer les commandements et les préceptes que le Seigneur a prescrits à Mousé pour 'Esrâ'èl. Sois fort et courageux; ne crains pas et ne tremble pas. <sup>14</sup>Voici que moi dans ma pauvreté j'ai préparé pour la maison du Seigneur cent

\* P.  
86 v° a.

ወብርተ : ወጎጊን : ዘአልቦ : መድሎተ : እስመ : ዘእንበለ : መስፈርት : ውእቱ : ወፀፀ  
 ወ : ዘግባት : ወእብነ : ዘእስተዳለውኩ : ብዙኅ : ዘአልቦ : ጎልቄ = <sup>15</sup> ወእንተኒ : ወል  
 ድዮ : ወስክ : በላዕሌሁ : ከመዝ : ወአንተኒ : ወስክ : ብዙኅ : ገባረ : ወኬንያ : ወነደቅ  
 ተ : እብን : ወጸረብተ : ዕፀው : ወኵሎ : መቢቢ : ዘቦቱ : ኪን : <sup>16</sup> በወርቅኒ : ወብሩር :  
 ወብርት : ወጎጊን : ዘአልቦ : ጎልቄ : ተንሥኦ : ወግበር : ወፈጽም : እስመ : እግ  
 ዚኣብሔር : ምስሌክ = <sup>17</sup> ወአወፈዮሙ : ዳዊት : ለመላእክተ : እስራኤል : ከመ : ይዕ  
 ቀብዎ : ለሰሎሞን : ወይትወክፍዎ = <sup>18</sup> ወይቤሎሙ : ዳዊት : አኮኑ : እግዚኣብሔር :  
 ሀለወ : ምስሌክሙ : ወአዕረፈክሙ : እምኵሉ : ጸላእትክሙ : እለ : አውድክሙ :  
 ወመጠወክሙ : ውስተ : እደዊክሙ : ኵሎሙ : እለ : ይነብሩ : ዲበ : ምድር = ወ  
 ተአዘዘት : ወገረረት : ኵላ : ምድር : በቅድመ : እግዚኣብሔር : ወበቅድመ : ሕዝበ :  
 ዚኣሁ = <sup>19</sup> ወይእዜኒ : ሢሙ : አልባቢክሙ : ወነፍሰክሙ : ከመ : ትጎሥሥዎ : ለእ  
 ግዚኣብሔር : አምላክክሙ : ወተንሥኡ : ወ <sup>20</sup> ትጎንጹ : ቤተ : ቅድሳት : ለእግዚኣብ  
 ሔር : አምላክክሙ : ከመ : ታብኡ : ታቦተ : ትእዛዘ : እግዚኣብሔር : ወንዋየ : ቅ  
 ድሳተ : እግዚኣብሔር : በቤት : ዘተጎንጹ : ለስመ : እግዚኣብሔር =

\* P, 86 v° b.

XXIII, <sup>1</sup> ወዳዊትኒ : ልህቀ : ወበጽሐ : መዋዕሊሁ : ወነግሠ : ሰሎሞን : ወል

*ib.* ወብርተ : ወጎጊን] P ወብርት : ወጎጊን. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባተ. — *ib.* ዘእስተዳለውኩ] A ዘእስተ  
 ዳሎኩ. — *ib.* ጎልቄ] P ጥልቄ *sic*; A ጎልቄ. — 15. ወልድዮ] A *om.* — *ib.* ገባረ] A ግባረ. —  
*ib.* መቢቢ] A ጥበቢ. — *ib.* ኪን] A ኪን. — 16. በወርቅኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ጎልቄ] P ጥልቄ *sic*;  
 A ጎልቄ. — 17. ወይትወክፍዎ] A ወይተወክፍዎ *sic.* — 18. ጸላእትክሙ] P ጸላእተክሙ. — *ib.* ወገረረት]  
 P ወገረት. — 19. ወነፍሰክሙ] P ወነፍሰክሙ. — *ib.* ወተንሥኡ] A ወትንሥኡ. — *ib.* ቅድሳት] P ቅድሳተ.  
 — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዘ *sic.* — *ib.* ቤት] P ቤተ.

mille talents d'or et un million de talents d'argent, de l'airain et du fer en poids inappréciable, car il est hors de mesure; j'ai préparé (aussi) des bois de cèdre et des pierres en quantité innombrable. <sup>15</sup> Toi, mon fils, ajoute encore à cela; ajoute de nombreux ouvriers, des artisans, des maçons, des charpentiers et tous (hommes) habiles dans l'art de (travailler). <sup>16</sup> L'or, l'argent, l'airain et le fer (dont la quantité) est innombrable. Lève-toi, agis et exécute, car le Seigneur est avec toi. » <sup>17</sup> Dāwit recommanda aux princes de 'Esrā'el d'assister Salomon et de le seconder. <sup>18</sup> Dāwit leur dit : « Le Seigneur n'est-il pas avec vous et ne vous a-t-il pas donné la tranquillité sur tous les ennemis qui étaient autour de vous et n'a-t-il pas livré entre vos mains tous les habitants de (ce) pays? Tous les pays ont obéi et se sont soumis devant le Seigneur et devant son peuple. <sup>19</sup> Maintenant disposez vos cœurs et vos âmes pour chercher le Seigneur, votre Dieu; levez-vous, afin de \* bâtir le sanctuaire au Seigneur, votre Dieu, et d'introduire l'arche de l'alliance du Seigneur et les vases sacrés du Seigneur dans la maison que vous bâtirez au nom du Seigneur. »

\* P, 86 v° b.

XXIII, <sup>1</sup> Dāwit vieillit et arriva à (la fin de) ses jours. Salomon, son fils,

ዱ : እምድግሬሁ : በላዕለ : እስራኤል ። <sup>2</sup> ወእስተጋብአ : ዳዊት : ነሎ : መላእክተ : እስራኤል : ወካህናተ : ወሌዋዊያነ ። <sup>3</sup> ወተፋቀዱ : ወተኅለቁ : ሌዋዊያን : እምዕደው : ብጹሐነ : ፴ : ዓም : ወከሐክ : ወኮነ : ኅልቆሙ : በበ : እርእስተሆሙ : ፫፻፹ : ወ፹፻ ። <sup>4</sup> ወእምእሉ : እለ : ይቀውሙ : ወይገብሩ : ወያስተፋጥኑ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር : ፪፻፹ : ወ፵፻ : ወጸሐፍት : ወመኳንንት : ፳፻ ። <sup>5</sup> ወዐቀበተ : አናቅጽ : 5 ፵፻ : ወካዕበ : ፵፻ : ይሴብሐ : ወይዜምሩ : ለእግዚአብሔር : በዕንዚራት : እለ : ይገብሩ : ከመ : ይሰብሐ : ቦሙ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል ። <sup>6</sup> ወሚሞሙ : ዳዊት : በበ : እብሬቶሙ : ለደቂቀ : ሌዊ : ለገርሶን : ወለቃዓት : ወለሜራሪ ። <sup>7</sup> ወለገርሶን : ለሌዳን : ወለሴሚ ። <sup>8</sup> ወልደ : አዳን : መልአክ : አያአሂል : ወዜቶም : ወዮሂል : ሠለስቱ ። <sup>9</sup> ወደቂቀ : ሴሚ : ሰሎሜት : ወአዛሂል : ወአራን : እሉ : ሠለስቱ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ወሌአሌያዳን ። <sup>10</sup> ወለደቂቀ : ሴሚ : አያሜት : ወዚዛ : ወአያአስ : ወቤሬዓ : እሉ : እሙንቱ : አርበዕቱ : ደቂቀ : ሴሚ ። <sup>11</sup> ወሀሎ : ይዔት : መልአክ : ወዚዛ : ካዕብ ። ወአያአስ : ወበሪዓ : ወአያብዝኅ : ወልደ : ወአኮኑ : ቤተ :

XXIII, 2. ወሌዋዊያነ] A ወሌዋዊያነ. — 3. ወተኅለቁ] P ወተጥለቁ sic. — ib. ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — ib. እምዕደው] A om. እም. — ib. ብጹሐነ : ፴ : ዓም] A ብጹሃን : ዘእስራ : ወኃምስቱ : እም. — ib. ኅልቆሙ] P ጥልቆሙ sic; A ኅልቆሙ. — ib. ፫፻፹] P ፻፹. — 4. ወይገብሩ] P ወያገብሩ. — ib. ወጸሐፍት] P ወጸሐፍተ. — 5. ወካዕበ : ፵፻ : ይሴብሐ : ወይዜምሩ] A ወካዕበ : እለ : ይሴብሐ : ወይዜምሩ : ፵ : ፻. — ib. ለእግዚአብሔር] A om. — ib. ይገብሩ] A ገብሩ. — ib. ለእግዚአብሔር] P om. ለ. — 6. በበ : እብሬቶሙ] P በበ : አብሬቶሙ sic. — ib. ወለቃዓት] A ወለቃዓት. — ib. ወለሜራሪ] A ወለመራሪ. — 8. አያአሂል] A አያሂሊል. — 9. ሴሚ] A ሶሚ. — ib. ወአዛሂል] A ወአዝሂል. — ib. ወሌአሌያዳን] A ወለአሊያዳን. — 10. ሴሚ] A ሶሚ. — 11. ወአያአስ] A ወአያአስ. — ib. ወልደ] A ውሉደ. — ib. ወአኮኑ] P አኮኑ sic.

régna après lui sur 'Esrâ'èl. <sup>2</sup> Dâwit assembla tous les princes de 'Esrâ'èl, les prêtres et les lévites. <sup>3</sup> Les lévites furent recensés et dénombrés depuis les hommes âgés de trente ans et au-dessus; leur nombre par tête fut de trente-huit mille. <sup>4</sup> Parmi eux ceux qui remplissaient et exécutaient avec diligence le service de la maison du Seigneur étaient vingt-quatre mille; les scribes et les juges étaient six mille; <sup>5</sup> les gardes des portes étaient quatre mille; quatre mille aussi célébraient les louanges du Seigneur sur des instruments qu'on avait faits pour glorifier le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl. <sup>6</sup> Dâwit établit les fils de Lêwî (dans les fonctions qu'ils devaient remplir) chacun à son tour : Garson, Qâ'ât et Mèrâri. <sup>7</sup> (Les fils) de Garson étaient Lédân et Sèmi. <sup>8</sup> Les fils de 'Adân étaient 'Iyâ'ihèl, chef (de famille), Zètom et Yohèl : trois. <sup>9</sup> Les fils de Sèmi étaient Salomèt, 'Azâhèl et 'Arân; les trois étaient princes de la maison de leurs pères et (descendants) de Lê'aléyâdân. <sup>10</sup> Les fils de Sèmi étaient 'Iyâ'èt, Zizâ, 'Iyâ'as et Bèrê'â; c'étaient les quatre fils de Sèmi. <sup>11</sup> Ye'èt était l'aîné et Zizâ le second. 'Iyo'as et Bari'â n'eurent pas beaucoup d'enfants et les maisons de leurs

አበዊሆሙ፡ በበ ፡ ጉልቀ፡ ።<sup>12</sup> ወደቂቀ ፡ ቃዓት ፡ አምራም ፡ ወይሳኦር ፡ ወክብሮን ፡  
 ወኢዚሄል ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አርባዕቱ ።<sup>13</sup> ደቂቀ ፡ አምራም ፡ አሮን ፡ ወሙሴ ። ወተኅ  
 \* ርዩ ፡ አሮን ፡ ከመ ፡ ይትቀደስ ፡ ለቅድስተ ፡ ቅዱሳን ፡ ወደቂቁኒ ፡ እምደግሬሁ ፡ እ  
 ስከ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ይዕጥኑ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትለክኩ ፡ ወይጸልዩ ፡  
 ወይጸውዑ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለም ።<sup>14</sup> ወሙሴ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ ወደቂቁኒ ፡ እምነገደ ፡ ሌዊ ።<sup>15</sup> ወደቂቀ ፡ ሙሴ ፡ ገርሳም ፡ ወአልዓዛር ።<sup>16</sup> ወደቂቀ ፡  
 ገርሳም ፡ ሱባሄል ፡ መልአክ ።<sup>17</sup> ወተወልደ ፡ ደቂቀ ፡ አልዓዛር ፡ አቢያ ፡ መልአክ ፡  
 ወእምደግሬሁ ፡ ኢተወልደ ፡ ለአልዓዛር ፡ ውሉድ ። ወደቂቀ ፡ ረክብያ ፡ በዝኑ ፡ ወ  
 ልህቁ ።<sup>18</sup> ወደቂቀ ፡ ይሳኦር ፡ ሰሎሞን ፡ መልአክ ።<sup>19</sup> ወደቂቀ ፡ ክብሮን ፡ ኢያኤርያ ፡  
 መልአክ ፡ አሜርያ ፡ ካዕብ ፡ ኢያዚሄል ፡ ሣልስ ፡ ኢያቄሚያስ ፡ ራብዕ ።<sup>20</sup> ወደቂቀ ፡ አ  
 ዚሄል ፡ ሚካ ፡ መልአክ ፡ ወኢያስያስ ፡ ካዕብ ።<sup>21</sup> ወደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ ሞአሊ ፡ ሐሙሴ ።  
 ወደቂቀ ፡ ሞአሊ ፡ አልዓዛር ፡ ወቂስ ።<sup>22</sup> ወሞተ ፡ አልዓዛር ፡ ወኢተወልደ ፡ ሎቱ ፡ ው  
 ሉድ ፡ ተባዕት ፡ ዘእንበለ ፡ አዋልድ ። ወአውሰብዎን ፡ ደቂቀ ፡ ቂስ ፡ አኃዊሆን ።<sup>23</sup> ወደ

\* P.  
87 1<sup>o</sup> a.

*ib.* በበ ፡ ጉልቀ] P በበ ፡ ጥልቀ *sic*; A በ፩ ፡ ጉልቁ. — 12. ቃዓት] P ቃዓተ *sic*; A ቀዓት.  
 — *ib.* አምራም] A እምራም. — *ib.* ወይሳኦር] A ወይስኦር. — *ib.* ወኢዚሄል] A ወኢዚሄል. — 13. አ  
 ሙራም] A እምራም. — *ib.* ለቅድስተ] A ለቅድሳተ. — *ib.* ወይትለክኩ] P ወይትለክኩ. — 14. እምነገደ ፡  
 ሌዊ] A ተስምዩ ፡ በደቂቀ ፡ ሌዊ. — 15. ገርሳም] A ገርስም. — 17. ደቂቀ ፡ አልዓዛር] A ደቂቀ ፡ ለአል  
 ዓዛር. — *ib.* አቢያ] A አርአብያ. — *ib.* ረክብያ] A አርአብያ. — 18. ይሳኦር] A ይስዓር. — *ib.* ሰሎ  
 ሞን] A ሰሎሞን. — 19. መልአክ] P, A መልአክ. — *ib.* አሜርያ] A አማርያ. — *ib.* ኢያዚሄል] A ኢ  
 ያዛሄል. — *ib.* ኢያቄሚያስ] A ወኢያቄምያስ. — 20. መልአክ] P *om.* — *ib.* ወኢያስያስ] A ወኢያስ. —  
*ib.* ካዕብ] A መልአክ. — 21. ሞአሊ ፡ ሐሙሴ ፡ ወደቂቀ ፡ ሞአሊ ፡ አልዓዛር ፡ ወቂስ] P ሞአሊ ፡ አልዓዛር ፡  
 ወቂስ. — 22. ተባዕት] P ተባዕተ.

pères ne furent pas dénombrées chacune séparément. <sup>12</sup> Les fils de Qa'at furent 'Amrâm, Yesâ'ar, Kebron et 'Ouzihêl; ceux-ci furent quatre. <sup>13</sup> Les fils de 'Amrâm furent 'Aron et Mousé. 'Aron fut choisi pour être consacré au (service du) saint des saints, (lui) et ses fils après lui à jamais, pour brûler l'encens devant le Seigneur, pour servir, pour prier et pour invoquer le nom du Seigneur à jamais. <sup>14</sup> Mousé, serviteur du Seigneur, et ses fils (furent compris) dans la tribu de Léwi. <sup>15</sup> Les fils de Mousé furent Garsâm et 'Al'âzâr. <sup>16</sup> Le fils de Garsâm fut Soubâhêl, chef (de famille). <sup>17</sup> Il naquit comme fils à 'Al'âzâr 'Abiyâ, chef (de famille); après lui il ne naquit pas (d'autres) fils à 'Al'âzâr. Les fils de Ra'abyâ furent nombreux et s'accrurent. <sup>18</sup> Le fils de Yesâ'or fut Salomot, chef (de famille). <sup>19</sup> Les fils de Kebron furent 'Iyâ'êryâ l'ainé, 'Améryâ le deuxième, 'Iyâzihêl le troisième et 'Iyâqê-miyâs le quatrième. <sup>20</sup> Les fils de 'Azihêl furent Mikâ l'ainé et 'Iyâsyâs le second. <sup>21</sup> Les fils de Mêrârî furent Mo'ali (et) Ḥamousê. Les fils de Mo'ali furent 'Al'âzâr et Qis. <sup>22</sup> 'Al'âzâr mourut sans avoir engendré d'enfants mâles, mais (seulement) des filles. Les fils de Qis, leurs cousins germains, les épousèrent.

\* P.  
87 1<sup>o</sup> a.

ቂቀ : ሙሴ : ሞአሊ : ወኤዴር : ወኢያሪሞት : ሠለስቱ ■ <sup>24</sup> እሙንቱ : እሉ : ደቂቀ : ሌዊ : በቤተ : አበዊሆሙ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : በከመ : ጎልፋሙ : በበ : አርእስቲሆሙ : ወበበ : አስማቲሆሙ : አንዘ : ይገብሩ : ወይፌጽሙ : ግብረ : መልእክተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ብጹሐነ : አምጣን : እምዕሥራ : ዓመት : ወከሐክ ■ <sup>25</sup> እስመ : ይቤ : ዳዊት : አዕረፈ : እግዚአብሔር : ሕዝበ : ዚአሁ : ወአጎደሮ : ወአንበሮ : ኢየሩሳሌም : እስከ : ለዓለም ■ <sup>26</sup> ወሌዋዊያን : ዓዲሆሙ : ኢያልዐሉ : ደብተራ : ወኩሎ : ንዋየ : ግብር : ዘቦቱ : ይትለአኩ ■ <sup>27</sup> እስመ : በቃላተ : ዳዊት : ደጎርት : ጽሑፍ : ጎልፋሙ : ለደቂቀ : ሌዊ : ዘእምዕሥ \* ራ : ዓም : ወከሐክ ■ <sup>28</sup> እስመ : አቀሞሙ : በእደ : አሮን : ከመ : ይትለአኩ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወከመ : ይሢም : እምኔሆሙ : ለአዕጻደ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወዲበ : መንጠዋልዕ : ወዲበ : ንጽሐተ : ቅድሳት : ወዲበ : ንዋየ : ግብረ : ቅድሳት : ዘቤተ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ወዲበ : ንዋየ : ብሩር : <sup>29</sup> ወዲበ : ጎብስተ : ምሥያም : ወዲበ : ስንዳሌ : ዘምሥዋዕ : ወዲበ : ገባትው : በዘ : ይገብሩ : ናአተ : ወዲበ : ጤገናት : ወዲበ : ብሔእ : ወዲበ : ኩሉ : መሳፍርት ■ <sup>30</sup> ወዲበ : ኩሉ : እለ : ይቀውሙ : ለለ : ጽባሕ :

\* P.  
87 r° b.

23. ሙሴ] A ሐሙሴ. — 24. ጎልፋሙ] P ጥልፋሙ sic; A ጎልፋሙ. — ib. መልእክተ] P መላእክተ. — ib. እምዕሥራ : ዓመት] A እምእስራ : ወኃምስቱ : ዓመት. — 26. ወሌዋዊያን] A ወሌሌዋዊያን sic. — ib. ዓዲሆሙ : ኢያልዐሉ] A አልዐሙ : አልእሎ. — 27. በቃላተ] P ለቃላተ. — ib. ደጎርት] P ደጎርተ. — ib. ጎልፋሙ] P ጥልፋሙ sic; A ጎልፋሙ. — ib. ዘእምዕሥራ : ዓም] A ዘእምእስራ : ወኃምስቱ : አም. — 28. በእደ : አሮን] A በእደ : ደቂቀ : አሮን. — ib. ለአዕጻደ] A ለአዕጻተ. — ib. ንጽሐተ] A ንጽሐ. — ib. ቅድሳት] P ቅድስት. — 29. መሳፍርት] P መሳፍርተ; A መስፈርት.

<sup>23</sup> Les fils de Mousé furent Mo'ali, 'Édèr et 'Iyàrimot : trois. <sup>24</sup> Tels furent les fils de Lèwi selon leurs familles, princes de la maison de leurs pères d'après leur dénombrement par tête et par nom. (Ils étaient chargés) de faire et de parfaire le service de la maison du Seigneur, depuis (*texte* : parvenus à) l'âge de vingt ans et au-dessus. <sup>25</sup> Car Dâwit dit : « Le Seigneur a donné le repos à son peuple, il l'a fait demeurer et l'a établi à 'Iyarousâlem à jamais. <sup>26</sup> Les lévites ne transporteront plus le tabernacle et tous les ustensiles de leur ministère. » <sup>27</sup> Ce fut sur les derniers ordres de Dâwit que le nombre des fils de Lèwi fut fixé d'après (leur âge : soit) \* vingt ans et au-dessus. <sup>28</sup> En effet, il les plaça sous l'autorité (des fils) de 'Aron, afin de servir dans la maison du Seigneur, les chargeant (du soin) des vestibules de la maison du Seigneur, des chambres, de la purification des choses saintes, des objets sacrés du service de la maison du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, des vases d'argent, <sup>29</sup> des pains de proposition, de la fleur de farine pour le sacrifice, des poêles à faire les azymes, des poêles à frire, de la pâte et de toutes les mesures. <sup>30</sup> (Les lévites devaient assister) tous (les prêtres) qui se tenaient chaque matin pour louer et célébrer le nom du

\* P.  
87 r° b.

ከመ : ይሱብሐ : ወይግዥ : ለስመ : እግዚአብሔር : ወከመዝኒ : ይገብሩ : ሰርከ ።  
<sup>31</sup> ወዲበ : ኩሉ : እለ : ያዐርጉ : ቀርባናተ : ለእግዚአብሔር : ለለ : ሰናብት : ወለለ :  
 ሠርቀ : ወርጎ : ወበበ : በዓላት : በከመ : ጎልቄ : ፍትሐ : ኩነኔ : ዘአዘመ : እግዚአ  
 ብሔር : በአፈ : ሙሴ : ቀልጼሁ ። <sup>32</sup> ወከመ : ይዕቀቡ : ሰዐታተ : ደብተራ : ዘቤተ : ለ  
 ምዕ : ወእብሬተ : ሰዓታት : ደቂቀ : አሮን : አኃዊሆሙ : ከመ : ይትለእኩ : በቤተ :  
 እግዚአብሔር ።

XXIV, <sup>1</sup> ወለደቂቀ : አሮንሰ : ብሔት : በበ : ዕብሬቶሙ ። ወደቂቀ : አሮንሰ : ናዳ  
 ብ : ወአብዩድ : ወአልዓዛር : ወይታማር ። <sup>2</sup> ወሞቱ : ናዳብ : ወአብዩድ : እንዘ : ሀሎ :  
 ገጸ : አቡሆሙ : ወአልቦ : ዘረከቡ : ውሉደ ። ወተልእኩ : አልዓዛር : ወይታማር :  
 ደቂቀ : አሮን : በመልእክተ : ከሆናት ። <sup>3</sup> ወጎረዮሙ : ዳዊት : ለሰዶቅ : እምደቂቀ :  
 አልዓዛር : ወአቤሚሌክ : እምደቂቀ : ይታማር : በከመ : ጎልቆሙ : መልእክቶሙ :  
 በቤተ : አበዊሆሙ ። <sup>4</sup> ወኮነ : ደቂቀ : አልዓዛር : ብዙኃነ : መላእክተ : ጎይል : ጎ  
 በ : ደቂቀ : ይታማር ። ወጎረዮሙ : ለደቂቀ : አልዓዛር : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆ  
 ሙ : ዐሠርቱ : ወስድስቱ : ወለደቂቀ : ይታማር : በጎልቄ : ልደተ : ቤተ : አበ \* ዊሆ

\* P,  
87 v° a.

31. ያዐርጉ] A ዮርጉ. — *ib.* ወበበ : በዓላት] P ወበበዓላተ. — *ib.* ጎልቄ] P ጥልቄ *sic*; A ጉልቄ.  
 — 32. ወእብሬተ] P ወእብሬተ *sic*. — *ib.* ሰዓታት] P ሰዓታተ.

XXIV, 1. ብሔት] P ብሔተ. — *ib.* በበ : ዕብሬቶሙ] P *om.* — *ib.* ወአልዓዛር] P ወአልዓዛር. —  
 2. ወአልቦ] A ወአልቦሙ. — *ib.* ዘረከቡ] A ተተረከቡ *sic*. — *ib.* ውሉደ] A ሎሙ : ውሉድ. — *ib.* አልዓ  
 ዛር] P አልዓዛር. — *ib.* ወይታማር] A ወይታምር. — 3. ለሰዶቅ] A ለሳዶቅ. — *ib.* ወአቤሚሌክ] P ወአቤሚ  
 ሌክ. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic*; A ጉልቆሙ. — 4. አልዓዛር] P አል  
 ዓዛር. — *ib.* ይታማር] A ይታምር. — *ib.* ወለደቂቀ : ይታማር — አበዊሆሙ] A ወለደቂቀ : ይታምር : ፩ :  
 በጎልቄ : ልደተ : አበዊሆሙ.

Seigneur et (qui) faisaient de même le soir. <sup>31</sup> (Ils devaient assister aussi) tous ceux qui offraient des holocaustes au Seigneur chaque sabbat, chaque néoménie et chaque fête, selon le nombre rituel des cérémonies que le Seigneur a prescrites par la bouche de Mousê, son serviteur. <sup>32</sup> (Ils devaient) observer les heures et l'alternance des heures (pour la garde) du tabernacle du témoignage (et assister) les fils de 'Aron, leurs frères, pour le service de la maison du Seigneur.

XXIV, <sup>1</sup> (On classa ainsi) les fils de 'Aron, (en leur donnant) autorité à chacun dans sa division. Les fils de 'Aron étaient Nádâb, 'Abyoud, 'Al'ázâr et Yetâmâr. <sup>2</sup> Nádâb et 'Abyoud moururent alors que leur père était vivant, sans avoir eu de fils. 'Al'ázâr et Yetâmâr, fils de 'Aron, (remplirent) les fonctions sacerdotales. <sup>3</sup> Dâwit les répartit, (en prenant) Sadoq parmi les fils de 'Al'ázâr et 'Abêmêlêk parmi les fils de Yetâmâr selon leur nombre, (selon) leurs fonctions et selon les maisons de leurs pères. <sup>4</sup> Il y eut (parmi) les fils de 'Al'ázâr beaucoup plus de chefs puissants que parmi les fils de Yetâmâr. (Dâwit) répartit les fils de 'Al'ázâr sous seize chefs de maison paternelle et les fils de Yetâmâr (sous huit chefs) selon le nombre des descendants \* de la

\* P,  
87 v° a.

ሙ። ፩ ወጎረዮሙ። በዕዕ። ለአሉ። መንገለ። እልክቱ። እስመ። ተሠይሙ። መላእክተ።  
 ቅድሳት። ወመላእክተ። እግዚአብሔር። እምደቂቀ። አልዓዛር። ወእምደቂቀ። ይታማ  
 ር። ፪ ወጸሐፈ። ሎሙ። ስምያስ። ወልደ። ናታናሄል። እምደቂቀ። ሌዊ። በቅድመ።  
 ንጉሥ። ወበቅድመ። መላእክት። ወለሳዶቅ። ካህን። ወለአቢሚሌክ። ወልደ። አብ  
 ያታር። ወለመላእክተ። ቤተ። አብዊሆሙ። ለካህናት። ወለሌዋዊያን ። በቤተ። አብ  
 ዊሆሙ። አሐዱ። አሐዱ። ለአልዓዛር። ወአሐዱ። አሐዱ። ለይታማር ። ወተዓፀወ።  
 ዕፀ። እለ። ይከውኑ። ካህናተ። ለቤተ። መቅደስ ። ፫ ወወዕኦ። ቀዳማዊ። ዕዕ። ለኢያሪ  
 ብ ። ወካዕብ። ዕዕ። ለኢዲኤያ ። ፬ ወለከሬም ። ሣልስ ። ወለሴኦራን ። ራብዕ ። ፭ ወለመ  
 ልክያ ። ኃምስ ። ወለሚሴኤያኢም ። ሳድስ ። ፮ ወለአቅድስ ። ሳብዕ ። ወለአብያ ።  
 ሳምን ። 11 ወለኢየሱዕ ። ታሥዕ ። ወለኤስኬንያ ። ዓሥር ። 12 ወለኤልያሲብ ። ዐሠርቱ።  
 ወአሐዱ ። ወለኤልያቂም ። ዐሠርቱ። ወክልኤቱ ። 13 ወለጋጋእ ። ዐሠርቱ። ወሠለስቱ ።  
 ወለኤሳባእ ። ዐሠርቱ። ወአርባዕቱ ። 14 ወለቤለጋእ ። ዐሠርቱ። ወኃምስቱ ። ወ  
 ለኤሚር ። ዐሠርቱ። ወስድስቱ ። 15 ወለኢያዘር ። ዐሠርቱ። ወሰብዐቱ ። ወለአፉሲ ።  
 ዐሠርቱ። ወሰማንቱ ። 16 ወለአፒቲ ። ዐሠርቱ። ወተሥዐቱ ። ወለኤቂል ። ዕሥራ ።

5. መንገለ] A ምስለ. — ib. መላእክተ] A ለመልእክተ. — ib. ወመላእክተ] A ወመልእክተ. — ib. አልዓ  
 ዛር] P እልዓዛር. — ib. ይታማር] A ይታምር. — 6. ወለሳዶቅ] A om. ለ. — ib. ወለአቢሚሌክ] A ወአ  
 ቤሚሌክ. — ib. አብያታር] A ዐቢያታር. — ib. ወለመላእክተ] A om. ለ. — ib. ቤተ] A om. —  
 ib. ወለሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — ib. አሐዱ፣ አሐዱ] A አሐዱ. — ib. ለአልዓዛር] P እልዓዛር. —  
 ib. ወአሐዱ፣ አሐዱ] A ወአሐዱ. — ib. ለይታማር] A ለይታምር. — ib. ዕፀ] A ዕፃ. — ib. post ለቤተ፣  
 መቅደስ] A add. ወዝንቱ፣ አስማቲሆሙ፣ ለካህናት፣ ለእስ፣ ተሰይሙ. — 7. ወካዕብ] P, A ወካዕብ. —  
 ib. ለኢዲኤያ] A ለኢዴኤያ. — 8. ወለሴኦራን] A ወለሴኦራን. — 9. ወለሚሴኤያኢም] A ወለሚሴኤያኢም.  
 — 10. ወለአብያ] P, A om. ለ. — 11. ወለኢየሱዕ] A ወለኢሱላ. — 12. ወለኤልያሲብ] A ወለኤልያሲ  
 ብ. — 13. ወለጋጋእ] A ወለጋጋእ. — ib. ወለኤሳባእ] P om. ለ; A ወኤልሴባእ. — 14. ወለቤለጋእ] A ወለ  
 ቤለጋዕ. — ib. ወለኤሚር] A ወለኤሚር. — 15. ወለኢያዘር] A ወለኢያዘር. — 16. ወለኤቂል] A ወለኤቂል.

maison de leurs pères. <sup>5</sup> Il classa par le sort les uns et les autres, car les  
 princes du sanctuaire et les princes du Seigneur furent choisis parmi les  
 fils de 'Al'azâr et parmi les fils de Yetâmâr. <sup>6</sup> Semyâs, fils de Nâtanâhél, des  
 descendants de Lêwi, les inscrivit en présence du roi, des princes, de Sâdoq  
 prêtre, de 'Abimélék fils de 'Abyâtâr, des chefs des familles sacerdotales  
 et lévites. Dans ces familles (on prit pour les fonctions) alternativement  
 (la branche de) 'Al'azâr et (la branche) de Yetâmâr. Les prêtres (devant  
 servir) au sanctuaire furent tirés au sort. <sup>7</sup> Le premier sort échut à 'Iyârib,  
 le deuxième à 'Idi'eyâ, <sup>8</sup> le troisième à Karêm, le quatrième à Sé'orân, <sup>9</sup> le  
 cinquième à Malkiyâ, le sixième à Mèsé'iyâ'im, <sup>10</sup> le septième à 'Aqdes, le  
 huitième à 'Abyâ, <sup>11</sup> le neuvième à 'Iyasou'e, le dixième à 'Ëskênÿâ, <sup>12</sup> le  
 onzième à 'Ëlyâsib, le douzième à 'Ëlyâqim, <sup>13</sup> le treizième à 'Opâ'e, le  
 quatorzième à 'Ësâbâ'e, <sup>14</sup> le quinzième à Bêlagâ'e, le seizième à 'Ëmêr, <sup>15</sup> le  
 dix-septième à 'Iyâzir, le dix-huitième à 'Afousi, <sup>16</sup> le dix-neuvième à 'Apiti,

<sup>17</sup> ወለአኪኖ ፡ ዕሥራ ፡ ወአሐዳ ፡ ወለጋሙሄ ፡ ዕሥራ ፡ ወክልኤቱ ፡ <sup>18</sup> ወለዳለኢያ ፡ ዕሥራ ፡ ወሠለስቱ ፡ ወለሞአዜ ፡ ዕሥራ ፡ ወአርባዕቱ ፡ <sup>19</sup> ዝንቱ ፡ ንጎልቆሙ ፡ በመልአክቶሙ ፡ ከመ ፡ ይበኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ሥርዐት ፡ ዘረከቡ ፡ በእደ ፡ አርን ፡ አቡሆሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ <sup>20</sup> ወለደቂቀ ፡ ሴዊ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምደቂቀ ፡ አምራም ፡ ሰብሄል ፡ ኢያዳኢያ ፡ \* <sup>21</sup> አራዲያ ፡ ወልደ ፡ አራቢያ ፡ ኢያሲኢያስ ፡ መልአክ ፡ <sup>22</sup> ወለኢስኦሪ ፡ ሰሎሞን ፡ ወለደቂቀ ፡ ሰሎሞን ፡ ኢናት ፡ <sup>23</sup> ወደቂቀ ፡ ኢያዲያ ፡ አማርያስ ፡ ካዕቡ ፡ ኢያዚሄል ፡ ሣልስ ፡ ኢያቂምያ ፡ ራብዕ ፡ <sup>24</sup> ወደቂቀ ፡ ኡዙሄል ፡ ሚካእ ፡ ሳሜር ፡ <sup>25</sup> አጉሁ ፡ ለሚካእ ፡ ኢሲያ ፡ ወደቂቀ ፡ ኢሲያ ፡ ዘካርያስ ፡ <sup>26</sup> ወደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ ሞአሊ ፡ ወሙሴ ፡ ወደቂቀ ፡ ኢዚያ ፡ ባኒ ፡ <sup>27</sup> ወደቂቀ ፡ ሜራሪ ፡ ለአዚያስ ፡ ይስአም ፡ ወዘኩር ፡ ያብዲ ፡ <sup>28</sup> ወልደ ፡ ሞአሊ ፡ አልዓዛር ፡ <sup>29</sup> ደቂቀ ፡ ቂሶ ፡ አራማሄል ፡ <sup>30</sup> ወደቂቀ ፡ ሙሴ ፡ ሞአሊያ ፡ ኤዳር ፡ ወኤሪሞን ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ሴዋዊያን ፡ ወጎልቁ ፡ ልደተ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ <sup>31</sup> ወውእቶሙ ፡ ካዕባ ፡ ተዓፀዉ ፡ በከመ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ አርን ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡

\* P, 87 v° b.

17. ወለጋሙሄ] A ወለጋሙሄል. — 18. ወለዳለኢያ] A ወለዳላኢያ. — *ib.* ወለሞአዜ] P *om.* ለ. — 19. ንጎልቆሙ] P ፕልቆሙ *sic*; A ንልቆሙ. — *ib.* ሥርዐት] P ሥርዐተ. — *ib.* ante አቡሆሙ A *add.* ወ. — 20. ኢያዳኢያ] A ኢያዳኢያ. — 21. አራዲያ] A አራዲያ. — *ib.* አራቢያ] A አራቢያ. — *ib.* ኢያሲኢያስ] A ኢያሲኢያስ. — *ib.* መልአክ] P መልአክ. — 22. ወለኢስኦሪ] A ወለኢስኦሪ. — *ib.* ኢናት] P ኢናተ *sic*; A ኤናት. — 23. ኢያዲያ] A ኢያዲያ. — *ib.* ኢያዚሄል] A ኢያዚሄል. — 24. ሚካእ] A ሚካ. — 25. ለሚካእ] A ለሚካ. — *ib.* ኢሲያ] A ኢሲያ. — *ib.* ወደቂቀ ፡ ኢሲያ ፡ ዘካርያስ] A *om.* — 26. ሞአሊ] A መአሊ. — *ib.* ወሙሴ] A ወሐሙሴ. — *ib.* ኢዚያ] A ኢዚያ. — *ib.* ante ባኒ P, A *add.* ወደቂቀ. — 27. ለአዚያስ] A ለአዚያስ. — *ib.* ante ይስአም P, A *add.* ወደቂቀ. — *ib.* ወዘኩር] A ወዘኩር. — *ib.* ያብዲ] A ያብዲ. — 28. አልዓዛር] P ለአልዓዛር. — 29. ante ደቂቀ P *add.* ወለቂቀ; A ወለደ ፡ ለቂቀ. — 30. ሞአሊያ] A ሞአልያ. — *ib.* ወኤሪሞን] A ወኤርሞን. — *ib.* ወጎልቁ] P ወፕልቁ *sic*; A ወጎልቁ. — 31. ተዓፀዉ] A ተዓፀዉ *sic*.

le vingtième à 'Éqél, <sup>17</sup> le vingt-et-unième à 'Akino, le vingt-deuxième à Gâmouhé, <sup>18</sup> le vingt-troisième à Dála'iyâ et le vingt-quatrième à Mo'azé. <sup>19</sup> Tel fut leur classement selon leur ministère, pour entrer dans la maison du Seigneur, d'après la règle établie par 'Aron, leur père, comme le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, lui avait ordonné. <sup>20</sup> Les autres descendants de Lêwi furent : parmi les fils de 'Amrâm, Soubâhél (et parmi les fils de Soubâhél) 'Iyadá'iyâ; <sup>21</sup> (parmi les fils de) \* 'Arâdiyâ, fils de 'Arâbiyâ, 'Iyâsi'iyâs, chef (de famille); <sup>22</sup> (parmi les fils) de 'Is'âri, Salomot; (parmi les fils) de Salomot, 'Inât; <sup>23</sup> les fils de ('Inât) 'Iyoudiyou (le premier), 'Amâryâs le deuxième, 'Iyâzihél le troisième, 'Iyâqêmyâ le quatrième; <sup>24</sup> (parmi) les fils de 'Ouzouhél, Mikâ'e et (parmi les fils de Mikâ'e), Sâmêr; <sup>25</sup> le frère de Mikâ'e, 'Isiyâ; le fils de 'Isiyâ, Zakâryâs; <sup>26</sup> les fils de Mêrâri, Mo'ali et Mousé; le fils de 'Iziyâ, Bâni; <sup>27</sup> les descendants de Mêrâri par 'Aziyâs, Yes'am, Zâkour et 'Obdi; <sup>28</sup> le fils de Mo'ali, 'Al'azâr; <sup>29</sup> le fils de Qiso, 'Arâmâhél; <sup>30</sup> les fils de Mousé, Mo'aliyou, 'Édâr et 'Érimot. Tels furent les fils des lévites (d'après) le dénombrement des familles paternelles. <sup>31</sup> Ceux-ci aussi furent tirés au sort, comme leurs

\* P, 87 v° b.

ወሰዶቅ : ወአቢሚሌክ : ወመላእክተ : ቤተ : አብዊሆሙ : ለካህናት : ወሌዋዊያን ። ልደቶሙ : በከመ : ነሥኡ : አኃዊሆሙ : ወራዙት ።

XXV, <sup>1</sup> ወአቀመ : ዳዊት : ንጉሥ : ወመላእክተ : ጎይል : ዲቦ : ግብር : ደቂቀ : አሳፍ : ወኤማን : ወኢዱቱን : እለ : ያነብቡ : በጸናጽል : ወበዕንዚራት : ወበብዕግ ። ወኮነ : ጎልቆሙ : በበ : አርአስቲሆሙ : ለእለ : ይትቀነዩ : በውስተ : ምሥዋሞሙ ። <sup>2</sup> ወደቂቀ : አሳፍ : ዝኩር : ወዮሴፍ : ወናታንያስ : ወኢያሲሂል ። ወደቂቀ : አሳፍሰ : ቅሩባን : ንጉሥ ። <sup>3</sup> ወኢዱቱን : ደቂቁ : ጎይልያስ : ወሱሪ : ወኢዩኢሳያስ : ወሴሜኢ : ወአስፊያስ : ስድስቱ : ምስለ : አቡሆሙ : ኢዱቱን ። ወበብዕዛ : የዐንገሩ : ወይገንዩ : ወይሴብሐ : ስመ : እግዚአብሔር ። <sup>4</sup> ወለኤማን : ደቂቁ : ቡቂያስ : ወመንቲኒያስ : ወኢዚሂል : ወሱባሂል : \* ወኢርሞት : ወአናንያስ : ወአናኒ : ወኤልያታእ : ወጌዶላቲ : ወሬሚሚኤዜር : ወሴባቃጣን : ወሚኤላቲ : ወኢዮኢቲር : ወማአዚዮት ። <sup>5</sup> እሉ : ነሎሙ : እሙንቱ : ደቂቀ : ኤማን : ዘየዐንዝር : ወያነብብ : በቅድመ : ንጉሥ : በቃላተ : እግዚአብሔር : ወይነፍት : ቀርነ ። ወወሀቦ : እግዚአ

\* P, 88 r° a.

*ib.* ወሰዶቅ] A ወሳዶቅ. — *ib.* ወአቢሚሌክ] A አቢሚሌክ. — *ib.* ወራዙት] A ጠራዙተ.

XXV, 1. ግብር] P ግብር. — *ib.* ደቂቀ] P ደቂቅ; A ወደቂቁ. — *ib.* ወኢዱቱን] A ወኤዱቱን. — *ib.* ወበዕንዚራት] A ወበዕንዚራ. — *ib.* ወበብዕግ] A ወቃለ : ቀርን : ወብዕዛ. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ-sic; A ጎልቆሙ. — *ib.* ለእለ] A ለለ. — *ib.* በውስተ] A በበ. — 2. ወኢያሲሂል] A ወኢያስሔል. — 3. ወሴሜኢ] A ወሴማኤ. — *ib.* ወአስፊያስ] A ወአሳፍያስ. — *ib.* ኢዱቱን] A ኢዱትን. — 4. ወመንቲኒያስ] A ወመንቲንያስ. — *ib.* ወኢዚሂል] A ወአገሂል. — *ib.* ወኢርሞት] A ወኤርሞት. — *ib.* ወአናንያስ] A ወአናስያስ. — *ib.* ወጌዶላቲ] A ወጌዶስቲ. — *ib.* ወሬሚሚኤዜር] P ወሬሚሚ : ወኤዜር; A ወሬማሚ : ወኤዜር. — *ib.* ወሴባቃጣን] A ወሴባቃጦን. — *ib.* ወኢዮኢቲር] A ወኢዮኤቲር. — *ib.* ወማአዚዮት] A ወመአዝዮት. — 5. ኤማን] P om.

frères, les fils de 'Aron, en présence du roi, de Sadoq, de 'Abimélèk et des chefs des familles sacerdotales et lévitiqnes. (Les chefs) des familles reçurent (leurs fonctions par le sort) comme leurs jeunes frères.

XXV, 'Le roi Dāwit et les chefs de l'armée désignèrent pour le service les fils de 'Asâf, de 'Ēmân et de 'Idoutoun, qui prophétisaient (en s'accompagnant) de cymbales, de cithares et de harpes; leur nombre était établi (selon la répartition faite) par têtes (de famille) pour le service des charges. <sup>2</sup>Les fils de 'Asâf étaient Zekour, Yoséf, Nātānyās et 'Iyāsihêl. Les fils de 'Asâf étaient auprès du roi. <sup>3</sup>Les fils de 'Idoutoun étaient ('Idoutoun), Godolyās, Sourî, 'Iyou'isāyās, Sēmē'i et 'Asfiyās : six sous (la direction de) leur père 'Idoutoun; ils jouaient de la harpe, célébraient et glorifiaient le nom du Seigneur. <sup>4</sup>Les fils de 'Ēmân étaient Bouqiyās, Mantiniyās, 'Izihêl, Soubâhêl, \* 'Irmot, 'Anānyās, 'Anāni, 'Ēlyātā'e, Gêdolâtê, Rēmēmî'ezêr, Sêbâqâṭān, Mē'êlāti, 'Iyo'itir et Mā'aziyôt. <sup>5</sup>Tous ceux-là étaient fils de 'Ēmân qui jouait et chantait devant le roi les louanges du Seigneur; ils sonnaient de la trompette. Le Seigneur donna à 'Ēmân

\* P, 88 r° a.

ብሔር ፡ ለኤማን ፡ ደቂቀ ፡ ተባዕተ ፡ ዐሠርተ ፡ ወኣርባዕተ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልደ ። <sup>6</sup> ወ  
 ስሉሴ ፡ እሉ ፡ ምስለ ፡ አበዊሆሙ ፡ ይሴብሐ ፡ ወያነብሐ ፡ በቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግ  
 ዚኣብሔር ፡ በጸናጽል ፡ ወበብሐዛ ፡ ወበአቅርንት ፡ እለ ፡ ቅሩባን ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወ  
 አሳፍ ፡ ወኢዱቱን ፡ ወኤማን ። <sup>7</sup> ወኮነ ፡ ኅልቆሙ ፡ ምስለ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ምሁራ  
 ን ፡ ወልብዋን ፡ ከመ ፡ ይሰብሐ ፡ ወይዘምሩ ፡ ለእግዚኣብሔር ፡ ፪፻ ፡ ወ፹ወ፰ ።  
<sup>8</sup> ወውእቶሙ ፡ ካዕበ ፡ ተዓፀዉ ፡ በበ ፡ እብሬቶሙ ፡ ንኡሳንሂ ፡ ወዐቢያንሂ ፡ ወእለ ፡  
 ፍጹማን ፡ ወምሁራን ። <sup>9</sup> ወወፅአ ፡ ቀዳማይ ፡ ዕዕ ፡ ለአሳፍ ፡ ወለደቂቁ ፡ ወለአኃዊሁ ፡  
 ለዮሴፍ ፡ ወለጎድልያስ ፡ ካዕብ ፡ ኤንያ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ፲ወ፪ ። <sup>10</sup> ወሣልስ ፡  
 ዝኩር ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲ወ፪ ። <sup>11</sup> ራብዕ ፡ ኢያዝሪ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ።  
<sup>12</sup> ኃምስ ፡ ምንተንያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ። <sup>13</sup> ሳድስ ፡ ቡቂያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአ  
 ኃዊሁ ፡ ፲፪ ። <sup>14</sup> ሳብዕ ፡ እስራኤል ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ። <sup>15</sup> ሳምን ፡ ኢያሲሂያስ ፡  
 ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ። <sup>16</sup> ታሥዕ ፡ ምንተንያስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ። <sup>17</sup> ዓሥር ፡  
 ኤሚ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ። <sup>18</sup> ወዐሠርቱ ፡ ወአሐዱ ፡ አዝሪሄል ፡ ወደቂቁ ፡ ወአ  
 ኃዊሁ ፡ ፲፪ ። <sup>19</sup> ዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ አስቢያ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ፲፪ ። <sup>20</sup> ወዐሠር

*ib.* ዐሠርተ ፡ ወኣርባዕተ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልደ] P ዐሠርቱ ፡ ወኣርባዕቱ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ. — 6. ወኢ  
 ዱቱን] A ወኢዱትን. — *ib.* ወኤማን] A ወኤማን. — 7. ኅልቆሙ.] P ፕልቆሙ. *sic*; A ኅልቆሙ.  
 — *ib.* post ለእግዚኣብሔር A *add.* ስሉ ፡ ዘየእምር *sic*. — 8. post ተዓፀዉ A *add.* ዕን ፡ ዘሰዓት. —  
*ib.* እብሬቶሙ.] P አብሬቶሙ. *sic*. — 9. ለዮሴፍ] A ለኢዮሴፍ. — *ib.* ኤንያ ፡ ወአኃዊሁ] A ዓሠርቱ ፡ ወክል  
 ኤቱ ፡ ኤንያ ፡ ወአኃዊሁ. — 10. ወሣልስ] A ወሠላስ. — 11. ፲፪] A ፲ ፡ ወ፪. — 12. ምንተንያስ]  
 A መንተንያስ. — *ib.* ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁ.] P *om.* — 14. እስራኤል] A እስራሄል. — 15. ኢያሲሂያስ]  
 A ኢያሲሐስስ. — 16. ምንተንያስ] A ሴሜን. — 17. ኤሚ] A አዝሪሄል. — 18. አዝሪሄል] A ዓሳብያ. —  
 19. አስቢያ] A ሱባሄል.

quatorze fils et trois filles. <sup>6</sup>Tous (les chantres et musiciens) étaient sous (la direction de) leurs pères; ils glorifiaient et chantaient devant la maison du Seigneur avec des cymbales, des harpes et des trompettes; ils étaient auprès du roi et de (leurs pères) 'Asáf, 'Idoutoun et 'Ëmán. <sup>7</sup> Leur nombre avec leurs frères, instruits et habiles à glorifier et à chanter le Seigneur, était de deux cent quatre-vingt-huit. <sup>8</sup> Eux aussi furent tirés au sort (pour remplir) chacun (son service) à son tour, petits et grands, maîtres et disciples. <sup>9</sup> Le premier sort échut à Yoséf (de la maison) de 'Asáf, à ses fils et à ses frères. Le deuxième à Godolyás (de la maison) de 'Ënyá, à ses frères et à ses fils : douze. <sup>10</sup> Le troisième à Zekour, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>11</sup> Le quatrième à 'Iyázri, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>12</sup> Le cinquième à Mentanyás, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>13</sup> Le sixième à Bouqiyás, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>14</sup> Le septième à 'Esrá'él, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>15</sup> Le huitième à 'Iyásihiyás, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>16</sup> Le neuvième à Mentányás, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>17</sup> Le dixième à 'Ëmi, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>18</sup> Le onzième à 'Azrihél, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>19</sup> Le douzième à 'Asbiyá, à ses fils et à ses

\* P, 88 r<sup>o</sup> b.

ቱ : ወሠለስቱ : ሱባሄል : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>21</sup> ወ \* ዐሠርቱ : ወአርባዕቱ : መንታንያስ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>22</sup> ዐሠርቱ : ወኃምስቱ : ኢያሪሞት : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>23</sup> ዐሠርቱ : ወስድስቱ : አናንያስ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>24</sup> ዐሠርቱ : ወሰብዐቱ : ኢዩስጦቃጥን : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>25</sup> ዐሠርቱ : ወሰማንቱ : አናኒ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>26</sup> ዐሠርቱ : ወተስዐቱ : ሚሌቲ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>27</sup> ዕሥራ : ኤልያቲ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>28</sup> ዕሥራ : ወአሐዱ : ኢያቲር : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>29</sup> ዕሥራ : ወክልኤቱ : ገዶሊቲ : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>30</sup> ዕሥራ : ወሠለስቱ : መአዚዮት : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።<sup>31</sup> ዕሥራ : ወአርባዕቱ : ሶሬሚንቲያዜር : ወደቂቁ : ወአኃዊሁ : 1፻፳፱ ።

XXVI, <sup>1</sup> ወለክፍለተ : ዐቂበ : አንቀጽ : ደቂቀ : ቆሬ : መሳለም : ወእምደቂቀ : ቆሬ : ወእምደቂቀ : አሳፍ ። <sup>2</sup> ወለመሰላሚያ : ደቂቁ : ዘካርያስ : በኩሩ : ኢያዲሄል : ካዕቡ : ዘብዲያስ : ሣልስ : ናታና : ራብዕ : ኢየንሄል : <sup>3</sup> ኃምስ : ዮናን : ሳድስ : ኢዩሌሄናኢ : ሳብዕ ። <sup>4</sup> ወለዐብዴዶምስ : ደቂቁ : ሰማኢያስ : በኩሩ :

20. ሱባሄል] A ምንትንያስ. — 21. መንታንያስ] A ኢያሪሞስ. — 22. ኢያሪሞት] A አናንያስ. — 23. አናንያስ] A ኢዩስጦቃጥን. — 24. ኢዩስጦቃጥን] A አናኒ. — 25. ወሰማንቱ] P ወሰመንቱ. — *ib.* አናኒ] A ሚሌቲ. — 26. ሚሌቲ] A ኤልያቲ. — 27. ኤልያቲ] A ኢያቲር]. — 28. ኢያቲር] A ገዶሊቲ. — 29. ገዶሊቲ] A መአዚዮት. — 30. መአዚዮት] A ሶሬሚንቲያዜር. — 31. ሶሬሚንቲያዜር] A ይቲዜር.  
XXVI, 1. ወለክፍለተ] A *om.* ለ. — *ib.* ዐቂበ] A ግብተ. — *ib.* አንቀጽ] P አንቀጽ ; A አናቅጽ. — *ib.* መሳለም] A መሳለም. — 2. ወለመሰላሚያ] A ወለመሰላምያ. — *ib.* ኢያዲሄል] A ኢያድሄል. — *ib.* ዘብዲያስ] A ዘብድያስ. — *ib.* post ኢየንሄል] P *add.* ሎም. — 3. ኢዩሌሄናኢ] A ኢዩሌ : ሂናኢ. — *ib.* post ሳብዕ] P, A *add.* ኢዮሄል. — 4. ወለዐብዴዶምስ] A ወለአብዴዶምስ. — *ib.* ሰማኢያስ] A ሰማዕያስ.

\* P, 88 r<sup>o</sup> b.

frères : douze. <sup>20</sup> Le treizième à Soubâhél, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>21</sup> \* Le quatorzième à Mantányâs, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>22</sup> Le quinzième à 'Iyârimot, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>23</sup> Le seizième à 'Anânyâs, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>24</sup> Le dix-septième à 'Iyous-ṭaqâṭen, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>25</sup> Le dix-huitième à 'Anâni, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>26</sup> Le dix-neuvième à Mêlêti, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>27</sup> Le vingtième à 'Élyâti, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>28</sup> Le vingt-et-unième à 'Iyâtir, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>29</sup> Le vingt-deuxième à Gadoliti, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>30</sup> Le vingt-troisième à Ma'aziyot, à ses fils et à ses frères : douze. <sup>31</sup> Le vingt-quatrième à Soréméntiyâzêr, à ses fils et à ses frères : douze.

XXVI, ' Pour la répartition de la garde des portes (on choisit, parmi) les fils de Qorê, Mousâlam, descendant de Qorê et descendant de 'Asâf. ' Fils de Masalâmiyâ : Zakâryâs l'ainé, 'Iyâdihél le deuxième, Zabdiyâs le troisième, Nâtânâ le quatrième, 'Iyanouhél <sup>3</sup> le cinquième, Yonân le sixième, 'Iyoulêhênâ'i le septième. ' Fils de 'Abdédom : Samâ'iyâs l'ainé, Yozâbâd le deuxième, 'Iyo'a'ar le troisième, Sokâr le quatrième, Nâtânâhél le

የዛባድ : ካዕብ : ኢየሁዳ : ሣልስ : ሶኮር : ራብዕ : ናታናሪል : ኃምስ : <sup>5</sup> አሚሪል :  
 ሳድስ : ይስካር : ሳብዕ : ፑላቲ : ሳምን : እስመ : ባረኮ : እግዚአብሔር : አምላ  
 ኩ ■ <sup>6</sup> ወለሳሚኢያ : ተወልዱ : ሎቱ : ደቂቅ : ሮሳኢ : በኩሩ : በቤተ : አቡሁ :  
 እስመ : ጽኑዓን : እሙንቱ ■ <sup>7</sup> ወደቂቅ : ሴሚኢያ : ጉታን : ወራፍኤል : ወዶብዴ :  
<sup>8</sup> ወኤልዛብድ : ወአኪዩ : እሉ : እሙንቱ : ደቂቅ : በኅይል : ወሄልዩ : ወሳግኪያስ :  
 ወይስባቆም ■ <sup>9</sup> እሉ : ኩሎሙ : ደቂቅ : ዐብዴዶሙ : ውእቶሙኒ : ወአኃዊሆሙ :  
 ወደቂ \* ቆሙ : ይትቀነዩ : ጽኑዓን : በቅኔ : ወኮነ : ኅልቆሙ : በመክብብሙ : ለዐ  
 ብዴዶሙ : ፰፻ <sup>10</sup> ለምስሌምያ : ደቂቅ : ወአኃዊሆ : ፲ወ፰ : ጽኑዓን ■ <sup>11</sup> ወአሳእ : እም  
 ደቂቅ : ሚራሪ : ደቂቅ : እሉ : የዐቅቡ : ፍጽመ : እስመ : ኢተወልደ : ሎቱ : በኩ  
 ር : ወረሰዮ : አቡሁ : መልአከ : ክፍለተ : ካዕብተ ■ <sup>12</sup> ወኤልቂያስ : ካዕብ : ወጠቤሪያ  
 ዘ : ሣልስ : ዘካርያስ : ራብዕ ■ እሉ : እሙንቱ : ደቂቅ : ወአኃዊሆ : ለአሳእ : ዐሠ  
 ርቱ : ጠሠለስቱ ■ <sup>13</sup> እሉ : ክፍላተ : ዐቂብ : አንቀጽ ■ መላእክተ : ኅይል : ለለ : በእ  
 ብሬት : በከመ : አኃዊሆሙ : ከመ : ይትቀነዩ : ቤተ : እግዚአብሔር ■ <sup>14</sup> ወተዓፀዉ :  
 ንኡስ : ወዐቢይ : በከመ : ልደተ : ቤተ : አብዊሆሙ : ለለ : አንቀጽ : ወአንቀጽ ■

\* P, 88. v° a.

*ib.* የዛባድ] A የዛባድ. — *ib.* ሶኮር] A ሶኮር. — 5. ደስካር] A ደስካር. — *ib.* ፑላቲ] A ፑላቲ. —  
*ib.* post ሳምን P, A *add.* ያብዴ. — 6. ወለሳሚኢያ] A ወለሳሚኢያስ. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቅ. — 7. ሴ  
 ሚኢያ] A ስሚኢያ. — *ib.* ደቂቅ] P ደቂቅ. — 8. post ወአኃዊሆሙ A *add.* ኒ. — *ib.* post ወደቂቅ  
 ሙ A *add.* ኒ. — *ib.* ኅልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic*; A ጉልቆሙ. — 10. ደቂቅ] P ደቂቅ. — *ib.* ኢ  
 ተወልደ] A ተወልዱ. — *ib.* ካዕብተ] A ካዕብተ. — 11. ወኤልቂያስ] A ወኤልቂያ. — *ib.* ወጠቤሪያስ] A ወ  
 ጠቤሪያስ. — *ib.* ለአሳእ] A ለአስእ. — *ib.* ጠሠለስቱ] A ወስጸስቱ. — 12. ክፍላተ] P ክፍለተ. —  
*ib.* አንቀጽ] P አንቀጽ. — *ib.* መላእክተ] A ለመልእክተ. — *ib.* በአብሬት] P በአብሬት *sic*. —  
 13. post ወተዓፀዉ A *add.* ዕፃ : ዘሰዓት. — *ib.* ለለ : አንቀጽ : ወአንቀጽ] A ለዓቀብተ : አኖቅጽ.

cinquième, <sup>5</sup> 'Amihél le sixième, Yeskâr le septième, Poulâti le huitième, car  
 le Seigneur, son Dieu, avait béni ('Abdédoum). <sup>6</sup> A Sâmé'iyâ naquirent des  
 fils (dout) Rosâ'i fut l'aîné (et qui furent chefs) de la maison de leur père,  
 parce qu'ils étaient vaillants. <sup>7</sup> Fils de Sêmé'iyâ : Goutân, Raf'él, 'Obdê,  
 'Élzâbed, 'Akiyou, hommes vaillants, Hélyou, Sâmakiyâs et Yesbâqom.  
<sup>8</sup> Tous ceux-là étaient les descendants de 'Abdédoum; eux, leurs frères et  
 \* leurs fils s'acquittaient vaillamment de leur service; le nombre (des des-  
 cendants) de 'Abdédoum fut, au total, de soixante-deux. <sup>9</sup> Les fils de  
 Meslêmyâ et ses frères étaient (au nombre de) dix-huit; ils étaient vaillants.  
<sup>10</sup> 'Asâ'e, descendant de Mêrâri, eut un fils qui garda le droit d'aînesse, car  
 son père, n'ayant pas eu d'aîné (compétent), avait établi chef le cadet.  
<sup>11</sup> Kêlqiyâs était le deuxième, Tabêriyâs le troisième et Zakâryâs le quatrième.  
 Les fils et les frères de 'Asâ'e étaient (au nombre de) treize. <sup>12</sup> Telles furent  
 les classes (chargées) de la garde des portes. Les chefs des milices devaient  
 servir, chacun à son tour, comme leurs frères dans la maison du Seigneur.  
<sup>13</sup> Ils furent tirés au sort, petits et grands, d'après la descendance de la maison

\* P, 88 v° a.

<sup>14</sup> ወረከቦ : ዕዕ : ዘመንገለ : ጽባሕ : ለሌሎሚያ ። ወለዘካርያስ : ወልደ : የ-አስ : አንቡሩ : ዕፀ : ወወዕአ : ዕዕ : ዘመንገለ : ሰሚን ። <sup>15</sup> ወለቦብዴዶሙ-ሰ : መንገለ : ደ ቡብ : አንጸረ : ቤተ : ኢሲፊም ። <sup>16</sup> ወለሴፌኢም : ወለአሳ : ረከቦ : ዕዕ : መንገለ : ዐረብ : መንገለ : አንቀጸ : ቤተ : መንጠዋልዕ : እንተ : ምዕራጋት : እንዘ : ዐቀ በ : መንጸረ ። <sup>17</sup> መንገለ : ጽባሕ : ስድስቱ : ለለ : ዕለት : መንገለ : ሰሚን : አርባ ዕቱ : ለለ : ዕለት : ወመንገለ : ደቡብ : አርባዕቱ : ለለ : ዕለቱ : ወመንገለ : አሳ ፊም : በበ : ክልኤቱ : ይትናጸሩ : ወይትቃረቡ : <sup>18</sup> መንገለ : ዐረብ : አርባዕቱ : ወ በፍ \* ሞት : ክልኤቱ : መስተወክፋን ። <sup>19</sup> ዛቲ : ይእቲ : ክፍለተ : ዐቀብተ : አናቅ ጽ : ዘደቂቀ : ቆሬ : ወዘደቂቀ : ሚራሪ ። <sup>20</sup> ወሌዋዊያንሰ : አጋዊሆሙ : ላዕለ : መ ዛግብተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወላዕለ : ቤተ : መዛግብተ : ንዋየ : ቅድሳት ። <sup>21</sup> ወደ ቂቀ : ሌዳን : ደቂቀ : ገርዕን : ወልደ : ሌዳን : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ለሊአዳን : ወልደ : ገርዕን : ኢየዩሄል ። <sup>22</sup> ዜጥም : ወኢየሄል : እጥሁ : ላዕለ : መዛግ

\* P, 88 v° b.

14. ለሌሎሚያ] A ለሌሎምያ. — *ib.* post የ-አስ P *add.* መልኪያ; A *add.* መላኪያ. — *ib.* post አንቡሩ A *add.* ሎቱ. — *ib.* ወወዕአ : ዕዕ] A ወረከቦ : በዕፁ. — 16. ወለሴፌኢም] P, A ወልደ : ሴፌኢ. ም. — *ib.* ወለአሳ] A ወለአስ. — *ib.* ምዕራጋት] P ምዕራጋተ. — *ib.* ዐቀበ] A የዓቅቦ. — *ib.* መንጸረ] A መንጸረ. — 17. ስድስቱ : ለለ : ዕለት] A ስድስቱ : ለለጽባሕ : ስድስቱ : ለለዕት *sic.* — *ib.* ወመንገለ] P *om.* ወ. — *ib.* አሳፊም] A አስፊም. — *ib.* ወይትቃረቡ] P ወይትቀረቡ. — *ib.* post ወይትቃረቡ P, A *add.* ወለኢየሁዳ : ዘመንገለ : ፀረብ : ምስለ : አንቀጸ : ቤተ : መንጠዋልዕ : ሠለስተ : ሰዐተ : ዕርገት : ዘመንገለ : ጽባሕ : ለለ : ዕለቱ : ስድስቱ : ወዘመንገለ : ሰሚን : አርባዕቱ : ወዘመንገለ : ደቡብ : አርባዕቱ : ወመንገለ : አሳፊን : በበ : ክልኤቱ : ይትቃረቡ : ወይትናጸሩ. — 18. መስተወክፋን] P ወተወክፍን. — 19. ክፍለተ] A ክፍላተ. — 20. ወሌዋዊያንሰ] A ወሌዋውያንሰ. — *ib.* ቤተ : መዛግብተ : ንዋየ : ቅድሳት] A መዛግ ብተ : ቤተ : ቅድሳት. — 21. ሌዳን] A ሌርን. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* post ኢየሁሄል A *add.* ወደቂቀ : ኢየሁሄል. — 22. ወኢየሁሄል ] A ወኢየሁሄል.

de leurs pères pour chaque porte. <sup>14</sup> Le sort (pour la porte qui est) à l'orient échut à Sélomiyâ. On tira au sort pour Zakâryâs, fils de Yo'âs; (lui) échut le sort (pour la porte qui est) au nord. <sup>15</sup> A 'Abdédomou (échut le sort pour la porte qui est) au sud en face de la maison des 'isifim (magasins). <sup>16</sup> A Sêfê'im et à 'Asâ échut le sort (pour la porte qui est) à l'occident vers la porte de la maison des chambres qui est sur le chemin montant, les gardes étant vis-à-vis. <sup>17</sup> A l'orient, six (gardes) par jour; au nord, quatre par jour; au sud, quatre par jour; aux 'asâfim (magasins) deux par deux se tenaient vis-à-vis et étaient proches; <sup>18</sup> à l'occident (les gardes) étaient quatre; au \* chemin deux (se tenaient) pour relever la garde. <sup>19</sup> Telle fut la répartition des portiers qui étaient fils de Qorê et fils de Mêrâri. <sup>20</sup> Les lévites, leurs frères, étaient (préposés) aux trésors de la maison du Seigneur et au trésor des vases sacrés. <sup>21</sup> (Voici) les descendants de Lédân, fils de Garson. Des fils de Lédân (sortirent) les chefs des maisons paternelles : Li'adân de la descendance de Garson et 'Iyayouhêl. <sup>22</sup> (Les fils de 'Iyayouhêl), Zêtom et 'Iyohêl, son frère,

\* P, 88 v° b.

ብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ <sup>23</sup> ወለአራም ፡ ወለይስኦሪ ፡ ወለክብርን ፡ ወለኡዚሂል ።  
<sup>24</sup> ወለሱባሂል ፡ ወልደ ፡ ገርሶም ፡ ወልደ ፡ ሙሴ ፡ መጋቢ ፡ ላዕለ ፡ መዛግብት ። <sup>25</sup> ወለኡ  
ኑሁ ፡ ለአልዓዛር ፡ ሪአቢያስ ፡ ወልዱ ፡ ወኢሳኢያስ ፡ ወኢዮራም ፡ ወዝክሪ ፡ ወሰሎ  
ሞት ። <sup>26</sup> ወውእቱኒ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአኃዊሁ ፡ ላዕለ ፡ ነሱ ፡ መዛግብተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድ  
ሳት ፡ እለ ፡ ቀደሰ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወለመላእክትኒ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወለርኡሳ  
ነ ፡ እልፍ ፡ ወለርኡሳነ ፡ ምእት ፡ ወመሳፍንተ ፡ ኅይል ። <sup>27</sup> እለ ፡ ነሥኦ ፡ ወአስተጋብኦ ፡  
ዳዊት ፡ እምነሱ ፡ አህጉር ፡ ወእምነሱ ፡ ሰላሙርት ፡ ወቀደሰ ፡ እምኒሆሙ ፡ ከመ ፡  
ኢያድኅር ፡ ሐኒጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>28</sup> ወላዕለ ፡ ነሱ ፡ ቅዱሳን ፡ እግዚአብሔር ፡  
ሳሙኤል ፡ ነቢይ ፡ ወሳኦል ፡ ወልደ ፡ ቂስ ፡ ወአብኔር ፡ ወልደ ፡ ኔር ፡ ወኢዮአብ ፡  
ወልደ ፡ ስሩኢያስ ። ወነሱሎሙ ፡ እለ ፡ ተቀደሱ ፡ በእደ ፡ ዚአሆሙ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአኃ  
ዊሁ ። <sup>29</sup> ወለአስኦሪ ፡ ከኔንያ ፡ ወደቂቁ ፡ ለቅኔ ፡ ኦፍኦ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይኩ  
ኑ ፡ ጸሐፍተ ፡ ወፊታሕተ ። <sup>30</sup> ወለክብርን ፡ አሳቢያስ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ዕደው ፡ ጸናዕት ፡  
፲፪ ፡ ወ፯፪ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያስተፋቅደዎሙ ፡ ወከመ ፡ ይሐሩ ፡ \* ማዕደ  
ተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ዘመንገለ ፡ ዐረብ ፡ ላዕለ ፡ ነሱ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕ

\* P,  
89 r° a.

23. ወለአራም] A ወለእንባርም. — *ib.* ወለኡዚሂል] P *om.* ለ; A ወኡዚሂል. — 24. ወልደ] A ወለደ.  
— *ib.* ወልደ] A ወለደ. — 25. ለአልዓዛር] P ለአልዓዛር. — *ib.* ሪአቢያስ] A ሪዓቢያስ. — *ib.* ወኢሳኢያስ]  
A ወኢሳኢያስ *sic.* — 26. ላዕለ] A ለላ. — *ib.* መዛግብተ] A መዛግብት. — *ib.* ወለርኡሳን] A *om.* ለ. —  
27. ወእምነሱ ፡ በሐውርት] P ወእምነሱ ፡ በሐውርተ; A ወእምሕርካ. — *ib.* ኢያድኅር] A ኢያደኅር. —  
28. ወአብኔር] A ወአቤኔር. — *ib.* በሩኢያስ] A ቦርኅያስ. — *ib.* ተቀደሱ] A ቀደሱ. — *ib.* በእደ ፡ ዚአሆሙ ፡  
ሰሎሞን] A በእደ ፡ ሰሎሞን. — 30. አሳቢያስ] A ኣሳቢያስ. — *ib.* ጸናዕት] P, A ጸናዕተ.

étaient (préposés) aux trésors de la maison du Seigneur, <sup>23</sup> (avec les descen-  
dants) de 'Arâm, de Yes'ari, de Kebron et de 'Ouzihêl. <sup>24</sup> Soubâhêl, fils de  
Garsom, fils de Mousê, était intendant des trésors. <sup>25</sup> Son frère 'Al'âzâr  
eut pour descendants Ri'âbiyâs, 'Isâ'iyâs, 'Iyorâm, Zekri et Salomot. <sup>26</sup> Ce  
Salomot et ses frères étaient (préposés) à tous les trésors des vases sacrés  
que le roi Dâwit avait consacrés avec les princes des maisons paternelles,  
les chefs de mille, les chefs de cent et les officiers de l'armée. <sup>27</sup> (Parmi les  
objets) que Dâwit avait pris et amassés dans toutes les villes et dans tous  
les pays, il en consacra (une partie), afin de ne pas retarder la construction  
de la maison du Seigneur. <sup>28</sup> Tous (les autres objets) avaient été consacrés  
au Seigneur par Sâmou'êl le prophète, Sâ'ol fils de Qis, 'Abnêr fils de Nêr  
et 'Iyo'âb fils de Serou'iyâs. Tous (les objets) qui avaient été consacrés  
étaient entre les mains de Salomot et de ses frères. <sup>29</sup> Kanênÿâ (de la famille)  
de 'As'ari et ses fils (étaient chargés) du service extérieur comme scribes et  
magistrats en 'Esrâ'êl. <sup>30</sup> 'Asâbiyâs (de la famille) de Kebron et ses frères,  
hommes vaillants, (au nombre de) mille sept cents, (étaient chargés) de sur-  
veiller 'Esrâ'êl et d'aller \* de l'autre côté du Yordânos vers l'occident pour  
toutes les choses de la maison du Seigneur et pour tout le service de la maison

\* P,  
89 r° a.

ለ : ሱሉ : ቀኔ : ቤተ : ንጉሥ ■ <sup>31</sup> ወለክብሮን : ኢዮሪያስ : መልአክ : በከመ :  
 ልደተ : ቤተ : አበዊሆሙ ■ በአርብዓ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለዳዊት : ተኃሠሠ :  
 ወተረክበ : ብእሲ : ጸኑዕ : ውስቴቶሙ : ኢንያዜር : ዘብሔረ : ገላአድ : <sup>32</sup> ወአኃ  
 ዊሁ : ዕደው : ጸናዕት : ፲፻ : ወ፷፻ : መላእክተ : ቤተ : አበዊሆሙ : ወሚሞሙ : ዳ  
 ዊት : ንጉሥ : ላዕለ : ነገደ : ሮቤል : ወላዕለ : ጋድ : ወላዕለ : መንፈቀ : ነገደ :  
 ምናሴ : በሱሉ : ቃላተ : እግዚአብሔር : ወበሱሉ : ትእዛዛተ : ንጉሥ :

XXVII, <sup>1</sup> ወደቂቀ : እስራኤልኒ : በከመ : ጎልቆሙ : ለመላእክተ : ቤተ : አበ  
 ዊሆሙ : ርኡሳነ : እልፍ : ወርኡሳነ : ምእት : ወጸሐፍት : እለ : ይትቀነዩ : ወይት  
 ለአኩ : በቅድመ : ሕዝብ : ወላዕለ : ሱሉ : ትእዛዛ : ንጉሥ : በከመ : ሱሉ : ክፍለ  
 ት : በሱሉ : ቃል : ዘይበውእ : ወዘይወዕእ : ለለ : ወርኅ : ወለሱሉ : አውራኅ : ዓመ  
 ት : አሐቲ : ክፍለት : ፪፻፹ : ወ፵፻፹ : <sup>2</sup> ወበላዕለ : ክፍል : ቀዳማይ : እንተ : ወርኅ : ቀ  
 ዳማዊ : አስበአም : ወልደ : ዚብደሂል : ወላዕለ : ክፍለተ : ዚአሁ : ፪፻፹ : ወ፵፻፹ :  
<sup>3</sup> ወእምደቂቀ : ፋርስ : መልአክ : ላዕለ : ሱሉ : መላእክተ : ጎይል : ዘወርኅ : ቀዳማ  
 ዊ ■ <sup>4</sup> ወላዕለ : ክፍለተ : ወርኅ : ካዕብ : ዶአይ : ወልደ : አአአቲ : ወላዕለ : ክፍለት :

31. ወለክብሮን : ኢዮሪያስ : መልአክ] A om. — *ib.* post መልአክ P, A add. ወለክብሮን. —  
*ib.* በከመ] P om. — *ib.* ante በአርብዓ A add. ወ. — *ib.* ተኃሠሠ] P ተከደት. — *ib.* post ውስቴ  
 ቶሙ A add. ዘበሙ. — *ib.* ኢንያዜር] A ኢዮንያዜር. — 32. ጸናዕት] P ጸናዕት. — *ib.* በሱሉ] A ወ  
 ሱሉ. — *ib.* ትእዛዛተ] A ትእዛዛ.  
 XXVII, 1. ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ. *sic*; A ጎልቆሙ. — *ib.* ክፍለት] P ክፍለተ. — *ib.* ወዘይወዕእ]  
 A om. ዘ. — *ib.* ወለሱሉ] P om. ወ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ክፍለት] P ክፍለተ. — 2. አስበአ  
 ም] A አላበዓም. — *ib.* ዚብደሂል] A ዝብደሂል. — 4. ዶአይ] A ዶአይ. — *ib.* እአአቲ] A እኤቲ. —  
*ib.* ክፍለት] P ክፍለተ.

du roi. <sup>31</sup> 'Iyoriyâs était chef (de la famille) de Kebron d'après la descendance  
 de la maison paternelle. La quarantième année du règne de Dâwit on  
 fit leur dénombrement; on trouva parmi eux des hommes vaillants à 'Inyâzêr  
 du pays de Galâ'ad; <sup>32</sup> (eux) et leurs frères, hommes vaillants, étaient (au  
 nombre de) mille sept cents chefs de maison paternelle. Le roi Dâwit les  
 établit sur la tribu de Robêl, sur la (tribu de) Gâd et sur la demi-tribu de  
 Menâsé pour toutes les choses du Seigneur et pour toutes les affaires du roi.

XXVII, <sup>1</sup> (Répartition des) fils de 'Esrâ'êl d'après le nombre des chefs  
 des maisons paternelles, des chefs de mille, des chefs de cent, des scribes  
 servant et administrant publiquement selon tous les commandements du roi  
 conformément à toutes les divisions (militaires) qui étaient relevées (*texte* :  
 qui entraient et qui sortaient) par ordre chaque mois, pour tous les mois  
 de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille (hommes). <sup>2</sup> (Le chef)  
 de la première division, au premier mois, était 'Asba'am, fils de Zibdêhêl;  
 sa division était de vingt-quatre mille (hommes); <sup>3</sup> il était des fils de Fâres  
 et il commandait tous les officiers des troupes du premier mois. <sup>4</sup> (Le chef)



<sup>13</sup> ዓሥር : በወርጎ : ዓሥር : መአላኢ : ዘእምብሔረ : ኔጠፋጥ : ወልዱ : ለዜራኢ : ወላዕለ : ክፍለተ : ዚአሁ : ፪፻፹ : ወጃ፻ ። <sup>14</sup> ወዐሠርቱ : ወአሐዱ : በወርጎ : ዐሠርቱ : ወአሐዱ : በናኢያስ : ፍርታዊ : እምደቂቀ : ኤፍሬም : ወላዕለ : ክፍለተ : ዚአሁ : ፪፻፹ : ወጃ፻ ። <sup>15</sup> ወዐሠርቱ : ወክልኤቱ : በወርጎ : ዐሠርቱ : ወክልኤቱ : ክልዳኢ : ዘእምብሔረ : ሚጥፋጥ : ወልደ : ሐዶኔሄል : ወላዕለ : ክፍለተ : ዚአሁ : ፪፻፹ : ወጃ፻ ። <sup>16</sup> ወላዕለ : ነገደ : እስራኤል : ሮቤል : መጋቤ : ዚአሁ : እልያዜር : ወልደ : ዝክሪ : ወለስምዖን : ሰፋጢያስ : መጋቢ : ወልደ : መአካእ ። <sup>17</sup> ወለሌዊ : አሰቢያስ : ወልደ : ቃሙሄል ። ወልደ : አሮን : ሳዶቅ ። <sup>18</sup> ወለያሁዳ : እልያብ : እምአኃወ : ዳዊት ። ወለይስካር : አማሪ : ወልደ : ሚካኤል ። <sup>19</sup> ወለዛቢሎን : ሰማኢያስ : ወልዱ : ለዐብዱያስ ። ወለንፍታሌም : ኢያሪጥት : ወልዱ : ለኡዚሄል ። <sup>20</sup> ወ\* ለኤፍሬም : አሴ : ወልዱ : ለኡዚያስ ። ወለመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : ኢዶሄል : ወልደ : ፐልዳኢያ ። <sup>21</sup> ወለመንፈቀ : ነገደ : ምናሴ : ኢኢዳኢ : ወልደ : ዝብዱያስ : ዘእምብሔረ : ገላአድ ። ወለደቂቀ : ብንያም : አሳሔል : ወልዱ : ለአብኔር ። <sup>22</sup> ወለዳን : ኢያዙሪሄል : ወልዱ :

\* P,  
89 v° a.

13. በወርጎ] P በወርጎ. — *ib.* መአላኢ.] A ወአላኢ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 14. በወርጎ] P በወርጎ. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 15. ክልዳኢ.] A ክልዳኢ. — *ib.* ሚጥፋጥ] A መጥፍጥ. — *ib.* ሐዶኔሄል] A ሐዶናኤል. — *ib.* ክፍለተ] A ክፍላተ. — 16. ሰፋጢያስ] A ሰፋጢያስ. — *ib.* መጋቢ] A መጋቤ. — *ib.* መአካእ] A መአካእ. — 17. ወለሌዊ] P ወለሌዊ. — *ib.* አሰቢያስ] A አስብያስ : መጋቢ. — 18. ወለይስካር] A ወለይስካር. — 19. ሰማኢያስ] A ሰማኢያስ. — *ib.* ለዐብዱያስ] A ለሰብዱያስ. — *ib.* ኢያሪጥት] A ኢያሪጥት. — *ib.* ለኡዚሄል] A ለኡዙሄል. — 20. ለኡዚያስ] A ለኡዘያስ. — *ib.* ፐልዳኢያ] A ፐልዳኢያ. — 21. ወለመንፈቀ] P *om.* ለ. — *ib.* ኢኢዳኢ.] A በኢዳሄል. — *ib.* ዝብዱያስ] A ዘብዱያስ. — *ib.* ወለደቂቀ] P *om.* ለ. — *ib.* ለአብኔር] A ለአበኔር. — 22. ወለዳን] P, A ወልዳን. — *ib.* ኢያዙሪሄል] A ኢያዝራሄል.

quatre mille (hommes). <sup>13</sup> Le dixième, au dixième mois, était Ma'alâ'i, du pays de Nêtafât, descendant de Zêrà'i; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). <sup>14</sup> Le onzième, au onzième mois, était Ban'iyâs Ferotâwi des fils de 'Êfrêm; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). <sup>15</sup> Le douzième, au douzième mois, était Keldâ'i, du pays de Mêtîfât, fils de Hado-nêhêl; sa division était de vingt-quatre mille (hommes). <sup>16</sup> (Voici les chefs) des tribus de 'Esrâ'êl : chef (de la tribu) de Robêl, 'Elyâzêr, fils de Zekri; chef (de la tribu) de Sem'on, Safâtiyâs, fils de Ma'akâ'e; <sup>17</sup> (chef de la tribu) de Lêwi, 'Asabiyâs, fils de Qâmouhêl; (chef) des fils de 'Aron, Sâdoq; <sup>18</sup> (chef de la tribu) de Yehoudâ, 'Elyâb, (l'un) des frères de Dâwit; (chef de la tribu) de Yeskâr, 'Amâri, fils de Mikâ'êl; <sup>19</sup> (chef de la tribu) de Zâbilon, Samâ'iyâs, fils de 'Abdiyâs; (chef de la tribu) de Neftâlêm, 'Iyarimot, fils de 'Ouzihêl; <sup>20</sup> (chef de la tribu) \* de 'Êfrêm, 'Asê, fils de 'Ouziyâs; (chef) de la demi-tribu de Menâsê, 'Iyohêl, fils de Paldâ'iyâ; <sup>21</sup> (chef de l'autre) demi-tribu de Menâsê, 'I'idâ'i, fils de Zebdiyâs, du pays de Galâ'ad; (chef) des fils de Benyâm, 'Asâhêl, fils de 'Abnêr; <sup>22</sup> (chef de la tribu) de Dân, 'Iyâzourihêl, fils de 'Iyorâm. Tels furent les chefs de

\* P,  
89 v° a.

ለኢዮራም ። አሉ ፡ አሙንቱ ፡ አበው ፡ ቀደምተ ፡ ነገደ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ። <sup>23</sup> ወኢ-  
 ጎሰበ ፡ ወኢጎለቄ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ጎልቆሙ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወታሕቱ ፡ እስ-  
 መ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበበ ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ያብዝኖሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤ-  
 ል ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ሰማይ ። <sup>24</sup> ወኢዮአብኒ ፡ ወልደ ፡ ሰሩአያስ ፡ አዝ ፡ ይጎልቀ። ፡  
 ወዮጎስብ ፡ በውስተ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ እስራኤል ፡ ወኢፈጸመ ፡ ወኮነ ፡ መቅሠፍተ ፡  
 ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወኢተጎለቄ ፡ ወኢተጽሕፈ ፡ ጎልቆሙ ፡  
 ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ። <sup>25</sup> ወላዕለ ፡ መዛግብ-  
 ተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ወዝሙት ፡ ወልዱ ፡ ለኢዮሪል ። ወላዕለ ፡ መዛግብት ፡ እለ ፡  
 ሀለዉ ፡ በውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወውስተ ፡ አዕጻዳት ፡ ወውስተ ፡ አብያት ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡  
 ለንጉሥ ፡ በብሔረ ፡ ሐቅል ፡ ወላዕለ ፡ ማኅፈድ ፡ ዮናታን ፡ ወልዱ ፡ ለኡዲሪል ።  
<sup>26</sup> እስመ ፡ ለእለ ፡ የሐርስዋ ፡ ለምድር ፡ ወለእለ ፡ ይትቀነይዋ ፡ ተሠይመ ፡ እዝራኢ ፡  
 ወልደ ፡ ኬሉብ ። <sup>27</sup> ወላዕለ ፡ ገራውሀ ፡ ሴሚኢ ፡ ለብሔረ ፡ ራማቲያ ። ወላዕለ ፡ መዛግ-  
 ብት ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በውስተ ፡ አዕጻዳተ ፡ ወይን ፡ ዝብዲ ፡ ወልደ ፡ ሳፍኒ ። <sup>28</sup> ወላዕለ ፡

*ib.* አበው ፡ ቀደምተ] P አበው ፡ ቀደምተ; A መላእክተ. — *ib.* ደቂቀ] A *om.* — 23. ወኢጎለቄ] P ወኢጎለቄ *sic.* — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic.* — 24. ሰሩአያስ] A ሰሩአያስ. — *ib.* ይጎልቀ።] P ይጥልቀ። *sic.* — *ib.* ወዮጎስብ] P ወደጎስብ *sic.* — *ib.* ዚአሁ] A *om.* — *ib.* ወኢተጎለቄ] P ወኢተጎለቄ *sic.* — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic.*; A ጎልቆሙ. — 25. ወዝሙት] P ወዝሙተ *sic.*; A ወዝሙቅ. — *ib.* ለኢዮሪል] P ለኢዲሪል. — *ib.* መዛግብት] P መዛግብተ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* ወውስተ] A *om.* ውስተ. — *ib.* አብያት] P አብያተ. — *ib.* ማኅፈድ] P ማኅፈደ. — *ib.* ለኡዲሪል] A ለኡዲሪል. — 26. እስመ ፡ ለእለ] A ወላዕለ ፡ እለ. — *ib.* ወለእለ] A ወላዕለ ፡ እለ. — *ib.* እዝራኢ] A እንዚራኢ. — 27. ገራውሀ] A ዓፀደ ፡ ወደጉ. — *ib.* ሴሚኢ] A ሴሚዲ. — *ib.* ለብሔረ] A ዘእምብሔረ. — *ib.* ራማቲያ] A ራማትያ. — *ib.* መዛግብት] P መዛግብተ. — *ib.* ሀለዉ] A ሀለው *sic.* — *ib.* ዘብዲ] A ዘብዱ. — *ib.* ሳፍኒ] A ስፍኒ.

tribu des fils de 'Esrâ'él. <sup>23</sup> Le roi Dâwit ne recensa ni ne dénombra ceux (qui étaient âgés) de vingt ans et au-dessous, car le Seigneur avait déclaré et dit qu'il multiplierait son peuple de 'Esrâ'él comme les étoiles du ciel. <sup>24</sup> 'Iyo'âb, fils de Sarou'iyâs, commença à dénombrer et à recenser le peuple de 'Esrâ'él, mais il n'acheva pas, (car) un fléau survint contre 'Esrâ'él à cause de cette entreprise. (Aussi) leur nombre ne fut ni compté ni inscrit dans le livre des Rois aux jours du roi Dâwit. <sup>25</sup> Aux trésors de la maison du roi (était préposé) Wazmout, fils de 'Iyohél. Aux trésors provenant des champs, des villages, des maisons de campagne et des châteaux appartenant au roi (était préposé) Yonâtân, fils de 'Oudihél. <sup>26</sup> Sur ceux qui labou- raient la terre et qui la cultivaient avait autorité 'Ezrà'i, fils de Kéloub. <sup>27</sup> Sur les champs (l'intendant était) Sêmi'i du pays de Râmâtiyâ. Sur les biens provenant des vignobles (l'intendant était) Zabdi, fils de Sâfni. <sup>28</sup> Sur les oliviers et sur les figuiers qui étaient dans les vallées était Balanâ

ፊደል ፡ ዘዘይት ፡ ወላዕል ፡ ስጋልው ፡ እለ ፡ ሀለዋ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ በለና ፡ ገድራዊ ።  
 እስመ ፡ ላዕል ፡ መዛግብተ ፡ ዘይትሰ ፡ ኢዮአስ ፡ ተሠይመ ። <sup>29</sup> ወላዕል ፡ መራዕ  
 ዮ ፡ አልሀምት ፡ እለ ፡ ሀለወ ፡ ውስተ ፡ ቁላት ፡ ስጥራኢ ፡ ስርዮጣዊ ። ወላዕል ፡ አል  
 ሀምት ፡ እለ ፡ ሀለወ ፡ ውስተ ፡ አፍላግ ፡ ስፋጥ ፡ ወልዱ ፡ ለአዳኢ ። <sup>30</sup> እስመ ፡ ላዕ  
 ለ ፡ አግማልሰ ፡ ኤሊያስ ፡ እስማኢላዊ ፡ ተሠይመ ። ወላዕል ፡ አእዱግ ፡ ኢያዲያስ ፡  
 ዘእምብሐረ ፡ መራቶን ። <sup>31</sup> ወላዕል ፡ አጣሊኒ ፡ ዮዝዝ ፡ አጋራዊ ። እሉ ፡ ዡሎሙ ፡  
 መገብት ፡ ተሠይሙ ፡ ላዕል ፡ ዡሉ ፡ ጥሪቱ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ። <sup>32</sup> ወዮናታን ፡ እኑሁ ፡  
 ለአቡሁ ፡ ለዳዊት ፡ ብእሲ ፡ ዘምኩር ፡ ጽኑዕ ፡ ወጠቢብ ፡ ወጸሐሬ ። ውእቱኒ ፡ ወኢ  
 ያሪል ፡ ወልዱ ፡ ለአኪማኒ ፡ ምስለ ፡ ደቂቀ ፡ ንጉሥ ። <sup>33</sup> ወአክጠፍኒ ፡ ብእሲ ፡ መምክ  
 ሪሁ ፡ ለንጉሥ ። ወዡሲ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዐርኩ ፡ ለንጉሥ ። <sup>34</sup> ወምስሌሁ ፡ አኪጣፍኒ ፡ ወ  
 መትልወ ፡ ዘአሁ ፡ ኢዮኢያዳኢ ፡ ወልዱ ፡ ለበናኢያስ ፡ ወአብያታር ። ወኢዮአብ ፡ መ  
 ልአከ ፡ ስርዌሁ ፡ ለንጉሥ ።

\* P.  
89 v° b.

XXVIII, ' ወአስተጋብአ ፡ ዳዊት ፡ ዡሎ ፡ መላእክተ ፡ እስራኤል ፡ መላእክተ ፡ ወ  
 መኳንንተ ፡ ወዡሎ ፡ መላእክተ ፡ እለ ፡ በሰ ፡ ዕለቶሙ ፡ የዐቕብዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለዡሉ ፡  
 መላእክተ ፡ አእላፍ ፡ ወአምኦት ፡ ወላዕል ፡ ዡሉ ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ ላዕል ፡ መዛግብተ ፡ ቍር  
 ባናት ፡ ወለዡሉ ፡ እለ ፡ ተሠይሙ ፡ ላዕል ፡ ዡሉ ፡ ጥሪቱ ፡ ወለጸኑዓን ፡ ወለመስተቃትላ

28. ፈለግ] P, A ፈለገ. — *ib.* ገደራዊ] A ገደራዊ. — 29. አልሀምት] P አልሀምተ. — *ib.* ሀለወ] A ሀለወ. *sic.* — *ib.* ቁላት] A ቁላተ. — *ib.* ስጥራኢ] A ስጥራኢ. — *ib.* ሀለወ] A ሀለወ. *sic.* — *ib.* አፍላግ] P, A አፍላገ. — *ib.* ለአዳኢ] A ለአዳዳኢ. — 30. አግማልሰ] A አግማልኒ. — *ib.* ኤሊያስ] A ኤልያስ. — *ib.* post አእዱግ] A *adu.* ኒ. — *ib.* ኢያዲያስ] A ኢያዲያስ. — 31. አጣሊኒ] P ዮጣሊኒ *sic.* — 32. ዘምኩር] A ዘምኩሩ. — *ib.* ውእቱኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ለአኪማኒ] A ለአኪማኒ. — 33. ወአክጠፍኒ] A ወአክጠፍኒ. — *ib.* ወዡሲ] A ወኑሲ. — 34. አኪጣፍኒ] A አኪጠፍኒ. — *ib.* ኢዮኢያዳኢ] A ኢዮአዳኢ.

XVIII, 1. በበ ፡ ዕለቶሙ] A በበ ፡ ዕብሬተ ፡ ልደሙ. — *ib.* እለ ፡ ይከውኑ ፡ ላዕል] P *om.* — *ib.* መዛግብተ] P መዛግብት.

\* P.  
89 v° b.

Gadorâwi. Sur les provisions d'huile était préposé 'Iyo'as. <sup>29</sup> Sur les troupeaux de bœufs qui étaient dans les terres basses était Setrà'i Seronoṭâwi. Sur les bœufs qui étaient \* dans les vallées était Sefât, fils de 'Adâ'i. <sup>30</sup> Sur les chameaux était préposé 'Éliyâs 'Esmâ'êlâwi. Sur les ânes était 'Iyâdiyâs, du pays de Marâton. <sup>31</sup> Sur les chèvres était Yozez 'Agârâwi. Tous ces intendants étaient préposés à la (gestion) de tous les biens du roi Dâwit. <sup>32</sup> Yonâtân, frère du père de Dâwit, était conseiller; il était vaillant, savant et lettré; lui et 'Iyâhêl, fils de 'Akimâni, étaient auprès des fils du roi. <sup>33</sup> 'Akṭâfni était conseiller du roi. Kouesi était grand ami du roi. <sup>34</sup> Après 'Akīṭâfni venaient (immédiatement) 'Iyo'iyadâ'i, fils de Banâ'iyâs, et 'Abyâtâr. 'Iyô'âb était général de l'armée du roi.

XXVIII, ' Dâwit réunit à 'Iyarousâlem tous les princes de 'Esrâ'êl, les chefs, les officiers, tous les chefs qui, chacun à son jour, gardaient le roi, tous les chefs de mille et de cent, tous ceux qui étaient chargés des trésors pour les offrandes, tous ceux qui étaient préposés à (la gestion de) tous ses biens, les

ን : እለ : ሐሱባን : ውስተ : ሰርዌ : በኢየሩሳሌም ። <sup>2</sup> ወቆመ : ዳዊት : ንጉሥ : ውስተ : ማእከሎም : ወይቤ : ስምዑኒ : እንክ : አኃዊየ : ወሕዝብየ : ሊተ : ዐርገኒ : ሕሊ ሩየ : ውስተ : ልብየ : ወሐለይኩ : ከመ : እሕንጽ : ቤተ : ለዕረፍተ : ታቦተ : ትእ ዛዘ : እግዚአብሔር : ወኅበ : ይቀውማ : እገሪሁ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ ። ወ አስተዳለውኩ : ለዝንቱ : ሕንጻ : ነሎ : ዘመፍትው ። <sup>3</sup> ወይቤ : እግዚአብሔር : አምላክነ : አተሐንጽ : ሊተ : ቤተ : ለስምየ : እስመ : ብእሰ : መስተቃትል : አንተ : ወብዙኅ : ደመ : ከዐውከ ። <sup>4</sup> ውኅረየኒ : \* እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : እም ነሎ : ቤተ : አቡየ : ከመ : እኩን : ወእሠየም : ላዕለ : ሕዝበ : ዘኢሁ : እስራኤል : ለዓለም ። ወላዕለ : ደሁዳ : አዕረር : ንግሠ : ወእምቤተ : ደሁዳ : ቤቱ : ለአቡየ : እምነሎ : ደቂቀ : አቡየ : ከይየ : ሠምረ : ውኅረየ : ከመ : እኩን : ንጉሠ : ላዕለ : እስራኤል ። <sup>5</sup> ወእምነሎ : ደቂቅየ : እስመ : ብዙኅ : ውሉደ : ጸገወኒ : እግዚአብሔር : ውኅረየ : ለሰሎሞን : ወልድየ : ከመ : ያንብሮ : ዲበ : መንበረ : መንግሥት : ላዕለ : እስራኤል ። <sup>6</sup> ወይቤለኒ : እግዚአብሔር : ሰሎሞን : ወልድክ : የሐንጽ : ሊተ : ቤተ : ወአዕዳሁ : እስመ : ኅረይክዎ : ከመ : ይኩነኒ : ወልደ : ወአነኒ : እከ ውኖ : አበ ። <sup>7</sup> ወአጸንዕ : ወአረትዕ : መንበረ : መንግሥቱ : እስክ : ለዓለም : ወ

\* P, 90 r° a.

10

15

*ib.* ሰርዌ] A ሰራዊት. — 2. post ንጉሥ A *add.* በእገሪሁ. — *ib.* post ሊተ A *add.* ሰ. — *ib.* ወአስተዳለውኩ] A ወአስተዳሎኩ. — 3. ወይቤ] A ወይቤለኒ. — *ib.* አተሐንጽ] P አትሐንጽ. — 4. እዕረር] A *om.* — *ib.* ንግሠ] A ንጉሠ. — 5. ብዙኅ] A ብዙኅ. — *ib.* ውኅረየ] A *om.* ወ. — 6. የሐንጽ] P ያሐንጽ. — *ib.* ወአዕዳሁ] A ወአዕዳዳየ. — *ib.* ወልደ] P ውሉደ.

(hommes) vaillants et les combattants enrôlés dans l'armée. <sup>2</sup> Le roi Dawit se tint au milieu d'eux et dit : « Écoutez-moi donc, mes frères et mon peuple. Un désir était monté dans mon cœur : j'avais pensé bâtir un temple pour faire reposer l'arche de l'alliance du Seigneur, où se tiennent les pieds du Seigneur, notre Dieu. J'avais préparé tout ce qui est nécessaire à cette construction. <sup>3</sup> (Mais) le Seigneur, notre Dieu, a dit : Tu ne me bâtiras pas un temple à mon nom, car tu as été un guerrier et tu as répandu beaucoup de sang. <sup>4</sup> Le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, m'a choisi dans toute la maison de mon père, afin que je devienne (roi) et que je sois établi sur son peuple de 'Esrâ'él à jamais. Il a fait reposer la royauté sur (la maison de) Yehoudâ; dans la maison de Yehoudâ la maison de mon père (a été choisie); de tous les fils de mon père il m'a agréé et choisi pour devenir roi sur 'Esrâ'él. <sup>5</sup> De tous mes fils, car le Seigneur m'a donné beaucoup de fils, il a choisi Salomon, mon fils, pour le faire asseoir sur le trône royal de 'Esrâ'él. <sup>6</sup> Le Seigneur m'a dit : Salomon, ton fils, me bâtira le temple et ses parvis, car je l'ai choisi, afin qu'il soit pour moi un fils, et moi aussi, je serai pour lui un père. <sup>7</sup> J'affermirai et je dresserai son trône royal à jamais, s'il est capable de garder mes commandements et mes lois, comme

\* P, 90 r° a.

ለእመሰ : ከህለ : ዐቂበ : ትእዛዝዮ : ወፍትሕዮ : በከመ : ዛገ : ዕለት = <sup>8</sup> ወይእዜኒ : በገጸ : ዡሉ : አሕዛበ : እግዚአብሔር : ወበስምዐ : እግዚአብሔር : አምላክነ : ዕቀ ቡ : ወኅሥሠ : ዡሉ : ትእዛዝ : እግዚአብሔር : አምላክነ : ከመ : ትረሱ : ምድረ : ቡርክተ : ወእምድኅሬክሙኒ : ታውርሱ : ለደቂቅክሙ : እስከ : ለዓለም = <sup>9</sup> ወይእዜ ኒ : ሰሎሞን : ወልድዮ : አእምሮ : ወፍርህ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊከ : ወተቀነይ : ሎቱ : በልብ : ፍጹም : ወበነፍስ : ሥምርት : እስመ : ልበ : ይፈትን : እግዚአብሔር : ወዡሎ : ሕሊና : ያአምር : ወይጤይቅ = ወለእመኒ : ኅሠሥኮ : ፍጡ ነ : ይትራከበከ : ወለእመኒ : ኅደኅ : ይገድረከ : ለዝሉፉ = <sup>10</sup> ወይእዜኒ : ወልድዮ : ሰሎሞን : አእምሮ : ወጠይቅ : ከመ : እግዚአብሔር : ኅረዩከ : ከመ : ትሕንጽ : ሎ ቱ : ቤተ : ቅድሳት : ጽናዕ : ወግበር = <sup>11</sup> ወመጠዎ : ወወሀቦ : ዳዊት : ለሰሎሞን : ወልዱ : አርአያ : ቤተ : ምሥዋዕ : ወአዕጻዲሁ : ወዡሎ : አውዶ : ወአጽራሒሁ : ወመዛግብተሁ : ወሳጥያነ : ወለቤተ : ሞፃእት : <sup>12</sup> ወለአርአያ : በመንፈሰ : ዘአሁ : ወለአዕጻዳተ : ቤተ : እግዚአብሔር \* ር : ወለዡሉ : ቤተ : መንጠዋልዕ : እለ : አው ድ : ላዕለ : መዛግብተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወላዕለ : መዛግብተ : ቅድሳት = <sup>13</sup> ወ ላዕለ : ተረፋት : ዘለለ : ዕለት : ዘከህናት : ወዘሌዋዊያን : ወዡሎ : ቅኔ :

\* P, 90 r° b.

8. አሕዛበ] A አከብ. — *ib.* ante እግዚአብሔር A *add.* ወ. — *ib.* ወኅሥሠ] A ወኅሠ. — 9. ያአምር] A ያአምር *sic.* — *ib.* ወይጤይቅ] P ወይጤይቃ. — *ib.* ይትራከበከ] A ይሰምካከ. — *ib.* ይገድረከ] A ያገድገከ. — 10. ትሕንጽ] P ታሕንጽ. — 11. ወአዕጻዲሁ] A ወአዕጻዲሁ. — *ib.* ወሳጥያነ] A ወግጥያነ. — *ib.* ሞፃእት] A ሞፃእቱ. — 12. ወለአርአያ] A ወአርአዮ : ዘኃለዮ. — *ib.* ወለአዕጻዳተ] A *om.* ወለ. — *ib.* አውድ] A ኅውዳ. — *ib.* ላዕለ] P ላእለ : ላዕለ. — *ib.* ወላዕለ] A *om.* ወ. — 13. ተረፋት] P ተረፋተ ; A ትረፋት. — *ib.* ዘከህናት] P ዘከህናተ. — *ib.* ወዘሌዋዊያን] A *om.* ወ.

(il le fait en) ce jour. <sup>8</sup> Maintenant en face de tout le peuple du Seigneur, le Seigneur, notre Dieu, étant témoin, gardez et cherchez tous les commandements du Seigneur, notre Dieu, afin que vous héritiez de (cette) terre bénie et qu'après vous vous (la) laissiez en héritage à vos fils à jamais. <sup>9</sup> Maintenant Salomon, mon fils, connais, crains le Seigneur, Dieu de tes pères. et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme de bonne volonté, car le Seigneur sonde le cœur, connaît et pénètre toutes les pensées. Si tu le cherches, il sera trouvé rapidement par toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera à jamais. <sup>10</sup> Maintenant, mon fils Salomon, sache et comprends que le Seigneur t'a choisi pour lui bâtir (son) temple; sois fort et agis. » <sup>11</sup> Dāwit remit et donna à Salomon, son fils, le dessin de l'autel, des parvis, de tous les vestibules, des chambres hautes, des appartements secrets (*texte* : intérieurs) et du propitiatoire, <sup>12</sup> ainsi que le plan (qu'il avait) dans l'esprit des parvis de la maison du Seigneur et de toutes les chambres environnantes pour les trésors de la maison du Seigneur et pour le trésor des objets sacrés. <sup>13</sup> (Il donna des instructions) sur les fonctions quotidiennes des

\* P, 90 r° b.

ወመልእክተ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ መዛግብተ ፡ ንዋያተ ፡ ግብር ፡ ዘያቀን  
 ዩ ፡ በቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ <sup>14</sup> ወላዕለ ፡ መድሎተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድ-  
 ሳት ፡ ዘመንገለ ፡ ወርቅኒ ፡ ወዘመንገለ ፡ ብሩርኒ ። <sup>15</sup> ወዘመንገለ ፡ መኃትው ፡ ጎልቄ ፡  
 መድሎቱ ፡ ወሀቦ ፡ ወመጠዎ ፡ ለመኃትው ፡ <sup>16</sup> ወዡሎ ፡ መድሎተ ፡ ማእዳት ፡ ዘምሥያ  
 ም ፡ ዡሎ ፡ አሐቲ ፡ ወአኃቲ ፡ ማእድ ፡ እንተ ፡ ወርቅ ፡ ወከግሀ ፡ ዘብሩርኒ ፡ <sup>17</sup> ወጉጠታ-  
 ተ ፡ ሥጋ ፡ ወምሥዋዕ ፡ ወጽዋዓተ ፡ ወርቅ ፡ ወለመድሎቶም ፡ ዘመንገለ ፡ ወር-  
 ቅ ፡ ወዘመንገለ ፡ ብሩር ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ ለለ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ በመድሎት ፡ <sup>18</sup> ወዘቤ-  
 ተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘዕጣናት ፡ ግብር ፡ በወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወፍቱን ፡ ዘኢኮነ ፡ ተምያነ ፡ አ-  
 ርአያሁ ፡ ወአርአያ ፡ ሰረገላተ ፡ ኪሩቤል ፡ እለ ፡ ስፉሓን ፡ ክነፊሆሙ ፡ ወይጹልሉ ፡  
 መልዕልተ ፡ ታቦተ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>19</sup> ወዡሎ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ወሀቦ ፡ ወመጠዎ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልዱ ፡ በከመ ፡  
 እንተ ፡ ተውሀበቶ ፡ ጥበብ ፡ ወአርአያ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ወይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ እግዚአ-  
 ብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። <sup>20</sup> ወይቤ ፡ ዳዊት ፡ ሰሎሞን ፡ ወልድየ ፡ ጽናዕ ፡ ወት-  
 ባዕ ፡ ወግበር ፡ ወኢትፍራህ ፡ ወኢትደንግዕ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡

*ib.* ወመልእክተ] A ወመላእክተ. — 14. ብሩርኒ] A *om.* ኒ. — 15. ጎልቄ] P, A ጥልቄ *sic.* —  
 16. ማእዳት] P ማእዳተ. — 17. post ወምሥዋዕ A *add.* ወብሩር. — *ib.* ወለመድሎቶም] A ወዘመድሎ-  
 ቶም. — *ib.* በመድሎት] P በመድሎተ. — 18. ዘዕጣናት] P ወዘዕጣናተ; A ወሙዳየ ፡ ዕጣናት. — *ib.* ወ  
 ፍቱን] A *om.* ወ. — *ib.* ስፉሓን] A ስፋህት. — *ib.* ታቦተ] P ታቦት. — 19. ወዡሎ] P ወዡሎ. — *ib.* ወ  
 አርአያ] A ወአርአየ.

prêtres et des lévites, sur tout le service et le ministère de la maison du Seigneur, sur le trésor des ustensiles du service qu'on emploierait à l'autel et dans la maison du Seigneur, <sup>14</sup> sur le poids d'or et d'argent des vases sacrés. <sup>15</sup> Il lui donna et lui remit le poids exact (d'or et d'argent) pour les chandeliers et pour les lampes, <sup>16</sup> tout le poids pour les tables de proposition, pour chaque table d'or et pareillement (pour chaque table) d'argent, <sup>17</sup> le poids d'or et d'argent pour les fourchettes, pour (les ustensiles de) l'autel, pour les coupes d'or et pour les autres (objets) selon le poids de chacun (d'eux), <sup>18</sup> (le poids de) l'or purifié et éprouvé dont l'aspect n'est pas trompeur (pour) faire l'autel des parfums, ainsi que le plan du char des chérubins dont les ailes étaient étendues et ombrageaient l'arche de l'alliance du Seigneur. <sup>19</sup> Toutes les choses qui sont écrites dans la loi du Seigneur, le roi Dâwit les donna et les remit à Salomon, son fils, conformément au modèle et au dessin qui lui (en) avaient été donnés, afin qu'il fit et bâtit la maison du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él. <sup>20</sup> Dâwit dit : « Salomon, mon fils, aie force, aie courage, agis, ne crains pas et ne t'effraie pas, car le Seigneur, mon Dieu, sera avec toi, ne te rejettera pas et ne t'abandonnera pas, jusqu'à ce que tu aies achevé tout le travail du temple (*texte* : de l'autel) du Seigneur. Voici le dessin de la construction de la

ምስሌክ : ወኢይገድፈክ : ወኢይረስዕክ : እስክ : ሶበ : ትፌጽም : ነሎ : ቅኔ : ቤተ : ምሥዋዒሁ : ለእግዚአብሔር ። ወነዋ : አርአያ : ሕንጻ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወአዕጻዒሁ : ወአውዳ : ወአጽራሒሁ : ወመዛግብት : ውሳጥያን : ወቤተ : ስርዮት : ወአርአያ : ቤተ : እግዚአብሔር ።<sup>21</sup> ወናሁ : በበ : እብሬቶሙ : ካህናት : ወሌዋዊያን : \* በላዕለ : ነሎ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር ። ወምስሌክኒ : በነሎ : ዘተገብረ : ወዘተውሀበ : ለክ : ወይትወፈዩክ : በጥቡብ : ላዕለ : ነሎ : ኪን : ወመላእክት : ወነሎ : ሕዝብ : ይሰምዑ : ነሎ : ቃላቲክ ።

\* P,  
90 v° a.

XXIX, <sup>1</sup> ወይቤ : ዳዊት : ንጉሥ : ለነሎ : ማኅበረ : እስራኤል : ሰሎሞን : ወልድዮ : ኪያሁ : ኅርዮ : ሎቲ : እግዚአብሔር : ወሬዛ : ወሕፃን : ግብሩሰ : ዐበይ : እስመ : አኮ : ለሰብእ : ጻቲ : ሕንጻ : ዘእንበለ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ ።<sup>2</sup> ወበከመ : በአምጣነ : ኅይልዮ : አስተዳለውኩ : ለቤተ : እግዚአብሔር : አምላኪያ : ወርቀ : ወብሩረ : ወብርተ : ወኅጺኒ : ወፅፀወ : ወእብነ : ሶም : በበ : መክብቡ : ወእብነ : ክቡራተ : በበ : ሕበሪሆሙ : ወነሎ : እብነ : ወዕንቄ : ክቡረ : ወወራውሬ : ብዙኅ ።<sup>3</sup> ወዓዲ : እንዘ : እፈቅድ : እግበር : ለቤተ : እግዚአብሔር : አምላኪያ : ወዘገበርኩ : ንዋያተ : ወርቅ : ወብሩር : ነዋ : ወሀብኩ : ለቤተ : እግዚአብሔር : አምላኪያ : ብዙኅ : ዘእንበለ :

20. ስርዮት] P ስርዮተ. — 21. በበ : እብሬቶሙ.] P በበ : እብሬቶሙ. sic. — ib. ካህናት] P ካህናተ. — ib. ወሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን; A ወሌዋዊያን. — ib. post ወመላእክት A add. ኒ. — ib. ይሰምዑ.] A ይሰምዑ. XXIX, 1. ኅርዮ] A ኅረዮ. — 2. አስተዳለውኩ.] A አስተዳሎኩ. — ib. ሶም] P ስም. — ib. መክብቡ.] P መክበቡ. — ib. ወእብነ] P ወእብን. — ib. በበ : ሕበሪሆሙ.] A ዘብዙኅ : ኅበሪሆሙ. — ib. ante ወወራውሬ P, A add. ዕንቄ. — 3. ወዘገበርኩ.] A ወዘገብኩ. — ib. ብዙኅ] P ብዙኅ.

maison du Seigneur, de ses parvis, de ses vestibules, de ses chambres hautes, des appartements secrets (*texte* : intérieurs), du propitiatoire et le plan de (toute) la maison du Seigneur. <sup>21</sup> Voici que les prêtres et les lévites, chacun à son tour, (vaqueront) \* à tout le service de la maison du Seigneur. (Des hommes) experts en tous arts t'assisteront pour toute l'œuvre commise et confiée à tes soins. Les chefs et tout le peuple obéiront à tous tes ordres. »

\* P,  
90 v° a.

XXIX, 'Le roi Dâwit dit à toute l'assemblée de 'Esrâ'èl : « Salomon, mon fils, que le Seigneur a choisi, est jeune et adolescent, mais l'œuvre (qu'il doit faire) est grande, car cette construction n'est pas pour un homme, mais pour le Seigneur, notre Dieu. <sup>2</sup> Selon mes forces j'ai préparé pour la maison du Seigneur, mon Dieu, de l'or, de l'argent, de l'airain, du fer, du bois, des pierres d'onyx, (des pierres) variées à enchâsser, des pierres précieuses de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et quantité de marbre blanc. <sup>3</sup> De plus, voulant faire (somp tueuse) la maison du Seigneur, mon Dieu, voici que je donne à la maison du Seigneur, mon

ዘአስተዳለውኩ ፡ ለቤተ ፡ ቅድሳት ፡ <sup>4</sup> ሠጢ። ፡ መክሊተ ፡ ወርቅ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ሰፊር ፡  
 ወሰብዓ ፡ ምእተ ፡ መካልየ ፡ ብሩር ፡ ጽሩይ ፡ ወፍቱን ፡ ከመ ፡ ይልብጡ ፡ ወይቅብኡ ፡  
 አረፍተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ ኬንያ ። <sup>5</sup> ወመኑ ፡ እንከ ፡ ዘያጡብዕ ፡ ይፈ  
 ጽም ፡ እደዊሁ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። <sup>6</sup> ለእግዚአብሔር ፡ አጥብዑ ፡ መላእክተ ፡ አበው ፡ ወመ  
<sup>5</sup> ላእክተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አርእስተ ፡ እልፍ ፡ ወአርእስተ ፡ ምእት ፡ ወመገብት ፡  
 እለ ፡ ይሰፍኑ ፡ ላዕለ ፡ ቅኔ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመገብተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ። <sup>7</sup> ወ  
 ወሀቡ ፡ ወወሰኩ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መካልየ ፡ ወርቅ ፡ ሠጢ። ፡ ወዲ  
 ናራተ ፡ ፩፻፹ ፡ ወመካልየ ፡ ብሩር ፡ ፩፻፹ ፡ ወጸወ፤ ፡ ወመካልየ ፡ ጎጺን ፡ ፲፻፹ ። <sup>8</sup> ወኵሎ ፡  
<sup>10</sup> ዘተረክበ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ዕንቁ ፡ ክቡረ ፡ አብኡ ፡ ወመጠዉ ፡ ለመገብተ ፡  
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእብሬቱ ፡ ለኢዮሄል ፡ ገርሴግዊ ። <sup>9</sup> ወተፈሥሑ ፡ ወተጎሠዩ ፡  
 ሕዝብ ፡ ፈድፋድ ፡ እምዘ ፡ \* ጠብዑ ፡ እስመ ፡ በልብ ፡ ፍጹም ፡ ጠብዑ ፡ ወአብኡ ፡  
 ለእግዚአብሔር ፡ አምላኮሙ ፡ ወዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ተፈሥሑ ፡ ዐቢየ ። <sup>10</sup> ወበረከ ፡ ዳዊ  
 ት ፡ ንጉሥ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡  
 ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ አበ ፡ ዚኣነ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡

\* P, 90 v° b.

*ib.* ዘአስተዳለውኩ] A ዘአስተዳሎኩ. — 4. ወሰብዓ ፡ ምእተ] P ወ፻፹. — *ib.* ጽሩይ ፡ ወፍቱን] A ጽሩየ ፡  
 ወፍቱነ. — 5. ይፈጽም] P ይርጽም *sic.* — 6. አጥብዑ] P ጥብዑ *sic.*; A ጥቡዕ. — *ib.* ወመገብት] P ወ  
 መገብተ. — *ib.* ወመገብተ] A ወመዛግብተ. — 7. ወወሰኩ] A *om.* ወ. — *ib.* ወዲናራተ ፡ ፩፻፹] A *om.* —  
*ib.* ወጸወ፤] A *om.* — *ib.* ወመካልየ ፡ ጎጺን ፡ ፲፻፹] A ወመካልየ ፡ ብርት ፡ አሐቲ ፡ እልፍ ፡ ወሰመንቱ ፡  
 ምእት ፡ ወመካልየ ፡ ሐጎን ፡ ዓሠርቱ ፡ እልፍ. — 8. ወኵሎ] P ወኵሎ. — *ib.* አብያቲሆሙ] A ዐቢየቲሆሙ.  
 — *ib.* ወመጠዉ] A ወመጠዉ *sic.* — *ib.* ለመገብተ] A ለመዛግብተ. — *ib.* በእብሬቱ] P በእብሬቱ *sic.* —  
*ib.* ገርሴግዊ] P ሰርሶጊ.

Dieu, les nombreux vases d'or et d'argent que j'avais faits (pour moi-même),  
 sans compter ce que j'ai préparé pour le temple : <sup>4</sup> trois mille talents d'or du  
 pays de Soufir et sept mille talents d'argent pur et fin, afin que les artisans  
 (en) revêtent et (en) recouvrent les murs de la maison du Seigneur. <sup>5</sup> Qui  
 donc aujourd'hui s'empressera de remplir ses mains (d'offrandes)? » <sup>6</sup> Les  
 chefs des familles, les princes des fils de 'Esrâ'èl, les chefs de mille, les chefs  
 de cent, les surveillants préposés aux travaux de la maison du Seigneur et les  
 intendants de la maison du roi s'empressèrent (d'apporter des offrandes) au  
 Seigneur. <sup>7</sup> Ils donnèrent et ajoutèrent pour l'œuvre de la maison du Seigneur  
 cinq mille talents d'or, dix mille pièces (d'or), dix mille vingt-trois talents  
 d'argent et cent mille talents de fer. <sup>8</sup> Toutes les pierres précieuses qui se  
 trouvaient dans leurs maisons, ils les offrirent et les livrèrent aux intendants  
 de la maison du Seigneur par l'intermédiaire de 'Iyohél Garsêmâwi. <sup>9</sup> Le peuple  
 se réjouit extrêmement et exulta à cause de \* l'empressement qu'on avait mis à  
 offrir (ces dons) avec un cœur parfait au Seigneur, son Dieu. Le roi Dâwit se  
 réjouit d'une grande (joie). <sup>10</sup> Le roi Dâwit bénit le Seigneur devant tout le  
 peuple de 'Esrâ'èl, en disant : « Béni soit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl,

\* P, 90 v° b.

ወእስከ : ለዓለም ። <sup>11</sup> ለከ : እግዚአ : ዕብይ : ወኅይል : ወክብር : ወመዊእ : ወጽንዕ :  
 እስመ : አንተ : እግዚአ : ትሰፍን : ላዕለ : ኩሉ : ዘበምድርኒ : ወበሰማይኒ ። ወእም  
 ቅድመ : ገጽከኒ : ይደነግፁ : ወይትሀወኩ : ኩሉ : ነገሥት : ወሕዝብ ። <sup>12</sup> ወእምኅቤ  
 ዘ : ወእቱ : ብዕል : ወክብር : ወአንተ : እግዚአ : ትኳንን : ወትሰፍን : ላዕለ : ኩሉ :  
 ወትኳንን : ኩሉ : ሢሙተ : ወውስተ : እዴከኒ : ኅይል : ወጽንዕ : ወበእዴከኒ ።  
 አኃዜ : ኩሉ : ዓለም : አዕብዮ : ወአጽንዖ : በኩሉ ። <sup>13</sup> ወይእዜኒ : እግዚአ : ንገኒ : ለ  
 ከ : ኅቡረ : ወንሴብሕ : ስመከ : ጽኑዕ ። <sup>14</sup> ወምንትኑ : አነ : ወምንትኑ : ሕዝብከ :  
 እስመ : ጠባዕነ : ወክሀልነ : መጠነዝ : እስመ : ዘዚአከ : ኩሉ : ወእምዚአከ : አቅረ  
 ብነ : ወአባእነ : ለከ ። <sup>15</sup> እስመ : ፈላስያን : እሙንቱ : ንሕነ : በቅድሚከ : ወነግድ :  
 በከመ : ኩሉ : አባዊነ ። ወመዋዕሊነሂ : ከመ : ጽላሎት : ዲበ : ምድር : ወአልቦ  
 ዘይትዔገስ : ወይነብር : ለዝሉፉ ። <sup>16</sup> እግዚአ : አምላክነ : በአምጣነ : ዝንቱ : ብዙኅ :  
 ዘአስተዳለውኩ : ከመ : እኅንጽ : ቤተ : ለስመ : ዘአከ : ቅዱስ : እምእደ : ዘአከ :  
 ወኩሉ : ዘዚአከ : እግዚአ ። <sup>17</sup> ወአእመርኩ : ወጠዩቁ : እግዚአ : እስመ : አንተ :  
 ትፈትን : ልበ : ወታፈቅር : ጽድቅ : እስመ : በዩዋህ : ልብ : ጠባዕኩ : ዘንተ : ኩ  
 ሎ ። ወይእዜኒ : እግዚአ : እለ : ተረክቡ : እምሕዝብከ : ዝዩ : ርኢክዎሙ : በሐሢ

11. ትሰፍን] P ተሰፍን; A ተሰፍን sic. — *ib.* ዘበምድርኒ : ወበሰማይኒ] A ዘበሰማይኒ : ወዘበምድርኒ. —  
 12. ወእቱ] A *om.* — *ib.* ወትሰፍን] A ወተሰፍን sic. — *ib.* አዕብዮ] P አዕብዮ. — *ib.* ወአጽንዖ]  
 A *om.* ወ. — 13. ንገኒ] P እገኒ. — *ib.* ወንሴብሕ] A ወንሴብሕከ. — 14. ወምንትኑ] P ወምንተኑ. —  
*ib.* ወምንትኑ] A, P ወምንተኑ. — *ib.* ሕዝብከ] P ሕዝብከ. — *ib.* መጠነዝ] P መጠኒዝ. — *ib.* ወአባ  
 እነ] P ወአባእነ sic. — 15. እሙንቱ] A *om.* — 16. ብዙኅ] A ብዙኅ. — *ib.* ዘአስተዳለውኩ] A ዘአስተ  
 ዳለውኩ. — 17. በሐሢት] P በሐሰተ sic.

notre père, depuis le commencement des siècles et jusqu'à (la fin) des siècles.  
<sup>11</sup> A toi, ô Seigneur, grandeur, puissance, gloire, victoire et force, parce que  
 toi, ô Seigneur, tu domines tout ce qui est sur la terre et dans le ciel. Devant ta  
 face s'épouvantent et se troublent tous les rois et les peuples. <sup>12</sup> Les richesses  
 et la gloire viennent de toi. Toi, ô Seigneur, tu régis et domines tout; tu  
 commandes à toute dignité; dans ta main sont la puissance et la force;  
 dans ta main, maîtresse de l'univers, sont la grandeur et la puissance sur  
 toutes choses. <sup>13</sup> Maintenant, ô Seigneur, nous te célébrons ensemble et nous  
 glorifions ton nom puissant. <sup>14</sup> Que suis-je, moi, et qu'est ton peuple pour  
 que nous osions nous permettre de (t'offrir) de telles choses? Car tout est  
 à toi et de ce qui est à toi nous te faisons offrande et hommage. <sup>15</sup> En effet,  
 nous sommes des étrangers devant toi et des voyageurs, ainsi que (l'ont  
 été) tous nos pères. Nos jours sont comme l'ombre sur la terre et personne  
 ne dure et ne demeure à jamais. <sup>16</sup> O Seigneur, notre Dieu, un si grand  
 nombre de choses que j'ai préparées pour bâtir une maison à ton nom  
 saint (proviennent) de ta main et sont toutes à toi, ô Seigneur. <sup>17</sup> Je sais  
 et je suis certain, ô Seigneur, que tu sondes le cœur et que tu aimes la  
 vérité. (Tu sais) que j'ai offert avec un cœur sincère toutes ces choses,

ት : ጠብቦ : ወኡብኡ : ለከ ። <sup>18</sup> እግዚአ : አምላክ : ኡብርሃም : ወይስሐቅ : ወእስራኤል : አምላክ : አበ \* ዊን : ዘንተ : ዕቀብ : በውስተ : አልባቢሆሙ : ለሕዝበ : ዚአክ : እስከ : ለዓለም : ወአርትዕ : አልባቢሆሙ : ኅቤከ ። <sup>19</sup> ወለሰሎሞን : ወልድዮ : ሀቦ : ልቦ : ርቱዐ : ከመ : ይግባር : ኩሎ : ትእዛዛቲክ : ወስምዐክ : ወሥርዐተክ : ከመ : ለፍጻሜ : ያብጽሕ : ወይግባር : ኩሎ : ሰርጎ : ቤትክ ። <sup>20</sup> ወይቤ : ዳዊት : ለኩሉ : ማኅበረ : እስራኤል : ባርክዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ ። ወባረክ : ኩሉ : ማኅበር : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ : ወሰገዳ : በብረኪሆሙ : ለእግዚአብሔር : ወለንጉሥ ። <sup>21</sup> ወሦዐ : ዳዊት : ለእግዚአብሔር : መሥዋዕተ : ወአዕረገ : ቍርባነ : ለእግዚአብሔር : አምላክ ። ወበሳኒታ : ዕለት : ሦዐ : አልህምተ : ፲፪ : ወሐራጊተ : ፲፪ : ወመኃስኦ : ፲፪ : ወጽንሐሐቲሆሙ : ወመሥዋዕተ : ብዙኅ : ለኩሉ : ሕዝበ : እስራኤል ። <sup>22</sup> ወበልዑ : ወሰትዮ : ቅድመ : እግዚአብሔር : በይእቲ : ዕለት : በቦቢይ : ትፍሥሕት ። ወአንገሥዎ : ካዕበ : ለሰሎሞን : ወልዳ : ለዳዊት : ወቀብእዎ : ከመ : ይኩን : ንጉሠ : ለሕዝበ : እግዚአብሔር ። ወሰዶቅኒ : ተሠይመ : ውስተ : ካህናት ። <sup>23</sup> ወነበረ : ሰሎሞን : ዲቦ : መንበረ : መንግሥተ : ዳዊት : አቡሁ ። ወተፈቅረ : በኅቦ :

\* P, 91 r° a.

18. ወእስራኤል] A ወይስራኤል. — *ib.* ዘንተ] P ዝንቲ. — *ib.* እስከ : ለዓለም] A ለዓለም. — 19. ትእዛዛቲክ] P ትእዛዛቲኅ. — *ib.* ወስምዐክ] P ወስምዐክ. — *ib.* ወሥርዐተክ] P ወሥርዐትክ. — *ib.* ኩሎ] P ኩሉ. — *ib.* ቤትክ] P ቤትዮ. — 20. ባርክዎ] A ወባርኩ. — *ib.* ወባረክ] P ወባረክ; A ወባርኩ. — *ib.* ኩሉ] P ኩሉ. — *ib.* ማኅበር] P, A ማኅበረ. — *ib.* ለእግዚአብሔር] P, A *om.* ለ. — *ib.* አበዊሆሙ] P አበዊኅ. — *ib.* በብረኪሆሙ : ለእግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር : በብረኪሆሙ. — 21. *post* ሦዐ] A *add.* ዳዊት. — *ib.* ወሐራጊተ] P ወሐራጊት. — 22. ቅድመ] A በቅድመ. — *ib.* በቦቢይ] P በቦባይ *sic.* — *ib.* ካዕበ : ለሰሎሞን] A ለሰሎሞን : ካዕበ. — *ib.* ወሰዶቅኒ] A ወሳዶቅኒ.

Maintenant, ô Seigneur, j'ai vu avec joie ton peuple qui se trouve ici t'offrir (ces choses) avec empressement. <sup>18</sup> O Seigneur, Dieu de 'Abrehâm, de Yeshaq et de 'Esrâ'ël, Dieu de \* nos pères, maintiens cet (empressement) dans le cœur de ton peuple à jamais et dirige son cœur vers toi. <sup>19</sup> Donne à Salomon, mon fils, un cœur droit, afin qu'il observe tous tes commandements, tes préceptes et tes règles, qu'il mène à achèvement et à exécution toute la parure de ta maison. » <sup>20</sup> Dâwit dit à toute l'assemblée de 'Esrâ'ël : « Bénissez le Seigneur, notre Dieu. » Toute l'assemblée bénit le Seigneur, Dieu de leurs pères, et se prosterna à genoux devant le Seigneur et devant le roi. <sup>21</sup> Dâwit offrit des sacrifices au Seigneur et offrit des holocaustes au Seigneur, son Dieu. Le lendemain il immola mille taureaux, mille béliers et mille agneaux; (il offrit) de nombreux holocaustes et sacrifices pour tout le peuple de 'Esrâ'ël. <sup>22</sup> Ils mangèrent et burent devant le Seigneur ce jour-là avec grande joie. Ils firent roi une seconde fois Salomon, fils de Dâwit, et ils l'oignirent, afin qu'il fût roi du peuple du Seigneur. Sadoq aussi fut institué (prince) des prêtres. <sup>23</sup> Salomon s'assit sur le trône royal de Dâwit, son père.

\* P, 91 r° a.

ኩሉ : ወይሰምዕል : ኩሉ : ሕዝበ : እስራኤል ። <sup>24</sup> መላእክትኒ : ወጸናዕት : ወኩሎሙ :  
 ደቂቀ : ንጉሥ : ዳዊት : አቡሁ : ገረሩ : ሎቱ ። <sup>25</sup> ወአዕቦዮ : እግዚአብሔር : ለሰሎሞ  
 ን : ላዕለ : ኩሉ : በቅድመ : ኩሉ : ሕዝበ : እስራኤል : ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ክብ  
 ረ : ንጉሥ : ዘኢኮነ : በከመ : ነገሥት : ቀደምት : እለ : አፈድፈደ : እምኔሆሙ ። <sup>26</sup> ወ  
 ዳዊትኒ : ወልደ : እሴይ : ነግሠ : ላዕለ : እስራኤል : <sup>27</sup> አርብዓ : ዓመተ : በብሔረ : ኬ  
 ብሮን : ሰብዓተ : ዓመተ : ወበኢየሩሳሌም ። ፴፬ : ዓመተ : ወኮነ : መክብብ : ለን  
 ግሡ : ለዳዊት : አርብዓ : ዓመተ ። <sup>28</sup> ወአዕረፈ : በሠናይ : ርስእ : ብጹሐ : መዋዕ  
 ል : ወበክብር : ወበብዕል : ወበስብሐት : ወበአኩቲት ። ወነግሠ : ሰሎሞን : ሀዩንቲ  
 ሁ : እምድጎራሁ ። <sup>29</sup> ወዘሰ : ተርፈ : እምቃላተ : ዳዊት : ንጉሥ : እምቀደምት :  
 ወእምደጎርት : ጽሑፋን : እሙንቱ : በቃላተ : ሳሙኤል : ዘይሬኢ : ዘትርጓሜሁ ።  
 ነቢይ : ብ \* ሂል : ወበቃለ : ናታን : ነቢይ : ወበቃላተ : ጋድ : ነቢይ ። <sup>30</sup> በእንተ : ኩ  
 ሉ : ንግሥ : ዘዳዊት : ወበእንተ : ኩሉ : ጽንዑ : ወበመዋዕል : ዘኮነ : በአብሬተ :  
 ንግሡ : ለዳዊት : ላዕለ : ኩሉ : እስራኤል : ወላዕለ : ኩሉ : ነገሥተ : ምድር ።

\* P, 91 r° b.

23. ሕዝበ : እስራኤል] P om. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — 24. ወጸናዕት] P ጸናዕተ. — 25. ዘኢ ኮነ] P om. ዘ. — ib. እለ] A አላ. — ib. አፈድፈደ] A ፈድፈደ. — 27. በብሔረ : ኬብሮን : ሰብዓተ : ዓ መተ] P om. — ib. መክብብ : ለንግሡ] A መክብብ : ንጉሥ. — ib. ለዳዊት] A om. ለ. — 28. ወበአኩ ቲት] P ወበአካቲት sic. — ib. post ሰሎሞን A add. ወልዱ. — ib. ሀዩንቲሁ] A ሀዩንቲሁ sic. — 29. ተ ርፈ] A ተረፈ. — ib. ሳሙኤል] P ሰሙኤል sic. — ib. ነቢይ] P ነብይ sic. — ib. ወበቃለ] A ወበቃላ ተ. — ib. ነቢይ] P ነብይ sic. — ib. ወበቃላተ : ጋድ : ነቢይ] P om. — 30. ንግሥ : ዘዳዊት] A ንግሡ : ለዳዊት. — ib. ጽንዑ] P ጽንዑ; A om. — ib. ወበመዋዕል] A ወበእንተ : መዋዕል. — ib. በአብሬተ] P በአብሬተ sic. — ib. ንግሡ] P ንግሡ. — ib. እስራኤል] A ይስራኤል. — ib. post ነገሥተ : ምድር P add. ጎጸጸን : sic ነገሥተ : ይሁዳ : ፍጹም : ቀዳማዊ ።

Il fut aimé de tous et tout le peuple de 'Esrâ'él lui obéit. <sup>24</sup> Les princes, les vaillants et tous les fils du roi Dâwit, son père, se soumirent à lui. <sup>25</sup> Le Seigneur éleva Salomon au-dessus de tous devant tout le peuple de 'Esrâ'él. Le Seigneur lui donna une gloire royale telle qu'il n'y en avait pas eu (de semblable) sous les rois précédents qu'il surpassa. <sup>26</sup> Dâwit, fils de 'Eséy, régna sur 'Esrâ'él <sup>27</sup> quarante ans : au pays de Kébron sept ans et à 'Iyarousalém trente-trois ans; le total des années du règne de Dâwit fut de quarante. <sup>28</sup> Il mourut dans une heureuse vieillesse, comblé de jours, de gloire, de richesses, de louanges et de reconnaissance. Après lui Salomon régna à sa place. <sup>29</sup> Les autres actions du roi Dâwit, les premières et les dernières, sont écrites dans l'histoire de Sâmou'él le voyant, \* c'est-à-dire le prophète, dans l'histoire du prophète Nâtân et dans l'histoire du prophète Gad, <sup>30</sup> concernant tout son règne, tous ses exploits et (les événements) qui se sont passés à (son) époque et sous son règne dans tout 'Esrâ'él et dans tous les royaumes (*texte* : rois) de la terre.

\* P, 91 r° b.

ገጹጸን ፡ ካልእ ■

I, <sup>1</sup> ወጸንዐ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ በመንግሥቱ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአልዐሎ ፡ ወአክበሮ ፡ ፈድፋድ ። <sup>2</sup> ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ በኅብ ፡ ነሱ ፡ እስራኤል ፡ ለርኡሳነ ፡ ፲፪ ፡ ወለርኡሳነ ፡ ፪ ፡ ወለመኳንንት ፡ ወለነሱ ፡ መላእክት ፡ በቅድመ ፡ ነሱ ፡ እስራኤል ፡ ለመላእክት ፡ አበው ። <sup>3</sup> ወሖረ ፡ ሰሎሞን ፡ ወነሱ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ልዑል ፡ ዘውስተ ፡ ገባኦን ፡ ኅብ ፡ ሀሎ ፡ ሀየ ፡ ደብተራ ፡ ቤተ ፡ ስምዕ ፡ እንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ ሙሴ ፡ ቀዳሴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገዳም ። <sup>4</sup> አላ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዕረገ ፡ ዳዊት ፡ እምሀገረ ፡ ቀርያትም ፡ እስመ ፡ አስተዳለው ፡ ላቲ ፡ ዳዊት ፡ ቤተ ፡ በአደፋሳሌም ። <sup>5</sup> ወቤተ ፡ ምሥላም ፡ እንተ ፡ ብርት ፡ ዘገብረ ፡ በሴሌሄ ፡ ወልደ ፡ አርያስ ፡ ወልዱ ፡ ለአርያ ፡ ሀየ ፡ ሀሎ ፡ በቅድመ ፡ ቤተ ፡ ስምዕ ፡ ዘእግዚአብሔር ። ወኅሠሣ ፡ ሰሎሞን ፡ ወ

Titre : ገጹጸን ፡ ካልእ] P ገጸጸን ፡ sic ካልእ ፡ ፪ ፡ A ሕፁፃነ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ካልእ. — I, 1. ሰሎሞን] P ሰሎሞን sic. — ib. በመንግሥቱ] P በመንግሥተ. — 2. ለርኡሳነ] P ለርኡሳነ sic. — ib. ፲፪] P ፱; A አልፍ. — ib. ወለርኡሳነ] P ወለርኡሳነ sic; A om. ለ. — ib. ፪] A ምእት. — ib. መላእክት] P መላእክት. — 3. ማኅበረ ፡ እስራኤል] P ማኅበረ ፡ ሰሎሞን. — ib. ሀሎ] A ሀለወት. — ib. እንተ] P እንዘ. — 4. እምሀገረ] P እምሀገር. — ib. ቀርያትም] A ቅርያትን. — 5. በሴሌሄ] A በሰልኤል. — ib. አርያስ] A አርያ. — ib. ለአርያ] A ለአር. — ib. ቤተ ፡ ስምዕ ፡ ዘ] P om.

(LIVRE) SECOND DES PARALIPOMÈNES

I, <sup>1</sup> Salomon, fils de Dāwit, fut affermi dans son règne; le Seigneur, son Dieu, était avec lui; il l'éleva et l'honora extrêmement. <sup>2</sup> Salomon parla à tout 'Esrā'él, aux chefs de mille, aux chefs de cent, aux juges, à tous les princes, devant tout 'Esrā'él, et aux chefs des familles. <sup>3</sup> Salomon s'en alla et toute l'assemblée de 'Esrā'él avec lui vers le lieu élevé qui était en Gabá'on, là où était le tabernacle de la maison du témoignage du Seigneur, que Mousé, serviteur du Seigneur, avait fait dans le désert. <sup>4</sup> Mais Dāwit avait fait monter l'arche du Seigneur de la ville de Qaryâtem. En effet, Dāwit lui avait préparé une maison à 'Iyarousâlé'm. <sup>5</sup> L'autel d'airain qu'avait fait Baséléhê, fils de 'Aryâs, fils de 'Aryâ, était là devant la maison du témoignage du Seigneur. Salomon et toute l'assemblée de 'Esrā'él (allèrent)

ዡሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>6</sup> ወዐርገ ፡ ህዩ ፡ ሰሎሞን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘብርት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ስምዕ ፡ ጠአዕረገ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቍርባናተ ፡ ፲፪ ። <sup>7</sup> ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰሎሞን ፡ ወይቤሎ ፡ ሰአል ፡ እምኔዩ ፡ ዘእሁበከ ። <sup>8</sup> ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ምስለ ፡ አቡዩ ፡ ዳዊት ፡ ምሕረተ ፡ ዐቢዩ ፡ ወአንገሥከኒ ፡ እምድኅሬሁ ። <sup>9</sup> ወይእዜኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክዩ ፡ ይኩን ፡ እሙኅ ፡ ዘመ ፡ ዚአከ ፡ ላዕለ ፡ ዳዊት ፡ አቡዩ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አንገሥከኒ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብ ፡ ብዙኅ ፡ ዘከ\* መ ፡ ኅጻ ፡ ባሕር ። <sup>10</sup> ወይእዜኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጥበበ ፡ ወልቡና ፡ ሀበኒ ፡ በፀአትዩ ፡ ወበበአትዩ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ሕዝብዩ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ከንኖ ፡ ዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዐቢይ ። <sup>11</sup> ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰሎሞን ፡ ህዩንተ ፡ ዘሐለይከ ፡ ወዐርገ ፡ ዝንቱ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወኢሰአልከኒ ፡ ብዕለ ፡ ወንዋዩ ፡ ወክብረ ፡ ወኢኅፍሰ ፡ ጸላእትከ ፡ ውብዙኅ ፡ መዋዕለ ፡ ኢሰአልከኒ ፡ ወሰአልከኒ ፡ ጥበበ ፡ ወልቡና ፡ ከመ ፡ ትኩንኖ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብዩ ፡ ዘአንገሥኩከ ፡ ላዕሌሆሙ ። <sup>12</sup> ጥበበኒ ፡ ወልቡና ፡ እሁበከ ፡ ውብዕለ ፡ ወንዋዩ ፡ ክብረ ፡ እሁበከ ፡ ዘኢተውህበ ፡ ከመዝ ፡

\* P, 91 v° a.

6. ወዐርገ] P ወአዕረገ. — *ib.* ህዩ ፡ ሰሎሞን] A ሰሎሞን ፡ ህዩ. — *ib.* ውስተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘብርት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከሀሎ] A *om.* — *ib.* ፲፪] A ዐሠርተ ፡ ምእት. — 7. ዘእሁበከ] A *om.* ከ. — 8. ዐቢይ] P ዐብዩ *sic.* — 10. ወበበአትዩ] P ወበግብአትዩ. — *ib.* ሕዝብዩ] A ኅዝብ. — *ib.* ዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዐቢይ ። (P ዐብይ *sic*)] A ዘንተ ፡ ሕዝብ ፡ ዐቢዩ. — 11. ዝንቱ] P *om.* — *ib.* ጸላእትከ] P ጸላእተከ. — *ib.* ውብዙኅ ፡ መዋዕለ] A ውብዙኅ ፡ መዋዕል. — 12. ጥበበኒ] P ጥበበኒ. — *ib.* ዘኢተውህበ] P ዘኢተውህበ *sic.* — *ib.* ከመዝ] P, A ከማከ.

chercher l'arche du Seigneur. <sup>6</sup> Salomon monta à l'autel d'airain, devant (l'arche) du Seigneur, qui était dans la maison du témoignage et il offrit dessus mille holocaustes. <sup>7</sup> Cette nuit-là, le Seigneur apparut à Salomon et lui dit : « Demande-moi ce que (tu veux que) je te donne. » <sup>8</sup> Salomon dit au Seigneur : « Tu as manifesté une grande miséricorde envers Dāwit, mon père, et tu m'as établi roi après lui. <sup>9</sup> Maintenant, ô Seigneur, mon Dieu, qu'elle soit vraie ta parole sur Dāwit, mon père, puisque tu m'as établi roi sur un peuple aussi nombreux \* que le sable de la mer. <sup>10</sup> Maintenant, ô Seigneur, donne-moi la sagesse et l'intelligence, quand je parais (*texte* : à ma sortie et à mon entrée) devant mon peuple, parce que personne ne peut gouverner ce grand peuple. » <sup>11</sup> Le Seigneur dit à Salomon : « Parce que tu as songé (à ceci) et que cette (pensée) est montée dans ton cœur, (parce que) tu ne m'as pas demandé les richesses, les biens, la gloire, ni la vie de tes ennemis, et que tu ne m'as pas demandé de nombreux jours, mais que tu m'as demandé la sagesse et l'intelligence pour gouverner mon peuple sur lequel je t'ai établi roi, <sup>12</sup> je te donne la sagesse et l'intelligence et je te donnerai des richesses, des biens et des honneurs tels qu'il n'en a pas été

\* P, 91 v° a.

ለነገሥት ፡ ቀደምት ፡ ወእምድኅሬከኒ ፡ ከመዝ ፡ ኢይትወሀሀሙ ። <sup>13</sup> ወወረደ ፡ ሰሎሞን ፡ እምበማ ፡ ዘበገባእን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለቤተ ፡ ስምዕ ። ወነግሠ ፡ ሰሎሞን ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። <sup>14</sup> ወአስተጋብአ ፡ ሰሎሞን ፡ ሰረገላተ ፡ ወመስተጽዕናን ፡ ወኮንዎ ፡ መክብረሙ ፡ ፲፻፶፫ ፡ ወ፵፻፫ ፡ ሰረገላት ፡ ፩፻፶፫ ፡ ወ፳፻፫ ፡ አፍራሽ ፡ ወአንበሮሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰረገላት ፡ ወሕዝብሰ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። <sup>15</sup> ወአንበረ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ በከመ ፡ እብን ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወዕመ ፡ አርዝ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ በከመ ፡ ሰጋልው ፡ በውስተ ፡ አፍላግ ፡ በከተሃ ። <sup>16</sup> ወምምጻአ ፡ አፍራሲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ። ወዝውእቱ ፡ ክብሩ ፡ ወአስተዓሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ እምበይተ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ይሖሩ ፡ ወይሣየሙ ። ወአዕረጉ ፡ ወአምጽኡ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ <sup>17</sup> ፩፻፲፫ ፡ በ፳፻፫ ፡ ዲናረ ፡ ብሩር ፡ ወፊረስ ፡ ፩፻፲፫ ወ፶፫ ። ወከመዝ ፡ ለኰሉ ፡ ነገሥተ ፡ ካታውያን ፡ ወነገሥተ ፡ ሶርያ ፡ በአብሬቶሙ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ።

II, <sup>1</sup> ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይሕን

*ib.* ለነገሥት ፡ ቀደምት] P ለነገሥት ፡ ቀደምት; A ለቀደምት. — *ib.* ወእምድኅሬከኒ] A *om.* ወ. — 13. እምበማ] A እምበማ. — 14. ወኮንዎ] A ወኮን. — *ib.* መክብረሙ] A መክብረሙ *sic.* — *ib.* ፲፻፶፫ ፡ ወ፵፻፫] A ዓመርቱ ፡ እልፍ ፡ ወአርብዓ ፡ ምእት. — *ib.* ሰረገላት] P ሰረገላተ. — *ib.* ፩፻፶፫ ፡ ወ፳፻፫] A አሐዱ ፡ እልፍ ፡ ወእስራ ፡ ምእት. — *ib.* አፍራሽ] P አፍረስ *sic.* — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ *sic.* — 15. በከመ ፡ እብን ፡ በኢየሩሳሌም] P በከመ ፡ እብን ፡ ከመ ፡ በኢየሩሳሌም; A ከመ ፡ ዕብን ፡ በኢየሩሳሌም. — *ib.* ante በብሔረ P *add.* ወ. — *ib.* በከመ] A ከመ. — *ib.* ante በውስተ P, A *add.* ወ. — 16. ምምጻአ] A መምጻአ. — *ib.* post ግብጽ A *add.* ወእምን ፡ ቱቀሃ ፡ ነጋዲያሁ. — *ib.* ወዝውእቱ] A ወዝንቱ ፡ ውእቱ. — *ib.* ወአስተዓሁ] P ወአስተዓሁ; A ወአስተሁ. — *ib.* ይሖሩ] P ይሖር. — *ib.* ወአዕረጉ] P, A ወዐርጉ. — 17. ፩] A አሐዲ. — *ib.* በ፳፻፫] A በስድስቱ ፡ ምእት. — *ib.* ፩፻፲፫ ወ፶፫] A አሐዱ ፡ በምእት ፡ ወጓምሳ. — *ib.* ካታውያን] A ኮታዊያን. — *ib.* በአብሬቶሙ] P በአብሬቶሙ *sic.*

II, 1. ይሕንጽ] P ይሖንጽ. — *ib.* ወይሕንጽ] P ወይሖንጽ *sic.*

donné aux rois précédents et qu'il n'en sera pas donné après toi. » <sup>13</sup> Salomon descendit du lieu élevé (bama) qui était en Gabá'on (pour aller) à 'Iyarousalém devant la maison du témoignage. Salomon régna sur 'Esrá'él. <sup>14</sup> Salomon rassembla des chars et des cavaliers; leur total fut de mille quatre cents (*texte* : cent quatre mille) chars et de douze mille chevaux. Il mit les chars dans les villes (destinées à les recevoir). Mais les hommes (d'équipage) furent avec le roi à 'Iyarousalém. <sup>15</sup> Le roi Salomon rendit l'or et l'argent aussi (communs) que les pierres à 'Iyarousalém, et les bois de cèdre au pays de Yehoudá aussi (communs) que les nombreux sycomores dans les vallées. <sup>16</sup> Le lieu de provenance des chevaux de Salomon était la terre de Gebṣ (Égypte). C'étaient une gloire et un tribut pour les grands du pays d'aller (les) acheter pour le roi Salomon. Ils faisaient monter et amenaient du pays d'Égypte <sup>17</sup> un char pour six cents pièces d'argent et un cheval pour cent cinquante. Pareillement ils en amenaient par les (mêmes) moyens pour tous les rois des Kátawyán et (pour) les rois de Soryá.

II, <sup>1</sup> Salomon dit qu'il bâtirait une maison au nom du Seigneur et

\* P.  
91 v° b.

ጽ : ቤተ : ለመንግሥተ : ዚአሁ ። <sup>2</sup> ወአስተጋብአ : ሰሎሞን : ፯\* ፻፶ : ዕደወ : ሐዘል  
 ተ : ፳፻፶ : ወቀርተ : አብን : በውስተ : ደብር : ወአለሰ : ይቀውሙ : ላዕሌሆሙ : ፴፻  
 ወ፯፻ ። <sup>3</sup> ወፈነወ : ሰሎሞን : ኅብ : ኪራዎ : ንጉሠ : ጢርስ : ወይቤ : በከመ : ገበር  
 ዘ : ምስለ : አቡዩ : ዳዊት : ወፈነውከ : ሎቱ : ዕፀወ : ዘግባት : ከመ : ይሕንጽ :  
 ቤተ : ከመ : ይንበር : ውስቴቱ : <sup>4</sup> ወነዩ : አነ : ወልዱ : አሐንጽ : ቤተ : ለስመ : እ  
 ግዚአብሔር : አምላክዩ : ወከመ : እቀድስ : ሎቱ : ከመ : እዕጥን : ቅድሚሁ : ዕጣ  
 ነ : ወምሥያመ : በኩሉ : ጊዜ : በበ : ነግሀ : ወበበ : ሰርክ : ወበሰናብት : ወበሰር  
 ቀ : ወርኅ : ወበበዓላተ : እግዚአብሔር : አምላክነ : እስከ : ለዓለም : ዝንቱ : በላዕ  
 ለ : እስራኤል ። <sup>5</sup> ወቤተሰ : ዘአነ : አሐንጽ : ዐቢይ : ውእቱ : ለአምላክነ : እምኩሉ :  
 አማልክት ። <sup>6</sup> ወመኑ : ዘይክል : ሐኒጸ : ሎቱ : ቤተ : እስመ : ሰማይ : ወሰማዩ : ሰማ  
 ያት : ኢይክሉ : ጸዊረ : ስብሐተ : ዚአሁ : ወመኑ : አነ : ከመ : እክህል : ሐኒ  
 ጸ : ሎቱ : ቤተ : ዘእንበለ : ከመ : እሕንጽ : ወእዕጥን : ሎቱ : ዕጣነ : በቅድሚሁ ።  
<sup>7</sup> ወይእዜኒ : ፈኑ : ሊተ : ብእሴ : ጠቢብ : ወዘያአምር : ወዘይክል : ለቢጠ : በወርቅ :  
 ወበብሩር : ወበብርት : ወበኅጺን : ወበሚላት : ወበኅብረ : ለይ : ወበዘ : ያክንት :

2. ፯፻፶] A ፯ : እልፈ. — *ib.* ሐዘል] A ገባረ. — *ib.* ፳፻፶] A ስመንተ : እልፈ. — *ib.* ante ወቀርተ : አብን A *add.* ወፀረባተ : ስመንተ : እልፈ : ወ. — *ib.* ወአለሰ] A *om.* ስ. — *ib.* ይቀውሙ : ላዕሌሆሙ] A ይነድእዎሙ. — *ib.* ፴፻፶፻] A ሰላላ : ምእት : ወበድቡቱ : ምእት. — 3. ይሕንጽ] P, A ይሕንጽ. — 4. አሐንጽ] P እሕንጽ. — *ib.* post በኩሉ : ጊዜ A *add.* ወከመ : አዕርግ : ቀርባናተ : በኩሉ : ጊዜ. — *ib.* ወበሰርቀ] A ወበበወርቀ. — *ib.* በላዕለ] A በውስተ. — 5. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* አማልክት] P አመልክት *sic.* — 6. ሰማያት] P ሰማየት *sic.* — *ib.* ከመ] P ወከመ. — 7. ወዘያአምር] A ወዘየአምር *sic.* — *ib.* በወርቅ] P ወበወርቅ ; A *om.* ስ. — *ib.* ወበብሩር] A *om.* ስ. — *ib.* ወበብርት] A *om.* — *ib.* ወበሚላት] P ወበሚላተ ; A ወበኅብረ : ሚላት.

\* P.  
91 v° b.

qu'il bâtirait une maison royale pour lui-même. <sup>2</sup> Salomon rassembla \* soixante mille porteurs et quatre-vingt mille tailleurs de pierres dans les montagnes ; ceux qui les surveillaient étaient trois mille six cents. <sup>3</sup> Salomon envoya dire à Kirâm, roi de Tïros : « Ainsi que tu as fait pour Dâwit, mon père, en lui envoyant des bois de cèdre, afin qu'il bâtît la maison dans laquelle il devait demeurer, <sup>4</sup> (ainsi fais pour) moi, son fils, (qui) vais bâtir une maison au nom du Seigneur, mon Dieu, afin de (la) lui consacrer, de brûler l'encens devant lui et (d'offrir les pains de) proposition en tout temps (et des holocaustes) chaque matin et chaque soir, aux sabbats, aux néoméniés et aux fêtes du Seigneur, notre Dieu, et ceci à jamais en 'Esrâ'él. <sup>5</sup> La maison que je bâtirai sera grande, (parce que) notre Dieu (est plus grand) que tous les dieux. <sup>6</sup> Qui peut lui bâtir une maison, puisque le ciel et le ciel des cieux ne peuvent pas porter sa gloire ? Qui suis-je pour pouvoir lui bâtir une maison ? Mais je ne dois bâtir que pour brûler l'encens devant lui. <sup>7</sup> Maintenant envoie-moi un homme habile qui sache et qui puisse travailler l'or, l'argent, l'airain, le fer, la pourpre, l'écarlate et l'hyacinthe, et qui sache et puisse sculpter avec les artisans qui sont avec moi en Yehoudâ et à

ወበዘ : ያአምር : ወይክል : ገሊፈ : ምስለ : ጠቢባን : አለ : ሀለጢ : ምስሌየ : ውስተ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : ዘአስተዳለው : ዳዊት : አቡየ ። <sup>8</sup> ወፈት : ሊተ : ዕፀው : ዘግባት : ዘሊባኖስ : አስመ : አነ : አአምር : ወአጤይቅ : ከመ : አግብርቲክ : ያአምሩ : ገዚመ : ዕፅ : እምውስተ : ሊባኖስ : ወናሁ : አግብርቲክ : ምስለ : አግብርቲየ ። <sup>9</sup> ከመ : ይሁሩ : ወያስተዳልጢ : ሊተ : ዕፀው : ብዙኅ : አስመ : ቤት : ዘአኅንጽ : ዐቢይ : ወክቡር ። <sup>10</sup> ወናሁ : ወሀብኩ : ለአለ : ይትቀነዩ : ወለአለ : ይገዝሙ : ዕፀው : ሲሳዩሙ : ስርናዩ : በጸጋ : ለአግብርቲክ : ፪፻፹ : መስፈርተ : \* ወስገመ : ፪፻፹ : መስፈርተ : ወዘይተኒ : ፪፻፹ : መስፈርተ ። <sup>11</sup> ወጸሐፈ : ኪራም : ንጉሠ : ጢርስ : ወፈነው : ኅብ : ሰሎሞን : እንዘ : ይብል : አፍቂር : ወሐሪዮ : እግዚአብሔር : ሕዝብ : ዚአሁ : ሜመክ : ላዕሌሆሙ : ንጉሠ ። <sup>12</sup> ወይቤ : ኪራም : ንጉሠ : ጢርስ : ይትባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ : አስራኤል : ዘገብረ : ሰማየ : ወምድረ : ዘወሀቦ : ለዳዊት : ንጉሥ : ወልደ : ጠቢብ : ወለባዌ : ወያአምር : ጥበብ : ወልቡና : ከመ : ይኅንጽ : ቤተ : ለስመ : እግዚአብሔር : ወቤተ : ለመንግሥተ : ዚአሁ ። <sup>13</sup> ወይአዜኒ : ፈነውኩ : ለክ : ብአሌ : ጠቢብ : ወያአምር : ጥበብ : ወልባዌ : ኪራን : ቀላጫየ ። <sup>14</sup> ወዘመዳ :

\* P, 92 r° a.

*ib.* ወበዘ : ያአምር] A ወዘያአምር. — *ib.* ሀለጢ] P ሀለው *sic.* — 8. ዕፀው : ዘግባት : ዘሊባኖስ] A ዕፀው : ኅርዝ : ወኅቀ : ወአውቂና : እምሊባኖስ. — *ib.* ያአምሩ] P ያአምሩ : A ያአምሩ *sic.* — 9. ቤት] P ቤተ. — *ib.* ዘአኅንጽ] A ዘአነ : አሐንጽ. — *ib.* ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — 10. ሲሳዩሙ : ስርናዩ] P ሲሳዩ : ስርናዩ. — *ib.* ፪፻፹] A ክልኤ : ፻፹. — *ib.* መስፈርተ] A በመስፈርተ : ቆርስ. — *ib.* ወስገመ : ፪፻፹] A ወስገመ : ክልኤ : አልፈ. — *ib.* መስፈርተ] P መስፈርተ ; A በመስፈርተ : ቆርስ. — *ib.* ወዘይተኒ : (P ወዘይተኒ : ) ፪፻፹ : መስፈርተ] A ወወይተኒ : ክልኤ : አልፈ : በመስፈርተ : ባደስ : ወዘይተኒ : ክልኤ : አልፈ : በመስፈርተ : ባደስ. — 11. ኅብ] P *om.* — *ib.* ወሐሪዮ] A ወኅርዮ. — 12. ጠቢብ] P ጠቢብ. — *ib.* ወያአምር] A ያአምር. — 13. ወያአምር] A ዘያአምር *sic.* — 14. ወዘመዳ] P ወዘመዳ.

'Iyarousalém sur (les matériaux) que Dâwit, mon père, avait préparés. <sup>8</sup> Envoie-moi des bois de cèdre du Libânos, car je sais et je suis certain que tes serviteurs savent couper les bois du Libânos. Voici que tes serviteurs (seront chargés) <sup>9</sup> d'aller avec mes serviteurs et de préparer pour moi quantité de bois, parce que la maison que je bâtirai sera grande et glorieuse. <sup>10</sup> Voici que je donnerai gratuitement à tes serviteurs qui travailleront et qui couperont les bois comme nourriture vingt mille mesures de blé, \* vingt mille mesures d'orge et vingt mille mesures d'huile. » <sup>11</sup> Kirâm, roi de Tïros, écrivit et envoya dire à Salomon : « Parce que le Seigneur a aimé et a choisi son peuple, il t'a établi roi sur eux. » <sup>12</sup> Kirâm, roi de Tïros, dit (encore) : « Béni soit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, qui a fait le ciel et la terre et qui a donné au roi Dâwit un fils sage et intelligent, connaissant la sagesse et (ayant) l'intelligence pour bâtir une maison au nom du Seigneur et une maison royale pour lui-même. <sup>13</sup> Maintenant je t'envoie un homme sage (qui) connaît la sagesse et (a) l'intelligence, Kirân, mon serviteur. <sup>14</sup> La famille de sa mère (descend) des

\* P, 92 r° a.



III, 'ወአሐዘ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ይኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ  
 ኢየሩሳሌም ፡ በደብረ ፡ አሞርያ ፡ በኅበ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዳዊት ፡  
 አቡሁ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ዳዊት ፡ በጉርና ፡ ኦርና ፡ ኢያቡሳዊ ፡ ።<sup>2</sup> ወአሐ  
 ዘ ፡ ሰሎሞን ፡ ከመ ፡ ይኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካልኦ ፡ ወርኅ ፡  
 በራብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ።<sup>3</sup> ወከመዝ ፡ አሐዘ ፡ ሰሎሞን ፡ ይኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለ  
 ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኑጉ ፡ በአምጣነ ፡ እመተ ፡ ኬንያ ፡ መስፈርት ፡ ቀዳማይ ፡ ፳ ፡  
 በእመት ፡ ወራኅቡ ፡ ፳ ፡ በእመት ፡ ።<sup>4</sup> ወኤላምኒ ፡ አንጻረ ፡ ቤት ፡ ኑጉ ፡ ወአንጻረ ፡ ራኅ  
 ቡ ፡ ለቤት ፡ ፳ ፡ በእመት ፡ ወኑጉ ፡ ፻ ፡ ወለበጠ ፡ እንተ ፡ ውስጡ ፡ በወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ።  
<sup>5</sup> ወለቤትሰ ፡ ዐቢይ ፡ አውደዶ ፡ ወአጽንዖ ፡ በዕፀ ፡ ዘግባት ፡ ወለበጠ ፡ ሎቱኒ ፡ በወ  
 ርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወገለፈ ፡ በላዕሌሁ ፡ በቀልተ ፡ ወአስካላተ ፡ ።<sup>6</sup> ወአሰርገዎ ፡ ለውእቱ ፡  
 ቤት ፡ እምዕንቅ ፡ ክቡር ፡ ለክብር ፡ ።<sup>7</sup> ወበወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወኅሩይ ፡ እምወርቅ ፡  
 ዘእምጋሩሂም ፡ ወአልበጠ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ወለአረፋቲሁ ፡ ወለአናቅጺሁ ፡ ወለመሳ  
 ክው ፡ ወለሀዋሀው ፡ በወርቅ ፡ ኅሩይ ፡ ወገለፈ ፡ በላዕሌሁ ፡ በላዕለ ፡ ውእቱ ፡ አረፍት ፡  
 በአምሳለ ፡ ኪሩቤል ፡ ።<sup>8</sup> ወገብረ ፡ ቤተ ፡ ቅዱሰ ፡ ቅዱሳት ፡ ኑጉ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ፳ ፡

\* P. 92 r° b.

III. 1. አሞርያ] A አዞምርያ. — *ib.* በጉርና] A በጎርና. — 3. እመተ] P እመት. — *ib.* ፳] A ሰላ. —  
*ib.* ፳] A እስራ. — 4. ለቤት] P ለቤተ. — *ib.* ፳] A እስራ. — *ib.* ante ውጉጉ A *add.* ወቆሙ. — *ib.* ፻]  
 A ወእስራ ፡ በእመት. — *ib.* እንተ] P እንዝ. — *ib.* ውስጡ] A ውስጡ. — 5. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* በዕፀ]  
 A በዕፀወ. — 7. ወኅሩይ] P *om.* ወ. — *ib.* እምወርቅ ፡ ዘእምጋሩሂም ፡ ወአልበጠ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ወለአረፋ  
 ቲሁ ፡ ወለአናቅጺሁ ፡ ወለመሳክው ፡ ወለሀዋሀው ፡ በወርቅ ፡ ኅሩይ] P *om.* — *ib.* በአምሳለ] A *om.* ሰ. —  
 8. ቅዱሰ ፡ ቅዱሳት] P ቅዱሰ ፡ ቅድስተ *sic*; A ቅድስተ ፡ ቅዳሳን. — *ib.* ፳] A እስራ.

III, 'Le roi Salomon commença à bâtir la maison au nom du Seigneur à 'Iyarousâlem sur la montagne de 'Amoryâ, où (l'ange du) Seigneur avait apparu à Dâwit, son père, à l'endroit que Dâwit avait préparé dans l'aire de 'Ornâ 'Iyâbousâwi. <sup>2</sup> Salomon commença à bâtir la maison au nom du Seigneur le deuxième mois de la quatrième année de son règne: <sup>3</sup> Salomon commença à bâtir la maison au nom du Seigneur de cette manière : sa longueur, d'après la coudée de l'ouvrier (selon) l'ancienne mesure, était de soixante coudées et sa largeur de vingt coudées. <sup>4</sup> Quant au vestibule ('êlam), sur la façade du temple sa longueur correspondant à la largeur du temple était de vingt coudées et sa hauteur de cent (coudées). Il (le) revêtit d'or pur au dedans. <sup>5</sup> Il lambrissa et renforça la (partie la plus) grande du temple avec des bois de cèdre; il la revêtit aussi d'or pur sur lequel il grava des palmes et des chaînettes. <sup>6</sup> Il décora le temple avec des pierres précieuses de (grande) beauté <sup>7</sup> et avec de l'or pur et choisi, de l'or de Pârouhêm; il revêtit d'or choisi le temple, ses murs, ses portes, (ses) fenêtres et (ses) battants. Il sculpta sur les murs des figures de chérubins. <sup>8</sup> Il fit le saint des saints; la longueur du (saint des saints) était de vingt coudées et sa largeur était de vingt coudées. Il le fit revêtir ainsi que les

\* P. 92 r° b.

በእመት : ወርጎቡ : ለውእቱ : ቤት : ፳ : በእመት ■ ወአልበጦ : በወርቅ : ንጹሕ : ለኪሩቤል : በመካልየ : ወርቅ : ፳፻ ■ <sup>9</sup> ወመክብብ : ቅትረቱ : ለ፩ : መስፈርተ : ፳ : ዲናር ■ ወለጽርጉኒ : አልበጦ : በወርቅ : ንጹሕ ■ <sup>10</sup> ወገብረ : ውስተ : ቤተ : ቅድስተ : ቅድሳት : ክልኤተ : ኪሩቤል : ወገለፎሙ : እምዕዕ : ወአልበጦ : በወርቅ ■ <sup>11</sup> ወጉጎ : ክንፊሆሙ : ለኪሩቤል : ፳ : በእመት : ወ፩ : ክንፋ : ፳ : በእመት : እስከ : ይለክፍ : ጎበ : አረፍተ : ቤት ■ <sup>12</sup> ወካልእ : ክንፋ : ፳ : በእመት : እስከ : ይለክፍ : ክንፈ : ኪሩቤል : ካልእ : ግልስ : ክንፈ : ኪሩቤል : ፳ : በእመት : እስከ : ይለክፍ : ጎበ : አረፍተ : ቤት : ራብዕ : ክንፈ : ኪሩቤል : ፳ : በእመት : እስከ : ይለክፍ : ክንፈ : ኪሩቤል : ካልእ ■ <sup>13</sup> ወክንፊሆሙ : ለኪሩቤል : ስፉሐን : ወርኩባን : ወይትላከፋ : በበይናቲሆሙ : ፳ : በእመት ■ ወእሙንቱ : ኪሩቤል : ይቀውሙ : በእገሪሆሙ : ወገጾሙ : ይኔጽር : ጎበ : ቤተ : እግዚአብሔር ■ <sup>14</sup> ወገብረ : መንጦላዕተ : እምያክንት : ወእሚላ \*ት : ወእምጎብረ : ለይ : ወእምሲራይ : ወአእነመ : ላዕሌሁ : ለውእቱ : መንጦላዕት : አምሳለ : ኪሩቤል ■ <sup>15</sup> ወገብረ : አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር : አዕማደ : ክልኤተ : በበ : ፴ : ወጎምስቱ : በእመት : ጉጉ : ወአርእስቲ :

\* P, 92 v° a.

*ib* በእመት] P, A om. — *ib.* ወርጎቡ] A ወራጎቡ. — *ib.* ለውእቱ : ቤት] A om. — *ib.* ፳] እስከ. — *ib.* ወአልበጦ] A ወአልበመሙ. — *ib.* ንጹሕ] P ንጹሐ. — *ib.* ፳፻] A ስቡ : ምእት. — 9. ቅትረቱ] A ቅትራቲሁ. — *ib.* ለ፩] A ለለአሐዱ. — *ib.* መስፈርተ : ፳ : ዲናር] A ኃምሳ : ዲናር : ወርቅ. — *ib.* ንጹሕ] P ንጹሐ. — 10. ቅድሳት] A ቅዱሳን. — *ib.* ወገለፎሙ] A ወግሉፋን. — *ib.* እምዕዕ] A ከዕዕ : አርቂውቲኖን : ውስተ : ቤተ. — 11. ፳] A እሥራ. — *ib.* ወ፩] A ወአሐዱ. — *ib.* ክንፋ] P ክንፈ. — *ib.* ፳] A ኃምስቱ. — 12. ፳] A ኃምስቱ. — *ib.* ፳] A ኃምስቱ. — *ib.* ጎበ] A om. — *ib.* ፳] A ኃምስቱ. — *ib.* እስከ] P እስ. — 13. ወክንፊሆሙ] A ወክንፊሆሙስ. — *ib.* ቤተ] P om. — 14. ወ እምጎብረ] A om. እም. — 15. ወገብረ] P om. ወ. — *ib.* አዕማደ : ክልኤተ : በበ : ■ : ወጎምስቱ] A ክልኤተ : አዕማደ : ወስደስቱ.

chérubins, d'or pur (du prix) de six cents talents d'or. <sup>9</sup> (Il fit) tous les clous, valant chacun cinq pièces (d'or). Il fit revêtir les chambres (hautes) d'or pur. <sup>10</sup> Il fit dans le saint des saints deux chérubins; il les sculpta dans le bois et les fit recouvrir d'or. <sup>11</sup> L'étendue des ailes des chérubins était de vingt coudées; celle d'une aile était de cinq coudées et touchait le mur de la maison. <sup>12</sup> La deuxième aile avait cinq coudées et touchait l'aile du deuxième chérubin; la troisième (qui était) l'aile du (second) chérubin avait cinq coudées et touchait le mur de la maison; la quatrième (qui était l'autre) aile du (même) chérubin avait cinq coudées et touchait l'aile de l'autre chérubin. <sup>13</sup> Les ailes des chérubins étaient déployées et contiguës; elles se touchaient les unes les autres et avaient (ensemble) vingt coudées. Ces chérubins étaient dressés sur leurs pieds et leurs faces étaient tournées vers la maison du Seigneur. <sup>14</sup> Il fit un voile d'hyacinthe, de \* pourpre, d'écarlate et de lin (fin); il fit tisser sur ce voile des figures de chérubins. <sup>15</sup> Il fit devant la maison du Seigneur deux colonnes ayant chacune trente-cinq

\* P, 92 v° a.

ሁ : ለውእቱ : አዕማድ : በበ : ፩ : በእመት = <sup>16</sup> ወገብረ : ስርሲድተ : ውስተ : ዳ  
 ቤር : ወአንበሮ : ውስተ : መልዕልተ : አርእስተ : አዕማድ = ወገብረ : ፪ : ሮማና  
 ተ : <sup>17</sup> ወአንበሮሙ : መልዕልቲሆሙ = ወአቀሞሙ : ለአዕማድ : አንጻረ : ቤት :  
 ፩ : መንገለ : የማን : ወ፩ : መንገለ : ፀጋም : ወሰመዮ : ለዐምድ : ዘመንገለ : የማ  
 5 ን : ርትዕ : ወሰመዮ : ስሞ : ለዓምድ : ዘመንገለ : ፀጋም : ጽንዕ =

IV, <sup>1</sup> ወገብረ : ቤተ : ምሥዋዕ : ዘብርት : ኑኑ : ፩ : በእመት : ወርጎቡ : ዕሥ  
 ራ : በእመት : ወቲኑ : ዓሠርቱ : በእመት = <sup>2</sup> ወካዕበ : ገብረ : ባሕረ : እንተ : ብር  
 ት : ፲ : በእመት : ማእከለ : ስፍረት : ወክበብ : ኩሉንታሃ : ወአውዳ : ሠላሳ : በእ  
 መት = <sup>3</sup> ወአምሳለ : አልሀምት : መትጎቲሃ : አውዳ : ወይሚግብዋ : ወየአውድዋ : ፲ :  
 10 ወዕሥር : በእመት : ወገብረ : መኃጽብተ : አውዳ : ወፀሠርቱ : ወክልኤቱ : እመንቱ :  
 እለ : ሰበክሞሙ : ለአልሀምት : በውስተ : ምስባክ = <sup>4</sup> ወገብረ : ሎሙ : ዐሠርተ : ወክ  
 ልኤተ : አልሀምተ : ፫ : ይኔጽሩ : መንገለ : ጽባሕ : ወ፫ : ይኔጽሩ : መንገለ : ዐረ  
 ብ : ወ፫ : ይኔጽሩ : መንገለ : ሰሚን : ወ፫ : ይኔጽሩ : መንገለ : ደቡብ = ወባሕ

*ib.* ወአርእስተሁ : ለውእቱ : አዕማድ : በበ : ፩ : በእመት] A ወአርእስተሁ : ኃምስቱ. — 16. ስርሲድተ] P ስርሲድት; A ስረሲድተ. — *ib.* አርእስተ : አዕማድ] A አርእስተሆሙ : ለእልክቱ : አዕማድ — *ib.* ፪] A ምእተ. — *ib.* ሮማናተ] P ሮማናተ *sic.* — 17. መልዕልቲሆሙ] A መልዕልተ : ሲራ : ሲሩት. — *ib.* ፩] A አሐደ. — *ib.* ወ፩] A ወአሐደ. — *ib.* ዘመንገለ : የማን : ርትዕ : ወሰመዮ : ስሞ : ለዓምድ] P *om.*  
 IV, 1. ፩] A ዕሥራ. — *ib.* ወርጎቡ : ዕሥራ : በእመት : ወቲኑ : ዓሠርቱ : በእመት] P *om.* —  
 2. እንተ] P እንከ. — *ib.* ፲ (P ፩) : በእመት : ማእከለ : ስፍረት : ወክበብ : ኩሉንታሃ] A ስብከተ : ዓሠርቱ : በእ  
 መት : አምጣና : ወክባብ : ኩሉንታሃ *sic.* — *ib.* ወአውዳ] A ወዓውዳኒ. — *ib.* ሠላሳ] P ሣላስ *sic*; A ሠ  
 ላስ. — 3. ፲ (P ፩) : ወዕሥር : በእመት] A ዕሥር : በእመት : ወዕሥር : በእመት. — *ib.* ወገብረ] A *om.* ወ.  
 — *ib.* ወፀሠርቱ : ወክልኤቱ] P, A *om.* ወፀሠርቱ. — *ib.* ምስባክ] P ምስክብ *sic.* — 4. ወገብረ] A ወገብሩ.  
 — *ib.* ዐሠርተ : ወክልኤቱ] A ፲ወ፩. — *ib.* ፫] A ሠለስቱ. — *ib.* ወ፫] A ወሠለስቱ. — *ib.* ወ፫] A ወሠለስ  
 ቱ. — *ib.* ወ፫] A ወሠለስቱ.

coudées de hauteur; les chapiteaux de ces colonnes avaient chacun cinq coudées. <sup>16</sup> Il fit des chaînettes (comme) dans le sanctuaire (dâbêr) et il les mit au haut des chapiteaux des colonnes. Il fit cent grenades <sup>17</sup> et il les mit sur (les chaînettes). Il dressa les colonnes devant le temple, une à droite et l'autre à gauche; il appela la colonne qui était à droite Rectitude; il donna à la colonne qui était à gauche le nom de Force.

IV, <sup>1</sup> Il fit l'autel d'airain; sa longueur était de vingt coudées, sa largeur de vingt coudées et sa hauteur de dix coudées. <sup>2</sup> Il fit encore la mer d'airain; (son) diamètre était de dix coudées; elle était toute ronde; sa circonférence était de trente coudées. <sup>3</sup> Des figures de bœufs en groupe de dix par coudée étaient (sculptées) sous son bord (*texte* : contour), l'entouraient et l'environnaient. Il fit des bassins autour d'elle. Il y eut douze bœufs qu'on fondit dans la fournaise. <sup>4</sup> (Des) douze bœufs (qu')il fit trois regardaient l'orient, trois regardaient l'occident, trois regardaient le nord et trois

C : ስብክት : ወንብርት : መልዕልቴሆሙ ። ወደጎራሆሙ : ለእልክቱ : አልሀምት : ይ  
 ኔጽር : ውስጠ ።<sup>5</sup> ውቴና : ለይእቲ : ባሕር : እንተ : ብርት : እንተ : ሥዝር ። ወከንፈራ :  
 ከመ : ከንፈረ : ጽዋዕ : ወግልፍት : ላዕሌሃ : አምሳለ : ጽጌ : ሰንካዕፋር ። ወታገምር :  
 ፴፫ : መስፈርት ። ወገብራ : ወፈጸማ ።<sup>6</sup> ወገብረ : ካዕበ : መኃጽብተ : ዐሠርተ : ወእን  
 በረ : ጎምስተ : በየማን : ወኃምስተ : በፀጋም : ከመ : ይጎዕቡ : ውስቲቶሙ : በዘ :  
 ይትቀንዩ : ቅኔ : ቀሩርባናት : ወያነብፋ : ሂዩ ። ወባሕርኒ : ከመ : ይትጎጸቡ : ውስ  
 ቲታ : ካህናት ።<sup>7</sup> ወዳጂ : ገብረ : ዐሠርተ : መኃትወ : ወርቅ : በከመ : ሥርዐቶ  
 ሙ : ወአንበሮሙ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ፭ : በየማን : ወ፭ : በፀጋም ።  
<sup>8</sup> ወአግበረ : ዐሠ<sup>\*</sup>ርተ : ማእዳተ : ወርቅ : ወአንበረ : ውስተ : ውእቱ : ቤተ : እግ  
 ዘአብሔር : ዘሐንጸ : ፭ : በየማን : ወ፭ : በፀጋም ። ወገብረ : ጽዋዓተ : ወርቅ : ፫ ።  
<sup>9</sup> ወገብረ : ዐጸደ : ለካህናት : ወዐጸደ : ዐቢዩ : ወገብረ : ሎቱ : ኃዋጎወ : ወመሳክ  
 ወ : ቅቡአተ : ብርት ።<sup>10</sup> ወለባሕርኒ : አንበራ : ውስተ : ማእዝንተ : ቤት : መንገለ :  
 የማን : ዘመንገለ : ጽባሕ ።<sup>11</sup> ወገብረ : ከራም : ጉጠታተ : እሳት : ለሥጋ : ወጸሀ  
 ራተ : ወመዳምጎተ : ዘቤተ : ምሥዋዕ : ወኩሎ : ንዋዩ : ግብረ : ዘአሁ ። ወገብ

\* P. 92 v° b.

5

10

*ib.* ስብክት : ወንብርት] P ስከበተ : ወንብረተ; A *om.* ወ. — *ib.* አልሀምት] P አልሀምተ. — 5. ወ  
 ቴና] P ወስቴና *sic*; A ወስከር : ቴና — *ib.* ለይእቲ : ባሕር — እንተ : ሥዝር] P ለይእቲ : ብርት :  
 እንተ : ሥዝር. — *ib.* ወግልፍት] A ወግልፋት. — *ib.* ጽጌ] P *om.* — *ib.* ወታገምር] P *om.* —  
*ib.* ፴፫] P *om.* ፴; A ውላስ : *sic* ምእተ. — *ib.* መስፈርት] A ባተ. — 6. ቀሩርባናት] P ቀሩርባናተ.  
 — *ib.* ወያነብፋ] P ወያነጽው *sic.* — *ib.* ሂዩ] A ህዩ. — 7. ዐሠርተ : መኃትወ] A ተቅዋመ : ወርቅ. —  
*ib.* ወ፭] A ወኃምስቱ. — 8. ዐሠርተ] A ፲ተ. — *ib.* ፭] A ኃምስቱ. — *ib.* ወ፭] A ወኃምስቱ. —  
*ib.* post ወገብረ A *add.* ካዕበ. — *ib.* ፫] A ምእተ. — 9. post ወገብረ A *add.* ካዕበ. — *ib.* ወዐጸደ]  
 A *om.* ወ. — *ib.* ዐቢዩ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* ወመሳክወ] A *om.* — *ib.* ቅቡአተ] A ቅቡአተ. — *ib.* ብር  
 ት] P ወርቅ. — 10. ማእዝንተ] P መእዝንተ *sic*; A መታክፍተ. — 11. ጉጠታተ] P ጉጠታተ *sic*; A ፍ  
 ዳተ. — *ib.* እሳት] A *om.* — *ib.* ለሥጋ] P *om.* ለ; A *om.* — *ib.* ወጸሀራተ] A ወጸሐራተ. — *ib.* ወ  
 ኩሎ] P ወኩሎ; A *om.* ወ.

regardaient le sud. (Cette) mer était fondue et posée sur eux. La croupe de ces bœufs était dirigée vers l'intérieur. <sup>5</sup> L'épaisseur de cette mer d'airain était d'une palme. Son bord était comme le bord d'une coupe; il était recourbé (*texte* : sculpté) sur lui-même comme une fleur de lis. (Cette mer) contenait trois mille mesures. Il la fit et il l'acheva. <sup>6</sup> Il fit aussi dix bassins; il (en) mit cinq à droite et cinq à gauche, afin qu'on y lavât (les ustensiles) qui étaient employés (pour) le service des holocaustes qu'on déposait là. Mais la mer (était réservée) aux ablutions des prêtres. <sup>7</sup> Il fit encore dix chandeliers d'or selon le modèle prescrit; il les mit dans la maison du Seigneur, cinq à droite et cinq à gauche. <sup>8</sup> Il fit faire \* dix tables d'or; il (les) mit dans la maison du Seigneur qu'il avait bâtie, cinq à droite et cinq à gauche. Il fit cent coupes d'or. <sup>9</sup> Il fit le parvis des prêtres et le grand parvis auquel il fit des portes et des panneaux (*texte* : fenêtres) couverts d'airain. <sup>10</sup> Il mit la mer dans l'angle du temple du côté droit vers l'orient. <sup>11</sup> Kirâm fit des fourchettes à

\* P. 92 v° b.

ረ : ኪራዎ : ኩሎ : ቅኔ : ዘገብረ : ንጉሥ : ስሎሞን : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር = <sup>12</sup> ወገብረ : ክልኤተ : አዕማደ : መልሶልቲሆሙ : ጎላተ : ዘኩታራት : መልሶልተ : አርእስተ : አልክቱ : ፪ : አዕማድ : ወክልኤተ : መሣግረ : ከመ : ይክድና : አርእስተ : ኩታራት : ወሀለዉ : ንቡራን : መልሶልተ : አርእስተሆሙ : ለአልክቱ : ክልኤ : አዕማድ = <sup>13</sup> ወፀ፻ : ጸናጸለ : ዘወርቅ : እግብረ : ወአውደደ : ጻዕቢሆሙ : ለአልክቱ : መሣግር : ወ፪ : አርእያ : ሮማን : ዘወርቅ : ውስተ : ፩ : እምእሉ : መሣግር : አውደደ : ከመ : ይክድን : አልክተ : ፪ : ጎላተ : ወኩታራተ : ዘሀለዉ : ይኑብር : መልሶልተ : አልክቱ : አዕማድ = <sup>14</sup> ወገብረ : ካዕበ : ሚካኖተ : ዐሠርተ : ወገብረ : ምኅባባተ : መልሶልቲሆሙ : ለአልክቱ : ሚካኖት = <sup>15</sup> ወእንታክቲ : አሐቲ : ባሕር : ወግሠርቱ : ወክልኤቱ : አልሀምት : አለ : ይቀውሙ : መትሕቲሃ : <sup>16</sup> ወምሕጻባተ : እግር : ወምኅባባተ : አደው : ወጸሀራት : ወጉጠታተ : ሥጋ : ወኩሎ : ግብረ : ዘገብረ : ኪራዎ : ወአዕረገ : ሎቱ : ለስሎሞን : ንጉሥ : ለቤተ : እግዚአብሔር : ብርተ : ንጹሐ = <sup>17</sup> በደወለ : የርዳኖስ : ሀየ : ስበከሙ : ንጉሥ : በመግዝፈ : ምድር : በ

*ib.* post ወገብረ A *add.* ወረጸጦ. — 12. መልሶልቲሆሙ] A *om.* ጦ. — *ib.* ኩታራት] A *ጥፋት*. — *ib.* ፪] A *ህልኤቱ*. — *ib.* ወክልኤተ] P *ወክልኤቱ*. — *ib.* ይክድና] P *ይክድና* *sic.* — *ib.* ኩታራት] P *ኩታራተ*; A *ኩታሪት*. — *ib.* ወሀለዉ] P *ወሀለው* *sic.* — *ib.* ህልኤ] A *ህልኤቱ*. — 13. ጸናጸለ] A *ጸናጸለ* *sic.* — *ib.* ወፀ፻] A *add.* ፻. — *ib.* ፩] A *አሐቱ*. — *ib.* እምእሉ] A *እምእሉቱ*. — *ib.* አውደደ] A *አውደደ*. — *ib.* አልክተ] P *አልክቱ*. — *ib.* ፪] A *ህልኤተ*. — *ib.* ወኩታራተ] A *ወኩታሪተ*. — *ib.* ዘሀለዉ] A *ሀሎ*. — *ib.* አልክቱ] P *ህልኤቱ*. — *ib.* post አዕማድ A *add.* ፪. — 14. ሚካኖተ] A *ሚካኖተ*. — 14-16. መልሶልቲሆሙ : ለአልክቱ : (A ለህልኤተ) ሚካኖት = ወእንታክቲ : አሐቲ : ባሕር : ወግሠርቱ : ወክልኤቱ : አልሀምት : አለ : ይቀውሙ : መትሕቲሃ : ወምሕጻባተ] P *om.* — 16. ወምኅባባተ] A *ወምሕጻባ*. — *ib.* ወጉጠታተ] P *ወጉጠታት* *sic.* — 17. በመግዝፈ] A *በመግዝፈ*.

feu pour la chair, des chaudrons, la grille (à feu) de l'autel et tous les ustensiles du service. Kirâm fit tout le travail que le roi Salomon (avait entrepris de) faire dans la maison du Seigneur. <sup>12</sup> Il fit deux colonnes; à leur sommet (il mit) les bourrelets (golât) des chapiteaux (kouetârêt) (qui étaient) sur les sommets de ces deux colonnes et deux treillis pour couvrir les sommets des chapiteaux (qui) étaient placés sur les sommets de ces deux colonnes. <sup>13</sup> Il fit faire quatre cents sonnettes d'or et (les) inséra dans ces treillis; il inséra deux rangées de grenades d'or dans chacun de ces treillis couvrant les deux bourrelets et les chapiteaux qui étaient placés sur les colonnes. <sup>14</sup> Il fit aussi dix socles (mêkânôt); il fit des bassins sur ces socles. <sup>15</sup> (Il fit) la mer (*texte* : cette mer unique) ainsi que les douze bœufs qui se tenaient sous elle, <sup>16</sup> des bassins pour les pieds et des bassins pour les mains, des chaudrons et des fourchettes à chair. (Voilà donc) tous les ouvrages en pur airain que Kirâm fit et offrit au roi Salomon pour la maison du Seigneur. <sup>17</sup> C'est dans la région du Yordânos, dans la terre argileuse entre

ማእከለ ፡ ሳኮት ፡ ወበማእከለ ፡ ሴዶርታ ። <sup>18</sup> ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡ ስብክተ ፡ ንዋያተ ፡ ወገብረ ፡ ብዙኅ ፡ ራድፋድ ፡ ወኢያሕለቀ ፡ ብዝኅ ፡ ብርት ። <sup>19</sup> ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡ ኩሎ ፡ ንዋያተ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘወርቅ ፡ ወማእዳተ ፡ ወርቅ ፡ ወመልዕልቴሆሙ ፡ ኅብስተ ፡ ምስያም ። <sup>20</sup> ወምቅዋማተ ፡ መኃትው ፡ ወመኃትው ፡ እለ ፡ ያበርሁ ፡ በከ\*መ ፡ ሕግ ፡ ወሥርዓት ፡ አንጻረ ፡ ዳቢር ፡ እምወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወንጡፍ ። <sup>21</sup> ወተቅዋማተ ፡ መኃትው ፡ ወመሃትው ፡ እለ ፡ መልዕልቴሆን <sup>22</sup> ወጽዋዓተ ፡ ወምቅረብተ ፡ ወአጽሕልተ ፡ ግብር ፡ ዘወርቅ ፡ ጽሩይ ፡ ወንጡፍ ። ወኖኃተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውሳጥያተ ፡ እለ ፡ ያበውአ ፡ ውስተ ፡ ቅድስት ፡ ወልጽቀ ፡ ቤት ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘወርቅ ። ወተረጸመ ፡ ኩሎ ፡ ግብር ፡ ወቅኔ ፡ ዘገብረ ፡ ሰሎሞን ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

\* P, 93 r° a.

V, <sup>1</sup> ወአብአ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ቅድሳተ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ወብሩረኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ ወኩሎ ፡ ንዋያ ፡ ግብር ፡ ዘአብአ ፡ ዳዊት ፡ ለመዛግብተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>2</sup> አሚሃ ፡ አስተጋብአ ፡ ሰሎሞን ፡ ኩሎ ፡ መላህቅተ ፡ እስራኤል ፡ ወኩሎ ፡ መላእክተ ፡ ነገ

*ib.* በማእከለ ፡ ሳኮት ፡ ወበማእከለ ፡ ሴዶርታ] P ወበቤተ ፡ ስኅት. — 18. ስብክተ ፡ ንዋያተ] P ስኅተ ፡ *sic* ንዋያተ ፡ A ኩሎ ፡ ዘንተ ፡ ንዋያተ. — *ib.* ወገብረ] P ወገብረ. — *ib.* ወኢያሕለቀ] A ወኢያትኃለቀ. — *ib.* ብርት] P ብርተ. — 19. ግብረ] P ግብተ. — *ib.* ወማእዳተ ፡ ወርቅ] P *om.* — *ib.* ምስያም] A ገጽ. — 20. ወምቅዋማተ] A ወተቅዋሙ. — *ib.* መኃትው] A ማኅትው. — *ib.* ወመኃትው] P ወመኃትው. — *ib.* ያበርሁ] A ያበርሃ. — *ib.* ante በከመ P *add.* ወ. — *ib.* አንጻረ] A አናጻረ *sic.* — 21. መኃትው] P ማኃትው *sic.* — *ib.* ወመሃትው] P *om.* ፡ A ወመሃትው. — *ib.* መልዕልቴሆን] A መልዕልቴሆሙ. — 22. ወጽዋዓተ] P ወጽዋዓት ፡ A *om.* ወ. — *ib.* ውሳጥያተ] A በውግጤ ፡ ቤት ፡ ወግዕድ ፡ ቤት. — *ib.* ቅድስት] P ቅድስተ. — *ib.* ወልጽቀ] A ውስተ ፡ ልጽቀ.

V, 1. ዳዊት ፡ አቡሁ] A አቡሁ ፡ ዳዊት. — *ib.* ወብሩረኒ] P ወብሩርኒ. — *ib.* ወወርቀኒ] P ወወርቅኒ. — *ib.* ወኩሎ] P ወኩሎ. — 2. መላህቅተ] P ማላህቅተ *sic.*

Sakot et Sédortâ, c'est là que le roi les (fit) fondre. <sup>18</sup> Salomon fit fondre des vases et des ustensiles extrêmement nombreux sans épuiser la quantité d'airain. <sup>19</sup> Salomon fit tous les vases du service de la maison du Seigneur, l'autel d'or et les tables d'or sur lesquelles étaient les pains de proposition. <sup>20</sup> Les candélabres et les lampes qui brûlaient \*selon la loi et la règle devant le sanctuaire (dâbir) (il les fit) d'or pur et fin. <sup>21</sup> Les candélabres et les lampes qui étaient sur eux, <sup>22</sup> les coupes, les encensoirs et les cassolettes (il les fit) d'or pur et fin. La porte intérieure de la maison du Seigneur donnant accès au saint (des saints), à l'endroit le plus retiré du temple et à l'autel (il la fit) d'or. (Ainsi) furent achevés tous les ouvrages et travaux que Salomon fit pour la maison du Seigneur.

\* P, 93 r° a.

V, <sup>1</sup> Le roi Salomon apporta les objets consacrés par Dâwit, son père, ainsi que l'argent et l'or et tous les vases de service que Dâwit avait réunis (*texte* : avait introduits) et (il les mit) dans le trésor de la maison du Seigneur. <sup>2</sup> Alors Salomon rassembla tous les anciens de 'Esrâ'él, tous les princes des

ድ : ወለኩሉ : መሳፍንተ : አበው : ቀደምት : ዘደቂቀ : እስራኤል : በኢየሩሳሌም : ከመ : ያዕርጉ : ታቦተ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : እምሀገረ : ዳዊት : እንተ : ስማ : ጽዮን ። <sup>3</sup> ወተጋብኡ : ኅበ : ሰሎሞን : ንጉሥ : ኩሉ : ዕደወ : እስራኤል : ለበዓል : ወዝውእቱ : ወርኅ : ሳብዕ ። <sup>4</sup> ወመጽኢ : ኩሉ : መላሀቅተ : እስራኤል ። ወነሥእቀ : ኩሉ : ሌዋዊያን : ለታቦት : <sup>5</sup> ወአዕረግባ : ለይእቲ : ታቦት : ወለደብተራ : ስምዕ : ወለ ኩሉ : ንዋያተ : ቤተ : ግብር : ዘቅድሳት : ዘሀሎ : ውስተ : ደብተራ ። ወአዕረግባ : ካ ሀናት : ወሌዋዊያን ። <sup>6</sup> ወሰሎሞን : ንጉሥ : ወኩሉ : ማኅበረ : እስራኤል : ወኩሎሙ : ራራሀያን : እግዚአብሔር : በማኅበርሙ : በቅድመ : ታቦተ : እግዚአብሔር : እንዘ : ይሠውዑ : አልህምተ : ወአጣሌ : ዘአልቦ : ኅጋልቄ : ወመስሪርተ : ወአልቦ : ኅሳ

<sup>10</sup> በ : እምብዝኑ ። <sup>7</sup> ወአብእቀ : ካሀናት : ለታቦተ : እግዚአብሔር : ውስተ : መካን : ዘአስተዳለዉ : ላቲ : በዳቢር : ቤተ : ቅድሳት : መትኅተ : ክነፊሆሙ : ለኪሩቤል ። <sup>8</sup> ወሀለዉ : እሙንቱ : ከሩቤል : ስጉሓን : ክነፊሆሙ : መልዕልቴሃ : ለይእቲ : ታቦት : ወይከድንባ : ኪሩቤል : እልክቱ : ታቦተ : እግዚአብሔር : ወዲበ : ፍጽ

*ib.* ante በኢየሩሳሌም P *add.* ወ. — *ib.* ታቦተ] P *om.* — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዘ *sic.* — 3. ወተጋብኡ] P ወተጋብኡ. — *ib.* ኅበ] P *om.* — *ib.* ሰሎሞን : ንጉሥ] A ንጉሥ : ሰሎሞን. — *ib.* ante ኩሉ P *add.* ወ. — *ib.* ወዝውእቱ] A ወዝንቱ : ውእቱ. — *ib.* ሳብዕ] A ሳምን. — 4. ኩሉ] A ኩሎሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ለታቦት] P *om.* — 5. ወለኩሉ] A ወለኩሎን. — *ib.* post ዘሀሎ : ውስተ : ደብተራ A *add.* (dittographie) ወአዕረግባ : ለይእቲ : ታቦት : ወለደብተራ : ስምዕ : ወለኩሉ : ንዋያተ : ቤተ : ግብር : ዘቅድሳት : ዘሀሎ : ውስተ : ደብተራ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — 6. ወኩሉ] A ወኩሎ. — *ib.* ታቦተ] A ቤተ. — *ib.* ኅጋልቄ] P ፕልቄ *sic* ; A ኅልቄ. — *ib.* ወአልቦ] A ወአልቦሙ. — 7. post ለታቦተ A *add.* ትእዛዘ. — *ib.* ዘአስተዳለዉ.] P ዘአስተዳለው. *sic* ; A ዘአስተዳለው. — *ib.* ቤተ : ቅድሳት] P ቤተ : ውስተ : ቤተ : ቅድሳት ; A ቤተ : ቅድስተ : ቅዱሳን. — *ib.* ክነፊሆሙ.] P ክናፊሆሙ. *sic.* — 8. ወሀለዉ.] P, A ወሀለው. *sic.* — *ib.* ታቦት] A መካን : ታባተ : ትእዛዘ : ለእግዚአብሔር. — *ib.* እልክቱ] P እልክተ. — *ib.* ante ታቦተ A *add.* ለ.

tribus et tous les chefs des familles des enfants de 'Esrâ'él à 'Iyarousâlé, afin qu'ils fissent monter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de Dâwit appelée Şeyon. <sup>3</sup>Tous les hommes de 'Esrâ'él se réunirent auprès du roi Salomon pour la fête; celle-ci eut lieu au septième mois. <sup>4</sup>Tous les anciens de 'Esrâ'él vinrent. Tous les lévites prirent <sup>5</sup>et firent monter l'arche, le tabernacle du témoignage et tout le mobilier sacré qui était dans le tabernacle. Les prêtres et les lévites firent monter (l'arche). <sup>6</sup>Le roi Salomon, toute l'assemblée de 'Esrâ'él et tous ceux qui craignaient le Seigneur (se tinrent) réunis devant l'arche du Seigneur, sacrifiant des bœufs et des moutons (*texte* : des boucs) (sans) nombre, sans mesure et sans évaluation par suite de leur multitude. <sup>7</sup>Les prêtres introduisirent l'arche du Seigneur dans le lieu qu'ils lui avaient préparé dans le dâbir (ou) sanctuaire sous les ailes des chérubins. <sup>8</sup>Les ailes des chérubins étaient étendues au-dessus de l'arche; les chérubins couvraient l'arche du Seigneur et (s'étendaient) sur le

\* P,  
93 r° b.

ማ : ለይእቲ ፡ ታቦት ፡ እምላዕሉ ፡ ወኡጉዝ ፡ ፍጽማ <sup>9</sup> ወይትናጸራ ፡ አርእስተ ፡ መ  
 ብዋእት ፡ እምቤት ፡ ቅድስት ፡ ለንጸረ ፡ ዳ\* ቢር ፡ ወኢይኔጽሩ ፡ ለአፍአ ፡ ወሀሎ ፡  
 ህዩ ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ <sup>10</sup> ወአልቦ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ታቦት ፡ ዘእንበለ ፡  
 ክልኤቱ ፡ አብላቅ ፡ ዘእንበረ ፡ ሙሴ ፡ በደብረ ፡ ኮሬብ ፡ ዘበሙ ፡ ሠርዐ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አመ ፡ ይወፅኡ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ <sup>11</sup> ወኮነ ፡ እም  
 ድኅረ ፡ ወፅኡ ፡ ካህናት ፡ እምቤተ ፡ ቅድሳት ፡ እስመ ፡ ኩሎሙ ፡ ካህናት ፡ እምቤተ ፡  
 ቅድሳት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በህዩ ፡ ተቀደሱ ፡ ወኢኮኑ ፡ ስሙያነ ፡ ውስተ ፡ እብሬ  
 ት ፡ <sup>12</sup> ወሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ኩሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ወለኤማት ፡ ወለኢዱቱ  
 ን ፡ ወለደቂቀ ፡ ወለአኃዊሁ ፡ እለ ፡ ይረብቡ ፡ አልባሰ ፡ ሲራይ ፡ በጸናጽል ፡ ወበከ  
 በሮ ፡ ወበብዕዛ ፡ ይቀውሙ ፡ መንገለ ፡ ጽብሐ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋፅ ፡ ወምስሌሆሙኒ ፡ 10  
 ካህናት ፡ ፻ወ፳ ፡ ይነፍጉ ፡ በአቅርንት ፡ <sup>13</sup> ወኮነ ፡ ቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወድምፅ ፡ ሶበ ፡  
 ይነፍጉ ፡ በውእቱ ፡ አቅርንት ፡ ወሶበ ፡ ዘመሩ ፡ ወሶበ ፡ ዐረዩ ፡ ኩሎሙ ፡ በአኅ  
 ቲ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይግነዩ ፡ ወይሱብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአልዐሉ ፡ ቃሎሙ ፡  
 በውእቱ ፡ አቅርንት ፡ ወበብዒዛት ፡ ወበጸናጽል ፡ ወበመሐልይ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ።

9. መብዋእት] P መብዋእት; A ምበአቶን sic. — ib. እምቤት] A እምቤተ. — ib. ወሀሎ] A ወሀልዎ.  
 — 10. ክልኤቱ] P ክልኤተ. — ib. አብላቅ] P አብላቀ. — 11. ante ወፅኡ P add. ግብጽ. — ib. እምቤተ ፡  
 ቅድሳት] A እምቤተ ፡ ቅድሳት. — ib. እምቤተ ፡ ቅድሳት ፡ (P ቅድሳተ)] A om. — ib. ወኢኮኑ] A om. ኢ.  
 — ib. ስሙያነ] P ስሙያነ. — ib. እብሬት] P አብሬት sic. — 12. ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — ib. ወመ  
 ዘምራን] P ወመዘምራን sic. — ib. ወለኤማት] P om. ወ; A ወለኤማን. — ib. ይረክቡ] A ይረክቡ. —  
 ib. post ወበብዕዛ A add. ወበመሰንቆ. — ib. ፻ወ፳] A ምእት ፡ ወአሥራ. — 13. ዐቢይ] P ዐቢይ sic. —  
 ib. ቃል] P om. — ib. ወይሱብሕዎ] P ወይሱብሕዎ. — ib. አቅርንት] P አቅርንተ. — ib. ወበብዒዛት]  
 P ወበዒዛት. — ib. post ወበጸናጽል P add. ወበውዑይ.

\* P,  
93 r° b.

front de l'arche depuis le sommet; le front était recouvert. <sup>9</sup> Les bouts des  
 brancards se voyaient du sanctuaire devant le \* dâbir, mais on ne (les) voyait  
 pas du dehors. (L'arche) a été là jusqu'à ce jour. <sup>10</sup> Il n'y avait rien dans  
 l'arche que les deux tables de pierre que Mousé (y) déposa au mont Korèb,  
 sur lesquelles le Seigneur institua (sa loi) pour les enfants de 'Esrâ'êl,  
 lorsqu'ils sortirent de la terre de Gebṣ (Égypte). <sup>11</sup> Après que les prêtres  
 furent sortis du sanctuaire, car tous les prêtres qui s'étaient trouvés là dans  
 le sanctuaire avaient été consacrés sans être désignés selon la répartition  
 (des fonctions), <sup>12</sup> les lévites et les chantres, tous fils de 'Asâf, de 'Êmât et de  
 'Idoutoun, avec leurs fils et leurs frères, portant des habits de lin (fin) et ayant  
 des cymbales, des tambours et des harpes, se tenaient vers l'orient de l'autel;  
 avec eux cent vingt prêtres sonnaient des trompettes. <sup>13</sup> Il y avait grande  
 clameur et (grand) bruit, lorsqu'ils sonnaient des trompettes, lorsqu'ils  
 chantaient et lorsque tous s'accordaient d'une même voix pour célébrer et  
 glorifier le Seigneur. Ils élevaient leurs voix avec les trompettes, les harpes,

ግንዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ሔር ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ። ወቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአ ፡ ወተከድን ፡ ደመናተ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>14</sup> ወኢክህሉ ፡ ዳግመ ፡ ከህናት ፡ ቀዋመ ፡ ወተልእኮ ፡ እምቅድመ ፡ ውእቱ ፡ ዐውሎ ፡ ደመና ፡ እስመ ፡ መልአ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ።

5 VI, <sup>1</sup> አሚሃ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበበ ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ይሕድር ፡ ውስተ ፡ ዐውሎ ። <sup>2</sup> ወአንሰ ፡ ኅነጽኩ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ ዚአሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወድልው ፡ ማኅደሩ ፡ ለዓለም ። <sup>3</sup> ወሚጠ ፡ ገጾ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወበረከ ፡ ከሎ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ወከሎ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ይቀውሙ ። ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ <sup>4</sup> ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ዘተናገረ ፡ በአፈ ፡ ዚአሁ ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ፡   
 10 ወበእደወ ፡ ዚአሁ ፡ ፈጸመ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ <sup>5</sup> እምዕለት ፡ እንተ ፡ አዕረጉ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአየ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወ\* ኢሐረይኩ ፡ በሀገር ፡ እምከሎ ፡ ነገደ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይሕንጹ ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ወከመ ፡ ይኩን ፡ ስምየ ፡ በህየ ፡ ወኢሐረይኩ ፡ በእሴ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መጋቤ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአየ ፡ እስራኤል ። <sup>6</sup> ወኅረይኩ ፡ ወሐነጽኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሊተ ፡ ቤተ ፡ ከመ ፡ ይሠመይ ፡ ስምየ ፡ በህየ ፡

\* P, 93 v° a.

*ib.* post መልአ P *add.* እግዚአብሔር. — *ib.* ደመናተ] P ደመናት. — 14. እምቅድመ ፡ ውእቱ ፡ ውሎ ፡ ደመና] P እምውእቱ ፡ ደመና. — *ib.* post ደመና P, A *add.* ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* እስመ ፡ መልአ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል] P አምላክ ፡ እስራኤል ፡ አምላክ ፡ እስራኤል.

VI, 2. ante ኅነጽኩ P *add.* ኢ. — *ib.* ማኅደሩ] P ማኅደርኩ. — 3. ወበረከ] P ወበረከ *sic.* — 5. ሕዝብ] P ሕዝብ. — *ib.* ይሕንጹ] P ያሕንጹ. — *ib.* ስምየ] P ስመ. — *ib.* ante በህየ P *add.* ወ. — 6. ከመ ፡ ይሠመይ ፡ ስምየ ፡ በህየ ፡ ወኅረይኩ ፡ ሊተ ፡ ዳዊትሃ] P *om.*

les cymbales et les instruments, en disant : « Rendez grâces au Seigneur, parce qu'il est bon et parce que sa miséricorde est à jamais. » La maison du Seigneur fut remplie et couverte du nuage (*texte* : des nuages) de la gloire du Seigneur. <sup>14</sup> Les prêtres ne purent s'(y) tenir davantage, (ni) accomplir leur ministère à cause de l'obscurité (*texte* : la tempête) du nuage, parce que la gloire du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, avait rempli (le temple).

VI, <sup>1</sup> Alors Salomon dit : « Le Seigneur avait parlé et avait dit qu'il habiterait dans l'obscurité (*texte* : la tempête). <sup>2</sup> Mais moi j'ai bâti la maison à ton nom saint ; la demeure est prête à jamais. » <sup>3</sup> Le roi Salomon tourna sa face et bénit toute l'assemblée de 'Esrâ'él. Toute l'assemblée de 'Esrâ'él se tenait debout. Salomon dit : <sup>4</sup> « Béni soit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, qui a parlé de sa bouche à Dâwit et a réalisé par ses mains, en disant : <sup>5</sup> Depuis le jour où j'ai fait monter mon peuple de la terre de Gebṣ (Égypte), \* je n'ai pas choisi de ville dans toutes les tribus de 'Esrâ'él, afin qu'on m'(y) bâtît une maison et que mon nom y fût ; je n'ai pas choisi d'homme pour être chef de mon peuple de 'Esrâ'él. <sup>6</sup> Je choisîs (maintenant) et je bâtîs à 'Iyarousalém une maison pour moi, afin que mon nom y soit invoqué, et je me choisîs Dâwit,

\* P, 93 v° a.

ወጎረይኩ ፡ ሊተ ፡ ዳዊት ሃ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። <sup>7</sup> ወሐለየ ፡  
 ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ለዳዊት ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ ይኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡  
 አምላክ ፡ እስራኤል ። <sup>8</sup> ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ዳዊት ፡ አቡየ ፡ እስመ ፡ ተሐ  
 ለየ ፡ ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ልብክ ፡ ከመ ፡ ትኅንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡ ወሠናየ ፡ ገበርክ ፡  
 እስመ ፡ ሐለይክ ፡ በልብክ ። <sup>9</sup> ወባጎቱ ፡ አንተ ፡ ኢተሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ፡ አላ ። <sup>5</sup>  
 ወልድክ ፡ ዘወዕአ ፡ እምኅቄክ ፡ ውእቱ ፡ የሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ለስምየ ። <sup>10</sup> ወአቀመ ፡ እግ  
 ዚአብሔር ፡ ቃለ ፡ ዚአሁ ፡ ዘተናገረ ፡ ወተወለድኩ ፡ ለዳዊት ፡ አቡየ ፡ ወነበርኩ ፡  
 ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥተ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ነበበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐንጽ  
 ኩ ፡ ቤተ ፡ ለስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። <sup>11</sup> ወአንበርኩ ፡ ህየ ፡ ታቦተ ፡  
 እንተ ፡ ሀለወት ፡ ውስቲታ ፡ ትእዛዝ ፡ ወኪዳናት ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ዘተካየዶሙ ። <sup>10</sup>  
 ለእስራኤል ፡ ሕዝቡ ። <sup>12</sup> ወቆመ ፡ አንጻረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቤተ ፡ ምሥዋ  
 ዕ ፡ በቅድመ ፡ ነሉ ፡ ማኅበረ ፡ እስራኤል ፡ ወሰፍኅ ፡ እደዊሁ ። <sup>13</sup> ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡  
 መዐርገ ፡ ዘብርት ፡ ወአቀዋ ፡ ማእከለ ፡ ዐጻደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>፭</sup> ፡ በእመ  
 ት ፡ ኑጉ ፡ ወ፭ ፡ በእመት ፡ ራኅቡ ፡ ወስልስ ፡ በእመት ፡ ግድሙ ። ወቆመ ፡ መልዕ  
 ልቴሁ ፡ ለውእቱ ፡ መዓርገ ፡ ብርት ፡ ወሰገደ ፡ በብረኪሁ ፡ በቅድመ ፡ ማኅበረ ፡ እስራ <sup>15</sup>

*ib.* ንጉሠ] P ንጉሥ. — 8. ተሐለየ] A ህለይኩ. — *ib.* ትኅንጽ] P ተኅንጽ. — *ib.* ለስምየ] A በስመ  
 ህለየ. — 9. ኢተሐንጽ] P ኢትሐንጽ. — *ib.* ante ቤተ A *add.* ሊተ. — *ib.* አላ] P እላ. — *ib.* ወልድክ] P  
 ወለድኩ. — *ib.* የሐንጽ] P ያሐንጽ. — *ib.* ante ቤተ A *add.* ሊተ. — 10. ወነበርኩ] P *om.* ወ. —  
*ib.* መንግሥተ] P መንግሥት. — 11. ወኪዳናት ፡ ዘ] A ወኪዳኑ. — 13. መዐርገ] P ማዐርገ *sic.* —  
*ib.* ante ክብርት P *add.* በሎሞን. — *ib.* ወአቀዋ] A ወአንበርሙ. — *ib.* ዐጻደ] P ዐጻደ *sic.* —  
*ib.* ፭] A ኃምስቱ. — *ib.* ወ፭] A ወኃምስቱ. — *ib.* ራኅቡ] A ገድሙ. — *ib.* ወስልስ ፡ በእመት ፡ ግድ  
 ሙ] A ወሠለስቱ ፡ በእመት ፡ ፋሙ. — *ib.* መዓርገ] P ማዓርገ *sic.* — *ib.* ante ማኅበረ A *add.* ነሉ.

afin qu'il soit roi sur 'Esrà'él. <sup>7</sup> Est montée dans le cœur de Dâwit, mon père, la pensée de bâtir une maison au Seigneur, Dieu de 'Esrà'él. <sup>8</sup> Le Seigneur dit à Dâwit, mon père : « Puisqu'est montée en ton cœur la pensée de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir pensé (ainsi) en ton cœur. <sup>9</sup> Toutefois ce n'est pas toi qui bâtiras la maison à mon nom, mais c'est ton fils, sorti de tes reins, qui bâtira la maison à mon nom. » <sup>10</sup> Le Seigneur a confirmé la parole qu'il avait dite : j'ai été engendré par Dâwit, mon père, je me suis assis sur le trône royal de 'Esrà'él comme le Seigneur avait dit, j'ai bâti la maison au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrà'él, <sup>11</sup> et j'y ai déposé l'arche où sont l'alliance et les engagements que le Seigneur a conclus avec 'Esrà'él, son peuple. » <sup>12</sup> (Salomon) se tint debout devant la maison du Seigneur et l'autel en présence de toute l'assemblée de 'Esrà'él, et il étendit ses mains. <sup>13</sup> Salomon avait fait une estrade d'airain et il l'avait mise au milieu du parvis de la maison du Seigneur. Sa longueur était de cinq coudées, sa largeur de cinq coudées et sa hauteur de trois coudées. Il se tint sur cette estrade d'airain, s'agenouilla devant l'assemblée de 'Esrà'él et tendit

ኤል : ወሰፍሐ : እደሁ : ውስተ : ሰማይ ። <sup>14</sup> ወይቤ : ሰሎሞን : እግዚአ : አምላክ : እ  
 ስራኤል : አልቦ : ዘይመስለክ : አምላክ : በሰማይ : ወበምድር : እንዘ : ታቀውም : ወተ  
 ዐቅብ : ኪዳንክ : ወሣህለክ : ለአግብርቲክ : እለ : የሐውሩ : በቅድሚክ : በኩሉ : ል  
 በሙ ። <sup>15</sup> ወአቀምክ : ለዳዊት : አቡየ : ገብርክ : ዘተናገርክ : እንዘ : ትብል : ወነቡብክ :  
 በአፉክ : ወበእደዊክኒ : ረጸምክ : በከመ : ዛ \* ቲ : ዕለት ። <sup>16</sup> ወይእኬኒ : እግዚአ : አ  
 ምላክ : እስራኤል : ዕቅብ : ወአቅም : ለገብርክ : ዳዊት : አቡየ : ዘንገርኮ : እንዘ :  
 ትብል : ኢየሐልቀክ : ብእሲ : እምቅድመ : ገጽየ : ዘይነብር : ዲቦ : መንበረ : መ  
 ንግሥተ : እስራኤል : ወእመሰ : ዐቀቡ : ደቂቅክ : ፍናውየ : ወእመ : ሐሩ : በውስተ :  
 ሕግየ : በከመ : ሐርክ : አንተኒ : በቅድሚየ ። <sup>17</sup> ወይእኬኒ : እግዚአ : አምላክ : እስራ  
 ኤል : ይኩን : ቃልክ : እሙነ : ዘተናገርክ : ለዳዊት : ቍልዒክ ። <sup>18</sup> ወእመሰ : አማ  
 ን : ጥቀ : የሐድር : እግዚአብሔር : ምስለ : እንለ : እመሕያው : ውስተ : ምድር ።  
 ወእመሰ : እግዚአ : ሰማይ : ወሰማየ : ሰማያት : ኢይክሉ : ጸዊረ : ስብሐቲክ : ወ  
 ምንትኑ : ውእቱ : ዝንቱ : ቤት : ዘአነ : ሐነጽኩ ። <sup>19</sup> ወነጽር : ላዕለ : ጸሎተ : ገብር  
 ክ : ወላዕለ : ስእለቱ : እግዚአ : አምላክየ : ከመ : ትስማዕ : ጸሎትየ : ወስእለተ :

\* P, 93 v° b.

*ib.* እደሁ] A እደዊሁ. — 14. ወተዐቅብ] P ወጋዐቅብ. — *ib.* ante እለ P *add.* ወ. — *ib.* የሐውሩ] P የሐድሩ. — *ib.* በኩሉ] P ወኩሉ. — 15. ወበእደዊክኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* በከመ : ዛቲ] A በዛ ቲ. — 16. አምላክ] P አምለክ *sic.* — *ib.* ዘንገርኮ] A ዘተናገርኮ. — *ib.* ኢየሐልቀክ] P ኢየሐልቀክ; A ኢየሐልቅ. — *ib.* ወእመሰ] A ወበሐቲ : እመሰ. — *ib.* ደቂቅክ] P ደቂቀክ. — *ib.* ፍናውየ] A ፍናዊየ. — *ib.* ወእመ : ሐሩ] P ከመ : እሐር. — *ib.* በውስተ : ሕግየ] P በውስቲቶሙ : በከመ : ሕግየ. — 17. እሙነ] P እሙን. — *ib.* ቍልዒክ] A ገብርክ. — 18. *post* ወምንትኑ A *add.* እንጋ. — 19. ante እግዚአ P *add.* ለ. — *ib.* አምላክየ] A አምላኪየ.

ses mains vers le ciel. <sup>14</sup> Salomon dit : « O Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, il n'y a pas de dieu qui soit semblable à toi dans le ciel et sur la terre, puisque tu confirmes et gardes ton alliance et ta miséricorde pour tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur. <sup>15</sup> Tu as confirmé à Dâwit, mon père, ton serviteur, ce que tu (lui) as dit par ta parole; (ce que) tu (lui) as exprimé par ta bouche tu l'as réalisé par tes mains, comme (il est manifeste en) \* ce jour. <sup>16</sup> Maintenant, ô Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, garde et confirme à ton serviteur Dâwit, mon père, ce que tu lui as déclaré, en disant : « Il ne te manquera pas un homme devant ma face pour s'asseoir sur le trône royal de 'Esrà'èl, si tes fils gardent mes voies et s'ils vont selon ma loi, comme tu es allé toi-même devant moi. <sup>17</sup> Maintenant, ô Seigneur, Dieu de 'Esrà'èl, vraie soit la parole que tu as dite à Dâwit, ton serviteur. <sup>18</sup> (Se peut-il) véritablement que le Seigneur habite avec les hommes sur la terre? Si, ô Seigneur, le ciel et le ciel des cieux ne peuvent contenir ta gloire, qu'est-ce (donc) que cette maison que moi-même ai bâtie? <sup>19</sup> (Mais) regarde la prière de ton serviteur et sa demande, ô Seigneur, mon Dieu, afin que tu

\* P, 93 v° b.

ገብርክ : ዘጸለዩ : ጎቤክ : በዛቲ : ዕለት : <sup>20</sup> ወከመ : ይኩና : አዕይንቲክ : ንቁገተ : ላ  
 ዕለ : ዝንቱ : ቤት : መዓልተ : ወሌሊተ : በህዩ : ውስተ : ዝንቱ : ቤት : ዘአንተ :  
 ትቤ : ከመ : ይሰመይ : ስምክ : በላዕሌሁ : <sup>21</sup> ወከመ : ትስማዕ : ጸሎተ : ገብርክ :  
 ዘይጸሊ : ጎቤክ : ውስተ : ዝንቱ : መካን ። ወስማዕ : ጸሎተ : ገብርክ : ወስእለተ :  
 ሕዝብክ : እስራኤል ። እመሰ : ጸለዩ : ጎቤክ : ውስተ : ዝንቱ : መካን : ወአንተኒ :  
 እግዚአ : ስማዕ : በውስተ : ድልው : መካነ : ማኅደርክ : እምሰማይ : ስምዖሙ :  
 ጸሎቶሙ : ወመሓሬ : ወሰራዬ : ኩን : ሎሙ ። <sup>22</sup> ወእመቦ : ዘአበሰ : ብእሲ : ላዕለ :  
 በጹ : ወእመቦ : ዘአንሥአ : ላዕሌሁ : መንሱተ : ከመ : ያመንስዎ : ወመጽአ : ወ  
 ጸለዩ : ወሰአለ : ቅድመ : ውእቱ : ቤት : ወምሥዋዕ : ውስተ : ውእቱ : ቤት : <sup>23</sup> ወ  
 አንተኒ : እግዚአ : ስማዕ : እምሰማየ : ሰማያት : ወግበር : ፍትሐ : ለአግብርቲክ :  
 ወከመ : ትፍ \* ድዮ : ለግማሂ : ወከመ : ታእክዮ : ወታግብእ : ላዕለ : ርእሱ : በከ  
 መ : ፍናዊሁ : ወታጽድቆ : ለጸድቆ : ወከመ : ትዕስዮ : ለለ : ፩ : ከመ : ጽ  
 ድቁ ። <sup>24</sup> ወእመሰ : ቦ : ዘተሰብሩ : ሕዝብክ : እስራኤል : በቅድመ : ፀሮሙ :  
 እመቦ : ዘአበሱ : ለከ : ወተመይጡ : ወገነዮ : ለስምክ : ወጸለዩ : ወሰአሉ : በቅድ  
 ሚክ : በዝንቱ : ቤት : <sup>25</sup> ወአንተኒ : እግዚአ : ስማዕ : እምሰማይ : ወመሓሬ : ኩን : 15

\* P,  
94 r° a.

20. ወከመ] A om. ወ. — ib. ንቁገተ] P ንቁገተ sic. — ib. መዓልተ] P ማዕልተ sic. — ib. በ  
 ህዩ] P በህዩ sic; A om. — ib. ቤት] A መካን. — ib. ስምክ] P ስመክ; A ስምዮ. — 21. ወከመ] A om.  
 ወ. — ib. post ውስተ : ዝንቱ : መካን A add. (dittologie) ዘአንተ : ትቤ : ከመ : ይሠመይ : ስምክ : በላዕ  
 ሌሁ : ከመ : ትስማዕ : ጸሎተ : ገብርክ : ዘይጸሊ : ጎቤክ : ውስተ : ዝንቱ : መካን. — ib. ሕዝብክ] A ገብርክ.  
 — ib. መካነ] A ማካነ sic. — ib. post እምሰማይ P add. ወማኅደሮሙ. — ib. ወመሓሬ : ወሰራዬ] P ወ  
 መሓር : ወሰረዬ. — 22. ውእቱ] A ዝንቱ. — ib. ante ውስተ A add. ወ. — ib. ውእቱ] A ዝንቱ. —  
 23. ወከመ] A om. ወ. — ib. ወከመ : ታእክዮ] A om. — ib. ወታጽድቆ] A ወከመ : ታጽድቆ. — ib. ፩]  
 A አሐዱ. — ib. post ፩ P add. ከመ : እሕዮ. — ib. ከመ] P ወከመ; A በከመ.

exauces ma prière et la demande que ton serviteur t'adresse en ce jour,  
<sup>20</sup> afin que tes yeux veillent jour et nuit sur cette maison et sur ce temple  
 où tu as dit que ton nom serait invoqué, <sup>21</sup> et afin que tu exauces la prière  
 que ton serviteur t'adresse en ce lieu. Écoute la prière de ton serviteur  
 et la demande de ton peuple de 'Esrâ'él. S'ils te prient en ce lieu, toi  
 de ton côté, ô Seigneur, écoute dans le lieu préparé de ta demeure, du ciel  
 exauce leurs prières et sois-leur miséricordieux et indulgent. <sup>22</sup> Si quelqu'un  
 a péché contre son prochain, si quelqu'un a fait le mal contre lui pour  
 l'affliger, s'il vient, prie et supplie devant cette maison et l'autel (qui) est  
 dans cette maison, <sup>23</sup> toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel des cieus  
 et rends justice à tes serviteurs, afin de \* châtier l'inique, de lui rendre le  
 mal, de reverser sur sa tête selon ses voies, de faire justice au juste et de  
 rétribuer chacun selon la justice. <sup>24</sup> Si ton peuple de 'Esrâ'él est en déroute  
 devant ses ennemis, s'il a péché contre toi, s'il revient, implore ton nom, prie et  
 supplie devant toi dans cette maison, <sup>25</sup> toi de ton côté, ô Seigneur, écoute-(le)

\* P,  
94 r° a.

ወስረይ : ለአበሳ : ሕዝብከ : እስራኤል : ወትሚጦሙ : ልቦሙ : ውስተ : ምድር :  
 እንተ : አውረስኮሙ : ለአበዋሆሙ ■ <sup>26</sup> እመቦ : ዘአብኩረት : ዝናመ : ሰማይ : ወ  
 አበዋት : አውርዶ : ውስተ : ምድር : እስመ : አበሱ : ለከ : ወጸለዩ : ውስተ : ው-  
 እቱ : መካን : ወይሱብሐ : ለስምከ : ወተመይጡ : ወነሥሐ : በእንተ : ኃጢአቶ  
<sup>5</sup> ሙ : እስመ : አጎሰርኮሙ : <sup>27</sup> ወእንተኒ : እግዚአ : ስማዕ : እምሰማይ : ወመሐሬ :  
 ኩን : ወስረይ : አበሳሆሙ : ለሕዝብከ : እስራኤል ■ እስመ : ኦርአይኮሙ : ፍኖ  
 ተ : ርትዕተ : ከመ : ይሐሩ : ባቲ : ወትፌኑ : ወትሀብ : ዝናመ : ላዕለ : ምድር :  
 እንተ : አውረስኮሙ : ለሕዝብከ : <sup>28</sup> ወእመቦ : ዘመጽአ : እኪት : ላዕለ : ምድር : ወእ-  
 መኒ : መጽአ : ረጎብ : ላዕለ : ምድር : ወእመ : አኮ : ነፋሰ : ደዌ : ወእመ : አኮ : አና  
<sup>10</sup> ሰባ : ወእመ : አኮ : አንበጣ : ወእመ : አኮ : ደጎብያ : እመ : በጽሐ : ወአልጸቀ : ወ  
 አመንደበ : ጸላኢ : አንጸረ : አህጉረ : ሕዝብከ : በከመ : ኩሉ : ምንዳቤ : ወሕማም :  
 ዘይበጽሐሙ : <sup>29</sup> ኩሉ : እንከ : ጸሎት : ወኩሉ : ስእለት : ዘተፈነወ : እምጎበ : ኩሉ :  
 ሰብእ : ወእምጎበ : ኩሉ : ሕዝብከ : እስራኤል : ወእመቦ : ዘተጠየቀ : ብእሲ : ደ  
 ዌሁ : ወሕማሙ : ወመጽአ : ወሰፍሐ : እደዊሁ : ውስተ : ዝንቱ : ቤት : <sup>30</sup> ወእንተ  
<sup>15</sup> ኒ : እግዚአ : ስማዕ : እምሰማይ : ወእምድልው : ማጎደርከ : ወፈውሶ : ወዕሥ

25. እንተ] P እንተ. — 26. ውእቱ] A ዝንቱ. — 27. እንተ] P ወእንተ; A እንተ. — *ib.* አውረስኮሙ.]  
 A አውሐድኮሙ. — 28. ዘመጽአ] P ዘእምጽአ. — *ib.* መጽአ] P በጽሐ. — *ib.* ረጎብ : ላዕለ : ምድር] P *om.*  
 — *ib.* ነፋሰ] A መንፈሱ. — *ib.* ደዌ] P *om.* — *ib.* ወእመ : አኮ : ነፍሰ] P ወእመ : አኮ : ነፍሰ : አናኳዕ  
*sic.* — *ib.* ወእመ : አኮ] P ወእመቦ. — *ib.* ደጎብያ] P ደጎብያ. — *ib.* እመ] P እስመ. — *ib.* ወአልጸቀ]  
 A ወእመ : አልጸቀ. — 29. ጸሎት] P ጸሎተ. — *ib.* ስእለት] P ስእለተ. — *ib.* ወሕማሙ.] P ወሐመሙ. —  
 30. ወፈውሶ] P ወፈወሶ. — *ib.* ወዕሥኖ.] P ወዕሶኖ.

du ciel, sois miséricordieux, pardonne le péché de ton peuple de 'Esrâ'él, convertis leur cœur (et ramène-les) à la terre que tu as donnée en héritage à leurs pères. <sup>26</sup> Si le ciel retient la pluie et refuse de (la) faire descendre sur la terre, parce qu'ils ont péché contre toi, s'ils prient en ce lieu, s'ils glorifient ton nom, s'ils se convertissent et font pénitence à cause de leurs péchés, parce que tu les as affligés, <sup>27</sup> toi de ton côté, ô Seigneur, écoute-(les) du ciel, sois miséricordieux et pardonne les péchés de ton peuple de 'Esrâ'él. En effet, tu leur montreras la voie droite en laquelle ils doivent marcher; tu enverras et accorderas la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple. <sup>28</sup> Si une calamité vient sur la terre, si la famine vient sur la terre, ou le vent de la maladie, ou les diverses espèces de sauterelles (*texte* : ou les 'anâkou'e, ou les 'anbaṭâ, ou les dagobyâ), si l'ennemi arrive, approche et amène le danger devant les villes de ton peuple ainsi que toutes les afflictions et souffrances qui (pourraient) lui arriver, <sup>29</sup> quelle que soit la prière et quelle que soit la supplication faite par un homme ou par tout ton peuple de 'Esrâ'él, quel que soit l'homme qui, ayant reconnu sa maladie et sa douleur, vienne et tende ses mains vers cette maison, <sup>30</sup> toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel et de ta demeure préparée, guéris et rétribue

\* P,  
94 r° b.

ዮ : ለብእሲ : በከመ : ፍናዊሁ : ወበከመ : ጠየቀ : ኅሊናሁ : እስመ : አንተ :  
 ባ\* ጎጥተክ : እግዚአ : ታአምር : ወትጤይቅ : ነሎ : ኅሊናሆሙ : ለእንላ : እ  
 መሕያው : <sup>31</sup> ወከመ : ይፍርሁ : ትእዛዘክ : ወፍናዊክ : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቶ  
 ሙ : ውስተ : ምድር : እንተ : አውረስክ : ለአበዊሆሙ ■ <sup>32</sup> ወኩሉ : ነኪር : ዘኢኮነ :  
 እምሕዝብክ : እስራኤል : ወእመቦ : ዘበጽሐ : እምብሔር : ርሐቅ : በእንተ : ስ  
 ምክ : ወበእዲክ : ጽንዕት : ወበመዝራዕትክ : ልዑል : ወለእመ : በጽሐ : ወቦኢ : ወ  
 ጸለዩ : ውስተ : ዝንቱ : መካን : <sup>33</sup> ወአንተኒ : እግዚአ : ስምዖሙ : እምሰማይ : እም  
 ድልው : ማንደርክ : ወግበር : ሎቱ : ዘሰክለ : ኅቤክ : ውእቱ : ነኪር : ከመ : ያእም  
 ሩ : ነሎሙ : አሕዛቦ : ምድር : ስመክ : ወከመ : ይፍርሁክ : በከመ : ሕዝብክ :  
 እስራኤል : ወከመ : ያእምሩ : ወይእመኑ : ከመ : ተጸውዐ : ስምክ : ላዕለ : ዝንቱ : <sup>10</sup>  
 ቤት : ዘአነ : ሐነጽኩ ■ <sup>34</sup> ወእመሰ : ወፅኡ : ሕዝብክ : ለቦቢአ : ተዓይነ : ፀሮሙ :  
 ዘአንተ : ትፌንዖሙ : ከመ : ይሐሩ : ባቲ : ወጸለዩ : ኅቤሁ : በከመ : ሥርዓተ :  
 ሀገሮሙ : ዘአንተ : ሐረይክ : በላዕሌሃ : ከመ : ይጸዋዕ : ስምክ : በላዕለ : ዝንቱ :  
 ቤት : ዘአነ : ሐነጽኩ : ለስምክ : <sup>35</sup> ወአንተኒ : እግዚአ : ስምዖሙ : እምሰማይ : ስ  
 እለቶሙ : ወጸሎቶሙ : ወትግበር : ፍትሖሙ ■ <sup>36</sup> እስመ : አበሱ : ለክ : እስመ : አ <sup>15</sup>

*ib.* ፍናዊሁ] P ረነወ. — *ib.* ወበከመ] A om. n. — *ib.* ante ታአምር P add. ባጎጥተክ. — *ib.* ታ  
 አምር] A ተአምር sic. — *ib.* ነሎ] A ነሎ. — *ib.* ኅሊናሆሙ] A ሕሊናቲሆሙ. — 31. ወከመ] A om.  
 ወ. — 32. ante ዘኢኮነ P add. ወ. — *ib.* ጽንዕት] P ጽንዕተ. — *ib.* ወበመዝራዕትክ] P መዝራዕተክ. —  
 33. ante ዘሰክለ A add. በኩሉ. — *ib.* ante ስመክ P add. ወ. — *ib.* ይፍርሁክ] A om. ክ. —  
 34. ሕዝብክ] A om. ክ. — *ib.* ተዓይነ] A om. — *ib.* ፀሮሙ] A ፀር. — *ib.* ይጸዋዕ] P ይጸውዕ. —  
*ib.* ante በላዕለ P add. ወ.

\* P,  
94 r° b.

cet homme selon ses voies et selon que tu connais ses sentiments, car toi  
 \* seul, ô Seigneur, connais et pénètres toutes les pensées des hommes,  
<sup>31</sup> afin qu'ils craignent tes commandements et tes voies, tous les jours de  
 leur vie, sur la terre que tu as donnée en héritage à leurs pères. <sup>32</sup> (Si) des  
 étrangers qui ne sont pas de ton peuple de 'Esrâ'él viennent d'un pays  
 lointain à cause de ton nom, de ta main forte et de ton bras élevé, s'ils  
 viennent, entrent et prient dans ce lieu, <sup>33</sup> toi de ton côté, ô Seigneur,  
 écoute-les du ciel et de ta demeure préparée et accorde à ces étrangers ce  
 qu'ils t'ont demandé, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton  
 nom, afin qu'ils te craignent comme ton peuple de 'Esrâ'él et afin qu'ils  
 sachent et croient que ton nom est invoqué dans cette maison que moi-même  
 ai bâtie. <sup>34</sup> Si (les hommes de) ton peuple partent en guerre contre l'armée  
 de leurs ennemis, afin d'aller par (la voie) où tu les as envoyés, s'ils te prient  
 (en se tournant), selon la règle, vers la ville que tu as choisie pour que  
 ton nom soit invoqué dans le temple que moi-même ai bâti à ton nom,  
<sup>35</sup> toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel leur demande et leur prière,  
 afin de soutenir leur cause. <sup>36</sup> Mais s'ils pèchent contre toi, car il n'y a

ልቦ : ሰብእ : ዘኢይኤብስ : ወትቀትሎሙ : ወትሚጥዎሙ : ውስተ : እደ : ጸላእቶ  
 ሙ : ወይዴውውዎሙ : በምድረ : ፀሮሙ : በምድር : ርሑቅ : ወእመ : አኮ : ቅርብት :  
<sup>37</sup> ወተመይጠ : አልባቢሆሙ : ውስተ : ምድሮሙ : እንተ : ውስቴታ : ተወልዱ :  
 ወእመሰ : ተመይጡ : ወተማህለሉ : ለከ : በብሔር : ኅብ : ዴወውዎሙ : እንዘ :  
 ይብሉ : አበስነ : ወዐመፅነ : ወኢዐቀብነ : ትእዛዘከ : <sup>38</sup> ወተ \* መይጡ : ኅቤከ : በኩሉ :  
 ልቦሙ : ወበኩሉ : ነፍሶሙ : በብሔር : ኅብ : ዴወውዎሙ : ወጸለዩ : በፍና : ብ  
 ሔሮሙ : እንተ : መጠውከ : ለአብዊሆሙ : ወሀገር : እንተ : ሐረይከ : ወቤት :  
 እንተ : ሐነጽኩ : ለከ : ለስምከ : <sup>39</sup> ወአንተኒ : ስማዕ : እግዚአ : እምሰማይ : እምድ  
 ልው : ማላደርከ : ወስማዕ : ስእለቶሙ : ወትግቦር : ፍትሐ : ወመሓሬ : ኩን : ለ  
 ሕዝብከ : እለ : አበሱ : ለከ ። <sup>40</sup> ወይእዜኒ : እግዚአ : ይኩና : አዕይንቲከ : ንቁሃተ  
 ወእዘኒከ : ለአጽምአ : ጸሎት : እንተ : ትትፌነወከ : ውስተ : ዛቲ : መካን ። <sup>41</sup> ወይእዜ  
 ኒ : እግዚአ : አምላክዩ : ተንሥእ : ውስተ : ዕረፍትከ : አንተ : ወታቦተ : መቅደስከ ።  
 ካህናቲከ : እግዚአ : ይለብሱ : ጽድቀ : ወጸድቃኒከ : ትፍሥሕተ : ይትፌሥሑ ። <sup>42</sup> እ  
 ግዚአ : አምላክዩ : ኢትሚጥ : ገጸከ : እምኔዩ : እመሲሕከ : ወተዘከር : ምሕረተ :  
<sup>5</sup> ለዳዊት : ገብርከ ።

\* P, 94 v° a.

36. ወይዴውውዎሙ] P ወይዴውዎሙ. — *ib.* ቅርብት] P ቅርብተ. — 37. ምድሮሙ] A ሀገሮሙ. —  
*ib.* ይብሉ] P ይብሎ. — 38. ዴወውዎሙ] A ዴውዎሙ *sic.* — *ib.* እንተ] P እንዘ. — *ib.* መጠውከ] A መጠከ. —  
*ib.* ወቤት] A ወቤተ. — 39. እግዚአ] A እግዚአ ፣ እግዚአ. — *ib.* ወትግቦር] P ወትገቦር. —  
*ib.* ኩን] P ትኩውን. — 40. ንቁሃተ] P ንቁሃት. — *ib.* ትትፌነወከ] A ትትፌኖ. — *ib.* ውስተ] P *om.* —  
 41. አምላክዩ] A አምላኪዩ. — 42. አምላክዩ] A አምላኪዩ. — *ib.* ገጸከ] P ገጸኩ.

pas d'homme qui ne pêche, et que tu les abattes et les livres aux mains de leurs ennemis, et que (ceux-ci) les emmènent captifs dans le pays de leurs ennemis dans un pays lointain ou proche, <sup>37</sup> s'ils se tournent (en) leurs cœurs vers la terre où ils sont nés, s'ils se convertissent et s'ils te supplient dans le pays où on les a emmenés captifs, en disant : « Nous avons péché, nous avons agi iniquement et nous n'avons pas gardé tes commandements », <sup>38</sup> s'ils \* reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays où on les a emmenés captifs, et s'ils prient (en se tournant) vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom, <sup>39</sup> toi de ton côté, ô Seigneur, écoute du ciel et de ta demeure préparée leur prière, afin de (leur) faire justice et sois miséricordieux à ton peuple qui a péché contre toi. <sup>40</sup> Maintenant, ô Seigneur, que tes yeux soient vigilants et tes oreilles (attentives) à écouter la prière qui t'est adressée en ce lieu. <sup>41</sup> Maintenant, ô Seigneur, mon Dieu, lève-toi pour (fixer ici) ton repos, toi et l'arche de ton sanctuaire. Tes prêtres, ô Seigneur, se revêtiront de justice et tes justes se rejouiront de joie. <sup>42</sup> O Seigneur, mon Dieu, ne détourne pas ta face de moi, ton oint, et souviens-toi de (ta) miséricorde envers Dâwit, ton serviteur. »

\* P, 94 v° a.

VII, <sup>1</sup> ወሶበ : ፈጸመ : ሰሎሞን : ዘንተ : እንዘ : ይጌሊ : እንከ : እሳት : ወረደ : እምሰማይ : ወበልዐ : ወአሕለቀ : ነሎ : ቍርባናተ : ወነሎ : መሥዋዕተ ። ወስብሐተ : እግዚአብሔር : መልአ : ውስት : ቤት : <sup>2</sup> ወኢክሀሉ : እንከ : ዳግመ : ህናት : በዊአ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : በይእቲ : ዕለት : እስመ : ስብሐተ : እግዚአብሔር : መልአ : በውእቱ : ቤት ። <sup>3</sup> ወነሎሙ : ደቂቀ : እስራኤል : ርእይዋ : ለይእቲ : እሳት : እንዘ : ትወርድ : ወስብሐተ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ውእቱ : ቤት : ወወድቁ : በገጸሙ : ውስተ : ምድር : ወውስተ : መካን : ዘይብልዎ : ጎልስሮጣን : ዝውእቱ : ጸፍጸፍ : ወሰገዱ : በህየ : ወሰብሐዎ : ለእግዚአብሔር : እንዘ : ይብሉ : እስመ : ለዓለም : ምሕረቱ ። <sup>4</sup> ወሰሎሞን : ንጉሥ : ወነሎ : ሕዝበ : እስራኤል : ይሠውዑ : መሥዋዕተ : በቅድመ : እግዚአብሔር ። <sup>5</sup> ወሦዐ : ሰሎሞን : በይእቲ : ዕለት : አልሀምተ : ፪፻፹ : ወ፳፻ : ወመራዕየ : አባግዕ : ፲፱፻ : ወ፪፻፹ ። ወገብረ : ወሐደሰ : ቤተ : እግዚአብሔር : ሰሎሞን : ንጉሥ : ወነሎ : ሕዝበ : እስራኤል ። <sup>6</sup> ወከህናትኒ : ይቀውሙ : ወየዐጥኑ : በበ : ምቅቀማቲሆሙ : ወሌዋዊያን : በዕንዚራ : ይፈንዉ : ማኅሌተ : ለእግዚአብሔር : ዘዳዊት : ንጉሥ : ግነዩ : ለእግዚአብ

\* P,  
94 v° b.

VII, 1. እንከ] A om. — *ib.* ante ቤት A add. ውእቱ. — 2. ante ስብሐተ A add. ስመ. — *ib.* ። ውእቱ] A ውስተ : ውእቱ. — 3. ትወርድ] A ትወርድ *sic.* — *ib.* ወወድቁ] A ወሰገዱ. — *ib.* ወውስተ] P om. ወ. — *ib.* ጎልስሮጣን] A ቶልስሮጣን. — 4. በቅድመ : እግዚአብሔር] A ለእግዚአብሔር. — 5. ፪፻፹ : ወ፳፻] A ዓሠርተ : ምእተ : ወዕሥራ. — *ib.* ወመራዕየ] P om. ወ. — *ib.* አባግዕ] P እንቀጽ. — *ib.* ፲፱፻ : ወ፪፻፹] A ዓሠርተ : እልፈ : ወክልሌተ : እልፈ. — *ib.* ወገብረ : ወሐደሰ] A ወገብረ : መድቅሐ. — *ib.* ante ቤተ A add. ስ. — 6. ወየዐጥኑ] P ወያዐጥኑ. — *ib.* ምቅቀማቲሆሙ] P ምቅቀማሆሙ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — *ib.* ይፈንዉ.] P ይፈንዉ *sic.* — *ib.* ለእግዚአብሔር] A በቅድመ : እግዚአብሔር.

VII, <sup>1</sup> Quand Salomon eut achevé cette prière, alors le feu descendit du ciel, dévora et consuma tous les holocaustes et tous les sacrifices. La gloire du Seigneur remplit la maison <sup>2</sup> et les prêtres ne purent plus entrer dans la maison du Seigneur en ce jour, car la gloire du Seigneur avait rempli cette maison. <sup>3</sup> Tous les enfants de 'Esrâ'él virent descendre le feu et la gloire du Seigneur sur cette maison; ils tombèrent la face contre terre dans le lieu qu'on appelait golserotân, c'est-à-dire le pavé, s'y prosternèrent et glorifièrent le Seigneur, en disant : « Car sa miséricorde est à jamais ». <sup>4</sup> Le roi Salomon et tout le peuple de 'Esrâ'él offrirent des sacrifices devant le Seigneur. <sup>5</sup> Salomon sacrifia ce jour-là vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille moutons. Le roi Salomon fit la dédicace de la maison du Seigneur avec tout le peuple de 'Esrâ'él. <sup>6</sup> Les prêtres étaient debout et encensaient (en se tenant) chacun à son poste; les lévites avec des instruments de musique exécutaient les chants du roi Dâwit au Seigneur, (en disant) : « Rendez grâces au Seigneur, car sa miséricorde est à jamais ». Parmi les hymnes à la gloire

\* P,  
94 v° b.

ሔር : እስመ : ለግለሰብ : ምሕረቱ ። በማሳሌት : በስብሐተ : እግዚአብሔር : መዝ  
 ሙረ : ዘዳዊት : ይዘምሩ : በእደዊሆሙ : ወካህናት : ይነፍጉ : በአቅርንት : በአን  
 ጻፊሆሙ : ወዡሉ : እስራኤል : ይቀውሙ ። <sup>7</sup> ወገብረ : ሰሎሞን : ወቀደሰ : ውስተ :  
 5 ዐጸደ : ቤተ : እግዚአብሔር : እስመ : ህዩ : ገብረ : ጽንሐሐ : ወመቋቋሳተ : መ  
 ድኅኒት : እስመ : ቤተ : ምሥዋዕ : ዘብርት : ዘገብረ : ሰሎሞን : ኢገብሮ : ከመ :  
 ያንብሩ : ላዕሌሁ : ጽንሐሐ : ወቀርባናተ : ወመቋቋሳተ ። <sup>8</sup> ወገብረ : ሰሎሞን : በ  
 ግለ : በውእቱ : መዋዕል : ሰቡዐ : ዕለተ : ወዡሉ : እስራኤል : ምስሌሁ : ገብአን :  
 ወኮነ : ማኅበር : ዐቢይ : ፈድፋድ : እምብዋኦ : ኤሞት : ወእስከ : ተከዜ : ዘግብጽ ።  
 9 ወበሳኒታ : በሳምንት : ዕለት : ገብረ : ሰሎሞን : ሙፃኦ : እስመ : ተሐደሰ : ወተቀደ  
 ሰ : ቤተ : ምሥዋዕ : ወገብረ : ሰሎሞን : በውእቱ : መዋዕል : በግለ : ሰቡዐ : ዕለ  
 ተ ። <sup>10</sup> ወእመ : ጁ : ወሰሉሱ : ለሳብዕ : ወርኅ : ፈንዎሙ : ለሕዝብ : በበ : መሓድ  
 ሪሆሙ : እንዘ : ይትፌሥሑ : ወይትግሠዩ : በልብ : ፍጹም : ወፍሡሕ : ወአዳም ።  
 ወዲበ : ሠናይ : እንተ : ገብረ : እግዚአብሔር : ለዳዊት : ወለሰሎሞን : ወለሕዝቡ :  
 እስራኤል ። <sup>11</sup> ወሐነጸ : ወፈጸመ : ሰሎሞን : ቤተ : እግዚአብሔር : ወቤተ : መን  
 15 ግሥቱ ። ወዡሉ : ዘሐለዩ : ወእደሞ : ለሰሎሞን : በነፍሱ : ከመ : ይግበር : በቤተ :

*ib.* በስብሐተ : እግዚአብሔር : መዝሙረ : (መዝሙሩ : *sic*) ዘዳዊት] A በስብሐተ : መዝሙር : ዘዳዊት. —  
*ib.* ante በአንጻሪሆሙ P *add.* ወ. — 7. ante ህዩ A *add.* በ. — *ib.* ዘብርት] A *om.* — *ib.* ኢገብሮ] A ኢያግመረ. — *ib.* ወቀርባናተ] A ወቀርባናት. — 8. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* ኤሞት] A ኢማት. —  
 9. ወበሳኒታ : በሳምንት] P ወበሳኒታ ። በሳኒታ. — *ib.* እስመ] P *om.* — *ib.* ወተቀደሰ] P ወቀደሰ. —  
*ib.* ዕለተ] P ዕለት. — 10. ጁ] A እሥራ. — *ib.* ለሳብዕ : ወርኅ] A ለወርኅ : ሳምን. — *ib.* መሓድሪሆሙ] A መንደሪሆሙ *sic.* — *ib.* ፍጹም : ወ] A *om.* — *ib.* ወለሕዝቡ] P, A *om.* ለ. — 11. ከመ] P በከመ.

du Seigneur ils chantaient les psaumes de Dâwit (qu'ils accompagnaient) de leurs mains. Les prêtres sonnaient des trompettes devant eux et tout 'Esrâ'él se tenait debout. <sup>7</sup> Salomon fit la consécration de l'intérieur du parvis de la maison du Seigneur, car il y offrit les holocaustes et la graisse des victimes pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait il ne l'avait pas établi pour y mettre (tant) d'holocaustes, d'oblations et de graisses. <sup>8</sup> Salomon fit en ce temps-là une fête pendant sept jours; tout 'Esrâ'él était réuni avec lui; il y eut une très grande assemblée depuis l'entrée de 'Émot jusqu'au torrent de Gebṣ (Égypte). <sup>9</sup> Le lendemain, le huitième jour, Salomon fit la clôture, car l'autel avait été inauguré et consacré et Salomon avait fait en ce temps-là la fête pendant sept jours. <sup>10</sup> Le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple, chacun vers sa demeure. (Tous) se réjouissaient et exultaient, le cœur satisfait, réjoui et heureux des bienfaits que le Seigneur avait accordés à Dâwit, à Salomon et à son peuple de 'Esrâ'él. <sup>11</sup> Salomon bâtit et acheva la maison du Seigneur et la maison royale. Tout ce que Salomon avait projeté et s'était complu (à imaginer) en son âme, pour (l')exécuter dans la maison du Seigneur et dans sa maison, fut là pour lui exacte réussite.

\* P,  
95 r° a.

እግዚአብሔር ፡ ወበቤቱ ፡ በህየ ፡ ተራከቦ ። <sup>12</sup> ወአስተርአዮ ፡ እ\* ግዚአብሔር ፡ ለ  
 ሰሎሞን ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወይቤሎ ፡ ሰማዕኩ ፡ ጸሎተክ ፡ ወኅረይኩ ፡ ለዝንቱ ፡  
 መካን ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ <sup>13</sup> ወእመሰ ፡ አጽናዕክዋ ፡ ለሰማይ ፡ ወከለ  
 እክዋ ፡ አውርዶ ፡ ዝኖም ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወእመኒ ፡ አዘዝክዎ ፡ ለአንበጣ ፡ ከመ ፡  
 ይብላዕ ፡ ነሎ ፡ ዕዕወ ፡ ዘይፈሪ ፡ ወለእመኒ ፡ ፈነውኩ ፡ ሞተ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብየ ፡ <sup>14</sup> ወ  
 ተመይጡ ፡ ወተከልኡ ፡ ሕዝብየ ፡ ዘተጸውፅ ፡ ስምየ ፡ በላዕሌሆሙ ፡ ወጸለየ ፡ ኅቤ  
 የ ፡ ወኅሠው ፡ ገጽየ ፡ ወተመይጡ ፡ እምፍፍተ ፡ እከየሙ ፡ ወአነኒ ፡ እሰምዎሙ ፡  
 እምሰማይ ፡ እምድልው ፡ ማኅደርየ ፡ ወመሓሬ ፡ እከውን ፡ ወሰራዬ ፡ ለአበሳሆሙ ፡  
 ወእፌውሶሙ ፡ ወአሐዩ ፡ ምድሮሙ <sup>15</sup> ወይእዜኒ ፡ አዕይንትየ ፡ ንቁሃተ ፡ ይከውና ፡  
 ወእዘንየኒ ፡ ያጸምእ ፡ ጸሎተ ፡ እንዘ ፡ ትትሬኖ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ። <sup>16</sup> ወይ  
 እዜኒ ፡ ኅረይክዎ ፡ ወቀደስክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ከመ ፡ ይሰመይ ፡ ስምየ ፡ እስክ ፡  
 ለዓለም ፡ ወህየኒ ፡ ይከውና ፡ አዕይንትየ ፡ ወልብየኒ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕል <sup>17</sup> ወአንተኒ ፡  
 ለእመ ፡ ሖርክ ፡ በቅድሚየ ፡ በከመ ፡ ሖረ ፡ ዳዊት ፡ አቡክ ፡ ወገበርክ ፡ ነሎ ፡ ዘአዘዝኩ  
 ክ ፡ ሕግየ ፡ ወኩነይየኒ ፡ ለእመ ፡ ዐቀብክ ፡ <sup>18</sup> አቀውም ፡ ወአጸንዕ ፡ መንበረ ፡ መንግሥ  
 ትክ ፡ በከመ ፡ ተከየድክዎ ፡ ለዳዊት ፡ አቡክ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ኢየሐልቀክ ፡ ብእሲ ፡ ዘይ

*ib.* በህየ ፡ ተራከቦ] P ከመ ፡ ይትራከቦ. — 12. በይእቲ] P ወይእቲ. — *ib.* ይኩነኒ] A ይኩን. — 13. ወ  
 እመኒ] A ወለእመኒ. — 14. እምፍፍተ] P እምፍፍት. — *ib.* ወእፌውሶሙ] P እፌውሶ. — 15. ንቁሃተ]  
 P ንቁሃት. — *ib.* ወእዘንየኒ] A ወእዘንየኒ. — *ib.* ውስተ] P *om.* — 16. post ስምየ A *add.* በህየ. —  
*ib.* ወልብየኒ] A *om.* ኒ. — 17. ለእመ] P *om.* — 18. ante በከመ P *add.* ወ. — *ib.* ተከየድክዎ]  
 P ተከየድዎ *sic.* — *ib.* እብል] P *om.* — *ib.* ኢየሐልቀክ] A ኢየጎልቅ.

\* P,  
95 r° a.

\* <sup>12</sup> Le Seigneur apparut à Salomon cette nuit-là et lui dit : « J'ai entendu ta prière; j'ai choisi ce lieu, afin qu'il soit mon autel. <sup>13</sup> Si je ferme le ciel et si je l'empêche de faire descendre la pluie sur la terre, si je commande aux sauterelles de manger tous les arbres qui donnent des fruits, si j'envoie la mort sur mon peuple <sup>14</sup> et si (les fils de) mon peuple sur qui mon nom a été invoqué se détournent et s'éloignent (du mal), s'ils me prient, s'ils cherchent ma face et s'ils se convertissent de la voie de leur malice, moi de mon côté, je les exaucerai du ciel et de ma demeure préparée, je serai miséricordieux et indulgent à leurs péchés, je les guérirai et je sauverai leur pays. <sup>15</sup> Maintenant mes yeux seront vigilants et mes oreilles écouteront la prière qui sera adressée en ce lieu. <sup>16</sup> Maintenant j'ai choisi et j'ai sanctifié cette maison, afin que mon nom soit invoqué à jamais et que mes yeux et mon cœur y soient tous les jours. <sup>17</sup> Si toi aussi tu marches en ma présence comme a marché Dâwit, ton père, si tu accomplis toute ma loi que je t'ai prescrite et si tu gardes mes commandements, <sup>18</sup> je maintiendrai et j'affermirai le trône de ta royauté ainsi que je l'ai promis à Dâwit, ton père, en disant : « Il ne te manquera pas de successeur (*texte* : d'homme) qui soit

ከውን ፡ ሰፋኔ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብዩ ፡ እስራኤል ። <sup>19</sup> ወለእመሰ ፡ ተመዩጥክሙ ፡ አንትሙ ፡  
 ወሐደግሙ ፡ ወረሳዕክሙ ፡ ትእዛዝዩ ፡ ወሕግዩ ፡ ዘመጠውኩክሙ ፡ ወሐርክሙ ፡  
 ወአምለክሙ ፡ አማልክተ ፡ ነኪር ፡ ወሰገድክሙ ፡ ሎሙ ፡ <sup>20</sup> ወአነኒ ፡ አፊልሰክሙ ፡  
 እምድር ፡ እንተ ፡ አውረስክዎሙ ፡ ለአብዊክሙ ፡ ወለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ዘቀደስክዎ ፡  
<sup>5</sup> ለስምዩ ፡ እመዬጥ ፡ ገጽዩ ፡ እምኔህ ፡ ወእሚጥዎ ፡ ወእሬስዮ ፡ ነገረ ፡ ወአምሳለ ፡ ለ  
 ኩሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወዜና ፡ ለኩሉ ፡ በሐውርት ። <sup>21</sup> ወዝንቱ ፡ ቤት ፡ ክቡር ፡ ወኩሉ ፡  
 ሐላፊ ፡ ፍኖት ፡ ዘይሬእዮ ፡ ይደነግፁ ፡ ወይብሉ ፡ በእ\*ንተ ፡ ምንት ፡ ገብረ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ምድር ፡ ከመዝ ። <sup>22</sup> ወዩዎሥኡ ፡  
 ወይብሉ ፡ እስመ ፡ ረስዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አብዊሆሙ ፡ ዘአውፅአ  
<sup>10</sup> ሙ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወተለዉ ፡ ወአምለኩ ፡ አማልክተ ፡ ነኪር ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎ  
 ሙ ፡ ወበእንተዝ ፡ አምጽአ ፡ ላዕሴሆሙ ፡ ኩሎ ፡ ዘንተ ፡ እኩዩ ።

\* P, 95 r° b.

VIII, <sup>1</sup> ወከነ ፡ እምድላረ ፡ ፳ ፡ ዓመት ፡ ሐነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ቤተ ፡ እግዚ  
 አብሔር ፡ ወቤተ ፡ መንግሥቱ ፡ <sup>2</sup> ወአህጉረኒ ፡ እለ ፡ ወሀበ ፡ ኪራም ፡ ንጉሠ ፡ ጢ  
 ሮስ ፡ ለሰሎሞን ፡ አሕነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአሕደሮሙ ፡ ህዩ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። <sup>3</sup> ወ  
<sup>15</sup> በጽሐ ፡ ሰሎሞን ፡ እስከ ፡ ደወለ ፡ ኤማት ፡ ሰብእ ፡ ወአጽንዐ ። <sup>4</sup> ወአሕነጸ ፡ በህዩ ፡ ተድ

*ib.* ሰፋኔ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብዩ] P ላዕለ ፡ ሰፋኔ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝብዩ. — 19. ወሐደግሙ] A om. — *ib.* ዘ መጠውኩክሙ] A ዘመጠኩክሙ. — 20. እንተ] P እንዘ. — *ib.* ለኩሉ] P በኩሉ. — 21. ዘይሬእዮ] P ዘእሬእዮ. — *ib.* ይደነግፁ] A ይደነግፁ. — *ib.* ምንት] A ምንት. — 22. ወዩዎሥኡ] A om. ወ. — *ib.* ረስዕዎ] P ረሳዕክዎ. — *ib.* ወተለዉ] P ወተለዎ.

VIII, 1. ፳] A ፅሥራ. — *ib.* ante ሐነጸ P add. እምድላረ. — *ib.* ወቤተ] P om. ወ. — 2. ወአህጉረኒ] P ወአህጉርኒ. — 3. ወበጽሐ ፡ ሰሎሞን ፡ እስከ ፡ ደወለ ፡ ኤማት] P ወበጽሐ ፡ ደወለ ፡ እስከ ፡ ኤማተ.

prince sur mon peuple de 'Esrà'èl. » <sup>19</sup> Mais si vous vous détournez (de moi), si vous abandonnez et oubliez mes commandements et ma loi que je vous ai donnés, si vous allez adorer les dieux des étrangers et vous prosterner devant eux, <sup>20</sup> moi de mon côté, je vous ferai émigrer de la terre que j'ai donnée en héritage à vos pères; de cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom je détournerai ma face, et je la donnerai et la mettrai en leçon et en exemple à tous les peuples et en fable à tous les pays. <sup>21</sup> Quant à cette maison glorieuse, quiconque passant par le chemin la verra, sera stupéfié et dira : « \* Pourquoi le Seigneur a-t-il agi ainsi contre cette maison et contre ce pays? » <sup>22</sup> On répondra et on dira : « Parce qu'ils ont oublié le Seigneur, Dieu de leurs pères, qui les avait tirés de la terre de Gebṣ (Égypte), qu'ils ont suivi et adoré les dieux des étrangers et les ont servis, à cause de cela, il a amené sur eux tous ces maux. »

\* P, 95 r° b.

VIII, 'Vingt ans après que Salomon eut bâti la maison du Seigneur et sa maison royale, <sup>2</sup> il fit rebâtir les villes que Kirâm, roi de Ṭiros, lui avait données et y fit demeurer les enfants de 'Esrà'èl. <sup>3</sup> Salomon parvint jusqu'au territoire de 'Èmât-Sab'e (dont) il s'empara. <sup>4</sup> Il fit bâtir Tadmor dans le pays

ሞር : ውስተ : ብሔረ : ገዳም : ወኩሎን : አህጉረ : ጸናዕተ : ዘሐነጸ : በብሔረ : ኤናሜት ■ <sup>5</sup> ወሐነጸ : ካዕበ : ቤቶሮን : ላዕላየ : ወቤቶሮን : ታሕታዩ : አህጉረ : ጸኑዓተ : ወገብረ : ሎቶን : አረፍተ : ወአናቅጸ : ወመናስግተ ■ <sup>6</sup> ወዓዲ : ካዕበ : ለብሔረ : በላአት : ወለኩሎን : አህጉር : ጸኑዓት : እለ : ወሀብዎ : ለሰሎሞን : ወ ለአህጉረ : ሰረገላት : ወለኩሎን : አህጉረ : መስተጽዕናን :: ወለኩሎ : እንክ : ዘሐለየ : <sup>5</sup> ወዘፈቀደ : ሰሎሞን : በከመ : ኩሎ : ዘሐለየ : ከመ : ይሕንጽ : በኢየሩሳሌም : ወበሊባኖስ : ወበኩሎ : መንግሥቱ : ዘፈጸመ ■ <sup>7</sup> ወኩሎሙ : ሕዝብ : እለ : ተርፉ : እምኬጣ ጊያን : ወእምአሞራዊያን : ወእምፈሪዛውያን : ወእምኢያብሳውያን : ወእለ : ኢኩኑ : ጎልቆሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : <sup>8</sup> እለ : ተወልዱ : እምደቂቆሙ : እምእለ : ተርፉ : እምደግሬሆሙ : ውስተ : ምድሮሙ : እለ : ኢቀተልዎሙ : ደቂቀ : እስራኤል : ወአዕረጎሙ : ሰሎሞን : ወሚሞሙ : ከመ : የሀቡ : ግብረ : እስከ : ዛቲ : ዕለት ■ <sup>9</sup> \* እምደቂቀ : እስራኤልሰ : ኢነሥአ : ሰሎሞን : አግብርተ : መንግሥቱ : እስመ : ዕደው : ጸናዕት : ወመስተጽዕናን : ወመስተቃትላን : እሙንቱ : ወመላእክት :

\* P, 95 v° a.

3-4. ወአጽንዐ : ወአሕነጸ : በህየ : ተደሞር : ውስተ : ብሔረ : ገዳም] A ወሐነጸ : ለታድመር : በገዳም. — *ib.* ጸናዕተ] A ጸኑዓተ. — *ib.* ኤናሜት] A ኤማት. — 5. ቤቶሮን] P ቤቶንሮን. — *ib.* ላዕላየ] P ላዕላይ; A ላዕላይተ. — *ib.* ታሕታዩ] P ታሕታይ; A ታሕታይተ. — *ib.* አህጉረ] P አህጉር; A አህጉረ *sic*. — *ib.* ሎቶን] P ሎቶኒ. — *ib.* post ወአናቅጸ P *add.* ወመናብርተ. — 6. በላአት] A በላዕት. — *ib.* አህጉር] P, A አህጉር. — *ib.* ወሀብዎ] A ኮንዎ. — *ib.* ወለአህጉረ] P ወአህጉረ; A ለአህጉረ. — *ib.* ወለኩሎን : አህጉረ : (P አህጉረ) መስተጽዕናን] P ወለአህጉረ : አፍራስ. — *ib.* እንክ] A *om.* — *ib.* ante ሰሎሞን A *add.* ለ. — *ib.* ይሕንጽ] P ይሕንጽ. — *ib.* ወበኩሎ] P *om.* በ. — 7. እምኬጣዊያን] A እምኬጣውያን. — *ib.* ወእምአሞራዊያን] A ወእምአሞራውያን. — *ib.* ወእምፈሪዛውያን] A ወእምፈሪዛውያን. — *ib.* ወእምኢያብሳውያን] A ወእምኢያብሳውያን. — *ib.* ኢኩኑ] A ኢኮኑ. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ *sic*; A ጎልቆሙ. — *ib.* ለደቂቀ] A እምደቂቀ. — 9. post ኢነሥአ A *add.* ሎቶ. — *ib.* አግብርተ : መንግሥቱ] A ግብረ : በመንግሥቱ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጸኑዓን. — *ib.* ወመስተጽዕናን] A *om.* — *ib.* ወመላእክት] P, A ወመላእክተ.

du désert et il bâtit toutes les villes fortes du pays de 'Ënâmêt. <sup>5</sup> Il bâtit encore Bêtoron la haute et Bêtoron la basse, villes fortes; il leur fit murailles, portes et barres. <sup>6</sup> Salomon (fit) de même pour la ville de Balâ'at et pour toutes les villes fortes qu'on lui avait données, ainsi que pour les villes (destinées) aux chars et pour toutes les villes (destinées) aux cavaliers. Salomon réalisa donc tout ce qu'il avait conçu et voulu pour tout ce qu'il avait résolu de bâtir à 'Iyarousâlêm, au Libânos et dans tout son royaume. <sup>7</sup> Tous les peuples qui restaient des Kêṭâwiyân, des 'Amorâwiyân, des Farizâwyân, des 'Iyâbou-sâwyân qui n'étaient pas du nombre des enfants de 'Esrâ'êl, <sup>8</sup> (mais) qui étaient nés des enfants de ceux qui restèrent après eux dans leur pays et que les enfants de 'Esrâ'êl n'avaient pas tués, Salomon leva sur eux (l'impôt) et les contraignit à payer le tribut jusqu'à ce jour. \* <sup>9</sup> Mais des enfants de 'Esrâ'êl Salomon n'en prit pas comme serviteurs de son royaume, parce qu'ils étaient hommes vaillants, cavaliers, guerriers, capitaines, combattants

\* P, 95 v° a.

ወጸናዕት : ወመላእክት : ሰረገላት : ወመስተጽዕናን ። <sup>10</sup> እሉ : እሙንቲ : መላእክት : ትእዛዛቲሁ : ለሰሎሞን : ንጉሥ : ፪፻ : ወ፶ : እለ : ይቀውሙ : ላዕለ : ግብር : ወላዕለ : ኹሉ : አሕዛብ ። <sup>11</sup> ወለወለተ : ረርዖንሂ : አዕረጋ : ሰሎሞን : እምሀገረ : ዳዊት : ወአግብአ : ውስተ : ቤት : ዘሐነጸ : ላቲ : እስመ : ይቤ : ሰሎሞን : ኢትሕድር : ብ

<sup>5</sup> እሲትዩ : ውስተ : ሀገረ : ዳዊት : ንጉሠ : እስራኤል : እስመ : ቅድስት : ይኣቲ : እስመ : በአታ : ህዩ : ለታቦተ : እግዚአብሔር ። <sup>12</sup> ወአሚሃ : አዕረገ : ሰሎሞን : ጽንሐሐ : ለእግዚአብሔር : በላዕለ : ቤተ : ምሥዋዕ : ዘእግዚአብሔር : ዘሐነጸ : ሰሎሞን : አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር : <sup>13</sup> ወበከመ : ቃል : ዘበበ : ዕለት : ከመ : ያዕርጉ : በከመ : አዘዘ : ሙሴ : በበ : ሰናብት : ወበበ : አውራጎ : ወበበዓላት : ሥልሰ : ለዓመት : ወበበዓለ : ናእት : ወበበዓላተ : ሰናብት : ወበበዓላተ : መጸለት ። <sup>14</sup> ወአቀመ : በከመ : ትእዛዘ : ዳዊት : በከመ : ክፍለቶሙ : ለካህናት : ወበከመ : መልእክቶሙ : ወሌዋዊያንሰ : በከመ : ምቅዋማቲሆሙ : ከመ : ይሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወደትለአክምሙ : ለካህናት : በከመ : ኹሉ : ቃል : ዘለለ : ዕለት : ወዐቀብተ : አናቅጽኒ : በከመ : ክፍለቶሙ : በበ : አንቀጾሙ : እስመ : ከመዝ : ይኣቲ : ትእዛዘሙ : <sup>15</sup> ዘኅበ : ዳዊት : ብእሴ : እግዚአብሔር ። <sup>15</sup> ወኢሐደገ : ወኢምንተኒ : እምትእዛዘ : ዳዊ

*ib.* ወጸናዕት] P ወጸናዕተ; A ወጽጉዐን. — *ib.* መላእክት] A *om.* ወ. — *ib.* መስተጽዕናን] A *om.* ወ. — 10. ፪፻; ወ፶] A ክልኤ : ምእት : ወ፶. — *ib.* ወላዕለ] A በላዕለ. — *ib.* አሕዛብ] A ሕዛብ. — 11. ወለወለተ] P ወወለተ. — *ib.* ወአግብአ] A ወአብአ. — *ib.* post ሰሎሞን] A *add.* ንጉሥ. — *ib.* ኢትሕድር] P ኢትሕድር *sic.* — *ib.* ለታቦተ] P *om.* ለ. — 12. ወአሚሃ : አዕረገ : ሰሎሞን : ጽንሐሐ : ለእግዚአብሔር] A *om.* — 13. ዘበበ] P ዘንበበ *sic.*; A ዘለለ. — *ib.* ከመ : ያዕርጉ] A በከመ : ያዕርጉ. — *ib.* ሥልሰ] P ሥልሰ. — *ib.* ለዓመት] P ለበዓል. — *ib.* ወበበዓለ : ናእት] P ወበበዓል : ዘዕዞብ; A ወበበዓላተ : ናዕት. — *ib.* ወበበዓላተ] P ወበበዓለት *sic.*; A ወበበዓላት. — 14. ክፍለቶሙ] A ዕብራቶሙ. — *ib.* ክፍለቶሙ] A ዕብራቶሙ. — *ib.* በበ : አንቀጾሙ] A ለአናቅጽ : ወአንቀጽ.

et chefs des chars et des cavaliers. <sup>10</sup> Les chefs de service du roi Salomon étaient (au nombre de) deux cent cinquante, qui surveillaient les travaux de tout le peuple. <sup>11</sup> Salomon fit monter la fille du pharaon de la ville de Dâwit et la conduisit à la maison qu'il avait bâtie pour elle, car il dit : « Que ma femme ne demeure pas dans la ville de Dâwit, roi de 'Esrâ'èl, qui est sainte, parce que là est l'entrée de l'arche du Seigneur. » <sup>12</sup> Alors Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel du Seigneur qu'il avait bâti devant le temple du Seigneur, <sup>13</sup> pour qu'on (y) offrit (les sacrifices) selon l'ordre de chaque jour, comme Mousé (l')avait commandé, chaque sabbat, chaque mois et aux trois fêtes de l'année : à la fête des azymes, à la fête des semaines et à la fête des tabernacles. <sup>14</sup> Il établit d'après l'ordonnance de Dâwit les prêtres selon leur classe et selon leur ministère; les lévites selon leur rang, afin qu'ils glorifient le Seigneur et qu'ils servent les prêtres d'après toutes les ordonnances de chaque jour; les gardes des portes selon leur classe, à chaque porte, car tels étaient les commandements de Dâwit, l'homme du Seigneur. <sup>15</sup> Il n'omit rien des commandements du roi Dâwit concernant

\* P,  
95 v° b.

ት : ንጉሥ : ዘበእንተ : ካህናት : ወዘበእንተ : ሌዋዊያን : በኩሉ : ዘኮነ : ቃል : ወላዕለ : መዛግብት ። <sup>16</sup> ወተደለወ : ወተፈጸመ : ኩሉ : ቅኔ : እምአመ : ዕለት : እንተ : አሐዘ : ሰሎሞን : ወእስከ : አመ : ፈጸመ : \* ሰሎሞን : ቤተ : እግዚአብሔር ። <sup>17</sup> ወአሚሃ : ሖረ : ሰሎሞን : ውስተ : ደወለ : ጽዮን : ገቢር : ወበኤላም : እንተ : ጽንፈ : ባሕር : እንተ : ብሔረ : ኤዶምያስ ። <sup>18</sup> ወፈነወ : ኪራም : በእደ : አግብርቲሁ : አሕማረ : ወእለ : ያአምሩ : ባሕረ ። ወሖሩ : ወነገዱ : ምስለ : አግብርቲሁ : ለሰሎሞን : ለብሔረ : ሰፊራ : ወነሥኡ : ወአእተዉ : እምህዩ : አርባዕተ : ፻ : ወ፶ : መክሊተ : ወርቅ : ወአምጽኡ : ኅበ : ሰሎሞን : ንጉሥ ።

IX, <sup>1</sup> ወንግሥተ : ሳባእ : ሰምዐት : ዜናሁ : ለሰሎሞን : ወመጽአት : ከመ : ታመክሮ : ለሰሎሞን : ንጉሥ : በአስተማስሎ : በኢየሩሳሌም : በሐይል : ጽኑዕ : <sup>15</sup> ፈድፋደ : ወምስሌሃኒ : አግማል : ይጸውሩ : አፈወ : ወወርቀ : ብዙኅ : ወዕንቄ : ዘቡረ : ወበጽሐት : ኅበ : ሰሎሞን : ወተናገረቶ : ኩሎ : ዘውስተ : ልባ ። <sup>2</sup> ወሰሎሞን ሂ : ካዕበ : ዜነዋ : ኩሎ : ቃላቲሃ : ወኢሐደገ : ቃለ : ሰሎሞን : እምነገሩ : ዘኢዜነዋ : በእንቲአሁ ። <sup>3</sup> ወርእያ : ንግሥተ : ሳባእ : ጥበቢሁ : ለሰሎሞን : ወቤተ : ዘሐነጸ : <sup>4</sup> ወመባልዕተ : ወማእዳተ : ወመናብርተ : አግብርቲሁ : ወጾታ : ላእካኒሁ : ወአልባሲሆ <sup>15</sup> መ : ወእለ : ይቀውሙ : ኅቤሁ : ወመላብሲሆሙ : ወጽንሓሔ : ዘአዕረገ : ሰሎሞን :

15. በኩሉ] P ወዘበኩሉ. — 17. ጽዮን : ገቢር] A ኃሥዮን : ኃቤር. — *ib.* እንተ : ጽንፈ] A እንተ : መልዕልተ : ጽንፈ. — 18. ያአምሩ] P ያአምሩ ; A ያአምሩ *sic.* — *ib.* ብብሔረ] P, A ለባሕረ. — *ib.* ወአእተዉ] P, A ወአእተው *sic.* — *ib.* ወአምጽኡ] P ወመጽኡ.  
IX, 1. ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ኩሎ : ዘ] P *om.* — 2. ዜነዋ] P ዜናዊ. — *ib.* ቃላቲሃ] P, A ቃላቲሁ. — *ib.* ዘኢዜነዋ] P *om.* — 4. አግብርቲሁ] P አግብርት. — *ib.* ወጽንሓሔ] A ወዕንሃሐ. — *ib.* ante ሰሎሞን A *add.* ለ.

\* P,  
95 v° b.

les prêtres et les lévites pour toutes les choses qui avaient été prescrites et pour les trésors. <sup>16</sup>Tout le service avait été préparé et organisé depuis le jour où Salomon commença la maison du Seigneur jusqu'au moment où \* il l'acheva. <sup>17</sup>Alors Salomon alla au pays de Şeyon-Gabir et à 'Élâm sur le bord de la mer dans le territoire de 'Édomyâs. <sup>18</sup>Kirâm envoya par ses serviteurs des vaisseaux et des navigateurs expérimentés. Ils partirent et voguèrent avec les serviteurs de Salomon vers le pays de Safêrà; ils prirent et ramenèrent de là quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.  
IX, 'La reine de Sâbâ'e apprît la renommée de Salomon; elle vint pour éprouver le roi Salomon en lui proposant des énigmes; (elle arriva) à 'Iyarousâlêm avec un équipage très puissant : (elle avait) avec elle des chameaux portant des aromates, beaucoup d'or et des pierres précieuses; elle parvint auprès de Salomon et lui exposa tout ce qui était dans son cœur. <sup>2</sup>Salomon aussi lui expliqua toutes ses énigmes et ne laissa passer (aucune) énigme sans la lui interpréter. <sup>3</sup>La reine de Sâbâ'e ayant vu la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, <sup>4</sup>les mets, les tables, les appartements de ses serviteurs, l'ordonnance de ses domestiques et leurs habits, ceux qui

ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምኔሁ ፡ ደንገፀት ። <sup>5</sup> ወእውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ እሙን ፡ ቃል ፡ ዘሰማዕኩ ፡ በብሔርየ ፡ በእንተ ፡ ቃልከ ፡ ወበእንተ ፡ ጥበብከ ። <sup>6</sup> ወኢኤነውኒ ፡ ቃላተ ፡ ሰብእ ፡ እስከ ፡ ለልየ ፡ መጻእኩ ፡ ወበአዕይንትየ ፡ ርኢኩ ፡ ወናሁ ፡ ኢኤነውኒ ፡ መንፈቀ ፡ ብዙኅ ፡ ጥበብከ ፡ ወወሰከኒ ፡ ዜና ፡ ዲበ ፡ ዜና ፡ ዘሰማዕኩ ። <sup>7</sup> ብፀ-ዓን ፡ እሙንቱ ፡ ዕደው ፡ ውበፀ-ዓን ፡ አግብርት ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድሚከ ፡ በዡሉ ፡ ጊዜ ፡ ወዘይሰምዕ ፡ ዡሉ ፡ ጥበቢከ ። <sup>8</sup> ወይኩን ፡ እግዚአብሔር \* ፡ አምላክከ ፡ ቡሩክ ፡ ዘሰምረ ፡ ብከ ፡ ከመ ፡ የሀብከ ፡ ወያንብርከ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡ ዡሉ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይሢምከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ንጉሠ ፡ ለዓለም ። ወአንገሠከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ ፍትሐ ፡ ወጽድቀ ። <sup>9</sup> ወወሀበቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ንግሥተ ፡ ሳባእ ፡ ምእተ ፡ ወጼ ፡ መክሊተ ፡ ወርቅ ፡ ወአፈወ ፡ ብዙኅ ፡ ይሙን ፡ ወዕንቄ ፡ ክበረ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይመስሎ ፡ ለውእቱ ፡ አፈው ፡ ዘወሀበቶ ፡ ንግሥተ ፡ ሳባእ ፡ ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ። <sup>10</sup> ወአግብርተ ፡ ሰሎሞን ፡ ወአግብርተ ፡ ከራም ፡ አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ወርቀ ፡ እምብሔረ ፡ ሴፌራ ፡ ወዕፀወ ፡ ሀቀኡ ፡ ወዕንቄ ፡ ክበረ ። <sup>11</sup> ወገብረ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ እልክተ ፡

\* P, 96 r° a.

5. ለንጉሥ] P om. — ib. ሰሎሞን] P ሰሎሞን. — ib. በእንተ ፡ ቃልከ] P በእንተ ፡ ቃልከ ፡ ወበእንተ ፡ ቃልከ. — 6. ኢኤነውኒ] P, A ኢኤነውኒ sic. — ib. ብዙኅ] P ብዙኅ. — 7. ብፀ-ዓን ፡ እሙንቱ ፡ ዕደው] A ብፀ-ዓን ፡ እእማቲክ. — ib. ጥበቢከ] A ጥበቢከ. — 8. የሀብከ] P የሀብከ. — ib. መንበረ ፡ ዚአሁ] A መንበረ ፡ መንግሥት ፡ ዘእግዚአብሔር. — ib. ንጉሠ] P ንጉሥ. — ib. ዡሉ ፡ እስራኤል] A ሕዝብከ ፡ እስራኤል. — ib. ወአንገሠከ] P ወአንገሥከ. — 9. ሳባእ] P ሳባእ. — ib. ወአፈወ] P ወአፈፈ sic. — ib. ወዕንቄ] P ወዕንቀ. — ib. ሳባእ] P ሳባእ. — ib. ለሰሎሞን] A ለሰሎን sic. — 10. ወአግብርተ ፡ ሰሎሞን] A om. — ib. ሎቱ] P ሎሎ sic. — ib. ሴፌራ] A ሳፌራ. — ib. ወዕፀወ] P ወዕፀወ. — ib. ወዕንቄ] P, A ወዕንቀ. — ib. ክበረ] P ክቡር. — 11. እልክተ] P እልክተ.

se tenaient auprès de lui et leurs vêtements, ainsi que les holocaustes qu'il offrait dans la maison du Seigneur, en fut stupéfaite. <sup>5</sup> Elle déclara et dit au roi Salomon : « Elle est vraie la parole que j'ai entendue dans mon pays au sujet de ton renom et de ta sagesse. <sup>6</sup> Je n'avais pas cru les paroles des gens jusqu'à ce que je sois venue moi-même et que j'aie vu de mes yeux; voici qu'on ne m'avait rapporté que la moitié de ton abondante sagesse; tu as ajouté renommée à la renommée que j'avais entendue. <sup>7</sup> Heureux sont les hommes et heureux sont les serviteurs qui se tiennent devant toi en tout temps et qui entendent toute ta sagesse. <sup>8</sup> Béni soit \* le Seigneur, ton Dieu, qui s'est complu en toi pour te donner (la royauté) et te mettre sur son trône, afin que tu sois roi sur tout 'Esrâ'èl, et afin qu'il t'établisse roi sur eux à jamais. Il t'a fait roi sur eux, afin que tu rendes le droit et la justice. » <sup>9</sup> La reine de Sábá'e donna au roi Salomon cent vingt talents d'or, une grande quantité de parfums et de pierres précieuses; il n'y avait point de parfums semblables à ceux que la reine de Sábá'e donna au roi Salomon. <sup>10</sup> Les serviteurs de Salomon et les serviteurs de Kirâm apportèrent au roi Salomon de l'or du pays de Séférá, des bois de pin et des pierres précieuses. <sup>11</sup> Le roi

\* P, 96 r° a.

ዕፀወ : ህቀ : መዓርገ : ለቤተ : እግዚአብሔር : ወመዓርገ : ለቤተ : መንግሥቱ :  
 ወዓዲ : ገብረ : እምአልክቱ : ዕፀወ : ህቀ : መሰናቂተ : ወድንብዛተ : ለመሓ  
 ልይ : ወኢተገብረ : ከመዝ : በቀደምቶሙ : በከመ : ገብረ : ሰሎሞን : ንጉሥ :  
 በምድረ : ይሁዳ ። <sup>12</sup> ወሰሎሞንሂ : ወሀባ : ለንግሥተ : ሳባእ : ኩሎ : መፍቅዳ : ዘሰ  
 አለቶ : ዘእንበለ : ዘአምዕአት : አምኃሁ : ለንጉሥ : ሰሎሞን ። ወገብአት : ወተመይ <sup>5</sup>  
 ጠት : ብሔራ ። <sup>13</sup> ወኮነ : መክብባ : ወርቅ : ዘአምጽኡ : ሎቱ : ለሰሎሞን : በአኅተ :  
 ዓመት : ፯፻ : ወ፰ : መካልየ : ወርቅ : <sup>14</sup> ዘእንበለ : ዕደው : እለ : ጽሑፋን : ወሰያጢ :  
 እለ : ይነግዱ : ያመጽኡ : ሎቱ : ወዘእንበለ : ኩሎ : ነገሥተ : አረብያ : ወመሳ  
 ፍንተ : ምድር : ዘያመጽኡ : ወርቀኒ : ወብሩረ : ለንጉሥ : ሰሎሞን ። <sup>15</sup> ወገብረ : ሰ  
 ሎሞን : ክልኤ : ፻ : ወላትወ : ዘወርቅ : ገብጦ : ወለለ : ፩ : እምአልክቱ : ወላትው : <sup>10</sup>  
 ሢጡ : ፯፻ : ዲናረ : ወርቅ ። <sup>16</sup> ወ፫፻ : ሐገፋ : ዘወርቅ : ወሢጡ : \* ለለ : ፩ : ፫፻ : ወአን  
 በርሙ : ሰሎሞን : ወስተ : ቤተ : ኦም : ዘሊባኖስ ። <sup>17</sup> ወገብረ : ሰሎሞን : መንበረ : መ  
 ንግሥት : ሎቱ : ዘቀርነ : ነጌ : እምአቅርንት : ዐባይት : ወአልባጦ : በወርቅ : ጽሩይ :

\* P,  
96 r° b.

*ib.* መዓርገ] P መግዓርገ *sic.* — *ib.* እምአልክቱ] P እምአልክቱ *sic.* — *ib.* ዕፀወ] P ዕፀው. — *ib.* መሰናቂተ] P መሰናቂተ *sic.* — *ib.* ወድንብዛተ] P ወድንብዛተ *sic.*; A ወድንብዛተ *sic.* — *ib.* ለመሓልይ] A ለመሓልይ *sic.* — *ib.* በከመ] P በከመ; A በ. — 12. post ወሰሎሞንሂ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* ወሀባ] A ወሀባ. — *ib.* ብሔራ] A ሀገራ. — 13. ለሰሎሞን] P *om.* ለ. — *ib.* ፯፻ : ወ፰] A ስድስተ : ምእት : ወስሳ : ወስሱ. — *ib.* መካልየ] P መካልይ. — 14. ወሰያጢ] A ወሰያጥ. — *ib.* ይነግዱ] A ይትና ገዱ. — *ib.* አረብያ] P አብያ *sic.* — *ib.* ወርቀኒ] P ወርቅኒ. — *ib.* ወብሩረ] P ወብሩር. — 15. ክልኤ : ፻] A ክልኤተ : ምእተ. — *ib.* ፩] A አሐዱ. — *ib.* እምአልክቱ] A እምአላ. — *ib.* ሢጡ] A *om.* — *ib.* ወርቅ] P *om.* — 16. ፫፻] A ሰለሥቱ : ምእት. — *ib.* ኦም] P ኦሙ. — 17. ante መንበረ P *add.* በ. — *ib.* እምአቅርንት] A እምዓቅርንተ. — *ib.* ወአልባጦ] P ወአልባጦ.

Salomon fit de ces bois de pin les degrés de la maison du Seigneur et les degrés de sa maison royale; il fit encore de ces bois de pin des harpes et des luths pour les musiciens (*texte* : les instruments de musique). (Rien) n'avait été fait auparavant de semblable à ce que le roi Salomon fit dans la terre de Yehouda. <sup>12</sup> Salomon donna à la reine de Sabâ'e tout ce qu'elle avait désiré et lui avait demandé et au delà des présents qu'elle lui avait apportés. Elle s'en retourna et revint à son pays. <sup>13</sup> La somme d'or qu'on apportait à Salomon chaque année était de six cent soixante talents d'or, <sup>14</sup> sans compter ce que les hommes désignés, les marchands et les voyageurs lui apportaient, et sans compter l'or et l'argent que tous les rois de 'Arabyâ et les princes de la terre apportaient au roi Salomon. <sup>15</sup> Salomon fit deux cents boucliers d'or battu; le prix de chacun de ces boucliers était de six cents pièces d'or. <sup>16</sup> (Il fit aussi) trois cents (petits) boucliers d'or; le prix \* de chacun était de trois cents (pièces d'or). Salomon les mit dans la maison en bois de Libânos. <sup>17</sup> Salomon fit son trône royal avec l'ivoire de grandes cornes

\* P,  
96 r° b.

ወፍቱን ፡ <sup>18</sup> ወ፯ ፡ መዓርጉ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር ፡ ልቡጣን ፡ ወቅቡአን ፡ ወርቅ ፡ ወገብ  
 ረ ፡ ምዕራፈ ፡ መዛርዕ ፡ በለፌ ፡ ወበለፌ ፡ ለውእቱ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡ ወገብረ ፡  
 ክልኤተ ፡ አናብስተ ፡ መንገለ ፡ እልክቱ ፡ ምዕራፈ ፡ መዛርእ ፡ ይቀውሙ ፡ <sup>19</sup> ወዐወርቱ ፡  
 ወክልኤቱ ፡ አናብስት ፡ ይቀውሙ ፡ ህዩ ፡ መልዕልተ ፡ እልክቱ ፡ ፯ ፡ መዓርግ ፡ በለ  
<sup>5</sup> ፌ ፡ ወበለፌ ፡ ወኢተገብረ ፡ ከመዝ ፡ በኩሉ ፡ መንግሥታት ፡ <sup>20</sup> ወኩሉ ፡ ንዋዩ ፡ ቅኔሁ ፡  
 ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወኩሉ ፡ ንዋዩ ፡ ቅኔ ፡ ዘቤተ ፡ አም ፡ ዘሊባ  
 ኖስ ፡ ዘወርቅ ፡ ወተርፈ ፡ ወፈድፈደ ፡ ወአልቦ ፡ ሐሳብ ፡ ወጎልቄ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለ  
 ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ብሩር ፡ <sup>21</sup> እስመ ፡ ሐመሩ ፡ ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ይነግድ ፡ ለብሔረ ፡  
 ተርሴስ ፡ ምስለ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለኪራም ፡ በምዕር ፡ ወበባ ፡ ፫ ፡ ዓመት ፡ ይመጽእ ፡  
<sup>10</sup> ወእቱ ፡ ሐመር ፡ እምብሔረ ፡ ተርሴስ ፡ ወይመጽእ ፡ ምሉእ ፡ ለንጉሥ ፡ ወርቅ ፡ ወ  
 ብሩር ፡ ወአቅርንተ ፡ ነጌ ፡ ወአህቦይ ፡ <sup>22</sup> ወከብረ ፡ ወተለዓለ ፡ ሰሎሞን ፡ እምኩሉ ፡  
 ነገሥትኒ ፡ በብዕልኒ ፡ ወጥብብ ፡ <sup>23</sup> ወኩሉ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ የሐሥሠ ፡ ወይጽህቄ ፡  
 ገጸ ፡ ለሰሎሞን ፡ ከመ ፡ ይስምዑ ፡ ጥበብ ፡ ዘወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡  
<sup>24</sup> ወእልክቱ ፡ ነገሥት ፡ በባ ፡ ዘኢሆሙ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ አምኃ ፡ ንዋያተ ፡  
<sup>15</sup> ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወአልባስ ፡ ወቅንአተ ፡ ወመባልዕተ ፡ ጥዑመ ፡ ወአፍራሰ ፡ ወአብ

18. መዓርጉ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር] P መዓርጉ ፡ ለውእቱ ፡ መዓርጉ ፡ ለውእቱ ፡ መንበር. — *ib.* በለፌ ፡ ወበለፌ ፡ ለውእቱ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡ ወገብረ ፡ ክልኤተ ፡ አናብስተ ፡ መንገለ ፡ እልክቱ ፡ ምዕራፈ ፡ መዛርእ] P *om.* — 19. ወዐወርቱ ፡ ወክልኤቱ] A ወ፲ ፡ ወ፪. — *ib.* አናብስት] P አናብስተ. — *ib.* ፮] A ስደዕቱ. — *ib.* ወኢተገብረ] P ወኢገብረ. — 20. ወኩሉ] A ወኩሎ. — *ib.* ንዋዩ] P *om.* — *ib.* ወርቅ] P ወርቀ. — *ib.* ወብሩር] P ወብሩረ; A *om.* — *ib.* ወተርፈ] P ወክርፈ *sic.* — *ib.* ወፈድፈደ] P ወፈድፋደ. — *ib.* ወጎልቄ] P, A ወጥልቄ *sic.* — *ib.* ሰሎሞን ፡ ንጉሥ] A ለንጉሥ ፡ ሰሎሞን. — 21. በምዕር] A ምዕረ. — 22. ነገሥትኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ante ብብዕልኒ P *add.* ወ. — 24. አምኃ ፡ ንዋያተ] P ንዋያተ ፡ አምኃ. — *ib.* ወርቅ] P ወርቀ. — *ib.* ወአልባስ] P ወአልባስ. — *ib.* ወቅንአተ] P ወቅንአተ; A ወአፈወ ፡ ዘይትፈተው ፡ ወዘይተ. — *ib.* ወመባልዕተ ፡ ጥዑመ] P ወመባልዕት ፡ ወጥዑም. — *ib.* ወአፍራሰ] P ወአፍረሰ *sic.*

(d'éléphant) et il le revêtit d'or pur et fin; <sup>18</sup>les six degrés de ce trône étaient revêtus et recouverts d'or; il fit les supports des bras d'un côté et de l'autre du trône royal; il fit deux lions se tenant près des supports des bras; <sup>19</sup>douze lions sur les six degrés se tenaient là d'un côté et de l'autre; il ne s'était (rien) fait de pareil dans aucun (autre) royaume. <sup>20</sup>Tous les vases de service du roi Salomon étaient d'or et d'argent; tous les vases de service de la maison en bois de Libânos étaient d'or. L'argent restait en abondance et n'avait (ni) estime (ni) valeur dans les jours du roi Salomon. <sup>21</sup>En effet, les vaisseaux du roi Salomon naviguaient vers le pays de Tarsés en même temps que les serviteurs de Kirâm; tous les trois ans les mêmes vaisseaux arrivaient du pays de Tarsés; ils venaient vers le roi chargés d'or, d'argent, d'ivoire et de singes. <sup>22</sup>Salomon fut glorieux et surpassa tous les rois en richesses et en sagesse. <sup>23</sup>Tous les rois de la terre cherchaient et désiraient la face de Salomon pour entendre la sagesse que le Seigneur lui avait donnée dans son cœur. <sup>24</sup>Chacun de ces rois lui apportait (ses) présents : des

ቅለ ።<sup>25</sup> ወተረክበ ፡ ሎቱ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፬አልፍ ፡ አፍራስ ፡ አእኑስ ፡ ለሰረገላት ፡ ወ፲ወ፪  
አልፍ ፡ አፍራስ ፡ አትቡዕ ፡ ወአንበሮሙ ፡ ሰሎሞን ፡ ወከፈሎሙ ፡ ወስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰ  
ረገላ ፡ ወምስሌሁ ፡ \* ለንጉሥ ፡ በኢየሩሳሌም ።<sup>26</sup> ወኮነ ፡ ሰፋኔ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ነገሥት ፡  
እምደወለ ፡ ተከዜ ፡ እስከ ፡ ምድረ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወእስከ ፡ ደወለ ፡ ግብጽ ።<sup>27</sup> ወአንበረ ፡  
ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ወዕፀወ ፡ 5  
ዘግባት ፡ ከመ ፡ ዕፀ ፡ በለስ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ብዙኅ ።<sup>28</sup> ወምጽአተ ፡ አፍራሲሁ ፡  
ለሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወእምኩሉ ፡ በሐውርት ።<sup>29</sup> ወእለ ፡ ተርፉ ፡  
እምቃላተ ፡ ሰሎሞን ፡ ቀደምት ፡ ወደሐርት ፡ ነዮን ፡ ጽሑፋት ፡ በቃላተ ፡ ናታን ፡ ነ  
ቢይ ፡ ወበቃላተ ፡ አክያ ፡ ስሎናዊ ፡ ወበቃለ ፡ ኢዮሄል ፡ ዘይሬኢ ፡ በእንተ ፡ ኢዮር  
ብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ።<sup>30</sup> ወነግሠ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ እስራኤል ፡ አር  
ብዓ ፡ ዓመተ ።<sup>31</sup> ወኖመ ፡ ሰሎሞን ፡ ወቀበርዎ ፡ ወስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። ወነግ  
ሠ ፡ ሮብዓም ፡ ወልዳ ፡ እምድኅራሁ ።

X, <sup>1</sup> ወመጽአ ፡ ሮብዓም ፡ በኬብሮን ፡ እስመ ፡ ህየ ፡ መጽኢ ፡ ኩሉ ፡ እስራኤል ፡ ከ  
መ ፡ ያንግሥዎ ፡ ለሮብዓም ።<sup>2</sup> ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ኢዮርብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ፡ እስመ ፡

25. ፬ አልፍ] P ፬፻፱. — *ib.* አፍራስ] P አፍረስ *sic.* — *ib.* አእኑስ] P, A አእኑስ. — *ib.* ወ፲ወ፪ አልፍ] P ወ፲፱፻ ፡ ወ፪፱፻. — *ib.* አፍራስ] P አፍረስ *sic.* — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ. — 26. ሰፋኔ] A ሰፋኔ. — 27. እብን ፡ ወዕፀወ] P ዕፀወ ፡ እብን. — *ib.* ዘግባት] P ዘግባት. — 28. ወምጽአተ] A ወምጽአ. — 29. ወእለ] P ወለእለ. — *ib.* ጽሑፋት] P ጽሑፋት ፡ A ጽሑፋት. — *ib.* ante በቃላተ P *add.* ወ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ *sic.* — *ib.* አክያ] A አክያ. — *ib.* ስሎናዊ] A ስሎናዊ. — *ib.* ወበቃለ] A ወበራዕየ. — *ib.* ante በእንተ P *add.* ወ.

X, 2. ኢዮርብዓም] P ሮብዓም. — *ib.* ናባጥ] P ናባጥ. — *ib.* እስመ] A እንዘ.

vases d'or et d'argent, des vêtements, de la myrrhe, des épices, des chevaux et des mulets. <sup>25</sup> Salomon possédait quatre mille (*texte* : quarante mille) juments pour les chars et douze mille (*texte* : cent vingt mille) chevaux (pour les cavaliers); Salomon les mit et les répartit dans les villes (destinées) aux chars et auprès du \* roi à 'Iyarousâlem. <sup>26</sup> Il domina tous les rois depuis la frontière du fleuve ('Éfrâtes) jusqu'au pays des 'Ilofeli et jusqu'à la frontière de Gebş (Égypte). <sup>27</sup> Le roi Salomon rendit l'or et l'argent à 'Iyarousâlem aussi (communs) que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans la campagne. <sup>28</sup> On amenait des chevaux pour le roi Salomon du pays de Gebş (Égypte) et de tous pays. <sup>29</sup> Les autres actions de Salomon, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans les prophéties du prophète Natân, dans les prophéties de 'Akyâ Selonâwi et dans les prophéties de 'Iyohêl, le voyant, concernant 'Iyorbe'âm, fils de Nâbât. <sup>30</sup> Le roi Salomon régna sur tout 'Esrâ'êl pendant quarante ans. <sup>31</sup> Salomon s'endormit; on l'ensevelit dans la ville de Dâwit, son père. Robe'âm, son fils, régna après lui.

X, <sup>1</sup> Robe'âm vint à Kébron, parce que tout 'Esrâ'êl y était venu pour le faire roi. <sup>2</sup> Lorsque 'Iyorbe'âm, fils de Nâbât, apprit (cela), il se trouvait

\* P, 96 v° a.

ውእቱኒ : ሀሎ : በብሔረ : ግብጽ : እምአመ : ተጎጥኦ : እምገዱ : ለሰሎሞን :  
 ንጉሥ : ወሐደረ : ኢዮርብዓም : ብሔረ : ግብጽ : ወተመይጠ : ኢዮርብዓም : እ  
 ምግብጽ ። <sup>3</sup> ወለአኩ : ወጸውዕዎ : ወመጽአ : ኢዮርብዓም ። ወኩሉ : ማኅበረ : እስ  
 ራኤል : ጎበ : ንጉሥ : ሮብዓም : መጽኡ : እንዘ : ይብሉ : <sup>4</sup> አቡከ : አክባደ : ቅ  
 ኔ : ላዕሌነ : ወአንተኒ : ዮም : ሕድግ : ወአስሕት : እምክባደ : ቅኔ : አቡከ : መሪ  
 ር : ወእምቅኔሁ : ጽጉዕ : ዘአንበረ : በላዕሌነ : ወንትቀነይ : ለከ ። <sup>5</sup> ወይቤሎሙ : ሐ  
 ፋ : እንከሰ : እስከ : ሠሉስ : መዋዕል : ወትመጽኡ : ጎቤየ : ወትጤይቁኒ ። ወሐረ :  
 ኩሉ : ሕዝበ : እስራኤል ። <sup>6</sup> ወዐደመ : ሮብዓም : ንጉሥ : ኩሎ : መላህቅተ : እለ :  
 ዘልፈ : ይቀውሙ : ቅድሚሁ : ለሰሎሞን : አቡሁ : አመ : ሕያው : ውእቱ ። ወይ  
 ቤሎሙ : እፎ : አንትሙ : ትፈቅዱ : ወእፎ : ያስተርእየክ \* ሙ : ከመ : አውሥአሙ :  
 ለዝንቱ : ሕዝብ ። <sup>7</sup> ቃለ : አውሥኡ : ወይቤልዎ : እመሰ : በዛቲ : ዕለት : ጌረ : ኮ  
 ንከ : ለዝንቱ : ሕዝብ : ወተናገርከሙ : ወሰመርከ : ቃለ : ሠናይተ : ወይከውኑ  
 ከ : አግብርተ : በኩሉ : መዋዕል ። <sup>8</sup> ወሐደገ : ሮብዓም : ምክሮሙ : ለመላህቅት :  
 ዘአምከርዎ : ወተማከረ : ምስለ : ደቂቅ : እለ : ተሐዕኑ : ምስሌሁ : እለ : ይቀውሙ :  
 ቅድሚሁ ። <sup>9</sup> ወይቤሎሙ : ምንተ : ታመክሩኒ : አንትሙ : ከመ : አውሥአሙ : ቃ

\* P, 96 v° b.

*ib.* ውእቱኒ] A om. ኒ. — *ib.* ሀሎ] A ሀሎ. — *ib.* በብሔረ] P, A om. በ. — *ib.* ወሐደረ] A ወሐ  
 ረ. — 3. እስራኤል] P እግዚአብሔር. — 4. ቅኒ] P, A ኩነ. — *ib.* ወእምቅኔሁ] P om. ወ. — 5. እንከሰ]  
 A om. — *ib.* ወትጤይቁኒ] P ወትጤየቁኒ. — 6. ወይቤሎሙ] P ወይቤሎ. — 7. ጌረ] P ጌር. — *ib.* ወሰ  
 መርከ] P ዘሰመርከሙ. — *ib.* ሠናይተ] P ሠናየተ *sic.* — 8. ለመላህቅት] P ለመላህቅተ. — *ib.* ይቀውሙ]  
 P ይውሙ *sic.* — 9. ምንተ] A ምንተጉ. — *ib.* ታመክሩኒ] P ታመክረኒ; A ትመክሩኒ.

au pays de Gebş (Égypte), car, depuis qu'il s'était enfui de la face du roi Salomon, 'Iyorbe'am demeurait au pays de Gebş; (alors) il revint de Gebş. <sup>3</sup> On (lui) avait envoyé (des messagers) et on l'avait appelé; 'Iyorbe'am vint. Toute l'assemblée de 'Esrá'él vint auprès du roi Robe'am, en disant : « <sup>4</sup>Ton père a fait peser sur nous la servitude; mais toi aujourd'hui allège et relâche le poids de la servitude amère de ton père et de la dure servitude qu'il nous a imposée, et nous te servirons. » <sup>5</sup> Il leur dit : « Allez-vous-en donc pour trois jours, (puis) vous reviendrez vers moi et vous connaîtrez ma (réponse). » Tout le peuple de 'Esrá'él s'en alla. <sup>6</sup>Le roi Robe'am convoqua tous les anciens qui se tenaient continuellement devant Salomon, son père, quand il était vivant. Il leur dit : « Comment désirez-vous et comment \* vous apparait-il que je (doive) répondre à ce peuple? » <sup>7</sup> Ils répondirent (ces) paroles et lui dirent : « Si tu es bon en ce jour pour ce peuple et si recevant, (ces hommes) avec faveur, tu leur dis de bonnes paroles, ils seront (tes) serviteurs pour toujours. » <sup>8</sup>(Mais) Robe'am délaissa le conseil que les anciens lui avaient donné. Il consulta les jeunes gens qui avaient été élevés avec lui et qui se tenaient en sa présence. <sup>9</sup> Il leur dit : « Quelles paroles me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé,

\* P, 96 v° b.

ለ : ለዝንቱ : ሕዝብ : ዘተናገሩኒ : እንዘ : ይብሉ : አስሕተነ : እምቅኔ : ዘአንበረ :  
 አቡከ : በላዕሌነ ። <sup>10</sup> ወአውሥእዎ : ደቂቅ : እለ : ተሐፅተ : ምስሌሁ : ወይቤልዎ : ከ  
 መዝ : በሉሙ : ለዝንቱ : ሕዝብ : ዘተናገረከ : እንዘ : ይብል : አቡከ : አክበደ : ላዕሌ  
 ነ : ቅኔ : ወአንተኒ : አስሕት : ለነ ። ወከመዝ : አውሥአሙ : ወበሉሙ : ንኡስ : አጽ  
 ባዕትዩ : ትገዝፍ : ወትጸንዕ : እምኅቋ : አቡዩ ። <sup>11</sup> ወይእዜኒ : አቡዩ : ገሠጸክሙ : በቅ  
 ኔ : ክቡድ : ወአነኒ : እዌስክ : ላዕለ : ቅኔክሙ ። አቡዩኒ : ገሠጸክሙ : በመቅሠፍ : ወ  
 አነኒ : እጌሥጸክሙ : በዐቃርብት ። <sup>12</sup> ወመጽአ : ኢዮርብዓም : ወኵሉ : ሕዝብ : ኅበ :  
 ሮብዓም : ንጉሥ : በሣልስት : ዕለት : በከመ : ዐደሞሙ : ንጉሥ : እንዘ : ይብል : ግብ  
 ኡ : ኅቤዩ : በሣልስት : ዕለት ። <sup>13</sup> ወአውሥአሙ : ንጉሥ : ቃላተ : ዕፁባተ ። ወሐደገ :  
 ሮብዓም : ንጉሥ : ምክሮሙ : ለመላህቅት : <sup>14</sup> ወአውሥአሙ : ለሕዝብ : ወይቤሉሙ : 10  
 በከመ : ምክረ : ወራዙት : እንዘ : ይብል : አቡዩኒ : አክበደ : ላዕሌክሙ : ቅኔ : ወአነ  
 ኒ : እዌስክ : ላዕሌሁ : አቡዩኒ : ገሠጸክሙ : በመቅሠፍት : ወአነኒ : እጌሥጸክሙ : በ  
 ዐቃርብት ። <sup>15</sup> ወኢሰምዐ : ሮብዓም : ቃላተ : ሕዝብ : እስመ : ኮነ : ዕልወተ : በኅበ :  
 እግዚአብሔር : ዘይቤ : አቀመ : እግዚአብሔር : ቃሎ : ዘነበበ : በእዴሁ : ለአክዩ :

*ib.* ዘአንበረ] P ዘይንብር. — 10. ደቂቅ] P ደቂቆ. — *ib.* ante ከመዝ] P *add.* ወ. — *ib.* አክበደ] A አክበደ *sic.* — *ib.* ንኡስ] P, A አንሰ. — 11. ante ወይእዜኒ P, A *add.* ወይቤሉሙ : ሮብዓም : ንጉሥ. — *ib.* ገሠጸክሙ] P ገሠጸኒ. — *ib.* በቅኔ] P ወበቅኔ. — *ib.* ክቡድ] P ክቡድ *sic.* — *ib.* በመቅሠፍ] P ወበመቅሠፍ : A በምቅሣፍ. — 12. ወኵሉ : ሕዝብ] P ወሕዝብ. — *ib.* ኅበ : ሮብዓም] P ወሮብዓም. — *ib.* ante በሣልስት] P *add.* ወ. — 13. ለመላህቅት] P ለመላህቅተ. — 14. ቅኔ : ወአነኒ : እዌስክ : ላዕሌሁ] P *om.* — 15. ኮነ] A ኮነት. — *ib.* ዕልወተ] A ዕልወት. — *ib.* በኅበ] A እምኅበ. — *ib.* ለአክዩ] A ለአክዩ.

en disant : Relâche pour nous la servitude que ton père nous a imposée. »  
<sup>10</sup> Les jeunes gens qui avaient été élevés avec lui lui répondirent et lui dirent : « Réponds ainsi à ce peuple qui t'a parlé, en disant : Ton père a fait peser sur nous la servitude; mais toi, allège-(la) pour nous. Réponds-leur ainsi et dis-leur : Mon petit doigt est plus gros et plus fort que les reins de mon père. <sup>11</sup> Donc mon père vous a châtiés par une lourde servitude, mais moi j'ajouterai à votre servitude; mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi je vous châtierai avec des scorpions. » <sup>12</sup> 'Iyorbe'am et tout le peuple vinrent auprès du roi Robe'am le troisième jour, ainsi que le roi les avait convoqués, en disant : « Revenez vers moi le troisième jour. » <sup>13</sup> Le roi leur répondit des paroles dures. Le roi Robe'am délaissa le conseil des anciens, <sup>14</sup> répondit au peuple et s'adressa à eux selon le conseil des jeunes gens, en disant : « Mon père a fait peser sur vous la servitude, mais moi j'y ajouterai; mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi je vous châtierai avec des scorpions. » <sup>15</sup> Robe'am n'écoula pas les demandes du peuple, parce qu'il y eut un changement (voulu) par le Seigneur qui avait dit : « Le Seigneur

ሰሎናዊ ፡ በእንተ ፡ ኢዮርብም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ፡ ወበእንተ ፡ ኩሉ ፡ እስራኤል ። <sup>16</sup> እ  
 ስመ ፡ ኢሰምዖሙ ፡ ንጉሥ ፡ ወአውሥኡ ፡ ኩሉ ፡ ሕዝ \* ብ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለንጉሥ ፡  
 ምንትኑ ፡ መክፈልትን ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ ወምንትኑ ፡ ርስትን ፡ ምስለ ፡ ውሉደ ፡ እሰ  
 ይ ። ጉይይ ፡ ውስተ ፡ መኃድሪክሙ ፡ እስራኤል ፡ ወይእዜኒ ፡ ርኢ ፡ ቤተከ ፡ ዳዊት ።  
 ወሐረ ፡ ኩሉ ፡ እስራኤል ፡ በበ ፡ መኃድሪሆሙ ። <sup>17</sup> ወዕደወ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ የሐድ  
 ና ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ አንገሠ ፡ በላዕሌሆሙ ፡ ሮብምም ። <sup>18</sup> ወረኒም ፡ ንጉ  
 ሥ ፡ ሮብምም ፡ ለአድራም ፡ ርኡሰ ፡ ግብር ፡ ወወገርዎ ፡ ደቂቆ ፡ እስራኤል ፡ በዕብን ፡  
 ወሞተ ። ወንጉሥ ፡ ሮብምም ፡ ጉጉኦ ፡ ከመ ፡ ይዕርግ ፡ ኢየሩሳሌም ። <sup>19</sup> ወዐለወ ፡ ቤተ ፡  
 እስራኤል ፡ ቤተ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ።

\* P, 97 r° a.

XI, <sup>1</sup> ወመጽአ ፡ ሮብምም ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአስተጋብአ ፡ ኩሎ ፡ ሕዝበ ፡  
 ይሁዳ ፡ ወሕዝበ ፡ ብንደም ፡ ወኮን ፡ መክብቦሙ ፡ ፲፱፻ ፡ ወ፳፻ ፡ ወራዙት ፡ ጽኑዓት ፡  
 ወመስተቃትላን ። ወተቃተሎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያግብእ ፡ ወያግርር ፡  
 ወደክብብ ፡ መንግሥቶ ። <sup>2</sup> ወኮን ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅብ ፡ ሰምያ ፡ ብእሴ ፡ እግ  
 ዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ <sup>3</sup> በሎ ፡ ለሮብምም ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን ፡ ወበሎሙ ፡ ለኩሎ

16. ወአውሥኡ] A ወአውሥኡ. — *ib.* ምንትኑ] P ምንትኑ. — *ib.* መክፈልትን] P መክፈልትን *sic.* —  
*ib.* ርስትን] P ርስተን. — *ib.* ante ምስለ P *add.* ወ. — *ib.* ውሉደ] A *om.* — *ib.* እሰይ] A እሴይ. —  
*ib.* ጉይይ ፡ ውስተ ፡ መኃድሪክሙ ፡ እስራኤል] A እቱ ፡ እስራኤል. — *ib.* በበ] A ውስተ. — *ib.* መኃድሪሆሙ] A ግሕደሪሆሙ. — 17. ወዕደወ] P ወዕደወ. — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ. — 18. ርኡሰ ፡ ግብር ፡ ወወገርዎ ፡ ደቂቆ  
 ቀ ፡ እስራኤል ፡ በዕብን ፡ ወሞተ ፡ ወ] P *om.* — *ib.* ንጉሥ] P ንጉሠ. — 19. ወዐለወ] P, A ወዐለው *sic.*

XI, 1. ፲፱፻ ፡ ወ፳፻] A ኃወርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ እልፍ. — *ib.* ጽኑዓት] A ጽኑዓን. — *ib.* ወተቃተሎሙ] A ደትቃተሎሙ. — 2. ሰምያ] A ሳምያ. — 3. ለኩሎሙ] A ለኩሎ *sic.*

a confirmé sa parole qu'il avait proférée par l'intermédiaire de 'Akyâ Selonâwi au sujet de 'Iyorbe'am, fils de Nâbat, et au sujet de tout 'Esrâ'él. » <sup>16</sup> Comme le roi ne les avait pas écoutés, tout \* le peuple répondit et dit au roi :  
 « Quelle part avons-nous avec Dâwit et quel héritage avons-nous avec le fils de 'Esay? Fuyez vers vos demeures, (enfants de) 'Esrâ'él, et maintenant pourvois à ta maison, Dâwit. » Tout 'Esrâ'él s'en alla chacun à sa demeure.  
<sup>17</sup> Les hommes de 'Esrâ'él qui demeuraient dans les villes de Yehoudâ gardèrent pour roi Robe'am. <sup>18</sup> Le roi Robe'am envoya (aux dissidents) 'Adorâm, intendant des tributs; les enfants de 'Esrâ'él le lapidèrent et il mourut. Le roi Robe'am se hâta de monter à 'Iyarousâlem. <sup>19</sup> La maison de 'Esrâ'él se rebella contre la maison de Dâwit jusqu'à ce jour.

\* P, 97 r° a.

XI, 'Robe'am vint à 'Iyarousâlem et réunit tout le peuple de Yehoudâ et le peuple de Benyâm; leur (nombre) total était de cent quatre-vingt mille jeunes hommes vaillants et aptes au combat. Il (voulait) lutter contre le peuple de 'Esrâ'él, pour (le) réduire, (le) soumettre et rétablir l'intégrité de son royaume. <sup>2</sup> La parole du Seigneur s'adressa à Samyâ, homme du Seigneur, en disant : <sup>3</sup> « Parle à Robe'am, fils de Salomon, et parle à tout le peuple

ሙ : ሕዝበ : ይሁዳ : ወብንያም : እንዘ : ትብል : <sup>4</sup>ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : ኢ  
 ትዕረጉ : ወኢትሖሩ : ወኢትትቃተልዎሙ : ለአኃዊክሙ : ግብኡ : ወተመደጡ : ፩፩ :  
 ወስተ : መኃድሪክሙ : እስመ : እምኅቤዩ : ወአቱ : ዝንቱ : ነገር ። ወሰምዑ : ቃለ :  
 እግዚአብሔር : ወተመደጡ : ወኢሖሩ : ላዕለ : ኢዮርብዎም ። <sup>5</sup>ወሮብዎምኒ : ወልደ :  
 ሰሎሞን : ንጉሥ : ነበረ : ወስተ : ኢዮሩሳሌም : ወአኅጻጸ : አህጉረ : ጽጉዓተ : በብ <sup>5</sup>  
 ሔረ : ይሁዳ ። <sup>6</sup>ወአሕጻጸ : ቤተ : ልሔም : ወኢጣንያ : ሀገር : ወኒቆኢ : <sup>7</sup>ወቤተ : ሱራ  
 ኢ : ወሰኮ : ወአዶለም : <sup>8</sup>ወጌት : ወጎርሶን : ወዘፋ : ሀገር : <sup>9</sup>ወአዶራኢም : ወአለኪስ :  
 ወአዛቃ : ሀገር : <sup>10</sup>ወሰራኢ : ወኢያሎን : ወኬብሮን : እንተ : ይሁዳ : ወብንያም : አህ  
 ጉር : ጽጉዓት ። <sup>11</sup>ወአልበጠ : ከሎ : አረፍተ : ወሢመ : መሳፍንተ : ወአንበረ : ወ  
 ስቴቶሙ : መዛግብተ : እክል : ወዘይት : ወወ \* ይን : <sup>12</sup>በበ : ሀገር : ወአንበረ : ህዩ : ከ <sup>10</sup>  
 ናታተ : ወአርማሐ : ወአስተጻንያም : ፈድፋድ ። ወኮንዎ : ሕዝቦ : ለይሁዳ : ወሕዝ  
 በ : ብንያም ። <sup>13</sup>ወከህናትኒ : ወሌዋዊያን : እለ : በከሉ : እስራኤል : ተጋብኡ : ኅቤ  
 ሁ : እምከሉ : በሐውርት ። <sup>14</sup>ወሐደጉ : ሌዋዊያን : ማኅደረ : መዓቅቢሆሙ : ወሐ

\* P,  
97 r° b.

4. ኢትዕረጉ] A ኢትዕርጉ. — *ib.* ወኢትትቃተልዎሙ] P ወኢትትቃተልዎሙ *sic.* — *ib.* post ወተመደጡ  
 A *add.* ወግብኡ. — *ib.* ወኢሖሩ] P *om.* ኢ. — *ib.* ኢዮርብዎም] P ኢዮሩሳሌም. — 5. አህጉረ] P, A  
 አህጉረ. — *ib.* ጽጉዓተ] P ጽጉዓት. — 6. ወአሕጻጸ] A ወሐጻጸ. — *ib.* ቤተ : ልሔም] P ቤተ : ሴኤ  
 ም. — *ib.* ወኢጣንያ] A ወኤጣም. — *ib.* ወኒቆኢ] A ወቴቆኢ. — 7. ወቤተ : ሱራኢ] A ወቤተ : ሲራ.  
 — *ib.* ወሰኮ] A ወሱብ : ወሰኮን. — *ib.* ወአዶለም] A ወአዶላም. — 8. ወጎርሶን] A ወመርሶን. —  
*ib.* ወዘፋ] A ወዘፋ. — 9. ወአለኪስ] A ወለኪስ. — *ib.* ወአዛቃ] A ወዓዛቃ. — 10. ወኢያሎን] A  
 ወኢዮሎን. — *ib.* አህጉር] P, A አህጉር. — 11. አረፍተ] A ዓረፋተሆሙ. — *ib.* ወዘይት : ወወይን] A ወ  
 ወይን : ወዘይት. — 12. በበ : ሀገር] P ወሀገር. — *ib.* ወአስተጻንያም] P ወአስተጻንያ. — *ib.* ሕዝቦ] A ሕዝ  
 በ. — 13. ወሌዋዊያን] A ወሌዋዎያን. — 14. ወሐደጉ] A እስመ : ኅደጉ. — *ib.* ሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን ;  
 A ሌዋዎያን. — *ib.* ante ማኅደረ P *add.* ወ. — *ib.* መዓቅቢሆሙ] A ምዕቃቢሆሙ.

de Yehoudà et de Benyâm, en disant : « <sup>4</sup>Ainsi dit le Seigneur : Ne montez pas et n'allez pas combattre contre vos frères; revenez et retournez, chacun dans votre demeure, parce que cet événement (est arrivé) par ma (volonté). » Ils écoutèrent la parole du Seigneur; ils retournèrent et n'allèrent pas contre 'Iyorbe'am. <sup>5</sup>Robe'am, fils du roi Salomon, demeura à 'Iyarousalèm et fit bâtir des villes fortes dans le pays de Yehoudà. <sup>6</sup>Il fit bâtir Bêta-Lehèm, la ville de 'Itányà, Niqo'i, <sup>7</sup>Bêta-Sourá'i, Sako, 'Adolam, <sup>8</sup>Gêt, Gorson, la ville de Zofà, <sup>9</sup>'Adorà'im, 'Alakis, la ville de 'Azâqâ, <sup>10</sup>Sará'i, 'Iyálon, Kébron, en Yehoudà et en Benyâm (et en fit) des villes fortes. <sup>11</sup>Il (les) entoura toutes de murailles; il (y) plaça des gouverneurs; il mit des magasins de vivres, d'huile et \* de vin <sup>12</sup>en chaque ville; il y établit (des arsenaux) de boucliers (*texte* : piques) et de lances; il rendit (ces villes) très fortes. Le peuple de Yehoudà et le peuple de Benyâm étaient avec lui. <sup>13</sup>Les prêtres et les lévites qui étaient dans tout 'Esrâ'èl se rassemblèrent près de lui (venant) de tous les pays. <sup>14</sup>Les lévites abandonnèrent (leurs) demeures (et) leurs postes et allèrent

\* P,  
97 r° b.

ሩ : ጎበ : ይሁዳ : በኢየሩሳሌም : እስመ : ሰደዶሙ : ኢዮርብዓም : ወደቁቁ : ከመ :  
 ኢይትቀንዩ : ለእግዚአብሔር ። <sup>15</sup> ወሢመ : ሎቱ : ከሀናተ : አውግር : ወለአምሳ  
 ል : ወለዘከንቱ : ወለአምሳለ : ላህም : ዘገብረ : ኢዮርብዓም ። <sup>16</sup> ወአውፅአሙ : እም  
 ነገደ : እስራኤል : እለ : ሐለዩ : በልቦሙ : ከመ : ይኅሥሥዎ : ለእግዚአብሔር : አም  
<sup>5</sup> ላከ : እስራኤል : ወመጽኡ : ኢየሩሳሌም : ከመ : ይሠው : ለእግዚአብሔር : አምላ  
 ከ : አበዊሆሙ ። <sup>17</sup> ወጸንዐት : መንግሥቱ : እስከ : ቪ : ዓመት : እስመ : ሖረ : በፍ  
 ናወ : ዳዊት : ወሰሎሞን : አቡሁ : ሠለስተ : ዓመተ ። <sup>18</sup> ወነሥአ : ሎቱ : ሮብዓም : ን  
 ጉሥ : ብእሲተ : እንተ : ስማ : ሞላት : ወለተ : ኢያርሙት : ወልዱ : ለዳዊት : ወአብ  
 ያ : ወለተ : ኤልያብ : ወልደ : ኢያሳይ ። <sup>19</sup> ወወለደት : ሎቱ : ደቁቁ : ኢዮአስ : ወሰማ  
<sup>10</sup> ርያ : ወልዱ : ወዘሉዛለም ። <sup>20</sup> ወእምድኅረ : ዝንቱ : ነሥአ : ሎቱ : ብእሲተ : እንተ :  
 ስማ : መአክት : ወለተ : አቤሴሎም ። ወወለደት : ሎቱ : አብያ : ወአያቲ : ወዘዛ :  
 ወሰሎሞን ። <sup>21</sup> ወአፍቀራ : ሮብዓም : ለመአክ : ወለተ : አቤሴሎም : እምኩሉ : አንስት  
 ያሁ : ወእምኩሉ : ዕቁባቲሁ : እስመ : ዓሥሩ : ወሰማኒ : አንስተ : ነሥአ : ወዕቁባተ :

*ib.* ጎበ] P በበ : ሕገበ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] A በኢየሩሳሌም. — *ib.* እስመ] P, A *om.* — *ib.* ኢይትቀ  
 ንዩ] P ኢትቀንዩ *sic.* — 15. ወለአምሳል : (A ወለአምሳልም : *sic*) ወለዘከንቱ : ወለአምሳለ : ላህም] P ወለለ :  
 አምሳለ : ላህም *sic.* — *ib.* ante ዘገብረ P *add.* ወ. — *ib.* ኢዮርብዓም] P ዮርብዓም. — 17. እስከ] P እ  
 ልከቱ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ሠለስተ] A ቪ. — 18. ወነሥአ : ሎቱ : ሮብዓም : ንጉሥ : ብእሲተ]  
 P እስመ : ሖረ : በፍናዋት : ዳዊት : ብእሲት. — *ib.* ሞላት] A ሞለት. — *ib.* ኢያርሙት] A ኢያረሙት. —  
*ib.* ወአብያ] P አብያ ; A አብኢያል. — *ib.* ante ወለተ P *add.* ወ. — *ib.* ኢያሳይ] A ኢያሳይ. — 19. ወወ  
 ለደት] P ወለደት. — *ib.* ሎቱ : ደቁቁ : ኢዮአስ] P *om.* — *ib.* ወዘሉዛለም] A ወላዘም. — 20. አቤሴሎ  
 ም] A አበሴሎም. — *ib.* ወአያቲ] A ወአያቲ. — *ib.* ወሰሎሞን] A ወሰለሞት. — 21. ሮብዓም] P, A  
 ኢዮርብዓም. — *ib.* አቤሴሎም] A አበሴሎም. — *ib.* ante እምኩሉ P *add.* ወ. — *ib.* ዓሥሩ] P  
 ዓሥሩ *sic.*

en Yehoudâ (et) à 'Iyarousâlêm, parce que 'Iyorbé'âm et ses fils les avaient  
 chassés, afin qu'ils ne remplissent plus le ministère du Seigneur. <sup>15</sup> 'Iyorbé'âm  
 se donna des prêtres des hauts-lieux pour les idoles, pour les faux (dieux)  
 et pour les statues de veaux qu'il avait faites. <sup>16</sup> Il fit sortir des tribus de  
 'Esrâ'êl ceux qui aspiraient en leur cœur à chercher le Seigneur, Dieu de  
 'Esrâ'êl; ils vinrent à 'Iyarousâlêm sacrifier au Seigneur, Dieu de leurs  
 pères. <sup>17</sup> Le règne (de Robe'âm) fut affermi pendant trois ans, parce qu'il  
 marcha dans les voies de Dâwit et de Salomon, son père, pendant (ces)  
 trois ans. <sup>18</sup> Le roi Robe'âm prit pour lui une femme appelée Molât, fille  
 de 'Iyârmout, fils de Dâwit, et (une autre femme nommée) 'Abyâ, fille de  
 'Ëlyâb, fils de 'Iyâsay. <sup>19</sup> (Celle-ci) lui enfanta des fils : 'Iyo'as, Samâryâ,  
 son fils, et Zalouzâlam. <sup>20</sup> Ensuite il prit pour lui une femme appelée Ma'aket,  
 fille de 'Abêsêlom. (Celle-ci) lui enfanta 'Abyâ, 'Ayâti, Zizâ et Salomon.  
<sup>21</sup> Robe'âm aima Ma'ak, fille de 'Abêsêlom, plus que toutes ses femmes et  
 plus que toutes ses concubines. En effet, il prit dix-huit femmes et soixante

ᩈ : ወወለደ : ውሉደ : ᩈ : ወሰማኒተ : አትቡዐ : ወአዋልደ : ᩈ ። <sup>22</sup> ወሤሞ : ሮብዓም : ንጉሥ : መልአክ : ለአብያ : ወልደ : ማእክ : ወሰፋኔ : ላዕለ : አኃዊሁ : እስመ : ያፈ ቅሮ : <sup>23</sup> ወቀዋም : ወላኤይ : ወጽኑዕ : እምኩሉ : ደቂቁ : በኩሉ : በሓውርተ : ይሁዳ : ወብንያም : ወበአህጉር : ጽኑዓት ። ወአንበረ : ው\* ስቲቶሙ : እክለ : ብዙኅ ። ወሰአለ : ብዙኅ : አንስተ ።

\* P.  
97 v° a.

5

XII, <sup>1</sup> ወኮነ : እምድኅረ : ጸንዐት : መንግሥቱ : ለሮብዓም : ወተኅዋአ : ወረስዐ : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወኩሉ : እስራኤል : ምስሌሁ ። <sup>2</sup> ወኮነ : በሓምስ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለሮብዓም : መጽአ : ሱስቅኤም : ንጉሠ : ግብጽ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : እስመ : አበሱ : ቅድመ : እግዚአብሔር ። <sup>3</sup> በ፲፫ : ወ፪፫ : ሰረገላ : ወ፯፫ : አፍራስ ። ወአልቦ : ኅዕልቄ : ለዘ : መጽአ : ምስሌሁ : እምብሔረ : ግብጽ : ወእምበሐውርተ : ልብያ : ወጠራግላዊያን : ወሰብአ : ኢትዮጵያ ። <sup>4</sup> ወአሐዝዎሙ : ለአህጉር : ጽኑዓት : እለ : ሀለዋ : ውስተ : ብሔረ : ይሁዳ : ወበጽሑ : እስከ : ኢየሩሳሌም ። <sup>5</sup> ወመጽአ : ሰማ ኢያስ : ነቢይ : ኅበ : ሮብዓም : ንጉሥ : ውኅበ : መላእክተ : ይሁዳ : እለ : ጉቡአን ።

10

*ib.* ᩈ] A ስሳ. — *ib.* ᩈ] A ዕሥራ. — *ib.* ወሰማኒተ] P ወሰማኒተ *sic.* — *ib.* ወአዋልደ] A ወአዋልድ. — *ib.* ᩈ] A ስሳ. — 22. ማእክ] A መእክ. — *ib.* ወሰፋኔ] A ወሰፋኒ. — 23. ante ብዙኅ P *add.* ወ. — *ib.* ወበአህጉር] P, A ወበአህጉር. — *ib.* ወሰአለ] A ወነሥአ. — *ib.* ante ብዙኅ P *add.* ወ.

XII, 1. መንግሥቱ] A መንግሥት. — *ib.* ትእዛዘ] P ትእዛዘ *sic.* — 2. ሱስቅኤም] A ሱሳቂም. — *ib.* ኢየሩሳሌም] P ኢያሩሳሌም *sic.* — 3. በ፲፫] A በዐወርቱ : ፫. — *ib.* ወ፪፫] P *om.* ፫. — *ib.* ወ፯፫] A ወሰደስቱ : እልፍ. — *ib.* ኅዕልቄ] P ፕልቄ *sic.* ; A ጉልቄ. — *ib.* ወእምበሐውርተ] P ዘመጽአ : ምስሌሁ : እምበሐውርተ ; A ዘመጽአ : ምስሌሁ : እምብሔራርተ *sic.* — *ib.* ልብያ] A ልብያስ. — *ib.* ወጠራግላዊያን] P ወጠግላዊያን ; A ወመጠግልያን. — 4. ወአሐዝዎሙ] A ወአኅዝዎን. — *ib.* ለአህጉር] P ለአህጉረ ; A ለአህጉር. — *ib.* ሀለዋ] P ሀለው *sic.* — *ib.* ወበጽሑ] P, A ወበጽሑ. — 5. ሰማኢያስ] P እስመ : እስያስ *sic.* — *ib.* ነቢይ] P ነብይ. — *ib.* ጉቡአን] P ጉቡአን *sic.*

concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. <sup>22</sup> Le roi Robe'âm établit 'Abyâ, fils de Mâ'ak, chef et prince de ses frères, parce qu'il l'aimait <sup>23</sup> et qu'il était plus grand, plus beau et plus vaillant que tous ses fils (qui étaient) dans tous les pays de Yehoudâ et de Benyâm et dans les villes fortifiées. Il mit beaucoup de vivres \* dans (ces villes). Il demanda (pour ses fils) de nombreuses femmes.

\* P.  
97 v° a.

XII, <sup>1</sup> Après que son royaume eut été affermi, Robe'âm se relâcha et oublia les commandements du Seigneur, et tout 'Esrâ'èl avec lui. <sup>2</sup> La cinquième année du règne de Robe'âm, Sousqe'em, roi de Gebş (Égypte), marcha contre 'Iyarousâlêm. — car (les enfants de Yehoudâ) avaient péché devant le Seigneur, — <sup>3</sup> avec douze cents chars et soixante mille cavaliers (*texte* : chevaux). Innombrable était (la multitude) qui vint avec lui du pays de Gebş et du pays de Lebyâ ainsi que les Tarâglâwiyân et les gens de 'Ityopyâ. <sup>4</sup> Ils prirent les villes fortifiées qui étaient dans le pays de Yehoudâ et ils parvinrent jusqu'à 'Iyarousâlêm. <sup>5</sup> Le prophète Samâ'iyâs vint trouver le roi Robe'âm et les princes de Yehoudâ qui étaient réunis à 'Iyarousâlêm

ውስተ : ኢየሩሳሌም : እምገጸ : ሱስቂም : ንጉሠ : ግብጽ : ወይቤሎሙ : ከመዝ : ይ  
 ቤ : እግዚአብሔር : አንትሙ : ሐደግሙኒ : ወአነኒ : ሐደጉክሙ : ውስተ : እዴሁ :  
 ለሱስቂም : ንጉሠ : ግብጽ = <sup>6</sup> ወጎፍሩ : መላእክተ : እስራኤል : ወንጉሦሙ : ወይቤ  
 ሉ : ጸድቅ : እግዚአብሔር = <sup>7</sup> ወሶበ : ርእዩ : እግዚአብሔር : ከመ : ተመይጡ : ወነስ  
 5 ሑ : ወኮነ : ቃለ : እግዚአብሔር : ገበ : ሰማእያስ : ነቢይ : እንዘ : ይብል : እመ : ተ  
 መይጡ : ኢያሐልቆሙ : ወእሁቦሙ : ሳሕተ : ንስቲተ : ለመድኅኒት : ወኢያንጠበ  
 ጥብ : መግትዩ : ላዕለ : ኢየሩሳሌም : <sup>8</sup> ከመ : ይኩኑ : አግብርተ : ወያእምሩ : ቅኔዩ :  
 ወቅኔ : ነገሥተ : ምድር = <sup>9</sup> ወዐርገ : ሱስቂም : ንጉሠ : ግብጽ : ወነሥክ : መዛግብተ :  
 ነሎ : ዘሀሎ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወመዛግብተ : ዘሀሎ : ውስተ : ቤተ :  
 10 ንጉሥ : ወነሥክ : ሐገፋተ : ወርቅ : እለ : ገብረ : ሰሎሞን = <sup>10</sup> ወገብረ : ሮብዓም : ህዩ  
 ንቲሆሙ : ሐገፋተ : ብርት = ወሣመ : \* ላዕሌሆሙ : ሮብዓም : ንጉሥ : መላእክተ :  
 እለ : ይቀውሙ : ወዩዐቅቡ : አናቅጸ : ንጉሥ = <sup>11</sup> ወኮነ : እመ : ይአ : ንጉሥ : ውስተ :  
 ቤተ : እግዚአብሔር : ይበውኡ : ምስሌሁ : መላእክት : እለ : ይቀውሙ : ወዩዐቅቡ :  
 ወአለኒ : ይተለአክምሙ : ለመላእክት : እለ : ይቀውሙ : ወዩዐቅቡ : አናቅጸ : ንጉ  
 ሥ = <sup>12</sup> ወሶበ : ነስሑ : ተመይጠ : እምኔሆሙ : መዐተ : እግዚአብሔር : ወኢያሕለ

\* P; 97 v° b.

*ib.* ሐደግሙ.] ለ አገደገሙ. — 7. ነቢይ.] P ነቢይ *sic.* — *ib.* ኢያሐልቆሙ.] ለ ኢያገልቆሙ. — 8. ante  
 ነመ P *add.* ወ. — 9. ሱስቂም.] ለ ሱሳቂም. — 10. ሮብዓም : ንጉሥ.] P ሱስቂም : ንጉሠ : ግብጽ. — *ib.* መ  
 ላእክተ.] P መላእክት. — *ib.* ወዩዐቅቡ.] P ወዩዐቅቡ. — 11. እመ.] P እመ. — *ib.* ይቀውሙ : ወዩዐቅቡ.]  
 P ዩዐቅቡ : ወይቀውሙ : ወዩዐቅቡ. — *ib.* ይተለአክምሙ : ለመላእክት : እለ.] P *om.* — *ib.* ይቀውሙ.] P ይ  
 ወሙ *sic.* — *ib.* ወዩዐቅቡ.] P ወዩዐቅቡ. — 12. ነስሑ.] P, ለ *om.* — *ib.* post ተመይጠ P *add.* ንጉሥ:

(fuyant) la face de Sousqim, roi de Gebz, et il leur dit : « Ainsi a dit le  
 Seigneur : Vous m'avez abandonné; moi aussi, je vous ai abandonnés dans  
 la main de Sousqim, roi de Gebz. » <sup>6</sup> Les princes de 'Esrá'él et leur roi furent  
 confondus et dirent : « Le Seigneur est juste. » <sup>7</sup> Lorsque le Seigneur vit  
 qu'ils se convertissaient et se repentaient, la parole du Seigneur s'adressa  
 au prophète Samá'eyás, en disant : « Puisqu'ils se convertissent, je ne les  
 anéantirai pas, (mais) je leur donnerai un peu de répit pour (leur) salut; je ne  
 déverserai pas ma colère sur 'Iyarousalém, (mais je ferai en sorte) <sup>8</sup> qu'ils  
 soient assujettis, afin qu'ils sachent (la différence entre) me servir et servir  
 les rois de la terre. » <sup>9</sup> Sousqim, roi de Gebz, monta, prit tous les trésors qui  
 étaient dans la maison du Seigneur et les trésors qui étaient dans la maison  
 du roi; il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits. <sup>10</sup> Robe'am fit  
 à leur place des boucliers d'airain. \* Le roi Robe'am les remit aux officiers  
 qui se tenaient debout et gardaient les portes du roi. <sup>11</sup> Lorsque le roi entra  
 dans la maison du Seigneur, les officiers qui se tenaient debout et faisaient la  
 garde entraient avec lui ainsi que (les hommes) servant (ces) officiers qui se  
 tenaient debout et gardaient les portes du roi. <sup>12</sup> Lorsque (les enfants de  
 Yehoudá) se furent repentis, la colère du Seigneur se détourna d'eux et il ne

\* P; 97 v° b.

ቆሙ ፡ ለዝሉፉ ፡ እስመ ፡ በውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ይትረከብ ፡ ቃል ፡ ሠናይ ። <sup>13</sup> ወጸንዐ ፡ ሮብ  
 ዓም ፡ ወነግሠ ። ፱ ፡ ዓመተ ፡ ውእቱ ፡ ሮብዓም ፡ አመ ፡ አንገሥዎ ። ዐሰርተ ፡ ወ፯ ፡  
 ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ሐረያ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ  
 ተሰምዮ ፡ ስሙ ፡ በሀየ ፡ እምኩሉ ፡ ነገደ ፡ እስራኤል ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ኑኡነማ ፡ ዓማ  
 ናዊት ። <sup>14</sup> ወገብረ ፡ እኪተ ፡ ወኢያርትዐ ፡ ልቦ ፡ ከመ ፡ ይገሥዮ ፡ ለእግዚአብሔር ።  
<sup>15</sup> ወቃላተ ፡ ሮብዓም ፡ ቀደምት ፡ ወደሐርት ፡ አኮኑ ፡ ጽሑፋን ፡ እሙንቱ ፡ በቃላተ ፡ ሰ  
 ማእያስ ፡ ነቢይ ፡ ወአውዶ ፡ ዘይሬኢ ፡ ወኩሎ ፡ ምግባሮ ፡ ወይትቃተሎ ፡ ሮብዓም ፡  
 ለኢየሩሳሌም ፡ በኩሉ ፡ መዋዕል ። <sup>16</sup> ወኖመ ፡ ሮብዓም ፡ ወተቀብረ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡  
 ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። ወነግሠ ፡ አብያ ፡ ወልዳ ፡ እምድጎራሁ ።

XII, <sup>1</sup> አመ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወሰማንቱ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ንጉ- 10  
 ሠ ፡ እስራኤል ፡ ወነግሠ ፡ አቢያ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ። <sup>2</sup> ሠለስተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢ  
 የሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ መአካእ ፡ ወለተ ፡ ኡርኤል ፡ እንተ ፡ እምብሔረ ፡ ገ  
 ባአን ። ወቀትል ፡ ሀሎ ፡ ማእከለ ፡ አቢያ ፡ ወማእከለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ንጉሠ ፡ እስራ  
 ኤል ። <sup>3</sup> ወተቃተሎ ፡ አብያ ፡ በዕደው ፡ ጸናዕት ፡ ወመስተቃተላን ፡ በ፵፱ ፡ ዕደው ፡

*ib.* በውስተ] A om. n. — *ib.* ይትረከብ] A ተረከበ. — 13. post ወነግሠ A add. እንዘ ፡ ወልደ  
 sic. — *ib.* ፱] A እርብዓ. — *ib.* ዓመተ] A ዓምት sic. — *ib.* አመ ፡ አንገሥዎ] P ወአንገሥዎ. —  
*ib.* ዐሰርተ ፡ ወ፯ ፡ ዓመተ] P ዐሰርቱ ፡ ወ፯ ፡ ዓመቱ. — *ib.* እንተ] P እስመ. — *ib.* ante እምኩሉ P add.  
 ወ. — *ib.* ኑኡነማ] A ኑኡማ. — *ib.* ዓማናዊት] A እምናዊት. — 14. ልቦ] P ልቦ. — *ib.* ከመ] A om.  
 — 15. post ሮብዓም A add. ኒ. — *ib.* ሰማእያስ] A ሰሚኢያስ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ sic. — *ib.* ወአ  
 ውዶ] A ወኤዳ. — *ib.* ante ኩሎ P add. ወ. — *ib.* ወይትቃተሎ] P ወይትቀተሎ sic.

XIII, 1. ወሰማንቱ] P ወሰመንቱ; A ወሰማንቱ. — 2. አቢያ] A አብያ. — *ib.* ኡርኤል] A ኡርሂል. —  
*ib.* እምብሔረ] P እምሔረ sic. — *ib.* አቢያ] A አብያ. — 3. ጸናዕት] P ጸናዕተ.

les extermina pas à jamais, parce que de bonnes œuvres furent trouvées dans Yehoudâ. <sup>13</sup> Robe'âm s'affermît et régna. Robe'âm avait quarante-et-un (*texte* : quarante) ans, quand on le fit roi. Il régna dix-sept ans à 'Iyarousâlé'm, dans la ville que le Seigneur avait choisie parmi toutes les tribus de 'Esrâ'él, (afin que) son nom y fût invoqué. Le nom de sa mère était Nou'ou-namâ 'Amânâwit. <sup>14</sup> (Robe'âm) fit le mal et n'appliqua pas son cœur à chercher le Seigneur. <sup>15</sup> Les actions de Robe'âm, les premières et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans les prophéties de Samâ'eyâs, le prophète, et de 'Awdo, le voyant, ainsi que tous ses exploits. Robe'âm combattit contre 'Iyorbe'âm tous les jours (de sa vie). <sup>16</sup> Robe'âm s'endormit et fut enseveli avec ses pères dans la ville de Dâwit. 'Abyâ, son fils, régna après lui.

XIII, <sup>1</sup> La dix-huitième année du règne de 'Iyorbe'âm, roi de 'Esrâ'él, 'Abiyâ régna sur Yehoudâ. <sup>2</sup> Pendant trois ans il régna à 'Iyarousâlé'm. Le nom de sa mère était Ma'akâ'e, fille de 'Our'él, du pays de Gabâ'on. Il y eut guerre entre 'Abiyâ et 'Iyorbe'âm, roi de 'Esrâ'él. <sup>3</sup> 'Abyâ le combattit

\* P.  
98 r<sup>o</sup> a.

ጸናዕት = ወኢዮርብዓም : ተቃተሎ : በጳጳጃ : ዕደው : ጸናዕት : ወመስተቃትላን =  
 4 ወተንሥኦ : አቢያ : እምብሔር : ሴሞሮን : ዘሀሎ : ው<sup>ጳ</sup>ስተ : ደብረ : ኤፍሬ  
 ም : ወይቤ : ስምዑኒ : ቃልያ : ኢዮርብዓም : ወኩሉ : እስራኤል = 5 አእምሮ :  
 አኮኑ : ለክሙ : እስመ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : አቀመ : ንጉሠ :  
 5 ላዕለ : እስራኤል : ለዓለም : ለዳዊት : ወለደቂቅ : በኪዳን = 6 ወተንሥኦ : ኢዮ-  
 ርብዓም : ወልደ : ናባጥ : ገብሩ : ለሰሎሞን : ወልደ : ዳዊት : ወተግሳሠ : ወተ-  
 ፈልጠ : እምእግዚአ : 7 ወተጋብኡ : ምስሌሁ : ዕደው : እኩያን : ወደቂቅ : ረሲ  
 ዓን : ወተንሥኦ : ወሐረ : ኅበ : ርብዓም : ወልደ : ሰሎሞን : ወሮብዓም : ወልደ :  
 ሰሎሞን : ወሬዛ : ወኢኮነ : ጥቡዕ : በልቡ : ወኢጸንዐ : መንገሌሁ = 8 ወይእዜ  
 10 ኒ : አንትሙ : ትብሉ : ታጸንዑ : ወታጠብዑ : መንገለ : መንግሥተ : እግዚአብሔ-  
 ር : ዘበእደሆሙ : ለደቂቅ : ዳዊት = ወአንትሙኒ : ይእዜ : ብዙኅ : ፈድፋድ = ምስ-  
 ሌክሙ : አልህምት : ዘወርቅ : ዘገብረ : ኢዮርብዓም : አማልክተ = 9 ወኢያውግእክ  
 ሙ : ከህናተ : እግዚአብሔር : እምኒክሙ : ደቂቅ : አሮን : ወሌዋዊያን = ወረሰዶክ  
 ሙ : ለክሙ : ከህናተ : እምአሕዛበ : ምድር : ወኩሉ : ዘሐረ : ይመልእ : እደዊሁ :

*ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጸጉዓን. — *ib.* ተቃተሎ] P ተቀተሎ *sic.* — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ; A ጸጉ-  
 ዓን. — 4. አቢያ] A አብያ. — *ib.* ሴሞሮን] A ጸግሮም. — *ib.* ስምዑኒ] A ስምዓኒ. — *ib.* ቃልያ] A  
*om.* — *ib.* ኢዮርብዓም] P, A ሮብዓም. — 5. አእምሮ : (P አእመሮ) አኮኑ : (P አኮ) ለክሙ] A አኮኑ ;  
 ለክሙ : አእምሮ. — 6. ናባጥ] P *om.* — 7. ወደቂቅ] P ወደቂቀ. — *ib.* ወሮብዓም : ወልደ : ሰሎሞን]  
 A *om.* — *ib.* ወኢጸንዐ] P *om.* ኢ. — 8. ታጸንዑ] A ታጸንዑ. — *ib.* ወታጠብዑ] A ወታተብዑ. —  
*ib.* ዘበእደሆሙ] A ዘበእደዊሆሙ. — *ib.* አልህምት] P አልህምተ. — *ib.* post ዘገብረ A *add.* ለክሙ. —  
 9. ወኢያውግእክሙ] P ወኢያውግእክሙ *sic*; A ወአውግእክሙ. — *ib.* ከህናተ : እግዚአብሔር : እምኒክሙ] P  
 ከህናተ : እግዚአብሔር : ምስሌክሙ ; A እምኒክሙ : ከህናተ : እግዚአብሔር. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን.

\* P,  
98 r<sup>o</sup> a.

avec de vaillants hommes de guerre (au nombre de) quatre cent mille hommes  
 valeureux. 'Iyorbe'am le combattit avec huit cent mille (*texte* : quatre-vingt  
 mille) vaillants hommes de guerre. 'Abiyá se leva du pays de Sémoron qui  
 est \* dans les montagnes de 'Éfrém, et dit : « Écoutez mes paroles, 'Iyorbe'am  
 et tout 'Esrá'él. 5 Ne savez-vous pas que le Seigneur, Dieu de 'Esrá'él, a  
 établi comme roi sur 'Esrá'él pour toujours Dáwit, (puis) ses fils par un  
 pacte, 6 que 'Iyorbe'am, fils de Nábât, serviteur de Salomon, fils de Dáwit,  
 s'étant insurgé s'est éloigné et s'est séparé de son maître, 7 qu'à lui des hommes  
 mauvais et des fils impies se sont joints, qu'il s'est levé et a marché contre  
 Robe'am, fils de Salomon, et que Robe'am, fils de Salomon, étant jeune et  
 n'étant pas courageux en son cœur, ne lui résista pas? 8 Maintenant vous  
 dites que vous aurez force et puissance contre le royaume du Seigneur qui  
 est dans la main des fils de Dáwit. Vous êtes maintenant extrêmement  
 nombreux. Avec vous sont les veaux d'or que 'Iyorbe'am a faits dieux.  
 9 N'avez-vous pas chassé (loin) de vous les prêtres du Seigneur, les fils de  
 'Aron et les lévites? Vous vous êtes fait des prêtres parmi (toutes) les

ለጣዕዋ ፡ ላህም ፡ እምአልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ጿ ፡ ወኮኑ ፡ ካህናተ ፡ ለዘ ፡ ኢኮነ ፡ አምላክ ። <sup>10</sup> ወንጎነኒ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ኢንረስዕ ። ወካህናተሁኒ ፡ ዘይት ለአክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ ወሌዋዊዩን ። <sup>11</sup> ወበበ ፡ እብሬቶሙ ፡ የዐጥኑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ጽንሓሐ ፡ በበ ፡ ነግሀ ፡ ወበበ ፡ ሰርክ ፡ ዕጣነ ፡ ለመዐዘ ፡ ወኅብስተ ፡ ምስዩም ፡ ላዕለ ፡ ማእድ ፡ ንጽሕት ፡ ወተቅዋመ ፡ ማኅቶት ፡ ዘወርቅ ፡ ወመኃትው ፡ እለ ፡ ያሐትዉ ፡ በበ ፡ ነግሀ ፡ ወበበ ፡ ሰርክ ። እስመ ፡ ንጎነ ፡ ነዐቅብ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊነ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ረሳዕክም ። <sup>12</sup> ወናሁ ፡ ምስሌ ነ ፡ ፍጹማን ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካህናተሁኒ ፡ ወአቅርንተሁኒ ፡ \* እለ ፡ ይጸርኑ ፡ ወያ ሰምዑ ፡ ላዕሌክሙ ። ወደቂቀ ፡ እስራኤልሰ ፡ ኢትቅትልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊክሙ ፡ ወኢተረክበክሙ ። <sup>13</sup> ወኢዮርብዓምኒ ፡ ተመይጠ ፡ ከመ ፡ ይዕግቶሙ ፡ ወደምጽአሙ ፡ ደኅራተ ፡ ወኮነ ፡ በአንጻረ ፡ ትዕይንቶሙ ፡ ለይሁዳ ፡ ወዐገተ ፡ ደኅሬሆሙ ። <sup>14</sup> ወተመይጡ ፡ ይሁዳ ፡ ወናሁ ፡ ቅትል ፡ እምድኅሬሆሙ ፡ ወእምቅድሚሆሙ ። ወጸርኑ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካህናትኒ ፡ ይነፍኑ ፡ በአቅርንት ። <sup>15</sup> ወይጸርኑ ፡ ዕደ

\* P, 98 r° b.

*ib.* ለጣዕዋ ፡ ላህም] P ወጿ ፡ ጣዕዋ ፡ ላህም *sic*; A ለጣዕዋ ፡ ላህም = ወስድስቱ ፡ ጣዕዋ ፡ ላህም. — *ib.* ጿ] A ሰብዓቱ. — *ib.* ወኮኑ] P ወኮኑ. — *ib.* አምላክ] P አምላክ. — 10. ወንጎነኒ] A ወንጎነኒ. — *ib.* ለእግዚአብሔር] P *om.* ለ. — *ib.* ኢንረስዕ] P ኢንሮላዕ. — *ib.* ዘይትለአክዎ] P ወይትለአክዎ; A *om.* ዘ. — *ib.* ወሌዋዊዩን] A ወሌዋወዮን. — 11. እብሬቶሙ] P አብሬቶሙ *sic*. — *ib.* ዕጣነ] P ዕጣነ *sic*. — *ib.* ለመዐዘ] P ለምስዩም. — *ib.* ያሐትዉ] A ያሐትዋ. — *ib.* በበ ፡ ነግሀ ፡ ወበበ ፡ ሰርክ] A በነግሀ ፡ ወበሰርክ. — 12. ወአቅርንተሁኒ] A ወአቅርትኒ *sic*. — *ib.* ኢትቅትልዎ] P ይቀትልዎ; A ኢተለውክምዎ. — *ib.* አበዊክሙ] P አበዊሆሙ. — *ib.* ወኢተረክበክሙ] A ወኢይሰራኅ ፡ ለክሙ. — 13. ይዕግቶሙ] A ይዕግት. — *ib.* ወደምጽአሙ] P ወደምጽአሙ. — 14. ወእምቅድሚሆሙ] P ወእምቀትል.

populations du pays. Quiconque vient et présente de ses mains un jeune taureau et sept béliers, est fait prêtre de ce qui n'est pas dieu. <sup>10</sup> Mais nous, nous n'oublions pas le Seigneur, notre Dieu. Les prêtres qui servent le Seigneur sont des fils de 'Aron et des lévites. <sup>11</sup> Ils brûlent, chacun à son tour, des holocaustes au Seigneur, chaque matin et chaque soir, et des parfums; (ils placent) les pains de proposition sur la table pure et (ils ont soin) du chandelier d'or et des lampes qu'ils allument chaque matin et chaque soir. Car c'est nous qui gardons la maison du Seigneur, Dieu de nos pères, mais vous, vous avez oublié (le Seigneur). <sup>12</sup> Voici que le Seigneur et ses prêtres sont avec nous et à notre tête avec les trompettes qui sonnent et retentissent contre vous. Enfants de 'Esrâ'él, ne combattez pas contre le Seigneur, Dieu de vos pères, (car) vous n'obtiendrez (aucun succès). » <sup>13</sup> 'Iyorbe'am se tourna pour les encercler et pour marcher contre eux par derrière; il était en face de l'armée de Yehoudâ et il (la) contourna par derrière. <sup>14</sup> (Mais) Yehoudâ se retourna et voici que le combat (se fit) à l'arrière et à l'avant. (Les hommes de Yehoudâ) criaient vers le Seigneur et les prêtres sonnaient des trompettes. <sup>15</sup> (Alors) les hommes de Yehoudâ

\* P, 98 r° b.

ወ : ይሁዳ : ወእግዚአብሔር : ቀተሎ : ለኢዮርብም : ወለሕዝበ : እስራኤል : ቅድመ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወበቅድመ : ሕዝቡ ። <sup>16</sup> ወጎዩ : ሕዝበ : እስራኤል : እምገጸ : ይሁዳ : ወመጠዎሙ : እግዚአብሔር : ውስተ : እደዊሆሙ ። <sup>17</sup> ወቀተለ : ወአውደቀ : እምኔሆሙ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወሕዝቡሂ : ምስሌሆሙ :   
5 ወኮነ : ደቀተ : ዐቢያ : ወወድቁ : ተቃተሎሙ : እምሕዝበ : እስራኤል : ዕደው : ፃፃ። ጸናዕት : ወመስተቃትላን ። <sup>18</sup> ወኅስሩ : ወተትሕቱ : እምደቁቀ : እስራኤል : በይእቲ : ዕለት : ወጸንዑ : ደቁቀ : ይሁዳ : እስመ : ተወከሉ : በእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ ። <sup>19</sup> ወሰደደ : አብያ : ድኅሬሁ : ለኢዮርብም : ወነሥአ : ድኅሬሁ : አሀጉረ : ቤቴል : ወአዕጻዳቲሃ : ወለአና : አሀጉር : ወለአዕጻዳቲሃ : ወለአፍሬን :   
10 ወለአዋልዲሃ ። <sup>20</sup> ወኢረከበ : ኢዮርብም : ሐይለ : እምአሚሃ : በከሉ : መዋዕለ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወቀተሎ : እግዚአብሔር : ወሞተ ። <sup>21</sup> ወጸንዐ : አብያ : ወነሥአ : ፳ : ወክልኤተ : አንስተ : ወተወልዱ : ሎቱ : ደቁቅ : ፵፬ : ወ፲ወ፯ : አዋልድ ። <sup>22</sup> ወእለ : ተርፋ : ቃላተ : አብያ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወምግባሩ : ወቃላቲሁ : ነዮን : ጽሑፋት : በመጽሐፈ : አዶ : ነቢይ ።

15. ይሁዳ : ወእግዚአብሔር] A ይሁዳ : ወኮነ : ጸርሑ : እደው : ይሁዳ : ወእግዚአብሔር. — *ib.* ቀተሎ] A ተቃተሎ. — *ib.* ante ቅድመ A *add.* በ. — *ib.* ወበቅድመ] A *om.* በ. — 17. ዐቢያ] P ዐብያ *sic.* — *ib.* ተቃተሎሙ] P ተቃተሎሙ *sic.* — *ib.* ፃፃ።] P *om.* — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 18. ante በይእቲ A *add.* ወ. — *ib.* ወጸንዑ] A *om.* ወ. — 19. ወሰደደ] A ወተለዎ. — *ib.* ድኅሬሁ : ለኢዮርብም] A ለኢዮርብም : ድኅሬሁ. — *ib.* ወነሥአ] P ወአጽንዐ. — *ib.* ante ድኅሬሁ A *add.* እም. — *ib.* አሀጉረ] P, A አሀጉረ. — *ib.* post ወአዕጻዳቲሃ A *add.* ኒ. — *ib.* ወለአና] P ወለነ. — *ib.* አሀጉር] A አሀጉር. — *ib.* ወለአዕጻዳቲሃ] A *om.* ለ. — *ib.* ወለአፍሬን] A ወለአፍሬን. — 20. ወኢረከበ] P ወኢረከበ. — 21. post ወነሥአ A *add.* ሎቱ. — *ib.* ፳] A ዕሥራ. — *ib.* ደቁቅ : (P ደቁቀ) ፵፬] A ከልኤ : ደቁቅ. — *ib.* ወ፲ወ፯] A ወግሠርቱ : ወሰደስቱ. — 22. ተርፋ] A ተርፋ. — *ib.* ወምግባሩ] A ወምግባሩቲሁ. — *ib.* ወቃላቲሁ] P ወቃላቲሁ *sic.* — *ib.* አዶ] A ኤዱ. — *ib.* ነቢይ] P ነብይ *sic.*

poussèrent des clameurs et le Seigneur battit 'Iyorbe'am et le peuple de 'Esrà'él devant 'Abyà, roi de Yehoudà, et devant son peuple. <sup>16</sup> Le peuple de 'Esrà'él s'enfuit devant Yehoudà et le Seigneur les livra entre leurs mains. <sup>17</sup> 'Abyà, roi de Yehoudà, et son peuple les battirent et les mirent en déroute; ce fut une grande défaite : cinq cent mille vaillants hommes de guerre du peuple de 'Esrà'él tombèrent en combattant. <sup>18</sup> Les enfants de 'Esrà'él furent humiliés et abaissés en ce jour, (mais) les enfants de Yehoudà furent fortifiés, parce qu'ils s'étaient confiés au Seigneur, Dieu de leurs pères. <sup>19</sup> 'Abyà poursuivit 'Iyorbe'am et lui prit la ville de Bétel et ses villages, la ville de 'Onà et ses villages, 'Efrén et ses dépendances. <sup>20</sup> Dès lors 'Iyorbe'am ne recouvra plus de force pendant tous les jours de 'Abyà, roi de Yehoudà. Le Seigneur le frappa et il mourut. <sup>21</sup> 'Abyà s'affermir. Il prit vingt-deux femmes et il lui naquit quarante-quatre fils et seize filles. <sup>22</sup> Les autres actions de 'Abyà, roi de Yehoudà, ses œuvres et ses paroles, voici qu'elles sont écrites dans le livre du prophète 'Ado.

XIV, <sup>1</sup> ወኖመ : አብያ : ምስለ : አባዊሁ : ወተቀብረ : ውስተ : ሀገረ : ዳዊት ።  
 \* ወነግሠ : አሳ : ወልዱ : እምድኅሬሁ ። ወበመዋዕሊሁ : ለአሳ : ሀድአት : ወአርመ  
 መት : ምድረ : ይሁዳ : ዐሠርተ : ዓመተ ። <sup>2</sup> ወገብረ : ሠናዩ : ወርትዐ : በቅድመ :  
 እግዚአብሔር : አምላኩ : ወነሠተ : ቤተ : ምሥዋዓተ : ነኪር : ወአውግረ : <sup>3</sup> ወቀ  
 ጥቀጠ : ኩሎ : ግልፎሆሙ : ወገዘመ : ኩሎ : አእዋሚሆሙ ። <sup>4</sup> ወደቤሎሙ : ለሕዝ  
 በ : ይሁዳ : ከመ : ይኅሥሥዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አባዊሆሙ : ወከመ :  
 ይግበሩ : ሕገ : እግዚአብሔር : ወትእዛዛቲሁ ። <sup>5</sup> ወአግኅሠ : ወነሠተ : እምኩሎ : አህ  
 ጉረ : ይሁዳ : ኩሎ : አብያተ : ምሥዋዓት : ዘነኪር : ወግልፎሆሙ ። <sup>6</sup> ወነበሩ : በሰላ  
 ም : ኩሎ : አህጉር : ጸናዕት : በምድረ : ይሁዳ : እስመ : አርመመት : ምድር : ወአ  
 ዕረፈት : ወአልቦ : ዘይትቃተሎሙ : በውእቱ : ዓመት : እስመ : እግዚአብሔር : አዕረ  
 ፎሙ ። <sup>7</sup> ወደቤሎሙ : ለሕዝበ : ይሁዳ : ንኅንጸ : ለዛቲ : ሀገር : ወንግበር : ላቲ : አረ  
 ፍተ : ወመኃፍዳተ : ወአናቅጸ : ወመናስግተ : እለ : በሙ : ንሰፍና : ለምድር : እስ  
 መ : በከመ : ኅሠሥናሁ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ : ውእቱኒ : ኅሠሠነ : ወአዕረፈ  
 ነ : በአጽናፊነ : ወተመጠወነ ። <sup>8</sup> ወኮንዎ : ለአሳ : ሰራዊት : ጸናዕት : ወመስተቃትላን :

\* P, 98 v° a.

XIV, 1. አብያ] P አብያ. — *ib.* ante ዐሠርተ P *om.* ወ. — 2. ምሥዋዓተ] A መሥዋዕተ. — 4. ለሕዝበ] P ለሕዝቡ. — *ib.* ante ከመ P *add.* ወ. — 5. አህጉረ] P, A አህጉረ. — *ib.* ante ኩሎ P, A *add.* ወ. — *ib.* ምሥዋዓት] A መሥዋዕት. — 6. ኩሎ] A ኩሎ. — *ib.* አህጉር] P, A አህጉር. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — *ib.* ዘይትቃተሎሙ] P ዘይቀተሎሙ *sic.* — *ib.* አዕረፎሙ] A አዕረፎ. — 7. አረፍተ] A ላረፍተ. — *ib.* ወመኃፍዳተ] A ወማኅፈደ. — *ib.* ወተመጠወነ] A ወተመደጠነ. — 8. ሰራዊት ፣ ጸናዕት] P ሰራዊተ ፣ ጸናዕተ.

XIV, 'Abyà s'endormit avec ses pères; il fut enseveli dans la ville de Dâwit. \* 'Asà, son fils, régna après lui. Dans les jours de 'Asà la terre de Yehoudà fut en paix et en repos pendant dix ans. <sup>2</sup> Il fit ce qui était bon et droit devant le Seigneur, son Dieu; il détruisit les autels des (dieux) étrangers et les hauts-lieux; <sup>3</sup> il brisa toutes leurs idoles et coupa tous leurs bois (sacrés). <sup>4</sup> Il dit au peuple de Yehoudà de chercher le Seigneur, Dieu de leurs pères, et d'observer la loi du Seigneur et ses commandements. <sup>5</sup> Il enleva et détruisit dans toutes les villes de Yehoudà tous les autels des (dieux) étrangers et leurs idoles. <sup>6</sup> Toutes les villes fortifiées dans la terre de Yehoudà demeurèrent en paix, parce que le pays était dans le calme et le repos. Personne ne les combattit en ces années-là, car le Seigneur leur avait donné la tranquillité. <sup>7</sup> ('Asà) dit au peuple de Yehoudà : « Reconnstruisons ces villes et refaisons-leur des murailles, des tours, des portes et des barres. Par ces (fortifications) nous dominerons le pays. En effet, comme nous avons cherché le Seigneur, notre Dieu, lui aussi nous a cherchés, nous a donné la paix à nos frontières et nous a soutenus. <sup>8</sup> 'Asà avait une armée de vaillants guerriers pouvant porter le bouclier

\* P, 98 v° a.

አለ : ይክሉ : ጸዊረ : ሐገፋ : ወረምጎ : በምድረ : ይሁዳ : ሸየ : ወበምድረ : ብንዩ  
 ም : ወጸፍት : ወነደፍት : ጸየ : ወ፩ : የ : ወኩሉ : ዕደው : ጸናዕት : ወመስተቃትላ  
 ን ■<sup>9</sup> ወወፅአ : ላዕሌሁ : ዘሬ : ንጉሥ : ዘኢትዮጵያ : በሰራዊት : ጽጉግን : ትእል  
 ሬተ : አእላፍ : በ፫፫ : ሰረገላት : ወበጽሐ : እስከ : መሬስ =<sup>10</sup> ወወፅአ : ንጉሠ : ዩ  
 5 ሁዳ : ለቀበላሁ : ወተዐየነ : ለተቃትሎ : ውስተ : ፈለግ : ዘአንጻረ : ደቡብ : ለውእ  
 ቱ : ፈለገ : ማሬስ =<sup>11</sup> ወጸርጎ : አሳ : ኅበ : እግዚአብሔር : አምላኩ : እንዘ : ዩብል :  
 እግዚአ : ኢይሰአን : በኅቤከ : አድኅዮ : በብዙኅኒ : ወበኅዳጥኒ = አጽንዕነ : እግዚአ :  
 አምላክነ : እስመ : ብከ : ተወከልነ : ወበስምክ : መጻእነ : ላዕሌሆሙ : ለእሉ : ሰራ  
 10 ዊት : ዘአልቦ : ኅልቁ : እግዚ \* አብሔር : አምላክነ : ኢይጽናዕ : ሰብእ : በቅድሚ  
 ከ ■<sup>12</sup> ወቀተሎሙ : እግዚአብሔር : ለሰብአ : ኢትዮጵያ : በቅድመ : ሕዝቦ : ይሁዳ :  
 ወተሰብሩ : ወገዮ : ሰብአ : ኢትዮጵያ ■<sup>13</sup> ወሰደደ : አሳ : ንጉሥ : ወሕዝቡ : ድኅሬ  
 ሆሙ : እስከ : ብሔረ : ጌዶር : ወወድቁ : ወተቀትሉ : ሰብአ : ኢትዮጵያ : እስመ :  
 ኅጥኡ : ዝክረ : እስመ : ተቀጥቀጡ : በቅድመ : እግዚአብሔር : ወበቅድመ : ኅይሉ :

\* P, 98 v° b.

*ib.* ሸየ] A ሠላሳ : እልፍ. — *ib.* ወበምድረ] P ወበምድሩ. — *ib.* ወጸፍት : ወነደፍት] P ወዐፍተ : ወነደፍተ. — *ib.* ጸየ : (P *add.* ወ፩) ወ፩ : የ] A ዕሥራ : ወኃምስቱ : እልፍ. — *ib.* ወኩሉ] A እሉ : ኩሉ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — *ib.* ወመስተቃትላን] A *om.* ወ. — 9. ዘሬ] A ዘሬ. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሠ. — *ib.* በ፫፫] A በሠለስቱ : ምእት. — *ib.* ሰረገላት] A ሰረገላ. — *ib.* እስከ : መሬስ] P እስከ : በጽሐ : መሬስ ; A እስከ : ብሔረ : መሬስ. — 10. *post* ወወፅአ *A add.* እንከ. — *ib.* ለተቃትሎ] P ለተቀትሎ *sic.* — *ib.* ፈለገ] P ፈለግ. — 11. ኅበ] P ኅበ : ኅበ. — *ib.* መጻእነ] P እምጻእነ. — *ib.* ሰራዊት] P ሰረዊት *sic.* — *ib.* ኅልቁ] P ጥልቁ *sic.* ; A ኅልቁ. — 12. ለሰብአ] A ለሕዝቡ. — *ib.* በቅድመ : ሕዝቦ] A በቅድመ : አላፍ : ወበቅድመ. — *ib.* ወገዮ] A ወገዬ *sic.* — 13. ወሕዝቡ] A ወሕዝብኒ. — *ib.* ወተቀትሉ] P ወተቃተሉ. — *ib.* ኅጥኡ] P ኅጥሊ.

et la lance (au nombre de) trois cent mille au pays de Yehoudâ, et au pays de Benyâm des frondeurs et des archers (au nombre de) deux cent cinquante mille, tous vaillants hommes de guerre. <sup>9</sup> Zarê, roi de 'Ityopyâ, marcha contre lui avec (ses) vaillants soldats (au nombre d')un million et avec trois cents chars et s'avança jusqu'à Marês. <sup>10</sup> Le roi de Yehoudâ marcha à sa rencontre et rangea (son armée) en bataille dans la vallée au nord (*texte* : au nord de la vallée) de Marês. <sup>11</sup> 'Asâ invoqua le Seigneur, son Dieu, en disant : « O Seigneur, il n'est pas impossible avec toi (d'obtenir) le salut, (qu'on soit) nombreux ou peu nombreux. Fortifie-nous, ô Seigneur, notre Dieu, car nous avons confiance en toi et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette armée innombrable. O \* Seigneur, notre Dieu, qu'aucun homme ne l'emporte contre toi. » <sup>12</sup> Le Seigneur battit les gens de 'Ityopyâ devant le peuple de Yehoudâ; les gens de 'Ityopyâ furent mis en déroute et s'enfuirent. <sup>13</sup> Le roi 'Asâ et son peuple les poursuivirent jusqu'au pays de Gêdor; les gens de 'Ityopyâ tombèrent, furent battus et ne purent se ressaisir, car ils furent écrasés devant le Seigneur et devant son armée et

\* P, 98 v° b.

ወማህረክም፡ ምህርካ፡ ብዙኅ <sup>14</sup> ወተመትሩ፡ ወኅልቁ፡ አዕጻዳቲሆሙ፡ እለ፡ ተመትሩ፡ እለ፡ አድያማተ፡ ጌዶር፡ እስመ፡ ኮነ፡ ድንጋጂ፡ እምኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ። ወማህረኩ፡ ነሎ፡ አህጉሪሆሙ፡ እስመ፡ ብዙኅ፡ ምህርካና፡ አጥረዩ፡ <sup>15</sup> እስመ፡ ተዓይነ፡ ጥሪቶሙ፡ ዘአመዛናዊያን፡ አሕለቁ፡ ወነሥኡ፡ ብዙኅ፡ መራዕዩ፡ አጣሊ፡ ወአግማለ፡ ወተመይጡ፡ ብሔረ፡ ኢየሩሳሌም።

XV, <sup>1</sup> ወአዛርያስ፡ ወልደ፡ አዳድ፡ መልአ፡ ላዕሌሁ፡ መንፈስ፡ እግዚአብሔር። <sup>2</sup> ወወፅእ፡ ለቀበላ፡ አሳ፡ ንጉሥ፡ ወነሎ፡ አሕዛበ፡ ይሁዳ፡ ወብንያም፡ ወይቤ፡ ስምዑኒ፡ አሳ፡ ወነሎ፡ ሕዝበ፡ ይሁዳ፡ ወብንያም፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌክሙ፡ ሀሎ፡ ሶበ፡ አንተሙ፡ ምስሌሁ፡ ወእመኒ፡ ኅሥሥክምም፡ ይትረከበክሙ፡ ወለእመኒ፡ ረሳዕክምም፡ ይገደራክሙ። <sup>3</sup> ወብዙኃት፡ እማንቲ፡ መዋዕሊሁ፡ ለእስራኤል፡ እምአሜሃ፡ ኢያምለኩ፡ አምላክ፡ ዘበአማን፡ ወአልቦ፡ ካህነ፡ ዘያርአዮሙ፡ ወአልቦ፡ ሕገ <sup>4</sup> ወይትመዩጦሙ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ ወይትራከቦሙ። <sup>5</sup> ወበወአቲ፡ መዋዕል፡ አልቦ፡ ሰላመ፡ ለዘ፡ ይወፅእ፡ ወለዘ፡ ይበውእ፡ እስመ፡ መዐተ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ ነሎሙ፡ እለ፡ ዩሐድሩ፡ ውስተ፡ በሓውርት። <sup>6</sup> ወይትቃ

14. ወማህረኩ] P ወመሀረኩ sic. — ib. ነሎ] P ነሎ. — ib. አህጉሪሆሙ] P, A አህጉሪሆሙ. — ib. ምህርካና፡ አጥረዩ] A ማህረኩ፡ ይአጥረዩ፡ ሎሙ. — 15. እስመ፡ ተዓይነ፡ ጥሪቶሙ፡ ዘአመዛናዊያን፡ (P ዘአመዛናዊያን፡ sic) አሕለቁ፡ ወነሥኡ] A ነሥኡ፡ ወአሳብቁ.

XV, 2. አሳ] P om. — ib. አሕዛበ] A ሕዝበ. — ib. ወይቤ] P ወይቤሎ. — ib. ምስሌክሙ] P ምስሌክሙ sic. — ib. ante ሶበ P add. ወ. — ib. ይትረከበክሙ] P ይትራከበክሙ. — 3. ante እምአሜሃ P add. ወ. — ib. ካህነ] A ካህን. — ib. ዘያርአዮሙ] A ዘይሬአዮሙ. — ib. ሕገ] A ሕግ. — 5. ሰላመ] P ሰለመ sic. — ib. እስመ] P om. — ib. ዩሐድሩ] P ዩሐድሩ. — 6. ወይትቃተል] P ወይትቃተል.

on leur prit un grand butin. <sup>14</sup> Les villages qui étaient aux environs de Gëdor furent saccagés et détruits; ils furent saccagés, parce que l'épouvante du Seigneur était sur eux. (Les enfants de Yehoudâ) pillèrent toutes les villes et acquirent un butin considérable. <sup>15</sup> En effet, ils saccagèrent les bergeries (*texte* : les tentes des troupeaux) des 'Amazânâwiyân, prirent de nombreux troupeaux de moutons (*texte* : chèvres) et des chameaux et s'en revinrent au pays de 'Iyarousâlêm.

XV, <sup>1</sup> 'Azâryâs, fils de 'Adâd, fut rempli de l'esprit du Seigneur. <sup>2</sup> Il alla à la rencontre du roi 'Asâ et de tout le peuple de Yehoudâ et de Benyâm et dit : « Écoutez-moi, 'Asâ et (vous) tout le peuple de Yehoudâ et de Benyâm. Le Seigneur est avec vous, lorsque vous êtes avec lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'oubliez, il vous abandonnera. <sup>3</sup> Nombreux seront les jours pendant lesquels (les enfants de) 'Esrâ'él n'adoreront plus le vrai Dieu et (pendant lesquels) il n'y aura plus de prêtre pour les enseigner, ni de loi. <sup>4</sup> Mais (s'ils se convertissent), le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, reviendra vers eux et ira au-devant d'eux. <sup>5</sup> En ces jours-là il n'y aura pas de paix pour celui qui sortira (ni) pour celui qui entrera, car la colère du Seigneur sera sur tous les habitants des pays. <sup>6</sup> Peuple combattra

ተል : ሕዝብ : ለሕዝብ : ወሀገር : ለሀገር : እስመ : እግዚአብሔር : አደንገዎሙ : በ  
 ኩሉ : ምንዳቤ ■ <sup>7</sup> ወአንትሙስ : ጽንዑ : ወኢይድክሙ : እደዊክሙ : እስመ : ብክሙ :  
 ዕ\* ሴተ : ምግባሪክሙ ■ <sup>8</sup> ወሶበ : ሰምዐ : እላንተ : ቃላተ : ወትንቢተ : አዛርያስ : ነ  
 ቢይ : ጸንዐ :: ወአውዕአ : ኩሎ : ርኩስ : እምኩሉ : አህጉረ : ይሁዳ : ወብንደም :  
<sup>5</sup> ወእምኩሉ : አህጉር : ዘኅበ : ደብረ : ኤፍሬም : ወአስተሐደስ : ቤተ : ምሥዋዐ :  
 እግዚአብሔር : ዘሀሎ : አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር ■ <sup>9</sup> ወአስተጋብአ : ሕዝበ : ይሁ  
 ዳ : ወብንደም : ወባሕታውያነ : እለ : የሐድሩ : ምስሌሁ : እምሕዝበ : ኤፍሬም : ወ  
 ምናሴ : ወስምዖን : እስመ : ገብአ : ወተጻፈቁ : ኅቤሁ : ብዘኃን : እምአስራኤል :  
 ሶበ : ርእዩ : ከመ : እግዚአብሔር : አምላኩ : ምስሌሁ :: <sup>10</sup> ወተጋብአ : ውስተ : ኢየሩሳ  
<sup>10</sup> ሌም : በሣልስ : ወርኅ : በዓሥር : ወኃምስ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለአሳ : ንጉሠ : ይ  
 ሁዳ :: <sup>11</sup> ወሦዐ : አሚሃ : በይእቲ : ዕለት : ለእግዚአብሔር : እምሀርክና : ዘአምጽአ :  
 ፯፻ : አልህምተ : ወ፸፻ : ጠሌ ■ <sup>12</sup> ወአመልአ : በኪዳን : ከመ : ይኅሥሦ : ለእግዚአብ

\* P, 99 r° a.

*ib.* ለሕዝብ] P ወሕዝብ; A *om.* — *ib.* ወሀገር] P ለሀገር. — 7. ወኢይድክሙ] A ወኢይድክሙ. —  
 8. ሰምዐ] P ሰምዑ. — *ib.* post ሰምዐ A *add.* ዓሣ. — *ib.* እላንተ] A ዘንተ. — *ib.* ወትንቢተ] A ወዘ  
 ንተ : ትንቢተ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ *sic.* — *ib.* ርኩስ] A ርኩስ. — *ib.* ante እምኩሉ P *add.* ወ. —  
*ib.* አህጉረ] P, A አህጉረ. — *ib.* አህጉር] P, A አህጉር. — *ib.* ዘኅበ] A ዘአኅበ. — *ib.* ante ደብረ A  
*add.* በ. — *ib.* ምሥዋዐ] P ምሥዋዕ; A መሥዋዕት. — 9. ወባሕታውያነ] P ወባሕታውያነ; A ወፈላስያነ.  
 — *ib.* የሐድሩ] P ያሐድሩ. — *ib.* ወስምዖን] A ወእምሕዝበ : ስምዖን. — *ib.* ወተጻፈቁ] P ወተጻፈቁ *sic.* ;  
 A ወጻፈቁ. — 10. በዓሥር : ወኃምስ : ዓመተ] P በሣልስ : ወርኅ : በዓሥር : ወርኅ : በኃምስ : *sic* ዓመተ.  
 — 11. እምሀርክና] A እምሕርክ. — *ib.* ፯፻] A ስብዓተ : ምእተ. — *ib.* ante አልህምተ P *add.* ስ  
 ረገላተ. — *ib.* ወ፸፻] A ወስብዓተ : ምእተ. — *ib.* ጠሌ] A አጣሌ. — 12. ወአመልአ] A ወባሕ. — *ib.* በኪ  
 ዳን] A ኪዳን.

contre peuple et ville contre ville, parce que le Seigneur les épouvantera par toutes sortes de calamités. <sup>7</sup> Mais vous, soyez forts et que vos mains ne faiblissent pas, car vous aurez \* la récompense de vos œuvres. » <sup>8</sup> Lorsque ('Asâ) eut entendu ces paroles et (cette) prédiction du prophète 'Azaryâs, il fut affermi. Il ôta toutes les abominations de toutes les villes de Yehoudâ et de Benyâm et de toutes les villes qui étaient sur le mont 'Éfrêm; il rétablit l'autel du Seigneur qui était devant la maison du Seigneur. <sup>9</sup> Il rassembla le peuple de Yehoudâ et de Benyâm et les prosélytes qui demeureraient avec eux parmi les populations de 'Éfrêm, de Menâsé et de Sem'on, car de nombreux (enfants) de 'Esrâ'èl étaient revenus se joindre à lui, lorsqu'ils avaient vu que le Seigneur, son Dieu, était avec lui. <sup>10</sup> Ils s'assemblèrent à 'Iyarousâlem le troisième mois de la quinzième année du règne de 'Asâ, roi de Yehoudâ. <sup>11</sup> Alors ('Asâ) sacrifia au Seigneur ce jour-là sur le butin qu'il avait emmené sept cents bœufs et sept mille moutons (*texte* : chèvres). <sup>12</sup> Il s'engagea par un pacte à ce que (le peuple) cherche le Seigneur, Dieu de

\* P, 99 r° a.

ሐር : አምላክ : አባዊሁ : እምነሉ : ልቡ : ወእምነሉ : ኅሊናሁ : <sup>13</sup> ወነሉ : ዘኢኅ  
 ሠሦ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አባዊሁ : እምነሉ : ልቡ : ወእምነሉ : ኅሊናሁ :  
 ወነሉ : ዘኢሐዳሦ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ይሙት : እምወሬዛ : እ  
 ስከ : ልሂቅ : ወእምብእሴ : እስከ : አንስት : <sup>14</sup> ወመሐለ : በእግዚአብሔር : በቃል :  
 ዐቢይ : ወበአቅርንት : ወበብዕዛ : <sup>15</sup> ወተፈሥሐ : ነሉ : ይሁዳ : በእንተ : መሐላ : እ <sup>5</sup>  
 ስመ : እምነሉ : ልቦሙ : ወእምነሉ : ኅሊናሆሙ : መሐሉ : ወበነሉ : ልቦሙ :  
 ኅሠሥሦ : ወተራከቦሙ : ወአፀረፎሙ : እግዚአብሔር : በበ : አጽናፊሆሙ : <sup>16</sup> ወለማ  
 እካእ : እሙ : ከመ : ኢትስግድ : አግነሳ : ለአስጣርጤን : አምላክ : ወቀጥቀጥ :  
 ለምስል : ወአውዐየ : በውስተ : ፈለገ : ቁድሮን : <sup>17</sup> ወባንቱሰ : ኢሐልቀ : አውግር :  
 ዓዲ : ሀለዉ : ውስተ : ይሁዳ : ወውስተ : እስራኤል : ዘእንበለ : ልቡ : ለአሳ : ኮነት : <sup>10</sup>  
 ፍጹመ : በኅበ : እግዚአብሔር : በኅበ : ነሉ : መዋዕሊ \* ሁ : <sup>18</sup> ወአብአ : ንዋየ : ቅድ  
 ሳት : ዘዳዊት : አቡሁ : ወቅድሳተ : ቤተ : እግዚአብሔር : አምላኩ : ዘወርቅ : ወዘ  
 ብሩር : <sup>19</sup> ወአልቦ : ዘተቃተሎ : ለንጉሥ : አሳ : እስከ : ለ፴ወ፭ : ዓመተ : መንግሥቱ :  
 ለአሳ :

\* P, 99 r° b.

*ib.* አምላክ] P አምላክ *sic.* — 13. ወነሉ : ዘኢኅሠሦ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አባዊሁ : እምነሉ : ልቡ : ወእምነሉ : ኅሊናሁ] A *om.* — *ib.* ወእምብእሴ] P *om.* እም. — 14. ዐቢይ] P ዐባይ *sic.* — *ib.* ወበብዕዛ] A *om.* በ. — 15. መሐላ] P ማሐላ *sic.* — *ib.* እስመ : እምነሉ : ልቦሙ : ወእምነሉ : ኅሊናሆሙ : መሐሉ] A *om.* — 16. ወለማእካእ] P *om.* ለ; A ወለመእካ. — *ib.* አግነሳ : ለአስጣርጤን] A ለምስራም : አግነሳ. — *ib.* አምላክ] A *om.* — *ib.* ለምስል] A ለውእቱ : ምስል. — *ib.* ቁድሮን] P ቁድሮስ. — 17. ወባንቱሰ] P *om.* ሰ. — *ib.* *post* ዓዲ A *add.* ሁ. — *ib.* ሀለዉ] P, A ሀለው *sic.* — *ib.* ዘእንበለ : ልቡ] A ዘእንበለ : ባሕቱታ : ልቡ. — *ib.* በኅበ : ነሉ] A ወነሉ. — 18. ወዘብሩር] A *om.* በ. — 19. ዘተቃተሎ] P ዘተቀተሎ *sic.* — *ib.* እስከ : ለ፴ወ፭] A እስከ : ሠላሳ : ወንምስቱ.

ses pères, de tout son cœur et de toute son âme. <sup>13</sup> Que quiconque ne chercherait pas le Seigneur, Dieu de ses pères, de tout son cœur et de toute son âme, et que quiconque ne chercherait pas le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, meure, jeune homme ou vieillard, homme ou femme. <sup>14</sup> Il (en) fit serment au Seigneur à haute voix et au (son) des trompettes et des cornes. <sup>15</sup> Tous (les enfants de) Yehoudâ se réjouirent de (ce) serment, car ils jurèrent de tout leur cœur et de toute leur âme et ils cherchèrent (le Seigneur) de tout leur cœur. Le Seigneur vint à eux et leur donna la paix à chacune de leurs frontières. <sup>16</sup> ('Asâ) écarta Ma'ekâ'e, sa mère, afin qu'elle n'adorât plus la divinité 'Astârtên; il brisa l'idole et la brûla dans le torrent de Qêdrôn. <sup>17</sup> Toutefois les hauts-lieux ne disparurent pas et subsistèrent encore dans Yehoudâ et dans 'Esrâ'él, quoique le cœur de 'Asâ fût parfait devant le Seigneur pendant tous \* ses jours. <sup>18</sup> Il porta (dans le temple) les vases sacrés de son père (*texte* : de Dâwit, son père) et les objets sacrés en or et en argent (destinés à) la maison du Seigneur, son Dieu. <sup>19</sup> Personne ne fit la guerre au roi 'Asâ jusqu'à la vingt-cinquième (*texte* : trente-cinquième) année de son règne.

\* P, 99 r° b.

XVI, <sup>1</sup> ወበሠላሳ : ወስድስቱ : ዓመተ : መንግሥቱ : ለአሳ : ዐርገ : በአሳ : ንጉሠ : እስራኤል : ላዕለ : ይሁዳ : ወሐነጸ : ለራማእ : ከመ : ኢደርከብ : ምብዋእ : ወሙዓ አ : አሳ : ንጉሠ : ይሁዳ ■ <sup>2</sup> ወነሥአ : አሳ : ወርቀ : ወብሩረ : እመዛግብተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወእመዛግብተ : ቤተ : ንጉሥ : ወፈነወ : ለወልደ : አዴር : ንጉሠ : ሶር ያ : ዘይነብር : ብሔረ : ደማስቆ : እንዘ : ይብል : <sup>3</sup> ሢሥአ : ኪዳነ : ማእከሌዩ : ወማእ ከሌከ : ወማእከለ : አቡዩ : ወአቡከ :: ወናሁ : ፈነውኩ : ለከ : ወርቀ : ወብሩረ : ከመ : ትምጻእ : ወትሁኮ : እምኔዩ : ለበአሳ : ንጉሠ : እስራኤል : ከመ : ይትሀወክ : ወይትገኅ ሥ : እምኔዩ :: <sup>4</sup> ወሰምዖ : ወልደ : አዴር : ለንጉሥ : አሳ : ወፈነወ : መላእክቲሁ : ጸናዕተ : ላዕለ : አህጉረ : እስራኤል ■ ወተቃተለ : ብሔረ : አእዮን : ወብሔረ : ዳን : ወብሔረ : አብላ : ማኢን : ወኩሎ : አድያመ : ንፍታሌም :: <sup>5</sup> ወሶበ : ሰምዐ : በአሳ : ፈነወ : ከመ : ዳግመ : ኢይላንጽዋ : ለራማእ : ሀገር : ወአዕረፈ : ኩሉ : ግብሩ ■ <sup>6</sup> ወአ ሳ : ንጉሠ : ይሁዳ : አስተጋብአ : ኩሎ : ሕዝበ : ይሁዳ : ወነሥአ : ወጸረ : ኩሎ : እብነ : ራማእ : ወዕጸዊግ : ዘሐነጸ : በአሳ : ወአሕነጸ : በውእቱ : ዕዕው : ወእብን : ብ ሔረ : ገባኢ : ወብሔረ : መሳፍእ :: <sup>7</sup> ወበውእቱ : መዋዕል : መጽአ : አናኒ : ነቢይ : ኅ

XVI, 1. ወበሠላሳ : ወስድስቱ] P ወበሰልሰ : ወበሰማኒቱ. — *ib.* ዓመተ : መንግሥቱ] A ዓመቱ. — *ib.* ለአሳ] A ለአሳፍ. — *ib.* ለራማእ] A ለራማ. — *ib.* ምብዋእ] A ሙባእ. — 2. ወፈነወ] P ፈነወ. — 3. ወናሁ] A ዘይሁዳ. — *ib.* ፈነውኩ] A ፈናኩ. — *ib.* ወትሁኮ] P ወትሁኩ. — *ib.* ለበአሳ] A ለባአሰ. — 4. ለንጉሥ] P *om.* ለ. — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ. — *ib.* ወተቃተለ] P ወተቃተለ. — *ib.* አእዮን : ወብ ሔረ : ዳን] A ዳን : አዕዮን. — *ib.* አብላ] A አቤል. — *ib.* ማኢን] A *om.* — 5. በአሳ] P በአሰ ; A ባ አሰ. — *ib.* ለራማእ] P ለረማእ ; A ለራማ. — *ib.* ግብሩ] P ግብር. — 6. ንጉሠ] P ንጉሠ : ንጉሠ. — *ib.* ራ ማእ] P ረማእ. — *ib.* በአሳ] P በአሰ ; A ባአሰ. — *ib.* ወእብን] P ወእብን. — 7. ነቢይ] P ነቢይ *sic.*

XVI, ' La vingt-sixième (*texte* : trente-sixième) année du règne de 'Asâ, Ba'asâ, roi de 'Esrâ'êl, monta contre Yehoudâ et bâtit Râmâ'e, afin que 'Asâ, roi de Yehoudâ, ne trouvât (ni) entrée, (ni) sortie. <sup>2</sup> 'Asâ prit de l'or et de l'argent des trésors de la maison du Seigneur et des trésors de la maison du roi, et l'envoya au fils de 'Adêr (Benader), roi de Soryâ, qui demeurerait au pays de Damâsco, en disant : « <sup>3</sup> Établis une alliance entre moi et toi (comme) entre mon père et ton père. Voici que je t'ai envoyé de l'or et de l'argent, afin que tu viennes inquiéter (et détourner) de moi Ba'asâ, roi de 'Esrâ'êl, et qu'étant inquiété il s'éloigne de moi. » <sup>4</sup> Le fils de 'Adêr (Benader) écouta le roi 'Asâ et envoya ses chefs vaillants contre les villes de 'Esrâ'êl. Il frappa le pays de 'A'eyon, le pays de Dân, le pays de 'Ablâ-Mâ'in et tous les environs de Neftâlêm. <sup>5</sup> Lorsque Ba'asâ eut appris (cela), il envoya (des messagers) afin qu'on ne bâtit plus la ville de Râmâ'e, et tout le travail fut arrêté. <sup>6</sup> 'Asâ, roi de Yehoudâ, rassembla tout le peuple de Yehoudâ (qui) prit et transporta toutes les pierres et les charpentes de Râmâ'e avec lesquelles Ba'asâ avait bâti. Il fit bâtir avec ces charpentes et (ces) pierres la ville de Gabâ'i et la ville de Masâf'e. <sup>7</sup> En ces jours-là le prophète 'Anâni

■ : ንጉሥ : አሳ : ወይቤሎ : እስመ : ተወከልከ : በንጉሠ : ሶራዊያን : ወኢተወከል  
 ከ : በእግዚአብሔር : አምላክከ : በእንተዝ : ድኅን : ሰራዊተ : ሶራዊያን : እምእደዊ  
 ከ ። <sup>8</sup> ወአኮኑ : ሰብአ : ኢትዮጵያ : ወሰብአ : ልብያስ : ኮነ : ብዙኃን : ወሐያላን : በጽ  
 ንዕ : ወበትብዕና : ወበአፍራስ : ወመስተጽዕናን : ብዙኃን : ጥቀ : ወእመሰ : ተወከል  
 ከ : በእግ <sup>\*</sup> ዚአብሔር : አምላክከ : ያገብአሙ : ወደሚጥምሙ : ውስተ : እደዊከ ። <sup>9</sup> እ  
 ስመ : አዕይንቲሁ : ለእግዚአብሔር : ይኔጽራ : ላዕለ : ነሱ : ምድር : ከመ : ያጽንዕ :  
 ሕሊናሆሙ : ለፍጹማን : ልብ ■ ወይእዜኒ : በእያእምሮትከ : ንገድከ : በዝንቱ : ቃ  
 ል : ወእምይእዜሰ : ይከውን : ምስሌከ : ቀትል ■ <sup>10</sup> ወተምዕዐ : አሳ : ንጉሥ : ላዕለ :  
 አናኒ : ነቢይ : ወአንበሮ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስመ : ተምዕዐ : ንጉሥ : አሳ :  
 ላዕለ : ዝንቱ : ቃል : ወአርኩስ : አሳ : በውእቱ : መዋዕል : በማእከለ : ሕዝብ ። <sup>11</sup> ወ  
 ነዮን : ቃላተ : አሳ : ቀደምት : ወደኅርት : ጽሑፋት : ውስተ : መጽሐፈ : ነገሥተ : ይ  
 ሁዳ : ወእስራኤል ። <sup>12</sup> ወደወየ : አሳ : አመ : ፴ : ወ፵ : ዓመተ : መንግሥቱ : ደወየ :  
 እገሪሁ : ብዙኅ : ወበደዌሁኒ : ኢኅሠሦ : ለእግዚአብሔር : ዘእንበለ : ለዐቀብተ :  
 ሥራይ ። <sup>13</sup> ወኖመ : አሳ : ምስለ : አበዊሁ : ወአዕረፈ : በ፵ : ወአኃቲ : ዓመተ : መን

\* P. 99 v° a.

*ib.* በንጉሠ] P በንጉሥ. — *ib.* ሶራዊያን] P ሶራዊያን *sic*; A ሰራዊያን *sic*. — *ib.* ድኅን] P ድኅን.  
 — *ib.* ሰራዊያን] P ሰራዊያን *sic*; A ሰራዊያን *sic*. — 8. ልብያስ] P ልብያስ *sic*. — *ib.* ante ኮኑ P *add.*  
 ወ. — *ib.* ብዙኃን : ወሐያላን] P ብዙኃን : ወሐያላን. — *ib.* ወበአፍራስ] P *om.* ወ. — 9. ላዕለ] A ውስተ.  
 — *ib.* ከመ : ያጽንዕ : ሕሊናሆሙ : ለፍጹማን : ልብ] P ወይእዜኒ : ጽሑፋት : ልብ : ወበፍጹምት :  
 (P ወበምፍጹምት : *sic*) ገሊና : በንቤሁ. — *ib.* በእያእምሮትከ] A በእያእምሮትከ *sic*. — 10. ወተምዕዐ]  
 A ወተምዕ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ *sic*. — *ib.* በማእከለ] A *om.* በ. — 11. ነገሥተ] P *om.* — 12. ወ፵]  
 A ወተስዓቱ. — *ib.* ደወየ : እገሪሁ] P እገሪሁ : ደወየ. — *ib.* ወበደዊሁኒ] P ወበደዊሁኒ. — *ib.* ለዐቀብ  
 ተ] A ብዙኃን : ጥቀብተ.

vint trouver le roi 'Asâ et lui dit : « Parce que tu t'es confié au roi des Sorâwiyân et que tu n'as pas eu confiance dans le Seigneur, ton Dieu, à cause de cela l'armée des Sorâwiyân s'est échappée de tes mains. \* Les gens de 'Ityopyâ et les gens de Lebyâs n'étaient-ils pas nombreux et vaillants, en force et en courage, avec des chevaux et des cavaliers très nombreux, et parce que tu as eu confiance dans le \* Seigneur, ton Dieu, ne les a-t-il pas remis et livrés entre tes mains? ° En effet, les yeux du Seigneur regardent sur toute la terre, afin de fortifier le courage de ceux qui sont parfaits de cœur. Maintenant que tu as péché dans ton inconscience en cette affaire, désormais la guerre se fera contre toi. » <sup>10</sup> Le roi 'Asâ se fâcha contre le prophète 'Anâni et le mit en prison, car le roi 'Asâ s'était irrité à cause de ces paroles. En ces jours-là 'Asâ fit couler le sang (*texte* : souilla) parmi le peuple. <sup>11</sup> Voici que les actions de 'Asâ, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre des Rois de Yehoudâ et de 'Esrâ'êl. <sup>12</sup> 'Asâ tomba malade la trente-neuvième année de son règne; il souffrit beaucoup des pieds; en sa maladie il ne chercha pas le Seigneur, mais les médecins. <sup>13</sup> 'Asâ s'endormit avec ses

\* P. 99 v° a.

ግሥቱ ። <sup>11</sup> ወቀበርዎ ፣ ውስተ ፣ መቃብር ፣ ዘጉብረ ፣ ለሊዑ ፣ በሀገረ ፣ ዳዊት ፣ ወአስከብ  
ዎ ፣ ውስተ ፣ ዓራቱ ፣ ወመልእኦ ፣ እምአፊው ፣ ወእምዘመደ ፣ ዕፍረት ፣ ዘዩጉብሩ ፣  
ወጉብሩ ፣ ሎቱ ፣ ሙዓአ ፣ ቀበር ፣ ዐበይ ፣ ጥቀ ።

XVII, <sup>1</sup> ወንግሠ ፣ ዮሳፍጥ ፣ ወልዱ ፣ እምድግሬዑ ። ወጸንዐ ፣ ዮሳፍጥ ፣ በመንግሥ  
<sup>5</sup> ቱ ፣ ላዕለ ፣ እስራኤል ። <sup>2</sup> ወአንበረ ፣ ሰራዊተ ፣ ጸናዕተ ፣ ውስተ ፣ ነሉ ፣ አሀጉረ ፣ ያዑ  
ዳ ፣ ጸናዕት ፣ ወሚመ ፣ መሳፍንተ ፣ ውስተ ፣ ነሉ ፣ በኣውርተ ፣ ያዑዳ ፣ ወበነሉ ፣ አሀ  
ጉረ ፣ ኡፍሬም ፣ እለ ፣ ጉብኢ ፣ ለአሳ ፣ ለአቡሁ ። <sup>3</sup> ወሀሎ ፣ እግዚአብሔር ፣ ምስሌዑ ፣  
ለዮሳፍጥ ፣ እስመ ፣ ሖረ ፣ በፍፍወ ፣ አቡሁ ፣ ቀደምት ። ወኢኅሠወ ፣ አማልክተ ፣  
ነኪር ፣ <sup>4</sup> ዘእንበለ ፣ እግዚአብሔር ፣ አምላክ ፣ አቡሁ ፣ ኅሠወ ፣ ወበትእዛዘ ፣ አቡሁ ፣ ሖረ ፣  
<sup>10</sup> ወአኮ ፣ በጉብረ ፣ እስራኤል ። <sup>5</sup> ወአርትዐ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወአጸንዐ ፣ መንግሥቶ ፣  
በእደዊሁ ። <sup>6</sup> ወአምጽኡ ፣ ሎቱ ፣ ነሉ ፣ ሕዝበ ፣ ያዑዳ ፣ አምኃ ፣ ለኢዮሳፍጥ ፣ ን  
ጉሥ ፣ ወኮነ ፣ ሎቱ ፣ ዐበይ ፣ ክብር ፣ ወብዕል ። <sup>7</sup> ወጉብአ ፣ ልቡ ፣ ውስተ ፣ ፍፍወ ፣ እግ  
ዚአብሔር ፣ ወዓዲ ፣ ሰረዎሙ ፣ ወደምሰሶሙ ፣ ለአውግር ፣ ወለአእዋም ፣ እምነሉ ፣  
<sup>15</sup> ምድረ ፣ ያዑዳ ። <sup>7</sup> ወበግልስ ፣ ዓመተ ፣ መንግሥቱ ፣ ፈነወ ፣ መሳፍንተ ፣ ወውሉደ ፣ ጸ  
ናዕተ ፣ ለአብደደስ ፣ ወለዘክርያስ ፣ ወለታናዊሂል ፣ ወለሚክያስ ፣ ከመ ፣ ያምሀሩ ፣ በ

\* P,  
99 v° b.

14. *om. e.] P om. e. sic.*

XVII, 2. ጸናዕተ] A ጸናዕት. — *ib.* አሀጉረ] P አሀጉረ. — *ib.* ውስተ] A *om.* — *ib.* አሀጉረ] P አሀጉ  
ረ. — 3. በፍፍወ] A ውስተ ፣ ፍፍወ. — *ib.* *ante* አቡሁ A *add.* ዳዊት. — *ib.* ቀደምት] A *om.* — *ib.* ወኢ  
ኅሠወ] A *om.* ወኢ. — *ib.* አማልክተ] A ማልክተ *sic.* — 4. ወአኮ] P ወአመአሁ. — 5. ወአምጽኡ] P *om.*

*ib.* ዐበይ] P ቀብይ *sic*; A ዐበይ. — 7. *ante* ፈነወ P *add.* ወ. — *ib.* ወለታናዊሂል] A ወለናታሂል.  
— *ib.* ወአሀጉረ] P ወአሀጉረ.

pères et mourut la quarante-et-unième année de son règne. <sup>11</sup> On l'ensevelit dans le sépulchre que lui-même avait construit dans la ville de Dâwit; on le coucha sur un lit qu'on remplit d'aromates et de (toutes) sortes de parfums préparés (spécialement) et on lui fit de très grandes funérailles.

XVII, <sup>1</sup> Yosâfet, son fils, régna après lui. Yosâfet pendant son règne se fortifia contre 'Esrâ'ël. <sup>2</sup> Il mit des soldats vaillants dans toutes les villes fortifiées de Yehoudâ et établit des gouverneurs dans tous les pays de Yehoudâ et dans toutes les villes de 'Efrêm qui avaient été prises par 'Asâ, son père. <sup>3</sup> Le Seigneur fut avec Yosâfet, parce qu'il marcha dans les premières voies de son père. Il ne chercha pas les dieux des (peuples) étrangers, <sup>4</sup> mais il chercha le Seigneur, Dieu de son père. Il marcha selon les commandements de son père et non selon les œuvres de 'Esrâ'ël. <sup>5</sup> Le Seigneur rendit prospère et forte la royauté dans ses mains. Tout le peuple de Yehoudâ \* apporta des présents au roi 'Yosâfet; il eut une grande gloire et (de grandes) richesses.

\* P,  
99 v° b.

<sup>6</sup> Son cœur se tourna vers les voies du Seigneur. Il fit disparaître aussi et détruisit les hauts-lieux et les bois (sacrés) de tout le pays de Yehoudâ. <sup>7</sup> La troisième année de son règne il envoya des chefs et des hommes puissants 'Abdyâs, Zakâryâs, Tânwihêl et Mikyâs, afin d'instruire (le peuple) dans les

አህጉረ : ይሁዳ ።<sup>8</sup> ወምስሌሆሙኒ : ፈነወ : ሌዋዊያን : ወስሙኢያስ : ወናትያስ : ወዝ  
 ብድያስ : ወኢያሄል : ወሶማሮት : ወኢዮታን : ወአዶንያስ : ወአጣስ : ወአዶንያስ :  
 ሌዋዊያን : ወእለኒ : ምስሌሆሙ : ኤልሰማ : ወኢዮራም : ካህናት ።<sup>9</sup> ወመሀሩ : በአ  
 ህጉረ : ይሁዳ : ወምስሌሆሙኒ : መጽሐፈ : ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ወአንሶሰዉ : ው  
 ስተ : ክሉ : አህጉር : ዘይሁዳ : ወመሀርዎሙ : ለሕዝብ ።<sup>10</sup> ወኮን : ድንጋጂ : እግዚ 5  
 አብሔር : ላዕለ : ክሉ : መንግሥታተ : ምድር : እለ : አጽናፈ : ይሁዳ : ወኢተቃ  
 ተልዎ : ለኢዮሳፍጥ ።<sup>11</sup> እምኢሎፍሊ : ያመጽኡ : ሎቱ : ለኢዮሳፍጥ : ንጉሥ : አም  
 ኃ : ወርቀ : ውብሩረ : ወግብረ ። ወሰብዐ : ዐረብኒ : ያመጽኡ : ሎቱ : አባግዐ : አትቡ  
 ዐ : ፸፻ : ወ፯፻ : ወሐረጊተኒ : ጠሊ : ፸፻ : ወ፯፻ ።<sup>12</sup> ወኢዮሳፍጥ : ኅበ : ይጸንዕ :  
 የሐውር : ውኅበ : ይከብር : ጥቀ ። ወሐነጸ : አብያተ : ውስተ : በሐውርተ : ይሁዳ 10  
 ወአህጉረ : ጸናዕተ ።<sup>13</sup> ወግብረ : ብዙኅ : ተግባረ : ሎቱ : በይሁዳ ። ወአዕዳው : ጸናዕ  
 ት : ወመስተቃትላን : ወጽኑዕ : በኢየሩሳሌም ።<sup>14</sup> ወዝንቱ : ውእቱ : ጎልቆሙ : በ  
 በ : ቤተ : አበዊሆሙ : ወበይሁዳ : ርኡሳን : ፲፻ : እድናስ : መልአክ : ወምስሌሁ :  
 ዕደው : ጽጉዓን : በኅይል : ፴፻ ።<sup>15</sup> ወምስሌሆሙ : ኢዮአናን : መስፍን : ወምስሌሁ

8. ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — ib. ወኢያሄል] A ወኢያሳሔል. — ib. ወሶማሮት] A ወሶማራሞት. —  
 ib. ወአጣስ] A ወጠብ. — ib. ሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — ib. ወእለኒ] A om. — ib. ምስሌሆሙ] P ምስሌ  
 ሁ : A ወምስሌሆሙ. — ib. ኤልሰማ] A ኤልሰማ. — 9. በአህጉረ] P, A በአህጉረ. — ib. ወአንሶሰዉ] P ወአ  
 ንሶሰዉ sic. — ib. አህጉር : (P አህጉር ፣) ዘይሁዳ] A አህጉረ : ይሁዳ. — 10. ወኢተቃተልዎ] P ወኢተቃተልከ.  
 — ib. ለኢዮሳፍጥ] A ለዮሳፍጥ. — 11. ለኢዮሳፍጥ] P, A ለዮሳፍጥ. — ib. ወብሩረ] A ወብሩር. — ib. ወ  
 ግብረ] P ወግብር. — ib. ወ፯፻] A ወሰብዓተ : ፻. — ib. ወሐረጊተኒ] A om. ኒ. — ib. ወ፯፻] A ወሰብዓተ :  
 ፻. — 12. ወኢዮሳፍጥ] P, A ወዮሳፍጥ. — ib. ወአህጉረ] P ወበአህጉረ ; A ወአህጉረ. — ib. ጸናዕተ] A ጸናዕት.  
 — 13. ወአዕዳው] A ወአደው. — ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 14. ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ sic ; A ጎልቆሙ. —  
 ib. ante በበ P add. ወ. — ib. ርኡሳን] P ርኡሳን. — ib. ፴፻] A ሠላሳ : ለልፍ.

villes de Yehoudâ. <sup>8</sup> Il envoya avec eux les lévites Semou'iyâs, Nâtyâs, Zebdyâs, 'Iyâhêl, Somârot, 'Iyotân, 'Adonyâs, 'Aâtas et Tobâdonyâs (*texte* : 'Adonyâs); avec ces lévites étaient 'Èlsamâ et 'Iyorâm, prêtres. <sup>9</sup> Ils instruisirent (le peuple) dans les villes de Yehoudâ, (ayant) avec eux le livre de la loi du Seigneur; ils parcoururent toutes les villes de Yehoudâ et instruisirent le peuple. <sup>10</sup> La terreur du Seigneur fut sur tous les royaumes des pays environnant Yehoudâ et ils ne firent pas la guerre à 'Iyosâfet. <sup>11</sup> Les 'Ilofeli apportaient au roi 'Iyosâfet des présents, de l'or, de l'argent et des tributs. Les gens de 'Arab lui apportaient sept mille sept cents bœliers et sept mille sept cents boucs. <sup>12</sup> 'Iyosâfet grandit au point de devenir très puissant et très illustre. Il bâtit des casernes dans le pays de Yehoudâ et des villes fortifiées. <sup>13</sup> Il fit de nombreux ouvrages dans Yehoudâ. Les hommes de guerre vaillants et valeureux (se trouvaient) à 'Iyarousâlêm. <sup>14</sup> Voici leur dénombrement selon chaque maison paternelle. En Yehoudâ les chefs de mille étaient : 'Ednâs, le chef (principal) : avec lui étaient trois cent mille hommes vaillants au combat; <sup>15</sup> après celui-ci (*texte* : avec eux) était 'Iyo'anân,

ኒ : ጳጳጃ : ወጸጸጃ : ዕደው : <sup>16</sup> ወምስሌሁኒ : ግእስያስ : ወልደ : ገክሪ : ዘይጸመዶ : ለእግዚአብሔር : ወምስሌሁኒ : ዕደው : ጸናዕት : ጳጳጃ <sup>17</sup> ወእምነገደ : ብንያም : ብእሲ : ጸኑዕ : ዘስሙ : ኤልያብ : ወምስሌሁኒ : እደው : ነዳፍያን : ወወጻፍያን : ጳጳጃ <sup>18</sup> ወምስሌሁኒ : የዛብድ : ወምስሌሁ : ፲፱ : ወሰማንያ : ፪ : ጸኑዓን : ለተቃት <sup>19</sup> ሎ : ወእሉ : ነሉሙ : ይትለእክዎ : ለንጉሥ : ዘእንበለ : ዘእንበረ : የሳፍጥ : ውስተ : አህጉር : ጸኑዓት : ውስተ : ነሉ : በሐውርተ : ይሁዳ ።

XVIII, <sup>1</sup> ወከኖ : ለየሳፍጥ : ፈድፋደ : ብዕል : ወስብሐ \* ት ። ወአውሰበ : የሳፍጥ : ብእሲተ : እምቤተ : አከዐብ <sup>2</sup> ወወረደ : እምድጎረ : ፪ : ዓመት : ጎበ : አከዐብ : ብሔረ : ሰማርያ <sup>3</sup> ወሐረደ : ሎቱ : አከዐብ : አልህምተ : ወአባግዐ : ብዙኃ : ወለኸዝብኒ : እለ : ምስሌሁ : ወአፍቀሮ : ወሰአሎ : ከመ : ይዕርግ : ምስሌሁ : ገለዓድ ። <sup>4</sup> ወይቤሎ : አከዐብ : ንጉሠ : እስራኤል : ለየሳፍጥ : ንጉሠ : ይሁዳ : ነዓ : ምስሌየ : ገለዓድ ። ወአውሥአ : ወይቤሎ : አንሰ : ከማከ : ወኸዝብየ : ከመ : ኸዝብከ : ለተቃትሎ <sup>5</sup> <sup>6</sup> ወይቤሎ : የሳፍጥ : ለንጉሠ : እስራኤል : ጎሥሦ : እንከ : የም : ለእግዚአብሔር <sup>7</sup> ወአደመ : ንጉሠ : እስራኤል : ነበያተ : አርባዕተ : ፪ : እደው : ወይቤሎሙ : እመስ : እሔር : ውስተ : በራሞት : ሀገር : እንተ : ብሔረ :

\* A, 102 r° c.

15. ወጸጸጃ] P om. ጃ. — 16. ወምስሌሁኒ] P ወምስሌሁሙኒ. — ib. ግእስያስ] A መእስያስ. — ib. ገክሪ] P ገክረ. — ib. ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 17. (...) ስሌሁኒ : እደው : ነዳፍያን : ወወጻፍያን : ጳጳጃ : — ወከኖ : ወልደ : ሸ : ወጃ : ዓመት : አመ : ተሠይመ : ኢየራም : በመንግሥተ : ዘአሁ : ወጃ : ዓመተ : ነግሠ : በኢ(...)] P om.; cette lacune de P (xviii, 4-xxi, 5) est due à la disparition de deux feuillets du manuscrit.

le commandant : avec lui étaient deux cent quatre-vingt mille (*texte* : deux cent huit mille) hommes; <sup>16</sup> après celui-ci était Ma'asyās, fils de Zekri, qui servait le Seigneur : avec lui étaient deux cent mille hommes vaillants. <sup>17</sup> Dans la tribu de Benyām était un homme vaillant appelé 'Élyāb : avec lui étaient deux cent mille archers et frondeurs; <sup>18</sup> après celui-ci était Yozābed : avec lui étaient cent quatre-vingt mille (*texte* : cent huit mille) hommes de guerre. <sup>19</sup> Tous ces (hommes) servaient le roi, sans compter ceux que Yosāfet avait placés dans les villes fortifiées en tous les pays de Yehoudā.

XVIII, <sup>1</sup> Yosāfet eut beaucoup de richesses et de \* gloire. Yosāfet épousa une femme de la maison de 'Aka'ab. <sup>2</sup> Deux ans après, il descendit vers 'Aka'ab au pays de Samaryā. 'Aka'ab immola beaucoup de bœufs et de moutons pour lui et pour les gens qui étaient avec lui; il le traita avec amitié et lui demanda de monter avec lui contre (Rāmot de) Gala'ād. <sup>3</sup> 'Aka'ab, roi de 'Esrā'él, dit à Yosāfet, roi de Yehoudā : « Viens avec moi contre (Rāmot de) Gala'ād. » (Yosāfet) répondit et lui dit : « Moi comme toi et mon peuple comme ton peuple (ne sommes qu'un) pour combattre. » <sup>4</sup> Yosāfet dit au roi de 'Esrā'él : « Consulte donc aujourd'hui le Seigneur. » <sup>5</sup> Le roi de 'Esrā'él convoqua quatre cents prophètes et leur dit : « Dois-je aller combattre contre la ville de Rāmot qui est au pays de Gala'ād, ou dois-je m'abs-

\* A, 102 r° c.

ገለጻድ ፡ ለቀትል ፡ አው ፡ እቁም ። ወአውሥኡ ፡ ወይቤልዎ ፡ ዕርግ ፡ ወሐር ፡ ወይሴር  
 ኅ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሁ ፡ ለንጉሥ ።<sup>6</sup> ወይቤሎ ፡ ዮሳፍጥ ፡ አልቦኑ ፡ ዝዩ ፡ ነቢ  
 ዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዓዲ ፡ ኅሥሥ ፡ በኅቤሁ ።<sup>7</sup> ወአውሥኡ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡  
 ወይቤሎ ፡ ለዮሳፍጥ ፡ ተረፈኒ ፡ ዓዲ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ከመ ፡ እኅሥሥ ፡ በእደሁ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ወአንሰ ፡ ጸላእክዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እስመ ፡ ኢይትኔበይ ፡ ላዕሌዩ ፡  
 ሠናዩ ፡ እስመ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ኢይትኔበይ ፡ ላዕሌዩ ፡ ሠናይተ ፡ ወዝንቱ ፡ ው  
 እቱ ፡ ሚክያስ ፡ ወልደ ፡ ይምላእ ። ወይቤሎ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ኢይንብብ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ።  
<sup>8</sup> ወጸውዓ ፡ አከዓብ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ አሐደ ፡ እምሕጽዋኒሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ፍጡኅ ፡  
 አምጽአ ፡ ለሚክያስ ፡ ወልደ ፡ ይምላእ ።<sup>9</sup> ወንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወዮሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡  
 ይሁዳ ፡ ይነብሩ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥት ፡ በዘዘዘአሆሙ ፡ ወልቡሳን ፡ አዕጽፍ  
 ተ ፡ ወይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ፕላተ ፡ መርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ሰማርያ ፡ ወኩሎሙ ፡ ነቢያት ፡  
 ይትኔበዩ ፡ በቅድሚያሆሙ ።<sup>10</sup> ወገብረ ፡ ሰዴቅያ \* ስ ፡ ወልደ ፡ ከናአን ፡ አቅርንተ ፡ ዘሐፃ  
 ን ፡ ወይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእላንቱ ፡ አቅርንት ፡ ትወግኦሙ ፡ ለሶራ  
 ውያን ፡ እስከ ፡ ታኅልቆሙ ።<sup>11</sup> ወኩሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ይትኔበዩ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ዕርግ ፡  
 በራሞት ፡ እንተ ፡ ብሔረ ፡ ገለጻድ ፡ ወይሴርሐከ ፡ ወይሚጥምሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ው  
 ስተ ፡ እደ ፡ ንጉሥ ።<sup>12</sup> ወዝክቱ ፡ ዘሐረ ፡ ሐዋርያ ፡ ከመ ፡ ይጸውዎ ፡ ለሚኪያስ ፡ ተናገ  
 ሮ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነዮሙ ፡ ነቢያት ፡ ተናገሩ ፡ በአሐቲ ፡ ቃላት ፡ ሠናይተ ፡ በእንተ ፡

\* A, 102 v° a.

XVIII, 7. አሐዳ] A አሐዳ sic. — 11. በራሞት] A በራምተ sic.

tenir? » Ils répondirent et lui dirent : « Monte et va. Le Seigneur donnera succès, (en livrant la ville) entre les mains du roi. »<sup>6</sup> Yosafet lui dit : « N'y a-t-il pas ici un prophète du Seigneur? Informe-toi aussi auprès de lui. »<sup>7</sup> Le roi de 'Esrâ'ël répondit et dit à Yosafet : « Il me reste encore un homme par l'intermédiaire de qui je (puisse) consulter le Seigneur, mais je hais cet homme, car il ne me prophétise (rien) de bon et tout au long de ses jours il ne m'a prophétisé (rien) de favorable : c'est Mikyâs, fils de Yemlà'e. » Yosafet lui dit : « Que le roi ne parle pas ainsi. »<sup>8</sup> 'Aka'âb, roi de 'Esrâ'ël, appela un de ses eunuques et lui dit : « Fais venir rapidement Mikyâs, fils de Yemlà'e. »<sup>9</sup> ('Aka'âb), roi de 'Esrâ'ël, et Yosafet, roi de Yehoudâ, étaient assis, chacun sur son trône royal, et revêtus (chacun) de (son) manteau. Ils siégeaient dans l'espace ouvert à l'entrée de la porte de Samâryâ et tous les prophètes prophétisaient devant eux.<sup>10</sup> \* Sadêqyâs, fils de Kauâ'an, (se) fit des cornes de fer et dit : « Ainsi dit le Seigneur : Avec ces cornes tu frapperas les Sorâwyân jusqu'à ce que tu les aies détruits. »<sup>11</sup> Tous les prophètes prophétisaient, en disant : « Monte contre Râmot qui est au pays de Gala'ad; le Seigneur te donnera le succès et la livrera entre les mains du roi. »<sup>12</sup> Le messager qui était allé appeler Mikiyâs lui parla, en disant : « Voici que les prophètes ont prononcé d'une seule voix (des choses) favorables au roi. Que

\* A, 102 v° a.

ንጉሥ : ወይኩን : ቃልከ : ከመ : አሐዱ : እምኔሆሙ : ወትንብብ : ሠናይተ ። <sup>13</sup> ወይ  
 ቤ : ሚክያስ : ሕያው : እግዚአብሔር : እስመ : ዘይቤለኒ : እግዚአብሔር : ኪያሃ :  
 እትናገር ። <sup>14</sup> ወመጽአ : ኅበ : ንጉሥ : ወይቤሎ : ንጉሥ : ለሚክያስ : እሐርኑ : በራ-  
 ሞት : እንተ : ብሔረ : ገለግድ : ለተቃትሎ : ወእመ : አኮ : እንበር ። ወይቤ : ሚክ  
<sup>5</sup> ያስ : ነቢይ : ዕርግ : ወሐር : ወይሴርሐክ : ወይገብኡ : ውስተ : እደዊክሙ ። <sup>15</sup> ወይቤ  
 ሎ : ንጉሠ : እስራኤል : ሚመጠነ : አምሕለከ : ከመ : ኢትንግረኒ : በኅቤየ : ዘኢኮ  
 ነ : ጽድቀ : በኅበ : እግዚአብሔር ። <sup>16</sup> ወይቤ : ርኢክምሙ : ዝርዋነ : ለእስራኤል : ው-  
 ስተ : አድባር : ከመ : አባግዕ : ዘአልቦ : ኖላዊ : ወይቤ : እግዚአብሔር : አልቦሙ :  
 ሰፋኔ : ይግብኡ : ነሎሙ : በበ : ማኅድሪሆሙ : በሰላም ። <sup>17</sup> ወይቤ : ንጉሠ : እስራኤ-  
<sup>10</sup> ል : ለኢዮሳፍጥ : ኢይቤለከኑ : ከመ : ኢይትኔበይ : ላዕሌየ : ሠናይተ : ዘእንበለ : እ  
 ኪተ ። <sup>18</sup> ወይቤ : አኮ : ከመዝ : ስምዑ : ቃለ : እግዚአብሔር : ርኢክም : ለእግዚአብሔ-  
 ር : ዲበ : መንበሩ : ወነሉ : ኃይለ : ሰማያት : ይቀውሙ : በየማኑ : ወበጸጋሙ ። <sup>19</sup> ወይ  
 ቤ : እግዚአብሔር : መኑ : ያስሕቶ : ለአከዑብ : ንጉሠ : እስራኤል : ከመ : ይዕርግ :  
 ወይደቅ : በራሞት : ዘገለግድ ። \* ዝንቱ : ይቤ : ከመዝ : ወዝንቱ : ይቤ : ከመዝ ።  
<sup>15</sup> <sup>20</sup> ወመጽአ : መንፈስ : ወቆመ : ቅድሚሁ : ለእግዚአብሔር : ወይቤ : አነ : አስሕ-  
 ቶ ። ወይቤ : እግዚአብሔር : በምንት : ታስሕቶ ። <sup>21</sup> ወይቤ : እወፅእ : ወእከውን : መ

\* A, 102 v° b.

14. በራሞት] A በረሞት. — *ib.* ወይሴርሐክ] A ወይሴር : *sic* ወይሴርሐክ. — 16. ማኅድሪሆሙ] A መኅድ-  
 ሪሆሙ *sic*. — 17. ዘእንበለ] A ዘኢኮነት. — 19. በራሞት] A በራምት. — *ib.* ante ዝንቱ A *add.* ወይቤ.

ta parole soit comme celle de chacun d'eux et qu'elle annonce des (choses) favorables. » <sup>13</sup> Mikyâs dit : « Le Seigneur est vivant ! Ce que le Seigneur m'a dit, je le déclarerai. » <sup>14</sup> Il vint vers le roi. Le roi dit à Mikyâs : « Dois-je aller combattre contre Râmot qui est au pays de Gala'ad, ou dois-je m'abstenir ? » Le prophète Mikyâs dit : « Monte et va. (Le Seigneur) te donnera le succès et (les gens de Râmot) seront livrés entre tes mains. » <sup>15</sup> Le roi de 'Esrâ'él lui dit : « Combien de fois t'ai-je adjuré de ne pas dire devant moi ce qui n'est pas la vérité devant le Seigneur ? » <sup>16</sup> (Mikyâs) dit : « J'ai vu 'Esrâ'él dispersé dans les montagnes comme des brebis qui n'ont pas de pasteur. Le Seigneur a dit : Ils n'ont pas de chef ; que chacun retourne en paix dans sa demeure. » <sup>17</sup> Le roi de 'Esrâ'él dit à 'Iyosâfeṭ : « Ne t'ai-je pas dit qu'il ne me prophétisait pas le bien, mais le mal ? » <sup>18</sup> (Mikyâs) dit : « Ce n'est pas ainsi : Écoutez la parole du Seigneur. J'ai vu le Seigneur sur son trône et toute l'armée des cieus se tenait debout à sa droite et à sa gauche. <sup>19</sup> Le Seigneur dit : Qui trompera 'Aka'ab, roi de 'Esrâ'él, pour qu'il monte et qu'il tombe devant Râmot de Gala'ad ? \* L'un parlait d'une manière et l'autre parlait d'une autre. <sup>20</sup> Un esprit s'avança, se présenta devant le Seigneur et dit : C'est moi qui le tromperai. Le Seigneur dit : Comment le tromperas-tu ? <sup>21</sup> (L'esprit) dit : J'irai et je deviendrai un esprit de mensonge dans

\* A, 102 v° b.

ንፈሰ፡ ሐሰት፡ በአፈ፡ ኩሉ፡ ነቢያቲሁ፡ ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ታስሕቶ፡ ትክ  
 ል፡ ፃእ፡ ወግበር፡ ከመዝ ። <sup>22</sup> ወናሁ፡ ከመዝ፡ ይእዜ፡ ወደየ፡ እግዚአብሔር፡ ውስ  
 ተ፡ አፈ፡ ኩሉ፡ ነቢያቲሁ፡ መንፈሰ፡ ሐሰት፡ ወእግዚአብሔር፡ ሐለየ፡ ላዕሌከ፡ እ  
 ኪተ ። <sup>23</sup> ወቀርበ፡ ሴዴቅያስ፡ ወልደ፡ ከናአን፡ ወጻፍዖ፡ መልታሕቶ፡ ለሚክያስ፡ ወይ  
 ቤሎ፡ አየ፡ ፍኖተ፡ ሐለፈ፡ መንፈሰ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይትናገር፡ ምስሌከ፡ ።  
<sup>24</sup> ወይቤ፡ ሚክያስ፡ ናሁ፡ ትሬኢ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ እንዘ፡ ትብውእ፡ ወትወዕእ፡ እም  
 ውሥጥ፡ ለውሥጥ፡ ከመ፡ ትፃእ ። <sup>25</sup> ወይቤ፡ ንጉሠ፡ እስራኤል፡ ንሥእዎ፡ ለሚ  
 ክያስ ። ወይቤ፡ አግብእዎ፡ ኅብ፡ እሜር፡ ንጉሠ፡ ብሔር፡ ወኅብ፡ ኢዮአስ፡ መ  
 ልአክ፡ ደቂቀ፡ ንጉሥ ። <sup>26</sup> ወትነግርዎሙ፡ ከመዝ፡ ወከመዝ፡ ይቤ፡ ንጉሥ፡ አን  
 ብርዎ፡ ለዝንቱ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወይብላዕ፡ ኅብስተ፡ በምንዳቤ፡ ወይስተ  
 ይ፡ ማየ፡ በምንዳቤ፡ እስከ፡ እትመየጥ፡ በሰላም ። <sup>27</sup> ወይቤ፡ ሚክያስ፡ እመ፡ ተመይ  
 ጦ፡ ተመየጥከ፡ በሰላም፡ ኢተናገረ፡ እግዚአብሔር፡ በላዕሌየ፡ ወስምዑ፡ ዘንተ፡  
 ኩልክሙ፡ አሕዛብ ። <sup>28</sup> ወዐርገ፡ ንጉሠ፡ እስራኤል፡ ወኢዮሳፍጥ፡ ንጉሠ፡ ይሁዳ፡  
 በራዋት፡ እንተ፡ ገለአድ ። <sup>29</sup> ወይቤሎ፡ ንጉሠ፡ እስራኤል፡ ለኢዮሳፍጥ፡ አልብሰኒ፡  
 አልባሳተ፡ ነኪራተ፡ ወእብውእ፡ ውስተ፡ ቀትል፡ ወአንተ፡ ልበስ፡ አልባስየ፡ ወተላበ  
 ሰ፡ ንጉሠ፡ እስራኤል፡ ወቦአ፡ ውስተ፡ ቀትል ። <sup>30</sup> ወንጉሠ፡ ሶርያ፡ አዘዘ፡ ኩሎሙ፡  
 መላእክተ፡ ሰረገላት፡ እለ፡ ምስሌሁ፡ ወይቤ፡ ኢትትቃተሉ፡ ወኢለንዑስ፡ ወኢለዐ

25. ንጉሠ] A ንጉሥ. — ib. መልእክ፡ ደቂቀ] A መልእክሙ፡ ለደቂቀ. — 26. ወትነግርዎሙ] A ወነግ  
 ርዎሙ sic. — 27. ተመየጥከ] A ተመይጥከ sic. — 30. ኩሎሙ] A ኩሎ.

la bouche de tous ses prophètes. Le Seigneur lui dit : Tu peux le tromper ; pars et fais ainsi. <sup>22</sup> Voici que maintenant le Seigneur a mis ainsi l'esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes; le Seigneur a décidé le mal contre toi. » <sup>23</sup> Sédéqyâs, fils de Kanâ'an, s'approcha, frappa Mikyâs sur la joue et lui dit : « Par quelle voie l'esprit du Seigneur a-t-il passé pour te parler? » <sup>24</sup> Mikyâs dit : « Voici que tu le verras le jour où tu passeras (*texte* : tu entreras et sortiras) de chambre en chambre pour t'échapper. » <sup>25</sup> Le roi de 'Esrâ'êl dit : « Saisissez Mikyâs. » Il ajouta : « Livrez-le à 'Emêr, gouverneur de la ville, et à 'Iyo'as, commandant, fils du roi. <sup>26</sup> Vous leur direz ceci : Ainsi a dit le roi : Mettez cet (homme) en prison; qu'il mange le pain dans l'affliction et qu'il boive l'eau dans l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix. » <sup>27</sup> Mikyâs dit : « Si réellement tu reviens en paix, le Seigneur n'a pas parlé par moi. Entendez ceci, vous tous, peuples. » <sup>28</sup> Le roi de 'Esrâ'êl et 'Iyosâfet, roi de Yehoudâ, montèrent contre Ramot de Gala'ad. <sup>29</sup> Le roi de 'Esrâ'êl dit à 'Iyosâfet : « Revêts-moi d'habits étrangers et j'entrerai dans la bataille; pour toi, revêts-toi de mes habits. » Le roi de 'Esrâ'êl se déguisa et entra dans la bataille. <sup>30</sup> Le roi de Soryâ commanda à tous les chefs des chars qui étaient avec lui et dit : « Ne combattez ni contre le petit, ni contre le grand, mais

ቢይ ፡ ዘእንበለ ፡ ለንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ባሕቲቱ ። <sup>31</sup> ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ መላእክተ ፡ ሰረገ  
 ላቲሁ ፡ ለንጉሠ ፡ ሶርያ ፡ ይቤሉ ፡ \* ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወዐገትዎ ፡  
 ከመ ፡ ይቅትልዎ ። ወዓውየወ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ አድኅኖ ፡ ወሚጠሙ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ እምኔሁ ። <sup>32</sup> ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ መላእክተ ፡ ሰረገላት ፡ ከመ ፡ ኢኮነ ፡  
 ውእቱ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወተግኅሁ ፡ እምኔሁ ። <sup>33</sup> ወአሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ወሰቀ ፡ ቀስ  
 ቶ ፡ ወኢተግዚቦ ፡ ነደፎ ፡ ወሄጶ ፡ ለንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ማዕከለ ፡ ሰንቡኡ ፡ ወማዕከ  
 ለ ፡ እንግድዓሁ ። ወይቤሎ ፡ ለሊቀ ፡ አፍራሲሁ ፡ ኅበ ፡ ይዳግን ፡ ሚጥ ፡ እደከ ፡ ወአ  
 ውፅአኒ ፡ እምቀትል ፡ እስመ ፡ ሐመምኩ ። <sup>34</sup> ወተመውአ ፡ ቀትል ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወ  
 ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ይቀውም ፡ ዲበ ፡ ሰረገላቲሁ ፡ እስከ ፡ መስየ ፡ ቅድመ ፡ ገጸሙ ፡ ለሰ  
 ብአ ፡ ሶርያ ፡ ወሞተ ፡ ዐሪቦ ፡ ፀሓይ ።

\* A, 102 v° c.

XIX, <sup>1</sup> ወተመይጠ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡  
 በሰላም ። <sup>2</sup> ወወፅአ ፡ ይትቀበሎ ፡ ኢዩ ፡ ወልደ ፡ አናኒ ፡ ነቢይ ፡ ወይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡  
 ኢዮሳፍጥ ፡ እመሰ ፡ ለኃጥእ ፡ አንተ ፡ ትትራዳእ ፡ ወዘሂ ፡ ጸልአ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 አንተ ፡ ታራቅር ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽአ ፡ መቅወፍተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌከ ።  
<sup>3</sup> ቃላት ፡ ሠናዳት ፡ ተረከበ ፡ ላዕሌከ ፡ እስመ ፡ አግኝሥከ ፡ አማልክተ ፡ እምድረ ፡ ይሁ  
 ዳ ፡ አርታዕከ ፡ ልበከ ፡ ከመ ፡ ትኅሥም ፡ ለእግዚአብሔር ። <sup>4</sup> ወኅደረ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ውስተ ፡  
 ኢዮሩሳሌም ፡ ወወፅአ ፡ ካዕበ ፡ ምስለ ፡ ሕዝብ ፡ እምቤርሳቤኩ ፡ እስከ ፡ ደብረ ፡ ኤፍሬም ፡

15

31. ይቅትልዎ] A ይቅተልዎ sic. — 34. ይቀውም] A ይገውም. — ib. እስከ] A እስመ. — ib. ለሰብአ ፡ ሶርያ] A ለእስራኤል.

seulement contre le roi de 'Esrâ'él. » <sup>31</sup> Lorsque les chefs des chars du roi de Soryâ aperçurent ('Iyosâfet), ils dirent : « \* C'est le roi de 'Esrâ'él », et ils l'entourèrent pour le tuer. 'Iyosâfet cria (vers) le Seigneur et le Seigneur le sauva et les détourna de lui. <sup>32</sup> Lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas lui le roi de 'Esrâ'él, ils s'éloignèrent de lui. <sup>33</sup> (Mais) un homme tendit son arc et tira (une flèche) sans viser; il frappa le roi de 'Esrâ'él entre les poumons et la cuirasse. (Le roi) dit à son cocher auprès de qui il était monté : « Tourne bride et fais-moi sortir de la bataille, car je suis blessé. » <sup>34</sup> La bataille fut perdue ce jour-là. Le roi de 'Esrâ'él se tint sur son char jusqu'au soir devant les gens de Soryâ et il mourut au coucher du soleil.

\* A, 102 v° c.

XIX, <sup>1</sup> 'Iyosâfet, roi de Yehoudâ, revint en paix dans son palais à 'Iyarousâlé. <sup>2</sup> Le prophète 'Iyou, fils de 'Anâni, s'avança à la rencontre du roi 'Iyosâfet et lui dit : « Puisque tu aides le pécheur et que tu aimes celui qui hait le Seigneur, à cause de cela le châtement du Seigneur viendra sur toi. <sup>3</sup> (Mais) il s'est trouvé en toi de bonnes œuvres, car tu as fait disparaître les (faux) dieux du pays de Yehoudâ et tu as rendu droit ton cœur pour chercher le Seigneur. » <sup>4</sup> Yosâfet demeura à 'Iyarousâlé. Il alla de nouveau vers le peuple depuis Bêrsâbêh jusqu'à la montagne de 'Éfrêm et il les ramena au

ወሚጠሙ ፡ ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበጊሆሙ ። <sup>5</sup> ወሚመ ፡ መኳንንት ፡ ውስተ ፡ ሆሎ ፡ አጎጉረ ፡ ይዑዳ ፡ ወውስተ ፡ ዓዕዋን ፡ በሀገር ። <sup>6</sup> ወይቤ ፡ ለመኳንንት ፡ አእምሩ ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ እስመ ፡ አኮ ፡ ለሰብእ ፡ ሆነኔ ፡ አላ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወምስሌክሙ ፡ ቃለ ፡ ፍትሕ ። <sup>7</sup> ወደእዚኒ ፡ ይኩን ፡ ፍርሀተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌ <sup>8</sup> ክሙ ፡ ወትዕቀቡ ፡ ወትግበሩ ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓመፃ ፡ ወኢኅ <sup>9</sup> ፊረ ፡ ገጽ ፡ ወኢኅሚኦ ፡ ጎልዖን ። <sup>10</sup> እስመ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሚመ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከሀኖተ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወሊቃኖተ ፡ አበወ ፡ እስራኤል ፡ ይኖትሑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወደኩንኑ ፡ ሆሎ ፡ ዘየጎድሮ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ። <sup>11</sup> ክመዝ ፡ ሠርዖሙ ፡ ወይቤ ፡ ዘንተ ፡ ግበሩ ፡ በፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበርትዕ ፡ ወበልብ ፡ ንጹሕ ። <sup>12</sup> ሆሎ ፡ ብእሱ ፡ ዘመጽኦ ፡ ለፍትሕ ፡ ለአጎሂሆ ፡ እለ ፡ የጎድሩ ፡ ውስተ ፡ በሐውርጊሆሙ ፡ ማዕከለ ፡ ደም ፡ ወደም ፡ ወማዕከለ ፡ ሥርዓት ፡ ወነገር ፡ ወጽድቅ ፡ ወፍትሕ ፡ ወቃስተጋብዕምሙ ፡ ወኢየኦብሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኢደኩን ፡ መዓቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ላዕሌክሙ ፡ ወላዕለ ፡ አጎሂክሙ ፡ ክመዝ ፡ ግበሩ ፡ ወኢተኦብሱ ። <sup>13</sup> ወናሁ ፡ አማርያ ፡ ከሀን ፡ ይስፍንክሙ ፡ በሆሎ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዝብዲያስ ፡ ወልደ ፡ እስማኔል ፡ መስፍን ፡ ለቤተ ፡ ይዑዳ ፡ ላዕለ ፡ ሆሎ ፡ ዘንጉሥ ፡ ወጸሐፍት ፡ ወሌዋውያን ፡ ቅድ <sup>14</sup>

\* A. 103 1<sup>re</sup> a.

5

10

15

XIX, 8. ወይኩንኑ] A ወይኩን. — ib. ሆሎ] A ሆሎ. — 10. post ለፍትሕ A add. ፍትሐ. — ib. ወጽድቅ ፡ ወፍትሕ] A ወጽድቅ ፡ ፍትሐ. — ib. ወኢየኦብሱ] A ወኢተኦብሱ sic. — ib. ወኢደኩን ፡ መዓቱ ፡ ለእግዚአብሔር] A om. — 11. ወጸሐፍት] A ወወጸሐፍት.

Seigneur, Dieu de leurs pères. <sup>5</sup> Il établit des juges dans toutes les villes de Yehoudâ et dans les places fortes de (chaque) cité. <sup>6</sup> Il dit aux juges : « Sachez ce que vous ferez, car vous ne jugerez pas pour les hommes, mais pour le Seigneur et vous répondrez de la sentence. <sup>7</sup> Maintenant que la crainte du Seigneur soit sur <sup>8</sup> vous, afin que vous agissiez avec vigilance, car l'iniquité n'est pas avec le Seigneur, ni l'acceptation des personnes, ni la réception de dons corrupteurs. » <sup>8</sup> 'Iyosâfeṭ établit à 'Iyarousâlêm (quelques) prêtres, lévites et chefs de famille de 'Esrâ'êl, pour juger (les affaires) du Seigneur et rendre justice à tous ceux qui demeuraient à 'Iyarousâlêm. <sup>9</sup> Il les instruisit ainsi et dit : « Faites ceci dans la crainte du Seigneur, avec droiture et avec un cœur pur. <sup>10</sup> Tous ceux de (vos) frères habitant dans leurs villes qui se présenteront pour un jugement entre parents et parents (*teale* : sang et sang), entre règle et précepte et (entre) loi et ordonnance, vous les accorderez, afin qu'ils ne pèchent pas contre le Seigneur et que la colère du Seigneur ne tombe pas sur vous et sur vos frères. Faites ainsi, afin que vous ne péchiez pas. <sup>11</sup> Voici que 'Amâryâ, prêtre, sera préposé pour vous à toutes les affaires concernant le Seigneur et que Zebdiyâs, fils de 'Esmâ'êl, chef de la maison de Yehoudâ, (sera préposé) à toutes les (affaires) concernant le roi. Les scribes et les lévites seront (comme juges) devant vous.

\* A. 103 1<sup>re</sup> a.

መ : ገጽከሙ : ትጽንዑ : ወትገብሩ ። ወይኩን : እግዚአብሔር : ምስሌክሙ : ኄር ።  
 XX, <sup>1</sup> ወእምድጎረዝ : መጽኡ : ደቂቀ : አሞን : ወደቂቀ : ሞአብ : ወምስሌሆ  
 ሙ : አሞናዊያን : ኅብ : ዮሳፍጥ : ከመ : ይትቃተልዎ ። <sup>2</sup> ወመጽኡ : ወአርአይዎ :  
 ለኢዮሳፍጥ : ወይቤልዎ : መጽኡ : ላዕሌክ : ብዙኃን : እማዕዶተ : ባሕር : ወእምሶር  
<sup>5</sup> ያ : ወእሙንቲሰ : በአሳሶን : ታማር : እንተ : ኃዲ ። <sup>3</sup> ወፈርሃ : ወአርትዓ : ገጸ : ኢ  
 ዮሳፍጥ : ከመ : ይጎሥሥ : ለእግዚአብሔር : ወሰበክ : ጸመ : በኩሉ : ይሁዳ ። <sup>4</sup> ወአስ  
 ተጋብአ : ይሁዳ : ይጎሥሥ : ለእግዚአብሔር ። እምኩሉ : በሐውርተ : ይሁዳ : መጽ  
 አ : ከመ : ይጎሥሥዎ : ለእግዚአብሔር ። <sup>5</sup> ወቆመ : ኢዮሳፍጥ : በማኅበረ : እስራኤል :  
<sup>10</sup> በኢዮሳፍሎም : በቤተ : እግዚአብሔር : ቅድመ : ገጸ : ዓፀድ : ሐዲስ ። <sup>6</sup> ወይቤ : እግዚ  
 \* ሙ : ነገሥተ : አሕዛብ ። ውስተ : እዴክ : ኃይል : ወዕንዕ : ወአልቦ : በቅድሚክ :  
 ዘይጸንዕ ። <sup>7</sup> አኮን : አንተ : እግዚአብሔር : ሠረውክ : ኩሎ : ዘዮሐድር : ውስተ : ዛቲ :  
 ምድር : እምቅድመ : ገጸ : ሕዝብክ : እስራኤል : ወውኅብኮ : ለዘርአ : አብርሃም : ፍ  
 ቁርክ : ለዓለም ። <sup>8</sup> ወጎደሩ : ውስቲታ : ወሐነው : ዲቤሃ : መቅደሰ : ለስመ : ዘአክ ።  
 ወይቤሉ : <sup>9</sup> እመቦ : ዘመጽአ : ላዕሌን : እኩይ : ኩነኔ : ሞት : ወረኃብ : ንቀውም : ቅ  
 ድሚሁ : ለዝ : ቤት : ወቅድሚክ : እስመ : ስመ : ዘአክ : ላዕሌሁ : ለዝ : ቤት : ወን

\* A, 103 r° b.

XX, 2. ወእምሶርያ] A ወእምሶማርያ. — *ib.* ante ታማር A *add.* ዘ. — 4. መጽአ] A *om.* — 7. እስራኤል] A ይስራኤል.

Vous serez forts et vous serez actifs. Que le Seigneur soit avec vous (et avec) les bons. »

XX, ' Ensuite les enfants de 'Amon, les enfants de Mo'ab et avec eux les 'Amonâwiyân s'avancèrent contre Yosâfeṭ pour lui faire la guerre. <sup>2</sup> On vint l'annoncer à 'Yosâfeṭ et on lui dit : « De nombreux (ennemis) s'avancent contre toi d'au delà de la mer (Morte) et de Soryâ; ils sont à 'Asâson-Tâmâr qui est Gâdi. » <sup>3</sup> 'Yosâfeṭ eut peur. Il se ressaisit afin de chercher le Seigneur et il proclama un jeûne dans tout Yehoudâ. <sup>4</sup> Il rassembla Yehoudâ pour chercher le Seigneur. De toutes les villes de Yehoudâ on vint pour chercher le Seigneur. <sup>5</sup> 'Yosâfeṭ se tint debout dans l'assemblée de 'Esrâ'êl, à 'Iyarousâlêm, dans la maison du Seigneur, devant le nouveau parvis. <sup>6</sup> Il dit : « Seigneur, Dieu de nos pères, n'es-tu pas au ciel et n'es-tu pas le maître \* de tous les rois des peuples? Dans ta main sont la force et la puissance; il n'est personne qui (puisse) te résister. <sup>7</sup> N'est-ce pas toi, Seigneur, qui as exterminé tous les habitants de ce pays devant la face de ton peuple de 'Esrâ'êl et qui l'as donné pour toujours à la postérité de 'Abrehâm, ton bien-aimé? <sup>8</sup> Ils ont habité là; ils ont bâti là un temple à ton nom. Ils ont dit : <sup>9</sup> Si quelque calamité vient sur nous : la punition, la mort, la famine, nous nous tiendrons debout devant cette maison et devant toi, car ton nom est sur cette maison; nous crierons vers toi dans notre affliction; tu (nous)

\* A, 103 r° b.

ጸርጎ፡ ጎቤከ፡ እምንዳቤነ፡ ወትሰምዕ፡ ወታድጎነነ። <sup>10</sup> ወናሁ፡ ይእዜ፡ ደቂቀ፡ አሞ  
 ን፡ ወሞኡብ፡ ወደቂቀ፡ ሴይር፡ እለ፡ ኢኡብሑ፡ ይጎልፉ፡ እስራኤል፡ እንተ፡ ጎቤ  
 ሆሙ፡ ወዲአሙ፡ እምድረ፡ ግብጽ፡ እስመ፡ ሰሰሉ፡ እምኔሆሙ፡ ተጎብእዎሙ፡ በ  
 መ፡ ይደምስስዎሙ፡ <sup>11</sup> ወናሁ፡ ይእዜ፡ እሙንቱ፡ ስሑታን፡ ወመጽኡ፡ ያውፅኡን፡  
 እምርስትን፡ እንተ፡ ወጎብከነ። <sup>12</sup> እግዚአ፡ አምላክነ፡ ኢትፈትሕኑ፡ እምኔሆሙ፡ እስ  
 መ፡ አልብነ፡ ኃይለ፡ በዘንክል፡ ቀዋመ፡ ቅድመ፡ ዝንቱ፡ ብዙጎ፡ ዘመጽአ፡ ላዕሌነ፡  
 ወኢናአምር፡ ዘንገብርሙ፡ ዘእንበለ፡ አዕይንቲነሰ፡ ጎቤከ። <sup>13</sup> ወኡሉ፡ ይሁዳ፡ ይቀው  
 ሙ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወአንስቶሙኒ፡ ወደቂቆሙኒ። <sup>14</sup> ወኡዝሔል፡ ወልደ፡  
 ዘካርያስ፡ ወልደ፡ ልብአንያ፡ ወልዱ፡ ለኤሌሄል፡ ወልዱ፡ ለምንታንያስ፡ ሴዋዊ፡ እ  
 ምደቂቀ፡ አሳፍ፡ ከነ፡ ላዕሌሁ፡ መንፈሰ፡ እግዚአብሔር፡ በማዕከለ፡ ማጎብር ። <sup>15</sup> ወይ  
 ቤ፡ ስምዑ፡ ዡልክሙ፡ ይሁዳ፡ ወእለ፡ ተጎድሩ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወንጉሥ፡ ኢየሣፍ  
 ጥ፡ ከመዝ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ አንትሙ፡ ኪያሆሙ፡ ኢትፍርሁ፡ ወኢትደንግ  
 ፀ፡ እምገጸ፡ ራዕዩ፡ ለዝንቱ፡ ብዙጎ፡ እስመ፡ አኮ፡ ዘዚአክሙ፡ ፀብእ፡ ዘእንበለ፡  
 እግዚአብሔር። <sup>16</sup> ጌሠመ፡ ረዱ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወናሁ፡ የዐርጉ፡ ወይወርዱ፡ ውስተ፡  
 ምዕራገ፡ አስኢ፡ ወትትራከብዎሙ፡ ውስ \* ተ፡ ጽንፈ፡ ተከዚ፡ በገዳመ፡ ኢያሪሄል። <sup>15</sup>  
<sup>17</sup> አኮ፡ አንትሙ፡ ዘትትቃተልዎሙ፡ አላ፡ አእምሩ፡ ወለብወ፡ መድኃኒተ፡ እግዚአ

\* A, 103 1° c.

10

15

11. ስሑታን] A ስሑጣን. — 12. ወኢናአምር] A ወኢንአምር sic. — 14. ወልዱ፡ ለምንታንያስ] A ለ  
 ምንታንያስ. — 16. ወትትራከብዎሙ] A ወተራከብዎሙ. — ib. ጽንፈ] A ጸንፈ.

exauceras et tu nous sauveras. <sup>10</sup> Voici que maintenant les enfants de 'Amon, (les enfants de) Mo'ab et les enfants de Seyer, (sur les terres) de qui tu n'as pas permis (*texte* : on n'a pas permis) (aux enfants) de 'Esrâ'él de passer, quand ils sortirent du pays de Gebş (Égypte), car ils s'éloignèrent d'eux et disparurent devant eux afin de ne pas les détruire, <sup>11</sup> voici (donc) que maintenant ils agissent mal et viennent nous chasser de notre héritage que tu nous as donné. <sup>12</sup> O Seigneur, notre Dieu, ne les jugeras-tu pas? En effet, nous n'avons pas (assez) de force pour pouvoir résister à cette multitude qui est venue contre nous. Nous ne savons pas ce que nous ferons contre eux, mais nos yeux (sont tournés) vers toi. » <sup>13</sup> Tout Yehoudà se tenait debout devant le Seigneur avec leurs femmes et leurs enfants. <sup>14</sup> (Là se trouvait) 'Ouzhèl, fils de Zakàryàs, descendant de Leb'anyà, descendant de 'Élèhèl, descendant de Mentányàs, le lévite, de la postérité (*texte* : des fils) de 'Asáf; sur lui fut l'esprit du Seigneur au milieu de l'assemblée. <sup>15</sup> Il dit : « Écoutez, vous tous, Yehoudà, vous qui habitez 'Iyarousàlèm et toi, roi 'Iyošàfeṭ. Ainsi dit le Seigneur : Pour vous, ne les craignez pas et ne soyez pas épouvantés à la vue de cette multitude, car (cette) guerre n'est pas la vôtre, mais celle du Seigneur. <sup>16</sup> Demain descendez contre eux; voici qu'ils monteront, (puis) descendront par la colline de 'As'i; vous les rencontrerez \* à l'extrémité du torrent au désert de 'Iyàrihèl. <sup>17</sup> Ce n'est pas vous qui

\* A, 103 1° c.

ብሔር ፡ እንተ ፡ ምስሌክሙ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ኢትፍርሀ ፡ ወኢትደንግፁ ፡  
 ጌሠመ ፡ ትወዕኢ ፡ ትትቀበልዎሙ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ምስሌክሙ ። <sup>18</sup> ወሰገደ ፡ ኢየሩሳ  
 ፍጥ ፡ በገጸ ፡ ወከሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለ ፡ የኅድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወድቁ ፡ በገጸሙ ፡ ለእግ  
 ዘኢብሔር ፡ ወሰገዳ ፡ ለእግዚአብሔር ። <sup>19</sup> ወቆሙ ፡ ሌዋውያን ፡ እምደቂቀ ፡ ቀዓት ፡ ወ  
 5 እምደቂቀ ፡ ቆሬ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወልዑል ።  
<sup>20</sup> ወጌሱ ፡ በነግሀ ፡ ወወዕኢ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ ቱቁሄ ። ወእንዘ ፡ ይወዕኢ ፡ ቆመ ፡ የ  
 ሳፍጥ ፡ ወጸርሐ ፡ ወይቤ ፡ ስምዑኒ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለ ፡ ትነብሩኒ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እመን  
 ም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክክሙ ፡ ወተአምኑ ፡ እመንም ፡ ለነቢዩ ፡ ወትረትዕ ፡ ፍኖ  
 ትክሙ ። <sup>21</sup> ወተማከረ ፡ ምስለ ፡ ሕዝብ ፡ ወዓቀመ ፡ መዘምራኑ ፡ ወእለ ፡ ይሌብሐ ፡ ከ  
 10 መ ፡ ያእኩቱ ፡ ወይግዥ ፡ ለቅድሳት ፡ ሶበ ፡ ይወዕኢ ፡ አንገረ ፡ ኃይል ፡ ወይቤሉ ፡ ግነ  
 ዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ እስመ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ። <sup>22</sup> ወእምድኅረ ፡ ዘመ  
 ሩ ፡ ወአንበቡ ፡ ግናዩ ፡ ስብሐት ፡ ወሀቦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጽንዓ ፡ ከመ ፡ ይትቃ  
 ተሉ ፡ ደቂቀ ፡ አሞን ፡ ለሰብአ ፡ ሞአብ ፡ ወለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሴይ  
 ር ፡ እለ ፡ ወዕኢ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወወድቁ ። <sup>23</sup> ወተንሥኡ ፡ ደቂቀ ፡ አሞን ፡ ወሞአ  
 15 ብ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሴይር ፡ ከመ ፡ ይደምስስዎሙ ፡ ወያኅልቅ

20. ቱቁሄ] A ቱቱሄ. — *ib.* ወተአምኑ] A ወተአማኑ. — 22. post ይትቃተሉ A *add.* ምስለ. — *ib.* ante ለሰብአ *add.* ወ. — *ib.* እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ] A *om.* — 23. ante ላዕለ A *add.* ወ.

les combattrez, mais sachez et comprenez que le salut du Seigneur sera avec vous, (avec) Yehoudâ et (avec) 'Iyarousâlêm; ne craignez pas et ne soyez pas épouvantés; demain vous vous avancerez à leur rencontre et le Seigneur sera avec vous. » <sup>18</sup> 'Iyosâfet se prosterna la face (contre terre); tout Yehoudâ et ceux qui habitaient 'Iyarousâlêm tombèrent sur leur face devant le Seigneur et adorèrent le Seigneur. <sup>19</sup> Les lévites des fils de Qa'ât et des fils de Qorê se tenaient debout pour glorifier le Seigneur Dieu à voix forte et haute. <sup>20</sup> Ils se levèrent tôt au matin et s'avancèrent vers le désert de Têqouhé. Pendant qu'ils s'avançaient, Yosâfet se tint debout, cria et dit : « Écoutez-moi, Yehoudâ, et vous qui demeurez à 'Iyarousâlêm, mettez votre confiance dans le Seigneur, votre Dieu, et votre confiance (sera récompensée); mettez votre confiance dans son prophète et votre succès sera assuré. » <sup>21</sup> Il tint conseil avec le peuple. Il plaça (en avant) les psalmistes et les chantres pour célébrer (le Seigneur) et chanter les prières sacrées, en s'avançant devant l'armée. Ils disaient : « Rendez grâces au Seigneur, car il est bon, car sa miséricorde est à jamais. » <sup>22</sup> Après qu'ils eurent chanté et récité les actions de grâces, le Seigneur incita (*texte* : donna force) les enfants de 'Amon à combattre contre les gens de Mo'ab et contre les habitants de la montagne de Seyer qui s'étaient avancés contre Yehoudâ et (qui) furent défaits. <sup>23</sup> (En effet), les enfants de 'Amon et (les enfants) de Mo'ab se levèrent (conjointement) contre les habitants de la montagne de Seyer pour les

\* A,  
103 v° a.

ምሙ ። ወእምድኅረ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ወአኅለቅዎሙ ፡ ለእለ ፡ የኅድሩ ፡ ሴይር ፡ ተንሥ  
 ኡ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይደማሰሱ ፡ ወይትኅለቁ ። <sup>24</sup> ወይሁዳሰ ፡ በጽሑ ፡ አንጻረ ፡  
 መንገለ ፡ ገዳም ፡ ወርእዩ ፡ ዝከ። ሠራዊተ ፡ ብዙኃ ፡ ወናሁ ፡ ዙሎሙ ፡ ምዉታን ፡  
 ወውዱቃን ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወአልቦ ፡ ሕያው ፡ እምኔሆ\* ሙ ። <sup>25</sup> ወበጽሐ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡  
 ወሕዝበ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ይማህርኩ ፡ ምሕርካ ፡ ወረከቡ ፡ ብዙኃ ፡ ምህርካ ፡ ወንዋዩ 5  
 ኒ ፡ ዘመፍትው ፡ ወማኅረኩ ፡ ዙሎ ። ወነበሩ ፡ ሠሎሰ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይመሐርኩ ፡  
 ወያስተጋብኡ ፡ ምህርካሆሙ ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ ጥቀ ፡ እሙንቱ ። <sup>26</sup> ወበራብዕት ፡ ዕ  
 ለት ፡ ተጋብኡ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡ በረከት ፡ ወአእኩትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበእንተ  
 ዝ ፡ ተሰምዩ ፡ ስሙ ፡ ለውእቱ ፡ መካን ፡ ፈለገ ፡ በረከት ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። <sup>27</sup> ወተ  
 መይጡ ፡ ዙሎ ፡ እደው ፡ ዘይሁዳ ፡ ውስተ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ ወኢዮሳፍጥኒ ፡ ንጉሥ ፡ 10  
 ምስሌሆሙ ፡ በሐሤት ፡ ዐቢይ ፡ እስመ ፡ አስተፍሥሐሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጸላእቶ  
 ሙ ። <sup>28</sup> ወቦኡ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ በጸናጽል ፡ ወበናብሊስ ፡ ወበቃለ ፡ ቀርን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡  
 እግዚአብሔር ። <sup>29</sup> ወኮነ ፡ ግርማ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ዙሎ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ እስ  
 መ ፡ ሰምዑ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይትቃተል ፡ ሎሙ ፡ ለጸላእተ ፡ እስራኤል ። <sup>30</sup> ወ  
 ኮነ ፡ ንግሡ ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ በሰላም ፡ ወአዕረፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ እምጽን 15  
 ፊሁ ። <sup>31</sup> ወነግሡ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፴ ፡ ወክልዔ ፡ ዓመት ፡  
 አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወነግሡ ፡ በኢዮሩሳሌም ፡ ፳፬ደ ፡ ዓመተ ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ አዙባት ፡

ib. ይደማሰሱ] A ይደማሰሱ sic.

\* A,  
103 v° a.

détruire et les anéantir. Après qu'ils eurent tué et anéanti les habitants de  
 (la montagne) de Séyer, ils se levèrent les uns contre les autres pour se  
 détruire et s'anéantir. <sup>24</sup> (Les enfants de) Yehoudà arrivèrent au guet  
 regardant le désert; ils virent cette armée nombreuse : voici que tous étaient  
 morts et tombés sur le sol; personne d'entre \* eux n'était vivant. <sup>25</sup> 'Iyosâfeṭ  
 et son peuple vinrent prendre le butin; ils trouvèrent un butin abondant ainsi  
 que des objets précieux et ils prirent toutes ces dépouilles. Ils demeurèrent  
 trois jours à ramasser et à rassembler le butin, car il était extrêmement  
 abondant. <sup>26</sup> Le quatrième jour ils se réunirent près de la vallée de la béné-  
 diction et ils bénirent (*texte* : remercièrent) le Seigneur; c'est pourquoi ce  
 lieu fut nommé vallée de la bénédiction jusqu'à ce jour. <sup>27</sup> Tous les hommes  
 de Yehoudà retournèrent à 'Iyarousâlem; le roi 'Iyosâfeṭ était avec eux;  
 ils étaient dans une grande allégresse, parce que le Seigneur leur avait  
 donné joie sur leurs ennemis. <sup>28</sup> Ils entrèrent à 'Iyarousâlem dans la maison  
 du Seigneur au son des cymbales, des cithares et des trompettes. <sup>29</sup> La terreur  
 du Seigneur fut sur tous les rois du pays, parce qu'ils apprirent que le  
 Seigneur avait combattu contre les ennemis de 'Esrâ'él. <sup>30</sup> Le royaume de  
 'Iyosâfeṭ fut en paix et le Seigneur, son Dieu, lui donna la tranquillité à  
 ses frontières. <sup>31</sup> 'Iyosâfeṭ régna sur Yehoudâ. Il était âgé de trente-deux  
 ans, quand il devint roi. Il régna à 'Iyarousâlem vingt-cinq ans. Le nom de

ወለተ : ሲሊ ። <sup>32</sup> ወሐረ : በፍኖወ : አቡሁ : ዓሳ : ወኢተግሳሰ : እምገቢረ : ፍኖት : ርት  
 ዕት : በቅድመ : እግዚአብሔር ። <sup>33</sup> አላ : ዓዲ : ሀለወ : አውግር : ወዓዲሆሙ : ሕዝብ :  
 ኢረትዓ : ልቦሙ : ጎብ : እግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ ። <sup>34</sup> ወእለ : ተርፉ : ቃላ  
 ተ : የሳፍጥ : ቀደምት : ወደኃርት : ነዮን : ጽሑፋት : በመጽሐፈ : ኢያሱ : ነቢይ :  
 5 ወልደ : አናኒ : ዘጸሐፈ : በመጽሐፈ : ነገሥተ : እስራኤል ። <sup>35</sup> ወእምድጎረ : ዝንቱ : ተ  
 ደመረ : የሳፍጥ : ንጉሠ : ይሁዳ : ምስለ : አካዝያስ : ንጉሠ : እስራኤል : ወዝንቱ :  
 አበሳ : ዘገብረ ። <sup>36</sup> ወጎ \* ብረ : ጎቤሁ : ከመ : ይግበር : አጎማረ : ከመ : ይሐሩ : ብሔ  
 ረ : ተርሴስ : ወገብሩ : አጎማረ : በምድረ : ጋስዮን : ጋቤር ። <sup>37</sup> ወተነበየ : ኤልዔዜር :  
 ወልደ : አድያ : ዘእምብሔረ : ማርሶስ : ላዕለ : የሣፍጥ : እንዘ : ይብል : በከመ :  
 10 ተደመርከ : ወተአደውከ : ምስለ : አካዝያስ : ንጉሠ : እስራኤል : ሠረወ : እግዚአብ  
 ሔር : ተግባሪከ : ወተቀጥቀጣ : አጎማሪከ : ወኢክህላ : ሐዊረ : ብሔረ : ተርሴስ ።

\* A,  
103 v° b

XXI, <sup>1</sup> ወኖመ : ኢየሳፍጥ : ምስለ : አበዊሁ : ውስተ : ሀገረ : ዳዊት ። ወነግ  
 ሠ : ኢየራም : ወልዱ : ህየንቴሁ ። <sup>2</sup> ወቦቱ : አኃው : ደቂቀ : ኢየሳፍጥ : ፮ : ወዝ  
 ንቱ : ውእቱ : አስማቲሆሙ : አዛርያስ : ወኢይሄል : ወዘካርያስ : ወአዛርያስ : ወ  
 15 ሚሳኤል : ወስፋጥያስ : ወእሉ : ሹሎሙ : ደቂቀ : ኢየሳፍጥ : ንጉሠ : ይሁዳ ። <sup>3</sup> ወ  
 ወሀቦሙ : አቡሆሙ : ጥሪተ : ብዙኃ : ወርቀ : ወብሩረ : ወንዋየ : ሐቅል : ምስለ :

37. አካዝያስ] A አካዳብ.

sa mère était 'Azoubât, fille de Sili. <sup>32</sup> Il marcha dans les voies de son père  
 'Asâ et il ne se détourna pas d'agir selon la voie droite devant le Seigneur.  
<sup>33</sup> Cependant il y eut encore des hauts-lieux, et le peuple aussi ne dirigea  
 pas (entièrement) son cœur (*texte* : son cœur ne fut pas droit) vers le  
 Seigneur, Dieu de ses pères. <sup>34</sup> Les autres actions de Yosâfet, les premières  
 et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans le livre du prophète 'Iyasou,  
 fils de 'Anâni, qui (les) a insérées dans le livre des rois de 'Esrâ'êl. <sup>35</sup> Ensuite  
 Yosâfet, roi de Yehoudâ, s'allia à 'Akâzyâs, Roi de 'Esrâ'êl, qui commettait  
 le péché. <sup>36</sup> \* Il s'associa à lui afin de construire des navires pour aller au pays  
 de Tarsés. On construisit (ces) navires au pays de Gâsyon-Gâbêr. <sup>37</sup> 'Êl'êzêr,  
 fils de 'Adyâ, du pays de Mârsos, prophétisa contre Yosâfet, en disant :  
 « Puisque tu t'es allié, en transgressant (mon ordre), à 'Akâzyâs, roi de  
 'Esrâ'êl, le Seigneur a détruit ton œuvre; tes navires se sont brisés et n'ont  
 pas pu aller au pays de Tarsés. »

\* A,  
103 v° b.

XXI, <sup>1</sup> 'Iyosâfet s'endormit avec ses pères dans la ville de Dâwit.  
 'Iyorâm, son fils, régna à sa place. <sup>2</sup> Il avait six frères, fils de 'Iyosâfet.  
 Voici leurs noms : 'Azâryâs, 'Iyehêl, Zakâryâs, 'Azâryâs, Misâ'êl et Sefâtyâs ;  
 tous ceux-ci étaient fils de 'Iyosâfet, roi de Yehoudâ. <sup>3</sup> Leur père leur donna  
 de nombreux biens : de l'or, de l'argent, des armes, ainsi què des villes

አጎጉር : አለ : ሕኑግት : አረፋቲሆን : በምድረ : ይሁዳ : ወመንግሥተሰ : ወሀቦ :  
 ለኢዮራም : ወልዱ : እስመ : በኩሩ : ውእቱ ። <sup>4</sup> ወተንሥአ : ኢዮራም : በመንግ  
 ሥተ : ዚአሁ : ወጸንዓ : ወቀተለ : ኩሎሙ : አጎዊሁ : በሰይፍ : ወመላእክተ : እ  
 ስራኤል ። <sup>5</sup> ወከዊዮ : ወልደ : ፴ : ወ፪ : ዓመት : አመ : ተሠይመ : ኢዮራም : በመን  
 ግሥተ : ዚአሁ : ወ፰ : ዓመተ : ነግሠ : በኢ \* የሩሳሌም ። <sup>6</sup> ወሐረ : ውስተ : ፍናወ : ነ  
 ግሥተ : እስራኤል : በከመ : ገብረ : ቤተ : አከአብ : እስመ : ወለተ : አከአብ : ነሥ  
 አ : ሎቱ : ብእሲተ : ወገብረ : እኪተ : በቅድመ : እግዚአብሔር ። <sup>7</sup> ወኢፈቀደ : እግ  
 ዚአብሔር : ከመ : ይሠሩ : ቤተ : ዳዊት : በእንተ : ኪዳን : ዘተካየዶ : ለዳዊት : ወበ  
 ከመ : ይቤሎ : ከመ : የሀቦ : ማኅቶተ : ንግሥ : ወለደቂቁ : እስከ : ለዓለም : በኩሎ :  
 መዋዕል ። <sup>8</sup> ወበውእቱ : መዋዕል : ርሕቀ : ኤዶም : እምይሁዳ : ወአንገሠ : ላዕሌዎ  
 ሙ : ንጉሠ ። <sup>9</sup> ወሐረ : ኢዮራም : ንጉሥ : ምስለ : ኩሎ : መላእክቲሁ : ወኩሎ : አፍ  
 ራሲሁ : ወኮነ : እምድሃረ : ዝንቱ : ተንሥአ : በሌሊት : ወቀተሎ : ለኤዶም : ዘዐገ  
 ቶ : ወለመላእክተ : ሰረገላቲሁ ። <sup>10</sup> ወተሰብረ : ወጎየ : ሕዝብ : በበ : ተዐይኒሆሙ ። ወተ  
 ግሳሠ : ኤዶም : እምብሔረ : ይሁዳ : እስከ : ዛቲ : ዕለት ። አሜሃ : ተግሳሠ : ሎቤና : በ  
 ውእቱ : መዋዕል : እምብሔረ : ዚአሁ : እስመ : ረስዖ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አ

\* P,  
100 r° a.

5

10

15

XXI, 3. እለ] A om. — 4. ኩሎሙ] A ኩሎ. — 6. ነግሥተ] P ነግሥት. — ib. በከመ] P ወከመ. —  
 ib. ነሥአ : ሎቱ] A ኮንቶ. — 7. ante በእንተ P add. ወ. — ib. ዘተካየዶ] P ዘተካየዶ sic. — ib. ንግሥ]  
 P ንግሠ. — 8. ወበውእቱ] A ወበእማንቱ. — ib. ላዕሌሆሙ : ንጉሠ] A ንጉሠ : በላዕሌሆሙ. — 10. ወጎየ]  
 P ወጎዩ. — ib. በበ : ተዐይኒሆሙ] A በተዓይኒሆሙ. — ib. ሎቤና] A ሌቤና. — ib. እስመ] P እመ. —  
 ib. ረስዖ : ለእግዚአብሔር] A ረስዓ : እግዚአብሔር.

dont les murailles étaient (solidement) bâties au pays de Yehoudâ; mais il  
 donna le royaume à 'Iyorâm, son fils, parce qu'il était son premier-né.  
<sup>4</sup> 'Iyorâm prit possession (*texte* : s'éleva) de son royaume et s'affermi. Il tua  
 par l'épée tous ses frères et (quelques-uns des) princes de 'Esrâ'èl. <sup>5</sup> 'Iyorâm  
 était âgé de trente-deux ans, quand il fut mis à la tête de son royaume.  
 Il régna huit ans à \* 'Iyarousâlem. <sup>6</sup> Il marcha dans les voies des rois de  
 'Esrâ'èl, comme avait fait la maison de 'Aka'ab, car il avait pris pour femme  
 une fille de 'Aka'ab, et il fit le mal devant le Seigneur. <sup>7</sup> (Mais) le Seigneur  
 ne voulut pas exterminer la maison de Dâwit à cause de l'alliance qu'il avait  
 conclue avec Dâwit et parce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait la lampe  
 de la royauté à lui et à ses fils à jamais et pour toujours. <sup>8</sup> En ces jours-là  
 'Édom se sépara de Yehoudâ et se donna un roi. <sup>9</sup> Le roi 'Iyorâm partit  
 avec tous ses chefs et toute sa cavalerie; puis s'étant levé la nuit, il battit  
 'Édom qui l'avait encerclé ainsi que les chefs des chars. <sup>10</sup> ('Édom) fut mis  
 en déroute et le peuple s'enfuit chacun vers sa tente. 'Édom se détacha du  
 pays de Yehoudâ jusqu'à ce jour. Alors Lobênâ se détacha à cette époque  
 du pays de (Yehoudâ), parce que ('Iyorâm) avait oublié le Seigneur, Dieu

\* P,  
100 r° a.

በዊሁ። <sup>11</sup> እስመ ፡ ውእቱ ፡ ገብረ ፡ አውግረ ፡ በአህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወአዘመው ፡ ወአርኅቀ ፡  
 ለእለ ፡ የሐድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወአስሐቶሙ ። <sup>12</sup> ወበጽሐ ፡ ቃለ ፡  
 መጽሐፍ ፡ ዘኅበ ፡ ኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዳዊ  
 ት ፡ አቡከ ፡ ህየንተ ፡ ዘኢራርክ ፡ በፍናው ፡ አቡከ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወበፍናው ፡ አሳ ፡ ንጉ  
 5 ሠ ፡ ይሁዳ ፡ <sup>13</sup> ወሖርክ ፡ በፍኖተ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ወአዘመውከ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡  
 ወሖርክ ፡ በፍኖተ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ አዘመዎሙ ፡ ቤተ ፡ አከአብ ፡ ወ  
 ለአኃዊከኒ ፡ ደቂቀ ፡ አቡከ ፡ እለ ፡ ይኄርዉ ፡ እምኔከ ፡ ቀተልከሙ ። <sup>14</sup> ወናሁ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ ይቀትለከ ፡ በመቅሠፍት ፡ ዐቢይ ፡ በማእከለ ፡ ሕዝብከ ፡ ወበማእከለ ፡ ደቂቅከ ፡  
 ወበማእከለ ፡ አንስትያከ ፡ ወበማእከለ ፡ ዡሉ ፡ ጥሪትከ ። <sup>15</sup> ወ \* አንተሰ ፡ በደዌ ፡ መሪር ፡  
 10 ወእኩይ ፡ ደዌ ፡ ከርሥ ፡ እስከ ፡ ይወፅእ ፡ አማዑቲከ ፡ እምሕማምከ ፡ ዘበበ ፡ ዕለት ። <sup>16</sup> ወ  
 አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ኢየራም ፡ ሕዝበ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ወለሰብአ ፡ አራብያ ፡ ወ  
 ለአጽናፈ ፡ ኢትዮጵያ ። <sup>17</sup> ወዐርጉ ፡ ወበጽሐ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ወተሐየልዎ ፡ ወእስ

\* P, 100 r° b.

11. አውግረ] P አውግረ. — *ib.* ወአዘመው] P ዘመው; A ወገዘመ. — *ib.* ወአርኅቀ] A ወአርሐቶሙ. —  
*ib.* ለእለ] A ለሌ. — *ib.* ante ወአስሐቶሙ P *add.* በ. — 12. ዘኅበ ፡ ኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ኤልያ  
 ስ ፡ ነቢይ ፡ *sic* ዘይቤ. — *ib.* post በፍናው A *add.* ዳዊት. — *ib.* ኢየሩሳሌም] A *om.* — 13. በፍኖተ] A በ  
 ፍናዌ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ወሖርክ ፡ በፍኖተ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል] A ወለእለኒ ፡ ይነብሩ ፡  
 ኢየሩሳሌም. — *ib.* አዘመዎሙ] P አዘመውዎሙ. — *ib.* ይኄርዉ] A ይሂርው *sic.* — *ib.* ቀተልከሙ] P ቀት  
 ልከሙ *sic*; A ቀተልከ. — 14. ዐቢይ] P ዐብይ *sic.* — *ib.* አንስትያከ] A አንስቲያከ. — 15. መሪር ፡ ወእኩ  
 ይ] A እኩይ ፡ ወመሪር. — *ib.* ante ደዌ A *add.* ወበ. — *ib.* አማዑቲከ] P አማዑተከ. — *ib.* እምሕ  
 ግምከ] P *om.* ከ. — *ib.* ante ዘበበ P *add.* ወ. — 16. ሕዝበ ፡ ኢሎፍሊ] P ሕዝበ ፡ ነቢይ; A መገፈሰ ፡  
 ኢሎፍሊ. — *ib.* ወለሰብአ] A *om.* ለ. — *ib.* አራብያ] A ዐረብያ. — *ib.* ወለአጽናፈ] A እለ ፡ በአጽናፈ. —  
 17. ወተሐየልዎ] P ወተሐየሎሙ.

de ses pères. <sup>11</sup> En effet, il avait établi des hauts-lieux dans les villes de  
 Yehoudâ; il avait poussé à la prostitution et détourné (du Seigneur) ceux qui  
 habitaient 'Iyarousâlem ainsi que le peuple de Yehoudâ et il les avait égarés.  
<sup>12</sup> Un message écrit du prophète 'Élyâs (lui) parvint, qui disait : « Ainsi a  
 dit le Seigneur, Dieu de Dâwit, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans  
 les voies de ton père 'Iyosâset et dans les voies de 'Asâ, roi de Yehoudâ,  
<sup>13</sup> (mais) parce que tu as marché dans la voie des rois de 'Esrâ'él, que tu as  
 poussé à la prostitution le peuple de Yehoudâ, que tu as marché dans la voie  
 des rois de 'Esrâ'él ainsi que la maison de 'Aka'ab les avait poussés à la pros-  
 titution, et que tu as assassiné tes frères, fils de ton père, qui étaient meilleurs  
 que toi, <sup>14</sup> voici que le Seigneur te fera périr d'une grande plaie au milieu de  
 ton peuple, au milieu de tes enfants, au milieu de tes femmes et au milieu de  
 tous tes biens. <sup>15</sup> \* Tu seras atteint d'une maladie pénible et pernicieuse, une  
 maladie de ventre, telle que tes entrailles sortiront jour par jour par suite de  
 ton mal. » <sup>16</sup> Le Seigneur suscita contre 'Iyorâm le peuple des 'Ilofeli, les gens  
 de 'Arâbyâ et ceux des frontières de 'Ityopyâ. <sup>17</sup> Ils montèrent et arrivèrent au

\* P, 100 r° b.

ተጋብኡ ፡ ወነሥኡ ፡ ነሉ ፡ ጥሪተ ፡ ዘረከቡ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ወለደቁቁኒ ፡ ወለአ  
 ዋልዲሁኒ ፡ ወኢተርራ ፡ ፩ ፡ እምኔሆሙ ፡ ለደቁቁ ፡ ዘእንበለ ፡ አካዝያስ ፡ ዘይንዕስ ፡ እ  
 ምደቁቁ = <sup>18</sup> ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነሉ ፡ ቀተሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዝንቱ ፡ ደዌ ፡  
 ከርሥ ፡ ዘኢተረክበ ፡ ሎቱ ፡ ፈውስ = <sup>19</sup> ወኮነ ፡ አመ ፡ በጽሐ ፡ ሰነይ ፡ መዋዕል ፡ እ  
 ምዘ ፡ ደወየ ፡ ወዕኦ ፡ አማዑቱ ፡ እምድኅረ ፡ ደዌሁ ፡ ወሞተ ፡ በእኪት ፡ ደዌ = ወኢ <sup>5</sup>  
 ጉብረ ፡ ሕዝብ ፡ ፀአተ ፡ ቀበረ ፡ ዚኣሁ ፡ በላዕሌሁ ፡ በከመ ፡ ቀበረ ፡ አበዊሁ = <sup>20</sup> ወከ  
 ዊኖ ፡ ወልደ ፡ ሰላሳ ፡ ወጀ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወሰማኒተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡  
 በኢየሩሳሌም = ወሐረ ፡ በፍኖት ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ርትዕተ = ወተቀብረ ፡ በሀየ ፡ በሀ  
 ገረ ፡ ዳዊት ፡ ወኢኮነሰ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥት =

XXII, ' ወአንገሥዎ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለአካዝያስ ፡ ወልዱ ፡ ን <sup>10</sup>  
 ኡስ ፡ እምድኅሬሁ ፡ እስመ ፡ ነሉ ፡ አኃዊሁ ፡ መላህቅት ፡ ተቀትሉ ፡ በብሔረ ፡ በዳ ፡  
 አመ ፡ መጽኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰብአ ፡ አራቢያ ፡ ወአሞዛዊያን = <sup>2</sup> ወነግሠ ፡ አካዝያስ ፡

*ib.* ወነሥኡ] P om. — *ib.* ጥሪተ] P ጥሪፋሙ. — *ib.* በብሔረ] A በቤተ. — *ib.* ወለደቁቁኒ] P ወለደቁኒ.  
 — *ib.* እምኔሆሙ ፡ ለደቁቁ] A እምደቁቁ. — *ib.* ዘእንበለ] P ዘኢኮነ. — *ib.* አካዝያስ] P አኮንያስ.  
 — *ib.* እምደቁቁ] P መንፈስ ፡ አኃዊሁ ፡ A እምአኃዊሁ. — 18. በዝንቱ] A በዝኩ. — *ib.* ዘኢተረክበ] P ዘኢት  
 ረክበ *sic.* — 19. ወኮነ ፡ አመ ፡ በጽሐ ፡ ሰነይ ፡ መዋዕል ፡ እምዘ ፡ ደወየ] P ወኮነ ፡ አመ ፡ ፯ ፡ ዕለት ፡ (P ዕለተ ፡)  
 ስበ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፪ ፡ ዕለት. — *ib.* አማዑቱ] A አማዑቲሁ. — *ib.* እምድኅረ ፡ ደዌሁ] P እም  
 ድኅሬሁ. — *ib.* ሕዝብ] A ሕዝበ ፡ ዚኣሁ. — *ib.* ቀበረ ፡ ዚኣሁ] A ቀበር. — *ib.* በላዕሌሁ] A om. በ. —  
*ib.* በከመ] P በከመዝ. — 20. ወልደ] P ውሎደ. — *ib.* ወጀ] A ወክልኤ. — *ib.* አመ ፡ ይነግሥ] P om. —  
*ib.* ወሰማኒተ] P ወሰማኒት ፡ A ፮. — *ib.* ዓመተ] P om. — *ib.* post እንተ P add. በኩሉ. — *ib.* በሀየ] A om. — *ib.* ወኢኮነሰ] P om. ኢ ፡ A om. ስ.

XXII, 1. ante ንኡስ P add. ወ. — *ib.* አኃዊሁ] A ውሎደ. — *ib.* ተቀትሉ] P ተቃተሉ ፡ A ቀተሉ.  
 — *ib.* ante በብሔረ A add. ጊደር. — *ib.* ላዕሌሁ] A ላዕሌሆሙ. — *ib.* አራቢያ] A ኅረብያ. — *ib.* ወ  
 አሞዛዊያን] A ወአሞዛዊያን.

pays de Yehoudâ; ils l'emportèrent sur (Yehoudâ); ils ramassèrent et prirent tous les biens qu'ils trouvèrent dans le pays de Yehoudâ; (ils emmenèrent) les fils et les filles (de 'Iyorâm); il ne resta aucun de ses enfants, sauf 'Akazyâs qui était le plus jeune de ses fils. <sup>18</sup> Après toutes ces choses le Seigneur le fit périr de cette maladie de ventre pour laquelle il ne se trouvait pas de guérison. <sup>19</sup> Lorsque deux ans (*texte* : jours) se furent écoulés, depuis qu'il était malade, ses entrailles sortirent par suite de cette maladie et il mourut de (ce) mauvais mal. Le peuple ne lui fit pas de funérailles semblables aux funérailles de ses pères. <sup>20</sup> Il était âgé de trente-deux ans, quand il devint roi; il régna huit ans à 'Iyarousâlêm. Il marcha dans la voie qui n'était pas droite. Il fut enseveli dans la ville de Dâwit, mais non dans le sépulcre des rois.

XXII, ' Ceux qui habitaient 'Iyarousâlêm firent roi après lui 'Akozyâs, son (plus) jeune fils, parce que tous ses frères plus âgés avaient été tués au désert, lorsque les gens de 'Arâbiyâ et les 'Amozâwiyân vinrent contre ('Iyorâm). <sup>2</sup> 'Akazyâs, fils de 'Iyorâm, roi de Yehoudâ, devint roi, lorsqu'il

ወልደ ፡ ኢዮራም ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ፳ ፡ ዓመት ፡ ወነግሠ ፡ አካዝያስ ፡  
 ወአሐተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወስግ ፡ ለእሙ ፡ ጎቶልያ ፡ ወለተ ፡ ዘምሪ ።  
 3 ወዝንቱ ፡ ሖረ ፡ በኖኖተ ፡ አከአብ ፡ እስመ ፡ እሙ ፡ መምክረ ፡ ኮነት ፡ ከመ ፡ ይጎጥ  
 ኢ ። 4 ወገብረ ፡ እኪተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ቤተ ፡ አከአብ ፡ እስመ ፡  
 1 ገእሙንቱ ፡ ከንዎ ፡ እምድጎረ ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡ ሐጻንያተ ፡ ከመ ፡ ይሰርወዎ ። 5 ወበምክ  
 ረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ሖረ ፡ ወሖረ ፡ ምስለ ፡ ኢዮራም ፡ ወልደ ፡ አከአብ ፡ ውስተ ፡ ፀብእ ፡  
 ላዕለ ፡ አዛሃል ፡ ንጉሠ ፡ ሶርያ ፡ በብሔረ ፡ ራሞት ፡ ዘገለአድ ፡ ወነደኖዎ ፡ ለኢዮራም ፡  
 ወአቀራሰልዎ ። 6 ወተመይጦ ፡ ወገብአ ፡ ሀገረ ፡ ኢይዝራኤል ፡ ከመ ፡ ይትፈወስ ፡ እም  
 ቀራሰል ፡ ዘአቀራሰልዎ ፡ ሰብአ ፡ ሶር \* ያ ፡ በብሔረ ፡ ራሞት ፡ እንዘ ፡ ይትቃተሎ ። \* P,  
 10 ለአዛሃል ፡ ንጉሠ ፡ ሶርያ ። ወኢኮዝያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮራም ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ወረደ ፡ 100 vº a.  
 ከመ ፡ የሐውጸ ፡ ለኢዮራም ፡ ወልደ ፡ አከአብ ፡ በኢይዝራኤል ፡ እስመ ፡ ይደዊ ።  
 7 ወእምንብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነት ፡ ዕልወተ ፡ ኢኮዝያስ ፡ ከመ ፡ ይምጻእ ፡ ጎበ ፡ ኢ  
 ዮራም ። ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ወፅአ ፡ ምስለ ፡ ኢዮራም ፡ ጎበ ፡ ኢያኡ ፡ ወልደ ፡ ናእስ ፡  
 መሰሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። 8 ወኮነ ፡ በከመ ፡ ተበቀሎ ፡ ኢያኡ ፡ ለቤተ ፡ አከአብ ፡ ወ

2. ወልደ ፡ ኢዮራም] A om. — ib. ፳] A ፳ወ፪. — ib. አካዝያስ] P ከካዝያስ sic. — ib. ወለተ ፡ ዘ  
 ምሪ] A ወለተ ፡ አከዐብ ፡ ወልደ ፡ ዘምሪ. — 3. ወዝንቱ] A ወዝቱ sic. — ib. መምክረ] P በምክረ. —  
 ib. ይጎጥኢ] A የጎጥኢ. — 4. በከመ] A በስመ. — ib. እስመ] P om. — 4-5. አቡሁ ፡ ሐጻንያተ ፡ ከመ ፡  
 ይሰርወዎ ፡ ወበምክረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ሖረ ፡ ወሖረ ፡ ምስለ ፡ ኢዮራም ፡ ወልደ] P om. — 5. አዛሃል] A አዛሃ  
 ል. — ib. ራሞት] A ረሞት. — ib. ወነደኖዎ] P ወሐደኖዎ. — 6. ወተመይጦ] P ወተይጦ sic. — ib. ኢይ  
 ዝራኤል] P እስራኤል. — ib. ራሞት] A ረሞት. — ib. ለአዛሃል] P om. ስ. — ib. ወረደ ፡ ከመ ፡ የሐውጸ] P  
 ከመ ፡ የሐውጸ ፡ sic ወረደ; A om. — ib. ለኢዮራም] A om. — ib. በኢይዝራኤል] P በእስራኤል; A ብሔ  
 ረ ፡ ኢይዝራኤል. — 7. ዕልወተ] P ዕልወት. — ib. መጽአ ፡ ወፅአ] P ወፅአ ፡ መጽአ. — ib. ናእስ] A ናማስ.

était âgé de vingt ans. (Ainsi) régna 'Akâzyâs. Il régna un an à 'Iyarousâlem. Le nom de sa mère était Gotolyâ (Athalie), fille de 'Zamri. 3 Ce (roi) marcha dans la voie de 'Aka'ab, car sa mère était sa conseillère pour le péché. 4 Il fit le mal devant le Seigneur comme la maison de 'Aka'ab. En effet, après la mort de son père (des hommes de la maison de 'Aka'ab) devinrent ses conseillers pour sa perdition, 5 et il marcha selon leurs conseils. Il alla avec 'Iyorâm, fils de 'Aka'ab, faire la guerre à 'Azâhêl, roi de Soryâ, au pays de Râmot de Gala'ad. (Des archers) frappèrent 'Iyorâm et le blessèrent. 6 ('Iyorâm) revint et retourna au pays de 'Iyezrà'êl pour se soigner de la blessure que les hommes \* de Soryâ lui avaient faite au pays de Râmot, pendant qu'il combattait contre 'Azâhêl, roi de Soryâ. 'Ikozyâs, fils de 'Iyorâm, roi de Yehoudâ, descendit pour visiter 'Iyorâm, fils de 'Aka'ab, à 'Iyezrà'êl, parce qu'il était malade. 7 Ce fut la perte de 'Ikozyâs (voulu) par le Seigneur que d'aller vers 'Iyorâm. Lorsqu'il fut venu, il marcha avec 'Iyorâm contre 'Iyâ'ou, fils de Nâ'es, l'oïnt du Seigneur. 8 (Mais) 'Iyâ'ou se vengeant de la maison de 'Aka'ab, rencontra les princes de Yehoudâ et les (fils des) frères de 'Ikozyâs

\* P, 100 vº a.

ረከበ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኣኃዊሁ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ እንዝ ፡ ይተለክክዎ ፡ ንጉሠ ፡  
 ይሁዳ ፡ ቀተሎሙ ። <sup>9</sup> ወይቤ ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ወዴገኖ ፡ ወረከቦ ፡ እንዝ ፡  
 ይተፌወስ ፡ በብሔረ ፡ ሰግርያ ፡ ወአምጽእዎ ፡ ኅበ ፡ ኢያኡ ፡ ወቀተሎ ። ወቀበሮ ፡ እስ  
 መ ፡ ይቤሉ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሳፍጥ ፡ ውኣቱ ፡ ዘኅሥሥ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ልቡ ።  
 ወአልቦ ፡ በውስተ ፡ ቤቱ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ዘይጸናዕ ፡ በኅይል ፡ በውስተ ፡ መንግሥት ። <sup>5</sup>  
<sup>10</sup> ወኅቶልያ ፡ አሙ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ ርእየት ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ እንላ ፡ ወተንሥአት ፡ ወኣሕ  
 ገላት ፡ ኩሎ ፡ ዘርአ ፡ መንግሥት ፡ ዘእምቤተ ፡ ይሁዳ ። <sup>11</sup> ወነሥአቶ ፡ ዮሳቤት ፡ ወለተ ፡  
 ንጉሥ ፡ ለኢዮአስ ፡ ወልደ ፡ ኢኮዝያስ ፡ ወሰረቀቶ ፡ ወነሥአቶ ፡ ሠሪቃ ፡ እግእከለ ፡ ደቂ  
 ቀ ፡ ንጉሥ ፡ እለ ፡ ተቀትሉ ፡ ወአንበረቶ ፡ ሎቱ ፡ ወለኃፃኒቱ ፡ ውስተ ፡ ውሳጢ ፡ ኅ  
 ■ ፡ ምስካቡ ። ወኅብአቶ ፡ ዮሳቤት ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ ለኢዮአስ ፡ እኅቱ ፡ ለኢኮዝያስ ፡ <sup>10</sup>  
 ብእሲቱ ፡ ለኢዮአዳ ፡ ካህን ። ወኅብአቶ ፡ እምገጸ ፡ ለኅቶልያ ፡ ወኢቀተለቶ ። <sup>12</sup> ወነበ  
 ረ ፡ ምስሌህ ፡ ኅቡአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፮ ፡ ክረምተ ፡ ወኅቶልያ ፡ ነግ  
 ሠት ፡ ውስተ ፡ ምድር ።

XXIII, <sup>1</sup> ወበሳብዕ ፡ ዓመት ፡ ጸንዐ ፡ ኢዮአዳ ፡ ወነሥአ ፡ መላእክተ ፡ ፻ ፡ ለአዛር  
 ያ ፡ ወልደ ፡ ኢዮራም ፡ ወእስማኄል ፡ ወልደ ፡ ኢዮአናን ፡ ወአዛርያ ፡ ወልደ ፡ ዔቤድ ። <sup>15</sup>

8. መላእክተ] P መልእክተ. — *ib.* ለኢኮዝያስ] A ለኢኮዝያስ. — 9. ለኢኮዝያስ] A ለኢኮዝያስ. — *ib.* እ  
 በመ] P እስከ. — *ib.* ውኣቱ] P እኅ. — *ib.* ዘኅሥሥ ፡ ለእግዚአብሔር] P ዘኅሥሥ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወ  
 አልቦ] P *om.* — *ib.* ለኢኮዝያስ] P ለኢኮዝያስ. — 10. ለኢኮዝያስ] A ለኢኮዝያስ *sic.* — *ib.* ዘእምቤተ]  
 A *om.* እም. — 11. ለኢዮአስ] A ለኢዮአዳ. — *ib.* ኢኮዝያስ] P ከሳያን *sic.* ; A ኢኮዝያስ. — *ib.* ወ  
 ሰረቀቶ] P ወሰረቀቶ. — *ib.* ante ኅበ P *add.* ወ. — *ib.* ምስካቡ] P ምስካቡ *sic.* — *ib.* ለኢዮአዳ] A ለኢ  
 ዮአዳ. — 12. ኅቡአ] P ኅቡረ. — *ib.* ፮] P ወ፮ ; A ስድስት. — *ib.* ነግሠት] P ነግሠ.

XXIII, 1. ዓመት] P *om.* — *ib.* ፻] A ምእት. — *ib.* ለአዛርያ] A ለአዛርያስ. — *ib.* ወእስማኄል]  
 A *om.* ወ. — *ib.* ዔቤድ] A ኦቤድ.

qui servaient le roi de Yehoudâ, (et) les tua. <sup>9</sup> Il ordonna de chercher 'Ikozyâs ;  
 on se mit à sa recherche et on le trouva tandis qu'il se soignait au pays de  
 Samâryâ ; on l'amena à 'Iyâ'ou, qui le tua. On l'ensevelit, en disant : « C'est  
 le fils de 'Iyosâfet, qui a cherché le Seigneur de tout son cœur. » Il n'y avait  
 personne dans la maison de 'Ikozyâs qui fût assez fort pour (assumer) la  
 royauté. <sup>10</sup> Gotolyâ (Athalie), mère de 'Ikozyâs, voyant que son fils était mort,  
 se leva et fit périr toute la descendance royale de la maison de Yehoudâ.  
<sup>11</sup> Yosâbêt, fille du roi, prit 'Iyo'as, fils de 'Ikozyâs. Elle le déroba et le prit  
 furtivement du milieu des enfants du roi qui furent tués ; elle le mit avec sa  
 nourrice dans une chambre à coucher retirée. Yosâbêt, fille du roi, (qui)  
 avait caché 'Iyo'as, était la sœur de 'Ikozyâs (et) la femme du prêtre 'Iyo'adâ.  
 Elle le cacha aux regards de Gotolyâ, (qui) ne (put) pas le tuer. <sup>12</sup> Il demeura  
 caché avec elle dans la maison du Seigneur pendant les six années que  
 Gotolyâ régna sur le pays.

XXIII, ' La septième année 'Iyo'adâ se décida ; il prit les chefs de cent :  
 'Azâryâ fils de 'Iyorâm, 'Esmâ'él fils de 'Iyo'anân, 'Azâryâ fils de 'Ébéd,

ወማትያ : ወልደ : አዳእያ : ወኤልሳፍጥ : ወልደ : ዘካርያስ : ም\* ስሌሁ : ውስተ :  
 ቤተ : እግዚአብሔር ። <sup>2</sup> ወዐገትዎ : ለይሁዳ : ወአስተጋብሎ : ሌዋዊያን : እምኩ  
 ሉ : በሓውርተ : ይሁዳ : መላእክተ : አበወ : ዘመዶሙ : ለእስራኤል : ወመጽኢ : ው  
 ስተ : ኢየሩሳሌም ። <sup>3</sup> ወሠርዑ : ሥርዓተ : ኩሉ : ይሁዳ : በማኅበሮሙ : በቤተ : እግ  
 5 ዚአብሔር : ምስለ : ንጉሥ ። ወአርአዮሙ : ወልደ : ንጉሥ : ወይቤሎሙ : ናሁ : ወ  
 ልደ : ንጉሥ : ይነግሥ : በከመ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዲበ : ቤተ : ዳዊት ። <sup>4</sup> ወና  
 ሁ : ዝንቱ : ነገር : ዘትገብሩ : ሣልስተ : እዴክሙ : ይሖር : በሰንበት : ካህናት : ወሌዋዊ  
 ያን : ውስተ : ኩሉ : አናቅጺሃ : ለምብዋካቲክሙ : <sup>5</sup> ወሣልስተ : እዴክሙ : በቤተ :  
 ንጉሥ : ወሣልስተ : እዴክሙ : በአናቅጽ : ማእከላዊ : ወኩሉ : ሕዝብ : በዐጸደ : ቤተ :  
 10 እግዚአብሔር ። <sup>6</sup> ወኢይባኦ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : እመ : ኢኮኑ : ካህናተ : ወ  
 ሌዋዊያን : ወእለ : ይትለአክዎሙ : ለሌዋዊያን : ውእቶሙ : ይበውኡ : እስመ : ቅዱሳ  
 ን : እሙንቱ : ወኩሉ : ሕዝብ : የዐቅቡ : ቤተ : እግዚአብሔር ። <sup>7</sup> ወዓገትዎ : ሌዋው  
 ያን : ለንጉሥ : በድኅረ : አውዱ ። ወይቤ : ብእሲ : ወብእሲ : ንዋየ : ሐቅሉ : ይጸ  
 ር : ውስተ : እደዊሁ : ወዘገብአ : ውስተ : ቤቱ : ይመውት ። ወየሀልዉ : ምስለ : ንጉ

\* P, 100 v° b.

2. ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* አበወ] P አበው. — 3. ante ኩሉ P, A *add.* ስ. — *ib.* ante ዲበ P *add.* ወ. — 4. ሣልስተ] P ወልስተ *sic.* — *ib.* እዴክሙ] P በንቤክሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — 5. እዴክሙ] P *om.* — *ib.* እዴክሙ] P *om.* — 6. ወኢይባኦ] A ወይባኦ. — *ib.* post እመ A *add.* ስ. — *ib.* ወሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን; A ወሌዋውያን. — *ib.* ይትለአክዎሙ] P ይትላአክዎሙ. — *ib.* ለሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ይበውኡ] P *om.* — *ib.* ቤተ] P ጊዜ. — 7. ወዓገትዎ : ሌዋውያን : ለንጉሥ] P ወቀደ ሙ : ሌዋዊያን : በጎበ : ንጉሥ. — *ib.* ወብእሲ] P *om.* ወ. — *ib.* ንዋየ : ሐቅሉ : ይጸር : ውስተ : እደዊሁ] P ትርሲቱ : ውስተ : እደዊሁ : ይጸር. — *ib.* ወየሀልዉ] P ወኢሀለው *sic*; A ወየሀልው *sic.*

Matyâ fils de 'Adâ'eyâ, et 'Élâsfeţ fils de Zakâryâs avec lui dans la maison du Seigneur. \*<sup>2</sup> Ils parcoururent (le pays de) Yehoudâ, rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Yehoudâ (ainsi que) les chefs de famille de 'Esrâ'él (qui) vinrent à 'Iyarousâlélm. <sup>3</sup> Tout Yehoudâ fit un accord avec le roi en une assemblée (tenue) dans la maison du Seigneur. ('Iyo'adâ) leur montra le fils du roi et leur dit : « Voici le fils du roi; (c'est lui qui doit) régner, ainsi que le Seigneur a dit, sur la maison de Dâwit. <sup>4</sup> Voici les choses que vous ferez. Qu'un tiers d'entre vous, prêtres et lévites, entre (le jour du) sabbat (et garde) toutes les portes de vos entrées; <sup>5</sup> qu'un tiers (se tienne) dans la maison du roi; qu'un tiers (garde) la porte médiane et que tout le peuple (se tienne) dans le parvis de la maison du Seigneur. <sup>6</sup> Que (nul) n'entre dans la maison du Seigneur, si ce n'est les prêtres, les lévites et ceux qui servent les lévites. Ces derniers entreront, parce qu'ils sont consacrés et tout le peuple gardera la maison du Seigneur. <sup>7</sup> Les lévites entoureront le roi, en faisant cercle autour de lui. » Il dit : « Que chaque homme porte ses armes à la main. Celui qui pénétrera dans le temple sera mis à mort. Que (ces hommes armés) soient avec le roi, lorsqu'il entrera et lorsqu'il sortira. »

\* P, 100 v° b.

ሥ : እንዝ : የሐውር : ወእንዝ : ይወፅእ ። <sup>8</sup> ወገብሩ : ሌዋዊያን : ወዡሉ : ይሁዳ : በከ  
መ : ነገረ : ኢዮአዳ : ካህን ። ወነሥአ : ሎቱ : በበ : ፩ : ዕደወ : እምርእሰ : ሰንበት :  
እስከ : ተፋጻሚተ : ሰንበት : እስመ : ኢሰቦረ : ኢዮአዳ : ካህን : በእብሬተ : መዋዕሊ.  
ሁ ። <sup>9</sup> ወወሀበ : አስይፍተ : ወወላትወ : ወከዳንወ : እለ : ሀለዉ : ለዳዊት : ንጉሥ :  
ውስተ : ቤቱ ። <sup>10</sup> ወአቀመ : ዡሎ : ሕዝበ : ዡሉ : ፩፩ : ምስለ : ንዋየ : ኅቅሉ ። <sup>5</sup>  
እምአውደ : ቤት : ዘበየማን : እስከ : አውደ : ቤት : ዘበፀጋም : ቤተ : እግዚአብሔር :  
ወቤተ : ንጉሥ ። <sup>11</sup> አውፅአ : ለወልደ : ንጉሥ : ወሤመ : ላዕሴሁ : አክሊለ : መንግ  
ሥት : ወስምዕ ። ወአንገሥዎ : ወቀብእዎ : ኢዮአዳ : ወደቂቂ : ወይቤልዎ : ሕየው :  
አበ : ነጋሢ ። <sup>12</sup> ወሰምዓት : ኅቶልያ : ቃለ : ሕዝብ : እለ : ይረውዱ : ወይንንዩ : እለ :  
ይዊድስዎ : ለንጉሥ : ወቦአት : ቤተ : እግዚአብሔር : ኅበ : ንጉሥ ። <sup>13</sup> ወርእየቶ : ለንጉ <sup>10</sup>  
ሥ : እንዝ : ሀሎ : ውስተ : ምቅዎሙ : ይቀውም : ወበምብዋኢሁ : መላእክት : ወአ  
ቅርንት : ወዡሉ : ሕዝብ : ይትፈሥሑ : ወይነፍሑ : አቅርንተ : ወእለ : ይዜምሩ : በ  
ዕንዝራት : ወይሴብሑ : ወይዜምሩ : ውዳሴ ። ወሰጠጠት : ኅቶልያ : ዓጽፋ : ወ \* አው

\* A,  
104 v° a.

*ib.* የሐውር] P የሐውር sic. — 8. ሌዋዊያን : ወዡሉ : ይሁዳ] P ይሁዳ : ወዡሉ : ሌዋዊያን. — *ib.* ነገረ] P ነገሩ. — *ib.* ሎቱ] P om. — *ib.* በበ] P om. — *ib.* ዕደወ] P ዕደው. — *ib.* ኢዮአዳ] A ኢዮዳ sic. — *ib.* በእብሬተ] P በእብሬተ sic. — 9. ወከዳንወ] P ወከዳንው. — *ib.* ሀለዉ] P ሀለው sic. — *ib.* ለዳዊት : ንጉሥ] A ለንጉሥ : ዳዊት. — 10. ወአቀመ] P, A እለ : አቀመ. — *ib.* ሕዝበ] A ሕዝብ. — *ib.* ዡሉ] P ዡሎ. — *ib.* ዘበየማን] P om. — *ib.* ዘበፀጋም : ቤተ] A ዘቤተ. — *ib.* እግዚአብሔር : (A እግዚአብሔር : sic) ወቤተ : ንጉሥ ። አውፅአ : ለወልደ : ንጉሥ : ወሤመ : ላዕሴሁ : አክሊለ : መንግሥት — እስመ : እንሰላ : ብዙኃን : ተረክበ : በብሔረ : ሴራል : ሎቱ : ወበብሔረ : ሐቅል : ወአቀብተ : አዕገደ : ወይን : በውስተ : አድባር : ወገ(...)] P om.; cette lacune de P (xxiii, 10-xxvi, 10) est due à la disparition de deux feuillets du manuscrit. — 11. ኢዮአዳ] A ኢዮዳ sic. — 13. ante መላእክት] A add. ወ. — *ib.* ወይነፍሑ] A ወነፍሑ. — *ib.* አቅርንተ] A አቅርተ sic.

<sup>8</sup> Les lévites et tout Yehoudâ firent comme avait ordonné le prêtre 'Iyo'adâ. Chacun garda avec soi ses hommes tant (ceux) du commencement de la semaine que (ceux) de la fin de la semaine, car le prêtre 'Iyo'adâ ne (les) avait pas licenciés à (leur) tour et à leur jour. <sup>9</sup> Il (leur) donna les épées, les boucliers et les lances qui avaient appartenu au roi Dawit (et qui étaient) dans la maison (du Seigneur). <sup>10</sup> Il plaça tout le peuple, chaque (homme) avec ses armes, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, (près de l'autel de) la maison du Seigneur et (près de) la maison du roi. <sup>11</sup> Il fit avancer le fils du roi, lui mit sur (la tête) la couronne royale et (dans la main le livre du) témoignage. 'Iyo'adâ et ses fils le proclamèrent roi, l'oignirent et lui dirent : « Vive le roi! » <sup>12</sup> Gotolyâ entendit la voix du peuple qui courait, rendait grâces et acclamait le roi. Elle entra dans la maison du Seigneur (allant) vers le roi. <sup>13</sup> Elle vit le roi se tenant debout sur son estrade; à l'entrée étaient les princes et les trompettes; tout le peuple se réjouissait; on sonnait des trompettes; les chantres (au son des) instruments célébraient (le roi) et chantaient des louanges. Gotolyâ déchira son manteau, \* s'écria et dit :

\* A,  
104 v° a.

የወት : ወትቤ : ማዕሌት : ማዕሌት = <sup>14</sup> ወወፅአ : ኢዮአዳ : ካህን : ወይቤሎሙ : ለመላ  
እክተ : ፪ : ወለመላእክተ : ኃይል : ወይቤሎሙ : አውፅእዋ : አፍአ : እምቤተ : እግ  
ዚአብሔር : ወዘተለዋ : ድኅሬሃ : ይሙት : በመጥባሕት = እስመ : ይቤ : ካህን : ኢት  
ሙት : በቤተ : እግዚአብሔር = <sup>15</sup> ወወፅአት : እንተ : ምርዋጸ : አፍራስ : ዘቤተ : ንጉ  
<sup>5</sup> ሥ : ወቀተልዋ : በህየ = <sup>16</sup> ወሠርዓ : ኢዮአዳ : ሥርዓተ : ማእከሌሁ : ወማእከለ : ሕዝ  
ብ : ወንጉሥ : ወሕዝብኒ : ይፍርህዎ : ለእግዚአብሔር = <sup>17</sup> ወቦአ : ኩሉ : ሕዝብ : ም  
ድር : ውስተ : ቤተ : በዐል : ወደምስሰዎ : ለምሥዋዒሁ : ወለኩሉ : አማልክተ : ግ  
ብት : ሐረጽዎሙ : ወለማታን : ካህን : በዐል : ቀተልዎ : በምሥዋዕ = <sup>18</sup> ወአስተአኅ  
ዘ : ኢዮዳዳ : ኩሎ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር : በእደ : ካህናት : ወሌዋውያን : እ  
<sup>10</sup> ለ : በአስተባርዮ : ዘሠርዓ : ዳዊት = ወሠርዎሙ : በበ : ጸታሆሙ : ወአዕረገ : መሥዋ  
ዕተ : ለእግዚአብሔር : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : ኦሪተ : ሙሴ : በፍሥሐ : ወበስብሐ  
ት : በእደ : ዳዊት = <sup>19</sup> ወሢመ : ዓፀውተ : ዲበ : ኅዋኅወ : ቤተ : እግዚአብሔር : ከመ :  
ኢደባእ : ርኩስ : ውስተ : ኩሉ : ግብር = <sup>20</sup> ወነሥአ : አበወ : ዘመዶሙ : ወኅየልተ :  
ወመላእክተ : ሕዝብ : ወኩሎ : አሕዛብ : ምድር : ወአውረድዎ : ለንጉሥ : እምቤተ :  
<sup>15</sup> እግዚአብሔር : ወአንበርዎ : ዲበ : መንበረ : መንግሥት = <sup>21</sup> ወተፈሥሐ : ኩሉ : አሕዛ  
ብ : ምድር : ወብሔር : ኅድአ : ወለኅቶልያ : ቀተልዋ : በመጥባሕት =

XXIV, <sup>1</sup> ወከዊኖ : ኢዮአስ : ወልደ : ፯ : ዓመት : አመ : ይነግሥ : ወነግሠ : ኢ

15. ወወፅአት] A ወወፅአ. — 16. ኢዮአዳ] A ኢዮዳ sic. — ib. post ወንጉሥ A add. ይኩን. —  
18. ግብረ] A om. — 20. ወነሥአ] A ወነሥኡ.

« Trahison, trahison! » <sup>14</sup> Le prêtre 'Iyo'adâ s'avança, s'adressa aux chefs de cent et aux chefs de l'armée et leur dit : « Tirez-la hors de la maison du Seigneur. Que celui qui la suivra meure par l'épée. » Le prêtre, en effet, avait dit : « Qu'elle ne meure pas dans la maison du Seigneur. » <sup>15</sup> Elle sortit, en traversant la piste des chevaux de la maison du roi ; on la tua là. <sup>16</sup> 'Iyo'adâ fit un pacte entre lui, le peuple et le roi, afin que le peuple craigne le Seigneur. <sup>17</sup> Tout le peuple du pays entra dans la maison de Ba'al, détruisit son autel, brisa tous les dieux nouveaux et tua Matân, prêtre de Ba'al, à l'autel. <sup>18</sup> 'Iyo'adâ commit tout le service de la maison du Seigneur aux mains des prêtres et des lévites selon la répartition (des fonctions) que Dâwit avait établie. Il les répartit chacun à son rang pour offrir les sacrifices au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Mousé, avec des réjouissances et des cantiques selon l'ordonnance de Dâwit. <sup>19</sup> Il mit des portiers aux portes de la maison du Seigneur, afin que n'entrât (aucun homme) impur en quoi que ce soit. <sup>20</sup> Il prit les chefs de famille, les (hommes) puissants, les princes du peuple et toutes les populations du pays qui firent descendre le roi de la maison du Seigneur et l'assirent sur le trône royal. <sup>21</sup> Tous les peuples du pays se réjouirent. Le pays fut tranquille, (après qu') on eut tué Gotolyâ par l'épée.

XXIV, 'Iyo'as était âgé de sept ans, quand il devint roi. 'Iyo'as régna

ዮአስ ፡ አርብዓ ፡ ዓመተ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ዐብያ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ባር  
 ስባሔ ። <sup>2</sup> ወገብረ ፡ ኢዮአስ ፡ ሠናየ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡  
 ለኢዮአዳ ፡ ካህን ። <sup>3</sup> ወነሥአ ፡ ሎቱ ፡ ኢዮአዳ ፡ መልአክ ፡ ክልኤ ፡ አንስተ ፡ ወወለደ ፡  
 ደቂቀ ፡ ወአዋልደ ። <sup>4</sup> ወኮነ ፡ እምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡ ዐርገ ፡ ውስተ ፡ ኅሊናሁ ፡ ለኢዮአስ ፡  
 \* ከመ ፡ የሐድስ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>5</sup> ወአስተጋብአ ፡ ካህናተ ፡ ወሌዋዊያነ ፡ ወይቤ  
 ሎሙ ፡ ሑሩ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ አጎጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወአስተጋብአ ፡ እምኩሉ ፡ በሓውር  
 ተ ፡ አሕዛብ ፡ እስራኤል ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ዘየአክሎ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለለዓ  
 መት ። ወኢያፍጠኑ ፡ ሌዋውያን ። <sup>6</sup> ወጸውያ ፡ ኢዮአስ ፡ ንጉሥ ፡ ለኢዮአዳ ፡ መልአ  
 ክ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ኢሐወፅክ ፡ ላዕለ ፡ ሌዋውያን ፡ ከመ ፡ ያብኡ ፡ እምይሁዳ ፡ ወ  
 እምኢየሩሳሌም ፡ ዘሥሩዕ ፡ እምኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምኅብ ፡ ሙሴ ፡ ቍልዔሁ ።  
 ለእግዚአብሔር ፡ አመ ፡ አስተጋብአ ፡ ኩሎ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ መርጡል ። <sup>7</sup> እስመ ፡  
 ኅቶልያ ፡ ይኢቲ ፡ ኃጥአት ፡ ወደቂቃኒ ፡ አመዝበሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዋየ ፡ ቅ  
 ድሳት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገብሩ ፡ ለበአሊም ። <sup>8</sup> ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ይግባሩ ፡ ሙዳ  
 የ ፡ ምጽዋት ፡ ወያንብሩ ፡ ውስተ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ አፍአ ።  
<sup>9</sup> ወይሰብኩ ፡ ሎሙ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ አጎጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ወያብኡ ፡ ለእ  
 ግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሙሴ ፡ ቍልዔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡  
 በገዳም ። <sup>10</sup> ወወኅብ ፡ ኩሉ ፡ መኳንንት ፡ ወኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወአብኡ ፡ መባአ ፡ ወወደዩ ፡

\* A, 104 v° b.

5

10

15

XXIV, 2. ለኢዮአዳ] A ለኢያዳ sic. — 3. ኢዮአዳ] A ኢዮአዳይ ፡ መልአክ. — *ib.* ወወለደ] A ወወልደ.  
 — 6. ለኢዮአዳ] A ለኢዮአዳይ. — 7. ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገብሩ] A ገብሩ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር.

quarante ans à 'Iyarousâlem. Le nom de sa mère était 'Abyâ, du pays de Barsebahê. <sup>2</sup> 'Iyo'as fit le bien devant le Seigneur pendant tous les jours du prêtre 'Iyo'adâ. <sup>3</sup> Le prince (des prêtres) 'Iyo'adâ prit pour ('Iyo'as) deux femmes dont il engendra des fils et des filles. <sup>4</sup> Ensuite il vint (*texte* : il monta) à la pensée de 'Iyo'as \* de restaurer la maison du Seigneur. <sup>5</sup> Il réunit les prêtres et les lévites et leur dit : « Allez dans toutes les villes de Yehoudâ et recueillez chaque année de tous les pays du peuple de 'Esrâ'êl l'or et l'argent nécessaires à (la réparation de) la maison du Seigneur. » Les lévites ne se hâtèrent pas. <sup>6</sup> Le roi 'Iyo'as appela le prince (des prêtres) 'Iyo'adâ et lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas surveillé les lévites, afin qu'ils apportent de Yehoudâ et de 'Iyarousâlem ce qui a été prescrit par le Seigneur et par Mousé, le serviteur du Seigneur, lorsqu'il a rassemblé tout 'Esrâ'êl à (la tente du) témoignage? <sup>7</sup> En effet, la pécheresse Gotolyâ et ses fils ont ravagé la maison du Seigneur et ont destiné les objets sacrés de la maison du Seigneur (au service) des Ba'alim. » <sup>8</sup> Le roi prescrivit de faire un tronc pour les aumônes et de (le) mettre à la porte de la maison du Seigneur à l'extérieur. <sup>9</sup> On publia dans toutes les villes de Yehoudâ et à 'Iyarousâlem que (chacun devait) apporter des offrandes au Seigneur, comme Mousé, le serviteur du Seigneur, avait prescrit à 'Esrâ'êl dans le désert. <sup>10</sup> Tous les chefs et tout le peuple

\* A, 104 v° b.



ሥ = <sup>18</sup> ወጎደግዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አቡሆሙ : ወተለዉ : አግልክተ : ግብ  
 ት = ወኮነ : ዐቢይ : መቅወፍት : ላዕለ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : በውእቱ : መዋዕል =  
<sup>19</sup> ወፈኔወ : ጎቤሆሙ : ነቢያተ : ከመ : ይትመየጡ : ጎበ : እግዚአብሔር : ወአስምዑ :  
 ሉሙ : ወኢሰምዑ = <sup>20</sup> ወመንፈሰ : እግዚአብሔር : ለብሰ : አዛርያ : ወልደ : ኢዮአ  
 ዳ : ካህን : ወተንሥኦ : ላዕለ : አሕዛብ : ወይቤሉሙ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር :  
 ለምንት : ኢተሐውሩ : በትእዛዝ : እግዚአብሔር : ወኢትሜርሁ : እስመ : ጎደግምዎ :  
 ለእግዚአብሔር : አምላክክሙ : ወውእቱ : የጎደግክሙ = <sup>21</sup> ወርጹ : ዲቤሁ : ወአጎዙ :  
 ይውግርዎ : በትእዛዝ : ኢዮአስ : ንጉሥ : በዓፀደ : ቤተ : እግዚአብሔር = <sup>22</sup> ወኢተዘ  
 ከረ : ኢዮአስ : ግህለ : ዘገብረ : ምስሌሁ : ኢዮአዳ : አቡሁ : ወቀተሉ : ለወልዳ :  
 አዛርያስ = እንዘ : ይመውት : ይቤ : ናሁ : እግዚአብሔር : ይሬኢ : ወውእቱ : ይኩን <sup>10</sup>  
 ን = <sup>23</sup> ወኮነ : እምደጎረ : ፈጸመ : ዓመተ : ዐርገ : በላዕሌሁ : ኃይለ : ሠራዊተ : ሶር  
 ያ : ወበጽሐ : ላዕለ : በሐውርተ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : ወሠረወ : ከሉ : መላ  
 እክተ : እለ : ሀለዉ : ውስተ : ሕዝብ : ወከሉ : ምሕርክና : ዚ \* አሆሙ : ነሥኦ :  
 ወፈኔወ : ለንጉሠ : ደማስቆ = <sup>24</sup> እስመ : ውጎዳን : በጽሐ : ሠራዊተ : ሶርያ : ወእግ  
 ዚአብሔር : መጠዎ : ውስተ : እደዊሆሙ : ለሠራዊት : ጽጉዓን : ወብዙኃን : ፈድ <sup>15</sup>  
 ፋደ : እስመ : ረስዕዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ = ወምስለ : ኢዮአስ :

\* A.  
105 r° a.

18. ወተለዉ.] A ወተሎ. sic. — 23. ሀለዉ.] A ሀለ. sic. — 24. ante ውጎዳን A add. ሳዕዳን. —  
ib. ጎብሩ.] A ጎብረ.

<sup>18</sup> Ils abandonnèrent le Seigneur, Dieu de leurs pères, et suivirent les dieux nouveaux. Il y eut un grand châtimeut sur Yehoudâ et sur 'Iyarousâléem en ces jours-là. <sup>19</sup> Le Seigneur leur envoya des prophètes, afin qu'ils se convertissent vers lui: (ceux-ci) protestèrent devant eux, (mais) ils n'écouterent pas. <sup>20</sup> 'Azâryâ, fils du prêtre 'Iyo'adâ, fut rempli (*texte* : fut revêtu) de l'esprit du Seigneur. Il se leva devant le peuple et leur dit : « Ainsi a dit le Seigneur : Pourquoi ne marchez-vous pas dans les commandements du Seigneur? Vous ne prospérerez pas, car vous avez abandonné le Seigneur, votre Dieu, et lui-même vous abandonnera. » <sup>21</sup> Ils se précipitèrent sur lui et se mirent à le lapider par ordre du roi 'Iyo'as dans le parvis de la maison du Seigneur. <sup>22</sup> 'Iyo'as ne se souvint pas de la bonté que 'Iyo'adâ, son père, avait eue pour lui et il tua 'Azâryâs, son fils. (Celui-ci) dit, en mourant : « Voici que le Seigneur voit; que lui-même fasse justice. » <sup>23</sup> Après que l'année fut écoulée, l'armée de Soryâ monta contre lui, arriva au pays de Yehoudâ et à 'Iyarousâléem, extermina tous les chefs qui étaient parmi le peuple, prit toutes \* leurs dépouilles et (les) envoya au roi de Damâsqo. <sup>24</sup> Bien que les troupes de Soryâ fussent venues peu nombreuses, le Seigneur livra en leurs mains des troupes extrêmement fortes et nombreuses, parce que (les enfants de Yehoudâ) avaient oublié le Seigneur, Dieu de leurs pères. (Les Sorâwiyân) firent

\* A.  
105 r° a.

ገብሩ ፡ ፍትሐ ። <sup>25</sup> ወእምድኅረዝ ፡ ሖሩ ፡ እምኔሁ ፡ ኅዲኅሙ ፡ ኪያሁ ፡ በደዌ ፡ ዐቢ  
 ይ ። ወተበቀልዎ ፡ አግብርተ ፡ ዚአሁ ፡ በእንተ ፡ ደመ ፡ ወልደ ፡ ኢዮአዳ ፡ ካህን ፡ ወቀተ  
 ልዎ ፡ በምስካበ ፡ ዚአሁ ፡ ወሞተ ። ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ወኢደመርዎ ፡  
 ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ነገሥት ። <sup>26</sup> ወእለሰ ፡ ቀተልዎ ፡ ዘቤድ ፡ ወልደ ፡ ሰማት ፡ አሞናዊት ፡  
 ወኢዮዛበድ ፡ ወልደ ፡ ሰማሪት ፡ ሞአባዊት ። <sup>27</sup> ወደቂቂ ፡ ከሎሎ ፡ ቀበርዎ ፡ ወላሐ  
 ውዎ ። ወእለሂ ፡ ተርፋ ፡ ቃላቲሁ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ።  
 ወነግሠ ፡ አማስያስ ፡ ወልዳ ፡ እምድኅራሁ ።

XXV, <sup>1</sup> ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ዕሥራ ፡ ወኃምስቱ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይነገሥ ፡ አማስያ  
 ስ ፡ ዕሥራ ፡ ወተስዓተ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ስማ ፡ ለእሙ ፡ ኢያኤቤዳ  
 ን ፡ እምሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። <sup>2</sup> ወገብረ ፡ ሠናየ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአኮሰ ፡  
 በምልእት ፡ ወፍጽምት ፡ ልብ ። <sup>3</sup> ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ተጠአጥአ ፡ ወጸንዓ ፡ መንግሥ  
 ት ፡ በእደ ፡ ዚአሁ ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ እለ ፡ ቀተልዎ ፡ ለአቡሁ ፡ ንጉሥ ፡  
<sup>4</sup> ወለደቂቆሙስ ፡ ኢቀተለ ፡ በከመ ፡ ኪዳነ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡  
 በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢይመውቱ ፡ አበው ፡ ህየንተ ፡ ደቂ  
 ቆሙ ፡ ወኢይመውቱ ፡ ደቂቅ ፡ ህየንተ ፡ አበዊሆሙ ፡ አላ ፡ አሐዳ ፡ አሐዳ ፡ በከ  
 መ ፡ ጸሩ ፡ ወበአበሳ ፡ ዚአሁ ፡ ይመውት ። <sup>5</sup> ወአስተጋብአ ፡ አማስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ሠ  
 ራዊተ ፡ ቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ወአቀሞሙ ፡ በበ ፡ አብያተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሢመ ፡ እምኔሆ

25. ኢዮአዳ] A ኢያኤዳ. — 26. አሞናዊት] A አማናዊ. — 27. ወላሐውዎ] A ወሰሐውዎ sic. —  
 ሳ. ተርፋ.] A ተርፈ.

XXV, 1. አማስያስ] A አሜስያስ. — 4. ወበአበሳ] A ወበአበስ sic.

justice de 'Iyo'as. <sup>25</sup> Ensuite ils s'éloignèrent de lui, en le laissant (atteint)  
 d'une grave maladie. Ses serviteurs le punirent pour le sang du fils du prêtre  
 'Iyo'adá; ils le tuèrent dans son lit et il mourut. On l'ensevelit dans la ville  
 de Dawit, (mais) on ne le mit pas dans le sépulcre des rois. <sup>26</sup> Ceux qui le  
 tuèrent étaient Zabéd, fils de Samât 'Amonáwit, et 'Iyozábad, fils de Samárit  
 Mo'abáwit. <sup>27</sup> Tous ses fils l'ensevelirent et le pleurèrent. Voici que ses autres  
 actions sont écrites dans le livre des Rois. 'Amásyás, son fils, régna après lui.

XXV, <sup>1</sup> 'Amásyás était âgé de vingt-cinq ans, quand il devint roi. Il régna  
 vingt-neuf ans à 'Iyarousálém. Le nom de sa mère était 'Iyá'yédán de la ville  
 de 'Iyarousálém. <sup>2</sup> Il fit le bien devant le Seigneur, mais non d'un cœur entier  
 et parfait. <sup>3</sup> Après que le royaume fut bien établi et affermi en sa main, il  
 tua les serviteurs qui avaient assassiné le roi, son père; <sup>4</sup> mais il ne tua pas  
 leurs fils d'après le pacte de la loi du Seigneur, selon qu'il est écrit (et) comme  
 le Seigneur a ordonné, en disant : « Les pères ne mourront pas à la place  
 de leurs fils; les fils ne mourront pas à la place de leurs pères; mais chacun  
 mourra pour sa faute et pour son propre péché. » <sup>5</sup> Le roi 'Amásyás rassembla  
 les troupes de la maison de Yehoudá et les organisa par familles. Il leur

\* A,  
105 r° b.

ሙ : ርኡ \* ሳነ : አልፍ : ወምእት : ውስተ : ሁሉ : በሐውርተ : ይሁዳ : ወኢየሩሳ  
 ሌም : ወጉልቆሙ : አምጣነ : ዕሥራ : ዓመት : ወለፌ : ወረከበሙ : በጉልቀ :  
 ሠላሳ : አልፍ : ጸናዕት : ወአለ : ይክሉ : ፀቢአ : ወይጸውሩ : ሐገፋ : ወረምሐ = <sup>6</sup> ወ  
 ተዓስበ : አምውስተ : አስራኤል : ዓሠርተ : ምእተ : ጸናዕተ : ፈድፋደ : ወዓስበሙ :  
 ፪ : መክሊተ : ብሩር = <sup>7</sup> ወመጽአ : ነቢየ : አግዚአብሔር : ጎቤሁ : አንዘ : ይብሎ : ን  
 ጉሥ : ኢይፃእ : ምስሌክ : ሠራዊተ : አስራኤል : አስመ : ኢኮነ : አግዚአብሔር :  
 ምስለ : አስራኤል : ወሁሎሙ : ደቂቀ : ኤፍሬም = <sup>8</sup> ለእመ : ነሣእከ : ወሐለይከ :  
 በ : አምኔሆሙ : መዊአ : ወአግዚአብሔር : ያወድቀከ : ቅድመ : ጸላእትከ : አስመ :  
 ብዉሕ : በጎበ : አግዚአብሔር : አጽንዖ : ወአውድቆ = <sup>9</sup> ወይቤሎ : አማስያ : ለነቢ  
 የ : አግዚአብሔር : ወምንተ : አንከ : አገብር : በአንተ : መክሊት : ዘወሀብኩ : ለሠ  
 ራዊተ : አስራኤል = ወይቤሎ : ነቢየ : አግዚአብሔር : ኢይሰአኖ : ለአግዚአብሔር :  
 ከመ : የሀብከ : ፈድፋደ : አምአላንቱ = <sup>10</sup> ወአሌለዮሙ : አማስያስ : ንጉሥ : ለሠራዊ  
 ት : አለ : መጽኡ : ጎቤሁ : አምበሐውርተ : ኤፍሬም : ከመ : ይሑሩ : ወይግብኡ :  
 በበ : መገድሪሆሙ = ወተምዕዑ : ፈድፋደ : ላዕለ : ይሁዳ : ወተመይጡ : ውስተ : መ  
 ገድሪሆሙ : በመዓት : ፀቢይ = <sup>11</sup> ወአማስያስ : ንጉሥ : ጸንዓ : ወአስተጋብአ : ሕዝ  
 በ : ዚአሁ : ወሑሩ : ውስተ : አፍላገ : አጉሪም : ወቀተሎሙ : በሀየ : ለደቂቀ : ሴይ  
 ር : አሐደ : አልፈ = <sup>12</sup> ወአርባዕተ : አልፈ : ዒወዉ : ደቂቀ : ይሁዳ : ወአምጽአምሙ :

5. ሠላሳ] A ሠላስ.

\* A,  
105 r° b.

préposa des \* chefs de mille et (des chefs) de cent dans tous les pays de Yehoudâ et à 'Iyarousâlêm. (Il fit) le dénombrement de ceux qui avaient vingt ans et au-dessus et il les trouva au nombre de trois cent mille (hommes) vaillants et capables de faire la guerre et de porter le bouclier et la lance. <sup>6</sup> Il prit à sa solde (cent) mille (hommes) très forts de 'Esrâ'él; leur solde fut de cent talents d'argent. <sup>7</sup> Un prophète du Seigneur vint le trouver, en lui disant : « (O) roi, que l'armée de 'Esrâ'él ne marche pas avec toi, car le Seigneur n'est pas avec 'Esrâ'él, (ni) avec tous les enfants de 'Ëfrêm. <sup>8</sup> Si tu (les) prends et si tu penses que la victoire s'obtiendra par eux, le Seigneur te fera tomber devant tes ennemis, car il appartient au Seigneur de fortifier et de faire tomber. » <sup>9</sup> 'Amâsyâ dit au prophète du Seigneur : « Que ferai-je donc au sujet des talents que j'ai donnés aux troupes de 'Esrâ'él? » Le prophète du Seigneur lui dit : « Il n'est pas impossible au Seigneur de te donner beaucoup plus que ces (talents). » <sup>10</sup> Le roi 'Amâsyâs dispersa les troupes qui étaient venues vers lui des villes de 'Ëfrêm, afin qu'elles s'en aillent et s'en retournent chacune à son pays. Elles furent fort irritées contre Yehoudâ et elles retournèrent à leurs pays dans une grande colère. <sup>11</sup> Le roi 'Amâsyâs se fortifia, rassembla son peuple, alla vers la vallée de 'Agouerim et battit là dix mille enfants de Sêyer. <sup>12</sup> Les enfants de Yehoudâ

ላዕለ ፡ ርእሰ ፡ ቀልቀል ፡ ወአፅደፍዎሙ ፡ እምርእሰ ፡ ውኢቱ ፡ ቀልቀል ፡ ወከሎሙ ፡  
 ነቅዑ ። <sup>13</sup> ወእደው ፡ ጸናዕት ፡ እለ ፡ አግብአ ፡ አማስያስ ፡ ከመ ፡ ኢይሐሩ ፡ ምስሌሁ ፡  
 ለዐብእ ፡ ወሮዱ ፡ ከሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ እምብሔረ ፡ ሰማርያ ፡ እስከ ፡ ቤተሮን ፡ ወ  
 ቀተለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ሠላሳ ፡ ምእተ ፡ ወማህረኩ ፡ ምሕርካፍ ፡ ዐቢያ ። <sup>14</sup> ወኮነ ፡ እም  
 5 ድ\* ጎረ ፡ መጽአ ፡ አማስያስ ፡ ቀቲሎ ፡ ብሔረ ፡ ኤድምያስ ፡ ወአምጽአ ፡ ምስሌሁ ፡ አ  
 ማልክተ ፡ ደቂቀ ፡ ሴይር ፡ ወአቀሞሙ ፡ ሎቱ ፡ አማልክተ ፡ ወሎሙ ፡ ይሰግድ ፡ ወው  
 እቱሰ ፡ በርእሱ ፡ ይሠውዕ ፡ ሎሙ ። <sup>15</sup> ወኮነ ፡ መቅሠፍተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ አ  
 ማስያ ፡ ንጉሥ ። ወራኔወ ፡ ሎቱ ፡ ነቢያተ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ወለምንት ፡ ኃሠሥከ ፡ አ  
 ማልክተ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ኢይባልሐ ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሆሙ ፡ እምእደ ፡ ዚአከ ። <sup>16</sup> ወኮነ ፡  
 10 እንዘ ፡ ይትናገርዎ ፡ ዘንተ ፡ ወይቤሎ ፡ ዘንተ ፡ አማስያስ ፡ ዘለከ ፡ ሄምኩከ ፡ መምክር  
 የ ፡ ተዐቀብ ፡ ከመ ፡ ኢትትመንደብ ። ወኢያርመመ ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡  
 መከረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌከ ፡ ከመ ፡ ይሰሩከ ፡ እስመ ፡ ገበርከ ፡ ዘንተ ፡ ወኢሰማዕ  
 ዘ ፡ ምክረ ፡ ዚአየ ። <sup>17</sup> ወተማከረ ፡ አማስያ ፡ ንጉሥ ፡ ወለአከ ፡ ኅበ ፡ የአስ ፡ ወል  
 ደ ፡ ኢዮአካዝ ፡ ወልደ ፡ ኢያኡ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነጻአ ፡ ንትረአ  
 15 ይ ፡ ገጸ ፡ በገጽ ። <sup>18</sup> ወለአከ ፡ የአስ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ኅበ ፡ አማስያ ፡ ንጉሠ ፡  
 ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አቃኒ ፡ ዘውስተ ፡ ሊባኖስ ፡ ለአከ ፡ ኅበ ፡ ዘግባ ፡ ዘሊባኖስ ፡

\* A, 105 r° c.

\* A, 105 r° c.

13. አህጉረ] A አህጉረ. — ib. ቤተሮን] A ቤተሮን. — 14. ሴይር] A ሴኢር. — ib. ይሰግድ] A ይሰግዱ.

firent dix mille (*texte* : quarante mille) prisonniers; ils les menèrent au  
 sommet d'un précipice et les projetèrent du sommet de ce précipice; tous  
 furent déchiquetés. <sup>13</sup> Les hommes vaillants que 'Amasyás avait congédiés,  
 afin qu'ils n'aillent pas avec lui à la guerre, envahirent toutes les villes de  
 Yehoudá depuis le pays de Samaryá jusqu'à Bétéron. Ils tuèrent trois mille  
 (hommes) parmi (les habitants) et prirent un grand butin. <sup>14</sup> \* Quand 'Amasyás  
 fut revenu, après avoir battu les (hommes) du pays de 'Édomyás, et eut  
 apporté avec lui les dieux des enfants de Séyer, il en fit ses propres dieux, les  
 adora et sacrifia lui-même devant eux. <sup>15</sup> Le châtement du Seigneur vint sur le  
 roi 'Amasyá. (Le Seigneur) lui envoya des prophètes, en disant : « Pourquoi  
 as-tu recherché les dieux du peuple qui n'ont pas délivré leur propre peuple  
 de ta main? » <sup>16</sup> Tandis qu'ils lui disaient cela, 'Amasyás dit ceci (à l'un des  
 prophètes) : « (Est-ce que) je t'ai établi mon conseiller? Prends garde de ne  
 pas être châtié. » Le prophète ne se tut pas, mais dit : « Le Seigneur a résolu  
 de t'exterminer, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon  
 conseil. » <sup>17</sup> Le roi 'Amasyá prit conseil et envoya (des messagers) à Yo'as,  
 fils de 'Iyo'akáz, fils de 'Iyá'ou, roi de 'Esrá'él, en disant : « Viens, afin que  
 nous nous voyions face à face. » <sup>18</sup> Yo'as, roi de 'Esrá'él, envoya (des messa-  
 gers) à 'Amasyá, roi de Yehoudá, en disant : « Le chardon qui est sur le  
 Libános envoya (des messagers) au cèdre du Libános, en disant : Donne ta

እንዝ : ይብል : ሀበኒ : ወለተከ : ለወልድዮ : ብእሲተ : ወነዮሙ : በጽሑ : አራዊተ :  
 ገዳም : ዘውስተ : ሊባኖስ : ወኬድዎ : ለአቃኒ ። <sup>19</sup> እንዝ : ትቤ : ናሁ : ቀተልኩ : በሓውር  
 ት : ኤድምያስ : ወይትዔበየክ : ልብከ : ፈድፋድ ። ወይእዘኒ : ንበር : ውስተ : ቤትከ ።  
 ወለምንት : ታመክር : ወትትራዳእ : ለእኪት : ወትወድቅ : አንተ : ወዡሉ : ይሁዳ :  
 ምስሌክ ። <sup>20</sup> ወኢሰምዓ : አማስያስ : ንጉሥ : እስመ : እምነበ : እግዚአብሔር : ኮነት ።  
 ዛቲ : ከመ : ያግብአ : ውስተ : እደ : ጸላእቱ : እስመ : ኃሠሠ : አማልክተ : ኤድማው  
 ያን ። <sup>21</sup> ወዓርገ : ዮአስ : ንጉሠ : እስራኤል : ወተረአዩ : በበድናቲሆሙ : ውእቱኒ :  
 ወአማስያ : ንጉሠ : ይሁዳ : በቤተ : ሳሚስ : እንተ : ደወለ : ይሁዳ ። <sup>22</sup> ወወድቁ : ይሁ  
 ዳ : አንጻረ : እስራኤል : ወጎቶ : በበድናቲሆሙ : ወጎብኡ : በበ : መኅድሪሆሙ ።  
<sup>23</sup> ወለአማስያ : ንጉሠ : \* ይሁዳ : ወልደ : ዮአስ : ዴገኖ : ዮአስ : ንጉሠ : እስ  
 ራኤል : በቤተ : ሰምሴ : ወአኅዘ : ወአብአ : ምስሌሁ : ኢዮሩሳሌም ። ወነሰተ : ዓረፍ  
 ተ : ኢዮሩሳሌም : እምአንቀጸ : ኤፍሬም : እስከ : አንቀጸ : ማእገንት : ዓርባዕቱ : ም  
 እት : በእመት ። <sup>24</sup> ወዡሎ : ወርቀ : ወብሩረ : ወዡሎ : ንዋየ : ዘተረክበ : ውስተ : ቤ  
 ተ : እግዚአብሔር : በእዴሁ : ለአብዴድሙ : ወመዛግብተ : ቤተ : ንጉሥ : ወለደቁ  
 ቀ : ፈላስያን : ወሚሎሙ : ወአግብአሙ : ምስሌሁ : ብሔረ : ሰማርያ ። <sup>25</sup> ወሐይወ :  
 አማስያስ : ወልደ : ኢዮአስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወእምድኅረ : ሞቱ : ለኢዮአስ : ወል  
 ደ : ኢዮ : ንጉሠ : እስራኤል : ዓሠርተ : ወኃምስተ : ዓመተ ። <sup>26</sup> ወእለ : ተርፋ : ቃላ

\* A.  
105 v° a.

5

10

15

23. አንቀጸ : ማእገንት] A om. — 25. ኢዮአስ] A ኢዮአዮስ.

fille à mon fils pour femme. Voici que les bêtes du désert du Libanos arrivèrent et foulèrent aux pieds le chardon. <sup>19</sup> Lorsque tu as dit : Voici que j'ai battu les (hommes) du pays de 'Édomyàs, ton cœur s'est grandement enorgueilli. Maintenant demeure dans ta maison. Pourquoi préparés-tu et favorises-tu (ton propre) malheur? Tu tomberas toi-même et tout Yehoudà (tombera) avec toi. » <sup>20</sup> Le roi 'Amàsyàs ne (l')écouta pas, car c'était (la volonté) du Seigneur de le livrer aux mains de ses ennemis, parce qu'il avait recherché les dieux des 'Édomàwyàn. <sup>21</sup> Yo'as, roi de 'Esrà'èl, monta et ils se virent l'un l'autre, lui et 'Amàsyà, roi de Yehoudà, à Bèta-Sàmis du territoire de Yehoudà. <sup>22</sup> (Les hommes de) Yehoudà furent mis en déroute devant 'Esrà'èl, s'enfuirent tous ensemble et retournèrent chacun à sa demeure. <sup>23</sup> Yo'as, roi de 'Esrà'èl, poursuivit 'Amàsyà, roi de \* Yehoudà, fils de Yo'as, le fit prisonnier à Bèta-Samsè et le fit entrer avec lui à 'Iyarousàlèm. Il démolit les murailles de 'Iyarousàlèm depuis la porte de 'Èfrèm jusqu'à la porte de l'Angle sur quatre cents coudées. <sup>24</sup> Il prit et emporta avec lui au pays de Samàryà tout l'or, l'argent, tous les vases qui se trouvaient dans la maison du Seigneur sous la garde de 'Abdèdomou, les trésors de la maison du roi et des otages. <sup>25</sup> 'Amàsyàs, fils de 'Iyo'as, roi de Yehoudà, vécut quinze ans après la mort de 'Iyo'as, fils de 'Iyou, roi de 'Esrà'èl. <sup>26</sup> Les autres actions de 'Amàsyà, les premières

\* A,  
105 v° a.

ተ : አማስያ : ቀደምት : ወደኃርት : አኮኑ : ጽሑፋት : ውስተ : መጽሐፈ : ነገሥተ : እስራኤል : ወይሁዳ ።<sup>27</sup> ወበውእቱ : መዋዕል : አመ : ርኅቀ : አማስያ : እምፍኖተ : እግዚአብሔር : ወገብሩ : ላዕሌሁ : ማዕሌተ : ወገዮ : እምብሔረ : ኢየሩሳሌም : ለብሔረ : ለኪስ ። ወለአኩ : ድኅራሁ : ወደገንዖ : ብሔረ : ለኪስ : ወቀተልዎ : በህየ ።<sup>28</sup> ወአጸርዎ : መልዕልተ : አፍራስ : ወአብጽሕዎ : ወቀበርዎ : ምስለ : አበዊሁ : ውስተ : ሀገረ : ዳዊት ።

XXVI, <sup>1</sup> ወነሥአዎ : ኩሎሙ : አሕዛበ : ምድር : ለአዝያስ : ወአንገሥዎ : ከዊኖ : ወልደ : ዓሠርቱ : ወስድስቱ : ዓመት : ወአንገሥዎ : ህየንተ : አቡሁ : አማስያስ ።<sup>2</sup> ውእቱ : ሐነጸ : ሀገረ : ዔላት : ውእቱኒ : አግብአ : ውስተ : እደ : ይሁዳ : እምድኅረ : ዋተ : ንጉሥ : አቡሁ : ምስለ : አበዊሁ ።<sup>3</sup> ከዊኖ : ወልደ : ዓሠርቱ : ወስድስቱ : ዓመት : አመ : ይነግሥ : አዝያስ : ወኃምሳ : ወ፪ : ዓመተ : ነግሠ : በኢየሩሳሌም ። ወስማ : ለእሙ : ኢዬኬልያስ : እምሀገረ : ኢየሩሳሌም ።<sup>4</sup> ወገብረ : ርትዓ : በቅድመ : እግዚአብሔር : በከመ : ኩሎ : ዘገብረ : አማ \* ስያ : አቡሁ ።<sup>5</sup> ወሀሎ : ይኅሥዎ : ለእግዚአብሔር : በመዋዕሊሁ : ዘካርያስ : ነቢይ : ዘይነብር : በፈሪሃ : እግዚአብሔር : ወበመዋዕሊሁኒ : ኃሠዎ : ለእግዚአብሔር : ወእግዚአብሔር : ይሴርሕ : ሎቱ ።<sup>6</sup> ወወፅአ : ወቀተሎሙ : ለሕዝበ : ኢሎፍሊ ። ወአውደቀ : ዓረፋቲሃ : ለጌት : ወዓረፋቲሃ : ለኢያቤስ : ወዓረፋቲሃ : ለዓዛጦን : ወአሕነጸ : አህጉረ : በምድረ : አዛጦን : ወበበሐውርተ : ኢሎፍሊ ።<sup>7</sup> ወአጽንዖ : ላዕለ : ኢሎፍሊ : እግዚአብሔር : ወላዕለ : አሕዛ

\* A, 105 v° b.

XXVI, 1. ለአዝያስ] A ለአዛርያስ. — 2. ውእቱ] A ውእተ. — 3. አዝያስ] A አስያስ. — 6. ወአሕነጸ] A ወአሕንጸ sic. — ስፊ. አህጉረ] A አህጉረ.

et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans le livre des Rois de 'Esrâ'èl et de Yehoudâ? <sup>27</sup> En ces jours-là, lorsque 'Amasyâ se fut éloigné de la voie du Seigneur, on fit une conspiration contre lui et il s'enfuit de la ville de 'Iyarousâlêm à la ville de Lakis. (Mais) on dépêcha (des hommes) derrière lui (qui) le poursuivirent jusqu'à la ville de Lakis et le tuèrent là. <sup>28</sup> On le transporta sur des chevaux, on l'amena et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Dâwit.

XXVI, <sup>1</sup> Tous les peuples du pays prirent 'Ozyâs et le firent roi, alors qu'il était âgé de seize ans; ils le firent roi à la place de 'Amâsyâs, son père. <sup>2</sup> Il rebâtit la ville de 'Ëlât et (la) ramena sous la domination de Yehoudâ, après que le roi, son père, fut mort (et enseveli) avec ses pères. <sup>3</sup> 'Ozyâs était âgé de seize ans, lorsqu'il devint roi; il régna cinquante-deux ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était 'Iyêkêlyâs de la ville de 'Iyarousâlêm. <sup>4</sup> Il fit ce qui était droit devant le Seigneur selon tout ce qu'avait fait \* 'Amâsyâ, son père. <sup>5</sup> Il chercha le Seigneur dans les jours du prophète Zakâryâs qui demeurait dans la crainte du Seigneur; en ces jours-là il chercha le Seigneur et le Seigneur le rendit prospère. <sup>6</sup> Il alla combattre le peuple des 'Ilofeli. Il renversa les murailles de Gêt, les murailles de 'Iyâbês et les murailles de 'Azâton. Il fit bâtir des villes (fortes) au pays de 'Azâton et au pays des 'Ilofeli. <sup>7</sup> Le Seigneur le rendit fort contre les 'Ilofeli, contre les peuples de 'Arabyâ qui

\* A, 105 v° b.

በ ፡ ዓረብያ ፡ እለ ፡ ዮኅድሩ ፡ መልዕልተ ፡ ከኩሕ ፡ ወላዕለ ፡ አሞናውያን ። <sup>8</sup> ወወሀቡ ፡ አሞናውያን ፡ አምኃ ፡ ለአገያስ ፡ ንጉሥ ። ወበጽሐ ፡ ስሙ ፡ እስከ ፡ በሐውርተ ፡ ግብ ጽ ፡ እስመ ፡ ጸንፍ ፡ ራድፋደ ። <sup>9</sup> ወአሕነጸ ፡ አገያስ ፡ ማኅሬደ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዘመንገ ል ፡ መልዕልተ ፡ አንቀጸ ፡ ራለግ ፡ ወመልዕልተ ፡ ማዕዘንት ፡ ወጸንፍ ። <sup>10</sup> ወሐነጸ ፡ ማኅሬ ደ ፡ በገዳም ፡ ወወቀረ ፡ ውስተ ፡ ከኩሕ ፡ አግባባ ፡ ብዙኃነ ፡ እስመ ፡ አንስሳ ፡ ብዙ ኃን ፡ ተረክቦ ፡ በብሔረ ፡ ሴሬል ፡ ሎቱ ፡ ወበብሔረ ፡ ሐቅል ፡ ወአቀብተ ፡ አዕፃደ ፡ ወ ዶን ፡ በውስተ ፡ አድባር ፡ ወገ\* ዳም ፡ በብሔረ ፡ ቀርሚሎስ ፡ እስመ ፡ መፍቀሬ ፡ ሐረስ ት ፡ ውእቱ ። <sup>11</sup> ወኮንዎ ፡ ለአገያስ ፡ ሰራዊት ፡ እለ ፡ ይክሉ ፡ ቀቲለ ፡ ወይክሉ ፡ ወፃኦ ፡ ፀብእ ፡ ለኅግልቀ\* ፡ ወኮነ ፡ ኅግልቆሙ ፡ በእደሀ ፡ ለኢያሄል ፡ ጸሐፊ ፡ ወበእደ ፡ መሲኦ ፡ መከጋንን ፡ ወበእደሀ ፡ ለሐናንያ ፡ ዐቃቤ ፡ መንግሥት ። <sup>12</sup> ወኮነ ፡ ኅግልቆሙ ፡ ለአብው ፡ ጸናዕት ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ፡ ጳጳ፣ ወጳጳ፣ ። <sup>13</sup> ወሰራዊት ፡ ጸናዕት ፡ ለቀትል ፡ ምስሌሆሙ ፡ ሸፃ፣ ወ፸ፃ፣ ወ፸ፃ፣ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ይክሉ ፡ ቀቲለ ፡ ወጽኑፍንን ፡ በሐይል ፡ ወ ይክሉ ፡ ረዲኦቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ፀሩ ። <sup>14</sup> ወአስተዳለው ፡ ሎሙ ፡ አገያስ ፡ ንጉሥ ፡

\* P, 101 r° a.

5

10

8. ለአገያስ] A ለአብያ. — 9. አገያስ] A ኣገያስ. — *ib.* አንቀጸ] A አንቀጽ. — 10. ቀርሚሎስ] A ቁርሚ ሎስ. — *ib.* ውእቱ] P ውውእቱ *sic.* — 11. ለአገያስ] P ለአካስያስ; A ለአገያስ. — *ib.* ሰራዊት] P ሰራዊተ. — *ib.* ይክሉ ፡ ቀቲለ] P ይቅትሉ ፡ ቀቲለ. — *ib.* ለኅግልቀ\*] P ለኅግልቆ *sic.* — *ib.* ኅግልቆሙ] P ኅግልቆሙ *sic.*; A ኅግልቆሙ. — *ib.* ለኢያሄል] A ለኢያሄሄል. — 12. ኅግልቆሙ] P ኅግልቆሙ *sic.*; A ኅግልቆሙ. — *ib.* ለአ ብው] A ለአይው. — *ib.* ጳጳ፣ ወ፸ፃ፣] A ዕሥራ ፡ ምእት ፡ ወሰብፃቱ ፡ ምእት. — 13. ወሰራዊት] P ወሰራተ *sic.* — *ib.* ሸፃ፣ ወ፸ፃ፣ ወ፸ፃ፣] A ሠላሳ ፡ እልፍ ፡ ወሰብፃ ፡ ምእት ፡ ወኃምስቱ ፡ ምእት. — *ib.* እለ ፡ ይክሉ] P *ditto*graphie. — *ib.* ante በሐይል P *add.* ወ. — *ib.* ረዲኦቶ] A ረድኤቶ. — 14. አገያስ] P ኢያስ *sic.*; A አገያስ.

habitaient (l'Arabie) Pétrée (*texte* : sur le roc) et contre les 'Amonâwyân. <sup>8</sup> Les 'Amonâwyân donnèrent des présents au roi 'Ozyâs. Sa renommée parvint jusqu'au pays de Gebş (Égypte), car il était extrêmement puissant. <sup>9</sup> 'Ozyâs fit bâtir des tours à 'Iyarousâléân, à la porte de la Vallée et (à la porte) de l'Angle et il les fortifia (*texte* : et elles furent fortes). <sup>10</sup> Il bâtit des tours dans le désert; il creusa beaucoup de citernes dans le roc, car il possédait de nombreux troupeaux dans la région basse (séfé) et dans la plaine; (il mit) des vigneronns sur les montagnes et dans \* la campagne du pays de Qarmêlos, car il était l'ami des agriculteurs. <sup>11</sup> 'Ozyâs avait des troupes pouvant combattre et pouvant aller à la guerre selon (l'ordre) du dénombrement. Le dénombrement avait été fait par 'Iyâhêl scribe, par Masi'â commissaire et par Ḥanânyâ lieutenant royal. <sup>12</sup> Le nombre des chefs de famille vaillants au combat était de deux mille six cents. <sup>13</sup> Sous eux était une armée vaillante au combat de trois cent sept mille cinq cents (hommes); ceux-ci pouvaient faire la guerre, étaient vaillants au combat et pouvaient aider le roi contre ses ennemis. <sup>14</sup> Le roi 'Ozyâs prépara pour tous les hommes de son armée

\* P, 101 r° a.

ለኩሉ ፡ ሰብአ ፡ ኃይሉ ፡ ሐገፋተ ፡ ወአርማሐ ፡ ወመካድን ፡ አርእስት ፡ ዙጎጺን ፡ ወአ  
ድራዱ ፡ ወአቅስስተ ፡ ወመዋጽፍተ ፡ እብን ። <sup>15</sup> ወገብረ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሰረገላተ ፡ እለ ፡  
በመንገን ፡ ይነድፉ ፡ ከመ ፡ ይኩና ፡ መልዕልተ ፡ ማጎፈድ ፡ ወመልዕልተ ፡ መግዝን ፡ ይ  
<sup>5</sup> ንድፉ ፡ በአሐፃ ፡ ወበአእባን ፡ ዐበይት ። ወተሰምዐ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ሰረገላተ ፡  
መናግንት ፡ እስከ ፡ ርሐቅ ፡ ብሔር ፡ እስመ ፡ አንከሩ ፡ ከመ ፡ ረድአ ፡ እግዚአብ  
ሔር ፡ ለአዝያስ ፡ እስከ ፡ ጸንዐ ። <sup>16</sup> ወእምድጎረ ፡ ጸንዐ ፡ ተዐበየ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይሠረ  
ው ። ወዐመዐ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ  
ሔር ፡ አዝያስ ፡ ከመ ፡ ይዕጥን ፡ ዕጣን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ዘዕጣናት ። <sup>17</sup> ወቦአ ፡  
እምድጎሬሁ ፡ አዛርያ ፡ ካህን ፡ ወምስሌሁ ፡ ካህናተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቸ ፡ ዕደው ፡  
<sup>10</sup> ጸናዕት ። <sup>18</sup> ወተንገሥኡ ፡ ላዕለ ፡ አዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤልም ፡ ካህናት ፡ ኢይከውነከ ፡  
አዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ትዕጥን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አላ ፡ ለካህናት ፡ ለደቂቀ ፡ አሮ  
ን ፡ እለ ፡ ተቀደሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕጥኑ ፡ ሎቱ ። ወይቤልም ፡ ካህናት ፡  
ለአዝያስ ፡ ንጉሥ ፡ ፃእ ፡ እምቤተ ፡ መቅደስ ፡ እስመ ፡ ርሐቅ ፡ አንተ ፡ እምእግዚአብ  
ሔር ፡ ወኢይከውነከ ፡ ገዛ \* ንቱ ፡ ክብር ፡ በኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ። <sup>19</sup> ወተምዕ

\* P, 101 r° b.

*ib.* ሰብአ ፡ ኃይሉ] P ኃይለ ፡ ሰብአ. — *ib.* ወአርማሐ] A ወአርማሐተ. — *ib.* ወመካድን] A ወመካድን.  
— *ib.* አርእስት] P አርእስተ. — 15. ሰረገላተ] A ሰረገላተ *sic.* — *ib.* ይነድፉ] P ይንድፉ. — *ib.* ከመ ፡ ይ  
ኩና ፡ መልዕልተ ፡ ማጎፈድ ፡ ወመልዕልተ ፡ መግዝን ፡ ይንድፉ.] P *om.* — *ib.* በአሐፃ] A በሐምሙ. — *ib.* ወበአእ  
ባን] A ወበዕብን. — *ib.* ወተሰምዐ] P ወተሰም *sic.* — *ib.* ሰረገላተ] A ሠረገላት. — *ib.* መናግንት] P መና  
ሰግተ. — *ib.* እስከ] P እስመ. — *ib.* ለአዝያስ] P ለአዝያ ፡ A ለአዝያስ. — 16. አዝያስ] P አዝያ ፡ A አዝያ.  
— 17. ቸ] A ሰማንያ. — *ib.* ጸናዕት] P ጸናዕተ. — 18. አዝያስ] P, A አዝያስ. — *ib.* ወይቤልም ፡ ካህናት ፡  
ኢይከውነከ ፡ አዝያስ ፡ (P አዝያስ ፡ ንጉሥ) P *ditto*graphie. — *ib.* ለእግዚአብሔር] A ቤተ ፡ እግዚአብሔር.  
— *ib.* አላ ፡ ለካህናት] P, A አለ ፡ ለከ ፡ ካህናት. — *ib.* ለአዝያስ] P ለአዝያስ ፡ A አዝያስ. — *ib.* ወኢይከውነ  
ከ] P ወኢይከውን. — *ib.* ክብር] A ክብረ.

des boucliers, des lances, des casques de fer, des cuirasses, des arcs et des frondes. <sup>15</sup> Il fit à 'Iyarousalém des machines de tir destinées à être (placées) sur les tours et sur les angles pour lancer des traits et de grosses pierres. La nouvelle (de la construction) de ces machines se répandit jusqu'en pays lointain, car on admirait (la manière) dont le Seigneur aida 'Ozyás, en sorte qu'il devint puissant. <sup>16</sup> Après qu'il fut devenu puissant, son cœur s'enorgueillit pour sa perte. Il agit iniquement devant le Seigneur, son Dieu. 'Ozyás entra dans la maison du Seigneur pour brûler l'encens sur l'autel des parfums. <sup>17</sup> (Mais) entra après lui le prêtre 'Azaryá, accompagné de quatre-vingts prêtres du Seigneur, hommes énergiques. <sup>18</sup> Ils s'élevèrent contre le roi 'Ozyás. Les prêtres lui dirent : « Il ne t'appartient pas, (ó) roi 'Oyzás, de brûler l'encens au Seigneur, mais (cela est réservé) aux prêtres, fils de 'Aron, qui ont été consacrés au Seigneur pour (le) lui brûler. » Les prêtres dirent au roi 'Ozyás : « Sors du sanctuaire, car tu t'es éloigné du Seigneur et \* ceci ne sora pas gloire pour toi devant le Seigneur Dieu. » <sup>19</sup> Le roi

\* P, 101 r° b.

0 : አዝያስ : ንጉሥ : እንዘ : ሀለወት : ዓዲ : ማዕጠንት : ውስተ : እዴሁ : ለአዝያ  
 ስ : ከመ : ይዕጥን : በቤተ : እግዚአብሔር ። እንዘ : ይትመዓዕ : ለካህናት : ወና  
 ሁ : ሠረጸ : ለምጽ : ውስተ : ፍጽሙ : ለአዝያስ : ንጉሥ : በቅድመ : እግዚአብሔ  
 ር : ወበቅድመ : ካህናት : በመልዕልተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወመልዕልተ : ምሥዋ  
 ዓት : ዘዕጣናት ። <sup>20</sup> ወገብአ : ኅቤሁ : ለአዝያስ : ንጉሥ : ካህን : ቀዳማዊ : ወካህናት <sup>5</sup>  
 ኒ : ፹ : ምስሌሁ : ወናሁ : ረከቡ : ለምጽ : ውስተ : ፍጽሙ ። ወሰደድዎ : እምህየ :  
 እስመ : ውኣቱኒ : ገጉኣ : ከመ : ይፃእ : እምህየ : እስመ : ቀሠፎ : እግዚአብሔር ።  
<sup>21</sup> ወነበረ : አዝያስ : ንጉሥ : ውስተ : ለምጽ : እስከ : ዕለተ : ሞቱ : ወበቤተ : አፍ  
 ሳት : ነበረ : እንዘ : ለምጽ : ላዕሌሁ : እስመ : ርሑቅ : እምቤተ : እግዚአብሔር ። ወ  
 ተሰይመ : ኢዮአታም : ወልዱ : ላዕለ : ንግሠ : ዚአሁ : ወይኳንን : ከሎ : አሕዛብ : <sup>10</sup>  
 ምድር ። <sup>22</sup> ወእለ : ተርፋ : ቃላተ : አዝያስ : ቀደምት : ወደሐርት : ጽሑፋን : ውስተ :  
 መጽሐፈ : ኢይስያስ : ነቢይ ። <sup>23</sup> ወናመ : አዝያስ : ምስለ : አበዊሁ : ወቀበርዎ : ውስ  
 ተ : ሐቅል : ዘከነ : መቃብረ : ነገሥት : እስመ : ይቤሉ : ከመ : ዘለምጽ : ውኣቱ ።  
 ወነግሠ : ኢዮአታም : ወልዱ : እምድኅሬሁ ።

19. አዝያስ] P, A አዝያስ. — *ib.* እዴሁ] P እዴህሙ. — *ib.* ለአዝያስ] P ለአዝያስ; A ለአዚአስ. — *ib.* ይት  
 መዓዕ] P ይትመዓዎሙ. — *ib.* ሠረጸ] A ሠረፀት. — *ib.* ለአዝያስ] P, A ለአዝያስ. — *ib.* ምሥዋዓት] A መሥ  
 ዋዕት. — 20. ወገብአ] A ወገብአ.. — *ib.* ante ኅቤሁ P *add.* ካህን. — *ib.* ለአዝያስ] P ለአዝያስ; A አዝ  
 ያስ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ፹] A ሰማንያ. — 21. አዝያስ] P አዝያስ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* —  
*ib.* እስከ] P እመ. — *ib.* ሞቱ] P ሞተ. — *ib.* ወበቤተ : አፍሳት : ነበረ] P ወበቤቱ : ለአፍሳቱ : ነበረ;  
 A ወነበረ : ውስተ : በቤተ : *sic* አፍሳት. — *ib.* እምቤተ : እግዚአብሔር] A እምእግዚአብሔር. — 22. ተርፋ]  
 A ተርፋ. — *ib.* አዝያስ] P አዝያስ. — *ib.* ቀደምት : ወደሐርት] P ደሐርተ : ወቀደምተ. — *ib.* ኢይስያስ]  
 P ኢዮስያስ. — *ib.* ነቢይ] P ነቢይ *sic.* — 23. አዝያስ] P አዝያስ. — *ib.* አበዊሁ] P አቡሁ. — *ib.* ሐቅ  
 ል] P ፈለገ. — *ib.* ዘከነ] P *om.*; A ዘኢኮነ. — *ib.* ኢዮአታም] A ኢዮአታም.

'Ozyás se mit en colère, alors que l'encensoir était encore dans sa main pour brûler l'encens dans la maison du Seigneur. Pendant qu'il se mettait en colère contre les prêtres, voici que la lèpre fit éruption sur le front du roi 'Ozyás, devant le Seigneur et devant les prêtres dans la maison du Seigneur, auprès de l'autel des parfums. <sup>20</sup> Le grand-prêtre ('Azaryà) et les quatre-vingts prêtres (qui étaient) avec lui s'étant tournés vers le roi 'Ozyás, voici qu'ils aperçurent la lèpre sur son front. Ils le chassèrent (du temple). Lui-même se hâta de sortir de là, parce que le Seigneur l'avait châtié. <sup>21</sup> Le roi 'Ozyás resta lépreux jusqu'au jour de sa mort; il demeura, alors que la lèpre fut sur lui, dans une maladrerie ('afsât), car il avait été rejeté de la maison du Seigneur. 'Iyo'atâm, son fils, fut établi sur son royaume et il gouverna tout le peuple du pays. <sup>22</sup> Les autres actions de 'Ozyás, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre du prophète 'Iyesyás. <sup>23</sup> 'Ozyás s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit dans le champ où était le sépulcre des rois, parce qu'on disait qu'il était lépreux. 'Iyo'atâm, son fils, régna après lui.

XXVII, <sup>1</sup>ከዊኖ : ወልደ : ጄወጅ : ዓመት : ኢዮኦታም : አመ : ይነግሥ : ፲ወ፯ :  
 ዓመት : ነግሠ : በኢዮሩሳሌም ■ ወስማ : ለአሙ : ኢዮሩሳ : ወለተ : ሰዶቅ = <sup>2</sup>ወሐረ :  
 በፍናዌ : ጽድቅ : በቅድመ : እግዚአብሔር : በከመ : ኩሉ : ዘገብረ : ኦዝያስ : አቡ  
 ሁ : አላ : ኢቦአ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወዓዲሆሙ : ሕዝብ : ይሰግዱ ■  
<sup>5</sup> <sup>3</sup>ወውኦቱ : ሐነጸ : አንቀጸ : ቤተ : እግዚአብሔር : ልዑላተ : ወአረፋቲሁ : ለአፍላጊ  
 ሁ = <sup>4</sup>ወሐነጸ : ብዙኅ : አህጉረ : ሐነጸ : በደወለ : ይሁዳ : ወውስተ : አእዋም : መኃ  
 ድ \* ረ : ወመኃፍዳተ ■ <sup>5</sup>ወውኦቱ : ተባእሰ : ለንጉሦሙ : ለደቂቀ : ዓሞን : ወጸንዐ :  
 ላዕሌሁ : ወይሁብዎ : ደቂቀ : አሞን : ግብረ : በበ : ዓመት : መክሊተ : ብሩር : ፩፻  
 ወመሳፍርተ : ስርናይ : ፩፻፹ : ወሰገም : ፩፻፹ : በቆሮስ ■ ዘንተ : ኩሎ : ያመጽኡ : ሎ  
<sup>10</sup> ቱ : ደቂቀ : ዓሞን : ወንጉሦሙ : ለደቂቀ : ዓሞን : በበ : ዓመት : በቀዳማይ : ዓም :  
 ወበካልእ : ወበሣልስ = <sup>6</sup>ወጸንዐ : ኢዮኦታም : አስመ : አስተዳለወ : ፍናዊሁ : ጸታ  
 ሁ : በቅድመ : እግዚአብሔር : አምላኩ = <sup>7</sup>ወእለ : ተርፋ : ቃላተ : ኢዮኦታም : ወፀ

\* P, 101 v° a.

XXVII, 1. ዓመት] P dittologie. — *ib.* ኢዮኦታም] P ኢዮኦተም. — *ib.* ፲ወ፯] P ፲ወ፱. — *ib.* ኢዮሩሳ] P ኢዮሩሰ. — *ib.* ሰዶቅ] A ሳዶቅ. — 2. ኦዝያስ] P ኦዝያሰ. — *ib.* አላ] P እላ. — *ib.* ኢቦአ] P ኢቦኦ. — *ib.* እግዚአብሔር] P እግዚአብሔ *sic.* — 2-3. ወዓዲሆሙ : ሕዝብ : ይሰግዱ ■ ወውኦቱ : ሐነጸ : አንቀጸ : ቤተ : እግዚአብሔር] P *om.* — 3. ወአረፋቲሁ] A ወበሃረፋቲሁ. — *ib.* ለአፍላጊሁ] A አፍላግ. — 4. ወሐነጸ] A *om.* ወ. — *ib.* አህጉረ] P አህጉረ. — *ib.* ወውስተ] P ወውኦቱ. — *ib.* አእዋም] A ገዳም. — *ib.* መኃድረ] P መግኃድረ *sic*; A መግሳደረ. — *ib.* ወመኃፍዳተ] P መግኃፍዳተ *sic*; A መግሳፈድ. — 5. *post* ወውኦቱ A *add.* ኢ. — *ib.* ተባእሰ] A ተባእሰ. — *ib.* ለንጉሦሙ] A ምስለ : ንጉሦሙ. — *ib.* ደቂቀ : አሞን] P ደሞን *sic.* — *ib.* ግብረ : በበ : ዓመት] P ግብረ : ደቂቀ : ዓሞን : ግብረ : ዓሞን. — *ib.* ፩፻] A *om.* ፩. — *ib.* ወመሳፍርተ] A መስፈርተ. — *ib.* ስርናይ] P ስርና *sic.* — *ib.* ፩፻፹] A *om.* ፩. — *ib.* ወሰገም : ፩፻፹ : በቆሮስ] P *om.* — *ib.* ለደቂቀ : ዓሞን] A *om.* — *ib.* *post* ዓሞን P *add.* ንጉሦሙ. — *ib.* ወበካልእ] P ወበካልእ *sic.* — 6. ወጸንዐ] A *om.* ወ. — *ib.* ፍናዊሁ] A *om.* — *ib.* ቅድመ] A *om.* በ.

XXVII, <sup>1</sup> 'Iyo'atâm était âgé de vingt-cinq ans, quand il devint roi. Il régna seize ans à 'Iyarousâlêm. Le nom de sa mère était 'Iyarousâ, fille de Sadoq. <sup>2</sup> Il marcha dans les voies de la justice devant le Seigneur selon tout ce qu'avait fait 'Ozyàs, son père, mais il n'entra pas dans la maison du Seigneur. Le peuple adorait encore (les idoles). <sup>3</sup> Il construisit la haute porte de la maison du Seigneur et les murailles d'Ophel (*texte* : des vallées). <sup>4</sup> Il bâtit plusieurs villes; il bâtit dans le territoire de Yehoudâ et dans les bois \* des châteaux et des tours. <sup>5</sup> Il combattit contre le roi des enfants de 'Amon et il triompha de lui. Les enfants de 'Amon lui donnèrent chaque année comme tribut cent talents d'argent, dix mille mesures de blé et dix mille mesures (qoros) d'orge. Les enfants de 'Amon et le roi des enfants de 'Amon lui apportèrent tout cela annuellement : la première année, la deuxième et la troisième. <sup>6</sup> 'Iyo'atâm devint puissant, parce qu'il avait préparé ses voies et ses moyens devant le Seigneur, son Dieu. <sup>7</sup> Les autres actions de 'Iyo'atâm,

\* P, 101 v° a.

ብኡኒ ፡ ወምግባረ ፡ ዘኣሁ ፡ ናዋ ፡ ጽሑፋን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ወ  
 እስራኤል ። <sup>8</sup> ወከዊኖ ፡ ጿወጅ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወገወጂ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በ  
 ኢየሩሳሌም ። <sup>9</sup> ወኖመ ፡ ኢዮአታም ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ወተቀብረ ፡ በሀገረ ፡ ዳዊት ።  
 ወነግሠ ፡ አካዝ ፡ ወልዱ ፡ እምድጎሬሁ ።

XXVIII, <sup>1</sup> ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመት ፡ አካዝ ፡ አመ ፡ ይነግሥ ፡ ወገወጂ ፡ 5  
 ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወኢሖሪ ፡ በፍኖት ፡ ርትዕት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ በከመ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። <sup>2</sup> ወሖሪ ፡ በፍኖዌ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ገብ  
 ረ ፡ ወፈጠረ ፡ አምሳል ። <sup>3</sup> ወለውአቱ ፡ አምሳል ፡ ይሠውዕ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ወልደ ፡  
 አኖም ፡ ወአሕለፈ ፡ ደቂቆ ፡ እንተ ፡ ማእከለ ፡ እሳት ፡ በከመ ፡ ርኩሶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡  
 አለ ፡ ሠረዎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምቅድመ ፡ ገጸሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። <sup>4</sup> ወዐጠ 10  
 ነ ፡ መልዕልተ ፡ አውግር ፡ ወመልዕልተ ፡ አንሕስት ፡ ወታሕተ ፡ ዕዕ ፡ ነሉ ፡ ዘግባት ።  
<sup>5</sup> ወመጠዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ንጉሠ ፡ ሶርያ ፡ ወቀተሎ ፡  
 ወማህረክ ፡ እምኔሁ ፡ ምህርካና ፡ ዐቢያ ፡ ወአብጽሖ ፡ ብሔረ ፡ ደማስቆ ። ወበእደ  
 ዊሁኒ ፡ ለንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ መጠዎ ፡ ወቀተሎ ፡ ወአውደቀ ፡ እምኔሁ ፡ ብዙኔን ።  
<sup>6</sup> ወቀተለ ፡ ፋቁኤ ፡ \* ወልደ ፡ ሮሜልዩ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ በይሁዳ ፡ በአኃቲ ፡ ዕለት ። 15

\* P,  
 101 v° b.

7. ቢሳሁ] P ቢሳሁሙ; A ቢሳሁኒ. — ib. ናዋ] A ንዋ. — ib. ነገሥተ] P ነገሥት. — 8. ዓመት] A ዓመተ.

XXVIII, 1. ዕሥራ] A ጸወጅ. — ib. ዓመት] P ዓመተ. — ib. ante አካዝ P add. ነግሠ. — 2. እምሳ ለ] P እምሳል sic. — 3. ውስተ ፡ ምድረ] A በቁላተ. — ib. ወልደ] P om. — ib. አኖም] A ሄኖም. — ib. ርኩሶሙ ፡ ለአሕዛብ] A ርኩሶ ፡ አሕዛብ. — 4. ዕዕ ፡ ነሉ ፡ ዘግባት] P ዕዕ ፡ ነሉ ፡ ዘግባተ; A ነሉ ፡ ጽላሎተ ፡ ዕዕ. — 5. ዐቢያ] P ዐብያ sic. — ib. ደማስቆ] P ወአውደቆ. — ib. ብዙኔን] P ብዙኔን. — 6. ፋቁኤ] A ፋቁኤ. — ib. post እስራኤል P add. እለ ፡ ኢትቀርቡ.

ses guerres et ses exploits, voici qu'ils sont écrits dans le livre des Rois de Yehoudâ et de 'Esrâ'êl. <sup>8</sup> Il était âgé de vingt-cinq ans, quand il devint roi; il régna seize ans à 'Iyarousâlêm. <sup>9</sup> 'Iyo'atâm s'endormit avec ses pères et fut enseveli dans la ville de Dâwit. 'Akâz, son fils, régna après lui.

XXVIII, <sup>1</sup> 'Akâz était âgé de vingt ans, quand il devint roi; il régna seize ans à 'Iyarousâlêm. Il ne marcha pas dans la voie droite devant le Seigneur, comme Dâwit, son père. <sup>2</sup> (Mais), il marcha dans les voies des rois de 'Esrâ'êl, car il fit et façonna des idoles. <sup>3</sup> Il sacrifia à ces idoles dans le pays des fils de 'Anom (Ben-Hinnom). Il fit passer ses fils à travers le feu, selon l'abomination des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des enfants de 'Esrâ'êl. <sup>4</sup> Il brûla de l'encens sur les collines, sur les toits et sous chaque arbre de cèdre. <sup>5</sup> Le Seigneur, son Dieu, le livra aux mains du roi de Soryâ; (celui-ci) le battit et lui prit un grand butin qu'il emmena au pays de Damâsqo. (Le Seigneur) le livra (ensuite) aux mains du roi de 'Esrâ'êl qui le battit et mit en déroute un grand nombre des siens.

\* P,  
 101 v° b

<sup>6</sup> Faqou'ê, \* fils de Romélyou, roi de 'Esrâ'êl, tua en Yehoudâ, en un seul

1 ፲፱ : ወ፪፱ : ዕደወ : ጸናዕተ : በሐይል : አስመ : ሐደግዎ : ወረስዕዎ : ለአግዚአብሔር :  
 ሐደግዎ : አግላክ : አበዊሆሙ = 7 ወቀተሉ : አዘከሪ : ጽኑዐ : ኤፍራም : ለግሲአዋ : ወልደ :  
 ንጉሥ : ወለአዜሬ : መጋቤ : ቤቱ : ወለአልቃና : ወልደ : ንጉሥ = 8 ወግሀረኩ : ደቂቀ :  
 አስራኤል : አምአኃዊሆሙ : ወ፪፱ : አንስተ : ወደቂቀ : ወአዋልደ : ብዙኅ : ምሀር  
 5 ካና : ግሀረኩ : አምኔሆሙ : ወአምጽኡ : ምሀርክናሆሙ : ውስተ : ብሔረ : ሰግርያ =  
 9 ወበሀየኒ : ሀሉ : ብአሲ : ነቢያ : አግዚአብሔር : ዘስመ : አደድ : ወወዕአ : ለቀበላ :  
 ሰራዊት : አለ : በጽሑ : ብሔረ : ሰግርያ : ወይቤሉሙ : ናሁ : መዓተ : አግዚአብሔር :  
 ለዕለ : ይሁዳ : ወመጠዎሙ : ውስተ : አደዊክመ : ወቀተልክመ : አምኔሆሙ :  
 በመዓት : አስከ : ሰግያት : በጽሑ = 10 ወይአዜኒ : ደቂቀ : ይሁዳ : ወኢየሩሳሌም : አ  
 10 ንትሙ : ትቤሉ : ከመ : ታጥርዩ : ለክመ : አግብርተ : ወአእግተ : አከኑ : አነ : ሀለ  
 ውኩ : ምስሌክመ : ስምዐ : አግዚአብሔር : አምላክክመ = 11 ወይአዜኒ : ስምዑኒ :  
 አግብሉ : ምሀርክና : ዘግሀረክመ : አምአኃዊክመ : አስመ : መቆሠፍተ : አግዚአብ  
 ሔር : ላዕሌክመ = 12 ወተገሥኡ : መላእክተ : ደቂቀ : ኤፍራም : አዛርያ : ወልደ : አ

*ib.* ሕደወ] P ሕደወ. — *ib.* ጸናዕተ] A ጸናዕተ. — 7. አዘከሪ] P ለአዜሬ. — *ib.* ጽኑዐ] P ጽኑዐ. —  
*ib.* ኤፍራም] P አፍራም. — *ib.* ለግሲአዋ] P ወለግሲአዋ; A ለግሲአዋ. — *ib.* ወለአዜሬ] A ወለአዜሬ.  
 — *ib.* ante መጋቤ P *add.* ለ. — *ib.* ወለአልቃና] A ወለአልቃና. — *ib.* ወልደ] A መጋቤ. — 8. አም  
 አኃዊሆሙ] P ወአምደቂቀ : አምአኃዊሆሙ; A አኃዊሆ. — *ib.* ወደቂቀ] P ወደቂቀ. — *ib.* ወአዋልደ] P  
 ወአዋልደ. — *ib.* ብዙኅ] P ብዙኅ. — *ib.* ግሀረኩ] P መሀረኩ *sic.* — *ib.* አምኔሆሙ] A *om.* — *ib.* ው  
 ስተ] P *om.* — *ib.* ሰግርያ] P ሰርያ. — 9. ነቢያ] P ንብያ *sic.* — *ib.* ዘስመ] P *am.* ዘ. — *ib.* ሰራዊ  
 ት] P ሰራዊተ. — *ib.* ሰግርያ] P ሰርያ. — *ib.* አደዊክመ] P አደዊሆሙ. — *ib.* አምኔሆሙ] P አምኔሆሙ.  
 — 10. ታጥርዩ] P ተጥርያ *sic.* — *ib.* አነ : ሀለውኩ : ምስሌክመ : ስምዐ : አግዚአብሔር : አምላክክመ] A ኃጢአት : ላዕሌክመ : ለአግዚአብሔር : አምላክክመ : ስምዐ. — 11. ምሀርክና] P ምልክና. — *ib.* ዘግሀ  
 ረክመ] P መርክመ *sic.*

jour, cent vingt mille hommes vaillants au combat, parce qu'ils avaient  
 abandonné et oublié le Seigneur, Dieu de leurs pères. 7 Azakari, (homme)  
 vaillant de 'Efrém, tua Mâsi'ewâ fils du roi, 'Ezèri intendant de sa maison,  
 et 'Elqânâ lieutenant (*texte* : fils) du roi. 8 Les enfants de 'Esrâ'el firent parmi  
 leurs frères trois cent mille captifs (hommes), femmes, garçons et filles, leur  
 prirent un grand butin et emmenèrent leur butin au pays de Samâryâ. 9 Il y  
 avait là un homme, prophète du Seigneur, appelé 'Adêd. Il s'avança à la  
 rencontre des troupes qui arrivaient au pays de Samâryâ et leur dit : « Voici  
 que la colère du Seigneur est sur (les enfants de) Yehoudâ; il les a livrés  
 entre vos mains; vous en avez tué (beaucoup) avec une colère (qui) est  
 parvenue jusqu'aux cieux. 10 Maintenant vous prétendez retenir pour vous  
 les enfants de Yehoudâ et de 'Iyarousalêm comme esclaves et servantes.  
 Ne suis-je pas témoin contre vous devant le Seigneur, votre Dieu? 11 Main-  
 tenant écoutez-moi. Rendez le butin que vous avez pris à vos frères, car  
 le châtement du Seigneur est sur vous. » 12 Les princes des enfants de

ናን ፡ ወበራኪያስ ፡ ወልደ ፡ በሳለሞት ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወልደ ፡ ሳሌም ፡ አማስያ ፡ ወልደ ፡ አድሊ ፡ እለ ፡ በጽሑ ፡ እምጸባኢት ፡ <sup>13</sup> ወይቤልዎሙ ፡ ኢታብኡ ፡ ምሀርክናክሙ ፡ ጎቤነ ፡ እስመ ፡ ለአብሶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሳዕሌነ ፡ ወአንትሙ ፡ ትብሉ ፡ ከመ ፡ ትወዘኩ ፡ አበሳ ፡ ዲበ ፡ አበሳክሙ ፡ ወዲበ ፡ ኢያእምሮ ፡ እስመ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሳዕለ ፡ እስራኤል ፡ <sup>14</sup> ወሐደጉ ፡ ምሀርክናሆሙ ፡ መስተቃትላን ፡ ወ 5 ኩሎ ፡ ጸዋሆሙ ፡ ቅድመ ፡ \* መላእክት ፡ ወበቅድመ ፡ ኩሉ ፡ ማሳበር ፡ <sup>15</sup> ወተንሥኡ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ሰመይዎሙ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ወተወክፈ ፡ እልክተ ፡ ዓዋ ፡ ወለኩሎሙ ፡ ዕሩቃን ፡ አልበስዎሙ ፡ እምሀርክና ፡ ዘኢሆሙ ፡ ወከደንዎሙ ፡ ወአዕረፍዎሙ ፡ ወአብልዕዎሙ ፡ ወቀብእዎሙ ፡ ወተወክፍዎሙ ፡ ወይጽዕንዎሙ ፡ ውስተ ፡ ዕዋለ ፡ አድግ ፡ ለኩሉ ፡ ድዉያን ፡ ወአብጽሑዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ኢያሪሐ ፡ እንተ ፡ ተመርት ፡ ጎ 10 በ ፡ አጋዊሆሙ ፡ ወተመይጡ ፡ ወገብኡ ፡ ብሔረ ፡ ሰማርያ ፡ <sup>16</sup> ወበውእቱ ፡ ዓመት ፡ ፈነወ ፡ አካዝ ፡ ንጉሥ ፡ ጎበ ፡ ንጉሠ ፡ አሶር ፡ ከመ ፡ ይርድኦ ፡ <sup>17</sup> እስመ ፡ ኤዶማዊያን ፡

\* P, 102 r° a.

12. ወበራኪያስ] A ወበረኪያስ. — ib. በሳለሞት] A መሳላሞት. — ib. post በሳለሞት P add. ሕዝቅያስ ፡ ወልደ ፡ ኢናን ፡ ወበራኪያስ ፡ ወልደ ፡ በሳለሞት. — ib. አማስያ] P አመስያ. — ib. እምጸባኢት] P እመጸባኢት sic. — 13 ወይቤልዎሙ] P ወይቤልዎ. — ib. ምሀርክናክሙ.] P ምሀርክናሆሙ. — ib. ለአብሶ ፡ ለእግዚአብሔር] A አበሳ ፡ እግዚአብሔር. — ib. ante ከመ P add. ወ. — ib. ኢያእምሮ] P አእምሮ. — ib. መዐቱ ፡ ለእግዚአብሔር] A መዓተ ፡ እግዚአብሔር. — 14. ምሀርክናሆሙ.] A ምሀርክናሆሙ. — ib. መስተቃትላን] P ወተተሉ. — ib. ወኩሎ] P ወኩሉ. — ib. ጸዋሆሙ] P ጸዋ. — ib. ቅድመ] A በቅድመ. — 15. እልክተ] P እልክቱ. — ib. ዓዋ] A ዓላሆሙ. — ib. አልበስዎሙ.] P አልባሲሆሙ. — ib. እምሀርክና ፡ ዘኢሆሙ.] A ወአሥአንዎሙ ፡ እምበርበረ ፡ ዘኢሆሙ. — ib. ወይጽዕንዎሙ.] A ወአጽዕንዎሙ. — ib. ሰማርያ] P ሶርያ. — 16. ዓመት] P ዓመት. — ib. አሶር] P ሶርያ. — 17. ኤዶማዊያን] P ኢዶማዊያን; A ኤዶማውያን.

'Efrém 'Azaryâ fils de 'Anân, Barâkiyâs fils de Basâlamot, Hezqeyâs fils de Sâlêm et 'Amâsyâ fils de 'Adli se levèrent contre ceux qui arrivaient de la guerre <sup>13</sup>et leur dirent : « N'introduisez pas chez nous votre butin, car (cela) nous (serait imputé) à péché contre le Seigneur. Vous songez à (texte : vous dites) ajouter un péché à vos péchés, sans savoir que le châtiement de la colère du Seigneur est sur 'Esrâ'él. » <sup>14</sup>Les guerriers laissèrent leur butin et tous leurs captifs devant \* les princes et devant toute l'assemblée. <sup>15</sup> Les hommes dont les noms ont été cités se levèrent et accueillirent ces captifs. Ils vêtirent de leurs dépouilles tous ceux qui étaient nus, les couvrirent, les firent reposer, leur donnèrent à manger, les oignirent et les hébergèrent. Ils firent monter sur des ânonns tous les malades et les emmenèrent vers leurs frères à la ville de 'Iyâriho, qui est (la ville) des palmiers. (Puis) ils s'en retournèrent et revinrent au pays de Samâryâ. <sup>16</sup>Cette année-là le roi 'Akâz envoya (des messagers) au roi de 'Asor, afin qu'il le secourût, <sup>17</sup> parce que les 'Édomâwiyân avaient fait une incursion, avaient battu Yehoudâ, avaient fait du butin et avaient pris de nombreux captifs.

\* P, 102 r° a.

ሮዳ : ወቀተሉ : በይሁዳ : ወማህረኩ : ወነሥኡ : ብዙኅ : ገዋ = <sup>18</sup> ወኢሎፍሊ : በጽ  
 ሐ : ወሮዳ : አህጉረ : ገዳም : እምደወለ : ደቡብ : ይሁዳ : ወነሥእዋ : ለቤተ : ሰሚ  
 ሲ : ወለአያሎዮን : ወለጋቤሮት : ወለስኮት : ወለአዕጳዳቲሃ : ወለተመተና : ወለአዕጳ  
 ዳቲሃ : ወለጋማዚእ : ወለአዕጳዳቲሃ : ወኅደሩ : ህዩ = <sup>19</sup> እስመ : አትሐተ : እግዚአብ  
 5 ሔር : ሕዝብ : ይሁዳ : በእንተ : አካዝ : ንጉሥ : እስመ : ርሕቀ : ርሒቀ : እምእግዚ  
 አብሔር = <sup>20</sup> ወመጽአ : ላዕሌሁ : ተግፈርናስን : ንጉሠ : አሶር : ወአቀሳሎ = <sup>21</sup> ወነሥ  
 አ : አካዝ : ንጉሥ : ዘሀሎ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወውስተ : ቤተ : ንጉ  
 ሥ : ወውስተ : ቤተ : መላእክት : ወወሀቦ : ለንጉሠ : አሶር = ወኢኮኖ : ለረድኤቱ :  
<sup>22</sup> አላ : ለአመንድቦ : ዘአሁ = ወዓዲ : ደገመ : ርሒቀ : እምእግዚአብሔር : አካዝ : ን  
 10 ጉሥ = <sup>23</sup> ወይቤ : ንጉሥ : አኃሥሦሙ : ለአማልክተ : ደማስቆ : እለ : ቀተሉኒ : ወ  
 ይቤ : እስመ : አማልክተ : ንጉሠ : ሶርያ : እሙንቱ : ያጸንዕዎ : ወይእዜኒ : እሠው  
 ዕ : ሎሙ : ወእሙንቱኒ : ይትራድኡኒ : ወእሙንቱ : ኮንዎ : ለፀግ : ወለዙሉ : እስ  
 ራኤል = <sup>24</sup> ወአግሐሠ : አካዝ : ንጉሥ : ዙሎ : ንዋዩ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወሰብ  
 ሮሙ : ወዘግሐ : ኅዋሳወ : ቤተ : እ \* ግዚአብሔር : ወገብረ : ሎቱ : መካነ : መሥ  
 15 ዋዕት : በዙሉ : መእዝን : ዘኢየሩሳሌም = <sup>25</sup> ወበዙሉ : ሀገር : ወበሀገር : ለይሁዳኒ : ገ

\* P, 102 r° b.

*ib.* ሮዳ] A ሮዳ. — *ib.* ወነሥኡ] P *om.* ወ. — 18. ወኢሎፍሊ] A ወኤሎፍሊኒ. — *ib.* ወሮዳ] A ወሮዳ. — *ib.* ገዳም] P ገደም *sic*; A ይሁዳ. — *ib.* ለቤተ : ሰሚሲ] A ለቤተ : ሳሚቡ. — *ib.* ወለአያሎዮን] A ወለአያሎዮን. — *ib.* ወለስኮት] A ወለስኮኒ. — *ib.* ወለተመተና : ወለአዕጳዳቲሃ] A *om.* — *ib.* ወለጋማዚእ] A ወለጋማዜእ. — 19. ንጉሥ] A ንጉሦሙ. — *ib.* ርሕቀ : ርሒቀ] A ርኒቀ : ርኅቀ. — 20. ተግፈርናስን] A ተግላርናሳ. — 21. ቤተ : መላእክት] P *om.* ቤተ. — 22. አላ] P እለ. — *ib.* ለአመንድቦ] P ለእመ : ንድቦ *sic.* — 23. አኃሥሦሙ] P እኅሥሥሦሙ. — 24. ወዘግሐ] A መዝግሳ. — *ib.* ዘኢየሩሳሌም] P ዘኢየሩሳሌም *sic.* — 25. ወበሀገር : ለይሁዳኒ] P *om.* በ : A ወበሀገር : ይሁዳኒ.

<sup>18</sup> Les 'Ilofeli étaient venus, avaient fait incursion dans les villes de la campagne au territoire du sud de Yehoudà, avaient pris Bêta-Samisi, 'Eya-loyon, Gâbèrot, Sakot et ses villages, Tamatanà et ses villages, Gàmâzi'è et ses villages, et y étaient demeurés. <sup>19</sup> Le Seigneur, en effet, avait humilié le peuple de Yehoudà à cause du roi 'Akâz, parce qu'il s'était fort éloigné du Seigneur. <sup>20</sup> Tagfarnâsen, roi de 'Asor, marcha contre lui et l'accabla. <sup>21</sup> Le roi 'Akâz prit ce qui était dans la maison du Seigneur, dans la maison du roi et dans la maison des princes et le donna au roi de 'Asor. (Cela) ne lui fut pas secours, <sup>22</sup> mais cause d'affliction pour lui-même. De nouveau le roi 'Akâz s'éloigna davantage du Seigneur. <sup>23</sup> Le roi dit : « Je rechercherai les dieux de Damâsco qui m'ont frappé. » Il dit (aussi) : « Puisque les dieux du roi de Soryâ le rendent fort, maintenant je leur sacrifierai et ils m'aideront. » (Mais) ils devinrent cause d'achoppement (*texte* : perversité) pour lui et pour tout 'Esrâ'èl. <sup>24</sup> Le roi 'Akâz retira tous les vases de la maison du Seigneur et les brisa; il ferma les portes de la maison \* du Seigneur. Il se fit des autels dans tous les coins de 'Iyarousâlêm. <sup>25</sup> Dans toutes les villes du pays de Yehoudà il fit des hauts-lieux pour brûler l'encens aux dieux (des peuples)

\* P, 102 r° b.

ብረ : አውግረ : ከመ : ይዕጥን : ለአማልክተ : ነኪር : ወአምዕዕዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ ። <sup>26</sup> ወእለ : ተርፋ : ቃላቲሁ : ወምግባሩ : ቀደምት : ወደኅርት : ነዮን : ጽሑፋን : ውስተ : መጽሐፈ : ነገሥተ : ይሁዳ : ወእስራኤል ። <sup>27</sup> ወኖመ : አካዝ : ምስለ : አበዊሁ : ወተቀብረ : በሀገረ : ዳዊት : እስመ : ኢያቦውአም : ውስተ : መቃብረ : ነገሥተ : ይሁዳ ። ወነግሠ : ሕዝቅያስ : ወልዱ : እምድኅሬሁ ።

XXIX, <sup>1</sup> ከዊኖ : ወልደ : ዕሥራ : ውጎምስቱ : ዓመት : ወዕሥራ : ወተስዐተ : ዓመተ : ነግሠ : በኢየሩሳሌም ። ወስመ : እሙ : አባኡት : ወለተ : ዘካርያስ ። <sup>2</sup> ወሐረ : በፍኖት : ርትዕት : በቅድመ : እግዚአብሔር : በከመ : ዳዊት : አቡሁ ። <sup>3</sup> ወኮነ : እምአመ : ቆመ : ወጸንዐ : በመንግሥቱ : ወበቀዳማዊ : ወርኅ : አርኅወ : ጎዋኅዊሃ : ለቤተ : እግዚአብሔር : ወአሠነዮሙ ። <sup>4</sup> ወአብአሙ : ለካህናት : ወለሌዋውያን : ወአቀጥሞሙ : ውስተ : ቤት : ዘመንገለ : ጽባሕ ። <sup>5</sup> ወይቤሎሙ : ስምዑኒ : ሌዋዊያን : ይእዜኒ : አንጽሑ : ቤተ : እግዚአብሔር : አምላክ : አበዊክሙ : ወአውዕኡ : ርኩሰ : እምቅድሳት ። <sup>6</sup> እስመ : ርሕቁ : አበዊን : እምእግዚአብሔር : ወእኪተኒ : ገብሩ : በቅድመ : እግዚአብሔር : ወረስዕዎ : ወሜጡ : ገጾሙ : እምቤተ : እግዚአብሔር : ወአጽንዑ : ክሳውዲሆሙ ። <sup>7</sup> ወዐጸዉ : ጎዋኅወ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወአጥፍኡ ።

26. ተርፋ] A ተርፋ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — 27. እስመ : ኢያቦውአም : ውስተ : መቃብረ : ነገሥተ : ይሁዳ] P *om.*

XXIX, 1. ዕሥራ : ውጎምስቱ] A ጸወጹ. — *ib.* ወዕሥራ : ወተስዐተ] A ወጸወዘ. — *ib.* በኢየሩሳሌም] P በኢየሩሳሌም *sic.* — *ib.* አባኡት] A አበኡት. — 3. ወበቀዳማዊ] A ወበቀዳማይኒ. — 4. ቤት] P ቤተ. — 5. ሌዋዊያን] A ሌዋውያን. — *ib.* ante ይእዜኒ] A *add.* ወ. — *ib.* ርኩሰ] A ርኩሰ. — *ib.* እምቅድሳት] A እምቤተ : መቅደሳት. — 6. እምእግዚአብሔር] P እስመ : እግዚአብሔር. — *ib.* ክሳውዲሆሙ] A ክሳዳቲሆሙ. — 7. ወዐጸዉ] P ወዐጸዉ *sic.* — *ib.* ጎዋኅወ] P ጎዋኅወ; A *om.* — *ib.* ወአጥፍኡ] A *om.* ወ.

étrangers. (Ainsi les enfants de Yehoudá) irritèrent le Seigneur, Dieu de leurs pères. <sup>26</sup> Ses autres actions et œuvres, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans le livre des Rois de Yehoudá et de 'Esrá'él. <sup>27</sup> 'Akáz s'endormit avec ses pères et fut enseveli dans la ville de Dáwit, mais on ne le mit pas dans le sépulcre des rois de Yehoudá. Hezqeyás, son fils, régna après lui.

XXIX, <sup>1</sup> Il était âgé de vingt-cinq ans. Il régna vingt-neuf ans à 'Iyarousalém. Le nom de sa mère était 'Abá'out, fille de Zakáryás. <sup>2</sup> Il marcha dans la voie droite devant le Seigneur, comme Dáwit, son père. <sup>3</sup> Dès qu'il fut établi et affermi dans son royaume, le premier mois il ouvrit les portes de la maison du Seigneur et les restaura. <sup>4</sup> Il fit venir les prêtres et les lévites, les mit dans la place (*texte* : maison) qui est à l'orient <sup>5</sup> et leur dit : « Écoutez-moi, lévites; maintenant purifiez la maison du Seigneur, Dieu de vos pères, et rejetez du sanctuaire les impuretés. <sup>6</sup> Car nos pères s'éloignèrent du Seigneur, firent le mal devant le Seigneur, l'oublièrent, détournèrent leur face de la maison du Seigneur et endureirent leur cœur (*texte* : cou), <sup>7</sup> fermèrent les

መኃትወ : ወዕጣነ : ኢዐጠነ : ወጽንሐሔኒ : ኢያብኡ : ለአምላክ : እስራኤል : ቅዱስ = <sup>8</sup> ወተምዕፀ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ይሁዳ : ወኢያሩሳሌም : ወመጠዎሙ : ለድንግፅና : ወለሙስና : ወለሠሐቅ : ወለስላቅ : በከመ : አንትሙ : ትራእዩ : በእዕይንቲክሙ = <sup>9</sup> ወናሁ : አበዊነሂ : ቂስሉ : በኃጺን : ወደቂቅክሙኒ : ወአዋልዲክሙ : <sup>5</sup> ወአንስቲያክሙ : ተፂወዉ : ውስተ : ብሔር : ዘኢያአምሩ : \* ወሀለዉ : ይእዜኒ : ወእስክ : ዛቲ : ዕለት = <sup>10</sup> ወይእዜሰ : ይኩን : ውስተ : ልብክሙ : ከመ : ትትካዩዳ : ከዳነ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ወይሚዋ : መቅሠፍተ : መዐቱ : እምኔነ = <sup>11</sup> ወይእዜኒ : ኢትሕዘነ : እስመ : እምኔክሙ : ጎርዮ : እግዚአብሔር : ከመ : ቅድሚሁ : ትትለአኩ : ወትኩንዎ : ላአካኒሁ : ከመ : ትዕጠነ : ዕጣነ : በቅድሚሁ = <sup>12</sup> ወተንሥኡ : ሌዋዊያን : ለሚአት : ወልደ : አማሳእ : ወኢዮሂል : ወልደ : ዘካርያስ : እምደቂቀ : ቀዐት : ወእምደቂቀ : ሚራሪ : ቂሳ : ወልደ : ዐብዲ : አዛርያስ : ወልደ : የሂሌል : ወእምደቂቀ : ገርሶን : ዮአት : ወልደ : ዘሜት : ኢያአዳን : ወልደ :

\* P. 102 v° a.

*ib.* መኃትወ] P መኃትወ. — *ib.* ወዕጣነ : ኢዐጠነ] P ወዕጣነ : sic ኢዐጣነ sic. — *ib.* ወጽንሐሔኒ] P ወአጽሕንሐሔኒ sic; A ወፅንሐሔኒ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ቅዱስ] P ቅዱስ. — 8. ለድንግፅና] P ለድንግፅና sic; A ለድንግፅ. — *ib.* ወለስላቅ] P ወለስለቅ sic. — *ib.* post አንትሙ] P add. ወአንትሙኒ. — 9. አበዊነሂ] A om. ሂ. — *ib.* ቂስሉ] A ቂስሉ. — *ib.* ወአዋልዲክሙ] P om. — *ib.* post ወአንስቲያክሙ] A add. ኒ. — *ib.* ተፂወዉ] P ተፂወዉ. — *ib.* ዘኢያአምሩ] A ዘኢያነ : ዘኢሆሙ. — *ib.* ወሀለዉ] P ወሀለዉ sic. — *ib.* ዛቲ] P ዛቲ sic. — 10. ወይእዜሰ] A ወይእዜኒ. — *ib.* ከመ] P ትመ sic. — *ib.* ትትካዩዳ] P ትትካዳ sic. — *ib.* መቅሠፍተ] A መትወተ sic. — 11. ኢትሕዘነ] P om. ኢ; A ኢትሕዘነ. — *ib.* ጎርዮ] A ጎረዮ. — *ib.* ከመ] A om. — *ib.* ትትለአኩ] P ትትለአኩ : A ትትለአኩዎ. — *ib.* ወትኩንዎ] A ቅድሚሁ : ወከመ : ትኩንዎ. — *ib.* ላአካኒሁ] P ለአካኒሁ sic. — *ib.* ante ከመ] A add. ወ. — *ib.* ትዕጠነ] A ትዕጥነ. — *ib.* ዕጣነ] P ዕጣነ sic. — 12. ወተንሥኡ] A ወአንሥአምሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — *ib.* ለሚአት] A ለሚአት. — *ib.* ante እምደቂቀ] P add. ወ. — *ib.* የሂሌል] A የሀለል. — *ib.* ገርሶን] A ገርሳ. — *ib.* ዮአት] A ዮአት. — *ib.* ዘሜት] A ዘማት. — *ib.* ኢያአዳን] A ኢዮአዳ.

portes de la maison du Seigneur, éteignirent les lampes, ne brûlèrent plus l'encens et n'offrirent plus les holocaustes au Dieu saint de 'Esrâ'él. <sup>8</sup> (Aussi) le Seigneur s'irrita contre Yehoudâ et (contre) 'Iyarousâléme et les livra à la terreur, à la désolation, à la dérision et à la moquerie, comme vous (le) voyez de vos yeux. <sup>9</sup> Voici que nos pères ont été frappés par le fer et que vos fils, vos filles et vos femmes ont été emmenés captifs dans un pays qu'ils ne connaissent pas et où \* ils sont encore (restés) jusqu'à ce jour. <sup>10</sup> Que (l'intention de) conclure une alliance avec le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, soit maintenant en votre cœur, afin qu'il détourne de nous le châtimeut de sa colère. <sup>11</sup> Maintenant ne soyez pas négligents (*texte* : ne soyez pas tristes), car le Seigneur vous a choisis pour servir devant lui, pour être ses ministres et pour brûler l'encens devant lui. » <sup>12</sup> (Alors) se levèrent les lévites : Mè'at fils de 'Amasâ'e et 'Iyohêl fils de Zakâryâs parmi les fils de Qa'at; parmi les fils de Mèrâri, Qisâ fils de 'Abdi et 'Azâryâs fils de Yahêlêl; parmi les fils de Garson, Yo'at

\* P. 102 v° a.

ኢዮአስ : <sup>13</sup> ወእምደቂቀ : ኤልሳፋን : ሰምሪ : ወኢዮኢሄል : ወእምደቂቀ : አሳፍ : ዘ  
 ካርያስ : ወመንትያስ : <sup>14</sup> ወእምደቂቀ : ኤማን : ኢዮኢሄል : ወሴሚ : ወእምደቂቀ : ኢ  
 ዩቱን : ሰማኢያስ : ወኢዜሄል :: <sup>15</sup> ወአስተጋብኡ : አኃዊሆሙ : ወአንጽሑ : ርእሶሙ :  
 በከመ : ትእዛዙ : ለንጉሥ : በትእዛዙ : እግዚአብሔር : ከመ : ያንጽሑ : ቤተ : እግዚ  
 አብሔር :: <sup>16</sup> ወቦኡ : ካህናት : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ከመ : ያንጽሑ : ወአው  
 ፅኡ : ነሎ : ርኾሰ : ዘተረክበ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወውስተ : ዐጸደ : ቤ  
 ተ : እግዚአብሔር : ወተመጠዉ : ሌዋዊያን : ወአውፅኡ : አፍአ : ውስተ : ፈለገ :  
 ዘግባት :: <sup>17</sup> ወአኃዙ : በቀዳማይት : ዕለት : በዕለተ : ሰርቅ : ዘወርኅ : ቀዳማይ : ያንጽ  
 ሑ : ወበሳምንት : ዕለት : ቦኡ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወአንጽሑ : ቤተ :  
 እግዚአብሔር : በሰሙን : ዕለት : ወበዐሠሩ : ወሰዱሱ : ለቀዳማይ : ወርኅ : ፈጸሙ :: <sup>10</sup>  
<sup>18</sup> ወቦኡ : ውስጠ : ኀበ : ሕዝቅያስ : ንጉሥ : ወይቤልዎ : አንጻሕነ : ነሎ : ዘውስተ :  
 ቤተ : እግዚአብሔር : ወቤተ : ምሥዋዕኒ : ዘጽንሓሔ : ወንዋየ : ግብር : ዘቤተ : እግ

*ib.* ኢዮአስ] P ኢዮአስ. — 13. ወእምደቂቀ] P *om.* እም. — *ib.* ኤልሳፋን] A አልሳፋን. — *ib.* ሰምሪ] A ሳምሪ. — *ib.* አሳፍ] P አሳፍ. — *ib.* ካርያስ] P ካርያስ. — *ib.* ወመንትያስ] A ምንትያስ. — 14. ኢዮኢሄል] A ኢዮሄል. — *ib.* ወሴሚ] A ወሴሚ. — *ib.* ወእምደቂቀ] P *om.* እም. — *ib.* ኢዩቱን] A ኢዩትን. — *ib.* ወኢዜሄል] A ወኢዝሄል. — 15. ወአንጽሑ] A ወቀደሱ. — 16. ወቦኡ] A ወአኦ *sic.* — *ib.* ወአውፅኡ] A ወደውፅኡ. — *ib.* ርኾሰ] A ርኾሰ. — *ib.* ዘተረክበ] P ዘተረክ *sic.* — *ib.* ወተመጠዉ] P ወተመጠዉ *sic.* — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — *ib.* ወአውፅኡ] P ወአውኦ *sic.* — *ib.* post አፍአ A *add.* ነሎ : ርኾሰ : ዘተረክበ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር. — 17. በቀዳማይት] A በቀዳማት. — *ib.* ዘወርኅ : ቀዳማይ] A በቀዳማ : ወርኅ. — *ib.* ወበሳምንት : ዕለት] A ወበሳምንት : ዕለት : ሠርቅ : በቀዳማ : ወርኅ : ያንጽሑ : ወበሳምንት : ዕለት. — *ib.* ቦኡ] P ወቦኡ. — *ib.* ቤተ : እግዚአብሔር] A ሳም. — *ib.* በሰሙን] P በሳምንት. — *ib.* ወበዐሠሩ : ወሰዱሱ] A ወበ፲ወ፮. — *ib.* ለቀዳማይ] P ለቀማይ *sic.* ; A ለቀዳማ. — 18. ውስጠ] P ውስጠ. — *ib.* ሕዝቅያስ] A ሕዝቀያስ *sic.* — *ib.* አንጻሕነ] P አንጽሐነ. — *ib.* ዘጽንሓሔ] A ዘጽንሐሔ. — *ib.* ግብር] P ግብር *sic.* ; A ግብር. — *ib.* ዘቤተ] A *om.* ዘ.

fils de Zamét et 'Iyo'adàn fils de 'Iyo'as; <sup>13</sup> parmi les fils de 'Èlsàfan, Samri et 'Iyo'ihèl; parmi les fils de 'Asáf, Zakàryàs et Manteyàs; <sup>14</sup> parmi les fils de 'Èmàn, 'Iyè'ihèl et Sèmi; parmi les fils de 'Iyoutoun, Samà'iyàs et 'Izèhèl. <sup>15</sup> Ils rassemblèrent leurs frères et se purifièrent eux-mêmes selon l'ordre du roi sur le commandement du Seigneur, afin de purifier la maison du Seigneur. <sup>16</sup> Les prêtres entrèrent dans la maison du Seigneur, afin de (la) purifier; ils rejetèrent toutes les impuretés qui se trouvaient dans la maison du Seigneur et dans le parvis de la maison du Seigneur; les lévites (les) prirent et (les) emportèrent dehors, (pour les jeter) dans le torrent du Qèdron (*texte* : des cèdres). <sup>17</sup> Ils commencèrent à purifier le premier jour, le jour de la nouvelle lune du premier mois; le huitième jour ils entrèrent dans la maison du Seigneur; ils purifièrent la maison du Seigneur pendant huit jours; le seizième jour du premier mois ils terminèrent. <sup>18</sup> Ils pénétrèrent auprès du roi Hezqeyàs et lui dirent : « Nous avons purifié tout ce qui était dans la maison du Seigneur, l'autel des holocaustes (avec ses) ustensiles

ዘኣብሔር : ወግእዳተ : ምሥደም : ወንዋደተ : ግብር : <sup>19</sup> ወኵሎ : ንዋዩ : ቅኔ : ቤተ : እግዚኣብሔር : ዘኦርኩሰ : አካዝ : ንጉሥ : በመንግሥቱ : በርሒቆቱ : እምእግዚ \* አ ብሔር : ናሁ : አንጻሕነ : ወአስተዳለውነ : ወናሁ : ቅድመ : ምሥዋዐ : ቤተ : እግዚኣ ብሔር ። <sup>20</sup> ወጌሠ : ሕዝቂያስ : ንጉሥ : ወአስተጋብአ : ኵሎ : መኳንንተ : እስራኤል : 5 ወዐርገ : ውስተ : ቤተ : እግዚኣብሔር ። <sup>21</sup> ወአዕረገ : መሥዋዕተ : ላህም : ጣዕዋ : ጌ : ወአባግዐ : አትቡዐ : ጌ : ወመሓስአ : አባግዕ : ሰብዓተ : ወመቋዕልተ : ጠሊ : ጌ : ወኅራጊተ : ጌ : በእንተ : ኅጢአት : ወበእንተ : ንግሠ : ዘኣሁ : ወበእንተ : ቅድ ሳት : ወበእንተ : ሕዝበ : እስራኤል ። ወደቤሎሙ : ለደቂቀ : አርን : ካህናት : ዕር 7 : ውስተ : ቤተ : እግዚኣብሔር ። <sup>22</sup> ወሦዕዎሙ : ለእልክቱ : አልህምተ : ጣዕዋ : 10 ወተወክፉ : ደሞሙ : ወነዝኑ : ውስተ : ቤተ : እግዚኣብሔር : ወካዕበ : ሦዑ : እ ልክተ : ሰብዓተ : አባግዐ : አትቡዐ : ወነዝኑ : ደሞሙ : ውስተ : ምሥዋዕ : ወሦዑ : እልክተ : መቋዕልተ : ወተወክፉ : ደሞሙ : ወነዝሑ : ቤተ : ምሥዋዕ ። <sup>23</sup> ወአ

\* P, 102 v° b.

5

10

*ib.* ወግእዳተ : ምሥደም] A ወንዋዩ : ምሥደም : ወግእዳተ : ምሥደም. — *ib.* ወንዋደተ] A ወንዩ *sic.* — 19. ቅኔ : ቤተ] A ግብር : ዘቤተ. — *ib.* አንጻሕነ] P አንጻሕነ *sic.* — *ib.* ወአስተዳለውነ] A ወአስተ ዳሎነ. — 20. ሕዝቂያስ] A ሕዝቆያስ. — *ib.* መኳንንት] P መኩንንት *sic.* — *ib.* ante እስራኤል A *add.* ቤ ተ. — *ib.* ወዐርገ : ውስተ : ቤተ : እግዚኣብሔር] A *om.* — 21. ላህም] A ላህም *sic.* — *ib.* ጌ] A ሰብዓተ. — *ib.* አትቡዐ] P አትቡዕ. — *ib.* ጌ] A ሰብዓተ. — *ib.* ወመሓስአ : አባግዕ : ሰብዓተ] P *om.* — *ib.* ወመቋ ዕልተ] A ወመቀዓ *sic.* — *ib.* ጌ] A ሰብዓተ. — *ib.* ወኅራጊተ] P ወኅራጊት ; A ወሐራጊት : ጠሊ. — *ib.* ጌ] A ሰብዓተ. — *ib.* በእንተ : ኅጢአት] P በእንተ : ኅጢአት ; A *om.* — *ib.* ወበእንተ : ንግሠ] P ወንግሠ. — *ib.* ቅድሳት] P ቅድስት. — *ib.* ሕዝበ : እስራኤል] A ሕዝበ : ዘኣሁ : እስራኤል. — *ib.* ካህናት] P ካህናተ. — *ib.* ዕርገ] P ሐዕርገ. — *ib.* ቤተ : እግዚኣብሔር] A ቤተ : ምሥዋዕ : ዘእግዚኣብሔር. — 22. ወሦዕዎሙ] P ወሠዕዎሙ ; A ወዓርገ : ወሦዕዎሙ. — *ib.* አልህምተ] A አልህምተ *sic.* — *ib.* ቤተ : እግዚኣብሔር] A ቤ ተ : ምሥዋዕ. — *ib.* ሦዑ] P ሠዑ. — *ib.* ሰብዓተ : አባግዐ : አትቡዐ : (A ወአትቡዐ)] P *om.* — *ib.* ወነዝኑ] P ወንዝኑ A ወነዝኑ. — *ib.* ምሥዋዕ] P ሥዕ *sic.* ; A ምሥዕ *sic.* — *ib.* ወሦዑ : (P ወሠዑ ፣) እልክተ : መቋዕልተ : ወተወክፉ : ደሞሙ : ወነዝሑ : (P ንዝሑ ፣) ቤተ : ምሥዋዕ] A *om.*

(*texte* : ustensiles de la maison du Seigneur), les tables de proposition (avec leurs) ustensiles <sup>19</sup> et tous les vases du service de la maison du Seigneur, que le roi 'Akáz avait souillés pendant son règne, en s'éloignant du \* Seigneur: voici que nous (les) avons purifiés et préparés et voici qu'ils sont devant l'autel de la maison du Seigneur. » <sup>20</sup> Le roi Hezqiyás se leva de grand matin, réunit tous les chefs de 'Esrà'él et monta à la maison du Seigneur. <sup>21</sup> Il offrit en sacrifice sept veaux, sept béliers, sept agneaux, sept chevreaux et sept boucs pour les péchés, pour son royaume, pour les choses sacrées et pour le peuple de 'Esrà'él. Il dit aux prêtres, fils de 'Aron : « Montez à (l'autel de) la maison du Seigneur. » <sup>22</sup> Ils immolèrent les veaux, prirent leur sang et (le) répandirent sur (l'autel de) la maison du Seigneur; ils immolèrent aussi les sept béliers et répandirent leur sang sur l'autel; ils immolèrent les agneaux, prirent leur sang et (le) répandirent sur l'autel. <sup>23</sup> Ils firent approcher les

\* P, 102 v° b.

ቅረቡ ፡ እልክተ ፡ ሐራጊተ ፡ ዘበእንተ ፡ ኅጢአት ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወበቅድ  
መ ፡ ማኅበር ። ወሢመ ፡ እደዊሆመ ፡ ካህናት ፡ ላዕሌሆመ ፡ <sup>24</sup> ወሦዕዎመ ፡ ወተወክ  
ፉ ፡ ደዋመ ፡ ወንዝጉ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወአስተስረዩ ፡ በእንተ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ እ  
ስመ ፡ በእንተ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ትኩን ፡ ዛቲ ፡ መሥዋዕት ፡ በ  
እንተ ፡ ኅጢአት ። <sup>25</sup> ወአቀዋመ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ 5  
በጸናጽል ፡ ወበከበሮ ፡ ወበብዕዛ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወጋድ ፡ ም  
እመኑ ፡ ለንጉሥ ፡ ወናታን ፡ ነቢይ ፡ እስመ ፡ በትእዛዛ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥርዐት ፡ በ  
ሎ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆመ ፡ ለነቢያት ። <sup>26</sup> ወቆመ ፡ ሌዋዊያን ፡ በዕንዚራተ ፡ ዳዊት ፡  
ወካህናትኒ ፡ ይነፍሑ ፡ በአቅርንት ። <sup>27</sup> ወይቤ ፡ ሕዝቂያስ ፡ ንጉሥ ፡ አዕርጉ ፡ መሥ  
ዋዕተ ፡ ዲበ ፡ ጽንፋሔ ። ወሶበ ፡ አዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ቀደመ ፡ ዘምሮ ፡ ለእግዚአብ  
ሔር ፡ በአቅርንት ፡ ምሥለ ፡ ዕንዚራተ ፡ ዳዊት ፡ \* ንጉሠ ፡ እስራኤል ። <sup>28</sup> ወነሉ ፡ ማኅ  
በር ፡ ይሰግዱ ፡ ወበመዝሙር ፡ ይሌብሑ ፡ ወበአቅርንት ፡ ይነፍጉ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡  
መሥዋዕት ። <sup>29</sup> ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ አዕርጎ ፡ መሥዋዕት ፡ አስተብረከ ፡ ንጉሥ ፡ ወነሉ  
መ ፡ እለ ፡ ሀለወ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰገዱ ። <sup>30</sup> ወይቤ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡

\* P.  
103 r° a.

10

23. ዘበእንተ] P om. n. — ib. ante ማኅበር A add. ነሉ. — 24. ወሦዕዎመ] A ወሦዕዎ. — ib. ወን  
ዝጉ]P ወንዝጉ. — ib. ምሥዋዕ] P ምሥዋዕ. — ib. ወአስተስረዩ] P ወአስተስረዩ sic; A ወአስተስረዩ. —  
ib. እስመ ፡ በእንተ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል] A om. — ib. መሥዋዕት] P መሥዋዕተ. — ib. ante በእንተ A add.  
n. — 25. ለሌዋዊያን] A ለሌዋዊያን. — ib. ወበብዕዛ] P ወበብዕዛ sic; A ወበናብሊስ ፡ ወበቀርን. — ib. ም  
እመኑ] P ወእመኑ sic. — ib. ለነቢያት] P ለነቢያት sic. — 26. ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — ib. በዕንዚራ  
ተ] A በዕንዚራ. — ib. ወካህናትኒ] A ወካህናቲሆመኒ. — 27. ሕዝቂያስ] A ሕዝቅያስ. — ib. ጽንፋሔ]  
A ጽንፋሔ. — ib. ወሶበ ፡ አዕረጉ] A ወሶበ ፡ ቀደመ ፡ አዕረጉ. — ib. በአቅርንት] P om. n. — ib. ዕንዚ  
ራተ] A ዕንዚራ. — 28. ይሰግዱ] P ይሰግዱ. — 29. አዕርጎ ፡ መሥዋዕት] A ተልእኮ. — ib. ante ሰገዱ  
A add. ወ. — 30. ወመኳንንት] P ወመኳንንተ.

boucs pour les péchés devant le roi et devant l'assemblée. Les prêtres leur imposèrent les mains, <sup>24</sup> les immolèrent, prirent leur sang, (le) répandirent sur l'autel et demandèrent pardon pour tout 'Esrâ'él, car le roi avait dit : « Que ce sacrifice pour les péchés soit pour tout 'Esrâ'él. » <sup>25</sup> Il plaça les lévites dans la maison du Seigneur avec des cymbales, des luths et des harpes, selon l'ordre du roi Dâwit, de Gad, le fidèle (voyant) du roi, et du prophète Nâtân, car d'après le commandement du Seigneur (cette) ordonnance avait été (réglée) par l'intermédiaire des prophètes. <sup>26</sup> Les lévites se tenaient debout avec les instruments de Dâwit et les prêtres sonnaient des trompettes. <sup>27</sup> Le roi Ḥezqiyâs dit : « Offrez des sacrifices sur (l'autel) des holocaustes. » Lorsqu'ils eurent offert les holocaustes, ils commencèrent à célébrer le Seigneur avec les trompettes et avec les instruments de Dâwit, \* roi de 'Esrâ'él. <sup>28</sup> Toute l'assemblée adorait; on glorifia (le Seigneur) avec des chants et on sonna des trompettes jusqu'à la fin du sacrifice. <sup>29</sup> Lorsqu'on eut achevé d'offrir le sacrifice, le roi s'agenouilla et tous ceux qui étaient avec lui adorèrent. <sup>30</sup> Le roi Ḥezqeyâs et les chefs dirent aux lévites de glorifier le

\* P.  
103 r° a.

ለሌዋዊያን ፡ ከመ ፡ ይሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰብሐተ ፡ ዳዊት ፡ ወአሳፍ ፡ ነቢ.  
 ይ ። ወሰብሕዎ ፡ በኅዜት ፡ ወአስተብረከሙ ፡ ሰገዱ ። <sup>31</sup> ወአውሥኦ ፡ ሕዝቅያስ ፡  
 ወይቤ ፡ ይእዜ ፡ አርታዕክሙ ፡ እደዊክሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አቅርቡ ፡ ወአምጽኡ ፡  
 መሥዋዕተ ፡ ወስብሐተ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአዕረጉ ፡ ማኅበር ፡ መሥዋዕተ ፡ ወስ  
 5 ብሐተ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኵሉ ፡ ዘበንጹሕ ፡ ልብ ፡ ዘሦዐ ። <sup>32</sup> ወኮነ ፡ ኵሉ ፡  
 ኅጋልቶ ፡ ዘመሥዋዕት ፡ ዘአዕረጉ ፡ ማኅበር ፡ አልህምተ ፡ ፸ ፡ ወሐራጊተ ፡ ፩፻ ፡  
 ወአባግዐ ፡ ፪፻ ፡ ለመሥዋዕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ። <sup>33</sup> ወኅጋልቁ ፡ አልህም  
 ት ፡ ጣዕዎ ፡ እለ ፡ ተቀደሱ ፡ ፯፻ ፡ ወአባግዕ ፡ ፴፻ ። <sup>34</sup> ወካህናትኒ ፡ ውሑዳን ፡ ወኢክህ  
 ሉ ፡ አዕርኅ ፡ መሥዋዕት ፡ ወተወክፍዎሙ ፡ አኃዊሆሙ ፡ እስከ ፡ ተፈጸመ ፡ ግብር ፡  
 10 ወእስከ ፡ ይነጽሑ ፡ ካህናት ፡ እስመ ፡ ሌዋዊያንሰ ፡ ነጽሑ ፡ እምልብ ፡ ፈድፋደ ፡  
 እምካህናት ። <sup>35</sup> ወመሥዋዕት ፡ ብዙኅ ፡ በጸጋ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ለሕይወት ፡ ወረትዐ ፡ ግ  
 ብር ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>36</sup> ወተፈሥሐ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ በእንተ ፡

*ib.* ለሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — *ib.* በሰብሐተ] P በሰብሐት. — *ib.* ዳዊት] P *om.* — 31. post ሕ  
 ዝቅያስ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* እደዊክሙ] P *om.* — *ib.* ለእግዚአብሔር ። ወአዕረጉ ፡ ማኅበር ፡ መሥዋ  
 ዕተ ፡ ወስብሐተ] A *om.* — *ib.* ወኵሉ] A ወበኵሉ. — 32. ኵሉ] A *om.* — *ib.* ኅጋልቶ] P ፕልቁ  
*sic*; A ኅልቁ. — *ib.* ዘመሥዋዕት] A *om.* ዘ. — *ib.* ማኅበር] P ማኅበረ. — *ib.* አልህምተ] P አልህ  
 ምት. — *ib.* ወሐራጊተ] P ወሐራጊት. — *ib.* ፪፻] A *om.* ፩. — *ib.* ወአባግዐ] P ወአባግዕ. — *ib.* ፪፻] P  
 ፳፻. — *ib.* ዝንቱ ፡ ኵሉ] P ኵሉ ፡ ዝንቱ. — 33. ወኅጋልቁ] P ወፕልቁ *sic*; A ኅልቁ. — *ib.* ወአባ  
 ግዕ] P *om.* ወ. — *ib.* ፴፻] A ፫፻. — 34. ውሑዳን] A ኅዳጣን. — *ib.* አኃዊሆሙ] P *om.* — *ib.* ሌ  
 ዋዊያንሰ] A ሌዋዊያንሰ. — *ib.* ante ፈድፋደ A *add.* ወ. — 35. ወመሥዋዕት ፡ ብዙኅ] A ወመ  
 ሥዋዕት ፡ ብዙኅ. — *ib.* በጸጋ] P ጸጋ. — *ib.* ተፍጻሜቱ] A ተፍጻሜት. — *ib.* post ለሕይወት A *add.*  
 ወመሥዋዕት ፡ ወሞጸሕዎሙ.

Seigneur avec les louanges de Dawit et du prophète 'Asaf. Ils le glorifièrent avec joie et s'agenouillant ils adorèrent. <sup>31</sup> Hezqeyàs parla et dit : « Maintenant que vous avez dressé vos mains vers le Seigneur, présentez et offrez des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces au Seigneur. » L'assemblée offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces dans la maison du Seigneur; chacun d'un cœur pur offrit des sacrifices. <sup>32</sup> Le nombre total des victimes (*texte* : holocaustes) que l'assemblée offrit fut de soixante-dix taureaux, cent béliers et deux cents agneaux; tous ceux-ci (furent offerts) en holocauste au Seigneur. <sup>33</sup> Le nombre des veaux qui furent consacrés fut de six cents et celui des moutons trois mille. <sup>34</sup> Les prêtres étaient peu nombreux et ne pouvaient pas offrir (tous) les sacrifices; (aussi) leurs frères, (les lévites), les assistèrent jusqu'à ce que le service fût achevé et jusqu'à ce que les prêtres fussent purifiés, car les lévites se purifiaient avec beaucoup plus de facilité (*texte* : empressement) que les prêtres. <sup>35</sup> (Il y eut) beaucoup d'holocaustes ainsi que des dons pour rendre complètes les offrandes pacifiques, et le culte fut rétabli dans la maison du Seigneur. <sup>36</sup> Hezqeyàs et tout le peuple se réjouirent de (ce rétablissement du culte) que le Seigneur

ዘአስተዳለው ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡ ወዘአንበለ ፡ ትሕዝብት ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ።  
 XXX, <sup>1</sup> ወፈነው ፡ ሕዝቅያስ ፡ ኅብ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ወመጻሕፍተ ፡ ጸሐ  
 ፈ ፡ ኅብ ፡ ኤፍሬም ፡ ወምናሴ ፡ ከመ ፡ ይምጽኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ  
 ኢየሩሳሌም ፡ ወይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። <sup>2</sup> ወፈቀደ ፡  
 \* ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡ ወነሉ ፡ ማኅበር ፡ እለ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ በዓ <sup>5</sup>  
 ለ ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ <sup>3</sup> እስመ ፡ ኢክህሉ ፡ ገቢሮቶ ፡ በውኣቱ ፡ መዋዕል ፡ እስመ ፡  
 እምክህናት ፡ ኢነጽሑ ፡ ወነሉ ፡ ሕዝብ ፡ ኢተጋብእ ፡ በኢየሩሳሌም ። <sup>4</sup> ወኮነ ፡ አ  
 ዳመ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበቅድመ ፡ ማኅበር ። <sup>5</sup> ወአቀ  
 መ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ ይተፈኖ ፡ ትእዛዝ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ እስራኤል ፡ እምብሔረ ፡ በርሳቤ  
 ሕ ፡ እስከ ፡ ዳን ፡ ወይምጽኡ ፡ ወይግበሩ ፡ በዓለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ <sup>10</sup>  
 በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ኢገብሩ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ። <sup>6</sup> ወሐሩ ፡ እንዘ ፡  
 ይረውጹ ፡ በመጻሕፍት ፡ እምኅብ ፡ ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡ በነሉ ፡ እስራኤል ፡ ወይሁ  
 ዳ ፡ በከመ ፡ ትእዛዝ ፡ ንጉሥ ። ወይቤሉ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ተመየጡ ፡ ኅብ ፡ አምላ  
 ኩ ፡ ለአብርሃም ፡ ወይስሐቅ ፡ ወይዕቆብ ፡ ወይመይጥ ፡ እለ ፡ ድኅኑ ፡ እምተረፈ ፡ እዴ

\* P.  
103 r° b.

36. ለሕዝቡ] P om. — ib. ኮነ] A ተገብረ. — ib. ነገር] A ግብር.

XXX, 1. ኅብ] P om. — ib. ነሉ] P ነሉ. — ib. ወመጻሕፍተ] P om. ወ. — 2. ወፈቀደ] A  
 ወተማከረ. — 3. ገቢሮቶ] A ገቢሮቶ. — ib. ኢነጽሑ] P አፈደፈዱ ፣ ነጸሐ. — ib. ኢተጋብእ] P om. ኢ ፣ A  
 ኢተጋብእ. — 4. አዳመ] P አዳም. — ib. አዕይንቲሁ ፡ ለንጉሥ] P እግዚአብሔር. — 5. እስራኤል] A ይስራ  
 ኤል. — ib. በርሳቤሕ] A ቤርሳቤሕ. — ib. ወይምጽኡ] A ከመ ፣ ይምጽኡ. — ib. በዓለ] A ፋሲካ.  
 — ib. ለእግዚአብሔር] A om. ለ. — ib. በኢየሩሳሌም] P om. — ib. ብዙኃን ፡ እለ ፡ ኢገብሩ] P om.  
 A ብዙኃን ፡ እለ ፡ ይገብሩ. — 6. በመጻሕፍት ፡ እምኅብ ፡ ንጉሥ] A በመጽሐፈ ፡ ንጉሥ.

avait préparé pour son peuple, (car) ces choses furent faites soudainement.

XXX, <sup>1</sup> Hèzqeyàs envoya (des messagers) dans tout 'Esrâ'èl et dans (tout) Yehoudà et écrivit des lettres à 'Éfrêm et à Menàsè, afin qu'ils viennent à la maison du Seigneur à 'Iyarousâlêm et qu'ils fassent la pâque (*texte* : la fête) du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl. <sup>2</sup>\* Le roi, les chefs et toute l'assemblée qui était à 'Iyarousâlêm résolurent de faire la pâque (*texte* : la fête) au deuxième mois, <sup>3</sup>parce qu'ils n'avaient pas pu la faire en son temps, car (un nombre suffisant) de prêtres ne s'étaient pas purifiés et tout le peuple ne s'était pas assemblé à 'Iyarousâlêm. <sup>4</sup>Cette résolution fut agréable aux yeux du roi et à l'assemblée. <sup>5</sup>Il fit un décret (enjoignant) que l'ordre soit envoyé dans tout 'Esrâ'èl depuis le pays de Barsâbêh jusqu'à Dàn, afin qu'on vint faire la fête du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'èl, à 'Iyarousâlêm, parce que nombreux étaient ceux qui ne (l')avaient pas faite, comme il est écrit. <sup>6</sup>(Les messagers) s'en allèrent en hâte (*texte* : en courant) avec les lettres du roi et des chefs dans tout 'Esrâ'èl et dans (tout) Yehoudà, selon l'ordre du roi. Ils dirent : « Enfants de 'Esrâ'èl, revenez au Dieu de 'Abrehâm, de Yeshaq et de Yâ'qob, et il ramènera les survivants qui ont échappé à la

\* P.  
103 r° b.

ሁ : ለንጉሠ : አሱር ። <sup>7</sup> ወኢትኩት : ከመ : አበዊክሙ : ወኢጋዊክሙ : እለ : ርሕቁ : እ  
ምእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ : ወመጠወ : ርእሶሙ : ለሙስና : በከመ : እን  
ትሙ : ትሬእዩ ። <sup>8</sup> ወኢታጽንዑ : ክሳውዲክሙ : ሀቡ : ስብሐተ : ለእግዚአብሔር : ወ  
በኢ : በቅድሳት : ዘቀደሰ : እስከ : ለግለም : ወተቀነዩ : ለአምላክክሙ : ወደመዶ  
<sup>5</sup> ጥ : እምኔክሙ : መቅሠፍተ : መዐቱ ። <sup>9</sup> እስመ : በተመዶጦትክሙ : ኅበ : እግዚ  
አብሔር : አጋዊክሙኒ : ወውሉድክሙ : ያከውት : በምሕረቱ : በቅድመ : ከሎሙ :  
እለ : ጌወውምሙ : ወያገብአሙ : ውስተ : ዛቲ : ምድር : እስመ : መሓሪ : እግዚአ  
ብሔር : አምላክነ : ወኢይመዶጥ : ገጸ : እምኔነ : ለእመ : ገባእነ : ኅቤሁ ። <sup>10</sup> ወእለ :  
ተፈነወ : በትእዘዘ : እግዚአብሔር : ወንጉሥ : እምሀገር : ለሀገር : በደብረ : ኤፍሬም :  
<sup>10</sup> ወምናሴ : እስከ : ዛቢሎን ። ወእንዘ : ያሰብኩ : ትእዛዛቲሁ : ኮነ : ያስሕቁ : ላዕሌሆ  
ሙ : በአስትቶ ። <sup>11</sup> እሉ : ዕደወ : አሱር : ወምናሴ : ወእምዛቢሎን : ተደለወ : ወመጽ  
ኢ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ወደሁዳኒ ። <sup>12</sup> ኮነት : እዴሁ : ለእግዚአብሔር : ላዕሌሆ  
ሙ : ለአሕዛብ : ከመ : የሀ \* ሶሙ : ልበ : ወደምጽኤ : ወደግበሩ : በከመ : ትእዘዘ :

\* P, 103 v° a.

*ib* አሱር] A አሱር. — 7. ለሙስና] A ለገርትምና. — 8. ክሳውዲክሙ] A ክሳደክሙ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር A *add.* እምላክ. — *ib.* በቅድሳት] A በቅድሳቱ. — *ib.* ለአምላክክሙ] A ሎቱ : ለእግዚአብሔር : አምላክክሙ. — 9. በተመዶጦትክሙ : ኅበ : እግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* post ኢጋዊክሙኒ P *add.* ወአበዊክሙኒ. — *ib.* post ወውሉድክሙ A *add.* ኒ. — *ib.* በምሕረቱ] A ለምሕረት. — *ib.* ወያገብአሙ] A ወያገብእምሙ. — *ib.* post መሓሪ A *add.* መመስተሣሌ. — *ib.* ወኢይመዶጥ] A ወኢይመዶም ደጥ *sic.* — 10. እስከ : ዛቢሎን ። ወእንዘ : ያሰብኩ : ትእዛዛቲሁ] A *om.* — *ib.* ኮነ : (A ወኮነ : ) ያስሕቁ : ላዕሌሆሙ] P *om.* — *ib.* በአስትቶ] P በአስተሐትቶ. — 11. ዕደወ] P ዕደወ. — *ib.* ወእምዛቢሎን] A ወእምዛብሎን. — *ib.* ወደሁዳኒ] P *om.* ኒ. — 12. ኮነት] P ወኮነ ; A ወኮነት. — *ib.* ላዕሌሆሙ : ለአሕዛብ : ከመ : የሀሶሙ : ልበ] A ላዕሌሆሙ : ከመ : የሀሶሙ : ለአሕዛብ : ልበ. — *ib.* ወደምጽኤ] A *om.* ወ. — *ib.* በከመ] A *om.* በ.

main du roi de 'Asour. <sup>7</sup> Ne soyez pas comme vos pères et vos frères qui se sont éloignés du Seigneur, Dieu de leurs pères, et se sont livrés eux-mêmes à la perdition, comme vous (le) voyez. <sup>8</sup> Ne raidissez pas vos cous; donnez gloire au Seigneur, entrez dans le sanctuaire qu'il a consacré à jamais, servez votre Dieu et il détournera de vous le châtement de sa colère. <sup>9</sup> Car quand vous reviendrez au Seigneur, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant tous ceux qui les ont faits captifs et il les ramènera dans ce pays. En effet, le Seigneur, notre Dieu, est miséricordieux et il ne détournera pas sa face de nous, si nous revenons à lui. » <sup>10</sup> (Les messagers) qui furent envoyés sur l'ordre du Seigneur et du roi (allèrent) de ville en ville depuis les montagnes de 'Éfrém et de Menâsé jusqu'à Zâbilon. Tandis qu'ils proclamaient les commandements (du roi), on se moquait d'eux avec mépris. <sup>11</sup> (Mais) les hommes de 'Asér, de Menâsé et de Zâbilon se préparèrent et vinrent à 'Iyarousâlé m et en Yehoudâ. <sup>12</sup> La main du Seigneur fut sur (ces) peuples pour leur \* donner le courage d'aller et d'accomplir l'ordre du roi et des chefs selon le com-

\* P, 103 v° a.

ንጉሥ : ወመኳንንት : በትእዛዘ : እግዚአብሔር ■ <sup>13</sup> ወተጋብኡ : ብዙኃን : አሕዛብ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ከመ : ይግበሩ : በዓለ : ናእት : በካልእ : ወርኅ : <sup>14</sup> ወማኅበር : ብዙኅ : ተንሥኡ : ወአመዝበሩ : መሥዋዕተ : እለ : በኢየሩሳሌም : ወአውረድዎሙ : ለአማልክት : ወገደፍዎሙ : ውስተ : ራለገ : ቁድሮን ■ <sup>15</sup> ወሦዑ : ፋሲካ : በበዓል : በዐሠሩ : ወረቡዑ : ለካልእ : ወርኅ ■ ወካህናትኒ : ወሌዋዊያን : ተደለዉ : ወነጽ ሐ : ወአብኡ : መሥዋዕተ : በቤተ : እግዚአብሔር ■ <sup>16</sup> ወአቀምዎሙ : በሥርዐቶሙ : በከመ : ትእዛዙ : ለሙሴ : ቀድሞሁ : ለእግዚአብሔር ■ ወካህናትኒ : ይትወክፉ : ደመ : በእደዊሆሙ : ለሌዋዊያን : <sup>17</sup> እስመ : ብዙኃን : እለ : ኢነጽሐ : ወሌዋዊያን : እለ : ይሠውዑ : በበዓል : ለኩሎሙ : እለ : ኢክህሉ : ነጺሐ : ለእግዚአብሔር ■ <sup>18</sup> እስመ : መብዝሃቶሙ : ለሕዝብ : ዘኤፍሬም : ወምናሴ : ወይሳኮር : ወዛቡሎን : ኢንጹሓን : ወ በልዑ : በዓለ : ፋሲካ : ዘእንበለ : ትእዛዙ : ወጸለየ : ሕዝቅያስ : በእንቲአሆሙ : እን ዘ : ይብል : እግዚአብሔር : ጌር : ውእቱ : ይስሪ : <sup>19</sup> በእንተ : ኩሉ : ልብ : ዘረስ ዑ : ኃሂሦቶ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊሆሙ : ወአኮሰ : በከመ : ንጽሐ : ቅዱ

*ib.* post መመኳንንት A *add.* ኒ. — *ib.* በትእዛዘ] A በቅድመ. — 13. ብዙኃን : አሕዛብ : ውስተ : ኢየሩሳሌም] A ውስተ : ኢየሩሳሌም : ብዙኅ : ሕዝብ. — *ib.* ናእት] P መጸለት. — 14. ወማኅበር] A *om.* ወ. — *ib.* ante ተንሥኡ. P *add.* ወ. — *ib.* post በኢየሩሳሌም A *add.* ወኩሎ : ዘየዐጥኑ : ለአማልክት. — *ib.* ወአውረድዎሙ.] A ወአውረድዎ. — *ib.* ለአማልክት] A *om.* — *ib.* ወገደፍዎሙ.] A ወገደፍዎ. — *ib.* ቁድሮን] A ቁድሮስ. — 15. ፋሲካ] P *om.* — *ib.* በበዓል] A ለበዓል. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — 16. ወአቀምዎሙ.] A ወጻፍዎ. — *ib.* በሥርዐቶሙ.] A በሥርዓት. — *ib.* ante በከመ P *add.* ወ. — *ib.* ይትወክፉ.] A ይትወክፉ. — *ib.* ለሌዋዊያን] A ለሌዋዊያን. — 17. post ብዙኃን A *add.* ለማኅበር. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — *ib.* ante እለ A *add.* ለሙንቱ. — *ib.* በበዓል] A ለበዓል. — *ib.* ኢክህሉ] P ይክሉ. — 18. ዘኤፍሬም] A ዘእምኤፍሬም. — *ib.* ወዛቡሎን] A ወዛብሎን. — *ib.* ኢንጹሓን] A ኢንጹሐ. — *ib.* ፋሲካ] P *om.* — *ib.* ውእቱ] P *om.* — *ib.* ይስሪ] P ይደስተሪ. — 19. ዘረስዑ : ኃሂሦቶ : ለእግዚአብሔር] P *om.*

mandement du Seigneur. <sup>13</sup> De nombreux peuples s'assemblèrent à 'Iyarousâlêm pour faire la fête des azymes le deuxième mois. <sup>14</sup> (Il y eut) une grande assemblée. Ils se levèrent, détruisirent les autels qui étaient à 'Iyarousâlêm, renversèrent les dieux et les jetèrent dans le torrent du Qêdron. <sup>15</sup> Ils immolèrent la pâque pour la fête le quatorzième jour du deuxième mois. Les prêtres et les lévites se préparèrent, se purifièrent et offrirent des holocaustes dans la maison du Seigneur. <sup>16</sup> On les plaça à leur rang selon l'ordonnance de Mousé, serviteur du Seigneur. Les prêtres recevaient le sang des mains des lévites. <sup>17</sup> En effet, beaucoup de gens ne s'étant pas purifiés, c'étaient les lévites qui sacrifiaient pendant la fête pour tous ceux qui n'avaient pas pu se purifier devant le Seigneur. <sup>18</sup> La plus grande partie des peuples de 'Éfrêm, de Menâsê, de Yesâkor et de Zâboulon n'étant pas purifiés mangèrent la pâque malgré l'ordonnance (de Mousé). Hezqeyâs pria pour eux, en disant : « Que le Seigneur (qui) est bon pardonne <sup>19</sup> à ceux qui ont oublié (l'ordonnance et) ont cherché le Seigneur, Dieu de leurs pères, de tout (leur) cœur,

ሳን ። <sup>20</sup> ወሰምዖ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለሕዝቅያስ ፣ ወእሕዩዎሙ ፣ ለሕዝብ ። <sup>21</sup> ወጉብሩ ፣ ዩ  
 ቂቀ ፣ እስራኤል ፣ አለ ፣ ሀለወ ፣ በኢየሩሳሌም ፣ በዓለ ፣ ናኢት ፣ ሰቡዐ ፣ ዕለተ ፣ በ  
 ናሥሓ ፣ ዐቢይ ፣ እንዘ ፣ ይሴብሕዎ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በኩሉ ፣ መዋዕል ። ወካህናት  
 ኒ ፣ ወሌዋዊያን ፣ በዕንዚራት ፣ ይሴብሕዎ ፣ ለእግዚአብሔር ። <sup>22</sup> ወተናገረ ፣ ሕዝቅያስ ፣  
<sup>5</sup> ውስተ ፣ ኩሉ ፣ ልቦሙ ፣ ለሌዋውያን ፣ ወእለ ፣ ሠናየ ፣ ይሴብወ ፣ ለእግዚአብሔር ።  
 ወፈጸሙ ፣ በዓለ ፣ ሰቡዐ ፣ ዕለተ ፣ እንዘ ፣ ይሠውው ፣ መሥዋዕተ ፣ ለእግዚአብሔ  
 ር ፣ አምላክ ፣ አበዋሆሙ ። <sup>23</sup> ወፈቀዱ ፣ ማኅበር ፣ ይግበሩ ፣ በዓለ ፣ ሰቡዐ ፣ ዕለተ ፣  
 ካልአ ፣ ወደገሙ ፣ በዓለ ፣ በናሥሓ ፣ ዐቢይ ። <sup>24</sup> እስመ ፣ ሕዝቅያስ ፣ ኩባኣ ፣ ለዩሁዳ ፣  
 ወለማኅበር ፣ አልሆምተ ፣ ሺሻ ፣ ወአባግዐ ፣ ጅሻ ፣ ወመኳንንት ፣ ኩባኣ ፣ ለሕዝብ ፣ \* አል  
<sup>10</sup> ሆምተ ፣ ሺሻ ፣ ወአባግዐ ፣ ጅሻ ፣ ወተቀደሱ ፣ ካህናት ። <sup>25</sup> ወተፈሥሐ ፣ ኩሉ ፣ ማኅበር ፣  
 ካህናትኒ ፣ ወሌዋዊያን ፣ ወኩሉ ፣ እስራኤል ፣ ወፈላስያን ፣ አለ ፣ መጽኢ ፣ እምድረ ፣  
 እስራኤል ፣ ወእለ ፣ የኅድሩ ፣ በዩሁዳ ። <sup>26</sup> ወኮን ፣ ኅሜት ፣ ዐቢይ ፣ በኢየሩሳሌም ፣ እመ  
 ዋዕሊሁ ፣ ለሰሎሞን ፣ ወልደ ፣ ዳዊት ፣ ንጉሠ ፣ እስራኤል ፣ ወኢተገብረ ፣ በዓል ፣ ከመዝ ፣

\* P, 103 v° b.

20. ወእሕዩዎሙ.] A ወእሕዩዎ. — 21. ናኢት] P መጸለት. — *ib.* ዕለተ] P ዕለት. — *ib.* መዋዕል] A  
 ዕለት. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያን. — 22. ኩሉ] P *om.* — *ib.* ለሌዋውያን ፣ ወእለ ፣ ሠናየ ፣ ይሴብወ ፣  
 ለእግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* post በዓለ P *add.* መጸለት. — *ib.* መሥዋዕተ ፣ ለእግዚአብሔር] A መሥዋ  
 ዕተ ፣ ሰላም ፣ ወእንዘ ፣ ይገንዩ ፣ ለእግዚአብሔር. — 23. ወፈቀዱ ፣ ማኅበር] A ወተማከሩ ፣ ኩሉ ፣ ማኅበር. —  
*ib.* post ይግበሩ A *add.* እምድራሪሆሙ. — *ib.* ካልአ ፣ ወደገሙ ፣ በዓለ] A *om.* — *ib.* ዐቢይ] A *om.*  
 — 24. ሺሻ] A ዓሠርተ ፣ ምእተ. — *ib.* ወአባግዐ] P ወአባግዕ. — *ib.* ጅሻ] A ስብዓተ ፣ ምእተ. — *ib.* ሺ  
 ሻ] A ዓሠርተ ፣ ምእተ. — *ib.* ወአባግዐ] P ወአባግዕ. — *ib.* ጅሻ] A ስብዓተ ፣ እልፈ. — *ib.* ወተቀደሱ ፣  
 (P ወቀደሱ ፣) ካህናት] A ወቅደሳተ ፣ ካህናት ፣ ብዙኅ. — 25. ወሌዋዊያን] A ወሌዋውያንኒ. — *ib.* ወኩሉ ፣  
 እስራኤል] A ወኩሉ ፣ ማኅበረ ፣ ይሁዳ ፣ ዘሀለወ ፣ ውስተ ፣ ኢየሩሳሌም. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. —  
*ib.* ወእለ] A *om.* ወ. — *ib.* በዩሁዳ] P *om.* በ. — 26. ኅሜት ፣ ዐቢይ] A ዐቢይ ፣ ሐሜት. — *ib.* ante  
 እመዋዕሊሁ A *add.* ወ. — *ib.* ወልደ ፣ ዳዊት ፣ ንጉሠ ፣ እስራኤል] A ንጉሥ ፣ ወልደ ፣ ዳዊት. — *ib.* ወኢተ  
 ገብረ] A *om.* ወ. — *ib.* በዓል ፣ ከመዝ] A ከመዝ ፣ በዓል.

mais non selon la pureté (requisie) pour les sanctifiés. » <sup>20</sup> Le Seigneur exauça  
 Hezqeyàs et purifia (*texte* : guérit) le peuple. <sup>21</sup> Les enfants de 'Esrâ'èl qui  
 étaient à 'Iyarousâlé m firent la fête des azymes pendant sept jours avec une  
 grande joie, en glorifiant le Seigneur tous les jours. Les prêtres et les lévites  
 glorifiaient le Seigneur avec des instruments. <sup>22</sup> Hezqeyàs parla au cœur de  
 tous les lévites et de ceux qui avaient l'intelligence exacte (des choses) du  
 Seigneur. Ils célébrèrent pleinement la fête pendant sept jours, en offrant  
 des sacrifices au Seigneur, Dieu de leurs pères. <sup>23</sup> L'assemblée voulut célébrer  
 la fête pendant sept autres jours et refit la fête avec une grande joie.  
<sup>24</sup> En effet, Hezqeyàs offrit à Yehoudâ et à l'assemblée mille taureaux et  
 sept mille moutons, et les chefs offrirent au peuple \* mille taureaux et  
 dix mille moutons. Les prêtres s'étaient sanctifiés. <sup>25</sup> Toute l'assemblée se  
 réjouit, prêtres, lévites, tout 'Esrâ'èl ainsi que les prosélytes qui étaient  
 venus du pays de 'Esrâ'èl et qui demeuraient en Yehoudâ. <sup>26</sup> La joie fut  
 plus grande à 'Iyarousâlé m qu'aux jours de Salomon, fils de Dâwit, roi de

\* P, 103 v° b.

በኢየሩሳሌም ። <sup>27</sup> ወተንሥኢ : ካህናት : ወሌዋዊያን : ወበረክዎሙ : ለሕዝብ : ወተሰምዐ : ቃሎሙ : ወበጽሐ : ጸሎቶሙ : ውስተ : ማኅደሩ : ቅዱስ : ዘበሰማያት ።

XXXI, <sup>1</sup> ወእምድኅረ : ተገብረ : ዝንቱ : ነሉ : ወዕኡ : ነሉ : እስራኤል : እለ : ውስተ : ይሁዳ : ሀለዉ : ወቀጥቀጡ : ነሎ : እማልክተ : ወገዘሙ : ዕፀወ : ወኦመ : ወአውረዳ : ነሎ : ልዑለ : ወመሥዋዕተ : እምነሉ : ይሁዳ : ወብንያም : ወኤፍራም : ወምናሴ : እስከ : ለዓለም : ወተመዶጡ : ነሉ : እስራኤል : ጩ : በበ : ርስቱ : ወበበ : አህጉሪሁ ። <sup>2</sup> ወሕዝቅያስ : ንጉሥ : ሠርዐ : ካህናተ : ወሌዋዊያን : ዘበበ : ዕለቱ : ለለጩ : በከመ : ዕለተ : መልእክቱ : ለይትለክክ : ካህናት : ወሌዋዊያን : ለመሥዋዕት : ወለጽንኣሐ : ሕይወት : ከመ : ይሰብሑ : ወይግዢ : ወይትለክኩ : በአናቅጸ : አዕጻዳተ : ቤተ : እግዚአብሔር ። <sup>3</sup> ወዐሠረ : ንጉሥ : እምነሉ : ጥሪቱ : ለመሥዋዕት : ዘይትገበር : በነግሀ : ወበሰርክ : ወለመሥዋዕት : ዘይትገበር : በሰናብት : ወበሠርቀ : ወርኅ : ወበበዓላት : ዘጽሑፍ : ውስተ : ሕገ : እግዚአብሔር ። <sup>4</sup> ወይቤሎሙ : ለሕ

*ib.* post በኢየሩሳሌም A add ውስተ : እስራኤል. — 27. ካህናት : ወሌዋዊያን] A ሌዋውያን : ወካህናት. — *ib.* ወበጽሐ] P om. በጽሐ. — *ib.* ማኅደሩ] P ማኅበረ.

XXXI, 1. ተገብረ : ዝንቱ] P ዝንቱ : ተገብረ. — *ib.* ነሉ : እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* እለ : ውስተ : ይሁዳ : ሀለዉ.] A እለ : ሀለዉ. : ውስተ : ሀገረ : ይሁዳ. — *ib.* እማልክተ : ወገዘሙ : ዕፀወ : ወኦመ] A ዕፀወ : እእዋም. — *ib.* ነሎ : ልዑለ : ወመሥዋዕተ] P om. — *ib.* ነሉ] A om. — *ib.* ጩ] A አሐዳ : አሐዳ. — *ib.* በበ] P በ. — *ib.* ወበበ : አህጉሪሁ] P om.; A ወበበ : አህጉሪሁ. — 2. ወሕዝቅያስ : ንጉሥ : ሠርዐ] P ወሕዝቅያስ : ሠርዐ : ንጉሥ; A 'ወሠርዐ : ሕዝቅያስ. — *ib.* ካህናተ] P ካህናት. — *ib.* ወሌዋዊያን] P ወሌዋዊያን; A ሌዋውያን. — *ib.* ዕለቱ] P ሳዕሊ. — *ib.* ለለጩ] A ለለአሐዳ. — *ib.* ዕለተ : መልእክቱ] P om. — *ib.* ለይትለክክ] P om. ለ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወለሌዋውያን. — *ib.* ለመሥዋዕት : ወ] P om. — *ib.* ሕይወት] A መድኃኒት. — *ib.* ante ከመ A add. ወ. — *ib.* ይሰብሑ] P om. — *ib.* ወይግዢ] P om. ወ. — *ib.* ወይትለክኩ] P om. — *ib.* በአናቅጸ] A ለአናቅጸ. — *ib.* አዕጻዳተ] A om. — 3. ወዐሠረ] A ወሠርኅ. — *ib.* ወለመሥዋዕት] A om. ለ. — *ib.* ወበሠርቀ] A ወበበሠርቀ.

'Esrá'él; une telle fête n'avait (jamais) été faite à 'Iyarousalém. <sup>27</sup> Les prêtres et les lévites se levèrent et bénirent le peuple; leur voix fut entendue et leur prière parvint dans la demeure sainte qui est aux cieux.

XXXI, <sup>1</sup> Après que tout cela fut accompli, tous (les enfants de) 'Esrá'él qui se trouvaient en Yehoudá, sortirent, brisèrent tous les dieux, coupèrent les arbres et les bois (sacrés) et ruinèrent à jamais tous les hauts-lieux et les autels de tout (le territoire) de Yehoudá, de Benyam, de 'Éfrém et de Menàsè. Tous (les enfants de) 'Esrá'él retournèrent chacun à son héritage et chacun à sa ville. <sup>2</sup> Le roi Hèzqeyás rétablit les prêtres et les lévites dans (leur service) quotidien, chacun selon le jour de son ministère, afin que prêtres et lévites servent pour les holocaustes et pour les offrandes pacifiques, glorifient, supplient et servent aux portes des parvis de la maison du Seigneur. <sup>3</sup> Le roi préleva sur tous ses biens la dîme pour les holocaustes qui sont offerts matin et soir et pour les holocaustes qui sont offerts aux sabbats, aux néoméniés et aux fêtes inscrites dans la loi du Seigneur. <sup>4</sup> Il dit au peuple qui demeurerait

ዝብ : እለ : የጎድሩ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ከመ : የሀቡ : ዓሥራተ : ለካህናት :  
 ወሌዋዊያን : ከመ : ይጽገዑ : ለመልእክተ : ቤተ : እግዚአብሔር ። <sup>5</sup> ወበከመ : ሠርዓ :  
 ዘንተ : ሥርዓተ : አብዝተ : ደቂቀ : እስራኤል : ውሂበ : ዓሥራተ : ስርናይ : ወወይ  
 ን : ወዘይት : ወመዓር : ወክሉ : ፍሬ : ምድር : ወአሥራተ : እምኩሉ : ያመጽኡ :  
<sup>5</sup> ብዙኃ : ደቂቀ : እስራኤል : ወይሁዳ ። <sup>6</sup> ወእለ : ይነብሩ : ኢየሩሳሌም : ወይሁዳ : አም  
 ጽኡ : ዓሥራተ : አልህምተ : ወአባግዐ : ወአጣሌ : ወቀደሱ : ለእግዚአብሔር :  
 አምላከሙ : ወአብኡ ። ወገብሩ : ፈላቃተ : <sup>7</sup> ወበሣልስ : ወርሃ : አኅዙ : ይሳርር  
 ዎ : ለፈላቃት : ወበሳብዕ : ወርሃ : ተፈጸመ ። <sup>8</sup> ወመጽኦ : ሕዝቅያስ : ወመኳንንት :  
 ወርእዮሙ : ፈላቃተ : ባረከዎ : ለእግዚአብሔር : ወለሕዝበ : እስ\* ራኤል ። <sup>9</sup> ወተስእሎ  
<sup>10</sup> ሙ : ሕዝቅያስ : ለካህናት : ወሌዋዊያን : በእንተ : ፈላቃት ። <sup>10</sup> ወይቤሎ : አዛርያስ :  
 ካህን : መኩንን : ቤተ : ሰዶቅ : እምአመ : አኅዙ : ያምጽኡ : መባኦ : ዓሥራተ :  
 ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : በላዕነ : ወሰተይነ : ወአትረፍነ : እስመ : እግዚአብሔ  
 ር : ባረከ : ሕዝቡ ። <sup>11</sup> ወይቤ : ሕዝቅያስ : ከመ : ይደግሙ : ወያስተዳልዉ : ቤተ :

\* P, 104 r° a.

4. የጎድሩ] P ይነብሩ. — *ib.* ውስተ] A *om.* — *ib.* ዓሥራተ] A ሀብተ. — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — *ib.* ለመልእክተ] A በመልእክተ. — 5. ወበከመ : ሠርዓ : ዘንተ : ሥርዓተ] P *om.* — *ib.* ante አብዝተ. P *add.* ወ. — *ib.* ዓሥራተ] A ዓሥራተ. — *ib.* ስርናይ : ወወይን : ወዘይት : ወመዓር : ወክሉ] A ስርናየ : ወዘይት : ወወይን : ወመዓር ። ወክሎ. — *ib.* ወአሥራተ : እምኩሉ] P *om.* — *ib.* ante ያመጽኡ. P *add.* ወ. — *ib.* ብዙኃ] P *om.* — 6. ወእለ : (A እለ) ይነብሩ : ኢየሩሳሌም : ወይሁዳ : አምጽኡ.] P *om.* — 8. ወርእዮሙ] A ወርእዮ. — *ib.* ፈላቃተ] A ፈላቃተ. — *ib.* ante ባረከዎ A *add.* ወ. — *ib.* ወለሕዝበ] A ወለሕዝቡ. — 9. ወለሌዋዊያን] A ወለሌዋዊያን. — 10. አዛርያስ] A አዛርያስ. — *ib.* መኩንን] P መኳንንተ. — *ib.* ሰዶቅ] A ሳዶቅ. — *ib.* መባኦ : ዓሥራተ : ውስተ : ቤተ] A መባኦ : ቤተ. — *ib.* በላዕነ : ወሰተይነ : ወአትረፍነ] A ይበልዑ : ወይስተይ : ወይጸገቡ : ወያተርፉ. — 11. ወይቤ] A ወእምዝ : ይቤ. — *ib.* ይደግሙ.] A ይደግሙ. — *ib.* ወያስተዳልዉ.] A ወያስተዳሉ.

à 'Iyarousâlêm de donner la dîme pour les prêtres et pour les lévites, afin qu'ils soient forts pour le ministère de la maison du Seigneur. <sup>5</sup> Selon l'ordonnance qu'il avait établie, les enfants de 'Esrâ'êl donnèrent abondamment la dîme du blé, du vin, de l'huile, du miel et de tous les fruits de la terre; les enfants de 'Esrâ'êl et de Yehoudâ apportèrent abondamment la dîme de toutes choses. <sup>6</sup> Ceux qui demeuraient à 'Iyarousâlêm et en Yehoudâ apportèrent la dîme des bœufs, des moutons et des chevreaux, (les) consacrèrent au Seigneur, leur Dieu, et (les) offrirent. On fit des réserves; <sup>7</sup> le troisième mois on commença à constituer les réserves (qui) furent terminées le septième mois. <sup>8</sup> Hezqeyâs et les chefs vinrent et, ayant vu les réserves, bénirent le Seigneur et le peuple de \* 'Esrâ'êl. <sup>9</sup> Hezqeyâs interrogea les prêtres et les lévites au sujet des réserves. <sup>10</sup> 'Azâryâs prêtre, chef de la maison de Sadoq, lui dit : « Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande de la dîme dans la maison du Seigneur, nous avons mangé et bu et nous avons laissé des restes, car le Seigneur a béni son peuple. » <sup>11</sup> Hezqeyâs ordonna de préparer à nouveau

\* P, 104 r° a.

መንጠዋልዕ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>12</sup> ወአስተዳለው ፡ ወአብአ ፡ በሂያ ፡ መባእተ ፡ ወ  
 ማሥራተ ፡ ዘበአማን ። ወላዕሌሆሙ ፡ ተሠደመ ፡ ሊቀ ፡ ካኬንያስ ፡ ሌዋዊ ፡ ወሳሚኢን ፡  
 እጉሁ ፡ ዐቃቤ ፡ ዘእሁ ፡ <sup>13</sup> ወኢያራል ፡ ወአዛዘስ ፡ ወናአቶ ፡ ወእሳሄል ፡ ወኢያሬሙት ፡  
 ወኢያብባድ ፡ ወኤልሄል ፡ ወሰማኪያ ፡ ወማዓት ፡ ወባንያስ ፡ ወደቂቂኒ ፡ ይቀውሙ ፡  
 በእደ ፡ ኮኬንያስ ፡ ወሴሚኢ ፡ እጉሁ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዛርያ 5  
 ስኒ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>14</sup> ወቆሬ ፡ ወልደ ፡ እደምላእ ፡ ሌዋዊ ፡ ዐቃቤ ፡ አ  
 ንቀጽ ፡ ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ መልዕልተ ፡ ሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ መባ  
 አተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቅድሳተ ፡ ቅዳሳን ። <sup>15</sup> በእደሁ ፡ ለኤዶም ፡ ወብንያም ፡ ወኢያ  
 ሱ ፡ ወሴሚ ፡ ወማርያስ ፡ ወሴኬንያስ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለካህናት ፡ እሙን ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡  
 ለአኃዊሆሙ ፡ በበ ፡ እብሬቶሙ ፡ ለዐበያኒ ፡ ወለንኡስኒ ። <sup>16</sup> ዘእንበለ ፡ ደቂቅ ፡ አትቡዕ 10  
 እለ ፡ እም፣ ፡ ማም ፡ ወላዕለ ፡ ነሉ ፡ ዘይብውእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበበ ፡ ዕለት ፡  
 ለመልዕክተ ፡ እብሬተ ፡ ትእዛዘ ፡ ዘእሆሙ ። <sup>17</sup> ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካህናት ፡

*ib.* መንጠዋልዕ] P መጠዋልዕ *siv.* — 12. በሂያ] A በህያ. — *ib.* መባእተ ፡ ወማሥራተ] A አስራተ ፡ ቅድ  
 ሳት. — *ib.* ካኬንያስ] A ካኒያካያስ. — *ib.* ወሳሚኢን] A ወሰማኢኒ. — *ib.* እጉሁ ፡ ዐቃቤ ፡ ዘእሁ] A እጎሙ ፡  
 ዘእሁ. — 13. አዛዘስ] A ወአዛዘስ. — *ib.* ወናአቶ] A ወአናኢት. — *ib.* ወእሳሄል] A ወአሳሄል. — *ib.* ወ  
 ኢያሬሙት] A ወኢያሬሙት. — *ib.* ወኢያብባድ] A ወኢያብባድ. — *ib.* ወማዓት] A ወማኣት. — *ib.* ወባን  
 ያስ] A ወባንያስ. — *ib.* ኮኬንያስ] P አኬንያስ. — *ib.* ወሴሚኢ] A ወሴሚኢ. — 14. እደምላእ] A ኢደ  
 ምላእ. — *ib.* መልዕልተ] A ላዕል. — *ib.* ሥምረተ ፡ እግዚአብሔር] P አንኤስት. — *ib.* የሀብ] P የሀብ.  
 — *ib.* ቅዳሳን] P ቅድሳት. — 15. በእደሁ] A ወላዕል ፡ እደሁ. — *ib.* ለኤዶም] A ኤም. — *ib.* ወብ  
 ንያም] A ወብንያስ. — *ib.* ወኢያሱ] A ወኢያሱ. — *ib.* ወሴሚ] A ወሴሚ. — *ib.* ወሴኬንያስ] A ወኤኮን  
 ያስ. — *ib.* በእደዊሆሙ ፡ ለካህናት] A በአህጉረ ፡ ካህናት. — *ib.* እሙን] P እሙንቱ. — *ib.* ከመ] P  
*om.* — 16. ዘእንበለ ፡ ደቂቅ ፡ አትቡዕ ፡ እለ ፡ እም፣ ፡ ማም] A ዘእንበለ ፡ እለ ፡ ተንብቁ ፡ ዕደ  
 ሙ ፡ እምወልደ ፡ እዳርኅ. — *ib.* ለመልዕክተ ፡ እብሬተ] P *om.* — 17. *ante* ዝንቱ] A *add.* ሙ. — *ib.* ከ  
 ፍሎሙ] A ከፍሎሙ.

des magasins pour la maison du Seigneur. <sup>12</sup> Ils (les) préparèrent et y déposèrent les offrandes et la dîme fidèlement. Kākōnyās, le lévite, fut préposé comme surintendant; Sāmē'ēn, son frère, était son subordonné; <sup>13</sup> 'Iyohél, 'Azāzas, Nā'āto, 'Esāhél, 'Iyārēmout, 'Iyožābād, 'Élhél, Samākiyā, Mā'āt, Bānyās et ses fils étaient sous l'autorité de Kokōnyās et de Sēmē'i, son frère, ainsi que (l')avaient ordonné le roi Hēzqeyās et 'Azāryās, chef de la maison du Seigneur. <sup>14</sup> Qorō, fils de 'Eyemlā'e, lévite, garde de la porte située à l'orient, était préposé aux dons volontaires au Seigneur, afin de distribuer les offrandes du Seigneur ainsi que les choses sacrées <sup>15</sup> par l'intermédiaire de 'Édom, Benyām, 'Iyāsou, Sēmē, Māryās et Sēkōnyās et par l'intermédiaire des prêtres (qui) devaient (les) donner fidèlement à leurs frères, selon le tour de chacun, aux grands et aux petits, <sup>16</sup> sans compter les enfants mâles de trois ans et au-dessus, et à tous ceux qui entraient dans la maison du Seigneur chaque jour pour le service (d'après leur) tour (et) leur fonction. <sup>17</sup> Telle était la distribution (à faire) aux prêtres selon leurs familles. Quant aux

በቤተ ፡ አባዊሆሙ ። ወሌዋዊያንሰ ፡ በእብሬተ ፡ ዘኢሆሙ ፡ እምጳ ፡ ዓም ፡ ወላዕለ ፡ በት  
እዛዘ ፡ ዘኢሆሙ ። <sup>18</sup> ወበኩሉ ፡ ትውልደ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ በኩሉ ፡ ብዝኖ  
ሙ ፡ እስመ ፡ በአሚን ፡ ቀደስዎ ፡ ለቅዱስ ። <sup>19</sup> ወለደቂቀ ፡ አሮን ፡ ለእለ ፡ ሎሙ ፡ ኮነ ፡ ካ  
ህናት ፡ ለእለኒ ፡ እምአህጉረ ፡ ዘኢሆሙ ፡ በኩሉ ፡ አህጉር ፡ ወሀገር ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሰ  
ምዩ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ከፍለ ፡ ለኩሉ ፡ ተባዕት ፡ ለካህናትኒ ፡ ወለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ተጎለ  
ቁ ፡ በሌዋዊያን ። <sup>20</sup> ወገብረ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ከመዝ ፡ በኩሉ ፡ ይሁዳ ። ወገብረ ፡ ሠናየ ፡  
ወሐረ ፡ በፍናት ፡ ርትዕት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። <sup>21</sup> በኩሉ ፡ ግብር ፡  
ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሕጉ ፡ ወበትእዛዙቲሁ ፡ \* ወኅሠሦ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አ  
ምላኩ ፡ በኩሉ ፡ ልቡ ፡ ወኩሉ ፡ ዘገብረ ፡ ተሰርሐ ፡ ሎቱ ።

\* P, 104 r° b.

10 XXXII, <sup>1</sup> ወእምድኅረ ፡ እላንቱ ፡ ቃላት ፡ ወዘንተ ፡ ጽድቀ ፡ ዘገብረ ፡ መጽአ ፡ ሴና  
ኬርም ፡ ንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ ወበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወተዐየነ ፡ አውደ ፡ ሀገር ፡ ጽ  
ወናት ፡ ወኅለየ ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ይሩዶሙ ። <sup>2</sup> ወርእዮ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ከመ ፡ በጽሐ ፡

*ib.* በቤተ ፡ አባዊሆሙ] A በበብሬቶሙ. — *ib.* ወሌዋዊያንሰ] A ወሌዋዊያንሰ. — *ib.* ወላዕለ] A ወ  
ላዕሉ. — *ib.* post በትእዛዘ A *add.* ክፍለተ. — 18. ለቅዱስ] P *om.* — 19. ወለደቂቀ] P *om.* ወ. —  
*ib.* ካህናት] A ካህነት. — *ib.* post ካህናት P *add.* በኩሉ ፡ ሀገር ፡ ለኩሉ ፡ ተባዕቶሙ. — *ib.* ለእለኒ ፡ እምአ  
ህጉረ ፡ ዘኢሆሙ ፡ በኩሉ ፡ አህጉር ፡ ወሀገር ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሰምዩ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ክፍለ] P *om.* — *ib.* ለኩ  
ሉ ፡ ተባዕት ፡ ለካህናትኒ ፡ ወለኩሎሙ ፡ እለ] P *om.* — *ib.* በሌዋዊያን] P በሌዋዊያን *sic*; A በሌዋዊያን. —  
20. ሠናየ] A ሠናይተ. — 21. ante በኩሉ A *add.* ወ. — *ib.* ግብር ፡ ዘቤተ] A ግብር ፡ ዘካዝ ፡ ይግብር ፡ በ  
ቤተ. — *ib.* ወበሕጉ] A ወበሕጉ ፡ እግዚአብሔር. — *ib.* ወኩሉ] A ወበኩሉ.

XXXII, 1. ወዘንተ] A ወዛተ. — *ib.* ሴናኬርም] A ሰናኬርም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. —  
*ib.* ላዕለ] P *om.* — *ib.* ወተዐየነ] P ወተዐይን. — *ib.* አውደ] A ላዕለ. — *ib.* ሀገር ፡ ጽወናት] A ሀገር ፡  
ጸወናት. — *ib.* ይሩዶሙ] A ይንፍቶሙ.

lévites, (ils avaient part à la distribution) à partir de vingt ans et au-dessus  
selon leurs fonctions et leurs classes. <sup>18</sup> (La distribution se faisait) à tous  
leurs enfants, garçons et filles, si nombreux fussent-ils, car ils (se) con-  
sacraient fidèlement au (service du) sanctuaire. <sup>19</sup> Pour les fils de 'Aron qui  
étaient prêtres et qui (demeuraient dans les faubourgs) de leurs villes, (il  
y avait) dans toutes les villes des hommes nommément désignés pour donner  
(leur) part à tous les mâles parmi les prêtres et à tous ceux qui étaient  
inscrits parmi les lévites. <sup>20</sup> Hiezqeyàs fit ainsi en tout Yehoudà. Il fit le  
bien et marcha dans la voie droite devant le Seigneur, son Dieu. <sup>21</sup> Dans  
toutes les œuvres (qu'il entreprit) pour la maison du Seigneur et en (ce qui  
concerne) sa loi et ses commandements il \* chercha le Seigneur, son Dieu,  
de tout son cœur. Tout ce qu'il fit lui réussit.

\* P, 104 r° b.

XXXII, <sup>1</sup> Après ces choses et (lorsque Hiezqeyàs) eut accompli ces (actes)  
de fidélité, arriva Sênâkêrem, roi des 'Asorâwiyân. Il marcha contre Yehoudà  
et assiégea les places fortes avec le projet et l'intention de les prendre  
d'assaut. <sup>2</sup> Hiezqeyàs vit que Sênêkirêm était arrivé pour faire la guerre contre

ሴኔኪሬም ፡ ከመ ፡ ይጽብአ ፡ ለኢደሩሳሌም ። <sup>3</sup> ወተማከረ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡  
 ሊቃውንተ ፡ ሕዝቡ ፡ ወምስለ ፡ ጽኑዓን ፡ ከመ ፡ ይዕፁ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ፡ ዘሀሎ ፡  
 አፍአ ፡ እምሀገር ፡ ወተሣመሩ ፡ በምክረ ፡ ዘኢሁ ። <sup>4</sup> ወአስተጋብአ ፡ ሕዝቡ ፡ ብዙኅ ፡  
 ወአዕፀወ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ፡ ወተከዜኒ ፡ ወሙሓዘ ፡ ማይ ፡ ዘይውኅዝ ፡ እንተ ፡ ማእ  
 ከለ ፡ ሀገር ። ወይቤ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ለእመ ፡ መጽአ ፡ ንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ ወረ 5  
 ኪቦ ፡ ብዙኅ ፡ ማየ ፡ ይጸንዕ ። <sup>5</sup> ወጸንዐ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወሐነጸ ፡ ዡሎ ፡ አረፍተ ፡ ንሑላ  
 ተ ፡ ወማሕፈደ ፡ ወእምአፍአኒ ፡ ካልእተ ፡ አረፍተ ፡ ቅጽር ፡ አፍአዊ ፡ ወጸንዐ ፡ ምዕራ  
 ጋተ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ወአስተዳለወ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ብዙኅ ። <sup>6</sup> ወሣመ ፡ መላእክተ ፡ ።  
 ብእ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለአሕዛብ ። ወተጋብኡ ፡ ኅቤሁ ፡ በመርኅብ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ፈለግ ።  
 ወተናገሮሙ ፡ ወአጥብዐ ፡ አልባቢሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ <sup>7</sup> ጸንዐ ፡ ወተኅደሉ ፡ ወኢት 10  
 ደንግፁ ፡ እምንጉሠ ፡ አሶራዊያን ፡ ወእምአሕዛብ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ እስመ ፡ ዘምስሌኔ  
 ኬ ፡ ይበዝኅ ፡ እምኒሁ ። <sup>8</sup> ምስሌሁ ፡ መዛርእ ፡ እለ ፡ ሥጋ ፡ ወምስሌኔ ፡ እግዚኢብ

2. ሴኔኪሬም] A ስኖኪሬም. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወገጸኒ. — 3. ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ሊቃው  
 ንተ] A ሊቃናተ. — *ib.* ወምስለ ፡ ጽኑዓን] P *om.* — *ib.* ante ከመ P *add.* ወ. — *ib.* ይዕፁ] A ይፍጽም  
*sic.* — *ib.* ወተሣመሩ] A ወሠምሩ. — *ib.* በምክረ] *om.* በ. — 4. ወአዕፀወ] A ወፈጸመ. — *ib.* እንተ ፡  
 ማእከለ] A በማእከለ. — *ib.* ሀገር] A ምድር. — *ib.* ለእመ ፡ መጽአ] P ኢይምጸአ. — *ib.* አሶራዊያን] P  
 ሰራዊያን. — *ib.* ወረኪቦ] P ወረኪቦ. — 5. ወሐነጸ] A ወአሐነጸ. — *ib.* አረፍተ] A አረፋተ. — *ib.* ወእ  
 ምአፍአኒ] P *om.* ወ. — *ib.* ካልእተ] A ካልእ. — *ib.* ቅጽር ፡ አፍአዊ] P *om.* — *ib.* ምዕራጋተ] P ምዕ  
 ራገተ *sic.* ; A ምዕራገ. — 6. መላእክተ] P መላእተ *sic.* — *ib.* ላዕሌሆሙ ፡ ለአሕዛብ] A ላዕለ ፡ ሕዝብ.  
 — *ib.* በመርኅብ] A ኅብ ፡ መርኅብ. — *ib.* ante ሀገር A *add.* አንቀጸ. — *ib.* እንተ ፡ ፈለግ] A *om.* —  
*ib.* ወአጥብዐ] A ወአትብኡ. — 7. እምንጉሠ] A እምገጸ ፡ ንጉሠ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ወ  
 እምአሕዛብ] A ወእምገጸ ፡ ብዙኅ ፡ አሕዛብ. — *ib.* እለ ፡ ምስሌሁ] A ዘምስሌሆሙ. — *ib.* እስመ] P *om.* —  
*ib.* ዘምስሌኔ] A *om.* ኬ. — *ib.* እምኒሁ] A እምኒሆሙ. — 8. መዛርእ] A ዘርእ.

'Iyarousâlêm. <sup>3</sup> Le roi Hezqeyâs tint conseil avec les anciens du peuple et avec  
 les guerriers, afin de tarir les sources qui étaient hors de la ville; ils furent  
 de son avis. <sup>4</sup> Il rassembla beaucoup d'hommes et fit tarir les sources ainsi  
 que la rivière et le ruisseau qui coulaient au milieu du pays. Le roi Hezqeyâs  
 dit : « Si le roi des 'Asorâwiyân venait et trouvait beaucoup d'eau, il serait  
 fort. » <sup>5</sup> Hezqeyâs fortifia et rebâtit toutes les murailles détruites, les  
 tours et au dehors l'autre muraille de l'enceinte extérieure; il fortifia la  
 citadelle de la ville de Dâwit; il prépara beaucoup d'armes. <sup>6</sup> Il établit des  
 chefs militaires sur le peuple. Ils s'assemblèrent auprès de lui sur la place de  
 la ville (près de la porte donnant) sur la vallée. Il leur parla et affermit leurs  
 cœurs, en disant : « <sup>7</sup> Soyez forts et vaillants et ne vous effrayez pas  
 devant le roi des 'Asorâwiyân et devant les peuples qui sont avec lui,  
 car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que (ceux qui sont avec)  
 lui. <sup>8</sup> Avec lui sont des bras de chair, mais avec nous est le Seigneur,  
 notre Dieu, afin de nous sauver et de mener pour nous notre propre

ሔር : አምላክነ : ከመ : ያደኅነን : ወይትቃተል : ለነ : ውእቱ : ቀትለ : ዚእነ ።  
 ወአጥብዐ : ሕገብ : በቃለ : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይሁዳ ።<sup>9</sup> ወእምድኅረ : ዝንቱ : ሪነወ :  
 ሴናክሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን : አግብርቲሁ : ላዕለ : ኢየሩሳሌም : ወውእቱኒ : ነበ  
 ረ : ወሰራዊቱ : ላዕለ : ሀገረ : ለኪስ ። ወሪነወ : ኅበ : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወ  
 ኅበ : ኩሉ : ሕዝበ : ይሁዳ : እለ : ሀለወ . ኢየሩሳሌም : እንዘ : ይብል : <sup>10</sup>ከመዝ :  
 ይቤ : ሴናክሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን : ላዕለ : መኑአ : ተወኪለክሙ : ነበርክሙ :  
 ላዕለ : አጽዋኒሃ : ለኢየሩሳሌም ።<sup>11</sup> ወአኮነ : ሕዝቅያስ : ያስሕተክሙ : ከመ : ይመ  
 ጡክሙ : ለመዊት : ወለረኃብ : ወለጽምአ : እንዘ : ይብል : እግዚአብሔር : አም\* ላ  
 ክክሙ : ይክል : አድኅናተክሙ : እምእዴሁ : ለሴናክሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን ።<sup>12</sup> አ  
 ኮነ : ዝንቱ : ሕዝቅያስ : ዘነሠተ : ምሥዋዓተ : ወአውግረ : ወይብል : ለሕዝበ : ይሁ  
 ዳ : ወለእለኒ : ይነብሩ : ኢየሩሳሌም : እንዘ : ይብል : አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር :  
 ከመ : ይስግዱ : ላዕሌሁ : ከመ : ይዕጥኑ ።<sup>13</sup> ወኢያእመርክሙኑ : ዘአነ : ገበርኩ : ወ  
 ዘገብሩ : አበዊየ : ለኩሉ : አሕዛብ : በሐውርት : ዘአኮ : በክሂል : ከህሉ : አማልክ  
 ተ : አሕዛቢሃ : ለኩሉ : ምድር : ከመ : ያደኅኑ : ሕዝቢሆሙ : እምእደውየ ።

\* P, 104 v° a

*ib.* ከመ : ያደኅነን : ወይትቃተል : ለነ : ውእቱ : ቀትለ : ዚእነ] P om. — *ib.* ወአጥብዐ] A ወጠብዐ. —  
*ib.* በቃለ] A በቃላተ. — 9. ሴናክሬም] A ስናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን; A አሶርዊያን. —  
*ib.* ወውእቱኒ] A ወውእቱስ. — *ib.* ወሰራዊቱ] A ወኩሉ : ሠራዊተ : ዚእሁ. — *ib.* ኅበ] P om. — *ib.* ን  
 ጉሠ : ይሁዳ : ወ] P om. — 10. ሴናክሬም] A ስናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን; A ሶራዊያን. —  
 11. ለሴናክሬም] A ለስናክሬም. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — 12. post ዝንቱ A add. ውእቱ. —  
*ib.* ምሥዋዓተ] A ምሥዋዒሁ. — *ib.* ወለእለኒ : ይነብሩ] P om. — *ib.* ante ኢየሩሳሌም P add. ወ  
 ለ. — *ib.* አንጻረ : ቤተ : እግዚአብሔር] P om. — *ib.* ante ላዕሌሁ P add. ወ. — *ib.* ይዕጥኑ] P  
 ይዕጠኑ. — 13. ወኢያእመርክሙኑ] P om. ኑ. — *ib.* ante ዘአነ A add. እንከ. — *ib.* አበዊየ] A  
 አበውየ. — *ib.* አሕዛብ] P አሕዛብ; A ሕዝበ. — *ib.* በሐውርት : ዘአኮ : በክሂል : ከህሉ] P om. —  
*ib.* አማልክተ : አሕዛቢሃ] P ወአማልክት.

combat. » Le peuple fut encouragé par les paroles de Hezqeyâs, roi de Yehoudâ. <sup>9</sup> Ensuite Sênâkerêm, roi des 'Asorâwiyân, envoya ses serviteurs contre 'Iyarousâlêm, tandis que lui-même et son armée assiégeaient la ville de Lakis. Il envoya (des messagers) à Hezqeyâs, roi de Yehoudâ, et à tout le peuple de Yehoudâ qui se trouvait à 'Iyarousâlêm, en disant : « <sup>10</sup> Ainsi dit Sênâkerêm, roi des 'Asorâwiyân : En qui mettez-vous votre confiance pour demeurer dans les fortifications de 'Iyarousâlêm? <sup>11</sup> Est-ce que Hezqeyâs ne vous trompe pas pour vous livrer à la mort, à la faim et à la soif, en disant : Le Seigneur, \* votre Dieu, peut vous sauver de la main de Sênâkerêm, roi des 'Asorâwiyân? <sup>12</sup> N'est-ce pas cet Hezqeyâs qui a détruit les autels et les hauts-lieux et a parlé au peuple de Yehoudâ et aux habitants de 'Iyarousâlêm, en disant d'adorer devant (l'autel de) la maison du Seigneur et d'y brûler de l'encens? <sup>13</sup> Ne savez-vous pas ce que j'ai fait moi-même et ce que mes pères ont fait à tous les peuples des (autres) pays? (Ne savez-vous pas) que les dieux des peuples de toute la terre n'ont pas pu par (leur) puissance

\* P, 104 v° a.

14 መኑ : እንከ : እምኩሉ : አማልክት : እንተ : ሕዝብ : እለ : ሠረዉ : አበውዮ : ዘክሀ ለ : አድጎኖ : ሕዘቢሆሙ : እምእደዮ : ከመ : ይክህል : አምላክክሙ : አድጎኖተክ ሙ ። 15 ወይእዘኒ : ኢያስሕትክሙ : ሕዝቅያስ : ወውኩላነ : ኢይረሲክሙ : በእላንቱ : ቃላት : ወኢትእመንዎ : እስመ : ኢይክሉ : አማልክተ : ኩሉ : አሕዛብ : ወመንግ ሥት : አድጎኖ : ሕዝበ : ዘኢሁ : እምእደዊዮ : ወእምእደሆሙ : ለአበዊዮ : እስመ : ኢያድጎንክሙ : አምላክክሙ : እምእደውዮ ። 16 ወካዕበ : ተናገሩ : አግብርቲሁ : ለን ጉሠ : አሶራዊያን : ላዕለ : እግዚአብሔር : አምላክ : ወላዕለ : ሕዝቅያስ : ቍልዒሁ ። 17 ወጸሐፊ : መጽሐፊ : እንዘ : ይትዔየሮ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : እን ዘ : ይብል : በእንተኢሁ : ከመዝ : በከመ : አማልክተ : አሕዛብ : ምድር : ኢያድጎኑ : ሕዘቢሆሙ : እምእደዊዮ : ከግሁ : ኢያድጎን : አምላክ : ሕዝቅያስ : ሕዝበ : ዘኢሁ : እምእደውዮ ። 18 ወጸርሐ : በበቢይ : ቃል : በነገረ : ዕብራይስጢ : ላዕለ : ሕዝበ : ኢ ዮሩሳሌም : እለ : ሀለዉ : ዲበ : አረፍት : ይቀውሙ : ከመ : ያፍርሆሙ : ወያደንግጸ

14. እንከ] A om. — ib. እንተ] P om.; A እላንቱ. — ib. ሕዝብ] P om. — ib. ሠረዉ : አበውዮ : ዘ(A እዎ ) ክህለ] P om. — ib. አድጎኖ] P አድጎኑ. — ib. እምእደዮ] P om. — ib. አድጎኖተክሙ] P አ ድጎኖትክሙ. — ib. post አድጎኖተክሙ A add. እምእደዮ. — 15. ኢያስሕትክሙ] A ኢያስሕተክሙ. — ib. ኢይረሲክሙ] A ኢይሬሲክሙ sic. — ib. ወኢትእመንዎ] P om. — ib. እስመ : ኢይክሉ] P ወኢይክሉ. — ib. አማልክተ : ኩሉ : አሕዛብ : ወመንግሥት] P አማልክት : ወኩሉ : ሕዝበ : መንግሥት. — ib. አድጎኖ] A ከመ : ያድጎኑ. — ib. ዘኢሁ] A ዘኢሆሙ. — ib. እምእደዊዮ] A እምእደዮ. — ib. ወእምእደሆሙ] A ወእምእደዊሆሙ. — ib. ኢያድጎንክሙ : አምላክክሙ] A አምላክክሙ : ኢያድጎንክሙ. — ib. እምእደውዮ] P om. — 16. ወካዕበ : ተናገሩ] A ወተናገሩ : ካዕበ. — ib. አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — 17. አምላክ : እስራኤል : (A አምላክ : sic ይስራኤል ) እንከ : ይብል : በእንተኢሁ : ከመዝ] P om. — ib. አሕዛብ] A ሕዝበ. — ib. ኢያድጎኑ] P አያድጎኑ. — ib. ሕዘቢሆሙ] P ሕዝቢሆሙ sic. — ib. እምእደዊዮ] A እምእደዮ. — ib. ከግሁ : ኢያድጎን : አምላክ : ሕዝቅያስ : ሕዝበ : ዘኢሁ : እምእደውዮ] A om. — 18. ሕዝበ : ኢ ዮሩሳሌም] A ሕዝበ : ዘኢሁ : ዘኢዮሩሳሌም. — ib. ያፍርሆሙ : ወያደንግጸሙ : ወከመ : የአጎዝዎ] P ይትራ ድእዎ : ወከመ : ያንሥትዎ : ወያንሕልዎ.

sauver leurs peuples de mes mains? 14 Quel est donc parmi tous les dieux des peuples que mes pères ont détruits celui qui a pu sauver son peuple de ma main, (pour que vous croyiez que) votre Dieu puisse vous sauver (de mes mains)? 15 Que maintenant Hezqeyâs ne vous trompe pas, qu'il ne vous rende pas confiants par de telles paroles; ne le croyez pas, car les dieux de tous les peuples et de (tous) les royaumes n'ont pas pu sauver leurs peuples de mes mains et de la main de mes pères. C'est pourquoi votre dieu ne vous sauvera pas de mes mains. » 16 Les officiers du roi des 'Asorâwiyân parlèrent encore contre le Seigneur Dieu et contre Hezqeyâs, son serviteur. 17 Il écrivit une lettre injurieuse contre le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, en disant ainsi à son sujet : « De même que les dieux des peuples de la terre n'ont pas sauvé leurs peuples de mes mains, de même le Dieu de Hezqeyâs ne sauvera pas son peuple de mes mains. » 18 D'une voix forte il cria en langue hébraïque vers le peuple de 'Iyarousâlêm qui se tenait debout sur la muraille, afin de l'effrayer et de l'épouvanter et de s'emparer de 'Iyarou-

ሙ : ወከመ : የኢኃዝዋ : ለኢየሩሳሌም ። <sup>19</sup> ወተናገረ : ላዕለ : አምላክ : ኢየሩሳሌም :  
በከመ : በላዕለ : አማልክተ : አሕዛብ : ምድር : እለ : ኮኑ : ግብረ : እደ : እንለ : እመ  
ሕያው ። <sup>20</sup> ወጸለየ : ሕዝቅያስ : ንጉሥ : ወኢሳይያስ : ወልደ : አሞጽ : ነቢይ : በእ  
ንተ : ዝንቱ : ትዕይርት : ወጸርጉ : ውስተ : ሰማይ ። <sup>21</sup> ወፈነወ : እግዚአብሔር : መ  
5 ልአከ : ወሠረወ : ኩሎ : ብእሴ : ጽኑዐ : ወመስተቃትለ : ወለኩሉ : መላእክት : ወ  
መሳፍንት : በትዕይንቱ : ለንጉሠ : አሶራዊያን ። ወተመይጠ : ወገብአ : ተኃሬሮ : ብ  
ሔሮ : ወበጽሐ : ቤተ : አምላኩ : ወውሉዱ : እለ : ወዕኡ : እምሐቃሁ : አውደቅዎ :  
በሰይፍ : ለሰናኸሬም ። <sup>22</sup> ወአድኅኖ : እግዚአብሔር : ለሕዝቅያስ : ወለእለ : የኅድሩ :  
ኢየሩሳሌም : እምእደሁ : ለሰናኸሬም : ንጉሠ : አሶራዊያን : ወእምእደሁሙ : ለኩ  
10 ሎሙ : አሕዛብ : ምድር : ወአዕረ \* ፎሙ : በባ : አጽናፊሆሙ ። <sup>23</sup> ውብዙኃን : አም  
ጽኡ : መባአ : ለእግዚአብሔር : ውብዙኅ : አምኃ : አምጽኡ : ለሕዝቅያስ : ንጉሠ :  
ይሁዳ ። ወተላዐለ : ወከብረ : በቅድመ : አዕይንተ : ኩሉ : ሕዝብ ። <sup>24</sup> ወእምድኅረ :  
እማንቱ : መዋዕል : ሐመ : ሕዝቅያስ : እስከ : ለመዊት : ወጸለየ : ኅብ : እግዚአብ  
ሔር : ወሰምዖ : ወትእምርተኒ : ወሀቦ ። <sup>25</sup> ወአከ : በከመ : ገብረ : ሎቱ : እግ  
ዚአብሔር : ዐሰዮ : ለእግዚአብሔር : ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይሁዳ : አላ : ተዐበየ :

\* P,  
104 v° b.

19. ወተናገረ : ላዕለ] A ወተገብረ. — *ib.* በላዕለ] A *om.* በ. — *ib.* ante ግብረ A *add.* እም. —  
20. ወጸርጉ] P *om.* — 21. ወሠረወ] P ወሠርዐ. — *ib.* ኩሎ] P *om.* — *ib.* መሳፍንት] P *om.* —  
*ib.* በትዕይንቱ] P በትዕይርቱ *sic.* — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ለሰናኸሬም] A *om.* — 22. ወለእለ]  
A ወለኩሎሙ : እለ. — *ib.* የኅድሩ] A ይኅብሩ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን ; A አሶራዊያን. — *ib.* ወእ  
ምእደሁሙ : ለኩሎሙ : አሕዛብ : ምድር] P *om.* — 23. post ለእግዚአብሔር A *add.* በኢየሩሳሌም. —  
*ib.* አምጽኡ] A *om.* — *ib.* ወተላዐለ] A ወተላዐለ. — *ib.* ሕዝብ] A አሕዛብ : ምድር. — 24. ወእምድ  
ኅረ : እማንቱ] A በእማንቱ. — 25. ለእግዚአብሔር] A *om.*

sâlêm. <sup>19</sup> Il parla contre le Dieu de 'Iyarousâlêm comme (s'il parlait) contre  
les dieux des peuples de la terre qui sont l'œuvre de la main des hommes.  
<sup>20</sup> Le roi Hèzqeyâs et le prophète 'Isâyâyâs, fils de 'Amoș, prièrent au sujet  
de cette injure et crièrent vers le ciel. <sup>21</sup> Le Seigneur envoya son ange (qui)  
extermina tous les hommes vaillants et les guerriers ainsi que tous les chefs  
et officiers de l'armée du roi des 'Asorâwiyân. (Celui-ci) s'en retourna  
et rentra dans son pays couvert de honte. Il arriva à la maison de son dieu.  
Ses fils, issus de ses reins, firent périr Sanâkerêm par l'épée. <sup>22</sup> Le Seigneur  
délivra Hèzqeyâs et les habitants de 'Iyarousâlêm de la main de Sanâkerêm,  
roi des 'Asorâwiyân, et de la main de tous les peuples de la terre; \* il leur  
donna la paix à toutes leurs frontières. <sup>23</sup> On apporta beaucoup d'offrandes  
au Seigneur et on apporta beaucoup de présents à Hèzqeyâs, roi de Yehoudâ.  
Il fut exalté et devint glorieux aux yeux de tous les peuples. <sup>24</sup> Après ces  
jours Hèzqeyâs tomba mortellement malade; il pria le Seigneur (qui) l'exauça  
et lui donna un signe. <sup>25</sup> Hèzqeyâs, roi de Yehoudâ, ne récompensa pas le  
Seigneur en raison de ce que le Seigneur avait fait pour lui, mais son cœur

\* P,  
104 v° b.

ልቡ ፡ ወመጽአ ፡ ላዕሌሁ ፡ መቅወፍት ፡ ወለኩሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ።  
<sup>26</sup> ወሐስረ ፡ ሕዝቅያስ ፡ እምትዕቢተ ፡ ልቡ ፡ ወእሉኒ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ምስሌሁ ፡ እለ ፡ የ  
 ኅድሩ ፡ ህየ ፡ ወኢመጽአ ፡ መቅወፍት ፡ ላዕሌሁሙ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለሕዝቅያስ ።  
<sup>27</sup> ወኮኖ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ብዕል ፡ ወካብር ፡ ብዙኅ ፡ ፈድፋድ ፡ ወረሰየ ፡ ሎቱ ፡ መዛግብተ ፡  
 ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወመዛግብተ ፡ ፊንቀ ፡ ክቡር ፡ ወብዙኅ ፡ አፈወ ፡ ወምንባራተ ፡ ንዋ  
 የ ፡ ሐቅል ፡ ወንዋያተ ፡ ዘመፍትው ። <sup>28</sup> ወአህጉረኒ ፡ ለእክል ፡ ወለዘያት ፡ ወለወያን ፡  
 ወለአዕዲዳት ፡ ወጎል ፡ ለኩሉ ፡ እንስሳ ፡ ወበፀት ፡ ለመራዕይ ። <sup>30</sup> ወአህጉር ፡ እለ ፡ ሐነጸ ፡  
 ሎቱ ፡ ወጥሪተ ፡ ላህም ፡ ወጠሌ ፡ ብዙኅ ፡ እስመ ፡ ወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጥሪተ ፡ ብ  
 ዙኅ ፡ ፈድፋድ ። <sup>30</sup> ወውእቱስ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ፀፀወ ፡ ሙሐዘ ፡ ማየ ፡ ጊሓን ፡ ዘይወዕእ ፡  
 ላዕለ ፡ ወአርትዖሙ ፡ መንገለ ፡ ታሕት ፡ ወመንገለ ፡ ያቡብ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ። <sup>31</sup> ወተሰር  
 ሐ ፡ ሕዝቅያስ ፡ በኩሉ ፡ ዘገብረ ። ወከማሁኒ ፡ ለሊቃን ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ እምብሔ  
 ረ ፡ በቢሎን ፡ ተፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ወደጠይቁ ፡ እምኔሁ ፡ ትእምርተ ፡  
 እንተ ፡ ኮነት ፡ ዲቢ ፡ ምድር ፡ ወኅድኅ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያመክሮ ፡ ወደርአይ ፡

*ib.* ante ልቡ A *add.* ስ. — *ib.* መቅወፍት] P መቅወፍተ. — *ib.* ወለኩሉ] A ወላዕለ ፡ ኩሉ. —  
 26. እምትዕቢተ] A ቡትዕቢተ. — *ib.* ወእሉኒ] P, A ወእሉኒ. — *ib.* ኢየሩሳሌም ፡ ምስሌሁ ፡ እለ ፡ የኅድ  
 ፍ ፡ ህየ] A ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ምስሌሁ. — *ib.* ወኢመጽአ ፡ መቅወፍት ፡ ላዕሌሁሙ] A ወኢያምጽአ ፡  
 ላዕሌሁሙ ፡ መቅወፍተ. — *ib.* ለሕዝቅያስ] P *om.* — 27. ወርቅ ፡ ወብሩር] A ወርቀ ፡ ወብሩረ. —  
*ib.* ክቡር] A ክቡረ. — *ib.* ወምንባራተ] P ወመንባረ. — *ib.* ንዋየ ፡ ሐቅል] A ንዋየት ፡ ዘበሐቅል.  
 — *ib.* ወንዋያተ] A ወንዋየ. — 28. ወአህጉረኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ወጎል] A ወእግዋላት. — *ib.* እንስሳ]  
 A እንስሳሁ. — *ib.* ወበፀት] A ወበፀተ. — *ib.* ለመራዕይ] A ለመራእዪሁ. — 29. ወጠሌ] A ወአጠሌ. —  
 30. ወውእቱስ] A ወእቱ. — *ib.* ማየ] P ማይ. — *ib.* ጊሓን] A *om.* — *ib.* መንገለ ፡ ታሕት ፡ ወመንገ  
 ለ ፡ ያቡብ ፡ ሀገረ] A መንገለ ፡ ኅረብ ፡ ለሀገረ. — 31. ወከማሁኒ] A *om.* ኒ. — *ib.* ለሊቃን] A ለሊቃየተ. —  
*ib.* እለ] P *om.* — *ib.* ወደርአይ] P ወደርአ.

s'enorgueillit; (aussi) le châtimeut (menaçâ) de venir sur lui et sur tout  
 Yehoudâ et 'Iyarousâldm. <sup>26</sup> Hezqeyâs s'humilia de l'orgueil de son cœur  
 ainsi que les habitants de 'Iyarousâldm avec lui et le châtimeut ne vint pas sur  
 eux dans les jours de Hezqeyâs. <sup>27</sup> Hezqeyâs eut richesses et très grande  
 gloire. Il fit pour lui des trésors d'or et d'argent, des trésors de pierres  
 précieuses, beaucoup d'aromates, des dépôts d'armes et des vases de prix.  
<sup>28</sup> (Il fit aussi) des villes pour le blé, pour l'huile et pour le vin, des étables et  
 des crèches pour tout le bétail et des bergeries pour les troupeaux. <sup>29</sup> Il bâtit  
 des villes pour lui-même. Il posséda beaucoup de bœufs et de moutons  
 (*texte* : chèvres), car le Seigneur lui avait donné des biens extrêmement  
 nombreux. <sup>30</sup> Ce même Hezqeyâs arrêta le-cours des eaux du Gihân à sa partie  
 supérieure et le dirigea sous (terre) du côté du sud vers la ville de Dâwit.  
<sup>31</sup> Hezqeyâs réussit en tout ce qu'il fit. Néanmoins devant les ambassadeurs  
 des princes qui lui avaient été envoyés du pays de Bâbilon pour se renseigner  
 et s'informer auprès de lui du prodige qui s'était produit sur la terre (à son  
 sujet), le Seigneur l'abandonna, afin de l'éprouver et de voir ce qui était dans

ዘውስተ ልቡ ።<sup>32</sup> ወእለ ፣ ተርፋ ፣ ቃላተ ፣ ሕዝቅያስ ፣ ወጽድቁሂ ፣ ናሁ ፣ ጽሑፍ ፣ በመጽሐፈ ፣ ትንቢቱ ፣ ለኢሳይያስ ፣ ነቢይ ፣ ወበመጽሐፈ ፣ ነገሥተ ፣ እስራኤል ፣ ወ ደሁዳ ።<sup>33</sup> ወኖመ ፣ ሕዝቅያስ ፣ ምስለ ፣ አበባሁ ፣ ወቀበርዎ ፣ ውስተ ፣ መግርገ ፣ መቃብረ ፣ ደቂቀ ፣ ዳ\*ቂት ፣ በክብር ፣ ወበስብሐት ፣ ቀበርዎ ፣ ኩሉ ፣ ሕዝበ ፣ ደሁዳ ፣ ወእ

5 ለ ፣ የጎድሩ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ወነግሠ ፣ ምናሴ ፣ ወልዳ ፣ እምድጎራሁ ።

\* P, 105 r° a.

XXXIII, <sup>1</sup> ከቂኖ ፣ ወልደ ፣ ሸወጀ ፣ ዓመት ፣ ለምናሴ ፣ አመ ፣ ያነግሥዎ ፣ ወሳወጁ ፣ ዓመተ ፣ ነግሠ ፣ በኢየሩሳሌም ። <sup>2</sup> ወገብረ ፣ እኩተ ፣ በቅድመ ፣ እግዚአብሔር ፣ በኩሉ ፣ ርኩሰ ፣ አሕዛብ ፣ እለ ፣ ሠረዎሙ ፣ እግዚአብሔር ፣ እምቅድመ ፣ ገጸሙ ፣ ለደቂቀ ፣ እስራኤል ። <sup>3</sup> ወተመደጠ ፣ ወአሕነጸ ፣ አውግረ ፣ ዘነሠተ ፣ አቡሁ ፣ ሕዝቅያስ ፣ ወ

10 አቀመ ፣ አምሳለ ፣ ለበአሊም ፣ ወገብረ ፣ አእዋመ ፣ ወሰገደ ፣ ለኩሉ ፣ ተአምረ ፣ ሰማይ ፣ ወተቀንዩ ፣ ሎሙ ። <sup>4</sup> ወአሕነጸ ፣ መሥዋዕተ ፣ ጣዖት ፣ በቤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ በኅብ ፣ ደቤ ፣ እግዚአብሔር ፣ በኢየሩሳሌም ፣ ይኩን ፣ ስምዩ ፣ ለዓለም ። <sup>5</sup> ወአሕነጸ ፣ መሥዋዕተ ፣ ለኩሉ ፣ ተአምረ ፣ ሰማይ ፣ በጀ ፣ አዕጻዳተ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ። <sup>6</sup> ወውእቱኒ ፣ አውዐዩ ፣ ደቂቀ ፣ ለጣዖት ፣ በምድረ ፣ በኖም ፣ ወደገብር ፣ ግብረ ፣ ዘሥራይ ፣

32. ተርፋ] A ተርፋ. — *ib.* ወጽድቁሂ] A ወጽድቁኒ. — *ib.* ጽሑፍ] A ጽሑፍት *sic.* — *ib.* ትንቢቱ ፣ ለ] A *om.* — *ib.* post ነቢይ A *add.* ወልደ ፣ ኦሞጽ. — 33. ante በክብር P *add.* ወ. — *ib.* ሕዝበ] A ስብአ. — *ib.* post ወእለ A *add.* ሂ. — *ib.* የጎድሩ] A ይጎብሩ.

XXXIII, 1 ለምናሴ] A *om.* — 2. ርኩሰ ፣ አሕዛብ] A ርኩሶሙ ፣ ለአሕዛብ. — 3. ወአሕነጸ] A ወሐነጸ. — *ib.* አውግረ] P አህጉረ. — *ib.* አቡሁ ፣ ሕዝቅያስ] A ሕዝቅያስ ፣ አቡሁ. — *ib.* ለበአሊም] A ለቢ ለኢም. — *ib.* ለኩሉ] A በቅድመ ፣ ኩሉ. — 5. ተአምረ] A ተአምራተ. — *ib.* በጀ] A በክልኤሆሙ. — 6. በምድረ] A በቂላት. — *ib.* በኖም] A ወልደ ፣ ሃኖም. — *ib.* ወደገብር] A *om.* ወ. — *ib.* ዘሥራይ] P, A *om.* ስ.

son cœur. <sup>32</sup> Les autres actions de Hezqeyàs et sa justice, voici qu'elles sont écrites dans le livre de la prophétie du prophète 'Isaÿyàs et dans le livre des Rois de 'Esrâ'èl et de Yehoudâ. <sup>33</sup> Hezqeyàs s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit dans un lieu élevé (parmi) les tombeaux des fils de \*Dâwit; tout le peuple de Yehoudâ ainsi que les habitants de 'Iyarousâlêm l'ensevelirent avec gloire et avec honneur. Menâsé, son fils, régna après lui.

\* P, 105 r° a.

XXXIII, 'Menâsé était âgé de douze ans, lorsqu'on le fit roi. Il régna cinquante-cinq ans à 'Iyarousâlêm. <sup>2</sup> Il fit le mal devant le Seigneur selon toutes les impuretés des peuples que le Seigneur avait exterminés devant la face des enfants de 'Esrâ'èl. <sup>3</sup> Il se détourna (du Seigneur); il fit rebâtir les hauts-lieux que Hezqeyàs, son père, avait détruits; il dressa des images aux Ba'alim; il fit des bois (sacrés); il adora tous les signes du ciel et leur rendit un culte. <sup>4</sup> Il fit bâtir des autels aux idoles dans la maison du Seigneur, là où le Seigneur avait dit: « Que mon nom soit à 'Iyarousâlêm pour toujours. » <sup>5</sup> Il fit bâtir des autels à tous les signes du ciel dans les deux parvis de la maison du Seigneur. <sup>6</sup> Lui-même fit passer ses fils par le feu devant les idoles au pays de Banom; il s'adonna aux pratiques des magiciens, des devins et des

ወዘግርያት : ወኔለ : ያጣዕዉ : በከርሥ : ወጉብረ : ርቂተ : ወኡብዝኅ : ገቢረ : እኪት : በቅድመ : እግዚአብሔር : ከመ : ያምዕዖ ። <sup>7</sup> ወአንበረ : ምስለ : ዘግልፎ : ወስብኮ : በቤተ : እግዚአብሔር : በኅበ : ይቤሎ : እግዚአብሔር : ለዳዊት : ወለሰሎሞን : ወልዱ : በዝንቱ : ቤት : ወበኢየሩሳሌም : ኅረይኩ : እምኩሉ : ነገደ : እስራኤል : እሠይም : ስምዖ : ውስቴቱ : ለዓለም ። <sup>8</sup> ወኢይደግም : እንከ : አፍልሶተ : እግር : እምእስራኤል : እምዛቲ : ምድር : እንተ : ወሀብክዎሙ : ለአበዊክሙ : ወባሕቱስ : እመ : ዐቀቡ : ወጉብሩ : ኩሎ : ዘአዘዝክዎሙ : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : ሕግዩ : ወትእዛዝዩ : ወኩነኔ : ዚአዩ : ዘበእደሀ : ለሙሴ ። <sup>9</sup> ወአስሐቶሙ : ምናሴ : ለሕዝበ : ይሁዳ : ወለኩሎሙ : ኔለ : ዮኅድሩ : ኢየሩሳሌም : ከመ : ይግበሩ : እኪተ : ፈድፋደ : እምኩሉ : አሕዛብ : ኔለ : ነጽሖሙ : እግዚአብሔር : እምገጸሙ : ለደቂቀ : እስራኤል ። <sup>10</sup> ወተናገሮ : እግዚአብሔር : \* ለምናሴ : ወለሕዝበ : ዚአሁ : ወኢያጽምእዎ ። <sup>11</sup> ወአምጽአ : እግዚአብሔር : ላዕሴሆሙ : መላእክተ : ኅይሉ : ለንጉሠ : አሶራዊያን ። ወአኅዝዎ : ለምናሴ : ወሞቅሕዎ : በመሞቅሕተ : ኅጺን : ወነሥእዎ : ብሔረ : ባቢሎን ። <sup>12</sup> ወሶበ : ተመንደበ : ኅሠሠ : ገጸ : ለእግዚአብሔር : አምላኩ : ውኅሥረ :

\* P, 105 r° b.

*ib.* በከርሥ] P በከርጋስ. — *ib.* ርቂተ] P ረቂይተ. — 7. ዘግልፎ] A *om.* ዘ. — *ib.* ወስብኮ] P ወሰበኮ. — *ib.* ወበኢየሩሳሌም] A *om.* ወ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* እሠይም] A እሴም. — 8. እግር : እምእስራኤል] A *om.* እግር : እም. — *ib.* ለአበዊክሙ] A ለአበዊሆሙ. — *ib.* ወባሕቱስ] A *om.* ስ. — *ib.* post እመ A *add.* ስ. — *ib.* ወትእዛዝዩ] A ወትእዛዝትዩ. — 9. ዮኅድሩ] A ይኅድሩ. — *ib.* እምገጸሙ] A እምቅድመ : ገጸሙ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 11. ኅይሉ : ለንጉሠ] A ኃይል : ዘንጉሠ. — *ib.* አሶራዊያን] P ሰራዊያን. — 12. ገጸ : ለእግዚአብሔር] A ገጸ : እግዚአብሔር.

ventriloques; il fit des incantations et il fit pleinement le mal devant le Seigneur, au point de l'irriter. <sup>7</sup> Il plaça des images sculptées et (des statues) fondues dans la maison du Seigneur, là où le Seigneur avait dit à Dâwit et à Salomon, son fils : « Dans cette maison et à 'Iyarousâlem (que) j'ai choisie parmi toutes les tribus de 'Esrâ'êl j'établirai là mon nom à jamais. <sup>8</sup> Je ne ferai plus bouger le pied de 'Esrâ'êl de ce pays que j'ai donné à vos pères, à condition qu'ils observent et accomplissent tout ce que je leur ai commandé, comme il est écrit dans ma loi, dans mes commandements et dans mes préceptes qui (ont été donnés) par l'intermédiaire de Mousé. » <sup>9</sup> Menâsé égara le peuple de Yehoudâ et tous les habitants de 'Iyarousâlem, afin qu'ils fassent le mal bien plus que tous les peuples que le Seigneur avait terrassés devant la face des enfants de 'Esrâ'êl. <sup>10</sup> Le Seigneur parla \* à Menâsé et à son peuple; mais ils ne l'écoutèrent pas. <sup>11</sup> Le Seigneur fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi des 'Asorâwiyân. Ils prirent Menâsé, l'enchaînèrent de chaînes de fer et l'emmenèrent au pays de Bâbilon. <sup>12</sup> Lorsqu'il fut (ainsi) affligé, il chercha la face du Seigneur, son Dieu, et il s'humilia extrême-

\* P, 105 r° b.

ፈደፋደ ፡ በቅድመ ፡ ገጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊሁ ። <sup>13</sup> ወጸለየ ፡ ምናሴ ፡  
 ወልደ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ወደቤ ፡ ከመዝ ፡ እግዚአ ፡ አኃዜ ፡ ነሉ ፡ ዓለ  
 ም ፡ አምላክሙ ፡ ለአበዊን ፡ ለአብርሃም ፡ ወለደስሐቅ ፡ ወለደዕቆብ ፡ ወለነሉ ፡ ፍሬ  
 ሆሙ ፡ ለጸድቃን ። ዘገበርክ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ምስለ ፡ ነሉ ፡ ዓለሞሙ ። ዘገሠጽ  
 ከ ፡ ለባሕር ፡ በቃለ ፡ ትእዛዝክ ፡ ዘዐጸክ ፡ ቀላዖተ ፡ ወሐተምክ ፡ በግሩም ፡ ወውእቱኒ ፡  
 በስቡሕ ፡ ስምክ ። ዘነሉ ፡ ይርዕድ ፡ ወደደለቀልቅ ፡ እምቅድመ ፡ ገጸ ፡ ኅይልክ ፡ እስ  
 መ ፡ አልቦ ፡ ጽንፈ ፡ ዕባየ ፡ ስብሐተክ ፡ ወግሩም ፡ መቅዳፍትክ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥአን ። አ  
 ልቦ ፡ ኅልቁ ፡ ወአልቦ ፡ መስፈርተ ፡ ሣህለ ፡ ትእዛዝክ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ በሕተትክ ፡ ልዑል ፡ መሐሪ ፡ ርሐቀ ፡ መዐት ፡ ወብዙኅ ፡ ሣህል ፡ ወመስተማይ  
 ጥ ፡ ላዕለ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለእኃለ ፡ እመሕያው ። ወደእዚኒ ፡ እግዚአ ፡ አምላክሙ ፡ ለጸድ  
 ቃን ፡ አኮ ፡ ለጸድቅ ፡ ዘገበርኮ ፡ ለንስሓ ፡ አኮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወለደስሐቅ ፡ ወለደዕቆ  
 ብ ፡ እለ ፡ አአበሱ ፡ ለከ ። አላ ፡ ተመየጥ ፡ ንስሓ ፡ ዘእየ ፡ ዘኃጥእ ፡ እስመ ፡ አበስኩ ፡

*ib.* ገጸ] A om. — 13. ንጉሠ ፡ ይሁዳ] A ንጉሥ. — *ib.* ቀላዖተ] P ቃላዖተ *sic.* — *ib.* በግሩም] P, A ግሩሙ. — *ib.* ነሉ] P በነሉ. — *ib.* ወግሩም] A om. ወ. — *ib.* መቅዳፍትክ] A መቅዳፍተ ፡ መግትክ. — *ib.* ኅልቁ] P, A ጥልቁ *sic.* — *ib.* ante ሣህለ A *add.* ለ. — *ib.* ወመስተማይጥ] A መስተመይጥ. — *ib.* ዘገሠጽ] A ዘገርከ.

ment devant la face du Seigneur, Dieu de ses pères. <sup>13</sup> Menâsé, fils de Hezqeyâs, roi de Yehoudâ, pria et dit ainsi :

« O Seigneur, dominateur du monde entier,  
 Dieu de nos pères 'Abrehâm, Yeshaq et Yâ'qob,  
 et de toute la semence (*texte* : le fruit) des justes,  
 Toi qui as fait le ciel et la terre  
 avec tout leur monde,  
 Toi qui as contenu (*texte* : réprimandé) la mer par le verbe de ton  
 commandement,  
 qui as fermé les abîmes et (les) as scellés  
 par ton nom terrible et glorieux,  
 Toi devant la puissance de qui tout tremble et chancelle,  
 car la grandeur de ta gloire n'a pas de limites  
 et ton châtimeut sur les pécheurs est terrible,  
 Toi dont la promesse de pardon est sans nombre et sans mesure,  
 car tu es le seul Seigneur très haut,  
 miséricordieux, éloigné de la colère, plein de clémence  
 et (prêt à) t'incliner vers les péchés des enfants des hommes,  
 Maintenant, ô Seigneur, Dieu des justes,  
 ce n'est pas pour le juste que tu as fait la pénitence,  
 ce n'est pas pour 'Abrehâm, pour Yeshaq et pour Yâ'qob  
 qui n'ont pas péché contre toi;

እምኅጋልቁ፡ ጥጻ፡ ባሕር፡ ውበዙኅ፡ ኅጢአትዮ ። ወአከ፡ ድልወት፡ ሊተ፡ እንቃዕዩ፡  
 ወእርአይ፡ ኑሞ፡ ለሰማይ፡ እምብዝኅ፡ ጌጋይዮ ። ሠራኅኩ፡ በመዋቅራተ፡ ገዲን፡  
 ከመ፡ አስሕታ፡ ለነፍስዮ፡ እምኅጢአትዮ፡ ወበዝኒ፡ አተስሕትኩ ። እስመ፡ ወሐኩ፡  
 በመዐትከ፡ ወእኩየኒ፡ በቅድሚከ፡ ገበርኩ፡ እንዘ፡ አዐቅቤ፡ ከንቶ፡ ወአበዝኅ፡ ዘ  
 አይበቀረደ፡ ወደእዘኒ፡ እሰግድ፡ በብረከ፡ ልብዮ፡ እንዘ፡ እስክል፡ ምሕረተ፡ ቢአ  
 ከ፡ አበስኩ፡ እግዚአ፡ አበስኩ፡ ወኅጢአትዮኒ፡ እትአመን፡ እትመሠልል ። ወእስክለ  
 ከ፡ ተሣሀ\* ለኒ፡ እግዚአ፡ ተሣሀለኒ ። ወአትመጥወኒ፡ ለኅጢአትዮ፡ ወለዓለምሰ፡  
 አትዕቀብ ። ሊተ፡ አክይዮ፡ ወአትትበቀለኒ፡ በመዓምቅቲሃ፡ ለምድር ። እስመ፡ አን  
 ተ፡ እግዚአ፡ አምላከመ፡ ለእለ፡ ይኔስሑ ። ያስተርኢ፡ ጎሩትከ፡ በላዕሌዮ፡ ከመ፡  
 እንዘ፡ አኮ፡ ድልወት፡ ሊተ፡ አድኅንከኒ፡ በብዝኅ፡ ሣፀልከ ። አሴቤሐከ፡ በኩሉ፡ 10  
 ጊዜ፡ ወበኩሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትዮ፡ እስመ፡ ከያከ፡ ይሴብሑ፡ ኩሉ፡ ገደል፡ ሰማ

\* P,  
105 v° a.

*ib.* እምኅጋልቁ] P እምጥልቁ sic; A እምጥልቁ sic. — *ib.* ኅጢአትዮ] A ኅጥአትዮ sic. — *ib.* ድልወት] P ድልወት sic. — *ib.* እንቃዕዩ] P እንቃዕዩ sic. — *ib.* አስሕታ] P እስሕታ sic. — *ib.* ወበዝኒ] A ወበዝየኒ. — *ib.* ወሐኩ፡ በመዐትከ] A መዐተከ፡ ወሐኩ. — *ib.* ወአበዝኅ] A om. ወ. — *ib.* ተሣሀለኒ] A ተሣሀለኒ sic. — *ib.* ተሣሀለኒ] A ተሣሀለኒ sic. — *ib.* ወአትትበቀለኒ] A ወአትትበቀለኒ sic. — *ib.* ከመ] A om. — *ib.* እግ] A እግ. — *ib.* ድልወት] P ድልወት sic. — *ib.* ሊተ] P om.

Ainsi tourne-toi vers ma pénitence (et vers moi) pécheur,  
 car j'ai commis des péchés plus (nombreux) que tous (*texte* : le  
 nombre) (les grains de) sable de la mer  
 et mes fautes sont (sans) nombre.  
 Je ne suis pas digne de lever (les yeux) et de regarder la hauteur du  
 ciel à cause de la multitude de mes péchés.  
 Je suis accablé de chaînes de fer  
 au point de (ne pouvoir) étendre mon souffle à cause de mes péchés ;  
 ainsi je n'ai pas de repos,  
 Car j'ai excité ta colère,  
 et j'ai fait le mal devant toi,  
 en m'attachant aux choses vaines  
 et en multipliant ce qui n'était pas bon pour moi.  
 Maintenant j'adore sur les genoux de mon cœur,  
 en implorant ta miséricorde.  
 J'ai péché, ô Seigneur, j'ai péché ;  
 je confesse mes fautes ;  
 je (te) supplie et je t'implore,  
 \* aie pitié de moi, ô Seigneur, aie pitié de moi.  
 Ne me livre pas à mes péchés,  
 ne retiens pas ma malice à jamais  
 et ne me punis pas dans les profondeurs de la terre,

\* P,  
105 v° a.

ያት = ወለክ : ስብሓት : ለዓለም : አሜን = ወሶበ : ርእየ : እግዚአብሔር : ከመ : ነስ  
 ሐ : ምናሴ : እምእከየ : ምግባሩ : ዘገብረ : በኢያአምሮቱ : አናሕሰየ : እግዚአብሔር :  
 ወሰምዖ : ጸሎቶ : ወተሠጥዎ : ቃለ : ስእለቱ : ወሚጦ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : በከ  
 መ : ሀሎ : ውስተ : መንግሥቱ = ወአእመረ : ምናሴ : ከመ : እግዚአብሔር : ውእ  
 5 ቱ : አምላክ = ወተረሥሐ : እግዚአብሔር : እስመ : ነስሐ : ምናሴ = <sup>14</sup> ወእምድጎረ : ዝ  
 ንቱ : አጎነጸ : አረፍተ : እምሀገረ : ዳዊት : አፍአ : እመንገለ : ሰሜን : እስከ : መን  
 ገለ : ደቡብ : ፈለግ : ወአንጎ : አውደ : አንቀጽ : እስከ : መካን : ዘይብልዎ : በነገረ :  
 ዕብራይስጢ : አፍላ : ወአልዐለ : ፈድፋድ = ወሢመ : መላእክተ : ጎይል : በኩሉ :  
 አህጉር : ጽዉናት : በይሁዳ = <sup>15</sup> ወአውዕአ : አማልክተ : ነኪር : ወግልፎ : እምቤተ :  
 10 እግዚአብሔር : ወኩሎ : መሥዋዕተ : ዘአሕነጸ : በውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር :  
 ወበኢየሩሳሌም : ወአፍአ : እምሀገር = <sup>16</sup> ወአስተሰነየ : መሥዋዕተ : ለእግዚአብሔር :

*ib.* ወተሠጥዎ] A ወተመጥዎ. — *ib.* አምላክ] P, A አምላክ. — 14. አጎነጸ] P ሐነጸ. — *ib.* አረፍተ] A አረፋተ. — *ib.* ante ሰሜን A *add.* ዓረቢ. — *ib.* እስከ : መንገለ] A ምዕራቢዮ ለጊዮን : መንገለ. — *ib.* ወአንጎ] P *om.* ወ. — *ib.* አውደ : አንቀጽ] P አንቀጽ : አውድ. — *ib.* ante እስከ A *add.* ወ. — *ib.* ወአልዐለ] P ወአልዐሉ. — *ib.* በኩሉ] A ወኩሉ. — *ib.* አህጉር] A አህጉሩ. — *ib.* ጽዉናት] A ጸወናት. — *ib.* በይሁዳ] A ለይሁዳ. — 15. ዘአሕነጸ] A ዘሐነፀ. — *ib.* በውስተ] A በወስነ *sic.* — *ib.* ወበኢየሩሳሌም] A *om.* ወ. — *ib.* ወአፍአ] A *om.* ወ. — 16. ወአስተሰነየ] A ወአሠነየ. — *ib.* መሥዋዕተ : ለእግዚአብሔር] A ቤተ : ምሥዋዕተ : እግዚአብሔር.

car tu es, ô Seigneur, le Dieu des repentants.  
 Ta bonté se montrera sur moi  
 et dans mon indignité  
 tu me sauveras par la grandeur de ta miséricorde.  
 Je te louerai en tout temps  
 et tous les jours de ma vie,  
 car toute la vertu des cioux te glorifie.  
 Gloire à toi à jamais. Amen.

Lorsque le Seigneur vit que Menâsé se repentait de la malice des actes qu'il avait faits dans son ignorance, il (lui) pardonna, écouta sa prière, exauça les paroles de sa demande et le ramena à 'Iyarousâlem dans son royaume, comme il était (auparavant). Menâsé connut que le Seigneur est Dieu. Le Seigneur se réjouit de ce que Menâsé s'était repenti. <sup>14</sup> Ensuite (Menâsé) fit bâtir la muraille (qui est) hors de la ville de Dâwit depuis le sud-(ouest) jusqu'au sud de la vallée, prolongea l'enceinte (depuis) la porte (des Poissons) jusqu'au lieu qu'on appelle dans la langue hébraïque 'Ofîa et (l')éleva très haut. Il mit des chefs militaires dans toutes les villes fortifiées de Yehoudâ. <sup>15</sup> Il fit disparaître les dieux (des peuples) étrangers, les idoles de la maison du Seigneur et tous les autels qu'il avait fait bâtir dans la maison du Seigneur, à 'Iyarousâlem et hors de la ville. <sup>16</sup> Il répara l'autel du Seigneur sur lequel il offrit des sacrifices de paix et d'actions de grâces. Il

ወሦዐ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መሥዋዕተ ፡ መድኅኒት ፡ ወስብሓት ። ወይቤ ፡ ለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ስመ ፡ ይትቀንዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። <sup>17</sup> ወባሕቱሰ ፡ ሕዝብ ፡ መልዕልተ ፡ አውግር ፡ ሀለዉ ፡ የዐጥኑ ። <sup>18</sup> ወእለ ፡ ተርፋ ፡ ቃላተ ፡ ምናሴ ፡ ወጸሎቱ ፡ ዘጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቃለ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ይትናገርዎ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ <sup>19</sup> ነዮሙ ፡ ዲበ ፡ ቃላተ ፡ ጸሎተ ፡ ዚአሁ ። ወ\* በከመ ፡ ሰምዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሎቶ ፡ ወኵሎ ፡ አበሳሁ ፡ ወኵሎ ፡ ግብሮ ፡ ወመካናተ ፡ እለ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አሕነጸ ፡ አውግረ ፡ ወአቀመ ፡ በህየ ፡ አእዋመ ፡ ወግልፎ ፡ ዘእንበለ ፡ ይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ በቃላተ ፡ ነቢያት ። <sup>20</sup> ወኖመ ፡ ምናሴ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ወተቀብረ ፡ በገነተ ፡ ቤቱ ። ወነግሠ ፡ አሞን ፡ ወልዱ ፡ እምድኅሬሁ ። <sup>21</sup> ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ጳወጂ ፡ ዓመት ፡ አሞን ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ወጂ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢየሩሳሌም ። <sup>22</sup> ወገብረ ፡ እኪተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ ምናሴ ፡ አቡሁ ፡ ወለኵሎ ፡ አምሳል ፡ ዘገብረ ፡ አቡሁ ፡ ሦዐ ፡ አሞን ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎሙ ። <sup>23</sup> ወኢያትሐተ ፡ ርእሶ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ አትሐተ ፡ ምናሴ ፡ አቡሁ ፡ እስመ ፡ አሞን ፡ ወልዱ ፡ አብዝኅ ፡ ኅጢአተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>24</sup> ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ አግብርቲሁ ፡ ወቀተልዎ ፡ በውስተ ፡ ቤት ። <sup>25</sup> ወቀተልዎሙ ፡ አ

\* P, 105 v° b.

5

10

*ib.* ላዕሌሆሙ] A ላዕሌሁ. — 17. ወባሕቱሰ ፡ ሕዝብ] A ወባሕቱ ፡ ሕዝብሰ. — *ib.* ante መልዕልተ A *add.* ዓዲሆሙ. — *ib.* ሀለዉ.] A *om.* — *ib.* post የዐጥኑ A *add.* ፈድፋደ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ እምላኮሙ. — 18. ዘጸለየ] A እገተ ፡ (*om.* ጸለየ). — *ib.* ወቃለ] A ወቃላተ. — 19. ጸሎተ] A *om.* — *ib.* ወበከመ] A *om.* በ. — *ib.* ወኵሎ] A ወበኵሎ. — *ib.* ግብሮ] A ምግባሮ. — *ib.* ላዕሌሆሙ.] A በሙ. — *ib.* አሕነጸ] A ሕነጸ. — *ib.* በቃላተ] A በቃለ. — 20. ምናሴ] P *om.* — *ib.* በገነተ ፡ ቤቱ] A በሀገሩ. — *ib.* አሞን] P, A አሞጽ. — 21. ጳወጂ] A እሥራ ፡ ወክልኤቱ. — *ib.* አሞን] P, A አሞጽ. — *ib.* ወጂ] A *om.* ወ. — *ib.* ዓመተ] A ዓመት. — 22. ante አቡሁ A *add.* ምናሴ. — *ib.* አሞን] P አሞጽ. — 23. በቅድመ] A *om.* በ. — *ib.* አሞን] P አሞጽ.

ordonna au peuple de Yehoudâ de servir le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él. <sup>17</sup> Toutefois le peuple continua à brûler de l'encens sur les hauts-lieux. <sup>18</sup> Les autres actions de Menâsé, (les paroles de) la prière qu'il adressa au Seigneur et les paroles que les prophètes lui dirent au nom du Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él, <sup>19</sup> voici qu'elles sont (ajoutées) au récit de sa prière. \* La façon dont le Seigneur exauça sa prière, tous ses péchés, toutes ses actions, les endroits sur lesquels il fit bâtir des hauts-lieux et où il mit les bois (sacrés) et les images sculptées avant de se convertir au Seigneur, voici que (tout cela) est écrit dans les paroles des prophètes. <sup>20</sup> Menâsé s'endormit avec ses pères et fut enseveli dans le jardin de son palais. 'Amon, son fils, régna après lui. <sup>21</sup> 'Amon était âgé de vingt-deux ans, quand on le fit roi. Il régna deux ans à 'Iyarousâlem. <sup>22</sup> Il fit le mal devant le Seigneur comme avait fait Menâsé, son père. 'Amon sacrifia à toutes les idoles que son père avait faites et les servit. <sup>23</sup> Il ne s'humilia pas devant le Seigneur comme (s')était humilié Menâsé, son père, car 'Amon, son fils, multiplia les péchés devant le Seigneur. <sup>24</sup> Ses serviteurs s'insurgèrent contre lui et le tuèrent dans (son) palais. <sup>25</sup> Le peuple

\* P, 105 v° b.

ሕዝብ ፡ ምድር ፡ ለእለ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ አሞን ። ወአንገሥዎ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡ ለአዲሱ ፡ ወልዲ ፡ እምድሩ ።

XXXIV, <sup>1</sup> ከዊኖ ፡ ወልዲ ፡ ሰማኒቱ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያንግሥዎ ፡ ለአዲሱ ፡ ወሸወሸ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በአዲሱ ። <sup>2</sup> ወሐረ ፡ በፍኖት ፡ ርትዕት ፡ በቅድመ ፡ እ  
5 ግዛዲብሐር ፡ ወሐረ ፡ በፍኖወ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ፡ ወኢተመይጠ ፡ ኢለዩማን ፡ ወኢለ  
ፀጋም ። <sup>3</sup> ወበሳምን ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ወውእቱኒ ፡ ዓዲ ፡ ሕፃን ፡ አኅዘ ፡ ከመ ፡  
ደግሥሥ ፡ ለእግዛዲብሐር ፡ አምላክ ፡ ዳዊት ፡ አቡሁ ። ወበ፲ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ  
ቱ ፡ አኅዘ ፡ ከመ ፡ ያንጽሕ ፡ ለይሁዳ ፡ ወለአዲሱ ፡ እምአውግር ፡ ወእምአእዋ  
ም ፡ ወእምአምሳለ ፡ ስብከ ። <sup>4</sup> ወአንሐለ ፡ በቅድሚሁ ፡ መሥዋዕተ ፡ በአሊም ፡ ወአው  
10 ግረ ፡ ዘመልዕልቱሆሙ ፡ ወአግዘመ ፡ አእዋመ ፡ ወአምሳለ ፡ ግልፎ ፡ ሰበረ ፡ ወቀጥቀ  
ጠ ፡ አምሳለ ፡ ወገደፎሙ ፡ አንጻረ ፡ መቃብረ ፡ እለ ፡ ሦዑ ፡ ሎሙ ። <sup>5</sup> ወአዕዕምተ ፡  
\* ከሆናቲሆሙኒ ፡ አውዐዩ ፡ በእሳት ፡ መልዕልተ ፡ ምሥዋዕቲሆሙ ። ወአንጽሐሙ ፡  
ለይሁዳ ፡ ወለአዲሱ ። <sup>6</sup> ወለአህጉረ ፡ ኤፍሬም ፡ ወምናሴ ፡ ወለአህጉረ ፡ ስምዖን ፡  
ወንፍታሌም ፡ ወመከናተ ፡ እለ ፡ አውድሙ ። <sup>7</sup> ወአንሐለ ፡ አዕዋመ ፡ ወምሥዋዕተ ፡

\* P,  
106 r° a.

25. አሞን] P, A አሞጽ.

XXXIV, 1. ante ከዊኖ A add. ወ. — ib. ሰማኒቱ] A ሰመንቱ. — ib. ወሸወሸ] A ወሠላላ ፡ አሐተ.  
— 3. ወበሳምን] P ወበሰምን sic. — ib. ወውእቱኒ] A om. ኒ. — ib. ዓዲ ፡ ሕፃን] A ሕፃን ፡ ዓዲ. —  
ib. ወበ፲ወ፪] A ወበዐሥር ፡ ወከልኤ. — ib. ያንጽሕ] A ያንጽሐ. — ib. ወለአዲሱ] A ወለአዲሱም  
sic. — 4. በአሊም] P በአሊም. — ib. ወአግዘመ] P ወአግዘሙ sic. — ib. post አምሳለ A add. ስብከ.  
— ib. አንጻረ] P አንጻረ sic. — ib. መቃብረ ፡ እለ] A መቃብሪሆሙ ፡ ለእለ. — 5. ከሆናቲሆሙኒ] A om.  
ኒ. — ib. ante መልዕልተ A add. በ. — ib. ምሥዋዕቲሆሙ] A ምሥዋዕሪሆሙ. — ib. ወለአዲሱ] A  
om. ለ. — 6. ኤፍሬም] P አፍሬም. — ib. ወመከናተ] A ወከሆናተ. — 7. ወምሥዋዕተ] A ወመሥዋዕተኒ.

du pays tua ceux qui s'étaient insurgés contre le roi 'Amon. Le peuple du pays fit roi 'Iyosyâs, son fils, après lui.

XXXIV, <sup>1</sup> 'Iyosyâs était âgé de huit ans, quand on le fit roi. Il régna trente-et-un ans à 'Iyarousâlé. <sup>2</sup> Il marcha dans la voie droite devant le Seigneur et marcha dans les voies de Dâwit, son père, sans se détourner ni à droite ni à gauche. <sup>3</sup> La huitième année de son règne, alors qu'il était encore adolescent, il commença à chercher le Seigneur, Dieu de Dâwit, son père. La douzième année de son règne il commença à purifier Yehoudâ et 'Iyarousâlé des hauts-lieux, des bois (sacrés) et des images en fonte. <sup>4</sup> Il détruisit les autels des Ba'alim (qui étaient) devant lui et les hauts-lieux qui étaient au-dessus d'eux; il fit couper les bois (sacrés); il brisa les images sculptées, mit en pièces les images (fondues) et les jeta devant les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié. <sup>5</sup> Quant aux os \* de leurs prêtres, il (les) brûla dans le feu sur leurs autels. Il purifia Yehoudâ, 'Iyarousâlé, <sup>6</sup> les villes de 'Éfrém et de Menâsé, les villes de Sem'on et de Neftâlé et les lieux environnants. <sup>7</sup> Il détruisit les bois (sacrés) et les autels; il brisa et mit en

\* P,  
106 r° a.

ወአምሳለኒ ፡ ሰበሮሙ ፡ ወጥጥሮሙ ፡ ወኩሎ ፡ አውግረ ፡ አንጽሐ ፡ ወአንሐለ ፡ እም  
 ድረ ፡ እስራኤል ፡ ወተመይጠ ፡ ለኢየሩሳሌም ። <sup>8</sup> ወበ፲ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ እ  
 ምድጎረ ፡ ፈጸመ ፡ አንጽሐተ ፡ ምድር ፡ ወቤተ ፡ መንግሥት ፡ ፈነወ ፡ ለሰፍን ፡ ወል  
 ደ ፡ ሴልዳ ፡ ወለግስያስ ፡ መሳፍንተ ፡ ሀገር ፡ ወለኢየሩሳስ ፡ ወልደ ፡ ኢየሩሳክዝ ፡ ጸሐ  
 ፈ፡ ዘአሁ ፡ ከመ ፡ ያጽንዑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ። <sup>9</sup> ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ኪ  
 ልቅያስ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወወሀብዎ ፡ ብሩረ ፡ ዘአብኡ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአ  
 ስተጋብኡ ፡ ሌዋዊያን ፡ እንዝ ፡ የዐቅቡ ፡ አናቅጸ ፡ በእደሁ ፡ ለምናሴ ፡ ወኤፍሬም ፡  
 ወመላክክት ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ እምእስራኤል ፡ ወእምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወእ  
 ለኒ ፡ የጎድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። <sup>10</sup> ወወሀብዎ ፡ ውስተ ፡ እደሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡  
 ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ተሠይሙ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ግብ <sup>10</sup>  
 ር ፡ ወወሀብዎ ፡ ለእለ ፡ ይትቀንዩ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያሠንዩ ፡ ወያጽ  
 ንዑ ፡ <sup>11</sup> ወለንደቅት ፡ ወለጸረብት ፡ ከመ ፡ ይሣዩጡ ፡ እብነ ፡ ዐበይተ ፡ ወዕፀወ ፡ ለ

*ib.* ወአምሳለኒ] P om. — *ib.* ሰበሮሙ] P ሰበረ. — *ib.* ወጥጥሮሙ] P om. — *ib.* ወኩሎ ፡ አውግ  
 ረ] P ወአውግር. — *ib.* አንጽሐ ፡ ወ] P om. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 8. ወበ፲ወ፰] A ወበዐሥ  
 ፣ ፡ ወሳምን. — *ib.* አንጽሐተ] A አንጽሐ. — *ib.* ፈነወ] A ፈነዎ. — *ib.* ለሰፍን] P om. ለ ፡ A መስፍን.  
 — *ib.* ሴልዳ] 'A ሴልዳ. — *ib.* ወለኢየሩሳስ] A ወለኢየሩሳክ. — *ib.* ኢየሩሳክዝ] A የሩሳክ ፡ መዘክር. —  
*ib.* ante ጸሐፈ A add. ወካዝ. — *ib.* ያጽንዑ] A ይሕንጹ. — *ib.* አምላኩ] A አምላክ ፡ sic ዘአሁሙ. —  
 9. ኪልቅያስ] A ቁልቅያስ. — *ib.* ወወሀብዎ] P ወወሀብሙ. — *ib.* ሌዋዊያን] A ሌዋዊያን. — *ib.* እንዝ]  
 A እለ. — *ib.* አናቅጸ] P አናቅጽ ፡ A አንቀጽ. — *ib.* በእደሁ] A እምእደ. — *ib.* ለምናሴ] A om. ለ. —  
*ib.* ወእለ] A ወእምኩሎሙ ፡ እለ. — *ib.* እምእስራኤል] A እምይስራኤል. — *ib.* የጎድሩ] A ይጎብሩ.  
 — 10. ወወሀብዎ] A ወሀቡ. — *ib.* ውስተ ፡ እደሆሙ] A በእደ. — *ib.* ለእለ] A እለ. — *ib.* ቤተ] P  
 om. — *ib.* ወወሀብዎ] A ወወሀብዎሙ. — *ib.* ለቤተ] P om. ለ. — *ib.* ወያጽንዑ] P ወያጽንዑ. —  
*ib.* post ወያጽንዑ A add. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወሀብዎሙ. — 11. ወለንደቅት] A om. ወ. —  
*ib.* ante ከመ A add. ወ.

pièces les images; il purifia et détruisit tous les hauts-lieux du pays de 'Esrâ'él et revint à 'Iyarousâlé. <sup>8</sup> La dix-huitième année de son règne, après avoir fini de purifier le pays et la maison royale, il envoya Safen, fils de Sêldâ, Mâsyâs, gouverneur de la ville, et 'Iyo'as, fils de 'Iyo'akez, son secrétaire, afin de réparer la maison du Seigneur, son Dieu. <sup>9</sup> Ils arrivèrent auprès de Kilqeyâs, le grand-prêtre, et ils lui donnèrent l'argent qu'on avait offert pour la maison du Seigneur et que les lévites qui gardaient les portes avaient recueilli de la main de Menâsé, de 'Ëfrêm, des princes, de (tout) le reste de 'Esrâ'él, des enfants de Yehoudâ et de Benyâm et des habitants de 'Iyarousâlé. <sup>10</sup> Ils le remirent entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage de la maison du Seigneur et de ceux qui étaient préposés aux travaux dans la maison du Seigneur; ils le remirent à ceux qui exécutaient (les travaux) de la maison du Seigneur afin de (la) restaurer et de (la) consolider, "ainsi qu'aux maçons et aux charpentiers afin d'acheter des pierres de taille et des bois pour la toiture (des bâtiments) du temple que les rois de Yehoudâ

ረፈጠ፣ ቤት ፣ እለ ፣ አንሐሉ ፣ ነገሥተ ፣ ይሁዳ ። <sup>12</sup> ወዕደወ ፣ መሀይምናን ፣ ሢመ ፣  
 ላዕለ ፣ ግብር ፣ ወሢመ ፣ ላዕሌሆሙ ፣ እለ ፣ ያስተፋቅድምሙ ፣ ዶዲት ፣ ወዐብዲያስ ፣  
 ሌዋዊያን ፣ እምደቂቀ ፣ ሜራሪ ፣ ወዘከርያስ ፣ እምደቂቀ ፣ ቃዓት ፣ ለፍቅድ ። ወኩ  
 ሉ ፣ ሌዋዊ ፣ ለባዊ ፣ ወምሁር ፣ በጸናጽል ። <sup>13</sup> ወዲበ ፣ ሐዘልት ፣ ወላዕለ ፣ ኩሉ ፣ ገባር ፣  
<sup>5</sup> እለ ፣ ይትቀንዩ ፣ በበ ፣ ግብሮሙ ፣ ወጸሐፍት ፣ ወመኳንንት ፣ ወዐቀብተ ፣ አንቀጽ ።  
<sup>14</sup> ወእንዘ ፣ ያወዕኢ ፣ ውእተ ፣ ወርቀ ፣ ወብሩረ ፣ ዘአብኢ ፣ መባኢ ፣ ለቤተ ፣ እግዚአ  
 ብሔር ፣ ወረከበ ፣ ከ.ልቅያስ ፣ ከህን ፣ መጽሐፈ ፣ ሕጉ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ዘበእደሁ ፣  
 ለሙሴ ። <sup>15</sup> ወአውሥኢ ፣ ከ.ልቅያስ ፣ ከህን ፣ ወደቤ \* ሎ ፣ ለሰፍን ፣ ጸሐፊ ፣ መጽሐፈ ፣  
<sup>10</sup> ሕግ ፣ ረከብን ፣ በቤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወመጠዎ ፣ ከ.ልቅያስ ፣ ከህን ፣ ውእቱ ፣ ለሰፍ  
 ን ። <sup>16</sup> ወአብኢ ፣ ሰፍን ፣ ውእተ ፣ መጽሐፈ ፣ ኅበ ፣ ንጉሥ ። ወካዕበ ፣ ተናገሮ ፣ ቃለ ፣  
 ለንጉሥ ፣ እንዘ ፣ ይብል ፣ ኩሎ ፣ ወርቀ ፣ ወብሩረ ፣ መባኢ ፣ በእደሆሙ ፣ ለአግብርቲ  
 ዘ ፣ እለ ፣ ይገብሩ ፣ ግብረ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ። <sup>17</sup> ወሰበክዎ ፣ ለብሩር ፣ ዘተረክበ ፣

\* P, 106 r° b.

*ib.* post ቤተ A *add.* ወሰበክዎት ፣ አባያተ. — 12. ወዕደወ ፣ መሀይምናን] P ወዕደወ ፣ መሀይምናን. —  
*ib.* ላዕሌሆሙ] P ላዕለ ፣ ግብር. — *ib.* ዶዲት] A ዶዲት. — *ib.* ወዐብዲያስ] A ወአብደድያስ. — *ib.* post  
 ወዘከርያስ A *add.* ወመሰለም. — *ib.* ቃዓት] A ቀዓት. — *ib.* ለፍቅድ] P *om.* ለ; A ለፍቅድ. — *ib.* ሌ  
 ጥዊ] A ሌዋውያን. — *ib.* ለባዊ] A ለበዉ. — *ib.* ወምሁር] A ወምሁር. — *ib.* post በጸናጽል A *add.*  
 በብሐተ. — 13. ሐዘልት] A ጸወርት. — *ib.* ገባር] A ግብር. — *ib.* ወጸሐፍት] A ወእምሌዋውያን ፣ ጸሐ  
 ፍት. — *ib.* ወመኳንንት] A ወመኳንንተ. — *ib.* አንቀጽ] A አናቅጽ. — 14. ወእንዘ] A *om.* ወ. — *ib.* ያ  
 ወዕኢ.] A ደወዕኢ. — *ib.* ውእተ] A ውእቱ. — *ib.* ወብሩረ] P, A ወብሩር. — *ib.* ከ.ልቅያስ] A ቁልቅያስ.  
 — 15. ከ.ልቅያስ] A ቁልቅያስ. — *ib.* ከህን] A *om.* — *ib.* ጸሐፊ] A ጸሐፌ. — *ib.* ከ.ልቅያስ] P ለከ.ልቅ  
 ያስ; A ቁልቅስ *sic.* — *ib.* ante ከህን P *add.* ወ. — *ib.* ውእቱ] A ውእተ. — 16. ወአብኢ ፣ ሰፍን ፣  
 ውእተ] P *om.* — *ib.* ወካዕበ ፣ ተናገሮ] A ወተናገሮ ፣ ካዕበ. — *ib.* ቃለ ፣ ለንጉሥ] A ለንጉሥ ፣ ቃለ.  
 — *ib.* በእደሆሙ ፣ ለአግብርቲክ ፣ እለ ፣ ይገብሩ ፣ ግብረ] P *om.* — *ib.* ante ቤተ P *add.* ለ. —  
 17. ለብሩር] A ለወርቅ.

avaient détruits. <sup>12</sup> Il établit des hommes fidèles pour (l'exécution) des travaux  
 et leur préposa comme inspecteurs Ye'ët et 'Abdiyās, lévites, des fils de  
 Mërari et Zakaryās des fils de Qa'at pour la surveillance. Chacun de (ces)  
 lévites était habile et expérimenté à (jouer) des instruments (*texte* : cymbales).  
<sup>13</sup> Sur les porteurs et sur tous les ouvriers qui vauquaient à leur travail  
 respectif étaient des scribes, des commissaires et des portiers. <sup>14</sup> Pendant  
 qu'on retirait l'or et l'argent qu'on avait offerts en don à la maison du  
 Seigneur, Kilqeyās, le prêtre, trouva le livre de la Loi du Seigneur qui (avait  
 été donnée) par l'intermédiaire de Mousé. <sup>15</sup> Kilqeyās, le prêtre, s'adressa  
 et \* dit à Safen, le scribe : « Nous avons trouvé le livre de la Loi dans la  
 maison du Seigneur. » Kilqeyās, le prêtre, le remit lui-même à Safen.  
<sup>16</sup> Safen porta ce livre au roi. En outre, il rendit compte au roi, en disant :  
 « (On a remis) tout l'or et l'argent (offert) en don entre les mains de tes  
 serviteurs qui font les travaux de la maison du Seigneur. <sup>17</sup> On a fondu  
 l'argent qui a été trouvé dans la maison du Seigneur et on l'a remis entre les

\* P, 106 r° b.

ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወወሀብዎሙ : ውስተ : እደዊሆሙ : ለፋቅድ : ውስተ : እደዊሆሙ : ለእለ : ይገብሩ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር ። <sup>18</sup> ወዜነዎ : ሰፍን : ጸሐፊ : ለንጉሥ : ኢዮስያስ : እንዘ : ይብል : መጽሐፈ : ሕግ : ወሀበኒ : ኪልቅያስ : ካህን ። ወኣንበበ : ሰፍን : ውኣተ : መጽሐፈ : ዘረከበ : በቅድመ : ንጉሥ ። <sup>19</sup> ወኮን : ሶበ : ሰምዐ : ንጉሥ : ቃለ : ሕግ : ሠጠጠ : አልባሲሁ ። <sup>20</sup> ወእዘዘ : ንጉሥ : ለእከቃም : ወለኪልቅያስ : ወለዐብደን : ወልደ : ምልኪያስ : ወለሰፍን : ጸሐፊ : ወለአስኢያ : ቍልዔሁ : እንዘ : ይብል : <sup>21</sup> ሖሩ : እንከ : ወኅሥዎ : ለእግዚአብሔር : በእንቲአየ : ወበእንተ : ነሎሙ : እለ : ተርፉ : እምእስራኤል : ወእምይሁዳ : በእንተ : ቃላተ : መጽሐፍ : ዘተረከበ : እስመ : መዐተ : እግዚአብሔር : ዐበይ : ነደት : ላዕሌን : እስመ : ኢሰምዑ : አበዊን : ቃለ : እግዚአብሔር : ከመ : ይግበሩ : ነሎ ። <sup>22</sup> ወሖረ : ኪልቅያስ : ወእለ : ይቤሎሙ : ንጉሥ : ኅበ : ሐልዳን : ነቢይት : ብእሲቱ : ለሱሴም : ወልዱ : ለቱቁሬ : ወልዱ : ለአሴር : ዐቃቢተ : ትእዛዝ : ወይእቲኒ : ተኅድር : ውስተ : ኢዮሩሳሌም : ውስተ :

*ib.* ወወሀብዎሙ] P om. — *ib.* ለፋቅድ : ውስተ : እደዊሆሙ] P om. — 18. ሰፍን] P ሰፍን. — *ib.* መጽሐፈ : ሕግ] P om. — *ib.* ኪልቅያስ] P ኪልቅያ. — *ib.* ወኣንበበ] A ኣንበዐ. — *ib.* ሰፍን] P ሰፍን; A ሳፍን. — *ib.* ውኣተ : መጽሐፈ] A ለውእቱ : መጽሐፍ. — *ib.* ዘረከበ] A ዘተረከበ : በሌተ : እግዚአብሔር. — 19. ቃለ : ሕግ] P om. — 20. ለእከቃም : ወለኪልቅያስ] A ለኪልቅያ : (primitivement ለኪልቅያስ) ወለኪከቃም : ወልደ : ሳፍን. — *ib.* ወለዐብደን] P om. ለ. — *ib.* ምልኪያስ] A ምልኪያስ. — *ib.* ወለሰፍን] P ወለሰፍን. — *ib.* ወለአስኢያ] P om. ወ; A ወለአሴኢያ. — 21. ሖሩ] A ሖሩ. — *ib.* እምእስራኤል] A እምይስራኤል. — *ib.* ዐቢይ] A ዐባይ. — *ib.* ante ላዕሌን] A add. ለ. — *ib.* ቃለ : እግዚአብሔር : ከመ : ይግበሩ : ነሎ. — *ib.* ውስተ] A om. — 22. ኪልቅያስ] P ኪልኪያስ. — *ib.* post ወእለ] A add. ኒ. — *ib.* ሐልዳን] A ኤልዳን. — *ib.* ነቢይት] P ነቢት. — *ib.* ለሱሴም] A ለሴለም. — *ib.* ለቱቁሬ] A ለትቍግት. — *ib.* ወልዱ : ለአሴር] P om. — *ib.* ዐቃቢተ : ትእዛዝ] A ግቃቤ : እልባበ. — *ib.* ተኅድር] A ትንባር.

mains des inspecteurs et entre les mains de ceux qui font les travaux de la maison du Seigneur. » <sup>18</sup> Safen, le scribe, annonça (cette nouvelle) au roi 'Iyosyâs, en disant : « Kilqeyâs, le prêtre, m'a donné le livre de la Loi. » Safen lut devant le roi ce livre que (Kilqeyâs) avait trouvé. <sup>19</sup> Lorsque le roi entendit les paroles de la Loi, il déchira ses vêtements. <sup>20</sup> Le roi donna des ordres à 'Akiqâm, à Kilqeyâs, à 'Abdon, fils de Melkiyâs, à Safen, le scribe et à 'As'iyâ, son serviteur, en disant : <sup>21</sup> « Allez donc consulter le Seigneur pour moi et pour tous ceux qui restent de 'Esrâ'ël et de Yehoudâ au sujet des paroles du livre qui a été trouvé, car la grande colère du Seigneur est enflammée sur nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles du Seigneur pour accomplir tout ce qui est écrit dans ce livre. » <sup>22</sup> Kilqeyâs et ceux que le roi avait désignés allèrent trouver la prophétesse Haldân, femme de Soulem, fils de Touqouré, fils de 'Asêr, gardienne des commandements; elle habitait 'Iyarousâlem au lieu appelé « seconde partie » (Masaná'i) (de la

መካን ፡ እንተ ፡ ሰማ ፡ መሰናኢ ፡ ወተናገርዋ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ። <sup>23</sup> ወትቤሎ  
 ሙ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ንግርዎ ፡ ለብእሲ ፡ ዘፈነ  
 ወክሙ ፡ ኅቤየ <sup>24</sup> ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ አመጽኣ ፡ ለእኪት ፡ ላዕለ ፡  
 ዝንቱ ፡ መካን ፡ ወለኩሉ ፡ ቃላት ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተዝ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘተነበ ፡  
 5 በቅድመ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ <sup>25</sup> እስመ ፡ ረስቡኒ ፡ ወሦዑ ፡ ለአማልክተ ፡ ነኪር ፡ ከመ ፡  
 ያምዕዑኒ ፡ በኩሉ ፡ ግብረ ፡ እደዊሆሙ ። ወነደት ፡ መዐትየ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ መካ  
 ን ፡ ወኢይጠፍእ ። <sup>26</sup> ወለንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ለዘ ፡ ፈነወክሙ ፡ ከመ ፡ ትጥሥሥዎ ፡ ለእ  
 ግዚአብሔር ፡ ከመዝ ፡ ንግርዎ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡  
 ቃላተ ፡ እለ ፡ ሰማዕስ ፡ <sup>27</sup> ወደንገፀ ፡ ልብስ ፡ ወሐዘነ ፡ ወአትሐትክ ፡ ርእሰክ ፡ እም  
 10 ቅድሚየ ፡ ሰሚዐክ ፡ \* ቃላተ ፡ ዘኢየ ፡ በዝንቱ ፡ መካን ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ የኅድርዎ ፡  
 ወአትሐትክ ፡ ርእሰክ ፡ በቅድሚየ ፡ ወሠጠጥክ ፡ አልባሲክ ፡ ወበከይክ ፡ በቅድሚየ ።  
 ወአነኒ ፡ ሰማዕኩክ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>28</sup> ወናሁ ፡ አዐርፈክ ፡ ኅበ ፡ አበዊክ ፡  
 በሰላም ፡ ወኢይሬእያ ፡ አዕይንቲክ ፡ ኩሎ ፡ እኪተ ፡ ዘሀለወኒ ፡ አመጽኣ ፡ ላዕለ ፡ ዝ

\* P, 106 v° a.

*ib.* መሰናኢ.] A መሰናኢ. — *ib.* post ወተናገርዋ A *add.* ዝንተ. — *ib.* ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ.] A *om.* — 23. አምላክ ፡ እስራኤል ፡ (A ይስራኤል)] P *om.* — 24. ከመዝ] A *om.* ዝ. — *ib.* አመጽኣ] A አመጽኣ. — *ib.* ወለኩሉ ፡ ቃላት] A ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይነበፍ ፡ ኩሎ ፡ ቃላተ. — *ib.* ውስተዝ] A ውስተ ፡ ዘቲ *sic.* — 25. ወነደት] P ወነደደ. — *ib.* ዝንቱ] A ዘቲ. — *ib.* ወኢይጠፍእ] A ወአትጠፍእ. — 26. post ይሁዳ] A *add.* ኒ. — *ib.* ከመ ፡ ትጥሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* ንግርዎ] A በልዎ. — *ib.* አምላክ ፡ እስራኤል ፡ (A ይስራኤል)] P *om.* — 27. post ዘኢየ A *add.* እለ. — *ib.* በዝንቱ] A ላዕለ ፡ ዝንቱ. — *ib.* ወላዕለ ፡ እለ] P ወእለ. — *ib.* የኅድርዎ] A የሐድርዎ. — *ib.* ወአትሐትክ] A *om.* ወ. — *ib.* ርእሰክ] P ርእሰክ — *ib.* በቅድሚየ] A *om.* በ. — *ib.* ante ወሠጠጥክ A *add.* la dittographie suivante ፡ ሰሚኦክ ፡ ቃላተ ፡ *sic* ዘኢየ ፡ አላ ፡ *sic* ለእለ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ የሐድርዎ ፡ አትሐትክ ፡ ርእሰክ ፡ ቅድሚየ. — 28. አዐርፈክ] A አስተጋብኦክ. — *ib.* ante በሰላም A *add.* ወትትጋባኦ ፡ ውስተ ፡ መቃብሪክ.

ville); ils lui dirent ce qui était dans leur cœur. <sup>23</sup> Elle leur dit : « Ainsi a dit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él. Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : <sup>24</sup> Ainsi a dit le Seigneur : Voici que je ferai venir le mal sur ce lieu selon toutes les paroles écrites dans ce livre qui a été lu devant le roi de Yehoudâ, <sup>25</sup> car ils m'ont oublié et ils ont sacrifié aux dieux (des peuples) étrangers, de sorte qu'ils m'ont irrité par toutes les œuvres de leurs mains. Ma colère est enflammée sur ce lieu et elle ne s'éteindra pas. <sup>26</sup> Au roi de Yehoudâ qui vous a envoyés pour consulter le Seigneur dites ainsi : Ainsi a dit le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'él : (Tu as été effrayé) des paroles que tu as entendues, <sup>27</sup> ton cœur a été épouvanté et est devenu triste, tu t'es humilié toi-même devant moi, en entendant \* mes propres paroles contre ce lieu et contre ceux qui l'habitent, tu t'es humilié toi-même devant moi, tu as déchiré tes vêtements et tu as pleuré devant moi. Pour moi, je t'ai exaucé, dit le Seigneur. <sup>28</sup> Voici que je te ferai reposer auprès de tes pères en paix; tes yeux ne verront pas tout le mal que je dois faire venir contre ce lieu et contre

\* P, 106 v° a.

ንቱ ፡ መካን ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቲታ ። ወአጠየቅዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ቃላተ ፡ ዘትቤሎሙ ። <sup>29</sup> ወራነወ ፡ ንጉሥ ፡ ወአስተጋብእ ፡ ነሎ ፡ ሊቃናተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ። <sup>30</sup> ወዐርገ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኩሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ እምዐቢይ ፡ እስከ ፡ ንኡስ ፡ ወአንበበ ፡ ውስተ ፡ እዘኒሆሙ ፡ ነሎ ፡ ቃላተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ እግዚአብሔር ። <sup>31</sup> ወቆመ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ዐምድ ፡ ወተካየደ ፡ ኪዳን ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ በቅድሚሁ ፡ ወከመ ፡ ይዕቀብ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ወስምዖኒ ፡ ወሕገ ፡ ዘአሁ ፡ በኩሉ ፡ ልቡ ፡ ወበኩሉ ፡ ነፍሱ ፡ በቃላተ ፡ ኪዳን ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ። <sup>32</sup> ወአቀመ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወበብሔረ ፡ ብንያም ። ወእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኪዳን ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊሆሙ ። <sup>33</sup> ወአፍለሰ ፡ ኢየሱያስ ፡ ንጉሥ ፡ ነሎ ፡ ርኩሰ ፡ እምኩሉ ፡ ምድር ፡ ዘኮነ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወረሰየሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወበእስራኤል ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከሙ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ወኢተመይጠ ፡ እምድኅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊሁ ።

*ib.* ወላዕለ ፡ እለ] P ለእለ. — *ib.* ይነብሩ] P *om.* — *ib.* ዘትቤሎሙ] A ዘትቤሎ. — 30. ወኩሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም] P *om.* — *ib.* ወሌዋዊያን] A ወሌዋዊያን. — *ib.* እምዐቢይ ፡ እስከ ፡ ንኡስ] A እምንኡስ ፡ እስከ ፡ ንኡስ. — *ib.* ኪዳን ፡ እግዚአብሔር] A ኪዳን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዘተረክቡ ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር. — 31. ውስተ ፡ ዐምድ] A ኅበ ፡ ምቅዎሙ. — *ib.* ante ከመ A *add.* ወ. — *ib.* ወስምዖኒ] P ወስምዖኒ. — *ib.* በቃላተ] P ዘቃላተ. — *ib.* ዝንቱ] A ዝ. — 32. ወእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም] P *om.* — *ib.* ante ኪዳን P *add.* ወቤ. — *ib.* በቤተ] P *om.* ቤ. — 33. ወአፍለሰ] P ወ አፍለሱ. — *ib.* ወበእስራኤል] A ወበይስራኤል. — *ib.* መዋዕሊሁ] መዋዕሊሆሙ.

ceux qui y demeurent. » Ils informèrent le roi des paroles qu'elle leur avait dites. <sup>29</sup> Le roi envoya (l'ordre) de rassembler tous les anciens de Yehoudâ et de 'Iyarousâlem. <sup>30</sup> Le roi de Yehoudâ monta à la maison du Seigneur ainsi que tout le peuple de Yehoudâ, les habitants de 'Iyarousâlem, les prêtres, les lévites et tout le peuple depuis le plus grand jusqu'au plus petit, et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance du Seigneur. <sup>31</sup> Le roi se tenant debout sur une estrade fit en présence du Seigneur une alliance, afin de marcher devant lui, de garder ses commandements, son témoignage et sa loi, de tout son cœur et de toute son âme, (et d'accomplir ainsi) les paroles du pacte qui étaient écrites dans ce livre. <sup>32</sup> Il fit acquiescer tous ceux qui se trouvaient à 'Iyarousâlem et dans le pays de Benyâm. Les habitants de 'Iyarousâlem (firent) l'alliance dans la maison du Seigneur, Dieu de leurs pères. <sup>33</sup> Le roi 'Iyosyâs bannit toutes les abominations de tout le pays appartenant aux enfants de 'Esrâ'ël. Il obligea tous ceux qui se trouvaient à 'Iyarousâlem et en 'Esrâ'ël à servir le Seigneur, leur Dieu, pendant tous ses jours. Il ne se détourna pas du Seigneur, Dieu de ses pères.

XXXV, <sup>1</sup> ወገብረ : ኢዮስያስ : ንጉሥ : ፍሥሐ : ለእግዚአብሔር ■ ወምዕም : ለ  
 ፍሥሐ : አመ : ፲ወ፬ : ለወርኅ : ቀዳማይ ■ <sup>2</sup> ወአቀመ ካህናተ : በበ : ምቅቀማቲሆ  
 ሙ : ወአጽንዖሙ : በመልእክተ : ቤተ : እግዚአብሔር ■ <sup>3</sup> ወይቤሎሙ : ለሌዋዊያን :  
 ለጸናዕት : እለ : በኩሉ : እስራኤል : ተረክቡ : ከመ : ይቀድሱ : ርእሶሙ : ለእግዚአብ  
 ሔር ■ ወአንበርዋ : ለታቦት : ቅድስት : ውስተ : ቤት : ዘሐነጸ : ሰሎሞን : ወልደ : ዳ  
 5 ቂት : ንጉሠ : እስራኤል : ወይቤ : ንጉሥ : \* ኢዮስያስ : አልብክሙ : ዘትጸውሩ : ው  
 ስተ : መታክሬክሙ : ወይእዜኒ : ተለክክዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክክሙ : ወለሕዝ  
 በ : ዘአሁ : እስራኤል : <sup>4</sup> ወተደለዉ : በበ : አብያተ : አበቂክሙ : በከመ : ትእዛዙ :  
 ለዳቂት : ንጉሠ : እስራኤል : ወሰሎሞን : ወልዱ : <sup>5</sup> ወቁሙ : ውስተ : ቤተ : እግዚአ  
 10 ብሔር : በከመ : ክፍለ : አብያተ : አበቂክሙ : ለአኃቂክሙ : ደቂቀ : ሕዝብክሙ ■  
<sup>6</sup> ወሠፁ : ፍሥሐ : ወአስተዳልዉ : ቅድሳተ : ለአኃቂክሙ : ከመ : ትግበሩ : በከመ :  
 ቃለ : እግዚአብሔር : ዘበእዴሁ : ለሙጴ ■ <sup>7</sup> ወገደለ : ኢዮስያስ : ንጉሥ : ለደቂቀ :  
 ሕዝቡ : ጠሌ : ወመቋዕልተ : ወማሕስእ : እምሠሉደ : ሐራጊት : ኩሎ : ዘይከውን :

\* P, 106 v° b.

XXXV, 1. ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* post ለእግዚአብሔር A *add.* እምላኩ. — *ib.* ለፍሥሐ] P ለፍሥሐ. — *ib.* ለወርኅ : ቀዳማይ] A ለቀዳማ : ወርኅ. — 2. ወአቀመ] A ወአቀምሙ. — *ib.* ካህናተ] A ለካህናት. — *ib.* በመልእክተ] P *om.* በ. — 3. ለሌዋዊያን] A ለሌዋውያን. — *ib.* ለጸናዕት] A ለጸንግን. — *ib.* ተረክቡ] P *om.* — *ib.* ante ይቀድሱ A *add.* ያንጽሑ : ወ. — *ib.* ርእሶሙ] P *om.* — *ib.* ንጉሥ : ኢዮስያስ] A ኢዮስያስ : ንጉሥ. — *ib.* መታክሬክሙ] A መታክፍቲክሙ : ወአምንተኒ. — *ib.* ተለክክዎ] A ተለክኩ. — *ib.* ወለሕዝበ] A *om.* ለ. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — 4 post አበቂክሙ] A *add.* ወበበ : እብሬትክሙ : ወበበ : አብያተክሙ. — 5. ክፍለ] A ክፍላተ. — *ib.* ለአኃቂክሙ] P *om.* — *ib.* post ሕዝብክሙ A *add.* ክፍላተ : አበቂክሙ : ሌዋዊያን. — 6. ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* ወአስተዳልዉ] A አስተዳለዉ. — 7. ወገደለ] A ወጠብሐ. — *ib.* ጠሌ] A አጣሌ. — *ib.* ወመቋዕልተ] A መቀጥል. — *ib.* ወማሕስእ] P ወመሕስእ *sic*; A ወመሐስእ. — *ib.* ኩሎ] A ኩሉ.

XXXV, <sup>1</sup> Le roi 'Iyosyâs fit la pâque du Seigneur. On immola la pâque le quatorzième (jour) du premier mois. <sup>2</sup> Il établit les prêtres chacun dans ses fonctions et les fortifia dans le ministère de la maison du Seigneur. <sup>3</sup> Il dit aux lévites les (plus) actifs (*texte* : forts) qui se trouvaient en tout 'Esrâ'él de se sanctifier eux-mêmes pour le Seigneur. Ils déposèrent l'arche sainte dans le temple que Salomon, fils de Dawit, roi de 'Esrâ'él, avait bâti. Le roi \* 'Iyosyâs dit : « Vous ne devez plus transporter (l'arche) sur vos épaules. Maintenant servez le Seigneur, votre Dieu, et son peuple de 'Esrâ'él. <sup>4</sup> Préparez-vous chacun selon la maison de vos pères conformément à l'ordonnance de Dawit, roi de 'Esrâ'él, et de Salomon, son fils. <sup>5</sup> Tenez-vous dans la maison du Seigneur, selon les divisions des maisons de vos pères, pour vos frères, les enfants de votre peuple. <sup>6</sup> Immolez la pâque et préparez les choses saintes pour vos frères, afin d'agir selon la parole du Seigneur qui (a été donnée) par l'intermédiaire de Mousé. » <sup>7</sup> Le roi 'Iyosyâs immola pour les enfants de son peuple des chevreaux, des animaux gras, des agneaux (choisis) parmi les plus jeunes et tout ce qu'il fallait pour la pâque. (Les animaux) qui

\* P, 106 v° b.

ለፍሥሕ ። ወአለሰ ፣ ተረክቦ ፣ ኮነ ፣ ጎልቆሙ ፣ ፲፱፣ ወአልሀምት ፣ ፲፯ ፣ አሉንቱ ፣ ሠአብአ ፣ ወገደለ ፣ ንጉሥ ፣ እምጥሪተ ፣ ዘአሁ ። <sup>8</sup> ወመላእክቲሁኒ ፣ ገደሉ ፣ ለሕዝብ ፣ ወለካህናት ፣ ወለሌዋዊያን ። ወወሀብዎሙ ፣ ኪልቅያስ ፣ ወዘካርያስ ፣ ወአዬኢሂል ፣ መገብተ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለካህናት ፣ ለፍሥሕ ፣ ጠሌ ፣ ወመቋቋልተ ፣ ወመሐስአ ፣ ጸፂ ፣ ወሂፂ ፣ ወአልሀምተ ፣ ፲፯ ። <sup>9</sup> ወኮኬንያስ ፣ ወባንያስ ፣ ወሰማኢያስ ፣ ወናታናሂ ፣ ል ፣ እጉሁ ፣ ወዐስብያ ፣ ወአዬኢሂል ፣ ወአዮዛባድ ፣ መገብተ ፣ ሌዋዊያን ፣ ሐረዱ ፣ ለሌዋዊያን ፣ ለፍሥሕ ፣ ጠሌ ፣ ሃፂ ፣ ወአልሀምተ ፣ ጸፂ ። <sup>10</sup> ርትዕት ፣ መልእክቶሙ ፣ ወቆሙ ፣ ካህናት ፣ በባ ፣ ምቅዋማቲሆሙ ፣ ወሌዋዊያንኒ ፣ በክፍለተ ፣ ዘአሆሙ ፣ በከመ ፣ ትእዛዙ ፣ ለንጉሥ ። <sup>11</sup> ወሦዑ ፣ ፍሥሐ ፣ ወነዝቲ ፣ ደሞ ፣ ካህናት ፣ በእደዊሆሙ ። ወሌዋዊያንሰ ፣ ያወፅኡ ፣ <sup>12</sup> ወያስተዳልዉ ፣ ለጽንሐሔ ፣ ከመ ፣ ያወፍዶ ፣ ምሙ ፣ ለካህናት ፣ ከመ ፣ ያብኡ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ በከመ ፣ ጽሑፍ ፣ ውስተ ፣ ሕገ ፣ ኦሪተ ፣ ሙሴ ። <sup>13</sup> ወከመዝ ፣ በጽባሕ ፣ ያጠብሱ ፣ ፍስሐ ፣ በእሳት ፣ በከመ ፣ ዠነኒ ፣

*ib.* ለፍሥሕ] P ለፍሥሐ. — *ib.* ጎልቆሙ] P ጥልቆሙ. *sic.* — *ib.* ፲፱] P ፲፱፣ A ፲፯፩፣ — *ib.* ወአልሀምት] P ወአልሀምተ. — *ib.* ፲፯] A ፱፯. — *ib.* አሉንቱ] A ወአላንቱ. — *ib.* ወገደለ] A ወጠብሐ. — *ib.* እምጥሪተ ፣ ዘአሁ] A እምጥሪተ. — 8. ገደሉ] A ጠብሐ. — *ib.* ወመላእክቶሙ] A ወመሀብዎ. — *ib.* ኪልቅያስ] P ለኪልቅያስ; A ለኪልቅያስ. — *ib.* ወዘካርያስ] P, A ወለዘካርያስ. — *ib.* ወአዬኢሂል] P ለአዬኢሂል; A ወለአዬኢሂል. — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ለፍሥሕ] P ለፍሥሐ. — *ib.* ወመቋቋልተ] A ወመቀዕት *sic.* — *ib.* ወአልሀምተ] A ወአልሀምት. — *ib.* ፲፯] P ፲፯. — 9. ወኮኬንያስ] A ወኮንኒያስ. — *ib.* ወባንያስ] A ወባንያስ. — *ib.* ወሰማኢያስ] A ወሰማሳያስ. — *ib.* ወናታናሂ] A ወናትናሂል. — *ib.* ወዐስብያ] A ወሰቢያ. — *ib.* ወአዬኢሂል] A ወአዮኢሂል. — *ib.* ወአዮዛባድ] A ወአዮዛባድ. — *ib.* ante ሐረዱ P *add.* ወ. — *ib.* ለፍሥሕ] P ፍሥሐ. — *ib.* ጠሌ] A ጠሊ. — *ib.* ሃፂ] P *om.* — *ib.* ወአልሀምተ] A አልሀምት. — *ib.* ጸፂ] P *om.*; A ሃፂምእት. — 10. ርትዕት] A ወረትዓ. — *ib.* በክፍለተ] A በክፍለተ. — 11. ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* ደሞ ፣ ካህናት] A ካህናት ፣ ደሞ. — *ib.* በእደዊሆሙ] A በእደዊሆሙ. — *ib.* post ያወፅኡ P *add.* እምእሳት. — 12. ወያስተዳልዉ] A ወአስተዳለዉ. — *ib.* ለጽንሐሔ] A ለጽንሐሐ. — *ib.* post ለካህናት A *add.* በከመ ፣ ካፍሎቶሙ ፣ *sic* በቤተ ፣ አበዊሆሙ ፣ ለደቂቀ ፣ ሕዝብ. — *ib.* ውስተ ፣ ሕገ ፣ (P ሕግ) ኦሪተ] A በኦሪተ. — 13. ፍስሐ] P *om.*

se trouvèrent (réunis) furent au nombre de trente mille; (il y eut aussi) mille bœufs que le roi offrit et immola sur son propre bien. <sup>8</sup> Les princes immolèrent pour le peuple, pour les prêtres et pour les lévites. Kilqeyâs, Zakâryâs et 'Iyè'ihél, chefs de la maison du Seigneur, donnèrent aux prêtres pour la pâque des chevreaux, des animaux gras et des agneaux (au nombre de) deux mille six cents ainsi que trois cents bœufs. <sup>9</sup> Kokényâs, Bányâs, Samâ'iyâs, Natánahél, son frère, 'Asbeyâ, 'Iyou'ihél, 'Iyozâbâd, chefs des lévites, (donnèrent) aux lévites cinq mille moutons (*texte* : chèvres) et cinq cents bœufs à immoler pour la pâque. <sup>10</sup> Leur ministère fut bien ordonné : les prêtres se tinrent chacun à sa place, ainsi que les lévites selon leurs divisions conformément à l'ordre du roi. <sup>11</sup> Les prêtres immolèrent la pâque et en répandirent le sang de leurs mains. Les lévites écorchèrent (les victimes) <sup>12</sup> et préparèrent les holocaustes pour les remettre aux prêtres, afin qu'ils les offrent au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Mousé. <sup>13</sup> Ainsi (firent-ils) le matin; (puis) ils

ሙሴ ፡ ወቅድሳተኒ ፡ አብሰሉ ፡ በጽህፈት ፡ ወበልቤሳት ። ወተሰርሐ ፡ ሎሙ ፡ ወፎጹ ፡ ጎበ ፡ ዠሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ሕዝብ ። <sup>14</sup> ወእምድኅረ ፡ አስተዳለወ ፡ ወለካህናት ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለአቅርቦ ፡ መሣብሕተ ፡ ወጽንሐሐተ ፡ እስከ ፡ ሌሊት ። ወሌዋዊያን \* ሰ ፡ ያስተዳልወ ፡ ለአኃዊሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ። <sup>15</sup> ወመዘምራን ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በበ ፡ ምቅዋማ ቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለዳዊት ፡ ወአሳፍኒ ፡ ወኤማን ፡ ወኢዳቱን ፡ ነበያተ ፡ ንጉሥ ፡ ወመላእክት ፡ ወዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ዘኖሳት ፡ ወእምኦንቀጽ ። ኢብውሕ ፡ ሎሙ ፡ ይእተቱ ፡ እመልእክተ ፡ ቅድሳት ፡ እስመ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ያስተዳልወ ፡ ሎሙ ። <sup>16</sup> ወረትዐ ፡ ወተደለወ ፡ ዠሉ ፡ መልእክተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዶእቲ ፡ ዕለት ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ፍሥሐ ፡ ወከመ ፡ ያዕርጉ ፡ ጽንሐሐ ፡ ላዕለ ፡ ምሥዋዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ <sup>17</sup> ወገብሩ ፡ ፍስሐ ፡ በዶእቲ ፡ ዕለት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወበዓለ ፡ ፍእት ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ። <sup>18</sup> ወኢተገብረ ፡ ፍስሕ ፡ ዘይመስሎ ፡ በዠሉ ፡ እስራኤል ፡ እመዋዕሊሁ ፡ ለሳሙኤል ፡ ወዠሉ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ኢገብሩ ፡ ፍሥሐ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ ኢዮስ

\* P, 107 r° a.

*ib.* በጽህፈት] A በጽሕፈት sic. — *ib.* ወበልቤሳት] P ወበልብሳት sic. — *ib.* ዠሎሙ] A ዠሉ. — 14. ወለካህናት] P ወካህናትኒ. — *ib.* post ምስሌሆሙ. A add. እስመ ፡ ደቂቀ ፡ አሮን ፡ ካህናት. — *ib.* መሣብሕተ] A ብብሐት. — *ib.* ወጽንሐሐተ] A ወጽንሐሐት. — 15. አናቅጽ] A አናቀጽ sic. — *ib.* ዠኖሳት] P ዠኖሳተ. — *ib.* ኢብውሕ] P ኢያብውሕ. — *ib.* ይእተቱ] A ያእተቱ. — *ib.* እመልእክተ] P እመላእክተ. — 16. መልእክተ] P መላእክተ. — *ib.* ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* post ያዕርጉ. A add. ፍስሐ ፡ ወ. — *ib.* ጽንሐሐ] A ጽንሐሐ. — *ib.* post ምሥዋዐ A add. ቤተ. — *ib.* በከመ ፡ ትእዛዙ ፡ ለኢዮስያስ ፡ ንጉሥ] P om. — 17. ፍስሐ ፡ በዶእቲ ፡ ዕለት ፡ እለ ፡ ተረክቡ] P om. — *ib.* በውእቱ ፡ መዋዕል] A om. — *ib.* ፍእት] P መጻለት. — *ib.* ሰቡዐ] A ሺ. — 18. ፍስሕ] P om. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ለሳሙኤል] P ለሰሙኤል sic. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. — *ib.* ፍሥሐ] P ፍሥሐ. — *ib.* ከመ] A በከመ.

rôtirent au feu la pâque selon le précepte de Mousé et firent cuire les saintes offrandes dans des marmites et dans des chaudrons. (Tout) se passa bien pour eux et ils s'empressèrent auprès de tous les enfants du peuple. <sup>14</sup> Ensuite ils préparèrent (la pâque pour eux-mêmes) et pour les prêtres, (car ceux-ci étaient occupés) à offrir les graisses et les holocaustes jusqu'à la nuit. Les \* lévites préparèrent donc (ces choses) pour leurs frères, les fils de 'Aron. <sup>15</sup> Les chœurs, fils de 'Asâf, étaient chacun à sa place, selon l'ordonnance de Dâwit, de 'Asâf, de 'Êmân et de 'Idoutoun, prophètes du roi; (de même) les chefs et les portiers étaient aux (diverses) portes. Il ne leur était pas permis de s'éloigner du ministère des choses saintes; aussi les lévites, leurs frères, leur préparèrent (la pâque). <sup>16</sup> Tout le culte de la maison du Seigneur fut bien ordonné et préparé en ce jour pour faire la pâque et pour offrir les holocaustes sur l'autel du Seigneur selon l'ordre du roi 'Iyosyâs. <sup>17</sup> Les enfants de 'Esrâ'ël qui se trouvaient (à 'Iyarousâlêm) à cette époque firent la pâque ce jour-là ainsi que la fête des azymes pendant sept jours. <sup>18</sup> Il n'avait pas été fait de pâque semblable à celle-ci dans tout 'Esrâ'ël depuis les jours de Sâmou'ël et aucun roi de 'Esrâ'ël n'avait fait la pâque comme (la) firent pour le Seigneur le

\* P, 107 r° a.

ያስ ፡ ንጉሥ ፡ ወከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወነሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወእስራኤል ፡ ወእለኒ ፡ የኅድሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ <sup>19</sup> ወበገደዱ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኢየሱያስ ፡ ወአውዕአ ፡ ነሉሙ ፡ እለ ፡ ይሬእዩ ፡ በከርሥ ፡ ወእለ ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ መራይት ፡ ወአምሳለ ፡ ጣዖታት ፡ ቃራይሲም ፡ ዘሀሎ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ወአውዐየ ፡ በእሳት ፡ ንጉሥ ፡ ኢየሱያስ ፡ ከመ ፡ ያቅም ፡ ቃላተ ፡ ሕግ ፡ እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ላዕለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘረከበ ፡ ኪልቅያስ ፡ ካህን ፡ በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእልቦ ፡ ዘቆመ ፡ ዘይመስሎ ፡ እምቅደምቱ ፡ ዘከመ ፡ ተመይጠ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነሉ ፡ ልቡ ፡ ወበነሉ ፡ ነፍሱ ፡ ወእምነሉ ፡ ኃይሉ ፡ በከመ ፡ ነሉ ፡ ዘጽሑፍ ፡ በአሪተ ፡ ሙሴ ፡ ወእምድኅሬሁኒ ፡ ኢይቀውም ፡ ዘይመስል ፡ ወበሕቱ ፡ ኢተመይጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመቅሠፍተ ፡ መዐቱ ፡ ዐቢይ ፡ ዘተምዕዐ ፡ መዐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወላዕለ ፡ ነሉ ፡ ዘወሀኮ ፡ ምናሴ ፡ ንጉሥ ፡ ወይሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይሁዳኒ ፡ አርሕቆ ፡ እምቅድመ ፡ ገጽየ ፡ በከመ ፡ አርሕቅም ፡ ለእስራኤል ፡ ወአኃድጋ ፡ ለሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እንተ ፡ ኅረይኩ ፡ ወለቤትኒ ፡ ዘእቤ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ስም

*ib.* ወነሉ] A በነሉ. — *ib.* ወእስራኤል] A ወኢየሩሳሌም ፡ ዘተረከበ. — *ib.* የኅድሩ] A ይኅድሩ. — 19. መራይት] A ግርያት. — *ib.* ante ወአምሳለA *add.* ወቱርፋን. — *ib.* ጣዖታት] A ወጣዖተ. — *ib.* ቃራይሲም] A ቃርያሲም. — *ib.* post ወአውዐየ A *add.* እዕዕምቲሆሙ. — *ib.* ንጉሥ ፡ ኢየሱያስ] A ኢየሱያስ ፡ ንጉሥ. — *ib.* እለ ፡ ጽሑፋት ፡ ላዕለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘረከበ ፡ ኪልቅያስ (A ኪልቅያስ) ካህን] P *om.* — *ib.* እምቅደምቱ] A እምቅደምት. — *ib.* ዘከመ ፡ ተመይጠ] P ዘተመይጠ. — *ib.* ወበነሉ] A ወእምነሉ. — *ib.* ወእምነሉ ፡ ኃይሉ ፡ በከመ ፡ ነሉ ፡ ዘጽሑፍ ፡ (A በጽሑፍ) በአሪተ ፡ ሙሴ] P *om.* — *ib.* ዘይመስል] A ዘይመስሎ. — *ib.* ኢተመይጠ] P *om.* ኢ. — *ib.* ante እግዚአብሔር A *add.* መቅሠፍተ. — *ib.* ዐቢይ ፡ ዘተምዕዐ ፡ መዐተ ፡ እግዚአብሔር] P *om.* — *ib.* ante ይሁዳ A *add.* ነሉ. — *ib.* ነሉ ፡ ዘወሀኮ] P *om.* — *ib.* አርሕቆ] P ኢያርሕቆ. — *ib.* እምቅድመ ፡ ገጽየ] P *om.* — *ib.* አርሕቅም] P ኢያርሕቅም. — *ib.* ወአኃድጋ] P ወኢየገድጋ. — *ib.* ወለቤትኒ ፡ ዘእቤ] P *om.* — *ib.* ከመ ፡ ይኩን] P ወይኩን.

roi 'Iyosyâs, les prêtres, les lévites, tout le peuple de Yehoudâ et de 'Esrâ'êl et les habitants de 'Iyarousâlêm. <sup>19</sup> Ce fut la dix-huitième année du règne de 'Iyosyâs que (cette pâque fut célébrée). Le roi 'Iyosyâs chassa tous ceux qui voyaient (l'avenir) dans les entrailles (des victimes) et ceux qui faisaient œuvre de magiciens; (il brisa) les images des idoles et les statues abominables (qârâyesim) qui se trouvaient au pays de Yehoudâ et à 'Iyarousâlêm et (les) brûla dans le feu, afin de confirmer les paroles de la Loi qui sont écrites dans le livre que le prêtre Kilqeyâs avait trouvé dans la maison du Seigneur. Il ne se trouva aucun (roi) parmi ses prédécesseurs qui lui fût semblable pour se tourner vers le Seigneur de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force selon tout ce qui est écrit dans la loi de Mousé; après lui (aucun) ne se trouva qui (lui) fût semblable. Cependant le Seigneur ne se détourna pas du châtement (voulu) par la grande colère avec laquelle il s'irrita contre Yehoudâ à cause de toutes les provocations du roi Menâsé. Le Seigneur dit : « J'éloignerai Yehoudâ de ma face comme j'ai éloigné 'Esrâ'êl et j'abandonnerai la ville de 'Iyarousâlêm que j'avais choisie et la maison de laquelle j'avais

የ : ውስቴታ : ለግለም ።<sup>20</sup> ወዐርገ : ፈርዖን : ኒካኡ : ንጉሠ : ግብጽ : ላዕለ : ንጉሠ : አሶራዊያን : ከመ : ይትቃተል : በኬርኬማስ : እንተ : ፈለገ : አፍራጣስ ። ወተንሥኦ : ኢዮስያስ : ለቀበላ : ዘኢሁ ።<sup>21</sup> ወራጎወ : ንጉሥ : ተናብልተ : እንዘ : ይብል : ምንተ : ብዩ : ምስሌክ : ንጉሠ : ይሁዳ : ኢኮነ : ዘመጸእኩ : ኅቤክ : ለቀትል ። እግዚአብሔር : ይቤለኒ : ከመ : እሖር : ወአብጸሕ : ኅበ : ይቤለኒ ። ተግቀብ : እምእግዚአብሔር : ዘምስሌዩ : ከመ : ኢይሠሩከ ።<sup>22</sup> ወኢሜጣ : ኢዮስያስ : ገጸ : አላ : ጳንዐ : ወአኅዘ : ይቅትሎ ። ወኢሰምዐ : \* ኢዮስያስ : ቃለ : ንጉሠ : ግብጽ : ኒካኡ : ወመጽኦ : ከመ : ይትቃተሎ : በፈለገ : ማጌዳን ።<sup>23</sup> ወነደፍዎ : ነደፍት : ለኢዮስያስ : ወይቤ : ለአግብር ቲሁ : አውዕኡኒ : እስመ : ሐመምኩ : ፈድፋደ ።<sup>24</sup> ወአውዕእዎ : አግብርቲሁ : እምሰረ ገላሁ : ወአዕረግዎ : ዲበ : ካልእ : ሰረገላ : ወአብጽሕዎ : ኢዮሩሳሌም : ሀገር ። ወጦተ : በሀዩ : ወተቀብረ : ምስለ : አበዊሁ ። ወኸሉ : ሕዝበ : ይሁዳ : ወኢዮሩሳሌም : ላሐዉ : ላዕለ : ኢዮስያስ : ንጉሥ ።<sup>25</sup> ወበከዮ : ኤርምያስ : ነቢይ : ወላሐዎ : ለኢዮ

\* P, 107 r b.

*ib.* ውስቴታ] P *om.* — 20. ወዐርገ : ፈርዖን : ኒካኡ.] A ወእምድገረ : ዝንቱ : ኸሉ : እስተዳለወ : ኢዮስያስ : ቤተ : ዓርገ : ኒካኡ. — *ib.* ላዕለ : ንጉሠ : አሶራዊያን : (P ሰራዊያን)] A *om.* — *ib.* ከመ : ይትቃተል : በኬርኬማስ] P *om.* — *ib.* ፈለገ] P *om.* — *ib.* አፍራጣስ] A አፍራጥስ. — *ib.* post ወተንሥኦ A *add.* ወሖረ. — *ib.* post ኢዮስያስ A *add.* ንጉሥ. — 21. post ወራጎወ A *add.* ኅቤሁ. — *ib.* ንጉሥ] A *om.* — *ib.* ተናብልተ] A ተንበላተ. — *ib.* ምንተ] A ምንተኦ. — *ib.* ኢኮነ] A ኢኮነኦ. — *ib.* ዘመጸእኩ : ኅቤክ : ለቀትል] A ላዕለክ : ዛተ : ሰለተ : ከመ : እግብር : ቀትላ. — *ib.* post ተግቀብ A *add.* ኹ. — *ib.* እምእግዚአብሔር : ዘምስሌዩ] P *om.* — 22. post ገጸ A *add.* እምኒሁ. — *ib.* ጳንዐ] A እስተዳገዓ. — *ib.* ይቅትሎ] A ይትቃተሎ. — *ib.* post ኒካኡ A *add.* ዘይቤሉ : በቃላ : እግዚአብሔር. — *ib.* ማጌዳን] A ማጌጌዳን. — 23. ነደፍት] P ነዳፍት *sic.* — *ib.* post ለኢዮስያስ A *add.* ንጉሥ. — *ib.* post ወይቤ A *add.* ኢዮስያስ : ንጉሥ. — *ib.* እስመ : ሐመምኩ : ፈድፋደ] P *om.* — 24. ወአውዕእዎ : አግብርቲሁ] P *om.* — *ib.* post ሰረገላ A *add.* ዛተረከበ : ሎቱ. — *ib.* ሀገር] A *om.* — *ib.* ወጦተ : በሀዩ] A ወበሀዩ : ጦተ. — *ib.* ወተቀብረ] A ወቀብርዎ. — *ib.* ወኸሉ] P ወኸሎ. — *ib.* ሕዝበ] A ሰብኦ. — *ib.* ላሐዉ.] A ለሀው *sic.* — 25. ኤርምያስ] A ኤልምያስ *sic.* — *ib.* ወላሐዎ] P ወላሐዎ *sic.*

dit que mon nom y serait pour toujours. »<sup>20</sup> Le pharaon Niká'ou, roi de Gebş (Égypte), monta contre le roi des 'Asoráwiyán pour combattre à Kér-kémás sur le fleuve 'Afrátis. 'Iyosyás se leva (et alla) à sa rencontre. <sup>21</sup> Le roi (d'Égypte lui) envoya des ambassadeurs, en disant : « Qu'ai-je affaire avec toi, roi de Yehoudá? Je ne suis pas venu pour (faire) la guerre contre toi. Le Seigneur m'a dit d'aller et de me rendre vers (le lieu) qu'il m'indiquerait. Prends garde que le Seigneur qui est avec moi ne t'anéantisse. » <sup>22</sup> 'Iyosyás ne détourna pas sa face, mais s'affermi et commença à le combattre. \* 'Iyosyás n'écoula pas les paroles de Niká'ou, roi d'Égypte, (mais) il vint le combattre dans la vallée de Magédán. <sup>23</sup> Les archers atteignirent 'Iyosyás. Il dit à ses serviteurs : « Emmenez-moi, car je suis gravement blessé. » <sup>24</sup> Ses serviteurs l'enlevèrent de son char, le firent monter sur un autre char et le transportèrent à la ville de 'Iyarousálém. Il y mourut et fut enseveli avec ses pères. Tout le peuple de Yehoudá et de 'Iyarousálém se lamenta sur le roi 'Iyosyás. <sup>25</sup> Le prophète 'Érmeyás pleura et composa une lamentation sur le

\* P, 107 r b.

ስያስ ፡ ንጉሥ ፡ ሠደቤሉ ፡ ነሱ ፡ መላእክት ፡ ወሰፋንያትኒ ፡ ዛቲ ፡ መሥሐግ ፡ ላዕለ ፡  
 ኢዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወወርዕዋ ፡ ለድእቲ ፡ መሥሐግ ፡ ለነሱ ፡  
 እስራኤል ፡ ነያ ፡ ጽሑፋት ፡ ያእቲ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስሐግ ፡ ፳፱ ወነኑ ፡ ቃላተ ፡  
 ኢዮስያስ ፡ ወትውክልቱኒ ፡ ጽሑፋን ፡ በሐገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፳፯ ወእለ ፡ ተርፋ ፡ ቃላ  
 ተ ፡ ዘእሁ ፡ ቀደምት ፡ ወደኅርት ፡ ነዮሙ ፡ ጽሑፋን ፡ በመጽሐፈ ፡ ነገሥተ ፡ እስራ  
 ኤል ፡ ወደቡዳ ፡ ።

XXXVI, ' ወንሥእዎ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡ ለኢዮአካዝ ፡ ወልዱ ፡ ለኢዮስያስ ፡  
 ወቀብእዎ ፡ ወአቀምዎ ፡ በኢዮፋሳሌም ፡ ንጉሠ ፡ ሆኖት ፡ አቡሁ ፡ ፳ ከዊኖ ፡ ወልደ ፡  
 ጳወቺ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያንግሥዎ ፡ ለኢዮአካዝ ፡ ወቺ ፡ ወርኅ ፡ ነግሠ ፡ በኢዮፋሳሌ  
 ም ፡ ወስግ ፡ ለእሙ ፡ አሚጣል ፡ ወለተ ፡ ኤርምያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ልቡኅ ፡ ወጉብራ ፡  
 ለእኩት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ነሱ ፡ ዘገብሩ ፡ አባዊሁ ፡ ወዓወዎ ፡ ወሞ  
 ቅሖ ፡ ፈርዖን ፡ ኔካኤ ፡ ዙብሔረ ፡ ደብለታን ፡ በብሔረ ፡ ኤማት ፡ ከመ ፡ ኢዮንግሥ ፡  
 በኢዮፋሳሌም ፡ ፳ ወአብጽሖ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወረሰየ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ላዕለ ፡ ነሱ  
 ሉ ፡ ምድር ፡ ጸባሖተ ፡ ሂ ፡ መካልያ ፡ ብሩር ፡ ወአሐተ ፡ መካሊተ ፡ ወርቅ ፡ ፳ ወሚሞ ፡

*ib.* ንጉሥ] P om. — *ib.* መላእክት] A መልእክት. — *ib.* ወሰፋንያትኒ] A om. ኒ. — *ib.* መሥሐግ] A ምስሐግ. — *ib.* ላዕለ ፡ ኢዮስያስ] A ለዮስያስ. — *ib.* ንጉሥ] P om. — *ib.* መሥሐግ] A ምስሐግ ፡ በነሱ ፡ ምስሐግ. — *ib.* ነያ ፡ ጽሑፋት ፡ (A ጽሑፋት ፡ sic) ይእቲ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስሐግ] P om. — 26. ወነኑ] A ወነን. — *ib.* ወትውክልቱኒ] A om. ኒ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — 27. ዘእሁ] A ኢዮስያስ. — *ib.* ወደኅርት] P ወደኅርቱ. — *ib.* ነዮሙ] A ነዮኑ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — *ib.* እስራኤል] A ይስራኤል. XXXVI, 1. አሕዛብ] A ሕዝብ. — *ib.* ንጉሠ] A ንግሠ. — 2. ወልደ] P ወሉደ. — *ib.* አሚጣል] A ኤሚጣል. — *ib.* ወለተ ፡ ኤርምያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ልቡኅ] P om. — *ib.* በከመ ፡ ነሱ ፡ ዘገብሩ ፡ አባዊሁ] P om. — *ib.* ወዓወዎ] A ወዓመዎ. — *ib.* ደብለታን] A ደብለታኑ. — *ib.* ኢዮንግሥ] A om. ኢ. — 3. post መካሊተ] A add. ንጉሥ. — *ib.* መካልያ] A መካሊተ. — *ib.* ወአሐተ] A ወሳ.

roi 'Iyosyās. Tous les princes et (toutes) les princesses récitèrent cette lamentation sur le roi 'Iyosyās jusqu'à ce jour. On prescrivit cette lamentation à tout 'Esrā'ēl. Voici qu'elle est écrite dans le livre des Lamentations. <sup>26</sup> Les actions de 'Iyosyās et sa confiance sont écrites dans la Loi du Seigneur. <sup>27</sup> Ses autres actions, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans le livre des Rois de 'Esrā'ēl et de Yehoudā.

XXXVI, ' Le peuple du pays prit 'Iyo'akāz, fils de 'Iyosyās, l'oignit et l'établit roi à 'Iyarousālēm à la place de son père. <sup>2</sup> 'Iyo'akāz était âgé de vingt-trois ans, quand on le fit roi. Il régna trois mois à 'Iyarousālēm. Le nom de sa mère était 'Amīṭāl, fille de 'Ērmoyās, du pays de Lebounā. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce que ses pères avaient fait. Le pharaon Nēkā'ou le fit captif, l'emprisonna au pays de Dablatān dans la terre de 'Ēmāt, pour qu'il ne régnât pas à 'Iyarousālēm, <sup>3</sup> et l'emmena au pays de Gebs (Égypte). Le roi d'Égypte imposa sur tout le pays un tribut de cent talents d'argent et d'un talent d'or. <sup>1</sup> Le pharaon

ፈርዖን ፡ ኔካኡ ፡ ኢዮአቃብሃ ፡ ወልደ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ህየንተ ፡  
 አቡሁ ። ወሚጠ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ስሞ ፡ ለኢዮአቂም ፡ ዮዓቂብ ። ወለኢዮአካ  
 ዝ ፡ እጉሁ ፡ ነሥኦ ፡ ፈርዖን ፡ ኔካኡ ፡ ወአብጽሖ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወበህየ ፡ ሞ  
 ተ ። ወብሩረኒ ፡ ወወርቀ ፡ ወሀብዎ ፡ ለፈርዖን ፡ ወእምአሚሃ ፡ አኅዘት ፡ ምድር ፡ ታግ  
 5 ብእ ፡ ጸባሕተ ፡ ብሩር ፡ ለፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወኩሉ ፡ ፩፩ ፡ በኃሳበ ፡ ጥሪቱ ፡  
 ይሁብ ። ወአስተጋብኡ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ እምኩሉ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ የሀብ  
 ዎ ፡ ለፈርዖን ፡ ኔካኡ ። <sup>5</sup> ከዋኖ ፡ ወልደ ፡ ፳፬፤ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ለኢዮአ  
 ቂም ፡ ፲፬፩ ፡ ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢዮሩሳሌም ። ወስማ ፡ ለእመ ፡ ዘካራ ፡ ወለተ ፡  
 ኔርያስ ፡ ዘእምብሔረ ፡ ራማእ ። ወገብራ ፡ ለእኪት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡  
 10 ኩሉ ፡ ዘገብሩ ፡ አበዊሁ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ መጽአ ፡ ናብክድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባበሎን ፡  
 ውስተ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ። ወነበረ ፡ እንዝ ፡ ይትቀንይ ፡ ሎቱ ፡ ፫ ፡ ዓመተ ፡ ወተግኅሠ ፡  
 እምኔሁ ። ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ \* ላዕሌሁ ፡ ከለዳዊያን ፡ ወፈያተ ፡ ሰራዊያን ፡ ወ  
 ፈያተ ፡ ብሔረ ፡ ሞአብ ፡ ወደቂቀ ፡ ዐሞን ፡ ወእለ ፡ ብሔረ ፡ ሰማርያ ። ወርሕቁ ፡ እም

\* P, 107 v° a.

4. ኔካኡ.] P ኔካኢ. — *ib.* ኢዮአቃብሃ ፡ ወልደ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ] A ለኤልያቂም ፡ እጉሁ ፡ ለኢዮ  
 አካዝ ፡ በይሁዳ. — *ib.* ወሚጠ] P ወሚጠ. — *ib.* ለኢዮአቂም] A ለኤልያቂም. — *ib.* ዮዓቂብ] A ዮአቂም. —  
*ib.* ወለኢዮአካዝ] P ወለኢዮአካዝ. — *ib.* ነሥኦ] P ነሥኦ. — *ib.* ወበህየ ፡ ሞተ] A ሞተ ፡ በህየ. — *ib.* ወብ  
 ሩረኒ] P ወብሩረኒ. — *ib.* post ወወርቀ A *add.* ጊ. — *ib.* ለፈርዖን] A ለንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ፈርዖን. — *ib.* ወኩ  
 ሉ ፡ ፩፩] A ወ፩፩ ፡ ኩሉ. — *ib.* ወአስተጋብኡ] P ወአስተጋብኡ. — *ib.* እምኩሉ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ የሀብ  
 ዎ] P *om.* — 5. ወልደ] P ውሉደ. — *ib.* ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ያነግሥዎ] A ይነግሥ. — *ib.* ለኢዮአቂም]  
 A *om.* ለ. — *ib.* ante ፲፬፩ P *add.* ወ. — *ib.* በኢዮሩሳሌም] A በኤዮሩሳሌም *sic* — *ib.* ዘካራ] A ዘካ  
 ራ. — *ib.* ኔርያስ] A ኔርያያ *sic*. — *ib.* ወገብራ ፡ ለእኪት] A ወገብራ ፡ እኪተ. — *ib.* ኩሉ ፡ ዘገብሩ] P *om.*  
 — *ib.* ናብክድናጾር] A ናብ ፡ ካደን ፡ ጾር. — *ib.* ምድረ ፡ ይሁዳ] A ምድር. — *ib.* ወነበረ ፡ እንዝ ፡ ይትቀንይ ፡  
 ሎቱ ፡ ፫ ፡ ዓመተ] A ወነበረ ፡ ፫ዓመተ ፡ እንዝ ፡ ይትቀንይ ፡ ሎቱ. — *ib.* እምኔሁ] A እምንሌሁ. — *ib.* ከለዳዊያን]  
 P ከለዳዊያን. — *ib.* ሰራዊያን] P ሰራዊያን. — *ib.* ወፈያተ ፡ ብሔረ] P *om.* — *ib.* ante ሞአብ P *add.* ወ.

Nèkà'ou établit 'Iyo'aqâb, fils de 'Iyosyâs, roi de Yèhoudâ à la place de son  
 frère (*texte* : père). Le roi d'Égypte changea le nom de 'Yo'aqib en 'Iyo'aqim.  
 Le pharaon Nèkà'ou prit 'Iyo'akâz, son frère, et l'emmena au pays d'Égypte  
 où il mourut. On donna de l'argent et de l'or au pharaon; dès lors le pays  
 commença à payer le tribut d'argent au pharaon roi d'Égypte. Chacun  
 donnait en proportion de ses biens. On recueillait l'or et l'argent de tous les  
 peuples du pays pour le donner au pharaon Nèkà'ou. <sup>5</sup> 'Iyo'aqim était âgé de  
 vingt-cinq ans, quand on le fit roi. Il régna onze ans à 'Iyarousâlêm. Le nom  
 de sa mère était Zakârâ, fille de Nèryâs, du pays de Râmâ'e. Il fit le mal  
 devant le Seigneur, selon tout ce que ses pères avaient fait. Dans les jours  
 (de son règne) Nâboukednâsor, roi de Bâbilon, vint dans le pays de Yehoudâ.  
 ('Iyo'aqim) fut (fidèle) à servir (le Seigneur) pendant trois ans, (puis) il se  
 détourna de lui. (Alors) le Seigneur envoya \* contre lui les Kaladâwiyân,  
 les brigands Sarâwiyân, les brigands du pays de Mo'ab, les enfants de  
 'Amon et ceux du pays de Samâryâ. Après cela, ils s'éloignèrent selon la

\* P, 107 v° a.

ደኅረ ፡ ገኩ ፡ ቃል ፡ በከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበእደዊሆሙ ፡ ለእግብርቲሁ ፡ ነቢያት ። ወበሕቲ፡ መዐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀለወት ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ከመ ፡ ያርኅቆ ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ በእንተ ፡ አበሳሆሙ ፡ ወበእንተ ፡ ሁሉ ፡ ዘገብሩ ፡ ወበእንተ ፡ ብዙኅ ፡ ደም ፡ ንጹሕ ፡ ዘተከዕወ ፡ በእደ ፡ ኢዮአቂም ፡ ወመልእ ፡ ለኢዮሩሳሌም ፡ ደመ ፡ ንጹሐ ፡ ወኢፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሠርዎሙ ። <sup>6</sup> ወዐርገ ፡ ላዕሌሁ ፡ ናቡክድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ወአሰሮ ፡ በመዋቅሕት ፡ ወወሰደ ፡ ብሔረ ፡ ባቢሎን ። <sup>7</sup> ወሁሉ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንበሮሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጣዖት ። <sup>8</sup> ወእለ ፡ ተርፋ ፡ ቃላተ ፡ ኢዮአቂም ፡ ወሁሉ ፡ ዘገብረ ፡ አኮነ ፡ ጽሑፋን ፡ በመጽሐፈ ፡ ቃላት ፡ እለ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ይሁዳ ። ወኖመ ፡ ኢዮአቂም ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ፡ ወተቀብረ ፡ በብሔረ ፡ ጋዮዛን ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ። ወነግሠ ፡ ኢዬኮንያስ ፡ ወልዳ ፡ እ <sup>10</sup> ምድኅራሁ ። <sup>9</sup> ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ኸወጃ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ለኢዬኮንያስ ፡ ወቺ ፡ ወርኅ ፡ ወዐሠረ ፡ ዕለተ ፡ ነግሠ ፡ በኢዮሩሳሌም ። ወገብረ ፡ ለእኪት ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። <sup>10</sup> ወከዊኖ ፡ ዐመት ፡ ረነወ ፡ ናቡክድናጾር ፡ ንጉሥ ፡ ወነሥአ ፡ ብሔረ ፡

*ib.* ገኩ] A ገንቲ. — *ib.* ዘበእደዊሆሙ ፡ ለእግብርቲሁ ፡ ነቢያት] P *om.* — *ib.* ሀለወት] P ሀለወ. — *ib.* ከመ ፡ ያርኅቆ ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ] P *om.* — *ib.* አበሳሆሙ] A አበሳሁ ፡ ለምኅሌ. — *ib.* ዘገብሩ] A ዘገብረ. — *ib.* ብዙኅ] A ብዙኅ. — *ib.* ንጹሕ] P *om.* — *ib.* ዘተከዕወ] A ዘከዕወ. — *ib.* በእደ] A *om.* — *ib.* ኢዮአቂም] P ኢዮአቂም ፡ A ኢልዮቂም. — *ib.* መልእ] A መልእ. — 6. ናቡክድናጾር] A ናቡክደንጾር. — *ib.* በመዋቅሕት ፡ ወወሰደ ፡ ብሔረ] A በመዋቅሕተ ፡ ሐጊን ፡ በሐዊሮቱ ፡ ብሔረ. — 7. ወሁሉ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር] A ወእምንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰደ ፡ ናቡ ፡ ከደንጾር ። ብሔረ ፡ ባቢሎን *sic.* — *ib.* ቤተ] A *om.* — *ib.* ጣዖት] A ጣዖቱ. — 8. ተርፋ] A ተርፋ. — *ib.* ኢዮአቂም] A ኢዮአቂም. — *ib.* ወሁሉ] P ወሁሉ. — *ib.* post አኮነ] A *add.* ሁሉ. — *ib.* ጽሑፋን] A ጽሑፋት. — *ib.* በመጽሐፈ ፡ ቃላት ፡ እለ] P *om.* — *ib.* ኢዮአቂም] A ኢዮአቂም. — *ib.* ኢዬኮንያስ] A ኢኮንያስ. — 9. ዓመት] P ዓመተ. — *ib.* ለኢዬኮንያስ] A ለኢዮኮንያስ. — *ib.* ወዐሠረ] A ወዓሥረ. — *ib.* ወገብረ ፡ ለእኪት] A ወገብረ ፡ እኪተ. — 10. ዐመት] P *om.* — *ib.* ናቡክድናጾር] A ናቡክደንጾር. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሠ ፡ ባቢሎን.

parole du Seigneur qui (fut transmise) par l'intermédiaire de ses serviteurs les prophètes. Toutefois la colère du Seigneur était sur Yehoudâ, de telle sorte qu'il les éloigna de sa face à cause de leurs péchés, à cause de tout ce qu'ils avaient fait et à cause du sang innocent qui avait été répandu en abondance par la main de 'Iyo'aqim, (car) il avait rempli 'Iyarousâlêm de sang innocent; (cependant) le Seigneur ne voulut pas les exterminer. <sup>6</sup> Nâboukednâsor, roi de Bâbilon, monta contre ('Iyo'aqim), le chargea (*texte* : le lia) de chaînes et l'emmena au pays de Bâbilon. <sup>7</sup> Il (emporta) tous les vases de la maison du Seigneur qu'il mit dans la maison des idoles. <sup>8</sup> Les autres actions de 'Iyo'aqim ainsi que tout ce qu'il a fait n'est-ce pas écrit dans le livre des événements qui (eurent lieu) aux jours des rois de Yehoudâ? 'Iyo'aqim s'endormit avec ses pères. Il fut enseveli avec ses pères au pays de Gânôzân. 'Iyêkonyâs, son fils, régna après lui. <sup>9</sup> 'Iyêkonyâs était âgé de huit ans (*texte* : dix-huit), quand on le fit roi. Il régna trois mois et dix jours à 'Iyarousâlêm. Il fit le mal devant le Seigneur. <sup>10</sup> Comme l'année s'achevait, le roi Nâboukednâsor (le) fit emme-

ባቢሎን ፡ ምስሊ ፡ ንዋያት ፡ ዘመፍትው ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወ  
 ነግሠ ፡ ሴዴቅያስ ፡ እኑሁ ፡ ለኢዮአቄም ፡ አቡሁ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢዮሩሳሌም ፡ እ  
 ምድሳሬሁ ። <sup>11</sup> ከዊኖ ፡ ወልደ ፡ ጅወጅ ፡ ዓመት ፡ ሴዴቅያስ ፡ አመ ፡ ያነግሥዎ ፡ ፲ወጅ ፡  
 ዓመተ ፡ ነግሠ ፡ በኢዮሩሳሌም ። <sup>12</sup> ወገብረ ፡ እኪተ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወኢኅ  
 5 ፊረ ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለኤርሚያስ ፡ ነቢይ ፡ ወኢእምቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ <sup>13</sup> ወኢ  
 አንዝ ፡ ለመንገለ ፡ ናቡከድናጾር ፡ ንጉሥ ፡ የዐሉ ፡ ዘአምሐሎ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ አምላኩ ፡ ወአጽንዐ ፡ ክሳዶ ፡ ወልዕኒ ፡ ከመ ፡ ኢይትመየጥ ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። <sup>14</sup> ወከሎሙ ፡ ክቡራነ ፡ ይሁዳ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወአሕዛብ ፡ ም  
 ድር ፡ አብዝኑ ፡ ዐሊወ ፡ ዕልወተ ፡ ርኩሳ ፡ አሕዛብ ፡ ወአርከዕስዎ ፡ ለቤተ ፡ እግዚ  
 10 አብሔር ፡ ዘበኢዮሩሳሌም ። <sup>15</sup> ወፊኒወ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ ነቢያተሁ ፡ እንዝ ፡ ይገ  
 ዶስ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወእንዝ ፡ ይፊኑ ፡ ላእካኒሁ ፡ እስመ ፡ ይምሕክ ፡ ሕዝብ ፡ ዘአሁ ፡ ወ  
 ለቅድሳተሁ ። <sup>16</sup> ወሀለወ ፡ ይስሕቁ ፡ ወይሳለቁ ፡ ላዕለ ፡ ላእካኒሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡  
 ወይሚንጉ ፡ ቃላተሁ ፡ ወይሳለቁ ፡ ላዕለ ፡ ነቢያተሁ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ \* መዐተ ፡ እግዚ

\* P, 107 v° b.

*ib.* ንዋያት] A ንዋይ. — *ib.* ዘመፍትው] P om. II. — *ib.* ውስተ] P, A om. — *ib.* ወነግሠ] A ወ  
 አንገሥ ፡ ለ. — *ib.* ለኢዮአቄም] P ለኢዮብያስ. — *ib.* አቡሁ] A om. — 11. ፲ወጅ] P ፲. — 12. ለኤር  
 ሚያስ] A ለኤርምያስ. — *ib.* ነቢይ ፡ ወኢእምቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢ.] P om. — 13. ለመንገለ] A የዐሉ.  
 — *ib.* ናቡከድናጾር] A ናቡከደንጾር. — *ib.* ንጉሥ] A ንጉሠ ፡ ባቢሎን. — *ib.* ዘአምሐሎ] P ወአምነሎ.  
 — *ib.* ወልዕኒ] P om. — *ib.* post ወልዕኒ A add. አጽንዐ. — *ib.* ከመ ፡ ኢይትመየጥ ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ (A ደስራኤል)] P om. — 14. ወካህናትኒ] P ወካህናተኒ. — *ib.* ምድር] P om.  
 — *ib.* ዕልወተ] A ዕልወት. — *ib.* ርኩሳ] P ርኩሳ ፡ A ባርኩሶሙ ፡ ለ. — *ib.* አሕዛብ] P አሕዛብ. —  
*ib.* ዘበኢዮሩሳሌም] A om. II. — 15. በእደ ፡ ነቢያተሁ] A በእደዊሆሙ ፡ ለነቢያተሁ. — *ib.* እስመ ፡  
 ይምሕክ] P om. — *ib.* ሕዝብ ፡ ዘአሁ] P ወለሕዝብ. — *ib.* ወለቅድሳተሁ] P om. ወለ ፡ A ወለቅድሳተ ፡  
 ዘአሁ. — 16. ወይሳለቁ] P ወይሳለቁ sic. — *ib.* ወይሚንጉ] A ወመንጉ. — *ib.* ወይሳለቁ] P ወይሳለቁ sic.

ner au pays de Babilon (et fit emporter) les vases précieux qui étaient dans la maison du Seigneur. Sédéqyas, frère de 'Iyo'aqêm, son père, régna sur Yehoudâ et 'Iyarousâlêm après lui. <sup>11</sup>Sédéqyas était âgé de vingt-et-un ans, quand on le fit roi. Il régna onze ans à 'Iyarousâlêm. <sup>12</sup>Il fit le mal devant le Seigneur. Il n'éprouva pas de honte devant la face du prophète 'Ërmiyâs, ni au sujet des paroles du Seigneur, <sup>13</sup>ni en se révoltant contre le roi Nâboukednâsor qui lui avait fait jurer (fidélité) au nom du Seigneur, son Dieu. (Mais) il raidit son cou (et endurcit) son cœur pour ne pas se tourner vers le Seigneur, Dieu de 'Esrâ'êl. <sup>14</sup>Tous les nobles de Yehoudâ, les prêtres et le peuple du pays multiplièrent les transgressions selon les abominations des nations et souillèrent la maison du Seigneur qui était à 'Iyarousâlêm. <sup>15</sup>Le Seigneur envoya (des avertissements) par l'intermédiaire de ses prophètes, en se manifestant de bonne heure à eux et en dépêchant ses messagers, car il (voulait) épargner son peuple et son sanctuaire. <sup>16</sup>(Mais) ils se riaient et se moquaient des messagers du Seigneur, méprisaient ses paroles et se moquaient de ses prophètes, jusqu'à que \* la colère du Seigneur arrivât contre son peuple et

\* P, 107 v° b.

አብሔር : ላዕለ : ሕዝበ : ዚአቡ : እስከ : ኢያሱውን : ፈውሰ ። <sup>17</sup> ወእምጽአ : ላዕሌ ሆሙ : ንጉሠ : ከለደምን : ወቀተለ : ወራዙቲሆሙ : በሰይፍ : በቤተ : ቅድሳቲሆሙ ። ወእምሕነ : ለሌደቅያስ : ንጉሆሙ : ወለደናግሊሆሙ : ኢመሐረ : ወለአዕሩጊሆሙ ጌ : ወሰዱ : ብሔሮሙ : ወለዡሎሙ : መጠዎሙ : እግዚአብሔር : በእደግሆሙ ። <sup>18</sup> ወሰሎ : ንዋያተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዐቢያ : ወንኢሰ : ወመዛግብተ : ዘቤተ : እግዚአብሔር : ወዘቤተ : ንጉሥ : ወመዛግብተ : ዐቢያተ : ሀገር : ወሰደ : ብሔረ : ባቢሎን ። <sup>19</sup> ወአውዐየ : ቤተ : እግዚአብሔር : በእሳት : ወአንሐለ : አረፋቲሃ : ለኢየሩሳሌም : ወንዋየ : ቅድሳቲሃ : አማሰን ። <sup>20</sup> ወወሰደ : እለ : ተርፋ : ብሔረ : ባቢሎን : ወኮንዎ : ለደቂቁ : አግብርተ : እስከ : ንጉሆሙ : ለሚዳግያን ። <sup>21</sup> ከመ : ያብጸ ሕ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘበአፉው : ለኤርምያስ : እስከ : ትትወክፍ : ምድር : ሰናብተ : ዚአሃ : ከመ : ቃሰንብት : በሰሎ : መዋዕለ : ጊዋግገ : ሰንቦታተ : እስከ : ያትፈጸም ። <sup>22</sup> ሳመት ። <sup>23</sup> በቀዳማይ : ሳመተ : ቂርስ : ንጉሠ : ፋርስ : እምድንረ : በጸ

*ib.* ላዕለ : ሕዝበ : ዚአቡ] P om. — *ib.* ኢያሱውን] A ኢያትረዘቢ. — 17. ወእምጽአ] A ወርገ. — *ib.* ከለደምን] P ፋርስ. — *ib.* በሰይፍ : በቤተ : ቅድሳቲሆሙ] P om. — *ib.* ወእምሕነ] A ወኢመሆ. — *ib.* ኢመሐረ : ወለአዕሩጊሆሙጌ] P om. — *ib.* ወሰዱ] A ወሰደዎሙ. — *ib.* ወለዡሎሙ : መጠዎሙ] P ለዡሎሙ : መመጠዎሙ : A ወሰሎሙ : አግብረ. — *ib.* እግዚአብሔር] P om. — *ib.* በእደግሆሙ] A ወሰተ : እደሆሙ. — 18. ወሰሎ] A ወሰሎ. — *ib.* ንዋያተ] A ንዋየ. — *ib.* ዐቢያ : ወንኢሰ] A ሳቢያ : ወንኢሰ. — *ib.* ወመዛግብተ] A om. ወ. — *ib.* ወዘቤተ] A ወመዛግብተ : ቤተ. — *ib.* ወመዛግብተ : ዐቢያተ : ሀገር] A ወመዛግብተ : ቤተ : ሳቢያሙ : ወሰሎ. — 19. በእሳት] A om. — *ib.* ወአንሐለ] A ወአንሐሎን. — *ib.* አረፋቲሃ : ለኢየሩሳሌም] A ለአረፋተ : ኢየሩሳሌም. — *ib.* ወንዋየ : ቅድሳቲሃ : አማሰን] A ወለአዕዳቲሃ : አውሳየ : በእሳት : ነሎ : ንዋየ : መጽትወ : ወቅደወ : ወአማሰን : ነሎ. — 20. ወወሰደ] P ወወሰዱ. — *ib.* ለሚዳግያን] A ለሚዳውያን. — 21. post ለኤርምያስ] A add. ንቢያ. — *ib.* እስከ] A ከመ. — *ib.* ጊዋግገ] A ጊዋግገ sic. — *ib.* ሰንቦታተ] A ሰንቦታቲሃ. — *ib.* ያትፈጸም] A ተፋጸሜተ. — *ib.* ሳመት] P ሳመተ. — 22. በቀዳማይ] A በቀዳማይ.

jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de remède. <sup>17</sup> Il fit venir contre eux le roi des Kaladêwon qui tua leurs jeunes hommes avec l'épée dans la maison du sanctuaire. Il n'épargna pas Sédêqyâs, leur roi; il n'eut pitié (ni) de leurs vierges, (ni) de leurs vieillards; on (les) emmena dans le pays (des Kaladêwon); le Seigneur les livra tous entre leurs mains. <sup>18</sup> Tous les vases de la maison du Seigneur, grands et petits, les trésors de la maison du Seigneur et de la maison du roi et les trésors des grands de la ville, (le roi des Kaladêwon les) emporta au pays de Bâbilon. <sup>19</sup> Il anéantit par le feu la maison du Seigneur, démolit les murailles de 'Iyarousâlêm et détruisit les vases sacrés. <sup>20</sup> Il emmena les survivants au pays de Bâbilon qui devinrent ses esclaves et ceux de ses fils jusqu'à (l'établissement du) royaume des Mèdâwiyân, <sup>21</sup> afin que s'accomplît la parole du Seigneur qui (avait été dite) par la bouche de 'Èrmeÿâs : « Jusqu'à ce que la terre ait célébré ses sabbats, (car elle dut) observer le sabbat pendant tous les jours de la (texte : sa) captivité, jusqu'à ce que soixante-dix années aient été accomplies. » <sup>22</sup> La première année de

ሐ : ወተረጸመ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘበአፋሁ : ለኤርምያስ : ነቢይ : ወአንሥእ :  
 እግዚአብሔር : መንፈሶ : ለቂርስ : ንጉሠ : ፋርስ : ወአዘዘ : ይስብክ : ውስተ : ነ  
 ሉ : በሐውርተ : ንግሠ : ዚአሁ : በመጻፍት : እንዘ : ይብል : <sup>23</sup> ከመዝ : ይቤ : ቂ  
 ሮስ : ንጉሠ : ፋርስ : ለተሉ : ነገሥተ : ምድር : ወሀበኒ : ወአሰለጠኒ : እግዚአ  
 ብሔር : አምላክ : ሰማይ : ወውእቱኒ : አዘዘኒ : ከመ : እሕንጽ : ሎቱ : ቤተ : በኢየ  
 ፋሳሌም : በብሔረ : ይሁዳ :: መኑ : እንከ : እምተሉ : አሕዛብ : ዚአሁ : ዘይከውን ::  
 ወይኩን : እግዚአብሔር : ምስሌሁ : ወይሖር : ወይሕንጽ ::

*ib.* ወአንሥእ] A om. ወ. — *ib.* መንፈሶ] P መንፈሶ. — 23. ወአሰለጠኒ] A ወአሰለጠኒ. — *ib.* ወ  
 ወውእቱኒ] A om. ኒ. — *ib.* እንከ] A om. — *ib.* አሕዛብ] A ሕዝብ. — *ib.* post ዘይከውን P add. መል  
 አክ. — *ib.* ወይኩን] A om. ወ. — *ib.* ante እግዚአብሔር A add. ለ. — *ib.* post ወይሕንጽ A add.  
 ሕንጻን : ነገሥተ : ይሁዳ : ፍጹማን : ቂቱ ■

Qiros, roi de Fâres, après que la parole du Seigneur qui (avait été dite) par la bouche du prophète 'Érmeyâs fut accomplie et réalisée, le Seigneur suscita l'esprit de Qiros, roi de Fâres, et (lui) ordonna de faire une proclamation par écrit dans tous les pays de son royaume, en disant : « <sup>23</sup> Ainsi dit Qiros, roi de Fâres, à tous les rois de la terre : Le Seigneur, Dieu du ciel, m'a chargé, m'a donné pouvoir et m'a commandé lui-même de lui bâtir une maison à 'Iyarousâlêm dans le pays de Yehoudâ. Quel est donc celui (d'entre vous) qui est de son (*texte* : de tout son) peuple? Que le Seigneur soit avec lui, qu'il s'en aille et qu'il bâtisse. »

## APPENDICE

### TITRES OU ARGUMENTS DU MS. N° 94 DE PARIS

Dans les marges supérieures, rarement dans les marges inférieures<sup>1</sup>, le manuscrit de Paris n° 94 (Zotenberg, n° 5) présente un certain nombre de titres ou arguments munis le plus souvent d'une cote. Le scribe les a transcrits avec beaucoup de négligence.

Le livre I (ff. 75 r° a — 91 r° b) contient treize arguments distribués sans régularité. Trois d'entre eux ne sont pas cotés. Aux fol. du début (ff. 75 r° a — 83 r° a) aucun titre ne figure; du fol. 83 r° b au fol. 87 r° a douze titres se succèdent régulièrement; du fol. 87 r° b au fol. 90 v° b il y a interruption; au dernier fol. (91 r° a) le treizième argument apparaît.

Même fantaisie dans la cotation de ces arguments. Voici l'ordre des cotes : (1) *manque*, (2) 19, (3) *manque*, (4) 21, (5) 22, (6) 23, (7) 25, (8) 26, (9) *manque*, (10) 28, (11) 29, (12) 30 (*texte* : 20), (13) 31.

Au livre II (ff. 91 r° b — 107 v° b) les titres, au nombre de trente-trois, deviennent réguliers. Ils se suivent sans interruption à travers tout le livre, sauf en cinq fol. (92 r° b — 96 r° b) où ils font défaut.

Par contre, la cotation est tout à fait désordonnée : (1) 1, (2) 3, (3) *manque*, (4) *manque*, (5) *manque*, (6) 15, (7) 17, (8) 18, (9) 19, (10) 27, (11) 28, (12) 29, (13) 25, (14) 26, (15) *manque*, (16) 26, (17) 27, (18) 28, (19) *manque*, (20) *manque*, (21) 20, (22) 21, (23) 22, (24) 23, (25) 24, (26) *manque*, (27) 21, (28) 22, (29) 24, (30) 25, (31) 26, (32) *manque*, (33) *manque*.

### LIVRE I

- (fol. 83 r° b) በእንተ ፡ አዕርፎታ ፡ ለታቦተ ፡ አግዛኢብሔር ፡  
(fol. 83 v° b) ፲፱ ፡ ኅበ ፡ ጸለዩ ፡ ዳዊት ፡ ጸሎተ ፡  
(fol. 84 r° a) በእንተ ፡ ቀትል ፡ ዘተቃተለ ፡ ዳዊት ፡ ምስለ ፡ አድርግር ፡  
(fol. 84 v° a) ፳፩ ፡ ኅበ ፡ ፈነወ ፡ ዳዊት ፡ ተናበልተ ፡ ወአስተሐቀርዎ[ሙ] ፡  
(fol. 85 r° b) ፳፪ ፡ በእንተ ፡ ዘተናለቀኡ ፡ (*sic*) ሕዝብ ፡  
(fol. 85 v° a) ፳፫ ፡ በእንተ ፡ ዘተናገሮ ፡ ጋድ ፡ ለዳዊት ፡ በእንተ ፡ ዘተናለቀኡ ፡  
(*sic*) ሕዝብ ፡

1. Les marges inférieures présentant un argument sont (Livre II) celles des fol. 96 v° a, 100 r° a, 102 r° a, 105 r° a; les marges supérieures de ces fol. sont aussi munies d'un titre.

- (fol. 85 v° b) ጸጽ፡ በእንተ፡ ዐወደ፡ (sic) ኦርና፡ ኢያቡሳዊ።
- (fol. 86 r° a) ጸሄ፡ ኅበ፡ ጸለዮ፡ ዳዊት፡ ወሰምዖ፡ እግዚአብሔር፡
- (fol. 86 r° b) በእንተ፡ ከመ፡ ዘነገሮ፡ ዳዊት፡ ለሰሎሞን፡ ወልዱ፡
- (fol. 86 v° a) ጸኝ፡ በእንተ፡ ንዋይ፡ ዘነደገ፡ ዳዊት፡ ለቤተ፡ እግዚአብሔር፡
- (fol. 86 v° b) ጸ፴፡ በእንተ፡ ንግሡ፡ ለሰሎሞን፡
- (fol. 87 r° a) ፃ፡ (tearle፡ ጸ፡) በእንተ፡ ብሔተተ፡ ሌዋዊያን፡
- (fol. 94 r° a) ፃ፩፡ ኅበ፡ አዕረፈ፡ ዳዊት፡ ነጌሶ፡ ፃ፡ ዓመተ፡

LIVRE II

(fol. 94 r° b) ፃ፡ ኅበ፡ ስኦሎ፡ ሰሎሞን፡ ለእግዚአብሔር [C.] አመ፡ አመ፡ (sic) አስተርአዮ፡

(fol. 92 r° a) ፃ፡ በእንተ፡ እለ፡ ተቀንዮ፡ ለሰሎሞን፡ ወበእንተ፡ ሕንጻ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡

- (fol. 96 v° a) ወነግሠ፡ ሰሎሞን፡ ፃ፡ ዓመተ፡
- (fol. 96 v° a, *marge inférieure*) ንግሠ፡ ሮብዓም፡ ሣልስ፡ እምዳዊት፡
- (fol. 97 v° b) ወነግሠ፡ አቢያ፡ ራብዕ፡ እምዳዊት፡
- (fol. 98 v° a) ፲፭፡ በእንተ፡ አሳ፡ ወልደ፡ አቢያ፡ ዘነግሠ፡ ኃምስ፡ እምዳዊት፡
- (fol. 99 r° b) ፲፮፡ በእንተ፡ ዘተነበዮ፡ አናኒ፡ ለአሳ፡ ንጉሠ፡ ያዑዳ፡
- (fol. 99 v° a) ፲፰፡ ወነግሠ፡ ዮሳፍጥ፡ ሳድስ፡ እምዳዊት፡
- (fol. 99 v° b) ፲፱፡ ኅበ፡ ፈነወ፡ ዮሳፍጥ፡ ሕገ፡ እግዚአብሔር፡ ወመምፀራን፡

ለያዑዳ፡

(fol. 400 r° a) ጸሄ፡ በእንተ፡ ዘአቅደመ፡ (tearle፡ ዘአቅደሙ፡) ተናግሮ፡ ምስ

ለ፡ ያዑዳ፡ እምነ፡ ኢዮሩሳሌም፡

- (fol. 400 r° a, *marge inférieure*) ጸኝ፡ በእንተ፡ ዘተነበዮ፡ ኤልያስ፡ ለኢዮራም፡
- (fol. 400 r° b) ጸ፴፡ ኅበ፡ ንግሠ፡ አካዝያስ፡ ሳምን፡ እምዳዊት፡
- (fol. 401 r° a) ጸ፭፡ በእንተ፡ ዘኢዮክውኖ፡ ያዕጥን፡
- (fol. 401 r° b) ጸ፮፡ በእንተ፡ ዘወዕኦ፡ ለምጽ፡ ለአካዝያስ፡
- (fol. 401 v° a) ንግሠ፡ አካዝ፡ ፲፫፡ እምዳዊት፡
- (fol. 401 v° b) ጸ፯፡ ኅበ፡ ተናገረ፡ አደድ፡ በእንተ፡ እለ፡ ተጊወወወ፡ እም

ያዑዳ፡

(fol. 402 r° a) ጸሄ፡ በዓሥር፡ ዓመተ፡ መንግሥቱ፡ ለአካዝ፡ ኮነ፡ ጊዋዌ፡ ኢዮ

ሩሳሌም፡

- (fol. 402 r° a, *marge inférieure*) ጸኝ፡ በእንተ፡ ቁመተ፡ አካዝ፡ ንጉሥ፡
- (fol. 402 r° b) ንግሠ፡ ሕዝቅያስ፡ ፲ወፃ፡ እምዳዊት፡
- (fol. 403 r° a) በእንተ፡ ዘፈነወ፡ ሕዝቅያስ፡ ያጸውዑ፡ ለጠቢሐ፡ ፋሲካ፡
- (fol. 404 r° b) ጸ፡ ኅበ፡ መጽአ፡ ሴናኸራም፡
- (fol. 404 v° a) ጸ፩፡ ኅበ፡ ጸለዮ፡ ሕዝቅያስ፡ ንጉሥ፡ ወኢሳይያስ፡ ነቢያ፡

- (fol. 405 r° a) አጼ ፡ ወንግሠ ፡ ምናሴ ፡ ሺኛ ፡ እምዳዊት ፡  
 (fol. 405 r° a, *marge inférieure*) አጼ ፡ በእንተ ፡ ዕልወት ፡ ዘዐለወ ፡ ምናሴ ፡  
 (fol. 405 r° b) አጼ ፡ ኅበ ፡ ጸለየ ፡ ምናሴ ፡  
 (fol. 405 v° b) ወንግሠ ፡ አሞን ፡ (*texte* ፡ አሞጽ ፡) ሺኛ ፡ እምዳዊት ፡  
 (fol. 406 r° a) አጼ ፡ በእንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕግ ፡ ዘረከበ ፡ ከ.ልቅያስ ፡ ካህን ፡  
 (fol. 406 r° b) አጼ ፡ በእንተ ፡ ሕልዳን ፡ ነበ.ት ፡ (*sic*)  
 (fol. 406 v° a) አጼ ፡ ኅበ ፡ ገብረ ፡ ፍሥሐ ፡ ኢ.ዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡  
 (fol. 407 r° a) አጼ ፡ በእንተ ፡ ዘደቡ ፡ ፈርዖን ፡ ኔካኢ ፡ ለኢ.ዮስያስ ፡  
 (fol. 407 r° b) አጼ ፡ በእንተ ፡ ሞተ ፡ ኢ.ዮስያስ ፡  
 (fol. 407 v° a) በእንተ ፡ ኢ.ኮንያስ ፡ ዘንግሠ ፡ ሺወርኅ ፡ ወሺዕለተ ፡  
 (fol. 407 v° b) በእንተ ፡ ቂርስ ፡

## LIVRE I

- (fol. 83 r° b) Sur l'établissement de l'arche du Seigneur.  
 (fol. 83 v° b) 19. Prière que fit Dâwit.  
 (fol. 84 r° a) Sur le combat que livra Dâwit à 'Ader'azar.  
 (fol. 84 v° a) 21. Où Dâwit envoya des ambassadeurs (qu') on outragea.  
 (fol. 85 r° b) 22. Sur le dénombrement du peuple.  
 (fol. 85 v° a) 23. Sur le discours de Gâd à Dâwit au sujet du dénombrement du peuple.  
 (fol. 85 v° b) 25. Sur l'aire de 'Oruâ 'Iyâbousâwi.  
 (fol. 86 r° a) 26. Où pria Dâwit et l'exauça le Seigneur.  
 (fol. 86 r° b) Sur le discours de Dâwit à Salomon, son fils.  
 (fol. 86 v° a) 28. Sur les richesses que laissa Dâwit pour la maison du Seigneur.  
 (fol. 86 v° b) 29. Sur la royauté de Salomon.  
 (fol. 87 r° a) 30 (*texte* ፡ 20). Sur les pouvoirs des lévites.  
 (fol. 91 r° a) 31. Où mourut Dâwit, après avoir régné quarante ans.

## LIVRE II

- (fol. 91 r° b) 1. Où Salomon implora le Seigneur, lorsqu'il lui apparut.  
 (fol. 92 r° a) 3. Sur les serviteurs de Salomon et sur la construction de la maison du Seigneur.  
 (fol. 96 v° a) Règne de Salomon pendant quarante ans.  
 (fol. 96 v° a, *marge inférieure*) Règne de Robo'am, troisième (roi) depuis Dâwit.  
 (fol. 97 v° b) Règne de 'Abiyâ, quatrième (roi) depuis Dâwit.  
 (fol. 98 v° a) 15. Sur le règne de 'Asâ, fils de 'Abiyâ, cinquième (roi) depuis Dâwit.

- (fol. 99 r° b) 17. Sur ce que 'Anâni prophétisa à 'Asâ, roi de Yehoudâ.  
 (fol. 99 v° a) 18. Règne de Yosâfet, sixième (roi) depuis Dâwit.  
 (fol. 99 v° b) 19. Où Yosâfet envoya à Yehoudâ la loi du Seigneur et des docteurs.  
 (fol. 100 r° a) 27. Où ('Iyorâm) se mit à appeler Yehoudâ (vers les hauts-lieux et à le détourner) de 'Iyarousâlêm<sup>1</sup>.  
 (fol. 100 r° a, *marge inférieure*) 28. Sur ce que prophétisa 'Èlyâs à 'Iyorâm.  
 (fol. 100 r° b) 29. Règne de 'Akâzyâs, huitième (roi) depuis Dâwit.  
 (fol. 101 r° a) 25. Sur son offrande illicite de l'encens.  
 (fol. 101 r° b) 26. Sur la lèpre survenue à 'Akâzyâs.  
 (fol. 101 v° a) Règne de 'Akâz, treizième (roi) depuis Dâwit.  
 (fol. 101 v° b) 26. Discours de 'Adêd au sujet des captifs de Yehoudâ.  
 (fol. 102 r° a) 27. Captivité (des habitants) de 'Iyarousâlêm en la dixième année du règne de 'Akâz.  
 (fol. 102 r° a, *marge inférieure*) 28. Sur l'attitude du roi 'Akâz.  
 (fol. 102 r° b) Règne de Hëzqeyâs, quatorzième (roi) depuis Dâwit.  
 (fol. 103 r° a) Sur l'envoi (de messagers) par Hëzqeyâs pour convoquer à l'immolation de la pâque.  
 (fol. 104 r° b) 20. Venue de Sênâkerêm.  
 (fol. 104 v° a) 21. Prière du roi Hëzqeyâs et du prophète 'Isâyyâs.  
 (fol. 105 r° a) 22. Règne de Menâsê, quinzième (roi) depuis Dâwit.  
 (fol. 105 r° a, *marge inférieure*) 23. Sur l'impiété que montra Menâsê.  
 (fol. 105 r° b) 24. Prière de Menâsê.  
 (fol. 105 v° b) Règne de 'Amon (*texte* : 'Amoš), seizième (roi) depuis Dâwit.  
 (fol. 106 r° a) 21. Sur le livre de la Loi que trouva le prêtre Kilqeyâs.  
 (fol. 106 r° b) 22. Sur la prophétesse Hëldân.  
 (fol. 106 v° a) 24. Célébration de la pâque par le roi 'Iyosyâs.  
 (fol. 107 r° a) 25. Sur ce que dit le pharaon Nêkâ'ou à 'Iyosyâs.  
 (fol. 107 r° b) 26. Sur la mort de 'Iyosyâs.  
 (fol. 107 v° a) Sur 'Ikonyâs qui régna trois mois et dix jours.  
 (fol. 107 v° b) Sur Qiros.

1. Ce titre obscur semble faire allusion au verset 14 du chapitre XXI où Joram établit des hauts-lieux en Juda et engage les habitants de Jérusalem à délaisser le temple : Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐξεπόρνευσε τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησε τὸν Ἰούδαν.

# TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXIII

---

|   | Pages |
|---|-------|
| FASC. I. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÈVÈRE D'ANTIOCHE.<br>( <i>Homélies LXXXIV à XC</i> ).                         |       |
| Avertissement . . . . .   | 5     |
| Texte syriaque et traduction française. . . . .   | 7     |
| FASC. II. — HISTOIRE DE BARHADBÈŠABBA 'ARBĀIA.<br>( <i>1<sup>re</sup> Partie</i> ).                                   |       |
| Avant-propos. . . . .   | 181   |
| Texte syriaque et traduction française. . . . .   | 182   |
| FASC. III. — HISTOIRE DE HAYA-IBN-SA'ĪD D'ANTIOCHE CONTI-<br>NUATEUR DE SA'ĪD-IBN-BITRIQ.<br>( <i>Fascicule II</i> ). |       |
| Texte arabe et traduction française. . . . .  | 349   |
| FASC. IV. — LES PARALIPOMÈNES.<br>( <i>Livres I et II</i> ).  |       |
| Introduction . . . . .  | 525   |
| Version Éthiopienne et traduction française. . . . .  | 531   |

---

1119 4 12









119252

BR  
60  
P25  
v.23

119252

Patrologia Orientalis

| DATE DUE  | BORROWER'S NAME |
|-----------|-----------------|
| SE 15 '71 |                 |
|           |                 |
|           |                 |
|           |                 |

Patrologia v.23

**THEOLOGY LIBRARY  
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT  
CLAREMONT, CALIFORNIA**

